NOV 28 1910

# RIVISTA

DEGLI

# STUDI ORIENTALI

PUBBLICATA

A CURA DEI PROFESSORI DELLA SCUOLA ORIENTALE

NELLA R. UNIVERSITÀ DI ROMA

**ANNO II. – VOLUME II.**

FASC. PRIMO

ROMA

PRESSO LA REGIA UNIVERSITÀ

(SCUOLA ORIENTALE)

1908.

Digitized by Google

# SOMMARIO



**Bibliografia.**



**Bollettino** (I. *Affrica*).



---

**Prezzo del presente fascicolo L. 6.**

---

Errata-corrige: pag. 8, lin. 6. zio del Profeta, *l.* cugino del Profeta.

Digitized by Google

# RIVISTA

DEGLI

# STUDI ORIENTALI

PUBBLICATA

A CURA DEI PROFESSORI DELLA SCUOLA ORIENTALE

NELLA R. UNIVERSITÀ DI ROMA

---

ANNO II — VOLUME II.

---

ROMA
PRESSO LA REGIA UNIVERSITÀ
(SCUOLA ORIENTALE)
1908-09.

Digitized by Google

# INDICE DEL VOLUME SECONDO



**Memorie e Note.**



206816

Digitized by Google

## Bibliografie.



Digitized by Google

Digitized by Google

**Bollettini.**



Digitized by Google

Il I° volume della Rivista degli Studi Orientali superò, di cento e più, il numero delle pagine promesso, e questo II° volume lo supera per più di trecento. Non sarebbe stato possibile raggiungere un così confortevole sviluppo, se alla Scuola Orientale non avessero soccorso S. E. il Ministro della Pubblica Istruzione on. L. Rava, che ad essa mostrò costantemente ed efficacemente la sua benevolenza, e il Rettore della nostra Università, prof. A. Tonelli col Consiglio Accademico. È grato dovere dei Professori della Scuola l'esprimere qui pubblicamente la loro viva riconoscenza.

**Pubblicazioni pervenute in dono alla Scuola Orientale a tutto il 31 ottobre 1909.**

1. 'Abd-oul-Béha. — Les leçons de Saint-Jean d'Acre. Paris, Leroux, 1908 (l'Ed.).
2. Carl-Magnus Stenbock. — Zur Kollektivbildung im Slavischen. Uppsala 1906 (Univ. di Uppsala).
3. E. A. Tunkelo. — Alkusuomen genitiivi relatiivisen nimen apugloosana. Helsingissä 1908 (Id.).
4. Herman Almkvist. — Mechilta Bo Pesachtraktaten med parallelställen ock förklarande Noter översatt. Lund 1892 Voll. II (Id.).
5. Ernst von Döbeln. — Ur Nihājat al Bahğa af Ibrāhīm aš-Šabistarī an Nakšbandī. Leipzig 1906 (Id.).
6. Herman Almquist. — Ibn Baṭûṭahs Resa Genom Magḥrib. Uppsala 1866 (Id.).

Digitized by Google

7. K. B. Wiklund. — Entwurf einer urlappischen Lautlehre. I. Helsingfors 1896 (Univ. di Uppsala).
8. J. T. Nordling. — Granskning af Prof. C. J. Tornbergs Korānöfversättning. Uppsala 1876 (Id.).
9. Joseph Seligmann. — Prooemium et specimen lexici synonymici arabici Attha'âlibii. Upsaliae 1863 (Id.).
10. Tore Torbiörnsson, Die gemeinslavische Liquidametathese. Uppsala 1902, 2 voll. (Id.).
11. Herman Almkvist. — Den semitiska språkstammens pronomen I. Inledning. Upsala 1875 (Id.).
12. Herman Almkvist. — Om Det Sanskritiska ahám. Upsala 1879. (Id.).
13. E. Andersson. — Ausgewählte Bemerkungen über den Bohairischen Dialect im Pentateuch Koptisch. Upsala 1904 (Id.).
14. Lauri G. G. Kaila. — Zur Syntax des in verbaler Abhängigkeit stehenden Nomens im Alttestamentlichen Hebräisch. Helsingfors 1906 (Halle). — (Id.).
15. Herman Almkvist. — Ein Türkisches Dragoman-Diplom aus dem vorigen Jahrhundert. Upsala 1894 (Id.).
16. Herman Almkvist. — Ein Samaritanischer Brief an König Oscar. Upsala 1897 (Id.).
17. Simon Aberstén. — Gittin i den Babyloniska Talmud. Göteborg 1896 (Id.).
18. K. V. Zetterstéen. — Ur Jaḥjâ Bin 'Abd-El-Mú'ṭî Ez-Zawâwis dikt Ed-Durra El-Alfîje fî 'Ilm El-'Arabîje. Leipzig 1905 (Id.).
19. Edgar Renterskiöld. — Till frågan om uppkomsten af Sakramentala Måltider. Uppsala 1908 (Id.).
20. Jaḥjâ Bin 'Abd El-Mu'ṭî Ez-Zâwawi's. — Kitâb El-Fuṣul, Kap. I-II. Akademisk Afhandling etc. af Erik Sjögreen. Leipzig 1899 (Id.).
21. Gustaf Karlberg. — Den Långa Historiska Inskriften I Ramses III s. Tempel I Medînet- Habu, ofversalt och kommenterad (Ak. Afh.). Uppsala 1903 (Id.).
22. O. E. Lindberg. — Studier öfver de Semitiska Ljuden W och Y (Ak. Afh.). Lund 1893 (Id.).
23. Olof Molin. — Om Prepositionen *min* I Bibelhebreiskan (Ak. Afh.). Upsala 1803 (Id.).
24. R. A. Brandel. — Om och Ur den arabiske Geografen Idrîsî (Ak. Afh.). Upsala 1894 (Id.).
25. Karl Fries. — Weddâsê Mârjâm, ein äthiopischer Lobgesang an Maria, nach mehreren Hdschr. herausgegeben und übersetzt (Diss.). Upsala 1892 (Id.).
26. Anton Haklin. — Prepositionen lᵉ's Etymologi, och Användning I Hebreiskan (Ak. Afh.). Upsala 1886 (Id.).

Digitized by Google

27. J. W. Juvelius. — Länsi-Suomen Käärmeen Loitsut. Tnrussa 1906 (Univ. di Uppsala).
28. Pontus Leander. — Ueber die sumerischen Lehnwörter im Assyrischen (Ak. Afh.). Uppsala 1903 (Id.).
28. Axel Moberg. — Ur 'Abd Allah B. 'Abd Ez-Zâhir's Biografi över Sultanen El-Melik El-Aśraf Ḫalîl. Arab. Täxt, översättning, etc. Lund 1902 (Id.).
29. Herman Almkvist. — Die Bischari-Sprache Tū-Beḍāwie in Nordost-Afrika beschreibend und vergleichend dargestellt. II Band (il I è esaurito). Upsala 1885 (Id.).
30. George F. Black. – A Gypsy Bibliography. Liverpool 1909 (l'Ed.).
31. Camillo Tagliabue. — Grammatica della lingua Indostana o Urdù. Roma 1892 (prof. C. Schiaparelli).
32. Dr. Luigi Bonelli. — Elementi di grammatica Turca-Osmanli. Milano, Hoepli, 1899 (Id.).
33. Celestino Schiaparelli. – Ibn Ǵubayr. Viaggio in Ispagna, Sicilia, Siria e Palestina, Mesopotamia, Arabia, Egitto compiuto nel secolo xii. Prima traduzione. Roma 1906 (Id.).
34. Lassen. — Anthologia sanscritica glossario instructa (1ª ed.). Bonnae 1865 (Id.).
35. J. Oppert. — Grammaire sanscrite. Paris-Berlin 1859 (Id.).
36. C. Giussani. – Principii della Grammatica sanscrita. Torino-Firenze 1868 (Id.).
37. E. Burnouf et Leupol. — Méthode pour étudier la langue sanscrite. Paris 1861 (Id.).
38. Bijdragen tot de Taal-, Land- en Volkerkunde van Nederlandsch-Indië. VIII, 3-4 (Conte prof. A. de Gubernatis).
39. Kon. Instituut voor de Taal- Land-, en Volkerkunde van Nederlandsch-Indië. Naamlist der Leden Op 1 Mei 1909 (Id.).
40. L. Belleli. — An Independent Examination of the Assuan and Elephantine Aramaic Papyri. London 1909 (Id.).
41. O. Schrader. — A descriptive Catalogue of the Sanskrit manuscripts in the Adyar Library. Vol. I: Upaniṣads. Madras 1908 (Id.).
42. Th. Aufrecht. – Die Sanskrit-Handschriften der K. Hof- und Staatsbibliothek in München (Catalogus Codic. manuscript„ Vol. I, pars V). 1909 (Id.).
43. Bauddhastotrasaṃgraha (collection of Buddhist Hymns). Vol. I: Sragdharā Stotram (sanscr. e tibet.). Calcutta 1908 [= Bibl. Ind. no. 1112]. 2 copie (RASB e conte prof. A. de Gubernatis).
44. Haribhadra Samaraicca Kahā (ed. Jacobi), fasc. I. Calcutta 1908. [= Bibl. Ind. no. 1143] 2 copie (Id. id.).

Digitized by Google

45. The Akbarnāma of Abu-L.-Fazl, fasc. I. Calcutta 1908 [= Bibl. Ind., no. 1152] 2 copie (RASB e conte prof. A. De Gubernatis).
46. Siddharṣi, Upamitibhivaprapañcā Kathā (ed. Jacobi), fasc. XII. Calcutta 1908 [= Bibl. Ind., no. 1171] 2 copie (Id. id.).
47. Dharmakīrti, Niyāyabindu (vers. tibetana, ed. De La Vallée Poussin), Calcutta 1908 [= Bibl. Ind., no. 1179]. 2 copie (Id. id.).
48. Nāgeça Bhaṭṭa, Mahābhāṣyapradīpoddyota. Vol. III, fasc. VII-VIII. Calcutta 1908 [= Bibl. Ind., no. 1182, 1185]. 2 copie (Id. id.).
49. Çlokavārtika, transl. etc. Fasc. VII. Calcutta 1908 [= Bibl. Ind., no. 1183]. 2 copie (Id. id.).
50. Çatapathabrāhmaṇa. Vol. VI, fasc. I-III. Calcutta 1908 [= Bibl. Ind., n. 1184, 1189, 1191]. 2 copie (Id. id.).
51. Hemādri Caturvargacintāmaṇi. Vol. IV, fasc. 7. Calcutta 1908 [= Bibl. Ind., no. 1186]. 2 copie (Id. id.).
52. Gobhilīya Grihyasūtra. Vol. II, fasc. II. Calcutta 1908 [Bibl. Ind., no. 1188] 2 copie (Id, id.)
53. Vidhānapārijāta. Vol. II, fasc. II. Calcutta 1908 [Bibl. Ind., no. 1190]. 2 copie (Id. id.).
54. Khudā Yār Khān 'Abbāsī. — Qawaninu 'ṣ-Ṣayyad. Calcutta 1908 [= Bibl. Ind., no. 1192]. 2 copie. (Id. id.).
55. Narasiṃha Vājapeyī, — Nityācārapradīpa. Calcutta 1908 [= Bibl. Ind., no. 1194]. 2 copie (Id. id.).
56. The Rasārṇavam, fasc. I. Calcutta 1908 [= Bibl. Ind., no. 1193]. 2 copie (Id. id.).
57. Baudhāyana Śrauta Sūtram. Vol. II, fasc. II. Calcutta 1908 [= Bibl. Ind., no. 1196]. 2 copie (Id. id.).
58. Gadādhara Rājaguru. — Gadādhara-Paddhati. Vol. II, fasc. IV. Calcutta 1908 [= Bibl. Ind., no. 1195]. 2 copie (Id. id.).
59. M. Raṅgācārya. Ras Bahadnr. — A descriptive Catalogue of the Sanskrit Manuscripts in the Government Oriental Manuscripts Library, Madras. - Madras 1909 (Conte prof. A. De Gubernatis).
60. Syamsundar Das. — Annual Report on the Search for Hindi Manuscripts for the Year 1902. Allahabad 1909 (Id.).
61. Çri Ajita Prabhācārya. — Çrī Çāntinātha Caritra. Fasc. I. Calcutta 1909 [= Bibl. Ind., no. 1200] (Id.).
62. Gothiliya Grihya Sūtra. Vol. I. Calcutta 1908 [= Bibl. Ind., no. 1161] (Id.)
63. Khaṇḍa Deva. — Bhāṭṭadīpikā. Vol. I, fasc. VI. Calcutta 1909. [= Bibl. Ind., no. 1199] (Id.).
64. Aniruddha Bhatta. — Hāralatā. Calcutta 1909 [= Bibl. Ind., no. 1198] (Id.).

Digitized by Google

65. Mīr Abū Turāb Valī. — A history of Gujarat. Calcutta 1908 [Bibl. Ind., no. 1197] (Conte prof. A. De Gubernatis).
66. Ignazio Guidi. — Vocabolario amarico-italiano. Roma 1901 (L'Autore).

**Pubblicazioni pervenute in cambio a tutto il 31 ottobre 1909.**

1. Indian Thought. A quarterly devoted to sanskrit Literature, edited by G. Thibaut and Gaṅganatha Jha. I, 1907, 1-4. Allahabad. - Muir Central College, Allahabad.
2. Mitteilungen des Seminars für Orientalische Sprachen an der Kg. Friederichs-Wilhelms-Universität zu Berlin. X, 1907, I-III; XI, 1908, I-III. - Dal Seminar für Orientalische Sprachen in Berlin.
3. Al-Machriq. Revue catholique orientale bimensuelle. Beyrouth. X, 1907, no. 1-24. — Id. Revue catholique mensuelle. XI, 1908, no. 1-12; XII, 1909, no. 1-10. - Dall' Université St. Joseph, Faculté Orientale, Beyrouth (Siria).
4. Memorie della R. Accademia delle Scienze dell'Istituto di Bologna. Classe di scienze morali. *a*) Sezione di scienze storico-filosofiche. Serie prima, tomo I, 1906-7, fasc. 1-2; tomo II, 1907-8, fasc. 1-2. *b*) Sezione di scienze giuridiche. Serie prima, tomo I, 1906-7, fasc. 1-2; tomo II, 1907-8, fasc. 1-2. - Dalla R. Accademia delle Scienze (Classe di scienze morali) nell'Istituto di Bologna.
5. Rendiconto delle sessioni della R. Accademia delle Scienze dell'Istituto di Bologna. Classe di scienze morali. Serie prima, vol. I, 1906-1908, fasc. 1-2; vol. II, 1908-09, fasc. 1. Bologna. - (Id.).
6. Analecta Bollandiana. Tomus XXVI, 1907, tomus XXVII, 1908; tomus XXVIII, fasc. 1-2, 1909. - Dalla Societé des Bollandistes, Bruxelles.
7. Keleti Szemle (Revue orientale pour les études ouralo-altaïques). VIII, 1907, 1-4; IX, 1908, 1-2; X, 1909, 1-2. Budapest.
8. Ibn Doukmak, الجزء الرابع والخامس من كتاب الانتصار لواسطة عقد الامصار تاليف ابراهيم بن محمد بن ايدمر العلائى الشهير بابن دقماق. Description de l'Égypte. publiée d'après le manuscript autographe conservé à la Bibliothèque Khédiviale. Le Caire 1893. - Dalla Bibliothèque Khédiviale, Cairo.
9. فهرست الكتب العربية المحفوظة بالكتبخانه الخديوية. Catalogo dei manoscritti arabi della Biblioteca Kediviale. Voll. I, III-VII. Cairo 1883-1891 (Id.).

Digitized by Google

10. فهرست الكتب الفارسية والجاوية المحفوظة بالكتبخانه الخديوية المصرية (١٣٠٦). Catalogo dei manoscritti persiani e giavanesi della Biblioteca Kediviale. Cairo 1883-89. - Dalla Bibliothèque Khédiviale, CAIRO.
11. فهرست الكتب التركية المحفوظة بالكتبخانه الخديوية المصرية (١٣٠٦). Catalogo dei manoscritti turchi della Biblioteca Kediviale. Cairo 1888-89 (Id.).
12. Stanley Lane-Poole. – Catalogue of the collection of Arabic Coins preserved in the Khedivial Library at Cairo. London, 1897. (Id.).
13. Règlement du service des salles de lecture et du service des prêts de la Bibliothèque Khédiviale. Le Caire 1903 (arabo e francese). (Id.).
14. Charaf il dìn Yaḥya ibn Il Makarr ibn Il Gî'ân. — Kitâb il Tuḥfat il Saniya Bi Asmâ il Bilâd il Masriya. Le Caire 1898. (Id.).
15. Abou 'Osmân il Naboulsi il Ṣafadi. — Description du Faiyoum au VII$^{e}$ Siecle de l'Hégire. Le Caire 1899. (Id).
16. Catologue de la Section Européenne. Vol. I: L'Egypte (II Ed. Le Caire 1901), Vol. II: l'Orient (1899). (Id.).
17. Abou-l- Abbas Ahmad Al Kalkachandi. — L'art du Style. Vol. I. Le Caire 1903. (Id.).
18. B. Moritz. — Arabic Palaeograply. A Collection of Arabic texts from the first Century of the Hidjra till the Year 1000. Cairo 1905. (Id.).
19. Bibliotheca Indica. Dalla R. Asiatic Society of Bengal in CALCUTTA.
20. Giornale della Società Asiatica Italiana. XX, 1907; XXI, 1908. Firenze. - Dalla Società Asiatica Italiana in FIRENZE.
21. Revue biblique. Nouv. série, V, 1908, 1-4; VI, 1909, 1-4. Paris. - Dall' École Biblique, Couvent St. Étienne, JÉRUSALEM.
22. Zeitschrift der deutschen morgenländischen Gesellschaft. Band LXI (1907), 1-4; Band LXII (1908), 1-3. LEIPZIG.
23. Proceedings of the Society of Biblical Archaeology. Vol. XXX, 1908, fasc. 1-7; XXXI, 1909, fasc. 1-4. London. - Dalla Society of Biblical Archaeology, LONDON.
24. Journal of the Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland. 1908, 1-4; 1909, 1-4. London. - Dalla Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland, LONDON.
25. Coenobium. Rivista internazionale di liberi studi. 1907-8 (I), 6; 1903-9 (II), 1-6; 1909-10 (III), 1-2. LUGANO.
26. Journal Asiatique... publié par la Société Asiatique. Série X, tome IX-X, $1907^{1e2}$; tome XI-XII, $1908^{1e2}$; tome XIII, $1909^{1}$, fasc. 1, 2, 3. Paris. - Dalla Société Asiatique, PARIS.

Digitized by Google

27. Revue de l'Orient chrétien. Serie seconda, tomo I (XI), 1906, 1-4; tomo II (XII), 1907, 1-4; tomo III (XIII), 1-4; tomo IV (XIV), 1. PARIS.
28. Memorie della R. Accademia dei Lincei (Classe di scienze morali, storiche e filologiche). Serie quinta, vol. XII-XIII; vol. XIV, fasc. 1-2. Roma. - Dalla R. Accademia dei Lincei, ROMA.
29. Rendiconti della R. Accademia dei Lincei. Classe di scienze morali, storiche e filologiche. Serie quinta, vol. XVI, 1907, fasc. 1-12. - (Id.). ROMA.
30. Bessarione. Pubblicazione di Studi orientali. Serie terza, vol. V, fasc. 103-105. ROMA,
31. Bollettino della Società geografica Italiana. Serie quarta, 1909, vol. X, fasc. 1-10. Roma. - Dalla Società Geografica Italiana, ROMA.
32. Rivista italiana di sociologia. Anno XII, 1908, fasc. 1-6; 1909, fasc. 1-2, ROMA.
33. Zeitschrift für Assyriologie und verwandte Gebiete. Band XXI, 1907-08, 1-4; Band XXII, 1908-09, 1-4. Band XXIII, 1909. STRASSBURG.
34. Le Monde oriental. Vol. II, 1907-1908, fasc. 1-3 bis; III, 1908-1909, fasc. 1 bis. Uppsala. - Dalla Università di UPSALA.
35. Sphinx. Revue critique embrassant le domaine entier de l'Égyptologie. Vol. XI, 1907-8, 1-4; XII, 1908-9, 1-6; XIII, 1909-10, 1-2. UPSALA.
36. Bazmavep. Rivista mensile letteraria e filosofica dei padri Mechitaristi (in armeno). 1908, 1-12; 1909, 1-10. Venezia. - Dai Padri Mechitaristi in VENEZIA.

Digitized by Google

AGWG = Abhandl. d. k. Gesellschaft der Wissen. zu Göttingen.
AHW = Delitzsch, Assyrisches Handwörterbuch.
AJSL = American Journal of Semitic Languages.
AJTh. = American Journal of Theology.
AKM = Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes.
AO = Der Alte Orient.
ARIV. = Atti del Reale Istituto Veneto.
Ar. = Ararad.
ARW = Archiv für Religionswissenschaft.
ASAE = Annales du service d'archéologie égyptienne.
AZ = Zeitschrift fur ägyptische Sprache und Altertumskunde.
AzH = Azcacragan Hantess.
BA = Beiträge zur Assyriologie.
BASP = Bulletin de l'Acad. des Sciences de St. Pétersbourg.
BEx. = The Babylonian Expedition of the Univ. of Pennsylvania.
BEFEO = Bulletin de l'École française d'Extrême Orient.
Be. = Bessarione.
BphW = Berliner philologische Wochenschrift.
BSGWL = Berichte über die Verhandlungen der kgl. Sächs. Gesellsch. der Wiss. zu Leipzig.
BSL = Bulletin de la Société de Linguistique de Paris.
BZ = Byzantinische Zeitschrift.
C = Coenobium.
CIS = Corpus Inscriptionum Semiticarum.
CMG = Conférences faites au Musée Guimet.
Congrès Alger = Actes du XIVe Congr. internat. d. Oriental.
CR = Comptes rendus de l'Académie des Inscriptions.
CT = Cuneiform Texts from Babyl. Tablets in the Brit. Mus.
DR = Deutsche Rundschau.
DLZ = Deutsche Literaturzeitung.
EO = Échos d'Orient.
ESE = Ephemeris für semitische Epigraphik.
FRU = Främmande Religionsurkunder.
GGA = Göttingische gelehrte Anzeigen.
GSAI = Giornale della Società Asiatica Italiana.
HA = Hantess Amsorya.
IA = Indian Antiquary.
IF = Indogermanische Forschungen.
ITh. = Indian Thought.
JA = Journal Asiatique (JA, 1908[1], 1908[2], ecc. = JA, 1908 1° sem., 2° sem.).
JAOS = Journal of the American Oriental Society.
JBBRAS = Journal of the Bombay Branch of the R. Asiatic Soc.
JPASB = Journal and Proceedings of the Asiatic Soc. of Bengal.
JQR = Jewish Quarterly Review.
JRAS = Journal of the Royal Asiatic Society.
JTSt. = Journal of Theological Studies.
KB = Keilinschriftliche Bibliothek.
KZ = Zeitschrift für vergleichende Sprachforschung.
LZBl. = Literarisches Zentralblatt.
Mél. Beyr. = Mélanges de la faculté Orient. de l'Univ. de St. Joseph, Beyrouth.
MDOG = Mitteilungen d. deutschen Orient-Gesellschaft.
MDP = Mémoires de la Délégation en Perse.
MGWJ = Monatsschrift für d. Gesch. u. Wissensch. d. Judentums.

Digitized by Google

MNDPV = Mitteilungen u. Nachrichten des deutsch. Paläst. Vereins.
MO = Le Monde Oriental.
MSL = Mém. de la Soc. de Linguistique de Paris.
MSOS = Mitteilung. des Seminars für Orient. Sprach.... zu Berlin.
MVAG = Mitteilungen der Vorderasiat. Gesellschaft.
NTF = Nordisck Tidsschrift for Filologi.
NGWG = Nachrichten der kgl. Gesellsch. der Wiss. zu Göttingen.
OC = Oriens Christianus.
OLZ = Orientalistische Literaturzeitung.
OTSt. = Old Testament and Semitic Studies.
PEF = Palestine Exploration Fund.
PSBA = Proceedings of the Society of Biblical Archaeology.
Pz. = Pasmaveb.
R = Rinnovamento.
RAO = Recueil d'Archéologie orientale.
RB = Revue Biblique.
RCr. = Revue Critique.
RE = Revue égyptologique.
REJ = Revue des Études juives.
RETK = Realenzyklopaedie für protestantische Theol. u. Kirche.
RFC = Rivista di filologia e d'istruzione classica.
RHR = Revue de l'Histoire des Religions.
RI = Rivista israelitica.
RMM = Revue du Monde Musulman.
ROC = Revue de l'Orient Chrétien.
RR = Research and Review.
RS = Revue sémitique.
RSO = Rivista degli Studi Orientali.
RT = Recueil des Trav. relatifs à la Philol. et à l'Archéol. égypt. et assyr.
SBAB = Sitzungsberichte der kgl. Preuss. Akad. d. Wiss., Berlin.
SBAM = Sitzungsberichte der kgl. Bayrischen Akad. der Wiss.
SBAW = Sitzungsberichte der Kais. Akad. d. Wissensch., Wien.
SchGVK = Schlesische Gesellschaft für vaterländische Kultur.
SFII = Studi di Filologia Indo-Iranica.
ThLZ = Theologische Literaturzeitung.
TP = T'oung Pao.
VS = Vorderasiatische Schriftdenkmäler der k. Mus. zu Berlin.
VVr. = Византійскій Временникъ (Vizantiiski Vremennik [« Cronaca bizantina »]).
WZKM = Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes.
ZA = Zeitschrift für Assyriologie u. verwandte Gebiete.
ZATW = Zeitschrift für die alttestam. Wissenschaft.
ZDMG = Zeitschrift der deutschen morgenländischen Gesellsch.
ZDPV = Zeitschrift für deutsche Paläst. Vereins.
ZfdWf. = Zeitschrift für deutsche Wortforschung.
ZoGy. = Zeitschrift für die österr. Gymnasien.
ZfHB = Zeitschrift für hebr. Bibliographie.
ZNTW = Zeitschrift für neutest. Wissenschaft.
ZkTh. = Zeitschrift für katholische Theologie.
ZVO = Записки Восточнаго Отдѣленія Императорскаго Русскаго Археологическаго Общества [« Memorie della Sezione Orientale dell'Imp. Società arch. russa »].
ZVVK = Zeitschrift des Vereins für Volkskunde.
ZWT = Zeitschrift für wissenschaftliche Theologie.

Digitized by Google

# ERRATA-CORRIGE.

Pag. **8**, lin. 6 zio, *l.* cugino. — **85**,9 399 *l.* 299. — **87**,11 *a f.* 1903 *l.* 1908. — **101**,15 *a f.*, *l.* ὀθόνη. — **125**,5 *l.* fallascià. — **180**,17 *l.* nello; 18 *s.* Orientale *l.* italiana. — **238**,14 'חברי *l.* 'הכמי; la nota [1] deve essere l'ultima della pagina e nel testo vanno ordinati i richiami alle note. — **264**,1 *l.* semantica. — **301**[4] l. *Kehrvers.* — **320**,14 *a f.*, l. ***Harkavy's***; l'ordine delle note [5] e [6] va invertito. — **321**,10 *a f.*, l. ***Noachischen*** e ***veröffentlichte.*** — **321** *s.* l'ordine dei richiami alle note è turbato: si cancelli, a p. 321, la nota [10] e si legga [10] invece di [11], la nota [11] di p. 321 si trasporti a p. 322[1], si spostino di un posto indietro i richiami alle note [2], [3], [4] di p. 322; **322**,3 invece di [1] *l.* [4]. — **347**[4] Merx *l.* Marx. — **351**[1] *l.* Darmesteter. — **492**,7 *a f.*, *l.* ancien. — **577**, *ult.*, l. *Verwandtschaft.* — **607**,14 *a f.*, *l.* riferentisi. — **609**,2 [11] *l.* [1]. — **611**,4 *l.* altro. — **638**,18 e 20 *s.* *l.* εἰς Πάρθους. — **642**,6 *l.* Χρεῖαι. — **651**,16 1883 *l.* 1893. — **652**.14 IX *l.* XI. — **655**,20 Martinez *l.* Mortimer. — **672**,5 *l.* éteints, recueille. — **678** [4], [5] *l.* [1], [2]. — **714**,6 *a f.* ZKKV *l.* ZVVK. — **815**,7,28 e **817**,7 *l.* Tisserant.

*N. B.* — **Come nel vol. I, alcuni errori occorsi nella grafia di nomi d'autore sono corretti nell' « Indice degli autori ».**

Digitized by Google

LIBRARY OF THE UNIVERSITY OF CALIFORNIA

# I MANOSCRITTI SUDARABICI DI MILANO

## CATALOGO DELLA PRIMA COLLEZIONE

(125 CODICI; 315 NUMERI).

Gli arabisti ai quali giunse notizia, in questi ultimi cinque anni, dell'arrivo in Italia di certe grosse collezioni di codici manoscritti provenienti dall'Arabia meridionale (Jemen), si sono augurati di vederne presto uscire per le stampe un catalogo che ne desse una descrizione possibilmente dettagliata. Ho già detto in altre pubblicazioni, e anche in questa stessa *Rivista*, qualche cosa intorno a due o tre dei codici, e che raccoglitore delle collezioni fu un italiano, il signor G. Caprotti, che le acquistò a Ṣanʿā', la « città dei libri, *dār al-kutub* », come la soprannominava il popolo in tempi migliori, per dirne la ricchezza in preziosi ed antichi codici arabi, ebraici, persiani, e pare anche greci.

I manoscritti, che sommano ora tutti insieme a poco meno di duemila volumi, furono spediti in Italia dal 1903 in seguito, in varie riprese, a gruppi o collezioni di cento fino a trecento per volta, entro forti casse protette da involucri impermeabili, e rivestite ancora da caratteristiche stuoie di palma. Sono stati ricevuti ed ospitati da me a Milano, e mi assunsi di catalogarli, approfittando dei lunghi intervalli, di circa un anno, che passavano fra un arrivo e l'altro, come le morte stagioni fra quelle del raccolto. Per tal modo mi trovai ad averne non un catalogo solo, ma parecchi, indi-



Digitized by Google

pendenti a vicenda come le rispettive collezioni, e redatti provvisoriamente non per materie, come si dovrebbe sempre fare, ma nell'ordine stesso nel quale i codici, dopo qualche mese di viaggio e di peripezie, venivan fuori di sotto le stuoie, saturi, all'uso jemenico, del forte profumo delle foglie secche d'assenzio, per uscire a respirar l'aria di quella che è ormai divenuta per essi una nuova patria.

Chiunque abbia pratica di questo genere di lavori, sa che per riuscire ad ordinare esattamente per materie una collezione di codici arabi contenenti scritti, come gli jemenici, in gran parte fino ad ieri affatto sconosciuti, non è possibile assumere come criterio il genere letterario nel quale gli Autori, se noti, si sono distinti, o i titoli, se indicati, quasi sempre estranei al contenuto. In queste collezioni, inoltre, numerosissimi scritti risultano anonimi, talvolta ridotti dall'uso e dal tempo a frammenti acefali ed anche apodi, senza indicazioni sul taglio nè rubriche, insomma muti a tutte le domande, per quanto insistenti, del catalogatore, nè tali da poter essere confrontati altrove per l'identificazione. Occorse allora sfogliarli pazientemente ad uno ad uno, allo scopo di trarne elementi per indicarne pur sommariamente il contenuto. Nel nostro caso speciale di codici raccolti in una regione che si è distinta per aver avuto per secoli a Zabīd, a Ṣa'da, a Ṣan'ā', a Ḥūṯ ecc., grossi nuclei non solo di bibliofili, ma anche di eruditi, sono necessariamente molte le miscellanee e quei registri detti *sefīne*, o « navi », dalla loro forma allungata e dall'esasperante eterogeneità dei materiali caoticamente stipati in ogni angolo usufruibile. E questi codici, miscellanei per loro natura o per volontà dei loro possessori, mi ricordano poi certi altri grossi mazzi di carte isolate, e di quaderni indipendenti gli uni dagli altri, e di frammenti d'una cosa, spaccati e mischiati con quelli d'un'altra, ed il tutto rilegato ed inamovibile, come un libro a sè. La cura dedicata però a tutti indistintamente i codici, ed in modo particolare a quelli contenenti scritti fin'ora ignorati e miscellanee, mi incoraggia a sperare che il Catalogo della prima collezione, che è il più

Digitized by Google

maturo e che qui presento ordinato per materie, possa dire se sono riuscito a rispondere in parte al desiderio e alla legittima curiosità degli arabisti.

***

I 315 numeri di catalogo o scritti diversi, contenuti nei 125 volumi della prima collezione, sono qui descritti per materie in quest'ordine: Coranica – Tradizione – Dogmatica – Teologia – Ṣufismo – Scienze occulte e pratiche di religione – Giurisprudenza – Filosofia – Etica – Cosmografia – Astronomia – Geografia – Medicina – Veterinaria – Filologia (grammatica, lessicologia, prosodia e metrica) – Retorica – Poesia – Prosa ornata – Storia – Mss. in altre lingue orientali (ebraico, persiano, turco). Seguiranno gli indici alfabetici degli Autori; degli amanuensi; dei possessori; dei titoli degli scritti, contenuti o citati; dei fatti storici e dei nomi geografici. Tali indici comprendono, bene inteso, anche tutto il materiale di informazioni di tal genere contenuto negli estratti. Di ogni volume è indicato il numero dei fogli, la qualità della carta [1], le dimensioni in centimetri di una pagina intiera, in altezza e in larghezza, seguite da quelle corrispondenti della sola parte scritta (per le miscellanee ho dato la media), e infine il numero delle righe medie d'ogni pagina. Nel caso delle miscellanee, queste indicazioni non si troveranno ripetute tutte le volte, per tutti i numeri (da due a quaranta) in esse contenuti, ma solo in corrispondenza del primo di essi, che sarà facile ritrovare per mezzo d'un'ap-

---

[1] Per brevità e *convenzionalmente* ho fatto uso di « bomb. » e di « cart. » non per dire codice bombicino o codice cartaceo, ma per indicare le due principali qualità di carta jemenica: quella bruno-giallastra, generalmente grossa e lucida (la ruvida è la più antica, e la sottile è di provenienza indiana e persiana), anteriore al 1000 eg., e quella bianca, grossa e lucida (più di rado sottile e ruvida) posteriore a quella data.

Digitized by Google

posita tavola di ragguaglio. Nel riprodurre degli estratti ho sopralineato tutti i titoli di scritti in essi citati. Ho fatto uso fra parentesi rotonde ( ) delle solite abbreviazioni quando ho incontrato note formole eulogistiche, ma ho conservate per esteso quelle offrenti particolare interesse; ho invece sopralineate, o lasciate senza parentesi, abbreviazioni già trovate nel testo e paleograficamente notevoli, come صلعم, صللعم, عللم, عليلم ed altre poche. Innanzi ai nomi degli Autori di scritti finora sconosciuti o poco noti, ho conservate quelle espressioni, non sinonime, che sono تصنيف, تاليف, املاء, من, مما قال e simili. Di questi Autori ho cercato sempre di dare, in nota, qualche notizia biografica, pubblicando estratti dal dizionario *Matla' 'l-budūr wa-maǵma' 'l-buḥūr* di Ibn abī 'r-Riǵāl (IAR è la sigla che usai per citarlo); esso è una raccolta copiosissima di biografie in ordine alfabetico, fino ad ora perduta, e non una storia dell'Jemen come la si supponeva da informazioni di al-Muḥibbī [1]. — Le date si riferiscono tutte all'egira; quando non le ho trovate indicate nei mss., stimai le epoche di trascrizione (precedute in questi casi da *ca.*), in base a confronti paleografici e ad altri elementi. — La scrittura, in mancanza di indicazione contraria, s'intende jemenica. — Delle opere molto note e delle quali i mss. sono già numerosi in Europa, mi son limitato a far semplice menzione.

Esprimo qui la mia riconoscenza al prof. Ignazio Guidi, che invitandomi un giorno a dir qualcosa, nella nuova *Rivista* romana, dei codici milanesi, mi fece decidere a dare a questo primo Catalogo un assetto migliore.

---

[1] Cf. Brock. II, 406.

Digitized by Google

# I.

## Coranica

(nrr. 1-20)

SOMMARIO. — *a)* Testo, nr. 1. — *b)* Trascrizione e lettura del testo, nrr. 2-10. — *c)* Interpretazione del testo, nrr. 11-20.

**1** (122). — 371 ff. cart.; cm. 25,5×14,5; 16×10; 13 ll. — Testo del Corano, completo, in grossi caratteri cufico-magribini di tarda epoca (ca. 800), in nero; rubriche in rosso; vocalizzazione completa, in rosso. Sull'ult. f., la nota d'un passaggio di proprietà, senza data: انتقال ملكه من ابي الى والده محمد بن : .. (?)

**2** (66 III). — Cod. miscell.; v. nr. 3. — Tit. e A.: كتاب عقيلة اتراب القصائد في اسنى المقاصد في الرسم – تاليف الامام ... ابي القسم بن فيره الرعيني الشاطبي. Inc.: الحمد لله موصولا كما امرا ... Brock., I, 140. – 17 ff. in tutto. Jemenico, con punti e vocali; copia del ṣafar 816.

**3** (66 I). — Cod. miscell.; 159 ff. bomb.; cm. 15×13, 13×9; 19-24 ll. – I (ca. 100 ff.): كتاب التيسير في علم القراءات السبع – تاليف الامام ابو عمرو الداني (*sic*; intendi ʿUṯmān b. Saʿīd b. ʿUṯmān ad-Dāni; Brock., I, 407). Inc.: الحمد لله المنفرد بالدوام – Ultime parole: الخلق والناس خلاف الى ما تقدم في صدر الكتاب ' تم كتاب التيسير بحمد الله .., – Jemenico. Copia del 707. – (II e III = rispettivamente nrr. 6 e 2).

**4** (4 I). — Cod. miscell.; 226 ff. cart.; cm. 21×15, 14×11; 15-23 ll. – Uguale al precedente, senza però indicazione

Digitized by Google

d'Autore. Manca quanto si riferisce alla sūra XL; il resto è completo. Jemenico, di due mani diverse: grosso, rozzo e vocalizzato fino a sūra XXXVIII; minuto, elegante, non vocalizzato da qui alla fine. Terminata di copiare, la seconda metà, nel ḏūlḥiǵǵa 1035; la prima ne sembra contemporanea.

**5** (4 II). — Cod. miscell.; v. nr. 4. – Frammento intitolato: باب ذكر التكبير في قراء ابن كثير. – Inc.: قال ابو عمرو اعلم ايدك الله ان البزي روى عن ابن كثير باسناده انه كان يكبر من اخر والضحى مع فراغه من كل سورة الى اخر قل اعوذ برب الناس – Ultime parole: واسقط الف الوصل التي في اول اسم الله عز وجل في جميع ذلك استغناء عنها فاعلم ذلك موفقا لطريق الحق ومنهاج الصواب ، تم الكتاب بحمد الله ... – Ahlwardt, 582. – 2 ff. (3 pp.) in tutto. – Della stessa mano della seconda metà del nr. 4. Copia ca. ḏūlḥiǵǵa 1035.

**6** (66 II). — Cod. miscell.; v. nr. 3. – Tit. e A.: حرز الاماني ووجه التهاني ، نظم التيسير – للامام ابي القسم بن خلف بن محمد بن فيره بن ابي القسم بن احمد الرعيني الشاطبي. – Inc.: بدات ببسم الله في النظم اولا ... – 42 ff. in tutto. Brock., I, 409. – Jemenico con punti e vocali. Copia del muḥarram 816.

**7** (42). — 220 ff. bomb.; cm. 18×13, 13×10; 17 ll. – Sul taglio: الاول من البيان. Nessun'altra indicazione altrove sul tit. e A. – Frammento intorno alle *qirā'āt*, da sūra II,

Digitized by Google

159 ai primi versetti della sūra VII. Inc.: الضمير في المسخّر وليس في هذه الاية وقف تام. Grossa e chiarissima scrittura jemenica punteggiata. Copia ca. 650.

**8** (95 II). — Cod. miscell.; v. nr. 184; ff. 34-39: الجزرية في تجويد كتاب الله العزيز، نظم الشيخ عز الدين محمد بن الجزري الشافعي. Brock., II, 202. – Jemenico, vocalizzato in parte. Copia del 1067.

**9** (51 III). — Cod. miscell.; v. nr. 236. – المقدمة المنظومة في تجويد القرآن، للامام ابي الخير بن محمد بن الجزري الشافعي – Uguale al precedente. Copia del 1007.

**10** (51 IV). — Cod. miscell.; v. nr. 236. – كتاب الدقائق المحكمة في شرح المقدمة، للامام قاضي القضاة زكريا بن محمد الشافعي Inc.: وبعد فـان المقدمة ... لما اعتنى بها ذو الجد والاجتهاد. – Commento della *Ǵazarīja*; in esso si dice che fu composto l'anno 853. Brock., II, 202. – 14 ff. in tutto. Copia del 1007.

**11** (47). — 114 ff. bomb.; cm. 24×17, 20×13; 17 ll. – Acefalo e apodo, senza titolo speciale. È un *Tafsīr* continuo ed anonimo, da sūra XIX, 38 a sūra XXXVII, 69, cioè dalle parole [1] من مشهد يوم عطيم، يريد مسهدهم يوم العمه، اسمع نهـم وابصر، يريـد سمعهم وبصرهم، يوم يانوننا، يريـد

[1] Riproduco qui la scarsissima punteggiatura del ms., omettendo solo i tre punti spesso sottoscritti al *sīn*, ma non occorrenti in casi dubbi; conservo, per opportunità tipografica, il punto della *nūn* finale e il *tašdīd* di الله.

Digitized by Google

اليوم الذى فيه يعمون ' يريد اليوم الدى فيه يردى فى الجنه ويردى ولقد ضل قبلكم ' يريد فى السرير ' لكن الظالمون (الخ) alle parole: قبل قومك ' اكثر الاولين الامم الخاليه. L'*isnād*, al principiare della trattazione di ogni singola sūra, attribuisce questo *tafsīr* a Ibn 'Abbās (intendi: 'Abdallāh ibn 'Abbās, zio del Profeta; cfr. Brock., I, 190 e Fihrist, I, 33, lin. 21-23).

f. 6 *a*: سورة طه ' احبرنا ابو على مسرف دن ابى [1] بكر بن ابى الحسن على بن المسرو دن المسلم الانماطى كمادة [2] عمه انضا قال حدثنا ابو عبد الله الحسن بن عبد الله الارموى قال حدثنا ابو محمد عبد الله بن الوليد دن سعد الانصاري قال حدثنا بكر دن سهل قال حدثنا عبد الغنى دن سعيد الثقفى باسناده عن دن دن [3] عباس قوله طه ' يا رجل يريد النبى صلى الله عليه ما انزلنا عليك ' ما انزلنا عليك القران (الخ)

f. 16 *b*: سورة الانبيا عليهم السلام ' بسم الله الرحمن الرحيم ' احبرنا الشيخان [4] الامامان ابو على مسرف دن ابى [5] الحسن دن المسرف دن المسلم الانماطى مشافهه [6] عن والده وكدالك الشيخ ابو العباس احمد دن الحضرمى الفقيه العرضى كتابه عنه ايضا عن ابى [7] عبد الله

[1] Ms. ـلـ (abbreviatura jemenica per أبي); v. un esempio identico nella mia edizione in facsimile del *Dīwān* di al-Aḫṭal, Beyrouth, Impr. Cath., 1907, p. 82, l. 6.

[2] l. كتابةً

[3] Così, ripetuto due volte; l. عن ابن عباس

[4] l. الشيخان

[5] Ms. ـلـ

[6] l. مشافهةً

[7] Ms. ـلـ

Digitized by Google

الارموى عن ابى محمد عبد الله بن الوليد الانصارى بن[1] سهل بن[2] عبد الغنى بن سعيد باسناده فى قول الله عز وجل اقترب للناس حسابهم[3] (الخ)

سورة الحجّ[4] بسم الله الرحمن الرحيم وبالاسناد قال :f. 27 *a* بكر بن سهل باسناده فى قوله عز وجل[5] بسم الله الرحمن الرحيم يايها الناس' يريد يا اهل مكّة' اتقوا ربّكم[6] (الخ)

سورة المومنين' حدثنا بكر بن سهل باسناده فى قوله :f. 37 *a* بسم الله (الخ)

سورة النور' اخبرنا ابو على مشرف بن الحسن بن على :f. 43 *a* بن المشرف بن المسلم الانماطى كتابة عن والده وابو العباس احمد بن الحضرمى مشافهةً ايضا عنه عن ابى[7] عبد الله الحسن بن عبد الله الارموى عن ابى[7] محمد عبد الله بن الوليد الانصارى قال بكر بن سهل الدمياطى قال عبد الغنى بن سعيد الثقفى قال موسى بن عبد الرحمن الصنعاني عن بن جريج عن عطا عن بن[8] عباس فى قوله عز وجل بسم الله (الخ)

f. 52 *b*: سورة الفرقان; *isnād* come alla sūra المؤمنين (f. 37*a*), cioè ridotto alla minima espressione.

---

[1] l. [عن بكر] بن

[2] l. عن

[3] Sūra XXI, 1.

[4] Così, col *tašdīd* sotto il *ǵīm*!

[5] Ms. عزجل

[6] Sūra XXII, 1.

[7] Ms. لے

[8] l. عن ابن

f. 58 *b*: سورة الشعرا; medesima osservazione.

f. 66 *b*: سورة النمل، وىه حدىىا ىكر ىن سهل الدمىاطى ىال ىا[1] عىد الغىى ىن سعىد ىا موسى ىن عىد الرحمن الصىعانى عن ىن حرىح عن ىن عىاس وعــن موسى عن مقاىل عن الصحاك عن اىى[2] مراحم عن ىن عىاس رصى الله عىه وعىهم احمعىن ى ىول الله (الخ)

f. 75 *a*: سورة القصص، وىــه حدىىــا عىد الغىى ىاسىاده ى ىوله (الخ)

f. 83 *b*: سورة العىكىوت، وىه ىال حدىىا سهل ىن[3] عىــد الغىى عن[4] ىن سعىد ىال حدىىا موسى ىن عىد الرحمن الصىعانى عن ىى حرىح عن عطا عن ىن عىاس عن[5] موسى عن الصحاك عن ىن عىاس ى ىول الله عر وحل (الخ)

f. 87 *a*: سورة الروم، ىسم الله الرحمن الرحىم، ىا بكر بن سهل نا عبد الغنى باسناده فى قول الله (الخ)

f. 91 *a*: سورة لقمن وبه حدىنا بكر ىن سهل قــال نا عبد الغنى ابن سعيد ىا ىاسناده فى قول (الخ)

f. 93 *b*: سورة السحدة، وبه حدىنا بكر ىن سهل نا عبــد الغنى ىن سعىد نا موسى ىن عىد الرحمن الصنعانى عن ابن جرىج عن عطا عن ابن عباس، وعن موسى عن مقاتل عن الضحاك عن ابن عباس ى ىول (الخ)

---

[1] l. نا (= حدثنا).

[2] Ms. لے

[3] l. عن

[4] Questo عن va cancellato.

[5] l. وعن; cfr. f. 66 *b*, f. 93 *b*, 95 *b* e 105 *b*; l'*isnād* giunge dunque a Ibn ʿAbbās per due vie.

Digitized by Google

f. 95 *a*. Si parla dell'Jemen a proposito di sūra xxxii, 27:

... او لم دروا ادا نسوق الما، درىد او لم در فومك دا محمد ادا نسوق
الما درىد السىل، الى الارض الجرز درىد ارضا باليمن، فنخرج به زرعا
تاكل منه انعامهم وانفسهم فلا ىبصرون وذلك ان داليمن واديىن
عظيمىن داتىهما السيل من حىث لا يعلمون فىزرعون علىه وهو
مثل نىل مصر ىطف على ىلاد اليمن فيزرعون علىه ثلاث مرات في
السنه كلما احبوا من الحبوب وغىر ذلك، وىقولون متى هذا الفتح (الخ)

f. 95 *b*: سورة الاحزاب، وبه حدثنا بكر بن سهل دا عىد الغنى
دن سعىد قال نا موسى دن عىد الرحمن الصنعانى عن اىن جرىج
عن عطا عن ادن عىاس، وعن موسى دن عبد الرحمن عن مقاتل دن
سلىمان عن الضحاك عن ادن عىاس فى تفسىر سوره الاحزاب، قال،
انما سميت سوره الاحزاب ان رسول الله صلى الله علىه احلا بنى
النضىر الى خيبر وحول خيبر من العرب اسد وغطفان وكان بنو
النضىر فى الجاهليه اشرافا قد سادوا العرب دالمال والعلم والدىن وكانت
العرب قد اذعنت لهم لمكان الدىن والمال وهم اهل الكتاب من ولد
هارون النبى صلى الله علىه وهم من بنى اسرائل دن اسحق بن
ابراهىم خلىل الرحمن، فلمّا اجلاهم رسول الله صلى الله علىه لكفرهم
وعداوتهم له حزبوا علىه اسد وغطفان فى ستة الاف ثم ىخرج كبارهم
حىى ادن اخطب ومالك دن الصىف وابو ياسر دن اخطب ونحو من
سبعىن رجلا من ساداتهم واخيارهم الى مكة حتى حزبوا على رسول
الله صلى الله علىه قرىشا وكنانه فى عشره الاف، ثم خرجوا الى المدىنه
حتى نزلوا بها وفيها اخوتهم قرىضه وكانوا موادعىن للنبى صلى الله
عليه على ما يحبون فاشتد على رسول الله صلى الله عليه محبّيهم حتى

خندق رسول الله صلى الله عليه على المدننه فلم نزالوا نقرضه حتى
نقضوا موادعه النبى صلى الله علمه وظاهروهم على رسول الله صلى
الله علمه فذلك قول الله عز وجل وانزل الذىن ظاهروهم من اهل
الكتاب من صياصيهم [1] نريد حصونهم ، ويقال لأسنّه الرماح صياص
ولقرون البقر صياصى ولكل شى تمتنع به صياصى ،[2] وكان الذى
اشار على رسول الله صلى الله علمه بالخندق سلمان وهو من عمل
فارس لىس هو من عمل العرب ، قال الله عز وجل ىايها النبى [3] (الخ)

سورة سبا ، وبه حدثنا بكر بن سهل باسناده فى : f. 102 *a*
قول (الخ)

سورة الملايكه ، وبه حدثنا بكر بن سهل قال نا عبد : f. 105 *b*
الغنى بن سعيد قال نا موسى بن عبد الرحمن الصنعانى عن ابن
جريج عن عطا عن ابن عباس ، وعن موسى عن مقاتل عن الضحاك
عن ابن عباس رضى الله عنه فى قول (الخ)

سورة يس وبه حدثنا بكر بن سهل باسناده فى قول : f. 109 *a*
الله عز وجل (الخ)

سورة الصافات ، وبه حدثنا بكر بن سهل نا عبد : f. 112 *b*
الغنى بن سعيد باسناده فى قول (الخ)

Paleograficamente diviso in due parti: grossa scrittura jemenica rotondeggiante, spaziata, assai chiara e quasi del tutto senza punti dal f. 1 al f. 84 *a*; serrata, angolosa, parimenti assai chiara, ma di mano apparentemente diversa,

---

[1] Sūra XXXIII, 26.
[2] Cf. Ǵauharī, II, ٥٠٩.
[3] Sūra XXXIII, 1.

da qui alla fine del cod.; nella prima parte, inoltre, il testo del Corano è in rosso, e il commento in nero; nella seconda tutto è solo in nero. Nessuna interruzione al succedersi delle due differenti scritture, la seconda delle quali incomincia precisamente con وهم nelle parole فمادل ستى وهم المقتسمون [1]. Copia, di tutto il cod., ca. 650.

**12** (14). — 179 ff. cart.; cm. 31×22, 20×13; 24 ll. - الجزء الاول من تفسير البغوي – È l'opera più comunemente intitolata: *Ma'ālim at-tanzīl* (Brock., I, 364). Termina colla fine della seconda sūra. – Buona scrittura jem., in rosso e nero. Copia ca. 1100.

**13** (31 I). — Cod. miscell.; 183 ff., in parte bomb., in parte cart.; cm. 25×17, 19×12; 24 ll. – I (153 ff. bomb.): Frammento del كشاف di Zamaḫšarī, da sūra X, 10 a sūra XVIII, 94. – Copia ca. 800.

**14** (46). — 130 ff. cart.; cm. 22×15, 17×9; 21 ll. - الجزء الثالث من الكشاف ' للزمخشري – Da sūra XIX, 1 a sūra XXXII, 25. – Scrittura nasḫī non jemenica; qualche foglio venne rimesso più tardi, in nasta'līq. Copia ca. 1100.

**15** (93). — 236 ff. bomb.; cm. 25×19, 20×15; 20 ll. – Lo stesso, acefalo. Sul taglio superiore si legge: الاول

[1] Il passo è il seguente (sūra XXIX, 3): ام حسب الدين يعلمون السيات ' منهم الولىد بن المعيره وابو جهل بن هسام والاسود بن عبد الاسد والعاص بن هسام وابو صديقه المغمره وحفص بن المعيره وغيرهم من فمادل ستى وهم المقتسمون الذين اقتسموا طرق مكـه وهم ثمانيه وعشرون رجلا الذين ذكرهم الله عز وجل فى سوره الحجر فقال كما انزلنا على المقتسمين (الخ) (sūra XV, 90)

معنى مـــن :Incomincia – مـــن الكشاف عن حقائـــق التنزيل
تمرتاني وبدات بالحمد لله وقرات ســـورة انزلناها وقـــال وجدنا في
كتاب بني تميم احق الخيل بالركض المعار، قال ذو الرمة

سمعت الناس ينتجعون غيثًا    فقلت لصَيْـــدَح انتجعي بلالا

f. 2 *a*: قال عبـــد الله بن درستويه في كتابـــه المترجم بكتاب
الكُتّاب المتمم في الخط والهجاء[1]. خطّان لا يقاسان خط المصحف لانه
سنّة وخطّ العروض لانه يثبت فيه ما اثبته اللفظ (الخ)

f. 3 *b* (sūra II, 1): ذلك الكتاب، الذي وعدوا به، فـــان قلتَ
لم ذُكّر اسم الاشارة والمشار اليه مؤنث وهو السورة قلتُ (الخ)

Del testo del Corano si cita poi (in rosso): لا ريب فيه;
وسواء عليهم ; والمفلح ; والمفلحون ; وهم ; من ربهم ; هدى ecc. Le ultime parole intorno alla sūra II sono (f. 111 *a*): وقال عبد الله بن مسعود يقال قرأت السورة التي يذكر فيها البقرة عن رسول الله (صلعم) السورة التي يذكر فيها البقرة فسطاط القرآن فتعلموها فان تعلمها بركه وبركها حسره (*sic*) ولن يستطيعها البطلة قيل وما البطلة قـــال السحرة، سورة آل عمران ... ، ميم، حقها ان يوقف عليها كما وقف على الف ولام ...

f. 157 *b*: من قرأ السورة التي يذكر فيها آل عمران يـــوم ... الجمعـــة صلى الله عليـــه وملائكته حتى تحت الشمس، سورة النساء ... ، يايها (*sic*) الناس، يا بني آدم خلقكم منها زوجهـــا،

---

[1] Fihrist, I, 63 e II, 36; *mutarǵam bi-* = « intitolato » (cf. Goldziher. MS., II, 234-235, e questo *Catal.*, nr. 35, *explicit*).

Digitized by Google

قلت فيه وجهان احدهما (158 *a*) ان يعطف على محذوف كانه قيل من نفس واحدة (الخ)

f. 212 *a* : سورة ' ... وكان في مشية الله من الذين يتجاور عنهم المائدة ... يقال وفى بالعهد واوفى به ومنه الموفون بعهدهم والعقد العهد (الخ)

Ultime parole (sūra v, fine): من قرأ سورة المائدة اعطى من الاجر عشر حسنات ومحى عنه عشر دسيات (*sic*) ورفع له عشر درجات بعدد كلّ يهودي ونصراني ينفس في دار الدنيا ' تمّ الجزء الاول بمن الله وعونه وصلواته على سيدنا محمد ... – Jem., in rosso e nero, con pochi punti e senza vocali. Copia ca. 750.

**16** (102). — 272 bomb.; cm. 29×20, 22×14; 30 ll. Acefalo e senza indicazioni. Sul taglio si legge: الجزء الاول من جزءين الكتاب (*sic*) e sulla guardia, internamente: الحمد لله هذا الجزء والجزء الاول من الميزان وضعه سيدي الصحرى (?) عبد الله بن محمد الكني لدي سيدي العلم قاسم بن محمد رهنا في ثمانية ريال الى سلخ جماد (*sic*) سنة ١٣١١ بتاريخ شهر ربيع اول سنة ١٣١١ كتبه احمد بن ... (?) – Anonimo. *Tafsīr* del Corano. Incomincia colle parole: قالت قال رسول الله (صلعه) الذي يقرأ القرآن وهو ماهر به مع السفرة الكرام – La parte d'introduzione qui conservata contiene:

1) باب فضل اسماع قراءة القرآن والاجماع لذلك '

2) باب فضل علم التفسير وفضل قراءة القرآن مفسرًا '

Digitized by Google

3) ‘ فصل في الاختلاف

Segue il *tafsīr* da sūra I a tutta la sūra XVIII. Collazionato su parecchi esemplari ed anche sull'autografo: بلغ سماعًا ومقابلةً على نسخ صحاح من جلتهن نسخة المصنف التي هي الام بخطه وضبطه رحمه الله . . .

Numerose glosse marginali coll'indicazione quasi costante della fonte alla quale vennero attinte: الحاكم في السفينة[1]; تفسير الثعلبي; كتاب الانتصار; كتاب حدائق الدين الجوزي; الارشاد e lo stesso الميزان. Jemenico, in rosso e nero, quasi sempre punteggiato; in fine vocalizzato. Copia ca. 900.

**17** (32). — 243 ff bomb., cm. 28×20, 20×15; 17 ll. - Tit. e A. non indicati. Sulla guardia si legge, di mano jemenica: هدى (*sic*) كتاب طيب الدكر (*sic*) طيب الفكر فيا له من در مسور وعلم مرور كاتبه الو (?الفقير; *sic*) عباد بن محمد - È un *tafsīr* del Corano, da sūra IX a tutta la sūra XVIII. Quanto risguarda la sūra X inc.: آلر تعديد للحروف على طريق

[1] Contenuta, in 4 volumi, nella terza collezione Caprotti, ed intitolata السفينة الجامعة لانواع العلوم. L'Autore di questa enciclopedia scrisse moltissime opere in arabo e in persiano; il suo nome è al-Muḥsin b. Muḥammad b. Karāma, detto az-Zamaḫšarī al-Ḥākim. Se ne avevano fin'ora pochissime notizie (v Brock., I, 412, nr. 6). Fu ucciso alla Mecca nel 545, all'età di 61 anni. La sua biografia e l'enumerazione dei suoi scritti si leggono in IAR, II, 216 *b* e sono riportate nelle note al mio *Catalogo della terza collezione*.

Digitized by Google

التهجي (*sic*)[1] ' وتلك ايات الكتاب اشارة الى ما تضمنته السورة من الايات ' والكتاب السورة ' والحكيم ذو الحكمة ... قال الاعشى

وغريبة تأتي الملوك حكيمة قد قلتها ليقال من ذا قالها

Bella scrittura nasḫī non jemenica, con tutte le vocali. Copia ca. 800. (Gli ultimi 30 ff. sono rimessi e cartacei; la scrittura, jemenica e moderna, è in essi della stessa mano della nota sulla guardia).

**18** (6). — 109 ff. bomb.; cm. 25×15, 23×15; 21 ll. - Tit. e A.: الجزء الثاني من كتاب الروضة والغدير في تفسير آي الاحكام من تنزيل الحكيم القدير ' للامام الخضر بن محمد

Inc.: الآية الخامسة ' قوله تعالى اجعلني على خزائن ... الفصل الاول ' اللغة ' ... الثاني ' المعنى ' ... الثالث ' الاحكام ' ...... مسائل ' الاولى ' ...

Per ogni sûra (da XII, 55 a CVII ult.) è seguito questo procedimento. - Jem.; copia del 914.

**19** (73). — 191 ff. bomb.; cm. 23×16, 19×12; 20 ll. - Senza indicazioni, acefalo e apodo. È opera del genere della precedente; i versetti degli *aḥkām* sono spiegati seguendo il procedimento: 1) قوله تعالى; 2) اللغة; 3) المعنى; 4) الاحكام; va da sûra II, 59 a sûra II, 217. - Jem.; copia ca. 700.

**20** (75 XI). — Cod. miscell. - XI (ff. 88-100): Acefalo; tit. e A. alla fine: تم الجزء الاول بحمد الله ... ' الجزء الثاني من الناسخ

[1] l. طريق ابجدي, o طريق التهجي.

والمنسوخ ' بسم الله ... قال عبد الله بن الحسين عليلم ثم اختلف
الناس في معنى نسخ الحج الى العمرة فزعم قوم (الخ)

Jemenico, di mano diversa delle rimanenti parti del codice. Copia ca. 1230.

## II.

## La tradizione

(nrr. 21-42).

SOMMARIO. — *a*) Le grandi raccolte: Buḫārī, nrr. 21-23. — *b*) Raccolte minori con numero indeterminato di tradizioni: tipo *ḥadīṯ*, nrr. 24-26 - tipo *ḫabar*, nrr. 27-28 - tipo *maṯal*, nr. 29. — *c*) Raccolte minori, con numero determinato di tradizioni: di 2500 *ḥadīṯ*, nr. 30 - di 300 *ḥadīṯ*, nr. 31 - di 40 *ḥadīṯ*, nrr. 32-33. — *d*) Storia della trasmissione e della letteratura del *ḥadīṯ*, nrr. 34-36. — *e*) Scritti secondari, frammenti e miscellanee, nrr. 37-42.

**21** (57). — 270 ff. cart.; cm. 30×21, 24×14; 33 ll. - Contiene la raccolta الصحيح di al-Buḫārī, dal principio dell'opera fino a القسامة في الجاهلية compreso, cioè circa i primi tre quarti dell'opera. - Jem., vocalizzato in parte. Copia del 1055.

**22** (72). — 238 ff. cart.; cm. 28×17, 19×11; 25 ll. - Sul taglio: الآخر من البخاري. È la parte, della raccolta الصحيح, compresa fra كتاب تفسير القرآن e la fine dell'intiera opera. *Explicit*: آخر كتاب الجامع الصحيح للحافظ الامام ابي عبد الله محمد

Digitized by Google

بن اسمعيل بن المغيرة البخاري الجعفي . . . وافرغ نسخه قلم الفقير
. . . . . حسن بن يحيى بن احمد الكبسي . . . . . في يوم الجمعة
. . . (5 rabīʿ II, 1200) وبلام المنقول منها من اثنائه في غاية من
الصحة والضبط والاتقان وتفسيل مشكر من الالفاظ ولعلها بخط
العلامة المحدث الحبيشي الوصابي الذي نعرفه في مصنفاته ككتاب
الرحمة وغيره وتاريخ نقله له عشرة وثمانمائة فليوثق بذلك والحمد
لله ... — Bellissimo nasḫī jemenico, vocalizzato in parte. Copia, come si disse, terminata il venerdì 5 rabīʿ II, 1200.

**23** (106). — 183 ff. bomb.; cm. 23,5×17,5; 18×12; 20 ll. - Lo stesso; dal principio del كتاب النكاح a tutto il كتاب الرقاق. - Jemenico, con punti e vocali. Copia del 760.

**24** (63 I). — 206 ff.; cm. 26×18, 21×15; 26 ll. - Cod. misc. - I (ff. 1-185): كتاب رياض الصالحين ʿ للنووي. - Brock., I, 396. - Bomb.; i primi 10 ff. rimessi di recente e cartacei. - Jem.; copia ca. 800.

**25** (37). — 457 ff. cart.; cm. 30×20, 20×13; 28 ll. - Tit. e A.: كتاب المعتمد من حديث سيدنا . . المصطفى محمد ʿ تاليف
بدر الدين محمد بن يحيى بن محمد بن احمد التميمي البصري ثم
الصعدي الشهير بابن بهران [1]

[1] Brock., II, 405, nr. 3, I, lett. *b*; IAR, II, 214 *b*: الفقيه محمد بن
يحيى بن محمد بن احمد بن محمد بن موسى بن احمد بن يونس
لقبه بهران بن حسن بن حجاج بن حسن بن اسمعيل بن ابرهيم
بن جدران بن قمران بن مالك بن عمر بن رزاح بن رباح بن اسعد

Digitized by Google

Inc.: الحمد لله الذي جعل حديث نبيه المصطفى ركنا من اركان ملّة الاسلام... مقدمة ' في اصطلاحات اهل الحديث

Ordinato come i trattati di *fiqh* e completo, da كتاب الطهارة a كتاب السير – Jem.; copia del 1063.

**26** (99). — 215 ff. cart.; cm. 21×15, 19×15; 13 ll. – Tit. e A.: كتاب بلوغ المرام من ادلّة [1] الاحكام كلام [2] خير الانام محمد ' [3]

Anonimo; l'Autore è Aḥmad b. ʿAlī b. Muḥammad b. Ḥaǵar al-ʿAsqalānī, morto al Cairo nel ḏūlḥiǵǵa 852 (v. Brock., II, 67-68 e 69, nr. 19). Contiene quattordici libri, da كتاب الطهارة a كتاب الجامع compreso. – Jemenico, in nero e giallo, con fregi. Copia ca. 1150.

---

بن يحيى بن ربيعة بن كعب بن سعد بن زيد مناف بن تميم بن مرّ... الّف في العربية التحفة ونسب اليه تاليف في البلاغة وله في العروض والقوافي مختصر الشافي وله في اصول الفقه الكافل [a] وفي الفقه شرح الاثمار [b]... وله في الحديث تخريج البحر وله المعتمد [c] جامع الامهات الست جميعا [d] كما فعل ابن الاثير [e] غير انه رتّب ذلك على ابواب الفقه وله حاشية على الكشاف واختصرها من العلوي... ... وله التفسير الجامع بين الرواية والدراية جمع فيه بين تفسير الزمخشري وتفسير... ابن الاثير..... مات بصعدة المحروسة في وقت العصر سنة سبع وخمسين وتسعمائة [f]..... '

[1] Così anche in Brock., II, 69, nr. 19; من احاديث in ḤḤ., s. v.

[2] Forse per من كلام

[3] Senza *taṣlija*.

[a]) Cod. 95, VI. — [b]) L'autografo è nel cod. 101. — [c]) Cod. 37. — [d]) Ms. جميعها — [e]) Brock., I, 356. — [f]) Cf. la nota all'*explicit* del cod. 101.

Digitized by Google

**27** (12). — 119 ff. bomb.; cm. 20×13, 16×9; 23 ll. — Tit. e A.: كتاب الانوار المنتقى من كلام النبي المختار، للمهدي لدين الله احمد بن يحيى بن المرتضي

Acefalo; inc.: باب المياه، خبر[1] عنه (صلعم)، لا يبولن[2] احدكم في الماء الذي لا يجري

Gli *aḫbār* sono raggruppati in ventidue libri, alla guisa dei trattati di *fiqh*, e disposti come nel famoso *al-Baḥr az-zaḫḫār*, dello stesso Autore (Brock., II, 187), da كتاب الطهارة, *bāb* indicato, a كتاب الوصايا. — Jemenico, non punteggiato. Copia dell'anno 823.

**28** (52). — 145 ff. bomb.; cm. 25×18, 19×12; 30 ll. — Acefalo, apodo e senza indicazioni. — f. 2 *a*: من باب امامة الصلوة; alla fine è interrotto al principio del كتاب الصيد والذباح ... وصفة الجوارح — È il كتاب اصول الاحكام في الحلال والحرام (cit. a p. 26 di questo *Catal.*), raccolta di 3312 *aḫbār*, compilata da Aḥmad b. Suleimān b. al-Hādī (cit. Ahlwardt, 2077; Brock., I, 402), morto a Ḫaulān nel 566. Sull'opera, sulla vita e sugli scritti dell'A., vedasi il mio *Catalogo della quinta collezione*, cod. 17. — Jemenico; copia ca. 750.

**29** (80). — 83 ff. bomb.; cm. 18×14, 13×9; 15 ll. — Tit. e A., f. 1 *a*: الجزء الاول والثاني من كتاب الامثال، تصنيف ابي محمد عبد الله بن محمد بن جعفر ابن حيّان المعروف بابي الشيخ[3] رحمه الله، رواية ابي محمد عبد الله بن محمد بن عبد الله بن سمّويه

---

[1] Sul *ḫabar* nella scienza delle tradizioni, v. Goldziher, MS., II, 4, nota 1.

[2] Ms. senza punti.

[3] Mori nel 369; cf. Brock., I, 195.

Digitized by Google

المعروف بالملفوف عنه ' رواية السيد الزاهد ابي محمد حمزة بن ابي الفضل العباس بن علي العلوي عنه ' رواية الشيخ ابي الحسن مسعود بن ابي منصور بن محمد بن الحسن الجمال عنــه ' رواية الحافظ ابي الحجاج يوسف بن خليل بن عبد الله الدمشقي نفعه الله بالعلم '

Una mano differente da quella del codice, ma, come questa, del tipo nasḫī egiziano e paleograficamente della stessa epoca (e che è la stessa mano che appose le due annotazioni che vedremo al f. 45 *b* e al f. 82 *a*), ha aggiunto immediatamente di seguito: رواية ابي العباس احمد بن محمد بن عبد الله الطاهري عنه ' سماع لصاحبه عبد الكريم بن عبـد النور بن . . . (?) الحلبي نفعه بذلك امين '

Incomincia: بسم الله الرحمن الرحيم الله عوني وتوفيقي ' اخبرنا الشيخ الجليل ابو الحسن مسعود بن ابي منصور بن محمد بن الحسن الجمال بقراءتي عليه في شعبان من سنة احدى وتسعين وخمسمائة باصبهان قلت له اخبركم السيد الزاهد ابـو محمد حمزة بن العباس بن علي العلوي قراءةً عليه وانت تسمع في ذي الحجة سنة ثلث عشرة وخمسمائة فاقربه ثنا ابو احمد محمد بن علي بن محمد بن عبد الله بـــن سمويه المعروف بالملفوف ثنا ابو محمد عبد الله بن محمـــد بن جعفر بن حيّان قال ما حفـــظ عن رســـول الله (صلعم) فصار مثلاً اخبرنا ابو يعلي الموصلي ثنا كامل بن طلحة ثنا ابن لهيعة ثنا يزيد بن عمرو عن شفي عن عبد الله بن عمرو قال حفظت من رسول الله (صلعم) الف مثل قوله (صلعم) " الحرب خدعة " اخبرنا ابو خليفة ثنا ابن كثير (الخ)

Digitized by Google

Raccolta di *amṯāl* [1] del Profeta. Ne contai 129 (78 e 51). Ogni *maṯal* è preceduto da قولـه (صلعم) ed è seguito dall'*isnād* e da una spiegazione ristretta al significato del *maṯal*, senz' altra citazione che quella di altri detti del Profeta. Il primo *ǵuz'* termina al f. 45 *b*; l'ultimo *maṯal* di questo *ǵuz'* è: ' قوله (صلعم) مثلي ومثل الاعرابي. Segue, della stessa mano dell'ultima parte del sottotitolo del f. 1 *a*, la seguente annotazione, non completamente decifrabile: سمع جميع هذا الجزء على السيد الزاهد ابو [2] محمد حمزة بن العباس بن علي العلوي ابو الحسن مسعود بن ابي منصور بن محمد بن الحسن المعروف بالجمال بقراءة عليه . . . . (؟) سمع الكتاب اجمع على ابي الحسن بن ابي منصور بن محمد بن الحسن الجمال بقراءة ابي الحجاج يوسف بن خليل بن عبد الله الدمشقي كاتبه ابو رشيد محمد بن ابي بكر بن ابي . . . (؟) العزال في شعبان سنة اربع . . . (؟) و . . . (؟) مائة

f. 48 *a*: الجزء الثاني من كتاب الامثال

Inc. (f. 48 *b*): ' بسم الله الرحمن الرحيم الله عوني وبه توفيقي اخبرنا شيخنا الامام الحافظ شمس الدين ابو الحجاج يوسف بن خليل بن عبد الله الدمشقي قراءة عليه وانا اسمع في يوم الاربعاء سابع عشر جمادى الاخرى سنة اربع واربعين وستمائة قال اخبرنا ابو الحسن مسعود بن ابي منصور بن محمد بن الحسن الجمال بقراءتي عليه في شعبان (الخ)

Medesima data e medesimi *asānīd* del primo *ǵuz'*. La

---

[1] Su questo genere di tradizioni, v. Goldziher, MS., II, 398, n. 5.
[2] Ms. لو

serie degli *amṯāl* del Profeta incomincia qui con قولـه (صلعـم) في المؤمـن والمنافق ' e finisce (f. 80 *b*) con قوله (صلعم) ان الغيري لا تبصر اسفل الوادي من اعلاه '

Ultime parole: التجرد لغير نكاح مثله ' تم كتاب الامثال

f. 82 *a* (della stessa mano della nota al sottotitolo e al f. 45 *b*): سمع جميع هذا الجزء وهو الثاني من كتاب الامثال لابي الشيخ ابن حيان والاول قبله على الشيخ الامام العلامة الحافظ جمال الدين ابي العباس احمد بن محمد بن عبد الله الطاهري عن . . (?) خليل بقراءة الامام شمس الدين ابي العلاء محمد بن . . . (?)

La scrittura nei due *ǵuz'* è della stessa mano; tipo nasḫī egiziano (cf. f. 48 *a*: العاهرة e qualche formola religiosa, الله الحافظ e simili, di fianco al titolo del secondo *ǵuz'*). – Punteggiato, senza vocali. Ottima conservazione. – Il nome dell'amanuense (علي الرعيني) e la data della copia del primo *ǵuz'*, terminato il 23 šauwāl 708, leggonsi al f. 45 *b*. Il secondo *ǵuz'* non è datato; può essere stato finito di copiare qualche settimana dopo il primo.

**30** (70). — 207 ff. bomb.; cm. 23×16, 18×12; 22 ll. – Senza indicazioni in principio, e senza i primi e gli ultimi ff. – Il titolo di questa raccolta di 2500 ḥadīṯ (كتاب شمس الاخبار ecc.), composta verso il 610, e il nome dell'Autore ('Ali b. Muḥiaddīn Muḥammad b. Ḥamīd b. Aḥmad b. 'Alī b. al-Walīd, della stirpe di un pure citato 'Abdalwahhāb b. al-Ḥasan b. al-Walīd), assieme a notizie preziose per la storia della trasmissione dei ḥadīṯ, leggonsi nell' ultima parte del-

Digitized by Google

l'introduzione, qui riportata ***in-extenso***. Il primo f. incomincia addirittura colle parole الفقيه الامام احمد بن [ابي] الحسن ; coll'aiuto degli *asānīd* dichiarati in seguito e risalenti allo stesso 'Abdulwahhāb ibn al-Walīd, autore di una raccolta che nell'enumerazione delle fonti è citata per la prima nella parte conservata di questo esemplare acefalo del *Kitāb šams al-aḫbār*, ricostruisco fra [ ] le righe che qui immediatamente precedevano.

f. 1 *a* : [ومن ذلك كتاب . . . (؟) السيد عبد الوهاب ابن الوليد
وروايتنا في ذلك ما اخبرنا به القاضي الامام جعفر بن ابي يحيى قراءة
عليه قال اخبرنا] الفقيه الامام احمد بن [ابي] الحسن بن احمد الكني
اسعده الله قال اخبرنا القاضي الامام ابو منصور عبد الرحيم بن المظفر
بن عبد الرحيم الحمدوني رحمه الله في شهور رمضان سنة ثلاث
وثلثين وخمسمائة قراه عليه قال حدثنا قاضي القضاة فخر الاسلام
والمجالس عبد الواحد بن احمد بن اسمعيل الروياني في سنة سبع
وتسعين واربع مائة قال اخبرنا الناصر للحق ابو الحسين محمد بن
الحسين بن الناصر الكبير رحمه الله حدثنا ابو عبد الله الحسين بن
جعفر بن محمد الجرجاني قدم علينا بامل[1] سنة اثنين وثمانين وثلثمائة
قال سمعت ابا الحسن محمد بن اسمعيل بن يوسف بن ابرهيم
الطبراني بمكة قال سمعت ابا الدنيا[2] المعمر ابن الخطاب ابو عبد
الله البلوي بمكة قال ولدت في خلافة ابي بكر الصديق (رضه) قراءةً
عليه في رابع عشر من سنة ثمان واربع مائة سنة قال اخبرنا السيد

[1] Ms. امل

[2] Ms. الدنىَ

Digitized by Google

ابو طالب حمزة بن محمد بن عبد الله بن محمد بن عبد الله بن محمد
بن الحسن الجعفري (رضه) قراءة عليه قال اخبرنا ابو الحسين عبد
الوهاب بن الحسن بن الوليد وهو المصنف يرفعه بطرقه الى النبي
صلعم ، ومن ذلك خطبة الوداع والطريق في ذلك هو ما اخبرني والدي
محي الدين بقراءتي عليه في رجب سنة ثلاث وستمائة بالمدرسة
المنصورة بحوث [1] قال اخبرنا القاضي الاجل شمس الدين جعفر
بن احمد بن ابي يحيى [2] رضوان الله عليه مناولة قال اخبرنا القاضي
الامام فخر الدين احمد بن ابي الحسن الكني اسعده الله مناولة ببلد
الري قال اخبرنا القاضي الامام السيد فخر الدين ابو الفتح نصر بن
مهدي بن نصر الحسيني الوتكني في جماد الاول من سنة ست
وثلاثين وخمس مائة قال اخبرنا الشيخ الفقيه ابو سعد اسمعيل
بن احمد بن العباس العطار قراءةً عليه في الجامع العمارسي بزودة سنة
ثمانين واربع مائة قال اخبرنا ابو علي الحسن بن عبد الله بن محمد
الشاوي قال اخبرنا ابو محمد عبد الله بن جعفر الحباري قال حدثني
ابو اسحق بن ابرهيم بن عيسى بن الفضل المقري وعدة قالوا حدثنا
عبد الله بن جعفر بن محمد الحضرمي قال حدثنا الحرث بن محمد قال
حدثنا داوود بن محبّر حدثنا ميسرة ابن عبد ربّه عن ابي عائشة
السعدي عن يزيد بن عمر بن عبد العزيز عن ابي سلمة بن عبد
الرحمن عن عبد الله بن العباس وابي هريرة قالا خطبة رسول الله
صلعم وذكرا الخطبة الى آخرها ، ومن ذلك كتاب اصول الاحكام [3] والطريق

[1] Hamdānī, I, 82, l. 20; II, 81.
[2] Il tanto sovente citato القاضي جعفر, senz'altro, degli scrittori jemenici.
[3] Vedi questo *Catal.*, nr. 28 (pag. 21).

Digitized by Google

في ذلك هو ما اخبرني والدي محي الدين قراءةً عليه لجميعه بحوث
قال [محي الدين] محمد بن حميد بن علي بن الوليد اخبرنا الامام
امير المؤمنين المتوكل على الله احمد بن سليمن بن الهادي عللم
مناولة من يده الشريفة الى يدي ثم قرأه عليّ الى اول الوصايا يرويه
عن طرقه المذكورة في نسخته الاصل، ومما رواه ولده[1] علي بن محمد
هذا في هذا الكتاب من ذلك حديث المسلسلات والطريق فيه مذكور
في نفس [كتاب شمس] الاخبار هذا بسنده كاملاً، ومن ذلك امالي
السيد الامام الموید بالله ابو الحسن احمد بن الحسين الهاروني الحسني
نوّر الله ضريحهُ وروايتنا في ذلك ما اخبرنا به القاضي الاجل الامام
شرف الدين جعفر بن احمد بن ابي يحيى اسعده الله قراءةً عليه
قال اخبرني القاضي قطب الدين احمد بن ابي الحسن بن احمد
الكني اسعده الله قراءةً عليه قال اخبرني (*1 b*) الشيخ الفقيه ابو
رشيد بن عبد الحميد ابن قاسوري الرازي قراءةً عليه والشيخ عبد
الوهاب بن ابي العلاء بن بلعدويه السمان قراءة عليه ايضًا في
مدرسة بشجاع الدين في ربيع الاول سنة ثلاث واربعين وخمس
مائة قالوا اخبرنا الاستاذ الرئيس علي بن الحسين بن محمد بن الحسين
بن مردك في الجامع العتيق سنة ست وتسعين واربع مائة بقراءته
علينا قال حدثنا والدي الحسين بن محمد بن الحسين بن احمد بن
الحسين بن مردك في شوال سنة خمس واربعين واربع مائة قال
حدثنا ابو داوود سليمن بن حاوك قال اخبرنا السيد الامام المؤيد
بالله هذا المصنف يرفعه الى النبي صلعم، ومن ذلك الاحاديث

[1] L'A. parla di sè stesso in terza persona.

الزمخشرية والطريق في ذلك هو ما اخبرني به القاضي . . . جعفر بن احمد بن عبد السلام بن ابي يحيى (رضه) قال اخبرنا القاضي . . . قطب الدين احمد بن ابي الحسن بن احمد الكني . . . بقراءتي عليه قال اخبرنا الشيخ . . . جار الله . . . الخوارزمي الزمخشري قراءةً عليه في منتصف جمادى الاخرى سنة خمس وعشرين وخمس مائة وهو المصنف . . .، ومن ذلك مسند انس بن مالك والطريق في ذلك هو ما اخبرنا به القاضي . . . جعفر . . . قال اخبرنا . . . رشيد الدين محمد بن علي بن مظفر الرازي قراءة عليه قال حدثنا ابو جعفر محمد بن منصور بن علي قال حدثنا . . . ابو جعفر محمد بن خلاد الاملي قال حدثنا محمد بن مقاتل الرازي املاء في سنة خمس ومائتين قال حدثنا ابو العباس جعفر بن هرون الواسطي قال حدثنا سمعان بن مهدي عن انس بن مالك عن النبي صلعم، ومن ذلك احاديث في فضل اهل اليمن والطريق في ذلك ما اخبرنا به القاضي . . . جعفر . . . قراءة عليه قال حدثنا الشيخ الامام الزاهد زين الائمّة مسعود بن محمد بن محمود الغزنوي بمدينة الكوفة في ذي الحجة آخر شهور سنة خمس وخمس مائة قال حدثنا . . . ضياء الدين الفضل بن محمد الزيادي العلوي السرخسي [قال حدثنا] ابو حميد احمد بن محمد بن محمد بن ماهك بن كوى العابد قال حدثنا ابو نصر محمد بن احمد بن محمد بن شبيب الكاغدي المفسر البلخي قال حدثنا الشيخ الانماري قال حدثنا ابو سهل محمد بن علي بن علي بن محمد الاشعث قال اخبرنا ابو معاذ عبد الرحمن بن علي بن محمد بن رزق قال [حدثنا] ابو حامد احمد بن ابرهيم بن محمد الفقير قال حدثنا ابو طلحة شريح بن عبد الكريم التميمي وابو يعقوب بن يوسف بن علي وابو محمد

Digitized by Google

LIBRARY OF THE UNIVERSITY OF CALIFORNIA



يحيى بن محمد بن محمد فراس الطالقيون رضي الله عنهم قالوا حدثنا ابو الفضل جعفر بن محمد بن علقمة بن الحسين بن علي بن ابي طالب القرشي المصنف يرفع ذلك باسانيده الى النبي صلعم ‘ ومن ذلك الاربعين السليقية والطريق في ذلك ما اخبرنا به القاضي . . . جعفر . . . وهو يرويه عن الشيخ الامام الحسن بن ملاعب (2 a) الاسدي وهو يرويه عن السيد الشريف العالم الموفق ابي طالب الحسن بن مهدي العلوي الحسيني السليقي قراءة عليه عن السيد ابي طالب علي بن الحسين [عن] المصنف لها وهو السيد الشريف ابو القسم زيد بن عبد الله بن مسعود الهاشمي (رضه) يبلغ به النبي صلعم من طرقه ‘ ومن ذلك الاحاديث المنتقاة والطريق في ذلك هو ما اخبرنا القاضي . . . جعفر . . . قراءة عليه قال اخبرنا القاضي . . . ابو العباس احمد بن ابي الحسن بن احمد الكني اسعده الله بقراءته علينا قال اخبرنا الفقيه الامام الحسن بن ابي طالب الفرزادي رحمه الله اجازةً وهو المعروف بخاموش قال اخبرنا الشريف الرئيس . . . ابو نصر احمد بن محمد بن صاعد رحمه الله بالري في دار قاضي القضاة ابي العلاء صاعد بن يحيى في السابع عشر من صفر سنة ثمانين واربع مائة وهو هذا المصنف يبلغ باخباره بطرقها الى النبي صلعم ‘ وهذا آخر ما رمناه من توقيع طرق سماع الاخبار التي في كتاب شمس الاخبار وذكر رجالها الى مصنفها والحمد لله وبه نستعين . . . ‘ كتاب شمس الاخبار المنتقى من كلام النبي المختار ‘ بسم الله الرحمن الرحيم ‘ يقول علي بن حميد بن احمد بن الوليد القرشي . . . اما بعد . . . قال الرسول صلعم التحدّث بالنعم شكر وكان من اسباب اتباعي لآثاره صلعم وصول سيدنا القاضي . . . جعفر بن احمد بن ابي يحيى . . .

Digitized by Google

من ناحية العراق بكتب في الاخبار المروية بالاسانيد الصحيحة الى النبي ... والى غيره من العترة ... والى الصحابة ... ثم سمعها منه والدي محي الدين ... ثم سمعتها عن والدي الكل منها بطريق القراءة عليه وبقراءته عليّ وكذلك صحّ لي روايـة احاديث بعضها بطريق الإخبار وبعض بطريق القراءة على الفقيه الفاضل بهاء الدين علي بن احمد المعروف بالاكوع [1] ...(3 *b*) فمن احبّ الوقوف عليها فليقصد الى اصول هذا المختصر ... 1) والشيئين امالي المرشد – 2) والطاء امالي ابي طالب [2]

| | | | |
|---|---|---|---|
| 3) ن | امالي السمان | 4) و | السلوة |
| 5) ض | الرياض | 6) ك | الذكر |
| 7) د | مسند انس | 8) ب | المناقب |
| 9) ي | العيون | 10) ق | امالي قاضي القضاة |

[1] IAR, II, 47*a*: العلامة المجاهد ... علي بن احمد بن الحسين بن المبارك بن ابرهيم الاكوع ... خالصه آل محمد (صلعم) قولاً وفعلاً وناصَرَ [a] الامام المنصور بالله [b] وشاركه في فعلـه المشكور ...... وجمع كتـاب الاختيارات المنصورية عن امر الامام حتى بلغ في تحريرها الى كتاب الكفاة وكان ذلك بعـد قراءة على الامام عطمه [c] في شمس الشريعة تاليق شيخ الاسلام ركن الدين سلطان بن ناصر (رح) ابتدأ ذلك في غرة شهر ربيع الاخر من شهور سنة احدى وستمائة بحصن ذي مرمر [d] ...... وللامام فتاوى عديدة ......'

[2] L'A. dichiara, tutto di seguito, le sigle indicanti 22 fonti. Per brevità e maggior chiarezza dò le sigle stesse anzichè il loro nome, riunendo il tutto in una tavola, numerizzata per comodità di citazione.

[a]) Ms. ناصر — [b]) Al-imām al-Manṣūr billāh ʿAbdallāh b. Ḥamza b. Suleimān fu fatto imām nel 594; cf. Brock., I, 403. — [c]) *Sic.* — [d]) Cf. ذمرمر nella descrizione del nr. 310.

Digitized by Google

| | | | |
|---|---|---|---|
| 11) ج | مجموع الفقة | 12) ح | امالي احمد بن عيسى |
| 13) ل | اصول الاحكام | 14) ر | الانوار |
| 15) ا | الشهاب | 16) ظ | امالي ظفر بن داعي |
| 17) ع | الاربعون السليقية | 18) ه | الاربعون الفقهية |
| 19) م | امالي المويد بالله | 20) ز | الاحاديث الزمخشرية |
| 21) ت | الاحاديث المنتقاة | | |

22) س المجالس برواية السمان سواء ما تقدم [1]

وبرواية عبد الوهاب ثلاثة احاديث وعلامتها ذكر اسم راويها في الحواشي [2] . . . وان لم اجعل له علامة كخطبة الوداع والموقف الخمسين [3] وحديث العابد وفضل اهل اليمن وحديث المسلسلات ومن علم لصحّة نسخهِ لكتابي هذا واجب [4] رواية عني على الوجه الصحيح فقد احررت له ذلك ودعاني الى هذه الاجازة الرغبة في حفظ السماع الذي لا يصلح [5] من دونها وقد قال النبي ان افضل الفائدة حديث حسن يسمعه الرجل فيحدث به اخاه واقول في اول كل حديث وباسناده والهاء عائدة الى الحديث المستقبل دون الماضي او يكون الهاء عائدة الى اول من اروي عنه وهو والدي والفقيه المذكور. . . والوجه في ان الهاء لا تكون عائدة الى الحديث الماضي هو ان الماضي

---

[1] Cf. infatti sotto la sigla ن

[2] Gl. marg.: في الاسانيد صح

[3] l. والمواقف الخمسين

[4] Ms. ومن علم بصحه هذا الكتاب واجب ; gl. marg.: صحّ لصحّة نسخهِ لكتابي هذا واجب

[5] Gl marg.: يصح

Digitized by Google

قد يكون روايته غير رواية[1] للمستقبل لان[2] هذه الاحاديث اخذتها[3] من كتب كثيرة واسانيدها متغايرة قد تقدم ذكرها على الجملة وهي تقرب من عشرين الف حديث فاخرج من محاسنها الى هذا الكتاب الفين وخمسمائة حديث وربما زاد العدد شيء يسار[4] وسميته كتاب شمس الاخبار المنتقى من كلام النبي المختار ويكمل ابوابه مائتي[5] باب ' الباب الاول فيما [جاء] عن النبي (صلعم) في فضل علم التوحيد ووجوبه وقبح التقليد فيه وما يتصل بذلك ' د باسناده الموثوق به الى انس بن مالك عن النبي (صلعم) انه لما جاءه رجل وقال يا نبي الله علمني من غرائب العلم قال (الخ)

Segue, ed occupa ben 16 pagine e mezza, l'enumerazione dei titoli, generalmente lunghi, dei duecento *bāb*. Quasi tutti i titoli incominciano con باب في ما جاء e finiscono con وما يتصل بذلك. Gli argomenti principali trattati nell'opera, coll'indicazione del numero del relativo *bāb*, sono i seguenti:

1 (v. sopra) — 2 دلائل النبوة — 3 ذكر شيء من فضله (النبي) بالزهد — 4 الترغيب العظيم في الصلوة — 5 فضائل امير المومنين [علي بن ابي طالب] وحمزة وعقيل وجعفر — 6 تفضيل امير المومنين — 7 الاحاديث الدالّة على امامة علي — 8 ذم الخوارج على علي . . . وكونهم كلاباً — 9 فضائل فاطمة — 11 فضائل الحسن

[1] Ms. رواه

[2] Ms. لمن

[3] Ms. اخذها, corretto in marg.

[4] Ms. وخمسمائة وسميته, il resto è in marg.

[5] Ms. مانى

والحسين — 12 فضائل زيــد بن علي — 13 ,14 فضائل اهــل
البيت — 15 فضائل الصحابة والتابعين — 16 فضل من يقــوم
بالامامة — 17 فضل الشيعة — 18 فضل من صدق بالنبي فاتبع
آثاره . . . وذكر فضل اهل اليمن — 20 طاعة الشباب — 21 الوعد
لمن اثر رضى الله على هواه والوعيد لمن اثر هوى نفسه عــلى رضى
الله — 22 فضل العلم — 23 طلب العلم — 24 ,25 ,26 العلم . . .
والعلماء — 27 فضائل القرآن — 29 قراءة القرآن — 35 ابــواب
الاحاديث . . . سمعها . . . حفظها — 38 ذكر اوقات الصلوات والترغيب
في المحافظة على اوائل الاوقات — 39 التذكير بالاذان للوضوء و...للصلاة
— 40 المياه والطهارة — 67 الاستسقاء — 68 مــدح التقوى —
70–75 في الصيام — 86 القيام بجميــع الواجبات والمسارعة بسائر
انواع القربات — 89 مدح التواضع — 92 حسن الخلق — 102 فضل
الاخوة — 103 تعيين حقوق الاخوان على اخوانهم ووجوب آدابهم
— 107 الترغيب في الاحسان بالضيافات والهدايا — 108 اطعــام
الجائــع — 110 الترغيب في الصدقة — 114 اخــراج الــزكاة —
120 الرزق — 128 الزهد — 130 سرعة زوال الدنيا — 135 الحبّ
في الحجّ — 136 الجهاد — 144 زيارة الاخوان — 147 تحذير شرب
الخمر — 150 النكاح — 161 اللباس — 164 القضاة — 167 التحذير
من حبّ الشرف والرياسة — 173 البشارة بالمهدي — 178 الترغيب
في عياده (المهدي) — 181 الموت واحوال الموتى — 185 الجنائز —
187 قيام الساعة — 191 الميزان والصراط — 193 صفات الجنة —
194 مشاهدة النبي — 195 صفات اهــل الجنة — 196 صفات
الحور العين — 197 خلود اهل الجنة في الجنة — 198 صفات نار



Digitized by Google

جهنم [1] — 199 ذكر شدة حرارة نار جهنم [1] — 200 ذكر صفات اهل جهنم . . . وبذلك يتمّ الكتاب

Jemenico, quasi sempre senza punti; grossa scrittura molto chiara; note interlineari e marginali (con صحّ), della stessa mano, jemenica, che ha rimesso i primi due fogli, recenti (ca. 1100), e che ha collazionato il ms. su copia migliore, indicando qua e là la buona lezione nelle glosse stesse. Copia ca. 800.

**31** (25). — 204 ff. cart.; cm. 23×16, 18×16; 15 ll. – كتاب أُنس المنقطعين ' يشتمل على ثلثمائة حديث وعلى ثلثمائة حكاية من حكايات الصالحين ' تاليف الامام اسمعيل بن الحسين بن ابي الحسن بن ابي الفتح بن سنان الشافعي الموصلي [2]

Inc.: قال الفقير . . [3] استخرت الله في جمع كتاب يشتمل (الخ) [4]

Brock., I, 358. – Completo; alternativamente un *ḥadīṯ* e una *ḥikāja*. – Jem., punteggiato. Rubriche in verde; carta differentemente colorata. Copia del 1099.

**32** (15 II). — Cod. miscell. – Alla fine del vol. la raccolta dei « 40 *ḥadīṯ* » di an-Nawawī; inc.: اما بعد فقد . . . روينا عن علي – 3 pagg. in tutto, col semplice testo delle sentenze. – Brock., I, 396. – Copia ca. 1150.

---

[1] Ms. دارحهم

[2] Ai piedi del frontispizio (f. 1 *a*): مولد المؤلف سنة ٥٥١ وتوفي في سنة ٦٣٠ بالموصل ذكره ابن قاضي شهبة في طبقات الفقهاء الشافعية '

[3] Si ripete il nome, indicato sopra, dell'A.

[4] Come nel sottotitolo.

Digitized by Google

**33** (75 xiv). — Cod. miscell. - xiv *A* (ff. 176-183).: Preghiere (وِرد e دعاء). - *B* (ff. 184-214): Raccolta di « 40 *ḥadīṯ* » su 79 precetti di morale individuale, sociale e religiosa. L'A. (Brock., II, 429) è indicato al f. 200 *b*, nel *ḥadīṯ* 22°: قال الجامع لهذه الاحاديث حسين بن عبد الصمد - Manca qualche foglio in principio. Il 2° *ḥadīṯ* inc.: في الرضى بالقضاء ويتبعه التفويض الى الله '

10°: في التواضع ويتبعه المداراة '.

20°: في منع المؤمن حقّه ويتبعه خلف وعده '

30°: في الظلم ويتبعه من وصف عدلا ثم عمل بغيره '

40°: في الموت وهو الخاتمة '

Ultime parole: ودع عنك فضول القول ' - Jem.; copia ca. 1100.

**34** (107 iii). — 211 ff.; cm. 24×15, 19×12; 17-21 ll. Cod. miscell.; iii (f. 40 e ff. 82-128; in tutto 48 ff. bomb., alternati, per svista del rilegatore, con altri scritti o frammenti, che costituiscono 107 ii e 107 iv). Sul primo foglio (f. 40 *a*) in margine: تخريج احاديث, con accanto una dichiarazione di proprietà di علي بن الحسين الظفري, in data del šauwāl 1251. Questo indica che prima che si procedesse all'attuale rilegatura, qui incominciava un codice indipendente, già acefalo, come ora, al tempo di quel suo citato possessore.

Prime parole: النبي (صلعم) الحديث رواه البخاري في الهبة عن حامد بن عمر عن ابي عوانة عن حُصَيْن وفي الشهادات عن (الخ)

Al f. 82 *a* è la continuazione di f. 40 *b*; l'intiero frammento è una serie scelta o *taḫrīǵ* di sentenze del Profeta,

Digitized by Google

disposte in *bāb* ordinati alfabeticamente (cioè per ن، و، ه، ي e ا) secondo il nome degli immediati uditori del Profeta; in 4 altri *bāb* sono raggruppate poi quelle sentenze delle quali è andato perduto il nome del primo raccoglitore. Il tutto segue già dunque, in questo codice che, all'esame paleografico, appare stato trascritto verso il 600 eg., quell'ordine che molto più tardi un compilatore fecondissimo, ma qualche volta plagiario, Ǵalāladdīn as-Suiūṭī, morto nel 911 eg., applicò nel secondo *qasm* del suo جامع الجوامع (cf. Ahlwardt, 1350 e 1351). Il nostro frammento evidentemente appartiene ad una vasta raccolta di apoftegmi del Profeta; da sè solo interessa però di più per la storia della loro primitiva trasmissione. Ne indico le suddivisioni nell' ordine nel quale le trovo: [باب النون] مسند نافع بن عتبة بن ابي وقاص حديث كنّا مع النبي (صلعم) في غزوة فاتى قوم من قبل المغرب عليهم ثياب صوف رواه مسلم في العمن (*sic*) عن فسة عن حرىر... (الخ) — مسند نافع بن عبد الحارث — مسند النواس — مسند نبيشة الهذلي — مسند نعيم بن همان — مسند نعيم من مسعود — مسند نعيم بن هزال — مسند ناجية الاسلمي الخزاعي — مسند نباد بن مكرم — مسند نمير الخزاعي — مسند نعادة الاسدي — مسند نوفل الاشجعي — مسند نوفل بن معوية — مسند نسط — باب الواو — مسند واثل بن حُجر — مسند وحشي — مسند واثلة — باب الهاء — مسند هشام بن حكيم بن حرام — مسند هشام بن عامر — مسند الهلب — مسند هزال — مسند هاني بن يزيد — مسند هرماس بن زياد — مسند هرم بن حنيش — مسند هلال —

Digitized by Google

باب الياء — مسند يعلى بن امية — مسند يوسف بن عبد الله بن سلام — مسند يزيد والد السائب غير منسوب — مسند يعلى بن مرّة — مسند يعلى العامري — مسند يزيد والد السائب [1] — مسند يزيد بن الاسود — مسند يزيد بن عامر السواري — مسند يزيد بن ثابت اخو زيد — مسند يزيد بن عبد المزني — مسند يزيد بن شيبان — مسند يزيد بن صلمة — مسند يزيد بن نعامة — مسند يحيى بن ابن العاصر — مسند يزداد اليماني ،

Segue: باب معرفة اطراف احاديث اوردوها في هذه الكتب ولم يسمّ التابعي الصحابي ، فمن ذلك في كتاب اطراف البخاري سعيد بن المسيب عن اصحاب رسول الله (صلعم) قال . . .

Si cita in questo *bāō*: مسند عمر [بن] رافع بن حدج

Segue: باب من حدث عن عمّه او خاله او ابيه او ابنه [2] ولم يسمّ ، خادجة عن عمّه واسمهُ علاقة بن صحار السلبطي حديث انه مرّ بقوم قابوهُ (الخ) ، باب معرفة من حدث عن رجل من الصحابة ولم يسمّ ونسبه الى الصحابة ، حُمَيْد الجمهري حديث (الخ) ، باب المراسيل ، عند ابي داوود والنسائي والترمذي رحمهم الله حديث ، بينما رسول الله (صلعم) جالس معه اصحابه (الخ) ، باب الالف — مسند ابي ايوب الانصاري — مسند ابي اسد ملك بن ربيعة من اهل بدر انصاري — مسند ابي امامة الصُدي بن علان ،

---

[1] Per la seconda volta.

[2] Ms. امه

Scrittura *nashī* arcaica, non jemenica, molto scorrevole, sicura e corretta, combinante spesso l'una coll'altra anche le lettere che non lo consentirebbero; con punti, ma senza vocali; in casi di facile equivoco queste sono però spesso segnate. Le rubriche caratteristiche, in grossi caratteri, dello stesso inchiostro rossastro sbiadito di tutto il frammento sono: باب, diviso in tanti مسند, ed ognuno di questi in un numero maggiore o minore di حديث; questi ultimi sono poi spesso suddivisi in paragrafi incomincianti con: ومن ذلك في كتاب مسلم oppure: في كتاب ابي داوود والنسائي — Copia ca. 600.

(*Continua*).

Eugenio Griffini.

Digitized by Google

# IL *VĀSUPŪJYACARITRA* DI VARDHAMĀNASŪRI

## वासुपूज्यचरित्रं वर्धमानसूरिविरचितम्

(La vita di Vāsupūjya, XII Arhat dei Jaina)

(Continuazione, vedi vol. I, pag 439)

### QUARTO CANTO.

Il Jina Vāṣupūjya, seguito da molti ottimi asceti, si mette in cammino, fra la festa della natura, che distruggendogli ogni difficoltà, gli rende agevole il passo. Giunto nelle vicinanze di Dvārikā, [1] gli dei gli apprestano un trono e quanto di onorevole si conviene alla venuta di un Jina (*samavasaraṇa*) (1-7).

Il re della città, Dvipṛṣṭa, col fratello Vijaya si reca ad inchinare Vāsupūjya, il quale comincia subito dinanzi a loro una predica (*dharmadeçanā*). Gli obbietti dell'uomo (*puruṣārtha*), egli dice, sono quattro: religione (*dharma*), utile (*artha*), amore (*kāma*) e liberazione (*mokṣa*). La religione è la cagione, poi, degli altri tre. A dar incremento ad essa giovano i dodici voti (*vrata*). Cinque di essi chiamansi grandi voti (*mahāvrata*) e sono: 1) non uccidere (*ahiṃsā*); 2) dir verità (*satya*); 3) non rubare (*asteya*); 4) castità (*brahma*); 5) moderazione nel desiderio di ricchezza (*aparigraha*)[2]. Tre chiamansi voti piccoli (*aṇuvrata*) e sono 1) il voto della direzione (*digvrata*, in cui si stabilisce quanto si debba

[1] V. çl. 970, p. 65 [95].

[2] O *parigrahapramāṇa* (Umāsv., *Tattv.*, VII, 1). Questi, se non vengano compiuti interamente, ma solo in parte (*deçataḥ*), diconsi *aṇuvrata*.

Digitized by Google

procedere in una delle direzioni cardinali); 2) il voto di cibarsi secondo il bisogno [e non più] (*bhogavrata*); 3) il voto di astenersi da inutile nocumento (*anarthadaṇḍavirati*) [1]. Quattro, finalmente, diconsi voti di ammaestramento (*çikṣāvrata*) e sono: 1) il voto del tempo (*sāmāyika*, quello in cui si determina quanto lungo debba essere tenuto un voto); 2) il voto del luogo (*deçāvakāçikavrata*, lo stabilire in quali limiti si voglia rimanere); il voto del digiuno (*pauṣadhavrata*); 4) il voto di cibare, ospitare ecc. [secondo il necessario] gli asceti (*atithisaṃvibhāga*). Anima, poi, di tutti questi dodici voti è la vera fede (*samyaktva*), per la quale l'uomo giunge in grande prosperità. Ne siano esempio le avventure del re Vikrama (8-23).

*VII Novella.* — In Kusumapura, città del Jambudvīpa, regnava Haritilaka, che dalla moglie Gaurī aveva avuto un figlio, di nome Vikrama. A questo, che era cresciuto intelligente e studioso, il padre dà in moglie trentadue principesse (24-30).

Ad un tratto il principe, senza cagione alcuna, cade infermo di una malattia gravissima, ribelle a qualsiasi cura. Pur di guarire, egli fa voto di donar cento bufali ad un famoso *Yakṣa*, Dhanañjaya, che abita fuor della città. Ma tutto invano (31-34).

Un giorno viene in un giardino il saggio Vimalakīrti. Vikrama, pensando che nulla giova a calmare i dolori che lo straziano terribilmente, e sperando nell'asceta, si fa dal padre condurre a lui. Ivi giunti, il re chiede al *muni*, alla fine della predica, la cagione del male del figlio e quegli risponde narrando la storia seguente (35-45):

*Anteriore esistenza di Vikrama* (46-76). — « Regnava in Ratnasthala, città del Videha occidentale, il perfido re Padma. Per odio alla religione, egli uccise un giorno con una saetta l'asceta Suyaças. I ministri, allora, inorriditi di

[1] Ib. VII, 16. Questi sono seguiti dai laici.

Digitized by Google

ciò, lo misero in prigione e fecero salir sul trono il figlio di lui, Puṇḍarīka (46-51).

Ma non giovò a Padma la punizione. Liberato dal carcere, continuò nel suo odio contro gli asceti, ma una volta fu da uno, che egli aveva percosso, incenerito (52-59).

Morto, egli scese nell'ultimo inferno (settima *gati*). Uscito da quello, passò via via, nascendo e morendo, negli altri sei inferni, ritornandovi più volte e prendendo gli aspetti diversi di mostro marino, pesce, caṇḍālī, serpe, pesciolino, leone, ancora pesce, cavallo, avvoltoio ecc. Poi rinacque uomo, dio, dannato. Soffrì tutti i peggiori mali. Dopo moltissimi sterminati spazî di tempo (*avasarpiṇī* ed *utsarpiṇī*), venne al mondo, come figlio di un *paterfamilias*, Siṃhadatta, in Vasantapura. Si fece penitente. Dopo dure pratiche di ascesi morì e rinacque in Vikrama. I mali che il principe ora soffre, sono conseguenza degli antichi peccati non ancora espiati interamente » (60-76).

Vikrama, atterrito del suo passato e conosciuta la ragione dei suoi mali presenti, prega l'asceta che gli dia con insegnamenti religiosi, il mezzo per uscir da quel pelago di dolori. Il *muni* acconsente, e Vikrama allora tutto lieto torna a casa, pieno l'animo della religione dei laici (*çrâvakadharma*), comunicatagli dall'asceta. Agendo con somma fede (*samyaktva*), primo elemento di bene additatogli dal maestro, Vikrama è in breve liberato da ogni male. Osservatore poi di ogni buon principio religioso, egli concepisce gran desiderio della *mukti* (77-85).

Una notte il *Yakṣa* Dhanañjaya gli si presenta e gli chiede i cento bufali promessi. Egli lo ha fatto guarire e perciò li vuole. Ma il principe gli risponde esser stata la religione l'unica sua vera medicina e però di nulla dovere a lui. Il Yakṣa si adira e scompare, dopo avergli minacciata vendetta acerba. Ma Vikrama non si agita minimamente per ciò (86-90).

Ma un giorno, mentre Vikrama torna dal giardino Amaraniketa di un tempio jainico, dopo aver onorato il Signore, il Yakṣa, apparsogli, gli toglie ogni forza; e, assunto un aspetto spaventosissimo, gli chiede minaccioso perchè non

Digitized by Google

gli dia il dono promesso. All' indifferenza del principe, il Yakṣa si adira ancor più e lo colpisce in modo da farlo svenire. Fattolo poi ritornare in sè, lo richiede di nuovo, ma inutilmente. Il principe non sacrificherà cento vite, per la sua propria che è una sola; non gli importa, per ciò, di morire. Ciò tanto più dovrebber comprender egli, che, essendo divenuto per antica osservanza di religione, Yakṣa, non dovrebbe trovar piacere nel peccato. Dhanañjaya si persuade a queste parole; rinuncia ai cento bufali e chiede soltanto un inchino (*praṇāma*). Vikrama allora lo distoglie anche da questa idea coll'esporgli le cinque forme di onoranza: per *ironia* (*prahāsa*), per *rispetto* (*vinaya*), per *amore* (*prema*), per *devozione al padrone* (*prabhu*) e per *sentimento* (*bhāva*). Quale di questi potrebbe a lui addirsi? Il Yakṣa vorrebbe l'inchino di *sentimento* (*bhāva*), quello, ciò è, che si fa dinanzi a maestri e dei, essendo a punto egli uno di questi ultimi, atto, inoltre, a togliere gli uomini dal terribile *saṃsāra*; ma Vikrama lo dissuade da tale superbo pensiero e non gli concede inchino di sorta. Alla fine Dhanañjaya si mostra convinto di ciò; ringrazia e loda in mille modi il principe e, dettogli che basterà un solo pensiero a lui rivolto, per farlo comparire, qualora egli si trovi in gravi difficoltà, torna alla propria sede (91-130).

Il re, padre di Vikrama, udita l'avventura del figlio, va lietissimo a lui e lo riconduce in trionfo in città. Dopo alcun tempo muore, lasciandogli il regno (131-134).

Vikrama governa con grande virtù il suo popolo. Ma la pace gli è turbata una volta da Yama, re di Kaliṅga, che si è mosso per conquistargli il regno. Egli allora prende le armi contro di lui ma già nella battaglia sta per aver la peggio, quando, per avergli solo rivolto il pensiero, è soccorso dal Yakṣa. Vikrama generosamente lascia libero il nemico che il Yakṣa è riuscito a rendere impotente, e, onorato il suo protettore, rientra in città, ove in quel giorno e nei successivi compie opere religiose (135-148).

Un giorno il re, viaggiando in terra straniera, ode alte grida uscir da una casa. Chiestane ragione ad un tale, sa che in quella abitava un banchiere. Rimasto per lungo tempo

Digitized by Google

senza figli, il giorno avanti ne avea avuto finalmente uno dalla moglie. Gran quantità di gente era stata invitata da lui per far festa, ma poco prima che egli Vikrama, venisse, mentre tutti erano riuniti, il bimbo era morto. Il padre, straziato da quella sventura, l'aveva seguito. Così tutti i presenti colpiti da due disgrazie avevano mutato la loro allegria in angosciosi lamenti (149-155).

Vikrama è fortemente addolorato da quel racconto, e pensa con isconforto la varietà e contraddizione continua del *saṃsāra*. Decide per ciò di prendere i voti, dopo aver posto sul trono Candrasena, suo figlio. Ottenuto da un *muni* quanto desiderava, va con lui peregrinando e dettando la buona legge; poi, morto, ottiene il premio della sua retta fede (*samyaktva*) (156-176).

*Continua la narrazione principale* [1]. Il Jina Vāsupūjya passa a considerare il primo dei dodici *vrata*: la *ahiṃsā*. Quanto giovi a l'uomo il *non uccidere* e quanto gli nuoccia il contrario, serva a dimostrare la parabola di Sūra e Candra (177-181).

*VIII Novella.* — Il re di Jayapura, Çatruñjaya, aveva due figli, Sūra e Candra. Il primo di questi, amato moltissimo dal padre per le sue grandi virtù, è da lui un giorno eletto principe reale. Candra, allora, adirato per non esser stato fatto nè pur fante, esce di casa e tutto solo, si avvia a Ratnapattana. Ivi un giardino ode la predica di un *muni* su la *ahiṃsā*. « Nessun animale, anche nocivo, dice l'asceta, deve essere ucciso »; tanto meno, poi gli innooui! (182-195).

Tutto compreso di questi ammaestramenti, Candra stabilisce di osservarli; e, inchinato il *muni*, si reca a servire il re della città, Jayasena, al quale divien in breve tempo caro per le molte sue virtù (196-199).

Un giorno il re, in segreto, dopo avergli detto ritener lui a qualunque eroe superiore, gli ordina di uccidere un ter-

---

[1] Interrotta allo çl. 23 pag. 40 [70].

Digitized by Google

ribile malfattore, di nome Kumbha, che mena strage continua fra la popolazione (200-205).

Candra si scusa col re di non poter eseguire quel comando: nè in pace nè in guerra ucciderà mai egli alcuno. Vijayasena è ammirato di tali sentimenti e crea il giovine capo delle guardie del corpo, capo dei ministri e comandante supremo (206-210).

Kumbha, imbaldanzito invade la città. Candra allora gli muove contro con un esercito, al cui solo vedere il ladrone fugge. I soldati lo circondano allora d'ogni parte. Egli, pentito, si gitta ai piedi di Candra che gli perdona e lo abbraccia. Dopo d'esser stato condotto dinanzi a Jayasena, Kumbha è licenziato, e riceve in dono un pezzo di terra (211-217).

Ben diversamente si contiene, invece il fratello di Candra, Sūra. Non contento d'essere stato eletto principe ereditario, desidera subito il regno, e una notte colpisce a morto il il padre. Çatruñjaya lo fa cacciare allora dal regno; manda a chiamare Candra, lo consacra re e muore poco dopo, per la ferita avuta da Sūra (218-225).

Divenuto un elefante, Çatruñjaya uccide Sūra. E così per una lunga serie di rinascite, i due, in diverse forme si combattono di continuo, finchè, divenuti due piccoli elefanti sono presi e portati, divisi, nella reggia di Candra (226-234).

Giunto essendo, un giorno, in un giardino un santo asceta di nome Sudarçana, il re va ad inchinarlo. Alla fine della predica, gli domanda la ragione dell'inimicizia di quei due animali. Conosciutala, ne resta molto impressionato. Chiede i voti, lascia il regno al figlio e, dopo fatta grande penitenza, muore e ottiene il cielo (235-240).

I due elefanti in vece, continuano la serie delle loro esistenze, dopo esser stati nel primo inferno. Candra al contrario, incarnatosi, disceso dal cielo, in un uomo, diviene un essere perfetto (*siddha*). Ciò dimostri l'utilità della *ahiṃsā* (241-244).

*Continua la narrazione principale* [1]. Il proposito di astenersi dal dir bugia, continua Vāsupūjya, costituisce come

[1] Interrotta allo çl. 181 pag. 43 [73].

Digitized by Google

già fu detto, il secondo dei voti, chiamato *satya*, voto che condurrà sempre ad ottimo fine [1]. Alcuna volta può, tutta via, la verità cruda riuscire di nocumento ad alcuno. Meglio in tal caso è la menzogna; ottima cosa, poi, sarà adoperare un giro di frase: non si dirà così menzogna e non si arrecherà male a chi che sia. Ne sia esempio la storia del re Haṃsa (245-249).

*IX Novella.* Haṃsa, re di Rājapurī, va in un giorno di festa con piccolo seguito, sul monte Ratnaçṛṅga a far omaggio a Ṛṣabha, il primo dei Jina. Mentre è intento nel pio pellegrinaggio, un messo corre ad annunziargli che il re Arjuna ha invaso il suo territorio. Fatta strage di cittadini e soldati, si è impadronito della reggia; e, seduto sul trono, egli, il tristo, ha cominciato il suo governo! Mandato dal ministro Sumantra, egli è venuto ora a lui, re, per ricevere ordini in proposito (250-256).

I soldati subito dicono al re d'esser pronti a correre con lui alla riscossa. Egli vincerà certo. Ma Haṃsa rifiuta di interrompere il pellegrinaggio, cagione di grande futura felicità per salvare il regno, acquisto di ben diverso valore. Ma il suo seguito non è di questo parere, e, timoroso dei proprî cari, tutto abbandona il suo capo, a cui soltanto il port'ombrello rimane fedele. Haṃsa non si addolora per ciò e prosegue tranquillo con quell'unico compagno nel suo cammino. Sbagliata la via, entra in una gran foresta. Allora per non essere assalito dai Bhilla [2] che là vagano, dà la veste ricca al servo, e, tutto solo, si avanza, sperando di arrivare al sacro *tīrtha* (257-267).

Ad un tratto una gazzella passa di gran corsa dinanzi al re e va a nascondersi dietro un cespuglio. La segue un cacciatore, il quale, veduto Haṃsa, gli chiede ove mai si sia rifugiata l'antilope. Il re non vuol dir la verità, per non mandar a morte l'animale, ma nel tempo istesso non vuol mentire. Pensa per ciò di raggirare il cacciatore, rispondendo alle domande rivoltegli su la gazzella, come se doves-

[1] Notisi che nella enumerazione di ogni voto il Jina dà ad esso sempre maggiore importanza che al precedente.

[2] Popolo montano.

Digitized by Google

sero in vece riguardare sè stesso. « Dove è fuggita la gazzella? » chiede il cacciatore. E il re « Domandi di me? Smarritomi per via, son qui cascato! » E l'altro: « ma che, stolto! parlo della gazzella! Dov'è essa andata? » E il re: « Haṃsa mi chiamo! » E così via con domande e risposte di tal genere, finchè il cacciatore, adiratosi, supponendo che il re sia sordo, gli volge male parole e se ne va. E intanto la gazzella si salva (268-277).

Proseguendo nel suo cammino, Haṃsa incontra un asceta. Poco dopo giungono a lui due Bhilla che gli dicono come il loro capo, uscito per rubare, abbia veduto da lungi un falso monaco. Ciò essendogli di cattivo presagio, si sono messi in via per ucciderlo. Siccome quel *muni* percorre quella strada, così egli deve averlo veduto: dica dunque loro ove mai quello sia andato. Altra alternativa angosciosa per Haṃsa. Se asserirà loro di non aver veduto alcuno, o tacerà, cagionerà la morte dell'asceta, chè quei due continueranno la corsa in quella via, e lo raggiungeranno. Questa volta miglior cosa sarà una menzogna. Ciò pensato, li consiglia, ingannandoli, a volgere per altra strada così i due perdon le tracce dell'inseguito. Per tal buona azione piovono fiori dal cielo (278-286).

Venuta la notte, addormentatosi presso un albero, Haṃsa è svegliato da voci di uomini che complottano tra loro di far strage fra tre giorni di una sacra compagnia (*saṃgha*), per impadronirsi di ogni suo avere. Il re, pensa, addolorato, come mai possa salvare i religiosi dal colpo che loro si prepara (287-292).

Mentre è immerso in tali pensieri, alcuni uomini tutti armati e con fiaccole in mano gli si avvicinano, e, credutolo un ladro, lo fanno con cattiva maniera alzare; ma poco dopo, accortisi del loro errore, gli dicono che il re di Çrīpura, Gādhi, li ha inviati ad uccidere dei ladroni che vogliono assalire la compagnia religiosa. Perciò, se mai egli abbia di loro alcuna traccia, per averli uditi o veduti, la indichi loro. Haṃsa cade in una nuova perplessità. Se rivela ciò che ha poco prima udito, sarà cagione della morte dei malfattori, se tacerà, lascierà che i religiosi siano uccisi. Enormi peccati ambedue! Ma risolve poco dopo il dubbio e consiglia ai sol-

Digitized by Google

dati di correr subito alla sacra compagnia, per difenderla nel caso arrivassero i ladroni, i quali egli dice non aver veduti co' suoi occhi. Ringrazianlo i soldati e di corsa continuano il loro cammino. Appena partiti quelli, i ladri escono dal cespuglio e si gittano ai piedi del re, chiamandolo loro salvatore e padre. Con la sua mente acuta egli ha salvato loro e il *saṃgha*, che ora certo non assaliranno. Ciò detto, se ne vanno altrove (293-306).

La mattina dopo il re procede nella sua via. Ad un certo punto alcuni cavalieri corsigli incontro, gli chiedono se egli abbia veduto il re Haṃsa, che essi vogliono uccidere. Sdegnando la menzogna, per salvar sè stesso, egli si rivela loro, non senza prima aver fatto mentalmente il *namaskāra*. Alle sue parole suoni celesti echeggiano e cade una pioggia di fiori. Il *Yakṣa* Tryakṣa, signore della selva, appare d'improvviso al re, plaude alla sua veridicità e gli dice aver i suoi nemici sconfitti. Sul suo carro aero (*vimāna*) lo fa giungere, poi, fra grandi onori, in ogni parte resigli, al *tīrtha* desiderato (307-315).

*Continua la narrazione principale* [1]. Passando al terzo voto, *asteya* (*non rubare*), il Jina Vāsupūjya dice che esso consiste nel non prendere alcuna cosa che non sia stata data, fosse pure essa dimenticata, rovinata ecc. Giova assai all'uomo osservar questo voto. Lakṣmīkuñja insegni (316-324).

*X Novella.* — Abitava in Hastipura un mercante, chiamato Sudharma, che, per il suo poco fortunato commercio, campava assai malamente la vita. Una volta la moglie sua, la pia e virtuosissima Dhanyā, vede in sogno, sul finir della notte la dea Çrī, seduta su un loto di perle in atto di pregare il Jina, mentre numerose donne la propiziano in mille modi. La mattina dopo, il marito interpreta, felicissimo, il sogno della sposa come indice di un figlio nascituro, pieno di virtù e di prosperità (*çreyat*, *çrīmat*) e devoto al Jina.

[1] Interrotta allo çl. 249, pag. 45 [75].

Digitized by Google

La mattina stessa egli trae dal commercio grande guadagno (325-332).

L'era della buona fortuna e così cominciata anche per Sudharma. Giunto il giorno di una festa purificatrice della moglie durante la gravidanza (*sīmantonnayana*), egli, mentre se ne sta accorato per non aver abbastanza danaro per solennizzare la cerimonia, scalfisce inavvertentemente con un'unghia di un piede il suolo di casa sua. Con grande meraviglia, vede una buca ricolma di gioje fulgidissime. Ne fa gran dono a tutti i convenuti, e pur la quantità d'esse non diminuisce, come acqua che sia tolta da un pozzo (336-343).

Venuto felicemente al mondo il figliuolo, il mercante fa tale festa in sua casa, da meravigliare persino gli dei. Al bimbo per quantità (*puñja*) della sua prosperità, viene messo il nome di Lakṣmīpuñja. Egli diviene in breve esperto nelle arti e nelle scienze, e passa la vita nel piacere dei sensi, accanto a otto mogli (344-353).

Un giorno, mentre quasi addormentatato nelle loro braccia, pensa come mai gli possano esser venuti tanti godimenti, un dio, pieno di fulgore gli si presenta e gli dice: (354-355).

*Anteriore esistenza di Lakṣmīpuñja* (356-397). « Una volta un caravaniere di nome Guṇadhara, abitante in Maṇipura, udì da un tal *muni* Viçada, in un assemblea di *vidyādhara*, che il rubare è terribile fonte di mali. Fece allora il voto di non toccar ciò che non gli fosse dato (*adattādānavirati*). (356-359).

Un giorno, desideroso di guadagno, partì dalla sua città. Mentre per via egli era rimasto solo in una selva, essendosi la carovana allontanata, vide una grande quantità di perle preziose per terra. Timoroso di peccare, non le raccolse. E così fece per un vaso di rame pieno d'oro che vide poco dopo. Per via gli morì il cavallo. Addoloratissimo, egli si mise a correre, promettendo tutto il suo avere a chi gli avesse fatto rivivere l'animale. Assetato, scorse su un albero una sacca di cuoio, piena d'acqua, ma non la toccò e continuò nel faticoso cammino. Un pappagallo gli consigliò allora di ber di quell'acqua, unico rimedio e che egli non morisse, ma Gu-

Digitized by Google

ṇadhara rispose esser ciò cosa contraria alla religione: più tosto morire che peccare (360-370).

Abbandonata allora la forma di pappagallo, gli si presentò un uomo che gli disse essere il *vidyādhara* Sūrya di Vipulā, città sul Vaitāḍhya. Sebbene ricchissimo egli avea sentito sempre il desiderio delle cose degli altri. Il *muni* Viçada un giorno fece una predica (çl. 357) su l'*asteya*, proprio a suo vantaggio, ma poca utilità egli ne ritrasse. Vide poi lui Guṇadhara dinanzi all'asceta far il voto di non toccar cosa che non fosse stata offerta, e volle allora tentarne l'onestà (tanto più sapendo che ogni caravaniere va lungi assai anche per piccolissimo guadagno) e fece a punto la prova con le perle, l'oro e l'acqua (con quest'ultima, dopo avergli fatto morir il cavallo). Non essendo riuscito, volle, in forma di di pappagallo, tentarlo ancora, ma tutto fu inutile. Così detto il *vidyādhara* fece portare da alcuni suoi servi tutto quanto prima Guṇadhara avea veduto, e il suo cavallo, e lo fece in breve raggiunger la carovana ch'era rimasta afflitta dalla sue assenza (371-382).

Il Vidyādhara disse poi al mercante posseder quella selva in parte ad altri tòlta. Ma il rubare che non ancora avea abbandonato dopo gli insegnamenti del *sūri*, ora avrebbe lasciato del tutto, per l'esempio di lui che egli riconosce come signore e maestro (383-386).

Guṇadhara consigliò allora a Sūrya di dar indietro ai derubati le terre e le cose loro. Dopo che il *vidyādhara* ebbe ciò fatto ed ebbe offerto le proprie rimanenti ricchezze a Guṇadhara, questi gli offerse, a sua volta tutto il suo, per la promessa fatta (çl. 367) di donare ogni avere a colui che gli avesse ridato vivo il cavallo. Ma Sūrya, ben pago degli ammaestramenti, rifiutò e insistette nel suo proposito, tanto più che la selva, non accettandola egli, sarebbe rimasta senza padrone. Osservogli allora il caravaniere essere il *dharma* il vero padrone di tutto ed esortò nuovamente il *vidyādhara* a distribuire religiosamente le sue fortune; il che quegli fece. Guṇadhara poi morì, e, rinato, è divenuto egli, Lakṣmipuñja, così ricco ora di benessere » (387-397).



Digitized by Google

A tal narrazione il giovine figlio di Sudharma trae profitto ad osservar sempre più la religione così che anche dopo questa vita, ottiene sorte felicissima (398-400).

*Continua la narrazione principale* [1]. Del quarto voto, *brahma* (*la castità*), afferma il Jina Vāsupūjya la grande importanza. Siano gli uomini, egli dice, contenti delle loro donne! Non commettano adulterî! Mantenendosi casti, essi potranno ottenere la liberazione finale (401-404).

*XI Novella.* — Viveva in Mahāpura, governata dal re Bhoja, un pio mercante di nome Lakṣmaṇa. Un giorno la espertissima figlia di lui, Nandā, dice al padre che vorrà per marito colui il quale sempre possederà il lume [chiamato] *intelligenza* (*viveka*), non sporco (*nirañjana*), [ardente, pur] privo di stoppino (*daçā*) e dall'olio (*sneha*) inesauribile (409). Il padre si addolora di tal difficile desiderio di lei e cerca in tutti i modi di poterla accontentare (405-410).

Un tal Nāgila, giocatore di professione, riesce ad ottenere dal Yakṣa Virūpa la lampada desiderata, così che il mercante gli dà, tutto felice, la figlia in isposa. Ma non lieta è Nandā (411-417).

Dopo il matrimonio, Lakṣmaṇa empie di ricchezze la casa della figlia, colmando di continuo le perdite sofferte dal genero che non ancora lascia il giuoco (418-420).

Nāgila si preoccupa col tempo dell'accoglienza sempre lieta che la moglie gli fà, anche quando egli torni a casa, dopo aver perduto danaro ed essersi goduto altre donne, e pensa ciò esser segno d'indifferenza di lei. Un giorno, fuggito dalle mani dei creditori in una selva, chiede ad un asceta se egli sia o no amato dalla moglie. Il *muni* gli risponde che, essendo Nandā assai intelligente (*vivekavatī*) aveva, desiderando la lampada *viveka*, inteso di volere un marito, di cui l'*intelligenza* (*viveka*) fosse la principale qualità. *Illusione* (*māyā*), poi voleva dire *lo sporco* (*añjana*), di cui *non* (*niḥ*) doveva essere tocco il lume; stabilità (condizione) (*daçā*) *delle*

[1] Interrotto allo çl. 324, pag. 47 [77].

Digitized by Google

*nove verità* (*navatattva*) [1] lo *stoppino* (*daçā*); *rottura dell'amore* (*sneha*) la *esauribilità* dell'olio (*sneha*); di tutte queste cose privo ella bramava il marito [2]. Egli, Nāgila, riuscì ad avere per magía materialmente la lampada, come era stata da Nandā desiderata, perciò ella dovette sposarlo, chè non aveva spiegato il significato allegorico della sua frase. Ma, naturalmente, ella non lo può amare (421-430).

Udite le parole del *muni*, Nāgila va a casa dopo di aver fatto voto di accontentarsi della moglie sua soltanto; fa l'abluzione, adora i Jina, distribuisce doni ecc. Vedendolo tale, la moglie è felicissima e mostra al marito di aver raggiunto, scorgendolo così giudizioso (*vivekin*), il suo desiderio. Così ambedue, innamorati e virtuosi, passano felicemente il tempo (431-437).

Un giorno in cui Nandā si è recata in casa del padre per una festa, a Nāgila che si era sdraiato, appare la *vidyādharī* Līlāvatī figlia del re dei *vidyādhara*, Caṇḍa e moglie del re *vidyādhara* Haṃsa. Ella è stata presa d'amore per lui, Nāgila, ed è venuta in sua casa per offrirglisi: se egli non la godrà, sarà come se la uccidesse, e commetterà perciò grande peccato. Se egli la compiacerà, gli donerà ella i segreti dell'arte magica del padre e del marito. Così detto, fa per abbracciare i piedi di Nāgila, ma questi, timoroso di commettere adulterio, la respinge sdegnosamente (438-446).

Adiratissima, tramutatasi in una palla infuocata, lo minaccia allora di gittarglisi addosso, ma Nāgila non si atterrisce. Gli si scaglia poi, fischiando, sulla testa, ma Nāgila, mentalmente fatto il *namaskāra*, resta libero d'ogni pericolo (447-450).

Ad un certo momento entra Nandā che dice al marito come nè pure in casa del padre si sia, lungi da lui, trovata bene. Nāgila teme, se bene perfetta sia la somiglianza colla moglie, che colei debba essere la *vidyādharī*, e le dice che

[1] Sono esse: *jīva, ajīva, āsrava, bandha, saṃvara, nirjarā, mokṣa* (Umāsv., *Tattv.*, I, 4) *puṇya* e *pāpa*.

[2] Dei *navatattva* su indicati è naturalmente da intendere che dovessero mancare a Nāgila i cattivi, quali: *āsrava, bandha, pāpa* ecc.

Digitized by Google

se mai ella non sia Nandā, la religione le sia di ostacolo ad avvicinarsi a lui. Di fatti la donna assume subito l'aspetto di Lilāvatī e inciampa nel camminare (451-454).

Timoroso di nuovi inganni, Nāgila, piangendo, rinnova il voto di castità. Ma allietatosi poi, va con Nandā ad un asceta e da lui prende con la moglie i voti e comincia a peregrinare per città e villaggi. Morti, rinascono ambedue nello Harivarṣa [1], poi vanno in cielo; rinascono nel Mahāvideha [2] e, finalmente ottengono la liberazione finale (455-466).

*Continua la narrazione principale* [3]. A dimostrare la importanza del quinto voto, la parsimonia, (*parigrahapramāṇa*) Vāsupūjya dà il seguente esempio (467-470):

*XII Novella.* — Il ricchissimo Vidyāpati di Pottana, se bene religioso, caritatevole ed onesto, non era mai abbastanza sodisfatto del proprio danaro. Sua moglie era la virtuosissima e liberale Saubhāgyamañjarī che con lui distribuiva frequentemente elemosina (471-473).

Una notte appare a Vidyāpati in sogno la dea Fortuna (Çrī) che gli predice che fra dieci giorni, per voler del destino uscirà dalla casa di lui. Si dispera, egli, pensando alla miseria prossima, ma la moglie lo conforta, osservandogli che non è male che la fortuna se ne vada, come quella che è di impedimento alla liberazione finale (*mukti*): basta che rimanga il senno! Tragga anzi egli ragione di esser lieto dall'imminente destino e cominci a distribuir subito ricchezze ove convenga e faccia il voto di parsimonia (*parigrahapramāṇa*) (474-487).

Vidyāpati segue il consiglio della moglie. Distribuito il giorno dopo ogni loro avere, decidono ambedue per non veder poveri che inutilmente loro chiedano elemosina, di andarsene. Ma, mentre stanno per uscire, vedono la casa ripiena di in-

---

[1] Uno dei sette varṣa del Jambudvīpa.
[2] Id.
[3] Interrotta allo çl. 400, pag. 50 [80].

Digitized by Google

finita ricchezza. Vidyāpati dice alla moglie voler la fortuna tornar in sua casa, perchè non ancor giunto è il giorno in cui la predizione dovrà avverarsi. Per ben nove giorni per ciò seguitano i due a sparger danaro a piene mani (488-503).

La notte precedente il decimo giorno, Vidyāpati vede in sogno Çrī che gli dice non potersi partir di sua casa, essendo egli tanto benefico. Ma Vidyāpati ha fatto il voto di *parsimonia*, e però lascierà la propria casa, pur vedendola piena d'oro. E di fatti se ne va a momento opportuno, insieme con la moglie e portando seco l'immagine del Jina (504-512).

Essendo morto il re della città, Sūra, un elefante corre a Vidyāpati, che sta peregrinando, e lo consacra re, spruzzandolo d'acqua santa [1]. Lo porta poi, fra grande festa di tutti i ministri alla reggia. Ma Vidyāpati non è affatto contento della sua sorte. Uscito dal pantano della fortuna comune, egli è caduto in quello più grande della regalità!... Mentre è immerso in tali pensieri dolorosi, ode dal cielo la voce della sua divinità protettrice che lo esorta ad accettar il regno e a star nello stesso tempo presso il Jina. Mette allora egli sul trono l'immagine del Signore, e si vota a servitù di lui. Non prendendo balzelli dai sudditi e donando largamente, gli vien meno il danaro, ma la sua divinità protettrice gli colma continuamente di ricchezza la casa (513-524).

Tentano alcuni nemici di assalir il nuovo re, sempre intento alla religione (*dharma*), ma Yakṣi che stanno a guardia di lui, li sconfiggono. Vidyāpati trae da ciò ragione a persistere nella sua vita religiosa e nel voto intrapreso (525-528).

Venuto al fine della vita, creato successore il figlio Çṛṅgārasena, Vidyāpati va in cielo e rinasce poi cinque volte su la terra, sempre allietato dalla maggiore felicità (529-532).

*Continua lo narrazione principale* [2]. Nel trattare del sesto voto, quello della direzione (*digvrata*) [3], il Jina

[1] V. Novella di Puṇyāḍhya (I) pag. 47 (vol. I), [7].
[2] Interrotta allo çl. 470, pag. 52 [82].
[3] V. pag. 39 [69].

Digitized by Google

Vāsupūjya dà l'esempio della felicità per esso ottenuta dal mercante Siṃha (533-536).

*XIII Novella.* — Il glorioso re di Vāsantī, Kīrtipāla, aveva un figlio chiamato Bhīma. Amico fedele del monarca era il ricco e religiosissimo mercante Siṃha. Costui un giorno, in cui a Kīrtipāla si era presentato un messo del Signore di Nāgapura, Nāgacandra, per chiedere il principe Bhīma, come sposo alla figlia sua, Guṇamālā, dice al re esser dolente di non poter accompagnare il principe nel viaggio, avendo egli fatto voto di non andar più lungi di cento yojana, ed essendo appunto Nāgapura più di quel limite lontana (537-560).

Molto s'adira il re a queste parole, e risponde al mercante che lo farà condurre su cammelli oltre mille yojana! Siṃha finge allora di aver risposto così, per il dolore di staccarsi da lui, e Kīrtipāla, per ciò lieto, lo invia col figlio a Nāgapura (561-567).

Durante il viaggio, il mercante istruisce il figlio del re nel jainismo e lo induce a disprezzar le ricchezze. Le dottrine di Siṃha ottengono nell'animo di Bhīma l'effetto desiderato (568-569).

Giunto a cento yojani di distanza da Vāsantī, Siṃha si ferma. Dopo cinque o sei giorni di sosta, i ministri, che pure accompagnavano il principe, gli dicono aver loro ordinato il re, che se mai Siṃha avesse interrotto il viaggio, essi, pur con la violenza, avrebbero dovuto farglielo continuare. Per ciò gli propongono di procedere, dopo che il mercante sarà stato legato sul cammello. Il principe propone di attendere a far ciò, per vedere se veramente Siṃha non voglia più muoversi, e intanto lo avverte in segreto del pensiero dei ministri. Ma Siṃha assicura Bhīma che non sarà possibile che egli si muova e anzi propone di mettersi entro terra, fermo come un albero (*pādapopagama*). E nella notte si dirige, seguìto dal principe volenteroso di bene, nella foresta, ove, la mattina dopo, ambedue sono trovati dai ministri nella posizione su detta. Inutilmente costoro implorano i penitenti di togliersi da quello stato (570-585).

Digitized by Google

Saputo ciò, il re Kīrtipāla, vorrebbe che gli si conducesse a forza il figlio e che Siṃha fosse ucciso. Ma quando giunge a loro e li vede venerati dalle belve, resta meravigliato e li inchina rispettosamente, ma i due nè pur gli rivolgono lo sguardo (586-590).

Dopo un mese di digiuno i due ottengono la liberazione finale (*mukti*) (591).

Disperatissimo, il re fa loro le cerimonie funebri e poi entra in città.

Tale esempio dimostra come nè pur per la vita debbano gli uomini abbandonare il voto intrapreso! (592-595).

*Continua la narrazione principale* [1]. Il Jina Vāsupūjya considera il settimo voto: la continenza (*bhogopabhogapramāṇa*). L'esempio di Dharma indichi quanto giovevole sia agli uomini osservarla (596-597).

*XIV Novella.* — Regnava in Çrīkamala il virtuosissimo Satya. Un giorno gli astrologi predicono che una carestia per ben dodici anni affliggerà il paese. Addolorato il re per tale predizione, che egli pensa dovrà certamente avverarsi, fa, consumato oro e argento, grande raccolta di grano e di paglia per distribuirla. Ma la gente diviene sempre più bisognosa ed egli si vergogna di essere il protettore del suo paese, senza poter portar l'aiuto che vorrebbe (598-606).

Ma nel primo giorno di Āṣāḍha (16 giugno) spira un venticello; ed una nube, spuntata ad oriente, a poco a poco ingranditasi, lascia cadere con grande fracasso e con gioja infinita di tutti, abbondantissima pioggia (607-615).

Saputo il giorno seguente che un santo asceta Yugandhara è giunto all'onniscienza (*kevalajñāna*), il re, lietissimo, gli si reca presso. Alla fine della predica di lui, Satya domanda al *muni* come mai gli astrologi non abbiano questa volta detto il vero (616-620).

Il *muni* risponde non essere colpa loro se la predizione non si è per intero avverata. Sappia egli che un tal Pra-

[1] Interrotta allo çl. 536, pag. 54 [84].

Digitized by Google

vara, il quale una volta abitava in Purimatalā, dopo aver condotto una vita molto caritatevole ispiratagli da un asceta, come rimedio ai suoi mali, prodotti da incontinenza nel cibo e nelle donne, e dopo aver, durante una carestia, sparso danaro a piene mani, sfamando asceti, laici etc., morì. Dopo aver abitato in cielo, è disceso in terra, nel ventre di Vimalā moglie dell'ottimo asceta Çuddhabuddhi abitante in Citraçalā, sobborgo di Crīkamala. Per la nascita del bimbo ieri avvenuta, è, a punto, cessata d'un tratto la siccità e la conseguente carestia (621-645).

Ciò udito, Satya corre a far omaggio al neonato. Lo esalta, quale cagione della fine di tanto male, e vedendolo la religione personificata, gli mette nome Dharma (646-648).

Altri re, avuta notizia di ciò, compiendo opera religiosa, ottengono che nel loro paese cada abbondante la pioggia ristoratrice. Çresciuto il bimbo sempre con l'animo al *dharma*, non accumula *karman* e ottiene finalmente la *mukti*. Grandi invero sono i beneficî della continenza! (649-654).

*Continua la narrazione principale*[1]. Dell'utilità conseguente all'osservanza dell'ottavo voto: l'evitare ogni inutile nocumento (*anarthadaṇḍavirati*), Vāsupūjya dà il seguente esempio: (656-657).

*XV Novella.* — Signore di Çrībandurā era il valorosissimo Vīrasena, che avea due figli, Sūrasena e Mahāsena severi osservatori ambedue della religione (658-661).

Una volta nasce a Mahāsena, senza alcuna palese cagione un tumore alla lingua, dolorosissimo e ribelle ad ogni cura. Per l'insopportabile fetore che da esso emana, i famigliari tutti abbandonano il giovinetto. Solo il fratello Sūrasena non lo lascia un sol momento; anzi fa voto di non toccar cibo, sin tanto che il fratello non sia risanato e di lasciarsi morir di fame, se mai quegli morisse. Con ogni cura, intanto, assiste Mahāsena (662-669).

[1] Interrotta allo çl. 598, pag. 55 [85].

Digitized by Google

Ricordandosi un giorno della formula (*mantra*) nāmaskāra, la dice tra sè e spruzza contemporaneamente acqua su la lingua di Mahāsena, il quale compiutamente guarisce (670-675).

Giunge una volta in un giardino della città il *muni* Bhadrabahu. I due fratelli vanno ad udire la predica, finita la quale Sūrasena chiede all'asceta la cagione del male alla lingua di Mahāsena (676-679).

Il *muni* risponde, narrando la anteriore esistenza di essi due.

*Anteriore esistenza dei due fratelli Mahāsena e Sūrasena* (680-699).

« In Maṇipura, egli dice, viveva un pio soldato di nome Madana che avea due figli: Dhīra e Vīra, identici di aspetto e d'animo, dei quali grande era la rettitudine. Costoro, andati un giorno in un giardino ad inchinare un loro zio asceta, lo videro caduto a terra, privo di sensi. Un uomo disse a Dhīra, che disperato chiedeva come mai fosse ciò avvenuto, che un serpe avea morso l'asceta ed era poi fuggito. Vīra domandò allora perchè mai non fosse stato ucciso il serpente, e, per quanto ripreso dal fratello su la inopportunità di dir ciò, cagion di peccato, insistè, dicendo doversi uccidere chi è malvagio e protegger chi è buono. Se ciò non fosse vero, commettesse pur egli con la sua lingua peccato! (680-690).

Fece intanto Dhīra rivivere, con formule, lo zio. Morti i fratelli, col tempo, divennero: Dhīra, egli Sūrasena, Vīra il fratel suo Mahāsena, al quale, per l'antico peccato, sòrse in questa esistenza il male alla bocca. La guarigione è avvenuta per opera di lui Sūrasena, meritevole di aver fatto rivivere nell'altra vita il *muni* » (691-699).

*Continua la narrazione principale* [1]. A proposito del voto del tempo (*sāmāyika*), narra Vāsupūjya la seguente parabola: (700-703).

---

[1] Interrotta allo çl. 657, pag. 56 [86].

Digitized by Google

*XVI Novella.* — Era una volta signore di Kāmapura il re Vijaya. Un giorno un mercante, di nome Siṃhadatta gli dice che il proprio figlio Keçarin, compie di continuo furti. Adirato a tale notizia, il re comanda al giovinetto di andar fuori del regno (704-706).

Ramingando, arriva Keçarin ad una selva in cui è un piccolo lago. Assetato e pieno di caldo, beve di quell'acqua e poi vi si immerge. Trovato poi un albero pieno di frutti, ne coglie alcuni e li mangia. Si persuade così che è destino per lui che nessun giorno debba trascorrere, senza che egli non si astenga dal rubare (707-711).

Mentre egli sta sull'albero, giunge un grande *Yogin* il quale percorre l'aria con scarpe fatate. Sceso a terra, si bagna nel laghetto. Keçarin, pensando che con quelle scarpe potrebbe egli pure volare, si cala in fretta dall'albero, glie le ruba e fugge, dopo averle calzate (712-715).

Di notte entra nella città propria, uccide il padre, che l'avea fatto cacciare dal re, ed entra in case signorili, asportando da esse ogni cosa migliore. Poi si ritira nella selva. E così fa quotidianamente (716-720).

Disperato, il re chiede ragione di ciò al capo della polizia, ma costui mostra tutta la propria impotenza a imprigionare il ladro, dato che esso viene per l'aria in città, e nello stesso modo esce da essa. Il re si propone allora di scovarlo egli stesso, ed esamina minutamente ogni angolo della città. Ma invano! Il ladro è irreperibile (721-727).

Esce allora di città ed esamina pozzi, laghetti etc. Ma anche queste ricerche gli riescono infruttuose. Sentito, verso mezzogiorno, un odore acuto di canfora, ne segue la via, e si trova, dopo non molto, ad un tempio di Durgā (728-730).

L'adoratore della dea, interrogato dal re, gli dice esser fatta in quel momento la propiziazione di Durgā, che ogni notte suole portargli grande ricchezza (731-735).

Il re allora, supponendo che il ladro ogni notte ivi si rechi, va di giorno nel tempio a partecipare alle cerimonie religiose, e vi rimane la notte seguente, nascosto dietro una colonna insieme con soldati. Ad un certo momento vede Ke-

Digitized by Google

çarin scendere e deporre molte gioje su l'altare della dea, dopo di essersi levate le scarpe fatate, e lo ode dire che la notte è grande apportatrice di ricchezza ai ladri (736-740).

Il re lo afferra con una mano, tenendo sguainata nell'altra la spada, ma Keçarin, con un rapido movimento, afferrate le scarpe glie le scaglia contro e fugge. Alle grida del re, lo inseguono soldati e Vijaya stesso con le scarpe fatate (741-746).

Atterrito, il ladro riconosce con disgusto (*vairāgya*) vicino il frutto del suo triste ***karman***. Giunge intanto nella sua corsa vertiginosa presso ad un *muni* che fa una predica. Con fede si ferma ad udirlo tutto il giorno e la notte seguente. E tanto si concentra nella meditazione religiosa, che giunge alla onniscienza (*kevalajñāna*) (747-752).

Arriva intanto il re per uccidere il ladro. Nello stesso tempo arrivano le schiere dei Marut per inchinare il novello asceta. Veduto Keçarin così trasformato per l'assorbimento della mente nel voto *sāmāyika*, ottenuto dalle parole del *muni*, muta di subito la sua ira in venerazione e gli cade ai piedi. Keçarin va poi per il mondo insegnando la religione ed il re torna alla sua città (753-761).

*Continua la narrazione principale*[1]. Vāsupūjya passa a considerare il decimo voto: quello che consiste nello stabilire in quali limiti si voglia rimanere (*deçāvakāçikavrata*), e cita ad esempio della sua efficacia la novella di Sumitra (762-764).

*XVII Novella.* — Il re di Candrikā, Tārāpīḍa, avea un ministro molto religioso, di nome Sumitra. Vedendolo oppresso da tutti i mali della vecchiaja, malgrado una vita trascorsa sempre tra la virtù, gli chiede un giorno a che serva il ben operare, se alla fine anche l'onesto debba ridursi in quelle condizioni. Il ministro, dolcemente rimproverandolo, risponde al re che il vero frutto della religione consiste nel cielo e nella liberazione finale. E dopo questa, altra discus-

[1] Interrotta allo çl. 703, pag. 57 [87].

Digitized by Google

sione fa il re col ministro, dal quale sempre ottiene luce alla sua mente (765-782).

Una volta Sumitra fa voto, giunta la sera, di non uscir di casa fino al giorno seguente, ma poco dopo il re lo manda a chiamare per un affare urgentissimo. Egli rifiuta per il voto fatto di muoversi. Il re allora pieno d'ira, rimanda il portinajo al ministro con ordine di richiedergli il sigillo (insegna della sua carica) se mai non volesse ubbidire. E Sumitra, felicissimo di togliersi le cure del governo, ritorna subito a Tārāpīḍa l'oggetto richiesto e tutto si concentra nei pensieri di religione (783-792).

Il portinajo, lieto d'aver il sigillo, dice ai soldati, che erano con lui, ridendo, d'esser egli ora il ministro. Ma non ha finito quelle parole che alcuni soldati stranieri gli piombano addosso e lo uccidono. I compagni allora fuggono rendendo, con grida, nota da per tutto la morte del portinajo (793-796).

Il re pensa che autore del delitto sia stato Sumitra, e si parte di casa per andar a punir nella vita il ministro. Giunto ove si trovano gli uccisori, li richiede chi sieno, e perchè abbian ciò fatto. Essi rispondono essere stati inviati dal re Sūrasena di Dharāvāsapura ad uccidere il ministro Sumitra, che ogni anno lo tormentava. Gli hanno teso agguato per via e appena, per le sue parole, si sono accorti che egli era il ministro, l'hanno assalito. Così detto, se ne vanno (797-808).

Pentitosi il re di quanto aveva fatto, e ripensando la salvezza del ministro dovuta all'effetto del suo voto, si reca a lui e gli chiede perdono della cattiva azione commessa e lo implora a mostrargli la via di salvazione (809-813).

Riottenuto il sigillo, il ministro esorta il re a prendere il *dharma* domestico (*gṛhidharma*) dal maestro (*guru*) Pūrṇacandra. Il re segue il consiglio di Sumitra e ottiene, col tempo, per esso ottimo frutto (814-820).

*Continua la narrazione principale* [1]. Continua Vāsupūjya la sua predica, esortando gli uomini ad osservare l'unde-

[1] Interrotta allo çl. 764, pag. 59 [89].

Digitized by Google

cimo voto: il voto del digiuno (*pauṣadhavrata*), causa di completa infrazione del *karman*, come avvenne a Mitrānanda (821-823).

*XVIII Novella.* — Fra Bhānu, re di Puṣpapura e Mitrānanda, suo ministro, sorge un giorno disputa se valga più il merito (*puṇya*) o l'energia (*vyavasāya*) [1]. Sostenendo il ministro essere il *merito* superiore, il re, colpito nel suo amor proprio, adirato, lo caccia dal suo territorio, proibendo a chi che sia di seguirlo (824-831).

Parte il ministro e giunge tutto solo, dopo alcun tempo, ad un laghetto. Ad un tratto gli appare un uomo che gli consegna una pietra, dicendogli che essa, al crepuscolo, gli potrà dare quell'esercito che, col pensiero, egli richiederà, e ogni possibile ricchezza. Ciò detto scompare (832-838).

Verso sera Mitrānanda ottiene, avendolo alla pietra mentalmente richiesto, un esercito. Muove con quello contro il re, il quale, mandati emissarî e saputo che per il *merito*, a punto, Mitrānanda aveva quelle forze ottenute, si ricrede, e va a lui: l'onora e gli cede parte del suo potere regale. Riconosce il *puṇya* alcunchè ben superiore al *vyavasāya*, sia pur esso eroismo od altro. E dopo aver saputi i particolari della fortuna toccata al ministro, entra con lui in città, fra lo stupore di tutti, e stringe con lui sempre maggior amicizia (839-852).

Un giorno Bhānu si reca con Mitrānanda ad inchinare il *muni* Sumandara. Dopo che ambedue sono giunti in un giardino della città, l'asceta, richiesto dal re della ragione della prosperità del suo ministro, risponde: (853-857).

*Anteriore esistenza di Mitrānanda* (858-884). « Regnava in Padmanetra Āditya. Il mercante Sudatta, suo favorito, aveva una volta intrapreso il voto del digiuno (*pauṣadha*), per liberarsi la coscienza dai peccati. Fin dalla prima notte, di fatti, ottenne tranquillità di spirito (858-860).

---

[1] V. su argomento simile la novella di Puṇyāḍhya (I) Canto I, çl. 66-612; vol. preced., pp. 45-56 [3-16].

Digitized by Google

Entrò una volta in città un celebre ladro. Il mercante, di nascosto vide che la sua casa era da lui e dai suoi compagni svaligiata, ma non si scompose affatto. La forza della religione era in lui tale, per cui tutti quei malandrini pur intenti a far bottino delle cose sue, apparivano a lui estranei (861-868).

Una volta il ladro venne in città a vendere una collana. Un mercante che era alle dipendenze di Sudatta, s'accorse che essa apparteneva al suo padrone, e consegnò il ladro alle guardie. Ma Sudatta fece liberare il malfattore, dicendo che egli stesso aveva a lui venduta la collana. Poi, colmatolo di doni, lo licenziò, raccomandandogli che non facesse in avvenire ciò che non si deve fare (869-876).

Meravigliato il ladro, chiedendo tra sè che mai fosse ciò che si dovesse o no fare, andò fuor di città, e udì la predica del *muni* Çubhaprabha, da cui prese lume e la consacrazione (*dīkṣā*). Morto, Sudatta divenne il ministro Mitrānanda, e il ladro, il dio che, memore del beneficio ricevuto, lo ha ora contraccambiato, dandogli il frutto magico » (877-884).

Il *muni* Sumandara continua poi dicendo che al ministro Mitrānanda toccherà, per opera dell'antico voto, la liberazione finale (885).

Per la predica dell'asceta molti altri re divengono fedeli (886-887).

*Continua la narrazione principale*[1] Viene, finalmente, il Jina Vāsupūjya a parlare del duodecimo voto: il cibare, ospitare etc. (secondo il bisogno) gli asceti (*atithisaṃvibhāga*). Importantissimo è questo voto e di grandi conseguenze, se osservato. Ne faccia fede quanto avvenne a Sumitrā (888-889).

*XIX Novella.* — Re di Vasantapura era il valorosissimo Vikrama; suo ministro, il sapiente Vasu, e suo grande amico il mercante Jinadāsa, uomo pio e liberale

[1] Interrotta allo çl. 823, pag. 61 [91].

Digitized by Google

coi poveri. Moglie di costui era Ratnavatī, figlia del mercante Dhana di Kāçī ed amico un brāhmaṇo di nome Lakṣmīdhara (890-898).

Il ministro Vasu, pensando un giorno che il re avrebbe potuto investire della sua carica l'amico Jinadāsa, stabilisce di ucciderlo, ma quegli per i suoi meriti, riesce a sventare la macchinazione a suo danno. Il ministro si prepara allora con uomini, sotto le spoglie di ladro, ad assalirlo per la strada di casa, ma Jinadāsa scopre anche questa volta il disegno di lui, e, per non cadere in altre insidie, inviata alla casa paterna la moglie, prese seco gemme di molto valore, esce per altra via dalla città, insieme con l'amico Lakṣmīdhara (899-903).

Giunto in una selva, cade sfinito di sete. Il falso amico per cupidigia delle pietre preziose che Jinadāsa gli ha consegnate, lo getta in un pozzo asciutto. Ivi caduto, il mercante trova pure la moglie, che è là precipitata mentre fuggiva dai ladri, i quali, dopo averle rubato tutto il suo e fugato il seguito, volevano farle violenza. Jinadāsa, le dice, in vece, con pietosa menzogna, che uscito di città con un inganno, per togliersi alle male arti del ministro Vasu, è entrato nella selva, ove, assetato per il lungo cammino, mentre cercava dell'acqua, è caduto nel pozzo (904-916).

Per effetto immediato della buona azione compiuta da Jinadāsa nel non rivelare il delitto dell'amico, le vene sotterranee portano acqua sino alla metà della persona dei due conjugi, i quali possono così togliersi la sete e l'arsura (917-918).

Un tale cala intanto nel pozzo una secchia. Jinadāsa e Ratnavatī vi entrano subito e vengono così tratti in salvo. Una carovana che si trovava presso il pozzo, comincia a gridar con meraviglia la notizia. Il carovaniere accorre, e, con suo grande stupore, riconosce nei due salvati la figlia e il genero, che dinanzi al padre e suocero restano non meno attoniti. Lieti dello scampato pericolo tornano tutti a casa (919-927).

Calata la sera, Jinadāsa scorge fra le piante, per terra il falso amico Lakṣmīdhara, ucciso da un morso di serpente.

Digitized by Google

Preso da compassione, toltegli le perle che ha in mano[1] lo spruzza con acqua e lo rimette in vita. Vergognoso, Lakṣmīdhara inchina e chiede scusa a Jinadāsa, che gli dice dolcemente esser caduto nel pozzo, mentre egli pur lo sosteneva. Ora con lo suocero se ne andrà a Benares. Ed egli torni pure a casa sua. E così avviene (928-937).

Il re Vikrama è intanto addolorato per la lontananza di Jinadāsa. Giunto a lui, Lakṣmīdhara gli racconta l'eroico contegno del comune amico, e le vili macchinazioni del ministro. A tali parole il re fa metter Vasu in prigione e su un cammello va, in incognito, a Benares. Ma subito gli si unisce Jinadāsa, che, insieme con lui, ritorna a Vasantapura, ove ottiene dal re che l'antico ministro riacquisti tutto lo splendore d'un tempo (938-943).

Giunto una volta in un giardino un tal *muni*, di nome Çaṅkara, Vikrama recatosi con Jinadāsa a lui, gli chiede la ragione di tutte le sventure toccate all'amico. L'asceta gli risponde: (944-947).

*Anteriore esistenza di Vikrama, Jinadāsa e Ratnavatī* (948-967). « Abitava in Kauçambī il mercante Datta, del quale madre era Sumitrā, e moglie Jayā. Tutti tre, beneficando largamente, conducevano la loro vita. La madre aveva, inoltre, fatto il voto di non cibarsi ogni giorno se non dopo aver distribuito doni ad alcuno (948-953).

Sòrta una volta una grande carestia, la nuora indusse il marito ad impedire alla madre di far elemosina, già che scarsi erano i mezzi primi di vita nella famiglia. Ma la madre si chiuse in un digiuno per otto giorni, e al nono, indotta a fatica a prendere alcunchè, rimproverò il figlio del suo contegno. In quel momento entrò in casa un santo asceta. Sumitrā gli offerse il cibo che avea dinanzi, e seppe poi dal *muni* che con esso avea proprio fatto fare a lui il *pāraṇa*, dopo un lungo mese di digiuno. Per tale buona azione di lei, la carestia sarebbe subito venuta meno. E così avvenne di fatti con gioja di tutti. Datta e Jayā chiesero perdono, alla madre

[1] V. çl. 905.

Digitized by Google

e con lei attesero sempre ad operare secondo la religione (954-967).

Morti, sono rinati, poi, Sumitrā in lui, re Vikrama, Datta, nel suo amico Jinadāsa (cui l'antico interrompimento del voto alla madre fruttò in questa esistenza le sofferte sventure), e Jayā nella moglie di questo, Ratnavatī, la quale pure ha ora espiata la sua colpa, di aver istigato il marito a mal fare ».

Finita la predica i tre e Jinadāsa tornano lieti a casa sempre più persuasi dell'efficacia dei voti (968-970).

*Continua la narrazione principale* [1]. Finita la predica del Jina Vāsupūjya sui dodici voti e sul loro effetto, il re Dvipṛṣṭa di Dvārikā [2] che tutta l'aveva ascoltata, ottiene dal Signore la vera fede (*samyaktva*); altri lo stato laico. altri l'ascetico etc. Il Jina, poi, parte di là e peregrina per la terra, portando in ogni luogo la sua parola benefica, atta ad istillare in ogni luogo l'osservanza della religione (971-974).

In Campā, intanto, morto essendo il re Vāsupūjya (padre del Jina) e la sua consorte Jayā, diviene signore della città il nipote Maghavan [3], figlio a punto di Vāsupūjya, che avea rinunciato al regno, per farsi monaco. Moglie sua è Lakṣmī, suoi figli Jayasena ed altri, e figlie Rohiṇī ed altre. Il re, vedendo costei esuberante di bellezza, pensa di darle marito e ordina ai quattro ministri: Subuddhi, Siddhārtha, Samudra e Nayavādaka di cercar per ogni luogo uno sposo a lei adatto. Essi, dopo lungo cercare, consigliano il re di indire uno *svayaṃvara*, in cui potrà la fanciulla scegliere fra i tanti principi e re da loro veduti, colui che dovrà esserle marito. Il re accetta il consiglio e bandisce lo *svayaṃvara* a cui accorrono subito Mahendrasena re di Koçala, Siṃhadatta, re di Mithilā, Jinabhakta re di Ratnapura, Candravardhana re

[1] Interrotta al v. 889, pag. 62 [92].
[2] Vedi principio del canto IV, pag. 39 [69].
[3] V. canto III, çl. 605, pag. 440, (vol. I) [56].



Digitized by Google

di Candrapura, Jayasena re di Rājagṛha, Candramitra re di Kāçī ed altri molti ancora, tra cui il notissimo Açoka, figlio di Vītaçoka, re di Nāgapura, nel Kurujāṅgala (975-997).

Rohiṇī dopo che un'amica l'ha condotta innanzi a tutti i presenti, dei quali ha narrate le geste, sceglie in isposo Açoka, che fra tutti eccelle. Applaudono tutti i convenuti, che riconoscono nell'eletto le grandi virtù poco prima esaltate. Il re Maghavan è lietissimo della scelta e concede subito in isposa ad Açoka la figlia, la quale non tarda ad indurre il marito ad osservare diligentemente la fede jainica (998-1016).

Chiamato dal proprio padre, parte, poi, Açoka con la sposa per Nāgapura. Vītaçoka lo consacra re e si ritira a vita ascetica. I due giovani sposi passano intanto alcuni anni fra l'amore e la religione. Otto figli nascono loro, Guṇapāla ed altri, tutti virtuosissimi, e quattro figlie bellissime Guṇamālā ed altre (1017-1026).

Un giorno Rohiṇī, stando con la madre su la terrazza del palazzo, chiede, meravigliata, perchè alcune donne che sono al di sotto, nella via, rappresentino una commedia che non ha esempio nelle regole dell'arte dramatica, piangendo e urlando a suon di tamburi, e percuotendosi con le mani le braccia, ed altro ancora di strano facendo. La madre si indispettisce di quella domanda e chiede alla figlia se superbia di sè o del marito la conduca a derider quelle donne. Ma Rohiṇī si schermisce dall'accusa e mostra il desiderio soltanto di saper ciò che quelle donne facciano. La madre le dice allora esser morto un figlio ad una di quelle: ora disperata, piangendo, ella ne segue con le altre il funerale. Ciò udito, Rohiṇī chiede perchè mai quella madre pianga. Il re, suo marito, risponde allora che le insegnerà egli la ragione di quel pianto, e, preso in braccio il figlioletto minore Lokapāla, dondolandolo, finge di scagliarlo dal balcone. Ma disgraziatamente il bimbo gli sfugge dalle mani. Mentre un urlo d'angoscia esce dal petto dei presenti, Lokapāla, accolto dalla dea della città, è salvato, e, adorno di fiori, è fatto seder sul trono. Grandi lodi si innalzano dalla gente in onore del re, del figlio e della regina. Açoka ordina poi una festa per il miracolo avvenuto (1027-1040).

Digitized by Google

Recasi un giorno il re con la regina e il figliuoletto dinanzi al *muni* Rūpakumbha, venuto da poco in un giardino. Udita la predica su la trasmigrazione dell'anima (*jīvavicāra*) chiede a lui per quali meriti passati abbiano Rohiṇī ed egli avuto salvo il figlio. E chiede pure perchè mai tutti i suoi figliuoli siano così belli. Il *muni* risponde con la seguente narrazione (1041-1045):

*Anteriore esistenza di Rohiṇī e di Açoka* (1046-1214). « Viveva in questa stessa Nāgapura una volta un re di nome Vasupāla, che avea per moglie la regina Vasumatī. Amico suo era il mercante Dhanamitra, di cui la moglie chiamavasi Dhanamitrā. Essi avevano una figlia bruttissima, la quale per il gran puzzo che emanava d'ogni parte del corpo, era chiamata Durgandhā. Nessuno la voleva, per ciò, in isposa (1046-1050).

Viveva anche in Nāgapura il ricchissimo mercante Vasumitra, di cui moglie era una tal Vasukāntā, e figlio un tal Çrīṣeṇa. Un giorno mentre il giovinetto, per aver commesso dei furti era tratto al supplizio, il mercante Dhanamitra ottenne dal re che lo si liberasse, pur che gli fosse data in isposa Durgandhā. Doloroso d'aver scampata la morte a prezzo di quello sgradito matrimonio, Çrīṣeṇa la notte stessa di quel giorno fuggì, abbandonando la sposa. Durgandhā non si perdette d'animo e si diede a pratiche religiose (1051-1056).

Venuto una volta in un giardino il *muni* Amṛtāsava, il re col gineseo tutto si recò a lui. Andarono pure Durgandhā e il padre. Alla fine della predica, la fanciulla chiese al *muni* la cagione del puzzo di cui il suo corpo era infestato e quegli rispose: (1057-1060).

*Anteriore esistenza di Durgandhā* (1061-1076). " In Girinagara città del Surāṣṭra regnava una volta Pṛthivīpāla, che avea per moglie la regina Siddhamati. Un giorno, camminando egli con lei ed altre donne in un giardinetto, vide scender dal monte il gran *muni* Guṇasāgara. Comandò allora subito alla moglie di tornar a casa, per offrir il *pāraṇa* al *muni* che compieva il mese del digiuno. Intanto egli e gli altri avrebbero lentamente proceduto. Irritata la

Digitized by Google

regina di dover interrompere la passeggiata, ma timorosa insieme di non adempiere il comando del marito, andò a casa e fece dare, pur tra la disapprovazione di tutti, all'asceta una zucca cotta per i cavalli, e un po' di companatico. Appena mangiatala, morì subito il *muni* per grande bruciore venutogli al ventre. Ciò saputo, il re cacciò di casa Siddhamati, la quale, dopo sette giorni, morì di lebbra. Andata all'inferno e peregrinato avendo per tutti i varî gradi di pene, ed essendo venuta poi ripetutamente al mondo sotto variate forme bestiali, una volta riuscì a salvarsi da esse per aver fatto mentalmente onore al Jina. Nata donna, prese le forme di lei, figlia del mercante Dhanamitra, ed ebbe nel puzzo delle membra il frutto del *karman* non ancora interamente consumato „ (1061-1076).

Atterrita alle parole del *muni* Amṛtāsava, pregollo Durgandhā a metterla nella condizione di non più ricadere in tal genere di sventure. Quegli le ordinò, allora, di far per sette anni ininterrottamente digiuno nel giorno Rohiṇī, purificato dalla costellazione omonima. Dopo di che ella sarebbe nata figlia del re Maghavan, avrebbe avuto il nome Rohiṇī e sarebbe divenuta moglie felicissima del re Açoka. Avrebbe dovuto inoltre inchinare il Jina Vāsupūjya, fargli fare uno splendido idolo presso un albero, dinanzi al quale, finita la penitenza, una gran festa avrebbe dovuto ordinare, e compiere onoranze religiose, e distribuir dòni, divulgare la fede ed altro ancora. Così facendo, ella avrebbe potuto liberarsi da tutti i mali come era avvenuto al re Sugandha (1077-1090) ».

Di questo disse il *muni* a Durgandhā che ne lo richiedeva, la istoria (1091-1092).

*Storia del re Sugandha* (1093-1127; 1134-1209). « Figlio di Siṃhasena, re di Siṃhapura, città del Çakaṭāla, provincia del Bharatavarṣa, e di Kanakaprabhā, sua moglie, era un certo Durgandha, il quale tal nome avea ricevuto, pur egli, per il puzzo della sua persona. Nessuna donna sentiva di poterlo amare (1093-1099).

Mentre egli, per tale sua sventura, si desiderava la morte, venne da quelle parti, preannunziato dalla discesa di dei e

Digitized by Google

*vidyādhara*, il sesto Jina, Padmaprabha. Recatosi a lui col figlio, il re lo interrogò della ragione di quella disgrazia. Il Jina gli rispose subito (1100-1104):

*Anteriore esistenza di Sugandha* (1105–1120). "Sul monte Nīlagiri, a 12 yojana da Nāgapura il *muni* Samyamaraça conduceva un'austera penitenza. Sul culmine del monte stesso abitava un crudelissimo cacciatore, tal Mṛgamāra. Costui una volta diede fuoco alla spelonca ove l'asceta aveva la sua dimora e lo uccise. Ma dopo non molto tempo, preso da lebbra, morì. Dopo di aver a lungo peregrinato sotto diversissime forme negli inferni e sulla terra, il cacciatore rinacque uomo in Nāgapura, figlio della moglie di un pastore, chiamato Vṛṣabhasena. Divenuto fedele e seguace delle parole dei laici, un giorno, mentre si aggirava sul declivio del Nīlagiri, venne avvolto dalle fiamme. Rivolta la mente àlla religione, si lasciò tranquillamente bruciare persuaso di aver in altra vita alcuno bruciato. Per tale buona azione rinacque figlio di lui, re, ma per antico *karman* gli rimase quel puzzo nelle membra (1105-1120).

Udite tali parole, implorò atterrito il principe dall'asceta un mezzo di liberazione da tanto peccato, e quegli suggerì pure a lui il voto *rohiṇī*. Lo adempiè quegli e subito il fetore delle membra gli si mutò con sua grande beatitudine in gradito profumo. Così il re gli mise nome Sugandha. Tanta felicità per quel voto sarebbe toccata anche a lei, Durgandhā (1121-1127).

Il *muni* Rūpakumbha, continua, rivolto ad Açoka, dicendogli come Durgandhā, dopo di aver osservato scrupolosamente quel voto, ed averne ottenuto l'effetto desiderato morì, e rinacque poi col nome di Rohiṇī figlia del re di Campā, Maghavan, e moglie di lui, Açoka. Per il passato suo merito religioso, ella ora ha ottenuto d'esser priva della sventura della morte del figlio [1] " (1128-1133).

Sugandha, ricevuto dal padre Siṃhasena il regno, divenuto religiosissimo, morì dopo ottimo governo ed ottenne il cielo (1134-1137).

---

[1] Pag. 66 [96].

Rinacque poi figlio del re di Puṇḍarīkiṇī, Vimalakīrti, e di sua moglie Padmaçrī. Ebbe nome Arkakīrti e crebbe bellissimo e molto intelligente. Suo grande amico era un tal Meghasena (1138-1144).

Una volta egli fece dall'amico rapire, essendosene invaghito, le due spose di un tal Mandara, figlio del mercante di Māthurā, Sāgaradatta. Chiamavansi le due giovani donne: Kamalaçrī e Guṇamālā ed erano figlie del mercante Vandimitra e di Subhadrā, abitanti nella città stessa (1145-1148).

Ma il re Vimalakīrti, saputo tale oltraggio, rimandò alla loro casa le due spose, ed espulse dal regno il figlio e l'imprudente amico. Ambedue allora, ramingando, giunsero a Vītaçokā, ove seppero che il re della città, Vimalavāhana, avea promessa la propria bellissima figlia Jayavatī in isposa al miglior tiratore d'arco. In quel momento erano giuntí d'ogni parte principi e re alla prova (1149-1157).

Arkakīrti si presentò allora subito nell'agone e vinse. Ottenne in isposa per ciò Jayavatī e le sette sorelle minori (1158-1162).

Una volta Arkakīrti, recatosi sul monte Vimala ad adorar il Jina, fu, mentre, stanco, erasi, dopo le pratiche religiose, addormentato, rapito dalla *vidyādharī* Citralekhā. Resistendo egli alle prove d'amore di lei, Citralekhā lo gittò, irata, in un luogo creato per incanto, donde non avrebbe potuto fuggire. Ma appena egli vi giunse, gli si spalancarono le porte di diamante e alcuni *Siddha* che là erano gli fecero omaggio (1163-1167).

Un tale gli andò poi incontro e gli disse che il re di quella città Abhayapura, (nel Vaitāḍhya) Pavanavega, avea saputo da indovini, che marito della figlia sua Gataçokā sarebbe stato un futuro monarca universale (*cakravartin*), rapito da una *vidyādharī,* invaghita di lui. Costui sarebbe stato riconosciuto dal fatto, che, quando fosse stato a forza condotto dalla sua rapitrice in un luogo creato per incanto, le porte gli si sarebbero aperte spontaneamente. Così era avvenuto a lui ora. Perciò egli doveva essere lo sposo di Gataçokā (1168-1175).

Digitized by Google

Arkakīrti sposò allora la figlia del re. Gli altri *vidyādhara*, poi, gli diedero novecento altre spose. Dimorato alcun tempo sul Vaitāḍhya, imparata l'arte magica degli abitatori, partì di là per l'aria, con tutto il seguito delle mogli (1176-1181).

Durante il viaggio, domò presso il monte Añjana un elefante infuriato che menava strage di tutti i presenti. Il re del luogo, allora, Prābhāñjana, ricordando una antica predizione, gli chiede in ispose le otto figlie Madanāvalī ed altre. Poco tempo dopo egli partì per Vītaçokā. Prese ivi le sue antiche consorti Jayavatī e le sette sorelle, andò a Puṇḍarīkiṇī, la città di suo padre, truccato da mercante in modo stranissimo e ridicolo, avendo seco cavalli pieni di magagne e vasi colmi d'ogni sorta di materia (1182-1189).

Tutti risero di quell'apparizione, ma ad un certo punto, egli, preso l'aspetto di ladro, fece un gran furto in città e cominciò a combattere col re. Il valore di Arkakīrti si manifestò grandissimo. Finalmente l'amico Meghasena lo svelò al re, e quegli, che ben vedeva non poter nè men con eserciti vincere il nemico pur solo, gli andò incontro e lo riconobbe per figlio, mentre Arkakīrti riprese le antiche sembianze. Datogli il regno, Vimalakīrti prese poi i voti dal *muni* Cārugupta (1190-1198).

Ottimo fu il governo di Arkakīrti. Fedelissimo al Jina, egli ottenne meravigliose vittorie in guerra, allargando il suo dominio per ogni dove. Fece poi costruir templi al Signore in Puṇḍarikiṇī e in molte altre città e villaggi. Consacrato poi re il figlio Dhavalakīrti, egli prese i voti dal *muni* Jitaçatru (1199-1206).

L'asceta Rūpakumbha chiude la storia di Arkakīrti (l'antico Sugandha) dicendo al re, che quegli, disceso dal cielo Acyuta, ove era salito dopo la morte, rinacque in lui, Açoka. Il grande amore, ricambiato, che lo lega alla moglie, è frutto dell'antico voto *rohiṇī*, la cui grande potenza è ora manifesta. Tal voto deve con digiuni, o, non potendo, con l'animo, esser da tutti osservato » (1207-1214).

*Anteriore esistenza dei figli di Açoka e Rohiṇī* (1215-1247). E continua Rūpakumbha, narrando ad Açoka il passato

Digitized by Google

dei suoi figli, per risponder così compiutamente alla domanda rivoltagli [1] (1215).

« In Māthurā, egli dice, il cui re era Vīrasena, abitava una volta un asceta, di nome Agniçarman, che dalla moglie Sāvitrī avea avuto sette figli, Çivaçarman etc. Andato in miseria, costoro si recarono a Pāṭaliputra. Nel giorno del matrimonio del principe Harivāhana, figlio del re della città Siṃhavāhana, con Kanakamālā, figlia del re Vasumitra, i sei poveri fratelli mostrarono al maggiore la loro angoscia per il contrasto che la ricchezza della festa faceva con la loro grande miseria. Ma il maggiore, invece di secondarli in questo loro lamento, disse che loro era la colpa se soffrivano lo stato presente. Mai essi in passato avevano adempiuto ai precetti di religione (*dharma*) e però non potevano ora esser felici. Li consigliò di prendere i voti da un asceta. Così fecero tutti, e, morti, salirono al cielo Saudharma (1216-1235).

Abitava sul Vaitāḍhya un *vidyādhara* devotissimo al jainismo, chiamato Bhallakṣullaka. Dopo aver reso in tutti i modi omaggio al Jina, morì e salì pure al cielo Saudharma (1236-1238).

Pur nel Vaitāḍhya abitava un *vidyādhara* di nome Garuḍavega. Sua moglie era Kamalaçrī, e sue figlie, quattro fanciulle: Padmaçrī ed altre. Una volta queste, per consiglio del santo *muni* Samādhigupta, fecero il voto del digiuno nel quinto giorno della quindicina lunare chiara (*pañcamī*). Tornando dall'asceta, furono per via uccise da un fulmine. Rinate, divennero le quattro figlie di lui, re Açoka; Çivaçarman e i sei fratelli, discesi dal cielo Saudharma divennero i sette primi figli suoi e Bhallakṣullaka l'ottavo che ha avuta ventura d'esser salvato dal pericolo in quel modo meraviglioso [2] » (1239-1247).

Persuasi delle parole del *muni* Rūpakumbha, il re Açoka

---

[1] Alla pag. 67 [97].

[2] Ricordisi che alla pag. 66 [96] è a punto detto aver avuto Açoka otto figli maschi e quattro femmine.

Digitized by Google

e tutti i presenti, presi i voti dei laici (*çrāvaka*) tornano a casa (1248).

Un giorno, mentre il re se ne sta nella sala del trono, si ode per l'aria un suono di tamburi. Per esso Açoka comprende essere il Jina Vāsupūjya in arrivo a quei luoghi e si reca subito a fargli omaggio. Dopo una predica del Signore, Açoka consacra re il figlio, prende con la moglie i voti ascetici e si reca pur egli qua e là a divulgare la religione. Morto, ottiene la liberazione finale (1249-1260)[1].

Il Jina Vāsupūjya seguita a vagar per città e villaggi, predicando. Giunge nel territorio Surāṣṭra e sale sul monte Çatruñjaya (1261-1289).

Indra richiede il Jina delle ottime proprietà del Çatruñjaya, già da altri esposte. Lo compiace Vāsupūjya, il quale, dopo la descrizione, va in un tempio, mentre tutti i celesti tornano alle loro sedi (1290-1300).

Risuonano intanto tutt'intorno, tamburi, liuti, zampogne etc. Numerosissimo è il seguito del Jina. Settantaduemila asceti gli si trovan presso e d'ogni parte, in numero grandissimo vengono a lui penitenti, saggi, laici, ecc.[2] (1301-1320).

Vāsupūjya si reca poi nel giardino [Viharagṛha], di Campā, ove, seduto, imprende, fra il dolore di tutti, il digiuno che dovrà precedere la sua morte. Giunge alla liberazione finale l'ultimo giorno di Āṣāḍha, nella quindicina chiara, essendo la luna nella ventiseiesima costellazione (*uttarabhādrapādā*). Interrotte tutte le pratiche di corpo e di spirito, muore con tutti gli scolari (1321-1333).

Gli dei tutti piangono lungamente la dipartita del Signore. Gli fanno la pira rotonda e la pongono ad oriente; triangolare e a mezzogiorno la costruiscono ai saggi, discendenti da

[1] Il v. 1260 dice essere la novella di Rohiṇī (che fa parte integrale del testo) stata narrata da Vīra al re Çreṇika e redatta da Umāsvāti. Il ms. D, ha inoltre, la glossa seguente: *cakre çrīmānn Umāsvātivācako vistareṇa yāṃ, se' yaṃ kathā.... saṃkṣepeṇā'tra yojitā.*

[2] Vedine la descrizione negli çl. 1314-1320.

Digitized by Google

Ikṣvāku; quadrangolare e ad occidente agli altri. Indra stesso lava e unge e orna nel miglior modo il corpo di Vāsupūjya, prima di metterlo sul rogo e lo pone su un gran catafalco. Su altri due sono posti tutti gli altri asceti, cui gli dei hanno resi gli stessi onori che Indra al Jina. E fra grandissime solenni cerimonie tutti tre i catafalchi sono portati sui roghi, le cui lunghe colonne di fumo sembrano trecce di capelli spioventi dal cielo addolorato (1334-1359).

Dopo che tutto, all'infuori delle ossa, è stato consumato i *Meghakumāra*, spengono le pire con le acque del mare. Dopo ciò Indra e gli altri dei e i re, accorsi, si dividono le reliquie del Signore. Sul luogo della pira, ove un gran buco è stato fatto per la sabbia levatavi da coloro che volevan aver alcunchè appartenente a Vāsupūjya, gli dei innalzano un monumento sepolcrale (*stūpa*), in cui mettono la iscrizione: « Diciotto lakṣi di anni (1.800.000) passò il Signore nella giovinezza, cinquantaquattro (5.400.000) nei voti. Così la sua vita fu di settantadue lakṣi di anni (7.200.000). La *nirvṛti* poi di Vāsupūjya, gioja del Jina Çreyāṃsa[1], avvenne essendo passati [ancora] cinquantaquattro *sāgara* di anni (1360-1369),

[1] L'undecimo Arhat.

Digitized by Google

# INDICI

## I.[1]



[1] Dei nomi propri qui registrati, quelli scritti in corsivo ricorrono, con lo stesso valore che nel *Vāsupūjyacaritra*, nella letteratura classica e jainica; gli altri sono peculiari al poema. Per tutti la citazione è data al luogo p r i m o del loro ricorrere nel testo o nelle note. Solo quando un nome sia usato ad indicare una stessa persona o luogo in punti distanti, è citata più di una referenza. Sono, finalmente, ripetuti. con diversa citazione i nomi, che, pur essendo eguali, si riferiscono a persone diverse.
I numeri si riferiscono a quelli progressivi delle pagine del testo, segnati nella Rivista tra [ ].

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

## Ç



Digitized by Google

LIBRARY OF THE UNIVERSITY OF CALIFORNIA

II.[1]



[1] In quest'indice sono registrati i termini tecnici di filosofia jainica e alcuni altri comuni ricorrenti nel testo e nelle note.

Digitized by Google

Digitized by Google

A. Ballini

Digitized by Google

# BIBLIOGRAFIA

Alois Musil. — **Arabia Petraea. I. Moab.** Topographischer Reisebericht, mit 1 Tafel und 190 Abbildungen im Texte. **II. Edom.** Topographischer Reisebericht. 1. Theil, mit 1 Umgebungskarte von Wâdī Mūsā (Petra) und 170 Abbildungen im Texte. 2. Teil mit 1 Uebersichtskarte des Dreiecknetzes und 152 Abbildungen im Texte (K. Akademie der Wissenschaften) Wien A. Hölder 1907-1908. (I p. xxiii, 443; II, 1, xii, 343; II, 2 x, 399).

Alois Musil. — **Karte von Arabia Petraea** nach eigenen Aufnahmen Maassstab 1 : 300,000 (K. Akad. der Wissenschaften). Wien, A. Hölder.

Il Pr. Musil che con piena preparazione scientifica e filologica ha percorso in diversi itinerari l'Arabia Petrea, ed ha esattamente studiato regioni non visitate finora da alcun viaggiatore o dotto europeo, ha pubblicato la descrizione topografica del suo importantissimo viaggio. L'opera è divisa in due parti, la prima delle quali riguarda il paese di Moab, e la seconda, in due volumi, quello di Edom.

La prima parte ha un'introduzione topografica sui monti, i corsi d'acqua, ecc., frutto di ricerche nuove e quindi di valore per la conoscenza geografica della regione. Il paese aveva parecchie strade, alcune fra le quali naturali e antichissime, mentre più recente è la via dei pellegrini; anche i Romani vi costruirono una strada lastricata. Seguono gli iti-

nerari percorsi nelle varie spedizioni degli anni 1896, 897, 898, 900, 901, 902 colla descrizione delle cose ragguardevoli e con numerose riproduzioni di luoghi, di monumenti, ecc. Parecchie di queste ci rappresentano resti di antiche costruzioni o castelli come Qaṣr aṭ-Ṭûba, Qaṣr Muwaqqar, Qaṣr al-Mšatta. È noto che il Musil ha avuto il merito e la fortuna di scoprire nel deserto ad oriente della via percorsa dai pellegrini, le rovine di antichi castelli, che ha rivelato ai dotti e ne ha dato le piante e i rilievi. La scoperta di uno di essi, il Quseyr ʿAmra (I, 319) di cui in una speciale pubblicazione sono state riprodotte le pitture, ecc., è uno straordinario avvenimento nel campo degli studi di storia e di arte araba. Ogni capitolo di questi itinerari, tanto nella parte relativa al Moab quanto in quella relativa a Edom, è chiuso da copiose note che da testi greci e latini illustrano la topografia; si propongono altresì identificazioni dei nomi attuali cogli antichi, i biblici, quelli menzionati da Giuseppe Flavio, ecc. Ricca è la raccolta di passi topografici di autori arabi spesso inediti, e talvolta il Musil ne corregge le lezioni errate (I, 59, 41 1. أُثناء?).

Della parte relativa al paese di Edom, il I vol. espone gli itinerari percorsi nel 1896, 897, 900, il II quelli del 1901 e 1902. Anche qui una serie di fototipie illustrano le località, p. es. del Wādī Mūsā, con monumenti di vario genere, di Siq (σηκός) di Gerra, di Qaṣʿa, con nicchie di altari, altari, luoghi per sacrifici, ecc. Tutta questa parte relativa al culto ed ai sacrifici, colle figure degli altari e le misure della loro costruzione (p. es. quelli di Zebb ʿAṭūf, di Umm Ḥaṣān) hanno veramente uno straordinario interesse; fra le ruine descritte e riprodotte vi è anco quella di un teatro a Umm el-Elēdi. Ha ragione il Musil nel dire che il Wādī Mūsā racchiude dei veri tesori scientifici. Molte piante e riproduzioni si riferiscono ad ʿAbdē, che, a giudizio del Musil, meriterebbe una speciale spedizione, per le moltissime rovine di sepolcri, tempj e porticati che vi si trovano; se ne potrebbe sperare anche la scoperta di qualche antica iscrizione. Di un'altra località, Ṣbeita, si dànno i piani e l'illustrazione delle due chiese, delle mura, ecc.

Digitized by Google

Numerosi indici chiudono il volume: dei nomi ebraici, dei greci e latini e degli antichi nomi arabi. Ma di gran lunga il più esteso ed importante è quello degli attuali nomi arabi, l'esattezza e copia del quale sono ammirate dal miglior giudice, il Brünnow. La carta dell'Arabia Petrea, costruita sui rilievi del Musil stesso, è stata del pari giudicata opera eccellente.

Giudici competenti potranno apprezzare in ogni parte l'opera del Musil, ma senza dubbio egli deve essere annoverato fra i più distinti esploratori del nostro tempo, che all'ardire e alla forza dell'animo accoppino il rigore e l'esattezza scientifica nell'esplorazione. Desta maraviglia quanto egli ha saputo fare, viaggiando travestito da beduino, fra gravi disagi e pericoli. Il suo libro e la carta segnano un gran progresso nella conoscenza dell'Arabia Petrea, il cui fiore, grandezza e copia di monumenti erano relativamente poco noti, specialmente per quel che riguarda alcune regioni.

Anco a chi ha favorito ed aiutato le esplorazioni e le ricerche che hanno condotto a così splendidi risultati, e specialmente alla I. Accademia di Vienna i dotti devono esser riconoscenti. L'edizione è sotto ogni riguardo bellissima.

I. Guidi.

**Coutumes des Arabes au pays de Moab** par le P. Antonin Jaussen des Frères Prêcheurs (Études Bibliques). Paris, Lecoffre, 1903, in-8° gr., di VIII, e 445 pag.

Questo libro del P. Jaussen è una miniera di notizie e informazioni raccolte sui luoghi stessi durante soggiorni prolungati, e quindi ben più sicure che non quelle di viaggiatori che traversano alcun paese. Le popolazioni studiate dal P. Jaussen sono le tribù nomadi o semi-nomadi del paese di Moab, delle quali l'A. dà la lista colle divisioni di ciascuna di esse. La più potente tribù è quella dei Ṣaḫr, ma importanti sono anco le tribù di Kerak e Medaba. Si noverano altresì le tribù del Negeb, in parte dipendenti dall'Egitto e in parte dalla Turchia. Un racconto pieno d'interesse è quello degli

Digitized by Google

Azeizat cristiani, che lasciando Kerak si sono fissati a Madaba, e che molto avanti l'Islamismo sarebbero da Ninive venuti nel paese di Moab.

Le notizie raccolte dall'A. sono ordinate sistematicamente, il che facilita molto la ricerca. Nel I capo si espone nei suoi diversi lati la vita della famiglia, il matrimonio, il divorzio ecc., e del pari quanto si riferisce agli alimenti, dei quali si dànno gli esatti nomi arabi in uso insieme a quelli degli utensili della casa. Spesso si tratta di nomi ugualmente usitati fra altre popolazioni di lingua araba, ma è importante constatarli presso queste tribù di Moab; molto importanti sono i capitoli sull'ospitalità, sugli usi funebri, ecc. Un secondo capo ha per soggetto la tribù, la sua origine, il suo ordinamento. Secondo una tradizione, la potente tribù dei Ṣaẖr sarebbe nata da una rupe (صخر) locale, mentre è invece noto che questo nome di tribù è antico e non si riferisce punto al paese di Moab. Si espone anco quanto riguarda le relazioni, dirò così, giuridiche delle varie tribù fra loro e col Governo, la delimitazione dei pascoli, le qualità richieste nei capi o sceich, le pene, ecc. Un capitolo è sulla vita economica: la proprietà, l'agricoltura che va estendendosi ogni giorno, l'allevamento dei cavalli, dei cammelli e di altri animali domestici.

D'interesse più generale è naturalmente quanto si riferisce alla parte religiosa. L'A. nota qualche vestigio di religione astrale, ma molto si diffonde sul culto dei Santi o « walī », che tanto si è propagato e fiorisce nel mondo musulmano. Un giuramento nel nome di Dio può essere falso, ma non mai quello nel nome di alcun « walī » venerato. Anco presso questi beduini il timore che si ha dei « walī » e la fiducia nel loro aiuto nelle malattie e nei casi della vita sono grandissimi. Agli antenati si tributa venerazione specialmente a chi è creduto stipite della tribù. Ma una strana personificazione è quella della ام الغيث o « la madre della pioggia »; nel capitolo relativo ad essa sono dati i nomi della pioggia secondo i diversi tempi nei quali essa cade, e si narra come le donne, in tempo di siccità, sogliano vestire una specie di

Digitized by Google

rozzo manichino che rappresenta la ام الغيث e portarlo in processione, cantando una canzone popolare cui l'A. produce e che ha delle parole oscure, come p. es. الزلازل che parrebbe stare nel senso del letterario سلاسل (سلاسل السحاب). Quanto allo scambio di ج e ق cui accenna l'A., esso si osserva non di rado nella stessa lingua letteraria come in دمج e دمق, باج e باق (*contigit malum*) جلم e قلم (*resecuit*) ردق che il Qāmūs fa = ردج etc.

Molte notizie interessanti si leggono nel capitolo sulle vittime (الذبيحة) e le occasioni nelle quali esse sono immolate, come il piantar tende e tante altre; come è notevole quel che si riferisce a credenze puramente superstiziose quale il malocchio.

Il libro del P. Jaussen, così importante e istruttivo per diverse discipline, è accompagnato da un indice analitico e da nove tavole.

I. Guidi.

**Le Synaxaire Arabe Jacobite (Rédaction copte). II. Les mois de Hatour et de Kihak.** Texte arabe publié, traduit et annoté par René Basset, Correspondant de l'Institut, Directeur de l'École des lettres d'Alger (R. Graffin, F. Nau, Patrologia Orientalis, III, 3). Librairie de Paris, Firmin-Didot et C. (Paris), in-8° gr. di 303 pag.

Il 1° fascicolo di questa egregia edizione del Sinassario copto-arabo uscì tre anni or sono, e siamo lieti di annunziare ora la pubblicazione del secondo che contiene il 3° e il 4° mese del Calendario copto. I mss. usati per questo sono gli stessi usati per il 1° fascicolo (cfr.: *Oriens Christ.*, IV, 435) cioè due codici della Biblioth. Nation.: A e B; ma anche qui l'editore ha cura di notare quali commemorazioni si trovino altresì in altri testi come la traduzione di Wüstenfeld, il Sinassario etiopico ecc. Giacchè la varietà dei mss. e delle recensioni (se si possono chiamar tali) è grande, e spesso manca in A quello che trovasi in B o viceversa, onde i due codici sembrano rappresentare due raccolte abbastanza di-

Digitized by Google

stinte. Sarebbe certo uno studio importante per la storia della letteratura araba cristiana, sebben ora prematuro, quello che determinasse la prima composizione e le aggiunte successive del Sinassario e le fonti della prima e delle seconde. Le aggiunte di B, che spesso sono introdotte colle parole « Sappiate, o miei fratelli, che... » sono interessanti; così a pag. 265 è un curioso racconto di argomento somigliante a quello che occorre negli *Apophthegmata Patrum* (Zoega 346, Steindorff *Kopt. Gramm.*[2] *Lesest.* 17) vale a dire che alcun devoto, dopo lunga vita ascetica vuol esser tranquillizzato (طيب قلبى) e sapere se ha compito il beneplacito di Dio, ma apprende che è ben più perfetto di lui chi egli non avrebbe immaginato; qui nel Sinassario, un erbaiuolo, negli *Apophth.* un agricoltore colla sua moglie. L'origine copta si vede anche in espressioni come: (265) اصنع محبة = ⲁⲣⲓ ⲧⲁⲅⲁⲡⲏ. Un altro racconto assai curioso è quello del giudizio dei diavoli, narrato non senza vivacità (pag. 309), quello del cammelliere i cui cammelli parlavano con voce umana (pag. 361), l'altro del martire Tolommeo (pag. 426) ecc. In quello della figliuola del re delle isole la lezione sembra talvolta dubbia, p. es. 290,8 عبرت (غبرت ?) [في] القيامة « si trattenne a pregare nella chiesa dell'Anastasi »; noterò ancora, l. ult. حظى « è piede di persona che vive negli agi, delicata » cioè non di monaco o eremita (l. 4, l. الرهبنة; la prima linea deve essere invece l'ultima della pagina). Anche nel racconto di Anbā Hūb, tolto ugualmente da B (pag. 298) è qualche parola incerta come 299,8 خاشية (?); 10 ويتحوّلون « si mutano in... ».

Quantunque stabilito sopra due soli mss., il testo, grazie naturalmente alla valentia dell'illustre Direttore dell'École des Lettres, corre abbastanza bene, per la parte almeno che ho veduta; ma non mancano i luoghi corrotti e le lacune. Ecco qualche congettura sulla lezione di alcuni luoghi: pag. 249,1 preferirei ويبصّره cioè gli faceva intendere dove si celassero le insidie del demonio; così s. Antonio istruisce s. Macario sulla guerra dei demoni, che si cela in cose che

Digitized by Google

parrebbero non aver nulla che fare con essi (Dillmann, *Chrest. Aeth.*, 27), come quando prendono la forma di alcuna bestia (cfr. pag. 423-24); pag. 253,4 المقبرة المقدسة è il s. Sepolcro a Gerusalemme; 257,1 « e le fece conoscere le pene che aspettano i peccatori e la felicità che aspetta i giusti » النياح non è, credo, il classico نياح da ناح, ma = ܢܝܚܐ *requies aeterna*; 262,2 القنقل cioè ܩܢܟܠܐ, χαγκέλλοι sono i cancelli, ovvero la parete di legno che divide il coro dalla nave, che è l'εἰκονόστασις, nella quale naturalmente trovavasi l'immagine di s. Giorgio; 283,5 forse dopo يوساب è una lacuna dove era il nome della località che trovavasi nel جبل الاساس; poco appresso, invece di زقاق che non dà buon senso come ha avvertito il Basset, leggerei رفاق che cioè i due crebbero insieme (cfr. 389,10 وترافقوا مع بعض) 307,12 تمكّنها « tu, o Dio, non le hai dato la possibilità »; 397,6 non credo che الجوانية sia nome proprio di Siene o altro luogo, ma è piuttosto nel senso di « interiore » (جوّ, جوّانى, ܓܘܝܐ) cioè « nel cuor del deserto »; non molto appresso pag. 399,2 potrebbe esservi lacuna nel codice, tuttavia il senso corre abbastanza bene; il بمين (412 ecc.) è forse ⲡⲟⲓⲙⲏⲛ, Ποιμήν.

Per lo studio dell'arabo semiletterario degli scrittori cristiani di Egitto (da non confondere col letterario, anzi spesso elegante di autori quali gli Ibn al-'Assāl) il nuovo volume è assai utile; varie particolarità dei dialetti moderni già si trovano in questi testi, come la IV forma per la I (اصلب = صلب) ecc.

L'edizione sarà seguita, secondo la promessa dell'ed., da aggiunte di vario genere; è sperabile che in queste venga illustrata anco la parte relativa ai racconti popolari dei quali è larga messe nel libro. Niuno potrà farlo meglio del Basset che, come è noto, è fra i più grandi conoscitori delle letterature popolari e del folklore.

L'edizione è assai bella, e qualche errore di stampa (247,9 ووعظهم o وعظتهم 266,12 بسرعة 279,7 وجه هذا (?); 284,9 ولا) possono facilmente esser corretti dal lettore.

I. Guidi.

Digitized by Google

Dr. Axel Moberg. — Privatd. a. d. Universität zu Lund. **Buch der Strahlen. Die grössere Grammatik des Barhebräus.** Uebersetzung nach einem kritisch berichtigten Texte mit textkritischem Apparat und einem Anhang: Zur Terminologie. Einleitung und zweiter Teil. Leipzig O. Harrassowitz, 1907. 8° xliv, 161, 120 p. (Mk. 10).

Questa opera del Moberg sarà senza dubbio di grande utilità per promuovere lo studio della grammatica nazionale dei Siri e renderà facile l'intelligenza di un testo che per molti cultori della letteratura siriaca presenta non lievi difficoltà. Il volume sopra annunziato impresso coi bei tipi del Drugulin, contiene l'introduzione e la seconda parte dell'opera.

L'introduzione ragiona dei manoscritti del ܟܬܒܐ ܕܨܡܚܐ il più antico dei quali è il mediceo-laurenziano a Firenze, che in parte può dirsi contemporaneo e in parte di pochi anni posteriore a Barhebreo; questo ms. non fu collazionato dal Martin per la sua edizione. Il ms. D, cioè di Mgr. David, di cui parla il Martin (p. 11) è ora nella biblioteca Vaticana; come accenna il Moberg e come ebbi già occasione di verificare io medesimo, esso non è punto così antico come credeva il Martin. Per le pagine 193-261 del testo del Martin il Moberg dà un ricco apparato critico, per il quale il testo è meglio fissato. Alcuni luoghi tuttavia restano ancora dubbi, p. es. l' « avvertimento » o ܡܥܝܪܢܘܬܐ (تنبيه) a pag. 193-194 (Martin) così come è nei mss. non dà affatto un senso chiaro, nè molto si guadagna col non dare a ܡܥܝܪ il suo senso noto e comune, secondo il quale si dice qui che le persone non istruite non isfuggono al ܡܘܣܝܩܐ... Riguardo a quest'ultima parola si potrebbe pensare che sia una delle tante tradotte da Barhebreo dall'arabo e corrisponda a لحن col doppio senso che ha in arabo, vale a dire che i non istruiti non isfuggono all'errore... Anche il passo relativo alla pronunzia non esplosiva di alcune lettere in principio di parola, ed alla inesattezza degli Orientali (pag. 40) non sembra chiarissimo. Poco appresso il ܩܣܘܣܛܝܢ è forse dal diminutivo ξεστίον piuttosto

Digitized by Google

che da ξέστης da cui suole derivarsi. Spesso del resto, e in parti importanti per la glottologia, come quella sulle parole pronunziate con diverse vocali dagli Orientali e dagli Occidentali, il testo criticamente fissato dal Moberg ha varianti da quello del Martin.

La traduzione che in questa seconda parte dell'opera pubblica il Moberg è quella del IV capitolo, ܡܛܠ ܡܩ̈ܘܠܬܐ che il M. traduce « über allgemeine Erscheinungen », e che è propriamente traduzione del المشترك di Zamaḫšarī. Caratteristico per le idee di critica biblica di un autore così ragguardevole, è il capitolo nel quale Barhebreo vuol mostrare l'inferiorità della Pešīṭtā rispetto ai LXX, anco perchè le citazioni del N. Testamento rispondono meglio a questa versione che non a quella. Anche per il N. Testamento Barhebreo nota delle inesattezze grammaticali (*Mt.* VI, 26 etc.). La nota finale del capitolo sembrerebbe diretta contro i Siri (ܒܢ̈ܝ ܡܕܢܚܐ) Orientali che non hanno mai voluto alcun'altra traduzione se non la Pešīṭtā, e in ciò sono inferiori agli Occidentali che posseggono la versione di Paolo di Tella, la così detta Eracleense, ecc. (Gli « Orientali » sarebbero il soggetto dei due verbi ܢܒܚܪܘܢ e ܢܬܚܝܪܘܢ). Del resto la traduzione del Moberg è condotta con fedeltà ed accuratezza veramente ammirevoli.

Sebbene Barhebreo non possa chiamarsi uno scrittore nuovo ed originale nella grammatica (come in altre discipline) tuttavia il suo « Libro degli Splendori » è una vera miniera di notizie sui due dialetti siriaci, sull'ortoepia, ecc. e speriamo che presto vegga la luce anche il primo volume colla traduzione dei tre primi capitoli dell'opera.

Un singolare pregio del libro del Moberg è il lessico della terminologia grammaticale siriaca nei vari periodi e colle corrispondenti parole greche ed arabe, compilato con pieno riguardo agli antecedenti lavori di Hoffmann, Merx, ecc. Il ܐܘܕܥܐ parrebbe corrispondere a خبر, non nel senso grammaticale, ma in quello della retorica (المعانى) cioè opposto ad انشاء; anche in ܬܚܘܝܬܐ o ܪܘܫܡܐ parrebbe celarsi il بناء nel senso delle forme (p. es. ابنية الاسماء).

I. Guidi.

Digitized by Google

**The Conflict of Severus Patriarch of Antioch by Athanasius (of Antioch?).** Ethiopic text edited and translated by EDGAR J. GOODSPEED assistant prof. in the Univ. of Chicago, with the remains of the coptic versions by W. E. CRUM (R. Graffin, F. Nau, Patrologia Orientalis, IV, 6). Librairie de Paris Firmin-Didot et C., (Paris), in-8° gr. di 158 pagg.

Questo « g a d l » o vita del patr. Severo è senza dubbio traduzione di un originale arabo, il quale alla sua volta deriva assai probabilmente da alcun testo copto (donde p. es. certe forme di nomi propri come ቢሲጥያ = Πισιδία, con *t* invece di *d*) simile a quello del quale il Crum ha saputo ritrovare dei frammenti, che colla consueta maestria ha pubblicati e tradotti. Egli ha additato altresì qualche traccia di questi testi in un Vocabolario greco-saidico-arabo che si conserva in Parigi.

L'autore di questa vita sarebbe, secondo il geʿez, un Atanasio; il suo padre e l'avo, che avevano conosciuto personalmente Severo, erano preti (ቀሲስ) e l'avo si chiamava anche lui (legg. ስሙ) Atanasio, come l'autore di questa vita, il quale, secondo il Goodspeed (nella « Note » infine, dopo l'indice) è verosimilmente l'Atanasio vescovo di Antiochia, posteriore di un secolo a Severo. A lui la Storia dei Patriarchi di Alessandria attribuisce un'omelia sopra Severo, ed è probabile che questa vita di cui si ragiona, sia appunto la detta omelia o almeno ne derivi. L'elemento puramente leggendario non vi manca per certo; ad ogni modo questa nuova fonte per la vita di Severo merita anco maggiore attenzione, perchè sembra essere indipendente dai testi sopra Severo pubblicati dal Kugener (Patrol. Orient., II, 1, 3).

Il testo è stabilito sopra un codice del Brit. Museum (Or. 773) scritto sotto Iyāsu I (1682-1706) e, per più della metà, sopra un codice D'Abbadie; l'Or. 771 del Br. Mus. è copia del 773. L'editore ha avuto cura di aggiungere, oltre la lista dei luoghi biblici, l'indice dei nomi propri tanto del testo, quanto della versione inglese. La tradizione del testo

Digitized by Google

è generalmente abbastanza buona, e le mende che occorrono qua e là sono corrette dall'editore; tuttavia l'espressione resta talvolta oscura e difficile, ma non per colpa dell'amanuense e molto meno dell'editore, ma perchè spesso i traduttori abissini, o per imperfetta conoscenza dell'arabo o per la scorrezione del testo che essi avevano dinanzi, scrivono in modo non sempre chiaro e intelligibile. Tuttavia in taluni luoghi non era necessario, parmi, cambiare la lezione del codice. Fin nella prima pagina la parola ይጽሕፍ poteva omettersi; come ho detto altrove (ZA, XI, 411) il ጠበጠበ del salmo 44 (45) è dai dotti abissini interpretato come verbo, nel senso di አማሪ e non come avverbio; cioè « la mia lingua è come la penna di uno scriba che è buona, che scrive bene ». Anche a pag. 600,12 il አርአዩ del codice che l'editore ha corretto አርአየ, sembra essere men lontano dal retto se si legga ኦሪአዩ (ኦሪዓዩ); pare che nel codice il አ si confonda facilmente con ኦ. p. es. 591,2 ባርክ ፡ እግዚኦ (così legg.) = benedici, o Dio!; 613,14 ወነሥእ ecc. Il ዘተሀበለ (ዘተኀበለ) a pag. 611,14 è corretto: « quegli che ebbe l'audacia di muover guerra »; a pag. 613,16 non vedo la necessità di cambiare il ሰዒድ ፡ ዘምስር (= صعيد مصر) dei codici; anche a pag. 614,4 il senso corre bene, leggendo con A: ይጸልኡ « i demoni che si combattono nell'aria ». Che i demoni popolino anche l'aria, o che possano esser relegati nel deserto o in luoghi remoti, per esser resi innocui, era credenza comune. A pagina 618,13 è da leggere forse ወተደመ e riferirlo a Severo, cioè « e Severo rimase stupefatto » (ተደመ è, in fondo, lo stesso che דמם, דמה, ma non è usato nel primo senso di « siluit »), poi segue dicendo: negotium hoc de fide quod a me petunt, idipsum ego cogito et in mente habeo, verumtamen non sum ego episcopus... qui dicam soli: sta, mane (*Jos.*, X, 12) ... vellem equidem congregari...

La traduzione inglese è condotta con molta cura, ma il testo non è sempre chiaro e talvolta par ammettere una diversa interpretazione; così a pag. 595,11 non si asserisce, credo, che nessuno dei due, David cioè e Severo, avevano arma, ma che l'arma di essi non era la medesima, poichè

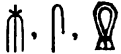
Digitized by Google

l'uno avea le pietre della fionda e con una pietra uccise Golia, mentre invece (–ሰ) Severo aveva i quattro Vangeli; e poco appresso (596,3) ... lapis qui exitio dedit Philistaeum, hoc est (ዘውእቱ = اعنى) qui destruxit... A pag. 614,8 ካልእ ፡ እምውእቱ risponde a: غيره e piuttosto che a persona (him) si riferisce alla fede insegnata da Severo a Dionisio. Del resto bisogna tener presente che il geʿez è traduzione, più o men felice, dell'arabo, e l'arabo può aiutare a riconoscere il senso inesattamente espresso dal traduttore abissino, come credo che sia il caso a pag. 619,4 ove Severo dice: « io obbedirò (እትሜሰል = امتثل) al vostro comando, come un figliuolo al suo padre » ed aggiunge: ወአአምር ፡ (A) ጽድ ቅከሙ (l. ጽድቀክሙ) che io suppongo traduzione di: اعرف حقكم = « io riconosco il diritto che voi avete di comandarmi, e se ciò mi portasse (አብጽሐኒ A) fino a spargere il mio sangue, io non mi rifiuterei a compiere quanto mi comandate »[1]. Il ጥበብ ፡ ዘውፁእን (620,14) è, io credo, la sapienza profana dei filosofi pagani, a differenza della σοφία biblica; e አሚነ (622,6) è = امان « mi chiedi una sicurezza, un salvacondotto? fatti animo! (ጽናዕ) »; e poco appresso (623,10) intenderei: « se alcuno combatte con queste pietre, le pietre che egli scaglia non vengono meno, non finiscono (ዘኢይተ ኃጣእ) ma rimangono sempre con lui »[2]. Nel racconto di Anastasio (623) è qua e là qualche lezione dubbia; nell'ultima riga si aspetterebbe እምደብሮሙ (o: በደሩ ?) e 628,14 ሰይ ጣን invece di Atanasio (624,5 ነጸሮ; 625,3 ገጸ). L'uso non esatto grammaticalmente del soggiuntivo per l'indicativo o viceversa, come ይጼሊ (596,12); ትፈንዎ (604,8) incontrasi qui come in altri codici anche antichi. La correzione tipografica è accurata e nelle pagine che ho letto pochi errori mi sono occorsi quali: 593,1 ኀብርክ (594,6 il ቀዊም di A è certo da

[1] Il Goodspeed traduce: « And let your excellencies know, O my fathers, that ere I reach an end I will shed my blood, if I be not equal to that which ye command me ».

[2] Il Goodspeed traduce: « And when he fought therewith, not one that he threw missed the mark, but what remained with him ».

Digitized by Google

preferire) 595,5 ሰማዕት ; 598,4-5 ይትቀነት (come in A); 608,7 እሴፎ፡ ወዜነወኒ ; 8 ወአርኀቀ (ጥበበከ); 613,4 ወወደቀ ; e del resto nella difficile correzione tipografica del geʿez potrebbe domandarsi: اى الرجال المهذّبُ.

Colla sua dotta pubblicazione il Goodspeed ha reso servigio agli studi di erudizione ecclesiastica non men che a quelli di letteratura etiopica; e ci sia permesso di esprimere la speranza che egli ci dia spesso di cosiffatti saggi della sua perizia nel geʿez.

L'edizione è, come le altre della Patrol. Orient., bellissima.

I. Guidi.



Digitized by Google

# BOLLETTINO

## I. — AFFRICA.

Egitto. — **Antico egiziano.** — Grammatica e lessicografia. Baillet ha terminato lo studio sui nomi delle classi umili della popolazione egizia. I nomi esaminati sono ventuno e si prestano a interessanti considerazioni sulla schiavitù in Egitto [1]. — P. A. A. Boeser propone per il gruppo demotico [demotic] la lettura Ḫr [2]. — Borchardt crede di poter indicare come oggetti rappresentati dai geroglifici [hieroglyph], [hieroglyph], [hieroglyph] per il primo una coda, per il secondo uno straccio, per l'ultimo la stuoia [3]. — Notiamo un importante studio del Calice sullo sviluppo delle particelle negative nel neo-egiziano; tre note dello stesso riguardanti l'ortografia sillabica, i « Consigli d'Amenemhêt » e un articolo in RT, XXVII, 41 per la spiegazione della parola [hieroglyph] [4]. — Alcune osservazioni pubblica l'Erman intorno alla scrittura nel medio e nel neo-

[1] J. Baillet, *Les noms de l'esclave en égyptien.* RT, XXIX, 6-26.

[2] P. A. A. Boeser, *Zur Lesung der demotischen Gruppe* [demotic] AZ, XLIV, 130.

[3] L. Borchardt, *Drei Hieroglyphenzeichen.* AZ, XLIV, 75-81.

[4] F. v. Calice, *Zur Entwicklung der Negationen im Neuägyptischen.* AZ, XLIII, 149-156; *Zur syllabischen Orthographie, Zu den « Unterweisungen des Amenemhêt », Zu Rec. de Trav.. 27. 41.* ib., XLIV, 102.

LIBRARY OF THE UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Digitized by Google

egiziano di taluni nomi propri: lo stesso A. cita esempi intorno a forme grammaticali, quali un prefisso nj' per una specie di niphal passivo; una forma śḏm.ḫr.f con soggetto nominale; una forma relativa passiva ed esempi nei quali non è osservata la consueta costruzione del periodo. Dell'Erman è altresì uno studio sull'antico nome del Nilo, Ḥ'pr, che l'A. ritiene non egiziano, ma appartenente agli antichissimi abitanti, dai quali l'avrebbero ricevuto i nuovi venuti e conservato [1]. — Il Gardiner fa una breve rassegna dei gruppi ieratici corrispondenti alla scrittura geroglifica del verbo ḥwj « percuotere ». Interessante è uno studio dello stesso sui nomi dei mesi e particolarmente del mese Mesori in egiziano, e due note sulla particella nḥm e su la parola kjj-bw « stranieri » [2]. — Junker identifica la scrittura delle basse epoche [hieroglyph] a f [3]. — Maspero studia in un lungo articolo la vocalizzazione degl'infiniti egiziani e giustifica alcuni passi della sua traduzione del racconto del Naufrago [4]. — Del vocabolario egiziano tratta brevemente il Müller [5]. — Il Reich studia ampiamente una particolarità della scrittura demotica, il passaggio, cioè, di alcuni segni dal principio alla fine d'una parola. Egli dimostra con moltissimi esempi questa sua osservazione [6]. — Schäfer commenta il passo del pap. Ebers [7] nel quale si tratta di prognosticare intorno alla durata della vita d'un neonato e propone di tradurre per « si » la parola njj e per « no »

[1] A. Erman, *Schreibung der Personennamen.* AZ, XLIV, 105-110; *Grammatisches*, ib., 111-113; *Wie heisst der Nil ?*, ib., 114.

[2] A. H. Gardiner, *The hieratic writing of the verb ḥw « to strike »*. AZ, XLIV, 126-129; *Mesore as first month of the Egyptian year*, ib., XLIII, 136-144; *The particle* nḥm, ib., ib., 159; kjj-bw « *foreigners* », ib., ib., 160.

[3] H. Junker, [hieroglyph] = [sign], AZ, XLIII, 160-161.

[4] G. Maspero, *À travers la vocalisation égyptienne.* RT, XXIX, 95-106; *Notes sur le conte du naufragé*, ib., ib., 106.

[5] W. M. Müller, *Zum aeg. Wörterbuch*, OLZ, X, col. 513-517.

[6] N. dr. Reich, *Wanderung eines demotischen Zeichens vom Wort-Anfang an das -Ende.* RT, XXX, 90.

[7] H. Schäfer, *Zu Pap. Ebers*, 97, 1, 13 ff., AZ, XLIV, 132.

Digitized by Google

la parola m b j. — Del Sethe notiamo i seguenti articoli di grande importanza: un lungo studio sulle forme egiziane per Nord e Sud, per gli aggettivi e nomi da esse derivati e sull'indicazione dell'alto e del basso Egitto; un interessante commento grammaticale al racconto del Naufrago; alcune osservazioni sulle abbreviazioni di certi nomi, durante il Nuovo Impero; la restituzione della vocalizzazione delle forme di relazione (nisbe); la spiegazione del nome I;ḫ-n-ỉtn ch'egli, con moltissimi esempi dimostra esser, non « Splendore del disco del Sole » come finora s'era interpretato, o « Spirito del disco del Sole » come aveva proposto Schäfer, ma « Il disco del Sole si rallegra » cioè la traduzione nel linguaggio dell'eretico di Tell-el-Amarna di: 'Imn-ḥtp « Ammone è contento ». Lo stesso prova la lettura ḏ'm per il nome di metallo [geroglifico] e che la voce ỉpdw di Orb. 18,1 è da tradursi « mobili » e non « travi » [1]. — Spiegelberg cita un altro esempio per dimostrare che ἑρμο- è la trascrizione di rmṯ « uomo » e ci fa conoscere un altro nome eg. per indicare il così detto cartello reale (Kartusche), cioè mnš. Lo stesso spiega alcuni passi del papiro Harris [2] e porta un nuovo contributo alla spiegazione del pap. Anastasi I; studia anche il gruppo kjj-bw tradotto « straniero » e la derivazione egizia di alcune parole greche: βύσσος (w;ḏ), ὀθόνη ('dmj), σινδών (šnḏwt), νίτρον (nṯrj), ἔβενος (ḥbnj). Pubblica poi nella col-

---

[1] K. Sethe, *Die Namen von Ober- und Unterägypten und die Bezeichnung für Nord und Sud*, AZ, XLIV, 1-29; *Bemerkung zur « Geschichte des Schiffbrüchigen »*, ib., ib., 82-87; *Ueber einige kurznamen des n. R.*, ib., ib., 87-93; *Zur vokalisation der Nisbeformen*, ib., ib., 93-96; *Der Name* I;ḫ-n-ỉtn, ib., ib., 116-118; *die Lesung ḏ'm für das Metall* [geroglifico], ib., ib., 132; *Zu D'Orb., 18, 1*, ib., ib., 134.

[2] W. Spiegelberg, *Zu den Hermotybiern*, AZ, XLIII, 158; *mnš « Königsring »*, ib., ib.; *Zu pap. Harris*, 75, 2 ff., ib., 159; *Beiträge zur Erklärung des pap. Anastasi I*, ib., XLIV, 118-125; *Ein vermeintliches Wort für « Ausländer »*, ib., 99; *Aeg. Lehnwörter in der ält. griech. Sprache*, Zschr. für vgl. Sprachforschung. 41, 126; *Die Schrift u. d. Sprache der alten Aegypter*, AO, 8, 2, Hinrichs, M. 0, 60.

Digitized by Google

lezione « Der Alte Orient » una breve trattazione intorno alla lingua e alla scrittura egiziana. — Ungnad identifica il segno con l'oggetto indicato dalla parola d; cioè il « Feuerbohrer [1] ».

Religione. — Daressy tratta d'una stele d'un toro d'Hermonthis (Bachis) che sta nel museo del Cairo (31901) molto probabilmente dell'epoca d'Augusto [2]. — L'Erman cita una statuetta di Berlino (7342) sulla quale si legge la data: « 1 giorno del 3 mese d'inverno » per confortare l'ipotesi di Rubensohn e Knatz che queste piccole ushebti dovessero servire il defunto una per giorno. Dello stesso A. sono state pubblicate quasi contemporaneamente tre versioni dell'ottimo manuale « Die ägypt. Religion »: la francese per opera di Ch. Vidal, l'inglese a cura di Griffith e l'italiana del compianto A. Pellegrini. Quest' ultima specialmente merita ogni lode, oltre che per la fedeltà all'originale e l'eleganza della lingua, anche per la magnifica esecuzione tipografica [3]. — A. Grenfell riproduce alcuni scarabei e amuleti [4]. — Del Paradiso e dell'Inferno egiziano tratta brevemente il Johnston [5]. — Lacau prosegue la pubblicazione delle iscrizioni dei sarcofagi del Cairo [6]. — Legrain dà il testo e la traduzione di una bella stele trovata a Karnak nel 1905, appartenente al faraone Tutankhamanu, poi usurpata da Harmheb, nella quale cantasi la vittoria dell'ortodossia sopra l'eretico

---

[1] A. Ungnad, *Der Feuerbohrer*, AZ. XLIII, 161.

[2] Daressy, *Stèle funéraire d'un taureau d'Hermontis*, RT, XXX, 10-15.

[3] A. Erman, *Uschebtis mit Daten*, AZ, XLIV, 131; *La religion égypt.*, Trad. franc. p. Ch. Vidal, Paris, Fischbacher; *A Handbook of Egyptian Religion*, transl. by Griffith. Lo., Archibald Constable a. Co.; *La religione egizia*, trad. ital. di A. Pellegrini, Bergamo, Istituto ital. d'Arti Grafiche.

[4] A. Grenfell, *Amuletic, Scarabs etc., for the deceased*, RT., XXX.

[5] Chr. Johnston, *The Egyptian Heaven a. Hell.* AJTh., 11, 323-325.

[6] P. Lacau, *Textes religieux*, RT. XXIX, 145-159; ib., XXX, 65.

Digitized by Google

di Tell-el-Amarna [1]. — Revillout segue l'interessante pubblicazione dei papiri magici, in demotico, dei musei di Londra e di Leida [2]. — Di Sethe abbiamo due ricerche sui nomi primitivi di Neith (= N r t) e di Kηβ (= G ĕ b e b = G ĕ b) e la pubblicazione di un monumento (LD, III, 239 = Champ., Not. descr., I, 535) contenente l'appello di un Gran Sacerdote d'Ammone, durante il regno di Ramesse II [3]. — Spiegelberg dà un testo contenente l'enumerazione dei doni fatti da Ramesse III al tempio di Ḥ r-ḫ n t-ẖ t j in Athribis. Lo stesso tratta di una stele commemorativa dell'epoca di Tolomeo Sotere (Cairo cat. n. 22180) per la morte d'una vacca sacra d'Isis e della signoria del dio Bꜣ tꜣ su Sꜣ-kꜣ [4]. — Di Uronarti e del suo Dio Ḫ š f-'I n t j w tratta lo Steindorff [5].

S t o r i a e G e o g r a f i a. — Amélineau s'occupa dei re dell'epoca arcaica e cerca ordinarli e stabilirne la cronologia [6]. — Borchardt tratta di ʽEꜣ n e n, zio di Amenofis IV, figlio di Tuje e fratello di Teje, il quale oltre che secondo profeta d'Ammone era anche sacerdote d'Eliopoli, quindi potè influire forse sul nipote e la riforma religiosa da questi promossa [7]. — Budge ha pubblicato due bei volumi sulla Storia e sui Monumenti del Sudan [8]. — Burchardt tratta di un de-

---

[1] G. L e g r a i n, *La grande stèle de Toutankhamanou a Karnak*, RT, XXIX, 162.

[2] E. R e v i l l o u t, *Papyrus magiques de Londres et de Leide*, RE, XII, 60.

[3] K. S e t h e, *Der Name der Göttin Neith*, AZ, XLIII, 144-147; *Der Name des Gottes* Kηβ, ib., 147-149; *Die Berufung eines Hohenpriesters des Amon unter Ramses II*, ib, XLIV, 30-35.

[4] W. S p i e g e l b e r g, *Zur Geschichte des Tempels des Harkentechthai zu Athribis*, RT, XXIX, 53-57; *Ein Denkstein auf den Tod einer heiligen Isiskuh*, AZ, XLIII, 129-135; *Der Gott Bata*, ib., XLIV, 98.

[5] G. S t e i n d o r f f, *Der Name und der Gott von Uronarti*, AZ, XLIV, 96.

[6] E. A m é l i n e a u, *Chronologie des rois de l'époque archaïque*, RE, XII, 185.

[7] L. B o r c h a r d t, *Ein Onkel Amenophis IV als Hoherpriester von Heliopolis*, AZ, XLIV, 97.

[8] W. B u d g e, *The Egyptian Sudan*, Trübner e Co.

Digitized by Google

creto di Necht-har-ehbet, primo re della xxx din. (circa 374 av. Cr.) trovato presso Abido e ora a Berlino (14399)[1]. — Daressy studia la stele della figlia di Cheops, trovata da Mariette nel 1858 presso la Grande Piramide, e crede che la composizione di essa debba invece attribuirsi a uno scriba dell'epoca saitica. Il monumento è importante perchè accenna a restauri antichissimi fatti alla Grande Sfinge, la quale ora viene così a perdere la prodigiosa antichità attribuitagli e deve riportarsi invece, secondo il Daressy, alla xii din., molto probabilmente ad Amenemhêt III[2]. — Intorno agl'Iksos e alla loro invasione parla brevemente il Gall[3]. — Ayroza Galvão tratta della iv e v dinastia[4]. — Con una stele trovata a Karnak (762) e con una statua del Museo del Cairo (42026) Legrain restituisce il protocollo di Senusrit IV. Lo stesso stabilisce la genealogia di Horudja, figlio di Harua, della famiglia Nibnutiru e di un ramo dei Sheshonqidi[5]. — Dall'iscrizione di Wnj, Lieblein trae un'indicazione cronologica per l'antico Impero[6]. — Madsen tratta della stele di Nbnfr, ispettore d'una necropoli, del Museo di Copenaghen e crede di poterla attribuire alla xix din., contro l'opinione di Fl. Petrie che la vuole della xx[7]. — Un interessante studio su un precursore dell'egittologia, il P. Kircher, pubblica il Marestaing[8], tracciandone brevemente la vita e passandone in rivista

---

[1] M. Burchardt, *Ein Erlass des Königs Necht-har-ehbet*, AZ, XLIV, 55-58.

[2] Daressy, *La stèle de la fille de Chéops*, RT, XXX, 1-10.

[3] Gall, *Hyksos*, ZATW, 27, 23-25.

[4] A. I. Galvão, *Note sur la IV et V dynasties*, RE, XII, 120.

[5] G. Legrain, *Sur une stèle de Senousrit IV*, RT, XXX, 15-18; *Un dossier sur Horoudja, fils de Haroua*, ib., 18-22; *Le dossier de la famille Nibnoutirou*, ib., 73; *Une branche de Sheshonqides en décadence*, ib., XXIX, 179-182.

[6] J. Lieblein, *Eine chronologische Bestimmung*. AZ, XLIV, 101-102.

[7] H. Madsen, *La stèle d'un inspecteur de Nécropole*, Sphinx, XI, 98-102.

[8] Marestaing, *Un égyptologue du* xvii *siècle: le père Kircher* RT, XXX, 22-36.

Digitized by Google

accuratamente le opere sui geroglifici. — Basandosi su l'iscrizione di Mten, su quella d'un dignitario della Corte di Khephren e di Senuankh, sacerdote dei re Usirkef e Sahuri, il Moret, con la collaborazione di Boulard, studia le donazioni e le fondazioni secondo il diritto egiziano e ne ricava che la vera fondazione era ignota all'Antico Impero. È uno studio interessante per la restituzione del diritto egiziano [1]. — Del Müller notiamo uno studio sulla dominazione persiana in Egitto e una bella pubblicazione della lista delle città palestinensi di Tutmosis III, dalla quale si ricava, secondo l'A., che verso il 1500 av. Cr. le tribù israelitiche erano già nella terra promessa e quella di Giuda era separata ancora dalle altre [2]. — Il Meyer tratta di due nuovi re della XI din. e di una data dell'inondazione dell'anno 3, mese 3 di prt, giorno 12 di Osorkons II che corrisponderebbe al 3 ottobre giul. = 24 settembre greg. dell'anno 860 av. Cr. [3]. — Il Möller studia brevemente alcuni nomi di Re dell'antico impero [4]. — La storia degl'Iksôs e l'identificazione delle città egizie di cui tratta la Bibbia sono oggetti di studio da parte di Petrie [5]. — Uno scritto di A. F. Reinach riassume e discute ciò che si riferisce all'Egitto preistorico, popolato da genti esclusivamente africane, una delle quali, il clan di Horus (il falcone), nell'ultimo periodo dell'età delle pietre avrebbe imposto la sua egemonia, a poco a poco, su tutto l'Egitto [6]. — Revillout riassume tre sue lezioni della scuola del Louvre sul codice di Bocchoris [7] e

[1] A. Moret avec la collaboration de L. Boulard, *Donations et fondations en droit égyptien.* RT, XXIX, 57-95.

[2] Müller, *Ausgang der Perserherrschaft in Aegypten,* OLZ, X, 421-425; *Die Palästinaliste Thutmosis III,* MVAG, XII, 1.

[3] E. Meyer, *Neue Nachträge zur Agyptischen Chronologie.* AZ, XLIV, 115-116.

[4] Möller, *Namenwechsel von Königen des Alten Reichs.* AZ, XLIV, 129.

[5] W. M. Fl. Petrie, *Hyksos a. israelite Cities,* Lo., Office of Scholl of Archaeology Univ. College, 1906.

[6] A. I. Reinach, *L'Egypte préhistorique.* Paris (Paul Geuthner) 1908, in 8° gr., 54 p.

[7] E. Revillout, *Bocchoris et son code.* RE, XII, 124.

Digitized by Google

ne dà i documenti in un supplemento. — N. Sjöberg dà la traduzione della stele d'Uriage n. 10 [1]. — Spiegelberg traduce le linee 31-32 del decreto di Canopo dove si parla del diadema della principessa Berenice, commentandole [2]. — Stahr ha studiato 110 crani egiziani e pubblica le sue osservazioni [3]. — Steindorff dà la riproduzione di un nuovo nome reale trovato [4]. — Un lungo ed interessante studio sulle scoperte dei monumenti e sui re del periodo Thinite ci ha dato Weill. Importanti specialmente gli articoli sulle antiche forme del Titolo di Horo, sull'evoluzione del protocollo dei faraoni e sulla classificazione monumentale dei Thiniti [5].

Letteratura. — È uscito il V volume dell'*Ancient Records of Egypt*, del Breasted, una raccolta, come i *Records of the Past*, dei documenti più importanti della storia e della letteratura egizia [6]. — Capart segnala alcuni errori di trascrizione della stele di Nebuaui in *Urk.*, XVIII din. del Sethe [7]. — Junker esamina alcuni brani poetici dei testi di Dendera (Mariette I, 31; IV, 30) e ne studia la formazione metrica [8]. — Revillout seguita lo studio del romanzo di Petibast II; tratta di alcuni testi demotici arcaici (taluni col nome di Dario) già esaminati nel suo corso d'egittologia. Altri testi letterari che studia sono: il romanzo detto di Setna, il racconto d'Amasi sul lago e del navicellaio, la fine del papiro morale di Leida [9]. — Sethe ha pubblicato il I vo-

[1] N. Sjöberg, *La stèle du gouverneur et vizir User*. Sphinx, XI, 83-85.

[2] W. Spiegelberg, *Das Diadem der Prinzessin Berenike*. AZ, XLIII, 156-157.

[3] Stahr, *Die Rassenfrage im antiken Aegypten*. B. Brandus, M. 20.

[4] G. Steindorff, *Ein neuer äg. König*, AZ, XLIV, 96.

[5] R. Weill, *Notes sur les monuments de la période thinite*, RT, XXIX, 26-53.

[6] J. M. Breasted, *Ancient Records of Egypt. Historical Documents*, *vol. V*, *Indices*, Chichago, The University of Chi. Press.

[7] J. Capart, *Stèle de Nebuaui*, AZ, XLIII, 162.

[8] H. Junker, *Poesie aus der Spätzeit*, AZ, XLIII, col. 128.

[9] E. Revillout, *Le roi Pétibast II et le Roman qui port son*

Digitized by Google

lume dei così detti « Testi delle Piramidi ». I cinque documenti (W. T. P. M. N.) sono riuniti secondo i passi paralleli e seguono per la disposizione prima W., poi T., poi P. Questo primo volume è diviso in 468 invocazioni (corrispondenti, secondo la nuova ordinazione, a 905 paragrafi). Dello stesso A. è uscita la raccolta dei documenti storici dell'epoca di Tutmos III e Amenofis II che forma il III volume della 4ª parte delle *Urkunden* edite dallo Steindorff [1]. — Interessante per le ricerche sulla condizione della donna nell'antichità è il papiro Libbey che pubblica lo Spiegelberg contenente un contratto matrimoniale, con il nome del faraone etiope Chbbsch (341-339 av. Cr.). Lo stesso autore fa conoscere un ostrakon demotico contenente alcuni nomi propri giudaici [2].

Biblica. — Lieblein ribatte gli argomenti del Petrie e dello Spiegelberg intorno all'Esodo e sostiene la sua opinione, basata sui monumenti, che l'Esodo non avvenne sotto Meneftà I, ma nel 1320 av. Cr. sotto Amenofis III [3]. — Dello stesso argomento tratta il Marucchi, il quale invece crede di poter dimostrare che Ramesse II fu il faraone persecutore e Meneftà I il faraone dell'Esodo [4]. — Il Naville tratta della scoperta del Deuteronomio secondo 2 *Cron.* XXXIV, 8 sg. e la paragona a quelle che ci si dicono avvenute per

---

*nom* (suite), RE, XII, 8-60; *Quelques textes démotiques archaïques*, ib., 73-107, 205-212; *Le roman dit de Setna (I Mariage d'Ahura e la naissance de son fils)*, ib., 107-110; *Le roman dit de Setna (second roman du Setme Xaemuas)*, ib., 110-113; *Amasis sur le lac et le conte du nautonnier*, ib., 113-120; *Le papyrus moral de Leide*, JA, X, 9, 429.

[1] K. Sethe, *Die altäg. Pyramidentexte*, I, Leipzig. Hinrich's, 1908; *Urkunden des äg. Altertums, hrg. von Steindorff*, IV, Abt., Bd. 3, XVIII dyn.

[2] W. Spiegelberg, *Der Papyrus Libbey, ein äg. Heiratsvertrag*, Schr. d. Wiss. Ges. in Strassbourg; *E. demot. Ostrakon mit jüdischen Eigennamen*, OLZ, X, 595-596; *Zu d. demot. Ostrakon mit jüdischen Eigennamen*. ib., 642.

[3] J. Lieblein, *The Exodus of the Hebrews*. PSBA, XXIX, 214-218.

[4] O. Marucchi, *L'Esodo degli Ebrei e le antichità Egiziane*. Roma, Pustet, 1908.

Digitized by Google

libri egiziani[1]. — È uscita la terza edizione del libro del Völter intorno alla Bibbia e i monumenti egiziani[2].

Archeologia. — Ayrton descrive di nuovo la magnifica tomba di Thyï trovata a Biban el Moluk presso la tomba di Ramesse IX e dà una riproduzione delle teste bellissime dei vasi canopici[3]. — Il Bissing ha pubblicato il settimo volume della bella sua opera sulla scultura egizia. Lo stesso sostiene di nuovo contro Borchardt, che il così detto elmo di guerra è un casco di cuoio con piccoli circoli in metallo, non una perrucca ricciuta, e comprova la sua asserzione con numerosi esempi di monumenti[4]. — Borchardt descrive un monumento scoperto a Abd el Gurna da R. Mond sul quale è rappresentato un ufficio di scribi dell'epoca dei Ramessidi. Lo stesso A. accenna brevemente a una cassa per mummia di gatto del Nuovo Impero nel Museo del Cairo[5]. — Capart tratta d'una mummia di cane avente le stesse formole d'invocazione dei defunti e dà comunicazione di due macinatoi in pietra eguali a quelli pubblicati da Sethe in *Urk.* XVIII din. 416, 417[6]. — Cayeux esamina alcune pietre usate dagli Egizi nelle costruzioni, e nella gioielleria[7]. — Il Davis ha pubblicato la descrizione della ricca tomba di Iuiya e Tuiyu[8]. L'introduzione è del Maspero, la descrizione de-

[1] Naville, *Egyptian Writing in Foundation Walls a. the Age of the Book of Deuteronomy.* PSBA, XXIX, 232-242.

[2] Völter, *Aegypten u. d. Bibel. Die Urgeschichte Israels im Lichte d. ägypt. Myth.*, 3 Aufl., Leiden, Brill.

[3] E. R. Ayrton, *The Tomb of Thyï.* PSBA, XXIX, 277-281.

[4] Bissing, *Denkm. aegypt. Skulptur*, Bruckman, Lieferung, 7; *Casque ou Perruque*, RT, XXIX, 159-161.

[5] L. Borchardt, *Das Dienstgebäude des auswärtigen Amtes unter Ramessiden*, AZ, XLIV, 59-61; *Ein Katzsarg aus dem n. R*, ib., 97.

[6] J. Capart, *Un cercueil de chien du Moyen Empire*, AZ, XLIV, 131; *Broyeurs en pierre*, ib., XLIII, 163.

[7] Cayeux, *Examen de quelques roches employées par les Égyptiens*, ASAE, VIII, 116-119.

[8] Davis, *The Tomb of Touiya a. Touiyou*, Lo., Archibald Constable a. Co.

Digitized by Google

gli oggetti trovati è del Newberry. — Gaillard esamina brevemente il tipo delle oche delle pitture di Medùm [1]. — I costumi e la civiltà egiziana sono oggetto di studio da parte di Garstang, Gayet e Schneider [2]. — Legge termina la descrizione delle tavolette di Negadah e Abido [3]. — Murray descrive un suggello in creta dell'epoca Tolemaica [4]. — Pàris tratta di una tavoletta scoperta dal Quibell a Hierakômpolis sulla quale è disegnato un cacciatore ricoperto d'una pelle, che attira alcune bestie selvagge col suono del flauto [5]. — Ranke descrive la statua di un alto impiegato di Psammetico I (Berlino 17700) [6]. — Schmidt studia il sistema d'imbalsamazione degli Egizii e le sostanze usate [7]. — Vernier invece s'occupa dei gioielli e dei lavori in oro del Museo del Cairo [8].

Varia. — Il Bissing tratta: 1° del nome del pezzo di veste sacerdotale (Annales du service, IV, 46-47 e tav.); 2° di abiti con figure intessute; 3° della formula dj ʿnḫ; 4° del nome dei tre urei sulla testa del re; 5° dei nomi composti con *n*; 6° osservazioni sul così detto pseudoparticipio; 7° della cronologia del medio impero [9]. — Iequier studia: 1° il re S꜡nḫt; 2° un'alta funzione dell'antico Impero (Wnis 34); 3° R꜡b꜡n꜡ = Rayan; 4° le stele di Tanubamon (nota a Rec. XXVI, 170); 5° il lasso e la bola; 6° i buoi *gn*; 7° il segno ☥; 8° l'ippopotamo come protettore; 9° l'origine del

[1] Gaillard, *Les oies de Meidoum*, RE, XII, 212.

[2] Garstang, *The burial Customs of anc. Egypt.*, Lo., Archibald Constable e Co.

[3] Legge, *The Tablets of Negadah and Abydos*, PSBA, XXIX, 150, 243.

[4] Murray, *Ptolemaic clay-sealings*, AZ, XLIV, 62-75.

[5] J. Pàris, *Un document sur l'emploi de la flûte comme engin de chasse à l'époque thinite*, RE, XII, 1-8.

[6] H. Ranke, *Statue eines hohen Beamten unter Psammetich I*, AZ, XLIV, 42.

[7] Schmidt, *Chemische u. biolog. Untersuchungen von äg. Mumienmaterial*, Zeitschr. für allgem. Physiologie, VII, 369-392.

[8] Vernier, *La bijouterie et la joaillerie égypt.*, Mém. de l'Inst. franç. orient. d'archéol. au Caire, tom. III.

[9] Bissing, *Lesefrüchte*, RT. XXIX, 183-215.

Digitized by Google

dio Tanen; 10° il dio Khontamenti; 11° [hieroglyphs] (Cairo, Entrée 33258)[1]. — Sethe tratta: 1° di un supposto ragguaglio intorno al matrimonio di Ḥaremḥab nella sua iscrizione dell'avvento al trono; 2° Ramses I nel paese di Tunip; 3° di un preteso giudizio di Dio nel tempio di Ammone a Karnak[2].

Notizie di scavi, collezioni, bibliografia, ecc. — Ahmed bey Kamal tratta d'una ispezione a Tell-el-Waga[3]. — Barsanti delle ricerche fatte a Dahchour[4]. — Borchardt descrive i lavori di scavo a Tell-el-Amarna, Abusir e della tomba di Ne-User-Reʿ[5]. — Degli scavi del serapeo di Alessandria e d'un gruppo di Dionysios e Fauno trovato nella stessa città dà notizie il Breccia[6]. — Gli scavi di Sakkarah (Loret 1897-1899), di Hieracompolis, Esne e in Nubia, di Abusîr el-Meleq (1906) e di Gebel Silsila sono descritti da Capart[7], Garstang[8], Möller, Sayce. — Weigall tratta degli scavi di Sebakh e degli oggetti rinvenuti, della scoperta di parte del tempio di Asfun, e dei lavori al tempio di Luxor[9]. — Duringe descrive i monumenti del museo ar-

[1] Jequier, *Notes et remarques*, (I-XI), RT, XXIX, 1-6, 37-65.

[2] K. Sethe, *Missverstandene Inschriften*, AZ, XLIV, 35-41.

[3] Ahmed bey Kamal, *Une inspection faite à Tell-el-Waga*, ASAE, VIII, 1-2.

[4] Barsanti, *Quelques recherches à Dahchour*, ASAE, VIII, 192.

[5] L. Borchardt, *Voruntersuchung von Tell-el-Amarna im Januar 1907*, MDOG, XXXIV, 14-31; *Ausgrabungen bei Abusir, Jan.-Jun. 1907*, ib, 32-45; *D. Grabdenkmal des kön. Ne-User-Reʿ*, Hinrichs.

[6] E. Breccia, *Les fouilles dans le Sérapéum d'Alexandrie en 1905-1906*, ASAE, VIII, 62-76; *Ancora del Gruppo di Dionysios e Fauno rinvenuto in Alessandria*, ib., 130-131.

[7] J. Capart, *Une rue de tombeau à Sakkarah*, vol. II, Brüssel. Vromat et C.

[8] Garstang, *Excavations at Hierakompolis, at Esna a. in Nubia*, ASAE, VIII, 132-148; Möller, *Ausgrabung bei Abusîr el-Meleq*, MDOG, XXXIV, 2-13; Sayce, *Excavations at Gebel Silsila*, ASAE, VIII, 97-105.

[9] Weigall, *A Report on some objects recently found in Sebakh a. other Diggings*, ASAE, VIII, 39-50; *Report on the Discovery of part of a Temple at Asfun*, ib., 106-107; *Report on Work done in the Temple of Luxor*, ib, 113-117.

Digitized by Google

cheologico di Cannes [1]; Madsen quelli della collezione episcopale di Copenaghen [2]; Müller il museo civico di Bremen e la collezione Löfftz a Mürnberg [3]; Nash la collezione Hilton Price, la propria e quella di Ayrton [4]. Le antichità egiziane del museo di Soane a Londra sono indicate da Capart [5]; Weigall descrive la collezione Petrie [6]; e Wreszinski due iscrizioni del museo Maffeiano in Verona (n. 583-584) [7].

(G. Farina).

**Copto.** — Bibliografia, grammatica e lessicografia. Il Crum dà come di consueto il ricco bollettino bibliografico sull'Egitto cristiano [8]. — La grammatica boerica del Mallon ha avuto una seconda edizione con qualche mutamento nella disposizione e l'aggiunta, nella crestomazia, di *Genesi*, XXXIX–XLV; notevole la ricchissima bibliografia [9]. — Il Maspero nelle recenti note sulla vocalizzazione egiziana fa molte osservazioni che riguardano il copto [10]. — Il Sethe sostiene e conferma con esempi che la « nisba » di un nome, formata in antico egiziano colle terminazioni J e W ha in copto la medesima vocalizzazione che il nome

[1] Duringe, *Études sur quelques monuments égypt. du Musée archéol. de Cannes* (Musée Lycklama), Lyon.

[2] H. Madsen, *Les inscriptions égypt. de la collection épiscopale à Copenhague*, RE, XII, 216.

[3] Müller, *Aus kleinen Sammlungen*, RT, XXIX, 142-145.

[4] Nash, *Notes on some Egyptian Antiquities*, PSBA, XXIX, 175-176.

[5] J. Capart, *Some egyptian Antiquities in the Soane Museum*, PSBA, XXIX, 311-314.

[6] Weigall, *Some Inscriptions in prof. Petrie's collection of Egyptian Antiquities*, RT, XXIX, 216.

[7] Walter Wreszinski, *Zwei Inschriften des Museo Maffeiano in Verona*, AZ, XLIII, 163.

[8] W. E. Crum, *Christian Egypt*. Egypt's Exploration Fund's Arch. Report, 1906-1907, 67-79.

[9] A. Mallon, *Grammaire copte*, 2ª ed., Beyrout 1907. Cf. Maspero RCr., 1907, 225; Nau, ROC, 1907, 335.

[10] G. Maspero, *À travers la vocalisation égyptienne*. RT, 1907, 95-106.

Digitized by Google

stesso nello stato pronominale (cfr. ϩⲛⲧ nisba di ϩⲛ, ed ϩⲛⲧϥ̄)[1]. — L'Erman rileva che nel testo achmimico della *I Clementis* edito dallo Schmidt fra l'ⲉⲧ relativo e un infinito suole interporsi ⲁϥ [2]. — L'Andersson novera i passi della *Pistis Sophia* in cui appare la forma fayumica ⲟⲩⲉ e quelli invece in cui trovasi ⲟⲩⲃⲉ, e constata che in saidico si trova anche ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲟⲩⲃⲉ per il più frequente ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉ [3]. — Un nuovo libro del Reinisch, importante anche per il copto, verrà menzionato appresso[4]. — Il Rahlfs stabilisce la differenza di significato fra le negazioni assolute ⲙ̄ⲙⲟⲛ, ⲙ̄ⲡⲱⲣ, ⲙ̄ⲡⲉ, ⲛ̄ⲛⲟ, le quali non sono forme antiche[5]. — L'Andersson inclina a credere che ⲡⲁⲣⲙ̄ⲛⲟⲩⲟïⲛ (lett.: « mon homme de lumière ») possa significare « moi-même », reminiscenza di forma egiziana[6] e cerca nel saidico i casi in cui ϫⲉ ha il senso di « di nuovo, ancora » [7]. — Lo Spiegelberg comunica l'etimologia dovuta al Krall e al Thompson di ἑρμοχύμιος (Steph. Byz.) = ⲣⲙ̄ⲛⲕⲏⲙⲉ nella forma antica senza il ⲛ volgare[8]. — Parecchie delle *Koptische Miscellen* del Lemm (v. appr. p. 118, n. 9) si riferiscono alla grammatica o alla lessicografia, come i nn. su ⲓⲁⲗⲗⲟⲣⲟⲗⲟⲧⲏⲥ (II), sul preteso verbo ⲣⲱϫ̄ϩ da leggere ⲣⲱⲕ̄ϩ (VI), sul verbo ⲃⲱϩ (XVIII), sulla nuova preposizione ⲉⲧⲟⲩⲛ (XXIV), su ⲁⲛⲓⲥⲕⲟⲥ ⲟⲛⲓⲥⲕⲟⲥ (XXXV), su ⲙⲉⲣⲟⲩⲟⲟϭⲉ (= mascella) vocabolo per la prima volta dal

---

[1] K. Sethe, *Zur Vocalisation der nisbeformen*. AZ, XLIV, 1907, 93-95.

[2] A. Erman, *Grammatisches*. (ⲁϥ *vor dem Infinitiv im Koptischen*). AZ, XLIV, 1907, 111-113.

[3] E. Andersson, *Sur la forme fayumique* ⲟⲩⲉ (s. ⲟⲩⲃⲉ) *dans la Pistis Sophia avec une remarque philologique sur l'emploi de la préposition* ⲟⲩⲃⲉ. Sphinx, XI, 1907, 143-146.

[4] Vedi appresso pag. 126, n. 5.

[5] A. Rahlfs, *Nein im Koptischen*. AZ, XLIII, 151-152.

[6] E. Andersson, *Une signification possible du copte* ⲡⲁⲣⲙ̄ⲛⲟⲩⲟïⲛ. Sphinx, XI, 1907, 139-142.

[7] E. Andersson, *L'adverbe copte* ϫⲉ *« de nouveau, encore »*. Sphinx XI, 129-138.

[8] W. Spiegelberg, *Zu den Hermotybiern*. AZ, XLIII, 158.

Digitized by Google

Lemm trovato in una citazione di *Giudici*, xv, 15 e seg. — Il Mallon seguendo gli studi sulla grammatica nazionale, si occupa dei grammatici del xvi sec., fra cui i principali sono Abū Šākir, Ibn ar-Rāhib e Abū-l-Barakāt [1].

Bibbia. Apocrifi. Testi liturgici. Canoni. Il Wessely pubblica dai papiri dell'arciduca Ranieri i frammenti greci e saidici del Salterio, dando anche la collazione con gli altri testi pubblicati, quali principali quelli del Budge e del Rahlfs [2]. — Il Mallon dà notizia di un Salterio boerico, ora in Inghilterra, forse del 1559; è ben conservato e contiene oltre i salmi, alcuni cantici, oltre i consueti come *Es.*, xv, ecc., e il simbolo di Nicea [3]. — Frammenti della Bibbia saidica sono editi dal Lemm [4]. — I manoscritti greci e copti che R. de Rustafyaell ha acquistato a Edfu contengono anche frammenti del N. Testamento [5]. — Il Rahlfs, proseguendo i suoi studi sui LXX, parla del Salterio egiziano che divide in tre gruppi [6]. — Molte notizie intorno alla Bibbia e gli apocrifi in Egitto si trovano nel libro del Leipoldt sul Canone del N. Testamento [7]. — Il Winstedt pubblica e traduce i frammenti sparsi in varie biblioteche, di un libro di leggende apocrife (su Mosè e Giosuè, sugli Apostoli, con nuovi particolari, su Giuseppe e Giobbe, Samuele e David) [8]. — Delle *Miscellen* del Lemm sono da notare le osservazioni

[1] A. Mallon, *Une école de savants égyptiens au moyen âge*. Mélanges de la Faculté orientale de l'Univ. S. Joseph de Beyrouth, 1907, II, 213-264.

[2] C. Wessely, *Sahidisch-griechische Psalmenfragmente*. SBWA, Phil.-Hist. Kl., CLV B., 1 Abt., 195 pp. con due tavole.

[3] A. Mallon, *Un manuscrit du psautier copte-bohairique*. RB, 1907, 557-559.

[4] O. von Lemm, *Sahidische Bibelfragmente*. III. Bulletin de l'Acad. Imp. de St. Pétersbourg (1906, 93-137), 1907.

[5] Cf. London News Aug., 10, 1907, p. 194.

[6] A. Rahlfs, *Septuaginta Studien*, II, 1907,

[7] J. Leipoldt, *Geschichte des neutestam. Kanons*, I Teil. Leipzig 1907.

[8] E. O. Winstedt, *Some coptic apocryphal Legends*. JTSt, IX, 1908, 372-381.



Digitized by Google

sulle citazioni bibliche di Scenute che conservano dei passi altronde perduti (XVI) e sul salmo 78 (79) (XLII) [1]. — Il Leipoldt da un libro liturgico della collezione Golenišev pubblica e traduce una poesia boerica in onore di Scenute con traduzione araba, già edita dal Crum nel Catalogo, ma da un testo frammentario [2]. — Da un ms. liturgico della collezione Tischendorf, ora a Pietroburgo, il Turaiev pubblica con traduzione russa due poesie alfabetiche in boerico in onore di Takla Hāymānot, e aggiunge dal ms. Gotano arabo 147 una poesia in onore di S. Michele, in cui sono menzionati i genitori del detto Santo [3]. — Lo stesso A. ragiona anche di alcune poesie sacre o canoni della chiesa copta e le pubblica con traduzione russa [4]; egli ha anche ritrovato alcuni ἰδιόμελα greci da cui traggono origine, almeno in parte, le **ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲓⲁ**, origine non conosciuta finora [5]. — All'antichità dei canoni editi dall'Horner, creduti di Ippolito dal von der Goltz, si oppone il Funk [6]: neanche il Drews li crede di Ippolito [7]. — Delle *Miscellen* del Lemm, importanti la XXXIX e XLV sugli atti del concilio di Efeso [8].

L e t t e r a t u r a. A g i o g r a f i a. Il Leipoldt ha scritto una bella storia della letteratura copta; notevole la parte dedicata a Scenute e alla sua influenza sulla letteratura nazionale, e quella relativa ai romanzi e alla poesia popolare, unica produzione originale nel copto. Alla letteratura boe-

[1] Vedi appresso pag. 118, n. 9.

[2] J. L e i p o l d t, *Ein boheirisches Lied zum Preise Schenûtes*. AZ, XLIII, 1907, 152-156.

[3] B. T u r a i e v, Такла-Хайманотъ у Коптовъ [« Takla Hāymānot presso i Copti »]. ZVO, XVIII, 033-041.

[4] B. T u r a i e v. Коптскіе богослужебные Каноны [« Canoni liturgici copti »]. VVr., XIV.

[5] B. T u r a i e v, Къ вопросу о происхожденіи коптскихъ **ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲓⲁ** [« Per la questione sull'origine delle Teotochie copte »]. VVr., XIV.

[6] F. X. F u n k, *Angebliche Hippolytsschriften*. Theol. Quartalschrift, 1907, 226.

[7] P. D r e w s, *Ueber altägyptische Taufgebete*. Zeitschr. für Kirchengesch. 1907, 129-158 e 261-298.

[8] Cfr. appresso pag. 118, n. 9.

Digitized by Google

rica l'A. non dedica che poche pagine, ritenendola un prodotto di attività puramente letteraria e derivato dal saidico [1]. — L'Andersson prosegue le sue emendazioni alla traduzione della *Pistis Sophia* dell'Amélineau [2]. — La traduzione achmimica della *Prima Clementis* è studiata ed edita dallo Schmidt; è grande la sua importanza per la ricostruzione del testo originario dell'epistola [3]. — Il Mercati ha riconosciuto come versione dal Crisostomo un'omilia copta che correva sotto il nome di Eusebio [4]. — Il Porcher mentre prepara per la *Patrol. Orient.* l'edizione dei frammenti delle traduzioni copte di Severo d'Antiochia, dà notizia di quelli conservati a Parigi, che sembrano resti di cinque manoscritti [5]. — Sui frammenti copti della vita di Severo pubblicati dal Crum nell'introduzione al libro del Goodspeed, vedi sopra p. 94 [6]. — L'edizione di Scenute dell'Amélineau è giunta al 2° fascicolo che comprende una lunga introduzione sui mss. e sugli scritti stessi di Scenute che vengono pubblicati, e infine il testo e la traduzione di questi [7]. — A questa edizione muove critiche il Nau, che pubblica come

[1] J. Leipoldt, *Geschichte der koptischen Litteratur* (Litteraturen des Ostens, VII, 2), Leipzig, 1907; cfr. l'importante recensione di Crum, JTSt., IX, 1908, 311-315.

[2] E. Andersson, *Remarques détachées sur* ΠΙΣΤΙΣ ΣΟΦΙΑ (*Pistis-Sophia*); *ouvrage gnostique de Valentin, traduit du copte en français avec une introduction par E. Amélineau.* Sphinx, XI, 1907, 156-172.

[3] C. Schmidt, *Der erste Klemensbrief in altkoptischer Uebersetzung untersucht und herausgegeben. Mit Lichtdruck-faksimile der Handschrift.* TU, III, Reihe, II, 1. Leipzig, 1908. Cf. Leipoldt, ThLZ, 1908, col. 485-487.

[4] G. Mercati, *A supposed Homily of Eusebius of Caesarea.* JTSt., VIII, 114.

[5] E. Porcher, *Sévère d'Antioche dans la littérature copte.* ROC, 1907, 119-134.

[6] *The conflict of Severus etc. with the remains of the coptic versions by* W. E. Crum, (Patrologia Orient., IV, 6, 578-590).

[7] E. Amélineau, *Oeuvres de Schenoudi,* texte copte et traduction française, 1, 2, CLXXXVIII-320. Paris, Leroux, 1907. Per il 1° fasc. cf. Leipoldt, GGA, 1908, 769-776.

Digitized by Google

utile sussidio, la traduzione siriaca di alcune preghiere di Scenute [1]. — Lo Junker ha un lungo studio sulla poesia popolare copta diviso in vari capitoli, sui manoscritti, sulle annotazioni musicali e liturgiche, sulla composizione strofica e il ritmo; per questo si attiene al sistema dell'Erman e tenta di applicarlo nei singoli casi. La ricerca dell'età di questa produzione, della sua relazione con la restante poesia copta e con la greca, ed uno schizzo grammaticale chiudono questo interessante saggio [2]. — Lo Spasski studia nei racconti greci e copti Pacomio e Teodoro fondatori del cenobitismo egiziano [3]. — Il Crum, dal catalogo dei mss. di Lipsia del Leipoldt (appendice al Vollers), studia dei frammenti agiografici, e cerca riannodarli con testi conosciuti; notevoli alcuni passi sulla Croce, che non si riferiscono all'invenzione di S. Elena nè ad altra leggenda [4]. Lo stesso pubblica e traduce in inglese la vita araba e i resti della copta di Barṣauma [5]. — Il Balestri e l'Hyvernat hanno compiuto il I volume degli *Acta Martyrum* in boerico. Questa importantissima pubblicazione contiene gli atti dei santi martiri: Lacarone, Anatolio il Persiano, Teodoro l'Orientale, Apa Sarapione di Panefôsi, Apatil, Apa Pafnuzio, Apa Epime, Teodoro Stratelate, Apa Anūb e Apa Apoli. Testo e traduzione sono condotti con la massima accuratezza [6]. — Il Giron

---

[1] F. Nau, *À propos d'une édition des oeuvres de Schenoudi; la version syriaque des prières de Schenoudi, de Jean le Nain, de Macaire l'Égyptien et de Sérapion*, texte syr. et trad., ROC, 1907, 154-172. - Di Tisserand, *Étude sur une traduction arabe d'un sermon de Schenoudi*, ROC, 1908, 81-89, si parlerà nel Boll. arabo.

[2] H. Junker, *Koptische Poesie d. 10. Jahrh.* OC, VI, 319-411.

[3] Spasski, Пахомій и Θеодоръ первые основатели киновитскаго подвижничества по греческимъ и коптскимъ сказаніямъ. [« Pacomio e Teodoro primi fondatori dell'ascetismo cenobitico secondo le leggende greche e copte »]. Bogoslovsk. Viestnik 1908, 53-80, 221-256.

[4] W. E. Crum, *Hagiographica from Leipzig Manuscripts.* PSBA, XXIX, 1907, 289-296 e 301-307.

[5] W. E. Crum, *Barṣaumā the Naked.* PSBA, XXIX, 1907, 135-149 e 187-206.

[6] I. Balestri, O. E. S. A. et H. Hyvernat, *Acta martyrum* (Corp. Script. Christ. Orient., Scriptores Coptici, Ser. III, t. 1). Paris, Poussielgue, 1908.

Digitized by Google

pubblica e traduce cinque gruppi di frammenti copti di leggende, fra cui alcuni relativi a S. Marina, altri alle figlie di Zenone [1]. — Il Seymour de Ricci annunzia di aver decifrato un testo boerico della Vaticana sulle reliquie dei 49 monaci uccisi sotto Teodosio dai Beduini [2]. — Varie *Miscellen* del Lemm riguardano la letteratura e l'agiografia.

Storia. Epigrafia. Archeologia. Varia. S. Sidarouss copto cattolico ha composto una storia dei Patriarcati che sono ora sotto il governo turco, nella quale tratta anche dei Copti monofisiti e cattolici, rilevando la poca differenza di dottrina fra loro [3]. — Della collezione dei documenti inediti per la storia del Cristianesimo in Oriente pubblicata dal padre Rabbath, una parte riguarda le missioni dei Gesuiti fra i Copti [4]. — Il Delaporte dal codice 22 della Biblioteca nazionale di Parigi, dà la lista dei primi 86 patriarchi copti giacobiti con la corrispondenza alle liste del Bouriant e del Kircher [5]. — Il Rabbath pubblica dall'originale, ora nella Vaticana, le istruzioni date dal patriarca copto Gabriele VIII ai messi che inviò a Clemente VIII [6]. — Lo Steindorff ragiona della pietra sepolcrale del vescovo nubiano Jēsu di Zaē (Saï) conservata a Chartum; è scritta in eccellente copto, ma deve forse datarsi del 985 d. C. e non del 375, nel qual caso sarebbe stata molto importante [7]. — Il Turaiev [8] pubblica e traduce quattro iscrizioni

[1] N. Giron, *Légendes coptes*. Paris, 1907.

[2] Comptes-Rendus de l'Acad. des Inscr. et Bell. Lettres, 1907, 292.

[3] S. Sidarouss, *Les Patriarcats dans l'Empire Ottoman*. Paris, 1907.

[4] A. Rabbath, *Documents inédits pour l'Histoire du Christian. en Orient*. Paris, 1905-1907.

[5] L. J. Delaporte, *Liste des 86 premiers patriarches de l'église copto-jacobite*. RE, 1907, 5-8.

[6] A. Rabbath, اثر جديد لغبريال الثامن بطريق الاقباط *Un nouveau document du patriarche copte Gabriel VIII*. Machriq, 1907, ٥٣٤-٥٤٠. (534-540).

[7] G. Steindorff, *Der Grabstein eines nubischen Bischofs*. AZ, XLIV, 1907, 71-74.

[8] B. Turaiev, Коптскія надгробныя надписи [« Iscrizioni sepolcrali copte »]. ZVO, XVIII, 030-032.

sepolcrali, una delle quali, avente forma di porta, ricorda molto le antiche stele egiziane. — Molte iscrizioni in dialetto saidico, in gran parte funerarie, sono edite e tradotte dal Biondi [1]. — Le 13 stele funerarie conservate nel museo archeologico di Firenze sono illustrate dal Pellegrini [2]. — Il Crum pubblica un ostrakon forse del 600 d. C. [3]. — Il Kaufmann continua le sue ricerche sul santuario di S. Mena [4]. — Il Petrie descrive le rovine di due conventi copti; dei manoscritti ivi trovati dà notizia il Crum nel secondo volume dell'opera. Nel primo sono riprodotti in tavole, oggetti d'arte rinvenuti fra le rovine e alcune stele [5]. — Il Breccia ricerca dietro alcune indicazioni la dubbia situazione dell'Henaton [6]. — Il Quibell illustra alcuni affreschi scoperti in un oratorio [7]. — Delle pupattole di osso e della loro indole ed evoluzione fra i Copti parla il Woolley [8]. — Il Lemm ha riunito sotto il nome di *Koptische Miscellen* 50 piccoli saggi su varie questioni grammaticali, lessicografiche, agiografiche ecc. Dei più importanti si è già data notizia nei singoli paragrafi del bollettino [9]. — Il Turaiev [10] illustra un papiro saidico dalla collezione Goleniščev, forse del VII secolo; è una lettera di anonimo che fa richiesta di libri sacri al superiore. Interessanti le nuove formule

---

[1] G. Biondi, *Inscriptions coptes*. ASAE, 1907, 77-96, 161-183.

[2] A. Pellegrini, *Stele funerarie copte del Museo Archeologico di Firenze*. Be., anno XII, 20-43.

[3] W. E. Crum, *A Coptic Ostrakon*. PSBA, XXX, 1908, 204-205.

[4] *Zweiter Bericht*. Caire, 1907. Cf. Strygowski in BZ, XVI, 724, e Baumstark, Röm. Quartalschr., 1907, 7.

[5] W. M. Fl. Petrie, *Gizeh and Rifeh*. London, 1907.

[6] E. Breccia, Bull. de la Soc. Arch. d'Alexandrie, no. 9.

[7] I. E. Quibell, ASAE, VII, 8.

[8] C. Leonard Woolley, *Coptic Bone figures* (con tre tavole). PSBA, XXIX, 1907, 218-220.

[9] O. v. Lemm, *Koptische Miscellen*. Bull. de l'Ac. Imp. des Sc. de St. Pétersbourg, 1907, 141-151, 495-510; 1908, 55-72, 191-208, 589-605. Cf. Maspero RCr., 1907², 124.

[10] B. Turaiev, Копто-сахидское письмо изъ коллекціи В. С. Голенищева. [« Una lettera copto-saidica della Collezione Goleniščev »]. ZVO, XVIII (1907), 025-028.

Digitized by Google

di introduzione e conclusione, e alcuni numeri in fine, in cui si potrebbe ravvisare un sistema criptografico. — Lo stesso pubblica e traduce dalla collezione Likhačev un papiro achmimico contenente uno scongiuro; è forse di provenienza gnostica e di tempo incerto [1]. — Il Crum studia da frammenti copti, i nomi dubbi di luogo che occorrono nei testi su Cosma e Damiano del Deubner [2]. — Il Rossi fa la storia dello studio del copto in Italia, ricordando specialmente i grandi meriti del Peyron [3]. — La guida Baedeker per l'Egitto e il Sudan ha avuto un'altra edizione [4]. (MICHELANGELO GUIDI.)

NUBIA. — Lo Schäfer e lo Schmidt, seguitando gli studi sugli antichi testi nubiani, descrivono meglio il lezionario, propriamente un katameros, che appartiene al X o all'XI secolo, e danno notizie su l'altro ms. che sembra contenere un insegnamento sulla Croce, dato da G. Cristo agli Apostoli; è scritto d'indole apocrifa, del quale tuttavia non è ancora trovato l'originale [5]. Su questi mss. nubiani ragiona anche il Junker [6]. — Per la nota dello Steindorff sul vescove nubiano Jēsu di Saï, vedi sopra p. 117, n. 7. — Si è pubblicato il 1° fascicolo del Survey archeologico della Nubia [7] e un rap-

---

[1] B. Turaiev, Ахмимскій папирусъ изъ Коллекцій Лихачева [« Un papiro achmimico della collezione Likhačev »]. ZVO, XVIII (1907), 028-030.

[2] W. E. Crum, *Place names in Deubner's « Kosmas und Damian »*. PSBA, XXX, 1908, 129-136.

[3] F. Rossi, *Del copto come base degli studi egittologici. Sua coltura in Europa e specialmente in Italia*. Atti R. Acc. Sc. Tor., 1908, 316-330.

[4] Baedeker, *Egypte et Soudan....*, III éd., CLXXX-430 avec 67 cartes et plans de villes et 65 plans de temples ecc. Leipzig-Paris, 1908. Ne è uscita anche un'edizione inglese.

[5] H. Schäfer und K. Schmidt, *Die altnubischen christlichen Handschriften der königlichen Bibliothek zu Berlin*. SBAB, 1907, 602-613.

[6] H. Junker, *Die neuentdeckten christlichen Handschriften in mittelnubischer Sprache*. OC, VI, 437-442.

[7] *The archaeological Survey of Nubia*. Cairo, 1908.

Digitized by Google

porto del Weigall sulle antichità della Nubia inferiore [1]. — Il Zetterstéen fa la storia dello studio del nubiano [2].

Abissinia. (Lingue semitiche), **ge'ez.** [3] — Bibliografia, Lessicografia, Rettorica. Il Turaiev dà il consueto ed interessante bollettino annuo delle pubblicazioni relative all'Abissinia [4]. Il Praetorius tratta delle seguenti etimologie: 1) መንኵር, ምንኵር *canale*; 2) ሐነጸ *costruire*, denominativo di ሕንጽ = حصن *fortezza*, e per l'Arabia meridionale, quasi = *casa*; 3) መንበር, rad. NBR *innalzare*; 4) ሰይጣን, parola non venuta dagli Abissini agli Arabi, ma piuttosto dall'arabo (شيطان) passata nel ge'ez, come a 5) ረገመ avrebbe dato origine forse il رجيم (الشيطان الرجيم); 6) ምኵራብ; da esso non deriva il محراب arabo; 7) ማእድ non ha dato origine a مائدة, ma deriverebbe forse dal persiano ميز (mēz); 8) ሠዘየ che si ritrova in dialetti dell'Arabia meridionale; 9) ኀለቀ = غلق (arab. mer.) piuttosto che = خلق. Su ምኵራብ ritorna il Praetorius [5]. — Il Mondon-Vidailhet [6]

---

[1] R. P. Weigall, *A Report on the antiquities of Lower Nubia (the first cataract to the Sudan frontier) and their condition.* In-4 xii pagg., 86 tav. e 1 carta. Oxford, 1907.

[2] K. V. Zetterstéen, *Den nubiska Sprakforskuingens Historia.* Upsala 1907.

[3] Parecchi libri o articoli di riviste specialmente geografiche, non sono menzionati in questo Bollettino, o perchè non riguardano la storia e la filologia, o perchè non vi si accenna che superficialmente e alla sfuggita. Un articolo che parrebbe dover fare eccezione è quello del Picca, nella Nuova Antologia del 16 luglio del 1908, ma non ha valore, poichè l'Autore non tiene ragione dei molti studi recenti e neppur dei migliori fra i non recenti, cominciando dal Ludolf, commettendo perciò errori ed inesattezze. Ma il più singolare si è che egli sembra prestar fede piena alle fandonie del Baldassare abissino, l'informatore di Urreta, e crede ancora a un santo re Giovanni del xii secolo e alle sue mirabili istituzioni!

[4] Абессинія [« Abissinia »]. VVr., XIII, 720-731.

[5] Fr. Praetorius. *Aethiopische Etymologien.* ZDMG, LXI, 615-624; Zu ምኵራብ ZDMG, LXI, 907, 951.

[6] M. C. Mondon-Vidailhet, *La Rhétorique éthiopienne le* ሰምና : ወርቅ, JA, 1907$^{x}$, 305-330.

Digitized by Google

dà importanti schiarimenti sulla difficile rettorica abissina e nominatamente sul samnā wårq, di cui riassume i tratti principali, dichiarandoli con esempi. — Della *Grammaire éthiopienne* del Chaine hanno dato recensioni il Mondon-Vidailhet [1] e lo Cheïkho [2].

Bibbia. Apocrifi. Libri liturgici. — Il Rahlfs che aveva mostrato la stretta relazione dei Libri dei Re e del Salterio con B, fa notare che il libro dei Maccabei, mancante nella Bibbia geʿez, mancava appunto in B, omissione che sarebbe in relazione anco con s. Atanasio, che nel canone della 39ª lettera pasquale omette i libri dei Maccabei [3]. — Lo scritto del Boyde sul Pentateuco (*The text of the eth. Pent.*) è recensito dal Wellhausen [4]. — Il p. Angelo da Ronciglione ha pubblicato i Vangeli e gli Atti in doppia e splendida edizione, l'una cioé con commento tigrino e l'altra con commento amarico. Il testo degli Evangeli segue un codice recente e sembra esser qua e là corretto secondo la Volgata [5]. — Il libro di Enoch è sempre soggetto di nuovi studi che direttamente o indirettamente riguardano il testo etiopico. L'Appel crede di poter distinguere nel libro (principio di Erode M.) parecchie fonti diverse riunite poi da un ultimo redattore [6]. — Lo Schmidt trattando della lingua originaria del libro che crede essere l'arameo occidentale,

---

[1] RCr., 1907, 2, 384.

[2] Machriq, 1907, 93; cf. anche JA, 1907², p. 377.

[3] A. Rahlfs, *Ueber das Fehlen der Makkabäerbücher in der äthiopischen Bibelübersetzung*. ZATW, XXVIII, 63-64.

[4] GGA, 1907, 171.

[5] Rev. P. Ang. a Ronciglione O. F. M. C. ወንጌል ፡ ቅዱስ etc. *Sanctum Jesu Christi Evangelium e codice manuscripto et Actus Apostolorum ex editione romana anno 1549 vulgata in linguam ghe'ez sive aethiopicam versi. Accedunt annotationes lingua tigrai conscriptae; critice edidit* —. (Lo stesso titolo porta l'edizione con note amariche salvo che invece di *lingua tigrai* porta *lingua amarice*). In-8° 735 pagg.

[6] H. Appel, *Die Composition des äthiopischen Henochbuches*. Gütersloh, C. Bertelsmann, 1906, Importante recens. di Schürer, ThLZ, 1907, 263.

Digitized by Google

ragiona anche della traduzione etiopica e riassume quanto è stato detto finora [1]. — Il Burkitt ragiona sull'espressione « Figlio dell'Uomo » cui corrisponde: 1) ወልደ ፡ እጓለ ፡ እመሕያው ; 2) ወልደ ፡ ሰብእ ; 3) ወልደ ፡ ብእሲ. che sarebbe = ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου, ܒܪܗ ܕܐܢܫܐ. In questo il B. vedrebbe un indizio che il testo siriaco da cui deriverebbe (?) il testo geʿez era anteriore alla recensione di Rabbulā [2]. — L'edizione del Charles è recensita dal Basset [3] e la traduzione del Martin dal Duval [4]. — Il Martin rischiara un passo oscuro della *Ascensio Isaiae* dove figurano le parole ሰምያል ፡ መልኪራ, leggendo Balkirā invece di Malkirā, e facendone non un soprannome di Sammā'ēl, ma una persona distinta [5]. — La pubblicazione del Faïtlovitch *Mota Musē* (v. RSO, I. 161) è recensita dall'Halévy [6] e da un anonimo [7]. — Il Grébaut in varî articoli ragiona di scritti pseudo-clementini nella letteratura etiopica e nominatamente: uno sulla seconda venuta di G. Cristo e sulla resurrezione dei morti, e un altro sul mistero del giudizio dei peccatori; quest'ultimo viene pubblicato dall'unico cod. D'Abbadie 55 e tradotto; (le parole, 387, 4-5, si riferiscono certo ad *Apocal.* xxi, 1 ; 381, 19 é forse da leggere ወይብሉ « e dacchè l'abbian saputo, dicano... » [8]. — Con intento non scientifico e critico ma so-

---

[1] Nathaniel Schmidt, *The original language of the Parables of Enoch* (Old Testament and Semitic Studies in Memory of W. R. Harper). Chicago, 1908, 327-350.

[2] F. C. Burkitt, *Four Notes on the Book of Enoch.* JTSt., VIII, 444-447.

[3] RHR, LVI, 124.

[4] RCr., 1907, 1, 121.

[5] F. Martin, *Ascension d'Isaïe,* Chap. I, V, 8. OLZ, 1908, col. 220-222.

[6] RS, XIV, 383.

[7] RB, 1907, 316.

[8] S. Grébaut, *Littérature éthiopienne pseudo-Clémentine.* I. *La seconde venue du Christ et la résurrection des morts.* II. *Le mystère du jugement des pécheurs* (Texte éthiopien et traduction du mystère du jugement des pécheurs). ROC. XII (1907), 139-151, 285-297, 380-392; XIII (1908), 166-180, 314-320.

Digitized by Google

lamente pratico, sono stati stampati, riuniti in un volume, il *Maṣḥafa Qandil* (« Rituale dell'estrema unzione ») e il *Maṣḥafa Genzat* (« Rituale per i defonti ») [1].

Letteratura. Agiografia. Storia. Varia. — Il Littmann ha dato la storia della letteratura etiopica; questo libro non destinato ai soli etiopisti, renderà a tutti grande servigio per la copia e l'esattezza delle notizie che riguardano tutta la letteratura ora nota, e per l'esposizione dello svolgersi di questa letteratura [2]. — Il Guidi ha dato in luce il testo, accompagnato da alcune note dichiarative, di un codice della collezione D'Abbadie, dove questi ha raccolto i qenē o inni sacri più pregiati e ammirati dagli Abissini [3]. — Il Pereira ha pubblicato il testo e la traduzione di una parte delle « Vite dei Martiri » (ገድል ፡ ሰማዕታት) che è uno dei più antichi testi del secondo periodo della letteratura geʿez; questo volume comprende le leggende del ciclo di Diocleziano (martirî di: Basilides, Justus, Aboli e Theoklia, Theodorus Anatolius, Apater e Irene, Claudius, Victor, Sisinnius); vi si aggiungono i rispettivi malke' o inni in onore di ciascun santo [4]. — Il Goodspeed ha pubblicato e tradotto il gadl o Vita di Severo Patriarca di Antiochia [5]. — Il Senkessār (mese di sanē) edito dal Guidi, è stato recensito dal p. Cheïkho [6] e dal Duensing [7]. — Di Takla Hāymānot presso i Copti parla il Turaiev [8]. — Il Peeters ha dato interessanti

[1] መጽሐፈ ፡ ቀንዲል ፡፡ — መጽሐፈ ፡ ገንዘት. Roma, De Luigi, 1908, in-16° di 41 e 214 pag.

[2] E Littmann, *Geschichte der äthiopischen Litteratur* (Die Litteraturen des Ostens, VII, 2). Leipzig, 1907. Recensione di Halévy, RS, 1907, 532.

[3] I. Guidi, *La raccolta di qenē nel ms. D'Abbadie 145*. Rendic. R. Accad. dei Lincei. Roma, 1907, 529-569.

[4] Fr. M. Esteves Pereira, *Acta Martyrum* (Corpus Script. Christ. Orient., Script. aethiop., textus., Series alt., tom. XXVIII; id., versio). Paris Poussielgue, 1907, 8° di 275, 249 p.

[5] Vedi sopra pag. 94.

[6] Machriq, 1907, 571.

[7] ThLZ, 1908, col. 491.

[8] Vedi sopra pag. 114, n. 3.

Digitized by Google

recensioni di testi agiografici e cioè della vita di Takla Hāymānot edita dal Budge e di quella di Ewosṭātēwos edita dal Turaiev nei « Monum. aethiop. hagiogr. » e nel « Corpus Script. Christ. Orient. » [1] non che dello scritto del Turaiev sulla leggenda copto-etiopica di S. Ciro. — Della grande collezione del p. Beccari sono stati pubblicati due nuovi volumi coi quali si compie la storia del p. D'Almeida, che è di grandissima importanza per la parte geografica ed anco per la parte storica, nel periodo che fa seguito alla storia del P. Paez [2]. Altre parti di questa collezione sono state recensite dal Peeters (Barradas) [3], dal Margoliouth [4], dal Nachod (Barradas) [5]. — Il Conti Rossini ha egregiamente edita e tradotta la storia di Sarṣa Dengel, che è fra le più rilevanti delle cronache nazionali; un'istruttiva appendice ragiona delle cariche civili e militari ecc. Nel volume è ristampato, a cura del Guidi, la breve storia dei Galla edita dapprima dallo Schleicher [6]. — Vari volumi del « Corpus Script. Christ. Orient. » e cioè: (Ser. II, 5, 17, 20, 21, 23) gli *Annales regum Yohannis I, Iyāsu I* e *Bakāffā*, e gli *Acta* di Yārēd, Pantalēwon, Baṣalota Mikā'ēl, Anorēwos, Ewostātēwos, Ferē Mikā'ēl e Zar'a Abrehām sono recensiti dal Nestle [7]. — La « Legend of the Queen of Sheba » del Littmann è recensita dal Wellhausen [8]. — Il Raad fa una descrizione di Addis Abebā [9] e del mo-

[1] *Analecta Bolland.* XXVI, 125, 344 e 370.

[2] C. Beccari S. I., *Rerum aethiopicarum Scriptores Occidentales inediti a saec. XVI ad XIX. Vol. VI e VII: P. Emmanuelis D'Almeida Historia Aethiopica.* Roma, De Luigi, 1907, 1908.

[3] *Analecta Bolland.* 1907, 325.

[4] JRAS, 1907, 467.

[5] LZBl., 1907, col. 696.

[6] C. Conti Rossini, *Historia regis Sarṣa Dengel (Malak Sagad). Accedit Historia gentis Galla curante* I. Guidi (Corp. Script. Christ. Orient., Script. aethiop., textus., Series alt., tom. III; id., versio). Paris Poussielgue, 1907. Recens. Guidi, RSO, I, 221.

[7] ThLZ, 1908 col. 47,s.; cfr. anche LZBl., 1908, col. 769.

[8] GGA, 1907, 171.

[9] M. A. Raad, عاصمة الحبشة *La capitale de l'Éthiopie.* Machriq, 1907, 89-93.

Digitized by Google

nastero di Dabra Libānos [1] da lui recentemente visitati; l'altezza di quest'ultimo sarebbe di 2700 m. — Il Grébaut dà un'utile concordanza del calendario abissino col gregoriano [2]. — Uno schizzo delle religioni dell'Abissinia attuale (cristianesimo, paganesimo e fallascio) è dato da Littmann [3].

**Amarico. Tigrino.** — Il Littmann ha pubblicato da tre codici e dichiarato con molte osservazioni, numerose glosse quasi tutte tigrino-arabe, amarico-arabe e geʿez-amariche [4]. — Il prof. Afevork ha dato in luce un manuale per i viaggiatori in Abissinia, che però è pure di grande utilità per gli studiosi dell'amarico [5]. — L'Armbruster pubblica una grammatica amarica e promette un dizionario e frasario ecc. inglese-amarico ed amarico-inglese; sebbene questa bella pubblicazione abbia scopi pratici, sarà utile anco per lo studio filologico della lingua [6]. — Al Faïtlovitch si deve il testo e la traduzione accompagnati da note filologiche, di una serie di proverbi amarici; precede un'introduzione colla bibliografia delle pubblicazioni amariche, non però completa [7]. — Dalla viva voce dell'Aleca Taio (il distinto editore del Sawāsew di Monkullo) il prof. Mittwoch ha raccolto proverbi, enimmi e racconti amarici che pubblica con trascrizione ed egregia traduzione; precedono delle osservazioni di

[1] M. A. Raad, *Un pèlerinage à Dabra Libānos* (Éthiopie) دير ليبانوس او دير قديم في الحبشة العليا Machriq, 1907, 769-771.

[2] S. Grébaut, *Concordance de la Chronologie éthiopienne avec la gregorienne.* ROC, 1908, 101-104.

[3] E. Littmann, *Abyssinia,* Dictionary of Religions (Hastings) 1650-1658.

[4] E. Littmann, *Abessinische Glossen.* ZA, XXI, 50-109.

[5] G. J. Afevork, *Guide du voyageur en Abyssinie.* Rome 1908, 8°, 272 p.

[6] C. H. Armbruster, M. A., *Initia Amharica. An introduction to spoken Amharic.* Cambridge, University Press, 1908, 8°, xxiv, 398 p.

[7] J. Faïtlovitch, *Proverbes abyssins traduits, annotés et expliqués.* Paris, Geuthner, in-8, 86 pag. Importante recensione del Basset, REES, 171.

Digitized by Google

fonetica e nel corso delle note sono dichiarate alquante parole nuove (እዝዲያ a pag. 25,1 è abbreviazione o storpiatura di እዚህ ፡ ወዲያ « e allora »...) [1]. — Di indole affine è la raccolta del Guidi che comprende strofe e racconti nel testo amarico e nella traduzione [2]. — A cura del prof. Gallina è stato stampato un libro di genere nuovo nella letteratura amarica, cioè un romanzo originale del prof. Afevork scritto in elegante lingua e dal quale possono raccogliersi molte nuove parole mancanti nei lessici [3]. — Ricorderemo altresì delle lettere relative ai Fallascia e dovute allo zelo del Faïtlovitch per queste popolazioni [4].

**Lingue cuscitiche; Berbero; Hausa; altre lingue di Affrica. Madagascar.** — Un libro di singolare importanza per lo studio comparativo delle varie lingue camitico-egizie, (lingue cuscitiche, berbero, haussa, ecc.) anche in rapporto alle lingue semitiche, è quello recentemente pubblicato dal Reinisch sul pronome personale e la flessione verbale nelle lingue camito-semitiche [5]. — Il Capomazza ha dato in luce un piccolo dizionario italiano-dancalo e dancalo-italiano, preceduto da alcuni cenni grammaticali, le divisioni del tempo ecc. [6]. — Nel libro del Rosen *Eine Deutsche Gesandsch. in Abess.*, occorre la traduzione (fatta dal Fr. Rosen) di alcune

[1] E. Mittwoch, *Proben aus amharischem Volksmunde*, MSOS, X, II (1907), 185-241.

[2] I. Guidi, *Strofe e brevi testi amarici*. MSOS, X, II (1907), 167-184.

[3] አፈ ፡ ወርቅ ፡ ገብረ ፡ ኢየሱስ ፡ ዘብሔረ ፡ ዘጌ ። ልብ ፡ ወለድ ፡ ታሪክ ፡ Roma, De Luigi, 1900 (1908), in 8°, 90 pag.

[4] ጦማረ ፡ ፈላስያን ፡ ዘተፈነወ ፡ እምኀበ ፡ ያዕቆብ ፡ ወልዱ ፡ ለመምህር ፡ ሙሴ ፡ ፋይትሎዊች ፡ (anche con titolo ebraico ...אגרת פלשים) Roma, 5668 (1908).

[5] L. Reinisch, *Das persönliche Fürwort und die Verbalflexion in den chamito-semitischen Sprachen* (Kais. Akad. d. Wiss. Schriften der Sprachencommission I). Vienna, Holder, 1909, in-8°, 327 p.

[6] Ilario Capomazza, *La lingua degli Afar. Vocabolario Italiano-Dankalo e Dankalo-Italiano*. Macerata, Unione tipografica, 1907, in-16, 179 p.

Digitized by Google

canzoni somali [1]. — Il Destaing ha consecrato un lungo studio al dialetto berbero dei Beni Snus (Tlemcen) dandone la grammatica e numerosi testi colla relativa traduzione, interessanti sotto più punti di vista e non solo per la filologia berbera [2]. — Al Boulifa sono dovuti dei testi berberi nel dialetto parlato nella regione dell'Atlante del Marocco [3]. — Un articolo d'interesse generale e ricco di notizie è quello del Lippert sulla nazione degli Haussa e la loro importanza per le colonie tedesche di Togo e Kamerun [4]. — Il Mischlich pubblica con traduzione interlineare, alcuni testi relativi agli Hausa e nominatamente sull'origine di essi, i loro paesi e i loro sette stati genuini e i sette non genuini [5]. — Il Westermann ragiona dell'esprimersi che fa il popolo degli Ewe per mezzo di segni, tamburi ecc. [6]. — Lo Spiess prosegue la pubblicazione di testi (evhe) con doppia traduzione, interlineare e libera, sugli Anloer nell'Affrica occidentale; sono squarci importanti sulle divinità, la magia ecc. come quelli sul Giudizio di Dio, sui sepolti vivi degli antichi Anloer ecc. [7]. — L'Adams dà una prima elaborazione grammaticale di un dialetto Bantu, quello dei Banôho, e lo fa seguire da un piccolo dizionario banôho-tedesco [8]. — Il Dahl registra i termini tecnici relativi alla pastorizia nei tre principali dialetti del kitusi, termini numerosi presso i Watusi, mentre sono

---

[1] Cf. pag. 112 seg.

[2] E. Destaing, *Étude sur le dialecte berbère des Beni-Snous* (Bulletin de Correspond. africaine, T. XXXIV). Paris, Leroux, 1907, in 8°, XXXI, 377 p.

[3] S. Boulifa, *Textes berbères en dialecte de l'Atlas Marocain* (Bullet. de Corr. Afric. XXXVI). Paris, Leroux, 1907.

[4] Lippert, *Ueber die Bedeutung der Haussanation für unsere Togo und Kamerunkolonie*. MSOS, X, III, 193-226.

[5] A. Mischlich, *Ueber Sitten und Gebräuche in Hausa*. MSOS, X, III, 155-181.

[6] D. Westermann, *Zeichensprache des Ewevolkes in Deutsch-Togo*. MSOS, X, III, 1-14.

[7] C. Spiess, *Blicke in das Zauber- und Götterwesen der Anloer West-afrikas*. MSOS, X, III, 15-33.

[8] G. A. Adams, *Die Sprache der Banôho*. MSOS, X, III, 34-83.

Digitized by Google

rari presso altre stirpi [1]. — Il Meinhof prosegue i suoi studi linguistici relativi all'Affrica orientale che riguardano il Dzalamo (Dār essalām) con saggi di testi e il Ndorobo; questo mostra relazione con lingue dell'Uganda [2]. — Il Fokken esamina il verbo della lingua Masai e cerca isolare le radici verbali dai numerosi prefissi e suffissi; tratta della coniugazione e delle varie specie di verbi, come i relativi riflessivi, causativi ecc. [3]. — Il Klamroth dà un breve schizzo della fonologia della lingua pangwa parlata dalle tribù ad oriente del Niassa, per lo studio delle quali non esisteva finora alcun materiale [4]. — Il Gaden tratta del dialetto Fulbe del Baguirmi rilevando specialmente le differenze che ha con quello della Senegambia [5]. — L'illustre G. Ferrand pubblica dei testi magici da due manoscritti della Biblioth. Nation.; la prima parte è sui Ǵinn e Salomone, la seconda è su invocazioni magiche e la terza sugli angeli protettori delle diverse parti del corpo [6]. — Il Gautier e il Froidevaux fanno conoscere un ms. d'indole storica [7]. — Al Ferrand si deve altresì la ristampa del vocabolario di E. De Flacourt e della sua storia del Madagascar [8]. — È da menzionare infine la

---

[1] E. Dahl, *Termini technici der Rinderzucht treibenden Watusi in Deutsch-Ostafrika*, MSOS, X, III, 84-89.

[2] C. Meinhof, *Linguistische Studien in Ostafrika* (Fortsetzung). MSOS, X, III, 90-123.

[3] H. A. Fokken, *Einige Bemerkungen über das Verbum im Masai*. MSOS, X, III, 124-154.

[4] M. Klamroth, *Kurze Skizze der Lautlehre des Kipangwa. Aufgenommen vom Verfasser im Pangwalande in den Jahren 1902-1903 nach den Vorschlägen von C. Meinhof in dessen Werke « Grundriss einer Lautlehre der Bantusprachen »*. MSOS, X, III, 182-192.

[5] H. Gaden, *Note sur le dialecte Foul, parlé par les Fulbés du Baguirmi*. JA, 1908[1], 5-70.

[6] G. Ferrand, *Textes magiques malgaches*. RHR, LVI, 197-218.

[7] E. F. Gautier, H. Froidevaux, *Un manuscrit arabico-malgache sur les campagnes de la Case dans l'Imoro de 1659 à 1663*. Paris. Klincksieck, 1907, 151 p. Recens. Machriq, 1907, p. 1053; LZBl., 1908 p. 438.

[8] Etienne de Flacourt, *Dictionnaire de la langue de*

Digitized by Google

ricca e importante raccolta di documenti riguardanti l'Affrica e le relazioni coll'Italia, compilata a cura dell'Ufficio coloniale e dal suo Direttore centrale comm. Agnesa [1]. — Una ricca bibliografia sulle lingue e letterature affricane dal 1898 al 1906 è data dal Basset [2].

(I. G.)

*Madagascar, d'après l'édition de 1658 et l'« Histoire de la grande isle Madagascar » de 1661* par Gabriel Ferrand (Bull. Corresp. Afric., XXXIII), Paris, Leroux.

[1] *Trattati, Convenzioni, Accordi, Protocolli ed altri Documenti relativi all'Africa, 1825-1906,* con tre indici e due carte, Roma, Tip. del Ministero degli Affari Esteri, 1906.

[2] In Vollmöller, Rom. Jahresber, VIII, I, 258—I, 262.

## Errata del Volume I.

Pag. **151**, lin. 22 *l.* D. Krencker [1]. — **292**,3,7,11 *l.* *Ge'onim*. — **298**,15 seg. *invece di* « Il Riess ha ripubblicato, ecc. » *l.*: « è uscita, postuma, la 2ª edizione dell'Atlante biblico del Riess ». — **584**,14 *a. f.* e **585**,14 *a. f.*, *l.* Sh. Khuda Buksh [2]. — **548**,12 seg. *a. f.*, *l.* Mrs. Rhys Davids [3]. — **583**,20 *l.* امة مناف.

[1] Correggere anche nell'Indice, pag. **718** *b*.
[2] » » » **713** *a*.
[3] » » » **717** *b*.



Digitized by Google

---

Il 22 febbraio p. p. spegnevasi a Firenze il prof. **Astorre Pellegrini.** Nato a Livorno il 5 giugno 1844, aveva compiti i suoi studi nell' Università di Pisa, laureandosi in lettere. Insegnò per più anni in varii licei d'Italia, finchè passò a reggere il R. Liceo-Ginnasio Dante a Firenze.

Modesto ed erudito, applicò il suo forte ingegno a studi disparatissimi, dalla letteratura ai dialetti greci d'Italia inferiore e alle lingue orientali. Fu molto versato in ebraico e in fenicio, e scrisse: *Studi di epigrafia fenicia* e *Iscrizioni cartaginesi a Tanith e a Baal Hammon.*

Ma dove acquistò fama maggiore fu nell' egittologia e nel copto. Non ostante che già avanzato in età si fosse dedicato a queste discipline, subito vi eccelse per la severità del metodo, la paziente ricerca filologica, la profonda conoscenza grammaticale; per i suoi titoli meritò la libera docenza d'egittologia. I suoi lavori furono in gran parte pubblicati nel « Bessarione », nella « Sphinx », nel « Recueil » di Maspero e nel « Giornale della Società Asiatica Orientale ». Ricordiamo: *Sopra un' iscrizione egizia del Museo di Palermo*; *Inscriptions hiéroglyphiques inédites du Musée de Florence*; *I canopi del Museo Archeologico di Firenze*; *I coni funebri del Museo Arch. di Firenze*; *Stele funerarie del Museo Arch. di Firenze*; *Autografi di Champollion a Firenze* ecc. e la bella traduzione del libro *Religione Egizia* di A. Erman. E il male lo colse quando appena aveva terminato di correggere le bozze di questo libro, cui aveva dedicato circa un anno di fatica.

L'egittologia perde con lui uno dei più competenti cultori.

G. F.

Gli studi orientali hanno fatto due gravi perdite, quasi contemporaneamente, nelle persone del **Barbier de Meynard** e del **Derenbourg** morto questi il 13 aprile scorso e quegli solo dodici giorni prima.

Adriano Barbier de Meynard nacque il 6 febbraio 1826

Digitized by Google

in mare, sul bastimento che trasportava sua madre dal levante a Marsiglia. Studiò a Parigi sotto la direzione del Mohl di cui era discepolo prediletto. Inviato dapprima a Gerusalemme come addetto al Consolato di Francia in quella città, accompagnò non molto dopo, cioè nel 1854, il Conte di Gobineau in Persia, dove rimase due anni. Nel 1863 fu nominato professore di turco all' « École des Langues orientales vivantes » e nel 1875 ottenne al « Collège de France » la cattedra di persiano rimasta vacante per la morte del Mohl; ma nel 1885 passò da questa alla cattedra di lingua e letteratura araba nel medesimo istituto. Fu eletto membro ordinario dell' « Académie des Inscriptions et Belles-Lettres » fin dal 1878, e nel 1892 successe al Renan, quale presidente della « Société Asiatique ». E fu assiduo collaboratore del « Journal Asiatique » nel quale pubblicò la prima sua memoria nel 1852 (*Notice sur Mohammed ben Hasan ech Cheïbani*) e l'ultima in questo anno (*Surnoms et sobriquets dans la littérature arabe*). Fra le molte opere della sua così lunga carriera letteraria che gli procacciarono grande e meritata fama, menzioneremo specialmente l'edizione e la traduzione dei *Murūǧ ad-ḏahab* di Masʿūdī, dovuta per la massima parte a lui, e il prezioso suo *Dictionnaire turc-français*; grande parte altresì egli ebbe nella grande pubblicazione degli *Historiens des Croisades*. In Barbier de Meynard le doti dell' animo non erano meno elette di quelle della mente e a ragione il Levasseur lo ha detto: « bienveillant pour tous, estimé et aimé de tous ».

Hartwig Derenbourg, figlio del celebre Joseph Derenbourg così benemerito degli studi ebraici, nacque a Parigi il 17 giugno 1844. Fin dal 1875 cominciò la sua carriera d' insegnante nel Seminario israelitico di Parigi e all' « École des Langues orientales vivantes », dove, qualche anno dopo, ebbe la cattedra già tenuta dal Silvestre De Sacy; dal 1881 insegnò altresì alle « Hautes Études ». Nel 1900 fu eletto membro dell' Académie des Inscriptions et Belles-Lettres. Fra le principali pubblicazioni del Derenbourg sono: l' edizione della grammatica di Sībawayhi che soddisfece a un

Digitized by Google

desiderio vivissimo di tutti gli arabisti, il Catalogo dei manoscritti arabi dell' Escuriale, le Memorie di Usāma b. Munqid, i due volumi sopra 'Umāra del Yemen ecc. Grande parte ebbe pure nella compilazione del « Corpus Inscriptionum Semiticarum », nominatamente per le iscrizioni dell'Arabia meridionale. E molto ancora i dotti aspettavano da questo illustre orientalista, quando prematuramente e dolorosamente la morte lo ha rapito.

(I. G.)

Prof. AMBROGIO BALLINI, gerente responsabile.

Roma 1908 — Tipografia della Casa Edit. Ital. - Via Venti Settembre, 121-122.

Digitized by Google

# I MANOSCRITTI SUDARABICI DI MILANO

(Continuazione, vedi pag. 1-38)

## CATALOGO DELLA PRIMA COLLEZIONE

(125 CODICI; 315 NUMERI).

**35** (86 I). — 116 ff. bomb.; cm. 19×13, 15×9; 15–20 ll. – Cod. miscell.; I (ff. 4-17): Acefalo; indicazioni alla fine, nell'*explicit*: قلنا هذا ما علّقته من كتاب مُغْني المُسْمِع في الاسفار عن حمل الاسفار الذي ترجمه [1] لاسانيده ومرويّاته وتبيين بعض مسموعاته ومقرواته سيدنا وشيخنا الامام ... اكرم ابناء الانصار ... شمس الدين احمد بن عمر بن احمد بن عيسى الانصاري المصري الشهير بالشابّ التائب الشاذلي حرّس الله مُهجته وادام بهجته • كتبهُ الفقير الى الله تعالى الغني (s. p.) عبد الله بن الهادي بن امير المومنين يحيى بن حمزة عامله الله تعالى بلطفه •

È dunque l'*autografo* di Ṣalāh (Faḫr-) ad-dīn ʿAbdallāh b. al-Hādī b. Jaḥjā b. Ḥamza b. ʿAlī, dottore zeidita [2], che

[1] ترجم coll'acc. è « comporre »; ترجم ب è « intitolare »; cf. un esempio del secondo uso nelle prime righe della descrizione del codice 95 (nr. 15, p. 14, n. 1 di questo Catalogo)

[2] IAR, II, 37 *b*: السيد الامام ... فخر الدين عبد الله بن الهادي



Digitized by Google

verso l'anno 804 eseguì questo *ta'līq* del perduto libro intitolalo ***Muġnī 'l-musmi'*** ecc.[1] del famoso mistico e viaggiatore aš-Šābb at-Tā'ib; costui fu due volte nel Jemen (nell'804 era a Zabīd) e morì a Damasco (o a Gerusalemme) il 18 raǵab 832[2], dopo aver rilasciato al nostro 'Abdallāh una ***iǵāza*** per autorizzarlo a trasmettere le tradizioni contenute nel *Muġnī* e in altre compilazioni; il testo ***autografo*** di questa autorizzazione si legge più avanti in questo codice[3].

Del *ta'līq* abbiamo qui i venticinque ultimi capi, corrispondenti ad altrettante fonti (o gruppi di fonti) di tradizioni. In essi aš-Šābb at-Tā'ib dichiara ampiamente i nomi (a noi noti talvolta in forma più ristretta) degli Autori, e i titoli (taluni dei quali nuovi per noi) delle raccolte, dicendo inoltre per quali vie egli sia venuto a conoscenza del loro contenuto. Il *ta'līq* non fa menzione del testo dei *ḥadīṯ*,

---

ابن الامام يحيى بن حمزة . . . وهو الذي جمع كتابًا يشتمل على احوال الامام يحيى واولاده الكرام في زمانه . . . وهو (عبد الله) مصنف الجوهر الشفاف والكاشف لمعاني الكشاف . . . وله منتخب في شرح ابن ابي حديد يسمّى الدّر المنضد من شرح ابن ابي حديد على نهج البلاغة " توفي (رح) بمدينة صنعاء وقبر بمسجد الاخدم قلت يعني به المسجد المعروف اليوم بالوسلي وله من النسل احمد بن عبد الله والهادي بن عبد الله وفاطمة . . . لها . . . حظّ وبلاغة في النظم والنثر. . . . . '

[1] Cf. un'opera di questo identico titolo in Brock., II, 66-67 e ḤḤ (s. v. مغني e s. v. احياء); è attribuita al tradizionista Zainaddīn al-'Irāqī, morto l'8 ša'bān 806. La curiosa immagine contenuta nel titolo è tratta da un notissimo versetto coranico (sūra LXII, 5); v. Goldziher, MS., II, 137, nota 8, e E. Griffini, ZDMG, LX (1906), 472, nota 10.

[2] Brock., II, 120-121.

[3] Vedasi a p. [46] il nr. 36 di questo Catalogo.

(4) Brock., I, 405; Goldziher, MS.. II, 112, n. 5.

Digitized by Google

ma solo della storia di trasmissione delle singole raccolte. Dagli estratti che ne seguono si vedrà come l'Autore del *Muġnī*, nelle sue peregrinazioni ininterrotte attraverso molte regioni dell'Asia anteriore, abbia raccolto intorno a questo genere di storia letteraria preziose notizie, non meno copiose di quelle conservateci in alcune parti del *Fihrist* o altrove.

Per comodità di citazione sono qui numerizzati gli *incipit* dei 25 capi conservati. Del primo non rimane che (f. 1 *a*; 4 *a* dell'intiero cod.): الحجار وحده [1] وانبانا به ابو الحسن علي بن رَوْزَبَةَ القلانسي وابو الحسن محمد بن احمد القطيعي قال اخبرنا... (انا)... (انا)... (انا) ابو عبد الله محمد بن اسمعيل البخاري (رح)؛

2 مؤلفات مسلم، [2] ... ابو الحسين مسلم بن الحجاج القشيري النيسابوري صاحب التصانيف منها كتاب الاسماء والكنى وكتاب المسمر وكتاب العلل وكتاب الافراد وكتاب الوحدان وكتاب الاقرار وكتاب سؤالات احمد بن حنبل وكتاب حديث عمرو بن سعسب وكتاب الانتفاع بأُهُب (*sic*) السباع وكتاب مشائخ مالك وكتاب من ليس له الا راو واحد وكتاب المخضرمين وكتاب اولاد الصحابة وكتاب اوهام المحدثين وكتاب الطبقات وغير ذلك اروي جامعه

[1] Il sistema di enumerazione delle fonti, e gli *asānid* dichiarati in seguito nel frammento, permettono di ritenere che qui manchino le parole: مولفات البخاري، اروي صحيحه وسائر مصنفاته عن مشائخي من طرق منهم ابو حفص عمر بن ابي الحسن النحوي عن الحافظ المسند الشهير احمد بن ابي طالب الصالحي الحجار وحده

[2] Cf. gli elenchi degli scritti di Muslim in *Fihrist*, I, 231; II, 101; Brock., I, 160; Bencheneb, Congrès Alger, III (suite), 324-325; Muslim, *Kitāb al-munfaridāt wal-wuḥdān*, Agra 1323 (litogr.), p. 1. — Riproduco la punteggiatura del ms.

Digitized by Google

الصحيح وجميع مؤلفاته عن جماعة من شيوخي منهم الشيخ المعمّر ابو عبد الله محمد بن علي بن محمد البُلْبَيْسِيّ [1] عن . . . عن . . . عن . . . عن . . . عن . . . عن . . . عن . . . عن المؤلف ،

3 سنن ابي داود السجستاني [2]

4 مولفات الامام الترمذي . . . مصنّف الجامع وكتاب العلل [3]

5 مؤلفات ابن مأجة [4] . . . صاحب السنن والتفسير والتاريخ

6 مؤلفات النسائي . . . صاحب السنن

7 موطأ الامام مالك

8 مؤلفات احمد بن حنبل اروي عنه مسنده

9 سنن الدارقطني

10 الجمع بين الصحيحين وهو للامام ابي عبد الله محمد بن ابي نصر فتوح بن حميد بن فضل [5]

11 مؤلفات البغوي [6]

12 مؤلفات القاضي عياض . . . اليحصُبي

13 مؤلفات الخطابي . . . ابو سليمن احمد وصوابه حَمْد بن محمد ابن ابرهيم بن خطاب البُستي [7]

---

[1] Vocalizzato così nel ms. Cf. Brock., II, 55.

[2] Senz'altra indicazione di titoli d'opere. — Gl. marg. سجستان قرية مرويّ البصرة والنسبة اليها سجستاني وسجرى (l. سِجْزيّ) السجزي قاله النووي ، Anche in una delle pagine appresso in marg.: بفتح السين وكسرها نسبة الى سجستان ،

[3] Brock., I, 163; *Fihrist*, I, 233; Ben cheneb, *l. c.*, 346.

[4] Brock., I, 163; Ben cheneb, *l. c.*, 350.

[5] Brock., I, 368.

[6] Gl. marg.: [قال] الأسناي البغوي منسوب الى بغا (*sic*) بفتح الباء وهي قرية بخراسان بين هراة ومرو [الروذ] ،

[7] Brock., I, 165; cf. *Fihrist*, II, 87.

Digitized by Google

14 سنن البيهقي وجميع مؤلفاته

15 تصانيف الحافظ ابن عبد البرّ... ابو عثمان يوسف بن عبد الله... القرطبي [1]

16 معاجم الطبراني... ابو القسم سليمن بن احمد بن ايوب بن مطر اللخمي الشأمي الطبراني مسند الدنيا [2] اروي جميع مولفاته من ذلك المعجم الكبير وهو المسند سوى مسند ابي هريرة والمعجم الاوسط في ستّ مجلدات على معجم شيوخه يأتي عن كل شيخ بما له من الغرائب والعجائب بيّن فيه فضله وسعة روايته وكان عزيزاً عنده يقول هو روحي لتعبه عليه وفيه كل نفيس والمعجم الصغير وهو عن كل شيخ له حديث واحد وكتاب المناسك وكتاب عشرة النساء وكتاب السُنّة وكتاب الطوالات وكتاب النوادر وكتاب دلائل النبوة وكتاب مسند سعمه [3] وكتاب مسند سفيان وكتاب حديث الشأميين وكتاب الاوائل وكتاب الرمى وتفسير كبير، قلت روينا عدّة مصنفاته قريباً من ستّين مصنَّفًا سماها ولم نر اكثرها كما نبَّه عليه الذهبي عن جماعة من شيوخي منها الحافظ محمد الذهبي الدمشقي عن الحافظ ابن ابي الخير عن ابي جعفر محمد بن احمد الصَيْدلاني عن المسندة الشيخة فاطمة بنت عبد الله عن ابن رَبْدَه عن الطبراني

17 صحيح ابن حِبّان... ابو حاتم محمد بن حبّان البُستي [4] صنّف المسند الصحيح والتاريخ وكتاب الضعفاء وفقّه الناس بسمرقند

---

[1] Ms. القرطي. Brock., I, 367.
[2] Goldziher, MS., II, 227; Brock., I, 167.
[3] l. شعبة.
[4] Brock., I, 164.

Digitized by Google

18 مؤلفات الحاكم . . . وهو ابو عبد الله محمد بن عبد الله بن محمد بن حَمْدُوَيْه بن نُعَيم الطهماني (s.p.) النيسابوري المعروف بابن البيّع [1] صاحب التصانيف لعلها تبلغ قريباً من الف جزء منها [2] تخريج الصحيحين والعلل والتراجم والابواب ثم المجموعات في معرفة علوم الحديث ومستدرك الصحيحين [3] وتاريخ نيسابور والمدخل الى علم الصحيح وكتاب الاكليل وفضائل الشافعي وغير ذلك . . . اروي مولفاته من طرق عديدة فمن ذلك اسانيدي الى الطبراني عنه كما تقدّم من اخذ الطبراني عنه واسانيدي الى البيهقي عنه واسانيدي الى الحافظ القشيري لانه اخذ عنه

19 مسند ابي عوانة [4] . . . يعقوب بن عيسى بن ابرهيم بن يزيد الاسفرائني النيسابوري الاصل صاحب الحديث الصحيح المسند المخرّج على صحيح مسلم وله فيه روايات عدّة طوّف الدنيا وعنى بهذا الشأن

20 سنن ابن السُنّي . . . الدينوري [5] . . . مولا جعفر بن ابي طالب ويعرف بابن السُنّي صاحب كتاب عمل يوم وليلة وراوي سنن النسائي اروي مؤلّفه وما يجوز له روايته عن جماعة من شيوخي منهم شيخنا ابن ابي المجد الخطيب الدمشقي عن الحافظ ركن الدين عن الحافظة زينب بنت مكي والمسندة ستّ العرب بنت يحيى

---

[1] Broek., I, 166; Ben cheneb, *l. c.*, 373, 374.

[2] Ms. من

[3] Goldziher, MS., II, 273. Ne conobbi un codice a Tunisi presso privati; è un *unicum*.

[4] Cf. Brock., I, 164, lin. 1.

[5] بكسر الدال ; Brock., I, 165; Bencheneb, *l. c.*, 348, 349.

Digitized by Google

ابن قاعاز[1] فبنتُ مكي عن الحافظ ابي اليُمْن محمد بن حامد الهمذاني عن عبد الرزاق بن اسمعيل والمطهر بن عبد الكريم القومسيّين وبنتُ يحيى عن الحافظ ابي اليُمْن زيد بن الحسن بن زيد بن الحسن الكندي عن الحافظ ابي الحسن سعد الخير بن محمد بن سهل الانصاري والقومسيَانِ والانصاريّ عن عبد الرحمن الدولاتي عن الحافظ القاضي ابي نصر الكسّار عن المولف قلت ولعلي من ذلك بدرجتَيْن (الخ)

21 مؤلفات ابي نعيم[2] . . . محدث العصر ابو العباس (*sic*) احمد بن عبد الله بن احمد بن اسحق بن موسى بن مهران المهراني الاصفهاني الصوفي اجاز له مشائخ الدنيا وله ستّ سنين ورحلت الحُفّاظ الى بابه لعلمه وحفظه وعلوّ اسانيده اروي جميع مؤلفاته والمشهور منها كتاب معرفة الصحابة وكتاب دلائل النبوة في مجلدَيْن وكتاب المستخرج على البخاري والمستخرج على مسلم وكتاب تاريخ اصبهان وصفة الجنة وكتاب الطبّ وكتاب فضائل الصحابة وكتاب المعتقد وكتاب الحلية

22 مسند ابن ابي شَيْبَة[3] . . . عبد الله بن محمد بن ابي شَيْبَة ابرهيم بن عثمان بن خَوَاسِتيّ العَبْسي مولاهم الكوفي صاحب المسند والمولف وغير ذلك سمع من شريك القاضي وابي الاحوص وابي المبارك وابي عُيَيْنَة وجرير بن عبد الحميد وغيرهم وعنه الحُفّاظ ابو زرعة والبخاري ومسلم وابو داود وابن ماجة وغيرهم

---

[1] Ms. قاىماز
[2] Brock., I, 362.
[3] Šajba, non Šība; cf. Brock., I, 157, n. 1; *Fihrist*, II, 229.

23 مسند الدارمي [1] ... محدّث هراة ... اروي مسنده وتصانيفه في الرّدّ على الجهمية [2]

25 صحيح ابن خُزَيمة ... ابو بكر محمد بن اسحق بن خزيمة بن المغيرة بن صالح بن بكر النيسابوري اعتنى بهذا الشأن من الحداثة [1] فسمع من اسحق بن راهوَيْه ومحمد بن حُمَيْد ولم يحدث عنهما لصغره وجوّد وصنّف واشتهر اسمه وانتهت له الأمانة والحفظ في عصره بخراسان ...

A questo venticinquesimo capo tien dietro immediatamente un lungo *explicit* (3 pp.) del quale è data la parte essenziale al principio di questa descrizione. — Glosse marginali a spiegazione di *nisbe* e di nomi geografici (بيهق, ترمذ, ecc.) precedute dall' indicazione dell' informatore: un certo الأسناى (da leggersi: الإسنائي?).

Jemenico, in rosso e nero, con punti, e spessissimo con vocali; talvolta vocalizzato, ma senza punti. Le correzioni marginali di qualche lezione errata, le citate glosse marginali geografiche, e probabilmente parte (se non tutta) della vocalizzazione, sono della stessa mano della *iǵāza* descritta al nr. seguente; sono quindi autografe del viaggiatore aš-Šābb at-Tā'ib. — Copia ca. 804.

**36** (86 II), — ff. 18 *a*–19 *a* del cod. miscell. descritto al nr. precedente. — Testo autografo della *iǵāza* di aš-Šābb at-Tā'ib, rilasciata (è a ritenersi verso l'anno 804; cf. Brock., II, 120-121) allo zeidita Autore del *taʿlīq* descritto

[1] Ms. senza punti. Brock., I, 163; Bencheneb, *l. c.*, 349.
[2] Cf. questo Catal., nr. 95.

Digitized by Google

al nr. precedente, e del quale il nostro aš-Šabb at-Tā'ib era ospite (non è detto in quale località dell' Jemen). Senza data. – Suona: الحمد لله اجزتُ لسيدنا ومولانا السيد السند الحسيب النسيب ... صلاح الدنيا والدين ... عبد الله بن سيدنا ... المرتضى السيد الهادي بن سيدنا ومولانا امير المومنين ... ذي التصانيف المفيدة والتآليف الحميدة يحيى بن حمزة بن علي ... رواية ما انتخبه من تاليفي مغني المسمع في الاسفار عن حمل الاسفار ورواية مؤلفات من غير اسمه باسنادي الذي بيّن رسمه وبرزَتْ اشارته الشريفة لنزيل حومته المنيفة بزيادة لم يضعها بنانه الكريم فامتثلتُ اشارته بوضعها في هذا الرقيم فاجزتُ له امتع الله ببقائه ... رواية جميع مؤلفات الامام ... المسند المفسّر الحافظ الواحدي عني عن شيخي المعمّر المسند الرحلة عزيز الدين المليجي[1] عن ... عن ... عن ... عن ... عن الواحدي ورواية مؤلفات ... ابي زكريا يحيى النووي الدمشقي (الخ)[2] ورواية ما لي من منثور ومنظوم والحمد لله على وضع الاجازة محلها وكانوا احقّ بها واهلها وكتبهُ الفقير احمد بن عمر بن احمد بن عيسى الانصاري المصري ثم المكّي ثم اليمني الشهير بالشابّ التائب الشاذلي حامداً مصلّياً ومسلّماً '

Nashī egiziano, con punti; rarissime vocali. Copia ca. 804.

**37** (75 II). — 224 ff. cart.; cm. 21×14, 18×12; 12-28 ll. – II (ff. 4-9). È il famoso *Ḥadīṯ Umm-Zar'* (pubblicato da M. J. de Goeje in ZDMG, XVIII, pp. 781-807), con un lungo

[1] Nel nr. precedente è chiamato: قاضي مليج من اعمال الغربية

[2] Lo scrittore autorizza poi la *riwāja* delle tradizioni raccolte nelle *mu'allafāt* (senza titoli speciali) di dieci dei propri *mašā'iḫ*.

Digitized by Google

commento. Inc.: الحمد لله رب العالمين قال في شرح حديث ام زرع لابن ناصر (*sic*) الدمشقي بعد ان خرّج الاسانيد من طرقها مستوفاة حتى قال انبانا ريحان بن سعيد عن عباد بن منصور. Cita il كتاب اخلاق النبي di abū 'š-Šaiḫ al-Iṣbahānī. Il commento è riassunto da un Anonimo (ولنذكر شرح ... مع اختصار). Jem.: copia ca. 1180.

**38** (84 IX). — 171 ff. bomb.; cm. 20×13, 17×10. — Cod. miscell.; IX (f. 166-171): Frammento, senza indicazioni, da باب ما جاء في الصلاة في السفر fino a باب ما جاء في الصلاة على الراحلة compreso. — Appartiene ad una raccolta di *ḥadīṯ*. – Jem., senza punti. Copia ca. 800.

**39** (107 I). — 211 ff. cm. 24×15, 19×12; 17-21 ll. – Cod. miscell. – I (ff. 1-29): serie di annotazioni e brevissimi estratti di argomento tradizionistico, grammaticale, ecc.; preghiere, ecc. – Sono altrettanti fogli indipendenti, parte bomb. e parte cart., in nastaʿlīq e in nasḫī jemenico, di epoche varie (ca. 750-1100) riuniti a fascio col resto del cod., dal rilegatore.

**40** (107 VI). — Cod. miscell., descritto al nr. precedente. – VI (ff. 203-211): appunti, senza indicazioni, più specialmente intorno al *ḥadīṯ* (الوضو e الرضاع), parte bomb., parte cart.; di epoche varie (come il precedente).

**41** (75 IX). — Cod. miscell. – IX (ff. 83-84): frammento anonimo sulle tradizioni; 4 pp. in tutto. L'argomento è dichiarato (dopo 12 righe) dalle parole: باب فيمن فرج عن معسر او انظره او ترك لغارم. Rubrica: ومن, ripetuta in tutto 15 volte. – Jem.; copia ca. 1200.

Digitized by Google

**42** (75 x). — Al seguito del precedente. – (ff. 85-86): lo stesso, pure sulle tradizioni. Rubrica: واخرج, ripetuta 11 volte. – Jem.; copia ca. 1200. – (Vedi ancora, sulle « tradizioni », i nrr. 100,I e 123,*A* e *D*.

III.

# Dogmatica

(nrr. 43-77)

SOMMARIO. — *a*) al-Ġazālī, nrr. 43-44. — *b*) La scuola degli Zeiditi, nell'intiero campo del dogma, nrr. 45-60. — *c*) La scuola degli Zeiditi, su particolari questioni di fede, nrr. 61-77.

1) al-Ġazālī: su fede ed eresia, nr. 43; – sull'oltre tomba, nr. 44.

**43** (64 VIII). — Cod. miscell.; 104 ff. bomb.; cm. 25×18, 20×14; 30-34 ll. – VIII (ff. 100*a*–104*b*): Titolo alla fine: تم كتاب التفرقة; l'Autore (abū Ḥāmid Muḥammad al-Ġazālī: cf. Brock. I, 421, nr. 13) non è indicato [1]. Acefalo. Incomincia: ونورًا نيتها عقلية لا حسّيّة ولها درجات (الخ)

f. 100 *b*: واما الزندقة المطلقة فهو ان تنكر اصل المعاد عقليًّا

Ibid.: فصل اعلم ان شرح ما يكفر به وما لا يكفر به يستدعى تفصيلاً طويلاً يفتقر الى ذكر كل المقالات والمذاهب

f. 101 *a*: واما الاصول الثلثة فكلها لم يحتمل التاويل في نفسه

f. 101 *b*: فصل فقد فهمت [من] هذه التقسيمات ان النظر في التكفير يتعلق بامور، احدهما ان النص الشرعي الذي عدل به عن

[1] L'operetta fu pubblicata al Cairo (Taraqqī) nel 1319 (1901), con lunghe note di Muṣṭafā al-Qabbānī ad-Dimašqī, porta il titolo: فيصل التفرقة بين الاسلام والزندقة. Il nostro frammento occupa le pp. 54 (l. ult.) a 82 dell'edizione.

Digitized by Google

ظاهره هل يحتمل التاويل ام لا .....، الثاني في النص المتروك هل
يثبت بتواتر.....، الثالث النظر في ان صاحب المقالة هل تواتر
عنده الخبر وهل بلغه الاجماع .....،

f. 102*a*: الرابع النظر في دليله الباعث له .....، الخامس ان
ينظر في ذكر تلك المقالة .....، فصل من اشد الفرق غلوًّا واسرافاً
طائفة من المتكلمين

f. 103 *a*: فصل لعلك تقول انت تاخذ التكفير من التكذيب

f. 104 *a*: فصل قد ظنّ بعض الناس ان مأخذ التكفير من العقل
لا من الشرع

Ibid.: فصل من الناس من قال انما اكفر من يكفرني من الفرق
ومن لا يكفرني فلا وهذا لا مأخذ له

f. 104 *b*, ultime parole: فقد افدناك بهذه الترديدات على
عظم غور هذه القاعدة وعلى القانون الذي ينبغي ان يتبع فيه فاقنع
به والسلام، وصلى الله (الخ)، تم كتاب التفرقة بحمد الله ومنه

Jemenico minuto, alquanto duro, con punti; rubriche (فصل e واما) in rosso. È della stessa mano degli altri cinque scritti di Ġazālī formanti la seconda parte (ff. 40-104) di questo codice miscellaneo; due di essi saranno descritti in « Etica » e tre in « Filosofia ». Copia ca. 811.

**44** (63 II). — I = nr. 24. – II ff. 185-199): كتاب الدرة الفاخرة في كشف علوم الآخرة – تاليف الشيخ الامام حجة الاسلام ابي حامد محمد بن محمد بن محمد الغزّالي[1]

[1] Così, col *tašdīd*: Ġazzālī; cf. Müller, *Der Islam*, II, 193, nota.

Digitized by Google

Inc. (dopo la *basmala*): الحمد لله الذي خصّ نفسه بالدوام وحكم على من سواه بالانصرام . . . . . فصل لما قبض الله تعالى القبضتين (الـــخ)

f. 186 *a*: فصل ان الله تعالى اقامه في الدنيا ايام حيوته حتى استوفا اجله المحدود ورزقه المقدور وآثاره المكتوبة (الخ)

f. 188 *a*: فصل واما الفاجر فتخرج نفسه عنفا فاذا وجهه كاكل الحنظلة والمــلك يقول لها اخرجي ايتها النفس الخبيثة (الخ)

f. 189 *a*: فصل واما اهل القبور فعلى[1] اربعة احوال في قبورهم فمنهم القاعد في قبره على منكبه الايسر حتى تبيد[2] العين وتــرم الجثة (الخ)

f. 190 *a*: فصل فاذا اراد الله تعالى قيـــام الساعة كون النفخ في الصور (الخ)

f. 191 *b*: فصل في الاقامة بين النفختين

f. 192 *a*: فصل فاذا استوى الكل قاعدًا على قبره فمنهم العريان (الـــخ)

f. 194 *b*: فصل فينادي الجليل جل جلاله يا محمد ارفع راسك (الخ)

Alla fine: ألسنة شياطين الانس والجن نسال الله بعونه العصمة والتوفيق والرشاد والسداد ، والحمـــد لله . . . تمت الدرة الفاخـــرة في كشف علوم الآخرة

Brock., I, 421, nr. 6. – Jemenico con punti, tutto di una stessa mano, benchè qua e là alcuni fogli sieno cartacei. Copia terminata nel mese di al-qa'da 1170.

---

[1] Ms. فعلا

[2] Nell'interlineo: تنتشر ح

2) La scuola degli Zeiditi, nell'intiero campo del dogma. — *a*) il ciclo della *Dibāğā*, nrr. 45-53; – *b*) la famiglia *al-Raṣṣāṣ*, nrr. 54-58; – *c*) i minori, nrr. 59-60.

**45** (11 I). — 200 ff. cart.; cm. 29×30, 31×13; 25 ll. – I (ff. 1-90): الجزء الاول من البحر الزخّار – للامام المهدي لدين الله احمد بن يحيى بن المرتضى

È il primo *ğuz'* del grande *corpus* di dottrine dogmatico-giuridiche compilato, col titolo di البحر الزخّار, da al-Mahdī lidīn Illāh Aḥmad b. Jaḥjā b. al-Murtaḍā[1] (Brock., II,

[1] IAR non dedica alcuna notizia speciale a questo fecondissimo scrittore jemenico, di cui vedemmo già al nr. 27 una raccolta, finora perduta, di *aḫbār*. Alcune informazioni sul suo conto possiamo però ricavare dalla biografia che IAR ne scrive di un figlio: IAR, I, 255*b*: السيد العلامة الفاضل شمس الدين بن امير المؤمنين المهدي لدين الله احمد بن يحيى [بن] المرتضى هـو ابو الامام شرف الدين وابن الامام المهدي فهو مقتعد بحبوحة *a* الشرف ' قـال ابن فنـد هو من عباد الله الصالحين الاخيار المفلحين وله اولاد فضلاء سكنوا بحجة *b* ' وقال السيد شمس الدين احمد بن عبد الله بن الوزير *c* ناقـلاً عن السيد العلامة الهادي بن ابرهيم بن محمد *d* رحمهم الله شمس الدين بن امير المؤمنين احمد بن يحيى كان اديبًا شاعرًا كاملاً ' قلت كان

*a*) Ms. senza punti. — *b*) Hamdāni, 69, 2. — *c*) È nato il 12 dū 'l-qa'da 921 ed è morto nel rabī' I 985; è autore, fra l'altro, dell'importante cronaca intitolata كتاب تاريخ بني الوزير, una delle fonti alle quali più di sovente attinge il nostro IAR; l'opera ci è stata fortunatamente conservata nel cod. 556 della quarta collezione. Vedansi poi, in nota al nr. 71, la biografia di al-Hādī b. Ibrāhīm b. 'Alī al-Uazīri (n. il 27 muḥarram 758 e m. il 12 dūlḥiğğa 822), ed in nota al cod. 119 XXIII, in «Storia», quelle di suo fratello Muḥammad b. Ibrāhīm b. 'Alī ibn al-Wazīr (n. nel rağab 765 e m. il 27 muḥarram 840, cf. Brock., II, 188), e quella del loro discendente e biografo, il nostro Aḥmad b. 'Abdallāh, cogli elenchi degli scritti di ciascuno. — *d*) Vedasi la nota precedente.

Digitized by Google

187): esso è più correttamente intitolato in altri codici ديباجة البحر الزخار. È una introduzione, un avviamento, una prepa-

---

على منهاج سلفه الابرار واباته الاطهار تربّى في حجر والده (عم) عشرة سنين ومات والده[a] (عم) وقد ختم القرآن الكريم ونقل مفتاح الفرائض غيباً شرع في غيره ويحكى عن ابيه صلوات الله عليه انه قال اذا عشت لهذا الولد سبع سنين بلغ رتبة الاجتهاد ثم انه بعد موت والده نقل كتاب الازهار[b] والتاج[c] من مصنفات والده وتلخيص مفتاح السكاكي[d] وكانت هذه الكتب في حفظه حتى مات لم يقطع درسها الى كافية ابن الحاجب[e] والرسالة الشمسية[f] ومقدمة البحر[g] وله الفصاحة والخطابة كان يخترع الخطب العجيبة على المنبر على حسب الحال الداعية وله شعر من ذلك جوابه على الامير المفضّل عبد الله بن امير المؤمنين المطهر واول قصيدة المفضل

شرى[h] البرق من هران وهنّاً فزادني جوًى[i] واشتياقاً ذلك البرق اذ شرى[j]

فاجابه شمس الدين (رضه)

بنفسي من اهدا كتاباً محبراً درى فسد البين الذي بيننا انبرا[k]

وهي طويلة حسنة، وشيخه في العربية الامام المطهر بن محمد (عم) توفي سنة احدى وتسعمائة وقبر بقبّة والده بظفير حجة (رح)[l]

[a]) L'anno 840 (Brock., II, 187); sul luogo della sepoltura vedansi le ultime parole di questa biografia. — [b]) Brock., II, 187, e questo Catalogo, nr. 126 — [c]) Il titolo completo è: كتاب تاج علوم الادب وقانون كلام العرب; è conservato nei codici 11 e 416 rispettivamente della terza e della quarta collezione. — [d]) Brock., I. 295. — [e]) Brock., I, 303. — [f]) Probabilmente quella في القواعد المنطقية; Brock., I, 466. — [g]) Intendi il terzo libro della ديباجة البحر الزخار, che appunto qui sopra si descrive, ed in seguito ai nrr. 46-51; cf. in proposito p. [55], nota 1. — [h]) Ms. سرى — [i]) Ms. فرادني حوى — [j]) 5 vv. in tutto. — [k]) 14 vv. in tutto. — [l]) V. altre notizie al nr. 132, nota.

Digitized by Google

razione allo studio della giurisprudenza, mediante un corso completo di storia delle religioni (libri II e VI), esegesi coranica (libro VII), metafisica (libro IV) e sopratutto di dogmatica (libro III suddiviso in sei minori) e di *uṣūl al-fiqh* (libro V). Date le proporzioni e l'importanza assegnate allo sviluppo della dogmatica, il tutto è meglio a suo posto qui che non nella sezione « giurisprudenza »; risulta poi che nell'Jemen questa introduzione vien presa dagli studiosi e dai trascrittori di codici come libro a sè, indipendente dal بحر – L'Ahlwardt, descrivendo colla usata diligenza il cod. Gl. 230 (Berl. 4894), si lasciò trarre in inganno quando espose la suddivisione della ديباجة in nove libri principali, e quella del III di questi in quattro secondari. Lo stesso toccò al Rieu, 395, e al Brockelmann, l. c., ll. 22-25, La nostra ripartizione, costantemente ripetuta in questo ed altri codici, è invece in sette libri maggiori, e quella del III in sei minori; il numero totale di queste tredici parti, tutte ugualmente dette كتاب, ed i singoli titoli di esse, con ciò non subiscono però variazioni. Il cod. Gl. 3 II (Berl. 4898) è poi una conferma di quanto diciamo del suddividersi del III libro in sei secondari, il che vedremo meglio ai nrr. 16 e segg.

I مقدمة تتضمن شرح الرموز ،[1]

II كتاب الملل والنحل ،[2]

---

[1] Questi *rumūz* (sigle) sono raccolti e dichiarati al nr. 100 (Notizie preliminari a « Giurisprudenza », con una Appendice sulla brachigrafia in uso presso i trattatisti zeiditi del Jemen).

[2] In Brock., II, 187, l. 25, va aggiunto: *Al-Mu'tazila*: being an extract from the *Kitābu-l Milal wa-n Niḥal* by al-Mahdī Lidīn Aḥmad (*sic*), ecc.; edited by T. W. Arnold. Part I. Arabic Text. Leipzig, Harrassowitz, 1902. 8°, III-84 pp. (L'opuscolo, stampato assai

Digitized by Google

III كتاب القلائد في تصحيح العقائد ' وفيه كتب

α) كتاب التوحيد '

β) كتاب العدل '

γ) كتاب النبوات '

δ) كتاب الوعد والوعيد '

ε) كتاب التحقيق في الاكفار والتفسيق '

ς) كتاب الامامة '

IV كتاب رياضة الافهام في لطيف الكلام '

V كتاب معيار العقول في علم الاصول '

VI كتاب الجواهر والدرر من سيرة سيد البشر واصحابه العشر الغرر '

VII كتاب الانتقاد للآيات المعتبرة في كمال الاجتهاد '

Ultime parole: سورة الكوثر ..ه فصلّ لربك وانحر ' — Jemenico; copia del 1040.

**46** (85 I). — 120 ff. cart.; cm. 15×10, 10×7; 22 ll. — I (ff. 5-76) كتاب ديباجة البحر الزخار

È uguale al precedente, ma si arresta alla fine del كتاب القلائد così: حتى تغير او تنتقل ' تمت المقدمة[1] المباركة بحمد الله

Copia terminata il 29 ǵumādā II, 1041.

male ad Haidarābad, 1316, è invece estratto dal commento dell'Autore, conservato a Londra e altrove; v. Rieu, 410, I, e questo Cat., nr. 100, App.).

[1] Il libro القلائد viene infatti anche intitolato كتاب مقدمة القلائد (v. nr. 49), e comunemente vien citato con مقدمة البحر senz'altro (v. p. [53], nota, lettera *g*, e gli *explicit* dei nrr. 48, 50, 51).

**47** (89). — 185 ff. bomb.; cm. 19×14, 14×9; 20 ll. — — Acefalo, apodo e senza indicazioni. È l'opera precedente, dalle parole ' وكذلك غيره يسمّى سبا dell'ultimo *faṣl* (الاسماء ومعانيها) del كتاب التوحيد fino alle parole ان الله يحب ٥٦٤ الذين della سورة الصفّ (sūra LXI, 4) nel كتاب الانتقاد; il باب في تعداد è apodo, giacchè si arresta alla fine del باب في تعداد الجواهر اثمــة الزيدية — Jemenico sgraziato, con pochi punti. Copia ca. 700.

**48** (51 II). — 104 ff. cart.; cm. 16×11; 12×7, 5; 17 ll. — II (ff. 44-80): كتاب القلائد في تصحيح العقائد — تاليف مولانا امير المؤمنين المهدي لديــن الله رب العالمين احمد بن يحيى بن المرتضــى

È la III parte del nr. 45; completo, in sei libri. Alla fine: حتى تغير او تنتقل ' تمت المقدمة بخط مالكه الفقير الى الله عبد الله بن قاسم بن يحيى بن محمد بن نشوان [1]
Jemenico; copia terminata l'8 ṣafar 1007.

**49** (112 III). — 171 ff. bomb.; cm. 21×14, 17×10. — III (ff. 176-171, a 15 ll.): كتاب مقدمة القلائد في تصحيح العقائد Lo stesso, completo, in sei libri. Alla fine: حتــى تغيــر او تنتقل ' تمت النسخة المباركة بمن الله ولطفه . . . بخط مالكها يحيى بن علي بن محمد السهلي — Copia terminata il 14 ḏū 'l-qaʿda 969.

**50** (84 I). — 171 ff. bomb.; cm. 20×13, 17×20. — I (ff. 1-

[1] Ms: senza punti.

Digitized by Google

40, a 19 ll.): كتاب القلائد في تصحيح العقائد. Lo stesso, completo, in sei libri. – Ultime parole: حتـــى تغير او تنتقل' وكان الفراغ من نساخة هذه المقدمة يوم الاثنين من اواخر شهــر صفر dell'anno 874, بخط... موسى بن جابر

**51** (83 I). — 198 ff. cart.: cm. 20×14, 15×9; 23 ll. – I (ff. 1-19): كتاب القلائد في تصحيح العقائد – Lo stesso, completo, in sei libri. Alla fine: تمت المقدمة المباركة... بخط مالكه ... يحيى بن المهدي بن علي بن الحسن السامى المواعى – Copia terminata il 29 ǵumādā II 1084.

**52** (40 II). — I = nr. 53. – II (ff. 146-224): Titolo, ripetuto tre volte, ad esercizio di penna, e di mano differente da quella del codice: شرح القلائد في اصول الدين – L'Autore ʿAbdallāh b. Muḥammad an-Naǵrī, è indicato solamente e per caso, in una annotazione sul primo foglio, sotto il titolo:

صار هذا الشرح شرح مقدمة البحر في اصول الدين في نوبة (s. p.) الفقير الى كرم الله في حسن توفيقه[1] مع شرح الخمس المئة الآيـة[2] كلاهما تاليق الفقيه العلامة المحقق عبد الله بن ....[3] النجرى[4] تولى الله

---

[1] Quanto sta fra الفقير (escluso) e توفيقه (compreso) venne scritto e poi cancellato con trattini.

[2] Commento del VII libro del nr. 45.

[3] Breve spazio in bianco; vi manca محمد

[4] Ne parla diffusamente IAR, II. 31*d*: الفقيه الرجال المتكلم عبد الله بن محمد [بن ابي القاسم'] النجري .... كان من مفاخر الزيدية

') Se ne legge più sotto la genealogia; cf. anche Brock., II. 179, 187, 326.

Digitized by Google

مكافاته بثمن معلوم مبلغه سبعة حروف ونصف ودخل الجلــد في
بيعه بها وكان ذلــك بتاريخ شهر رمضان الكريم من شهور سنة

---

...... رحل الى البلاد ,.. وكانت وفاة الفقيه سنة ٨٧٧ [a] في قريــة
العابد من وادي ظهر وهو عبد الله بن محمد بن ابي القسم بن علي
بن ناصر بن فضل بن محمد بن ابرهيم بن محمــد بن ابرهــيم الزيدي
العنسي من عنس حَجّة [b] قيل انهم انتقلوا من وادي مرّ الى العصار
نحت حجّــة ثم تفرعوا الى حجة وجميع لاعة [c] قرأ الفقيه على الامــام
المطهر بن محمد بن سليمن وعــلى اخيه علي بن محمــد في الاصولين
والفقيه علي [بن سليمن] الدواري [d] ويحيى بن مظفر.... قلت '
وله جملة تآليف منهــا مختصر الثمرات على ايات الاحكام ومنهــا
المرقاة في علم الكلام جعله شرحاً للمقدمة مرقاة العادات شرح الامام
المهدي عليلم ومنها كتاب في النحو وكتاب في المنطق وشرح مقدمة
التسهيل لابن مالك [e] ومنها [شرح] المعيار [f] الكتاب الجليل.....
وهو اول من قدم بمغني اللبيب [g] من مصر الى اليمن..... والنجري
نسبة الى نجرة [h] بلاد بالمغرب [i] عند قراضه لاعه [l] سكنوا بها '

[a]) In tutte lettere; IAR usa rarissimamente le cifre nelle date. — [b]) Hamdānī, 69, 2. — [c]) V. Hamdānī, Kay (*History of Yaman*) e Rutgers (*Historia Yemanae sub Hasano Pascha*) negli indici geografici. – Ḥāǧǧ Aḥmed Rāšid, *Ta'rīḫ Yemen ve-Ṣan'ā'* (Costantinopoli, 1291), vol. I, glossario geografico (pagine non numerizzate!): « عدن لاعه » بر قريه‌در' بو « عدن ابين » (ابــين همزه‌نك فتحى وبانك سكونيله‌در) ديدكلرندن بشقه‌در' اصــل « لاعه » صير (صادك كسريله‌در) نام جبلــده بر بلده‌در' — [d]) V. nr. 120, nota. — [e]) Brock., I, 298. — [f]) Il nostro an-Nagrī è l'A. del Commento, che appunto qui sopra si descrive, e non dell'opera originale. — [g]) Brock., II, 23. — [h]) Nel ms. si legge sempre, inesattamente, نحرة e النحري; cf. « *Nedjra* نجرة ... in valle Laae [لاعة] » in Rutgers, op. cit., *sub voce*; è la *Nassara* del Niebuhr. — [i]) المغرب è qui la denominazione generica dei territori jemenici a W (e N-W e S-W) di Ṣan'ā'. — [l]) Leggi قراظة, benchè nel Jemen esistesse anche, più lontano da لاعة, una località قراضة; cf. Rutgers, op. cit., *sub voce*.

Digitized by Google

سبع واربعين والف، وكتبه الفقير الى الله هادي بن عبد النبي بن داود الهادوي نسباً والشرفي بلداً والزيدي مذهباً والعدلي اعتقاداً والمسلم ديناً، جعل الله (الخ)

Incomincia: بسم الله... كتاب التوحيد، الكتاب في الاصل مصدر والمراد به هنا المكتوب – È un commento misto del precedente; completo, da كتاب التوحيد a tutto il كتاب الامامة. Alla fine: اعلم ان مذهبه ومذهب امامه وجوب الهجرة لا (*sic*) الامام فله ان ينكر عليه ويلزمه مذهبه كما تقدم، تم الكتاب فلله الحمد ... وكان ذلك بخط مالكه ... على بن يحيى بن علي بن حسن بن احمد بن محمد الحمراني

Jemenico; testo fondamentale in rosso e commento in nero; pochi punti; copia terminata il 15 ramaḍān 1042.

**53** (40 I). — 234 ff. cart.; cm. 30×21, 21×13; 40 ll. – I (ff. 1-145): كتاب القسطاس المقبول لمعاني معيار العقول في علمي الجدل والاصول – ناظم عقده ومرجانه وصانع جواهره وعقيانه السيد الامام امير المؤمنين وحجة رب العالمين الحسن بن امير المؤمنين عز الدين بن الحسن بن امير المؤمنين

Dall'*explicit* (q. v.) risulta che l'Autore ha terminato di comporre questo commento, in una località del Jemen, il giovedì 1 rabiʿ I dell'anno 893. Oggetto del commento è il V libro del nr. 45. – Incomincia: اما بعد حمد من رفع منار شرعته واوضح للسالكين المنهاج; precede una مقدمة لهذا الفن seguita dal commento, alternato col testo fondamentale, che

Digitized by Google

è dato in rosso. Il tutto è suddiviso in undici *bāb* (non numerizzati):

| | | | |
|---|---|---|---|
| 1) | الاوامر والنواهي ' | 2) | الخصوص والعموم ' |
| 3) | المجمل والمبين ' | 4) | الناسخ والمنسوخ ' |
| 5) | الافعال ' | 6) | الاجماع ' |
| 7) | اعتراضات القياس ' | 8) | الاستدلال ' |

9) الاجتهاد وصفة المفتي والمستفتي '

10) الحظر والاباحة '

11) اللواحق في الترجيح بالرواية والعقلي '

Alla fine (f. 145 *b*): ' ... لم يتحقق اللزوم الامر حاسب الحرمه قال المؤلف قدس الله روحه وقد اتفق الفراغ عن جمع هذا المؤلف المبارك ان شاء الله ونظم فوائده ضحوة نهار الخميس مستهلّ شهر ربيع الاول سنة ثلث وتسعين وثماني مائة بكحلان دوسان[1] المحروس والمعقل الحصين المأنوس ولم يكن فيه الا تتمّم يسير فان اكثره ومعظمه كان في جهات متعددة كالمشهد المقدس داعلى هلله وسافيى (*sic*) ... تمّ كتاب القسطاس شرح في كتاب المعيار – Jem.. della stessa mano di II (v. il nr. preced.). Copia ca. 1042.

---

[1] Cf. كحلان دوسان السرف in « Storia », cod. 3, § 27 degli estratti, e nell'indice dei nomi geografici di questo Catalogo. Ḥāǵǵ Aḥmed Rāšiq, nel suo *Ta'riḫ Yemen ve-Ṣan'ā'*, loc. cit., così determina la vocalizzazione del nome iniziale: «كحلان » عثمان وزنندهدر, concordando colle altre testimonianze (Jāqūt e carta del Glaser in Kay, *History of Yaman*, 228, nota 3; Niebuhr in Rutgers, *Historia Yemanae*, lessico geogr., p. 108 e in Wüstenfeld, *Jemen*, lessico geogr., p. 124). Il Rutgers, l. c., parla anche di un كحلان الشرف.

Digitized by Google

**54** (84 vi). — Cod. miscellaneo; v. nrr. 50, 64, 56, 55, 38. — vi (ff. 125-134): كتاب المؤثّرات ومفتاح المشكّلات

L'Autore non è indicato qui, ma nel Commento che segue subito alla fine di questo scritto (v. nr. 55); il suo nome è ابو محمد الحسن بن محمد بن الحسن بن ابي بكر الرصاص[1]

[1] Sono tuttora scarsissime ed incerte le notizie che abbiamo sugli scrittori zeiditi della discendenza di ar-Raṣṣāṣ (cf. Brock., I, 403). Vedremo ora da IAR che questa è una delle tante famiglie staccatesi dalla grande tribù di Ǵuhaina b. Zaid, oriunda del Naǵd. Dalle tre biografie qui sotto riportate da IAR risulta poi che i rapporti genealogici fra i quattro principali scrittori della stirpe di ar-Raṣṣāṣ sono i seguenti:

ar-Raṣṣāṣ
|
(dieci generazioni, più sotto enumerate)
|
Ḥusāmaddīn al-Ḥasan b. Muḥammad
(nato nel 546; morto il 2 šauwāl 584, a 38 anni; cf. Brock., *ib.*, 7, e il nr. 70)

Šihābbaddīn Aḥmad
(m. il 22 muḥarram 621)

Abū 'l-Ḥasan Muḥammad
(m. verso il 620; manca in IAR; cf. Br., *ib.*, 6)
|
Ǵamāladdīn Aḥmad al-Ḥafīd
(m. il 19 ramaḍān 656; cf. Br., *ib.*, 8).

IAR, I, 90 *b*: الشيخ العلامة المجتهد الاصولي احمد بن محمد بن الحسن بن محمد بن الحسن بن محمد بن ابي طاهر احمد بن ابرهيم بن ابي طاهر احمد بن ابرهيم بن ابي طاهر محمد بن اسحق بن ابي بكر بن عبد الله[a] بن الرصاص قبيلة من جهينة بن زيد بن ليث بن سود بن اسلم بن الحامى بن قضاعة وكان بعض اجداده مع الهادي الى الحق (عم)[b] المشهور بالحفيد[c] كان عالماً متبحراً له القدم الراسخ وله على ذلك آيات

[a]) Cf. بن ابي بكر محمد الرصاص nel cod. 22 i (nr. 70 di questo Catalogo. — [b]) Al-Hādī ilā 'l-ḥaqq Jaḥiā b. al-Ḥusein b. al-Qāsim b. Ibrāhīm, abū 'l-Ḥusain (n. 245. m. 298); in Brock., I, 186, l'anno di nascita 248/859 è menda tipografica, per 245/859. — [c]) Queste due parole si riferiscono al personaggio del quale tratta la biografia: Aḥmad b. Muḥammad ar-Raṣṣāṣ.

Digitized by Google

Ahlwardt, 2366; medesimo principio, suddivisione e chiusa. Alla fine: تم الكتاب بحمد العزيز الوهاب ..... يتلوه شرحه للبكري

---

بينات منها الجوهرة التي هي مدرس العصابة وله ثلاثة كتب تجري منها مجرى الشرح هكذا رأيته مذكوراً ثلاثة كتب وبخط بعض مشائخنا له كتابان كالشرح للجوهرة وهما الوسيط وغرة الحق لها وله كتاب السحرة في الاجماعات ولم اره الى الآن ولعله قد فقد ..... (94 *b*) قال السيد العلامة صلاح بن محمد بن علي بن صلاح بن علي بن الحسين بن علي بن عبد الله بن محمد بن امير المؤمنين يحيى بن حمزة عليهم السلام كانت وفاة الشيخ احمد الرصاص المعروف بالحفيد ضحوة يوم الخميس التاسع عشر من شهر رمضان سنة ست وخمسين وستمائة ومن مشائخه [a] الشيخ محيي الدين بن محمد بن احمد بن الوليد القرشي (رح) [b] والشيخ حسام الدين حميد بن احمد المحلي [c] انتهى

IAR. I, 182 *a*: الشيخ الحسن بن محمد الرصاص هو الشيخ الكبير المتكلم الحسن بن محمد بن الحسن وقد تقدم نسبته في ترجمة حفيده الشيخ احمد بن محمد كان هذا الشيخ آية من آيات الله ... وللشيخ مصنفات عديدة منها كتاب حافل في مناقضات اهل المنطق ومنها الفائق في الاصول ومنها البنيان في الكلام ومنها الكاشف لذوي البصائر في اثبات الاعراض والجواهر ومنها العشر الفوائد ومنها كتاب المقصود في المقصور والممدود وجواب القاضي الرشيد المسمى بتقريب البعيد من مسائل الرشيد [d] ... وكنيته ابو الحسن مولده باسوان بلدة من صعيد مصر وخرج منها الى مصر فاقام بها ... في آخر دولة بني عبيد ... وكان شاعراً كاتباً فقيهاً نحوياً لغوياً عروضياً مورخاً منطقياً مهندساً عارفاً بالطب والموسيقى والنجوم وانفذ برسالة الى اليمن ثم قلد قضاء اليمن ولقب بقاضي القضاة ولما استقر بها سمت نفسه

[a]) Ms. مشائخه — [b]) Già se ne diedero notizie in questo Catalogo, p. 24, l. 4 d. b. (parlando di suo figlio); p. 26, l. 5; p. 27, l. 2; p. 30, l. 3, e le aggiunte a pag. [72]. — [c]) Il ben noto storiografo jemenico, morto nel 652 (B r o c k., I, 325). — [d]) Riassumo le notizie su questo ar-Rašīd, il cui nome era: Aḥmad b. 'Alī b. Ibrāhīm b. az-Zubair al-Ġassānī al-Uswānī al-Miṣrī, abū 'l-Ḥasan; m. 563 (J ā q ū t, *Uswān*).

Digitized by Google

Jemenico, della stessa mano di 84 v (nr. 56), senza punti. Copia ca. 878.

---

الى رتبة الخلافة فسعى بها فاجابه قوم وسلم عليه بها وضربت له السكة وكتب على احد وجهي السكة قل هو الله احد والوجه الآخر الامام الامجد ابو الحسن' ثم قبض عليه... وجرت عليه امور عظيمة .. ثم اتصل بالسلطان صلاح الدين بن ايوب في قدومه اليه من اسكندرية[a] وقاتل المصريين معه ولم يزل شاور[b] وزير بني عبيد بطلبه حتى ظفر به فقتله..... سنة ثلث وستين وخمسمائة ...،.. وكان بين [القاضي] الرشيد وبين الشيخ الحسن الرصاص مراجعات... ولم يزل يرتفع شان الرشيد حتى وصل زيد بن حسن البيهقي ... والجواب الذي ذكرناه اولا عن الشيخ الحسن بمسائل الرشيد لم يكن موجهاً الى الشيخ الحسن بل الى العلامة زيد بن عطية (رح)[c].... ومات (الحسن) عن ثمان وثلاثين سنة في يوم الاثنين من شوال سنة ٥٨٤[d] فمولده على هذا في حدود ست واربعين... قال محمد بن احمد صنو السلطان (حاتم بن احمد) في كتابه كتاب التصريح

دينى ودين الرشيد متحد ودين اهل العقول والحكم

والقاضي الرشيد هو الذي اعتنى للسلطان حاتم (بن احمد) بعمارة دار بصنعاء تشبه القاهرة بمصر... ولعل الامام الناصر (عم) ضاهاه بالمعقلي الذي بناه بظفار... وفيه يقول الواثق (عم)[e]

[a]) Ms. سكندرية — [b]) Ms. ساور — [c]) Fu astronomo; nel Catalogo della terza collezione, è descritto un suo breve estratto dal زيج di al-Battānī; cf. Jaḥjā b. ʻAṭīja nel nr. 74, *incipit*. — [d]) In tutte lettere nel ms. — [e]) È il 18° verso, senza varianti, della poesia intitolata وله يذكر ظفار وعمارته ويمدح الامامين المهدي والناصر (41 versi in tutto), che fa parte del *Dīwān* di al-Wāṯiq billāh al-Muṭahhar b. Muḥammad b. al-Muṭahhar b. Jaḥjā. Il *Dīwān* è conservato nel cod. 92, e la poesia si legge al f° 121 *a*. Una sontuosa reggia chiamata *al-Maʻqilī* venne fatta costruire nell'anno 708 anche a ثعنات; v. C. T. Johannsen, *Historia Jemanae*, 160; al-Khazrejī's, *History of the Resúli Dynasty of Yemen*, I, 286-287).

Digitized by Google

**55** (84 VII). — Cod. miscellaneo; v. nrr. 50, 64, 56, 54. – VII (ff. 135-162 *a*). Commento del precedente, senza titolo speciale, nè indicazioni sull'A., che vedemmo, nell' *explicit* del nr. precedente, essere un certo البكـــري (cioè: ibn abī Bekr?); dalle prime parole si è indotti infatti a ritenere che l'A. sia lo stesso abū Muḥ. al-Ḥasan ar-Raṣṣāṣ (m. nel 584; v. p. [61], nota) che scrisse le *Mu'aṯṯarāt* (nr. 54). Inc. dopo la *basm.*): قال الشيخ الامام العلامة ابو محمد الحسن بن محمد بن الحسن ابن ابي بكر الرصاص (رضـــه) الحمـــد لله خالق الارضين والسموات · الحمد هو الثناء الحسن ويقال له ايضا مدحاً والمدح اعمّ . Il testo commentato è poi sempre indicato con قوله, non sempre facilmente reperibile. Nessuna traccia di suddivisioni. Alla fine: قوله فهذه طريقة القول في حقائق الموثرات وما يجري مجرى ها (*sic*) وتمييز بعضها من بعض وما يختصر بـــه كل واحد منها من التاثير وقد بينا الكلام في ذلك على طريق الاجمال دون التفصيل

— —

وما بيت المقاول في ظفار كما بيت الفواطم في ظفار

يريد بناء الفواطم هو هذا المعقلي . . . وما بيت المقاول وهم اقيال حمير . . . . . ·

IAR, I, 56 *b*: الشيخ الاصولي المتكلم . . . الشهاب احمد بن الشيخ الجليل الحسن بن محمد الرصاص مولف "الخلاصة" في علم الكلام كان من اهل العز والمجد وله في الاصوليين مولفات كثيرة وفاته (رح) عشية [يوم الاربعاء][b] لثمان ليال بقين من محرم اول شهور احد وعشرين وستمائة (رح) ·

[a]) È l'opera descritta al nr. 56. — [b]) Breve spazio in bianco nel manoscritto.

والله ولي التوفيق' هذا آخر الكتاب وهو كاوٍ لذوي الالباب وقد عولت في هذا المختصر على استقصاء كلام الشيخ (رضه) .... وهو (الله) قريب مجيب'

Jemenico, della stessa mano di v e di vi (= nrr. 56, 54), senza punti. Copia ca. 878.

(*Continua*).

EUGENIO GRIFFINI.

---

Digitized by Google

AGGIUNTE E CORREZIONI

Al nr. **1**, l. 5 (p. 5), leggi انتقال [صار].

Al nr. **2**, l. 4 (p. 5): I, 140, leggi: I, 407, 410 (emendazione del prof. Seybold).

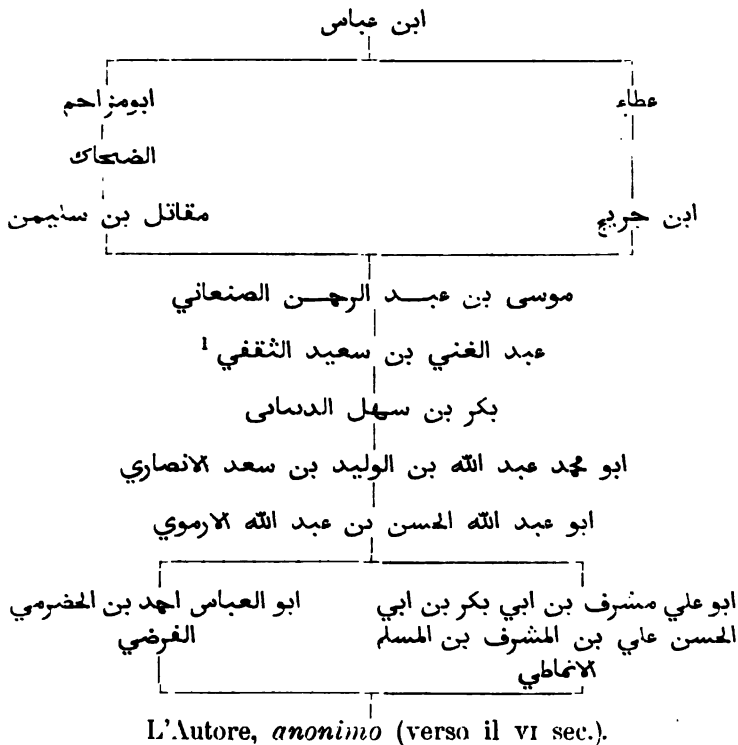
Al nr. **5**, l. 2 (p. 6), leggi قراة (emend. del prof. Goldziher).

Al nr. **7** (p. 6-7). — Sul taglio inferiore: الاول من التبيان; sul superiore: الاول من التبيان (l. التبيان) في اعراب القرآن, entrambi però assai sbiaditi, più da indovinare che da leggere. L'Autore (ʿAbdallāh b. al-Ḥusain al-ʿUkbarī, abū 'l-baqā, morto nel 616) non è indicato; cf. Brock., I, 282. Si cita qualche *qirā'*, come si citano, poche volte in tutto però, al-Aḫfaš (al-Ausaṭ?), al-Farrā' (m. 202), al-Mubarrad, Sībawaihi, abū ʿUbaida, abū ʿAlī, ibn Ǵinnī, e, collettivamente quei di Baṣra, quei di Kūfa. Rare le *šawāhid* di antichi poeti. L'opera è un commento grammaticale sull'*iʿrāb* di questa o di quella parola; più di rado l'A. fa anche considerazioni morfologiche e lessicali. Al principio di ogni sūra non se ne indicano nè il luogo di rivelazione nè il numero dei versetti. La citazione del Corano non è avvertibile che per قوله تعالى, in nero anch'esso e della stessa scrittura del resto, ed è limitata a certe parole.

f. 69 *b*: لا تواخذنا يقرأ بالهمز والتخفيف ... وحكى اخذته بالواو ، آخر سورة البقرة ، بسم الله الرحمن الرحيم سورة آل عمران ، الم ، تقدم الكلام عليها في اول البقرة

Sūra IV : f. 107 *b*; V : f. 145 *b*; VI : f. 177 *b*: VII : f. 207 *b*.

Digitized by Google

Al nr. **11** (p. 8, lin. 3 e segg.), va letto ed aggiunto: l'*isnād* fa risalire questo commento, redatto verso il sesto secolo, a 'Abdallāh ibn 'Abbās, cugino del Profeta. Cf. Fihrist, 33, ll. 21-23; 34, l. 1; ḤḪ, II, 348, nr. 3175; Brock., I, 190, 1; 191 *b*; se ne parla ancora al nr. 71; v. Tav. I. — La serie dei mallevadori, su taluni dei quali avremo occasione di ritornare, apparirà meglio in questo quadro:

[1] Cf. in questo Catal., « Storia », cod. 55: Aḥmad b. Sa'īd b. 'Uṯmān aṯ-Ṯaqafī, contemporaneo ed informatore di abū 'l-'Abbās Aḥmad b. Ibrāhīm al-Ḥasanī, zio dei *Saijidāni*, cioè dei due fratelli abū Ṭālib (m. 424) e al-Mu'aijad (m. 411), inopportunamente distanziati in Brock., I, 186 *d*; e I, 402, 1. Di abū 'l-'Abbās e dei *Saijidāni* si troveranno notizie biografiche in questo Catal., ai nrr. 100 e 107.

A p. 11, l. 2 d. b.; قرضه, s'aggiunga un *sic* (Goldziher).

A p. 13, nota. Leggi: ابو حذيفة [ابن] المغيرة e يعملون (emend. del prof. Margoliouth).

Al nr. **16** (p. 15, 16). — Dall'esame delle non rare citazioni di autori e di scuole, esegetiche e giuridiche, si deduce che l'anonimo Autore di questo commento, continuo e piuttosto ridotto, era sciita e viveva non prima della fine del settimo secolo dell'egira. Sono infatti citati: al f. 38 *b* i Qāsimīja (ed aggiunge: وهو مذهب ابي حنيفة, per dire che il loro *qaul* s'accorda, in quel punto, come in tanti altri casi, con quello dei Ḥanafiti; cf. nr. 100, Appendice, sigle 41 e 65; Fihrist 193, l. 3 d. b.; Brock., I, 185, 1 *a*); ai ff. 43 *b* e 165 *b*: al-Hādī ilā 'l-ḥaqq (m. 298; Brock., I, 186); al f. 47 *b* il (suo?) *šarḥ at-taḥrīr* (cf. nr. 100, sigla 51, ma anche Brock., I, 402, e il citato nr. 100, sigla 54). Quando occorra all'A. di esporre, intorno a norme di legge, i discordi pareri (*qaul*) di varie scuole, la prima citata è sempre quella dei Qāsimīja, oppure quella di al-Hādī ilā 'l-ḥaqq, o, collettivamente, quella degli A'immat al-ʿitra (v. nr. 100, sigla 43, scuola chiamata, con altre parole, madhab ahl al-bait (v. f. 82 *a*, con عليهم all'uso sciita, e f. 165 *b*). Sono poi citati piuttosto sovente: Ibn Qutaiba (m. 276); Ibn al-Anbārī (m. 328); al-Wāḥidī (m. 468); Ǵārullāh (i. e.: az-Zamaḫšarī, m. 538); al-Ḥākim (m. 545, v. questo Catalogo, p. 16 nota, se non è l'altro, pag. [44], nota 1, m. 405); Ibn al-Ǵauzī (m. 676). – Il terzo ed ultimo *faṣl* dell'introduzione non è intitolato في الاختلاف, ma incomincia: فصل، لا خلاف ان قراءة القرآن مفسرًا افضل. — Scritti finora

sconosciuti di al-Ḥākim (p. 16, nota) sono contenuti nella *seconda* collezione (codd. 44 e 66); nella *terza* (codd. 5, 31-34, 210): e nella *quarta* (cod. 520). — Inoltre a p. 15, ll. 12-13, leggasi, correggendo il ms.: الجزء الثاني من جزئي الكتاب; l. 14, l. الفخري (ad un nome ʿAbdallāh si fa spesso precedere al-Faḫrī oggi nel Jemen; così per un ʿAlī si dice: al-Ǵamālī ʿAlī; per un Jūsuf si dice: al-Kāmil Jūsuf; per un Muḥammad si dice ʿIzzī M.; ricavo questo da scritture moderne di carattere commerciale, dirette alla casa Caprotti) [1].

Al nr. **17** (p. 16). — Non è altro che un frammento del notissimo *Kaššāf* di Zamaḫšarī (m. 538), diverse parti del quale sono dunque contenute in quattro codici di questa prima collezione, descritti, in ordine di epoca di trascrizione, ai nrr. 15, 17, 13, 14.

Al nr. **18** (p. 17, l. 10): للامام الخضر بن محمد va aggiunto: l'amanuense ha copiato male; si deve intendere: للامام الخطير عز الدين محمد بن الهادي بن تاج الدين del quale abbiamo la biografia in IAR, II, 207 *b*–208 *a*. In questa infatti si dice come egli sia nato l'anno 651 e morto l'anno 720, e come abbia composto il libro intitolato الروضة والغدير per spiegare *al-aḥkām al-wārida fī ašraf kitāb*, ordinandolo per sūre. In seguito al-amīr Ṣalāḥ b. Tāǵaddīn ne curò un rifacimento nell'ordine dei trattati di *fiqh* e lo intitolò الانوار المضيّة في معرفة الاحكام الشرعية. Questo Ṣalāḥ (IAR, I, 265 *a*) fu contemporaneo di al-imām al-Mahdī Aḥmad b. al-Ḥusain (m. nel 656; Brock., I, 404). Al-amīr al-Ḥusain (v. nr. 110, nota) aveva composto il كتاب الشفاء (cf. Rieu, 412) fino al principio del *ni-*

[1] Sono abbreviazioni di Faḫr- (Ǵamāl-, Kamāl-, ʿIzz-) addīn; s'usano parlando e scrivendo.

Digitized by Google

*kāh*; Ṣalāḥ lo portò avanti fino alle *nafaqāt*; un certo Ṣalāḥ b. الهلال lo condusse poi a compimento. — Anche nel cod. 55 (v. « Storia ») f. 99 *b*, si hanno notizie biografiche intorno al nostro A.; fra l'altro si dice: وهـــو المصنف لكتـــاب الروضة والغدير الجامع للاي التي تضمنت الاحكام الشرعية

Al nr. **19** (p. 17). — Il commento, assai vasto, è continuo e procede così: 1) قوله تعالى – 2) القراءة – 3) اللغـــة – 4) الاعراب – 5) النزول – 6) المعنى – 7) الاحكام per ogni citazione; 2 e 5 non ricorrono però tutte le volte. Numerosi interpreti, solo però degli antichi, sono spessissimo citati. Caratteristico, al versetto 96, è un lungo (ed unico) *faṣl* occupante 4 pp., a guisa d'*excursus*, e suddiviso in 6 *faṣl* minori; incomincia: فصل ' الكلام في احكام السحر يشتمل على ستة فصول ' منها تعليمه ومنها تعلّمه ومنها العمل به . . .

Cf. queste notizie colle descrizioni dei codd. del vastissimo commento *maǵma' 'l-bajān* di abū 'Alī aṭ-Ṭabarsī, m. nel 548 (Brock., I, 405).

Al nr. **20** (p. 17-18). — Va detto meglio: cod. miscell.: v. i nrr. 37, 41, 42, 33. — XI (ff. 88-101): acefalo ed apodo. L'A. è indicato più volte ad ogni pagina: قال عبد الله بن الحسين; il titolo appare al f. 95 *b*: وهذا حديث قد تظاهر عندي من غير جهة ان رسول الله صلعم امر بنسخ الحج الى العمرى بعد الطواف والسعى لا من ساق هدياً ' تمّ الجزء الاول بحمد الله . . . ' بسم الله الجزء الثاني من الناسخ والمنسوخ ecc. (v. p. 18). Brock., I, 191. — IAR [1] e il cod. Berl. 10226 dichiarano che il no-

[1] IAR, II, 19 *a*: السيد الامام الحجة عبد الله بن الحسين العالم بن القسم ترجمان آل الرسول ابن ابرهيم بن اسمعيل صنو الهادي

Digitized by Google

stro ʿAbdallāh, chiamato, dopo morto, Ṣāḥib az-Zaʿfarān, era fratello di Jaḥjā b. al-Ḥusain b. al-Qāsim al-Ḥasanī, detto al-Hādī ilā 'l-ḥaqq; costui era nato nel 245 (*sic !*) e morì nel 298 (Brock., I, 186 *b*; Kay, p. 302, Geneal. Table). — La parte qui conservata subisce tre interruzioni: abbiamo dunque quattro frammenti: I (f. 88); الزكوة ; الصدقة ; الصيام — II (f. 89): la continuazione, non immediata, di الصيام; نكاح; الزناء; الحدود; العدة; الطلاق; (ff. 90-95): III — اهل الكتاب مناسك; الشهادات; الخيار في المحاربين; القصاص; حدود اهل الذم الحج; fine del primo *ǵuz'* e principio del secondo; الى الحج الوصية; المواريث; الاسارى; الجهاد: (ff. 96-101): IV — العمرى الحكم بين اهل الكتاب; اموال اليتامى. Dopo poche righe dal principio del secondo *ǵuz'* l'A. cita: وقد بلغني ايضاً عن ابن ... ذرانة (*sic*) قال – Copia ca. 1100 (non ca. 1230).

Al nr. **22** (p. 19, l. 4), va letto: وتفسير مشكل ... بخط – A p. 19, l. ult. جدران leggasi جدان (Goldziher).

Al nr. **27** (p. 21). — Sull'Autore v. p. [52], nr. 45, nota.

---

الى الحق (عم) والوارد معه الى اليمن المسمّى بصاحب الزعفران ' الرؤيا التي رآها بعض الصالحين انه عاسه في (?) ترك زيارته مع انه لم ينبت الزعفران في قبر احد غيره ' كان عالماً جامعاً لخصال الفضل وجعله العلماء احد فضائل يحيى بن الحسين ″ وقالوا حسنهُ مطاوعةُ عَبْدِ الله له على جلالة قدره فانه من اعلم اهل زمانه (mie voc.) وافضلهم وله كتاب الناسخ والمنسوخ وتوفي باليمن في [...?] قلت وقبره بصعدة وعمل عليه قبة الامير الاعظم سمر″ بن الحسن الحمزي وهو من عقبه لان جميع الحمزات من نسله (عم) '

") È il nome di al-Hādī (v. sopra). — ") سيرين ?



Digitized by Google

Al nr. **28** (p. 21, l. 19), meglio: *terza* collezione, cod. 123; *quarta*, cod. 375; *quinta*, cod. 17. Sull'opera si veda anche Rieu, 412 e 1219 I.

Al nr. **29** (p. 23, nota 1), va aggiunto: Mas'ūdī, *Prairies*, IV, 168 e segg.

Al nr. **30** (p. 24 e segg.). — Una parte della lunga introduzione è conservata a Londra (Rieu, 413 II); all'Autore il Dizionario di IAR non dedica notizie speciali; sul padre di lui, Ḥumaid (non Ḥamīd) si veda Rieu, 344 II, e qui, p. [62], nota *b*; morì nel 621 (IAR, I, 216*b*). – p. 26, nota 2: la biografia di al-Qāḍī Ǵa'far (m. 573) è in nota al nr. 109. – p. 27, l. 7 d. b., dopo مدرسة sembra manchi qualche cosa (Goldziher). – p. 29, l. 4: la raccolta الاربعون السيلقية (*sic l.* anche a p. 31, l. 4), è contenuta nella *seconda* coll., cod. 124; v. anche Rieu, Index, *s. v.*; Jaḥjā b. Ḥamza ne scrisse un commento intitolato: الانوار المضية في شرح الاربعين السيلقية contenuto nella *quarta* coll., cod. 454. – l. 7, leggi: السيلقي – l. 16, leggi: الاختيارات المنصورية; v. il nr. 114. – p. 31, l. 1, ح. È contenuto nel codice 168 della *terza* collezione; cf. al nr. 100, nella nota sui *rumūz*, la sigla سا (48ª della serie). – ibid., nota 3: lo scritto è contenuto nella *quarta* coll., cod. 350.

Al nr. **33** (p. 35, l. 1 e segg.). — I fogli vanno numerizzati così: *A* (ff. 177-184); *B* (ff. 185-216 *a*); l'A. è indicato al f. 201 *b*. S'aggiunga: collazionato. Su questo codice miscell. v. i nrr. 20 (in queste *Aggiunte*, p. [70]); 37; 41, 42.

E. G.

Digitized by Google

# LE BOUDDHISME EN OCCIDENT

## AVANT ET APRÈS LE CHRISTIANISME.

(Discours prononcé au Congrès des Orientalistes de Copenhague)

Un siècle, tout juste, vient de s'écouler depuis que l'un des deux grands Schlegel publiait un livre mémorable et qui fit époque, sur la Sagesse des Hindous. Cet ouvrage éclaireur ouvrait le chemin aux grands pionniers de l'Indianisme et de la philologie comparée, qui portent les noms glorieux de Rask, Christian Lassen, Westergaard, Fausböll, au Danemark, de Franz Bopp, Rosen, Benfey, Roth, Böhtlingk, Weber, Max Müller, Kuhn et Bühler en Allemagne, de Colebrooke et Wilson en Angleterre, de Burnouf et Bréal en France, de Whitney en Amérique, ainsi que d'une foule de leurs savants disciples et collaborateurs, qui ont fouillé, défriché, labouré le sol sacré de l'Inde, avec une patience heroïque, pour en tirer des trésors.

Mais voilà qu'après un siècle de travaux fiévreux et de découvertes brillantes, au lieu d'avoir arrêté des convictions profondes sur l'unité de la famille, de la langue, de la vie, de la grande âme indo-européenne, nous sommes, aujourd'hui plus che jamais, tourmentés par des doutes gênants et pénibles sur la marche historique de la civilisation et sur notre première origine.

A peu d'exceptions près, les nouvelles générations, devenues de plus en plus sceptiques, n'ayant plus, elles-mêmes, à faire de grandes découvertes, sont passées devant les mo-

Digitized by Google

numents de l'Inde, avec un sourire de dédain, lançant, de temps en temps, un mot railleur, non pas à l'adresse des maîtres, on pourrait dire des héros, qu'on vénère encore, mais de leurs proches et fidèles épigones. Depuis un certain nombre d'années, l'Inde est tombée à leurs yeux, comme terme de comparaison, et devenue d'une valeur à peu près négligeable.

La superstition n'est, dit-on, au fond, qu'une triste souvenance et survivance. Survivant moi-même des vieilles écoles philologiques, j'ai la faiblesse de garder un religieux souvenir et le plus grand respect pour une grande partie des vieux dogmes et, au lieu de me laisser effrayer par les sarcasmes qui accueillent généralement toute exhibition d'anciens fétiches, je me laisse encore entraîner et ensorceler par la magie du culte qui a passionné ma jeunesse et j'aime à m'entourer de ces mystères sacrés, desquels a jailli une si grande lumière sur tout le dix-neuvième siècle.

Le vingtième siècle apprendra, peut-être, au monde quelque chose qui lui sera plus utile pour vivre à son aise; mais il ne connaîtra guère les superbes jouissances qui ont soutenu les veilles austères des premiers ascètes de l'Indianisme. Leur humble disciple, j'ai vieilli à mon tour recueillant les miettes tombées de leur banquet divin, et je m'en suis nourri avec délice; on ne doit donc point s'étonner si je poursuis encore leurs grands rêves et si je m'attarde, continuant à semer quelques grains sur leurs sillons lumineux.

## Du naturalisme au spiritualisme.

Nous sommes encore naturellement religieux, autant que nous demeurons vaguement superstitieux, c'est-à-dire, jusqu'à ce que nous éprouvons une sorte de tremblement devant le mystère, une sorte de terreur en face de cet inconnu, que nous appelons le surnaturel.

La vitalité du folk-lore, même dans les pays les plus civilisés, nous prouve, que malgré tous les progrès qui semblent

Digitized by Google

les faire reculer de quelques dizaines de siècles. malgré toutes les églises qui les condamnent, malgré la science qui les décrie et se donne l'air de les mépriser, certaines profondes croyances qu'on appelle superstitieuses, ont résisté à l'outrage du temps et forment encore la grande conscience religieuse du peuple.

Même chez les esprits les plus éclairés et chez les soi-disants esprits forts, d'une manière plus ou moins déguisée, se trahissent, de temps en temps, de ces mouvements secrets, de ces traces occultes d'une religion instinctive et primordiale, sans prêtres et sans église, dont on se défend et on se cache mal, puisque le surnaturel qu'on s'efforce de voiler c'est la nature elle-même; et la femme surtout, bien plus fidèle gardienne que l'homme du culte du foyer et du feu sacré, a eu plus grand soin de transmettre aux enfants le souvenir de tous ces doux secrets qui s'attachent aux rites rustiques et familiers du premier autel.

Au cours des siècles, les noms peuvent avoir changé plusieurs fois; l'idole reste; et le folk-lore, bien plus que la grammaire, la mythologie, la philosophie comparée nous montre et nous documente l'unité du point de départ dans la conception de la vie qui a suivi la marche de la civilisation humaine.

M. Paul Sébillot [1] vient de constater l'*impudeur ingénue* avec laquelle, dans certaines parties de la France, pour obtenir des enfants, hommes et femmes se frottent encore secrètement sur des mégalithes phalliformes ou à des arbres ayant des protubérances ou des cavités. J'ai eu occasion moi-même d'assister une fois sur les montagnes du Liban, et à plusieurs reprises, dans l'Inde, à des scènes curieuses, où des femmes très pudiques et, sans aucun doute, très chastes, touchaient religieusement, comme à des objets sacrés, à des pierres, ou à des arbres, dont la forme symbolique devait rendre l'attouchement propice aux enfantements. Les anciennes céré-

[1] *Le paganisme contemporain chez les peuples celto-latins.* Paris, 1908, pag. 4.

Digitized by Google

monies sacrées du mariage indo-européen avaient d'ailleurs déjà fait de ce rite de bon augure une des conditions essentielles pour la prospérité de la nouvelle famille, qui représentait une sorte de résurrection.

Aucun mystère n'est donc plus grand et plus solennel que celui de la vie et de la mort, de la disparition et de la renaissance ou résurrection. On pourrait même soutenir qu'à leurs débuts, tous les grands mystères, sous la forme apparente d'une simple orgie des sens, tournaient autour de ce culte. L'arbre de la génération, l'arbre du péché deviendra l'arbre de régénération, de résurrection, de rédemption, l'arbre du salut [1].

Dans les cosmogonies indiennes, l'arbre, le tronc, le pilier, le bâton, la montagne, emblème phallique qui engendre, par le barattement et le frottement, l'ambroisie divine (c'est-à-dire, au ciel, la lumière pure de l'aube, le feu de l'aurore et du soleil), la vie, se confond souvent avec le Dieu créateur lui-même, avec Prag'âpati, ou Brahman. Le *purusha*, le mâle qui engendre, devient le principe de vie, l'esprit, l'âme toute pure, l'âme universelle, le *tat-purusha*.

Le Père Créateur qui est au Ciel devient le Saint-Esprit, et s'identifie avec son œuvre, avec son propre fils. Le grand mystère est pénétré par les seuls initiés; cependant, instinctivement, la foule comprend qu'il y a un Dieu caché dans l'idole qu'il adore, l'ignorant.

C'est ainsi que, d'élévation en élévation, le bâton qui baratte le lait et produit le beurre, mais, encore plus le bâton qui frotte un autre bois et s'y détruit est devenu un martyr qui souffre et qui s'anéantit, se sacrifiant pour l'humanité,

[1] La forme même du *svastika* indien et de la croix chrétienne se rattache au culte phallique. La manière orientale, et surtout bouddhique, de croiser les jambes, lorsqu'on s'assied, devait reproduire et rappeler la forme du *svastika*, ainsi qu'un certain geste obscène du peuple napolitain contre le mauvais œil, la *jettatura*, le *fascinus*, fait avec les premiers trois doigts de la main, dont le premier doigt est inséré entre le second et le troisième, ne fait que rendre symboliquement l'acte même de la génération.

Digitized by Google

un magnifique champion de la lumière éternelle, sous le nom de Promethée, précurseur hellénique du Christ. Mais l'Inde elle même a, de plus en plus, purifié et spiritualisé le culte d'origine mythique. De même que Prag'âpati est devenu l'Être suprême, l'esprit, le culte du Dieu Krishṇa, qui n'était d'abord pour le peuple que la consécration de l'amour sensuel, petit à petit, se transforma. L'amour charnel, surtout au contact du Christianisme, est devenu l'amour du divin, l'amour de Dieu, le Saint-Esprit lui-même. L'amour chaste devait engendrer l'amour tout pur. La même évolution se fera en Grèce dans l'ère platonique, et, ensuite, le néoplatonisme chrétien en fera la clef de voûte pour une nouvelle doctrine toute spiritualiste [1].

Mais nulle part autant que dans l'Inde on vit un peuple entier de pénitents et de gymnosophistes se vouer à ce renoncement, se détachant de la vie sensuelle, pour s'adonner à la seule contemplation de l'Être Suprême.

Il y a eu, sans doute, des mystères augustes et profonds en Grèce et en Égypte; mais, dans l'Inde, sans aucune initiation spéciale, presqu'instinctivement, une foule de brahmanes avait déjà reconnu que Dieu était partout dans l'œuvre de la Création et que pour remonter à Lui, pour se confondre et identifier avec Lui, il fallait, après une longue série de purifications et de renaissances progressives et ascendantes, renoncer au monde, s'y anéantir, se perdre dans le *nirvâṇa*.

---

[1] La chasteté est une condition essentielle qui assure, dans le mariage, la fécondité. L'épisode épique du jeune pénitent Rishyaçṛñga est fort instructif, à ce propos. Lorsqu'on célébrait la grand sacrifice de l'açavamedha pour avoir des enfants, le sacrificateur devait être un jeune brahme tout pur voué à la chasteté, et qui avait su résister à toutes les tentations des femmes les plus séduisantes. Lorsq'enfin, après un long jeùne, le pénitent cède à l'invitation d'une nymphe irrésistible, dans la légende de Rishyaçṛñga, ainsi que dans une centaine d'autres légendes semblables, l'homme chaste joue le rôle de l'ange biblique qui apparaît à Sara, à la mère de Samson et à la Vierge Marie, et devient le fondateur d'une nouvelle race puissante ou il enfante un être divin.

Digitized by Google

Se représentant la vie comme une sorte de purgatoire, d'abstraction en abstraction, les pénitents indiens étaient arrivés à la sainteté et à la divinité, peuplant le ciel et les autels de nouveaux saints et de nouveaux Dieux.

Mon but est aujourd'hui de démontrer que les pénitents de l'Inde n'ont pas seulement devancé, mais inspiré les premiers solitaires, ascètes, pénitents contemplateurs de l'Occident, tels que certains philosophes de l'ancienne Grèce et de l'ancienne Italie, Pythagore et les Pythagoriciens en tête, les Esséniens ou Thérapeutes de la Syrie, de la Palestine et de l'Égypte, les prophètes Élie, Élisée et Jean Baptiste, les Nazaréens et les premiers moines du Christianisme dits les pères de la Thébaïde, dont Saint-Antoine et Saint-Josaphat marqueraient la dernière évolution du cycle légendaire.

Ce sujet, qui exigerait un large développement, pour lequel malheureusement manque aujourd'hui le temps, ne devrait paraître déplacé dans un milieu de savants danois, où, dès l'année de ma naissance, les Mémoires de la noble Société Royale des Antiquaires du Nord signalaient déjà les conformités de la mythologie du Nord avec celles de la Perse et de l'Inde, y ayant « même découvert des traces remarquables de Bouddhisme ».

*
* *

Dans sa vie de Jésus, Ernest Renan avait affirmé que « le Bouddhisme échoua dans toutes ses tentatives vers l'Ouest ».

On ne pourrait aujourd'hui prendre à la lettre cette affirmation. Le Bouddhisme n'a certes pas agi sur l'Occident de la même manière qu'en Orient, mais il y est pénétré d'une manière plus subtile et plus mystérieuse.

Le Bouddhisme, dans sa marche religieuse vers le Nord (Népal, Tibet, Asie Centrale), vers l'Est (Birmanie, Indo-Chine, Chine et Japon), vers le Sud (île de Ceylan), n'avait certainement rencontré aucune religion officielle fortement organisée et évolue, capable de lui tenir tête, empêchant l'in-

Digitized by Google

vasion d'un nouveau culte plus élevé qui venait s'imposer au culte superstitieux des anciens fétiches, esprits, démons, dragons ou nagâs. La situation du Bouddhisme en face des mythologies et religions de l'Occident était tout autre. La religion des Mages, en Perse, et le culte du soleil qui s'étendait jusqu'à la Mesopotamie et à la Syrie, le monotheïsme judaïque en Palestine, le culte de Diane et d'Astarté qui se prolongeait sur les côtes de l'Asie Mineure et de la Syrie jusqu'en Egypte, le culte d'Isis et d'Osiris en Égypte, et le magnifique cortège des Dieux de l'Olympe hellénique avait érigé, dans leurs temples, des véritables forteresses contre le siège d'une nouvelle religion arrivée de loin; pour abattre ces temples et ces forteresses aurait été nécessaire l'œuvre d'un millier de Samsons et d'un millier d'années. Devant la résistence des anciennes religions de l'Occident, le Bouddhisme devait donc rebrousser chemin, ou se déguiser, pour obtenir, petit à petit, sous des masques d'occasion, droit de cité.

Les Brahmanes et les Bouddhistes, qui de l'Inde ont avancé, avant et après le Christianisme, par des voies différentes, vers l'Occident, ne se sont jamais présentés en masses compactes, mais isolément, se faufilant discrètement au milieu des peuples occidentaux, les uns subissant le charme de la vie mouvementée des côtes de la Méditerranée, les autres se cachant dans les grottes et cavernes des montagnes de l'Asie Mineure, du Liban, de la Palestine, de la Thébaïde égyptienne, pour y continuer paisiblement leurs pénitences et leurs méditations et attirant, à leur tour, à leurs ermitages des adeptes et des disciples, qui devenaient des prophètes, des apôtres, des saints.

Nous apprenons par Philon, par Saint-Jérôme et par les Bollandistes, que, bien avant Saint-Antoine, vénéré comme le premier père éminent de la Thébaïde, existaient déjà en Égypte des pénitents ou anachorètes Esséniens; et par la vie de Saint-Pachomius nous apprenons que le « Beatus Antonius magni Eliae atque Elisaei, nec non et S. Iohannis Baptistae aemulator existens, secreta interioris eremi studio sectatus est singulari ».

Il nous faudrait donc remonter avec la vie des anacho-

Digitized by Google

rètes de l'Occident, au moins jusqu'au temps d'Élie et d'Élisée, les deux prophètes thaumaturges, qui ressemblent si peu aux autres et qui se présentent comme des terribles adversaires du culte solaire du Dieu Baal [1], quoique toute leur

[1] D'après Philon de Biblon, commentateur de Sanchoniaton, les Phéniciens vénéraient en Baal, μόνον Οὐρανοῦ Θεόν, *le seul Dieu du Ciel* D'après Hesichius, à Sidon, Baal était vénéré comme un Jupiter marin (θαλάσσιος Ζεύς). Servius, dans son commentaire aux vers de Virgile

*Implevitque mero pateram quam Belus et omnes*
*A Belo soliti...*

ajoute: « Lingua Punica Bal dicitur; apud Assyrios autem Bel dicitur, quadam sacrorum ratione et *Saturnus* et Sol »; cfr. Selden, *De Diis Syris*: « Distabat autem Babylonius ab altero illo Phoenicorum, ut Iupiter Ammon a Iove Capitolino, Cretensis ab utroque. Quomodo enim indigitabantur Pluto Iupiter Stygius, Consentum primus Jupiter Olympius; Ζέυς σκλήπιος (ut est apud Aristidem), Iupiter Serapis in vet. inscriptionibus et simili varietate trecenti illi quas Varro habet apud Tertullianum, Ioves; ita Syri Baal-Peor, Baal-Zebub, Baal-Moloch, et quae alia memorantur eiusmodi, proferebant; uti Europaeis Ioves, ita Asiaticis Belos seu Baalium, generale Divûm vocamen esse denotantes ». Le nom pouvait changer, avec certaines formes du culte; mais Baal comme le Dieu d'Élie cachait l'Être suprême, le Dieu créateur et maître du monde, et il nous convient d'appliquer à Baal ce que Seneca (*Nat. quaest.*, II, 45) disait à propos du Jupiter des Etrusques: « Eundem quem nos Iovem intelligunt, Custodem Rectoremque universi, animam ac spiritum mundani hujus operis, dominans et artificem, *cui nomen omne convenit* », et Lucilius cité par Lactantius, à propos du nom de père appliqué par les Païens à plusieurs Dieux:

*Ut nemo sit nostrûm, quin Pater optimu' Divûm*
*Ut Neptun' Pater, Liber, Saturnu' Pater, Mars*
*Janu', Quirnu', Pater nomen dicatur ad unum.*

Mais le Roi des Rois du Ciel est le Soleil, et sous le nom de Baal ou Belos était surtout vénéré le Soleil, ainsi que plus tard, Héliogabal, ou Alagabal (Ahgabaal, devenu en grec Αγλιβῆλος). C'est encore Servius qui nous apprend par son commentaire au septième chant de Virgile: « Gabalus Romanus Imperator Solem se dici voluit; nam Heliogabalus dictus est ». Mais ce n'est, peut-être, pas un détail à négliger la signification originaire qu'on donnait à Rome au mot *gabalus* « croix »; dans la forme circulaire du disque solaire on avait vu une croix; sur cette croix le Dieu solaire se sacrifie, ainsi qu'Ixion sur la

Digitized by Google

propre légende, quoique tous leurs exploits, et leur nom même, confondu avec celui de Hélios, se rattache au culte du soleil et au culte du feu. Mais, évidemment, Élie, enlevé au ciel dans le chariot du soleil, Élie qui reparaîtra avec Jésus transfiguré, était venu sur la terre pour spiritualiser le culte solaire, qui allait devenir un culte matériel et grossier; Élie visait déjà à remplacer une Église déchue par une nouvelle Église dont les nouveaux prêtres desservants n'auraient plus fait marché de la religion, pour recommander seulement la pénitence, la méditation, la purification des âmes et des vies, la foi dans la bonté et la toute puissance de l'Être suprême.

## Bouddhisme, Brahmanisme et Djainisme.

En ce qui concerne la vie de pénitence, la pratique religieuse des Brahmanes ne diffère guère de celle des Bouddhistes.

Dans mon voyage aux Indes des années 1885-1886, j'ai rencontré sur mon chemin des milliers de pèlerins chivaïtes ou vishnuites, et visité les retraites des Djainâs au mont Girnar, au mont de Palitana et au mont Abou; mais c'est surtout dans la péninsule merveilleuse du Kathiavar que j'ai été frappé par la ressemblance des mœurs des Banians, au milieu desquels ont spécialement poussé les Yogins brahmaniques, et des Djainâs, les survivants du Bouddhisme populaire. Une autre ressemblance m'a frappé. La beauté des femmes de la côte du Kathiavar, au profil grec, et dont le *sarri* drapé

---

roue. Le mythe solaire et le dogme chrétien se combinent dans un nouveau mystère. Selden, à la fin de son chapitre « De Baal et Belo », ajoutait encore: « Sed praeteriri non possum insanam pudendorum venerationem apud Assyrios, a quaeis et Syris et in iis iste pseud. Antoninus acceperunt Ptolemaeo memoratam. Ille de iis qui trigono subiiciuntur Notapeliotico, id est Assyriis, Persis: Sacrae sunt apud eos membra generationi destinata, ob Solis, Saturni et Veneris aspectus qui seminales sunt ».

Digitized by Google

à la façon du *peplon* des Hellènes, du manteau des femmes de Nazareth et de la Vierge Marie, et du *mantos* des femmes chiliennes, dont elles s'habillent et se déshabillent de la tête au pied en un clin d'œil, me faisait songer à un temps, avant la conquête macédonienne des Indes, où les Grecs et les Phéniciens entretenaient déjà un commerce suivi avec les côtes du Guzerat indien. De nos jours encore, on rencontre des marchands Banians du Kathiavar, Djainâs, la plus part établis sur la côte occidentale de l'Afrique, en Arabie et en Égypte; et puisque les mœurs des marchands Banians et des pénitents Djainâs se ressemblent fort, on peut bien supposer que le uns et les autres se déplaçant de l'Orient à l'Occident ont pu y communiquer le goût de l'ermitage contemplatif.

Chez les *Yogins* du Kathiavar, le voyageur Pietro della Valle, romain, et autres voyageurs surprenaient, au XVII siècle, des pratiques religieuses fort curieuses. Les plus grands saints de la côte, cachés dans le creux de certains arbres sacrés, vénérés par les femmes, étaient visités très religieusement pour en obtenir des grâces divines. Ces saints, comme les anachorètes, n'avaient aucune femme avec eux, et se vouaient apparemment à la chasteté: mais, grâce à la réputation de chasteté, étaient fort recherchés par les femmes, qui attendaient d'eux le miracle [1]. Les légendes bibliques des anges qui font

[1] M. Dubois de Faucigny nous a fourni il y a plus qu'un demi siècle, sur les *Yogins* ou *Gosains* de l'Inde, des renseignements qui ont encore leur valeur aujourd'hui: « Les ordres hindous ne sont pas soumis à une discipline aussi parfaitement régulière que les ordres monastiques de l'Europe; ils ne se distinguent pas non plus ni entre eux, ni du reste du genre humain, d'une façon aussi tranchée. Ils n'ont même pas de nom générique pour les désigner, quoique souvent on les désigne par le nom de Goseyens, qui ne s'applique rigoureusement qu'à une de leurs divisions. On peut les connaître tous à leur costume; tous portent quelque détail de leur habit (ordinairement le turban et la ceinture) d'une couleur sale, sauf cependant ceux qui vont tout nus. Tous sont liés par des vœux, et tous acceptent, quoique tous ne sollicitent pas la charité. La plupart des ordres possèdent des couvents auxquels sont attachées des propriétés territo-

Digitized by Google

accoucher des vierges, des vieilles et des femmes stériles se rattachent à cette série de croyances superstitieuses. De même les rites de la secte secrète des Ansarieh, ou Nazarieh, ou Na-

---

riales. Ils augmentent leurs ressources des contributions des personnes pieuses, du produit de la mendicité et encore d'un métier qui s'exerce quelquefois ouvertement, mais le plus ordinairement en secret. Ces couvents obéissent tous à un *mohaut,* espèce de prieur élu par la communauté, ou par les autres *mohauts* de l'ordre, qui est quelquefois aussi héréditaire, ou plus souvent encore nommé par son prédécesseur. On ne fait profession dans l'ordre qu'après un noviciat d'un an ou deux. Le novice est sous la charge d'un maître particulier ou *gouru,* qui a sous lui plusieurs disciples, et est soumis lui-même au chef du couvent. Un ordre du Bengal *permet aux hommes et aux femmes de vivre sous le même toit, mais exige d'eux des vœux de chasteté.* Neanmoins la plupart des Goseyens qui appartiennent cependant à des couvents, passent une partie de leur temps à errer dans le pays, vivant seulement d'aumône. D'autres Goseyens mènent une vie exclusivement errante comme le *çramaṇa* et le *bhikshu* bouddhique. ascète errant et mendiant (comme les Franciscains), quelquefois soumis à des mohauts (abbés), et quelquefois encore complètement indépendants de toute règle, outre celle qu'ils s'imposent eux-mêmes. C'est parmi ceux-là qu'on trouve les ascétiques les plus rigoureux, ceux qui se retirent dans les forêts, complètement séparés de tout le genre humain, exposés à la famine, si quelque charitable personne ne songe pas à les nourrir, exposés surtout à être dévorés par les animaux féroces. Très peu de ces ordres ont des vœux précis. La plupart s'engagent au célibat, mais il en est aussi dont les membres peuvent se marier et vivent avec leurs familles comme les autres laïques. Un ordre placé particulièrement sous le patronage de Krishṇa (sorte d'enfants de joie, de *frati gaudenti*) a pour principe de ne revêtir que des plus beaux habits, de ne se nourrir que des mets les plus fins et de se livrer à tous les plaisirs innocents. Cette discipline facile est loin de nuire à leur influence; car le public fournit généreusement les moyens d'être fidèle à ces singuliers principes. Par contre, il y a d'autres ordres qui se livrent aux pratiques les plus extravagantes de l'ascétisme; les uns font vœu de ne jamais parler (comme dans la légende de Bouddha et de Saint-Antoine, comme dans la règle de plusieurs couvents occidentaux, où l'on prescrit le silence le plus absolu d'accord avec la doctrine évangélique qui considère la langue comme un'instrument de péché); de tenir toujours un bras ou même tous les deux en l'air les poings fermés et jusqu'à ce que les ongles leur traversent la paume des mains, etc. D'autres

Digitized by Google

zaréens, qui se cache encore dans les montagnes de la Syrie, et devait s'étendre autrefois jusqu'à la Galilée, au pays de Nazareth hanté par les Esséniens, s'appliquait à des solitaires et à des saints dont la vie était censée être chaste et pure; une fois par an, cependant, dans une cérémonie exceptionnelle, hommes et femmes se réunissaient (et se réunissent encore) entièrement nus, s'accouplant dans le mystère; celui qui devait naître ou naîtra de cette union et conception mystérieuse, sera voué à la sainteté, et un prédestiné. Si un profane, qui ne soit initié au mystère de la secte, s'avisait de se mêler au rite, la lumière se ferait dans la grotte, et l'imprudent serait tué sur place.

La survivance des rites des Ansarieh fait songer d'un côté à certains rites des anciennes fêtes bacchanales et saturnales des Romains, des fêtes dionisiaques des Hellènes, des fêtes indiennes en l'honneur du Dieu Krishṇa et de la Devî ou Bhavânî, qui ont si souvent scandalisé, par oui-dire, nos missionnaires et voyageurs chrétiens; « Dans ces horribles fêtes, écrivait M. Dubois de Faucigny, une secte des adorateurs de Devî, composée surtout de Brahmanes, mais non pas exclusivement, car dans cette secte toutes les castes sont abolies, se réunit pendant la nuit, hommes et femmes, se livre aux plaisirs de la table, s'énivre et s'abandonne aux excès les plus honteux ». On parle assez souvent de ces orgies; le fait est que personne n'y a jamais assisté et qu'elles s'accomplis-

affectent de vivre dans l'ordure et la saleté (comme certains pénitents de la Thébaïde), d'extorquer des aumônes par le dégoût qu'ils excitent (comme certains mendiants dans les foires et fêtes religieuses de l'Occident), de se déchirer les chairs avec des lames de rasoirs. D'autres encore vont tout nus. Une espèce de Goseyens de la secte de Siva, les Yogins, ont la prétention d'arriver par leurs pratiques superstitieuses à être absorbés dont le sein de la Divinité. Les membres infimes de cet ordre ont aussi des prétentions aux miracles; la plupart de ceux-ci ne sont en réalité que des charlatans qui vont par le pays avec des singes et des instruments de musique et amusent la populace par des tours de jongleurs ». Dans cette représentation de l'ascétisme indien nous pouvons reconnaître l'origine de plusieurs phénomènes de l'ascétisme qui s'est reproduit en Occident.

Digitized by Google

sent dans le plus profond mystère, ce qui prouve encore que les seuls initiés y étaient admis et qu'elles avaient un caractère strictement religieux; ce qui obligea conséquemment le même écrivain, déjà cité, à reconnaître qu'un étranger peut vivre au milieu des Hindous pendant des années et même assister à la plupart de leurs cérémonies religieuses, sans y rien voir d'indécent; car les idées hindoues en fait de décorum, surtout au point de vue des rapports des sexes, sont portées à un tel point de sévérité qu'il semble souvent aux Européens passer les bornes de la raison.

On est maintenant à se demander si le Djainisme a précédé le Bouddhisme, ou si le contraire est arrivé.

Le culte des 24 Tìrthaṁkarâs, ou saints bouddhiques vénérés par les Djainâs, me semble avoir précédé le culte du grand Bouddha Gotama Çakyamuni dans l'Inde, ainsi que les prophètes bibliques ont précédé le Christ. Les Djainâs ont survécu dans l'Inde à l'expulsion du Bouddhisme, surtout parcequ'ils ont respecté les castes et les dieux du Brahmanisme; ils n'ont point visé à une réforme politique, et ils ne se sont point souciés du gouvernement du monde. Les persécutions auxquelles le Bouddhisme, ainsi que le Christianisme, a donné lieu avaient des causes beaucoup plus politiques que religieuses. Les Djainâs ont été tolérés, et parfois même protégés; c'est au milieu d'eux que le Bouddhisme a dû se développer. On fixe généralement l'apparition du Bouddha Çakyamuni au sixième siècle avant le Christianisme; mais puisque la légende du Buddha Çakyamuni admet l'apparition de plusieurs Bouddhâs qui l'ont précédé en différents degrés de sainteté, et puisque les traditions cashmiriennes font remonter la naissance de Çakyamuni au quatorzième siècle avant le Christianisme, et les pénitents Djainâs ressemblent enormément aux Yogins du Brahmanisme, à ces pénitents terribles qui faisaient trembler Indra et tous les autres Dieux, on peut supposer que les Djainâs ont été les devanciers du Bouddhisme, dans ses relations avec le Brahmanisme. Le Djainisme est resté aux Indes parce qu'il avait des racines plus anciennes, parce qu'il était populaire, et parce qu'il s'ab-

Digitized by Google

stenait surtout d'attenter à la sécurité des castes et des cultes établis. On l'a cependant persécuté au Sud de l'Inde; les Brahmanes en jalousaient le pouvoir ascendant à la cour; la politique a donc une fois de plus été la cause principale de leur déclin; jalousie de métier, pareille à celle qui existait sous les Rois, entre les prophètes d'Israel et les prophètes de Baal. Le Bouddhisme se fondait sur le *Dharma*, l'ordre, la justice, la règle de conduite, le droit, le devoir, ainsi que le Judaïsme sur la loi. Esséniens et Pharisiens pouvaient donc s'entendre avec les Yogins, Banians, Djainâs et Bouddhistes nomades de l'Inde, passés en Occident a travers la Perse, ou par la Mer Rouge; le peuple de Dieu pouvait admettre la religion d'un peuple, lequel, malgré le culte extérieur de nombreux Dieux, s'absorbait dans la contemplation de l'Être suprême, et pouvait renoncer à tous les biens du monde, et à l'occasion se sacrifier, comme le firent les Macchabées, devançant les futurs martyrs du Christianisme.

## Pythagore et les Pythagoriciens.

Des biographes de Pythagore, les uns (les plus accrédités) le font naître dans l'ile de Samos; d'autres en font un Tyrrhénien de Lemnos; d'autres encore un Italiote de Métaponte, ou un Étrusque, ou un Pélasge Tyrrhénien de Phliunte; un de ses frères aurait été Tyrrhénus; de son père Mamarcus on raconte qu'il était un riche industriel et marchand, lequel, d'après Néanthès cité par Clément Alexandrin, se serait retiré a Sydon ou a Tyr, ou le philosophe serait né.

Les notices sur le lieu de naissance de Pythagore sont donc très contradictoires; la même incertitude règne aussi sur l'année de naissance de Pythagore. Les uns la repoussent jusqu'en 640 avant nôtre ère, d'autres aux années 608, 580, 576, 572; ces derniers en font un contemporain de Polycrate, de Cambyse, de Servius Tullius et de Tarquin le Superbe. Mais des auteurs anciens ont ramené Pythagore jusqu'au règne de Numa. Les biographes font, en outre, vivre

Digitized by Google

le philosophe tantôt quatre-vingt, tantôt cent, centquatre, cent dixsept ans; par cette elasticité chronologique on peut le rattacher à deux siècles. Dans la légende de Pythagore, ainsi que dans la légende de Bouddha et dans celle de Jésus, les faits historiques certifiés sont aussi rares que les faits purement hypothétiques ou fabuleux sont nombreux.

La jeunesse de Pythagore ainsi que celle du Bouddha aurait été soignée; son père avait choisi pour lui plusieurs maîtres; un d'eux aurait eu Homère pour hôte et fondé lui-même ensuite une corporation de rapsodes Homérides; un autre maître aurait été le philosophe Phérécide, syrien, contemporain de Thalès, qui soutenait l'immortalité de l'âme et sa transmigration. On fait encore voyager Pythagore à Milet pour entendre Anaximandre, en Crète, où Épiménide l'aurait initié aux Mystères des Dactyles; à Delphes, où il aurait rencontré la prêtresse Thémistoclie; et ensuite, en Phénicie, en Judée, en Égypte, en Perse, à Babylone et dans l'Inde. L'historien juif Josèphe, ayant sans doute observé la ressemblance de certaines pratiques des Esséniens avec celles des Pythagoriciens, affirmait: « Il est très réel qu'on dit que ce philosophe avait transporté dans sa philosophie les idées religieuses des Juifs ». Alexandre Polyhistor, dans son ouvrage sur les *Symboles pythagoriciens* cité par Clément, en fait le disciple de l'Assyrien Nazaratus, et veut, comme Apollonius, qu'il ait, en outre, entendu les druides de la Gaule et les brahmanes de l'Inde [1]. Röth (*Geschichte der unserer abendländischen Philosophie*) soutient que c'est à la religion de l'Égypte que Pythagore et tous les philosophes grecs ont emprunté leurs systèmes, en y mêlant les doctrines de Zoroastre » [1]. Plutarque, en effet, fait de Pythagore un disciple des prêtres égyptiens qui aurait enseigné aux Grecs toute leur philosophie; mais aussi un disciple du persan Zaratas, qui cache évidemment le mythique Zarathustra; Diodore, enfin, ramène à l'Égypte la doctrine pythagoricienne sur la transmigration de l'âme dans toutes

[1] Chaignet, *Pythagore et la philosophie pythagoricienne*, vol. I, p. 42. Paris, 1873.



Digitized by Google

les espèces animales. On suppose que Pythagore, fils d'un industriel et marchand lui-même, voyageait pour son commerce (comme, bien de siècles après, Cosmas Indicopleusthes), et à l'occasion de ses odyssées de marchand, il s'instruisait sur les mœurs et croyances des autres peuples, des Égyptiens, des Syriens, des Chaldéens, des Persans et des Indiens surtout. Au retour de ses voyages on lui fait ouvrir une école mystérieuse, une sorte de monastère, d'abord à Samos, ensuite dans la Grande Grèce, où il se livrait à la méditation et à l'enseignement de sa philosophie, dont il communiquait les secrets aux élus, aux initiés. Mais c'est surtout à Crotone que l'école de Pythagore s'enracina, et on prétend que Xénophane, le fondateur de l'école éleatique à Élée, dans la Lucanie, n'avait fait que s'inspirer, d'abord, au souffle des enseignements du philosophe de Samos. On oublie peut-être trop que la source commune des deux maîtres de la Grande Grèce était indienne, et que les traditions les plus anciennes des peuples italiques, des Doriens surtout, ainsi que des peuples celtiques, les rattachaient à l'ancienne religion des peuples ariens de l'Asie. A Crotone devait déjà fleurir, lorsque Pythagore y arriva, s'il y est jamais arrivé, une école fameuse de médecins; et la présence de ces thérapeutes dans un milieu qui était peut-être déjà pythagoricien avant Pythagore, de sorte que toute la ville était devenue pythagoricienne, peut justifier l'illusion de Joseph, qui vivait au milieu des Juifs Esséniens thérapeutes, lorsqu'il supposa que la philosophie pythagoricienne dépendait de la philosophie juive. Dans l'Inde la persécution contre le Bouddhisme ne devint acharnée que lorsque les Brahmanes virent en danger leur système castal; Pythagore et ses prosélytes furent au contraire poursuivis par les démocrates qui visaient, dans la ville de Crotone, au renversement du gouvernement oligarchique. Pythagore était un conservateur, et il prêchait comme le Bouddha le respect de la loi; certes la loi humaine ne devait se confondre avec le *dharma*, le droit et le devoir absolu; mais elle se fondait, bonne ou mauvaise, sur un principe d'ordre, de discipline, d'harmonie; troubler cet ordre, c'était le désordre, la contradiction, le chaos, l'anarchie morale et sociale.

Digitized by Google

On fait du jeune Pythagore (comme du Bouddha) une beauté merveilleuse qui avait eu toutes les perfections; Apulée dit qu'il était *pulchritudine apprime insignis;* à Samos on admirait un Apollon, qu'on croyait reproduire les traits du jeune Pythagore, autre analogie qui nous permet de rapprocher Pythagore du Bouddha légendaire, du Nazaréen au blonds cheveux rayonnants et du Dieu solaire des Indiens et des Hellènes. Le jeune Bouddha, d'après la légende n'avait jamais ri; il était austère, silencieux et triste; de même Diogène de Laërte attribue à Pythagore une austérité sévère, qui ne lui permettait jamais ni de rire, ni de plaisanter, ni de jaser quoiqu'il fût naturellement éloquent. Héraclite parlait de la πολυμαθία ou science multiple de Pythagore, science qu'il avait apprise sur les livres, et dans ses nombreux voyages, en observant et en écoutant les hommes. Comme le Bouddha, et comme le Christ, quoiqu'il parle peu, et qu'il ne dise que ce qui est nécessaire, Pythagore a le don de charmer ceux qui l'écoutent; il entraîne la foule; on dit que son premier sermon sur la sagesse et sur la vertu gagna à sa cause deux mille citoyens de Crotone.

Le Bouddha prêche la vanité des plaisirs mondains; et Pythagore, une sorte de Bouddha occidental, détourne la jeunesse crotoniate des faux plaisirs. Comme le Bouddha, et comme le Christ, Pythagore s'adresse, pour sa propagande, aux femmes, et il les initie aux mystères de la science divine. Aeliane, dans son Histoire variée, dit de ce grand thérapeute, de ce grand maître, de ce grand thaumaturge: *qu'il n'enseigne pas, mais qu'il guérit les âmes.* On en a fait un Apollon hyperboréen, ou un fils de Mercure. Pythagore avait le don de l'ubiquité; « on le voit, disait-on, à la même heure (comme le soleil), à Métaponte et à Tauromenium ». Le misanthrope Timon le considérait comme un magicien qui aimait les jeux de prestige. De même que la légende de Bouddha et celle du Christ, la légende de Pythagore rentrait dans le mythe solaire; c'est pourquoi on pouvait le croire un Dieu, et on parlait de lui dans les mystères, pour en tirer des maximes de sagesse, et une règle divine pour la vie.

Digitized by Google

Il y a une autre ressemblance entre la légende de Pythagore revenant, et celle de la descente du Christ aux enfers, pendant les trois jours où on l'avait crû mort. « Sur le témoignage d'Hermippe (qui vivait en 200 avant notre ère, et on ne pouvait donc pas encore songer à la légende de la résurrection du Christ), Diogène raconte que Pythagore ayant fait répandre le bruit de sa mort, se retira dans un endroit secret connu de sa mère seule, et où elle lui faisait parvenir les nouvelles exactes des événements qui se passaient à Crotone. Puis un jour, il apparut au milieu de ses disciples, maigre et pâle, leur disant qu'il revenait des enfers, et, pour leur en donner une preuve, il leur fit très-exactement le récit des faits, que lui avait fait connaître sa mère. À cette résurrection miraculeuse d'un maître bien-aimé, les disciples fondirent en larmes, le proclamèrent un dieu, et, l'adorant comme tel, voulurent que leurs femmes elles-mêmes reçussent ses divins enseignements »[1]. Comme le Bouddha, et comme le Christ, Pythagore s'adressait également à toutes les classes sans aucune distinction. Mais il reconnaissait l'autorité établie;

[1] Chaignet, *Pythagore et la Philosophie pythagoricienne*, vol. I, p. 67, Paris, 1873: « Le récit fait par lui-même de ses incarnations successives, dont il avait conservé le souvenir, celui de la descente aux enfers, où il vit les ombres d'Homère et d'Hésiode, punies de cruels supplices, pour avoir profané, par des fictions mensongères, la majesté sacrée des Dieux, les légendes qui lui attribuaient une naissance divine, une cuisse d'or, la faculté surnaturelle de guérir, à l'aide d' incantations magiques, les corps et les âmes malades, de converser avec les animaux, et même avec les fleuves, de dompter par la parole les bêtes féroces, d'être présent à la fois en plusieurs lieux, d'entendre l'harmonie des sphères qui se dérobe aux oreilles grossières des simples mortels, le don de prophétie qu'il exerce plusieurs fois, l'épithète γοήτης (prestigiateur), que lui applique avec une intention raillieuse le satirique Timon, tout prouve qu'il n'a pas négligé ce mode d'action, d'autant plus nécessaire à son entreprise qu'il ne pouvait l'accomplir qu'en entraînant la foule et les femmes, sur lesquelles le merveilleux exerce une influence et un prestige également puissant, parce que seul il répond au caractère indéfini de leurs sentiments et de leurs désirs vagues, obscurs, irréfléchis, mais généreux, passionnés, profonds ».

Digitized by Google

il visait surtout à la vertu et à la sagesse; et il considérait la femme comme un élément essentiel pour réaliser sa réforme morale et sociale; il tenait donc pour les femmes seules des conférences à part, pour les endoctriner sur les devoirs spéciaux de leur sexe. Le Bouddha et le Christ en ont fait de même.

La vie intime de Pythagore a échappé à l'attention des biographes et des historiens; on en sait presque rien; on lui a attribué une femme: Théano, de Crète, qui lui aurait donné trois ou quatre enfants, dont l'un Télaugès, maître d'Empédocle; mais on a fait, peut-être, une femme d'une disciple ou *çishyâ* et des fils de simples disciples.

La mort de Pythagore demeure aussi incertaine et obscure que sa naissance et sa vie; on le fait mourir de faim à Métaponte, au temple des Muses, comme une cigale, sa voix étant suave, comme celle du Bouddha, comme celle du Christ; de douleur, pour avoir vu périr ses amis. Dans les Évangiles apocryphes on raconte que la Vierge a maudit les pois-chiches, parceque leurs gousses sèches faisaient du bruit, lorsqu'elle marchait la nuit dans les champs avec l'enfant Jésus pour échapper à la persécution des soldats d'Hérode; dans la légende de Pythagore relatée par Diogène de Laërte, on lit que pour ne pas fouler un champ de fèves (dans la doctrine pythagoricienne on défendait ce légume, qu'on croyait avoir le don d'exciter les sens), il fit un détour qui permit à la populace furieuse de le rejoindre et de le tuer. On raconte encore que Pythagore, à Agrigente, où il s'était réfugié, fut rejoint par les Siracusains qui le cherchaient, et tué avec ses amis, au moment où ils tournaient, en fuyant, un champ de fèves. Selon Plutarque, Pythagore a été brûlé vivant par la populace à Métaponte, où on montrait son tombeau.

Cette tradition d'un sage brûlé vivant, rattache Pythagore aux brahmanes de l'Inde, et aux récits sur le gymnosophiste Calanos, et sur le philosophe vagabond ou pèlerin Proteus. Le fait qu'une tradition le fait mourir de faim spontanément ou de comsomption comme Bouddha, pourrait nous autoriser a croire que le Bouddha de l'Occident s'est laissé brûler vivant de sa propre volonté.

Digitized by Google

L'école de Pythagore à Crotone était située près du temple d'Apollon, un fait assez significatif dans une légende tissue, en grande partie, de données mythologiques. On pourrait maintenant se demander comment elle s'est attachée au nom d'un personnage réel; la même question pourrait être posée pour Moïse, Élie, le Baptiste et le Christ, pour Çakyamuni et Saint-Antoine de Thèbes. À un moment donné, le mythe ou la légende a subi une nouvelle hypostase; un homme extraordinaire a paru, dont la vie, l'œuvre et le but offraient des ressemblances avec la vie, l'œuvre et la mission d'un Dieu, ou d'un héros légendaire; le peuple crée alors de nouveaux saints, de nouveaux héros, des hommes divins: un de ces hommes a été, sans doute, Pythagore.

Le docteur Steiner, à propos de l'image de Platon qui comparait l'âme à un char attelé de deux chevaux ailés, dont l'un patient et sage, l'autre rebelle et sauvage, a déjà évoqué la parabole bouddhique de l'homme sensuel attaché à la vie, poursuivi d'abord par quatre serpents, ensuite par six assassins jusqu'à ce qu'il se construise une barque pour passer à une autre rive, et qu'il se sauve devenant brahme, c'est-à-dire fuyant le monde des sens pour atteindre le monde divin; le mythe égyptien d'Osiris plongé dans l'eau du fleuve par son méchant frère Typhon, et déchiré en morceaux, mais ensuite ressuscité, et sortant des enfers pour triompher du frère démoniaque; le mythe cosmogonique d'Empédocle (496-430 avant Jésus Christ), se représentant l'Être unique, primordial déchiré en quatre éléments: le feu, l'eau, la terre et l'air, se réunissant de nouveau, grâce à l'Amour, après avoir été divisés par la haine et la discorde:

Eux-mêmes restent identiques, mais en se combinant
Ils deviennent des hommes, et tous les êtres innombrables,
Qui tantôt, par la force de l'Amour, se rassemblent en une forme vivante,
Tantôt, par la Haine et le Combat se dispersent en individus.

L'amour donc unit et crée; la dissension disperse et tue, et l'unité ne se crée qu'en reconstituant dans l'homme l'unité divine.

Digitized by Google

Héraclite d'Ephèse (535 et 475 avant le Christ) reconnaissait que dans le monde « toutes les choses sont dans un flux perpétuel », c'est-à-dire que tout ici-bas est sujet à des changements et périssable, la vie comme la mort; la vie y fait place à la mort, la mort à la vie. Dionysos, le Dieu de la joie de vivre, cède la place à Hadès, le Dieu de la destruction, tout aussi bien que dans l'Inde Çiva, le Dieu bienheureux des Védâs, le Dieu paradisiaque et phallique devient le Dieu destructeur, et arrive à se confondre avec le Dieu infernal. La conception d'un pareil Çiva remonte aux plus anciens cultes ariens de l'Himâlaya, et on peut bien supposer que c'est le culte de Çiva qui a engendré dans l'Asie Mineure le culte de Dionysos. Mais Héraclite qui décomposait, dans sa doctrine, le monde, le recomposait dans l'idée de l'Être éternel, sur lequel repose l'harmonie du monde, laquelle, dit-il, « revient sur elle-même comme la lyre et comme l'arc »; le jeu du monde, le jeu de la vie, aux yeux d'Héraclite, n'était qu'un enfantillage; dans chaque homme cependant il reconnaissait la présence d'un démon qui le poussait, et qui le dépassait; cet élément divin ne pouvait être restreint à une seule vue; celui qui travaille sur son esprit lui semblait travailler pour l'avenir, renaître meilleur, et réaliser l'Éternel. Ce n'est plus précisément la conception indienne et pythagoricienne des renaissances, sous la forme de différents animaux, jusqu'à ce qu'on atteigne la nature divine et qu'on puisse s'anéantir et se confondre en elle; mais une doctrine, cependant, qui l'approche et la côtoie. Les Métamorphoses d'Ovide, qui changent souvent les mortels et les demi-immortels en animaux, en plantes, en pierres, en fleuves, attribuent une valeur morale à ces transformations et rentrent par conséquence dans la série mythologique et légendaire des incarnations, malédictions et purifications à travers des stages, qui accordent un châtiment ou un prix aux actions humaines, selon leur appréciation étique. « Le Divin, dit le docteur Steiner, exposant les doctrines des sages de la Grèce avant Platon, vit dans l'homme; il y vit d'une façon humaine. Il est la force qui pousse l'homme à se rendre de plus en plus

Digitized by Google

divin. Celui-là seul qui pense ainsi peut dire comme Empédocle:

> Si quittant le corps tu t'élances vers le libre éther,
> Tu deviendras un Dieu immortel, échappant à la mort ».

Échapper à la mort est pour l'Hindou comme pour le Grec initié le bien suprême; on sortait du monde des sensations, du monde des désirs que les Hindous appellent *Kâma-loka* (le monde du désir et du plaisir charnel), pour atteindre le calme divin. C'est à peu près ce que pensait le poète Pindare, un poète merveilleusement inspiré et initié: « Bienheureux qui a vu les mystères et descend ensuite sous la terre creuse. Il connaît la fin de la vie, il connaît son commencement annoncé par Zeus ».

Contemporaine à la diffusion dans l'Inde de la légende de Bouddha (ce qui ne veut pas dire que le fond des doctrines brahmaniques et bouddhiques n'ait précédé de quelques siècles la prédication historique du Bouddha Çakyamuni), la doctrine pythagoricienne, telle qu'elle se répandit dans la Grande Grèce au sixième siècle avant le Christ, offre des ressemblances frappantes avec les doctrines bouddhiques; la science des nombres était pour les Pythagoriciens ainsi que pour les contemplateurs bouddhiques de l'Inde la science de l'infinit, de l'harmonie, de l'abstraction par excellence; le chiffre devénait symbole. Le Bouddhiste se fondait sur le *Dharma*, la règle, l'ordre, la loi: « un fait, dit Steiner, avait pris une importance capitale pour l' imagination contemplative des Pythagoriciens. Voici ce fait capital. L'homme perçoit, à lui tout seul et par ses opérations purement intellectuelles, les lois des nombres et des figures. Lorsq'il regarde ensuite la nature, il constate que les choses obéissent à ces lois qu'il a établies en lui-même selon les principes de son esprit. Le Pythagoricien se disait: Les sens montrent à l'homme les phénomènes physiques, mais ils ne lui montrent pas l'ordre harmonieux que suivent ces choses. Cet ordre harmonieux, l'esprit humain doit le trouver en lui-même avant de le retrouver dans le monde intérieur. Le sens profond du monde,

Digitized by Google

ce qui le régit, sa loi éternelle et nécessaire, voilà ce qui apparaît dans l'âme humaine et ce qui devient en elle une réalité présente. *C'est dans l'âme que se révèle le sens de l'univers*. Ce sens ne réside pas dans ce que nous voyons, entendons et touchons, mais dans ce que l'âme tire de ses arcanes pour le mettre à la lumière »; et le docteur Steiner ajoute, à ce propos, qu'il y a un reflet de l'esprit de Pythagore dans ce qu'a dit un Père de l'Église, Grégoire Nyssène: « On dit que la nature humaine est quelque chose d'étroit et de limité, tandis que Dieu est infini, et l'on ajoute: comment l'infiniment petit embrasserait-il l'infiniment grand? Mais qui oserait prétendre que l'infini de la divinité est contenu dans l'étroite enceinte de la chair? Car la nature spirituelle de l'homme n'est pas enfermée dans les limites étroites de son corps ».

## Élie et Élisée.

Descendant de Jérusalem à Jéricho et longeant le torrent qui coule en ligne parallèle au Jourdain, mais dans un sens opposé, le guide m'indiqua, avant d'arriver à la Montagne de pénitence, où Jésus fut tenté par Satan, au delà du torrent, des cavernes où, disait-il, s'était retiré Saint-Zacharias, nouveau prophète, le père adoptif de Jean Baptiste, l'époux de Sainte-Élisabeth la femme stérile (comme Sarah la femme d'Abraham), laquelle, après la visite d'un ange, devait donner la vie au Précurseur, qui aurait marché devant le Seigneur « dans l'esprit et la vertu d'Élie, pour tourner les cœurs des pères vers les enfants, et les rebelles à la sagesse des justes, afin de préparer au Seigneur un peuple bien disposé ». Le guide me disait qu'avant la naissance de Jean, Zacharias s'était retiré dans l'une de ces grottes pour y faire pénitence. D'autres soutiennent que les grottes au delà du torrent étaient hantées par les Esséniens, ainsi que les grottes d'Engaddi, au delà de la Mer Morte, dans le pays de Moab.

Élie donc, Saint-Zacharias, Saint-Jean et le Christ se toucheraient de bien près dans le pays des pénitences et des mi-

Digitized by Google

racles, ainsi que les premiers Bouddhâs, dans l'Inde, préparent le chemin à Bouddha Çakyamuni, le Bouddha parfait, le Bouddha suprême, qu'aucun saint n'égalera plus.

Élie dans sa grotte est nourri par des oiseaux, des corbeaux. Lorsque l'eau du torrent sèche, Élie s'en va à Sarephta près de Sidon, où une femme veuve et charitable, mais très pauvre, le nourrit miraculeusement. L'enfant de la veuve se meurt; Élie le fait ressusciter; « il s'étendit tout de son long sur l'enfant par trois fois; et il cria à l'Éternel, et dit: Éternel, mon Dieu! je te prie, que l'âme de cet enfant rentre en lui. Alors l'Éternel exauça la voix d'Élie; et l'âme de l'enfant rentra en lui et il recouvra la vie ». C'est ainsi que, dans la légende védique de la vierge Apâlâ, dont la peau le soir était devenue noire, le Dieu Indra, passant trois fois sur son corps, lui enleva le mal et lui fit recouvrer la santé et la beauté. Le mythe solaire est transparent dans cette légende, et peut fournir la clef d'un grand nombre de miracles des saints légendaires. Ce n'est qu'un Dieu qui peut faire des miracles; c'est pourquoi la veuve de Sarephta recouvrant son enfant dit à Élie: « Je connais maintenant que tu es un homme de Dieu ».

Dans la légende biblique d'Élie on parle de cent prophètes qu'Abdias son disciple cacha, dans les cavernes, de la fureur de la reine Jézabel, les nourrissant de pain et d'eau; ce qui prouverait que les anachorètes étaient déjà nombreux en Palestine au temps du Roi Achab. Élie oppose sur le Carmel au culte de Baal (Dieu solaire, qui était, au fond, le sien) celui de l'Éternel, pour faire descendre sur l'autel le culte du feu qui doit allumer le sacrifice; le miracle accompli il fait exterminer par le peuple fanatisé les quatrecents faux prophètes de Baal. Après la descente du feu, Élie prophétise la pluie, ainsi qu'après que la foudre d'Indra est tombée, des torrents de pluie descendent de la montagne céleste. Ensuite, menacé par la reine Jézabel, Élie s'enfuit au désert, où un ange lui apporte à boire et à manger, lui donnant des forces pour quarante jours; ensuite, désirant mourir, Élie invoqua l'Éternel; mais, avant d'être enlevé au ciel, il endoctrina Élisée,

Digitized by Google

un fils de laboureur, qui devait prendre sa place comme prophète. Auprès du Jourdain, il prend son manteau, il le plie, en frappe les eaux du fleuve, qui se divisèrent et leur frayèrent un passage à sec, continuant, maître et disciple, leur marche. Au delà du Jourdain descend du ciel un chariot de feu, avec des chevaux de feu, qui enlève Élie dans un tourbillon. Élie laisse alors tomber du chariot son propre manteau (le nuage) dont Élisée, ayant déchiré ses propres habits, se revêt [1].

Élisée alors commence à son tour sa vie de thaumaturge. Ou lui rapporte que les eaux sont infectes: il purifie les eaux avec du sel; il maudit ensuite les jeunes garçons qui le ridiculisent parce qu'il est chauve, et deux ourses évoquées par lui en déchirent quarante-deux; il remplit avec un seul pot de huile un grand nombre de pots à une pauvre veuve croyante, laquelle paye, vendant l'huile, sa dette et avec ce qui lui reste vit aisément avec ses fils; il prophétise à une femme de bien qui regrette de ne pas avoir d'enfants son mari étant vieux, qu'elle sera mère; au terme d'un an, la femme accouche d'un enfant; mais l'enfant devenu grand se meurt sur les genoux de sa mère: la mère va chercher Élisée sur le mont Carmel; Élisée arrive chez l'enfant, se couche sur lui et par son souffle le fait revivre. Dans une famine, il fait distribuer vingt pains à tout un peuple, lequel non seulement s'en rassasie, mais

---

[1] Saint-Grégoire, évèque Nyssène, dans son livre sur la virginité, loue la virginité d'Élie et de Jean Baptiste, anachorètes: « L'un et l'autre, dit-il, dès la première jeunesse, s'éloignant du monde, méprisant le manger et le boire, vivant dans la solitude, se placèrent hors la nature, éloignant de leurs oreilles tous les bruits, ayant des goûts fort simples, point curieux, acquérant une sérénité et une force spirituelle extraordinaire, n'étant point distraits ni par l'amour des enfants, ni par les soins d'une femme, ni par aucun autre souci humain, se contentant du seul nécessaire, renonçant au superflu dans l'habillement, se couvrant l'un d'une peau de chèvre, l'autre de poils de chameau ». Saint-Grégoire propose donc leur exemple à tous ceux qui désirent se consacrer à Dieu. Le Bouddha et Saint-Josaphat, ainsi que le Christ, arrivent aussi à la perfection et à la béatitude par la pureté et la chasteté.

Digitized by Google

il garde ce qui en reste. Élisée guérit un chef d'armée devenu lépreux, et il passe la lèpre de Nauman à son propre serviteur Guéhagi, parcequ'il s'était fait payer le miracle accompli par son maître. Élisée a la seconde vue et le don de la prophétie, comme son maître Élie; et comme lui, il extermine les prophètes de Baal ses rivaux, à l'aide du roi Jéhu. L'œuvre d'ailleurs de ces prophètes et thaumaturges se ressemble; mêmes procédés, mêmes miracles; les succès des uns encourageaient les autres; la prophétie devenait une sorte de carrière; ce qui explique pourquoi les pénitents devenus prophètes ont pu, pendant plusieurs siècles, constituer presq'une caste dominante dans la Judée, comme les Brahmanes l'etaient aux Indes; offenser un prophète devenait presqu'aussi périlleux qu'offenser un brahme; et la malédiction du prophète devait porter tout aussi bien que la malédiction d'un brahme courroucé. Mais, puisque l'apparition des prophètes en Judée est presque contemporaine à la constitution définitive et à l'expansion du brahmanisme et de son évolution bouddhique dans l'Inde, il me semble difficile nier l'influence que l'Inde a dû exercer sur ce côté de la vie judaïque, à l'époque des Rois.

## Les Esséniens.

On sait très peu, presque rien de positif, sur la secte des Esséniens, qu'on déplace de la Galilée et de la Palestine et de la Galilée dans l'Asie mineure et en Égypte; une secte de solitaires, qui vivent cependant en communion dans la chasteté, des thaumaturges, dont on fait, d'après Philon, des thérapeutes. Ernest Renan expliquait leur nom d' 'Εσσαῖοι ou *asaya*: « médecins »; et un rabbin de Livourne, M. Elie Benamozegh, qui a écrit une *Storia degli Esseni*, appuie cette étymologie, après en avoir écarté cinq ou six autres, soutenant que les Esséniens tirent leur nom de *Assia* ou *Asse*, mot lequel dans la langue araméе, dans la langue talmudique, dans la langue apportée de Babylone à Jérusalem et devenue, dans cette ville, langue presque universelle, signifiait *médecin*, celui

Digitized by Google

qui donne la santé, et, d'après la langue grecque, thérapeute. Mais les communistes Esséniens ne songeaient pas moins à l'hygiène de l'âme qu'à l'hygiène du corps; leur langue et leur science étaient la langue et la science du salut suprême. Les Esséniens voulaient surtout guérir l'homme du péché, et M. Benamozegh, pour rendre plus probable l'attenance de Jésus avec les Esséniens, signale les nombreuses figures, images, locutions tirées de l'exercice de la médecine, dont se servait le fondateur du Christianisme, le nouveau Sauveur. Ils pouvaient donc aisément se confondre avec les premiers chrétiens, qui vénéraient le nouveau Soleil bienfaisant né en Orient; avec les disciples de Phythagore, d'après l'expression de Joseph Flavius, qui les qualifiait *Juifs phythagoriciens*, à tel point qu'on a même prétendu que les Esséniens avaient appris à Pythagore leur système; avec les sages de l'Égypte et avec les sages de l'Inde, mais surtout avec les kabbalistes et avec la secte des Pharisiens, à laquelle ils semblaient spécialement se rattacher. Leur disparition avec le triomphe du Christianisme au troisième siècle de l'ère chrétienne, lorsque les anachorètes de la Thébaïde d'un côté déclinèrent et les pères de l'Église de l'autre, à l'aide des Conciles, établirent définitivement la nouvelle religion, semble prouver qu'ainsi qu'ils avaient contribué à la créer, ils pouvaient aisément se dissoudre bouddhiquement en elle, comme des *coelicolae* ou *habitants du Ciel*, lorsqu'un des derniers Esséniens, R. Simon Ben-Johai s'écriait: « Je vois en petit nombre les *habitants du Ciel;* s'ils ne sont que dix, moi et mon fils nous sommes parmi les dix; s'ils ne sont que deux, moi et mon fils nous serons les deux ».

M. Benamozegh s'explique le silence des historiens sur les Esséniens, supposant qu'ils se déguisaient sous d'autres noms plus connus de sectes parallèles. Mais laquelle? pourrait-on les confondre avec ces Pharisiens que l'Évangile décrie par la parole même de Jésus? « L'hypocrisie des Pharisiens, a dit Renan, qui en priant tournaient la tête pour voir si on les regardait, qui faisaient leurs aumônes avec fracas, et mettaient sur leurs habits des signes qui les faisaient recon-

Digitized by Google

naître pour personnes pieuses, toutes ces simagrées de la fausse dévotion le révoltaient ».

Il me semble donc qu'on est plus près de la vérité si on rattache les Esséniens aux purs anachorètes contemplatifs, lesquels, après des grandes pénitences, devenaient des thaumaturges, aux prophètes du désert, à Saint-Jean Baptiste, à Jésus et ensuite aux Saints de la Thébaïde, lesquels, comme Saint-Antoine, en suivaient en partie la règle et l'exemple. Et ici, encore, il nous faut écouter ce que M. Renan écrivait à propos de Jean: « Quiconque aspirait à une grande action sur le peuple, devait imiter Élie, et comme la vie solitaire avait été le trait essentiel de ce prophète, ou s'habitua à envisager l'homme de Dieu comme un ermite. On s'imagine que tous les saints personnages avaient eu leurs jours de pénitence, de vie agreste, d'austérités. La retraite au désert devint ainsi la condition et le prélude des hautes destinées. Nul doute que cette pensée d'imitation n'ait beaucoup préoccupé Jean. La vie anachorétique, si opposée à l'esprit de l'ancien peuple juif, et avec laquelle les vœux dans le genre de ceux des Nagirs et des Réchabites n'avaient aucun rapport, faisait de toutes parts invasion en Judée. Les Esséniens ou Thérapeutes étaient groupés près du pays de Jean, sur les bords orientaux de la Mer Morte [1]. On s'imaginait que

---

[1] D'après les renseignements de Pline (*Hist. Nat.*, V, 17) et d'Epiphane (*Adv. haer.*, XIX, 1 et 2), Philon, contemporain de Jésus, en parle après avoir nommé avec respect les sectateurs de Zoroastre de la Perse, et les Djainâs ou Gymnosophistes de l'Inde: « At in barbarico solo frequentior numerus celebratur eorum quibus egregia dicta factaque pepererunt tam insignem gloriam; quales apud Persas Magi, naturae scrutatores prae veritatis cognoscendae studio, qui per ocium divinae virtutis contemplantur clarius et alios eisdem initiant mysteriis; apud Indos, Gymnosophistae, qui cum naturali moralem coniungunt philosophiam, honestatis. probitatisque amorem tota vita prae se ferendo; non Palestinae, Syriaeque deest hoc genus hominum virtutem sectantium, cuius regionis non parvam partem, populi Iudaeorum gens incolit; in his quidem nominantur Esseni, circiter quatuor millia, a sanctitate dicti, qui summa religione Deo serviunt, non mactando victimas, sed suasmet ipsorum mentem componendo

Digitized by Google

les chefs des sectes devaient être des solitaires, ayant leurs règles et leurs instituts propres, comme des fondateurs d'ordres religieux. Les maîtres des jeunes gens étaient aussi parfois des espèces d'anachorètes assez ressemblants aux gourous du brahmanisme. De fait, n'y avait-il point en cela une influence éloignée des mounis de l'Inde? Quelques-uns de ces moines bouddhistes vagabonds, qui couraient le monde, comme plus tard les premiers Franciscains, prêchant de leur extérieur édifiant et convertissant des gens qui ne savaient pas leur langue, n'avaient-ils point tourné leurs pas du côté de la Judée, de même que certainement ils l'avaient fait du côté de la Syrie et de Babylone? C'est ce que l'on ignore. Babylone était devenue depuis quelque temps un vrai foyer de

---

ad sanctimoniam: hi vicatim habitant, urbes fugiunt; vivuntque partim ex agricultura, partim ex opificiis, in pace, florentibus ». Dans le village de Valkesvara, un faubourg de Bombay, habitent des brahmes Chivaïtes qui vivent à peu près encore à la manière des Esséniens, tels que Philon les représentait. Pendant que je visitais un brahme de ce village, un philosophe y arrivait de la Perse pour questionner les plus doctes parmi les brahmes de Valkesvara sur la question de l'immortalité de l'âme et de l'existence de Dieu. On peut croire que du temps des Esséniens ces communications entre les sages de l'Orient n'étaient pas moins fréquentes. — C'est encore Philon qui nous parle des Esséniens comme d'une association d'hommes libres et égalitaires: « Subtrahendo materiam avaritiae, nemo ex illis servit, omnes liberi ministrant sibi ipsi invicem, dominationem damnant, ut iniustam atque impiam, repugnantem iuri naturae, quae omnes ex aequo genuit educavitque, tamquam mater germanos fratres, re vera, non solo nomine; eam cognationem labefactam convulsamque insidiis avaritiae ». La doctrine démocratique du Christ et des premiers Chrétiens ne différait guère de celle des Esséniens réunis en commune. Mais les Esséniens n'étaient point seulement des contemplateurs; d'après Philon, les Thérapeutes égyptiens « non solum contemplationi vacabant, sed etiam cantica et hymnos in Dei laudem componebant, vario metrorum carminibusque genere concinnatos ». Sous ce rapport les Thérapeutes suivaient l'exemple des Juifs qui se réunissaient à prier dans la Synagogue. Mais Jésus ne semblait goûter les longues prières, d'après les paroles que l'Évangile de Saint-Mathieu lui prête: « Orantes autem, nolite multum loqui, sicut ethnici; putant enim in multiloquio suo exaudiantur ».

Digitized by Google

Bouddisme; Boudasp (Bodhisattva) était réputé un sage chaldéen et le fondateur du sabisme. Le sabisme lui-même qu'était-il? Ce que son étymologie indique (le verbe araméen *seba* origine du nom des *Sabiens*, est synonime de βαπτιζω); le *baptisme* lui-même, c'est-à-dire la religion des baptêmes multipliés, la souche de la secte encore existante qu'on appelle " chrétiens de Saint-Jean " ou Mendaïtes et que les Arabes appellent *el-Mogtāsila* " les baptistes ". Il est fort difficile de démêler ces vagues analogies. Les sectes flottantes entre le judaïsme, le christianisme, le baptisme et le sabisme, que l'on trouve dans la région au delà du Jourdain durant les premiers siècles de notre ère, présentent à la critique, par suite de la confusion de notices que nous en sont parvenues, le problème le plus singulier. On peut croire, en tout cas, que plusieurs des pratiques extérieures de Jean, des Esséniens [1] et des précepteurs spirituels juifs de ce temps venaient d'une influence récente du haut Orient. La pratique fondamentale qui donnait à la secte de Jean son caractère, et qui lui a valu son nom, a toujours eu son centre dans la basse Chaldée, et y constitue une religion qui s'est perpétuée jusqu'à nos jours ».

Mais Mr. Renan, qui rattache Jean aux Esséniens, semble nier leur influence directe sur Jésus. Cependant la communauté essénienne était assez nombreuse en Palestine; on les évaluait, nous l'avons vu, a quatre mille; c'était pourtant une secte secrète et ses secrets ne devaient point être révélés. Ils visaient à endormir les sens, et à éveiller les âmes dormantes, comme les Bouddhistes, qui demandaient d'être éveillés, illuminés. Sous ce rapport, il serait difficile de nier l'attenance de la doctrine du Christ avec la doctrine essentielle des Esséniens. Les Thérapeutes de l'Égypte représentés par Philon dans le traité: *De la Vie contemplative*, étaient-ils les mêmes que les Esséniens de la Palestine, au milieu desquels semble avoir été élevé le Baptiste? On peut le supposer. S'ils n'étaient pas absolument des troglodytes comme certains anachorètes de l'Inde et de l'Égypte, leurs demeures étaient extrêmement simples;

[1] Cfr. Epiphanius, *Adv. haer.*, XIX, XXX, LIII.

Digitized by Google

« elles ne donnent, dit Philon, que l'abri nécessaire contre l'extrême chaleur et l'extrême froid. Ces maisons ne sont pas contigues, car le voisinage n'est pas attirant pour quelqu'un qui cherche la solitude; elles ne sont pas non plus très-éloignées les unes des autres pour ne pas empêcher les rapports familiers qui sont chers à la communauté et pour qu'ils puissent se porter secours les uns aux autres dans une attaque de brigands. Dans chaque maison il y a un lieu consacré, appelé temple ou monastère. Dans cette salle, dans cette chambre ou dans cette cellule (le *sancta sanctorum*) ils poursuivent les secrets de la vie supérieure. — Ils possèdent des livres d'anciens écrivains, qui ont jadis guidé leur école et qui leur ont laissé beaucoup d'explications allégoriques ».

Le docteur Steiner a entrevu .des rapports réels entre les Esséniens, les Bouddhistes et le Christ: « Le but, écrit-il, d'une telle communauté est d'éveiller en chaque homme la puissance divine et de le conduire au degré qui correspond à sa qualité d'âme. Une nature de Bouddha se distingue de celle d'un homme ordinaire en ce qu'elle se trouve à un degré supérieur d'évolution dans la vie de l'âme. Elle entre dans la vie avec un plus grand héritage ; elle a un plus grand nombre d'ancêtres spirituels, ou de personnalités antérieures. Elle est née avec des facultés plus hautes, développée en des vies précédentes. La croyance à la transmigration des âmes est la supposition indispensable à un genre de vie comme celui des Esséniens et des Thérapeutes. L'âme supérieurement evoluée montera à un degré supérieur de la hiérarchie régnante. Elle deviendra un initié dans un sens plus élevé. Une nature de Bouddha se développe toujours dans une communauté de ce genre. Les conditions indispensables pour la découverte d'une nouvelle personnalité bouddhique se rencontraient donc à l'origine du Christianisme. Dans une communauté d'Esséniens, le Logos pouvait ètre fait chair, c' est-à-dire devenir une personnalité et habiter en elle. Jésus était la plus haute personnalité qui pouvait sortir de l'Essénianisme » [1].

[1] Rud. Steiner, *Le Mystère chrétien et les Mystères antiques*, traduit par Edouard Schuré. Paris, 1908, p. 225.



Digitized by Google

## Jean Baptiste et Jésus.

On peut avoir des doutes sur la parenté que la généalogie évangélique a accrédité entre Saint-Jean Baptiste et Jésus; mais on ne saurait nier l'influence exercée par le Baptiste sur les dernières années de la vie de Jésus. On ne sait presque rien des premières trente années de la vie du Sauveur. M. Renan suppose que le Christ enseignait et prêchait déjà avant sa 28me ou 29me année, lorsqu'il s'approcha de Jean, et il semble admettre qu'il avait reçu dans la seule Galilée le peu d'instruction qui devait lui suffire pour commencer son enseignement, sans avoir jamais fréquenté les écoles des docteurs, sans avoir eu des maîtres proprement dits, rien qu'en lisant pour son compte une partie des Livres Saints, et recueillant les sentences des sages (d'Hillel entr'autres) qui étaient devenues populaires. D'autres le font voyager en Phénicie, en Égypte, dans l'Inde, au Thibet, où il aurait été initié à la théosophie indienne. Mais il n'y avait aucune nécessité pour Jésus d'entreprendre de si longs voyages; en son temps, le Brahmanisme et le Bouddhisme avaient déja largement pénétré en Occident aussi bien qu'en Orient; seulement ils s'étaient déguisés davantage et avaient subi de grandes transformations. Les anachorètes, les pénitents, les inspirés d'origine indienne ou imitateurs des ascètes de l'Inde, avaient fait de nombreux prosélytes; des sectes nouvelles avaient formé des églises nouvelles, avec leurs prêtres, leurs moines, leurs secrets, leurs oracles, leurs mystères.

L'auteur des *Grands Initiés* en France et le docteur Steiner en Allemagne, dans son ouvrage: *Das Christentum als mystische Thatsache* [1], nous ont révélé une partie de ces mystères. Les philosophes de l'ancienne Grèce, Pythagore, Héraclite, Empédocle, Platon, ont certainement connu ces grands mystères, de sorte qu'ils nous semblent, à certains égards, au point

[1] Traduit en français, nous l'avons dit, par M. Schuré, sous le titre: *Le Mystère chrétien et les Mystères antiques*, Paris, 1908.

Digitized by Google

de vue de la doctrine, des contemplateurs hindous et des précurseurs du Christianisme; certains prophétes bibliques, et tous les anachorètes de la Syrie et de la Judée, par leurs pratiques religieuses, par leurs pénitences, par leurs dons thaumaturgiques, avaient acclimaté en Occident l'ascétisme indien. On connaît le nom de quelque brahme, de quelque pèlerin indien qui a voyagé en Occident avant et après le Christ; mais ce n'est point nécessaire que Jésus les ait approché. Ces pénitents hindous rencontraient déjà, eux mêmes, sur leur chemin des corréligionaires; seulement ces corréligionaires pouvaient très bien être d'un autre pays, d'une autre race que le pays et la race des pèlerins. Si Sumangala, le vieux grand prêtre centenaire des Bouddhistes de Seilan, était arrivé, en ces dernières années, à Paris dans un milieu théosophiste, pour assister à une messe bouddhique au Musée Guimet, aurait pu avoir, pour un moment, l'illusion que l'Inde s'était transférée du Gange sur la Seine; et cependant tous les nouveaux adeptes de la théosophie présents à la cérémonie bouddhique étaient des Occidentaux.

Lorsque je faisais l'ascension du mont Girnar, au Kathiavar, et je rencontrais dans les grottes de cette montagne sainte et hospitalière des ermites d'une secte vishnuite, ou des Djainâs, je pouvais me croire transporté dans la montagne franciscaine de la Verna, telle qu'elle devait être au XIII^me^ et au XIV^me^ siècle, et telle que le peintre Lorenzetti nous l'a représentée dans un tableau fort curieux de la Galerie des Uffizi de Florence. Dirons-nous que Saint-François a été aux Indes? Mais Saint-François avait certainement visité la Terre Sainte; et il y a, sans aucun doute, dans ses nombreuses grottes, rencontré des pénitents, des anachorètes, et probablement aussi des couvents de la règle de Saint-Benoit, qui présente de si grandes conformités avec la règle des monastères bouddiques. On sait que du temps des premières croisades le Mont Thabor était occupé par les moines Bénédictins. Tout s'enchaîne donc dans l'histoire religieuse bien plus encore que dans l'histoire politique; la *Vâc* védique a préparé dans l'Inde le *dharma* bouddhique; le Verbe créa-

Digitized by Google

teur, le Logos biblique est devenu la Loi hebraïque. Lorsque le Verbe divin s'incarne dans l'homme, Jésus peut vraiment se croire le fils de Dieu. Ce mystère divin serait peut-être resté impénétrable à la foule; mais Saint-Paul l'a prêché et interprété; le Verbe, devenait l'amour, la charité universelle, la charité humaine en action, la compassion pour toutes les créatures vivantes. Le Moyen Âge menaçait déjà d'obscurcir et de submerger ce mystère, lorsque Saint-François, qui fit d'Assise, selon l'expression de Dante, un nouvel Orient, s'embrasa une seconde fois d'amour pour toutes les créatures, et, après avoir visité le Saint-Sépulchre à Jérusalem, après avoir pleuré en Terre Sainte, il s'efforça de revivre dans le Christ, par son œuvre ardente de charité héroïque, nouveau *yogin* par la pénitence, nouveau Bouddhiste par le renoncement, nouvel apôtre par l'ardeur de la foi chrétienne, qui devait à celui qui avait renoncé à sa famille donner une famille de milliers de disciples humbles, pauvres et charitables comme leur Patriarche.

Le yogin de l'Inde, après avoir rempli ses devoirs de *gṛihasta*, de *paterfamilias*, c'est-à-dire après avoir obtenu de son épouse un enfant, désirant se perfectionner dans la vie spirituelle, s'isolait redevenant chaste, et s'adonnant à la pénitence, à la contemplation; il se vouait à Brahman, à l'Être suprême, au père éternel; il s'absorbait en lui, il en obtenait des qualités surnaturelles, des pouvoirs magiques, des dons thaumaturgiques, en vertu de cette concentration spirituelle par laquelle l'esprit divin passait en lui, lui révélant ses secrets, lui transmettant sa puissance, le rendant supérieur à tous les saints, à tous les Dieux. De même Gotama Çakyamuni, quittait son royaume, ses richesses, son père, son épouse, son enfant, pour chercher un refuge dans l'Être suprême, après une longue pénitence, après une série laborieuse de renoncements, jusqu'au moment où, illuminé, il pouvait plonger dans l'océan de la *vidyâ*, de la grande sagesse et prêcher aux foules indiennes un nouveau Verbe.

Jean et Jésus n'avaient rien à donner; ils étaient nés pauvres tous les deux; mais ils ne désiraient rien pour eux sur

Digitized by Google

cette terre; leur mission était celle de préparer la voie à une nouvelle vie, à une grande résurrection des âmes, au royaume de Dieu. Les hommes avaient assez régné avec leurs passions dans ce monde; il fallait y substituer un dominateur universel, tout puissant et tout pur; alors le fils de Marie, que Dieu avait souvent visité et pénétré, lui donnant son souffle, ainsi qu'à Adam, pouvait se croire sérieusement et se laisser dire qu'il était le fils de Dieu; et puisque le mot Israël signifiait pour le peuple juif ce qu'il y avait de meilleur dans l'humanité, le peuple élu, le peuple de Dieu, il ne devait point rire lui, lorsqu'on l'appelait, par dérision, *rex Iudaeorum*. Il sentait bien que Dieu était le seul Roi, le seul Maître, l'unique Protecteur et le Sauveur du peuple. Serons-nous étonnés en apprenant que Jésus pouvait, après de longues années d'absorption en Dieu, prendre au sérieux son rôle divin, et parfois se croire Dieu, si le plus humble et ignorant des prêtres de village qui commence son petit sermon ne manque jamais de nous dire que son pauvre verbe est le Verbe de Dieu? Le Christ, bien autrement enflammé du feu divin, si entièrement détaché du monde, si complètement spiritualisé, n'était plus, en vérité, à la fin de sa carrière mortelle, qu'un souffle de Dieu. Par le détachement complet de toute sensation humaine, par la contemplation toute pure et abstraite de l'Être suprême et de la Vidyâ, le *Yogin* et l'aspirant à devenir un illuminé, un Bouddha, étaient arrivés aux mêmes résultats; alors, comme le fera plus tard Saint-Antoine au désert, le contemplateur indien pouvait résister à toutes les visions charnelles, et ne pas céder à aucune illusion de beauté; alors le Christ, à la montagne de pénitence, repoussera les offres de Satan, comme Çakyamuni avait résisté à toutes les tentations du démon Mâra Pâpîyans. Seulement, après avoir médité, après avoir jeûné, après avoir résisté aux tentations du Diable, avant de s'anéantir, le Christ, supérieur au *Yogin* et à Bouddha, deviendra ouvrier de bien, esprit actif et Sauveur de l'humanité. Si le Christianisme n'avait eu que les anachorètes, les Pères de la Thébaïde, il se serait bien vite éteint; son pur mysticisme n'aurait point

Digitized by Google

suffi à le sauver; sa stérilité l'aurait fait mourir de consomption; c'est l'œuvre, c'est le ***karma***, dans l'acception etymologique du mot, qui signifie *action*, c'est l'activité morale vivante, énergique, persévérante et constante du Messie et de ses apôtres, qui a fait du Christianisme une religion de progrès et la meilleure religion du monde. La seule aprêté par laquelle l'homme se condamne aux privations, à l'isolement, à la pénitence, à la concentration spirituelle n'aurait point suffi à séduire et émouvoir la foule. Ce n'est pas lorsque le Bouddha abandonne sa femme qu'il nous émeut; mais, lorsqu'il pardonne ses péchés à la femme impudique et repentante, il nous donne un superbe exemple de grandeur; ce n'est point lorsque le fils de Marie dit des paroles assez dures à sa mère et à son père qu'il nous séduit, mais lorsqu'il sauve et défend la Magdeleine de ses détracteurs, dirigeant son feu d'amour vers le bien; alors, il fonde réellement sa nouvelle religion. Dans la règle bouddhique, ainsi que dans la règle pythagoricienne, on recommande aux moines le silence et l'abandon des parents; dans la règle de Saint-Antoine on lit: « Si iter feceris cum fratribus, recede ab illis parumper et sis in silentio, et dum incedis per viam, ne te convertas sinistrorsum vel dextrorsum, sed meditare psalmos tuos, et ora in mente tua ad Deum »; et encore: « neque revertaris invisere consanguineos tuos carnales, nec faciem tuam illis videndam praebeas, nec adeas ad illos ». Sur cette règle d'autres règles monastiques ont été élaborées; mais toutes ces règles qui isolaient le croyant du monde, abstraction faite de toute charité humaine, étaient stériles; l'ascétisme pur n'a jamais rien créé; le seul idéalisme actif et vibrant du Christ, de Saint-Paul, de Saint-François appliqué à la vie terrestre a permis au Christianisme de devenir et de demeurer une religion vivante et bienfaisante.

Les nombreuses légendes indiennes qui concernaient les Bouddhâs et surtout le Bouddha Çakyamuni étaient devenues populaires dans toute l'Asie. Le légendaire des Saints s'est enrichi gràce au grand nombre d'imitateurs des premiers exemples; Élisée a imité Élie; on nous apprend que Saint-An-

Digitized by Google

toine imitait à son tour Élie et Élisée; d'autres ont imité Saint-Antoine. Vraisemblablement, Jésus a connu la légende de Bouddha, n'importe comment, ni sous quel déguisement: si, au sixième siècle, la légende de Bouddha a encore pu subir un nouveau travestissement chrétien, et devenir sous la main d'un nouveau saint presque bouddique, Saint-Jean Damascène, la vie de Saint-Josaphat et de Saint-Barnaba, d'autres travestissements pareils de la même légende pouvaient avoir eu lieu avant Jésus en Perse et dans la Mésopotamie; et plusieurs anachorètes, pénitents, voyants, thaumaturges, prophètes avaient dû surgir dans les pays bibliques qui allaient devenir la Terre Sainte et le Pays de Jésus.

Nous ne connaissons, au temps de Jésus, que le nom de Jean Baptiste; mais parmi les Thérapeutes Esséniens qui avaient le culte des eaux, le Christ a pu en connaître d'autres, avant d'entreprendre sa prédication en Galilée.

La spécialité de Jean a été la purification par l'eau. Les ablutions brahmaniques avaient déjà depuis longtemps une valeur et une signification lustrale. Dans les hymnes du *Rigveda* on vénère déjà l'eau comme un principe de vie et de salut, lui attribuant de grandes vertus thérapeutiques; c'est de l'eau qu'on fait naître le dieu du Feu Agni; c'est dans l'océan des eaux que l'œuf de Brahma germe, erre et éclate; c'est dans l'eau de l'océan baratté que l'ambroisie se forme; c'est dans l'océan que la déesse Ilâ-Sarasvatî-Sâvitrî médite, prie et enfante le monde; c'est par l'eau du déluge purificateur que Manou, le premier des hommes, récommence l'histoire de l'humanité, ainsi que Noé dans la Bible. L'homme avait péché par l'arbre; il sera régénéré par l'eau; c'est avec l'arbre d'Adam qu'on fabriquera le premier temple de Salomon; c'est par le bois de cet arbre tombé et trempé dans la Sainte Piscine que, d'après la légende de la Croix, on dressera l'arbre du salut, l'arbre de la Croix sur le Calvaire. Mais Jean lui-même nous apprend que le Christ complétera son œuvre; lui, il baptise, il purifie par l'eau; le Christ viendra et baptisera avec le feu divin, avec le Saint-Esprit, avec l'Amour, avec la Charité ardente. Alors le symbole chrétien deviendra

Digitized by Google

sublime. Heureux les initiés qui en pénètrent le sens; plus heureux ceux qui l'ayant pénétré, comme Saint-Paul et comme Saint-François, feront de la charité le fondement de leur œuvre. Jésus accepte l'eau du Jourdain par les mains de Jean; mais c'est le Saint-Esprit qui descend sur lui lorsqu'il est baptisé; ce détail du mystère est important et essentiel dans la vie de Jésus; Jean aussi était rempli du Saint-Esprit; mais Jésus deviendra le Saint-Esprit en action.

L'ange, d'après l'Évangile de Saint-Luc, avait annoncé a Zacharie: « Elisabeth ta femme, t'enfantera un fils, et tu lui donneras le nom de Jean. Il sera pour toi un sujet de joie et de ravissement, et plusieurs se réjouiront de sa naissance. Car il sera grand devant le Seigneur; il ne boira ni vin, ni cervoise; et il sera rempli du Saint-Esprit dès le ventre de sa mère ».

Jean, quoique d'une manière violente, recommande déjà la charité du prochain: « que celui qui a deux habits en donne à celui qui n'en a point; et que celui qui a de quoi manger en fasse de même »; Jean d'ailleurs, comme un Yogin de l'Inde, était presque nu et menait lui-même une vie très austère; c'est pourquoi Renan pouvait dire de lui: « On se serait cru transporté aux bords du Gange, si des traits particuliers n'eussent révélé en ce solitaire le dernier descendants des grands prophètes d'Israel ».

Après l'arrestation et le supplice de Jean, Jésus son successeur le remplace, et commence à l'imiter; il se retire au désert, pour y faire, pendant quarante jours, pénitence; mais son désert n'est que la montagne même au dessus de Jéricho, où, d'après les Evangiles, il fut à la fin tenté par Satan. La pénitence et la tentation précèdent la prédication de Bouddha Çakyamuni, ainsi que la prédication de Jésus. On peut bien se demander si la légende de Bouddha ne cache elle-même un grand mythe solaire. Dans la route solaire on a vu le pèlerinage d'un saint. Le Dieu solaire qui se cache dans le nuage, et dans l'ombre de la nuit, est devenu un pénitent des plus austères. Le proverbe populaire répète encore qu'il pleut lorsqu'un saint se met en mouvement; le soleil péni-

Digitized by Google

tent caché dans le nuage fait pleuvoir. Mais à la sortie de sa retraite l'anachorète du ciel jette des flambeaux de lumière; par l'eau il a rafraichi, rassaini, régénéré le monde; par le feu il illumine, il ranime, il vivifie, il fait des miracles; mais après tous ses bienfaits, le Dieu solaire se sacrifie, il descend au sépulchre; on croit qu'il est mort; chaque matin et chaque année il renaît; à midi, et le jour de Saint-Jean, c'est-à-dire pendant le solstice d'été, il fait sa plus grande ascension au ciel. Ce n'est point nécessaire être un mythologue consommé pour recomposer dans le cycle des mythes solaires des légendes qui ressemblent enormément aux légendes bouddhiques, bibliques et chrétiennes. Mais une fois que la légende biblique s'est formée, et qu'on lui a attribué un sens moral, c'est très possible qu'ayant cru à la réalité du mythe, une foule de nouveaux saints se soit proposé d'imiter, d'un bout à l'autre, l'exemple divin du mythe. Comme Hercule et Achille, quoique personnages mythiques, ont trouvé des imitateurs réels sur la terre qui sont devenus des héros, de même a pu naître un Çakyamuni qui a refait dans l'Inde un des nombreux Bouddha plus ou moins irréels et mythologiques, un Jésus imitateur d'un Bouddha, un Saint-Antoine imitateur d'Élie, un Saint-François imitateur fervent d'un Christ, dont l'histoire terrestre est moins solidement établie. Il suffit une grande illusion pour créer une grande foi, et une grande foi pour opérer de nouveaux miracles. Ainsi, je pense que nous pouvons très bien concilier les exigences de la science mythologique avec les exigences de l'histoire. Si les documents payens et judaïques sont absolument insuffisants pour rétablir la vie de Jésus, malgré tous ses chargements et ornements mythologiques, théologiques et lyriques, la concordance sur les points essentiels de la quadruple légende évangelique nous permet de combler les lacunes de l'histoire mondiale de l'empire romain sur un fait considéré d'abord comme un petit incident local, dont on ne pouvait point prévoir les conséquences, qui en feraient le plus grand événement de l'histoire du monde, quoiqu'il devienne maintenant presque impossible de débrouiller le fait réel du fait imaginaire; ce qui a fait taxer, par un grand nombre d'adver-

Digitized by Google

saires, de roman la vie de Jésus arrangée et racontée avec un si grand talent et avec une si grande érudition par M. Renan.

Au fond, l'imitation a joué un grand rôle dans l'histoire humaine. Abstraction faite de la théorie darwinienne, l'évolution du monde s'est faite en grande partie par imitation; l'homme a singé le dieu et le saint; la mythologie et la religion tantôt ont vénéré l'homme-Dieu et l'homme de Dieu; tantôt, ont fait punir celui qui voulait devenir égal à Dieu, comme un orgueilleux, comme un impie, comme un rebelle. Ainsi sont nées les epopées divines de la lutte des Devas contre les Asuras, dans l'Inde, d'Ahura Mazda contre Anhromaniu dans l'Iran, de Jehovah contre Satan dans la Bible, de Zeus contre les Titans en Grèce. En général, on a fait de Dieu le créateur et du démon le ravisseur de la lumière; mais Satan peut devenir Lucifer, qui vole la lumière pour en faire jouir l'homme; les tentations de Satan se bornent, au fond, à faire partager l'homme des biens que le monde créé pourrait lui offrir; à faire de la terre un paradis terrestre, rempli de richesses et de jouissance; le démon a enlevé la lumière, la richesse, l'or, mais il garde tous ces trésors pour l'homme, si l'homme veut bien se contenter d'être son adorateur. Pour plaire a Dieu, et le bien servir, il faut renoncer aux biens de ce monde; pour plaire à Satan on doit s'attacher à ces biens. Satan, qui en forme de serpent seduit Ève, est damné; Prométhée, qui enlève à Zeus le feu, avec sa férule, pour en faire jouir les hommes, est cloué aux montagnes du Caucase; mais la légende populaire de Saint-Antoine anachorète de la Thébaïde fait un mérite au saint d'avoir volé le feu au diable. Voler à Dieu c'est un crime; voler au diable est un fait méritoire. Ainsi l'humanité se partage en deux armées, l'armée de Dieu et des anges, et l'armée de Satan et de ses démons. Les uns veulent détacher l'homme de la matière, le spiritualiser, ramener les âmes à l'Esprit pur; les autres satisfaire tous ses besoins, tous ses désirs, tous ses instincts.

Les contemplateurs indiens, les Yogins et les Bouddhâs avaient donné l'exemple de la manière dont on pouvait vraiment devenir le peuple de Dieu; des prophètes, des anacho-

Digitized by Google

rètes, des Esséniens dans les pays bibliques ont suivi cet exemple; les Pythagoriciens en Grèce les avaient peut-être précédés, marchant, en tout les cas, dans la même voie religieuse. Jésus a été élevé dans un milieu propre à le préparer à sa grande mission, les circonstances de sa naissance, qui en faisaient une sorte de prédestiné, y ayant aidé; la légende d'Élie, le prophète solaire enlevé au Ciel, et qui reproduit, en partie. la légende du Bouddha, a dû hanter souvent son esprit. Seulement, le Christ ne se mêlait guère de politique; il méprisait les grandeurs humaines et il pressentait sans doute que le royaume de Dieu, son propre royaume, s'établissant sur la terre, dans ce royaume, l'autorité impériale ou royale se serait peu à peu effacée; c'est pourquoi il ne s'est jamais mis en opposition directe avec la royauté, comme les prophètes, comme Saint-Jean, et il recommandait au contraire au peuple juif de payer à César ses tributs. Si l'on devait s'en tenir au mot, par leur nom, les Jésuites seraient censés suivre de plus près que tout autre la doctrine de Jésus; mais les Jésuites, bien plus qu'à Jésus, se rattachent, par leur doctrine théocratique, aux Brahmes de l'Inde et aux Prophètes d'Israel, pour lesquels n'étaient bons que les Rois qui se laissaient dominer par eux. Les luttes les plus acharnées ont été entre frères, voisins, sectaires de la même religion; il suffit de se renseigner sur les rivalités entre Jésuites et Franciscains, entre Grecs orthodoxes et Latins en Terre Sainte, de lire les polémiques de Saint-Augustin et des autres Pères de l'Église contre les hérésiarques, pour s'en persuader. Les solitaires mêmes, les anachorètes polémisaient contre les Pythagoriciens, qui avaient cependant renoncé comme eux aux plaisirs du monde, et se nourrissaient de seuls végétaux. C'est bien le moine Antoine, le plus grand saint de la Thébaïde, qui décriait la doctrine de la métempsychose des philosophes pythagoriciens. C'est bien a lui que l'évêque Athanase attribuait cette apostrophe: « Quid melius est dicere, quod Dei verbum manens ut erat, ob salutem nostram humanum corpus assumpserit, ut societate mortales non eveheret ad coelum participesque naturae coelestis efficeret, an ut ipsi asseritis

Digitized by Google

divinae mentis haustum, ad terrena veneranda caput submittere, et pecudum atque serpentium formis coeleste nomen includere? Quo ore Christianorum credulitatem audetis irridere, dicentium Christum Filium Dei, sine sui detrimento, et coepisse esse quod non erat et mansisse quod fuerat, cum ipsi animam de coelestibus detrahentes, non tantum hominum sed et serpentium et pecudum soleatis sepelire corporibus ».

La possibilité d'une pareille discussion prouve qu'au troisième siècle de notre ère le culte du Christ n'était pas encore entièrement consolidé et affermi, ce qui exigera bientòt l'œuvre passionnée et collective des doctes Pères de l'Église qui aurait imposé à la foule leur orthodoxie.

Le Christ même, sans s'en douter, ou sans en avoir l'air, polémise avec ses devanciers, peut-être aussi avec Bouddha. Le Bouddha médite sur la *vidyâ,* sous un grand figuier légendaire. On dirait qu'il ne se nourrit que des fruits de cet arbre [1]. Jésus semble mépriser ce moyen d'acquérir la science divine; dans l'Évangile de Luc, par une parabole, Jésus conseille au vigneron de terrasser le figuier, lequel après trois ans ne donne aucun fruit; dans l'Évangile de Marc, Jésus ayant faim maudit le figuier qui ne lui offre aucun fruit. La légende de Bouddha s'évapore dans une moralité. L'arbre stérile n'a aucune raison de vivre; on peut donc le détruire. La science n'a valeur que lorsqu'elle se rend utile. Jésus ne s'est point contenté d'être initié lui-même au mystère, de rester pur pharisien; il a désiré en tirer la lumiere pour le salut du monde, faire participer le peuple de la joie intime que peut donner la science des mystères, faire aimer Dieu dans l'homme, par l'œuvre humaine purifiée; Bouddha s'illuminait, se réveillait lui-même, pour se confondre avec l'Être suprême; Jésus a réveillé Lazare pour réveiller le monde entier, en l'évoquant pour une seconde vie qui de-

[1] Dans l'Apocalypse, l'Esprit dit à Jean: « A celui qui vaincra, je donnerai à manger de l'arbre de vie, qui est au Paradis de Dieu ». Ce n'est donc pas des fruits d'arbres terrestres qu'il faut que l'initié se nourrisse, mais des fruits de l'arbre divin, de l'arbre du Ciel.

Digitized by Google

vait être meilleure et lui donner un avant-goût de la vie éternelle. L'Évangile de Jean fait dire à Jésus: « Je suis la résurrection et la vie. Celui qui croit en moi vivra, si même il doit mourir ». L'indien confirmé, le Brahme recevant le cordon sacré, l'*upavîta* devenait *dviǵa*, « le deux fois né » ; la confirmation chrétienne, après le Baptême, fait renaître une seconde fois le chrétien; cette renaissance à la vie spirituelle est symboliseé par la Resurrection de Lazare, et par la Résurrection et Ascension du Christ. Tout initié aux grands mystères de la vie religieuse devient un *dviǵa:* mais la seconde naissance est bien supérieure à la première, puisque celui qui a passé à travers les mystères se détachait, au dire de Plutarque, de la vie corporelle « pour s'unir aux Dieux », ou, comme disait Adesius à son disciple l'empereur Constantin, il aurait « honte d'être né comme un homme » [1]. Pour le docteur Steiner, Lazare ressuscité n'est qu'un initié qui se réveille après un sommeil léthargique de trois jours, à la vie supérieure. Le Christ aussi s'assoupira dans un sommeil mortel pendant trois jours; après il se réveillera ; mais les seuls yeux amoureux de la Magdeleine le reconnaîtront; il ne sera plus visible qu'aux seuls initiés, qu'aux seuls inspirés, qu'aux seuls croyants; et, après sa résurrection, il remontera au Ciel pour se confondre au sein de son Père éternel. La renaissance des Bouddhâs indiens est spiritualisée dans le symbolisme chrétien; le *nirvâṇa* est devenu une *ascension* du Christ au Ciel. La résurrection de Lazare n'est qu'une introduction à la résurrection du Christ; on peut donc accepter avec confiance l'explication que le docteur Steiner nous donne de la légende de Lazare. « Jésus, dit-il, l'avait préparé à la résurrection ». La maladie dont il s'agit dans l'Évangile de Jean est à la fois symbolique et réelle, C'est une épreuve de l'initiation qui doit conduire l'initié, après un sommeil de trois jours, à une vie véritablement nouvelle. Lazare est mûr pour accomplir cette métamorphose en lui-même. Il revêt la robe de lin des my-

[1] Rudolph Steiner, *Le Mystère chrétien et les Mystères antiques*, traduit par Édouard Schuré, Paris, 1908, p. 199.

Digitized by Google

sles. Il tombe dans une léthargie qui est un symbole de la mort. On l'enferme dans la crypte. Quand Jésus arrive, les trois jours étaient révolus. « Ils òtèrent donc la pierre du lieu où le mort était couché. Et Jésus, élevant les yeux au ciel, dit: Mon Père! je te rends grâce de ce que tu m'as exaucé ». Le Père avait exaucé Jésus, car Lazare était parvenu à l'acte final du grand drame de la connaissance. Il avait reconnu comment on arrive à la résurrection. Une initiation aux mystéres venait de s'accomplir. L'initiation telle qu'on l'avait toujours conçue dans l'antiquité, venait de s'accomplir au grand jour. Jésus en avait été l'initiateur. C'est ainsi qu'on s'était représenté l'union avec le Divin. — Dans le cri de Jésus: « Lazare, sors de là! » on peut reconnaître la voix des prêtres initiateurs de l'Égypte rappelant à la vie de tous les jours leurs disciples couchés dans le tombeau et figés dans le sommeil léthargique, où ils s'étaient plongés pour mourir aux choses terrestres et percevoir le monde divin dans le ravissement de l'extase. Mais par là Jésus avait divulgué le secret des mystères. On comprend donc que les Juifs pouvaient tout aussi peu laisser impuni un tel acte, que les Grecs auraient pu ne pas punir Eschyle, s'il avait réellement trahi les secrets d'Éleusis. Mais Jésus n'attachait aucune importance aux procédés extérieurs de l'initiation. « Je savais bien que tu m'exauces toujours; mais je dis ceci à cause de ce peuple qui est autour de moi, afin qu'il croie que tu m'as envoyé » [1].

## Les Anachorètes chrétiens.

Dans le premier chapitre des *Regulae Sancti Benedicti abbatis*, qu'on rapporte à l'année 532 de notre ère on distingue quatre espèces de moines: les cénobites soumis à un abbé, les ermites lesquels ont appris à combattre seuls contre le diable « securi iam sine consolatione alterius, sola manu vel

[1] Évangile de Saint-Jean, xi, 42.

Digitized by Google

brachio contra vitia carnis vel cogitationum, Deo auxiliante, pugnare sufficiunt ». La Règle ne s'occupe que des cénobites, mais elle parle avec respect des ermites, méprisant, au contraire,[1] deux autres ordres d'anachorètes: « Tertium vero monachorum teterrimum genus est *Sarabaitarum*, qui nulla regula approbati, vel experientia magistra, sicut aurum fornacis, sed in plumbi natura molliti, adhuc operibus servantes saeculo fidem, mentiri Dei per tonsuram noscuntur. Qui bini aut terni, aut certe singuli sine pastore, non dominicis, sed suis inclusi ovilibus, pro lege eis est desideriorum voluptas; cum quidquid putaverint vel elegerint, hoc dicunt sanctum, et quod noluerint, hoc putent non licere ». Les contes populaires indiens, d'inspiration bouddique, avaient déjà persiflés des brahmanes pareils; parmi les Pharisiens et les Esséniens ne manquaient point peut-être des hypocrites qui sous le masque de la religion couvraient des vices abominables, et Jésus devait viser à eux lorsqu'il parlait avec une certaine véhémence contre les Pharisiens. Mais il paraît qu'un plus grand scandale était donné par les moines errants, et aventuriers, dont le Brahmanisme, le Bouddhismo et le Christianisme des premiers siècles pouvaient également se scandaliser; la Règle de Saint-Bénoît les classe au dernier rang parmi les anachorètes: « Quartum vero genus est monachorum, quod nominatur gyrovagum; qui tota vita sua, per diversas provincias, ternis aut quaternis diebus, per diversorum cellas hospitantur, semper vagi et nunquam stabiles, et propriis voluptatibus et gulae illecebris servientes, et per omnia deteriores Sarabaitis; de quorum omnium miserrima conversatione melius est silere quam loqui »[1].

[1] D'ailleurs, les cénobites même ne devaient mener partout une vie exemplaire, puisque dans la *Regula Sancti Caesarii* de l'année 502, on trouve déjà cette plainte: « Sunt enim aliqui, negligentes et tepidi, qui de solo vocabulo Christianitatis gloriantur, et putant quod illis sufficiat, vestem mutasse et religionis tantum habitum suscepisse. Vestes saeculares deponere et religiosas adsumere, unius horae momento possumus; mores vero bonos iugiter retinere vel contra male dulces voluptates saeculi huius quamdiu vivimus, Christo adiutae, laborare debemus ». La Règle s'achève par cette recomman-

Digitized by Google

On pourrait se demander si ce fameux brahme vagabond Calanos, lequel du temps d'Alexandre visita Athènes, et se brûla vivant, n'était pas une sorte de *frate gaudente*, lorsque nous lisons au deuxième livre de l'Histoire variée de Aelianos, ce récit: « Alexandre, roi des Macédoniens, lorsque le brahme Calanos, sophiste indien, se brûla, ayant ordonné un concours musical, hippique et de boxe, ajouta pour se gratifier les Hindous, un concours à boire en l'honneur de Calanos, assignant au plus grand buveur le prix d'un talent, le prix de trente mines au second buveur, celui de dix au troisième [1].

Tertullien ne devait avoir, dans son temps, une opinion bien grande des anachorètes qui se proposaient d'imiter les pénitents indiens; il nous le dit assez clairement dans l'*Apologeticum:* « Neque enim Brachmanae et Indorum Gymnosophistae (les Djainâs) sumus sylvicolae et exules vitae... Itaque non sine foro, non sine macello, non sine balneis, tabernis, officinis, stabulis, nundinis vestris, caeterisque commertiis, cohabitamus in hoc saeculo ».

Comme il y avait des pseudo-philosophes, des pseudo-anachorètes chrétiens, ainsi Saint-Épiphane nous parle dans l'Exposition de la Foi, des *Pseudo-brahmes:* « In Indorum natione duo et septuaginta absurdissimae philosophiae sectae numerantur, velut Gymnosophistarum et Brachmanorum, quae solae ex omnibus laudandae sunt; tum Pseudo-brachmanorum et eorum qui cadaveribus vescuntur ».

Était-il un indien ce philosophe anachorète maître de Clément d'Alexandrie dont parle Eusebius dans son Histoire Ecclésiastique? On disait de lui qu'il avait prêché dans l'Inde,

---

dation aux moines: « Gaudete et exultate in Domino, venerabiles filii, et gratias illi iugiter unde existis et ubi pervenire meruistis. Reliquistis fideliter mundi tenebras et lucem Christi feliciter videre coepistis ».

[1] Lucien dans son dialogue « Nigrinos », une satyre sur les mœurs des philosophes, nous apprend que les Indiens qui ne boivent pas de vin (c'est-à-dire de l'eau-de-vie), lorsqu'ils en boivent, boivent double et s'enivrent.

Digitized by Google

et qu'il y avait trouvé un Évangile de Saint-Mathieu en langue hébraïque.

Ainsi que les écoles philosophiques de l'ancienne Grèce, les sectes des anachorètes, d'abord indiens et ensuite chrétiens, avaient des habitudes et des mœurs qui les distinguaient. Comme il y avait des philosophes cyniques, tels que Diogène, ainsi existent encore des pénitents indiens, sorte de Parias, qui mangent des ordures et se nourrissent de cadavres; et on nous parle d'anachorètes égyptiens, voués à la contemplation, qui vivaient dans la saleté, ne changeant jamais d'habits, comme certains philosophes cyniques. D'après un scholiaste d'Aristophane, l'initié de certains mystères de l'ancienne Grèce, pendant son noviciat, ne portait qu'une robe, qu'il n'abandonnait, tant qu'elle ne tombât en lambeaux.

Les initiés des mystères, les philosophes et les anachorètes pouvaient parfois se confondre. Dans le Manuel d'Épictète, nous lisons qu'en embrassant la profession de philosophe, il fallait veiller, endurer des souffrances, se détacher des parents, quitter les amis, supporter le mépris de tout le monde, même des esclaves, s'habituer à toute sorte d'humiliations, perdre tous ses droits dans les bureaux, dans la magistrature, enfin, toute chose. C'est bien de cette espèce de philosophes anachorètes que devait déjà parler Cicéron dans son traité *De divinatione:* « Rarum est quoddam genus eorum, qui se a corpore avocent et ad divinarum rerum cognitionem cura omni studioque rapiantur ».

Homère fait mention des sales prêtres du temple de Zeus à Dodone, qui dormaient sur le sol; Diodoros Aspendios pythagoricien se nourrissait de seuls végétaux, ne se peignant jamais, et portant des robes sales et déchirées. Eusebius dans son Histoire ecclésiastique notait déjà la ressemblance entre l'*askêsis* des anachorètes chrétiens et celle de certains philosophes. Ni les uns ni les autres avaient soin de la propreté; ce qui faisait écrire au docte Salmasius: « Sordes affectarunt christiani philosophi et ascetae et olim monachi ». Tertullien, *De Pallio*, nous apprend que presque tous les prêtres chré-



Digitized by Google

tiens « pallium philosophi sumebant » [1] et qu'on appelait *ascètes* les philosophes chez les Payens.

Plutarque nous parle des Gymnosophistes (les *Djainâs*) ou pénitents nus, de l'Inde, dans la Vie d'Alexandre, et il nous apprend: « Il eut en son pouvoir dix Gymnosophistes, auteurs de la révolte de Sabba et qui avaient causé de grands dommages aux Macédoniens; ces Gymnosophistes étaient fort intelligents et très habiles à répondre aux questions en peu de mots. Alexandre posa devant eux dix questions, auxquelles ils répondirent de manière qu'il en fut satisfait, et, au lieu de les punir, les renvoya avec des cadeaux ». Alexandre envoya ensuite le philosophe Onésicrite, disciple de Diogène le Cynique, et qui devait, par conséquent, avoir des ressemblances de mœurs avec ces pénitents nus, pour se renseigner sur leurs mœurs et usages. Mais ce qu'il y a de curieux pour nous c'est d'apprendre que le célèbre Calanos, que l'on disait un brahme, se trouvait parmi les Gymnosophistes. Il devait être nu comme les Djainâs, puisqu'Onésicrite nous raconte que, s'étant présenté habillé, en sa qualité d'envoyé d'un roi, et d'un tel roi, Calanos lui fit mauvais accueil, et se refusa de lui parler, tant qu'il n'eut quitté sa robe, un philosophe cynique ne pouvant écouter qu'en parfait déshabillé ce que les Djainâs auraient pu lui dire. Onésicrite devait ensuite lui même professer la philosophie des Gymnosophistes, et c'est de lui que nous avons appris que Calanos se fit brûler vivant sur un bûcher, après avoir prononcé un grand discours; « ayant dit, il se coucha, il se couvrit, et, le feu approchant, ne fit aucun mouvement, et garda la même position dans laquelle il s'était placé » [2].

[1] L'idée que le monachisme en Occident était antérieur au Christianisme et indépendant de la nouvelle religion est soutenue par Schiewietz, dans un article inséré dans l'*Archiv für Katholisches Kirchenrecht*, LXXXVIII, 1898, et qui porte ce titre: *Monachismus oder das Aszetentum der drei ersten Jahrhunderte.*

[2] Cicéron cite, dans la seconde de ses *Tusculanae*, l'exemple de Calanos, comme un modèle de force stoïcienne: « Calanus Indus, dit-il, indoctus et barbarus, in radicibus Caucasi natus (c'est-à-dire

Digitized by Google

Quelques siècles après, en l'année 165 de notre ère, Calanos trouvait un imitateur en Occident, dans ce Protée dit le Pèlerin, un anachorète vagabond, qu'on fait venir de l'Asie Mineure, d'une ville dite Parion, que Pomponius Mela plaçait dans la Bithynie, Ptolémée, Pline et Strabon dans la Propontide, et où l'on vénérait, au dire de Pline, un Cupidon tout nu, par « Veneri Gnidiae nobilitate et iniuria [1] ». Dans le dialogue Δράπεται (*Les Fuyards*) Lucien nous offre un entretien entre la Philosophie et Zeus; la Philosophie dit: « Père, je ne me suis point hâté de me rendre chez les Grecs, et j'ai cru qu'il valait mieux enseigner d'abord chez les Barbares, croyant que cette tâche me serait plus difficile. Négligeant donc, pour le moment, les Grecs, que je croyais faciles à être domptés, et disposés (je le croyais du moins) à se laisser guider, à se soumettre au joug, je m'acheminai à la rencontre des Indiens, peuple très nombreux, et je les engageai très facilement à descendre de leurs éléphants pour causer avec moi; de sorte que tous ces Brahmes bienheu-

---

le Caucase indien, l'Himâlaya), sua voluntate, vivus combustus est. Nos, si pes condoluit, si dens; sed fac totum dolere corpus, ferre non possumus »; et il ajoute, parlant certainement des Djainâs ou Gymnosophistes: « In ea tamen gente primum ei, qui sapientes habebantur, nudi aetatem agunt, et Caucasi nives hiemalemque vim perferunt sine dolore; cumque ad flammam se adplicaverunt, sine gemitu aduruntur ». Le supplice du feu auquel une foule de croyants de l'Inde s'expose encore volontairement croyant mériter plus vite le Paradis, n'est qu'une preuve de la possibilité que Calanos ait bravé, de son vivant, le bûcher.

[1] Mais, il se peut que ce Parion de la légende de Proteus n'ait été qu'une petite ville phantastique et mythique, hantée par des êtres extraordinaires. Pline nous apprend qu'à Parion il y avait des gens qui s'appelaient Ophiogenes, « Serpentum ictus levare solitae et manu imposita venena extrahere corporis ». Henri Etienne ajoute dans son *Thesaurus:* « Varro etiam nunc esse paucos ibi dicit, quorum saliva contra ictus serpentum medeantur ». Nous sommes donc dans un pays demi fabuleux, ce qui rend possible l'origine indienne de ce Proteus, de ce pèlerin légendaire, qui pouvait venir d'un pays, où le *naga*, le serpent, est spécialement vénéré, où la profession d'enchanteur de serpents est encore accréditée.

Digitized by Google

reux qui s'étendent entre les Nécréens et les Odrisiens, se sont rangés sous mon drapeau ; ils vivent selon mes préceptes, vénérés par les voisins, et habitués à mourir d'une manière merveilleuse ». Zeus répond: « Tu me parles des Gymnosophistes, au sujet desquels j'ai appris des choses merveilleuses; par exemple, qu'ils montent sur un bûcher, et se font brûler, sans changer de position, sans mouvoir. Ceci cependant pourrait paraître peu de chose, puisque j'ai vu la même chose à Olympia, et tu peux l'avoir vu aussi, lorsque se brûla ce fameux vieillard ».

Proteus s'appelait lui-même le Pèlerin; mais qui était-il? Pour les uns un Chrétien, pour d'autres un Essénien; pour d'autres encore un philosophe cynique; pour d'autres rien moins qu'un nouveau Socrate; les uns en parlent avec admiration, les autres avec mépris; Lucien, Plutarque, Philostrate, Tertullien, Ammianus Marcellinus, Aulus Gellius nous fournissent des renseignements contradictoires sur lui. Il n'était point grec, puisqu'au dire de Philostrate, qui l'appelle *chien* (peut-être cynique), dans sa vie du sophiste Hérodes Atticus, ne cessait de lancer, de sa hutte, dans un faubourg d'Athènes des mots injurieux *en sa langue barbare* à l'adresse de ce philosophe, chaque fois qu'il le voyait passer; mais le philosophe le considérant comme un fou, le laissait dire; quelle pouvait cependant être cette langue barbare? de l'Asie Mineure? de la Syrie? ou de l'Inde?

Dans le dialogue sur le maître des Orateurs, Lucien ridiculise un charlatan Syrien: « Je voudrais te demander, écrit-il, ce que tu penses de ceux qui délivrent des démons les obsédés, chassant les esprits. Tout le monde connaît ce Syrien de la Palestine, docte (sophiste) dans cette science, lequel relève et guérit les épileptiques qui tombent au clair de lune, tournant les yeux, la bouche pleine d'écume, et les délivre, pour très peu d'argent, de ces horribles maux. S'approchant d'eux, lorsqu'ils sont gisants, il demande aux esprits comment ils sont entrés dans ce corps. Le malade naturellement se tait; mais le démon répond en langue barbare ou en grec, et il apprend ainsi d'où il vient et comment et où

Digitized by Google

il est entré dans cet homme. Par ses conjurations, d'abord, et s'il n'obéit point, par ses menaces, le thaumaturge Syrien chasse alors le démon, et je l'ai vu moi-même sortir tout noir, dans une fumée ». M. Étienne Le Moine suppose que Lucien se proposait de ridiculiser par ce récit les Chrétiens qui vantaient le martyre de leur Saint-Polycarpe, et qui se martyrisaient eux-mêmes, ou bravaient courageusement la mort [1].

Aulus Gellius exalte Proteus comme *virum gravem et constantem* et dit l'avoir connu à Athènes. Mais cette gravité ne s'accorde point avec ce que Lucien nous apprend dans son discours sur la mort du Pèlerin, sur ce personnage, lequel étant vieux, a voulu mourir théâtralement, à Olympia, à la manière de Calanos, devant une grande foule, traité par les uns de charlatan et de fou, par d'autres, exalté comme un saint.

On dit qu' il était d'abord chrétien et qu' ensuite il se fit philosophe cynique et vagabond, comme certains pénitents indiens, avec un sac sur les épaules et un bâton a la main. On l'avait accusé d'avoir tué son père pour s'emparer de ses richesses; Proteus se présente les cheveux ébouriffés devant ses concitoyens, à Parion, avec un manteau troué, un sac sur les épaules, un bâton à la main, et prononce un discours, par lequel il déclare qu'il va donner à ses misérables concitoyens tous les biens que son père lui a laissé, pour que tous ces biens deviennent un bien commun [2]. Ses concitoyens,

[1] Cfr. Apollonius de Thiane, qui voulait, à son tour, singer le pèlerin Proteus.

[2] Dans la règle de Saint Caesarius évêque d'Arles (année 502 de notre ère) on cite d'abord le précepte de l'Évangile de Saint-Mathieu (XIX, 21), qui était d'ailleurs déjà pratiqué par les pénitents brahmanes et bouddhistes, les Pythagoriciens, les Cyniques, les Esséniens, les premiers anachorètes: « Si vis perfectus esse, vade, vende omnia quae habes, da pauperibus, et veni, sequere me ». Le moine, d'après la règle, ne devait rien posséder lui-même; ce qu' il apportait avec lui entrant au couvent devait être remis à l'Abbé; tous les biens devaient, comme chez les Esséniens, comme chez les premiers Chrétiens, être en commun.

Digitized by Google

naturellement, l'acclamèrent comme le seul vrai patriote, le seul philosophe, l'unique nouveau Diogène. En Égypte, Proteus se rasa une moitié de la tête, se barbouilla le visage de fange et devant tout le peuple, sans aucune honte, et sans sourciller, se permit des obscénités semblables à celle qu'on rapporte de Diogène, et qu'on connaît des singes. Il s'appliquait aussi la discipline et se faisait fustiger par d'autres, tout nu, sans aucune pudeur; arrivé en Italie, Proteus, avec la même impudeur, disait des grossièretés à tout le monde, sans aucun respect pour les magistrats, n'épargnant pas même l'Empereur (Antoninus Pius). Le préfet le chassa, en conséquence, disant que Rome n'avait aucun besoin d'un philosophe pareil. Proteus revint alors en Grèce; et assistant, dans sa vieillesse, aux jeux Olympiens, il reprocha aux Grecs leur mollesse, puisqu'ils ne savaient point supporter la soif; et pour leur donner exemple de la manière dont on pouvait souffrir, fit dresser à Olympia un bûcher, où il se brûla vivant, comme le Gymnosophiste Calanos.

La conclusion de Lucien rattache Proteus aux Brahmes de l'Inde. Pour Théogène, un admirateur de Proteus, celui-ci était un sectateur du Brahmanisme. Mais pour Lucien, Chrétiens et Gymnosophistes n'étaient que des fous; il s'écriait donc: « comme si on ne trouvait aussi chez les Indiens des idiots, des fous et des vaniteux! ».

Épictète, parlant à son tour des Galiléens, c'est-à-dire des Chrétiens, les décriait de la même manière, soutenant qu'ils bravaient la mort et le martyre « par manie et par mode ».

La mode est, sans doute, très contagieuse, la suggestion ayant spécialement un grand pouvoir dans tous les mouvements religieux; et, si à distance de cinq siècles, l'exemple du brahme ou Gymnosophiste Calanos pouvait encore suggestionner l'ascète pèlerin Proteus [1], on peut s'imaginer com-

---

[1] Ce n'est pas, sans une certaine stupeur que nous trouvons le nom de Protée appliqué à l'ami voyageur dans les *Deux Gentilshommes de Vérone* de Shakespeare.

Digitized by Google

bien d'imitateurs ont pu avoir les anachorètes hindous passés en Occident, parmi les Prophètes bibliques, les Esséniens, les Pères de la Thébaïde et autres anachorètes occidentaux. Nicolaus Damascenus nous parle encore d'un indien *Zarmanochegas*, lequel, après une longue vie, se serait brûlé à Athènes de son vivant; et il nous cite une inscription, qui aurait conservé le souvenir de cet événement [1].

Un grand nombre d'excès, dans l'exaltation des pénitents et des martyrs, avait une origine mythologique. Les flagellants chrétiens qui se donnent la discipline en souvenir de la Passion du Christ, les Mahométans de la Perse qui pleurent encore et se désespèrent, dans les Mystères qui exposent la passion d'Alì, continuent seulement des pratiques religieuses essentielles plus anciennes. Dans l'Inde, les veuves se brûlaient en souvenir de l'épouse du Dieu Brahman laquelle à la mort du Dieu s'était jetée sur un bûcher pour mourir avec lui; les prêtres d'Isis en Égypte se frappaient la poitrine en souvenir de la douleur de la Déesse mère pour la disparition de son fils lumineux; les prêtres de Cybèle dans l'Asie Mineure se fustigeaient jusqu'au sang en l'honneur de la Magna mater. Felix Octavius, qui ne voyait rien au fond de ces pratiques superstitieuses, se plaignait de ce que les Romains les suivaient: « N'est-il point ridicule, s'écriait-il, que tu pleures pour celui que tu vénères et de vénérer celui que tu pleures? Ceci, cependant, a été jadis un rite égyptien devenu un rite romain ». Et on pleure encore sérieusement en Italie, avec la Vierge Mère, lorsqu'on représente un de ces mystères populaires de la Passion du Christ.

Le culte de Diane, de Vesta et des Vestales avait précédé en Occident le culte de la Vierge chrétienne; les pénitentes ermites et nonnes chrétiennes n'ont fait que continuer les pratiques religieuses des anciennes nymphes consacrées au culte de Diane, des anciennes prêtresses de la Déesse Vesta, la gardienne du feu sacré. Les unes et les autres faisaient

[1] Ζαρμανοχήγας Ἰνδὸς ἀπὸ βαργοῆς κατὰ τα πάτρια Ἰνδῶν αὑτὸν ἀποθανάτισας κεῖται.

des vœux de chasteté, et, en signe d'humilité et de pénitence, se rasaient les cheveux. On lit donc chez Pline: « Antiquior quercus Lucinae illa est; sed incerta eius aetas, quae capillata dicitur, quoniam Vestalium virginum capillus ad eam defertur », et chez Festus au mot *capillata*: « Nec absimilis fuit graecorum consuetudo primam iuvenum comam demendi, quae vel Deo, vel flumini cuipiam offeretur ».

Ce deuil était symbolique et se rapportait à un ancien mythe.

Il nous faut donc tenir compte des survivances mythologiques cachées dans les mystères et révélées en partie au peuple dans les fêtes et pompes processionales payennes, pour se rendre raison de certaines pratiques religieuses des premiers Chrétiens, et surtout des anciens prêtres et des anciens moines du Christianisme. Mais on doit s'empresser d'ajouter que cette vogue d'ascétisme signalée en Occident, quelques siècles avant le Christianisme et dans les premiers siècles de notre ère, ne peut avoir une explication que par l'expansion des religions de l'Inde et par l'exemple de ses pénitents.

Un des moines anachorètes devenus légendaires, qui ont exercé la plus grande influence sur les anachorètes qui l'ont suivi dans le troisième, le quatrième et le cinquième siècle de l'ère chrétienne, jusqu'à la fondation de la règle de Saint-Bénoît, a été, sans doute, Saint-Antoine de Thèbes, qu'on fait naître en l'année 251 après la naissance du Christ et mourir en l'année 356 âgé de 105 ans. Il avait été lui-même précédé par d'autres anachorètes, tels que Saint-Télesphore, Saint-Denis, Saint-Onuphre, Saint-Paul ermite, ou de Thèbes, Sainte Marie-Egyptienne et venaient se rattacher à lui Saint-Macaire, Amathas, Sarmata, Isaac, Saint-Ammon, Saint-Pachomius, Saint-Athanase, Saint-Eustache [1], Saint-Alexis [2]. Au quatrième

[1] On peut lire ce que j'ai écrit à propos du *Buon Stazio* de Dante, de la vie de Stace et de Saint-Eustache, dans mes *Orme di Dante*, Rome, 1900.

[2] La vie de Saint-Alexis n'est qu'un nouveau déguisement occidental et romanisé de la légende de Bouddha. On le fait mourir en

Digitized by Google

siècle on faisait déjà monter à trois mille les Cénobites, hommes et femmes, de la règle de Saint Pachomius, ce qui indique un mouvement d'enthousiasme et de prosélytisme extraordinaire. Saint-Basile reprouvait la solitude des anachorètes et recommandait, ainsi que Saint-Grégoire de Nazianze, et Jean Chrisostome, la vie des monastères, malgré Saint-Jérôme qui exaltait sa propre vie d'ermite, s'écriant : « O quoties in eremo constitutus, in illa vasta solitudine quae exusta solis ardoribus horridum monachis praebebat habitaculum, putavi me romanis interesse deliciis! ».

Chez les Bollandistes, Saint-Antoine est considéré comme le principal instituteur du monachisme en Égypte: les Bollandistes se fondent sur l'autorité de Saint-Jean Damascène, grand pénitent lui-même, auteur de cette vie des Saints Barlaam et Josaphat, qu'il représente comme attirés par l'exemple de Saint-Antoine, ne s'étant point aperçu que la légende de Josaphat (ainsi que celle de Saint-Alexis) n'était qu'un déguisement occidental de la légende indienne de Bouddha Çakyamuni qui avait précédé au moins de huit siècles le grand anachorète de la Thébaïde: « Certe, écrivent les

l'année 412 de l'ère vulgaire, et retirer d'abord à Laodicée, puis à Edessa dans l'Asie mineure, pour se livrer aux plus austères pénitences. Avant de s'appeler Alexis, mot qui signifie en grec *protecteur, secourable, celui qui éloigne le mal,* son nom était *Mar Riscia* (peut-être *Mâra-ģit Rishi,* un nom parfaitement indien; le nom de *Mâra-ģit* est précisément donné dans l'Inde à Bouddha comme *vainqueur du Démon Mâra,* ou *Mâra Pâpiyans,* qui l'avait tenté, ainsi que Satan tentera le Christ. Saint-Alexis, comme Çakya-Muni, est marié par ses parents contre sa volonté, et il abandonne sa femme, il distribue ses richesses aux pauvres, et se livre à la contemplation ascétique. La légende de Saint-Alexis ou Alexius se transforme et se déguise à Rome; sur l'Aventin impérial, son père devient « primus in palatio Imperatoris »; ses parents, après l'avoir instruit, choisissent pour lui « puellam ex genere imperiali ». Ernesto Monaci illustrant l'*Antichissimo Ritmo volgare sulla leggenda di Sant'Alessio* (Rome 1907), nous fait remarquer qu'au x^me^ siècle l'empereur Othon II, avec l'impératrice Théophanie, avait une splendide résidence impériale sur l'Aventin.

Digitized by Google

Bollandistes, cum monachorum in Aegypto ingentia agmina multiplicari coepissent, atque eorum virtutis vitaeque ad angelorum imitationem ascendentis fama orbis terrarum fines pervasisset, ipsisque indita Indis esset, eos quoque ad eiusdem vitae studium excitavit, ut scripsit S. Ioannis Damascenus in vita Sanctorum Barlaam et Iosaphat, quorum illum iisdem tentationibus agitatum scribit, quas hic de Sancto Antonio refert Athanasius. Ex his satis constat S. Antonium Patriarcham vere dici monachorum spectantissimorum qui in Oriente et Occidente floruere, inter quos Basilium, Gregorium, Chrisostomum censet Baronius ».

On écrit ainsi l'histoire à rebours; le Christianisme devient l'inspirateur du Bouddhisme, confusion possible seulement depuis que le Nestorianisme s'étant divulgué de la Perse dans l'Inde méridionale, par les Nestoriens de l'Inde, la légende de Bouddha pouvait revenir en Occident sous une forme christianisée. Nous apprenons par Kosma Indicopleuste, ancien marchand, ensuite moine égyptien du 6^me^ siècle, que, de son temps, il y avait déjà dans l'île bouddhique de Seilan, une église chrétienne, dont les prêtres avaient été ordonnés en Perse. Le même Cosma nous apprend que toutes les églises chrétiennes de l'Inde, de l'Arabie et de la Perse, dépendaient d'un archevêque de la Perse, où l'apôtre Taddhée avait prêché. Cet archevêque était Thomas de la ville d'Edessa, résidant à Seleucia sur le Tigre; et il me semble assez probable que les Nestoriens de l'Inde aient fait confusion entre le grand archevêque propagandiste de la Perse et l'apôtre Saint-Thomas, et que pour cette raison ils s'appellent encore Chrétiens de Saint-Thomas. De pareilles confusions ne sont point rares dans la chronologie de l'histoire et de la généalogie. L'archevêque nestorien Thomas était, de son temps, au dire de Cosma, vénéré comme le patriarche de tous les Chrétiens de l'Orient. Certes, sous sa jurisdiction, le nombre des églises, des moines et des martyrs en Orient s'est augmenté. Cosma nous apprend que même dans l'île de Socotora il y avait un grand nombre de Chrétiens grecs, et que les prêtres de leur église venaient de la Perse.

Digitized by Google

Ces renseignements de Cosma Indicopleuste ont une certaine importance, puisqu'ils nous indiquent la voie la plus probable, par laquelle les légendes bouddhiques, nouvellement christianisées, arrivant de l'Inde en Perse, ont pu enrichir, petit à petit, mais très considérablement, le légendaire des Saints Chrétiens.

La longue vie de Saint-Antoine offre de nombreuses contradictions; le Saint, dans ses aptitudes, habitudes et pratiques religieuses ne se montre pas toujours cohérent à ceux qui sembleraient avoir dû être ses principes et sa règle de vie. Ce fait tient, sans doute, à la différence des éléments dont sa légende s'est formée et au grand nombre de ses prétendus disciples et collaborateurs. Dans une vie plus que centenaire on peut d'ailleurs, même étant saint, avoir changé quelquefois d'avis.

On le fait naître en Égypte, dans un endroit montagneux dit Coma, ou à Héraclée, dans une grande famille de la Thébaïde. À l'âge de vingt ans il serait devenu ermite quittant sa famille, ses richesses et le monde [1]. C'est dans ce premier ermitage que, trois ans après la mort de Saint-Antoine, son disciple Saint-Ilarion serait venu s'établir. La montagne, dite de Saint-Antoine, où le grand anachorète serait mort, est indiquée a trente mille du Nil, vers la Mer Rouge. Saint-Ilarion ayant, dit-on, à peine quinze ans, visita le Saint la première fois dans sa retraite ; et ce serait lui le premier qui en aurait écrit la vie en grec. Après, ont suivi la vie écrite

[1] L'évêque Athanase nous apprend : « Necdum autem tam crebra erant in Aegypto monasteria, neque omnino quisquam aviam solitudinem noverat; sed quicumque in Christi servitute sibimetipsi prodesse cupiebant, non longe a sua villula separatus instituebatur. Erat igitur in agello vicino senex quidam, vitam solitariam a prima se-ctatus aetate; hunc Antonius cum vidisset, aemulatus ad bonum ». C'est par le même procédé que, dans la légende de Saint-Barlaam et Josaphat, un pénitent engage l'autre à l'imiter. Chaque saint suit un maître. Élisée vient après Élie; Jésus après le Baptiste; Saint-Jérôme et Saint-Bénoit après Saint-Antoine; Saint-François après Jésus et Saint-Bénoit.

Digitized by Google

par Saint-Athanase, qui visita lui aussi plusieurs fois Saint-Antoine; mais il se renseigna encore sur lui auprès de Macharius, Amathas, Sarmata et Pachomius; on cite encore un prêtre Évagrios, qui aurait, vers l'année 388 de notre ère, traduit, du grec en latin, une nouvelle vie de Saint-Antoine.

On pourrait se demander si *Sarmata* n'est pas le même *Sarmanochegas*, moine hindou qui s'est fait brûler vivant à Athènes, dont nous parle Nicolas Damascène. Le nom de *Sarmata*, ou *Sarmano* a un son de langue barbare (*sarmano* nous ferait songer au *çramana* bouddhique, le moine vagabond); certes, on fait accourir, d'après la légende, auprès de Saint-Antoine, plusieurs étrangers, de manière qu'on nous apprend que le Saint lui même, à la présence de Macharius et Amathas, les questionnait pour savoir s'ils étaient *Aegyptii an Hierosolymitani*.

De même que Jésus, Saint-Antoine n'était point un grand lettré, mais un grand sage, ce qui n'étonnait point Saint-Athanase, lorsqu'il prêtait au Saint ce discours polémique contre ses détracteurs: « Alios quoque similiter mundi sapientes, qui eum irridere cupiebant, quia litteras ignoraret, tali disputatione colligavit, dicens: " Respondete mihi: quid prius? sensus an litterae? et quid cuius exordium? Sensus ex litteris, an litterae oriuntur sensu? ". Illis asserentibus quia sensus esset auctor atque inventor litterarum, ait: " Igitur, sicut sensus incolumis est, hic litteras non requirit ". Quis praesentium, post hanc colluctationem non exclamaverit, cum obstupuerint, et ipsi qui victi sunt, tantam in imperito litterarum sagacitatem animi admirantes » [1].

[1] Evagrius Ponticus, disciple de Saint-Macaire, *De Monachis*: « Cuidam ex eorum numero qui id temporis sapientes sunt habiti, ad Antonium illum iustum accedenti quaerentique quo pacto vitam posset sustentare, solatio illo quod ex libris capi potest, orbatus, respondit: Meus liber, o philosophe, est natura rerum a Deo conditarum ». Il ne lisait donc que dans un seul livre, où il puisait toute sa sagesse. La même opinion sur la sagesse naturelle de Saint-Antoine est accréditée par Saint-Augustin, *De Doctrina Christiana*: « Anto-

Digitized by Google

C'est le même ton qui fait la sagesse de Bouddha et de Jésus, fondée surtout sur le bon sens. Le même bon sens lui faisait refuser la doctrine pythagoricienne sur les incarnations divines en forme d'animaux, n'ayant point relevé la signification mythologique de ces transmigrations de la divinité, qui avait tous les attributs de la perfection, dont les animaux pouvaient devenir un symbole, une forme populaire visible et tangible; ainsi, le lyon pour en indiquer la majesté, l'éléphant pour en signaler la force et la prudence, le cheval pour en exprimer la rapidité. La mythologie n'a été ridiculisée que par ceux qui l'ignorent.

Au cours de sa longue pénitence, il paraît que Saint-Antoine a dû se sentir humilié un jour de sa oisiveté et de sa dépendance des autres qui devaient lui chercher la nourriture; c'est alors qu'il se fit agriculteur, qu'il laboura la terre, et qu'il commença à ensemencer au désert du blé pour gagner son pain et secourir, à l'occasion, les hôtes, les pèlerins vagabonds, les ξένοι, qui visitaient sa retraite. La Règle de Saint-Bénoît s'est ensuite conformée à ce principe de travail qu'un grand nombre de monastères fondés après la mort de Saint-Antoine avaient déjà adopté. La solitude, l'isolement complet pouvait fournir à l'anachorète l'occasion d'endurer de grandes souffrances et d'arriver par la patience à la sainteté; mais ne profitait guère au prochain; l'institution des monastères diminuait, au contraire, cet isolement et remettait les moines en contact avec la vie et avec le monde.

Dans la légende de Saint-Antoine jouent un grand rôle les nombreuses tentations du diable. Le diable ne lui donne aucune trêve, pour le distraire de son ascétisme, et ainsi que dans les nombreuses légendes brahmaniques et bouddhiques c'est surtout par la femme qu'il espère le séduire. Saint-Antoine résiste à toutes ces épreuves, et il devient presque le maître du diable. C'est donc lui qui est censé enlever le

---

nius sanctus et perfectus vir, Aegyptius monachus, sine ulla scientia litterarum Scripturas divinas et memoriter, audiendo, tenuisse, et prudenter cogitando intellexisse, praedicatur ».

Digitized by Google

*feu sacré* (c'est-à-dire le feu pestilentiel), lequel par les conjurations du diable s'éloigne en forme d'un dragon en feu. Plus souvent, dans la croyance et tradition populaire, Saint-Antoine, se confondant avec Prométhée, va enlever au diable le feu de l'enfer, et par le feu, il sauve des âmes [1].

L'enchaînement de la pratique superstitieuse avec la croyance mythique, qui avait, à l'origine, un fondement naturel, a été cause principale de la ténacité avec laquelle la tradition populaire s'est conservée. Mais le Christianisme a soufflé un nouveau principe de vie sur toutes les croyances qu'il a relevé des religions orientales et des religions classiques de l'Occident. Saint-Paul, l'apôtre le plus ardent de l'Évangile du Christ, sentait bien, comme les ascètes indiens, les misères de l'existence humaine et la nécessité d'une délivrance; mais il plaçait, comme Jésus, la vraie délivrance, non pas en des actes extérieurs de piété, mais substituant la vie de l'âme immortelle et divine à la vie du corps, à l'empire de la chair assujettie à toutes les tentations.

[1] Cette croyance se rattache au mythe de l'ambroisie et du feu, que les Dieux lumineux et les Diables ténébreux se disputent sans cesse. Lorsque le soleil se cache, c'est que le Diable s'est emparé du trésor; lorsqu'il se montre de nouveau, c'est que le héros solaire a repris au Diable sa proie. Les nombreuses descentes des Dieux et des Héros aux Enfers, les nombreux pactes de l'homme avec le Diable n'ont aucune autre signification que ce mythe naturaliste. Mais le mythe chrétien qui fait descendre Christ, pendant les trois jours dans lesquels on l'a cru mort, aux Enfers, pour délivrer des âmes, et les jeux d'enfants qui représentent la lutte des anges avec les diables, pour enlever des âmes au ciel et à l'enfer, indiquent comment d'un phénomène naturel on pouvait tirer une moralité; le terrain était d'ailleurs déjà bien préparé par les légendes mythologiques du monde classique. Les enfants en Piémont et ailleurs, dans leurs jeux représentent encore Saint-Antoine qui enlève des âmes au Diable sous prétexte de lui enlever un peu de feu; le diable est invoqué ainsi: *Barabün, un poc 'd feu* (*o grand Barabba, o grand Diable, donne-moi un peu de feu*).

Digitized by Google

## Conclusion.

Le Brahmanisme et le Bouddhisme avaient déjà marqué un degré fort avancé dans la marche de la spiritualisation; mais, arrivés au *karman,* au lieu de l'utiliser pour le perfectionnement humain, et d'en faire le grand instrument de l'âme, ils ont fini par le considérer comme un lien, qui faisait de l'homme un esclave de la vie; et ils prêchèrent, l'un et l'autre, l'ascétisme pur, l'isolement, le renoncement absolu; le salut était, pour le Brahme comme pour le bouddhiste, dans l'inertie; toute l'activité devait être concentrée ou plutôt anchilosée dans la méditation, sans se douter qu'ils allaient se plonger et submerger dans le vide; c'était une forme de suicide; dans cet anéantissement de la personnalité humaine, pour rejoindre le Créateur, on supprimait la créature. Le but entier de la Création venait ainsi à manquer; au lieu de multiplier l'œuvre divine par l'œuvre humaine, on détruisait l'instrument nécessaire à cette œuvre; pour spiritualiser l'homme, on le suffoquait.

Lorsque cette folie de considérer la mort comme le suprême bienfait, dans l'œuvre de la Création, et de craindre les renaissances au lieu de les préparer de sorte que chaque nouvelle renaissance fût un nouveau progrès, brahmanes et bouddhistes ont stérilisé leur culte. Mais, lorsque ce culte, sorti de l'Inde, se tourna vers l'Occident et s'y enracina sous forme de Pythagorisme, Orphisme, Essénisme, Prophétisme, ce nouveau germe déposé sur le sol occidental prépara une nouvelle moisson; et le grand moissonneur, le nouveau Booz miséricordieux fut le Christ; et le principal distributeur de cette grâce divine Saint-Paul. « Car, dit-il dans l'*Epître aux Romains* (VIII, 6 et suiv.), l'affection de la chair donne la mort; mais l'affection de l'Esprit produit la vie et la paix, parceque l'affection de la chair est ennemie de Dieu; car elle ne se soumet pas à la loi de Dieu, et aussi elle ne le peut. C'est pourquoi ceux qui sont dans la chair ne peuvent plaire à Dieu. Or, vous, n'êtes point

Digitized by Google

dans la chair, mais dans l'Esprit, s'il est vrai que l'Esprit de Dieu habite en vous; mais, si quelqu'un n'a point l'Esprit de Christ, il n'est point à lui. E si le Christ est en vous, le corps est bien mort à cause du péché; mais l'Esprit est vivant à cause de la justice. Si donc l'Esprit de celui qui a ressuscité le Christ d'entre les morts habite en vous, celui qui à ressuscité Christ d'entre les morts rendra aussi la vie à vos corps mortels, par son Esprit qui habite en vous. Aussi, frères, nous ne sommes point redevables à la chair, pour vivre selon la chair; car, si vous vivez selon la chair, vous mourrez; mais, si par l'Esprit vous mortifiez les œuvres du corps, vous vivrez. Car tous ceux qui sont conduits par l'Esprit de Dieu, sont enfants de Dieu ».

Mais Saint-Paul explique ensuite ce qu'il entend vivre par l'Esprit; ce qui le place, comme apôtre du véritable Évangile, bien au-dessus des simples anachorètes; « que la charité soit sincère; ayez le mal en horreur, et attachez-vous fortement au bien. Aimez-vous réciproquement d'une affection tendre et fraternelle; prévenez-vous les uns les autres par honneur. Ne soyez point paresseux à vous employer pour autrui; soyez fervents d'esprit; servez le Seigneur. Soyez joyeux dans l'espérance, patients dans l'affliction, persévérants dans la prière. Prenez part aux nécessités des Saints; empressez-vous à exercer l'hospitalité. Bénissez ceux qui vous persécutent; bénissez-les et ne les maudissez point. Soyez dans la joie avec ceux qui sont dans la joie, et pleurez avec ceux qui pleurent. Ayez les mêmes sentiments entre vous; n'aspirez point aux choses relevées, mais marchez avec les humbles; ne présumez pas de vous-mêmes. Ne rendez à personne le mal pour le mal; attachez-vous aux choses honnêtes devant tous les hommes, s'il se peut faire: et autant qu'il dépend de vous, ayez la paix avec tous les hommes ».

Voilà la grande portée du nouveau Verbe vivant chrétien, soufflé de l'Orient à l'Occident.

Les trois Évangiles synoptiques ont suffi, en dehors des historiens de l'ancien monde, à fixer une sorte de légende historique de la vie extérieure de Jésus; l'Évangile de Saint-

Digitized by Google

Jean en a rendu l'âme, dans sa plus haute signification, dans son élévation la plus pure. Les faits soi-disants historiques peuvent être contestés parfois et se confondre avec une longue série d'autres faits mythologiques et légendaires; le seul Évangile de Saint-Jean nous donne la véritable concordance ou harmonie des Évangiles, par une interprétation supérieure, qui nous montre l'initié Jésus, arrivé non pas seulement au plus haut degré d'évolution bouddhique, mais capable, à lui seul, par un nouveau souffle de vie, de transformer toute la face de l'histoire humaine. Nous ne pouvons pas toujours préciser d'où Jésus est parti, et par quels moyens il est arrivé à persuader un certain nombre de disciples, au sujet de sa divinité; nous savons, en revanche, où il est arrivé; et nous le voyons atteindre lumineusement ce Ciel, qu'il avait nouvellement ouvert au peuple juif et au monde payen. Le Bouddha, les Esséniens, les Prophètes et Saint-Jean lui avaient certainement préparé le chemin; de toute cette sagesse humaine il s'est donc servi pour faire un plus grand bien à l'humanité, non pas seulement par l'eau du baptême, par la pénitence et par la prière, mais surtout par une plus grande élévation de l'âme attirée vers Dieu et devenue impatiente de réaliser son empire sur la chair, et de se purifier non pas seulement dans la pensée, mais encore par l'œuvre humaine divinisée.

Pour les idées, heureusement, il n'y a jamais eu ni frontières, ni douanes. Ces limitations qui s'appellent, géographiquement et politiquement parlant, Inde, Perse, Syrie, Égypte, Grèce et Italie, que des armées s'efforçaient souvent de défendre ou envahir, n'existaient point en face du soleil qui les illuminait toutes également, et devant leurs habitants, qui tournaient de même les yeux vers le Soleil, vers le Ciel, vers le Dieu fait de lumière, dont les rayons divins devaient pénétrer au fond des âmes. L'harmonie qui régnait en haut a fait marcher l'âme du Bouddha vers l'âme de Jésus; et l'âme vaillante de Jésus, devenue plus active, vers le monde et l'humanité entière.

La première initiation et imitation au mystère chrétien



Digitized by Google

venait peut-être des vallées du Gange et des sommets de l'Himâlaya, où les grands pénitents indiens étaient allés se percher; mais le premier souffle, animé dans le grand cœur du Nazaréen et rechauffé dans la grande âme d'un juif hellénisé de Tharsos (lequel devenu citoyen romain pouvait aisément se croire citoyen du monde) illuminant les consciences, renouvela la vie, approcha la créature du Créateur, refit, par des résurrections et des ascensions infinies, une jeunesse immortelle à tous les nouveaux croyants, n'importe à quelle église inscrits, réhabilités et purifiés par leurs œuvres et fraternisant comme fils de Dieu, réconciliés par l'amour, un amour glorieux, qui ne se lasse point, qui se multiplie à l'infini, qui embrasse tout, fait de lumière, d'harmonie et de charité, un amour qui parle une seule langue et cherche un seul port, oui, le port du *nirvâṇa*, de la disparition, où disparaissent vraiment toutes nos rancunes, toutes nos passions, tous nos égoïsmes, toutes nos misères, toutes nos luttes, toutes nos entraves dans la grande paix du bien-être universel, et où tout homme de bien, tout initié à la seconde vie, retrouve réellement en lui son Dieu: *Brahmanirvâṇam gacchati.*

ANGELO DE GUBERNATIS.

Digitized by Google

# ÜBER DAS PRAKRIT IN DER ERZÄHLUNGS-LITTERATUR DER JAINAS[1]

Bei der Beschäftigung mit zwei grösseren Prakritwerken, die der Erzählungslitteratur der Śvetāmbara Jainas angehören, der Samarādityakathā Haribhadra's und dem Padmacarita Vimalasūri's, habe ich einige sprachliche Beobachtungen gemacht, aus denen man mancherlei Interessantes folgern kann. Es handelt sich dabei um die Jaina Māhārāṣṭrī. Wir haben bisher zwei Varietäten oder Phasen dieses Prakrit zu unterscheiden gelernt: 1) die ältere unbeholfene Sprache in den Kathānakas, die uns namentlich durch die Āvaśyaka-Erzählungen[2] bekannt geworden ist; 2) die jüngere gewandte Sprache in späteren Erzählungen, von denen ich zuerst ausführliche Proben gegeben habe[3]. Professor Leumann, der auf den Unterschied dieser beiden Sprachvarietäten zuerst aufmerksam gemacht hat, spricht sich darüber folgendermassen aus: « die Aelteren verfehlen sich sich gegen die Grammatik, die Späteren aber, welche unerhörte Sanskritismen wie *īisa* statt *erisa* (*īdṛśa*) u. dergl. kon-

[1] Die folgende Abhandlung ist im wesentlichen der vom Verfasser auf dem Orientalisten Congress im Kopenhagen gehaltene Vortrag.

[2] Ernst Leumann, *Die Āvaśyaka-Erzählungen*. 1. Heft 1897. A. f. d. k. d. M., X, 2.

[3] Hermann Jacobi, *Ausgewählte Erzählungen in Māhārāshṭrī*. Leipzig 1886.

Digitized by Google

struieren, sündigen an der *Sprache*» [1]. In der Tat handelt es sich in vielen Fällen um Sanskritismen, wo nämlich statt der idiomatischen Prakritform die nur lautlich prakritisierte Sanskritform gesetzt wird. Jedoch lassen sie sich meist auf Grund von Hemacandra's Grammatik verteidigen; denn diese öffnet verdächtigen Formen meist ein Hinterpförtchen, weil ja Hemacandra (beziehungsweise seine jainistischen Vorgänger) die in Rede stehende Erzählungslitteratur doch auch in den Bereich ihrer Betrachtungen ziehen mussten. Bei *īisa* für *erisa* (desgl. *tārisa*, *jārisa* etc.) kann man sich aber auch nicht einmal auf Hemacandra berufen, da er nur *erisa* für sein Normal Prakrit gelten lässt. *īisa* ist also auch nach ihm (bez. den von ihm befolgten Autoritäten) im Normal Prakrit nicht zulässig. Aber es ist fraglich, ob es gerade ein Sanskritismus ist. Denn *īdisa* ist die gewöhnliche Śaurasenī-form, und *īisa* (wofür die Mss. übrigens oft auch *īdisa* schreiben) könnte ebensowohl ein « Śaurasenismus » sein. Dieselbe Möglichkeit liegt auch bei folgenden von Haribhadra mit Vorliebe gebrauchten Formen vor: *iyāṇiṃ*, sansk. *idānīm*, statt *eṇhiṃ*; *iyaṃ*, sansk. *idam*, statt *iṇaṃ* oder *imaṃ*; das Passiv auf °*īyai* °*iyai* statt auf °*ijjai*. Zwar lässt Hemacandra diese in der Śaurasenī allgemein üblichen Formen auch für sein Normal Prakrit zu, aber in klassischen Māhārāṣṭri-Werken sind sie entweder unerhört oder kommen doch nur ganz sporadisch vor. Da Dialektentlehnungen von den Grammatikern selbst anerkannt werden (Hem. IV, 447: *vyatyayaś ca*), so ist wohl das Wahrscheinlichste, dass spätere Prakrit-Prosaisten Śaurasenī-formen mit den erforderlichen lautlichen oder orthographischen Veränderungen in ihre Sprache aufgenommen haben.

Einfluss der Volksprache verrät wahrscheinlich der Gebrauch des Nominativ Pluralis Neutrius eines Adjectivs, Participums oder Pronomens wenn auf zwei oder mehrere Personen männlichen *und* weiblichen Geschlechts bezogen; denn dieselbe Erscheinung findet sich auch regelmässig in

[1] *Avaśyaka Erz.*, p. 5.

Digitized by Google

Guzerati und Marāṭhī. Aber so feste Wurzeln hat diese Construction im Sprachgebrauch jener Zeit gehabt, dass sie selbst im Sanskrit von Siddharṣi in der Upamitibhavaprapañcā Kathā angewandt wird. — Meines Erachtens sind alle diese Lizenzen dem Bestreben der Autoren entsprungen, die Sprache sowohl ihren Lesern (bez. Hoerern) leicht verständlich, als auch sich selbst mundgerecht zu machen.

Es ist nun beachtenswert, dass alle jene beanstandeten Formen ebenfalls in Haribhadra's Samarādityakathā [1] gebräuchlich sind und zwar in höherem Grade als in den « Ausgew. Erzählungen in Mâhârâshṭri », obschon Devendra, der Verfasser der letzteren, drei Jahrhunderte jünger als Haribhadra ist. Das Alter *allein* bedingt also nicht die Sprachreinheit. Bei Haribhadra machte ich nun die Beobachtung, dass die prosaischen und metrischen Partien auch sprachlich verschieden sind. Und zwar finden sich die oben hervorgehobenen Sanskritismen und Entlehnungen aus der Śauraseni hauptsächlich in der Prosa. Sie sind also nur für diese characteristisch und fehlen in den metrischen Teilen entweder gänzlich oder kommen doch nur sehr sporadich vor. In den Versen befleissigt sich der Autor einer möglichst reinen Māhārāṣṭrī, natürlich mit den bei den Jainas üblichen orthographischen und lautlichen Eigentümlichkeiten.

Wir müssen also eine *metrische* und eine *prosaische* Jaina Māhārāṣṭrī unterscheiden, die nebeneinander herlaufen. Wahrscheinlich war es so von Alters her. Die Bestätigung dieser Vermutung brachte mir das Padmacarita, das in 8000 Gāthās die Geschichte Rāmas in der specifischen Jaina Version, oder vielmehr Entstellung, erzählt. Der Verfasser dieses epischen Gedichtes, Vimalasūri, soll wie er am Schlusse selbst angibt, das Werk 530 nach Mahāvīras Nirvāṇa, also im Anfang unserer Zeitrechnung abgefasst haben [2]. Ob diese Angabe richtig verstanden worden ist oder wie sie ver-

---

[1] Meine Ausgabe dieses Werkes erscheint jetzt in der *Bibliotheca Indica* und wird 7 bis 8 Lieferungen umfassen.

[2] *pañc'era ya vāsasayā dusamāe tisavarisasaṃjuttā* |
*vire siddhim uvagae tao nibaddhaṃ imaṃ cariyaṃ* ||

Digitized by Google

standen werden muss, will ich hier nicht untersuchen; jedenfalls ist Vimalasūri ein *alter* Schriftsteller, sicher nicht jünger als Haribhadra. Das Padmacaritra ist nun in reiner Jaina Māhārāṣṭrī geschrieben, wohl mit grammatischen Fehlern oder Lizenzen [1], aber ohne 'Sprachsünden'. Es zeigt uns wie das Prakrit metrischer Werke in alter Zeit beschaffen war.

Wenn also beide Varietäten des Prakrit alt sind, nebeneinander hergehen und sogar von demselben Autor, wie Haribhadra und Devendra, gebraucht werden, so ist der Grund, warum die Prosaisten sich an der Sprache 'versündigten', nicht der, dass sie es nicht besser konnten (denn in ihren Versen bedienten sie sich ja einer reineren Sprache), sondern sie taten es offenbar, weil sie einer alten Tradition folgten, i. e. ein traditionelles Prosa-Prakrit schrieben. Diese Sprachverschiedenheit in Prosa und Poesie ist nun keine auffällige Erscheinung, sondern sie ist in Indien vielmehr die Regel. Herr Grierson macht mich darauf aufmerksam, dass in der neuindischen Litteratur ähnliches gilt. 'Now-a-days' schreibt er in *The Languages of India*, p. 85, 'no Hindū of Upper India dreams of writing in any language but Urdu or Hindī when he is writing prose; but when he takes to verse, he at once adopts one of the old national dialects, such as the Awadhī of Tulsī Dās or the Braj Bhāshā of the blind bard of Agra. Some adventurous spirits have tried to write poems in Hindī, but the attempts have been disastrous, and have earned nothing but derision'. Und für die alte Zeit haben wir das Zeugniss der klassischen Dramen. In diesen ist bekanntlich das gewöhnliche Prakrit der Prosa Śaurasenī, und das der Poesie Māhārāṣṭrī, und zwar so, dass dieselben Personen Śaurasenī sprechen, aber Verse nur in Māhārāṣṭrī vortragen. Offenbar war wäh-

[1] Beachtenswert ist der häufige Gebrauch des Nom. auf *ī* (und *ā*) statt des Acc., des Instr. auf *īṇa*, statt *iṇā* und die Verwendung des Absolutivs auf *ūṇa* statt des Infinitivs auf *uṃ*. Verwechslung von andern Casus z. B. Loc. plur. für Instr., und des Passiv für Aktiv kommen gelegentlich vor.

Digitized by Google

rend der ersten Jahrhunderte unserer Zeitrechnung in den für die Litteratur massgebenden Teilen Indiens Śaurasenī das litterarische Prakrit für die Prosa, wovon uns keine Dokumente (ausser in den Dramen) erhalten sind, und Māhārāṣṭrī für die Poesie, wie Hāla, Setubandha, Gauḍavaha etc. beweisen. Später scheint dann, sicher bei den Jainas, Māhārāṣṭrī als allgemeine litterarische Sprache (ähnlich wie im Anfang des 18. Jahrhunderts Hindī) eingeführt worden zu sein, wozu sie aber erst durch Anpassung an die bestehenden Prosasprachen, Sanskrit und Śaurasenī, geschickt gemacht und zugleich von der Sprache der Poesie unterschieden wurde. Bei den Jainas setzt sich nämlich der Māhārāṣṭrī-Standard siegreich durch in der exegetischen Litteratur der Cūrṇis, den Kathānakas etc; aber von dieser Eingangs erwähnten unbeholfenen Sprache bis zu der gewandten und geschmückten Sprache der späteren Erzählungslitteratur ist noch ein weiter Weg, auch abgesehn von der Aufnahme fremder Sprachelemente. Dass die Jainas diesen Schritt selbständig getan hätten, ist schon an sich, besonders aber beim Fehlen der vorauszusetzenden Zwischenstufen, unwahrscheinlich. Vermutlich haben sie diese stilistisch hochentwickelte Sprache aus einer allgemeinindischen Erzählungslitteratur entlehnt. Allerdings haben sich aus derselben keine Werke erhalten; aber für ihr einstiges Bestehn können wir uns auf bestimmte Angaben der Poetiker berufen. Ānandavardhana (9. Jahrhundert) zählt nämlich im Dhvanyāloka p. 141 einige Litteratur-Gattungen auf, wozu Abhinavagupta (gegen 1000 n. Chr.) in seinem Commentare Locana erklärende Ausführungen gibt. Danach waren zwei Arten von Erzählungswerken, die Khaṇḍakathā und Sakalakathā, nur in Prakrit abgefasst [1]; ob sie in Prosa oder Versen geschrieben waren, gibt Abhinavagupta nicht an. Jedoch Hemacandra, der am Schlusse seines Kāvyānuśāsana eine ähnliche, aber etwas ausführlichere Einteilung der Litteratur gibt, nennt als Beispiel der Sakalakathā die Sama-

[1] *dvayor api prākṛtaprasiddhatvād dvandvena nirdeśaḥ.*

Digitized by Google

rāditya Kathā, die ihm als Jaina ja besonders nahe liegen musste. Da nun dieses Werk in Prosa mit eingelegten metrischen Teilen abgefasst ist, so muss auch der Gattungsname Sakalakathā eine bestimmte Art prosaischer Erzählungswerke in Prakrit bezeichnet haben. Somit ist erwiesen, dass es in der allgemeinindischen Prakritlitteratur Erzählungswerke von dem Charakter der Samarāditya Kathā gab, und es erklärt sich dadurch, woher Haribhadra und seine Nachfolger die gewandte Sprache und den eleganten Stil ihrer Prosa-Erzählungen haben, die also nicht auf rein jainistischem Boden gewachsen sind. Unter diesen Umständen verdient die Samarāditya Kathā nicht blos als ein berühmtes Jaina Werk, sondern auch als ein Reflex der für uns verloren gegangenen populären Prakrit-Erzählungen der allgemeinen indischen Litteratur ein besonderes Interesse.

H. JACOBI.

Digitized by Google

# AGGIUNTE

**alle *Note sulle Meḥabberoth di Immanuele Romano* (p. 198-206 di questa Rivista).**

Pochi giorni fa è arrivato per me alla Biblioteca della nostra Facoltà di Lettere, il Cod. Derossiano 647, che contiene le poesie di Immanuele Romano, come notai in questa Rivista (I, p. 197 nota 1) [1].

Credo mio dovere di presentare ai lettori le lezioni che il ms. ha dei passi da me trattati nel mio articolo [2]. Devo però aggiungere, che il codice non merita sempre cieca fiducia.

1) (RSO, I, p. 198, I). Le parole dubbie suonano nel ms. לְצַנֵּן הַקְּדֵירָה [3]. Se questa è la lezione autentica, la frase si dovrà spiegare nel modo da me menzionato l. c. p. 199 n. 3. Osservo che infatti קדירה si trova nel Talmud come eufemismo per le pudende; v. p. es. Babhli Pessaḥim p. 112,*a* (fine): קדירה שבישל בה חבירך e specialmente jer. Sanh. p. 26,*a*, c. VIII princ. Nel nostro verso l'espressione significherà « per spegnere la passione sessuale » oppure « per impedire il coitus ».

2) (p. 200, II). Il ms. dà un testo differente da quello delle edizioni a stampa; esso legge, certamente a ragione,

---

[1] Ringrazio il signor R. Campani, studente al nostro Istituto Superiore, che ha voluto interessarsi a Parma, perchè si mandasse a Firenze il Codice.

[2] Voglio correggere uno sbaglio rimasto nel mio lavoro: p. 198, r. 2 e r. 4: *è da cancellare la virgola dopo Geršom* (altri errori sono stati corretti alla fine del primo volume p. 726). Colgo l'occasione per correggere ancora due errori nella mia noticina, RSO, I, p. 653, n. 3: *leggi* נשר (per ישר) e אחד (per נחד).

[3] Nel Codice mancano qui le vocali: soltanto una parte delle poesie ha i punti.

Digitized by Google

וְיֵינִי לִי לְעֶזְרָה [4]. Si spieghi dunque il passo: « cosa ho da temere [5], se il mio *vino* mi presta aiuto: esso abbatterà i miei nemici che non potranno rialzarsi più » (והוא יכחיך משנאי מן יקומון; v. *Is.*, XXVIII, 1 הלומי יין). La copia che serviva come testo all'edizione di Brescia leggeva invece per isbaglio ויי לי לעזרה (= ואדני), pensando a ψ CXVIII, 6, 7; anche *Dtn.*, XXXIII, 11 è rivolto a Dio [6].

3) (l. c. III). Anche il Codice ha בקול, come i testi stampati.

4) (p. 201, IV). Il ms. giustifica la mia proposta di leggere יִפְכֶּה (la frase דמע יפכה v. p. e. anche in מנחת יהודה di Jehuda b. Šabbatai, ristampata nel טעם זקנים di El. Ashkenazi p. 2,*b*-r. 9).

5) (p. 202, V). Il Codice vocalizza זֵיְד ed una nota marginale dice הם ערביים היו חברי' ינשאו ברב ספריהם בכל המשלים « essi (Zayd ed ʿAmr) sono arabi, erano compagni; vengono nominati nella maggior parte dei loro libri [= degli arabi] in tutti gli esempi » [7].

6) (p. 203, VI). Il ms. ha infatti מכלי נשק come ho supposto.

7) (l. c., VII). Il Codice concorda con la mia proposta in quanto che legge ינאה; il resto però è uguale al testo di Brescia. Ma il metro c'insegna, come abbiamo rilevato, che vi devono essere delle lacune.

8) (p. 204 seg. VIII). Voglio notare che alla dipendenza di questo passo di Immanuele da Gabirol accenna fugacemente il Brody nella sua edizione delle poesie di Giuda Levita (*Dîwân* I. Anmerkungen, p. 93 principio). cfr. ancora Brody in ZfHB, IV, p. 27 e v. sull'idea che informa il passo di Gabirol, le osservazioni del Goldziher in ZDMG, XLVIII, p. 97 seg.

Firenze, H. P. CHAJES.

[1] Di Zayd ed 'Amr nella letteratura ebraica, vedasi Steinschneider, *Hebr. Uebersetzungen*, p. 76, n. 200 e p. 991 n. 16.

[2] Vocalizzato da me.

[3] Curiosamente אירה!

[4] Certamente in questa frivola poesia di Immanuele (nelle righe precedenti si parla della compagnia di donne piacenti) sta meglio l'aiuto del vino che non quello del Signore.

Digitized by Google

# Il *Vāsupūjyacaritra* nel *Triṣaṣṭiçalākāpuruṣacaritra* di Hemacandra.

Appendice al *Vāsupūjyacaritra* di *Vardhamānasūri*
(RSO, I, 41-56; 169-195; 439-452; II, 39-84).

Il secondo *sarga* del quarto *parvan* del *Triṣaṣṭiçalākāpuruṣacaritra* di Hemacandra consta di 369 *çloka* (tutti *vaktra,* meno l'ultimo, *vasantatilakā*) e tratta della vita del XII Arhat dei Jaina, Vāsupūjya. Pur lasciando a luogo opportuno (nell'introduzione cioè all'edizione del testo) l'esame particolare dei passi dell'opera di Vardhamāna [1], foggiati quasi alla lettera su quelli del colossale poema di Hemacandra [2], giova qui ricordare come la materia del *Vāsupūjyacaritra* di Hemacandra corrisponda interamente al contenuto del III *sarga* soltanto del poema di Vardhamāna, con l'unica differenza nel particolare delle nozze del Jina, da lui respinte nel primo (çl. 83-89), accettate e celebrate nel secondo (140-612). Della morte, inoltre, di Vāsupūjya, di cui è detto in Hem. allo çloka 360, Vardhamāna tratta, naturalmente, alla fine del IV ed ultimo *sarga* della sua opera.

Tutta la parte che riguarda il re Padmottara (con le relative novelle intercalate) che formano in Vardham. oggetto

[1] A. D. 1243, v. Intr. p. [2].

[2] La cui data di composizione va considerata, secondo il Bühler (Ueber das Leben des Jaina Monches Hemachandra, Wien, 1889), durante i quattordici anni che intercedono fra il 1160 e il 1173 A. D., o, come, e a parer mio ragionevolmente, dimostra il collega Belloni, (La « *Yogaçāstravṛtti* », GSAI, XXI, 1908, 124-130) anche prima.

Digitized by Google

del I e II *sarga*, e le parabole a dimostrazione dei varî punti cardinali del *dharma* jainico, dette nel IV *sarga* dal Jina Vāsupūjya, durante la sua predica dinanzi a Dvipṛṣṭa, e finalmente la novella di Rohiṇī (975-1248), non sono accennate nel V. C. del T. Ç. P. C. Ma, considerata la poca originalità, di cui, per la materia del III *sarga*, Vardhamāna ha dato prova, non è improbabile che da altri testi o da altre parti dello stesso T. Ç. P. C. egli abbia tratta la materia degli altri capitoli: cito ad esempio e a caso, la « parabola allegorica dei tre diversi amici » (II, 1610-1732, pp. [41-44]) che corrisponde persino nei nomi al ***Pariçiṣṭaparvan,*** III, 149-184.

## Emendazioni ed aggiunte alle pagg. [1-114].

Pag. **10**,31 *l. ārjava*; 32 *ākiṃcanya* (agg. Indice II). — **22**,23 all'asceta. — **31**,21 *Rathanūpura*°. — **52**,32, 6) *Jñatādharmakathā* (agg. Ind. I); 33 e Ind. I, 9) *Anuttaropapātikā daçā*. — **53**,3, -2282. — **55**,1, Bharata°; 19: 1-22. — **56**,9 Sīrin (agg. Ind. I); 10 signore del Bharatārdha. — **57**,29 e Ind. I, Suprabaddhā; 32 *Çitā* (agg. Ind. I); 33 e Ind. I, Vāruṇī. — **58**,26 Līlāvilāsa. — **60**,9 fondare una religione; 34 gli Ariṣṭa (agg. Ind. I); 37 Çreyāṃsa. — **62**,27 per sua forza superiore. — **64**,1 è nel Bharatārdha; 10 Dvipṛṣṭa, dato di flato; 16 è ucciso da lui; 18 di tutto il Bharatārdha meridionale; **65**,20 *çrāddhadharma*. — **67**,19 e Ind. II, ātīcāra. — **71**,9 e Ind. II, cāṇḍālī. — **86**,1 e Ind. I, Purimatālā; 8 e Ind. I, Citraçālā. — **101**,7 Prabhañjana. — **103**,20 Vihāragṛha; 32 *çrīmān*. — **104**,19 di Vāsupūjya avvenne, essendo passati 54 *sāgara* di anni da quella del Jina Çreyāṃsa (1360-1369) ». — **107** Nalinīgulma. — **108** Pāñcajanya. — **114** *sīmantonnayana*.

Si tolgano dall'Indice I, **105** *Asitā*; **107** *Dharmakathā*; **109** *Riṣṭa*; **113** *Çirin*; II, **112** *akiṃcanya*.

A. Ballini.

Digitized by Google

# BIBLIOGRAFIA

Sechster Band des **Kitâb Bagdâd** von Ahmad Ibn Abi Tâhir Taifûr herausgegeben und übersetzt von Dr. H. KELLER. I Teil: Arabischer Text. II Teil: Deutsche Uebersetzung. Leipzig, Otto Harrassowitz, 1908. In 4° di 383 e 159 pag. (Mk. 12 e Mk. 8).

Ahmad b. Abī Ṭāhir Ṭayfūr morto nel 280 (non nel 250) compose molte opere, delle quali tuttavia, per quanto si conosce, non ci restano che due e queste stesse incomplete, cioè un'antologia di prosa e poesia كتاب المنثور والمنظوم e il 6° volume del « Libro di Baġdād » relativo al califfato di Ma'mūn. Quest'ultimo è tanto più pregevole, perchè in gran parte originale, mentre è stato fonte diretta o indiretta d'insigni scrittori, quali al-Iṣfahānī nel *Kitāb al-aġānī*, Masʿūdi e nominatamente Ṭabarī. Il Keller ragiona a lungo su tal proposito, specialmente in riguardo di Ṭabarī, cercando determinare l'esatta relazione che passa, a suo parere, fra gli Annali e il Libro di Baġdād, cui, senza nominarlo, Ṭabarī avrebbe copiato nella storia degli Abbassidi, omettendo ciò che non corrispondeva al suo scopo o non era onorifico per gli Abbassidi. Del resto su tutto ciò sono da confrontare le dotte osservazioni dell'Amedroz nel Journal of the R. Asiat. Society, 1908, p. 855.

Il testo arabo è pubblicato in autografia chiaramente leg-

Digitized by Google

gibile; esso è la riproduzione dell'unico codice che si conosce dell'opera, l'Addit. 23318 del Brit. Museum, scritto nel XIII sec. Qualunque ne sia la cagione, la tradizione del testo è buona, non però quanto crede l'editore, perchè in alcuni luoghi il testo non è punto sicuro; del resto, parecchie buone correzioni vi ha proposto lo stesso Keller, sebbene talvolta si possa sospettare che la lezione del ms. sia realmente corretta, come a p. 289,2 (v. appr.).

Il testo non è sempre facile a intendere e la traduzione tedesca, condotta con cura e conoscenza della lingua, renderà certo servigio a chi legga il *Kitāb Baġdād*, anche per le dichiarazioni aggiunte qua e là. Ma talvolta si può dubitare se il vero senso sia stato colto dal traduttore; p. es. a p. 4,4 sembra dirsi che Ma'mūn a coloro cui ʿAbd al-Ḥamīd avea dato delle razioni in cibi, calcola il valore di quanto avevano ricevuto, e vi aggiunge il resto in modo da compiere il soldo di sei mesi. Poco appresso non so se sia necessario, p. 5,1, il بأبيه che manca nel ms.; sarebbe meglio e più conforme al buono stile arabo leggere بابيه alla 2ª linea (per لابيه) vale a dire: « egli con un eunuco (non un eunuco di suo padre) aggredì il suo padre » ecc.

Ho confrontato col testo la traduzione di molta parte del capitolo sui poeti (p. 286,s. traduz. 129-144) e fo qui seguire alcune osservazioni. 286,9 فمازحنى?. 10 ممّن?; 287,9 s. Ḫālid b. Yazīd dice che se dà poco in apparenza, di fatto dà molto essendo egli ridotto in miseria; fa portare dei cibi e delle bevande, e dice ad ʿUmāra: scusa la povertà di questa mensa, perchè io non mangio che facendo debito (بالدَّين) coi venditori; prendi questi abiti che mi sono costati molto, e prendi questi 1000 dirham ecc. Il K. traduce: « ich esse nur zur gewohnten Zeit; entschuldige mich daher [wenn ich nicht mithalte] nimm diese fünf Seidengewänder. Und sich auch Geld wurde von mir aufgehäuft ecc.». 288,9 فأسمعوه in generale gli dissero ingiurie, oltraggi («solches hielt man ihm vor»); 10 ان سمّت برذونا الخ « se scambio un ronzino contro... »; 13 ضلّت حلومكم (« eure Milde ») « la vostra intelligenza »; nel

Digitized by Google

2° emistichio si parla di un solo cavallo (Ḫālid); **289,2** il ms. porterebbe هجا خالدلينتصر, ma forse la vera lezione del ms. stesso è di fatto: هجا خالدالينتصر cioè خالداً ينتصر che è anco miglior arabo; del resto ينتصر piuttosto che « rächen » è qui « prendere le difese »; **290,11** « tu hai potuto parlare tête-à-tête con colui che io amo, lontano da me; e che mi giova ora la tua vicinanza? mi giova perchè... »; **293,1** « Un pavimento quadrato... (cioè la scacchiera) si distende fra due amici noti per generosità » (ارض مربّعة حمراء مـــن ادمٍ مـا بين الفين معروفين بالكرم « Ein Boden... gehört zu dem was zwei gute Gesellschafter hochschätzen »); **294,7** non è punto detto che ʿAlī b. Ǵabala facesse *una* poesia in onore e di Ḥumayd e di Abū Dulaf, ma si trattava di metter insieme i versi detti separatamente o per l'uno o per l'altro; le parole, **10-11**, وان شاء اقلناه (« Will er dies, so lasse er uns wissen ») ripetono la prima proposta: « se vuole, lo perdoniamo senza prender conoscenza della poesia ». Il verso:

بين مَغْزاه ومُحْتَضَره

(« in der Zeit die zwischen seiner Geburt und seinem Grabe liegt ») intenderei: « quando è alla guerra, alle spedizioni militari, e quando risiede nella sua città »; **295,3** s. il Califfo riprende ʿAlī b. Ǵabala, non gli fa doni i quali invece gli sono fatti da Ḥumayd e poi da Abū Dulaf; il soggetto di وأمر è Ḥumayd; **298,2** l. سعة; 7 l. بكل شاة ديناراً; **299,8** الجرّار è « il Pentolaio » cioè Abū 'l-ʿAtāhiya, non « Bettler » (l. تَعُّط); **299-300**. Il testo (e quindi la traduzione) non sembra sicuro; ad ogni modo piuttosto che vocalizzare أَشْعِرهم e aggiungere un الا che manca nel codice, par da leggere فقال لا، أَشْعَرُهم واحد « disse: no! Il più gran poeta fra essi è... » E all'approvazione dei presenti, Ma'mūn soggiunge: è meglio dimostrare che ho ragione, discutendo (على المناظرة) sul proposito, piuttosto che darmela per il rispetto che mi si deve come califfo; **300,5** نَمِت (cf. *Lisān al-ʿAr.* s. v.); 7 البُرء; piuttosto che; « Wie die Gesundheit in die Krankheit schleicht »,

Digitized by Google

intenderei: man mano che il vino penetra nelle vene, par di sentirsi meglio a poco a poco, come chi si rià lentamente da una malattia; nessuno prima di lui aveva espresso questo concetto (لم يَسْبِقه); 301,4 l. أُعَمِّيَر; 5 l. عداكم: « come ottener ciò che si chiede a un duro sasso che non risponde? Come mai le belle promesse son divenute ingannevoli! » (« Geht es um eine Sache die bis auf die härtesten Felsen hinein gesucht werden muss? Prächtig sind eure Versprechungen! Wie können sie zu den Täuschungen gehören? »); 302,2 il من di من الشباب piuttosto che come partitivo, l'intenderei: « restituisci a chi te l'ha prestato quello che hai avuto dalla Giovinezza », cioè alla Giovinezza stessa. Le مؤنّثات الدلّ (giovinetti) sono fine e sottili come delle guide o redini o cinture (« Mit den dünnen Zügeln, Schwertgehängen und Riemen »); 302,12. Gli اصحاب الشوك (« die mit Dornen in die Stadt zogen ») non andavano in città, ma ne ritornavano, dopo aver venduto i fasci per ardere. Il Keller non dà del suo testo una traduzione letterale e a parola, e in ciò fa bene, non essendo il libro di Ibn Ṭayfūr di quelle opere che ai non orientalisti possa interessare di conoscere nell'esattissima forma dell'originale, ma in tal modo è facile cadere in qualche inesattezza; 303,9 l. تَقَصَّف; 309,9. Il verso

لا أَفْلحت امــة وحقّ لها بطول لعن وطول إتعاس
تَرْضى بيحيى الخ

tradurrei: « non può esser felice ed è condannata ad esser lungamente maledetta e lungamente sventurata una nazione la quale si accontenta che Yaḥyā ecc. ». Il Keller traduce: « Ein Volk kann nicht gedeihen, bei dessen Rechtssprechung Fluch und Verderben die Oberhand hat. Es ist mit Jaḥyā ... zufrieden ecc. »; 309,13 invece di كيف ظهر الـــجود وقلّ الوفاء في الناس leggerei:

ظهر الـــجَوْرُ وقَلَّ الوفاءُ في الناس

« ... come l'ingiustizia trionfa, mentre scarseggia la fedeltà, la lealtà, fra gli uomini » (il K.: « Doch sei Gott gelobt über

Digitized by Google

die Art wie eben trotzdem die Wahrheit und das geringe Mass der Treue unter den Menschen an den Tag kommt »).

Del resto in questi che ho notati e in simili luoghi che, a mio parere, hanno un senso un poco diverso da quello seguito dal traduttore, si tratta spesso di locuzioni abbastanza difficili e che ammettono dubbi sulla lezione e sull'interpretazione. Ma nonostante le osservazioni che si posson muovere sull'edizione e vocalizzazione del testo e la sua traduzione, deve riconoscersi che il dr. Keller ha dato prova di molta valentia. Egli ha reso un vero servigio agli studi arabici col pubblicare quanto ci resta del Libro di Baġdād, che è di grande importanza per lo studio della storia e della cultura di uno dei più bei periodi del califfato, come anche per la filologia araba; nei versi che occorrono nel libro sono anche delle buone varianti, p. es. del *Kitāb al-Aġānī*. Copiosi indici accrescono l'utilità del libro. I. G.

E. Destaing, Professeur à la medersa de Tlemcen. **Étude sur le dialecte berbère des Beni-Snous**. Tome premier (Publications de l'École des Lettres d'Alger). Paris, Leroux, 1897, in-8° di XXXI-377 p.

I Beni Snūs il cui dialetto è esposto in questo libro del Destaing, abitano la regione montuosa ad ovest e sud-ovest di Tlemcen. Loro vicini ad occidente, nella parte che confina col Marocco, sono i Beni Bū Sa'īd. Il Destaing raccoglie le scarse notizie storiche che si hanno dei Beni Snūs: essi abitano il paese degli antichi δρυῖται di Tolomeo, nella Mauretania Caesariensis, il quale paese nell'VIII secolo dell'éra nostra era abitato dalla tribù berbera dei Beni Habib. Il dialetto dei Beni Snūs è uno dei così detti dialetti intermedi del berbero; la fonologia e morfologia ne sono particolareggiatamente esposte dal Destaing in 287 pagine, con copiosi rinvii alle altre opere che illustrano gli altri dialetti berberi e nominatamente, siccome di ragione, a quelle del Basset. Come è facile credere, anche in questo dialetto dei Beni



Digitized by Google

Snûs l'elemento arabo è molto grande; alcune tribù del Khemis usano la lingua araba. che del resto è intesa dappertutto. Significativo è il fatto che i nomi delle professioni che indicano un qualche sviluppo industriale, sono derivati dall'arabo.

La grammatica è seguita dal testo e dalla traduzione francese di favole e racconti e di altri testi che trattano delle industrie della tribù, degli usi nella circoncisione, nei matrimoni e nella sepoltura, delle abitazioni e di altri soggetti che rendono la raccolta importante per chiunque studi i costumi dei popoli affricani; nè del resto deve recar meraviglia che talune cose siano più o men comuni ad altri popoli affatto diversi, come p. es. il giuoco descritto a pag. 344. Alcune leggende sono d'indole storica, come quelle di Senûsi, di Mûsā Sāliḥ specie di كاهن ecc. I competenti potranno apprezzare convenientemente la parte berbera del libro del Destaing, ma la sua importanza sotto molti punti di vista è chiara ad ognuno. Esso si aggiunge degnamente alle opere del Basset e dei suoi discepoli, grazie alle quali tanto ha progredito la nostra conoscenza dei dialetti berberi e delle popolazioni che li parlano. I. G.

Prof. D. dr. HERMANN L. STRACK. — **Einleitung in den Talmud. Vierte neubearbeitete Auflage**. Leipzig, Hinrichs'sche Buchhandl., 1908, in 8°, p. 182.

L'introduzione al Talmud dello Strack è nota ed apprezzata da molto tempo; pubblicata la prima volta 21 anno fa, essa è già alla sua quarta edizione. Il favore è certamente meritato per un'opera che orienta così bene e chiaramente su un libro quale è il Talmud, di cui moltissimi parlano, ma che ben pochi conoscono esattamente. Capitoli d'interesse più generale sono quelli che danno le liste cronologiche dei dottori, la bibliografia, utilissima per chi voglia studiar di proposito l'una o l'altra parte del Talmud, ecc. La nuova edizione è molto accresciuta in ogni parte; anche al brano

Digitized by Google

di Ḥullin sul divieto di cuocer la carne nel latte ecc., è aggiunto uno di Baba Meṣi'a sull' annullamento di un debito סמפון, σύμφωνον (גלסקמא è γλωσσόκομον piuttosto che γλωσσοκομεῖον).

I. G.

Afevork (G. J.). — **Grammatica della lingua Amarica.** Roma, tipografia della R. Accademia dei Lincei, 1905.

Il sig. G. J. Afevork è un distinto e colto abissino, dimorante in Italia, che da parecchi anni va pubblicando, ed ancor più si propone di fare per l'avvenire, opere di vario genere, che costituiscono notevoli contributi agli studi dell'amarico in Europa. Tra esse è questa grammatica, di cui mi propongo dare una breve notizia ai lettori della Rivista.

Per quanto riguarda la conoscenza pratica della lingua, non potrebbe desiderarsi di più e di meglio; essa è assolutamente perfetta, come può aspettarsi da un indigeno cresciuto ed educato (egli stesso lo avverte) nelle capitali dell'impero, che ha fatto studi speciali della sua lingua materna, e può rendersi conto, quindi, di ogni più minuta sottigliezza. Per quanto riguarda le conoscenze scientifiche, dobbiamo aver presente che questa grammatica ha scopo essenzialmente pratico, per l'apprendimento e l'insegnamento della lingua nelle scuole, e quindi trascura del tutto la teoria scientifica. Veramente non è da escludersi che, estendendosi le conoscenze glottologiche dei linguaggi semitici, specialmente in seguito al poderoso lavoro del Brockelmann, ora in corso di stampa, si sentirà a poco a poco la necessità di fondere i risultati dello studio scientifico del linguaggio con la brevità e la elementarità della grammatica che serve ai primi insegnamenti; e quindi la distinzione tra grammatica pratica e grammatica scientifica venga in molta parte a sparire, e resti solo quella tra il manualetto breve, riassuntivo, e l'opera complessa, fornita di tutto l'apparato critico, discussioni scientifiche, ecc. Di quel tipo di grammatica ha dato già ottimo esempio il Brockelmann stesso

Digitized by Google

nella sua *Syrische Grammatik*, che fa parte della « Porta linguarum orientalium ».

La trattazione scientifica di un linguaggio, oltre che rispondere alle attuali conoscenze, facilita il principiante, anzichè impacciarlo, mettendogli sotto gli occhi la struttura dell'organismo che egli studia, ordinata ed esposta sistematicamente. Basta pensare alla fonetica. Alcune grammatiche semitiche ancora oggi espongono empiricamente le variazioni che subiscono i vari fonemi, seguendo presso a poco questo filo: « la tale consonante si cambia nella tale altra in queste e queste parole », senza nulla spiegare. E evidente che quando i mutamenti venissero classificati e raggruppati in fenomeni di combinazione, effetti d'accento, variazione interdialettale, assimilazione, dissimilazione, aplologia, ecc., il principiante si renderebbe, anzitutto, conto dei fatti, e troverebbe inoltre più facile fissarli nella memoria, alla quale si sa che è potentissimo ausilio la classificazione logica. Ciò tanto più vale per le lingue semitiche, che di solito non vengono studiate nella prima fanciullezza, ma da giovani che già hanno compiuto altri corsi di studi.

Ma se è questo un augurio per gli studi avvenire, è certo che al momento presente l'opera di un profondo conoscitore dell'amarico che, come il sig. Afevork, abbia voluto darci una grammatica di questa lingua fatta presso a poco secondo il sistema di quelle che sono in uso per le lingue europee moderne, deve essere giudicato dal punto di vista da cui ha voluto mettersi. E il giudizio degli studiosi, sotto tale aspetto, non potrà essere che assai favorevole.

La grammatica è distribuita secondo le varie parti del discorso; ha in principio un lungo ed accurato elenco di vocaboli più comuni, raggruppati per specie; altri elenchi di vocaboli, coi relativi esercizi di brevi proposizioni o di dialoghi da tradursi dall'amarico, e, in minor numero, da tradursi in amarico, sono intercalati tra le regole grammaticali. Segue una ricca antologia di brani amarici, consistenti in lettere famigliari, favole, racconti storici, proverbi, indovinelli, ecc., che sono un'utile lettura anche per chi già conosce la lingua.

Digitized by Google

Il libro costituisce quindi un manuale completo che, adottato nella scuola, facilita certo grandemente l'opera dell'insegnante, e non meno l'autodidatta che, studiandolo tutto, è sicuro di acquistare una buona conoscenza pratica della lingua.

Anche come materiale per studi superiori, il libro si distingue per un bel numero di vocaboli, che contiene, non noti finora agli studiosi europei, o che non appariscono nei testi amarici pubblicati. Le trascrizioni che l'autore dà di molte parole, e che dobbiamo ritenere esatte benchè non fatte secondo il sistema generalmente adottato nei lavori scientifici, offrirà contributi per lo studio di leggi fonetiche, specialmente per il raddoppiamento secondario della consonante, la spirantizzazione della labiale media, la variazione delle vocali, ecc.

Come ho già accennato, per tutto ciò che è conoscenza reale della lingua, il libro è ottimo. Solo per quanto riguarda le notizie filologiche che sono qua e là date, riteniamo che, pur restando nell'ambito della esposizione elementare, si sarebbe potuto richiedere in qualche punto una maggiore rispondenza alle attuali conoscenze della scienza occidentale. Così, per es., nella parte dell'introduzione ove si danno notizie sui rapporti di parentela che intercedono tra l'amarico e il ge'ez e le altre lingue semitiche dell'altipiano. Una maggiore evidenza, utile specialmente per l'autodidatta, si sarebbe potuta raggiungere nell'indicare la pronuncia dei fonemi enfatici, valendosi dei dati che offre la fisiologia del linguaggio (p. 13). Il mezzo di distinguere i nomi propri maschili da quelli femminili (p. 93) sembra troppo empirico perchè l'allievo possa rendersi conto della cosa e fissarla nella memoria. I nomi come **ገብሬ**, **ወለቴ** (p. 94) sono ipocoristici. Il *t* del riflessivo (p. 73) non viene assorbito dalla *i*, ma si assimila alla consonante seguente. Una affermazione che sorprende i conoscitori dell'amarico è quella che l'accento nella forma radicale del verbo trilittero cade sulla consonante mediana (*serégga*, *dagghéfe*, *seffére* ecc.), e in quello polilittero sulla penultima (*gheseggése*, *beleb-*

Digitized by Google

*béte*, ecc.); mentre si è finora accentato sempre *nággara*, *gád-dala*, ecc. Che si tratti di un errore non è ammissibile, quando si pensi che l'autore, a parte la conoscenza che può avere dell'amarico come sua lingua materna, ha posto speciale cura nello studio dell'accento (cfr. p. 22). Ma si sa già che la questione dell'accento in amarico è assai complicata e presenta spesso dubbi[1]. Il Mittwoch[2] avverte che l'accento scorre quasi uniformemente sull'intera parola, quando questa è pronunciata da sola, mentre nella proposizione si elevano con speciale pressione le sillabe accentate. L'Afevork (p. 22) osserva che « la distinzione dell'accento non ha rigore, come nella lingua italiana, perchè in amarico la maggior parte delle parole si pronunziano piane, ossia con un accento non molto rimarcato ». Tali dati farebbero sorgere il dubbio che, almeno in parte, non si tratti di elevazione della voce nella pronunzia della sillaba accentata (Druck, accento espiratorio), ma di altezza del tono, dipendente dal maggiore o minor numero di vibrazioni delle corde vocali (Ton, accento musicale). Ad ogni modo l'autore avrebbe fatto bene a spiegarci le ragioni della sua affermazione per quanto riguarda i verbi, di fronte all'opinione comune; o potrebbe, valendosi della sua profonda conoscenza della lingua, fare tale questione oggetto di uno speciale studio scientifico, che sarebbe certo del maggiore interesse.

In questa grammatica, ed anche negli altri suoi libri, l'Afevork ha adottato un sistema d'interpunzione a somiglianza delle lingue europee, e speciali segni per indicare la consonante raddoppiata, la labiale media esplosiva ridotta a spirante, ecc. Si sa che la mancanza dei segni d'interpunzione più indispensabili rende spesso difficile e incerta l'interpretazione del periodo amarico, talvolta assai lungo e complicato sintatticamente. L'innovazione dell'autore merita quindi d'essere accolta dagli studiosi occidentali, ed è a spe-

---

[1] Cfr. Guidi, *Gramm. amar.*, § 6.

[2] *Proben aus amhar. Volksmunde*, Mitt. des Semin. für Orient. Sprache zu Berlin, Jahr. X, p. 197.

Digitized by Google

rarsi che lo sia anche dai dotti della sua patria, al bene, al progresso della quale egli, con nobile animo, ispira, come ad ultima meta, i suoi studi (cfr. p. 2).

In complesso questa grammatica costituisce una bella ed utile opera per gli studi dell'amarico, ed i cultori di questi debbono quindi esserne grati all'autore.

F. Beguinot.

Afevork (G. J.). — **Guide du voyageur en Abyssinie.** Rome, Imprimerie C. De Luigi, 1908.

Non meno utile ed importante è quest'altra pubblicazione dello stesso autore, uscita nel corrente anno, e diretta principalmente a fornire una guida linguistica per i viaggiatori ed i commercianti europei che si recano in Abissinia. Ma siccome le proposizioni ed i dialoghi che contiene si riferiscono naturalmente alle informazioni, di cui si presume abbia bisogno lo straniero nel percorrere territori etiopici, il libro costituisce anche una specie di manuale di notizie sui costumi, i commerci, gli oggetti di produzione indigena, le dogane, i mezzi di trasporto, i rapporti con le autorità indigene, lo stato del paese, la fauna, ecc., e quindi presenta molti lati d'interesse anche per chi si propone lo studio dell'Abissinia a scopo scientifico. Può essere, inoltre, adoperato come libro di lettura da chi intende apprendere l'amarico, ed a ciò è utile la trascrizione del testo data nella massima parte dell'opera, gli elenchi di vocaboli e di forme verbali premessi ai dialoghi, la grande ricchezza e varietà di frasi, ecc. Anche come materiale per studi di perfezionamento nella conoscenza della lingua il libro offre vocaboli e significati nuovi, frasi e testi di puro amarico parlato, di cui, com'è noto, non si ha finora grande abbondanza; per l'indagine di fenomeni glottologici della lingua viva potranno dare contributi le trascrizioni accennate.

F. Beguinot.

Digitized by Google

A. Guérinot. — **Répertoire d'Épigraphie Jaina, précédé d'une Esquisse de l'Histoire du Jainisme d'après les Inscriptions.** Publications de l'École française d'Extrême-Orient. Paris Imprimerie Nationale. Ernest Leroux, Éditeur, Rue Bonaparte, 28 - MDCCCCVIII, in-8° gr. pp. VII-311.

A chi esamini la nuova opera del dr. A. Guérinot, la quale corrisponde veramente al proposito dell'A. di raccogliere « les inscriptions où il est question des Jainas, de les classer chronologiquement et d'en dégager, par une analyse succincte, les éléments historiques fondamentaux » (Avant-Propos, v), appare subito chiara tutta l'importanza del nuovo validissimo contributo che il G. offre allo studio del Jainismo. Pur ammettendo con l'A. che ancora molto lungi sia il tempo in cui possa essere scritta la storia della religione jaina, al che grande difficoltà ora si oppone dal materiale, pur copioso, ma oltremodo sparso nei documenti della tradizione jainica e nei cenni contenuti nei libri buddhisti e brahmanici e nelle iscrizioni; e che solo col reciproco controllo di queste tre fonti possa la ricostruzione di una tale storia essere possibile (ib. v), niuno può, tutta via, negare che un gran passo segni nel cammino dell'indagine storica, un'ampia raccolta, quale quella presentataci dal G., di epigrafia di soggetto interamente o in parte jainico. Ben 850 iscrizioni (tutte, quante poterono venir a conoscenza del G. sino alla fine del 1907) sono registrate ed illustrate nel *Répertoire*, delle quali 803 + 6 (Supplément) disposte in ordine cronologico, sia per data in esse contenuta, sia per elementi che permisero una determinazione approssimativa di tempo. Soltanto 41 sono di data incerta ed enumerate perciò dall'A. a parte in un'appendice (pp. 272-278). Un periodo di 22 secoli è rappresentato dalle prime, compreso nel tempo che intercede fra il 248 a. C. e il 1886 d. C., ai nostri giorni cioè.

Nell'Introduzione che l'A. chiama *Esquisse de l'Histoire du Jainisme d'après les Inscriptions* è data anzi tutto (pp. 1-22) una lista di quei sovrani (con la distinzione

Digitized by Google

delle rispettive loro dinastie) che, come risulla dalle iscrizioni, via via citate opportunamente, « firent preuve de bienveillance envers le jainisme et en favorisèrent l'extension » (p. 1). Vediamo così enumerate ed illustrate al fine su detto, quaranta diverse famiglie di sovrani: la dinastia Maurya, in cui eccelle per liberalità anche verso il Jainismo, Açoka, il reame di Kaliṅga (Orissa), i principi di Rāmnagar, i Gaṅga dell'Ovest, i Kadamba di Banavāsī, i Calukya occidentali di Bādāmi, i Sendra, i Pratihāra di Kanauj, i Pallava, la dinastia Cāvaḍā d'Aṇhilvād, i Rāṣṭrakūṭa di Mālkheḍ, i Rāṣṭrakūṭa di Guzerate, i Raṭṭa di Saundatti, gli Çāntara, i Cālukya dell'Est, i re di Gwalior, i Kacchapaghāta, i Co*l*a, i Cālukya occidentali di Kalyāṇi, i Koṅgā*l*va, gli Hoysa*l*a, i Paramāra di Mālava, i Caṅgā*l*va, i Kādamba di Hāṅgal, gli Yādava di Seuṇadeça, gli Çilāhāra di Kolhāpur, i Caulukya-Vāghelā, i Cāhamāna di Naḍole, i Cāhamāna d'Ajmer, i Kalacurya di Kalyāṇi, i re di Cera, i Sinda, la dinastia Cūḍāsamā, gli Yādava di Devagiri, i re di Vijayanagara, i principi di Kārka*l*a, i Sā*l*uva, i principi di Citrakūṭa, la dinastia Mogol e i re di Mysore.

Nella seconda parte della stessa introduzione (pp. 23-34) il G. raggruppa « les inscriptions relatives à une même localité, afin de donner un aperçu de l'histoire des principaux sanctuaris » (p. 1). In questa parte, che l'A. chiama *Géographie des Inscriptions*, preceduti da un cenno su lo sviluppo e l'estendersi del jainismo dal III sec. a. C. in poi, sono dunque enumerati (in ordine alfabetico) i principali santuarì Jaina: Monte Abū, Monte Çatruñjaya, Çravaṇa-Be*l*go*l*a, Monte Girnār, Ha*l*ebiḍ, Hanasoge, Humcha, Kārka*l*a, Maleyūr, Mathurā, Veṇūr.

Nella terza parte (pp. 35-68) finalmente il G. cerca, per ciascuna setta ricordata nelle iscrizioni di « établir la série chronologique des maitres dont les inscriptions rappellent les noms », costituendo con tali tavole « des *paṭṭāvalīs* plus ou moins étendues, qu'il sera facile de mettre en parallèle avec les documents traditionnels du même genre » (p. 1). Tale impresa più delle altre ardua, non è meno bene riuscita all'A.

Digitized by Google

Sono per ciò ricordate 1° *le più antiche scuole:* Uddehikīya gaṇa, Veçavāṭika gaṇa, Vāraṇa gaṇa, Koṭika gaṇa; 2° *scuole digambara:* Kundakunda anvaya primitiva (o Sarasvatī gaccha), Nandi gaṇa, Deçi gaṇa, Sena gaṇa, Krāṇūr (Siṃha) gaṇa, Kākopala āmnāya, Setta di Paralūr, Udāra gaṇa, Setta Kāreya, Valahārigaṇa Kaṇḍūra gaccha, Setta Vīrabaṇañju, Kālogra gaṇa, Setta Ahariṣṭi, Kūrcaka, Yāpanīya; 3° *scuole çvetāmbara:* Ārya kula, Rājakula gaccha, Kāmyaka gaccha, Lāṭavāgaṭa gaṇa, Saṇḍeraka gaccha, Cāndra gaccha, Nāgendra gaccha, Bṛhad gaṇa, Bhartṛpurīya gaccha, Kharatara gaccha, Tapā gaccha, Setta Lumpāka, Añcala (o Vidhipakṣa) gaccha, Laghuposāla gaccha, Sāgara gaccha, Pāçandra gaccha.

Una *Liste des Localités d'où proviennent les Inscriptions* (281-284) e un Indice complessivo dei maestri jaina, dei titoli, delle opere, dei nomi di città ecc. (285-311) chiudono l'opera.

Da questo rapido esame (non ho voluto, tutta via, in esso ommettere i nomi delle dinastie, dei santuari e delle scuole, per mostrare anche l'importanza dell'introduzione, che è realmente « le résumé e la synthèse de tout l'ouvrage », Avant-Propos, VI), risulta proprio ad ottimo fine diretta la faticosa e difficile opera del G. E ben fecero veramente gli illustri maestri Barth e Finot ad approvarla e a raccomandare la stampa del *Répertoire* all'École Française d'Extrême-Orient.

A. BALLINI.

REINACH (A. J.). — **L'Egypte préhistorique.** Paris, Geuthner, 1908, 8° gr., 54 p.

In quest'opuscolo, pubblicato a cura de *La Revue des Idées,* sono state riassunte le questioni relative all'Egitto preistorico. La materia è trattata con chiarezza e, quel che più vale, con logica; di più l'opuscolo è pieno di note, specialmente bibliografiche, che lo rendono utilissimo. L'A. descrive i modi di sepoltura, la religione, i costumi, l'arte,

Digitized by Google

quanto insomma riguarda i « predinastici » egiziani. Qualche osservazione qua e là si potrebbe pur fare; come pure si potrebbe notare che l'autore ha troppo letto il Loret, il Wiedemann, il Naville; ma, considerato l'opuscolo nel complesso, si può passar sopra a codeste mende. La parte più originale è la critica della tesi panbabilonista. L'A. mostra la continuità della civiltà predinastica e la dinastica, la somiglianza con quanto sappiamo dei Libî e degli altri popoli africani, e conclude che, senza alcun intervento semitico, l'Egitto preistorico si sarebbe formato di elementi tutti africani: in mezzo ai *clan* Anu — che l'A. con il Naville ritiene esser gl'indigeni — imparentati a quei Libî biondi e barbuti dell'Ovest, dei quali Berberi e Cabili sarebbero i discendenti, si sarebbero infiltrate progressivamente tribù meno dolicocefale, imberbi, dalla pelle e dai capelli più scuri, venuti dal Sud dove Begia di Nubia, Galla d'Etiopia, Peulh di Nigrizia, vicini dei Pigmei e dei Danca, che hanno dovuto ispirare le statuette predinastiche, prototipo del dio Bes, presenterebbero ancora lo stesso tipo. Dopo lunghe lotte, durante l'ultimo periodo dell'età della pietra, uno di questi *clan* del Sud, il *clan* d'Horo il falcone, grazie alle sue conoscenze metallurgiche, avrebbe imposto la sua egemonia prima sull'alto Egitto, poi sul medio, infine sul basso, terminando verso l'anno 3000 av. Cr. (cronologia del Meyer) l'unificazione definitiva della Valle del Nilo in regno d'Egitto.

L'ipotesi dell'origine africana della civiltà egizia parmi più vicina al vero che non l'ipotesi dell'origine mesopotamica, e il R. divulgando le prove in favore della prima, ha fatto veramente uno studio bello e interessante.

G. F.

Digitized by Google

# BOLLETTINO

## II. — LINGUE E LETTERATURE SEMITICHE [1].

Alfabeto. Scritti generali. Il Praetorius ragiona delle probabili cause per cui le gutturali semitiche א, ה, ח, ע sono passate a vocali nell'alfabeto greco, e ט in Θ, nonchè dell'origine di Φ, X, Ψ [2]. — Il Lidzbarski dà una tavola degli alfabeti tamudeno, safaico e liḥyano, e tocca varie questioni relative a questi alfabeti e alla loro storia [3]. — Il Nielsen tratta dello ה come segno di vocale (*a*) e del suo passaggio in א [4]. — Il Max Müller accenna a parole semitiche relative alla coltivazione di campi o giardini, che sarebbero passate in egiziano [5]. — Della grammatica comparata delle lingue semitiche che pubblica il Brockelmann è ora completo il 1° volume (fonologia e morfologia); contemporaneamente l'A. ha pubblicato un compendio della stessa grammatica [6]. — Un nuovo tentativo per trovare un nesso fra le lingue

[1] Per le lingue semitiche di Affrica vedi RSO, II, 120-129.

[2] Fr. Praetorius, *Zum semitisch-griechischen Alphabet.* ZDMG, LXII, 283-288.

[3] M. Lidzbarski, *Altnordarabisches II.* ESE, II (345), 359-74.

[4] D. Nielsen, *Zur westsemitischen Vokalbezeichnung.* OLZ, XI, col. 116-119.

[5] W. Max Müller, *Semitisch-Aegyptisches.* OLZ, XI, col. 401-403.

[6] C. Brockelmann, *Grundriss der vergleichenden Grammatik der semit. Sprachen.* Berlin, Reuther u. Reichard, 1907-1908. —

Digitized by Google

semitiche e le indogermaniche è stato fatto dal Möller [1]. — La memoria del Trombetti sui pronomi personali dà molta parte anche al semitico [2]. — Un bollettino delle lingue semitiche (ad eccezione del Sabeo-Mineo, Abissino ed Ebraico) è dato dal Brockelmann [3] e quello del Sabeo-Mineo (coi dialetti abissini) dal Praetorius [4]. (X.)

**Assiro-babilonese e studi affini** [5]. — Bibliografia. Oltre ai rapporti periodici (cfr. RSO, I, 229, seg.), v'ha quest'anno un buon libro di W. Hogg [6].

Notizie Personali. Per la questione Hilprecht (cf. RSO, I, 232), fioccano articoli sulle riviste e sui giornali politici sia di Germania sia d'America. Chi abbia curiosità di tali cose, può vederne la bibliografia nei varî numeri della ZA.

Scavi. Di straordinario interesse è quel che dice il Winckler sulle sue scoperte di Boghaz-köi: molti testi cuneiformi assiro-babilonesi e di lingue mal definite son venuti alla luce e saran pubblicati. Si tratta di un archivio reale. E molte altre scoperte fatte in terra ittea son capitali per

---

*Kurzgefasste vergleich. Grammatik der semit. Sprachen* (Porta Linguarum Orientalium, XXI). Berlin, Reuther u. Reichard, 1908.

[1] H. Möller, *Semitisch und Indogermanisch*, I Teil. Kopenhagen, 1907. Rec. di Pinches, JRAS, 1908, 1199.

[2] A. Trombetti, *Saggi di glottologia generale comparata. I. I pronomi personali.* Bologna 1908 (R. Accad. delle Scienze). Recens. di Meinhof, LZBl., 1908, col. 1039.

[3] C. Brockelmann, *Das Semitische mit Ausschluss des Sabäo-Minäischen und der abessinischen Dialekte sowie der alttestam. Studien.* ZDMG, LXII, 155-166.

[4] Fr. Praetorius, *Die abessinischen Dialekte und das Sabäo-Minäische.* ZDMG, LXII, 166-167.

[5] Essendo malato il prof. Bruto Teloni, al quale mandiamo i migliori auguri di guarigione, questa parte del Bollettino fu affidata al dr. G. Meloni, il quale ne ebbe incarico verso la fine dell'anno testè decorso. NOTA DELLA DIREZIONE.

[6] H. W. Hogg, *Survey of recent publications on assyriology.* Edinburgh 1908.

Digitized by Google

lo studio della civiltà babilonese [1]. La relazione del Winckler non è tanto una esposizione di lavori di scavo, quanto un rapido sguardo a molte questioni di storia e di filologia. — Il Governo ottomano fa scavi per suo conto in altre località non lontane da Boghaz-köi: e vari monumenti ed iscrizioni son trovati dalla spedizione della *Cornell University* [2]. — I Tedeschi continuano i loro lavori in Babilonia e in Assur, con varia fortuna: muri, case private, tombe; poche le tavolette [3]. — Bismaya continua ad essere esplorata con molti risultati dagl'Inglesi [4], i quali han pur fatto ricerche nell'isola di Bahrein, non trovandovi che tombe [5]. — Sempre fortunati gli scavi di Telloh, per iscrizioni e monumenti; notevole un edifizio, che è fra i più antichi esempi dell'architettura caldea [6]. — E anche nuove cose tornano alla luce in terra di Persia, a Susa, soprattutto vasi e tombe [7]. — La Palestina ci ha invece fatto conoscere due rappresentazioni dello zodiaco, che gettan luce sull'astrologia babilonese [8].

Pubblicazioni di carattere generale. Citiamo

---

[1] H. Winckler, *Vorläufige Nachrichten über die Ausgrabungen in Boghaz-köi im Sommer 1907: Die Tontafelfunde*. MDOG, 35 (dic. 1907), 1-59. — O. Puchstein, *Die Bauten von Boghaz-köi*. Ibid., 59-71 (cf. RSO, I, 234).

[2] The Nation, 17 ottobre 1907, 30 genn. 1908. Cf. anche OLZ, X. col, 391; XI, col. 43, 258, 553.

[3] R. Koldewey, *Aus seinen Berichten aus Babylon von Juni bis Dez. 1907*. MDOG, 36, marzo 1908, 4-15. — W. Andrae, *Aus seinen Berichten aus Assur von Mai 1907 bis Januar 1908*. Ibid., 16-33; cf. poi OLZ, XI, col. 199-200, 301, 520.

[4] E. J. Banks ne dà notizia nel *Putnams Monthly Magazine*. Cf. OLZ, X, col. 597; XI, col. 95-96.

[5] OLZ, XI, col. 149.

[6] OLZ, XI. col. 45.

[7] J. de Morgan, *Les travaux de la délégat. scientifique en Perse au cours de la campagne 1906-1907*. CR, 1907. 397-415. Cf. poi OLZ, X, col. 499; XI, col. 200, 348, 520; ed anche CR, 1908, 97-98.

[8] OLZ, XI, col. 44, 434.

Digitized by Google

quelle del Delitzsch [1], del Winckler [2], del König [3], e dello Stark [4]. — E sotto questo capitolo rientra una collezione di scritti polemici in difesa del cosiddetto *Panbabylonismus* (parola a cui non diam terminazione italiana perchè suonerebbe mostruosa nella nostra lingua) con cui s'intende una scuola che trova nell'antichissimo oriente una *Weltanschauung* precisa, svoltasi prevalentemente in Babilonia, con base astrologica [5].

Raccolte di testi. La collezione dei Cuneiform Texts s'è arricchita d'un altro fascicolo, il XXIV [6]. — La direzione dei musei di Berlino ha pubblicato altri cinque fascicoli dopo il primo (cf. RSO, I, 261). — Testi di sommo interesse, semitici ed elamitici, contiene il X volume della raccolta parigina delle scoperte di Susa; li traduce lo Scheil, di cui son mirabili, come sempre, l'attività e la prontezza [7] (cf. per il contenuto anche RSO, I, 234). — Una nota del

[1] F. Delitzsch, *Mehr Licht. Die bedeutsamsten Ergebnisse der bab.-ass. Grabungen für Geschichte, Kultur und Religion.* Ein Vortrag. 50 illustr. Leipzig 1907, 64 p., 8°.

[2] H. Winckler, *Die babyl. Geisteskultur in ihren Beziehungen zur Kulturentwicklung der Menschheit.* Wissenschaft und Bildung. Einzeldarstellungen aus allen Gebieten des Wissens, hsg. v. P. Herre no. 15. Leipzig 1907, 8°, III+152.

[3] E. König, *Babyloniens Einfluss auf die Kulturgeschichte.* Neue Jahrbücher f. d. klass. Altert. 1908, I Abt., Bd. XXI, 441-73.

[4] E. v. Stark, *Babyl. und Assyr. nach ihrer alten Geschichte und Kultur dargestellt.* Marburg 1907, VIII+443, gr. 8°.

[5] A. Jeremias und H. Winckler, *Im Kampfe um den Alten Orient. Wehr- und Streit-schriften.* I. A. Jer., *Die Panbabylonisten, der A. O., und die ägyptische Religion.* - II. H. Winck., *Die jüngsten Kämpfer wider den Panbabylonismus.* Leipzig 1907, Hinrichs (v. il III sotto Astrologia). Cf. per tutti Erbt in OLZ, X, col. 529-536 e Winckler in OLZ, XI, col. 428-31.

[6] *Cuneiform texts etc. in the British Museum.* P. XXIV, 1908, 18 p., 50 tav., 4°.

[7] J. de Morgan, *Délégation en Perse. Mémoires.* Tome X: *Textes élam. sémitiques.* IV série par V. Scheil avec la collaboration de J. E. Gautier. Paris 1908, 13 eliogr., 4°. Cf. Bork in OLZ, XI, col. 322-330; una lunga recens. dello stesso Bork al vol. IX è in OLZ, X, col. 474-479, 520-529.

Digitized by Google

Sayce tratta delle tavolette di Cappadocia [1]. — Per raccolte di testi che più specialmente hanno rapporto con qualcuno dei capitoli del Bollettino, rimandiamo a questi.

Sumeri. Non ci è possibile di riassumere i molti e sì varî articoli dell'Halévy, la cui Revue Sémitique combatte i sumeristi sempre con tutte le sue forze, quasi a ogni pagina [2]. — I lavori di pura filologia sumerica saranno notati insieme a quelli di filologia assiro-babilonese, essendo difficile tener distinti questi due campi, e avendo la grande maggioranza degli assiriologi lasciata ogni polemica sumeristica. — Delle relazioni tra Semiti e Sumeri, come quelli fossero detti Accadiani ecc. tratta A. Ungnad [3]; delle stesse relazioni scrive il Langdon [4]; e si domanda il Daiches se vi sia qualche avanzo della popolazione sumerica all'epoca persiana [5]. — Il nome di Sumer (= GIR-SU invertito) è spiegato acutamente dal Hrozny [6].

Filologia, lessicografia, grammatica. La raccolta di segni e d'ideogrammi del Howardy ha scopo pratico; racchiude in minimo spazio molti valori con molte citazioni [7]. — L'origine di varî cuneiformi è studiata dal

[1] A. H. Sayce, *The Cappadocian Tablets.* Babyloniaca, II, 1-45.

[2] R. E. Brünnow et J. Halévy, *Correspondance sumérologique.* RS, XV, 455-81; XVI, 62-64, 176-90; v. anche RS, XVI, 302-23; cf. JA, 1907², 568-69. Si continuano poi le *Notes sumériennes*, XV, 334-50, 482-98; XVI, 65-84, 191-208, 324-29, 466-79. E poi: J. Halévy, *Verbes composés sumériens* (?) (sarebbero locuzioni avverbiali). RS, XVI, 330-38. — *Quelques problèmes résolus:* [ *a*) l'ordine sintattico: complem. verbo è del genio linguistico semitico. *b*) *šēp arik* confrontato con מצעריב arameo. *c*) La menz. unica dei Sumeri in relazione con OLZ, XI, 62-67]. RS, XVI, 209-14. — *Deux hymnes sumériens* (criticando Langdon). Ibid., 484-509. — *Le sumérisme de M. Delitzsch.* Ibid., XV, 499-520. — *L'emploi de l'allographie dans l'Inde et chez les Sémites.* Memnon, I, 189-93. Cf. JA, 1908¹, 142-43.

[3] A. Ungnad, *Sumerer und Akkader.* OLZ, XI, col. 62-67.

[4] S. Langdon, *Sumerians and Semites in Babylonia.* Babyloniaca, II, 137-61.

[5] S. Daiches, *Sumerer in der Perserzeit.* ZA, XXII, 199.

[6] F. Hrozny, (*Ninib und*) *Sumer.* RS, XVI, 339-54, 455-65.

[7] G. Howardy, *Clavis cuneorum sive lexicon signorum As-*



Digitized by Google

Barton [1]; nel segno SA vede H. de Genouillac l'equivalente di due segni arcaici [2]. — Altri contributi simili si posson vedere nelle miscellanee babilonesi del Dhorme, il quale anche ha trattato di ŠA' e di ŠA [3] (v. Miscellanee).

Dei materiali per un lessico sumerico, del Prince, è uscita l'ultima parte [4]. — La raccolta del Meissner sarà presto compiuta; n'è uscito il fascicolo 6° [5]; il Langdon ne dà alcuni supplementi [6]. — Frammenti di sillabarî sono studiati dal Thureau-Dangin [7] e dal Hrozny (questi ultimi della specie S^c^) [8].

Lo stesso Langdon studia le parole sumeriche passate nel babilonese [9]. — Dei cinque studî sumerici del Fossey notevole è il quinto (Marduk = figlio brillante) [10]. — Una noterella del Meissner spiega come « tante linee sono saltate » la frase ricorrente negli inni del Reisner: X MU-MEŠ GUD-UD-MEŠ [11]. — D'un'espressione « paniere delle tavolette » trovata su certi oggetti, scrive il Thureau-Dangin [12].

---

*syriorum linguis Latina, Britannica, Germanica.* Sumptibus Instituti Carlsbergici Hauniensis compositum. Pars I, II. Lipsiae (Harrassowitz) 1904-1907.

[1] G. A. Barton, *The origin of some cuneiform signs.* OTSt., II, 229-58.

[2] H. de Genouillac, *Le signe* [cuneiform sign]. OLZ, XI, col. 381-82.

[3] RT, XXIX, 123-25.

[4] J. D. Prince, *Materials for a sumerian lexicon etc.* Parte IV: Reference Glossary of Ass. words by W. Muss-Arnolt. Leipzig 1908 (cf. RSO, I, 237).

[5] B. Meissner, *Seltene assyrische Ideogramme*, fasc. 4-6, 240-480 (cf. RSO, I, 237).

[6] S. Langdon, *Sumerian-Assyrian vocabularies.* Babyloniaca, II, 199-208, 282-88.

[7] F. Thureau-Dangin, *Fragments de syllabaires.* Rev. d'Ass., VI, 128-132.

[8] ZA, XX, 426-30.

[9] S. Langdon, *Sumerian loan-words in Babyl.* Babyloniaca, II, 102-120.

[10] C. Fossey, *Études Sumériennes.* JA, 1908[1], 177-82.

[11] B. Meissner, *Die sogenannten starken Namen.* OLZ, XI, col. 405-408.

[12] F. Thureau Dangin, *Le « panier à tablettes ».* OLZ, X, col. 444-446.

Digitized by Google

Notevole tra le molte note lessicali quella del Barth, che stacca etimologicamente *rêmu* (= رحم) da *râmu* (= رئم) [1]. — Quasi tutte lessicografiche sono le nove note assire del Fossey [2]. — Note lessicali sono ancora date dallo Streck [3], dal Langdon [4]. — Di *nubattu* parla il Johnston [5]; di *tirānu*, ricorrente nei testi divinatorî (= zona), il Boissier [6]; nomi d'attrezzi agricoli sono studiati e dallo stesso Boissier [7] e dal de Genouillac [8]; *ina* e *ana* sono esaminati dal Dhorme [9]. — Prevalentemente lessicale è un articolo dell'Ungnad [10], come prevalentemente lessicale è una miscellanea del Hommel (12 articoli) [11]; e qualche nota di questo genere si contiene anche nelle *Assyriologische Studien* del Meissner (vedi Miscellanea).

Sul senso delle parole anzanite *ha-la-at* e *u-pat* tratta il Delaporte [12]; risponde Hüsing [13]. — *Karduniaš* significherebbe per lo Streck *bēl matāti* [14].

---

[1] J. Barth, *Bab. ass. ra-a-mu, lieben.* ZA, XXII, 1-5.

[2] C. Fossey, *Études assyriennes.* JA, 1908¹, 83-89.

[3] M. Streck, *Lexicalische Studien.* Babyloniaca, II, 46-59, 168-198, 209-242.

[4] S. Langdon, *Abūbu und amāraku.* ZA, XX, 450-52. — *Lexicographical Studies.* ZA, XXI, 283-92. — *Lexicographical note.* Babyloniaca, II, 121-25. — *The derivation of šabattu and other notes.* ZDMG, LXII, 29-32.

[5] C. Johnston, *The Assyrian word nubâttu.* OTSt., I, 341-50.

[6] A. Boissier, [cuneiform] = *tirānu.* OLZ, XI, col. 456-61.

[7] A. Boissier, *Le nom assyrien du soc de la charrue.* OLZ, XI, col. 299-301.

[8] H. de Genouillac, *Les mots pioche et pelle en assyrien.* OLZ, XI, col. 469-71.

[9] RT, XXIX, 121-23.

[10] A. Ungnad, *Zur Sprache der neubabyl. Briefe.* OLZ, X, col. 517-520.

[11] F. Hommel, *Miscellanea.* OLZ, X, col. 380-85, 482-85.

[12] L. Delaporte, *Le mot anzanite ha-la-at.* OLZ, XI, col. 340-341.

[13] G. Hüsing, *Das elam. Wort u-pat.* OLZ, XI, col. 515-17.

[14] M. Streck, *... Karduniaš.* ZA, XXI, 255-64.

Digitized by Google

La semautica assira nasce con un articolo del Tallqvist [1].

Per la grammatica sumerica è molto notevole un articolo del Poebel, che studia i prefissi *e*, *ba*, *mu* e l'infisso *ni* del verbo [2]; un argomento analogo è trattato pur largamente dal Prince [3]; sulla sintassi dei verbi composti tratta il Langdon [4]; al ritmo nel sumerico fa un accenno lo stesso Langdon [5].

Un'altra grammatica assira compendiata e accurata è quella del Meissner [6]. — Un articolo dell'Ungnad, rispondendo a certe critiche mosse dal Grimme alla sua grammatica, tratta alcune questioni grammaticali [7]. — Sulle trascrizioni del צ babilonese nei testi iranici, e sul suo valore tratta G. Hüsing [8].

Il raddoppiamento nell'elamitico è studiato dal Winkler [9]. — Ci pare inutile poi ricordare che questioni grammaticali, che parole nuove sono studiate spesso anche in libri ed articoli che per motivi facili a intendersi sono stati notati sotto più speciali rubriche.

Storia e geografia. Incontra favore l'opera dell'Olmstead, che esamina le condizioni dell'Asia occidentale al tempo di Sargon d'Assiria (se ne parlerà nel prossimo numero) [10]. —

---

[1] K. Tallqvist, *Typen des assyr. Bildersprache*. Haqedem, I, 1-13, 55-62.

[2] A. Poebel, *Das Verbum im Sumerischen*. ZA, XXI, 216-36.

[3] J. D. Prince, *The verbal prefixes and infixes in Sumerian*. AJSL, XXIV, 354-65.

[4] S. Langdon, *Syntax of compound verbs in Sumerian*. Babyloniaca, II, 65-101.

[5] S. Langdon, *Rythm in Bab. psalms*. Babyloniaca, II, 162-67.

[6] B. Meissner, *Kurzgefasste assyr. Grammatik*. Hilfsbücher zur Kunde des A. O. III, Leipzig 1907, v+80 p., gr. 8°. Cf. OLZ, XI, col. 131-133 (Hehn).

[7] A. Ungnad, *Zur bab.-assyr. Grammatik*. OLZ, XI, col. 244-50. Cf. id. X, 470-72.

[8] G. Hüsing, *Zum Lautwerte* צ. OLZ, X, 467. Cf. ibid., 359.

[9] H. Winkler, *Elamisch und Kaukasisch*. OLZ, X, col. 564-573. Cf. XI, col. 36-38 (Seybold).

[10] A. T. Olmstead, *Western Asia in the days of Sargon of Assyria* (722-705 B. C.). London 1908, VII+192, 8°.

Digitized by Google

Un rapido sguardo all'epoca di re Hammurabi dà l'Ulmer [1]. Il nome di questo re è anche studiato dall'Ungnad [2].

Nuovi testi o raccolte nuove abbiamo, delle epoche più antiche, per opera del de la Fuye [3], il quale ha anche pubblicato quattro cilindri di Lugalanda [4]. — Lunga e autorevole la recensione del Winckler alle antiche cronache babilonesi del King [5]. — Le iscrizioni di re Aššur-naṣir-aplu III sono state raccolte dal Le Gac [6]. — Nella raccolta del Pognon [7] (cfr. anche appresso p. 370) sulle iscrizioni della Siria, della Mesopotamia, ecc., v'hanno vari testi cuneiformi: nella I parte l'iscrizione di *Eski-Ḥarrūn* dell'epoca neo-babilonese più tarda (tav. XII-XIII). nella II parte una piccola stela di Anaz, su cui vedi anche il Meissner, ecc. [8]. — Una nuova iscrizione di Šamši-adad è pubblicata dal Condamin e studiata minutamente dal Bezold [9]. — Un frammento d'un cilindro di Barsippa è dato dal Langdon [10]. — E hanno pure prevalentemente importanza storica tre iscrizioncelle pubbli-

---

[1] F. Ulmer, *Hammurabi, sein Land und seine Zeit.* Der Alte Orient, IX, 1. Leipzig 1908, 36 p, 8°.

[2] A. Ungnad, *'Ammurapi.* ZA, XXII, 7-13. Cf. anche sotto V. Testam. (Dhorme) e anche OLZ, XI, col. 93 (Th. Dangin).

[3] Allotte de la Fuye, *Documents présargoniques.* Fasc. I, prem. partie, I-XXV p, Paris 1908.

[4] Allotte de la Fuye, *Les sceaux de Lugalanda patesi de Lagash et de sa femme Barnamtarra.* Rev. d'Ass., VI, 105-25.

[5] OLZ, X, col. 574-93.

[6] Y. Le Gac, *Les inscriptions de Aššur-naçir-aplu III, roi d'Assyrie* (885-860). *Nouv. éd. des textes originaux d'après les estampages du Br. Mus. et les monuments.* Paris, Geuthner, 1908, XXI+210, gr. 8°.

[7] H. Pognon, *Inscriptions sémit. de la Syrie, de la Mésopotamie et de la region de Mossoul.* I-II partie. Paris, Lecoffre, 1907.

[8] B. Meissner, *Die assyr. Stele von Anaz.* OLZ, XI, col. 242-244.

[9] A. Condamin, *Une nouvelle inscription de Šamši-adad.* ZA, XXI, 247-49. — C. Bezold, *Zu der neuen Inschrift Šamši-adad's,* Ibid., 250-54.

[10] S. Langdon, *Fragment of a cylinder from Barsippa.* ZA, XXII, 201-203.

Digitized by Google

cate dal Thureau-Dangin [1]. — Una miscellanea del Toscanne si vedrà sotto Arte. — Una recensione delle iscrizioni reali sumeriche del Thureau-Dangin (cf. RSO, I, 243) è fatta dal Langdon [2].

Tra i campi più cari agli assiriologi, a giudicare dall'abbondanza e dall'importanza dei lavori, è la cronologia. Riassumere tante noterelle, sia propriamente cronologiche sia storiche, irte di date e di nomi, non si potrebbe senza scrivere un trattato; raggrupperemo sotto grandi divisioni cronologiche i lavori di cui abbiamo notizia. Ma anzitutto merita particolare riguardo una miscellanea, destinata tutta alla cronologia, dello Schnabel [3]; un bell'articolo del Kugler studia l'antico calendario babilonese [4]. — Il Toffteen in un suo lavoro complessivo destina un capitolo alla cronologia babilonese [5]. — Scendendo ai particolari, le fonti sono più specialmente studiate in due articoli del Peiser [6], e in uno del Hrozny [7]. — Di Lugalanda, patesi di Lagaš, e delle sue relazioni col suo successore tratta il de Genouillac [8]. — Una comunicazione del de la Fuye studia la cronologia dei patesi di Lagaš [9]: il nome della qual città è definitivamente fissato dal Meissner [10]. — Dell'antico Sargon trattano il Thu-

---

[1] F. Thureau-Dangin, *Inscriptions diverses du Louvre*. Rev. d'Ass., VI, 133-38.

[2] ZDMG, LXII, 397-405; v. anche WZKM, XXII, 104-108 (Hrozny).

[3] P. Schnabel, *Studien zur bab.-ass. Chronologie*. MVAG, 1908, fasc. 1°.

[4] F. X. Kugler, *Darlegungen und Thesen über altbabyl. Chronologie*. ZA, XXII, 63-78.

[5] O. A. Toffteen, *Ancient Chronology*. Researches in bibl. Archeology, Chicago 1907.

[6] F. E. Peiser, *Chronik P und synchron. Geschichte*. OLZ, XI, col. 7-10. — *Zur Kritik der synchron. Geschichte*. OLZ, XI, col. 140-42.

[7] F. Hrozny, *Bemerkungen zu den babyl. Chroniken BM 26472 und BM 96152* (pubbl. dal King). WZKM, XXI, 375-383.

[8] H. de Genouillac, *Lugalanda, ancient patési*. OLZ, XI, col. 213-18.

[9] JA, 1908[1], 136.

[10] B. Meissner, ŠIR-BUR-LA = *Lagaš*. OLZ, X, col. 385.

Digitized by Google

reau-Dangin [1] e l'Halévy [2]. — La dinastia d'Isin riguardano due note del Hilprecht, che fa *Ura-imitti* figlio di *Bur-Sin II*[3], e dà il nome di un re (*Zambia*)[4]: *Sin ikiša* ha nome invece il 10°, secondo il Poebel [5]. — Una data di Libit Ištar è esaminata dal Lindl [6]. — Per *Urumuš* di *kiš* si veda una nota del Jastrow sotto Divinazione. — La prima e la seconda dinastia di Babilonia ricevono luce da studi del Thureau-Dangin (se ne fissa il principio al 2232) [7] dell'Ungnad [8], del Johns [9], del Poebel [10]. — Con la dinastia cassita hanno rapporto invece articoli del Poebel [11], del Thureau-Dangin [12], dell'Ungnad [13], del Bork [14]. — La dinastia di Paše

---

[1] F. Thureau-Dangin, *Sargon l'ancien.* OLZ, XI, col. 313-15.

[2] J. Halévy, *Le vrai nom de Sargon I.* RS, XVI, 377-81.

[3] H. V. Hilprecht, *Die Stellung des Königs Ura-imitti in der Geschichte.* ZA, XXI, 20-30.

[4] H. V. Hilprecht, *Der zwölfte König der ersten Dynastie von Isin.* OLZ, X, 385-87.

[5] A. Poebel, *Der zehnte König der Dynastie von Isin.* OLZ, X, col. 461-64.

[6] E. Lindl, *Ein Datum Libit Ištar's, Königs von Isin.* OLZ, X, col. 387-88.

[7] F. Thureau-Dangin, *La deuxième dynastie du Canon royal et la date de la fondation du royaume babylonien.* ZA, XXI, 176-87.

[8] A. Ungnad, *Die Chronologie der Regierung Ammiditana's und Ammiṣaduga's. Nach Datenlisten des Berliner Museums.* BAS, VI, H. 3, 3-53.

[9] C. H. W. Johns, *Note on the chronicle of the first dynasty of Babylon.* PSBA, XXIX, 308-10. — *The first year of Samsuiluna.* Ibid., XXX, 70-71.

[10] A. Poebel, *Das zeitliche Verhältnis der ersten Dynastie von Babylon zur zweiten Dynastie.* ZA, XX, 229-45.

[11] A. Poebel, *Das zeitliche Verhältnis der II Dynastie der grösseren Königsliste zur III Dynastie.* ZA, XXI, 162-75.

[12] F. Thureau-Dangin, *Notes pour servir à la chronologie de la dynastie cassite.* JA, 1908[1], 117-34. — *Les synchronismes de l'époque de el-Amarna* (Thutmes III contemp. di Karaindaš). OLZ, XI, col. 446-48. — *Kurigalzu et Bunaburiaš.* Ibid., col. 275-76. — *La généalogie d'Agumkakrime.* Ibid., col. 31-33. — *Note additionelle.* Ibid., col. 137-39. — *Un nouveau roi de Ḫana.* Ibid., col. 93.

[13] A. Ungnad, *Zur Chronologie der Kassiten-Dynastie.* OLZ, XI, col. 11-17. — *Nachtrag zur Chronol. etc.* Ibid., col. 139-40.

[14] F. Bork, *Kaš-til-a-šu.* OLZ, XI, 427-28.

Digitized by Google

attira l'attenzione del Peiser [1]. — A *Bēl kabi* accenna il Langdon [3]. — Un tal *Bēl šimanni* sarebbe stato pretendente in Babilonia contro Dario, secondo l'Ungnad [3]. — Sulla cronologia d'epoche più tarde scrive il Weissbach [4].

Nel campo elamita l'Ungnad nega l'esistenza di un re *Taki*, trova un *Ḫallušu* re ai tempi di Nabucodonosor [5]. — Un particolare storico dell'epoca presargonica è messo in luce, da un nuovo testo, per opera del Thureau-Dangin [6].

Con l'onomastica han rapporto un elenco di nomi propri compilato dal Dhorme [7], e un altro del Hoschander [8], e alcuni appunti del Clay [9]. — Due note interessanti la storia assira e più specialmente l'onomastica sono date dal Sayce [10]: una nota è del Ball [11].

Citiamo dai campi affini, uno studio onomastico del Hüsing [12]. E qualche nome persiano ritrovato nei testi anzaniti forma oggetto d'una comunicazione dell'Halévy [13].

Il Toffteen pubblica la prima parte di notevoli ricerche

[1] P. E. Peiser, *Die Dynastie von Paše*. OLZ, X, col. 615-18.

[2] S. Langdon, *Miscellanea* (n. 2). ZDMG, LXII. 29-32.

[3] A. Ungnad, *Bēl-šimannī, ein neuer König Babylons und der Länder*. OLZ, X, 464-67.

[4] F. Weissbach, *Zur Chronologie der Bisutūn Inschrift*. OLZ, XI, col. 485-91.

[5] A. Ungnad, *Der angebliche König Taki (sadi) von Elam*. OLZ, X, col. 548. — *Ḫallušu II*. Ibid., col. 621-22.

[6] F. Thureau-Dangin, *Une incursion élamite en territoire sumérien à l'époque présargonique*. Rev. d'Ass., VI, 139-42.

[7] P. Dhorme. *Les noms propres babyl. à l'époque de Sargon l'ancien et de Narâm Sin*. BAS, VI, 63-88.

[8] J. Hoschander, *Die Personennamen auf den Obelisk Maništušu*. ZA, XX, 246-302.

[9] A. T. Clay, *Notes on some proper names in BE, Vol. XIV and XV*. ZA, XX, 417-21.

[10] A H. Sayce, *Notes on assyr. and egypt. history*. PSBA, XXX, 13-19.

[11] C. J. Ball, *A cassite text etc.* PSBA, XXIX, 273-74.

[12] G. Hüsing, *Die Namen der Könige von Ančan*. OLZ, XI, col. 318-22.

[13] JA, 1907[2], 579-80.

Digitized by Google

sulla geografia assiro-babilonese [1]. — D'interesse geografico sono articoli del Hüsing [2], dello Streck [3] e del Thureau-Dangin [4]. — *Umma* o *Alma* va letta una nota città babilonese (letta comunemente UḪ) secondo il Hrozný [5]. — Un'ultima nota del Winckler tratta di *Suri* [6]. — Per *Muṣri* si ha un contributo del Max-Müller [7].

Religione, testi poetici, religiosi ecc. L'opera del Jastrow è al 12° fascicolo (*Presagi*) (cf. RSO, I, 248). — Il Rogers ha tenuto varie conferenze sulla religione di Babilonia e d'Assiria, poi pubblicate [8].

Ci par notevole la larga recensione del libro del Jensen (*das Gilgamesh Epos*) fatta dal Rothstein [9]; non si mostra d'accordo con la tendenza radicale del Jensen.

Intorno al poema di Gilgameš scrive varie note il Sarsowsky [10]; sulla leggenda di Marduk scrive il Pinches, pubblicando un testo che mostra Marduk misericordioso verso gli dèi soggiogati [11]. — G. Meloni [12] vedrebbe in un verso del

---

[1] O. A. Toffteen, *Researches in ass. and bab. geography*, p. I. Researches in Bibl. archaeol. etc. Vol. I. Chicago 1907, XIX+302, gr. 8°. Cf. Bork in OLZ, XI, col. 377-379; Streck in Babyloniaca, II, 168-98; 209-42.

[2] G. Hüsing, *Geographisches IV.* OLZ, X, col. 425-28.

[3] M. Streck, *Einige Gegenbemerkungen zu OLZ, X, 191-95.* (al Hüsing che risponde subito: OLZ, X, col. 493-95). — Id., *Supria-Λαββάνα (Λαμβάνα) = Labbanat und Laban.* ZA, XX, 456-60.

[4] F. Thureau-Dangin, *Tirqa.* OLZ, XI, col. 193-94.

[5] ZA, XX, 421-24.

[6] OLZ, X, col. 613.

[7] W. Max Müller, *Das Land Muṣri des schwarzen Obelisken.* OLZ, XI, col. 218-20.

[8] R. W. Rogers, *The religion of Babylonia and Assyria especially in its relations to Israel. Five lectures delivered at Harvard University.* New York 1908.

[9] ZDMG, LXII, 374-84.

[10] A. Sarsowsky, *Sachliche und sprachliche Aufschlüsse zum Gilg.-Epos.* Haqédem, I, 131-38; II, 1-10.

[11] T. G. Pinches, *The legend of Merodach.* PSBA, XXX, 53-62, 77-85.

[12] G. Meloni, *I destrieri di Marduk.* GSAI, 1908, 117-121.

Digitized by Google

poema della Creazione (IV, 52) i nomi dei cavalli di Marduk, più che i loro epiteti.

Una serie di canti di Tamûz, parte sumerici e parte bilingui, è studiata, con la consueta maestria, dallo Zimmern [1]. — I testi che riguardano Nebo sono soggetto d'una tesi di laurea del Pinckert [2]. — Altri testi sono pubblicati dal Prince [3] e dal Langdon [4].

Si sono poi arricchiti di contributi preziosi i *Leipziger Semitistische Studien* con due pubblicazioni notevolissime, delle quali l'una studia il prete, il penitente, i riti espiatorî negli scongiuri [5]; l'altra interpetra come scena di scongiuro certi monumenti che erano ritenuti fin qui rappresentazioni dell'oltretomba [6]: l'una e l'altra son piene di notizie e di testi interpretati. — Una tesi di laurea del Combe, a Parigi, dà, oltre i testi tradotti e commentati, una buona monografia sul culto di Sin [7]. — Una lunga nota del Dhorme traduce la nona tavola della raccolta *Šurpu* [8].

Sul nome del dio NIN-IB (= *nu-muš-da* = signore delle creature) e del dio IM (*iškur*) scrive il Hrozny [9]. — Molto

---

[1] H. Zimmern, *Sumerisch-babyl. Tamûz-Lieder.* Ber. der philol.-hist. Kl. d. kgl. sächs. Gesellschaft d. Wiss., LIX, 201-52.

[2] J. Pinckert, *Hymnen und Gebete an Nebo,* Leipzig 1907, 33 p., 8°.

[3] J. D. Prince, *A hymn to the goddess Bau.* AJSL, XXIV, 62-75 (= CT, XV, 22).

[4] S. Langdon, *A lament to Enlil and its later redactions.* Babyloniaca, II, 275-81. — *K. 41 + K. 257* (altro lamento). ZA, XXII, 203-05. — *Lamentation to the goddess of Sirpurla.* AJSL, XXIV, 282-85 (lo stesso inno studiato dal Prince).

[5] W. Schrank, *Babyl. Sühnriten besonders mit Rücksicht auf Priester und Büsser.* Leipziger sem. Studien, III, 1; XII+112 p.

[6] K. Frank, *Babyl. Beschwörungsrelief, ein Beitrag zur Erklärung des sogen. Hadesreliefs.* Leipziger sem. Studien, III, 3; VI+94 con 4 tavole.

[7] E. Combe, *Histoire du culte de Sin en Babylone et en Assyrie.* XIX+159 p. Paris, Geuthner, 1908.

[8] RT, XXIX, 125-33.

[9] F. Hrozny, *Ninib (und Sumer).* RS, XV, 339-56; ZA, XX. 424-26.

Digitized by Google

utile a consultarsi è una lista alfabetica di templi, compilata dal Luckenbill [1].

Per offerte fatte a statue, non di carattere funerario, si può vedere una comunicazione del de Genouillac [2].

La divinazione toccano varì contributi del Virolleaud [3], e più specialmente l'estaspicina note e testi del Clay [4], del Jastrow [5], e dell'Ungnad [6]. Tra queste note merita menzione speciale *Urumuš* del Jastrow, giacchè vi si vede sempre meglio quanto siano utili alla storia certe indicazioni divinatorie. Cf. anche, fra le note lessicografiche, *tirānu* del Boissier.

In un campo religioso affine al nostro spinge lo sguardo suo il Hüsing [7]. — Lo Streck vede in ܡܡܝ il dio babilonese Mami [8]. — Accenniamo qui ad una noterella dell'Ungnad (v. sotto Astrologia).

Lettere. Una raccolta di lettere dell'antica Babilonia è studiata dal Landersdorfer [9]. — Il Knudtzon ripubblica con larghi commenti le lettere di El-Amarna [10].

---

[1] D. Luckenbill, *The temples of Babylonia and Assyria.* AJSL, XXIV, 291-322.

[2] JA, 1908[1], 316.

[3] Ch. Virolleaud, *De quelques textes divinatoires.* Babyloniaca, II, 134-36.

[4] A. T. Clay, *The liver in Babyl. divination.* Records of the Past, vol VI, p. XI (Washington, nov.-dic. 1907), 307-16.

[5] M. Jastrow jr., *An omen school-text.* OTSt., II, 281-326. — *The liver in antiquity and the beginnings of anatomy.* Univ. of Pennsylv. Medical Bulletin, gennaio 1908, 23 p. — *Urumuš.* ZA, XXI, 277-82.

[6] A. Ungnad, *Ein Leberschautext aus d. Zeit Ammiṣaduga's.* Babyloniaca, II, 257-74.

[7] G. Hüsing, *Die Fluchformeln von Mal-Amir.* OLZ, col. 337-340.

[8] M. Streck, ܡܡܝ̈ (ܡܡܐ) = *babyl. Mami* (*Mama*)?. ZA, XXI, 254-55 (cfr. appresso p. 371).

[9] P. Landersdorfer, *Altbabylonische Privatbriefe, transcribirt übersetzt und kommentiert nebst einer Einleitung und 4 Registern.* Paderborn, 1908. Studien z. Geschichte und Kultur des Altertums, hsg. v. Dverup etc.

[10] J. Knudtzon, *Die El-Amarna Tafeln ecc.* fascicolo 1 segg. Vorderas. Bibliothek, 2 Stück.

Digitized by Google

Diritto. Raccolte e pubblicazioni di testi notevoli dobbiamo indicare: quella dell'Ungnad (a mo' d'antologia) per documenti dell'epoca di re Hammurabi [1], alcuni contratti arcaici pubblicati dal Thureau-Dangin [2], la raccolta del Clay per l'epoca assira, neo-babilonese e persiana, che dà 31 testi nuovi [3]; l'altra dell'Ungnad, pure antologia, è volta all'epoca neo-babilonese [4]. — Della pubblicazione dello Schorr (cf. RSO, I, 259) si ha una larga recensione del Rhodokanakis [5]. — Il Pick recensisce e studia tre opere riguardanti i contratti privati dell'epoca di Hammurabi, del Ranke (RSO, I, 257), dello Schorr (ibid. 259) e dell'Ungnad [6]; lo Schorr fa la recensione del Ranke [7]. — Lo stesso Schorr studia il codice di Hammurabi in rapporto con la pratica legale [8]; e di procedura s'occupa il Peiser [9], pubblicando un contratto che accenna ad una sentenza secondo il diritto di Sippara, pronunziata a Babilonia, per Sipparesi. — Un contratto dell'epoca della prima dinastia è pubblicato dal Ball [10]. È noto poi che,

---

[1] A. Ungnad, *Selected Babylonian business and legal documents of the Hammurabi Period.* Semitic Studies series. ed. Gottheil a. Jastrow, No. IX. Leida, 1907, XVI+42-48 p., 8°.

[2] F. Thureau-Dangin, *Contrats archaïques prov. de Šurupak.* Rev. d'Ass., VI, 143-54.

[3] A. T. Clay, *Legal and commercial transactions dated in the Assyrian, Neo-babylonian and Persian periods, chiefly from Nippur.* The Bab. expedition of Pennsylvania, Series A, vol. VIII, p. I, 1908, IX+85 e 72 p., 9 tav., 4°.

[4] A. Ungnad, *Selected business documents of the neo-babyl. Period.* Semitic Studies etc., no. X. Leida 1908, XI+74 p., 8°.

[5] WZKM, XXII, 108-16.

[6] H. Pick, *Drei neue Veröffentlichungen zu den Privaturkunden aus der Hammurabi Zeit.* OLZ, XI, col. 67-73, 170-73, 315-18.

[7] WZKM, XXI, 406-12.

[8] M. Schorr, *Kodeks Ḫammurabiego a òwczesna praktyka prawna.* Bull. de l'Ac. des sciences de Cracovie, juin-juillet 1907, 87-103.

[9] P. E. Peiser, *Zum Prozesswesen des alten Babyloniens.* OLZ, X, col. 457-61.

[10] C. J. Ball, *(A Kassite Text and) a first dynasty tablet.* PSBA, XXIX, 274-76.

Digitized by Google

essendo i contratti una delle principali fonti d' informazione sulla vita assiro-babilonese, notizie tratte da essi sono sparse sotto le altre rubriche.

Uno studio pregevole e minuto su molti contratti scritti ideograficamente (ideogrammi delle specie di grano, numeri e loro segni, misure di capacità, e varie formole ricorrenti) ci dà il Deimel [1]. — Il senso d' una frase giuridica è studiato di volo dal Calice [2]. — La letteratura dei *kudurru* s'è arrichita d'una bella monografia del Hinke [3] e di un lungo articolo del Frank [4], che ne dà correzioni ed aggiunte.

Astrologia, metrologia, matematica. — Di questioni fondamentali per la storia della civiltà trattano, a proposito dell'astrologia, lo Jeremias [5], il Kugler [6], sommariamente Fr. Hommel [7] e, di volo, contro il sistema del Winckler, J. Halévy [8]. Il Winckler e lo Jeremias sostengono, com'è noto, una precisa e sistematica conoscenza dei moti delle stelle sin dagli antichissimi tempi, nella Babilonia; non tutti li seguono. — Di astrologia babilonese tratta anche il Boll [9]. — Il Virolleaud continua, con altri tre fascicoli, la pub-

---

[1] A. Deimel, *Studien zu CT I, III, V. VII, IX und X.* ZA, XXII. 17-53.

[2] F. Calice, *aḫḫû bēlu eklim.* WZKM, XXII, 349.

[3] W. J. Hinke, *A new boundary stone of Nebuchadrezzar I from Nippur. With a concordance of proper names and a glossary of the kudurru inscriptions thus far published.* Bab. Exp. of Pennsylvania, series D, vol. IV, 1907, xxvii+323 p., gr. 8°

[4] C. Frank, *Bemerkungen und Beiträge zur Kudurru-Forschung im Anschluss an W. Hinke, A new boundary stone of Nebuchadrezar I.* ZA, XXII, 98-124.

[5] A. Jeremias, *Das Alter der babylonischen Astronomie.* Im Kampfe um den alten Orient III. Leipzig, 1908, 64 p., 8°.

[6] F. X. Kugler, *Kulturhist. Bedeutung der babyl Astronomie.* Vereinschrift der Görres-Gesellsch. 1907, 38-50.

[7] Fr. Hommel, *Zur Geschichte der Astronomie.* Beilage der Münchn. Neuest. Nachrichten, 1908, no. 49.

[8] J. Halévy, *Le système suméro-astral de M. H. Winckler.* RS, XVI, 215-23.

[9] Fr. Boll, *Die Erforschung der antiken Astrologie.* Neue Jahrb. f. d. Klass. Altert. 1908, I Abt., Bd. XXI, 103-26.

Digitized by Google

blicazione della raccolta « *enuma* (*Anu*) *ilu* *Bēl* » [1]. Interessa l'astrologia anche un inno pubblicato dall'Ungnad [2]. — E il Jastrow, a proposito di Dil-bat studia questo nome, e nega che il nome di un pianeta potesse esser riferito ad un altro [3]. — A proposito della cronologia (Storia) s'è accennato ad un articolo del Kugler; ugualmente può essere ricordato qui. — Sotto questa rubrica accenneremo ad uno studio del Sarsowsky collegante i nomi dei mesi cananei coi babilonesi [4].

Per la metrologia, uno studio sui pesi assiro-babilonesi è pubblicato dal Decourbemanche [5], mentre il Weissbach fa aggiunte e correzioni ad un suo precedente articolo [6]; due note del Mauss trattan pure di metrologia [7].

Riguardano la matematica invece un articolo dello Smith [8], e un altro del Cantor, secondo cui una tavoletta di Senkereh doveva servire all'estrazione delle radici [9].

Medicina, scienze naturali. I testi medici sa-

---

[1] Ch. Virolleaud, *L'Astrologie chaldéenne etc. Le livre intitulé « enuma (Anu) ilu Bēl. » Texte cunéif.* fasc. 2 (Shamasch), 3 (Ishtar), 4 (Adad).

[2] A. Ungnad, *Hymnus an Marduk und Nabû als Planetengottheiten.* ZA, XXII, 13-16.

[3] Mr. Jastrow jr., *Dil-Bat.* ZA. XXII, 155-65.

[4] A. Sarsowsky, *Kananäische Monatsnamen in ihrem Verhältnisse zu den babylonischen. Ein Vergleichungsversuch des kanan. Kalenders zum babyl.* Berlin 1907. Nella « Festschrift zum 70 Geburtstage Dr. A. Harkavy's » (cfr. appresso p. 320).

[5] J. A. Decourbemanche, *Note sur les poids assyro-bab.* JA, 1908¹, 191-202 (cf. ibid. 315).

[6] F. Weissbach, *Nachträge und Berichtigungen zu SS. 379 ff.* ZDMG, LXI, 948-50.

[7] C. Mauss, *La Colonne du temple élamite de Chouchinak; Recherche sur la mesure ouvrière.* RT, XXIX, 109-20. — *L'osselet de Suse, le lion de Khorsabad et le lion de Suse.* Ibid. 133-42.

[8] D. E. Smith, *The mathematical tablets of Nippur,* Bull. of the Amer. Mathem. Society, 2d Series vol. XIII, no. 8. New-York, 1907, 392-408.

[9] M. Cantor, *Bab. Quadratwurzeln und Kubikwurzeln.* ZA, XXI, 110-15.

Digitized by Google

GAL-LA del XXIII fascicolo dei CT, già trascritti dal Thompson, sono da lui stesso tradotti in varî numeri dei PSBA [1], altri testi medici dello stesso fascicolo, sono dallo stesso tradotti altrove [2]. — Il Frank ritraduce un testo pubblicato dal Fossey [3] (RSO, I, 260). — Nomi di piante mediche, nomi di parti del corpo, un sintomo della bronchite, sono studiati dal Fonahn [4]; contro il secondo articolo polemizza il Frank [5].

Una lettera con la più antica menzione del cavallo (ep. di Hammurabi) è pubblicata dall'Ungnad [6].

Arte, archeologia. Non opera di un filologo, ma tanto più notevole, è un ampio studio tecnico sulle costruzioni rurali, del Ringelmann [7]. — Con la riunione di un nuovo frammento ad un vecchio, l'Heuzey ottiene una statua antichissima [8]. — Una raccolta di monumenti e documenti di Lagaš è dato dal Likhatscheff [9]. — Sotto il capitolo della storia abbiam ricordato le pubblicazioni del de la Fuye. — Largamente, minutamente, accuratamente sono descritte e studiate le rappresentazioni figurate delle porte di Balawat dal Billerbeck, mentre alcune iscrizioni di Salmanassar sono

---

[1] R. Campbell Thompson, *An Assyrian incantation against rheumatism.* PSBA, 1908, 63-69, 145-52 ecc.

[2] R. Campbell Thompson, *Assyrian Prescriptions for diseases of the head.* AJSL, XXIV. 1-6, 323-53.

[3] K. Frank, *Nochmals K. 7845 + K. 2566.* ZA, 431-42.

[4] A. Fonahn, *Assyrische Medizinalpflanzen.* OLZ, X. col. 640-642. — *Zur assyrischen Medizin.* Ibid., XI, col. 35-36. E anche *Assyr. ḫa-ru-bu. = Johannisbrot.* ZA, XX, 449-50.

[5] K. Frank, *Nochmals «Zur ass. Medizin».* OLZ, XI, col. 142-145.

[6] A. Ungnad, *Die älteste Erwähnung des Pferdes.* OLZ, X, col. 621-22.

[7] M. Ringelmann, *Les constructions rurales de la Chaldée et de l'Assyrie.* RT, XXIX, 187-215, XXX, 45-64.

[8] L. Heuzey e F. Thureau-Dangin, *Une statue chaldéenne très archaïque.* Compt. rend. Ac. inscr. et b. lettres, 1907, 516-19.

[9] N. P. Likhatscheff, Древнѣйшія буллы и печати Ширпурлы [« I più antichi bolli e sigilli di Širpurla »]. 1907, 39 p., 8°.

Digitized by Google

nella stessa pubblicazione, studiate dal Delitzsch [1]. — Il Paterson continua la sua illustrazione di monumenti assiri [2]. — Il Toscanne pubblica una miscellanea che interessa prevalentemente l'arte [3]. — Varì cilindri sono studiati dal Delaporte [4].

Note archeologiche contengono anche uno scritto del Lehmann-Haupt [5], e gli articoli del Paton [6]. — Lo studio del Frank, illustrante le cosiddette rappresentazioni infernali (v. Religione), merita d'essere qui richiamato. — Un articolo del Della Seta raffronta una piccola sfinge trovata a Creta con varì monumenti caldei e la crede di origine caldea [7]. — Su monumenti ittei hanno articoli i PSBA [8]. — Per rapporti tra la pittura vascolare greca e l'elamita si può leggere un articolo del de Morgan [9], mentre sugli antecedenti orientali della colonna ionica tratta in una monografia il Puchstein [10]. — Da ultimo accenniamo ad un lavorino che oltre a larghe notizie di scavi, informa su varie forme della dea Ištar nell'Asia occidentale [11].

---

[1] A. Billerbeck, und F. Delitzsch, *Die Palasttore Salmanassars II von Balawat, Erklärung ihrer Bilder und Inschriften, nebst Salmanassar's Stierkoloss- und Throninschrift v. F. Delitzsch*. BAS, VI, 1, 4 tav., 155 p.

[2] A. Paterson, *Assyrische Skulpturen bearbeitet und erläutert*, 8 et 9 Lieff. Haarlem, 1907, 20 tav., 2 p., 4°.

[3] P. Toscanne, *Textes divers babyloniens*. RT, XXX, 121-36.

[4] L. Delaporte, *Notes de glyptique orientale*. RT, XXX, 224-26.

[5] C. F. Lehmann-Haupt, *Archäologisches aus Armenien*. Sonderabdr. aus Wochensch. f. Klass. Philol. 1907, 31 p., 8°.

[6] *Archaeological Discussions*. AJA, XI, 203-06, 451-54; XII, 215-17.

[7] A. Della Seta, *La sfinge di Haghia Triada*. Rendic. Acc. Linc. (Sc. mor.), Serie V, XVI, 699-715.

[8] P. es. XXX, 25-27, 42-44 ecc.

[9] J. de Morgan, nella Rev. de l'École d'anthropol. (dic. 1907).

[10] O. Puchstein, *Die ionische Säule als klass. Bauglied oriental. Herkunft*. Sendschriften der D. Orient. Gesell. no. 4. Leipzig, 1907, 55 p., 8°.

[11] M. v. Oppenheim, *Der Tell Halaf und die verschleierte Göttin*. Der Alte Orient, X, 1.

Digitized by Google

Miscellanee. Varie note miscellanee sono state da noi scomposte secondo i varì capitoli a cui si riferiva ciascun articolo. Altre ne abbiam notate sotto quella rubrica con cui la maggior parte degli articoli avevan rapporto. Qui specialmente ricorderemo cinque studi del Meissner [1], di cui ecco i titoli: XX. *Bemerkungen zu einigen Pariser Vocabulären.* XXI. *Homosexualität bei den Assyr.* XXII. *Siamesische Zwillinge.* XXIII. *Brückenschmuck.* XXIV. *Lexicographisches.* E anche ricorderemo le note del Dhorme [2], dell'Ungnad [3], richiameremo la miscellanea del Hommel, del Langdon (v. Filologia), ecc.

Varietà. L'Assiriologia ha calcato quest'anno le scene berlinesi, e non per opera d'un mestierante [4].

Vecchio Testamento, ecc. Le opere di carattere generale che son state ricordate, molti articoli e opere speciali potrebbero essere citati qui un'altra volta, giacchè lo studio dell'assiriologia e del V. T. vanno così collegati che raramente si può fare un passo in quella senza intravvedere qualche rapporto con questo. D'altronde gran parte dell'interesse destato dall'assiriologia – anche quando gli assiriologi seguano poi vie particolari – viene, non guardate le cose in sè, ma nella psicologia degli studiosi, dalla Bibbia. Citeremo qui di volo alcune pubblicazioni che non abbiam notate sotto capitoli più speciali. — Una monografia di carattere generale è quella del Jeremias [5].

Con molta cura si son cercate le tracce degli Ebrei in

---

[1] B. Meissner, *Assyriologische Studien*, fasc. IV. Mitteilungen der Vorderas. Gesellsch., 1907, no. 3, 24 p.

[2] P. Dhorme, *Notes assyriologiques.* RT, XXIX (1907) 121s. (già notate nei varì capitoli). — *Notes babyloniennes.* OLZ, XI, col. 33-34, 194-195.

[3] A. Ungnad, *Miszellen.* ZA, XXII, 6-16.

[4] F. Delitzsch. *Sardanapal. Grosse histor. Pantomime in 3 Akten oder 4 Bildern unter Anlehnung an das gleichnahmige Ballett Paul Taglioni's etc.* Als Ms. gedruckt. Berlin, 1908, 26 p., 8°.

[5] A. Jeremias. *Der Einfluss Babyl. auf das Verständnis des A. T.* Bib'. Zeit- und Streitfragen zur Aufklärung der Gebildeten hsg. v. F. Kropatscheck, IV ser., 2 Heft. Gr. Lichterfelde, 1908, 32 p., 8°.



Digitized by Google

Mesopotamia, dopo l'esilio, nei contratti, nell'onomastica, ecc.: una bella monografia dello Schiffer [1], alcuni articoli del Johns [2]. — Due articoli del Dhorme studiano l'uno tutte le questioni che riguardano l'identità di Hammurabi con Amrafel nel V. T. e nelle iscrizioni cuneiformi, dando tale identità per certa [3], l'altro percorre i paesi biblici all'epoca di El-Amarna [4]. — Sui rapporti fra il poema di Gilgameš e la Bibbia tratta H. Schmidt [5]. — Il Daiches nega che nei cuneiformi siano nomi col tetragramma [6]. — Di Ezechiele, XXVII, 23, parla il Sayce (כלמד = Kulmadara) [7]; mentre il Daiches compara la pratica d'Eliseo a guarire, con testi cuneiformi [8]. — Sulle fonti assire esamina il Sarsowsky il racconto della caduta di Samaria e di Giuda [9]. — Molte noterelle del Sarsowsky stesso e del Pick su questi argomenti ha il Haqédem [10].

---

[1] S. Schiffer, *Keilinschriftliche Spuren der in der IIen Hälfte des 8. Jahrhund. von den Assyr. nach Mesopotamien deportierten Samarier (10 Stämme).* Beiheft z. OLZ, 1907, 44 p., 4° (vedi qualche correz. di stampa, OLZ, X, col. 549).

[2] C. H. W. Johns, *The lost ten tribes of Israel.* PSBA, XXX, 107-15, 137-41 (v. appresso p. 291).

[3] P. Dhorme, *Hammourabi-Amraphel.* RB, 1908, 205-26 cfr. appresso p. 289).

[4] P. Dhorme, *Les pays bibliques au temps de El-Amarna.* RB. 500-19 (cfr. appresso p. 314).

[5] H. Schmidt, *Das Gilgamesch Epos und die Bibel.* Theol. Rundschau 1907, 189-208, 229-37.

[6] S. Daiches, *Kommt das Tetragrammaton יהוה in den Keilinsch. vor?* ZA, XXII, 125-136 (cfr. appresso p. 285).

[7] A. H. Sayce, *Ezechiel XXVII, 23.* OLZ, X, col. 546-547 (cfr. appresso p. 299).

[8] S. Daiches, *Zu II Könige IV, 34.* OLZ, X, col. 492-493 (cfr. appresso p. 307).

[9] A. Sarsowsky, גלות שמרון ויהודה עפ' רשומות מלכי אשור ובבל. Haqédem, I (parte ebraica), 19s. (cfr. appresso p. 291).

[10] A. Sarsowsky, *Babyl.-Bibl. Notizen.* Haqédem, I, 23-27 (cfr. appresso p. 284). — *Babyl.-Talmud. Notizen.* Ibid., 67-73 (cfr. appr. p. 357). — H. Pick, *Lesefrüchte aus der keilinschriftlichen Litteratur zu Bibel und Talmud.* Ibid., 122-125 (cfr. appr. p. 304).

Digitized by Google

Col Nuovo Testamento – la tesi può trasparire anche dal titolo – ha invece rapporto un opuscolo del Radau [1].

Per rapporti veri o creduti tra la Babilonia e l'Assiria e altre civiltà, Fr. Hommel continua il suo esame della civiltà egiziana [2]. — Lo stesso trova legami fra l'Etruria e l'Asia minore [3]. — Due rapporti fra una dea babilonese e una egizia scopre il Boissier [4]. — L'Halévy nega la presenza degli Arî in Mesopotamia nel XIV sec. av. Cr. [5]; studia altrove tracce della civiltà babilonese tra altri popoli [6]. — Di Venere in rapporto con Ištar s'intrattiene l'Offord [7], mentre E. Hermann mette in relazione un uso nuziale con un passo di Gilgameš [8]. (G. Meloni).

**CANANEO. - Ebraico biblicò.** — Bibliografia, raccolte di scritti. La solita ricca bibliografia per il 1906 e il 1907 offre il *Theologischer Jahresbericht* di Krüger e Köhler [9]. — Notizie bibliografiche più o meno com-

---

[1] H. Radau, *Bel, the Christ of ancient times.* Chicago 1908, v+55, gr. 8°.

[2] Fr. Hommel, *Zum babyl. Ursprung der aegypt. Kultur.* Memnon, I, 207-210.

[3] Fr. Hommel, *Ein neues Bindeglied zwischen Etrurien und Kleinasien.* Memnon, I, 86-88. — *Ein zweites neues Bindeglied etc.* Ibid., 211-212.

[4] A. Boissier, *Nin-Ḫarsag et Hâthor.* OLZ, XI, col. 234-236, 551-552.

[5] J. Halévy, *Les Ariens en Mésopotamie au XIV siècle préchrétien.* RS, XVI, 247-249.

[6] J. Halévy, *Babylone dans l'Avesta, les Jetakas et le fragm. ouigour de Tourfan.* RS, XVI, 438-446.

[7] J. Offord, *L'identité d'Astaroth ou Ichtar et Venus.* Machriq, 1907, no. 13, 603-605.

[8] E. Hermann, *Italien und der Orient* (§ 1). OLZ, XI, col. 407-408.

[9] *Theologischer Jahresbericht. hgb. von* Prof. dr. G. Krüger *und* Prof. dr. W. Köhler, *II Abt. Das Alte Testament. Bearbeitet von* [P.] Volz. *26 u. 27 Bd.* Leipzig, Heinsius, 1907, 93-209; 1908, IV+108 p, 8°.

Digitized by Google

plete si trovano nella ZWT [1], nella *Riv. Sc. Fil. Teol.* [2], nella *Theol. Rundsch.* [3], tutte accompagnate da note critiche; nella ZDMG [4], nella *Bibl. Zeitschr.* [5]. — A un desiderio da lungo tempo sentito ha corrisposto il Thomsen, iniziando la pubblicazione di un'accurata bibliografia sulla Palestina [6]. Il primo volume, che comprende la bibliografia dal 1898 al 1904, è diviso in sette sezioni (generalità e bibliografie; storia; geografia storica e topografia; archeologia; mosaici, iscrizioni, ecc.; Palestina moderna; geografia) e fornito di ricchi indici. — Il Jampel [7] fa la storia degli studi biblici più recenti, esponendo i metodi e i risultati delle scuole così dette dei « Panbabilonisti » e dei « Positivisti ». — Nei due ultimi volumi della 3ª edizione della *Realenzyklopaedie* del Hauck [8] non è molta la materia biblica, anche per la natura di alcune delle lettere iniziali in essi comprese (V, W): degli articoli che interessano il Bollettino sarà dato conto a suo luogo. — In memoria del defunto W. R. Harper (1856-1906), il principale apostolo degli studi biblici negli Stati Uniti d'America, sono usciti due grossi volumi di studi sull'Antico Testamento e sulle lingue e letterature semitiche,

---

[1] B. Baentsch, *Literarische Rundschau*, ZWT, LI. 68-86.

[2] M. Federici, *Bollettino Biblico*. Riv. Sc. Fil. Teol., III, 229-239 e 865-883. — XXX, *Boll. Bibl.*, ibid., IV, 331-344.

[3] H. Schmidt, *Geschichte Israels*. Theol. Rundschau, XI, 205-218. — C. Steuernagel, *Der Hexateuch*, ibid., XI, 230-243.

[4] G. Beer, *Alttestamentliche Studien*. ZDMG. LXII, 167-185.

[5] I. Göttsberger, *Bibliographische Notizen*. Bibl. Zeitschr., VI, 61-111 e 279-336.

[6] P. Thomsen, *Systematische Bibliographie der Palästina-Literatur. Auf Veranlassung des deutschen Vereins zur Erforschung Palästinas bearb.* I Bd., 1898-1904. Leipzig, Haupt, 1908, xvi+204 p., 8° gr.

[7] S. Jampel, *Die bibelwissenschaftliche Litteratur der letzten Jahren*. MGWJ. LII, 21-36 e 145-161.

[8] *Realenzyklopaedie für protestantische Theologie und Kirche... hgb. von* A. Hauck. 3. Ausg. XIX Bd. (Stephan III-Tonsur), 1907; XX Bd. (Toorenenbergen-Wamwas), 1908. Leipzig, Hinrichs, 844 e 860 p., 8°.

Digitized by Google

che danno un'ottima prova dell'attività scientifica americana [1]: nell'Introduzione (I, xiv-xxxiv), il Brown dà notizie sulla vita e sull'opera scientifica e didattica del Harper. — È uscita, postuma, la 2ª edizione dei discorsi e degli articoli scelti del compianto Stade [2].

Grammatica, lessicografia, metrica. Abbiamo tre nuove grammatiche, tutte con intento pratico: quella del Lotz [3], quella del König [4] e la seconda edizione ampliata di quella dello Scerbo [5], con crestomazia e glossario. — Alla questione sollevata dal Nestle (ZATW, xxvii, 119 s.) intorno alla *vox memorialis* delle lettere finali מן צפך hanno risposto in vario senso il König, il Bacher, il Krauss, il Marmorstein [6]. — Sull'esistenza del غ nell'antico ebraico esprimono vedute opposte il Flaschar [7] e il Ružička [8]: mentre questa è ammessa dal primo che ne ricerca i modi di trascrizione nei LXX, il secondo, ritenendo tale lettera di formazione secondaria nell'arabo settentrionale e nel mineo-sabeico, vuole dimostrare che le diverse trascrizioni greche di ע dipendono dalla varia intensità di pronunzia di questo suono, che al tempo della versione dei LXX sarebbe già stato in via di

---

[1] *Old Testament and Semitic Studies in memory of William Rainey Harper, edited by* R. F. Harper, Fr. Brown, G. F. Moore, 2 vol. Chicago, The University of Chicago Press, 1908, xxxix+400 e 438 p., 8° gr.

[2] B. Stade, *Ausgewählte akademische Reden und Vorträge. 2 wohlfeile Ausg...* Giessen, Topelmann, 1907, 269 p., 8°.

[3] W. Lotz, *Hebräische Sprachlehre. Grammatik und Vokabular mit Uebungsstücken.* Leipzig, 1908, vi+184 p., 8°.

[4] E. König, *Hebräische Grammatik für den Unterricht mit Uebungsbeispielen und Wörterverzeichnissen, methodisch dargestellt.* Leipzig, Hinrichs, 1908, viii+111+88 p., 8°.

[5] F. Scerbo, *Grammatica della lingua ebraica. 2ª ed. interamente rifatta...* Firenze, Libreria Editrice Fiorentina, 1909, viii+192 p., 8°.

[6] *Zu den hebräischen Finalbuchstaben.* ZATW, XXVII, 278-284.

[7] M. Flaschar, *Das Ghain in der Septuaginta.* ZATW, XXVIII, 194-220 e 303-313.

[8] R. Ružička, *Ueber die Existenz des غ im Hebräischen.* ZA, XXI, 293-340. Cfr. appresso p. 327.

Digitized by Google

scomparire (v. anche appresso, p. 327). — Il Katzenstein confuta alcune asserzioni del Kahle (ZDMG, LV, 165 ss.) intorno agli accenti [1] e segnatamente che i c. d. *Servi* abbiano influito sugli accenti propriamente detti. — Il Fuchs, sulle tracce dell'Olshausen e del Grimme, vuol dimostrare che il Pesīq è sempre segno di glossa e ne cerca la prova in *Gn.* e *Ex.*: il Grimme gli osserva che meglio si presterebbe un testo metrico [2]. — L'Ungnad mantiene, contro il Barth e il Brockelmann, la sua ipotesi (cfr. RSO, I, 268), che l'articolo ebraico risalga a **han* [3], ed emette l'altra, che il pronomo interrogativo מָה risalga a **man*. — Di varie questioni sintattiche si occupa l'Adams [4]. — Lo Scerbo nega a כִּי אִם il significato eccettuativo di « salvo se, salvo che prima » (Gesenius-Kautzsch[27], § 163) [5] e riconduce i pochi passi in cui si vuole scorgere tal senso al significato usuale di « ma, anzi » (con riguardo speciale a *Jes.* LV, 10). — Il Mitchell, fondandosi su dati statistici, nega il caso dell'omissione di הֲ interrogativo [6]: gli esempi che se ne danno risalirebbero a guasto del testo e la ragione addotta da Gesenius-Kautzsch[27], § 150 *b* (che הֲ si ometta innanzi a gutturale) non sussisterebbe. — Il p. Neyrand nega che il מן dell'espressione צדק מן (*Job.* IV, 7. XXXV, 2) non abbia il solito valore comparativo [7].

---

[1] I. Katzenstein, *Einige Bemerkungen zu:* « Kahle, zur Geschichte der hebräischen Accente », ZDMG, LXII, 406.

[2] H. Fuchs, *Pᵉsīq ein Glossenzeichen* (Diss.). Leipzig, 1907. Cfr. OLZ, XI, col. 287-291.

[3] A. Ungnad, *Die Grundform des hebräischen Artikels.* ZDMG, LXII, 80-82.

[4] J. Adams, *Sermons in Syntax or Studies in the Hebrew Text.* New York, Scribner, 1908, XI+228 p.

[5] F. Scerbo, *Del proprio significato di* כִּי אִם. GSAI, XX, 293-296.

[6] H. G. Mitchell, *The Omission of the interrogative Particle.* OTSt., I, 115-129.

[7] J. Neyrand, *Note sur l'expression* צדק מן *en hébreu biblique.* Mél. Beyr., II, 346-365.

Digitized by Google

Sul *Thesaurus totius hebraicitatis* del Ben Yehuda v. appresso p. 356. — Il p. Joüon prosegue i suoi studi lessicografici (cfr. RSO, I, 270)[1]: מִשְׁנָה avrebbe, oltre il significato di « doppio », anche quello di « equivalente »; שֹׁד (*Job.* XXIV, 9; *Jes.* LX, 16. LXVI, 11) non sarebbe = שַׁד « mammella », ma deriverebbe da questo e avrebbe il significato di ricchezza; לפתח in *Jdc.* XVI, 29 avrebbe il senso di « preparare », come risulterebbe da confronti con l'arabo (لفت) e con l'assiro. Lo stesso esamina vari altri vocaboli ed espressioni: הִתְעַנֵּג עַל invece che *dilettarsi* significherebbe *appoggiarsi a qn., confidarsi*; תּוּשִׁיָּה sarebbe sinonimo di עֵצָה *consiglio, proposito* (contro il Grimm JAOS, XXII, 35-44); תְּשׁוּקָה (*Gn.* III, 16. IV, 7; *Ct.* VIII, 11), reso generalmente con *desiderio sessuale*, sarebbe da congiungersi con ar. سوق e da tradursi *sforzo per dominare o acquistare qc.*; il verbo שׁוח di *Thr.* III, 20; *Ps.* XLII, 6 (e paralleli) sarebbe da correggersi, seguendo i LXX, in שׂוח = *lamentarsi*; הַוָּה e הַוּוֹת sarebbero da staccarsi da ar. هوى e avrebbero il senso di *male*, fisico e morale; זִמְרָה, invece che *canto, musica*, sarebbe da tradursi, coi LXX, con *forza, prodotto*; l'ἅπαξ λεγόμενον סְעִפִּים (I *Rg.* XVIII, 21) sarebbe da congiungersi con סעיף di *Jes.* XVII, 6. XXVII, 10 e con סעפות di *Ez.* XXXI, 6. 8 e significherebbe *grucce*[2]. — Altre note lessicali, riguardanti specialmente Giobbe, i Salmi, I Samuele, sono date dal Chajes[3]. — Il Caspari, dopo avere esposto le proprie vedute sul metodo delle indagini semasiologiche[4], studia i vari significati della √כבד che egli riconduce all'idea primitiva del *peso*[5], specialmente riguardo all'espressione כְּבוֹד יהוה: parte dei suoi

[1] P. Joüon, *Notes de lexicographie hébraïque.* JA. 1907[a], 363-371.

[2] P. Joüon, *Notes de lexicographie hébraïque.* Mél. Beyr., III. 1, 323-336.

[3] H. P. Chajes, *Note lessicali.* GSAI, XX, 301-308.

[4] W. Caspari, *Ueber semasiologische Untersuchungen am hebräischen Wörterbuche.* ZATW, XXVII, 162-211.

[5] W. Caspari, *Die Bedeutung der Wortsippe* כבד *im Hebräischen.* Leipzig, Deichert, 1908, XI+171 p., 8°. Cfr. DLZ, 1908, col. 95 s. e Krauss LZBl., 1908, col. 1038 s.

Digitized by Google

risultati gli sono contestati dal Vollers, che già s'era occupato della questione (cfr. RSO, I, 284). — Di indole analoga è lo studio del Baumann sulla √ידע [1], studio che presenta un interesse speciale per l'evoluzione che l'A. riscontra nel concetto di יָדַע e דַּעַת usato con יהוה e אלהים: mentre in I *Sam.* II, 12 il significato sarebbe ancora quello concreto di « curarsi », in Osea e in Geremia da questo si passerebbe a quello di « riconoscere », donde a quello di « aver relazione matrimoniale » (il passo capitale è *Hos.* IV, 6: relazioni tra Yahweh e Israele): in Isaia il concetto sarebbe intellettualistico; nel Deuteroisaia morale; nella letteratura sapienziale avremmo in דעת un compromesso tra questi due significati. — Il Sarsowsky spiega alcune voci ebraiche con etimologie babilonesi [2]; e il Daiches rileva che alcuni nomi ebraici del periodo dell'esilio (quali אֶלְיוֹעֵינַי, שַׁבְּתַי, חַגַּי) sarebbero ebraici nei loro elementi, babilonesi nel processo psichico della loro formazione [3]: tali nomi egli chiama « misti ». — Il Mahler, che aveva già cercato di dimostrare in scritti anteriori che שָׁבַת = « finire », donde שַׁבָּת = « ciclo », ritratta la questione [4], dopo gli scritti di Zimmern, Meinhold, Hehn (coi quali non sempre concorda), e ritiene che שַׁבָּת (*šabattu, šapattu*) fosse in origine il giorno della luna piena, e da separarsi quindi da שבע: solo in seguito sarebbe divenuto il nome di ogni fase lunare e infine avrebbe ricevuto il significato di « settimo giorno ». Interessanti sono gli *excursus* sulle feste di Passaḥ, Šabu'oth, Sukkoth (che avrebbero origine astrale); su *Ex.*, XXII, 17. XXXIV, 23 (in cui אָדֹן non sarebbe = « signore »; ma al dio egiziano Aten = disco solare); su questioni cronologiche e di calen-

---

[1] E. Baumann, ידע *und seine Derivate. Eine sprachlich-exegetische Studie.* ZATW, XXVIII, 22-42 e 110-143.

[2] Sarsowsky, *Babylonisch-biblische Notizen.* Ha-Qédem, I (parte non ebraica), 23-27. Ma cfr. Halévy, RS, XV, 525-527.

[3] S. Daiches, *Einige nach babylonischem Muster gebildete hebräische Namen.* OLZ, XI, col. 276-280.

[4] E. Mahler, *Der Sabbat. Seine etymologische und chronologisch-historische Bedeutung.* ZDMG, LXII, 33-79.

Digitized by Google

dario. — Il Gardner insiste sulla derivazione di יהוה da √הוה « amare » [1], mentre il Pooler lo ritiene di origine babilonese, ma interpretato popolarmente come derivato da הוה « essere » [2]; il Daiches, invece, non crede che il nome di יהוה si riscontri nei documenti cuneiformi [3]. — Lo Spiegelberg crede, col Winckler, E. Meyer, ecc., che il nome degli Ebrei significhi « Beduini » e che si ritrovi nell'egiziano Ḥabiru, nome appunto di un numeroso gruppo di Beduini [4]; ricorda che nella descrizione del deserto di *Jer.* II, 6 עבר è contrapposto a ישב. — Il Halper ritiene che la √תנן, attestata dal vocabolo אֶתְנַן, significhi « rassomigliare, diventare eguale » [5], e che questo vocabolo, con trapasso simile a quello delle radici דמה· שנה e ar. ندّ, venga a significare « immagine » e quindi « idolo » (*Mich.* I, 7): anche il תֵּן di *Ps.* CXV, 1, anzichè imperativo di נתן sarebbe aggettivo da תנן e significherebbe « degno » e simili. — Secondo il Daiches חֳרָבוֹת significherebbe anche « castello, fortezza » [6]. — Il Levesque, notando che חָצִיר ha sempre il significato di « verdura », mentre *Num.* XI, 5 tutte le versioni lo rendono con « porri », ritiene il luogo corrotto e restituisce חֲצִים [7], forse dall'egiziano ḥeg̀, copto ⲙϫⲓ (anche i due nomi di erbaggi אֲבַטִּחִים e בְּצָלִים dello stesso passo si ritroverebbero nell'egiziano). — Secondo l' Eberharter כשל, significherebbe « esser povero » in *Ps.* CV, 37, ma « esser cupido » in *Eccl.* XIV, 9 [8]. — Il Löw fa osservazioni sui

---

[1] W. R. W. Gardner, *The Name 'Yahweh'*. Exp. Times, XX, 91s.

[2] L. A. Pooler, *The Name 'Yahweh'*. Exp. Times, XVIII, 525.

[3] S. Daiches, *Kommt das Tetragrammaton* יהוה *in den Keilschriften vor?*. ZA, XXII, 125-136.

[4] W. Spiegelberg, *Der Name der Hebräer*. OLZ, X, col. 618-20.

[5] B. Halper, *The root* חנן. AJSL, XXIV, 366-369.

[6] S. Daiches, *The meaning of* חֳרָבוֹת. JQR, XX, 637-639.

[7] E. Levesque, חָצִיר *ou* חצים (*Num.* XI, 5)?. RB, 1908, 258s.

[8] A. Eberharter, כשל *in Ps.* 105, 3 *und Ekkli.* 14, 9. Bibl. Zeitschr., VI, 155-161.

Digitized by Google

due nomi di piante אֹשֶׁר e קָפָצַת [1]. — Un esame delle parole persiane in *Esr.*, *Neh.*, *Esth.*, *Dan.* è dato dal Davis [2].

L'Arnold, non accettando le idee del Sievers sulla ritmica ebraica, emette una teoria sua propria [3], e, notando che l'ebraico non è quantitativo, fa consistere il suo ritmo negli intervalli tra gli accenti. A tale teoria fa precedere una lunga introduzione sul ritmo in generale, basandosi su Aristosseno di Taranto; istituisce un nuovo sistema di notazione e analizza ritmicamente *Ps.* XXIV, 7-10; *Jes.* XXI, 11 (« misura quadrupla »); *Ex.* XV, 3-6 (« misura sestupla »); *Jdc.* V, 21-23 [Debora]; *Thr.* IV, 1-2; *Jes.* I, 2-3 (« misura ottupla », rispettivamente acatalettica, catalettica e dicatalettica). — Lo Staerk continua la pubblicazione dei suoi testi metrici (cfr. RSO, I, 274), comprendenti Amos, Nahum, Habakuk [4]. — D. H. Müller continua l'applicazione del suo sistema di responsione strofica occupandosi di Ezechiele e dei Salmi [5]. — J. H. P. Smith, che sta per pubblicare un commento a Michea nell'*International Critical Series*, dà metricamente il testo di questo profeta [6].

S t o r i a [7]. D'interesse generale è la comunicazione di Edoardo Meyer sui risultati delle scoperte archeologiche dell'ultimo quarto di secolo quale conferma o smentita delle ricostruzioni scientifiche della storia dell'Oriente antico: per la storia israelitica hanno speciale importanza le pp. 653-656,

---

[1] I. L ö w, *Zwei biblische Pflanzennamen.* Ha-Qédem, I (parte non ebraica), 47-54.

[2] J. D. D a v i s, *Persian Words and the Date of O. T. Documents.* OTSt., I, 273-283.

[3] W. R. A r n o l d, *The Rhythms of the Ancient Hebrews.* OTSt., I, 167-204.

[4] W. S t a e r k, *Poetische Texte des A. T. in metrischer und strophischer Gliederung...* 2 Heft. Leipzig, Hinrichs. 1908, IX+25 p.

[5] D. H. M ü l l e r, *Biblische Studien. IV. Strophenbau und Responsion in Ezechiel und den Psalmen.* WZKM, XXII, 1-64.

[6] J. M. P o w i s S m i t h, *The Strofic Structure of the Book of Micah.* OTSt., II, 417-438 = AJSL, XXIV, 187-208.

[7] Sulla storia israelitica nelle sue relazioni con quella degl'imperi mesopotamici cfr. anche sopra p. 277-279.

Digitized by Google

che si occupano delle menzioni degli Ebrei nei monumenti egiziani, delle lettere di Tell-el-ʿAmarna, dei papiri (il M. crede che la colonia di Elefantina sia di origine militare e vi vede la ragione della proibizione contenuta in *Dt.* xvii, 16: i re di Giuda avrebbero mantenuto coi Faraoni un commercio di soldati in cambio di cavalli da guerra)[1]. — Tendenze conservative ha la storia israelitica del König[2], che considera lo svolgimento storico degli Ebrei dal punto di vista dello sviluppo dell'idea del regno di Dio: è utile specialmente per la diligentissima raccolta del materiale e della bibliografia. — Molto rumore ha suscitato l'opera del Cheyne sulla storia primitiva di Israele[3], nella quale egli riassume e completa la teoria esposta in vari scritti anteriori: che cioè Israele non sia stato che un *clan* di una più vasta unità etnica e politica, Yeraḥme'ēl, che avrebbe dominato su tutta la penisola sinaitica col monte Horeb per centro. Nell'Arabia settentrionale (Negeb) sarebbero da localizzarsi le tradizioni bibliche, e la religione di Yahweh costituirebbe una reazione, provocata specialmente dai Leviti, contro la religione yeraḥme'ēlita, nella quale Yahweh sarebbe stato soltanto uno dei componenti di una triade divina. Contro l'arditezza del C. nell'avanzare ipotesi e nell'emendare i testi si è sollevata quasi unanime la critica, pur riconoscendo la copia della dottrina e dell'ingegno dell'A., tanto che questi è stato costretto a difendere il proprio sistema[4]. — D'indole popolare e dog-

---

[1] E. Meyer, *Die Bedeutung der Erschliessung des alten Orients für die geschichtlichen Methode und für die Anfänge der menschlichen Geschichte überhaupt.* SBBA. 1908, 648-663.

[2] E. Konig, *Geschichte des Reiches Gottes bis auf Jesus Christus.* Braunschweig, Wollermann, 1908 [Grundriss d. Theol. II, 1], viii+330 p., 8°.

[3] T. K. Cheyne, *Traditions and Beliefs of ancient Israel.* London, Black, 1907, xx+591 p., 8° gr. Cfr. Exp. Times, XVIII, 513s; H. P. Smith, Am. Journ. Theol., XI, 553-568; Lemonnyer, R. Sc. Phil. Théol., II, 148-151.

[4] T. K. Cheyne, *The 'Jerahmeel Theory'. A mistaken Name for a genuine Theory.* Hibbert Journal, VII, 132-151.

Digitized by Google

matica è il riassunto del Lotz[1]. — Ampie recensioni dell'opera di E. Meyer, *Die Israeliten und ihre Nachbarstämme* (1906) sono date dal Baentsch e dal Gunkel[2]. — Il Gordon crede ritrovare in *Gn.* I-XI quattro fonti di tradizioni: cananee, israelitiche, babilonesi, qenite[3]; mentre il St. Clair vi vede il ricordo di mutamenti di calendario[4]: caduto in disuso l'anno « adamico », il calendario e il rituale « cainico » sarebbe prevalso sull' « abelico »: Noè rappresenterebbe un calendario conciliante l'anno solare col lunare, ecc. — L'Eerdmans vede nei Qeniti un'associazione di fabbri adoranti Yahweh dio del fuoco[5]: la storia di Caino e Abele rappresenterebbe la lotta tra i Qeniti e i Semiti nomadi. — Un'analisi della tavola dei popoli di *Gn.* X è data dal Guthe[6]. — Le notizie sulla famiglia di Yawan contenute nello stesso capitolo sono esaminate dal Robertson[7]. — Tre brevi scritti si occupano della persona di Abramo: mentre il König[8] e il Wilke[9] (il secondo riconoscendo elementi leggendari) ne ammettono la storicità, il Gerson vuole che nella storia del patriarca, che sarebbe tutta quanta di origine post-exilica, si siano fusi i due tipi dell'eroe sacerdotale e dell'eroe popo-

---

[1] W. Lotz, *Die biblische Urgeschichte in ihrem Verhältnis zu den Urzeitsagen anderer Völker, zu den israelitischen Volkserzählungen und zum Ganzen der heiligen Schrift.* Leipzig, Deichert, 1907, IV+73 p., 8°. Cfr. Gressmann, DLZ, 1907, col. 3148.

[2] LZBl., 1908, col. 249-254; DLZ, 1907, col. 1925-1931.

[3] A. R. Gordon, *The Early Traditions of Genesis.* Edimburgh, Clark, 1907, XII+307 p., 8°. Cfr. Cook. JTSt., IX, 455-458; Volz, ThLZ, 1908, col. 289-291.

[4] G. Saint Clair, *The Secret of Genesis, an Astro-religious Record.* London, Griffiths, 1907. Cfr. JTSt., IX, 455-458.

[5] B. D. Eerdmans, *De Keniten en het Jahwisme, Theologisch Tijdschrift*, 1907 (dal Bibl. World, 1908[1], 79).

[6] H. Guthe, *Völkertafel.* RETK[3], XX, 708-717.

[7] E. Robertson, *Notes on Javan.* JQR, XX, 466-508 e 812-824.

[8] E. König, *The Historicity of the First Patriarch.* Bibl. World, 1908[2], 103-112 e 174-182.

[9] F. Wilke, *War Abraham eine historische Persönlichkeit?* Leipzig, Deichert, 1907, 48 p., 8° gr.

Digitized by Google

lare [1]: il suo tentativo, secondo il Beer, sarebbe fallito. — Il p. Dhorme studia la storia di Abramo dal punto di vista babilonese [2]: Abramo, ʿEber, Peleg, Sara, Eliʿezer, Ismaele, Isacco sarebbero tutti nomi babilonesi: la campagna narrata in *Gn.* XIV sarebbe da porsi verso il 2010 e l'uscita da Ur verso il 2046; l'identificazione di Ḫammurabi con Amrafel si otterrebbe considerando che il segno che normalmente ha il valore di *bil, pil*, ha anche, più di rado, quello di *bi* (*bi*) (cfr. RSO, I, 241); אַרְיוֹךְ sarebbe = *Rim-*(*ilu*) *sin* (re di Sarsa contemporaneo di Ḫam) e כְּדָרְלָעֹמֶר sarebbe nome elamitico. — Il Reiner riassume popolarmente i risultati della critica recente sulla personalità di Mosè [3], alla quale il Volz, che ammette il monoteismo primitivo, riconosce valore storico [4]. — Lo Spiegelberg propone una leggera variante, che del resto non muta il senso, al noto inno di Merneptaḥ l. 27, in cui si fa menzione di Israele [5]. — Per lo scritto del Marucchi sull'esodo degli Ebrei e le antichità egiziane v. sopra p. 105. — Il p. Szczepanski, appoggiandosi spec. su studi del Lagrange e del Petrie e ai risultati del proprio viaggio al Sinai (v. appresso p. 316), studia dal punto di vista critico e topografico il racconto biblico del passaggio del Mar Rosso, ammettendone la storicità [6]. — Il

---

[1] A. Gerson, *Abraham. Eine politische Legende...* (Beiträge zur Bibelkritik, I Heft). Filehne, presso l'a., 1908 16 p., 8°.

[2] P. Dhorme, *Hammourabi-Amraphel.* RB, 1908, 205-226.

[3] J. Reiner, *Moses und sein Werk.* Berlin, Seemann, 1907 (collezione « Kulturträger »), 77 p., 8°.

[4] P. Volz, *Mose. Ein Beitrag zur Untersuchung über die Ursprünge der israelitischen Religion.* Tübingen, Mohr, 1907, VII+115 p. Cfr. W. R. Betteridge, Bibl. World, 1908², 71-74 e Steuernagel, ThLZ, 1908, col. 401-403.

[5] W. Spiegelberg, *Zu der Erwähnung Israels in dem Merneptah-Hymnus.* OLZ, 1908, col. 403-405.

[6] L. Szczepanski, *Der Durchzug der Israeliten durch das Rote Meer. Ein Beitrag zu Exod., 14. 21. 22. 29.* ZkTh., XXXII, 230-253.

Digitized by Google

Frost vuole spiegare razionalisticamente la presa di Gerico [1]. — Un'accurata monografia su Saul è quella del Baumann [2]. — D'indole popolare, ma composto con molta cura e con riguardo agli avvenimenti di tutta l'Asia anteriore, è il libro del Baentsch su David [3]. — Il Cook ha raccolto in volume, facendoli precedere da un'introduzione, i suoi articoli comparsi nella JQR su David e Saul (cfr. RSO, I, 274) [4]: dell'importanza di quest'opera parlano il Rothstein e il p. Dhorme. — Lo stesso A. si occupa delle guerre con la Siria e delle relazioni tra Israele e Giuda al tempo della dinastia di 'Omri e Yehu [5]. — Il Götzel, col confronto di testi cuneiformi, studia il racconto biblico della spedizione di Sanḫerib contro Ḫatti [6], distinguendovi tre narrazioni distinte: la prima riferentesi agli avvenimenti del 701, le altre due a quelli posteriori al 691. — Nel suo libro sull'impero assiro quale venne giudicato dai Profeti [7], lo Staerk non crede all'elemento nazionale nel profetismo, il che gli viene contestato dal Meinhold. — Una storia degli Ebrei da Ezechia alla chiusura del canone è data da Hardwick e White [8]. — Il Sarsowsky pubblica in trascrizione, traduce in ebraico e annota i testi assiro-babilonesi che parlano della distruzione dei due

[1] K. T. Frost, *The Siege of Jericho and the Strategy of the Exodus*. Exp. Times, XVIII, 464-467.

[2] E. Baumann, *König Saul*. Theol. Studien u. Kritiken, 1908, 161-176.

[3] B. Baentsch, *David und sein Zeitalter*. Leipzig, Quelle und Meyer, 1907 (Wissenschaft und Bildung XVI), 172 p., 8° picc.

[4] S. A. Cook, *Critical Notes on O. T. History. The traditions of Saul and David*. London, Macmillan, 1907, XVIII+160 p., 8°. Cfr. DLZ, 1908, col. 1802-1805 e Dhorme, RB, 1908, 434-437.

[5] S. A. Cook, *Notes on the Dynasty of Omri and Jehu*. JQR, XX, 597-630.

[6] G. Gotzel, *Hizkia und Sanḫerib*. Bibl. Zeitschr., VI, 133-154.

[7] W. Staerk, *Das assyrische Weltreich im Urteil der Propheten*. Gottingen, Vandenhoeck und Ruprecht, 1908, VII+240 p., 8°. Cfr. DLZ, 1908, col. 2640-2642 e Giesebrecht, ThLZ, 1908, col. 355s.

[8] J. M. Hardwick and H. C. White, *O. T. History from Hezekiah to the End of the Canon*. London, Murray, 1908, 265 p., 8°.

Digitized by Google

regni [1]. — Il Johns ha trovato in documenti cuneiformi dei contratti di vendita tra israeliti stabiliti a Ḫabûr e Ḫalaḫ, dove le dieci tribù israelitiche sarebbero state deportate [2].

Introduzione. Edizioni, traduzioni, commentari. Storia letteraria. Critica esegetica e del testo. La 5ª edizione dell'Introduzione del Cornill è uscita in traduzione inglese [3]. — Un'introduzione con scopi didattici, destinata a facilitare la lettura dell'A. T., è quella del Bohr [4]. — La traduzione dell'A. T. a cura del Kautzsch sta uscendo nella 3ª edizione [5], notevolmente accresciuta e con una più comoda disposizione delle introduzioni ai singoli libri e delle note. — Utilissima agli studi sul testo greco della Bibbia sarà la grammatica dei LXX del Helbig [6]: l'A. segue in essa i concetti che vanno sempre più diffondendosi, per opera specialmente del Deissmann [7], sui pretesi « ebraismi » della versione greca. — Il Sanders [8] dà notizie su quattro manoscritti greci della Bibbia (forse provenienti da Aḫmîm e ora in America) che sembrano appartenere ad una

[1] A. Sarsowsky, גלות שמרון ויהודה עפ׳ רשומות מלכי אשור ובבל, Ha-Qédem, I (parte ebraica), 19ss.

[2] C. H. W. Johns, *The Lost Ten Tribes of Israel.* PSBA, XXX, 109-115 e 137-141.

[3] C. Cornill, *Introduction to the Canonical Books of the O. T.* New York, Putnam, 1907 (Theol. Translations Library, n. XXIII), XII+556 p.

[4] H. Bohr, *Erläuterung zu den biblischen Geschichten des A. und N. T. s.* Leipzig, Teubner, 1908, VI+124 p., 8°.

[5] *Die heilige Schrift des A. T.s übersetzt und herausgeg. von* E. Kautzsch. Dritte völlig neu bearbeitete Aufl. Lief. 1-4. Tübingen. Mohr, 1908. VIII+256 p., 8° gr.

[6] R. Helbing, *Septuaginta-Grammatik.* I. *Laut-und Wortlehre.* Göttingen, Vandenhoeck und Ruprecht, 1907, XVIII+49 p., 8°. Cfr. Thumb, Wochenschr. f. Klass. Phil., 1908, col. 899-904.

[7] del quale non è stato possibile al redattore del presente Bollettino di vedere l'opera *The Philology of the Greek Bible,* uscita nel 1907, in cui il D. ha raccolto le conferenze da lui tenute nell'università di Cambridge.

[8] H. A. Sanders, *Four newly discovered Biblical Manuscripts.* Bibl. World, 1908¹, 138-142. Cfr. E. J. Goodspeed, ibid. 218-226.

Digitized by Google

recensione finora ignota. — Intorno all' edizione, fatta da A. E. Brooke e N. Mac Lean di *Gn.* I-XLVII, 28 nel testo greco secondo i codici Alessandrino e Vaticano (*The Larger Cambridge Septuagint* [1906]) scrive il Nestle [1], sostenendo che questi due codici sono lungi dal rappresentare la vera lezione dei LXX e portando altri contributi all'edizione critica. — Lo stesso Nestle osserva che l'archetipo del nostro testo greco della Bibbia deve risalire a tempi anteriori a Filone e che lo storico ebreo Demetrio (222-205 a. C.) usava già i LXX: cadrebbe quindi l'ipotesi del Haupt (OLZ, X, col. 65 s.) che *Dt.* XXIII, 17, XXIX, 28 siano interpolazioni maccabeiche, trovandosi questi passi nei LXX [2]. — Il Rahlfs studia l'influenza della cronaca di Eusebio sul testo dei LXX [3]. — Per lo scritto dello stesso Rahlfs sulla storia del testo greco nella versione etiopica v. sopra p. 121. — Il Margolis pubblica il primo di una serie di lavori preparatori all'edizione riveduta della concordanza greca oxfordiana dell'A. T. [4]: ragiona del metodo e di alcune varianti, alcune delle quali hanno valore per la storia della κοινή e la classificazione dei manoscritti, altre direttamente per la critica del testo. — Il Denk ritiene errata l'opinione del Burkitt, che la versione di s. Girolamo si avvicini al testo biblico usato da s. Agostino [5]: la Volgata si atterrebbe piuttosto alla redazione africana (c. d. *Itala Tertulliani*). — Un'introduzione al Genesi in senso cattolico e conservativo è quella del Hoberg [6], che pubblica altresì il testo ebraico

---

[1] E. Nestle, *Septuaginta-Studien. V.* Wiss. Beilage zum Programm des kön. Würtembergerschen Ev.-theol. Seminars Maulbronn. Stuttgart, 1907, 24 p., 4°. Cfr. anche Berl. Phil. Wochenschr., 1907, col. 1220-1227.

[2] E. Nestle, *Die Septuaginta in ihrer Bedeutung für die literarische Kritik.* OLZ, XI, col. 240-242.

[3] A. Rahlfs, *Nachwirkungen der Chronik des Eusebius in LXX — Handschriften.* ZATW, XXVIII, 60-62.

[4] M. L. Margolis, *Studien im griechischen A. T.* I. ZATW, XXVII, 212-270.

[5] J. Denk, *Burkitts These: Itala Augustini = Vulgata Hieronymi - eine textkritische Unmöglichkeit.* Bibl. Zeitschr., VI, 225-243.

[6] G. Hoberg, *Exegetisches Handbuch zum Pentateuch. Die*

Digitized by Google

con doppia versione latina (Volgata e letterale) e commento [1]: il metodo e l'esecuzione dell'opera sono severamente criticati dal Hebn. — L'Eerdmans sconvolge le idee correnti intorno alla composizione del Genesi, negando la divisione nelle fonti JEP [2]: ritiene אלהים un plurale e distingue quattro gruppi di leggende (politeistiche, cui è ignoto Yahweh e per le quali il dio è אל שדי; gruppo di leggende in cui Yahweh è uno tra gli dei; gruppo in cui Yahweh è il solo dio; aggiunte posteriori). L'attuale Genesi sarebbe il prodotto della fusione di due recensioni di un libro di תולדות, recensioni che sarebbero contrassegnate dall'uso rispettivo di יעקב e ישראל — Una rivista delle opinioni dei c. d. « panbabilonisti » è data dal Barton [3]. — Popolare e sintetica è l'introduzione del Merx all'Esateuco [4]. — Lo Schulz, col confronto dei racconti tramandati in doppia redazione nel Pentateuco, studia le fonti di questo [5]. — Il Kräutlein tenta di giungere, per mezzo del criterio lessicografico, alla divisione delle fonti dell'Esateuco [6]. — Il Boyd, sulla base dei lavori del Driver e

---

*Genesis nach dem Litteralsinn erklärt.* 2. Aufl. Freiburg i/B, Herder, 1908, LXII+429 p., 8° gr. Cfr. DLZ, 1908, col. 2577-2583 e RB, 1908. 623-625.

[1] G. Hoberg, *Liber Geneseos. Textum hebraicum emendavit, latinum vulgatum addidit* G. H., Freiburg i/B, Herder, 1908, VII+417 p., 18°.

[2] B. D. Eerdmans, *Alttestamentliche Studien.* I. *Die Komposition der Genesis.* Giessen, Topelmann, 1908, VIII+95 p., 8°. Della seconda parte (*Die Weltgeschichte Israels*), già uscita, si darà conto nel futuro Bollettino.

[3] G. A. Barton, *Recent German Theories of Foreign Influences in the Bible.* Bibl. World. 1908[1], 336-347.

[4] A. Merx, *Die Bücher Möses und Josua. Eine Einführung für Laien.* Tübingen, Mohr, 1907 (Religiongesch. Volksbücher II, 3, Heft 1-2), 160 p., 8°.

[5] A. Schulz, *Doppelberichte im Pentateuch.* Freiburg i/B., 1908 (Biblische Studien, XIII, 1), VII+96 p., 8°.

[6] J. Kräutlein, *Die sprachliche Verschiedenheiten in den Hexateuchquellen. Ein Beitrag zum Sprachbeweis in der Literarkritik des A. T.s.* Leipzig, Hinrichs, 1908, 67 p., 8° gr. Steuernagel, ThLZ, 1908, col. 451.



Digitized by Google

del Paton, crede che il c. d. codice sacerdotale (P) sia anteriore a Ezechiele, che mostrerebbe manifeste dipendenze da esso [1]; ma il König combatte le sue conclusioni [2]. — Un articolo del Naville (v. sopra p. 107 s.), il quale ricordava l'uso egiziano di porre nelle fondazioni dei templi testi rituali o giuridici antichi [3], ha dato occasione a vivaci discussioni: mentre il Grimme vede in *Dt.* XXIX, 28 un'allusione a questo costume (che sarebbe esistito anche tra gli Ebrei) e ammette quindi l'antichità del Deuteronomio, la cui parte originale finirebbe con XXIX, 27 [4] il Haupt [5] e il König [6] mantengono l'opinione che esso sia stato composto sotto Josia: anche il Herrmann, indipendentemente dai tre autori precedenti, si occupa dello stesso argomento [7]; e l'Erbt [8], rispondendo al Grimme, confronta il racconto del ritrovamento del Deuteronomio con altri racconti di restaurazioni religiose (sotto Joas, II *Rg.* XI-XII e sotto Ezechia, II *Chr.* XXIX-XXX), giungendo alla conclusione che in tutti questi racconti abbiamo una narrazione fondata su uno schema uniforme. Ai suoi contraddittori risponde il Grimme [9]. — Dell'Engel, un giurista cultore degli studi biblici, si è pubblicato, postumo, un lavoro sui primi capitoli del Genesi [10]: in *Gn.* II, l'E. rico-

---

[1] J. O. Boyd, *Ezekiel and the Modern Dating of the Pentateuch.* Princeton Theol. Rev., VI, 29-51.

[2] E. König, *Die letzte Pentateuchschichte und Hezekiel.* ZATW, XXVIII, 174-179.

[3] E. Naville, *Egyptian Writing in Foundation walls and the Age of the Book of Deuteronomy.* PSBA, XXIX, 232-242.

[4] H. Grimme, *Die Auffindung des salomonischen Gesetzbuches unter Josia.* OLZ, X, col. 610-615.

[5] P. Haupt, *Salomos Deuteronomium.* OLZ, XI, col. 119-125.

[6] E. König, *Gesetzesfunde in Tempeln.* OLZ, XI, col. 125-127.

[7] J. Herrmann, *Aegyptische Analogien zum Funde des Deuteronomiums.* ZATW, XXVIII, 291-302.

[8] W. Erbt, *Der Fund des Deuteronomium.* OLZ, XI, col. 57-62.

[9] H. Grimme, *Zur Annahme eines salomonischen Gesetzbuches.* OLZ, XI, col. 188-193.

[10] M. Engel, *Wirklichkeit und Dichtung. Aufschlüsse in und zu 1. Mose 2-4; 6, 1-14; 9, 18-27; 11 und 12, 1-6. Ein Lebenswerk, hgb. von* prof. Dr. P. Hohlfeld. Dresden, Baensch, 1907,

Digitized by Google

nosce una fonte di origine sacerdotale (c. 950) in cui non Adamo ma Caino sarebbe stato cacciato dal Paradiso, mentre di un'altra fonte sarebbe autrice la profetessa Ḥulda sotto Manasse (II *Rg.* XXII, 14): la posizione del Paradiso sarebbe da cercarsi nell'oasi di Ruḥĕbe nell'Arabia settentrionale; la tavola dei popoli sarebbe di origine fenicia. La critica quasi unanime giudica poco serio il tentativo dell'E.: solo il Volz e l'Erbt si mostrano favorevoli [1]. — Il Göttsberger spiega in senso frequentativo gl'infiniti assoluti di *Gn.*, VIII, 7 יָצוֹא וָשׁוֹב: « (il corvo) volava e tornava ..... » [2]. — Secondo l'Eisler, il כְּתֹנֶת פַּסִּים di *Gn.* XXXVII, 3. 23. 32 (cfr. II *Sam.* XIII, 18), che viene tradotto dai critici recenti con « veste talare, veste a maniche », sarebbe da intendersi, seguendo la spiegazione tradizionale, che è anche quella di tutte le versioni antiche, « veste variopinta », e פסים dovrebbe mutarsi in פספסים (cfr. Negaim, XI, 7) [3]: la corruzione non sarebbe casuale, ma sarebbe dovuta alla tendenza a simboleggiare in Giuseppe il tipo del sacerdote. — Il nome צפנת פענח dato da Faraone a Giuseppe (*Gn.* XLI, 45) sarebbe, secondo il Mahler, di origine egiziana (= « nutritore del paese » o « datore di vita »), ed egiziani sarebbero pure i nomi dei figli di Giuseppe (מנשה = 'imn–s; « figlio di Ammone », אפרים = nfr–ω–ỉm « il bello è qui! » [4]. — La minor gravità della pena per chi uccida un bambino non ancora nato, distinzione che esiste anche nel diritto babilonese, è spiegata dal Döller col fatto che il nascituro non è considerato ancora uomo [5] (analogie nel diritto talmudico). — Il

---

con 2 carte, x+301 p., 8° gr. Cfr. König, Deutsche Revue, 1908, 254; Gunkel, Hist. Vierteljahrschrift, XI, 232-234; Löhr DLZ, 1908, col. 2383s.; K. Löschhorn, LZBl., 1908, col. 801-803.

[1] ThLZ, 1908, col. 233s.; OLZ, XI, col. 185s.

[2] J. Göttsberger, יָצוֹא וָשׁוֹב *in Gn. 8, 7.* Bibl. Zeitschr., VI, 113-116.

[3] R. Eisler, *Der bunte Rock Josephs.* OLZ, XI, col. 368-371. Cfr. I. Abrahams, Exp. Times, XX, 90.

[4] E. Mahler, *Zu Genesis XLI.* ZDMG, LXI, 625-629.

[5] J. Döller, *Zu Ex. 21. 22 f.* Bibl. Zeitschr., VI, 168.

Digitized by Google

Kittel mantiene, in *Lev.* x, 16, la propria lezione contro le osservazioni del Nestle, che voleva vedere nella ripetizione דָּרֹשׁ דָּרַשׁ una traccia di Masora anteriore alla versione dei LXX [1]. — Secondo la Gibson l'espressione יָרֹק בְּפָנֶיהָ di *Num.* xii, 14 significherebbe « disprezzare », come nei paralleli ܪܩ ܒܗ ܒܐܦܘܗܝ e بصق في وجهه [2]. — Il Deuteronomio e Giosuè sono tradotti e commentati scientificamente, anche per i non specialisti, dal Robinson [3]. — Il p. Wiesmann ritiene che il passo I *Sam.* i, 2-9, da tutti ritenuto molto corrotto, sia anche in disordine, e ne propone un ordinamento nuovo [4]. — Il medesimo presenta emendazioni a I *Sam.* i, 22-26 [5]. — Le addizioni dei LXX a I *Sam.* v, 6. 9 sarebbero, secondo l'Aptowitzer, già conosciute dalla tradizione haggadica [6]. — Il p. Dhorme distingue nell'elegia di David su Saul (II *Sam.* i, 19-27) una serie di strofe di lunghezza ineguale, ognuna delle quali svolgerebbe un tema a sè e si chiuderebbe con la parola גִּבֹּרִים [7]. — Secondo il Caspari אֶת־מוֹצָאֲךָ וְאֶת־מוֹבָאֶךָ del Q're di II *Sam.* iii, 25 di fronte al Kᵉtib corretto מְבוֹאֲךָ e il frequente כְּרֵתִי וּפְלֵתִי invece di פלטי sarebbe da riportarsi al fenomeno dell'assimilazione progressiva [8]. — Il Batten propone di aggiungere רֶכֶב in II *Sam.* viii, 4 (cfr. I *Chr.* xviii, 4) e di mutare in II *Sam.* x, 18 רֶכֶב in פָּרָשִׁים

---

[1] R. Kittel, *Die Mitte der Thora. Eine Abwehr.* ZDMG, LXI, 873s.

[2] M. D. Gibson, *Numbers XII, 14.* Exp. Times, XVIII, 478.

[3] H. W. Robinson, *Deuteronomy and Joshua. Introduction, Revised Version with notes, map and index.* Edimburgh, Jack, 1907 (The Century Bible), iv+390 p., 16°.

[4] H. Wiesmann, *1 Sam. 1, 2-9.* ZkTh, XXXII, 187-190.

[5] H. Wiesmann, *1 Sam. 1, 22-26.* ZkTh, XXXII, 597.

[6] V. Aptowitzer, *Mélanges. II. Les additions de la Septante dans I Samuel V, 6. 9.* REJ, LIV, 54-63.

[7] P. Dhorme, *L'elégie de David sur Saül et Jonathan.* RB, 1908, 62-74.

[8] W. Caspari, *Progressive Assimilation in II Sam. 3. 25, 15. 18 (8. 18, 20. 7, 23).* ZATW, XXVIII, 183-187.

Digitized by Google

e פָּרָשִׁים in רַגְלִים (cfr. LXX e I *Chr.* xix, 18)[1]. — Il Barnes pubblica un commento ai libri dei Re[2]: nell'introduzione pone la redazione finale dell'opera a Babilonia, verso il 561. — L'Halévy ritiene encorio, contro i panbabilonisti, il mito di Elia, la cui biografia avrebbe fatto parte di un'epopea[3]: la sua importanza dipenderebbe in parte dal suo potere di far cadere la pioggia, prerogativa di Yahweh, dei re egiziani (cfr. la stele di Ramesse II), ecc.; in parte dell'etimologia popolare del nome (interpretato: « verso Yahweh ») che sarebbe stata l'origine dei racconti della teofania e dell'assunzione.

A cura del Cheyne si è ristampata la 2ª edizione dei « Profeti di Israele » del Robertson Smith[4]. — Il Kaatz, che ammette l'esistenza di una legge religiosa fissata fin dal tempo di Amos, caratterizza l'essenza del profetismo come quella di un movimento della coscienza popolare estraneo alla teologia[5]. — Il Guthe dà uno schizzo dell'attività di Isaia[6]. — Il Sellin, che già altre due volte (1898 e 1901) si era occupato del problema del Deuteroisaia, modifica ancora le sue vedute[7], e lo ritiene ora un individuo unico; ma i passi relativi all' עֶבֶד יְהוָה si riferirebbero a due periodi: l'uno posteriore

---

[1] L. W. Batten, *David's Destruction of the Syrian Chariots.* ZATW, XXVIII, 188-192.

[2] W. E. Barnes, *The two Books of the Kings in the Revised Version with Introduction and Notes.* Cambridge, University Press, 1908 (The Cambridge Bible), xlvi+340 p., 8° con due carte.

[3] J. Halévy, *Notes bibliques. III. Le prophète Élie,* RS, XVI, 285-292.

[4] W. R. Smith. *The Prophets of Israel and their place in History to the close of the eighth Century B. C. With Introductions and additional Notes by* T. K. Cheyne. New York, 1907, 446 p., 8°.

[5] S. Kaatz, *Das Wesen des prophetischen Judentums. Ein Beitrag zum Verständnis der Propheten.* Berlin, Poppelauer, 1907, 109 p., 8° gr.

[6] H. Guthe, *Jesaja.* Tübingen, Mohr, 1907 (Religionsgesch. Volksbücher, II, 10), 70 p, 8°.

[7] E. Sellin, *Das Rätsel des deuterojesajanischen Buches.* Leipzig, Deichert, 1908, iv+150 p., 8°. Cfr. DLZ, 1908, col. 1169-1172.

Digitized by Google

alla liberazione di Yehoyakim (561), l'altro contemporaneo alla venuta di Ciro. Il Gressmann, nella sua recensione, giudica però che la prima origine del concetto del « Servo » sia mitica (Tammuz). — Una nuova analisi del Deuteroisaia è data anche dal Briggs, che vi distingue un poema in trimetri e uno in pentametri: ambedue egli traduce e annota [1]. — Altri scritti sull' עבד sono quello del Feldmann, che, dopo un largo riassunto della questione, ritiene il « Servo » una personalità escatologica [2]; quello, sintetico, dell'Orelli [3]; quello dello Staerk, che contrariamente al Sellin e al Giesebrecht ammette un Tritoisaia e distingue due עבדי יהוה [4]; quello del Condamin, che insiste sull'unità dei nove poemi XL-LV e LX-LXII [5]. — L'Aeschimann tratta sinteticamente di Geremia [6]. — Il Hermann, in un commento storico a Ezechiele, considera I-XXXIX come un'unità a parte; XL-XLVIII sarebbero in disordine e sarebbero stati aggiunti più tardi al resto della profezia, forse dal profeta stesso [7]. — Riferendosi a un articolo del Rost (OLZ, VI n. 11 e VII nn. 10 e 12), il medesimo Herrmann fa nuove aggiunte alla serie delle glosse esplicative che si ammettono nel testo di Ezechiele [8]. — Altre congetture sul testo di Ezechiele (II, 6; III, 1. 5. 6. 15; V, 14, 15; VII, 13; VIII, 6, XI) sono date dal Chajes [9]. —

---

[1] C. A. Briggs, *An Analysis of Isaiah 40-62.* OTSt., I, 67-111.

[2] F. Feldmann, *Der Knecht Gottes in Isaias Kap. 40-55.* Freiburg i/B, Herder, 1907, VIII+205 p., 8°.

[3] C. von Orelli, *Der Knecht Jahwes im Jesajas Buche.* Gr.-Lichterfelde, Runge, 1908 (Biblische Zeit- und Streitfragen IV, 6).

[4] W. Staerk, *Bemerkungen zu den Ebed-Jahwe-Liedern in Jes. 40 ff.* ZWT, LI, 28-56.

[5] A. Condamin, *Le serviteur de Iahvé. Un nouvel argument pour le sens individuel messianique.* RB, 1908, 162-181.

[6] A. Aeschimann, *L'activité du prophète Jérémie. Étude de psychologie biblique.* Genève, Romet, 1907 (Diss.), 119 p., 8°.

[7] J. Hermann, *Ezechielstudien.* Leipzig, Hinrichs, 1908, (Beiträge zur Wiss. vom A. T. hgb. von R. Kittel, II). IV+148 p., 8°.

[8] J. Hermann, *Stichwortglossen im Buche Ezechiel.* OLZ, XI, col. 280-282.

[9] H. P. Chajes, *Note critiche su Ezechiele,* RI, V, 6-9 e 92-94.

Digitized by Google

In *Ez.* XXVII, 23 il Sayce propone la lezione כלמדר (la città di Kulmadara) invece del corrotto כִּלְמַד [1]. — Il Van Hoonacker traduce e commenta ampiamente i Profeti minori [2]. — Carattere di divulgazione ha lo scritto del Nowack su Amos e Osea [3]. — La traduzione e il commento di Gioele dovuti all'Halévy presentano tendenza contraria alla scuola del Wellhausen (cfr. RSO, I, 276) [4]: l'A. cerca di dimostrare la dipendenza del profeta dal c. d. « secondo Zaccaria »: ambedue gli scritti sarebbero posteriori all'esilio e anteriori al dominio greco in Siria. — Secondo il Döller, il passo *Nah.* II, 9 andrebbe inteso in senso letterale: Ninive minacciata di un'inondazione [5]. — Un'esposizione sintetica del carattere letterario della profezia di Habakuk è quella dell'Irving [6]. — Il Margolis studia la versione greca anonima di *Hab.* III [7], che sarebbe indipendente dai LXX e presenterebbe un linguaggio più letterario che questi; essa sarebbe stata fatta da un Ebreo, sopra un testo presentante varianti al testo masoretico e avrebbe forse influito sulla versione siriaca. — Il Fagnani dà criticamente il testo e la traduzione di Sofonia [8]. — Nel suo studio su Aggeo (traduzione e commento) [9], l'Halévy vuol dimostrare che il ritardo nella costruzione del tempio dipendeva da cause economiche e amministrative, non come vuole la scuola del Wellhausen, da

---

[1] A. H. Sayce, *Ezechiel XXVII, 23.* OLZ, X. col. 546s.

[2] A. Van Hoonacker, *Les douze petits prophètes.* Paris, Lecoffre, 1908 (Études bibliques). XXIII+759. 8° gr.

[3] W. Nowack, *Amos und Hosea*, Tübingen Mohr, 1908 (Religiongesch. Volksbücher II, 19).

[4] J. Halévy, *Le livre de Joël.* RS, XVI, 274-284 e 395-418.

[5] J. Döller, *Ninive gleich einem Wasserteich* (Nah. 2,9), Bibl. Zeitschr., VI, 164-168.

[6] T. J. Irving. *Habakkuk.* Bibl. World, 1908[1], 51-61.

[7] M. L. Margolis, *Character of the Anonimous Greek Version of Habakkuk, chapter 3.* OTSt., I, 133-142 = AJSL, XXIV, 76-85.

[8] C. P. Fagnani, *The structure of the Text of the Book of Zephaniah*, OTSt., I, 260-277.

[9] J. Halévy, *Recherches bibliques. Le prophète Aggée.* RS, XV, 289-309.

Digitized by Google

malcontento religioso. — Lo stesso Halévy nega che *Zach.* IX-XIV sia maccabeico (v. anche appresso, p. 318) e che Yawan di IX, 13 siano i Greci, mentre sarebbero popolazioni guerriere irrompenti dal Nord: il Messia (IX, 9) sarebbe Zorobabel; i « tre pastori che periscono in un mese » (XI, 8) sarebbero gli ultimi tre re d'Israele che regnarono 31 anno (un giorno = un anno nel linguaggio profetico); XII-XIV formerebbe un'apocalisse escatologica dell'età persiana [1].

Nel Salterio, secondo il Toy, si rispecchierebbero le varie idee e tendenze, spesso contrastanti tra loro, della comunità giudaica degli ultimi secoli a. C. [2]: differenze di vedute si avrebbero, p. es., nelle idee sull'importanza del culto, sul concetto di « legge », sui rapporti tra Yahweh, Israele e le nazioni, sulla mitologia popolare. — Il Ludwig pubblica un saggio di un'edizione scolastica dei Salmi, nella quale le emendazioni vengono introdotte nel testo e non relegate nell'apparato [3]. — In senso cattolico-liberale è fatta l'edizione e traduzione francese e latina dei Salmi dovuta al Pannier [4], che ammette David come autore dei c. d. tre primi « libri »: nessun salmo sarebbe maccabeico. — Il commento scientifico in ebraico ai Salmi del Chajes è uscito in 2ª edizione [5]. — Il Hauser trascrive metricamente e traduce in versi tedeschi *Ps.* I-XLI [6], mancando, secondo il Beer, di severo metodo

---

[1] J. Halévy, *Recherches bibliques. Le prophète Zacharie.* RS, XV, 413-454 e XVI, 1-34, 123-167, 259-273.

[2] C. H. Toy, *On some conceptions of the O. T. Psalter.* OTSt., I, 3-34.

[3] C. Ludwig, *De psalmis delectis emendatius ac metrice edendis.* Lipsiae, Fock, 1907 (Progr.), 13 p., 4°. Cfr. Beer, ThLZ, 1908, col. 31; Grimme, OLZ, XI, col. 286s.

[4] E. Pannier, *Les Psaumes d'après l'hébreu en double traduction, avec indications métriques et strophiques et la Vulgate latine en regard.* Lille, Giard, 1908, XXVIII+422 p., 8° gr. Cfr. RB, 1908, 625-627.

[5] H. P. Chajes, ספר תהלים מפורש. 2ª ed. Kieff, Kahanà, I (pp. 1-156), 1907. II (pp. 157-302), 1908 (Biblia hebraica cum commentariis criticis: adiuvantibus doctoribus edidit A. Kahanà).

[6] O. Hauser, *Die Urform der Psalmen. Das 1. Buch des*

Digitized by Google

scientifico, ma offrendo buone osservazioni ed emendazioni. — Il passo *Ps.* II, 11*b*–12*a* è corretto dal Bertholet in וְנַשְּׁקוּ בְּרַגְלָ(י)ו בִּרְעָדָה [1]: il bacio del piede come simbolo dell'adorazione si ritrova anche in inni babilonesi, ecc. — Lo Spoer dà a *Ps.* XVIII carattere individuale, non corale; ne ammette la composizione da due salmi staccati e ritiene la teofania dei vv. 8-13. 15-16 un frammento isolato [2]. — Il p. Wiesmann nega che nei salmi postexilici XL, L e LI si trovi un sentimento di ostilità verso il sacrifizio [3] e vi vede solo esortazioni all'accompagnarsi del culto interno con quello esterno. — Il medesimo sulle tracce del Baumann (ZDMG, LIX, 124-144) ma discordando spesso da lui, prende in esame i salmi XLII+XLIII, LXX, XCIX, CVII in cui riscontra l'uso del ritornello [4]. — Nei salmi LXVIII e LXXXVII il Kaminka vede allusioni alla colonia giudaica di Elefantina [5]: LXVIII, 32 alluderebbe a doni inviati dall'Egitto per la ricostruzione del tempio (cfr. *Esr.* VI, 16). — Il rev. Bailhace riscontra in *Ps.* CXVIII lo stile, il linguaggio e le circostanze biografiche di Geremia, che egli ritiene autore del salmo stesso [6]. — Il Chajes propone varie congetture su *Hiob.* XXVIII e XXXII, 22-28 [7]. — Tre traduzioni del Cantico dei Cantici sono uscite recentemente: quella del p. Zapletal è accompagnata dal testo e ampiamente illustrata con paralleli egiziani e arabi; l'A. non vi vede una composizione drammatica, ma una raccolta

---

*Psalters in metrischer Umschrift und Uebersetzung.* Grossenhain, Baumert und Ronge, 1907, XI+187 p., 8°. Cfr. ThLZ, 1908, 403s.

[1] A. Bertholet, *Eine crux interpretum. Ps. 2. 11 f.* ZATW, XXVII 58s. Cfr. ibid., 193 e 234.

[2] H. H. Spoer, *Versuch einer Erklärung von Psalm 18.* ZATW, XXVII, 145-161.

[3] H. Wiesmann, *Die « opfer feindlichen » Psalmen.* Mél. Beyr., II, 321-325.

[4] H. Wiesmann, *Kehrvers-psalmen.* Mél. Beyr., III, 1, 337-386.

[5] A. Kaminka, *Les Psaumes LXVIII et LXXXVII à la lumière des découvertes d'Assouan* REJ, LIV, 146-148.

[6] H. Bailhache, *Quel est l'auteur du Psaume CXVIII?* Revue du Clergé Français, LVI, 362-364.

[7] H. P. Chajes, *Note esegetiche su Giobbe.* RI, V, 55-62.

Digitized by Google

di 37 squarci lirici [1]. Il p. Hontheim che aveva, nella *Bibl. Zeitsch.*, dato un saggio della sua versione e commento [2], si mostra conservativo riguardo al testo e lascia indecisa la questione dell'autore [3]. Il Haupt è, al solito, audace nell'emendare il testo: vede in *Ct.* una raccolta di 12 canti popolari composti a Damasco nel principio dell'era dei Seleucidi, e raccoglie un ricchissimo materiale archeologico, culturale e linguistico (confronti specialmente con le raccolte di poesie popolari arabe del Dalman e del Littmann) [4]. — Il p. Zorell non crede all'immensa quantità di corruzioni ammesse dal p. Laur nel testo consonantico di *Thr.* I: ritiene che la maggior parte di esse si limiti alla vocalizzazione e trascrive metricamente il testo emendato [5]. — Secondo il Boehmer l'inversione dell'ordine alfabetico di ע e פ negli acrostici di *Thr.* I e II risalirebbe a ragioni mnemotecniche e magiche [6]: con essa infatti si ottiene una serie di parole fornite di senso per tutte le undici coppie di lettere (סף e עץ invece di סע, פץ). — Il Barton, che pubblica un commentario all'Ecclesiaste, rivede le teorie antiche e moderne su esso e ne colloca la composizione nei tempi greci, tra il 205 e il 198 [7]. — Il Jampel [8] cerca di dimostrare la

---

[1] V. Zapletal, *Das Hohelied kritisch und metrisch untersucht.* Freiburg i. d. Sch., Universitätsbuchhandlung, 1907, VII+152 p., 8°. Cfr. Bertholet, DLZ, 1908, col. 2320-2323.

[2] J. Hontheim, *Studien zu Ct. 2, 8-35.* Bibl. Zeitschr., VI, 1-14.

[3] J. Hontheim, *Das Hohelied übersetzt und erklärt,* Freiburg i B., Herder, 1908 (Biblische Studien XIII, 4), VI+111 p., 8°.

[4] P. Haupt, *Biblische Liebeslieder. Das sog. Hohelied Salomos... im Versmasse der Urschrift verdeutscht und erklärt.* Leipzig, Hinrichs, 1907, LVI+135 p., 8°. Cfr. Bertholet, ThLZ, 1908, col. 404-407.

[5] F. Zorell, *Zu Thr. 1.* Bibl. Zeitschr., VI, 15-24.

[6] J. Boehmer, *Ein alphabetisch-akrostisches Rätsel und ein Versuch es zu erklären.* ZATW, XXVIII 53-57.

[7] G. A. Barton, *A. Critical and Exegetical Commentary on the Book of Ecclesiastes.* New York, Scribner, 1908, XIV+212 p., 8°.

[8] S. Jampel, *Das Buch Esther auf seine Geschichtlichkeit kritisch untersucht. Nebst einem Anhange: Die topographische Beschreibung des Achašveroš-Palastes im Buche Esther und die Burg zu Susa von* M. Dieulafoy. Frankfurt a/M, Kauffmann, 1907, 168 p., 8°.

Digitized by Google

storicità di Esther: nella sua opera è specialmente interessante il riassunto delle varie opinioni intorno al libro di Esther dall'antichità fino ai nostri giorni. — Una collazione delle versioni ebraiche, greche, siriache, latine, targumiche di Esther è data dal Paton [1]. — Il Haupt pubblica criticamente, traduce e commenta ampiamente il libro di Esther [2]: non crede, contro il Willrich e lo Jahn, che le lezioni dei LXX siano da preferirsi a quelle masoretiche. — Il libro di Esther è anche commentato dallo Streane, che lo crede composto in Persia verso il 300 [3]: un'appendice dà notizie sulla festa di Purim e sull'Haggadah e i Targumim di Esther. — Uno scritto breve e popolare, ma pieno d'interesse, è quello del Bertholet su Daniele [4]: dopo uno schizzo della reazione nazionale e religiosa contro l'ellenismo dei Seleucidi, l'A. tratta dello stile delle visioni in genere e del fondo mitologico della visione di Daniele, che non sarebbe babilonese, ma risalirebbe alla tradizione dell'angelo Michele protettore di Israele. — Il Torrey prosegue i suoi studi sui libri delle Cronache e di Ezra e Nehemia (cfr. RSO, I, 282 s.), dando, su nuovi principi, l'apparato critico del testo [5] (dal testo greco-egiziano e dal siriaco, ambedue dipendenti da Teodozione, e dai testi masoretico e della Volgata si risalirebbe a un archetipo ebraico-aramaico del 2° sec. d. C., mentre dal c. d. I Esdra nelle recensioni greca e siro-palestinese si risalirebbe ad un'antica versione greca del 150 a. C.); pubblicando, traducendo e commentando II *Chr.* XXXVI, 20. 21; *Esr.* I, 1-11; I *Esdras.* IV, 47*b*–56. 62. 63, V, 1-6 (ritradotto in ebraico;

---

[1] L. B. Paton, *A Text-Critical Apparatus to the Book of Esther*. OTSt., II, 3-51.

[2] P. Haupt, *Critical Notes on Esther*. OTSt., II. 115-204 = AJSL, XXIV, 97-186.

[3] A. W. Streane, *Esther with Introduction and Notes*. Cambridge University Press, 1907 (Cambridge Bible for Schools and Colleges) XXXIV+80 p., 8° picc.

[4] A. Bertholet, *Daniel und die griechische Gefahr*. Tübingen, Mohr, 1907 (Religionsgesch. Volksbücher, II, 17), 64 p., 8°.

[5] C. C. Torrey, *The Apparatus for the Textual criticism of Chronicles-Ezra-Nehemiah*. OTSt., II, 55-111.

Digitized by Google

*Esr.* II, 1-3*a* (che sarebbero tutti opera del « Cronista »)[1], e le parti aramaiche[2] (non crede, contro E. Meyer, *Die Entstehung des Judentums,* all'autenticità dei documenti, ma ritiene la lettera di Artaserse [*Esr.* VII, 12-26] opera del « Cronista », gli altri di un altro autore); la lingua sarebbe del III o II sec. a. C. (confronti coi papiri). — Mentre in *Neh.* I, 11 il testo ebraico ha מַשְׁקֶה, il cod. B (Vaticano) dei LXX ha εὐνοῦχος, lezione preferita dalla maggior parte dei critici; ma il Caspari, mostrando che se Nehemia fosse stato eunuco non avrebbe potuto entrare nella comunità giudaica (*Dt.* XXIII, 2), preferisce il testo masoretico e muta εὐνοῦχος in οἰνοχόος[3].

Congetture miscellanee sono quelle del Pick[4] (spiegazione di versi biblici con paralleli della letteratura cuneiforme); del Dahse[5] (II *Chr.* XXXII, 30 alla lezione greca Γεῶν τὸ ἄνω sarebbe da preferirsi la variante τῶν πηγῶν τῶν ἄνω; alcune varianti dei LXX avrebbero un ordinamento migliore del racconto dell'invio del corvo e della colomba fuori dall'arca, danno diverse date per il principio del diluvio, ordinano diversamente i comandamenti 6°, 7° e 8°; classificazioni delle varianti del testo greco di *Gn.*); del Nestle[6]. (su un oracolo di Bileʿam [*Num.* XXIV, 23] che sarebbe del principio della monarchia; su *Num.* XXIII, 19 nel greco; sulla parola מלמד = « parte dell'aratro »?; su I *Rg.* XVIII, 27; su *Dt.* XXVI, 17, 18; sul giudice Elon [*Jdc.* XII, 11] che manca in molte versioni; su *Jes.* V, 7; su una correzione da farsi a Gesenius-Kautzsch[27] § 16, ecc.); dell' Halévy[7] (la trascrizione del testo ebraico dell'Esapla di Origene avrebbe costituito per alquanto tempo

[1] C. C. Torrey, *The first Chapter of Ezra.* AJSL, XXIV, 7-33.

[2] C. C. Torrey, *The Aramaic Portions of Ezra.* AJSL, XXIV, 209-281.

[3] W. Caspari. *Zu Nehemias Hofamt.* OLZ, XI, col. 461s.

[4] H. Pick, *Lesefrüchte aus der Keilinschriftliteratur zu Bibel und Talmud.* Ha-Qédem I (parte non ebraica), 122-126.

[5] J. Dahse. *Textkritische Studien. I.* ZATW, XXVIII, 1-21.

[6] E. Nestle, *Miscellen.* ZATW, XXVIII, 148-151 e 225-234.

[7] J. Halévy, *Notes bibliques.* RS, XV, 351-358.

Digitized by Google

una masora giudeo-alessandrina di autorità riconosciuta; la tradizione che identifica il Sinai e l'Horeb sarebbe esatta e il nome del Sinai rifletterebbe la leggenda del roveto ardente [סְנֶה], leggenda già formata al tempo del cantico di Debora [*Jdc.* v, 5, dove corregge זֶה in זַח « agitarsi »]); del Bewer [1] (su *Ob.* 16; *Jdc.* II, 1*a*–5*b*; *Jes.* XLII, 5-9 sarebbe autentico e da congiungersi con XLI, 21-29; *Jer.* II, 34*b* invece di במחתרת da leggersi בְּמִסְתָּרִים = « nei luoghi nascosti »; *Ps.* XXXII, 2; *Hos.* V, 13, X, 6 ירב da correggersi in ירבעם; in *Hos.* II la storia domestica di Osea andrebbe fino al v. 9, con completo parallelismo con la storia d'Israele; *Jes.* XIV, 28 sarebbe autentico e da congiungersi con 29-32, ma non del 720; in esso אחז andrebbe corretto in וְאֶחֱזֶה e il מֶלֶךְ sarebbe Sargon); del Lambert [2] (sui Profeti e i Salmi), del Fullerton [3].

R e l i g i o n e [4]. La classica opera del Robertson Smith sulle religioni semitiche è stata di nuovo ristampata [5]. — Il Sellin, in una conferenza, delinea il programma di una futura storia della religione ebraica [6]: il Réville gli rimprovera l'errore di metodo di considerare la religione dell'A. T. in blocco, non divisa in periodi, per poterla, secondo la sua tesi, confrontare in ogni punto con le religioni affini dell'Oriente. — La storia della religione del Marti, mentre ha una nuova

---

[1] J. A. B e w e r, *Critical Notes on O. T. Passages.* OTSt., II, 207-226.

[2] M. L a m b e r t, *Notes exégétiques et grammaticales.* REJ, LIV, 267-269; *Notes exégétiques et lexicographiques.* REJ, LV, 280-284.

[3] K. F u l l e r t o n, *Expository Studies in the O. T.* Bibl. World, 1907², 60-72, 123-134, 213-224, 275-285, 361-368.

[4] Sui rapporti della religione dell'A. T. con quella assiro-babilonese, cfr. anche sopra p. 269 s.

[5] W. R. S m i t h, *Lectures on the Religion of the Semites. 1st Series. The fundamental Institutions.* New Edition. New York, 1907, 507 p., 8°.

[6] E. S e l l i n, *Die alttestamentliche Religion im Rahmen der anderen altorientalischen.* Leipzig, Deichert, 1908, 82 p., 8°. Cfr. RHR, LVII, 125-127; Bertholet, ThLZ, 1908, col. 449-451.

Digitized by Google

edizione tedesca, esce anche tradotta in inglese [1]. — Da un punto di vista cattolico, ma con perfetta imparzialità, il Dufourcq espone in forma popolare, attenendosi in genere al Lagrange e alla sua scuola, il carattere della religione di Israele di fronte alle religioni pagane, dando pure un'ampia bibliografia [2]. — Il Burney ritiene Mosè fondatore di una forma elevata di morale religiosa riassunta nel Decalogo [3]; Yahweh, in origine dio lunare (Sinai andrebbe congiunto con Sin), al tempo di Mosè avrebbe già perduto questo carattere. — Il Behrens, senza negare rapporti storici tra la religione babilonese e l'ebraica, nega ogni rapporto ideologico [4]. — Tracce di politeismo e di totemismo riscontra H. P. Smith nei nomi propri dell'A. T. e dà una lista di più che cento supposte divinità israelitiche [5]. — Per lo Skipwith il Mal'ak Yahweh che appare nel fuoco è la divinità stessa [6]: egli riscontra altresì nella visione di Ezechiele antiche concezioni mitologiche. — Del roveto ardente si occupa anche l'Oeterley [7]. — Il Maurer, contro l'opinione comune, ritrova nella maledizione di Noè contro Cam, nel modo di giurare (*Gn.* XXIV, 2. 9; XLVII, 29), in alcune disposizioni legislative

---

[1] K. Marti, *Geschichte der altisraelitischen Religion (5. verb. u. verm. Aufl. von* A. Kaysers *Theologie des. A. T.s.)*. Strassburg, Bull, 1907, x+358 p., 8°. Cfr. Holzinger, DLZ, 1908, col. 528-532. — Id., *The Religion of the O. T. Its place among the Religions of the Nearer East.* Transl. by G. A. Bienemann. New York, 1907, 251 p.

[2] A. Dufourcq, *Histoire comparée des religions païennes et de la religion juive.* 3e éd. refondue. Paris, Bloud, 1908 (L'Avenir du Christianisme I, 1). XXVI+333 p., 16°. Cfr. Levi Della Vida, La Cultura, XXVII, col. 415-418.

[3] C. F. Burney, *Israelite Religion in early Times.* JTSt., IX, 321-352.

[4] E. Behrens, *Biblische und babylonische Religion.* MGWJ, LI, 385-394.

[5] H. P. Smith, *Theophorous Proper Names in O. T.* OTSt., I, 37-64 = AJSL, XXIV, 34-71.

[6] J. P. Skipwith, « *The Lord of Heaven* ». JQR, XIX, 688-703.

[7] W. O. Oetterley, *The burning Bush.* Exp. Times, XVIII, 510-512.

Digitized by Google

e usi funebri, tracce di culto fallico presso gli Ebrei [1], con analogie babilonesi. — Per il Döller il denudarsi del popolo al Sinai (*Ex.* XXXII, 25) avrebbe per motivo un costume religioso [2] di cui si troverebbero tracce anche in I *Sam.* XIX, 24 e presso altri popoli (Egitto, Roma, Islām durante il ḥagg) e del quale sarebbe un avanzo l'uso dei sacerdoti di esercitare le loro funzioni scalzi. — Il modo usato da Eliseo per la resurrezione del figlio della Sunamita (II *Rg.* IV, 34), di far corrispondere le proprie membra a quelle del morto, troverebbe, secondo il Daiches [3], la sua spiegazione in testi ominali babilonesi (passaggio dello spirito vitale dal vivo al morto). — Il celebre folklorista Frazer studia vari avanzi di superstizioni primitive nell'A. T. [4]: il segno di Caino sarebbe un mezzo magico per proteggere l'omicida contro lo spirito dell'ucciso; le querce e i terebinti avrebbero avuto speciale importanza nel Yahweismo primitivo; l'alleanza pattuita su un mucchio di pietre (*Gn.* XXXI, 17-55) sarebbe un procedimento magico; la lotta di Giacobbe avrebbe avuto luogo, in origine, col genio del fiume Yabbok; il fascio di vita di I *Sam.* XXV, 29 si riporterebbe alla credenza che l'anima possa assentarsi dal corpo senza la morte di questo; la proibizione di far cuocere il capretto nel latte materno (che avrebbe fatto parte del decalogo primitivo) si fonderebbe sulla « magia di simpatia » e avrebbe riscontro nella credenza di molti popoli primitivi che la vacca il latte della quale sia stato bollito diventi sterile [5]; le guardie poste alla soglia del tempio rifletterebbero l'antica credenza che le so-

---

[1] F. Maurer, *Der Phallusdienst bei den Israeliten und Babyloniern.* Globus, XCII, 256-258.

[2] J. Döller, *Die Entblössung des Volkes Israel am Sinai (Ex. 32. 25).* Bibl. Zeitschr., V, 352-358.

[3] S. Daiches, *Zu II Kön. IV, 34.* OLZ, XI, col. 492s.

[4] J. G. Frazer, *Folklore in the O. T.* Oxford, Clarendon Press, 1907 (Anthropological Essays presented to E. B. Tylor, p. 101-174). Cfr. M. D. Gibson, Exp. Times, XIX, 140s.

[5] Vedi anche J. G. Frazer, *Un scrupule alimentaire des anciens Hébreux.* CR, 1907, 578-586.

Digitized by Google

glie siano la sede preferita degli spiriti; l'idea che il censimento sia un peccato (II *Sam.* XXIV, 10) si ritrova in popolazioni primitive. — Alle osservazioni del Nöldeke (ARW, I, 161-166) su tracce di credenza nella Terra Madre tra gli Ebrei, il Köhler fa aggiunte [1]. — Il Fruhstorfer [2] nega l'esistenza di un culto degli animali sostenuta da E. Heilhorn nel suo saggio *Das Tier Jehovas* (1905). — Notevoli sono gli articoli del Baudissin sui Terafim [3] e su Tammuz [4]. — Il Lotz ragiona dei culti e dei miti astrali tra gli Ebrei [5]; ad uno di tali miti il Fabre riporta i passi di *Apoc.* II, 18-28. XXII, 12-16 sulla stella mattutina, che sarebbe simbolo di potenza [6]: la stessa credenza si ritroverebbe in *Jes.* XIV, 12 e sarebbe in relazione con altre divinità semitiche (Ištar, ʿAṯtar). — Miti lunari vede dappertutto il Blöken nei racconti biblici su Adamo e Caino [7]: la critica non si è mostrata favorevole alle sue costruzioni. — Secondo il Gressmann la geografia del Paradiso terrestre, la cui composizione sarebbe anteriore al 1300 (*Gn.* II, 14 menzione di Aššur a occidente del Tigri), sarebbe tutta mitica: la concezione del giardino come sede del dio sarebbe cananea. Riconosce tre strati nel racconto del peccato: la storia dell'insegnamento della magia, quella dell'origine dei rapporti sessuali, quella dell'albero che dà l'immortalità. In Eva ravvisa una divinità infera (identica alla ḪWT di un'iscrizione punica) in rap-

[1] L. Köhler, *Biblische Spuren des Glaubens an die Mutter Erde?*. ZNTW, IX, 77-80.

[2] K. Fruhstorfer, *Mensch und Tier vor Jahve eins?*. Th. Quart., LXXXIX, 495s.

[3] W. Baudissin, *Teraphim*. RETK³ XIX, 514-518.

[4] W. Baudissin, *Tammuz*. RETK³, XIX, 339-377.

[5] V. Lotz, *Sterne*. RETK³ XIX, 10-16.

[6] A. Fabre, *L'étoile du matin dans l'Apocalypse*. RB, 1908, 227-240.

[7] E. Blöken, *Adam und Qain im Lichte der vergleichenden Mythenforschung*. Leipzig, Hinrichs, 1907 (Mythologische Bibliothek hgb. von der Gesellsch. für vergl. Mythenforschung, I, 2-3), IV+148 p., 8°. Cfr. Schmidt, DLZ, 1908, col. 1487-1492; v. D[obschütz ?], LZBl, 1908, col. 1075s.

Digitized by Google

porto primitivo col serpente, mentre Adamo, tipo del contadino israelita, sarebbe stato aggiunto dopo [1]. — La credenza nel Paradiso terrestre posto nell'alto Eufrate risalirebbe, secondo il Riessler, a tempi protosemitici [2]. — Nella monografia del Carus su Sansone [3] F. Jeremias trova un'eccessiva importanza attribuita all'elemento mitico. — Una vasta ricerca sulle origini mitiche del racconto di Giona [4] è quella dello Schmidt, che, con ampie indagini di mitologia comparata, vede in esso un mito solare originario dalle isole dell'Oceano Indiano, altre forme del quale sarebbero i racconti di Perseo, Atargatis, Melkart-Herakles, Marduk: riflessi di questo mito si avrebbero in molti passi dell'A. T. nei quali Yahweh è considerato come « uccisore del drago ». Il Jensen [5], al quale è parso che lo S. abbia dimenticato che Giona è l'eroe di una « Gilgameššage » israelitica, dà di quest'opera una recensione severa, alla quale lo S. replica. — Il Grimme [6] mette in relazione la festa di שָׁבֻעוֹת col mito

---

[1] H. Gressmann, *Mythische Reste in der Paradieserzählung*. ARW, X, 345-367.

[2] P. Riessler, *Wo lag das Paradies?*. Theol. Quart., LXXXIX, 169-182.

[3] (P. Carus, *The Story of Samson and its Place in the Religious Development of Mankind*. Chicago, The Open Court Publ. Comp., 1907, VIII+183 p., 8°, con molte fig.). Cfr. F. Jeremias, DLZ, 1907, col. 2386s.

[4] H. Schmidt, *Jona. Eine Untersuchung zur vergl. Religionsgeschichte*. Göttingen, Vandenhoeck u. Ruprecht, 1907 (Forsch. zur Religion u. Litt. des A. u. N. Ts. hgb. von W. Bousset und H. Gunkel, IX), VIII+194 p., 8° con 39 ill. Cfr. Gressmann, ZDMG, LXI, 939-947; Bertholet, ThLZ, 1908, col. 356-359.

[5] P. Jensen, *Das Jona-Problem*. DLZ, 1907, 2629-2636. — H. Schmidt, *Das Jona-Problem*. DLZ, 1907, 3013-3021.

[6] H. Grimme, *Das israelitische Pfingstfest und der Plejadenkult. Eine Studie*. Paderborn, Schöninghaus, 1907 (Studien zur Gesch. u. Kultur des Altertums hgb. v. E. Drerup, H. Grimme u. J. P. Kirsch, I, 1), VII+124 p., 8° gr. con 3 tav. Cfr. A. J. Reinach, RHR, LVI, 387-391; RB, 1908, 300-302; Volz, ThLZ, 1908, col. 321-323; Ermoni, OLZ, XI, col. 627-631; Stakemeier, Riv. Sc. Fil. Teol., IV, 133-144.



Digitized by Google

della lotta di Marduk-Orione contro i sette demoni delle Pleiadi (di questo mito trova tracce in tutta l'Asia anteriore e in Grecia): avanzi del culto delle Pleiadi si avrebbero in molti passi dell'A. T. e lo stesso nome di Be'eršeba' sarebbe = « pozzo delle Pleiadi ». — Il Baudissin registra le varie spiegazioni date delle Sukkoth Benoth, senza decidersi per nessuna[1]. — Il Marti nega un influsso babilonese sul concetto di Yahweh[2] e insiste sulla primitività dell'idea monoteistica e morale del dio d'Israele. — Il p. Lagrange studia lo svolgersi del concetto del regno di Dio[3]: Yahweh, dopo l'entrata in Canaan, sarebbe re del paese, dopo l'esilio diventerebbe re dell'universo; l'idea di Yahweh re degli eletti non sorgerebbe che nella letteratura sapienziale. — Lo stesso ha un altro studio sul concetto della paternità di Dio[4]. — Il Küchler ritiene che l'idea deuteronomica dell' « alleanza » non si ritrovi in Geremia e dà un quadro dei rapporti tra Dio e popolo secondo questo profeta[5]; ritiene pure che il primo significato di קִנְאָה sia l'amore sessuale, donde « passione, gelosia »: dal significato di minaccia (*Ex.* xx, 5. xxxiv, 14; *Jos.* xxiv, 19) קנאת יהוה prenderebbe quello di « zelo benigno » di Yahweh per il suo popolo[6]. — Il Baentsch, in un articolo non destinato ai soli specialisti, distingue profezia da divinazione[7]. — Un'opera di diffusione sulla religione dei profeti nell'età pre-persiana è quella del

---

[1] W. Baudissin, *Sukkoth Benoth.* RETK[3], XIX, 154s.

[2] K. Marti, *Yahwe und seine Auffassung in der ältesten Zeit.* Theol. Studien u. Kritiken, 1908, 321-333.

[3] M. J. Lagrange, *Le règne de Dieu dans l'A. T.* RB, 1908, 36-61.

[4] M. J. Lagrange, *La paternité de Dieu dans l'A. T.* RB, 1908, 481-499.

[5] F. Küchler, *Jahwe und sein Volk nach Jeremia.* ZATW, XXVIII, 81-109.

[6] F. Küchler, *Der Gedanke des Eifers Jahwes im A. T.* ZATW, XXVIII, 42-52.

[7] B. Baentsch, *Prophetie und Weisssagung.* ZWT, L, 457-485.

Digitized by Google

Bennett [1]. — Il Klausner studia l'idea messianica nei profeti [2]. — Una dissertazione del Torge si occupa delle idee israelitiche sull'oltretomba [3]. — Il Giesebrecht cerca di difendere l'A. T. dall'accusa di immoralità e tratteggia lo svolgersi della morale ebraica da morale collettiva ed esterna a morale individuale e interna [4]. — Il Mari riassume i risultati delle ricerche più recenti intorno agli influssi della religione persiana sull'ebraica, specialmente nel campo dell'angelologia [5]. — Un breve schizzo dello svolgersi della religione d'Israele verso ciò che divenne poi il Giudaismo è dato dal Benzinger [6]. — Un ampio studio sullo scisma samaritano viene dato dal Rothstein [7]. — Il Davis crede a una distinzione originaria tra corpo ed anima nella mente dei Semiti primitivi e tratta, con metodo piuttosto tradizionalista, delle credenze degli Ebrei sull'oltretomba [8]. — Il Salkinowitz cerca di estendere a tutta la mentalità israelitica gli accenni pessimistici dell'A. T. [9], pur ritenendo che il pessimismo israelitico « non è un contrapposto ma un riflesso dell'ottimismo religioso ». — L'origine del

[1] W. H. Bennett, *The Religion of the Post-Exilic Prophets.* Edimburgh, Clark, 1907 (The Litterature and Religion of the Israelites ed. by J. Hastings), xii+396 p.

[2] J. Klausner, הרעיון המשיחי בישראל מראשיתו עד היום הזה: חלק ראשון: הרעיון המשיחי בתקופת הנביאים. Cracovia, 1908.

[3] P. Torge, *Unterweltsvorstellung und Unsterblichkeitshoffnung im A. T.* (Diss. Jena, 1908), 46 p.

[4] F. Giesebrecht, *The Moral Level of the O. T. Scriptures.* Am. Journ. Theol., XI, 31-55.

[5] F. Mari, *Mazdeismo e Giudaismo.* Studi Religiosi, 1907, 671-709.

[6] I. Benzinger, *Wie wurden die Juden das Volk des Gesetzes?* Tübingen, Mohr, 1908 (Religionsgesch. Volksbücher, II, 15) 48 p., 8°.

[7] J. W. Rothstein, *Juden und Samaritaner. Die grundlegende Scheidung von Judentum und Heidentum. Eine kritische Studie...* Leipzig, Hinrichs, 1908 (Beiträge zur Wiss. vom A. T., hgb. von R. Kittel, III), ii+82 p., 8°.

[8] J. D. Davis, *Future Life in Hebrew Thought during the pre-persian Period.* Princeton Theol. Rev., VI, 246-268.

[9] G. Salkinowitz, *Pessimistische Strömungen im Judentum (bis zum Abschluss des Talmuds).* Berlin, Itzkowski, 1907 (Diss. Bern), 67 p.

Digitized by Google

concetto della trasmissione del peccato dal reo all'innocente starebbe, secondo il Foote [1], nel vincolo del sangue e formerebbe la radice dell'idea posteriore del peccato originale: tale concetto sarebbe origine di costumanze e prescrizioni giuridiche che, come in altri popoli, così tra gli Ebrei si ritroverebbero in II *Rg.* XIV, 6 (dove il correttore avrebbe alterato la lezione primitiva, fondandosi sul divieto di *Dt.* XXIV, 16), ecc. — Un'esposizione di Amos, V, 18-VI, 14 fa il Soares, trattando dei peccati del popolo in rapporto col castigo della nazione [2]. — J. M. P. Smith tratta della dottrina dell'espiazione dai tempi più antichi (in cui prevarrebbe un concetto materialistico) fino all'età postbiblica [3].

Topografia, Archeologia, Epigrafia. Varia. L'ultimo numero della ESE del Lidzbarski contiene, tra l'altro, l'indice alla parte cananea del volume [4]. — Un ampio rapporto sugli scavi più recenti in Palestina è dato dal Thiersch [5]. — Il decimo rapporto della Deutsche Orient-Gesellschaft dà notizie su scavi ulteriori (settembre-novembre 1907) eseguiti dal Kohl e dal Watzinger nelle rovine delle sinagoghe di Galilea e dal Watzinger e dal Sangenegger a Gerico [6]. — Continuano i rapporti trimestrali del Macalister sugli scavi inglesi in Palestina [7]. — Il Thomsen fa la storia degli scavi eseguiti a Tell-el-ḥesī (l'antica Lachis?) dal Petrie

---

[1] T. B. Foote, *Visiting Sins upon the Innocent.* JAOS, XXVIII, 309-316.

[2] T. G. Soares, *Social Sins and National Doom. An Exposition of Amos V. 18-VI. 14.* Bibl. World, 1908[1], 63-67.

[3] J. M. Powis Smith, *The Biblical Doctrine of Atonement*, Bibl. World, 1908[1], 22-31, 113-121, 207-217, 276-289.

[4] ESE, III, 403-411[a].

[5] H. Thiersch, *Die neueren Ausgrabungen im Palästina.* Anzeiger des Jahrbuches des k. deutschen Archäol. Institut, 1907, col. 275-358.

[6] *Zehnter Jahresbericht der deutschen Orient-Gesellschaft* (9 maggio 1908), p. 6s.

[7] R. A. S. Macalister, *Fourteenth-Eighteenth Quarterly Report on the Excavation of Gezer.* PEF, 1907, 184-204 e 274-279, 1908, 13-27, 96-111, 200-218.

Digitized by Google

e dal Bliss nel 1890-1893 e di quelli a Gerusalemme del Bliss e del Dickie (1894-1897) che misero in luce avanzi del muro a SO. della città [1]. — Sugli scavi eseguiti da varie missioni a Gezer dà notizie il Saad [2]; e il Lyon fa la storia delle ricerche archeologiche in Palestina dal 1890 in poi [3]. — L'architetto Schumacher riferisce, in una splendida pubblicazione, sugli scavi eseguiti nel 1903-1905 dalla Missione tedesca presso l'altipiano di Tell-el-Mutesellim [4], il luogo dell'antica Megiddo: vennero distinti 7 strati, con reperti di costruzioni, sculture, ceramiche, abbraccianti un periodo che va dalla fine del secondo millennio al 5° sec. a. C. Furono messi in luce gli avanzi di un antico palazzo dell'XI-VIII sec. e numerosissimi prodotti ceramici cananei, ecc. — L'opuscolo del Kittel sull'importanza dei ritrovamenti archeologi per la storia biblica ha avuto un'altra edizione [5]. — Dello stesso argomento si occupa succintamente il Gressmann [6]. — Il Mossinsohn [7] parla delle leggende popolari sul paese israelitico e della parte che le particolarità geografiche della regione

---

[1] P. Thomsen, *Die englischen Ausgrabungen in Palästina.* MNDPV, 1908, 1-11 e 54-69, 81-86.

[2] L. Saad, *Die Ausgrabungen in Gezer in Palästina.* Globus, XCII, 213-215.

[3] D. J. Lyon, *Recent Excavations in Palestine.* Harvard Theol. Rev. 1908, 70-76.

[4] *Tell-el-Mutesellim. Bericht über die 1903 bis 1905 mit Unterstützung Sr Maj. des deutschen Kaisers u. der deutschen Orient-Gesellsch. vom deutschen Verein zur Erforschung Palästinas veranstalteten Ausgrabungen. I. Bd. Fundebericht. Erstattet von Baur.* Dr. G. Schumacher... Leipzig, Haupt, 1908, XV+192 p., 4° con 112 ill. e una tav., più un vol. di IV p.+50 tav. Cfr. Watzinger, Berl. Phil. Wochenschr. 1908 col. 1342-1351.

[5] R. Kittel, *Die orientalischen Ausgrabungen und die ältere biblische Geschichte. 5. bis auf die Gegenwart fortgeführte Aufl.* Leipzig, 1908, 52 p., 8°.

[6] H. Gressmann, *Die Ausgrabungen in Palästina und das A. T.* Tübingen, Mohr, 1908 (Religiongesch. Volksbücher, III, 10).

[7] B. Mossinsohn, *Palästina. Seine Stellung und Bedeutung in der vorexilischen Litteratur des A. Ts.* Zürich, Schaufelberger, 1907, 38 p. (Diss. Bern.) [Estr. dalla Schweizer theol. Zeitsch. XXIV].

Digitized by Google

hanno sui profeti del regno del Nord. — Il p. Dhorme studia sull'edizione del Knudtzon (Vorder. Bibl. III) le notizie che le lettere di Tell-el-ʿAmarna danno sulla Palestina [1], e il Lévy esamina la geografia biblica di Giosefo [2] (Midian identificato col paese dei Trogloditi; il paese della regina di Saba; la lista dei Noachidi), fonte del quale sarebbe il pseudo-Ecateo di Abdera (cfr. RSO, I, 291). — È uscita, molto accresciuta, la 2ª edizione dell'archeologia del Benzinger [3]: nell'introduzione l'A. dichiara che un lungo soggiorno in Palestina lo ha convinto dell'unità della cultura dell'Oriente antico. Contro quest'opinione, che il B. riconosce dal Winckler, si pronunziano il Vincent e il Nowack. — Il Krauss, osservando che i nomi ebraici di città sono generalmente significativi, desume da essi varie notizie sulla posizione e sulla costruzione di 48 città della Palestina [4]. — Varie determinazioni topografiche tenta il Hauser [5]. — Il Masterman esamina parecchie località della Galilea [6]. — Il Myres, dal confronto degli oggetti trovati nelle c. d. tombe filistee di Gezer coi prodotti dell'età micenea, trova giustificata la denominazione di dette tombe [7]. — La pianura detta Ἀσωχίς da Giosefo è

---

[1] P. Dhorme, *Les pays bibliques au temps d'El-Amarna*. RB, 1908, 500-519.

[2] I. Lévy, *Notes sur la géographie biblique de Josèphe*. REJ, LIV, 45-53.

[3] J. Benzinger, *Hebräische Archäologie. 2. vollst. neu bearb. Aufl.* Tübingen, Mohr, 1907 (Grundriss der theol. Wiss., II, 1), xx+450 p., 8° con una carta e molte ill. Cfr. RB, 1908, 416-425 e ThLZ, 1908, col. 377-382.

[4] S. Krauss, *Städtenamen und Bauwesen*. ZATW, XXVIII, 241-270.

[5] C. Hauser, *Notes on the Geography of Palestine*. PEF, 1907, 284-290.

[6] E. W. G. Masterman, *Genesaret*. Bibl. World, 1908¹, 167-183; *Capernaum*, ibid. 247-264; *Chorazin and Bethsaida*, ibid. 407-419; *Lower Galilee*, ibid., 1908², 159-167.

[7] J. L. Myres, *The « Philistine » Graves found at Gezer*. PEF, 1907, 240-243.

Digitized by Google

generalmente identificata con l'odierna Baṭṭôf: ora il Klein [1] osserva che il nome moderno appare già nella letteratura talmudica sotto la forma בית נְטוֹפָה. — La sontuosa opera di Eckardt, Zickermann e Fenner descrive per un'ampia cerchia di lettori le condizioni odierne della Palestina [2]. — Una monografia completa sul Carmelo [3], con notizie geografiche ed etnografiche, saggi dialettali e folkloristici, ecc., è quella del Mülinen, che, in un viaggio dal Carmelo a Naplusa e ritorno, ha rettificato indicazioni topografiche anteriori [4]. — Il Robinson descrive l'odierno rifiorire di Be'eršeba' dopo l'apertura di nuovi pozzi [5] e dà un rapido schizzo della storia e della topografia di Ḥamath [6]: l'espressione biblica לְבֹא חֲמָת sarebbe un'espressione stereotipa indicante il distretto di Ḥamath, sull'Oronte. — La grande opera del Musil sull'Arabia Petrea (cfr. RSO, I, 299) è ora terminata [7]: il 2° volume, in due parti, tratta di Edom e dà l'indice delle località menzionate nei due primi volumi; il 3° (che contiene gl'indici generali) è una descrizione completa delle condizioni fisiche ed etnografiche del paese: l'A. ha tralasciato appositamente

---

[1] S. Klein, *Der hebräische Name der baṭṭôf-Ebene.* MNDPV, 1908, 33-35.

[2] R. Eckardt, E. Zickermann, F. Fenner, *Palästinische Kulturbilder. Beiträge zur Palästinakunde.* Leipzig, Guigand, 1907, x+260 pag., 8° gr. con 2 carte e 64 ill. Cfr. Furrer, ThLZ, 1907, col. 713-715.

[3] E. Graf v. Mülinen, *Beiträge zur Kenntniss des Karmels.* ZDPV, XXX, 117-207 e XXXI, 1-258 (errata-corrige ibid. p. 298s.).

[4] E. Graf v. Mülinen, *Reise vom Karmelheim nach Nābulus u. zurück.* MNDPV, 1908, 36-40.

[5] G. L. Robinson, *Beersheba Revisited.* Bibl. World, 1908[1], 327-335.

[6] G. L. Robinson, *The true entrance of Hamath.* Bibl. World, 1908[2] 7-18.

[7] A. Musil, *Arabia Petraea.* II. *Edom, topographischer Reisebericht.* 1. Teil, 1907, XII+343 p. con una carta e 170 ill. 2. Teil, 1908, x+300 p. con una carta e 152 ill. III. *Ethnologischer Reisebericht,* 1908, XVI+550 pag. con 62 ill. Wien, Holder, 8° gr. Cfr. De Goeje, ZA, XXI, 391-394 e XXII 211-215; Geyer, DLZ, 1908 col. 1337s.; Guidi, RSO. II, 85-87; Vincent, RB, 1908, 439-442.

Digitized by Google

di notare i passi biblici che ricevono luce dalle sue osservazioni, ma il lettore trova riscontri e paralleli ad ogni pagina. — Analogo a questo volume è il bel libro del p. Jaussen[1]: anch'egli ha tralasciato i paralleli biblici, ma il p. Lagrange, nella sua prefazione, mette in evidenza il valore dell'opera per la critica dell'A. T. — Un altro resoconto di un viaggio, durato tre anni, nell'Arabia Petrea e al Sinai, con numerosi *excursus* e osservazioni, è dovuto al p. Szczepanski[2]. — A proposito della forma del nome Mō'ăb, il Vollers sostiene che il nome arabo (مآب) significa « paese occidentale », mentre la forma ebraica sarebbe indipendente dall'araba e risalirebbe a √יאב indicante « concavità », o deriverebbe dall'araba con trasposizione di quantità[3]. — Ancora di Petra parlano il Robinson, riferendo intorno a scoperte fatte da lui stesso e da altri di altari antichi[4] e il Dalman, che ne illustra particolareggiatamente i santuari e la storia[5]. — Il Robinson, contro la tradizione che identifica il monte Hor col Gebel Nebī Harūn presso Petra, lo pone più a NO[6], identificando il moderno Gebel Maderah col Mosērah di *Dt.* x, 6 (Mosēroth *Num.* xxxiii, 30. 31). — Delle numerosissime conche scavate nella pietra, che si trovano in Palestina nelle più svariate località, si sono date varie spiegazioni, ma nessuna, secondo lo Spoer[7], sufficiente: mentre alcune (presso cisterne,

[1] A. Jaussen, *Coutumes des Arabes au pays de Moab.* Paris, Lecoffre, 1908 (Études bibliques), ix+448 p., 8° gr. con tav. Cfr. Guidi, RSO, II. 87-89.

[2] L. Szczepanski S. J., *Nach Petra und Sinai. Zwei Reiseberichte, nebst Beiträge zur biblischen Geographie und Geschichte.* Innsbruck, Rauch, 1908 (Veröffentl. des biblisch-patristischen Seminars zu Innsbruck N. 2), xx+597 p. Cfr. Fouck, ZKTh, 1908, 727-729.

[3] K. Vollers, *Der Name Moab.* ZA. XXI, 237-240.

[4] G. L. Robinson, *The high-places of Petra.* Bibl. World, 1908[1], 8-21.

[5] G. Dalman, *Petra und seine Felsheiligthümer.* Leipzig, Hinrichs 1908. viii+364 p. gr. 8° con 347 ill. e carte.

[6] G. L. Robinson, *The true Mount Hor.* Bibl. World, 1908[1], 86-100.

[7] H. H. Spoer, *Versuch einer Erklärung des Zusammenhan-*

Digitized by Google

fonti) sarebbero servite a raccogliere l'acqua, altre, poste sui *dolmen*, che secondo lo S. sarebbero stati gli altari primitivi, avrebbero raccolto il sangue delle vittime; quelle scavate nelle pareti delle maṣṣeboth (cui lo S. dà significato fallico, dando una nuova spiegazione di יָרֵךְ in *Gn.* xxiv, 2, xlvii, 29. ecc.) sarebbero simbolo della divinità femminile. — Il Kittel crede di aver trovato, in un blocco posto sul piccolo altipiano di Bīr Ayyūb, l'אֶבֶן הַזֹּחֶלֶת di I *Rg.* i, 9 [1]: esamina pure le rocce che servivano da altari e studia il loro culto, e tratta altre questioni archeologiche e storico-religiose. — Secondo il Haupt la Galilea, spopolata da Tiglat-Pil'eser (II *Rg.* xv, 29), sarebbe stata ripopolata con popolazioni non semitiche della Media [2]. Lo Spiegelberg identifica il כפתור di *Jer.* xlvii, 4 con Creta [3]: il nome ebraico sarebbe il perfetto equivalente dell'egiziano K f t j w (per ר = j cfr. Steindorff AZ, xxvii, 106): anche כפתור nome di un capitello (*Amos* ix, 1, *Soph.* ii, 14) significherebbe il « capitello miceneo ». — Lo Smith congiunge la descrizione topografica all'esposizione storica nella sua grande opera su Gerusalemme [4], la più completa di quante si abbiano finora. — Recensendo l'opera di A. Kümmel, *Begleittext zu der Karte der Materialien zur Topographie des alten Jerusalems* (1906), il Berto riassume le conoscenze attuali sulla topografia della città [5].

---

*ges zwischen Dolmen-Mal, und Schalensteinen in Palästina.* ZATW, XXVIII, 271-290.

[1] R. Kittel, *Studien zur hebräischen Archäologie und Religionswissenschaft.* Leipzig, Hinrichs, 1908 (Beiträge zur Wiss. vom A. T. hgb. von R. Kittel, I). xii+241 p., 8° con 44 ill.

[2] P. Haupt, *Die arische Abkunft Jesu und seiner Jünger.* OLZ, XI, col. 237-240.

[3] W. Spiegelberg, *Zu Kaphtor = Kreta.* OLZ, XI, col. 426s.

[4] G. A. Smith, *Jerusalem. The Topography, Economics and History from the earliest times to A. D. 70.* 2 vol. London, Hodder and Stoughton, 1907-1908, xx+498 e xvi+681 p., 8° gr. con piante e ill. Cfr. Schürer, ThLZ, 1908, col. 425-428.

[5] P. Berto, *Ce que l'on sait actuellement sur la topographie de l'ancienne Jérusalem.* REJ, LVI, 169-197.

Digitized by Google

— Varie note su Gerusalemme dà il Paton[1]. — Il p. Vincent traduce e commenta ampiamente, con numerosi schiarimenti archeologici, I *Rg.* VI (edificazione del tempio salomonico)[2]. — Piuttosto radicale è l'opera del Caldecott sul tempio salomonico[3]: l'A. modifica la cronologia e adotta una nuova interpretazione del sistema metrologico ebraico.

Il Marti dà notizia di una lettera di un tecnico che illustra lo scavo della galleria di Siloah e conferma il senso di « eco » per זדה (l. 3)[4]. — Il Clermont-Ganneau illustra due brevi iscrizioni arcaiche messe in luce dal Macalister (PEF, 1907, 263-265)[5]: nella prima (un frammento di vaso), legge עדידה o מבידה, nella seconda (un peso di marmo) crede che la parola פים sia un duale da פֶּה che per traslato significhi « frazione » e voglia dire: « due terzi di siclo ». — L'Halévy rileva l'importanza che l'iscrizione aramaica dell'VIII sec. del re ZKR pubblicata dal Pognon (v. appresso p. 370) può avere per gli studi biblici[6]: חזרך (iscr. I, 9. 10; II, 1. 4) sarebbe = חַדְרָךְ di *Zach.* IX, 1 [7] (identificato con Antiochia dalla scuola del Wellhausen) il che dimostrerebbe che il « secondo Zaccaria » non è maccabeico (v. anche sopra p. 300); la frequente menzione di בעל שמין dimostrerebbe falsa l'affermazione del Wellhausen che il carattere celeste di Yahweh non potesse essere conosciuto in Israele nel VII sec.; il re ZKR, vincitore, secondo

---

[1] L. B. Paton, *Jerusalem in Biblical Times.* Bibl. World, 1907², 7-17. 88-100, 167-178, 248-258, 328-338, 407-417.

[2] H. Vincent, *La description du temple de Salomon. Notes exégétiques sur I Rois VI.* RB. 1907, 515-542.

[3] W. Shaw Caldecott, *Salomon's Temple. Its History and its Structure, with a preface by* prof. A. H. Sayce. London, Religions Tract Society, 1907. Cfr. Pinches, JRAS, 1907, 1107-1111.

[4] K. Marti, *Zur Siloahinschrift.* ZATW, XXVIII, 152.

[5] Ch. Clermont-Ganneau, *Deux inscriptions israélitiques archaïques de Gézer.* RAO, VIII, 103-112.

[6] J. Halévy, *Inscription de Zakir, roi de Ḥamat, découverte par M. H. Pognon.* RS, XVI, 243-246 e 255-258.

[7] La priorità del riavvicinamento spetta al Pognon. Cfr. RB, 1907, 556.

Digitized by Google

l'iscrizione, del re Bar Ḥadad di Damasco (cfr. II *Rg.* XIII, 24), sarebbe il « salvatore » ricordato da II *Rg.* XIII, 5. — Sull'identificazione delle città egizie ricordate dalla Bibbia, v. sopra p. 105. — Il Pilcher, dall'osservazione di una dramma d'argento di Gaza recante uno Ζεὺς ἀετοφόρος seduto su una ruota e con l'iscrizione יהו in caratteri fenici, rileva che una rappresentazione analoga di Yahweh si ritrova nel primo capitolo di Ezechiele [1].

I papiri giudeo-aramaici di Sayce-Cowley (cfr. RSO, I, 295, s.) continuano a occupare i dotti: una ristampa comodissima per la parziale vocalizzazione, le sobrie annotazioni e il prezzo modicissimo ne ha data lo Staerk [2]; le recensioni continuano (v. appresso p. 323); varie osservazioni grammaticali e lessicali fanno il Barth [3] (che confronta altresì il formulario del divorzio qual è presentato dal doc. G con quello del diritto talmudico), il Künstlinger [4] e il Clermont-Ganneau [5], che fa pure delle osservazioni ad alcuni ostraca pubblicati dal Lidzbarski. — Un riassunto popolare dell'importanza delle scoperte è dato, in una conferenza, dallo Stähelin [6]. — Sull'origine della colonia giudaica di Elefantina secondo E. Meyer, v. sopra p. 286s. e sui papiri Sachau e le questioni ad essi pertinenti v. appresso p. 324s.

Il König ricorda come il frequente uso del numero quaranta sia dovuto a ciò che esso è considerato equivalente alla

---

[1] E. J. Pilcher, *A coin of Gaza and the Vision of Ezechiel.* PSBA, XXX. 45-52.

[2] W. Staerk, *Die jüdisch-aramäischen Papyri von Assuan sprachlich und sachlich erklärt,* Bonn, Marcus und Weber, 1907 (kleine Texte f. theol. Vorlesungen u. Uebungen 22/23), 39 p., 8° picc. L'ampia recensione del Peiser (OLZ, X, col. 622-627 e XI, col. 26-28, 73-79) costituisce piuttosto una serie di osservazioni all'*editio princeps* di Sayce-Cowley.

[3] J. Barth, *Bemerkungen zu den aramäischen Papyri von Assuan.* RS, XV, 522-524.

[4] ZA, XXI, 245s. (da una lettera al Bezold).

[5] RAO, VIII, 128-135.

[6] F. Stähelin, *Israel in Aegypten nach neugefundenen Urkunden.* Basel, Helbig und Lichtenhahn, 1908, 24 p., 8°.

Digitized by Google

durata di una generazione: questo spiegherebbe la frequenza dei multipli di 40 nella cronologia biblica [1]. — L'Orelli tratta brevemente del giorno e delle sue divisioni [2]. — Sull'articolo del Mahler intorno al sabato, v. sopra p. 284. — Le ipotesi del Sarsowsky intorno ai mesi cananei in rapporto coi babilonesi [3] sono giudicate favorevolmente da H. Pick, ma contestate dall'Halévy. — Secondo l'Erbt l'anno giubilare farebbe parte di un sistema settenario (settimana, 7 volte 7 settimane = festa di שָׁבֻעוֹת, anno, anno sabbatico, anno giubilare) fondato sulle lunazioni [4]. Questa constatazione avrebbe importanza per la datazione della visione di Ezechiele. — Il Wilke, trattando della condizione della donna nell'A. T. [5], ritiene che essa fosse elevata e dignitosa. Dello stesso argomento si occupa il Löhr, giungendo a conclusioni analoghe [6]. — Il Maurer raccoglie i passi dell'A. T. in cui si troverebbero tracce di un *tabū* del suolo [7], il quale proteggerebbe chi lo abita e gli procurerebbe un diritto inalienabile. — Il Macmillan ragiona sulle somiglianze e differenze tra i costumi nuziali dei Babilonesi e degli Ebrei [8], dei quali il Zehnpfund descrive le cerimonie funebri [9] e i veicoli [10]. — Il Mülinen descrive le pra-

---

[1] E. König, *Die Zahl Vierzig und Verwandtes.* ZDMG, LXI, 913-917.

[2] C. v. Orelli, *Tag bei den Hebräern.* RETK³, XIX, 312s.

[3] (A. Sarsowski, *Kananäische Monatsnamen in ihrem Verhältnisse zu den babylonischen.* Berlin. 1908) in ebraico, estr. da: *Festschrift zum 70. Geburtstag D. A. Harvaky's.* Cfr. OLZ, XI, col. 511-515; RS, XVI, 250s.

[4] W. Erbt, *Das Jobeljahr.* OLZ, X, col. 636-638.

[5] M. Löhr, *Die Stellung des Weibes zu Jahwe-Religion und Kult.* Leipzig, Hinrichs, 1908 (Beiträge zur Wiss. vom A. T., hgb. von R. Kittel, IV). IV+54 p. 8°.

[6] F. Wilke, *Das Frauenideal und die Schätzung des Weibes im A. T.* Leipzig, Dieterich, 1907, 62 p., 8°. Cfr. Volz, ThLZ, 1908, col. 194.

[7] F. Maurer, *Das Erdrecht im A. und N. T.*, Globus, XCII, 595.

[8] K. D. Macmillan, *Marriage among the Early Babylonians and Hebrews.* Princeton Theol. Rev., VI, 211-245.

[9] R. Zehnpfund, *Trauer und Trauergebräuche bei den Hebräern.* RETK³, XX, 83-90.

[10] R. Zehnpfund, *Wagen bei den Hebräern.* RETK³, XX, 770s.

Digitized by Google

tiche di occultismo e di magia in uso nell'odierna Palestina [1], che possono portare luce su qualche punto dell'A. T. — Una polemica tra il Belck e il Bertholet si è svolta a proposito di un articolo del primo il quale, toccando anche questioni bibliche, tratta dell'invenzione della tecnica dell'acciaio [2], che sarebbe dovuta ai Filistei-Fenicì e da questi si sarebbe diffusa nella Mesopotamia, nella Grecia, nell'Egitto. — Delle piante nell'A. T. tratta diffusamente il Lundgreen [3], mentre il Löw dà una monografia sulla storia del riso in Palestina [4]. — Il Siemens afferma che, nonostante l'Eichhorn negasse di avere avuto predecessori nella sua distinzione di fonti nel Pentateuco, pure egli conosceva le *Conjectures* dell'Astruc [5].

Recensioni di opere annunziate nel Bollettino precedente [6]. Neubauer-Cowley, *Catalogue of the Hebrew MSS in the Bodleian Library:* Perles [7]; Gunkel, *Die israelitische Litteratur:* Nowack [8]; Budde, *Gesch. der altheb. Litteratur:* Meinhold, Baentsch, Reckendorf [9]; Jeremias, *Das A. T. im Lichte des alten Orients* [10]*:* Meissner, Dhorme [11]; Clay, *Light on the O. T. from Babel*: Macmil-

[1] E. Graf v. Mülinen, *Okkultismus und Derwischtum bei den Fellachen Palästinas.* Deutsche Revue, 1908*, 41-48.

[2] W. Belck, *Die Erfinder der Eisentechnik.* Zeitschr. f. Ethnologie, XL, 45-69. Cfr. ibid. 241-247, 247-253, 272-276.

[3] Lundgreen, *Die Pflanzenwelt im A. T.* Giessen, Topelmann (Beihefte zur ZATW, XIV), XXIII+191 p., 8°.

[4] I. Löw, *Der Reis.* ZA, XXI, 206-215.

[5] M. Siemens, *Hat G. G. Eichhorn die Conjectures von J. J. Astruc gekannt, als er 1779 seine Abhandlung über « Mosis Nachrichten von der Noachsichen Flut » veröffentichte?* ZATW, XXVIII, 221-223.

[6] Si è tenuto conto anche delle recensioni di opere intorno all'ebraico post-biblico annunziate nel Bollettino precedente.

[7] OLZ, X, col. 541-544.

[8] Hist. Zeitschr., XCIX, 130-133.

[9] DLZ, 1907, col. 3037-3039; ThLZ, 1908, col. 225-230; Zeitschr. f. vergl. Litteraturgesch., 1908, 335s.

[10] DLZ, 1908, col. 652-655; RB, 1908, 128-130.

[11] Princeton Theol. Rev., VI, 662-666.

Digitized by Google

lan [1]; Erbt, *Die Hebräer:* Bertholet, Beer [2]; Erbt, *Elia, Elisa, Jona:* Luther, Bertholet [3]; Breme, *Ezechias u. Senacherib:* Götzel [4]; Sievers-Guthe, *Amos:* Holzinger, Beer [1]; Staerk, *Jesajas Dichtungen:* Beer [5]; Kittel, *Biblia Hebraica II:* Bertholet [6]; Procksch, *Das nordhebräische Sagenbuch:* Budde, Nowack [7]; Minocchi, *Le profezie d'Isaia:* Genocchi [8]; Briggs, *Book of Psalms* e Zenner, *Die Psalmen:* L. W. Batten, J. D. Davis, anon. [9]; Smend, *Die Weisheit des Jesus Sirach:* Bousset, Jülicher [10]; Rahlfs, *Der Text des LXX-Psalters:* Nestle, Smend [11]; Steinmetzer, *Neue Untersuchungen über die Geschichtlichkeit der Juditerzählung:* Schürer, anon. [12]; Baentsch, *Altorientalischer u. israelitischer Monotheismus:* Giesebrecht [13]; Lods, *La croyance à la vie future:* Lemonnyer [14]; Peisker, *Die Beziehungen der Nichtisraeliten zu Jahve:* Bertholet, Lemonnyer [15]; Völter, *Aegypten u. die Bibel:* Spiegelberg, Lods [16]; Dhorme, *Choix de textes religieux assyro-babyloniens:* Brünnow [17]; Stucken: *Astralmythen der Hebräer:* Bertholet, A. H[offmann]-K[utsche] [18]; Hehn, *Siebenzahl und Sabbathzahl:* Löhr,

---

[1] ThLZ, 1907, col. 497-508; Hist. Zeitschr., C, 593s.
[2] DLZ, 1908, col. 490-493; ThLZ, 1908, col. 258-260.
[3] Bibl. Zeitschr., V, 404-406.
[4] DLZ, 1907, col. 2639-2641; ThLZ, 1907, col. 660s.
[5] ThLZ, 1907, col. 712s.
[6] DLZ, 1908, col. 1690-1692.
[7] DLZ, 1907, col. 1677-1684; ThLZ, 1907, col. 525-528.
[8] Studi Religiosi, 1907, 775s.
[9] Bibl. World, 1908¹, 310-314; Princeton Theol. Rev., VI, 300-302; Studi Religiosi, 1907, 754-58.
[10] Theol. Rundschau, 1907, 334-338; ThLZ, 1908, col. 323-329. Cfr. anche le giunte e correzioni dello Smend, ZATW, XXVII, 271-275.
[11] Berl. Phil. Wochenschr., 1908, col. 65-69; ThLZ, 1908, col. 129-132.
[12] ThLZ, 1908, col. 39s.; RB, 1908, 304-306.
[13] DLZ, 1908, col. 466s.
[14] R. Sc. Phil. Th., II, 151-153.
[15] ThLZ, 1908, col. 382-384; R. Sc. Phil. Th., II, 155-157.
[16] DLZ, 1908, col. 1299-1301; RHR, LVI, 376-382.
[17] ZA, XX, 465-469.
[18] ThLZ, 1908, col. 200-233; Philologiae Novitates, 1907, 110s.

Digitized by Google

Schürer, Streck, Erbt, Roscher [1]; Hölscher, *Der Sadduzäismus*: Bousset, Montet [2]; Bousset, *Die Religion des Judentums in NTlichen Zeitalter:* Meinhold [3]; Ziegler, *Der Kampf zwischen Judentum und Christentum:* Stähelin, Weill [4]; Montgomery, *The Samaritans:* Barton, Perles, Steuernagel, M. G[aster], Weil [5]; *Monumenta iudaica II, 1:* Bacher [6]; Luncz, תלמוד ירושלמי: Grünhut; H. S. [7]; Bischoff, *Babylonisch-Astrales im Weltbild des Thalmuds:* Bacher, Wünsche, Schürer [8]; Büchler, *Der galiläische 'Am-ha-'areṣ:* Bousset [9]; J. Theodor, מדרש בראשית רבא: Landauer [10]; Aicher: *Das A. T. in der Mischna:* Blau [11]; Fischer, *Daniel u. seine drei Gefährten im Talmud u. Midrasch:* anon. [12]; Sayce-Cowley, *Aramaïc Papyri:* Cooke, Jampel, Döller [13]; Sachau, *Drei aramäische Papyrusurkunden:* v. appresso p. 324s.; Thomsen, *Loca Sancta:* Vincent [14]; Vincent, *Canaan d'après l'exploration récente:* Cook, Stakemeier, Gressmann,

---

[1] DLZ, 1907, col. 3025s.; ThLZ, 1907, col. 473-475; Bibl. Zeitschr., VI, 177-184; OLZ, XI, col. 227-230; LZBl, 1907, col. 1043s. Cfr. anche Roscher, *Enneadische Studien* (Abh. der phil.-hist. Kl. der Kön. Sächs. Gesellsch. der Wiss., XXVI, 1) p. 148-151.

[2] Theol. Rundschau, 1907, 421-425; RHR, LVI, 392-394.

[3] DLZ, 1907, col. 2895-2897.

[4] DLZ, 1907, col. 1958s.; REJ, LIV, 299-302.

[5] Bibl. World, 1908², 216-218; OLZ, X, col. 632-634; ThLZ, 1908, col. 452-455; JRAS, 1908, 273-276; REJ, LIV, 294s. L'opera del Montgomery che nel precedente Bollettino (RSO, I, 288) fu detta a torto « un breve opuscolo », costituisce invece un volume di XIX+358 p., 8°.

[6] ThLZ, 1908, col. 163-166.

[7] ZDPV, XXXI, 309-311; REJ, LVI, 259s.

[8] DLZ, 1907, col. 1874-1878; OLZ, X, col. 545s.; ThLZ, 1908, col. 72s.

[9] Theol. Rundschau, 1907, 428-434.

[10] GGA, 1908, 156-162.

[11] MGWJ, LI, 569-589.

[12] REJ, LVI, 282-284.

[13] JTSt., VIII, 615-624; MGWJ, LI, 617-634; Theol. Quart., LXXXIX, 497-507.

[14] RB, 1907, 433s.

Digitized by Google

Steuernagel [1]; Musil, *Arabia Petraea I:* Reckendorf, Sayce, Vincent [2]; Mommert, *Topographie des alten Jerusalems IV:* G. Rothstein, Dalman [3]; Lidzbarski, *Altsemitische Texte:* Clermont-Ganneau [4]; Wendland, *Die hellenistisch-römische Kultur in ihren Beziehungen zu Judentum und Christentum:* Corssen, Holtzmann, Reitzenstein [5].

(G. Levi Della Vida).

**Giudaismo postbiblico** [6]. — I. Il Giudaismo in Egitto. I papiri di Elefantina, di cui si occupò già il precedente Bollettino (RSO, I, p. 296 seg.), hanno continuato anche quest'anno ad interessare vivamente i Semitisti. In parte si trattava di correggere in qualche punto l'edizione del Sachau; altri lavori invece hanno cercato di illuminare lo sfondo storico dei documenti [7]. Un punto controverso è

---

[1] English Hist. Rev., XXIII, 324-327; R. Sc. Fil. Teol., 1908, 664-683; DLZ, 1907, col. 1866s.; ThLZ, 1907, col. 569-572.

[2] OLZ, X, col. 434s.; Exp. Times, XX, 42-44; RB, 1907, 616-619.

[3] Berl. Phil. Wochenschr., 1908, col. 723-725; LZBl., 1908, col. 1064-1066.

[4] R. Cr., LXIV, 101-106.

[5] Berl. Phil. Wochenschr., 1908, col. 110-120; Hist. Zeitschr., C, 352-359; GGA., 1908, 777-791.

[6] Ho bisogno di premettere qualche schiarimento alla mia bibliografia. Dovendo trattare del giudaismo postbiblico, ho preso questo termine nel suo significato tradizionale, facendo cioè terminare l'epoca biblica con 'Ezra e Nehemia. E così il primo argomento di cui avevo ad occuparmi, erano i papiri di Elefantina. Una volta trattato un tema che si riferiva al giudaismo egiziano, ho creduto utile di aggiungere anche altre notizie sugli Ebrei dell'Egitto antico. Tutta questa mia rassegna si divide in sette capitoli: I. Il giudaismo in Egitto. — II. Letteratura apocrifa e samaritana. — III. Ellenismo e giudeocristianesimo. — IV. Storia degli Ebrei ed epigrafia. — V. Letteratura talmudica. — VI. Letteratura rabbinica. — VII. Enciclopedie, Riviste, raccolte di scritti sparsi. — Devo ancora aggiungere che come limite *ad quem* mi sono posto la fine del Medio Evo, cioè l'espulsione degli Ebrei dalla Spagna. Ho tenuto conto di libri ed articoli usciti dalla fine dell'anno 1907 fino al mese di settembre 1908.

[7] Fränkel, ThLZ, 1907, col. 658; ZA, XXI, 240-243; Lidzbarski, DLZ, 1907, 3160-3163; Noldeke, ZA, XXI, 195-205; Barth, ibid., 188-

Digitized by Google

rimasto quello riguardante il problema se ad Elefantina si conosceva il Deuteronomio, che vieta lo stabilirsi di un santuario fuori di Gerusalemme. Th. Nöldeke [1], H. Gunkel [2], F. Stähelin [3] ed altri credono che in Egitto allora non sia stato riconosciuto ancora il valore canonico dell'ultimo libro del Pentateuco; mentre D. H. Müller [4] ed J. Barth [5] come pure l'Hontheim [6] rilevano che anche parecchi secoli dopo l'epoca nostra, quando cioè in tutto il mondo israelitico era stata ammessa la canonicità del Deuteronomio, pure Onia fondò un tempio ad Eliopoli. — Il Chajes [7] in un articolo che tratta dell'origine delle colonie di Assuan ed Elefantina le quali, secondo lui, si formavano al tempo della lotta di Psammetico contro l'Etiopia, osserva che il Deuteronomio nel cap. XII si limita a proibire la fabbricazione di un tempio nella Palestina e nei paesi limitrofi all'infuori di quello centrale per non lasciare sussistere gli antichi luoghi di culto (v. anche Halévy, RS, 1908, 239); il Chajes nota di più che nel doc. I di Elefantina si hanno due frasi che si ritrovano ancora soltanto nel Deuteronomio. — Lo stesso autore in un altro lavoro [8] conclude che Isaia XIX, 18 seg. tratta delle colonie

---

194; Halévy, RS, XVI, 95-99 e 224-240; G. Hoffmann, WZKM, XXI, 413-15; I. Lévi, REJ, LIV, 153-165 e LVI, 161-168; Clermont-Ganneau, RAO, VIII, § 20, 1; Lagrange, RB, 1908, 325-349; L. Blau, Magyar Zsidó Szemle, 1908, 47 e seg.; The Expositor, 1907, ni. 24 e 25 (articoli di Margoliouth, Cook ed altri).

[1] ZA, XXI, 195-205.

[2] H. Gunkel, *Der Jâhûtempel in Elefantine.* Deutsche Rundschau, Januar 1908, CXXXIV, 30-46.

[3] F. Stähelin, *Elephantine und Leontopolis.* ZATW, 1908, 180-82.

[4] D. H. Müller, *Die Korrespondenz zwischen der Gemeinde von Elephantine und den Söhnen Sanabalaṭs.* WZKM, XXI, 416-419.

[5] J. Barth, *Zu den neuen Papyrusfunden in Elephantine.* Jahrbuch der jüdisch-literarischen Gesellschaft, V, Frankfurt a/M. 321s.

[6] J. H. Hontheim, *Zu den neusten jüd.-aram. Papyri aus Elephantine.* Biblische Zeitschrift, 1908, 245s.

[7] H. P. Chajes, *L'origine delle colonie israelitiche in Syéne ed Elefantina.* RI, IV, 183-88.

[8] H. P. Chajes, *Is. XIX, 18-25.* RI, V, 89-92.



Digitized by Google

egiziane di cui i detti testi ci hanno rivelata l'esistenza. — Lo Staerk in uno studio sulla diaspora ebraica in Egitto [1], crede anch'egli che le colonie d'Assuan ed Elefantina si formavano prima dell'esilio babilonese. — Del papiro Reinach, pubblicato nei Mélanges Nicole (1905), in cui si parla di un νακόρος (= חזן) di una borgata egiziana dell'anno 217 a. Cr., ragiona G. Lumbroso [2] sostenendo, contro il Reinach, che νακόρος era un *terminus* del culto israelitico. — Avanzi dell'antico cimitero di Alessandria crede d'aver trovato il Clermont-Ganneau [3] nella località El-Ibrâhimije, distante tre chilometri d'Alessandria (RSO, I, 301 s.). È notevole il fatto che in questo camposanto israelitico si trovava anche la tomba di una donna fenicia. — Nel museo di Alessandria si conserva ancora un'iscrizione greca così concepita: εὐχὴ 'Ιολιανοῦ Εἰσὰκ 'Αββίβου; i nomi ebraici, come osserva M. Lidzbarski sono יצחק בר חביבא [4]. — Della versione dei LXX, come strumento dell'esegesi biblica, si occupa la relazione sull'ebraico biblico (cfr. sopra p. 291s.); io in questa rassegna voglio menzionare qualche lavoro, che si riferisce al greco come lingua letteraria degli Ebrei egiziani. Indipendenti l'uno dall' altro R. Meister [5] e Jean Psichari [6] in due studî accurati giungono alla conclusione (cui giunse anche l'Helbing nel suo bel lavoro: *Grammatik der Septuaginta*, 1907; cf. la sua Introduzione cap. III e IV), che la traduzione greca della Bibbia è da considerarsi come un importante monumento della κοινή e non già come il prodotto di un gergo giudaico; che anzi è assai li-

---

[1] W. Staerk, *Die Anfänge der jüd. Diaspora in Aegypten.* Beihefte zur OLZ, II, 1908.

[2] G. Lumbroso, *Lettere al signor prof. Wilcken.* Archiv für Papyrusforschung, IV (1908), 317.

[3] Ch. Clermont-Ganneau in Journal des savants, 1907, 451; RAO, VIII, § 8 (che finora mi è rimasto inaccessibile); RI, IV, 164s. [Chajes].

[4] ESE, II, 3° fasc., 1908, 341s.

[5] R. Meister, *Prolegom. zu einer Grammatik der LXX.* Wiener Studien, Zeitschrift f. Klass. Philologie, XXIX, 1908, 228-259.

[6] Jean Psichari, *Essai sur le grec de la Septante.* REJ, LV, 161-209.

Digitized by Google

mitato il numero dei veri e propri ebraicismi. Nel lavoro dello Psichari si trova una ricchissima bibliografia, che va fino a tutto il 1907; ma egli accentua forse troppo il valore del neoellenico per lo studio del greco nella versione dei LXX (vedi in proposito Krumbacher in BZ, 1908, p. 583). Del problema del greco biblico trattano ancora il Deissmann [1] e lo Swete [2]. Il Deissmann rileva che nei testi, che non sono traduzioni dall'ebraico ed aramaico, i semitismi non si riscontrano quasi affatto. — Del غ nella vers. dei LXX si occupa M. Flaschar [3]; ne parla anco R. Ružička [4] in un lavoro complessivo sull'esistenza del غ nell'ebraico (il R. vorrebbe negare l'esistenza di un ġ nel semitico antico; cfr. sopra p. 281). — Sempre nell'Egitto ci portano due lavori su Filone: l'uno dell'abate Martin è uscito nella Collezione *Les grands philosophes* [5]; l'altro, più importante, è del Bréhier [6] e tratta delle idee filosofiche e religiose del filosofo di Alessandria; il primo capitolo parla del Giudaismo come si rispecchia nei lavori suoi. Di tutt'e due i libri ragiona L. Dauriac [7]; del Bréhier si veda anco la recensione in ThLZ, 1908, 455 seg. — I. H. A. Hart nel quarto ed ultimo capitolo del suo studio su Filone, dà la traduzione inglese di un florilegio di passi importanti [8]. — Dei documenti ritrovati nella Ghenizà del Cairo, e che in parte si

---

[1] A. Deissmann, *The problem of biblical Greek.* Expositor, 1907, 425s.

[2] H. B. Swete, *The Old Testament in Greek.* The Interpreter, V, 17-33.

[3] M. Flaschar, *Das Ghain in der Septuaginta.* ZATW, XXVIII, 194-220 e 303-313.

[4] R. Ružička, *Ueber die Existenz des غ im Hebräischen.* ZA, XXI, 293s.

[5] J. Martin, *Philon* (Les grands philosophes, éd. Cl. Piat). Paris, Alcan, 1907.

[6] E. Bréhier, *Les idées philos. et rélig. de Philon.* Paris, Picard, 1908.

[7] L. Dauriac, *Philon d'après deux ouvrages récents.* REJ, LV, 37-48.

[8] J. H. A. Hart, *Philo of Alexandria.* IV, JQR, XX, 294-330.

Digitized by Google

riferiscono anche agli Ebrei in Egitto, terremo conto nel cap. VI di questa bibliografia.

II. Letteratura apocrifa e samaritana. La letteratura sui libri apocrifi si è arricchita quest'anno di alcuni lavori. Cominciamo coll'apocrifo più antico, quello di Sirach. — D. Kahanà [1] raccoglie una quantità di notizie che vorrebbero dimostrare essere il testo ebraico (= H), recentemente ritrovato, in tutte le sue parti l'autentico originale; mentre il Chajes [2] richiama l'attenzione su un certo numero di versi del H che a lui sembrano piuttosto sospetti. — Dello studio dello Schechter si parlerà più avanti nel cap. VII, p. 360s. — J. Müller dà dei contributi alla critica del libro di Tobit [3]; il M., che si occupa quasi esclusivamente delle diverse recensioni del testo greco cerca anche di rilevare gli elementi più antichi del romanzo che sarebbero premaccabaici e di origine palestinese. — Del romanzo di Achikar tratta lo Smend [4]. Egli ragiona del tempo della compilazione del romanzo giudaico (nel secondo sec. av. Cr.) e del tempo in cui il passo riguardante Achikar si sarebbe introdotto nel libro di Tobit. È forse bene di ricordare che un racconto simile si trova anche fra i papiri d'Assuan non ancora pubblicati che furono portati a Berlino. — I rapporti dalla versione aramaica di Tobit con il testo della Vulgata esamina lo Schulte [5]. — Sul libro di Enoch v. i lavori ricordati dal Guidi nel Bollettino affricano (sopra, p. 121[6] e 122[1 2]). — Notevoli sono i lavori di R. H. Charles sui testamenti dei dodici pa-

---

[1] D. Kahanà, השלח - . בן סירא העברי ונוסחאותיו (cf. cap. VII di questa bibliografia), Odessa 1908, XVIII, 160s., 237s., 359s. Cfr. Chajes in RI, V, 31s.

[2] H. P. Chajes, מחקרים לבן סירא nella Rivista הַקֶּדֶם (cf. più avanti cap. VII). I, parte ebraica, 109s. Cf. RI, V, 11s.

[3] J. Müller, *Beiträge zur Erklärung und Kritik des Buches Tobit* (Beihefte zur ZAW, XIII). Giessen, Töpelmann, 1908.

[4] R. Smend, *Alter und Herkunft des Achikar-Romans* (Beiheft come sopra).

[5] Schulte, *Die aram. Bearbeitung des B. Tobias verglichen mit dem Vulgatatext.* Theol. Quartalschrift, 1908, 182s.

Digitized by Google

triarchi [1]; l'A. nel primo libro ci dà finalmente un testo greco esatto del libro apocrifo, cui segue la traduzione inglese nel secondo. Nell'introduzione e nelle note v'è del materiale prezioso; l'A. è d'accordo coi dotti che credono esser stato l'originale scritto in ebraico; e cerca di dimostrare, che le varianti del greco spesso si possono spiegare per il vario modo di intendere la data parola ebraica. — Felix Perles in un bel lavoretto [2] corrobora questa tesi del Charles, aggiungendo delle prove nuove, che vogliono poi anche insegnare, esser stato l'ebraico dell'originale non scevro da espressioni e frasi neoebraiche come si incontrano nella letteratura tannaitica. — Un passo oscuro del testo aramaico del testamento di Levi, X, 24, viene illustrato da Israel Lévi [3] (v. anche Perles, op. cit., pp. 1 e 3). — L. Ginzberg in una breve nota [4] si occupa di un verso (xvi, 30) del libro dei Giubilei, in cui si dice che agli Ebrei sarebbe stato comandato di stare sette giorni nelle capanne con delle corone di fiori sulla testa; il G. pensa che si tratti di un malinteso del traduttore greco e che l'originale ebraico parlava della decorazione della capanna con delle corone di fiori. — P. Lieger vorrebbe ricostruire l'elemento giudaico nei vaticinì della Sibilla [5]. — Delle idee religiose e morali degli apocrifi del V. T. tratta L. Couard [6], lasciando parecchio a desiderare in causa della non esatta

---

[1] R. H. Charles, a) *The greek versions of the Testaments of the Twelve Patriarchs*... Oxford, Clarendon Press, 1908. = b) *The Testaments of the Twelve Patriarchs translated... with Introduction, Notes and Indices.* London, Black, 1908.

[2] F. Perles, *Zur Erklärung der Testamente der zwölf Patriarchen.* Estr. dal Beiheft II zur OLZ. 1908.

[3] J. Lévi, *Encore un mot sur le texte araméen du Testament de Lévi.* REJ, LV, 285.

[4] E. Ginzberg, *Libro dei Giubilei, XVI, 30.* RI, V, 74.

[5] Paulus Lieger, *Die Jüdische Sibylle.* Wien, 1908.

[6] L. Couard, *Die religiösen und sittlichen Anschauungen der alttest. Apokryphen und Pseudoepigraphen.* Gütersloh, Bertelsmann, 1907.

Digitized by Google

conoscenza della letteratura rabbinica, che serve ad illustrare più d'un passo della letteratura apocrifa. — In certo qual modo un libro apocrifo si può dire anche il testo ebraico di Giosuè, che M. Gaster ha trovato presso i Samaritani. Alcuni mesi fa i giornali inglesi, anche politici, comunicarono la notizia che il G. ha avuto dai Samaritani il libro di Giosuè in lingua ebraica differente in parte dal testo masoretico e contenente delle molteplici aggiunte. Il G. annunziò esser tale testo senza dubbio antichissimo, risalente per lo meno ad un secolo od anche due av. Cr., e che se ne sarebbe servito di già Giuseppe Flavio. Questa notizia ha fra i competenti provocato un sentimento di stupore misto con una certa diffidenza: D. Yellin di Gerusalemme, che prepara un grande lavoro sui Samaritani, si affrettò a scrivere al *Jewish Chronicle* di Londra (del 10 luglio, se non sbaglio), che i primi capitoli del detto libro furono già alcuni anni fa stampati nella rivista ירושלם (vol. VI) e che egli stesso allora spiegò che si trattava non già di un originale, sibbene di un lavoro di seconda mano compilato da un Samaritano che si servì tanto del nostro testo masoretico quanto del testo arabo in uso presso i Samaritani. Il Gaster non si dette per vinto, e dopo di averne pubblicato un largo sunto [1], presentò il testo completo del nuovo Giosuè [2], facendogli precedere una lunga introduzione in cui si voleva provare il grande valore di quest'*antica* recensione del libro biblico. Presa considerazione di esso testo, i Semitisti non sapevano spiegarsi come un'ebraicista di vaglia quale il Gaster poteva anche per un sol minuto credere di aver da fare con un libro antico. — Tanto A. von Gall in una breve nota [3] (i nostri lettori sanno che il Gall sta pubblicando il testo ebraico del Pentateuco come risulta dalla Bibbia samaritana, cf. RSO, I, 275 fine), quanto

---

[1] M. Gaster, *On the newly discovered Samaritan Book of Joshua*. JRAS, 1908, 795-809.

[2] M. Gaster, *Das Buch Josua in hebräisch-samaritanischer Rezension*. ZDMG, LXII, 209-279.

[3] Frankfurter Zeitung, 24 luglio.

Digitized by Google

S. Fränkel [1] esprimono un giudizio simile a quello del Yellin, rilevando il Fr. alcuni fra gli arabismi più urtanti del nuovo testo. Più minuziosamente se ne occupò A. S. Yahuda in una memoria presentata all'Accademia di Berlino [2] che conclude anzi trattarsi di una mistificazione di recentissima data. (Per debito di coscienza aggiungo che mentre correggo le bozze, trovo nell'ultimo fascicolo alla ZDMG, LXII, 538-44 un'articolo del Gaster in cui cerca di difendere la propria tesi; vedi anche la discussione in JRAS, 1908, p. 1143 seg.). — Di ms. samaritani del Pentateuco, che si trovano a Nablus parla P. Kahle [3]. — Il Barton pubblica con un'introduzione [4] tradotto dall'arabo un trattato di Jacob figlio di Aharon sulla speranza messianica dei Samaritani.

III. Ellenismo e Giudeocristianesimo. P. Corssen [5] in una notevole conferenza tratta dell'essenza dell'Ellenismo e del significato proprio di questo termine. — G. Krüger [6] ragiona dell'Ellenismo all'epoca del N. T. — Uno studio piuttosto popolare di S. Bernfeld tratta dell'Ellenismo palestinense prima delle lotte dei Maccabei [7]. — Gustav Hoenicke studia il Giudeocristianesimo nel primo e nel secondo secolo dopo Cr. [8]; egli si occupa dello stato morale ed in-

[1] S. Fränkel, *Das Buch Josua bei den Samaritanern.* ThLZ. 1908, col. 481-483.

[2] A. S. Yahuda, *Ueber die Unechtheit des samaritanischen Josuabuches.* SBBA, XXXIX, 887-914.

[3] P. Kahle, *Zu den in Nāblus befindlichen Handschriften des samaritanischen Pentateuchs.* ZDMG, LXI, 909-912.

[4] W. E. Barton, *The Messianic hope of the Samaritans by Jacob son of Aaron, translated from the arabic by Abdullah ben Kori... ed. with an Introduction by...* (Estr. dall'Open Court, maggio-sett. 1907. Cf. in proposito RHR, 1908, 125s.).

[5] P. Corssen, *Ueber Begriff und Wesen des Hellenismus.* ZNTW, IX, 81-89.

[6] G. Krüger, *Hellenismus und Judentum im N. Tlichen Zeitalter.* Leipzig, Hinrichs, 1908.

[7] S. Bernfeld, ההיליניסמוס הישראלי לפני תקופת החשמונאים. - השלח XVI, 31s., 170s., 363s., 431s., 506s.

[8] G. Hoenicke, *Das Judenchristentum im ersten und zweiten Jahrhundert.* Berlin, Trowitzsch u. Sohn, 1908.

Digitized by Google

tellettuale degli Ebrei in quel periodo; della propagazione del Cristianesimo fra gli Ebrei; del significato della parola מינים ecc. — J. Bergmann [1] nota i metodi di offesa e difesa dei Rabbini nella lotta contro il paganesimo, il cristianesimo e le eresie interne. — Il venerando Daniele Chwolson [2] ristampa il suo ben noto lavoro sull'ultima cena pasquale di Gesù aggiungendovi alcune appendici, in gran parte pubblicate in riviste. — A. Seeberg [3] si occupa anche del proselitismo nel Giudaismo e nel Cristianesimo primitivo, o meglio dei doveri imposti ai proseliti dall'uno e dall'altro. — Già nel primo volume dei suoi *Propheten*, D. H. Müller cercò di dimostrare, che le regole, che secondo lui informavano l'antica poesia ebraica, si potrebbero trovare anche nel discorso della Montagna. Ora dedica a questo argomento uno studio speciale [4], sviluppando la sua idea e dividendo il testo greco in strofe giusta il suo ben noto metodo; come appendice dà la traduzione ebraica del discorso, presa dal N. T. ebraico di Francesco Delitzsch, divisa egualmente in strofe. — Il Chajes in alcuni articoli [5] studia i primi due capitoli di S. Matteo ed il discorso della Montagna, specialmente sotto il punto di vista delle relazioni fra essi e la letteratura rabbinica. — L'oramai famoso frammento di un vangelo extracanonico di Oxyrhynchus ha dato luogo a delle discussioni sul valore che si debba annettere alle notizie che porta sul Tempio. Citerò in proposito lo studio di A. Büchler [6], alcune note di A. Sulzbach [7] che penserebbe

---

[1] J. Bergmann, *Jüdische Apologetik im neutestamentl. Zeitalter*. Berlin, Reimer, 1908.

[2] D. Chwolson, *Das letzte Passamahl Christi*. Leipzig, Haessel, 1908.

[3] A. Seeberg, *Die Didache des Judentums und der Urchristenheit*. Leipzig, Deicher.

[4] D. H. Müller, *Biblische Studien*. V. *Die Bergpredigt im Lichte der Strophentheorie*. Wien, Hölder, 1908.

[5] H. P. Chajes, a) *Note evangeliche*; b) *Alcune note sul discorso della montagna*. RI, IV, 52s., 132s., 209s.

[6] A. Büchler, *The new « fragment of an uncanonical Gospel »*. JQR, XX, 330-347.

[7] A. Sulzbach, *Zum Oxyrinchos Fragment*. ZNTW, IX, 175s.

Digitized by Google

anche ad un originale semitico; di altri lavori che trattarono del frammento ricorderò uno studio di E. Preuschen [1] ed un articolo del Chiappelli [2]. — Il Venetianer in due articoli esamina i rapporti che corrono fra le Haphtaroth della Sinagoga e le lezioni profetiche della Chiesa. Nel primo [3] si occupa della lettura di Natale, festa che deriverebbe secondo lui dal Capo d'Anno israelitico; nel secondo [4] tratta più specialmente dei così detti quattro sabati distinti (Šeqalim, Zakhòr, Parà e Ḥodeš): egli vorrebbe trovare nelle prediche contenute nella Pesiqta di Rab Kahana delle polemiche contro la spiegazione cristologica che la Chiesa dava ai detti capitoli. — Delle relazioni fra le preghiere del Cristianesimo primitivo e quelle del Giudaismo parla A. Klein [5]. — I. Lévi cerca le tracce dell'idea sul peccato originale nella letteratura rabbinica [6]. J. Klausner comincia a pubblicare in lingua ebraica un lavoro su Gesù [7] in cui questo sarà considerato specialmente come fenomeno giudaico; n'è uscita per ora l'Introduzione. — Raffaele Ottolenghi nel secondo volume [8] delle sue *Voci d'Oriente* (del primo v. RI, II, p. 116 seg.) si occupa diffusamente delle origini del Cristianesimo e delle sue relazioni con il Giudaismo. — Intorno allo studio dello Schechter sul valore del Talmud per l'interpretazione del N. T., vedi più avanti cap. VII, p. 361.

---

[1] E. Preuschen, *Das neue Evangelien-Fragment von Oxyrinchos*. ZNTW, IX, 1-11.

[2] A. Chiappelli nel Giornale d'Italia, 20 aprile 1908.

[3] L. Venetianer, *Wann wurde Weihnachten gefeiert?*. OLZ, 1908, col. 223s.

[4] L. Venetianer, *Összehasonlító liturgiatörténet tanulmány*. Magyar Zsidó Szemle, 1908, 61-80, 125-148, 261-281.

[5] G. Klein, *Die Gebete in der Didache* ZNTW, IX, 132-146.

[6] I. Lévi, *Le péché original dans les anciennes sources juives* (nell'Annuario dell'École pratique des Hautes Études, section des sciences religieuses 1-28). Paris, Imprim. Nation. 1907.

[7] J. Klausner, Appendice alla rivista ebraica הַשִּׁלֹחַ I (cf. cap. VII, p. 358). 1-32.

[8] R. Ottolenghi, *Voci d'Oriente*. Studî di Storia Religiosa, vol. II. Genova, Libreria moderna, 1908.

Digitized by Google

IV. **Storia degli Ebrei ed epigrafia.** La ben nota storia del Graetz si pubblica ora in una nuova edizione; fra i volumi ultimamente usciti nella quarta edizione, nominerò il quarto [1] che contiene la storia del periodo che va dalla distruzione del Tempio sotto Tito fino alla fine dell'epoca talmudica. — È uscita in sesta edizione la storia israelitica e giudaica del Wellhausen [2]. — Del famoso libro dello Schürer sulla storia del popolo giudaico all'epoca di G. C. s'è pubblicato il II volume in quarta edizione [3]; il dotto A. ha aggiunto tutto il materiale che nel decennio, passato dalla pubblicazione della terza, è venuto ad illuminarci meglio sulla vita interna del Giudaismo in quel periodo. — Wolf Jawitz continua a pubblicare in ebraico la storia degli Ebrei « secondo le fonti originali » [4]; il sesto volume, che è uscito in due fascicoli, contiene la storia del tempo che va dal patriarcato di Joḥanan b. Zakkai fino agli ultimi anni del patriarca Giuda II. Anche il Jawitz più o meno appartiene a quella schiera di storici ortodossi che si raccolgono intorno a Isacco Halévy, l'autore dei דורות הראשונים (cf. Strack, *Einleitung in den Talmud*, 4 ed., 1908, p. 81 seg.), per combattere i lavori della scuola occidentale, specialmente del Graetz. — Alcuni amici del Halévy cercano di propagare le sue idee anche fra quei lettori che non son pratici dell'ebraico; ed è dedicato a questo scopo specialmente il *Jahrbuch der jüdisch-literarischen Gesellschaft* di Francoforte di cui sono usciti cinque volumi. — Nell'ultimo, H. Kottek [5], il principale luo-

---

[1] H. Grätz, *Geschichte der Juden von den ältesten Zeiten bis auf die Gegenwart.* 4. Bd., 4 Auflage bearbeitet von S. Horovitz. Leipzig, Leiner, 1908.

[2] J. Wellhausen, *Israelitische und jüd. Geschichte.* 6 Ausgabe. Berlin Reimer, 1907.

[3] E. Schürer, *Geschichte des jüd. Volkes im Zeitalter Jesu Christi.* 4 Aufl., 2 Bd., Leipzig, Hinrichs, 1907.

[4] W. Jawitz, ספר תולדות ישראל מתוקן על פי המקורות הראשונים חלק ששי. Berlin, Poppelauer 1907.

[5] H. Kottek, *Die Neumondfeier im alten Israel.* Jahrbuch der jüd. lit. Ges. V.

Digitized by Google

gotenente del Halévy, dà il sunto di un capitolo del suo maestro sulle adunanze dei dotti nel primo del mese (ראש חדש) spiegando in questo senso anche I *Macc.* I, 58, in cui si parla della condanna inflitta sotto Antioco « τοῖς εὑρισκομένοις ἐν παντὶ μηνὶ καὶ μηνὶ ἐν ταῖς πόλεσι ». — Nello stesso volume D. Hoffmann [1] combatte alcune asserzioni del Halévy sul Sinedrio, specie sull'epoca della cessazione delle sue funzione, e il Halévy — come s'intende — trova uno strenuo difensore nel redattore dell'Annuario. — O. Holtzmann [2] si occupa della terrazza e delle porte del Tempio d'Erode; il Domaszewski [3] ragiona dell'amministrazione della Giudea sotto Claudio e Nerone. — Della traduzione francese di Giuseppe Flavio, che si pubblica sotto la direzione di Teodoro Reinach è uscita la continuazione delle Antichità (XI-XV), dovuta allo Chamonard [4]; il Reinach propone una correzione nel racconto di Giuseppe (Ant. XVII, 10, 10) sulla spedizione di Quintilio Varo contro gli Ebrei [5]. — Delle aggiunte che si trovano nel testo slavo di Giuseppe, si occupa A. Berendts [6], che ancora, dopo il giudizio poco favorevole dato in proposito dalla critica sul suo lavoro uscito nel 1906 (nei *Texte und Untersuchungen*, ed. Gebhardt u. Harnack), continua ad annettere ad esse un valore storico. — M. Auerbach [7] dà dei contributi alla storia politica della Palestina nel III e IV

---

[1] D. Hoffmann, *Bemerkungen zur Geschichte des Synedrion.* Jahrbuch cit., Frankfurt, Kauffmann, 1908, 225s.

[2] O. Holtzmann, *Tore und Terrassen des herodianischen Tempels.* ZNTW, IX, 71-74.

[3] A. von Domaszewski, *Die Verwaltung Judaeas unter Claudius und Nero.* Philologus, Zeitschr. f. d. class. Altertum, LXVII, 1908, 9-11.

[4] *Oeuvres complètes de Flavius Josèphe traduites en français.* T. III. *Les antiquités judaïques* t. XI-XV. Trad. de M. J. Chamonard. Paris, Leroux.

[5] Th. Reinach, *Note sur Josèphe.* REJ, LVI, 124.

[6] A. Berendts in ZNTW, IX, 47s.

[7] M. Auerbach, *Zur politischen Geschichte der Juden Palästinas im 3 u. 4 nachchristl. Jahrhundert.* Jahrbuch der jüd. lit. Gesellschaft, V, 155s.

Digitized by Google

sec. d. Cr. — Voglio notare alcuni lavori che si occupano della storia di città palestinesi. G. A. Smith [1] dà la storia politica ed economica di Gerusalemme fino all'anno 70 d. Cr. (cfr. anche sopra p. 317). — F. C. Eiselen [2] si occupa della città di Sidon; Martin Meyer [3] parla di Gaza e delle sue vicende fino al giorno d'oggi, mentre il noto libro dello Stark trattò soltantò della sua storia fin'all'epoca musulmana; il M. s'occupa pure dell'origine dei Filistei che anche egli crede provenienti da Creta. — Del terzo muro di Gerusalemme secondo lo stato attuale delle ricerche parla H. Vincent che dà altresì delle notizie archeologiche su Gerusalemme [4]. — Sam. Krauss [5] si occupa dei termini che nella letteratura talmudica si hanno per significare la divisione territoriale della Palestina. — S. Funk pubblica il secondo ed ultimo volume [6] della sua storia degli Ebrei in Babilonia (200-500) di cui alcuni capitoli furono già pubblicati prima nella MGWJ (cf. RSO, I, 291) [7]. — S. Eppenstein per la nuova edizione del Graetz, che abbiamo menzionato di sopra, prepara i volumi V e VI, che trattano dell'epoca postalmudica. Egli pubblica dei contributi alla storia e letteratura dei Gheonim [8], riassumendo i risultati di lavori recenti; l'E. si occupa dell'esilarca Bostonai (su cui si veda anche l'arti-

---

[1] G. A. Smith, *Jerusalem, the Topography, Economics and History*. London, Hodder and Stoughton, 1907-8.

[2] F. C. Eiselen, *Sidon. A Study in Oriental History* (Columbia Univ. Orient. Studies, IV). New-York, 1907.

[3] Martin Meyer, *A History of the City of Gaza*. New-York, Columbia Univ. Press, 1907.

[4] H. Vincent, *La troisième enceinte de Jérusalem*. RB, 1908, 182-204 e 367-381.

[5] H. Vincent, *A travers Jérusalem, notes archéologiques*. RB, 1908, 267-279.

[6] S. Krauss, *Divisions territoriales en Palestine*. REJ, LVI, 27-41.

[7] S. Funk, *Geschichte der Juden in Babylonien*. II (Schluss). Teil. Berlin, Poppelauer, 1908.

[8] S. Eppenstein, *Beiträge zur Geschichte u. Literatur im gaonäischen Zeitalter*. MGWJ, 1908, 328-343, 455ss.

Digitized by Google

colo del Worman [1]), e delle relazioni fra l'esilarcato ed il gaonato. — Jean Regné [2] dà la storia degli Ebrei a Narbona dei tempi antichissimi. — La commissione storica della Comunità israelitica di Vienna inaugura la pubblicazione dei documenti sulla storia antica degli Ebrei nelle provincie tedesche dell'Austria, pubblicando delle carte commerciali sugli affari degli Ebrei abitanti nella Scheffgasse di Vienna (seconda metà del trecento e principio del quattrocento) [3]. — Della storia degli Ebrei nella città e nello stato di Bayreuth tratta l'Eckstein [4]. — Della storia degli Ebrei in Inghilterra si occupa A. M. Hyamson [5]; mentre A. Rosanes scrive in ebraico la storia degli Ebrei in Turchia dal 1300 in poi [6]; in un'appendice a questo lavoro N. Porges parla delle opere ebraiche stampate nelle provincie turche fino al 1520. — Un contributo alla storia degli Ebrei in Turchia è pure l'articolo di H. Gross sulla famiglia Hamon [7]. — Di un rabbino fiorentino del secolo xv, Mosè di Joab, comunica U. Cassuto qualche predica ebraica, da un Codice del Jews' College di Londra [8]. — Sullo studio dello Schechter intorno a Safed, vedi più avanti, cap. VII, p. 361. — Alcune notizie sul tempo che precede l'espulsione degli Ebrei dalla Spagna, dà A. Marx da fonti inedite [9]. — E. N. Adler riassume larga-

[1] E. J. Worman, *The exilarch Bustâni*. JQR, XX, 211-216.

[2] J. Regné, *Étude sur la condition des Juifs de Narbonne du V<sup></sup>e au XI<sup></sup>e siècle*. REJ, LV, 1-36, 221-243.

[3] *Quellen und Forschungen zur Geschichte der Juden in Deutsch-Oesterreich*. I. Bd. *Das Judenbuch der Scheffstrasse in Wien* (1389-1420) herausg. von A. Goldmann. Wien, Braumüller, 1908.

[4] A. Eckstein, *Geschichte der Juden im Markgrafentum Bayreuth*. Bayreuth, Seligsberg.

[5] A. M. Hyamson, *A History of the Jews in England*. London, Chatto, 1908.

[6] A. Rosanes, דברי ימי ישראל בתוגרמה. Husiatyn, 1907.

[7] H. Gross, *La famille juive des Hamon; contribution à l'histoire des Juifs en Turquie*. REJ, LVI, 1-26.

[8] U. Cassuto, *Un rabbino fiorentino del sec. XV*. RI, IV, 156s, e 225s (continuazione e fine).

[9] A. Marx, *The expulsion of the Jews from Spain*. JQR, XX, 240-272.

Digitized by Google

mente quelle notizie sull'Inquisizione in Ispagna date dal Lea nel suo famoso libro *A History of the Inquisition of Spain,* che possono interessare la storia degli Ebrei nella penisola pirenea [1]. — Chiudo questo capitolo con qualche cenno su delle iscrizioni, che sono state in quest'ultimi mesi rese di pubblica ragione: Hans H. Spoer pubblica parecchie iscrizioni ebraiche e greche trovate nei dintorni di Gerusalemme [2]; il Chajes [3] propone qualche correzione alle lezioni date dallo Sp. — Un'iscrizione proveniente dal cimitero di Giaffa [4] ha i nomi seguenti: Μενασσῆ υἱοῦ 'Αββᾶ. — Di un testo che contiene le parole: אברהם בר לוליאנא חזק parla il Büchler [5], soffermandosi sulla forma לוליאנא per Giuliana (cf. ancora JQR, XX, p. 778). — Nella tenuta reale di Castelporziano è stata trovata un'iscrizione latina che si riferisce all'Università degli Ebrei di Ostia; da questo testo impariamo che *pater* non era un semplice titolo onorifico, sibbene corrispondeva alla dignità di capo della Comunità [6]. — Per incarico del Governo francese M. Schwab raccoglie in un bel volume [7] le iscrizioni ebraiche della Spagna, dando anche delle notizie storiche sui personaggi di cui in esse si parla. Purtroppo l'interpretazione dei testi non è sempre corretta [8]. — Infine noto che A. Deissmann nel suo lavoro *Luce dall'Oriente* [9] in cui parla dell'importanza che i pa-

---

[1] E. N. Adler, *Lea on the inquisition of Spain.* JQR, XX, 509-572.

[2] H. H. Spoer, *Some Hebrew and Phoenician inscriptions.* JAOS, XXVIII, 355-359.

[3] RI, V, 78.

[4] ESE, II, 335.

[5] A. Büchler, Palest. Exploration Fund. Quart. Statement, 1908, 165.

[6] Cf. Bullettino della Commissione Archeologica Comunale di Roma, XXXV, 232 e RI, IV, 207.

[7] M. Schwab, *Rapport sur les inscriptions hébraiques de l'Espagne* (Nouvelles Archives des Missions scientif. XIV). Paris, Imprimerie Nationale, 1907.

[8] H. P. Chajes, GSAI, XX, 323-329.

[9] A. Deissmann, *Licht vom Osten.* Tübingen, Mohr, 1908.

Digitized by Google

piri, negli ultimi anni ritrovati, hanno per la storia del primitivo Cristianesimo, cita (p. 326) un' iscrizione greca trovata nel teatro di Mileto, così concepita: τόπος Εἰοδαίων τῶν καὶ Θεοσεβίον; dunque gli Ebrei avevano dei posti speciali nel teatro; forse però si tratta soltanto dei così detti « tementi di Dio » che per essersi avvicinati alla religione degli Ebrei furono dai Greci impropriamente detti « Giudei ». — Delle iscrizioni che si riferiscono agli Ebrei in Egitto abbiamo parlato nel cap. I.

V. Letteratura talmudica. La traduzione della Mišna, inaugurata dal Fiebig (cf. RSO, I, 290[1]) prosegue alacremente: che poi questa versione, malgrado il tono un po' altezzoso del Fiebig, non sia scevra da sbagli, dimostra con gran copia di esempi V. Aptowitzer [1]. — Quest'anno nella collezione suddetta è uscito il trattato di Šabbath per cura di G. Beer [2], il quale ha, come dice il frontespizio, speciale riguardo ai passi che possono interessare il N. T. — Lo Strack annunzia (nella *Einleitung in den Talmud*, 1908, p. 154) una seconda edizione della sua edizione di ʿAbodà zarà [3]. — Un interessante frammento della Mišna (Maʿaser šeni e Halla) con la così detta interpuntazione babilonese, pubblica ed illustra I. Markon [4]. — H. Rosenberg si occupa dei sostantivi ebraici nella Mišna [5], che per la formazione e per il genere differiscono spesso dalle forme bibliche. — Un'importante studio sull'ebraico mišnico e le sue relazioni con l'ebraico

---

[1] MGWJ, 1908, 112-120, 252-256, 372-379.

[2] G. Beer, *Schabbath... ins Deutsche übersetzt.* Tübingen, Moor, 1908.

[3] H. L. Strack, *Aboda Zara... herausgegeben und erklärt.* 2 Aufl., Leipzig, Hinrichs, 1909.

[4] J. Markon, פראגמענט אחד של משנה עם הנקוד הבבלי. - הקדם. I, parte ebr., 41-49.

[5] H. Rosenberg, *Notizen aus der tannaitischen Literatur über das Geschlecht der hebräischen Hauptwörter.* ZATW, XXVIII, 141-147 e *Das Geschlecht der Hauptwörter in der Mischna.* MGWJ, 1908, 206-216, 285-301, 426s-

Digitized by Google

biblico e l'aramaico, pubblica Moses H. Segal [1]; il lavoro si divide nei seguenti capitoli: I. Pronome (interessante è il paragrafo sull'articolo); II. Verbo; III. Sostantivo. — W. Bacher esamina i termini con cui nella letteratura talmudica (specie tannaitica) si suole esprimere la parola tradizione [2]; come dice l'A. è questo il primo capitolo di un lavoro in preparazione sulla tradizione ed i tradenti nelle scuole della Palestina e della Babilonia. — I. Bassfreund continua nelle MGWJ il suo studio sulla redazione della Mišna e lo pubblica anche in un'edizione separata [3]. — Una tesi rivoluzionaria si propone di difendere M. S. Zuckermandel (l'editore dell'edizione critica della Tosephta) in un poderoso lavoro, di cui per ora è uscito il primo volume [4]; vorrebbe lo Z. dimostrare che la Mišna, come l'abbiamo noi, sarebbe dovuta ad una redazione babilonese e che invece la Tosephta presenterebbe il tipo palestinese della Mišna. — Il Midraš tannaïtico Sifrè zuta su Numeri ci è conservato frammentariamente in varie citazioni di antichi autori, fra cui sono notevoli specialmente il Jalqut ed il Midraš ha-gadol (di cui abbiamo parecchi manoscritti; il libro sulla Genesi è stato alcuni anni fa edito dallo Schechter, quello sull'Esodo in parte dal Hoffmann; dallo stesso autore anche una parte del Midraš sul Deuteronomio, v. più avanti). Ora due autori raccolgono le sue *membra disiecta:* B. Königsberger [5] riprende questo studio dopo un'interruzione di tredici anni (il primo fascicolo n'è uscito nel 1894) e S. Horovitz [6] accompagna la sua edizione

---

[1] Moses H. Segal, *Mišnaic Hebrew and its relation to Biblical Hebrew and to Aramaic.* JQR, XX, 647-738.

[2] W. Bacher, *Die Ausdrücke mit denen die Tradition bezeichnet wird.* JQR, XX, 572-597.

[3] J. Bassfreund, *Zur Redaktion der Mischna.* I, Berlin, Lamm. 1908.

[4] M. S. Zuckermandel, *Tosefta, Mischna und Baraitha in ihrem Verhältnis zu einander.* I Band, Frankfurt, Kauffmann, 1908.

[5] B. Konigsberger, *Sifre zuta d. i. eig. Sifré Numeri...* II Lieferung, Pleschen, 1907.

[6] S. Horovitz, *Der Sifre Sutta nach dem Jalkut und ande-*

Digitized by Google

del testo con un brevissimo commento, che è anzi troppo succinto, ma rivela ad ogni passo la competenza dell'A. — Abbiamo poco fa menzionato il Midraš ha-gadol; David Hoffmann, dopo averne pubblicato prima qualche brano, comincia ora a far uscire complete le parti tannaïtiche (secondo lui appartenenti alla scuola di R. Išmael) che vi sono contenute nel libro sul Deuteronomio; egli si serve del Codice che si trova nella Biblioteca Reale di Berlino. Il primo fascicolo uscito ora come appendice al Rapporto annuo del Seminario Rabbinico della Capitale germanica [1] dà la Mechilta sui capp. I-XX del quinto libro del Pentateuco. — M. Friedmann nel rapporto dell'Istituto teologico israelitico di Vienna pubblica la così detta Baraitha sulla fabbricazione del Padiglione (משכן), cioè del santuario nel deserto [2]. L'opuscolo che è di assai scarso valore è stato stampato per la prima volta a Venezia nel 1602; il Fr. s'è potuto servire anche di due codici; esso si dà come una fonte tannaïtica; e l'editore che non trova delle prove sufficienti per non accettare questa tradizione, lo considera anch'egli come Baraitha. — Di un passo oscuro del Midraš ha-gadol a *Gen.* x, 32 sulle cinque scritture in uso presso i Japhetiti (di cui nella ZATW, 1904-1905 si erano già interessati il Poznanski ed il Krauss), si occupa il Lévi [3]. — Già nel precedente Bollettino (RSO, I, 289[2]) è stata annunziata la pubblicazione di un *Jerušalmi* ad alcuni trattati di Qodašim [4]. Lo Strack, il cui articolo è ivi citato, ha in buona fede creduto all'autenticità del detto Jerušalmi; ora, presa considerazione delle critiche vivaci di

---

*ren Quellen.* MGWJ, 1908, 217-225, 318-327, (continuazione degli anni 1906 e 1907).

[1] D. Hoffmann, *Midrasch Tannaïm zum Deuteronomium.* I, Berlin 1908.

[2] M. Friedmann, *Baraitha di Mlecheth ha-Mischkan.* Wien, 1908, Verlag der Israel. Theol. Lehranstalt.

[3] I. Lévi, *Le cinq écritures japhétiques d'après le Midrasch Hagadol.* REJ, LV, 287-290.

[4] Ecco il titolo del libro che manca nel Boll. prec., l. c.: תלמוד ירושלמי סדר קדשים, חלק שני מסכת חולין ובכורות. Szinérváralja 1907, ed. Rabb. Salomon Friedländer.

dotti competenti, egli s'è dovuto ricredere; cf. la sua *Einleitung in den Talmud*, 1908, pag. 65 seg. L'impressione di tutti i critici ragionevoli [1] è che il nuovo Jerušalmi nella sua totalità non può pretendere di esser considerato come la vera Ghemarà palestinese. E siccome l'editore che è una persona poco fidata s'ostina a non voler far vedere il suo manoscritto, nel cui possesso egli vuol essere venuto in un modo assai romanzesco, per ora l'argomento non merita l'onore di una seria discussione scientifica. — I. Lewy continua a pubblicare nell'Annuario del Seminario teologico di Breslavia il proprio commento sul Jerušalmi Babha qamma [2]. — J. Theodor fa uscire il quarto fascicolo del *Berešith rabba*, edizione critica con commento [3]; questo fascicolo (pp. 241-320 del volume) va fino al secondo terzo del cap. XXXIV. — Un frammento del *Berešith rabba* (primi capitoli), forse dell'XI secolo e proveniente dalla Ghenizà pubblica E. Levine [4]. — I *Monumenta Iudaica* (cf. RSO, I, 288[5]), di cui i primi due fascicoli hanno dato luogo a delle critiche schiaccianti [5], si pubblicano ora sotto una nuova direzione. S. Funk, che prese il posto dell'Altschüler, continua il lavoro su *Babel und Bibel* [6], in un modo differente da quello del suo predecessore, dando cioè le notizie

---

[1] Vedi, oltre i lavori menzionati dallo Strack ivi, ancora Ratner in הקדם, I, parte ebr., 89s.; Bacher in ZfHB, XI, 23s.; Chajes, RI, IV, 249s.; Grünhut e Simonsen in Israel. Monatsschr. [append. alla Jüd. Presse], 1907, 42, 46, 50; 1908, 3, rivista היונה, ed. Fischmann, Odessa 1907, 15; Aptowitzer in MGWJ, 1908, 316s.; Liber in REJ, LVI, 141s.; Friedmann in *Baraitha di Mlecheth ha-mishkan*, 1908, 7 nota.

[2] I. Lewy, *Interpretation des IV Abschnittes des paläst. Talmud-Traktats Nesikin*. IV Heft. Breslau, Schatzky, 1908, 101-131.

[3] Vedi il titolo in RSO, I, 289[7].

[4] E. Levine, *A Geniza Fragment of Genesis Rabba*. JQR, XX, 777-784.

[5] Vedi, oltre a quelle citate in RSO, I, 288[6], ancora Chajes in GSAI, XIX, 207s. e 428s.

[6] *Monumenta Iudaica*... Pars II, *Monumenta Talmudica*. I Serie, *Bibel und Babel*, bearbeitet von Salomon Funk. Wien, Akademischer Verlag, 1907.

Digitized by Google

talmudiche sul paese di Babel, sulla sua storia, cultura, ecc. Anche in questa forma il lavoro non è scevro di sbagli (cf. Bacher in ThLZ, 1908, p. 163 seg.) e di assai dubbia utilità. — H. L. Strack fa uscire in quarta edizione la sua Introduzione al Talmud [1], facendo delle aggiunte notevoli e dando una ricca, sebbene non completa bibliografia degli argomenti che si riferiscono al Talmud. — A. Wünsche continua a pubblicare la sua traduzione dei piccoli Midrašim (cf. RSO, I, 289[8]); sono usciti la fine del primo e tutto il secondo volume; con questo l'A. è arrivato fino all'epoca dei Maccabei (cf. la nostra recensione in questa *Rivista*, I, p. 487 seg.). — Una raccolta dei più belli racconti midrašici è stata fatta da H. N. Bialik e I. H. Rabanizki; la prima parte contiene dei brani midrašici che si riferiscono all'epoca che va dalla creazione del mondo alla distruzione del secondo tempio; la seconda dà i racconti sulla vita dei più celebri dottori del Talmud [2]. — Per uso delle scuole ebraiche è stata pubblicata una seconda edizione della crestomazia talmudica e midrašica di H. D. Rosenstein e L. Rachlin [3]; anche per l'uso scolastico N. Lewin dà un'Introduzione al Talmud in lingua ebraica [4]. — Dell'importanza del Midraš per l'esegesi biblica ragiona M. Güdemann [5]; L. Blau parla del valore che la conoscenza del Talmud può avere anco per l'interpretazione di iscrizioni semitiche non ebraiche [6]. — Il famoso conoscitore del diritto comparato del mondo orientale, Joseph Kohler, pubblica uno studio sulla legislazione

---

[1] H. L. Strack, *Einleitung in den Talmud*, 4 neubearbeitete Auflage. Leipzig, Hinrichs, 1908. Cf. Chajes, ZfHB, XII, 138-140.

[2] H. N. Bialik e I. H. Rabanizki, ספר האגדה, מבחר האגדות שבתלמוד ובמדרשים כרך ראשון . . . Odessa, Verlag Moriah.

[3] H. Rosenstein e S. Rachlin, בית מדרש ed. Tobia Funk. Vilna 1907.

[4] N. Lewin, מבוא התלמוד. Vilna, Rosenkranz et Schriftsetzer, 1907.

[5] M. Güdemann, תועלת המדרש להבנת מקרא כפשוטו. - הקדם, I, parte ebr., 1-4.

[6] L. Blau, *Talmudische Aufschlüsse zu Inschriften*. הקדם, I, parte non ebr., 14-22.

talmudica [1]; siccome egli non è ebraicista, è costretto a servirsi della traduzione tedesca del Talmud, curata dal Goldschmidt; nella sua trattazione si possono trovare delle inesattezze, come nota egli stesso, e come con forse soverchia pedanteria rileva V. Aptowitzer [2]. — Della *Notlüge* secondo l'opinione dei talmudisti, parla Salomone Stein [3]. — E. Weill presenta in una seconda, riveduta edizione il suo studio sulla posizione legale della donna secondo la Bibbia ed il Talmud [4]. — Sam. Krauss raccoglie il materiale talmudico sui bagni e gli stabilimenti balneari [5]. — Del misticismo nel Talmud tratta M. Rabinsohn [6] che nota gli elementi favorevoli e contrari alla Qabbalà che si possono trovare nell'antica letteratura; degli elementi sani ed antichi nella Qabbalà si occupa pure S. A. Hirsch [7] (si noti in proposito lo studio del Castelli negli Atti del XII Congresso degli Orientalisti, III, p. 57 seg.). — Del Messianismo nel Talmud parla M. Rabinsohn [8]. — S. Krauss pubblica due lavori su dei motivi mitologici che egli crede di aver trovati nel Talmud; del primo [9] abbiamo parlato brevemente in questa *Rivista*, I, p. 651. Il secondo, intito-

---

[1] J. Kohler, *Darstellung des talmudischen Rechts.* Zeitschrift für vergleichende Rechtswissenschaft, XX, 161-264.

[2] MGWJ, 1908, 37-56 e 185-205.

[3] S. Stein, *Die Behandlung des Problems der Notlüge im Talmud.* Jahrbuch der jüd.-liter. Gesellschaft, V, 206s.

[4] E. Weill, *La femme juive, sa condition légale d'après la Bible et le Talmud*, deux. édit. Paris, Durlacher, 1907.

[5] S. Krauss, *Bad und Badwesen im Talmud.* הקדם, I, parte non ebr.. 87-110 e 172s.

[6] M. Rabinsohn, המיסטיציסמוס בתלמוד. - השלח, XVIII, 424s.

[7] S. A. Hirsch, *Jewish Mystics - an appreciation.* JQR, XX, 50-74.

[8] M. Rabinsohn, *Le Messianisme dans le Talmud et les Midraschim.* Paris, A. Reiff, 1907 (continuazione in certo qual modo del lavoro del Klausner, *Die Messian. Vorstellungen des jüd. Volkes im Zeitalter der Tannaiten.* Berlin, Poppelauer, 1904. Il Klausner pubblica nel השלח 1907-1908 dei lavori sulle idee messianiche nell'epoca biblica).

[9] Nella Rivista הגרן, VII, 29s.

Digitized by Google

lato: « L'uomo e l'albero » [1], raccoglie le frasi talmudiche, in cui degli alberi e delle piante si parla come di esseri viventi, per vedere in ciò un avanzo dell'antica mitologia che dava a degli alberi un carattere divino. — Un'amuleto giudeo-aramaico pubblica H. Vincent [2]; amuleti di questo genere, di cui anche nel Talmud si trovano delle tracce (cf. Chwolson, *Corp. Inscript. Hebraicarum*, col. 114), non sono rari e ne cita parecchi il Vincent: pure quello da lui pubblicato offre per certe espressioni un notevole interesse (sull'influsso babilonese sugli amuleti v. l'accenno in Ha-Qédem II, parte non ebr., p. 31). — Del problema quale era la divisione dei versi biblici nell'epoca talmudica s'occupa M. Friedmann [3]. — Dell'Amoreo Adda b. Ahaba e della profezia del patriarca morente su di lui (Qiddušin, p. 72 *a*, *b*) ragionano W. Bacher ed H. P. Chajes [4]. Quest'ultimo si occupa anche dei passi talmudici in cui Samuel l'Amoreo rivolge delle domande al proprio scolaro Rab Huna [5] e della lettera che i parenti palestinesi hanno inviato a Rabba (Kethuboth, p. 111 *a*) [6]. — Le leggende rabbiniche sul re babilonese Nabucodonosor esamina il Bernstein [7]. — Il campo della liturgia è stato quest'anno molto coltivato. I. Elbogen pubblica importanti studi sulla storia del culto israelitico [8]. Il suo libro si divide in due parti: nella prima si ragiona dello Šemaʿ e della Tefillà (le diciotto benedizioni) con speciale riguardo ai termini tecnici che si usavano

---

[1] S. Krauss, האדם ועץ־השדה. - השלח, XIX. 27-37.

[2] H. Vincent, *Amulette judéo-araméenne.* RB, 1908, 382-394.

[3] M. Friedmann. ספרות התלמוד והמדרש על דבר פסוקי התורה. - הקדם, I, parte ebraica, 116s. e 149s.

[4] H. P. Chajes, *Adda b. Ahaba e Rabbi.* — W. Bacher, *Le parole del Patriarca morente.* — H. P. Chajes, *Ancora le ultime parole del Patriarca morente.* RI, IV, 137s., 175s., 179s.

[5] H. P. Chajes, *Rab Huna e Samuel.* RI, IV, 140-143.

[6] H. P. Chajes, *La lettera dei fratelli a Rabba.* RI, IV, 215s.

[7] S. G. Bernstein, *König Nebukhadnezar von Babel in der jüd. Tradition...* Dissert., Bern, 1907.

[8] I. Elbogen, *Studien zur Geschichte des jüdischen Gottesdienstes* (Schriften der Lehranstalt für die Wissenschaft des Judentums, I), Berlin, Mayer und Müller, 1907.

Digitized by Google

per significare le dette preghiere; nella seconda si parla di quella parte del servizio di Kippur, che è dedicata al racconto del culto solenne di quel giorno nel Tempio di Gerusalemme (עבודה). L'A. dà in un'appendice un certo numero di testi liturgici che provengono dalla Ghenizà del Cairo. Purtroppo l'E. ha lasciato queste poesie senza un commento e senza la correzione di alcuni errori di copisti. — Qualche appunto muove all'Elbogen L. Blau in un articolo intitolato: La recitazione dello Šema' e della Haftara [1]. — I. Abrahams si occupa delle idee rabbiniche sulla preghiera [2]. — A. Büchler tratta della benedizione בונה ירושלים e delle preghiere in cui si ritrova [3]. — S. H. Margulies dà degli interessanti contributi alla storia della liturgia [4]: nel primo parla del ברוך שאמר cercando di stabilirne il testo autentico e volendo dimostrare che il componimento abbia avuto lo scopo di confortare gli esuli e di mantenere in loro ferma la speranza nella finale redenzione; nel secondo e nel terzo dà degli schiarimenti su due passi del יוצר rilevando che quel brano che descrive gli Angeli nell'atto di cantare la gloria di Dio, ha in sè degli elementi polemici contro la credenza popolare, che attribuisce ad uno degli Angeli una potenza quasi indipendente, anzi avversa, a quella del Signore. — Dell'articolo del Klein abbiamo parlato più sopra, cap. III, p. 333 [5]. — L'Elbogen pubblica dalla Ghenizà del Cairo un frammento dell' 'Abodà, che corrisponde al carattere di quello contenuto nel Maḥazor di rito italiano [5]. — Lo stesso Autore raccoglie il materiale sulla parola סדר nella letteratura rabbinica [6]. —

[1] L. Blau, *La récitation du Schema et de la Haftara*. REJ, LV, 209-220.

[2] I. Abrahams, *Some rabbinic Ideas on Prayer*. JQR, XX, 272-294.

[3] A. Büchler, *The blessing* בונה ירושלים *in the liturgy*. JQR, XX, 798-812.

[4] S. H. Margulies, *Note liturgiche*. RI, IV, 125s., 194s.; V, 1s.

[5] I. Elbogen, *Intorno al Seder 'Aboda del Mahzor italiano*. RI, IV, 188s.

[6] I. Elbogen, *A proposito della parola Seder*. RI, V, 98-103.

Digitized by Google

Sia notato finalmente uno studio di Kauffmann Kohler sulla storia e le funzioni delle Cerimonie nel Giudaismo [1]. — Intorno al Siddur Rab ʿAmram cf. più avanti, cap. VI.

VI. Letteratura rabbinica. — M. Schlössinger pubblica, secondo vari manoscritti ed un frammento proveniente dalla Ghenizà, il testo delle Halakhoth del famoso avventuriero Eldad il Danita [2]. In un'appendice l'A. si occupa anche delle leggende su Eldad. — Un'edizione critica delle Šeelthoth di Rab Aḇai, il più antico libro conservatoci dell'epoca gheonica, prepara A. Kaminka; egli ne presenta come saggio il primo fascicolo [3]. — Dell'ordine delle preghiere che si dà come redatto dal Gaon R. ʿAmram si occupa A. Marx [4], pubblicando molte varianti che si trovano in due codici mss. Se ancora avessimo bisogno di prove, che nelle generazioni seguenti a quella di ʿAmram i dottori aggiungevauo delle osservazioni proprie al testo primitivo, ne troveremmo parecchie nelle varianti suddette. — Un presunto commento di Saʿadja Gaon su Berakhoth, che poi non è in gran parte che una spiegazione di certi termini del detto trattato, pubblica dall'unico ms. del Cairo S. A. Wertheimer [5]. — L. Ginzberg continua la pubblicazione di responsi gheonici, appartenenti alla collezione della Ghenizà [6]; egli ne prepara ora una completa edizione con un'Introduzione sull'importanza di nuovi documenti per la storia e letteratura dei Gheonim. — Due lettere dell'ultimo Esilarca

[1] K. Kohler. *The origin and function of Ceremonies in Judaism.* Appendix al Year Book of the Central Confer. of American Rabbis, XVII, 1907, 205-229.

[2] M. Schlossinger. *The ritual of Eldad ha-dani, reconstructed and ed. from manuscripts and a Genizah fragment...* Leipzig, R. Haupt, 1908.

[3] A. Kaminka, שאילתות דר אחאי גאון עם מבוא והגהות והערות מחברת ראשונה. Vienna, Schlesinger. 1908.

[4] A. Merx, *Untersuchungen zum Siddur des Gaon R. Amram.* Jahrbuch der Jüd-liter. Gesellschaft. V, 341s.; parte ebraica 1-38.

[5] S. Wertheimer. פירוש רב סעדיה גאון על מסכת ברכות. Gerusalemme 5668 (presso l'A. a Gerusalemme).

[6] L. Ginzberg, *Geonic Responsa.* JQR, XX, 86-118.

Digitized by Google

Ḥizqija, provenienti pure dalla Ghenizà (ora a Heidelberg), illustrano A. S. Kamenetzky e S. Poznanski [1]. — Lo stesso Poznanski pubblica dei contributi alla letteratura dei Gheonim; nel primo articolo, uscito ora [2], si occupa del Jerušalmi e delle sue citazioni nella detta letteratura. — Ricordiamo qui il lavoro di S. Eppenstein [3], che abbiamo già menzionato più sopra. Egli parla nel terzo capitolo dell'operosità scientifica nella Palestina fin al x secolo. — Il Goldziher continua la serie delle sue Miscellanee giudeo-arabe [4] (cfr. RSO, I, 292[7]). Nell'ultimo contributo si occupa delle formule usate nelle lettere della Ghenizà (aggiunte all'articolo del Worman, JQR, XIX, 721 seg.); e pubblica il frammento di una lettera della Comunità del Cairo a quella di Ašqalon. Il Goldziher si serve dei documenti provenienti dalla Ghenizà e già appartenenti al prof. Kaufmann, ora in possesso dell'Accademia di Budapest. — A. Harkavy rende conto di una collezione che da una Ghenizà orientale è stata portata nella Biblioteca Imperiale di Pietroburgo [5]. Fra le cose più notevoli egli menziona e trascrive un frammento di un'opera araba di Saʿadja contro un Caraïta, e la traduzione araba di Deuteronomio IV, V, con un commento, secondo l'Harkavy, appartenenti a Samuel b. Ḥofni. — Del libro בשר על גבי גחלים di cui non si conosce l'autore e di cui c'è conservato soltanto qualche frammento nelle opere dei ritualisti (cfr. Freimann in ZfHB, X, 178 seg.), A. Sulzbach pubblica qualche passo inedito [6], che si trova in un codice del מרדכי הגדול; egli nota che nel ms. come autore si dà

---

[1] A. S. Kamenetzky, *Deux lettres de l'époque du dernier exilarque* (1020). REJ, LV, 48-53 e Poznanski, ivi, 244s.

[2] S. Poznanski, ענינים שונים הנוגעים לתקופת הגאונים. - הקדם, I, parte ebr., 135-148.

[3] V, sopra cap. IV, p. 336[8].

[4] I. Goldziher, *Mélanges judéo-arabes*. REJ. LV, 54s.

[5] A. Harkavy, מגניזה מזרחית אחת. - הקדם, I, parte ebr., 64-69; 124s., e 156-164.

[6] A. Sulzbach, *Das* ספר בשר על גבי גחלים. Jahrbuch der jüd.-liter. Gesellschaft, V, 368s.; parte ebr., 61s.

רב ביבי che per altro non porta il titolo di Gaon. — Liste di libri (in parte compilate per la vendita di una data libreria) della Ghenizà pubblicano il Worman [1] ed il Poznanski [2]. Anche in queste, come nelle altre già prima uscite, si trovano menzionati dei libri perduti e nemmeno conosciuti. — Il Poznanski raccoglie tutto il materiale sul famoso eretico Ḥiwi al-balchi [3]. Egli in questo studio si occupa anche della ben nota critica della Bibbia in versi, che parecchi anni fa è stata pubblicata dallo Schechter (JQR, XIII, 358 seg.) e da lui e da altri dotti largamente discussa. Alcuni la volevano attribuire a Ḥiwi, mentre il P. la crede posteriore di due secoli all'eretico persiano. Anche N. Porges riprende l'argomento della detta poesia [4], per mantenere la sua idea espressa già prima in JQR, XVI, 129 seg., che l'autòre della poesia non era affatto un eretico, ma che soltanto criticava certe particolarità dell'opera dei Masoreti. So da buona fonte, che lo Schechter possiede ancora un'altra poesia di questo genere, e da essa egli crede di poter desumere che l'Autore visse prima di Sa'adja come da prima sostenne anche il Bacher (JQR, XIII, 741 seg.) e come crede ancora il Kahanà (הגרן, V, 5 seg.). — Del codice rituale del Karaita Samuele al-Magribi, furono pubblicati due frammenti, l'uno sul Sabbato da Nathan Weisz [5], l'altro sui cibi da N. Lorge [6]. — Uno studio sul grammatico karaïta Abul-Farag Harun ben al-Farag dà S. Poznanski [7]; lo stesso

---

[1] E. I. Worman, *Two Book-lists from the Cambridge Genizah Fragments.* JQR, XX, 450-464.

[2] S. Poznanski, *Jüd.-arab. Bücherlisten aus der Geniza in Cambridge.* ZfHB, XII, 111-124.

[3] S. Poznanski, חיוי הבלכי. - הגרן, VII, 112-137.

[4] N. Porges, *Eine Geniza Studie.* JQR, XX, 187-211.

[5] N. Weisz, *Traktat über den Sabbath bei den Karäern von Samuel b. Moses ha-Ma'arabi.* Pressburg, 1907.

[6] N. Lorge, אלמקאלה פי אלמאכלות. *Die Speisegesetze der Karäer von Samuel el-Magrebi.* Berlin, Lamm, 1907.

[7] S. Poznanski, *Nouveaux renseignements sur Abou el-Faradj Haroun ben al-Faradj et ses ouvrages.* REJ, LVI, 42-70.

Digitized by Google

A. termina il suo lavoro sulla letteratura anti-sa'adjana dei Karaïti e lo fa uscire in un volumetto a parte [1]. — Di un anonimo commento arabo di Giobbe parla il Bacher dandone qualche brano [2]; l'A. in alcuni punti della sua spiegazione del Prologo si incontra con Sa'adja ed il Maimonide pur differendone in altri. — Il commento di Giuseppe Karà, il ben noto esegeta francese, su Giosuè (VII-XX) pubblica l'Eppenstein [3]. — Del famoso commentatore Giuseppe Bechòr Shor, i cui lavori esegetici in gran parte ancora aspettano il redentore (sappiamo che la società מקיצי נרדמים ricostituitasi di recente intende pubblicarli), parla il Porges in una conferenza uscita negli scritti della « Gesellschaft zur Förderung des Wissenschaft des Judentums » [4]. — M. Barol termina nelle MGWJ (1908, 57-65), il suo lavoro, uscito anche in un'edizione a parte [5], sull'esegeta Menaḥem b. Simon di Posquières ed i di lui commenti su Geremia ed Ezechiele. — Di due problemi di storia letteraria tratta l'Aptowitzer [6]; dell'autore del commento sulle Cronache attribuito a RSJ, e del מבחר הפנינים. — Di un grande interesse è uno scritto postumo dello Steinschneider sulla letteratura dei *Contrasti* [7] in tutte le lingue europee: 39 poesie spettano all'ebraico; il primo autore d'un contrasto ebraico, secondo lo St., sarebbe stato Abraham ibn 'Ezra. — S'è pubblicata la fine dello studio di Arsène Darmesteter sulle parole francesi nel commento di

---

[1] S. Poznanski, *The Karaite literary opponents of Saadiah Gaon*. JQR, XX, 216s. (estr. Oxford 1908).

[2] W. Bacher, *Aus einem anonymen arab. Hiobkommentar*. JQR, XX, 31-50.

[3] S. Eppenstein, *Joseph Karas Kommentar zum Buche Josua*. Jahrbuch der jüd.-liter. Gesellschaft, V, 335s; parte ebr., 39s.

[4] N. Porges, *Joseph Bechor Schor*. Leipzig, Fock, 1908.

[5] M. Barol, *Menachem b. Simon aus Posquières und sein Kommentar zu Jerem. und Ezechiel*. Berlin, Mayer und Müller, 1907.

[6] V. Aptowitzer, *Deux problèmes d'histoire littéraire*. REJ, LV, 84-96.

[7] M. Steinschneider, *Rangstreit-Literatur. Ein Beitrag zur vergleichenden Literatur- und Kulturgeschichte* (SBWA, phil.-hist. Kl., 155 Bd., 4 Abh.).

Digitized by Google

RŠI sulla Bibbia (cfr. RSO, I, 294[6])[1]. — A. Aron tratta in una dissertazione del Cod. 102 dell'Universitaria di Lipsia che contiene un glossario ebraico-francese[2] come nel Medio Evo solevano farli i maestri per l'uso dei propri scolari. — D. Neumark pubblica il primo volume di una poderosa opera che deve trattare della storia della filosofia ebraica nel Medioevo[3]. Il volume uscito per ora, si divide in due parti, di cui la prima contiene un'Introduzione generale sulla via percorsa dal pensiero israelitico dall'epoca biblica fino alla fine del Medio evo; la seconda si occupa del problema: Materia e forma; bisogna aggiungere che il Neumark, non intende dare la storia della filosofia secondo l'ordine cronologico, sibbene divisa secondo i problemi principali; e così il secondo volume in preparazione parlerà delle teorie sugli attributi di Dio, il terzo sulle prove dell'esistenza di Dio, il quarto sulla psicologia e l'ultimo sulla etica. Non v'è dubbio che il lavoro provocherà una quantità di obiezioni, che forse principalmente si volgeranno contro la trattazione delle fonti da parte dell'A. — Lo stesso Neumark[4], pubblica un breve studio sulla filosofia di Giuda Levita, in cui combatte l'idea della opposizione di Giuda alla metafisica. — Di Giuda Levita come filosofo religioso e poeta si occupa anche S. I. Hurwitz che, peraltro, non si limita ad un'esposizione delle dottrine del suo Autore, ma ne fa anche la critica.[5]. — Per festeggiare il settimo centenario della morte del Maimonide, la Società per la propagazione della scienza del Giudaismo,

---

[1] A. Darmsteter, *Les gloses françaises de Raschi dans la Bible.* REJ, LV, 72-83; LVI, 70-98.

[2] A. Aron, *Das hebräisch-altfranzösische Glossar der Leipziger Universitäts-Bibliothek.* Leipzig, Kauffmann, 1907 (vedi la recensione del Liber in REJ, LV, 312-314).

[3] D. Neumark, *Geschichte der jüdischen Philosophie des Mittelalters nach Problemen dargestellt.* I, Berlin, Reimer, 1907.

[4] D. Neumark, *Jehuda Hallevi's Philosophy in its Principles.* Cincinnati O., Hebrew Union College Press, 1908.

[5] S. Hurwitz, ר' יהודה הלוי בתור פלוסוף דתי ובתור משורר. Berlino 1908 (estr. dalla rivista העתיד, I; cf. un sunto in traduzione italiana nel Corriere israelitico, XLVII, 100s.).

Digitized by Google

fa uscire con un sensibile ritardo il primo volume di una opera [1] che contiene un certo numero di ***Essays*** su degli argomenti riguardanti il grande maestro. Ph. Bloch vi parla della Guida degli Smarriti, dandone il contenuto ed una caratteristica; H. Cohen, caratterizza l'etica del Maimonide; I. Elbogen tratta del Rito liturgico nel Codice; S. Eppenstein s'occupa dell' esegesi del Maimonide; I. Friedländer dà due contributi sullo stile arabo ed ebraico del Maimonide; J. Guttmann parla dell' influsso del Maimonide sull'Occidente cristiano; J. Pagel del Maimonide quale scrittore di cose mediche; M. Peritz tratta del piano e del contenuto del **ס' המצות**; F. Rosenthal parla delle obiezioni del RMBM al detto « libro dei precetti »; A. Schwarz si occupa dei rapporti letterari del Maimonide con i Gheonim; B. Ziemlich del piano e dell'architettura del grande Codice. — Un'opera filosofica di Nethanel ibn al-Fayumi pubblica il Levine [2]; l'A. che visse nell'Arabia meridionale verso la metà del sec. XII, si occupa con non troppa originaliià di vari problemi metafisici ed etici e, fra altre cose, anche delle qualità necessarie per un Ḥazzan; egli polemizza poi contro l' idea musulmana dell'aboliziene della Legge. È notevole la recensione che dell'edizione del Levine scrisse il Goldziher [3]. — Tre poesie di Mosè ibn 'Ezra, di cui due inedite, pubblica e commenta H. Brody [4] (cfr. RSO, I, 651 seg.). — Note critiche sul testo delle Meḥabberoth di Immanuele Romano dà in due lavori il Chajes [5]. — Il Bacher pubblica il primo fascicolo di uno

---

[1] ***Moses ben Maimon, sein Leben, seine Werke und sein Einfluss...*** hsg. von der Gesellschaft zur Forderung der Wissenschaft des Judentums, durch W. Bacher, M. Brann, D. Simonsen. I, Bd. Leipzig, Fock, 1908.

[2] David Levine, *The Bustan al-'uḳul of Nathanael ibn al-Fayyumi, ed. and translated.* New-York, Macmillan, 1908.

[3] WZKM, XXII, 200s.

[4] H. Brody, שירי רמ״בע לר׳ יצחק אבן משכראן. - הגרן, VII, 60-75.

[5] H. P. Chajes, הערות למחברות עמנואל. - הקדם, I, parte ebr., 49-55. — *Note sulle Meḥabberoth di Immanuele Romano.* RSO, I, 197-206.

Digitized by Google

studio su due poeti giudeo-persiani, Shahin ed Imrani [1]. La parte uscita per ora è dedicata allo Shahin, un poeta epico che visse dalla fine del sec. XIII, fino alla metà del sec. XIV: lo Sh. scrive una specie di commento poetico alla Bibbia; compone un libro poetico detto il libro della Genesi; un altro su Mosè; un terzo su Esther; ed un quarto su Ezra. — In un articolo posteriore al suo libro [2] il Bacher pubblica il testo del libro di 'Ezra. Nel primo lavoro del B. è notevole il capitolo sulle fonti dello Shahin, il quale oltre alla letteratura midrašica (cfr. REJ, LV. 152-155) si servì anche di fonti maomettane e persiane. — Anche dopo i lavori del Geiger e dell'Hirschfeld rimane ancora parecchio da fare nel campo dei rapporti fra il Qorano ed il Giudaismo. Lo Schapiro pubblica come primo frutto dei suoi studi su questo problema un lavoro sugli elementi aggadici nella Sura detta di Giuseppe [3]. — D. Künstlinger dà della stessa XII Sura una traduzione ebraica [4] rilevando nelle note specialmente quegli elementi che non si trovano nè nel testo biblico, nè nelle fonti midrašiche. — Lo Steinschneider (*Polem. und apolog. Literatur*), aveva trattato della disputa religiosa tenutasi a Gerusalemme verso l'anno 800 d. Cr., fra un Cristiano ed un Musulmano; anche un Ebreo vi prende parte per dichiarare quali differenze esistano fra il Giudaismo ed il Cristianesimo: il Vollers ha trovato un codice arabo più

[1] W. Bacher, *Zwei jüdisch-persische Dichter: Schahin und Imrani.* I, Hälfte (30 Jahresbericht der Landesrabbinerschule). Budapest 1907. [Il Bacher è quasi l'unico che si occupi della letteratura giudeo-persiana: vedi la bibliografia nella sua Introduzione p. 2, n. 1; si aggiunga lo studio del Margoliouth su documenti giudeo-persiani nell'opera di M. A. Stein sul Turkestan cinese; cf. questa Rivista I, 680].

[2] W, Bacher, *Le livre d'Ezra de Schahin Shirazi.* REJ, LV, 249-281.

[3] J. Schapiro, *Die haggadischen Elemente im erzählenden Teile des Koran I.* Leipzig, Fock, 1907.

[4] D. Künstlinger, *Die Sûratu Jûsufa.* הקדם, I, parte non ebr., 151-170.

Digitized by Google

completo degli altri e ne pubblica la traduzione tedesca [1]. — Dell'opera pseudo-aristotelica *Secretum secretorum*, che è di fattura medioevale, M. Gaster pubblica una traduzione ebraica finora inedita [2]. — Un documento dell'epoca di Abraham figlio del grande Maimonide, che riguarda la vendita di una schiava, comunica il Markon [3]. — Il Gross in una conferenza si occupa della satira nella letteratura ebraica [4]. Egli porta alcuni esempi biblici, altri talmudici, ma più specialmente si ferma sui poeti satirici del Medio Evo. — I. Davidsohn pubblica un lavoro sulla parodia nella letteratura giudaica [5]. Il D. comincia col secolo XIV (Immanuele, Kalonymos ecc.), quando questo genere letterario fiorì fra Ebrei provenzali ed italiani e dà nell'ultimo capitolo una bibliografia delle parodie uscite nel secolo XIX. Egli si serve poi anche di testi inediti. — Sono da notare alcuni lavori di argomento halachico. Il rabbino Juda Lubezky di Parigi pubblica la continuazione del commento del Tosafista Mešullam b. Moïse di Béziers sull'ordine Neziqin [6]. Questo secondo volume contiene i trattati Bathra, Sanhedrin e Šebuʿoth con il commento dell'editore. — Un commento del Sifrā, dovuto al rabbino Vidal da Fez (vissuto nel sec. XV), pubblica la società editrice דובב שפתי ישנים [7]. — M. Weiss comunica un libro ritualistico על הכל appartenente, a quanto pare, alla scuola di Meir di Rotemburgo [8]. — Di un altro libro della

---

[1] K. Vollers, *Das Religionsgespräch von Jerusalem*. Zeitschrift für Kirchengeschichte, 1908, 29-71 e 197-221.

[2] M. Gaster, *The Hebrew version of the « Secretum Secretorum »*... JRAS, 1907, 879-912; 1908, 111-162.

[3] J. Markon, *Eine jüd.-ägyptische Verkaufsurkunde aus dem XIII Jahrhundert*. הקדם, parte non ebr., 126-130.

[4] H. Gross, *Die Satire in der jüdischen Literatur*. MGWJ, 1908, 1-20, 129-144, 257-284.

[5] J. Davidsohn, *Parody in Jewish Literature*. Columbia University Orient. Studies, II. New-York, 1907.

[6] J. Lubezky, ספר השלמה לר' משולם כדר נזקין הרס"ח. Edelstein, Varsavia.

[7] ספרא דבי רב. Husiatyn 5668.

[8] M. Weisz, ספר על הכל. - הגרן, VII, 76-111.

Digitized by Google

stessa scuola הגהות מיימוניות si occupa I. Wellesz [1]. — Il Chajes parla di una raccolta di Dinim, di provenienza italiana [2]. — Lo stesso dà, da un antico codice, delle varianti al commento di RŠI a Taʿanith [3]. — Uno studio sulla logica scolastica (פלפול) pubblica uno studioso anonimo quale introduzione alla letteratura dei Tosafisti [4]. — Oltre ai lavori già menzionati nel capitolo precedente (p. 344) sulla Qabbalà, sarebbero ancora da notare i seguenti: Il barone di Gunzbourg comunica qualche passo interessante di un'opera cabalistica di uno sconosciuto (si fa chiamare אסמחל בן רחם אלנסאר; secondo il Sachs egli si sarebbe chiamato in ebraico: Ḥananel b. Abraham)[5]. L'editore crede che l'A. abbia vissuto nel secolo XIII; lo Zohar non è citato ancora. — Il Margoliouth parla diffusamente del valore che presso i Cabbalisti aveva il termine אויר [6]. Egli pubblica in proposito qualche testo inedito, fra cui è notevole un lungo passo dal שקל הקדש di Mosè da Leon il presunto autore dello Zohar. — Della traduzione francese dello Zohar, opera postuma di Jean de Pauly, riveduta da un anonimo dotto ebreo, è uscito il secondo volume [7]. — Del nome divino di ventidue lettere che si usa nella benedizione sacerdotale (...אנקתם פסתם ecc.) tratta B. Heller [8]. — Lo Schwab pubblica una descrizione di parecchi codici della Nazionale di Parigi dovuta a Salomone Munk [9]. Dei manoscritti ebraici nella biblioteca del

---

[1] J. Wellesz, הגהות מיימוניות. - הגרן, VII, 35-59.

[2] H. P. Chajes, *Una raccolta ms. di Dinim*. RI, IV, 169-175.

[3] H. P. Chajes, *Aus einem handschriftlichen RSI commentar zu Ta'anith*. ZfHB, XII, 62-63.

[4] הפלפול, התוספאי. - השלח, XIX, 138s. e 248s.

[5] D. de Gunzburg, *La cabale à la veille de l'apparition du Zohar*. הקדם, I, parte non ebr., 28s. e 111s.

[6] G. Margoliouth, *The doctrine of the Ether in the Kabbalah*. JQR, XX, 825-862.

[7] *Sepher Ha-zohar traduit... par* Jean de Pauly. T. II, Paris, Leroux, 1907.

[8] B. Heller, *Le nom divin de vingt-deux lettres*. REJ, LV, 60-72.

[9] S. Munk, *Manuscripts hébreux de l'Oratoire à la Bibl. Na-*

Digitized by Google

Louvre parla M. Liber [1]. — Dei Codici ebraici illustrati tratta G. Margoliouth [2], cercando di separare gli elementi ebraici nell'arte dei miniatori da quelli non ebraici. — L'articolo dello Schechter sui ms. della Ghenizà sarà notato nel cap. VII, p. 360.

VII. Enciclopedie. Lavori lessicali. Riviste e raccolte di scritti. — Appena terminata la pubblicazione della *Jewish Encyclopedia* (cfr. RSO, I, p. 288[4]) in America pensano a pubblicarne un'altra simile in lingua ebraica; ne sono usciti di già due volumi, il secondo dei quali si ferma alla parola Bologna [3]. I volumi dovranno esser dieci in tutto. Disgraziatamenle gli editori (il principale è il signor I. D. Eisenstein) non si mostrano sempre all'altezza del proprio compito. Molti articoli o sono riprodotti dalla J. E., oppure sono compilati in fretta da persone non competenti; sono poche le eccezioni (come tali saranno da considerarsi i non numerosi contributi del Poznanski, del Ginzberg, del Malter e di pochi altri); alcuni articoli riguardanti cose italiane scrive il nostro scolaro Umberto Cassuto [1]. — Eliʿezer ben Jehuda di Gerusalemme da più di venti anni raccoglie il materiale per un *Thesaurus* della lingua ebraica, antica e moderna. Per vari motivi, principalmente però per deficienza di mezzi, fino a poco fa l'impresa non poteva fare dei notevoli progressi. Ma nell'anno scorso la ben nota ditta editrice Langenscheidt, ha assunto la pubblicazione dell'opera. In pochi mesi si sono pubblicati dieci fascicoli [5], che com-

---

*tionale de Paris.* ZfHB, XII (continuazione del vol. prec.) 19s., 41s., 77s. e 124s.

[1] M. Liber, *Les manuscrits hébreux de la Bibliothèque du Louvre.* REJ, LV, 96-108.

[2] G. Margoliouth, *Hebrew illuminated Mss.* JQR, XX, 118-145.

[3] אוצר ישראל. אינציקלופידיא לכל מקצועות תורת ישראל ספרותו ודברי ימיו... ע"י העורך יהודה דוד אייזענשטיין... חלק ראשון: אאיליון - אכבניא חלק שני: אל תקרי - בולוניא. New-York 1907-1908.

[4] Si veda una lunga recensione nel השלח. vol. XIX, 59s.

[5] In parte una nuova redazione di fascicoli usciti prima.

Digitized by Google

prendono tutta la lettera א ed il principio della ב [1]. Nell'anno 1909 dovranno uscire due fascicoli al mese e nel 1914 tutto il lavoro dovrà essere completo. Un'opera talmente gigantesca deve aver fatalmente dei gravi difetti, se affidata alle forze di un uomo solo. In ogni modo per la prima volta l'ebraicista troverà in essa un materiale, se non completo, abbastanza ricco per i suoi studi. L'opera è scritta in ebraico; ma ogni voce è tradotta in tedesco, francese e inglese. Sarebbe bene omettere possibilmente nelle note le discussioni filologiche, in cui l'autore non si mostra del tutto competente, e limitarsi ad accumulare molto materiale linguistico. — Colgo l'occasione per notare alcuni studi lessicografici di Immanuele Löw. Assai notevole è una sua monografia sulla parola שושנה [2] ed i suoi significati nelle varie lingue semitiche e nella letteratura rabbinica. — Un altro suo lavoro è dedicato a אֹרֶז (il riso), anche con ispeciale riguardo agli scritti rabbinici (cfr. sopra p. 321) [3]. Egli s'occupa pure di due nomi di piante אֵטָד e כּוּסֶמֶת (cfr. sopra p. 286) [4], e di alcune radici talmudiche (כותא,, קתרא, גיריתא, סנק, גזר) [5]. — Alcune espressioni talmudiche cerca di spiegare dal babilonese A. Sarsowsky [6], non sempre con buona fortuna (cfr. anche sopra p. 278) [7]. — Una enciclopedia talmudica è da secoli un *pium desiderium* dei dotti. Ciò che duecent'anni fa si propose di fare il rabbino e medico ferrarese Isacco Lampronti nel suo פחד יצחק con grandissima dottrina ma con poco metodo, cerca ora di riprendere, con un sistema più moderno, il

[1] מלון הלשון העברית הישנה והחדשה, חברו אליעזר בן יהודה ירושלמי (*Thesaurus totius Hebraicitatis et veteris et recentioris*). Schoneberg, Berlin, Langenscheidt.

[2] I. Löw, *Šōšannā*. WZKM, XXII, 154-174.

[3] I. Löw, *Der Reis*. ZA, XXI, 206-215.

[4] I. Löw, *Zwei biblische Pflanzennamen*. הקדם, parte non ebr. I, 47s.; per אטד v. ZA, XXII, 96s.

[5] I. Löw, *Lexicalische Miszellen*. ZA, XXII, 79-97.

[6] A. Sarsowsky, *Babylonisch-talmudische Notizen*. הקדם, I, parte non ebr., 67s.

[7] RI, IV, 251s.



Digitized by Google

Guttmann [1]. La sua *Clavis* vuol essere una *Realencyclopädie*, vuol comprendere cioè tutti gli argomenti svolti nella letteratura talmudica. I primi quattro fascicoli del primo volume, usciti per ora, vanno dalla parola אב fino all'articolo אברהם (non ancora terminato). — Nell'ultimo anno a Pietroburgo, sotto la direzione di I. Markon ed A. Sarsowsky, ha cominciato ad uscire una nuova rivista: Ha-Qédem [2], di cui si è pubblicata la prima annata in quattro fascicoli. La rivista è dedicata agli studi dell'antico Oriente in generale e specialmente alla scienza del Giudaismo. Si compone di due parti con paginazione separata; l'una scritta interamente in ebraico, l'altra in varie lingue europee (specialmente in tedesco; ma anche in francese e in russo). Degli articoli riguardanti le nostre materie, abbiamo tenuto conto in questa rassegna; ogni fascicolo contiene anche il sommario delle principali riviste e una rassegna bibliografica. — Un'altra Rivista ebraica, che prese un titolo non troppo modesto, *L'avvenire* [3], vogliamo fuggevolmente menzionare. Nel primo volume, uscito finora, si sono pubblicati i lavori dell'Hurwitz su Giuda Levita ed il principio dello studio del Klausner su Gesù, di cui abbiamo parlato in questo Bollettino (cap. VI, p. 351[5] e III, p. 333[7]).— Ho avuto alcune volte occasione di citare in questa rassegna la Rivista ebraica הַשִּׁלֹחַ, e voglio dirne qualche parola ai nostri lettori. Non si tratta già di una pubblicazione nuova (n'esce ora il vol. XIX) [4],

---

[1] מפתח התלמוד *Clavis Talmudis sive Encyclopaedia rerum quae in Mischna utroque Talmude, Tosifta, Mechilta, Sifra Sifre Talmudicisque libris occurrunt alphabetico ordine disposita.* Budapest, presso l'Autore (VIII, Rökk Szilard Utcza, 26), 1907-1908.

[2] הַקֶּדֶם. ספר עתי לידיעות שֵׁמִיּוֹת ולחכמת ישראל, יוצא אחת ברבע שנה בהשתתפות חכמים מובהקים (*Ha-Ḳedem, Vierteljahrschrift f. d. Kunde des alten Orients und die Wissenschaft des Judentums*). St. Pétersbourg, Offizerskaja, 50.

[3] הֶעָתִיד. מאסף ספרותי מדעי לברור ענייני היהדים והיהדות. כרך ראשון. ברלין תרס ח (presso S. Hurwitz, Berlin W, Kurfürstendamm, 51).

[4] הַשִּׁלֹחַ. מכתב עתי חדשי לספרות למדע ולענייני החיים. Odessa, Società editrice Aḥiasaf. La Rivista esce in fascicoli mensili di quasi 100 pag.; 6 fascicoli formano un volume.

ma siccome, all'infuori degli amici della letteratura ebraica moderna, ben pochi ne sanno qualcosa, non sarà inutile una breve informazione. L'Ha-Šiloaḫ è stato creato dal famoso pubblicista U. Ginzberg, più noto sotto il suo pseudonimo Aḫad ha-ʿàm (אחד העם); ritiratosi il G. dalla direzione, questa passò a J. Klausner ed a H. N. Bialik che è il più forte fra i poeti ebraici viventi [1]. L'Ha-Šiloaḫ si occupa di questioni economiche, politiche, letterarie e scientifiche; per dare un'idea della ricchezza del suo contenuto, ecco il sommario dell'ultimo fascicolo (settembre 1908): *I sofisti antichi e moderni* (J. Klausner); *Nella valle del pianto* (un racconto del famoso umorista noto col pseudonimo di Mendele מוכר ספרים); *La questione giudaica nella terza Duma* (S. Sezer); *L'aria della sera* (poesia di I. Fichmann); *Sullo sviluppo della teoria socialista* (Bar Tobija); *Un anno* (novella, Berner); *La logica scolastica nel Medio Evo* (תוספאי); Poesia (H. N. Bialik); *Lavoratori Ebrei od Arabi?* (nelle colonie palestinesi, di S. S.); Recensione (I. A. Lubezky); *La nuova Turchia, gli Ebrei ed il Sionismo* (I. Rabbinowitz). — Dopo un'interruzione di parecchi anni, I. Kreppel di Cracovia riprende la pubblicazione di una Rivista bibliografica [2] che d'ora in poi dovrà uscire mensilmente. Il numero doppio che abbiamo sott'occhio non fa troppo buona impressione. — I figli del prof. Lelio della Torre (professore del Collegio Rabbinico, morto a Padova nel 1871) intendono pubblicare gli scritti minori del loro dotto genitore, sparsi in una quantità di Riviste italiane ed estere, ed in opuscoli in gran parte assai difficilmente accessibili. Il primo volume, oltre alla biografia dell'Autore dovuta ad uno degli editori, contiene un numero rilevante di scritti sparsi italiani, francesi e tedeschi, di cui parecchi di carattere scientifico. Menzionerò quelli che si riferiscono al Giudaismo postbiblico: *Sulla commemorazione dei de-*

[1] Poco fa si è pubblicata una raccolta delle sue poesie (שירים) (ed. Moriah, Odessa).

[2] ירושלים ירחון ספרותי ביבליוגרפי. שנה ב׳. א־ב (*Jerusalem, literarisch-bibliographische Revue*. Redacteur: J. Kreppel; Verlag Koheleth, Krakau, Juli-August 1908).

Digitized by Google

*funti nel giorno d'Espiazione* (p. 111); *Sull'uso di seppellire i suicidi in luogo appartato* (p. 117 e seg.); *Sulla collocazione dell'Arca della Bibbia nelle sinagoghe* (p. 157 e seg.); *Dei soccorsi medici secondo le idee rabbiniche* (pagine 165 e seg.); *Note lessicali talmudiche* (p. 289 e seg., 311 e seg., 330 e seg.); *Della numerazione dei versetti della Bibbia* (p. 293 e seg.); *La donna israelitica* (p. 437 e seg.). Certo parecchi argomenti trattati dal Della Torre, nei quaranta e più anni da che furono scritti i rispettivi articoli, hanno trovato una trattazione più completa da parte di altri dotti, e farebbero bene gli editori ad incaricare una persona competente della compilazione di note suppletive, in cui principalmente dovrebbero indicarsi i lavori posteriori che del dato argomento si occuparono [1]. — Anche degli scritti sparsi del prof. D. Kaufmann, M. Brann ha inaugurato la pubblicazione con un primo volume [2] che, oltre a dei lavori popolari del geniale scienziato, contiene anche qualche scritto di interesse scientifico. Ne voglio citare alcuni: *La scienza giudaica nelle Università tedesche* (p. 11 e seg.) che è una critica schiacciante della pubblicazione di documenti archeologico-giudaici da parte di Adalberto Merx; *L'arte nella sinagoga* (p. 87 e seg.); *Gli Ebrei in Inghilterra* (p. 144 e seg.); *Manoello e Dante* (p. 151 e seg.); *Il pittore Mosè del Castellazzo* (p. 169 e seg.). Anche in questa raccolta, qualche nota bibliografica del dotto editore sarebbe non del tutto inutile. — Infine voglio parlare di una raccolta di scritti minori di uno scienziato vivente, S. Schechter di New-York. In questa seconda serie dei suoi *Essays* [3] il dotto Autore tratta dei tesori da lui veduti negli anni 1896-97 nella Ghenizà del Cairo (pp. 1-31), dell'importanza del testo ebraico del Sirach recentemente ritrovato per l'esegesi biblica, spe-

[1] Lelio della Torre, *Scritti sparsi preceduti da uno studio biografico.* Vol. I, Padova, Prosperini, 1908.

[2] David Kaufmann, *Gesammelte Schriften.* I, Frankfurt, Kauffmann, 1908.

[3] S. Schechter, *Studies in Judaism.* Second series. Philadelphia (The Jewish Publication Society of America), 1908.

Digitized by Google

cialmente per il problema dei Salmi Maccabaici (pp. 32-54; v. anche la nostra osservazione in GSAI, XXI, p. 338 n. 2); della vita sociale degli Ebrei come risulta dal libro di Sirach (pp. 55-101); del Talmud e della sua importanza per la conoscenza del N. T. (pp. 102-125); dei santi e della santità presso gli Ebrei (pp. 148-181); della capitale dei Cabbalisti nel XVI secolo: *Safed* (pp. 202-306). (H. P. Chajes).

**Moabitico.** — Il Martin sostiene che la prima copia dell'iscrizione di Mesa, fatta quando questa non era ancora spezzata, fu opera di alcun dotto europeo [1].

**Fenicio. Punico. Neopunico.** — Il Ball in un'iscrizione pubblicata dal Petrie (*Sinai*, fig. 139), legge עתתר ענתרת ovvero ע״ ענצבת. L'iscrizione, in caratteri fenici, sarebbe del 1500 av. Cr. [2]. — Il Praetorius fa il משאנך dell'iscrizione di Larnax Lapethos (Narnaca) l. 2 = כה ש. א״ « ciò che io (sono) » e trova la stessa espressione nella quinta linea dell'iscrizione di Tebnet מש דבלת, dando così un senso a queste parole rimaste finora inintelligibili [3]. — Lo stesso autore spiega il באטומטא della Tariffa di Marsiglia l. 5, con ב + αὐτόματον, e nell'iscrizione di Ešmūnʿazar, 19, riconosce in דגן il dio Dagon [4]. — Il Clermont-Ganneau studia di nuovo l'iscrizione della statuetta di Iside dedicata da Gerṣafon (RES, n. 535) [5]. — Il Ronzevalle illustra l'iscrizione di un trono recentemente trovato nella regione di Tiro; esso è fiancheggiato da una Sfinge per parte, e dalla spalliera si staccano

---

[1] L. Martin, *Stèle de Mescha. Inauthenticité de la copie partielle manuscrite qui l'a fait connaître.* ZDMG, LXI, 921-925.

[2] C. J. Ball, *A Phoenician Inscription of B. C. 1500.* PSBA, XXX, 243-244.

[3] Fr. Praetorius, *Zu phönizischen Inschriften.* ZDMG, LXII, 154.

[4] Fr. Praetorius, *Zu phönizischen Inschriften.* ZDMG, LXII, 407.

[5] Ch. Clermont-Ganneau, *La dédicace de Gerçaphon.* RAO, VIII, 126-128.

Digitized by Google

in rilievo due stele figuranti la divinità (Astarte) e il dedicante [1]. — Il Torrey pubblica una statuetta fenicia con tentativo di trascrizione e traduzione dell'iscrizione che l'accompagna, nonchè un sigillo (לאבעל בן חנא) con caratteri di epoca tarda [2]. — Un altro sigillo è edito dallo Spoer [3] (לאבנדי יוחקן o piuttosto לאבנדב בן זחלי). — L'Eiselen espone la storia di Sidone, la sua religione, il commercio e le antichità; l'A. non crede punto provata l'anteriorità di Sidone sopra Tiro [4]. — Il Clermont-Ganneau torna a parlare dell'iscrizione già pubblicata dall'Arditti e dal Vassel (cfr. RSO, I, 305, n. 3 e 4) della quale propone una spiegazione diversa; dichiara dei luoghi difficili dell'iscrizione RES, 183; e nel nome עבדלאי crede riconoscere un'abbreviazione di עבדאלנם [5]. — Lo stesso autore dà la lettura di due epigrafi puniche contenenti l'una due e l'altra un solo nome, scritte rispettivamente su due vasi: della prima egli avea già parlato [6]. — Una bella iscrizione punica è stata recentemente trovata a Olbia (Sardegna): sarà pubblicata fra breve [7].

**ARAMEO. - Arameo antico. Arameo occidentale.** — Un'antichissima iscrizione aramea è pubblicata dal Po-

---

[1] R. P. S. Ronzevalle, *Note sur un monument phénicien de la région de Tyr*. CR, 1907, 589-598. Cf. ibid., 606 (Cl.-Ganneau) e RB, 1908, 314-315.

[2] Ch. C. Torrey, *Epigraphic Notes*. JAOS, XXVIII, 351-354, e 354.

[3] H. H. Spoer, *Some Hebrew and Phoenician Inscriptions*. JAOS, XXVIII, 359.

[4] Fr. C. Eiselen, *Sidon. A study in oriental history*. New-York 1907 (Columbia Univ. Press). Recens. di Guérinot, JA, 1908[1], 331; di Abel, RB, 1908, 431.

[5] Ch. Clermont-Ganneau, *Epigraphie punique*. I. *Fragment d'une nouvelle dédicace*. II. R. E. S. n. 183. III. *'Abdalôi et 'Abdalonim*. RAO, VIII, 95-103.

[6] Ch. Clermont-Ganneau, *Deux vases à épigraphes puniques trouvés en Égypte*. Bull. de la Soc. Archéol. d'Alexandrie, n. 10, nouv. série, II, 165-168, 202. Cfr. CR, 1908, 312.

[7] Cf. V. Dessi, *Monumenti epigrafici recentemente donati al R. Museo di Antichità di Sassari*. Sassari 1908, p. 5-6.

Digitized by Google

gnon [1]. — Il Clay pubblica le iscrizioni aramee dei documenti cuneiformi, appartenenti alla famiglia di Murašû di Nippur (v sec. av. Cristo); queste iscrizioni aramee, importanti per sè stesse, lo sono poi specialmente per far conoscere la vera pronunzia di ideogrammi o combinazioni di caratteri cuneiformi [2]. — Il Sayce pubblica fra altri nomi graffiti a Heshân, tre aramaici [3]. — Il Grégoire illustra un'iscrizione grecoromana di Faraša (Cappadocia) di un sacerdote di Mitra; è probabilmente del I sec. a. Cr. [4]. — Il Montgomery pubblica e traduce un'iscrizione determinante il confine, trovata non lungi da Mersina [5].

**Arameo palestinense** (cristiano). — La Dr. Lewis dà notizie di frammenti di mss., completando e illustrando quelli editi dal Duensing e la recensione dello Schulthess (cfr. RSO, I, 308, n. 2) [6]. Essa ha altresì completato, dalle pubblicazieni dello Schulthess e del Duensing, il suo Lezionario Palestinense [7].

**Palmireno**. — Il Clermont-Ganneau parla della parola לתרן in un'iscrizione (RAO, VII, p. 36, n. 4) [8].

**Nabateo**. — I pp. Jaussen e Savignac ragionano di iscrizioni di Hegra e dànno, fra altro, la lezione corretta di una

---

[1] Cfr. appresso pag. 370.

[2] A. T. Clay, *Aramaic Indorsements on the documents of the Marašû sons*. OTSt., I, 287-321.

[3] A. H. Sayce, *Karian, Aramaic and Greek Graffiti from Heshän*. PSBA, XXX, 28-29.

[4] H. Grégoire, *Note sur une inscription gréco-araméenne trouvée à Faraša (Ariaramneia-Rhodandos)*. CR, 1908, 434-447.

[5] A. Montgomery, *Report on an Aramaic Boundary Inscription in Cilicia*. JAOS, XXVIII, 164-167.

[6] A. Sm. Lewis, *Zu H. Duensing, Christlich-palästinisch-aramäische Texte und Fragmente*. ZDMG, LXI, 630-632.

[7] A. Sm. Lewis, *Supplement to a Palestinian Syriac Lectionary* (Studia Sinaitica, VI), Cambridge 1907. Cfr. Schwally, ThLZ, 1908, col. 338.

[8] Ch. Clermont-Ganneau, *Inscription palmyrénienne*. RAO, VIII, 80-81.

Digitized by Google

imperfettamente nota (CIS, II, 271) dell'anno 328, interessante perchè la sua lingua si discosta sempre più dall'arameo verso l'arabo, formando transizione a quella di Nemāra; essa è accompagnata da due graffiti [1]. — Su questa stessa iscrizione tornano il Clermont-Ganneau [2] e il Lidzbarski [3] dichiarando parecchi punti dell'iscrizione; la linea in tamudeno è la prima iscrizione di questa specie con data certa. — I pp. Jaussen e Savignac dànno altresì la lezione corretta di altra iscrizione [4] (CIS, II, n. 235). — Il Lidzbarski ritorna sull'iscrizione di Nemāra (cf. RSO, I, 365) [5]. — Il Torrey illustra l'iscrizione di un altare (bāmāh) di al-ʿUzzā a Petra [6]. — Il Clermont-Ganneau dà la fotografia dell'iscrizione greco-nabatea di Mileto (cf. RSO, I, 310[1]) confermando esser questa dovuta a Syllaeus, l'ἐπίτροπος di Oboda II [7]. — Il Lidzbarski illustra gli elementi semitici (nomi propri ecc.), che si osservano in molte iscrizioni greche e latine recentemente pubblicate [8]. — I pp. Jaussen e Savignac fanno una comunicazione relativa ad un quadrante solare nabateo del quale è data la figura [9]. — Il Lidzbarski menziona un'iscrizione nabatea che occorre in Brünnow, *Prov. Arabia*, II, 261 [10].

**(Arameo orientale). Siriaco.** — Bibliografia. Lessicografia. Grammatica. Mgr. Scher descrive i mss. si-

[1] RR. PP. Jaussen et Savignac, *Nouvelles inscriptions de Hégra*. RB, 1908, 240-250.

[2] Ch. Clermont-Ganneau, *L'inscription nabatéenne de Hégra (Le Hegr) CIS, II, n. 271*. RB, 1908, 533-537.

[3] M. Lidzbarski, *CIS, II, 271*. ZA, XXII, 194-197.

[4] A. J[aussen] et R. S[avignac], *Epigraphie nabatéenne*. RB, 1908, 395-398.

[5] M. Lidzbarski, *Altnordarabisches*, II. ESE, II, 375-379.

[6] Ch. C. Torrey, *Epigraphic Notes*. JAOS, XXVIII, 349-351.

[7] Ch. Clermont-Ganneau, *La dédicace gréco-nabatéenne de Milet*. RAO, VIII, 144.

[8] M. Lidzbarski, *Griechische und lateinische Inschriften*. ESE, II, 323-344.

[9] CR, 1907, 315-316.

[10] M. Lidzbarski, (*Miscellen*). *Zu Brünnow's « Provincia Arabia ». II*. ESE, II, 402.

Digitized by Google

riaci, in numero di 115, riuniti recentemente nell'Arcivescovato di Diarbekir, fra i quali alcuno è abbastanza antico come il n. 96 (Storia dei martiri persiani); molto antico è quello del Hexaemeron di Giacomo di Edessa. L'importante nota del n. 9 (dell'a. 1298) è riprodotta anco dal Pognon, v. appr. p. 370 [1]. — Un'altra collezione del Patriarcato caldeo di Mossul è pure descritta da Mgr. Scher, ma non sembra che essa contenga manoscritti rari [2]. — Il Baumstark dà la lista sommaria di mss. siri e siro-arabici conservati in Damasco, rispettivamente nella Chiesa giacobita e nell'Arcivescovato siro-cattolico [3]. — Il Nau dà notizie sopra le due serie di pubblicazioni iniziate da Mgr. Graffin, la « Patrologia Syriaca » di cui recentemente è stato pubblicato il 2° volume (cfr. RSO, I, 314, n. 6) e la « Patrologia Orientalis » della quale è grande parte la letteratura siriaca [4]. — Nelle Note miscellanee del Löw sono dichiarate anche delle parole siriache come ܡܛܠܪܐ, ܡܦܘܪܐ ecc. [5]. — Anche dal Fraenkel sono dichiarate parecchie parole siriache (ܐܘܪܝܣܘܣ; ܐܛܠܠܐ; ܐܪܘܒܠܐ ܪܐܪܐ (?); ܘܪܘܙܓܐ; ܣܠܠܐ; ܛܘܪܘܢܐ; ܩܠܘܪܐ; ܟܟܣ; ܦܘܠܐ (ܦܘܠܝ); ܦܦܣܘܣ (ܦܦܣܪܘܣ?); ܡܟܫܟܫܘܣ; ܡܦܪܐ; ܦܘܪܐ) [6]. — Il Moberg traduce con molta esattezza la grammatica maggiore di Barhebreo (ܟܬܒܐ ܕܙܠܝܩܐ) e dà la collazione dei migliori mss. per la quale si corregge spesso il testo del Martin. La parte pubblicata comprende l'apparato critico, la traduzione della IV parte (ܡܛܠ ܡܦܩܢܘܬܐ) ed un prezioso glossario di terminologia grammaticale [7].

---

[1] A. Scher, *Notice sur les manuscrits syriaques et arabes conservés à l'Archevêché de Diarbékir.* JA, 1907², 331-362, 385-432.

[2] A. Scher, *Notice sur les manuscrits syriaques conservés dans la bibliothèque du Patriarcat chaldéen de Mossoul.* Extrait de la Revue des Bibliotèques, oct.-déc. 1907, 1-38.

[3] A. Baumstark, *Syrische und syro-arabische Handschriften in Damascus.* OC, V, 321-331.

[4] F. Nau, *Les Patrologies syriaque et Orientale et la Revue de l'Orient Chrétien.* ROC, 1907, 113-118.

[5] I. Low, *Lexikalische Miscellen.* ZA, XXII, 79-97.

[6] S. Fraenkel, *Zum syrischen Wörterbuche.* ZA, XXII, 205-209.

[7] A. Moberg, *Buch der Strahlen, die grössere Grammatik des Barhebräus. Uebersetzung nach einem kritisch berichtigten*

Digitized by Google

**Bibbia. Apocrifi. Concili. Canoni.** Lo Smend completa quanto già aveva esposto sul testo siriaco dell'Ecclesiastico e rileva che alcune varianti sono dovute all'influenza del greco [1]. — Il Torrey pubblica da una *catena* (Brit. Mus. Add., 12, 160) il solo brano che si conosca di II *Esra* (Nehemia) nella versione esaplare, e le varianti al De Lagarde per il I *Esra* [2]. — Lo Spoer, seguitando le ricerche sul Diatessaron iniziate col Burton, pubblica il racconto della Passione da un lezionario dell'anno 1262, che presenta un testo ben distinto da un altro lezionario del 1221, nonchè dal Diatessaron arabo [3]. — Sul Diatessaron ragiona altresì il Connolly e mostra che l'esemplare di cui si serviva l'autore degli Atti siriaci di s. Giovanni era disposto in modo diverso dal Diatessaron arabo. Egli mostra altresì che Giacomo di Sarûg (m. 521) si serviva ancora del Diatessaron, il che fa vedere che gli sforzi di Rabbûlâ e Teodoreto per eliminarlo non ebbero effetto immediato; si dice anco delle tradizioni del Diatessaron attinte a fonti non canoniche [4]. — Lo Spoer pubblica di nuovo il testo del salmo (apocr.) 151, già edito dal Wright (e in qualche esemplare dell'edizione dell'A. T. siriaco della Società Biblica, cf. Nestle in ZDMG, LIX, 37) colla traduzione araba, da due codici che seguono i LXX [5]. — Il Pass torna sul Credo di Afraate (*Hom. I*) e lo connette colla lettera dell'anonimo amico di lui, precedente le omelie; in questa lettera crede riconoscere un Credo ben più antico, cioè giu-

---

*Texte mit textkritischem Apparat und einem Anhang. Zur Terminologie.* Leipzig, O. Harrassowitz. Recens. di Duval. RC., 1908[1], 321. Cf. sopra p. 92.

[1] R. Smend, *Nachträge zur Textüberlieferung des syrischen Sirach.* ZATW., 1907, 271-275. Cf. RSO, I, 312.

[2] Ch. C. Torrey, *Portions of the First Esdras and Nehemiah in the Syro-Hexaplar Version.* AJSL, XXIII, 65-74.

[3] H. H. Spoer, *Spuren eines syrischen Diatessarons.* ZDMG, LXI, 850-859.

[4] R. H. Connolly, I. *The Diatessaron in the syriac acts of John.* II. *Jacob of Serug and the Diatessaron.* JTSt., VIII, 571-590.

[5] H. H. Spoer, *Psalm 151.* ZATW, 1908, 65-68.

Digitized by Google

daico, con lieve accomodamento in un punto, cambiato in cristiano; esso è poi modificato da Afraate [1]. — Contro questa opinione di un Credo giudaico si esprime il Connolly che nella lettera e in *Hom.*, I, 19, non riconosce due distinte testimonianze [2]. — Il Nau mostra che i testi greci della preghiera di Manasse provengono dalla Didascalia (Constit. Apostol.) e crede che l'Autore della preghiera sia l'autore stesso della Didascalia; della preghiera pubblica il testo siriaco con apparato critico [3]. — Mgr. Rahmani nel 2° fascicolo degli « Studia syriaca » ha dato in luce gli *Acta Pilati* da due antichi codici (uno dell'VIII sec. probabilmente) che però sembrano discendere da un medesimo archetipo; vi aggiunge anche la collazione di un terzo ms.; nota l'editore che la versione siriaca rappresenta la forma più antica dell'apocrifo. Precedono dei prolegomeni e in appendice sono tradotte le lettere di Pilato ad Erode e di Erode a Pilato ed altri documenti congeneri [4]. — Una pubblicazione di grande importanza è quella dello Schulthess il quale dà l'edizione critica dei Canoni, da quelli di Nicea a quelli di Calcedonia, nella tradizione siriaca che è assai rilevante, insieme con altri documenti che vi si riferiscono. Stabilisce anco le famiglie dei codici i quali fanno tutti capo ad un solo originale greco [5].

Letteratura. Agiografia. Storia. Storia letteraria. Diritto. Il Vaschalde ha dato in luce e tradotto con grande accuratezza il Trattato di Filosseno sulla Trinità e l'In-

---

[1] H. L. Pass, *The creed of Aphraates.* JTSt., IX, 267-283.

[2] R. H. Connolly, *On Aphraates Hom. I, § 19.* JTSt., IX, 572-576.

[3] F. Nau, *Un extrait de la Didascalie.* ROC, 1908, 134-141.

[4] Ign. Ephr. Rahmani, patriarcha Antiochenus Syrorum. *Apocryphi: Hypomnemata Domini Nostri seu Acta Pilati antiqua versio syriaca quam nunc primum edidit, latine vertit atque notis illustravit* —. Typ. patriarch. in semin. Scharfensi in Monte Libano 1908.

[5] Fr. Schulthess, *Die syrischen Kanones der Synoden von Nicaea bis Chalcedon nebst einigen zugehörigen Dokumenten.* AGWG, Phil.-hist. Kl., N. Folge, X, nr. 2 (Berlin Weidmannsche B. 1908).

Digitized by Google

carnazione dall'unico, ma ottimo cod. vatic. sir. 137. La bella pubblicazione del Vaschalde ha importanza per la storia religiosa non meno che per la letteratura siriaca [1]. — A proposito della edizione di Scenute fatta dall'Amélineau, il Nau pubblica il testo siriaco di alcune preghiere attribuite relativamente a lui e ad altri [2]. — Col dare in luce il III e IV volume, il Bedjan ha compito la sua edizione delle omelie scelte di Giacomo di Sarūg, la più parte delle quali era tuttora inedita [3]. — Il Pizzi traduce, sul testo dato nella Crestomazia del Brockelmann, l'omelia di Giacomo di Sarūg su S. Simeone Stilita [4]. — Il Vandenhoff pubblica e dichiara quattro poesie, tre in neosiro (dialetto fellīḥī) ed una di Giorgio Wardā, in siriaco letterario [5]. — Il Brooks pubblica, per la prima volta alcune, ed altre in miglior testo con collazione di nuovi mss., talune vite di celebri Monofisiti, vale a dire: 1) di Isaia monaco (dal greco di Zaccaria Scolastico); 2) poche linee di una vita inedita di Pietro Ibero; 3) la morte di Teodosio vescovo di Gerusalemme e di Romano Monaco (scritto anonimo); e 4) la vita di Giovanni di Tellā [6]. — Nella vita di Simeone Stilita del Lietzmann, l'Hirgenfeld dà la traduzione tedesca della biografia siriaca di Simeone e della lettera di

---

[1] A. Vaschalde, *Philoxeni Mabbugensis tractatus de Trinitate et Incarnatione*. Corpus Script. Christ. Orient., Script. Syri, Ser. II, tom. XXVII. Recens. di Brockelmann, ZDMG, LXII, 388.

[2] F. Nau, *A propos d'une édition des oeuvres de Schenoudi. La version syriaque des prières de Schenoudi, de Jean le Nain, de Macaire l'Égyptien et de Sérapion*. ROC, 1907, 313-328. Cf. sopra pag. 116.

[3] P. Bedjan. *Homiliae selectae Mar Jacobi Sarugensis*. III, IV. Recens. Nau, ROC, 1908, 335.

[4] I. Pizzi, *Omelia di S. Giacomo di Sarūgh in lode di S. Simone Stilita (tradotta dal siriaco)*. Be., XII (1907-1908) 18-29.

[5] B. Vandenhoff, *Vier geistliche Gedichte in syrischer und neusyrischer Sprache* (autografato). Recens. di Brockelmann, LZBl., 1908, col. 500.

[6] E. W. Brooks, *Vitae virorum apud Monophysitas celeberrimorum; pars prima, textus* (p. 95) *versio* (p. 60). Corp. Script. Christ. Orient., Scr. Syri, Ser. III, tom. XXV). Recens. Brockelmann, ZDMG, LXII, 388; Kugener, BZ, XVII (1908), 529.

Digitized by Google

Qozmos (Cosmas) pubblicata appresso alla biografia e delle lettere attribuite a Simeone [1]. — Lo Chabot dà il testo e la traduzione del discorso di Barṣalībī per l'intronizzazione del celebre patriarca Michele Siro; del resto il discorso non contiene alcun dato storico [2]. — Il Labourt ragiona delle divisioni religiose dei Nestoriani, in ispecie nelle relazioni con Roma, nominatamente del patriarca Simeone (Giov. Sulāqā) e della famiglia rivale di Bar Māmā e successori, del patr. Yoseph che organizzò i Caldei cattolici ecc. [3]. — Il Mingana pubblica tre opuscoli nestoriani: la cronaca di Mšīḥāzkhā; una storia (in versi) del convento di Sabrīšō' di Bēth Qoqē; e la 2ª parte della Cronaca di Giovanni Bar Penkāyē [4]. — La traduzione e rispettiv. riassunto della Cronaca anonima di Mgr. Rahmānī intrapresa dal Nau è giunta alla pag. 75 del testo [5]. — Mgr. Scher pubblica una notizia su Giov. Bar Penkāyē colla lista delle opere di lui, che non si accorda completamente con quella che dà 'Abdīšō'; aggiunge anche notizie dettagliate dell'opera ܪܝܫ ܡܠܐ o « Epitome » [6]. — È uscito il 2° tomo dei *Syrische Rechtsbücher* del Sachau (cf. RSO, I, 319[6]) [7]. In questo volume il celebre orientalista pubblica i giudizi (ܕܝܢܐ) di Ḥenānīšō' (686-701), il codice del patriarca Timoteo (780-823)

[1] H. Lietzmann, *Das Leben des heil. Symeon Stylites, mit einer deutschen Uebersetzung der syrischen Lebensbeschreibung und der Briefe.* Texte und Untersuchungen, III, II vol.; pag. 80-192, Leipzig 1908.

[2] J.-B. Chabot, *Discours de Jacques (Denys) Bar Ṣalībī à l'intronisation du patriarche Michel le Syrien, publié et traduit.* JA, 1908¹, 87-106.

[3] J. Labourt, *Note sur les schismes de l'église nestorienne du XVI au XIX siècle.* JA, 1908¹, 227-236.

[4] A. Mingana, *Sources syriaques,* vol. I, Lipsia, Harrassowitz, 1907. Recens. di Labourt, JA, 1908¹, 335-338.

[5] F. Nau, *Traduction de la Chronique syriaque anonyme éditée par S. E. Mgr. Rahmani.* ROC, 1907, 429-440, 1908, 90-98. 321-328.

[6] Mgr. Addai Scher, *Notice sur la vie et les oeuvres de Yohannan Bar Penkâyé.* JA, 1907², 161-168.

[7] E. Sachau, *Syrische Rechtsbücher.* Zweiter Band. Berlin, Reimer, 1908. 8° gr., 212 p.

Digitized by Google

e quello del patriarca Išōʻbarnūn (820-824). Il testo è accompagnato da traduzione e da note. — L'Aptowitzer ragiona del libro di D. H. Müller su Hammurabi e il libro *Leges Regum* siriaco, illustrandolo specialmente da fonti talmudiche [1].

Epigrafia. Varia. Il Pognon, nella grande e importantissima collezione d'iscrizioni semitiche, ne dà in luce molte siriache: una è datata del 73 dell'era volg. ed ha particolarità grammaticali (ܝ per ܢ alla 3ª pers. dell'impf.); un'altra (n. 48) par riferirsi a sette gnostiche o misteri pagani ecc. Notevolissimi due testi, uno babilonese, l'altro arameo, riferentisi al re Zakir (principio dell'VIII sec. av. Cr.) [2]. — Preziose osservazioni su queste iscrizioni siriache e sull'aramea fa il Nöldeke [3]. — Il Lammens, fra altre questioni geografiche ecc., tratta anco dei Maroniti e dei Mazoniti del Golfo Persico [4] dimostrando definitivamente che i primi non hanno nulla a che fare coi secondi. — In un geniale discorso, il Baumstark ragiona delle vicendevoli relazioni fra l'Ellenismo e la cultura sira nella letteratura e specialmente nell'arte [5]. — Il Kugener [6] dà in luce un testo interessante per la storia del-

---

[1] V. Aptowitzer, *Müller's « Hammurabi and Syriac Roman Law »*. JQR, XIX, 606-614.

[2] H. Pognon, *Inscriptions sémitiques de la Syrie, de la Mésopotamie et de la région de Mossoul*. In-4° avec 40 planches hors texte. Paris, Lecoffre, 1907. Recens. di Chabot, RC, 1908, I, 362; Lidzbarski, LZBl., 1908, col. 582; Nau, ROC, 1908, 110, 220; Dhorme, RB, 1908, 130 (interessante per la parte babilonese); Savignac, RB, 1908, 596; Baudissin, ThLZ, col. 577. Cf. anche CR, 1907, 608.

[3] Th. Nöldeke, *Syrische Inschriften: Aramäische Inschriften*, ZA., XXI, 151-161, 375-388.

[4] H. Lammens, *Maronites*, Μασονῖται *et Mazoun du 'Omân. Études de Géographie et d'Ethnographie Orientales*. Mélanges de la Faculté Orient. de l'Univ. St. Joseph. Beyrouth, II, 366-407.

[5] A. Baumstark, *Ostsyrisches Christentum und ostsyrischer Hellenismus*. Römische Quartalschr. für christ. Alterthumsk, u. für Kircheng, 1908, 17-35.

[6] M. A. Kugener, *Un traité astronomique et météorologique syriaque attribué à Denys l'Aréopagite, édité, traduit et annoté*. Actes du XIVe Congrès intern. des Orientalistes, tome II, p. 62. Recens. di Nau, ROC, 1908, 107.

Digitized by Google

l'astronomia ecc., attribuito a Dionigi Areopagita e che ha servito di fonte ad altre opere. Le copiose e dotte note del Kugener formano un commento al testo. — Secondo lo Streck i nomi di divinità ܡܡܝܣ, ܡܡܐ sono le divinità babilonesi Mami o Mama, come ܢܪܓܠ è Nargal e ܢܢܝ è Nana [1]. — Il Grierson crede che idee cristiane siano penetrate nell'India più assai che per la via di Alessandria, per mezzo dei Nestoriani dell'India meridionale [2]. — Nel primo fascicolo delle belle ricerche sul Manicheismo, il Cumont dichiara largamente la relativa parte degli Scholia di Teodoro bar Khôni: il Kugener vi aggiunge la collazione di questo testo siriaco con un codice di Berlino [3]. — Il Macler dà notizia di un ms. copiato nel 1792, contenente un *Kitābā d nutārē* (ܟܬܒܐ ܕܢܛܪܐ ?) [4] con formole magiche, sentenze evangeliche, preghiere per incantamenti ecc.

Sono apparse molte recensioni di opere in gran parte già ricordate nel precedente Bollettino, cioè: della *Clef de la langue araméenne* del Mingana (Diettrich [5] e Braun [6]); dei المناهج في النحو والمعاني الخ del p. Cardāhī (P. Cheikho) [7]; del Diettrich: *Apparatus crit. zur Pĕšito zu Proph. Jesaias* (Beer [8], Cöln [9]); dello Smend, *Griech.-syr.-hebr. Index zur Weisheit d. J. Sirach* (Jülicher [10]); dello Schliebitz, *Išōʿdādh's Kommentar zum B. Hiob* (RSO, I, 312, n. 9, Frankenberg [11]

[1] M. Streck, ܡܡܝܣ (ܡܡܐ) - *babyl. Mami (Mama)*. ZA, XXI, 254-255. Cfr. sopra p. 271.

[2] G. A. Grierson, *Modern Hinduism and its Debt to the Nestorians*. JRAS, 1907, 311-335.

[3] Fr. Cumont, *Recherches sur le Manichéisme*. I. *La cosmogonie manichéenne d'après Théodore bar Khôni*. Bruxelles, H. Lamertin, 1908, in-8°, 80 pag. Recens. di Nau, ROC, 1908, 222.

[4] F. Macler, *Formules magiques de l'Orient Chrétien*. RHR, LVIII, 9-33.

[5] ThLZ, 1907, col. 637.

[6] OLZ, X, col. 31.

[7] Machriq, 1907, 285.

[8] DLZ, 1908, col. 1750.

[9] OC, VI, 452.

[10] ThLZ, 1908, col. 323.

[11] ThLZ, 1907, col. 484.

Digitized by Google

e Braun [1]); di Burkitt, *Evangelion da-Mepharreshē* (Dobschütz [2]); di Duval, *Išoʿyahb Patr. Epist.* (S-y [3]); di Schwen, *Afrahat* (RSO, I, 315, Diettrich [4], Duval [5], Vandenhoff [6]); dei *Chronica Minora* (RSO, I, 317, n. 2, Nestle [7]); di Nau, *Histoire d'Ahoudemmeh* (RSO, I, 317, n. 5, P[eeters] [8], Krüger [9]); di Gottheil, *A selection from the syr. Julian Rom.* (RSO, I, 317, n. 4, Chabot [10], Seybold [11]); di Burkitt-Preuschen, *Urchristenthum im Oriente* (Braun [12]); di Duval, *Littér. syriaque*, 3e éd. (Nau [13], P[eeters] [14], Seybold [15], Krüger [16], Rigoulet [17]); di Brockelmann, *Litteraturen des Ostens* (RSO, I, 318[8], M. G. [18], Seybold [19]); di Littmann, *Semitic Inscriptions* (Praetorius [20]).

Dialetto giudaico di Babilonia. Talmud babilonese ecc. (cf. sopra p. 339 e segg.).

**Mandeo**. — Il Lidzbarski propone emendazioni alla pubblicazione dell'Ochser *Sidra di Nischmata* (cfr. RSO, I, 322, n. 3); nelle note sono dichiarate molte parole mandee [21]. —

---

1 Theol. Revue, 1908, col. 340.
2 ThLZ, 1907, col. 494.
3 LZBl., 1907, col. 768.
4 ThLZ, 1907, col. 609.
5 RC, 1907, II, 481.
6 Theol. Revue, 1908, col. 113.
7 ThLZ, 1907, col. 720.
8 Anal. Bolland., 1907, 126.
9 BZ, XVII (1908), 529.
10 RC, 1907, I, 418.
11 DLZ, 1907, col. 2396.
12 Theol. Revue, 1908, col. 78.
13 ROC, 1907, 332.
14 An. Boll., XXVI. 461.
15 DLZ, 1908, col. 986.
16 BZ, XVII, (1908) 536.
17 Machriq, 1907, 188.
18 JRAS, 1908, 270.
19 DLZ, 1908, col. 986.
20 DLZ, 1907, col. 143.
21 M. Lidzbarski, *Das mandäische Seelenbuch*. ZDMG, LXI, 689-698.

Digitized by Google

Alle critiche del Lidzbarski fa osservazioni, rigettandole in parte, l'Ochser [1]. — Anche il Fraenkel propone emendazioni alla traduzione fatta dall'Ochser del detto trattato [2].

(I. Guidi).

**Arabo settentrionale** [3]. — Enciclopedie. — È cominciata sotto la direzione ottima dello Houtsma, la tanto attesa Enciclopedia dell' Islām [4], dovuta all'iniziativa dell'Associazione internazionale delle Accademie. Esce contemporanea-

---

[1] Sch. Ochser, *Zur Kritik der Sidra di Nischmata.* ZDMG, LXI, 918-920.

[2] S. Fraenkel, *Zur Uebersetzung der Sidra di Nischmata.* ZDMG, LXI, 699.

[3] Dal Luglio 1907 a tutto il 1908. — L'ordine delle materie è il seguente: Enciclopedie; — grammatica comparata e grammatica della lingua scritta; — lessicografia e onomastica; — dialetti e rapporti dell'arabo con lingue non semitiche; — cataloghi di manoscritti e bibliografia; — storia letteraria, letteratura prosastica, novelle popolari; — metrica, retorica e poetica; — poesia; — Corano, ḥadīṯ e leggende profetiche, preghiere; — islām (storia religiosa, dogmatica, mistica); — giurisprudenza; — filosofia; — Arabia anteislamica; — storia dell'età musulmana; — notizie ed edizioni di testi storici; — storia della cultura, epigrafia, paleografia e numismatica; — geografia; — scienze matematiche, fisiche e naturali, medicina; — usi e costumi, folklore; — architettura ed arti industriali; — scritti arabo-cristiani; — varia.

Gli scritti arabo-giudaici sono indicati a p. 324-361, nel Bollettino di: Giudaismo postbiblico.

Degli articoli contenuti nelle due riviste arabe al-Mašriq (di Beyrūt) e al-Muqtabas (del Cairo) indico anche i titoli in francese, quali si trovano sulle rispettive copertine, e che spesso non sono traduzione esatta dell'arabo.

Ringrazio sentitamente il prof. G. Gabrieli, bibliotecario della R. Accademia dei Lincei, per la sua gentile premura nel farmi pervenire le riviste da me desiderate.

[4] *Encyclopédie de l'Islām. Dictionnaire géographique, ethnographique et biographique des peuples musulmans, publié avec le concours des principaux orientalistes par* M. Th. Houtsma. Leyde 1908, gr. 8°, fasc. 1-3, p. 1-192. — L'ediz. tedesca (*Enzyklopaedie des Islām*) ha per redattori generali lo Houtsma ed A. Schaade.



Digitized by Google

mente nelle tre lingue francese, inglese e tedesca, e, coi suoi articoli dovuti a molti valorosi orientalisti, renderà servigi preziosi. I tre fascicoli finora usciti arrivano alla voce Aḥmad ibn Ḥanbal; notevole per dimensioni e precisione la monografia del Longworth Dames sull'Afġānistān (29 pagg.). In taluni articoli dell'Yver e dello Streck sarebbe desiderabile una più corretta grafia di qualche nome geografico moderno; in ogni caso non dovrebbero comparire certe false ricostruzioni di nomi propri di luogo, dovute evidentemente alla redazione centrale e non ai rispettivi autori degli articoli: p. es. Abuām per Abū ʿĀm, Waʿra per Wāra (fine dell'art. ʿAbbāsides), Barika per Bārīka بارِيكَة (art. al-ʿAbbāsīya, 1°), Afār per ʿAfar عفر, Massāwa per l'italiano Massaua o per l'arabo Muṣawwaʿ (art. Abyssinie). — Vari importanti articoli si trovano nel I vol. ora uscito dell'Enciclopedia di scienze religiose e morali dell'Hastings [1].

Grammatica comparata e grammatica della lingua scritta. — Coi fasc. 3-6 è completato il I volume (fonetica e morfologia) dell'eccellente grammatica comparata delle lingue semitiche del Brockelmann [2], per la quale si vegga il Bollettino passato, RSO, I, 323. La recensione di quest'opera fatta dal Bittner [3] concerne solo emendazioni al materiale linguistico mahri. — Lo stesso Brockelmann pubblica un comodo compendio [4] dell'opera grande, il quale

---

[1] *Encyclopaedia of Religion and Ethics edited by* J. Hastings. Vol. I (A-Art). Edinburgh, 1908, imper. 8°. — Gli articoli sono quelli di R. A. Nicholson (*ʿAbd ar-Razzāq*), B. Carra de Vaux (*ʿAbd al-Qādir al-Jīlānī*), Th. W. Juynboll (*adoption, adultery, apostasy* [*Muhammadan*]), B. Carra de Vaux (*alchemy* [*Muhammadan*]), D. B. Macdonald (*Allāh*), Th. Nöldeke (*Arabs* [ancient]), H. Saladin (*architecture* [*Muhammadan*]), M. van Berchem (*architecture* [*Muhammadan in Syria and Egypt*]), J. Strzygowski (*art* [*Muhammadan*]).

[2] C. Brockelmann, *Grundriss der vergleichenden Grammatik der semitischen Sprachen.* I. Bd.: Laut- und Formenlehre. Berlin [1907-] 1908, gr.-8°, xv+665 pp.

[3] M. Bittner, WZKM, XXII, 1908, 422-430.

[4] C. Brockelmann, *Kurzgefasste vergleichende Grammatik*

Digitized by Google

sostituirà assai bene l'esaurita ed antiquata *Vergleichende Grammatik* dello Zimmern; la trattazione della materia è adattata bene alle esigenze dei corsi universitari. — Il libro del Vollers, *Volkssprache und Schriftsprache im alten Arabien*, Strassburg 1906 (sul quale v. il passato Bollettino, RSO, I, 323-324), oltre ad una recente recensione del Seybold [1], dà luogo ad un'altra assai lunga del Hartmann [2], il quale combatte l'accentuazione antica ricostruita dal Vollers, l'esistenza d'una forma *itfaʿala* dedotta da certi fenomeni d'assimilazione ricorrenti in 8ᵉ forme coraniche, l'esistenza d'un participio *faʿil* più arcaico di *fāʿil* ecc. Nega che il Corano fosse originariamente in dialetto volgare, ritenendo a ciò contrario il fatto stesso d'essere scritto in prosa rimata; suppone che Maometto, per alcune leggende coraniche, accogliesse in parte testualmente anche la forma letteraria ormai fissata da narratori di professione, e che anzi i *ṣuḥuf Ibrāhīm wa Mūsà* menzionati nel Corano fossero non i libri sacri rivelati da Dio ad Abramo e Mosè, ma le leggende relative a questi due profeti. — All'opera del Vollers si riferisce anche un articolo importante del Sarauw [3] contenente alcune osservazioni che si possono riassumere così: *a*) Sībawayhi dice che nel dialetto del Ḥiǵāz i gruppi *a'a*, *a'i*, *a'ū*, *i'i*, *i'u*, *u'i*, *u'u* si pronunziavano colla « hamzah bayna bayna », ossia p. es. fra *a'a* ed *ā*; ciò significa che era bensì caduta la laringale ', ma che le due vocali si pronunziavano con dieresi, senza formare dittongo. *b*) Dalle indicazioni di Sībawayhi egli deduce che v'erano due specie di *imālah*: una, propria dall'arabo orientale (Tamīm), che dipendeva dalla vicinanza di *i* od *y*; l'altra, propria solo dell'arabo occidentale (al-Ḥiǵāz), indipendente dalla

*der semitischen Sprachen. Elemente der Laut- und Formenlehre.* Berlin 1908, 12°, XII+314 pp. (= Porta linguarum orientalium, pars XXI).

[1] C. F. Seybold, DLZ, 26 Sept. 1908, col. 2464-2466.

[2] M. Hartmann, OLZ, XII, 1909, col. 19-28, 69-77.

[3] C. Sarauw, *Die altarabische Dialektspaltung.* ZA, XXI, 1908, 31-49.

vicinanza dei due suoni suddetti. Questa seconda specie è da considerarsi, col Barth, come già esistente nel protosemitico; invece la prima è una formazione secondaria, svoltasi nell'arabo orientale dopo che questo aveva già mutato in $\bar{a}$ la $\bar{e}$ protosemitica. La imālah dell'arabo occidentale in غزا, دعا e simili, sarebbe formazione analogica dai verbi di tipo رمى, dovuta all' identità delle forme passive (غُزِيَ come رُمِيَ); la grafia رمى poi sarebbe dovuta al fatto che forse, quando fu fissata l'ortografia, era molto estesa la pronunzia *pausale* رَمَيْ (nel contesto *ramā* o *ramē*) attestataci per parecchi vocaboli da Sībawayhi II, 314. Per altri casi di imālah è impossibile dare una classificazione sicura, poichè ignoriamo se appartengano all'arabo orientale od all'occidentale; sono poi formazioni terziarie la imālah indicata da Sībawayhi II, 452, 10, e quella, p. es., del dialetto tunisino. *c*) Le grafie حيوة, صلوة, زكوة presentano difficoltà di spiegazione a motivo del primo dei tre vocaboli che difficilmente si potrebbe considerare come d'origine straniera; il Sarauw crede si tratti di -$\bar{o}$ conservantesi nelle forme pausali, ma divenente $\bar{a}$ nel contesto o nell' interno della parola. *d*) Nel caso di doppioni come *ḥiǵǵ* e *ḥaǵǵ* non deve vedersi incertezza di grafia per rappresentare un *a* pronunziato *e* (Vollers, p. 15 sg., 102 sg.), bensì due forme distinte dei tipi *faʿl* e *fiʿl*. Così la diversa vocalizzazione tra *ʿašar* 10 ed *ʿišrūna* 20, esiste anche in ebraico, aramaico, etiopico. Per le vocali (*i* od *a*) dei prefissi dell'imperfetto il Vollers e in generale le nostre grammatiche sono confuse e inesatte; bisogna riportarsi alle indicazioni di Sībawayhi II, 275-277. *e*) Le accentuazioni ricostruite dal Vollers § 11 sono insostenibili; le forme come *ittaṣala*, secondo il Sar., risalgono ad antiche prime forme secondarie *takila, talada, taqā*, che forse derivavano da un primitivo *witakala* ecc. (il cui *w* poi scomparve come negli imperfetti di وصل ecc.). — Il libro del Vollers è pure oggetto di recensione molto importante del Geyer, che si occupa essenzialmente della lingua del Corano; si vegga più sotto il paragrafo: « Corano » (p. 406-407). —

Digitized by Google

Il Worrell [1] s'occupa della particella interrogativa هل, il cui uso non è bene spiegato nelle grammatiche nostre. Prima (p. 119-142) dà il testo, con versione e commento, del capitolo dedicato a questa particella nel *Muǵnī 'l-labīb* di Ibn Hišām; poi (p. 143-146) le scarse notizie del *Ṣiḥāḥ*, del *Lisān al-ʿArab* e del *Tāǵ al-ʿarūs*. Infine (p. 147-150) ne studia l'uso nel Corano: essa è d'origine interiezionale, e pertanto « it is used preponderatingly at least – perhaps exclusively – to introduce exclamatory and emotional utterances », senza che per se stessa abbia valore affermativo (lat. « nonne ») o negativo (« num »). « The هَلْ clause, as a rhetorical question, stands balanced between the two possibilities, and is inclined to the one side or the other by some exterior force: by the context, by the tone of voice, by gesture, or by some particle (e. g. إِلَّا or بَلْ) ». Quando manca uno di questi elementi non è facile determinar con esattezza il valore di *hal*; ciò appunto accade per molti passi del Corano. Di questi il Worrell tenta una classificazione minuziosa. — Il Kampffmeyer [2], basandosi sullo studio dei dialetti moderni e, per quanto è possibile, risalendo con essi a parecchi secoli addietro, si propone di dimostrare che le forme *faʿala, yafʿalu* e *mafʿalun* avevano un tempo l'accento sulla penultima sillaba, e che anzi in un periodo ancor più antico si accentuava *ḏahabún, faʿaltá, faʿaltí, bayt-u-ká* ecc. (p. 1-6). Per arrivare più tardi a questa dimostrazione, comincia a passar in rassegna i fenomeni dei singoli dialetti, seguendo l'ordine geografico da occidente verso oriente; in questa prima parte studia quindi l'accento nell'arabo medievale di Spagna (fonti: Ibn Quzmān e Pedro de Alcalá) e nell'arabo del Marocco (riservando al prossimo articolo la parte del materiale marocchino da lui raccolto personalmente). Il co-

[1] W. H. Worrell, *The interrogative particle* هَلْ *in Arabic according to native sources and the Ḳur'ân.* ZA, XXI, 1908, 116-150.

[2] G. Kampffmeyer, *Untersuchungen über den Ton im Arabischen: I.* MSOS, XI, 2. Abt., 1908, 1-59.

Digitized by Google

piosissimo numero di indicazioni, raccolte con diligenza meravigliosa, fa del lavoro un contributo assai importante alla dialettologia araba; solo ad opera compiuta si potrà dare un giudizio definitivo sulla tesi fondamentale, riguardo alla quale il Grimme [1] già si mostra molto scettico. — Il Meillet ha notato giustamente che certi fenomeni linguistici dipendono non da condizioni fisiche (p. es. struttura degli organi vocali), ma sociali; quindi la loro spiegazione va cercata non nelle condizioni d'una psicologia individuale, ma in quelle d'una psicologia sociale illuminata dalla storia. Il Gaudefroy-Demombynes [2] vuol applicare questo principio ad un fatto dell'arabo: questo adopera il sostantivo verbale di tipo *fā'il* per designare l'individuo che eseguisce l'azione espressa dalle tre consonanti radicali del verbo; ma gli sostituisce il sostantivo *fa''āl* quando l'atto si ripete divenendo abitudine o professione. Quindi la sostituzione dei moderni *ġassāl, nawwāḥah, naddābah* agli antichi sostantivi *ġāsil, nā'iḥah, nādibah,* segnerebbe l'epoca in cui i riti funerari cessarono d'essere generalmente eseguiti dalla famiglia stessa o dagli amici dell'estinto, e furono invece affidati a professionisti retribuiti. Il G.-D. non si nasconde la difficoltà che proviene dalla persistenza d'altri sostantivi del tipo *fā'il*, come *fāris, tāǵir, qābilah*; e poi, in una noticina supplementare (p. 278), dà breve sunto d'una lettera di W. Marçais, il quale rileva esser noto che la forma *fa''āl* nell'arabo antico era usata come participio intensivo, e che solo per influenza aramaica venne estesa a chi esercita un mestiere; che quest'ultimo uso cominciò a prendere largo sviluppo nel III secolo dell'egira, per cui la spiegazione del G.-D. circa gli addetti a servizi funerari può valere solo a partire da questo tempo. — Il libraio Muḥammad Sa'īd ar-Rāfi'ī ripubblica l'esaurita e preziosa opera

---

[1] H. Grimme, OLZ, XI, 1908, col. 494-495.

[2] Gaudefroy-Demombynes, *Rites, métiers, noms d'agent et noms de métier en arabe.* Revue des études ethnographiques et sociologiques, 1908, 140-144 e 278.

Digitized by Google

filologica di as-Suyūṭī [1], *al-Muzhir*; si tratta di pura e semplice ristampa dell'ediz. anteriore (Būlāq 1282 eg.), in caratteri nitidi ma senza vocali. — Alla filologia in genere appartiene anche l'importante opera di al-Qālī [2], m. 356 eg., che vede ora per la prima volta la luce; è sul tipo del *Kāmil* d'al-Mubarrad, e contiene gran numero di citazioni poetiche, d'aneddoti, di proverbi, ecc. Il testo è in parte vocalizzato.

Lessicografia ed onomastica. — In formato tascabile, e in parte vocalizzato, viene edito per la prima volta il dizionarietto dei vocaboli più difficili del Corano, compilato da Abū Bakr Muḥ. ibn ʿUmar al-Siǵistānī [3], m. 330 eg. (Brock. I, 119). — Opera analoga, ma più ampia e con citazioni poetiche, è quella di Abū 'l-Qāsim al-Ḥusayn ibn Muḥammad detto ar-Rāǵib al-Iṣfahānī, m. 502 eg. (Brock. I, 289), ristampata ora a parte [4] sull'edizione già comparsa in margine alla *an-Nihāyah fī ġarīb al-ḥadīṯ* d'Ibn al-Aṯīr, Cairo 1322. — In India è pubblicato per la prima volta il prezioso dizionario di az-Zamaḫšarī [5] relativo ai vocaboli difficili ricorrenti nelle collezioni di ḥadīṯ; la sua importanza era ben nota dall'uso che del codice Leidense fece il de Goeje in parecchi dei suoi glossarii. — Un lessico per ordine di materie, sul tipo del contemporaneo o posteriore *Fiqh al-luġah* di aṯ-Ṯaʿālibī, è il *Mabādi' al-luġah* di Abū ʿAbd Allāh Muḥ. b. ʿAbd Allāh al-Ḫaṭīb al-Iskāfī [6], m. 421 eg.

[1] as-Suyūṭī (Ġalāl ad-dīn), المزهر في علوم اللغة وانواعها للعلامة جلال الدين السيوطي. Cairo 1325, 8°, 2 voll., 375 e 344 pp.

[2] al-Qālī (Abū 'Alī Ismā'īl), كتاب الامالي. Būlāq 1324, gr. 8°, 3 voll., circa 860 pp.

[3] as-Siǵistānī (Abū Bakr Muḥ.), كتاب غريب القران المسمى بنزهة القلوب. Cairo 1325, 16°.

[4] ar-Rāǵib al-Iṣfahānī, المفردات في غريب القران. Cairo 1324, 4°, 576 pp.

[5] az-Zamaḫšarī, الفائق في غريب الحديث. Ḥaydar-ābād (Dekkan), 1324, gr. 4°, 2 voll., 340 e 341 pp.

[6] al-Iskāfī (Abū 'Abd Allāh Muḥ. b. 'Abd Allāh), كتاب مبادئ

(Brock. I, 279, ove il nome va corretto), pubblicato ora per la prima volta secondo il ms. della biblioteca Yeñī Ǵāmiʿ di Costantinopoli, con scarsissime note a pie' di pagina, destinate ad illustrare i versi, e che non si comprende se siano glosse del ms. di Costantinopoli oppure spiegazioni scritte dall'editore. La stampa, in grossi caratteri beyrūtini, ha un discreto numero di vocali. — In unico volume sono riuniti due scritti sin qui inediti, cioè due lessici di vocaboli e frasi usati in senso metonimico o metaforico [1]; entrambi sono per ordine di materie e contengono abbondanti citazioni poetiche. Il 1°, di Abū 'l-ʿAbbās Aḥmad b. Muḥ. al-Ǵurǵānī, m. 482 eg., sembra essere una redazione alquanto abbreviata dello scritto omonimo menzionato in Brock. I, 288; il principio differisce da quello indicato in ḤḤ. e nel ms. di Vienna, e la prefazione è breve e non tratta delle varie specie di metonimie (*kināyāt*); invece la divisione in 24 *bāb* e i loro titoli corrispondono esattamente al ms. di Vienna. Il 2° scritto, del famoso Abū Manṣūr ʿAbd al-Malik b. Muḥ. aṯ-Ṯaʿālibī, m. 430 eg., comprende 7 *bāb* suddivisi in *faṣl*; fu composto nel 400 eg. a Naysābūr e poco dopo rifatto nella presente redazione. In alcuni codici porta il titolo di *an-Nihāyah fī 't-taʿrīḍ wa 'l-kināyah*, benchè si tratti della stessa opera, come risulta evidente dal confronto col principio dei codici e col principio riferito da ḤḤ. s. v. النهاية في الكناية; a torto quindi il Brock. (I, 285 nr. 5, e I, 286 nr. 15), ne ha fatto due opere distinte. L'ediz. è priva di vocali. — Un altro volume miscellaneo [2] a cura di Muḥ. Badr ad-dīn an-Naʿ-

---

اللغة مع شرح ابيات مبادئ اللغة ـ للشيخ الامام ابي عبد الله ..... ـ عني بتصحيحه السيد محمد بدر الدين النعساني الحلبي. Cairo 1325, 8°, 204 pp.

[1] al-Ǵurǵānī (Aḥmad b. Muḥ.), المنتخب من كنايات الادباء واشارات البلغاء. — aṯ-Ṯaʿālibī (Abū Manṣūr), كتاب الكناية والتعريض. — عني بتصحيحه السيد محمد بدر الدين النعساني الحلبي Cairo 1326 = 1908, 8°, 2+148 e 2+59 pp.

[2] الطُّرَف الادبية لطُلّاب العلوم العربية: *a*) Abū Sahl Muḥ. b. ʿAlī al-Harawī, التلويح في شرح الفصيح; *b*) ʿAbd al-Laṭīf al-

sānī al-Ḥalabī, contiene tre opuscoli di carattere lessicale: *a*) a p. 1-98, il commento di Abū Sahl Muḥ. b. ʿAlī al-Harawī, m. 433 eg., intitolato *at-Talwīḥ*, al *Kitāb al-faṣīḥ* di Ṯaʿlab; lo stesso al-Harawī aveva già scritto prima un altro commento (*Isfār kitāb al-faṣīḥ*) e, per uso dei ragazzi, un *Tahḏīb kitāb al-faṣīḥ*. *b*) a p. 99-128 il *Ḏayl al-faṣīḥ* di ʿAbd al-Laṭīf al-Baġdādī, m. 629 eg. *c*) a p. 129-188 il *Kitāb faʿaltu wa afʿaltu* di abū Isḥāq Ibrāhīm b. Muḥ. as-Sarī b. Sahl az-Zaǧǧāǧ (il nome in Brock. I, 110 è da correggere), m. 311 o 316 eg., il migliore scolaro d'al-Mubarrad; è un lessico dei verbi che hanno la I e la IV forma con significato eguale o diverso, oppure che hanno una sola di quelle due forme. Quest'ultimo opuscolo è stampato per la prima volta, dal ms. della Khediviale; i primi due invece sono ristampa dell'ediz. collettiva Cairo 1285-89 (da aggiungere a Brock. I, 118), secondo un esemplare riveduto dal defunto Muḥ. Maḥmūd aš-Šinqīṭī. L'ediz. è con molte vocali. — Lo šayḫ Aḥmad aš-Šinqīṭī cura una ristampa vocalizzata del noto libro di Abū Bakr Ibn al-Anbārī [1], m. 328 eg., sui vocaboli che hanno significati opposti; la ristampa è eseguita sull'ediz. di Th. M. Houtsma (Leida 1881). — Plagio impudente dell'ediz. Brönnle (London-Leiden 1900) è la stampa del libro di Ibn Wallād, m. 332, sui vocaboli terminati in *alif maqṣūrah* ed in *alif mamdūdah* [2]; l'editore egiziano conserva quasi tutte le imperfezioni della stampa europea (comprese le più caratteristiche, p. es. Brönnle 64 l. 1 = Cairo 55 l. 15-16, cfr. WZKM, XV, 1901, 278-279), ma ne omette l'apparato

Baġdādī, ذيل الفصيح لثعلب; *c*) az-Zaǧǧāǧ كتاب فعلت وافعلت. — عني بتصحيحه محمد بدر الدين ابو فراس النعساني الحلبي Cairo 1325, 8°, 3+188 pp.

[1] Ibn al-Anbārī, كتاب الاضداد. Cairo 1325, 8°, 380 pp.

[2] Ibn Wallād (Abū 'l-'Abbās Aḥmad), كتاب المقصور والممدود... عني بتصحيحه محمد بدر الدين النعساني بعد مقابلته على اصل صحيح كتب من نسخة كتبت سنة ٣٦٥ هجرية. Cairo 1326 = 1908, 8°, 8+152 pp.

Digitized by Google

critico e gli indici. Molte vocali. — In un volume solo [1] vengono raccolti dieci scritterelli di carattere lessicale già editi dallo Haffner e dallo Cheikho nella rivista al-Mašriq: cioè: il ***kitāb ad-dārāt***, il ***k. an-nabāt wa 'š-šaǵar*** e il ***k. an-nahl wa 'l-karm*** attribuiti ad al-Aṣmaʿī; il ***kitāb al-maṭar*** di Abū Zayd al-Anṣārī; il ***kitāb ar-raḥl wa 'l-manzil***, di cui si farà subito parola, ecc. — Lo Šayḫō pubblica, vocalizzato completamente, un piccolo scritto lessicale relativo alle abitazioni e luoghi di dimora, che fa parte d'un ms. della biblioteca aẓ-Ẓāhiriyyah di Damasco intitolato *Kitāb al-ǵarāṯīm* ed attribuito ad Ibn Qutaybah [2]. L'editore avverte come questa paternità sia assai dubbia, poichè tale libro manca negli elenchi di opere d'Ibn Qutaybah; quasi tutto il contenuto della sezione pubblicata si ritrova nel *Lisān al-ʿArab* e nell'***al-Muḫaṣṣaṣ***, riferito costantemente al grammatico Abū ʿUbayd, m. 224 eg. — Dello stesso ms. del ***Kitāb al-ǵarāṯīm,*** il Bouyges [3] pubblica ed annota un'altra sezione intitolata ***Kitāb an-naʿam wa 'l-bahā'im wa 'l-waḥš wa 's-sibāʿ wa 'ṭ-ṭayr wa 'l-hawāmm wa ḥašarāt al-arḍ,*** la quale occupa le p. 328-408 del ms. Il Bouyges giunge a risultati eguali a quelli dello Šayḫō; cioè l'autore ignoto del ***Kitāb al-ǵarāṯīm*** non ha fatto che saccheggiare vari capitoli del perduto ***al-Ġarīb al-muṣannaf*** d'Abū ʿUbayd, aggiungendovi descrizioni tolte da altre opere, p. es. dal ***Kitāb al-ḥayawān*** d'al-Ǵāḥiẓ. — Il libraio Muḥ. Amīn al-Ḫānǵī ristampa (dall'ed. Cairo 1282) il noto lessico di voci d'origine straniera o dialettale composto da Šihāb

[1] *Dix anciens traités de philologie arabe.* البلغة في شذور اللغة وهي عشر مقالات لغوية لائمة كتبة العرب..... نشرها الدكتور اوغست هفنر والاب لويس شيخو. Beyrūt 1908, 8°, 180 pp.

[2] *Traité linguistique* الرحل والمنزل *attribué à Ibn Qoteibah publié par* L. Cheikho كتاب الرحل والمنزل المنسوب لابن قتيبة نشره الاب لويس شيخو. Machriq XI, 1908, 440-453.

[3] *Le Kitâb an-Na'am, texte lexicographique arabe, edité et annoté par le P. M. Bouyges.* Mél. Beyr. III, 1908, 1-144.

Digitized by Google

ad-dīn Aḥmad al-Ḫafāǵī [1] (in Brock., II, 286, l. 12, *al ʿalīl* va corretto in *al ġalīl*). — Mgr. Addaï Scher [2], arcivescovo cattolico caldeo di Siʿird in Mesopotamia, raccoglie circa 1400 parole od espressioni persiane introdottesi nell'arabo scritto e dialettale. Il materiale è copiosissimo, ma non completo; accanto ai meriti del libro non si può non rilevare, come osserva il Vollers [3], l'impreparazione scientifica dell'autore e la mancanza di cognizioni del persiano antico e medievale. — In un articolo arabo, Aḥmad Bey Taymūr [4] indica il modo di tradurre in lingua classica 30 vocaboli dell'uso dialettale d'Egitto o d'origine straniera. — D'uno scritto lessicale, relativo all'arabo d'Egitto, di Muḥ. Kurd ʿAlī si discorrerà nel paragrafo relativo ai dialetti. — Come primo esempio di dizionario scolastico arabo illustrato, sul tipo del Melzi o del piccolo Larousse, va ricordato quello del P. Luigi Maʿlūf [5]. — Il Praetorius [6] mostra come siano d'origine araba e non etiopica i vocaboli ***minbar, šayṭān, raǵīm,*** anche nel loro significato tecnico religioso; mette in dubbio l'origine siriaca di ***ḥiṣn*** « fortezza »; mostra la poca probabilità della solita etimologia etiopica del vocabolo ***miḥrāb***, che invece collega col termine architettonico sabeo מחרבן; infine pensa che مائدة (o ميدة) « mensa » sia passato dall'arabo in etiopico e non viceversa, e che forse il

[1] al-Ḫafāǵī (Šihāb ad-dīn Aḥmad), شفاء الغليل فيما في كلام العرب من الدخيل . عني بتصحيحه محمد بدر الدين النعساني Cairo 1325, gr. 8°, 24+216 pp.

[2] Adday Šēr, كتاب الالفاظ الفارسية المعرّبة. Beyrūt, 1908, 8°, 194 pp.

[3] K. Vollers, ZA, XXII, 1908[-09], 215-222.

[4] Ahmed Bey Taimour, *Les mots arabes et les mots étrangers* اللغة والدخيل. Muqtabas III, 1326, 214-217.

[5] L. Maʿlūf, المنجد . معجم مدرسي للغة العربية. Beyrūt 1908, 8°, xx+737 pp.

[6] F. Praetorius, *Aethiopische Etymologien*. ZDMG, LXI, 1907, 615-624, 951.

Digitized by Google

vocabolo arabo si colleghi col persiano *mēz*. — Lo Streck [1] s'occupa di qualche nome di pesce (sovra tutto *binnī* e *zaǵr*), e dell'uso di cibarsi di pesci nell'Oriente arabo. — Il Goldziher [2] spiega due espressioni tratte dal modo figurato di indicare i numeri con varia disposizione delle dita della mano; cioè: *'aqd ṯalāṯīn* (segno del 30, lasciando diritto il pollice e piegando le altre dita) indica approvazione; *'aqd tis'īn* (segno del 90 o 93, piegando tutte le dita e quindi col pugno chiuso) indica incomodo o ristrettezza. — Il Fischer [3] mostra come già nell'arabo antico *maǵnūn* significasse sia persona vaneggiante, sia persona colta da forme di epilessia, catalessi, isteria; dà poi esempi di *mu'ayyad* nel senso di « accreditato ». — Muḥammad ibn Abī Šanab [4] dagli القلانس الششية d'un passo d'al-Ǵāḥiẓ e dall'affermazione precisa d'al-Bakrī (*Geogr. Wört.*, p. 798), deduce che il vocabolo *šāšiyyah* « calotta di lana fina, per lo più di colore scarlatto » è un aggettivo derivato dalla regione aš-Šāš (prov. di Tāškend, Turkestān russo), e non ha alcun rapporto con *šāš* « mussolina bianca per formare il turbante » (come avevano pensato il de Sacy e il Dozy). — Il Seybold [5] fa alcune osservazioni all'articolo del Goldziher, *Zur Gesch. d. ḥanbal. Bewegungen*, ristabilendo l'esatta grafia di Ṭūl Karam e Saffārīn presso Nābulus, Dumūh (non Damweh nè Damsūh) in Egitto, della nisbah Zurqānī (non Zarqānī), ecc. Nota l'erronea etimologia, diffusa in libri francesi, di Sudan o Soudan « sultano » da Sūdān; indica da aggiungere ai lessici *šun'ah* « üble Nachrede, Ruchbarkeit » (mal tradotto dal Goldziher),

[1] M. Streck, *Bemerkungen zu einigen arabischen Fischnamen*. ZDMG, LXI, 1907, 633-640.

[2] I. Goldziher, *Ueber Zahlenfiguren*. ZDMG, LXI, 1907, 756-757.

[3] A. Fischer, *Magnūn « epileptisch ». Mu'aiiad « beglaubigt »*. ZDMG, LXII, 1908, 150-154. — Cfr. F. C. Seybold, ibid. 568; A. Fischer, ibid., 789-790.

[4] Mohammed Ben Cheneb, *Origine du mot « châchiyyah »*. Revue Africaine, LI, 1907, 55-56.

[5] Chr. Fr. Seybold, *Miszellen*. ZDMG, LXII, 1908, 563-568, 714-720 (le p. 714-718 contengono aggiunte e correzioni alle p. 563-568).

Digitized by Google

*muqābasah* « gelehrte Unterhaltung, philosophische Sitzung », *wāraṯa* « ereditare l'uno dall'altro ». Infine fa alcune aggiunte all'articolo, citato poco sopra, del Fischer, ed altre piccole osservazioni lessicali e toponomastiche. — D'uno scritto del Nallino intorno alla grafia vera di nomi geografici sarà detto nel paragrafo relativo alla geografia. — Il Dangles [1] precisa il senso che hanno nell'Algeria occidentale alcuni vocaboli relativi a monumenti funerari: *ǵāhel*, sepolcro antico anteriore all'età islamica ed avente forme speciali; *ragam* (*redjem*), cumulo di pietre, senza carattere religioso o significato speciale; *maqām* (*m'kam*), cumulo di pietre più o meno considerevole, destinato a perpetuare il ricordo d'un fatto memorabile per lo più d'ordine religioso; *ḥuwayṭah* (*haouita*), per lo più piccolo muro di pietre, a secco, in forma di mezzaluna, eretto per ricordare il passaggio di un marabut venerato; *ḥawš*, costruzione di forma quadrata sulla tomba d'un marabut importante; *qubbah*, monumento quadrato, ma sormontato da cupola, che racchiude la tomba di un marabut molto importante. [Il Dangles non conosce le pagine dedicate a questo argomento dal Doutté, *Merrâkech*, 1905, p. 57 sgg., che invece attribuisce alla *ḥuwayṭah* la forma quadrata]. — Il Barbier de Meynard [2] conduce a termine e munisce di buoni indici lo scritto, di cui la prima parte fu annunziata nel passato Bollettino (RSO, I, 328).

Dialetti moderni e rapporti dell'arabo con lingue non semitiche. — Il 3° volume dell'opera del Müller [3] sul mahrī contiene anche pregevoli contributi alla dialettologia araba, poichè i primi dieci racconti sono dati anche in un dialetto arabo che rappresenta al-

---

[1] V. Dangles, *Haouita, Haouch, M'kam*. Bull. trimestriel de la Soc. de Géogr. et d'Archéol. d'Oran, t. XXVIII, 1908, 163-166.

[2] A. C. Barbier de Meynard, *Surnoms et sobriquets dans la littérature arabe* [cont. e fine]. JA, 1907², 55-118, 193-273.

[3] D. H. Müller, *Die Mehri- und Soqoṭri-Sprache: III. Šḫauri-Texte*. Wien 1907, 4°, x+168 pp. (= Kais. Ak. d. Wiss., Südarabische Expedition, Bd. VII).

Digitized by Google

l'incirca quello di Ẓafār. Essi furono raccolti nel 1902 da W. Hein. — Il dialetto arabo di Ẓafār sta per essere conosciuto in Europa, grazie alla importante pubblicazione iniziata dal Rhodokanakis [1]. Il I vol., solo uscito, dà in testo e traduzione 17 racconti (p. 1-62) e 129 poesie (p. 63-135), raccolti a Vienna dalla bocca d'un indigeno. Alcuni racconti (p. es. l'ottavo sul *mimrit*, cioè su chi ordina il giudizio di Dio) riguardano usi od avventure locali (così i nr. 10, 16, 17); altri hanno fondo vario, come i nr. 2 e 13 che sembrano riannodarsi al ciclo d'Abū Zayd e dei Banū Hilāl. Le poesie sono date secondo la recitazione prosastica, non secondo la recitazione vera, cosicchè il metro va spesso perduto; il Rh. nota l'influsso che la poesia ha talvolta sulla lingua della narrazione destinata ad esporre i motivi per cui il canto fu composto, ed a tale riguardo fa interessanti paragoni con i testi della *Ḥamāsah* e del *Kitāb al-Aġānī*. L'importanza linguistica del libro è messa in luce dal Vollers [2]; il Barth [3] poi rileva parecchie delle particolarità del dialetto. — Il Weissbach [4] inizia notevolissimi contributi alla conoscenza dell'arabo dell' ʿIrāq. In questa prima parte, priva di introduzione, dà testo e versione di 40 racconti (p. 1-165), per lo più assai brevi, due dei quali (nr. 3° e 4°) si riannodano al ciclo dei Banū Hilāl; poi (p. 166-196) dà una raccolta di 277 proverbi, con frequenti rimandi a proverbi d'altri dialetti; infine (p. 197-208) alcuni dialoghi adatti all'Europeo che viaggi nell' ʿIrāq. Una recensione del libro, con alcune piccole osservazioni critiche, è fatta dal Huart [5].

---

[1] N. Rhodokanakis, *Das vulgärarabische Dialekt im Ḏofâr (Ẓfâr): I. Prosaische und poetische Texte, Uebersetzung und Indices*. Wien 1908, 4°, x+144 pp. (= K. Ak. W., Südar. Exped., Bd. VIII).

[2] K. Vollers, ZA, XXII, 1908, 222-230.

[3] J. Barth, WZKM, XXII, 1908, 415-422.

[4] F. H. Weissbach, *Beiträge zur Kunde des Irak-Arabischen. 1. Hälfte: Prosa-Texte*. Leipzig 1908, 8°, 208 pp. (= Leipziger semitistische Studien, IV, 1. Hälfte).

[5] Cl. Huart, Revue des études ethnographiques et sociologiques, 1908, 463-466.

Digitized by Google

— Il lavoro del Ram [1], uscito come dissertazione pel dottorato nel 1906, e già citato nel passato Bollettino (RSO, I, 329), compare ora come fascicolo dei Leipziger Semit. St. Il testo della parte edita del racconto è in caratteri nestoriani vocalizzati. Il rimanente del racconto ed uno schizzo grammaticale del dialetto saranno dati più tardi dal Fischer. — Il Littmann [2] pubblica in caratteri arabi e traduce narrazioni d'un Palestinese che, alla metà del sec. XIX, mise in iscritto quel che aveva inteso raccontare dai Beduini del deserto limitrofo alla Siria ed alla Palestina. La lingua è dunque semiletteraria; ma l'argomento stesso obbliga lo scrittore a far ampio uso del materiale linguistico beduino. Questi racconti poi dipingono fedelmente la vita e le idee beduine. Tra le recensioni fatte di questa pubblicazione, merita speciale ricordo quella del Nöldeke [3]. — Qualche testo palestinese si trova in un lavoro del von Mülinen [4] di carattere essenzialmente geografico. — A Tūmā Ayyūb [5] dobbiamo 334 proverbi aleppini (in caratteri arabi non vocalizzati), divisi per materie e senza spiegazioni. — In un articolo anonimo, Muḥammad Kurd ʿAlī [6], direttore della rivista al-

[1] H. Ram, *Qiṣṣat Mār Ēliyā (Die Legende vom hl. Elias) als Beitrag zur Kenntnis der arabischen Vulgär-Dialekte Mesopotamiens nach fol. 1-18a Kod. Sachau 15 kgl. Biblioth. Berlin herausgegeben, übersetzt und mit einer Schriftlehre versehen.* Leipzig 1907, 8°, VII + 40 pp. [= Leipziger semitistische Studien, II, 3. Heft].

[2] E. Littmann, *Arabische Beduinenerzählungen. I: Arabischer Text. II: Uebersetzung, mit sechzehn Abbildungen.* Strassburg 1908, 4°, VIII+58 e XI+57 pp. (= Schriften der Wissensch. Gesellschaft in Strassburg, 2. u. 3.).

[3] Th. Nöldeke, GGA, Februar 1908, 116-119.

[4] E. von Mülinen, *Beiträge zur Kenntnis des Karmels.* ZDPV, XXX, 1907, 117-207 e XXXI, 1908, 1-258 (con moltissime illustrazioni e 2 carte).

[5] Tūmā Ayyūb as-Suryānī al-Ḥalabī, *Choix de proverbes usités à Alep* المنتخب من امثال حلب. Machriq X, 1907, 827-832, 874-879, 925-929.

[6] [Muḥammad Kurd ʿAlī], *L'arabe vulgaire né du littéraire* العامية من الفصحى. Muqtabas III, 1326, 373-376.

Digitized by Google

Muqtabas, dà un saggio del libro *al-qawl al-muqtaḍab fīmā wāfaq luġat ahl Miṣr min luġat al-ʿArab*, di Muḥ. ibn Abī 's-Surūr aṣ-Ṣiddīqī (sec. XI eg.), secondo il ms. forse unico appartenente ad Aḥmad Bey Taymūr al Cairo. È un lessico, per ordine alfabetico, dei vocaboli dialettali egiziani (o presi in senso dialettale) che l'autore crede abbiano fondamento nella lingua classica; esso non è se non un estratto del *Kitāb rafʿ al-iṣr ʿan kalām ahl Miṣr* di Yūsuf al-Maġrabī [= Y. b. Zakariyyā al-Maġrabī, letterato e poeta m. Cairo 1019 eg., cfr. al-Muḥibbī, *Ḫulāṣat al-aṯar*, IV, 501-503, e Brock. II, 459]. Muḥammad aṣ-Ṣiddīqī sfrondò dal libro del suo predecessore tutte le cose superflue ed estranee al tema. — Senza importanza è un dialogo satirico e volgare, in poesia, tra una vedova ed un marito appena sepolto, che il Vassel [1] pubblica nel testo tunisino (in caratteri ebraici) con versione e note. Ne è probabilmente autore il rabbino Lazzero Farhi (ר׳ אליעזר פרחי), che lo stampò in foglio volante nel 1890. — Col III vol. Muḥ. ibn abī Šanab [2] conduce a termine la sua poderosa opera sui proverbi del Maġreb, della quale fu parlato nel precedente Bollettino (RSO, I, 331-332). Questo volume comprende le ultime quattro lettere dell'alfabeto, più un copioso supplemento; sono così raccolti e illustrati con numerosissimi raffronti ben 3127 proverbi. — Il Marçais [3] finisce la sua ammirabile monografia sul dialetto degli Ūlād Brāhīm, intorno alla quale si veda il passato Bollettino (RSO, I, 331).

---

[1] E. Vassel, *Satire judéo-tunisienne contre les Juifs de Djerba*. Revue Tunisienne XV, 1908, 121-134.

[2] Mohammed Ben Cheneb, *Proverbes arabes de l'Algérie et du Magreb recueillis, traduits et commentés*. T. III. Paris 1907, 8°, 324 pp. (= Publications de l'Ecole Supérieure des Lettres d'Alger. Bulletin de correspondance africaine, t. XXXII).

[3] W. Marçais, *Le dialecte arabe des Ūlâd Brâhîm de Saïda (département d'Oran)* [continuazione e fine]. Mémoires de la Société de Linguistique de Paris XIV, 1907, 97-164, 417-499; XV, 1908, 40-72, 104-129. — L'opera è uscita anche come volume a parte, con 5 pp. di aggiunte e correzioni, e con indici (Paris 1908, 8°, 210 pp.).

Digitized by Google

La comparazione con altri numerosi dialetti vi è frequente, compresi dialetti sin qui inesplorati come quelli delle oasi del Sūf (verso la frontiera tunisina del Ṣaḥarā); cosicchè è uno dei libri fondamentali per la dialettologia magrebina. — Scopi pratici, rispettivamente per l'arabo algerino e l'arabo marocchino, si propongono il Desparmet [1] ed il Seidel [2]. — Altri scritti che si riferiscono a dialetti moderni sono quelli del Kampffmeyer (citato sopra, p. 377), al-Ḫafāǵī (v. sopra p. 383), di Addaï Scher (v. sopra p. 383), di Dangles (v. s. p. 385); inoltre quelli di Mohammed Ben Cheneb e del Sidoun indicati a p. 406, e quelli del Musil, del Jaussen e del Campbell-Thompson nel paragrafo sul folklore.

Il Seybold [3] dà finalmente una etimologia accettabile di « droga »; l'arabo دواء, pronunziato nell'Africa settentrionale *dowā*, doveva mutarsi in « doga » negl'idiomi neolatini della penisola iberica; ebbe poi luogo l'inserzione di una *r*, ch'è fenomeno frequente nel campo spagnuolo-portoghese. Del resto finora l'esempio più antico del vocabolo in Europa è quello inglese (*drogge*) del 1327. Il Seybold poi deriva la parola *Watte* (*ouate, ovatta*) dall'arabo *baṭn* « imbottitura ». — Il Crum [4] suppone che il nome della stoffa detta *quadrapulus*, menzionata in donativi fatti a chiese di Roma verso la fine del sec. VIII ed al principio del IX, nonchè il **ⲁⲗⲕⲁⲧⲣⲁⲡⲟⲩⲗⲗⲓ** di testi copti del X-XI sec., sia un aggettivo arabo *al-qaṭrabbulī*, cioè [stoffa] fatta a Qaṭrabbul, presso

[1] J. Desparmet, *Enseignement de l'arabe dialectale d'après la méthode directe. Première période (classe de cinquième): vocabulaire et lectures.* 2ᵉ éd., Alger 1907, 12°, VI+240 pp.

[2] A. Seidel, *Marokkanische Sprachlehre. Praktische Grammatik des Vulgärarabischen in Marokko. Mit Uebungstücken und Vokabular.* Heidelberg 1907. 8°, VIII+198 pp. (Methode Gaspey-Otto-Sauer).

[3] C. F. Seybold, *Droge vom Arabischen dowā « Heilmittel », Watte vom Arabischen baṭn « Futter ».* Ztschr. f. deutsche Wortforschung, X, 1908, 218-222, 222-223.

[4] W. E. Crum, *Quadrapulus.* ZDMG, LXII, 1908, 552-554. Cfr. C. F. Seybold, ibid., 718.



Digitized by Google

Bagdād. — Lo Schuchardt [1] apporta notevoli contributi allo studio dei vocaboli arabi entrati nei dialetti berberi, compreso il guancho delle Canarie. — Il Ferrand [2] osserva che nei testi arabo-malgasci antichi e moderni, i nomi propri arabi si sono conservati integralmente, e soltanto adattati alle regole della fonetica malgascia; per contro, nella lingua parlata, hanno subito profonde modificazioni per apocope od aferesi. A quest'ultimo fenomeno andarono soggetti anche i nomi comuni.

Cataloghi di manoscritti e bibliografia. — La parte araba del bel catalogo dei mss. di Lipsia pubblicato dal Vollers (v. RSO, I, 131-135 e 335) è oggetto di molte aggiunte bibliografiche da parte del Kern [3]. — La raccolta considerevole di mss. arabi, persiani e turchi posseduti dalla Bibl. comunale d'Amburgo comincia ad essere convenientemente illustrata dal Brockelmann [4]. — Il commerciante milanese Caprotti, stabilito da molti anni a Ṣanʿā', ha raccolto circa 2000 volumi, quasi tutti di provenienza yemenita, divisi in vari gruppi o collezioni. Della prima collezione intraprende un ampio catalogo il Griffini [5]; la parte pubblicata comprende la letteratura coranica, la tradizione ed una prima porzione della dogmatica zaydita, cioè i nr. 1-55. Le numerose notizie attinte dal Griffini a fonti inedite, p. es. al dizionario biografico yemenita *Maṭlaʿ al-budūr wa maǵmaʿ al-buḥūr* di Ibn Abī 'r-Riǵāl, rendono ancor più pregevole

[1] H. Schuchardt, *Berberische Studien. II: Zu den arabischen Lehnwörtern.* WZKM, XXII, 1908, 351-384.

[2] G. Ferrand, *Du traitement de quelques noms arabes passés en malgache.* Mém. de la Société de Linguistique de Paris, XV, 1908, 133-135.

[3] F. Kern, MSOS, XI, 2. Abt., 1908, 258-267.

[4] C. Brockelmann, *Katalog der orientalischen Handschriften der Stadtbibliothek zu Hamburg, mit Ausschluss der Hebräischen. I.* Hamburg 1908, 4°, xxi+246 pp.

[5] E. Griffini, *I manoscritti sudarabici di Milano. Catalogo della prima collezione (125 codici, 315 numeri).* RSO, II, 1908, 1-38, 133-166, con tavola. — Le p. 160-166 contengono aggiunte e correzioni ai primi 33 numeri.

Digitized by Google

il suo catalogo. — Mgr. Adday (ادي) Šēr fa conoscere i codici dell'arcivescovato di Diyārbakr [1]; di essi i nr. 116-159 (p. 410-428) sono arabi, naturalmente cristiani. Parimenti cristiani, meno uno di medicina, sono i 21 codici arabi del vescovado caldeo di Mārdīn [2]. — A p. 451 e segg. si troveranno indicati scritti bibliografici su mss. d'argomento storico, sovra tutto uno assai notevole del Horovitz. — Il X volume dell'eccellente repertorio del Chauvin [3] è dedicato al Corano ed alla tradizione; il lettore vi troverà anche sommarii precisi dei lavori di Geiger, Muir, Sprenger, Nöldeke, ecc. Qualche notevole aggiunta ed emendazione è indicata dal Vollers [4]. — Il Kračkovskij [5] parla di parecchie opere relative a cose arabe pubblicate nel 1906. — Scritti bibliografici di Hartmann, Becker e Basset sono menzionati a p. 415; di Kampffmeyer e Bouvat a p. 452; di Mohammed Ben Cheneb in questa stessa pagina; del Vassel nel paragr. « usi e costumi »; del Rosen e del Kračkovskij nelle « varia ».

Storia letteraria e letteratura in prosa. — Nella seconda sezione della III parte degli Atti relativi al Congresso di Algeri, la parte del leone è tenuta da una grossissima monografia di Muḥ. ibn Abī Šanab [6], il dotto professore della « Médersa » d'Algeri. Egli dà la traduzione

---

[1] Addaï Scher, *Notice sur les manuscrits syriaques et arabes conservés à l'archevêché chaldéen de Diarbékir.* JA, 1907[2], 331-362, 385-431.

[2] Addaï Scher, *Notices sur les manuscrits syriaques et arabes conservés dans la bibliothèque de l'évêché chaldéen de Mardin.* Revue des Bibliothèques, XVIII, 1908, 64-95.

[3] V. Chauvin, *Bibliographie des ouvrages arabes ou relatifs aux Arabes, publiés dans l'Europe chrétienne de 1810 à 1885. Vol. X: Le Coran et la tradition.* Liège 1907, 8°, 147 pp.

[4] K. Vollers, Zentralblatt für Bibliothekswesen, 25. Jahrg., 1908, 80-82.

[5] J. Kračkovskij, *Arabica.* VVr., XIII, 1907, nr. 3-4.

[6] Mohammed Ben Cheneb, *Étude sur les personnages mentionnés dans l'idjâza du cheïkh 'Abd El Qâdir El Fâsy.* Congrès Alger, IIIe partie, suite, p. 168-560.

Digitized by Google

d'una *iǵāzah*, che Abū Muḥ. ʿAbd al-Qādir b. ʿAlī b. Yūsuf al-Fāsī (n. 1007 eg., m. 1071) rilasciò ad alcuni dotti magrebini, e che contiene, per ognuna delle numerose opere citate, la catena completa dei trasmettitori loro dall'autore rispettivo fino ad ʿAbd al-Qādir (p. 171-212). A questa versione Muḥ. b. Abī Šanab fa seguire biografia e bibliografia delle opere dei principali 360 personaggi menzionati nella *iǵāzah*, attingendo anche con gran cura alle opere biografiche litografate a Fez, ed aggiungendo un ottimo indice alfabetico. La *iǵāzah* è notevole perchè mostra le vie per cui molte opere dell'Oriente si diffusero nell'Occidente arabo. — Lo Šayḫō [1] continua l'interessante rivista degli scrittori arabi, e in parte anche degli arabisti, del secolo passato: cfr. il Bollettino in RSO, I, 338. Compie tutto il periodo fino al 1870, ed inizia il periodo successivo; dei poeti sono sempre dati saggi. — Di un piccolo scritto del Brockelmann [2] non mi è noto che il titolo. — Varii opuscoli d'Ibn al-Muqaffaʿ sono stati editi recentemente. Da un codice miscellaneo scritto nel 420 eg. ed appartenente ad un privato a Baʿalbak, lo šayḫ Ṭāhir al-Ǵazā'irī pubblica l'opuscolo *al-Adab aṣ-ṣaġīr* [3], di precetti e considerazioni morali, che ci era noto solo pel cenno fattone nel *Fihrist*, p. 118 l. 28. Muḥammad Kurd ʿAlī ristampa, con qualche breve nota linguistica, la *ad-*

---

[1] L. Šayḫō, *La littérature arabe au XIX^e^ siècle,* الآداب العربية في القرن التاسع عشر [continuazione]. Machriq X, 1907, 607-613, 662-667, 805-811, 851-856, 943-948, 1039-1046, 1066-1071; XI, 1908, 144-149, 211-220, 273-286, 379-388, 453-465; - deuxième partie الجزء الثاني: 774-783, 853-863, 944-953; continua. — La prima parte è pubblicata anche in volume separato: Beyrouth 1908, 8°, 136 pp.

[2] C. Brockelmann, *Eine altarabische Version der Geschichte vom Wunderbaum.* Studien zur vergleich. Literaturgeschichte, VIII, 1908, nr. 2.

[3] [Ibn al-Muqaffaʿ], *Une oeuvre inédite du traducteur de Kalila et Dimna, publiée par le Cheikh Taher El-Djazaïri* الأدب الصغير لابن المقفع عني بنشره الشيخ طاهر الجزائري. Muqtabas III, 1326, 6-15, 81-89.

Digitized by Google

*Durrah al-yatīmah* [1]; inoltre una seconda brevissima *Yatīmah* [2], estraendola dal ms. del كتاب المنثور والمنظوم di Aḥmad b. Abī Ṭāhir Ṭayfūr, n. 204, m. 280 eg. = 893 (non 250-983 come ha Brockelmann I, 138), e lasciando qualche piccolissima lacuna dovuta ad imperfezione del ms. della Khediviale (IV, 294, che comprende i ǵuz' XI-XIII). Muḥ. Kurd ʿAlī rileva che al-Bāqillānī (m. 403) nell'*Iʿǵāz al-Qur'ān* dice che Ibn al-Muqaffaʿ avea composte due الدرة اليتيمة; una di sentenze e pensieri morali (*ḥikam*), l'altra في شيء من الديانات; questa seconda sarebbe appunto quella ora pubblicata. Finalmente, dal medesimo libro di Aḥmad b. Abī Ṭāhir Ṭayfūr, Muḥ. Kurd ʿAlī pubblica altre cosette d'Ibn al-Muqaffaʿ [3]: una رسالة في الصحابة (p. 226-235), cioè una lettera ad un califfo ʿabbāside intorno alle qualità ed ai doveri dei funzionari (اصحاب السلطان); alcuni esempi di *taḥmīd*, cioè di lodi a Dio al principio di lettere, e alcuni principii di lettere dopo l' اما بعد (p. 236); infine saggi di lettere di condoglianza, di ringraziamento, di domanda (p. 236-241). — Il medesimo Muḥammad Kurd ʿAlī estrae dal libro di Aḥmad b. Abī Ṭāhir Ṭayfūr una epistola del noto Abū Ġālib ʿAbd al-ḥamīd b. Yaḥyā al-kātib, segretario dell'ultimo califfo ommiade, indirizzata all'erede del trono [4]; poi altre epistole dello stesso [5]. Finalmente stampa la nota epistola intorno ai doveri dei segretari d'un sovrano [6], traendola dai *Prolegomeni* d'Ibn

[1] [Ibn al-Muqaffaʿ], *Une oeuvre du traducteur de Kalila et Dimna* الدرة اليتيمة لابن المقفع. Muqtabas III, 1326, 178-202.

[2] [Ibn al-Muqaffaʿ], *Une oeuvre inédite du même auteur* يتيمة ثانية لابن المقفع. Muqtabas III, 1326, 203-206.

[3] [Ibn al-Muqaffaʿ], *Lettres inédites du traducteur de Kalila et Dimna* رسائل ابن المقفع. Muqtabas III, 1326, 226-241.

[4] *Lettre inédite du célèbre écrivain arabe* Abdel-Hamid ibn Yahya, *Conseils au Prince héritier* رسالة عبد الحميد الكاتب في نصيحة ولي العهد. Muqtabas III, 1326, 297-321.

[5] *Épitres diverses du même auteur* رسائل لعبد الحميد الكاتب. Ibid. 321-328.

[6] *Conseils aux écrivains, traité d'*Abdel-Hamid Al Katib نصيحة عبد الحميد الكاتب للكتاب. Muqtabas III, 1326, 370-373.

Digitized by Google

Ḫaldūn, ed. di Būlāq collazionata con due mss. di cui sono indicate le varianti più notevoli [cfr. la vers. de Slane II, 29-35. Ne possiedo un'ediz. الرسائل والكتابة هــذه رسالــة في التعريف بوظيفة الكتاب لابي غالب عبــد الحميد بن يحيى بن سعد, Tunisi 1318, gr. 8°, 9 pp. estratta dai Prolegomeni]. Tutti questi opuscoli di Ibn al-Muqaffa' e di Abū Ġālib 'Abd al-Ḥamīd sono pure riuniti da Muḥ. Kurd 'Alī in volume separato [1]. — A cura di Aḥmad Afandī al-Alfī viene pubblicato il ǵuz' XI del كتاب المنثور والمنظوم, testè nominato, di Abū 'l-faḍl Aḥmad b. Abī Ṭāhir Ṭayfūr [2], secondo il ms. non molto buono della Khediviale, ms. recente del 1297 eg. (IV, 294); un altro ms. moderno, acquistato da poco dalla stessa Biblioteca, proviene dallo stesso originale onde fu copiato il primo. La sezione XI tratta delle donne notevoli, per eloquenza e poesie, nell'età anteislamica e nella prima età musulmana; son riportati aneddoti, sentenze argute, poesie, ḫuṭbe (attribuite p. es. ad 'Ā'išah ed a Fāṭimah) ecc. L'editore spiega alcuni dei vocaboli difficili nelle note, le quali si fanno sempre più rare verso la fine dell'opera. — Il Macdonald [3] parla di un ms. unico della collezione araba della Princeton University (nr. 171) intitolato حكاية ابي هفان. Sono aneddoti relativi ad Abū Nuwās, raccolti da Abū Hiffān al-Mihzamī, vissuto alla fine del II e principio del III sec. eg. (v. *Fihrist* 144 ed *Aġānī*); di questo codice importante dovrà tener conto il futuro editore delle poesie d'Abū Nuwās. — L'Inostrantzev [4] pubblica, traduce ed illustra ampiamente

---

[1] رسائــل البلغاء ـ القــسم الاول وفيه ما عــرف لعبد الله بن المقفع وعبد الحميد بن يحيى الكاتب من الرسائل والنتف والحكم ـ نشرت في مجلة المقتبس ايضا. Cairo 1326 = 1908, 8°, 2+10+100 pp.

[2] Aḥmad ibn Abī Ṭāhir [Ṭayfūr], كتاب بلاغات النساء وطرائف كلامهن وملح نوادرهن واخبار ذوات الرأي منهن واشعارهن في الجاهلية وصدر الاسلام. Cairo 1326 = 1908, 8°, 8+204 pp.

[3] D. B. Macdonald, *A Ms. of Abū Hiffān's Collection of anecdotes about Abū Nuwās*. OTSt., 351-358.

[4] K. Inostrantzev, Матеріалы изъ арабскихъ источниковъ для культурной исторіи сасанидской Персіи. Примѣты и повѣрья. بــاب

Digitized by Google

il trattato di al-Ǵāḥiẓ, ms. Leidense 1210 (v. Brockelmann I, 153, nr. 10), intorno ai metodi dei Persiani in fatto di divinazione del futuro e di fisiognomica; trattato di cui fece uso anche Ibn Qutaybah, *'Uyūn al-aḫbār* II, 186 sgg. — La collezione di scritterelli d'al-Ǵāḥiẓ [1], fugacemente nominata nel passato Bollettino (RSO, I, 339), contiene 11 trattati editi per cura di Muḥammad Afandi as-Sāsī al-Maġrabī, il noto libraio: 1) في مناقب الترك وعامة جند الخلافة; 2) في الحاسد والمحسود; 3) في فخر السودان على البيضان; 4) في التربيع والتدوير; 5) في تفضيل النطق على الصمت; 6) في مدح التجار وذم عمل السلطان; 7) في العشق والنساء; 8) في الوكلاء; 9) في استنجاز الوعد; 10) في بيان مذاهب الشيعة; 11) في طبقات المغنين. Di questi, i nr. 2, 3, 4 erano già apparsi nell'edizione postuma del van Vloten (1903), della quale si servì il libraio cairino; gli altri erano inediti e da aggiungere a Brock. I, 153. Muḥ. as-Sāsī non dice di quale ms. si sia servito. — Il medesimo libraio cairino ha terminata la stampa della preziosa opera di al-Ǵāḥiẓ, *Kitāb al-ḥayawān* [2]; edizione in bei caratteri di tipo beyrūtino, ma senza vocali (cfr. anche RSO, I, 339). — Il Brockelmann continua la sua accurata edizione di Ibn Qutaybah [3]; la parte ora uscita è il libro IV, كتاب الطبائع, sulle qualità morali riprovevoli e sulle qualità naturali dell'uomo, di animali, di piante, di minerali e di ǵinn. —

العرافة والزجر والفراسة على مذهب الفرس [«Materiali da fonti arabe per la storia della cultura della Persia sāsānidica. Indizii e presagi»]. ZVO, XVIII, 1907, 113-232.

[1] al-Ǵāḥiẓ, مجموعة رسائل لمؤلفها العلامة ..... ابي عثمان عمرو بن محبوب المعروف بالجاحظ. Cairo 1324, 8°, 3+12+191 pp.

[2] al-Ǵāḥiẓ, كتاب الحيوان لابي عثمان عمر بن بحر الجاحظ البصري ، وهذا الكتاب هو البارع في الادب والجامع في حكم العرب. Cairo 1323-1325, 1905-1907, gr. 8°, 7 voll., 196, 135, 168, 156, 175, 175, 84 pp.

[3] Ibn Qutaiba's *'Ujūn al aḫbār. Nach den Handschriften zu Constantinopel und St. Petersburg herausgegeben von C. Brockelmann.* Teil IV. Strassburg 1908, 8°, p. 393-496, più 4 pagine di correzioni alla parte III. (= Beiheft zum XXI. Bd. der ZA.).

Digitized by Google

Nel JRAS, del 1900 e 1902, il Nicholson aveva descritto ed in parte tradotto, da un ms. di sua proprietà, la curiosa ***Risālat al-ġufrān*** d'Abū 'l-ʿAlā', scritta in risposta ad una lettera di ʿAlī b. Manṣūr Ibn al-Qāriḥ (n. Aleppo 351 eg., m. ad al-Mawṣil poco dopo il 421) che elogiava Abū 'l-ʿAlā' ed al tempo stesso, a quanto pare, esaltava l'ortodossia contro gli eretici. Abū 'l-ʿAlā' immagina che Ibn al-Qāriḥ vada in Paradiso e v'incontri, perdonati tutti da Dio, i più illustri poeti, letterati e filologi arabi dell'età anteislamica e musulmana; in tal modo la *risālah* diventa un'esposizione enciclopedica di cose letterarie e grammaticali. Qualche anno fa il noto letterato Ibrāhīm al-Yāziǵī ne iniziò la stampa: ma la morte interruppe il lavoro dopo le prime 136 pagine. Solo ora la stampa iniziata viene compiuta, in modo meno felice, dal libraio Amīn Hindīyeh [1]. Dei due mss. indicati nel frontispizio, uno è proprietà privata di Aḥmad Bey Taymūr al Cairo (v. la nota a p. 212), l'altro è probabilmente quello della bibl. Kiöprülü-zādeh a Costantinopoli. — Nel 1272 eg. era stato litografato a Ṭehrān il *Ġurar al-fawā'id* (var. *al-farā'id*) *wa durar al-qalā'id*, detto anche comunemente *ad-Durar wa 'l-ġurar*, del noto šīʿita aš-Šarīf al-Murtaḍà, m. 436 eg. (cfr. Brock. I, 404-405 e II, 701); raccolta di 82 *maǵlis* o conferenze, che, dall'interpretazione di passi coranici o di ḥadīṯ, prendono argomento per trattare di letteratura, poesia, ecc. Ora l'opera viene stampata al Cairo [2] in

---

[1] Abū 'l-ʿAlā' al-Maʿarrī, رسالة الغفران وهي الرسالة التي كتبها ابو العلاء المعري الى الشيخ المحدث علي بن منصور الاريب الحلبي المعروف بابن القارح . نقلت عن نسختين خطيتين ..... وقد صححها ووقف على طبعها الشيخ ابراهيم اليازجي Cairo 1325 = 1907 (così giustamente sulla copertina; nel frontispizio interno 1321 = 1903), gr. 8°, 213 pp.

[2] aš-Šarīf al-Murtaḍà, امالي السيد المرتضى الشريف ابي القاسم علي بن الطاهر ابي احمد الحسين . صححه وضبط الفاظه وعلق حواشيه محمد بدر الدين النعساني الحلبي (così pei due primi voll.; pei due ultimi il sorvegliante la stampa è Aḥmad b. al-Amīn aš-Šinqīṭī). Cairo 1325=1907, 8°, 4 voll., 4+231, 4+175, 3+167, 208 pp.

Digitized by Google

caratteri nitidi e colle poesie completamente vocalizzate; qua e là sono aggiunte piccole note. Le fonti dell'edizione non sono indicate; ma un avviso del libraio Muḥ. Amīn al-Ḫānǵī mostrava che erano stati adoperati tre esemplari, cioè la litografia di Ṭehrān e i due mss. della Khediviale (uno dei quali incompleto). — Dalla *Taḏkirah* di Ibn Ḥamdūn, m. 513 eg. (Brock. I, 280), conservata nel ms. del British Museum (al quale manca solo l'ultimo dei 50 capitoli), l'Amedroz [1] estrae il testo di 15 aneddoti relativi ai califfi e wizīr, i quali sembrano contenere cose nuove e d'un certo interesse per la conoscenza della vita del tempo: al testo unisce un sunto con note illustrative. — Aḥmad Zakī Abū Šādī e Muḥ. Rušdī Afandī al-Ḫabīr pubblicano un libro etico-letterario d'un 'Abd ar-Raḥmān ibn 'Abd Allāh sinora ignoto [2]; esso è diviso in 20 *bāb* e dedicato a Saladino (564-589 eg.). I due editori nulla dicono in proposito e nemmeno intorno al codice adoperato. Della stampa molto mediocre discorre brevemente lo Šayḫō [3]. — Ǵirǵis Manaš [4] descrive un ms. che appartiene alla biblioteca della chiesa maronita di S. Elia ad Aleppo, e che contiene il *Mabāhiǵ al-fikar wa manāhiǵ al-'ibar* [cfr. Brock. II, 54-55] di Abū 'Abd Allāh Ǵamāl ad-dīn Muḥ. b. Ibrāhīm ecc., detto al-Waṭwāṭ, n. 632 eg., m. 718. L'opera è una specie di enciclopedia scientifica, divisa in 4 *fann*: cielo, terra, animali, piante. — Al Marocco viene litografato uno scritto del famoso Lisān ad-dīn Ibn al-Ḫaṭīb [5], m. 776 eg., contenente elogi d'uomini illustri e di città spagnuole: sull'opera, finora inedita, v. Brock., II,

---

[1] H. F. Amedroz, *Tales of official life from the « Taddkira » of Ibn Hamdun.* JRAS, 1908, 409-470.

[2] 'Abd ar-Raḥmān b. 'Abd Allāh, كتاب منهج السلوك في سياسة الملوك. Cairo 1326, 8°, 140 pp.

[3] L. Šayḫō, Machriq XI, 1908, 799-800.

[4] G. Manache [Ǵ. Manaš], *Un ms. de Watwât (XIII^e siècle)* المناهج في وصف المباهج. Machriq X, 1907, 721-729, 774-786.

[5] Ibn al-Ḫaṭīb (al-wazīr Lisān ad-dīn), كتاب معيار الاختيار في ذكر المعاهد والديار. Fez 1325, gr. 8°, 54 pp.

Digitized by Google

262-263. — È terminata la riduzione tedesca [1] della versione inglese delle *Mille ed una Notte*, con soppressione di molte delle note del Burton; cfr. il precedente Bollettino, RSO, I, 342. Di questa traduzione tedesca parla il Mann [2] notandone la discutibile opportunità. — Lentamente procede un'altra versione [3], con ricche illustrazioni di Choisy Le Conin, E. Ranzi, R. Mathieux, calcolata in circa 17 voll.: i primi 4 voll. arrivano sino a metà della notte 107 (secondo le edizioni egiziane). — Un'altra versione completa tedesca ch'era stata annunziata nel 1907 [4] sembra che non debba più veder la luce. — Alle *Mille ed una Notte* si riannoda un libro scolastico del Houdas [5]. — Fra i libri di testo scelti dal *Board of Examiners* per gli esami d'arabo a Calcutta è il noto libro di racconti *Nafḥat al-Yaman*, composto nel secolo scorso da Aḥmad b. Muḥ. aš-Širwānī (v. Brock., II, 502); ad uso dei candidati il colonnello Phillott [6] ne traduce la prima parte (139 racconti). Lo stesso, con l'Azoo, pubblica [7] in testo e traduzione altri 7 racconti della stessa

---

[1] *Die Erzählungen aus den Tausend und eine Nächten. Vollständige deutsche Ausgabe in zwölf Bänden, auf Grund der Burton'schen englischen Ausgabe besorgt von* Felix Paul Greve. Leipzig 1907-08, 8°, vol. II-XII, 430, 424, 424, 430, 430, 428, 437, 423, 427, 425, 355 pp.

[2] T. Mann, OLZ, XI, 1908, col. 87-92.

[3] *Das Buch der Tausend Nächte und der einen Nacht. Vollständige und in keiner Weise gekürzte Ausgabe nach den vorhandenen orientalischen Texten besorgt von Cary von Karwath.* Vol. I-IV. Wien 1807-1908, 8°.

[4] *Das Buch der Tausend Nächte und der einen Nacht. Illustriert von Franz von Bayros. Vollständige ungekürzte Ausgabe.* Berlin.

[5] *Histoire de Djouder le pêcheur, conte des Mille et une Nuits. Texte arabe entièrement vocalisé et accompagné d'un vocabulaire par ordre de racines des mots contenus dans le texte par O. Houdas.* 3e éd. revue et corrigée. Alger 1908, 8°, VII+54+116 pp.

[6] *Nafḥatu 'l-Yaman « Breezes from Yemen ». Part I. Translated into English with philological notes by D. C. Phillott.* Calcutta 1907, 8°.

[7] *Seven stories from the Nafḥatu 'l-Yaman, edited and trans-*

Digitized by Google

opera, omessi nella ristampa del testo curata dal *Board of Examiners* e quindi anche nelle due versioni inglesi della prima parte. — Lo Šayḫō [1] conduce a termine gli estratti d'una lunga epistola in prosa rimata e versi, già annunziata nel passato Bollettino, RSO, I, 339. — A proposito dell'antica novella francese di Florio e Biancafiore, il Basset [2], contro il Reinhold, sostiene la tesi di Gaston Paris e di Huet dell'origine orientale del racconto; mostra come uno dei tratti salienti, quello della tomba, si trovi in una fonte araba, attingente a fonti più antiche, ed essa stessa anteriore al poema francese: cioè il *Kitāb al-Aġānī*, il cui autore morì nel 356 eg., 967 Cr. (*Aġ.* XX, 153, storia di ʿUrwah ibn Ḥizām al-ʿUḏrī; e V, 190, storia di al-Muraqqiš al-Akbar). — Il Warnecke [3] s'occupa di Goethe in rapporto alla figura di Maometto. Non solo fra le liriche del poeta tedesco esiste il breve *Mahomets Gesang* del 1773; ma alla fine del XIV libro di *Dichtung und Wahrheit* il Goethe parla d'una tragedia, da lui ideata, su Maometto, della quale alcuni frammenti furono ritrovati dallo Schöll nel 1846. Fonte principale, come dimostra il Warnecke, è l'opera del Marracci (biografia di Maometto e versione latina del Corano); accanto ad essa ebbe influsso sulla mente del poeta il libro di K. E. Oelsner, *Mohamed. Darstellung des Einflusses seiner Glaubenslehre auf die Völker des Mittelalters* (Frankfurt a. M. 1810). Al contrario di Voltaire, Goethe serba una attitudine simpatica verso il profeta; lo considera come uomo geniale senza impostura, o almeno soltanto con quella inconscia impostura che non è difficile trovare negli entusiasti.

---

*lated by D. C. Phillott and R. F. Azoo.* Journal and Proceedings of the Asiatic Society of Bengal, vol. III, 1907, 527-537.

[1] L. Cheikho, *D'Alep au Caire: épître poétique d'Ibrahim Hakim (XVIIIe siècle)* رحلة ابراهيم الحكيم الحلبي الى مصر [continuazione e fine]. Machriq, X, 1907, 581-586, 708-714.

[2] R. Basset, *Les sources arabes de Floire et Blancheflor.* Revue des traditions populaires, XXII, 1907, 241-245.

[3] Frdr. Warnecke, *Goethes Mahomet-Problem.* Inaugural-Dissertation. Halle a. S. 1907, 8°, VIII+51 pp.

Digitized by Google

Metrica, retorica, poetica. — L'Augias [1] aveva intrapreso la versione d'un trattato di metrica, intitolato *al-Kāfī [fī ʿilmay al-ʿarūḍ wa 'l-qawāfī]* di « Abou Abbas Ahmed Ech-Chafeï » [cioè Abū 'l-ʿAbbās Aḥmad b. ʿAbbād al-Qinā'ī al-Ḫawwāṣ, m. 858 eg.; v. Brock., II, 27, ove a torto al-Ḫawwāṣ]; ma la pubblicazione non fu continuata. Probabilmente uscirà più tardi come libro a sè. — Ad un arabo algerino [2] dobbiamo un trattato francese di metrica araba, naturalmente secondo i metodi indigeni. — Con titolo alterato, il libraio Muḥ. Amīn al-Ḫānǵī pubblica la العُمْدة في محاسن الشعر وآدابه di Ibn Rašīq [3], morto a Mazara in Sicilia nel 456 o 463 eg., della qual opera notevole avevamo soltanto il frammento stampato a Tunisi, corrispondente al I vol. della nuova edizione. La quale, secondo il frontispizio, sarebbe stata condotta su tre esemplari: ma le varianti indicate sono molto rare. Alcune vocali. — Lo stesso libraio ristampa il *Kitāb ḫāṣṣ al-ḫāṣṣ*, ricchissimo di citazioni poetiche, attribuito ad aṯ-Ṯaʿālibī [4], m. 429 eg. L'edizione cairina è evidentemente basata su quella tunisina del 1293 (gr. 8°, 185 + 2 pp., senza vocali; da aggiungere a Brock. II, 697); tuttavia l'editore Maḥmūd as-Samkarī ha introdotto parecchie buone emendazioni (p. es. p. 148 e 160 dell'ed. Cairo) ed ha munito i versi di un discreto numero di vocali. — Si vedano sopra, p. 380, gli scritti d'al-Ǵurǵānī e d'aṯ-Ṯaʿālibī sulle metonimie e metafore.

---

[1] L. Augias, *El Kafi, traité de prosodie arabe.* Revue Tunisienne, XIV, 1907, 350-365 (non continuato).

[2] Mohammed-Ben-Braham, *La métrique arabe. Traité complet de versification.* Paris 1907, 8°, 406 pp.

[3] Ibn Rašīq al-Qayrawānī (Abū ʿAlī al-Ḥasan). كتاب العمدة في صناعة الشعر ونقده . عني بتصحيحه محمد بدر الدين النعساني الحلبي. Cairo 1325 = 1907, 8°, 2 voll., 4+8+228 e 4+243 pp.

[4] Aṯ-Ṯaʿālibī (Abū Manṣūr ʿAbd al-Malik). كتاب خاص الخاص . عني بتصحيحه الشيخ محمود السمكري. Cairo 1326 = 1809 [sic!], 8°, 191+4 pp.

Poesia. — Il Margoliouth [1] è disposto ad accettare la ipotesi del Padre Anastās al-Karmalī, che la poesia recentemente scoperta ed attribuita dai mss. ad as-Samaw'al (v. Bollettino, RSO, I, 344) sia opera d'un Cristiano moderno, sovra tutto considerando « the evident lateness of some of the idioms ». — In un ms. che già appartenne ad al-'Abbās al-Mahdı li-dīn Allāh (m. 1188 = 1774), sovrano di Ṣan'ā', e che contiene un'antologia in prosa e in versi, il Griffini [2] ha trovato una qaṣīdah (di assai dubbia autenticità) attribuita ad Imra' al-qays. Egli la pubblica con versione e copiose note filologiche, aggiungendo poi 10 versi d'una qaṣīdah di Maǵnūn Laylà, desunti dallo stesso ms. — Il Raux [3] continua a pubblicare, per uso scolastico, qaṣīde di poeti anteislamici accompagnate da qualche *maqāmah* di al-Ḥarīrī; cfr. il precedente Bollettino, p. 344-345. — D'una recentissima dissertazione dottorale dello Schaade [4] non ho cognizione diretta. — Il Krenkow possiede un ms., del VI sec. eg., che dal titolo parrebbe essere il 2° vol. delle *iḫtiyārāt* d'al-Mufaḍḍal e d'al-Aṣma'ī, scelte cioè d'antiche poesie. La prima qaṣīdah è di Ṭufayl al-Ġanawī, della tribù di Ġanī (ramo dei Qays 'Aylān) abitante poco a NW delle tribù 'Āmir, sui confini tra al-Yamāmah e il Naǵd, in territorio molto esposto alle incursioni dei Ṭayy. Ṭufayl, che al-Aṣma'ī credeva molto antico, fu contemporaneo del Ṭayyita Zayd al-ḫayl, che vide nel 9 eg. il Profeta a Medina e che si dice essere stato presente anche alla battaglia d'al-

---

[1] D. S. Margoliouth, *Fresh light on the poem attributed to Samau'al.* JRAS, 1907, 1063-1064.

[2] E. Griffini, *Una nuova qaṣīda attribuita ad Imru 'l-Qais.* RSO, I, 1907-08, 595-606, con fototipia.

[3] *La Mo'allaka de* 'Antara *suivie de la II. séance de* Harīrī *dite de Sāoua. Textes publiés avec les voyelles, un commentaire arabe et une traduction littérale en français par A. Raux.* Paris 1907, 8°, 14+42 pp.

[4] A. Schaade, *Die Kommentare des Suhailī und des Abū Ḏarr zu den Uḥud-Gedichten in der Sīra des Ibn Hišām ...* Inaugural-Dissertation. Leipzig 1908, 8°.

Digitized by Google

Qādisiyyah. Il Krenkow [1] pubblica questa qaṣīdah con un commento che senza dubbio è d'Ibn as-Sikkīt (m. 243, commentatore di tutto il dīwān di Ṭufayl), e vi aggiunge la traduzione ed un diligente apparato critico. — I due fratelli Abū Bakr Muḥammad e Abū ʿUṯmān Saʿīd, figli di Hāšim e detti al-Ḫālidiyyāni, vissero nella prima metà del IV sec. eg. e sono menzionati nella *Yatīmah* di aṯ-Ṯaʿālibī. Essi composero una antologia notevole di poeti anteislamici e di poeti *muḫaḍramūn* [non di poeti moderni come ha Brock., I, 147], che è intitolata *Ḥamāsat al-Ḫālidiyyayn* od anche *al-Ašbāh wa 'n-naẓā'ir*, e che esiste alla Khediviale. Muḥammad Kurd ʿAlī discorre di quest'opera e ne dà alcuni saggi [2]. — Abū Bakr b. ʿUmar ad-Dāġistānī pubblica, vocalizzandola completamente ed aggiungendo molte brevi note lessicali, la famosa antologia d'antichi poeti raccolta da al-Mufaḍḍal [3], della quale avevamo solo l'ediz. del Thorbecke rimasta incompiuta. L'editore cairino non dice di quali mss. si sia servito. — Il Geyer [4] pubblica le *urǵūzah* di Ḏū 'r-Rummah, di Ǵarīr e di aš-Šammāḫ, tratte dai rispettivi *dīwān* (in tutto 807 versi); aggiungendovi poi quelle di al-ʿAǵǵāǵ e di Ru'bah (altri 1165 versi), che, mancando nei codici usati dall'Ahlwardt, erano state omesse da questi nel II e III vol. delle *Sammlungen alter arabischer Dichter*. Il Geyer ha escluso i frammenti ed i versi singoli citati occasionalmente in opere diverse. Col testo sono editi integralmente gli scolii;

---

[1] Tufail al-Ganawi: *a poem from the Aṣma'iyāt in the recension and with the comments of Ibn al-Sikkīt edited by F. Krenkow.* JRAS, 1907, 815-877.

[2] [Muḥammad Kurd ʿAlī], *La Hamassa des deux frères al-Khalidiyaïn* حماسة الخالديين. Muqtabas, III, 1326, 750-765.

[3] al-Mufaḍḍal aḍ-Ḍabbī, المفضليات وهي مختارت المفضل الضبى اختارها من شعر العرب للمهدي بطلب من امير المومنين ابي جعفر المنصور. فسر الفاظه اللغوية ووقف على طبعه وتصحيحه ابو بكر بن عمر داغستاني المدني. Cairo 1324 = 1906 [sic! in realtà 1326, 1908], 8°, 2 voll., 92 e 108 pp.

[4] R. Geyer, *Altarabische Diiamben*. Leipzig-New York 1908, 8°, VIII+113+٢٠٩ pp.

Digitized by Google

nella parte tedesca sono date notizie sui poeti, l'analisi delle singole poesie e l'ampio apparato critico fatto, come era da aspettarsi, in modo magistrale. Nell'introduzione il Geyer fa rilevare la differenza tra l'*urǵūzah* propriamente detta e la qaṣīdah disticoide in metro raǵaz. Quest'ultima procede sempre per paia di versi o d'emistichi; invece nella urǵūzah, fiorita tra il 50 e il 150 eg., i singoli versi sono come tanti individui staccati, che per lo più stanno a sè anche pel contenuto. Nella trattazione del verso e della rima, la urǵūzah è assai più vicina, che non la qaṣīdah, al raǵaz libero svoltosi dalla prosa rimata. Ma in quanto al contenuto essa segue il tipo della qaṣidah classica. — Per le idee generali svolte merita speciale menzione la recensione del Rhodokanakis [1] al libro del Geyer. Egli considera la urǵūzah come un voluto ritorno alle forme antiche, dovuto essenzialmente ad al-ʿAǵǵāǵ; fu una moda, un tentativo arcaicizzante che non potè reggersi, giacchè in sè portava i germi dell'inferiorità rispetto alle movenze assai più libere della qaṣīdah. Contro il Geyer poi il Rhodokanakis ritiene che negli antichi versi arabi oltre alla quantità si tenesse conto anche d'una speciale accentuazione metrica. Ma chi conosce la recitazione beduina dei versi, difficilmente seguirà il Geyer e il Rhodokanakis nel ritenere che « beim Vortrage kam ausschliesslich der Wortakzent [ad esclusione della « Versbetonung »] zur Geltung » e che « ein Vers als Sprechvers eben nach dem Sprachakzente und mit Sprechpausen rezitiert wurde ». Ciò è vero quando il Beduino detta ad uno scrittore la poesia, oppure quando vuol insegnarne le parole ad un altro; ed infatti allora egli sopprime tutte le vocali sussidiarie estranee alla prosa e senza le quali non v'è più traccia di metro. Ma quando intende recitare (o meglio canterellare) la poesia come poesia, come forma di arte, allora l'accentazione normale delle singole parole scompare di fronte alla accentazione metrica. Il Landberg ha in varie occasioni rilevato assai bene questo fatto. — Il Fi-

[1] N. Rhodokanakis, ZDMG, LXII, 1908, 569-577.

Digitized by Google

scher [1] modifica un certo numero di emendazioni che il Barth aveva proposto a testi arabi poetici editi da altri. — La tipografia al-ḥusayniyyah ristampa il *dīwān* di Maǵnūn [2], nella solita redazione del filologo Abū Bakr al-Wālibī (II sec. eg.), che illustra le poesie secondo le notizie fornitegli da Abū ʿAmr Isḥāq b. Mirār aš-Šaybānī, m. 206 eg. — Il Bevan continua l'ottima edizione delle *Naqā'iḍ* di Ǵarīr e d'al-Farazdaq [3]; il 3° fasc. del I vol. è oggetto d'una recensione del Huart [4], che ne rileva l'importanza anche storica. — Per le poesie di Abū Nuwās si veda sopra, p. 394, lo scritto del Macdonald. — Il Kračkovskij [5] delinea assai bene la forma ed il contenuto della poesia di Abū 'l-ʿAtāhiyah. — Da un ms. unico dell'Università di Upsala, non registrato in Brock., I, 286-287 (e agg. II, 697, nella forma erronea ʿObaidallàh Aḥmad; dimenticato nell'indice), il Moberg [6] pubblica le poesie dell' emiro Abū 'l-faḍl ʿUbayd Allāh ibn Aḥmad b. ʿAlī al-Mīkālī, letterato, poeta e mecenate (cfr. aṯ-Ṯaʿālibī, *Yatīmah* IV, 247-268) fiorito nel Ḫurāsān nella prima metà del V sec. eg., ed appartenente a quella famiglia principesca Āl Mīkāl ad alcuni membri della quale Ibn Durayd, m. 321, dedicò la sua *al-Maqṣūrah* e la sua *Ǵamharah*. Il dīwān è raccolto da Abū Ḥafṣ ʿUmar b. ʿAlī al-Muṭṭawiʿī, letterato protetto da ʿUbayd Allāh al-Mīkālī.

---

[1] A. Fischer, *Allerlei von J. Barth « verbesserte » arabische Dichterstellen.* ZDMG, LXI, 1907, 926-938; LXII, 1908, 203 (e XLVI-IX).

[2] Maǵnūn Laylà, ديوان العاشق المحب الوامق قيس بن الملوّح الشهير بمجنون ليلى العامرية . جمع الاديب ابي بكر الوالبي Cairo s. d. [1907], 8°, 62 pp.

[3] *The Naḳā'iḍ of* Jarīr *and* al-Farazdaḳ *edited by A. A. Bevan.* Vol. I, Part 3. Leiden 1907, 4°, VIII pp. e p. 341-545. — Vol. II, Part 1. Leiden 1908, VI pp. e p. 546-718.

[4] Cl. Huart, JA, 1908[1], 156-158.

[5] I. Kračkovskij, Поэтическое творчество Абу-л-ʿАтāhiи [« La produzione poetica di Abū 'l-ʿAtāhiyah »]. ZVO, XVIII, 1907-08, 73-112 e agg. 0208-0210.

[6] ʿObeidallāh b. Aḥmed al-Mīkālī, *Gedichte* (*Sammlung von ʿOmar b. ʿAlī al-Muṭṭawiʿī*). *Hrsg. von A. Moberg.* Leipzig 1908, gr. 8°, 25+58 pp.

Digitized by Google

Nella prefazione il Moberg raccoglie tutte le notizie che si hanno intorno al poeta. — Un fine scrittore e poeta, il Baerlein [1], traduce e commenta alcune poesie di Abū 'l-ʿAlā' al-Maʿarrī, desunte principalmente dalle *Luzūmiyyāt;* il commento, che si rivolge a un pubblico non orientalista, è inteso a rilevare le bellezze e il pensiero filosofico delle poesie. — Dall'ediz. di Costantinopoli, del 1302, viene ora ristampata al Cairo la recensione minore della nota antologia di poeti arabo-spagnuoli composta da Ibn Ḫāqān [2] col titolo di *Maṭmaḥ al-anfus.* — Lo Šayḫō [3] trae da un ms. di carattere antologico una poesia ivi attribuita al famoso teologo al-Ġazālī, nella quale questi figura d'esser morto e di rivolgersi dall'altro mondo agli amici per narrar loro le gioie del paradiso. Un lettore [4] avverte poi che la stessa poesia, con varianti ed aggiunte, si trova anche nella *Muḥāḍarat al-abrār* di Muḥyī ad-dīn Ibn ʿArabī, ma attribuita a un Abū 'l-ḥasan ʿAlī al-Musfir, al quale la *Muḥāḍarah* attribuisce pure le due opere منهاج العابدين e كتاب النفخ والتسوية ritenute generalmente di al-Ġazālī. — Sul testo arabo pubblicato nel 1855 a Marsiglia da Rušayyid ad-Daḥdāḥ col commento d'al-Būrīnī e con estratti di quello di ʿAbd al-Ġanī an-Nābulusī, il Facaire traduce il *dīwān* di ʿUmar ibn al-Fāriḍ [5] in edizione di lusso a me inaccessibile. — Lo šayḫ Sīdī Muḥammad ibn Ismāʿīl d'Algeri, nato intorno al 1820

[1] H. Baerlein, *The Diwan of Abul-Ala.* London 1908 (nella collezione: The Wisdom of the East Series, diretta dal Cranmer-Byng).

[2] Ibn Ḫāqān (al-Fatḥ), كتاب مطمح الانفس ومسرح التأنس في ملح اهل الاندلس. Cairo 1325.

[3] L. Cheikho, *Une poésie perdue de Ghazzali* اثر ضائع للامام الغزالي. Machriq, X, 1907, 606-607.

[4] Machriq, X, 1907, 670-671.

[5] Umar Ibn al-Faridh, *Diwan, ou oeuvre poétique du très célèbre cheikh Umar ibn al-Faridh, poète soufi, ou mystique, né A. D. 1181 (A. H. 576), traduit en français par B. Facaire.* 1908, 8°, 2 voll. (con ritratto del traduttore e con 6 fototipie della tomba del poeta).



Digitized by Google

e morto intorno al 1870, è autore di canzoni dialettali per serate di nozze e concerti, e di panegirici in onore del Profeta e di santi. Ha inoltre un poemetto, pure in dialetto, sulla guerra di Crimea (fatto su notizie molto vaghe) che ora è pubblicato e tradotto da Muḥammad ibn Abī Šanab [1]. — Il Sidoun [2] pubblica, traduce e commenta alcuni canti relativi alla caccia col falco, composti in dialetto algerino ed attribuiti ad uno sceriffo d'al-Aǵwāṭ. — Cfr. anche lo scritto del Macdonald citato sopra a p. 394, e il paragrafo « Scritti arabo-cristiani » a p. 501.

Corano, ḥadīṯ, leggende profetiche, preghiere. — Al Corano si riannoda quasi tutta la lunghissima recensione del Geyer [3] intorno al libro del Vollers, citato sopra, p. 375. Notati i grandi pregi dell'opera, il Geyer riconosce valida la dimostrazione del Vollers circa l'esistenza d'una *ʿāmmiyyah* o lingua volgare (senza iʿrāb, ecc.) accanto alla *ʿarabiyyah* nell'antica Arabia. Ma non limita la seconda al Naǵd; ritiene invece che entrambe fossero vive nella città del Ḥiǵāz: la prima come lingua delle classi popolari e come κοινή per i rapporti di commercio con le regioni finitime della Siria; la seconda come lingua delle classi cittadine elevate. Fra quest'ultima e la *ʿarabiyyah* della poesia beduina del Naǵd le differenze non sarebbero state considerevoli; così, non soltanto per la genealogia, ma anche per la lingua il patriziato mekkano si sarebbe tenuto legato alle tribù dell'Arabia centrale. Maometto (che il Geyer, a differenza d'alcuni critici recenti, non ritiene fosse uomo del volgo) usò per le rivelazioni coraniche la *ʿarabiyyah* del Ḥiǵāz, alcune lievi particolarità della quale scomparvero dalla attuale redazione del Corano a motivo delle regole ortografiche che le furono applicate. L'ipotesi contraria, che

---

[1] Mohammed Ben Cheneb, *La guerre de Crimée et les Algériens, par le Cheikh Sidi Moḥammed ben Ismâʿîl d'Alger.* Revue Africaine, LI, 1907, 169-232.

[2] M. Sidoun, *Chants sur la chasse au faucon attribués à Sid El Hadj Aïssa, Cherif de Laghouat.* Revue Africaine LII, 1908, 272-294.

[3] R. Geyer, GGA, 1909, 10-56.

Digitized by Google

cioè Maometto avesse usato pel Corano l'idioma del volgo, urta contro gravissime difficoltà sia filologiche che storiche. Le varianti coraniche, dal Vollers assunte come residui della redazione originale, sono residui invece di modi individuali di lettura, i quali ebbero l'onore di venir raccolti solo quando la filologia, essendo chiamata dallo stato teocratico a vegliare sull'integrità del Corano, volle tener conto d'ogni minuzia che si riferisse al testo sacro. Il Geyer (richiamandosi all'osservazione fatta nel Bollettino passato, RSO, I, 323), con un minuziosissimo esame dimostra come molte irregolarità di rima, indicate dal Vollers, spariscano quando, in luogo della divisione dei versetti data nel testo del Flügel, si segua quella del Corano stampato in margine al *Kaššāf* di az-Zamaḫšarı (ediz. di Calcutta); e come anzi, in qualche sūrah, la teoria del Vollers d'una primitiva redazione in volgare obblighi a far addirittura violenza alle rime. Basta applicare a queste le solite regole che valgono per la qaṣīdah classica, perchè tutto proceda regolarmente. — A questo scritto si collega un altro del medesimo Geyer [1], il quale rammenta come D. H. Müller (*Die Propheten*, Wien, 1896), partendo da sue personali induzioni stilistico-retoriche, avesse trovato una divisione strofica in parecchie sūre coraniche. Ora il G., valendosi soltanto delle prostrazioni (*rukū'*) indicate nel Corano stampato in margine all'ediz. calcuttense del Kaššāf come da farsi nella recitazione del testo sacro, trova la conferma della ipotesi del Müller. Ben 45 delle 52 divisioni strofiche ideate da quest'ultimo corrispondono esattamente alle divisioni contrassegnate col *rukū'*; l'esame delle rime e del testo mostra poi che in 5 casi i segni dei *rukū'* sono fuori posto nell'ediz. calcuttense, cosicchè le induzioni del Müller vengono confermate in 50 delle 52 divisioni da lui stabilite. — Lo Schapiro [2] comincia uno studio

---

[1] R. Geyer, *Zur Strophik des Qurâns*. WZKM, XXII, 1908, 265-286.

[2] I. Schapiro, *Die haggadischen Elemente im erzählenden Teil des Korans*. 1. Heft. Leipzig 1907, 8°, 86 pp. [= Schriften herausgegeben von der Gesellschaft zur Forderung der Wissenschaft des Ju-

Digitized by Google

sulle leggende bibliche nel Corano, nella loro dipendenza dalla Haggādāh giudaica. Questo primo fascicolo è un commento, verso per verso, della sūrah XII, che espone la storia di Giuseppe. Lo Schapiro indica con grande diligenza tutti i paralleli della letteratura giudeo-rabbinica; cita, ove occorra, luoghi analoghi della letteratura siriaca (Ephraem, Aphraates) e non trascura l'esegesi musulmana. Del libretto si possono notare, fra l'altre, le recensioni del Goldziher [1] e del Reckendorf [2]. — Su uno scritto del Künstlinger relativo alla XII sūrah, v. sopra p. 353. — Il Niekrens [3] raccoglie i passi coranici relativi agli angeli, ai ǵinn, al šayṭān ed agli šayāṭīn, in una dissertazione dimenticata nel passato Bollettino e che, pur essendo molto diligente, non contiene alcuna veduta originale. — Al Roberts [4] dobbiamo una buona esposizione del diritto famigliare nel Corano; tutti i passi relativi sono raccolti in forma sistematica ed illustrati mediante confronti con l'Antico Testamento, con leggi babilonesi, con disposizioni del posteriore diritto islamico. Dei commentatori arabi egli usa al-Bayḍāwī e i Ǵalālayn. — Al Cairo viene pubblicato uno dei più antichi commenti coranici, quello del mistico Sahl at-Tustarī [5], m. 283 eg. (la data 273 indicata da qualcuno è erronea; da p. 2 risulta ch'egli era vivo nel 275). Secondo il frontispizio, l'ediz. è condotta sul ms. della Khediviale [*Catal.*[2] I, 143] collazionato con un altro dell'Azhar. È un commento molto succinto, che non s'occupa

dentums]. — Le prime 56 pp., comprendenti Cor. XII, 1-67, comparvero anche come dissertazione dottorale di Strasburgo (Berlin 1907).

[1] I. Goldziher, DLZ, 7 Dez. 1907, col. 3098-3100.

[2] H. Reckendorf, OLZ, XI, 1908, col. 283-284.

[3] W. Niekrens, *Die Engel- und Geistervorstellungen des Korans*. Inaugural-Dissertation. Rostock 1906, 8°, 91 pp.

[4] R. Roberts, *Das Familien-, Sklaven- und Erbrecht im Qorân*. Leipzig 1908, 8°, IV+56 pp. (= Leipziger Semitistische Studien, II. Bd., 6. Heft).

[5] at-Tustarī, تفسير القرآن العظيم لابي محمد سهل بن عبد الله التستري • عني بتصحيحه محمد بدر الدين النعساني الحلبي Cairo 1326 = 1908, 8°, 4+204 pp.

Digitized by Google

dell'interpretazione filologica, ma del senso generale e del contenuto etico-religioso; esso fu raccolto da Abū Bakr Muḥ. b. Aḥmad al-Baladī mediante catena di vari muḥaddiṯūn, il più antico dei quali è Aḥmad b. Muḥ. b. Qays as-Siǵzī ch'ebbe il testo dall'autore. Dal confronto con questa edizione risulta che il ms. Gothano indicato da Brock., I, 190-191 non è se non il principio di questo *tafsīr*. — All'esegesi coranica si riferisce il libretto di as-Suyūṭī [1], *Mufḥamāt al-aqrān* (Brock., II, 145, nr. 4). — Nel Corano xx, 87-97 il « Samaritano », che istigò gli Israeliti a tornare al culto del vitello d'oro, appare condannato a gridare per tutta la vita لَا مِسَاسَ « noli me tangere » a quanti incontrerà. Il Goldziher [2] vede in ciò un riflesso dell'avversione dei Giudei per i Samaritani, i quali (secondo il Goldziher) anticamente ritenevano impuro il corpo dei miscredenti. Maometto, attingente a fonti giudaiche, considerò la legge samaritana interdicente i rapporti col resto del mondo come una punizione inflitta da Dio; alla stessa guisa egli ritenne parecchie delle leggi giudaiche d'interdizione quali un castigo divino a Israele ribelle (*Cor.*, VI, 147). — A questo scritto del Goldziher sono mosse parecchie obbiezioni dallo Halévy [3]. L'impurità corporale di chi appartiene ad altra religione non è concetto speciale dei Samaritani, e ricorre anche nel Talmūd; d'altronde nella pratica si doveva ridurre a ben poca cosa. La prova decisiva che anticamente esistessero presso i Samaritani rigorosissime prescrizioni relative alla impurità corporale dei miscredenti era trovata dal Goldziher nell'analoga legge rituale degli ebrei Fallāšā d'Abissinia, le cui pratiche rituali sono dall'Epstein (1891) ritenute come connesse con le pratiche samaritane; ma l'Halévy mostra agevolmente, coi testi genuini noti in questi ultimi anni, che

---

[1] as-Suyūṭī (Ǵalāl ad-dīn), مفحمات الاقران في مبهمات القران, Cairo 1326.

[2] I. Goldziher, *Lā Misāsa*. Revue Africaine, LII, 1908, 23-28.

[3] J. Halévy, *Les Samaritains dans le Coran*. RS, XVI, 1908, 419-429.

tra i Fallāšā ed i Samaritani « il y a le même abime infranchissable qui sépare, dans les principes fondamentaux, le judaïsme actuel du samaritisme de nos jours ». Egli spiega poi così l'origine e il significato del passo coranico: « Mohammed ayant appris que le culte du veau d'or, le même qu'Aaron avait confectionné près du Sinaï, dominait dans le royaume sécessioniste des dix tribus, dit royaume de Samarie, n'a eu que la peine, bien légère, de faire intervenir *un* Samaritain comme instigateur de l'adoration du veau d'or dans le désert. L'instigateur, en punition de sa mauvaise action, fut frappé de la lèpre qui l'obligea à crier sa vie durante: Ne me touchez pas ». Quindi, secondo Halévy, si sarebbe trattato, nella mente di Maometto, della punizione d'un Samaritano solo; i commentatori l'avrebbero estesa a tutto il popolo samaritano. Lo H. cita poi alcuni esempi biblici di punizione mediante la lebbra. — Altri scritti relativi al Corano sono quelli del Worrell, di as-Siǵistānī e di ar-Rāǵib al-Iṣfahānī menzionati sopra, p. 377 e 379; cfr. inoltre lo scritto del Chauvin a p. 391. — Accanto alla facilità d'attribuire al Profeta atti e detti, il Goldziher [1] nota come già nei primi tempi dell'islām esistesse, forte contrasto, in parecchi una grande ripugnanza a riferire *ḥadīṯ*, non solo per timore di vere falsificazioni ed aggiunte, ma anche di semplice applicazione tendenziosa. Talvolta si esigono ripetute testimonianze prima d'accettare l'autenticità di ḥadīṯ: e analogamente s'incontra ripugnanza a mettere per iscritto quei ḥadīṯ, il cui contenuto non avesse ricevuto una specie di garanzia d'autenticità dall'applicazione pratica non mai interrotta. In altri invece l'avversione allo scrivere i ḥadīṯ proveniva dal timore che questi, come già da parecchi si credeva, venissero considerati come una rivelazione divina e quindi messi alla paro col Corano; nell'antica letteratura si trovano accenni espliciti alla raccomandazione di non far come i Giudei, i quali, accanto alla Thōrāh, hanno introdotto

[1] I. Goldziher, *Kämpfe um die Stellung des Ḥadīṯ im Islam.* ZDMG, LXI, 1907, 860-872.

Digitized by Google

la Mišnāh (مشناة). Tutti questi scrupoli sono vinti nel II e III sec. dell'egira; Corano e Sunnah finiscono coll'essere considerati come due forme di rivelazione divina, cioè la Sunnah come integratrice del Corano. I ḥadīṯ che per primi vennero così redatti senza opposizioni furono quasi certamente quelli relativi al taglione (دية), per servire di supplemento (indispensabile nella vita pratica) alle lacune che il Corano presentava in proposito. — Valendosi della litografia indiana (curata da ʿAbd al-Ḥayy al-Lakhnawī) e del ms. conservato nel riwāq al-Atrāk della moschea al-Azhar, Maḥmūd as-Samkarī pubblica il classico libro d'Ibn aṣ-Ṣalāḥ [1], m. 643 (Brock., I, 358-360) sulle scienze relative alla tecnica ed alla critica dei ḥadīṯ. — In bei caratteri beyrūtini esce al Cairo, a cura di Farağ Allāh al-Kurdī, l'importante libro di Ibn Qutaybah [2], m. 276, destinato a salvare i ḥadīṯ dagli attacchi di coloro che ne rilevavano le contraddizioni. L'editore si è valso di 3 mss.; uno proveniente da Wāsiṭ in Mesopotamia, l'altro esistente a Damasco, il terzo della Khediviale. In nota sono indicate alcune varianti ed aggiunte alcune spiegazioni. — Il Juynboll continua la sua bella edizione del *Ṣaḥīḥ* d'al-Buḫārī [3], già indicata nel Bollettino RSO, I, 349; il testo è ora finito, e non rimane che il V volume, con l'introduzione, indici alfabetici, glossario, annotazioni e varianti. — Il III volume della versione d'al-Buḫārī [4] fatta dall'Houdas (cfr.

[1] Ibn aṣ-Ṣalāḥ (Abū ʿAmr ʿUṯmān b. ʿAbd ar-Raḥmān), كتاب علوم الحديث المعروف بمقدمة ابن الصلاح • عني بتصحيحه الشيخ محمود السمكري الحلبي. Cairo 1326, 8°, 164+4 pp.

[2] Ibn Qutaybah, كتاب تأويل مختلف الحديث • في الرد على اعداء اهل الحديث • والجمع بين الاخبار التي ادعوا عليها التناقض والاختلاف • والجواب عما اوردوه من الشبه على بعض الاخبار المتشابهة او المشكلة بادئ الراي. Cairo 1326, 12°, 28+464 pp.

[3] *Le recueil des traditions mahométanes par Abou Abdallah Mohammed ibn Ismaïl* el-Bokhâri. *Publié par M. Ludolf Krehl, continué par Th. W. Juynboll.* Vol. IV: deuxième partie. Leyde 1908, 4°, p. 253-501.

[4] El-Bokhari, *Les traditions islamiques traduites de l'arabe avec notes et index par O. Houdas.* T. III. Paris 1908, gr. 8°, 700 pp.

Digitized by Google

Bollettino RSO, I, 349) va dal titolo LXIII (meriti degli Anṣār) al LXXI (sulla ʿaqīqah). A questo volume è venuta a mancare totalmente la collaborazione preziosa di W. Marçais, che già era in gran parte mancata nel II volume. — Il titolo LV del *Ṣaḥīḥ* di al-Buḫārī (vers. Houdas II, 261-279) riguarda i testamenti, ed al tempo stesso le norme fondamentali per la costituzione dei *waqf*. Di questo titolo abbiamo ora una ottima versione fatta da un giurista, il Peltier [1]; il quale non solo rettifica in più d'un punto la traduzione dell'Houdas, ma anche aggiunge ad ogni paragrafo osservazioni che pongono in rilievo la portata giuridica del ḥadīṯ. Sarebbe da augurarsi che un'analoga traduzione ed un analogo commento venissero estesi a tutti gli altri titoli d'al-Buḫārī che si riferiscono a questioni di diritto. — Per la prima volta è edita l'opera di al-Mundirī [2], m. 656 eg. (Brock., I, 367), divisa in capitoli come quelli delle *Sunan*, per ognuno dei quali vengono indicate (mediante ḥadīṯ) le azioni ch'è desiderabile sian fatte e quelle da cui bisogna distogliere ogni musulmano. I ḥadīṯ raccolti nell'opera si riferiscono quasi esclusivamente ai detti (*aqwāl*), assai di rado ai fatti (*afʿāl*) del Profeta; essi vengono riferiti con isnād abbreviato, ma con l'indicazione dei libri canonici o d'altre raccolte tradizionistiche donde sono desunti. Quà e là sono fatte anche osservazioni critiche al *matn* o al *sanad*; osservazioni non originali d'al-Mundirī, ma presentate già dai suoi predecessori. — Il libraio Muḥammad Amīn al-Ḫānǧī opportunamente ristampa la rarissima edizione indiana del *Mīzān al-iʿtidāl* di aḏ-Ḏahabī [3], m. 748 (Broch., II, 47,

[1] *Le livre des testaments du « Çaḥîḥ » d'* El-Bokhâri. *Traduction avec eclaircissements et commentaire par F. Peltier.* Alger 1909, gr. 8°, 89 pp.

[2] al-Mundirī (ʿAbd al-ʿAẓīm b. ʿAbd al-Qawī), كتاب الترغيب والترهيب من الحديث. Cairo 1324 [così nel frontispizio, ma in fine 1326], 4°, 2 voll., 306+6 e 358+7 pp.

[3] aḏ-Ḏahabī (Šams ad-dīn Muḥ.), كتاب ميزان الاعتدال في نقد الرجال ، عني بتصحيحه محمد بدر الدين النعساني. Cairo 1325, 4°, vol. I-II, 482 e 362 pp.

Digitized by Google

nr. 9), opera destinata a classificare il grado di veridicità di 9000 o 10000 rāwī di ḥadīṯ. Dei tre volumi sono usciti finora i due primi, che arrivano a tutta la lettera ل. — Lo stesso libraio ristampa anche l'edizione calcuttense (1853-1888) della *Iṣābah* d'Ibn Ḥaǵar [1], m. 852, collazionata con due mss. della moschea al-Azhar; le varianti indicate a piè di pagina sono molto poche. Degli 8 volumi sono usciti i primi 5 (fino a Kindīr ibn Saʿīd). — Allo studio dei ḥadīṯ si riferisce anche il dizionario di az-Zamaḫšarī, menzionato sopra p. 379. — Il Salzberger [2] pubblica la prima parte d'un suo studio sulla leggenda di Salomone presso i popoli semitici, dall'epoca in cui essa dapprima si forma fino all'età in cui i Crociati portano in Europa racconti dell'Oriente arabo: cioè dal VI sec. av. Cr. al XIII d. Cr. La leggenda giudaica nasce in Mesopotamia al tempo dell'esilio babilonese, e sovra tutto dopo la distruzione del secondo tempio; mista con tratti di provenienza indiana, passa presto in Palestina e ad Alessandria, ove accoglie elementi greci, e quindi (parte mediante Arabi, parte mediante i Giudei d'Arabia) emigra verso il Yemen. Frattanto si fa sentire anche un lieve influsso cristiano. Nel Yemen la leggenda trae nuovi prestiti dal mondo novellistico persiano e indiano; e in questa forma essa viene appresa dagli Abissini, che le fanno subire nuovi adattamenti. Nel Medio Evo i Giudei di Spagna, per influsso degli Arabi, danno nuova vita alla leggenda. La narrazione musulmana, che già era penetrata a Bisanzio e in Russia, è introdotta dai Crociati in Italia, in Germania, in Inghilterra. Alla loro volta i popoli e i paesi che hanno fornito materiali alla leggenda, riassorbono parte di questa: i Giudei avevano p. es. derivato i tratti più caratteristici della loro narrazione probabilmente da quella dell'eroe ira-

[1] Ibn Ḥaǵar al-ʿAsqalānī, كتاب الاصابة في تمييز الصحابة, Cairo 1325 = 1907, 4°, vol. I-V, 335, 235, 306, 306, 331 pp.

[2] G. Salzberger, *Die Salomosage in der semitischen Literatur. Ein Beitrag zur vergleichenden Sagenkunde. I. Teil: Salomo bis zur Höhe seines Ruhmes.* Inaugural-Dissertation. Berlin 1907, 8°, 129 pp.

Digitized by Google

nico Ǵamšid; a sua volta il Ǵamšīd di Firdūsī, secondo il Salzberger, è rimodellato sul Salomone giudaico. Due sono i tronchi principali della leggenda salomonica: il giudaico e l'arabo (donde vengono il ramo etiopico e quello giudeo-spagnuolo). Il primo si sofferma specialmente su David, tipo del re pio, dalla cui stirpe nascerà il Messia, cosicchè Salomone vi ha una parte relativamente piccola; la leggenda valuta gli eroi da un punto di vista morale, quindi non può non tener conto dell'allontanamento di Salomone da Dio. Invece la leggenda araba lascia David nell'ombra, e dà sempre maggior ampiezza alla potenza materiale, intellettuale e soprannaturale di Salomone. Dopo l'introduzione generale (p. 1-35) il Salzberger esamina da vicino le tradizioni salomoniche, prendendo come base l'ampia leggenda arabo-musulmana, ma seguendo nell'ordine la haggādāh giudaica. Le tre parti dell'opera saranno: *a*) Salomone sino all'apogeo della sua gloria; *b*) Salomone nei suoi viaggi; *c*) caduta e morte di Salomone. Dalla prima parte ora pubblicata (dalla nascita alla salita al trono; signoria sul mondo visibile e sul mondo degli spiriti) è escluso il terzo capitolo (il tempio ed il trono di Salomone), che uscirà più tardi come appendice. Il Salzberger fa uso anche di fonti arabiche inedite: ***Qiṣaṣ al-anbiyā'*** d'al-Kisā'ī, ***Qiṣaṣ al-anbiyā'*** di 'Abd Allāh b. Muḥ. al-Ḥusaynī, ***Kitāb al-tīǵān*** d'Ibn Hišām, ***al-Bidāyah wa 'n-nihāyah*** d'Ibn Kaṯīr, e un anonimo ***'Umdat al-'ārifīn***. — Il Pearson traduce il famoso libretto di preghiere d'al-Ǵazūlī [1], m. 870. — Il Goldziher [2] tratta brevemente della formola ***āmīn***, venuta all'arabo per tramite siriaco, e di due suoi sinonimi che ricorrono assai più di rado nell'uso liturgico: وقد فعَلْتَ « possa Tu (Dio) farlo » e وَجَبَتْ « possa ciò accadere ».

---

[1] J. B. Pearsons, *Guide to Happiness: a manual of prayer. Translated from the arabic of* al-Jazùlì, *with a life of al-Jazùlì ... by* A. G. Ellis. Oxford 1907, 8°.

[2] I. Goldziher, *Arabische Amen-Formeln*. RSO, I, 207-209.

Islām (storia religiosa, dogmatica, mistica). — Il Basset [1] pubblica un diligente elenco, disposto rivista per rivista, di articoli e recensioni relativi all'islamismo, comparsi in periodici dal 1903 al 1907; talora accenna anche al contenuto. — Lo Hartmann [2] fa una buona esposizione di molti scritti apparsi nella *Revue du monde musulman*, relativi all'attuale movimento politico, sociale, economico dell'islamismo in Europa, Asia ed Africa. Di questi scritti non è tenuto conto nel presente Bollettino. — Il Becker [3] parla dei progressi degli studi sull'islām in un articolo che mi è inaccessibile. — L'Houdas [4] pubblica una nuova edizione del suo libretto intorno al contenuto ed alla storia della dottrina islamica. — Al movimento islamico moderno si riferisce qualche pagina della *Arabische Frage* del Hartmann, sulla quale si veda più sotto a pag. 443-444. — Lo Snouck Hurgronje [5] stampa in francese la prolusione tenuta il 23 gennaio 1907 all'Università di Leida, la quale già era stata pubblicata in olandese (*Arabië en Oost-Indië*). Contro l'opinione di Tusa, mostra che l'islām penetrò nelle Indie Olandesi per la prima volta non dall'Arabia, ma dall'India. All'epoca d'Ibn Baṭūṭah (circa 750 eg., 1349 d. Cr.) la conversione di Sumatra era recente; si può dire cominciasse intorno al 1200. Quel Muḥ. b. ʿAbd al-Qādir, discendente d'uno dei principi ʿabbāsidi sfuggiti alla strage del 1258 d. Cr., che Ibn Baṭūṭah trovò alla corte di Dihlī nell'India, ebbe un figlio ʿAbd Allāh che andò a morire nel dicembre 1407 a Pāsē (costa NW di Sumatra), ove fu scoperto il suo epitaffio ricordante la sua origine califfiana. Abbiamo parecchi indizi sicuri che ancora verso la fine del secolo

[1] R. Basset, *Bulletin des périodiques de l'Islam* (1903-1907). RHR, LVIII, 1908, 77-107, 204-232.

[2] M. Hartmann, *Der Islam 1907*. MSOS, XI, 1908, 2: Abt., 207-23?.

[3] C. Becker, *Islam*. ARW, XI, 1908, Heft 2-3.

[4] O. Houdas, *L'islamisme. Nouvelle édition*. Paris 1908, 18°.

[5] C. Snouck Hurgronje, *L'Arabie et les Indes Néerlandaises*. RHR, LVII, 1908, 60-80.

Digitized by Google

XVII Cr. alla Mecca si sapeva poco o nulla delle cose dell'arcipelago indiano. Invece gran parte delle parole arabe entrate nelle lingue delle Indie orientali, sovra tutto quelle designanti nozioni di carattere prettamente musulmano, hanno forme che tradiscono in modo indubbio il canale straniero per cui sono passate; insieme cioè col gran numero di parole persiane, esse indicano l'India musulmana come loro tramite. Fra i racconti religiosi popolari che servono d'edificazione e di lettura piacevole ai Musulmani delle Indie orientali, i più antichi si allontanano tutti dalla tradizione araba; « aux yeux des Arabes l'absurdité en est vraiment choquante ». Le sentenze attribuite agli 8 o 9 santi principali musulmani di Giava sono impregnate d'un panteismo mistico audace come quello della Persia e dell'Hindūstān; di più questo misticismo non era limitato, come nei paesi arabi, a piccola cerchia d'iniziati ṣūfī, ma era base e fondamento sì delle credenze popolari che delle meditazioni dei dotti. Per 4 secoli circa la direzione spirituale dei Musulmani dell'arcipelago resta in mano degl'Indiani. Ma nel secolo XVII Cr. comincia la penetrazione degli Arabi del Ḥadramawt, che riescono anche a fondare qualche sultanato indigeno (Pontyānaq a Borneo, Siyaq a Sumatra), e prendono a riformare l'islamismo degli indigeni secondo il gusto arabo. La navigazione a vapore nel secolo scorso rese grandissimo il numero dei pellegrini malesi alla Mecca, ove molti si fermano anche a studiare; così si sono diffusi nell'arcipelago i metodi d'insegnamento ed i manuali scolastici in uso alla Mecca; e il misticismo panteistico viene sostituito poco a poco dal misticismo d'al-Ġazālī a base morale. — Il Parker [1] tratta della diffusione dell'islamismo in Cina. — Il Goldziher [2] s'occupa d'alcuni punti riguardanti il movimento ḥanbalita nel campo della dogmatica, cioè: *a*) Attacchi ai *mutakallimūn* anche per parte di filosofi a tendenze ra-

[1] E. H. Parker, *Islam in China*. AQR, XXIV, July 1907.

[2] I. Goldziher, *Zur Geschichte der ḥanbalitischen Bewegungen*. ZDMG, LXII, 1908, 1-28.

Digitized by Google

zionaliste; p. es. Abū Sulaymān as-Siǵistānī al-Manṭiqī (fine del IV sec. eg.), il quale non solo critica il loro modo di pensare, ma anche li accusa d'essere segretamente partigiani del *takāfu' al-adillah*, cioè della possibilità di dimostrare egualmente bene due cose contrarie (pirronismo). *b*) Opposizione degli Ḥanbaliti non solo alla teologia speculativa dei Mu'tazilah, ma anche a quella degli Aš'ariti; opposizione favorita dal governo a partire dal califfo al-Mutawakkil (232-247 eg.). *c*) Reazione ḥanbalita contro le dottrine aš'arite, dopo che queste ebbero ottenuto l'appoggio dello stato per opera di Niẓām al-Mulk, il famoso ministro del sultano salǵūqida Alp-Arslān (455-465 eg.); è reazione che talora si manifesta anche con tumulti popolari e con avvelenamenti d'avversari. *d*) Condizioni della corrente ḥanbalita dopo la vittoria degli Aš'ariti nel XII sec. Cr.; essa rimane soltanto tollerata, e si rifugia in Siria; il quale paese era preparato ad accoglierla, poichè già nel X sec. Cr. contava come sede principale degli stretti seguaci della tradizione (*aṣḥāb al-ḥadīṯ*). La dogmatica ḥanbalita si estingue nel sec. XV Cr. — Alcune emendazioni di nomi propri geografici o di persona contenuti nello scritto precedente, sono indicate dal Seybold; v. sopra p. 384. — Il Friedlaender [1], dopo una breve biografia di Ibn Ḥazm (n. 384, m. 456 eg.), a proposito della quale corregge alcune inesattezze del Wüstenfeld e del Brockelmann, rileva i pregi del suo *Kitāb al-milal*. L'autore deriva molto materiale da fonti dirette orali e diversissime; cerca con zelo la verità malgrado i suoi forti convincimenti ẓāhiriti; mostra acume critico, e, nella classificazione delle sètte, appare indipendente dal noto ḥadīṯ relativo ai 73 rami nei quali sarebbe suddiviso l'islām. Del *Kitāb al-milal* esistono due redazioni: una è rappresentata, per certe parti, dall'edizione Cairina col ms. di Leida e con quello della Yale University; l'altra dal ms. di Vienna e da quello del British Museum; in altre parti l'edizione Cai-

[1] I. Friedlaender, *The heterodoxies of the Shiites in the presentation of Ibn Ḥazm*. JAOS, XXVIII, 1907, 1-80; continuerà.

Digitized by Google

rina col ms. Yale sta contro i mss. di Leida e del British Museum (il ms. Vienna ha lacune). La redazione Leida-British Museum sembra essere la più recente, come quella che ha aggiunte rispetto alle altre. Dopo questa introduzione il Friedlaender traduce, tenendo conto anche dei mss., i brani seguenti: *a*) p. 28-39, « the heterodox sects in general » (= ed. Cairo, II, 111-117); *b*) p. 40-73, « the heterodoxies of the Shiʿites » (= ed. Cairo, IV, 178-188), capitolo di grande importanza; *c*) p. 73-78, « the imâmate of the ʿAlides » (= ed. Cairo IV, 92-94); *d*) p. 78-80, « synopsis of the tenets of the Shiʿites » (testo e vers. dai mss. Leida e Br. Mus.). In un secondo articolo il Fr. commenterà questi brani. — D'uno scritto del Jacob [1] s'occuperà il Bollettino turco. — Senza importanza scientifica è uno scritto [2], basato su al-Ḫiršī ed al-ʿAdawī, intorno alla *ṣalāt al-istiḫārah* dei mālikiti, cioè su una preghiera per invocare da Dio felice ispirazione nello stabilire il da farsi in casi imbarazzanti [cfr. Doutté, *Magie et religion*, p. 412-414]. — D'un importantissimo lavoro del Doutté, *Magie et religion dans l'Afrique du Nord*, si parla a p. 489, nel paragrafo « usi, costumi, folklore ». — Il Joly [3], senza indicare se attinge a fonti orali od anche scritte, parla di tre santi venerati in Algeria: *a*) Sīdī Bū Zīd, circa xvi sec. Cr., sepolto (col suo discendente Sīdī Yaʿqūb e con altri santi minori) alle falde del monte Tagensah تقنسة a W di Boghari [= Qaṣr al-Buḫārī] nel dipartimento d'Algeri; *b*) Sīdī ʿAlī Nekrūh نكروه, verso il xvi sec. Cr., sepolto a Noṣmoṭ, E di Mascara [Maʿaskar] nel dipart. d'Orano; *c*) Sīdī ʿAbd Allāh Bū Gelīdāt جُلَيْدات, sepolto presso Qaṣr Benī Barkāt al confine tra

[1] G. Jacob, *Beiträge zur Kenntnis des Derwisch-Ordens der Bektaschis. Mit einem Anhang von Prof.* Snouck Hurgronje. Berlin 1908, 8°, x+100 pp. e 2 tavole (= Türkische Bibliothek hrsg. von G. Jacob, 9. Bd.).

[2] Aboubekr Abdesselam ben Choaïb, *Note sur l'Istikhara*. Bull. trimestriel de la Soc. de Géog. et d'Archéol. d'Oran, XXVIII, 1908, 74-76.

[3] A. Joly, *Saints de l'Islam*. Revue Africaine, LII, 1908, 171-181.

Digitized by Google

la Tunisia e la Tripolitania. — Lo stesso Joly [1], senza indicazioni di fonti, riporta leggende intorno al santo Sīdī ʿAlī b. Mālik b. Maʿzūz b. Šuʿayb, che circa tre secoli or sono si stabilì nelle montagne del Tīṭṭerī (S di Algeri, 36° lat. N.), ed intorno ai suoi discendenti. — D'uno scritto sui « marabouts guérisseurs » si parlerà nel paragrafo « usi, costumi, folklore ». — In una pubblica biblioteca di Costantinopoli il P. Anastās al-Karmalī [2] trovò un ms. di 250 pp., intitolato *Kitāb al-ʿurūǵ fī daraǵ al-kamāl wa 'l-ḫurūǵ min darak aḍ-ḍalāl* di Abū 'l-ḫayr Fihr b. Ǵābir al-Mi'kāl b. ʿĀ'id b. Ǵāhil b. Fātik b. ʿAdī b. ʿAmmār aṭ-Ṭā'ī. Opera ed autore erano finora ignoti. Alla fine del libro il copista dice che l'autore nacque nel 251 eg.; visse in parecchi paesi della Palestina, ove, conoscendo bene la lingua dei Rūm, frequentava i Cristiani; poi si stabilì a Damasco, ove compose il libro ed ove morì nel 325 eg. Il suo antenato ʿĀ'id era un cristiano, convertito all'islām sotto gli Ommiadi. Il copista dice di aver trascritto l'opera dieci anni dopo la morte dell'autore. L'opera tratta dell'ascetismo (*zuhd*) e adduce talora ad esempio pratiche cristiane; il P. Anastās pubblica la fine del libro, che è una specie di storia rudimentale dell'ascetismo. — Il libraio Muḥ. Amīn al-Ḫānǵī ristampa, da un'edizione miscellanea di Ḥaydarābād 1321, due scritti, che, secondo il titolo, sarebbero due commenti [3] al trattatello di dogmatica intitolato *al-fiqh al-akbar* ed attribuito ad Abū

[1] A. Joly, *La légende de Sidi Ali ben Malek* [*et de*] *sa postérité.* Revue Africaine, LII, 1908, 74-85.

[2] Anastāš al-Karmalī, *Un document islamique sur le monachisme au IXᵉ siécle* اثر عربي نفيس في قدماء الرهبان في الشرق. Machriq, XI, 1908, 883-892.

[3] al-Māturīdī ('Alam al-hudà Ismā'īl), شرح الفقه الاكبر للامام الاعظم ابي حنيفة النعمان رواية ابي مطيع الحكيم بن عبد الله البلخي تاليف الامام علم الهدى ابي منصور اسماعيل الماتريدي. — Abū 'l-Muntahà al-Maǵnīsāwī, ويليه شرحه لابي المنتهى المولى احمد بن محمد المغنيساوي - عني بتصحيحه محمد بدر الدين النعساني الحلبي. Cairo 1325, 12°, 84 pp.

Digitized by Google

Ḥanifah: il primo commento (p. 1-38) è quello di ʿAlam al-hudà Abū Manṣūr Ismāʿīl al-Māturīdī (manca in Brock.), il secondo (p. 39-84) quello di Abū 'l- Muntahà al-Maġnisāwī, composto nel 939 eg. (Brock., I, 170). È tuttavia da notare che, mentre lo scritto di al-Maġnisāwī commenta veramente l'*al-fiqh al-akbar* già noto da altre fonti (p. es. dal grande commento di ʿAlī al-Qārī pubblic. al Cairo 1323), l'opuscolo di ʿAlam al-hudà è un'ampia illustrazione di poche e brevi sentenze attribuite ad Abū Ḥanifah ma non appartenenti al solito *al-fiqh al-akbar*. — Il medesimo libraio stampa in un volume miscellaneo 4 opuscoli d'al-Ġazālī [1] ed uno del fratello Aḥmad b. Muḥ.: *a*) *Fayṣal al-tafriqah bayn al-islām wa 'z-zandaqah*, già edito Cairo 1319. *b*) *Risālat al-waʿẓ wa 'l-iʿtiqād* (così è il titolo in testa dell'opuscolo), di sole 4 pp. (27-30), che dalla sottoscrizione parrebbe indirizzata ad un Abū 'l-fatḥ Aḥmad b. Salāmah ad-Dimammī; manca in Brock. *c*) *Miškāt al-anwār* [*wa misfāt al-asrār*], interpretazione allegorico-morale della « luce » divina menzionata nel Corano, e varî gradi di coloro che tentano d'avvicinarsi a Dio; opuscolo già stampato Cairo 1322 (12°, con lunghissima biografia scritta da Aḥmad ʿIzzat), ed esistente p. es. Berl. 3207, Ind. Off. 613-614, Escur.[2] 631 II, 1030 VII, Leida nr. 1988, ecc.; da non confondersi, come in Brock. I, 423 nr. 34, con un مشكاة الانوار في لطائف الاخبار للتخصيص الى سنن السيد المختار falsamente attribuito ad al-Ġazālī ed invece di molto posteriore, che è una raccolta di versetti coranici, ḥadīṯ, detti di santi ecc. a scopo di edificazione; v. le osservazioni di Rosen,

---

[1] al-Ġazālī (Abū Ḥāmid Muḥ.), كتاب فيصل التفرقة بين الاسلام والزندقة (مع) الرسالة الوعظية (و)كتاب مشكاة الانوار (و)رسالة العقائد والوعظ الى ملك شاه [sic] (و)رسالة التوحيد الجميع من تاليف الامام حجة الاسلام ابي حامد محمد الغزالي. — Aḥmad b. Muḥ. al-Ġazālī, كتاب التجريد في كلمة التوحيد - عني بتصحيحه محمد بدر الدين النعساني الحلبي. Cairo 1325 = 1907, 8°, 108 pp. — La رسالة التوحيد del primo al-Ġazālī esiste soltanto nel frontispizio!

Digitized by Google

*Mus. Asiat.* nr. 88 e gli altri mss. Bologna 110, Berl. 8745-46, Cairo VI, 197 ecc. La definizione di Brock.: « Widerlegung der griech. Philosophie... » è completamente erronea. *d*) ***Risālat al-ʿaqā'id wa 'l-waʿẓ***, consigli ai re e governatori intorno al modo di condursi, diretta al salǵūqida Muḥ. b. Malikšāh (498-511 eg.); in realtà è un frammento del التبر المسبوك في نصيحة الملوك. *e*) Aḥmad b. Muḥ. al-Ġazālī, m. 520 eg.; *at-Taǵrīd fī* ***kalimat*** *at-tawḥīd*, opuscolo (p. 80-106) sulla formola لا اله الا الله e sui suoi profondi significati, con esortazioni a progredire nella conoscenza di Dio; quindi probabilmente in Brock., I, 426 vanno identificati i nr. 5 ed 1. — Ancora al libraio Muḥ. Amīn al-Ḫānǵī si deve la pubblicazione dell'opera in cui il famoso ḥanbalita Aḥmad Ibn Taymiyyah [1], m. 728 eg., tratta con grande ampiezza, e discutendo le altrui opinioni, della « vexata quaestio » del concetto di ***īmān***, e del suo divario da *islām*. Per i Murǵi'ah *islām* è più comprensivo dell'***īmān***, che è compreso nel primo; per i Muʿtazilah ed i Ḫāriǵiti *islām* e ***īmān*** si identificano; per Aḥmad b. Ḥanbal e gli ortodossi ***īmān*** è un concetto più completo ed elevato di *islām*. Quindi, dice Ibn Taymiyyah p. 105, ***islām*** è l'affidarsi con cuore umile a Dio; ***īmān*** è qualcosa di più, è credenza ferma (***taṣdīq***), professione esplicita colla favella (***iqrār***) della conoscenza di Dio, e cognizione interiore (***maʿrifah***) della divinità, intendendosi che al ***taṣdīq*** si accompagnino le opere (***ʿamal***). Molti passi del Corano e dei ḥadīṯ vengono addotti per provare la distinzione tra islām e īmān; non basta quindi essere ***muslim*** per essere anche ***mu'min***. Il testo, tratto da un ms. unico, presenta quà e là qualche piccola lacuna; esso non ha nulla a che fare con il كلام على حقيقة الاسلام والايمان, ms. Berl. 2089 (cfr. Brock. II, 104, nr. 14). — Al medesimo libraio si deve la stampa d'un libro in cui Aḥmad Ibn Taymiyyah [2] com-

[1] Aḥmad Ibn Taymiyyah (Taqī ad-dīn), كتاب الايمان — عني بتصحيحه محمد بدر الدين النعساني الحلبي. Cairo 1325, 4°, 190 pp.

[2] Aḥmad Ibn Taymiyyah, كتاب اقتضاء الصراط المستقيم مخالفة اصحاب الجحيم. Cairo 1325=1907 (ma in fine 1326), 4°, 223 pp.



Digitized by Google

batte, con grande ampiezza e con molti passi del Corano e dei ḥadīṯ, molti elementi estranei introdottisi nella vita popolare dell'islām, come imitazioni di feste e di usi cristiani, culto di tombe e reliquie di santi e profeti, pellegrinaggi persino ad alcuni luoghi sacri di Ebrei e Cristiani. Il libro era già stato adoperato dallo Schreiner, ZDMG, LIII, 1899, 51-59, 78-85, nel ms. di Berlino (cfr. Brock., II, 104 nr. 6), che nel titolo ha ومجانبة in luogo del مخالفة dell'ed. cairina e di al-Kutubī, *Fawāt*[2] (1282) I, 39 l. 7. Nessun cenno dei mss. adoperati viene fatto nella stampa; solo il catalogo del libraio dice che furono usati tre esemplari: uno del defunto Muḥ. Maḥmūd aš-Šinqīṭī, l'altro di Damasco (del 774 eg.), il terzo d'un privato a Baġdād. — Sono pubplicati 6 degli 8 voll. che contengono il commento dell'as-Sayyid aš-Šarīf al-Ǵurǵānī [1], m. 816 eg., al trattato di teologia dogmatica e di metafisica di 'Aḍud ad-dīn al-Īǵī, m. 756; nella metà inferiore della pagina sono stampate (dalle edizioni più volte fattene a Costantinopoli e non registrate in Brock., II, 209) le glosse al commento suddetto composte da 'Abd al-ḥakīm as-Siyālkūtī, m. poco dopo il 1060 eg., e le glosse di al-Fanārī, m. 886. Questi sei voll. comprendono i primi 4 *mawqif*. — Secondo un ms. del riwāq al-Atrāk nella moschea al-Azhar, ms. contenente note autografe (عليها خط المؤلف), viene pubblicato il *Kitāb sirr ar-rūḥ* di Ibrāhīm b. 'Umar al-Biqā'ī [2], m. 885 eg. (il libro è da aggiungere a Brock., II, 142-143), compendiante e disponente in ordine migliore il voluminosissimo *Kitāb ar-rūḥ* di Ibn Qayyim al-Ǵaw-

---

[1] al-Igī, al-Ǵurǵānī, as-Siyālkūtī, al-Fanārī, كتاب المواقف تاليف الامام عضد الدين عبد الرحمن الايجي بشرحه للمحقق السيد الشريف علي بن محمد الجرجاني مع حاشيتين جليلتين عليه احداهما لعبد الحكيم السيالكوتي والثانية للمولى حسن چلبي بن محمد شاه الفناري – عني بتصحيحه محمد بدر الدين النعساني. Cairo 1325=1907 [e segg.], 4°, vol. I-VI, 291, 219, 199, 203, 295, 294 pp.

[2] al-Biqā'ī (Ibrāhīm b. 'Umar), كتاب سر الروح – عني بتصحيحه محمد بدر الدين النعساني الحلبي. Cairo 1326=1908, 12°, 2+176 pp.

Digitized by Google

ziyyah; le frequenti aggiunte di al-Biqāʿī sono sempre indicate con تلت. In 10 *mas'alah* tratta dello spirito e dell'anima, sovra tutto del suo stato dopo la morte. — Superando felicemente le molte difficoltà di rendere in linguaggio moderno e preciso la terminologia metafisica medievale, il Luciani[1] pubblica in arabo ed in francese la ***Muqaddamah***, e il relativo commento, composti dal famoso as-Sanūsī (Muḥ. b. Yūsuf), m. 892 od 895 eg. Il testo fu stabilito secondo parecchi mss. algerini (dei quali solo 2 citati in Brock. II, 251, nr. VI) ed una cattiva ediz. stampata al Cairo 1304 col comm. di al-Bannānī (Abū Isḥāq Ibrāhīm b. ʿAlī al-Andalusī as-Saraqusṭī) in margine alla *al-ʿaqīdah aṣ-ṣuġrà* (ediz. mancante in Brock.). La *muqaddamah* è posteriore alle tre *ʿaqīdat ahl at-tawḥīd*; essa vuol essere una specie di introduzione filosofica allo studio della teologia dogmatica, e comprende i seguenti argomenti: *a*) le 3 specie del giudizio: dogmatico, sperimentale (عادى), razionale, p. 2-58; *b*) le tre dottrine intorno alla questione della libertà dell'uomo, p. 58-72; *c*) classificazione delle 6 specie di *širk* o deviazione dal monoteismo, p. 72-112; *d*) le 7 fonti della miscredenza (***kufr***) e della eterodossia (***bidaʿ***), p. 112-144; *e*) le quattro specie di cose esistenti, secondo che si considerano rispetto al soggetto (*maḥall*) e rispetto al principio determinante, p. 144-158; *f*) i sei opposti possibili, p. 158-162; *g*) gli attributi di Dio, sovra tutto quelli « reali » o « attributi d'idee », p. 162-226; *h*) veridicità dei profeti, p. 226-232. L'introduzione e le note finali del Luciani spiegano chiaramente il pensiero dell'autore. — Il medesimo Luciani pubblica e traduce un testo teologico più volte stampato in Egitto, ossia la *Ǵawharat at-tawḥīd,* poemetto di 144 bayt scritto dal mālikita Ibrāhīm b. Ibrāhīm b. Ḥasan al-Laqānī[2], m. 1041 eg. Esso segue

---

[1] Senousi, *Les prolégomènes théologiques. Texte arabe et traduction française par J. D. Luciani.* Alger 1908, 12°, XII+245+2 pp.

[2] Ibrahim Laqani, *La Djaouhara, traité de théologie par—, avec notes d'* Abdesselem *et d'* El Badjouri. *Texte arabe et traduction française par J.-D. Luciani.* Alger 1907, gr. 8°, XXI+39 +٣٦ pp.

Digitized by Google

la dottrina aš'arita e tocca più questioni filosofico-teologiche che non la piccola *'aqīdah* d'as-Sanūsī; ma la concisione e la veste poetica lo rendono molto oscuro. Nell'introduzione il Luciani mostra il nesso logico delle materie esposte, e il motivo di certi accenni ad obbiezioni già mosse dai Mu'taziliti; nelle copiosissime e lunghe note poi il L. dà estratti dalla inedita *Hidāyat al-murīd* dello stesso autore, dalle glosse (più volte edite) d'Ibrāhīm al-Bāǵūrī, m. 1277 eg., e dall'*Itḥāf al-murīd* (pure edito) di 'Abd as-Salām b. Ibrāhīm al-Laqānī m. 1078 eg., figlio dell'autore. [Il dubbioso « el-Djabir » di Luciani p. xix, non è altro che una cattiva lettura per al-Muḥibbī, che infatti dà la biogr. dei due al-Laqānī I, 6-9 e II, 416-417]. — Il Goldziher [1] fa meritati elogi di questa pubblicazione del Luciani, suggerendo qualche lievissima modificazione; nota poi che i punti di contatto fra la teologia dogmatica e il pensiero ellenico vanno cercati piuttosto fuori dell'aristotelismo: « Les aristotéliciens sont au juste aussi résolument hostiles au Kalàm que le sont, à leur point de vue, les adversaires vieux conservateurs du rationalisme (*Ḥanbalites*) » (p. 272). — Per la prima volta è pubblicato un libro di aš-Šiblī [2], m. 769 (Brock., II, 75) intorno alla natura ecc. dei ǵinn; comprende 140 capitoli. — Qualche scritto di contenuto teologico trovasi in una raccolta d'opuscoli di Ibn 'Ābidīn, di cui sarà fatta parola più innanzi, a pag. 431. — Il Blochet [3] continua i suoi studi sul ṣūfismo esoterico (cfr. Bollettino, RSO, I, 356). Basandosi su opere arabe, ma ancor più su scritti inediti persiani, s'occupa della *ḫalwat* od *'azlat*, cioè del ritiro spirituale, che ha forma del tutto corrispondente a quella del monachismo cristiano (cap. IV); passa poi (cap. V) al digiuno, che è una delle prescrizioni più rigorosamente osservate dai Ṣūfī, i quali vi annettono la massima importanza. — In unico

[1] I. Goldziher, RHR, LVIII, 1908, 269-272.

[2] aš-Šiblī (Badr ad-dīn Muḥ. b. 'Abd Allāh), كتاب آكام المرجان في احكام الجان. Cairo 1326.

[3] E. Blochet, *Étude sur l'ésotérisme musulman* [continuazione]. Muséon, nouv. série, t. VIII, 1907, nr. 3-4; IX, 1908, nr. 1.

Digitized by Google

volumetto sono stampati al Cairo per la prima volta 4 opuscoli del celebre mistico Ibn ʿArabī [1], tutti d'argomento esoterico, e corrispondenti ai nr. 74, 20, 27, 46 di Brock., I, 443-445. Il primo, كتاب الالف وهو كتاب الاحدية (p. 2-16) considera la lettera ا come simbolo dell' « uno » (الواحد), e quindi, in forma molto oscura, tratta dell'unità di Dio; – il secondo, رسالة القربة وفك الكربة (p. 17-27) contrappone all'*iǵtihād naqlī*, in materia teologica, quell'*iǵtihād* che consiste nella تصفية النفس وتزكيتها وتحليتها بالاخلاق الحميدة وتخلقها بالخلق الرباني; nota come solo a questa seconda specie di muǵtahid si manifesti la vera conoscenza del divino (*ʿilm al-ḥaqq*) e sia possibile l'avvicinamento a Dio; – il terzo (p. 28-51) tratta degli ostacoli (*ḥuǵub*) che, nel campo intellettuale e morale, si frappongono al progressivo avvicinamento a Dio; – il quarto è anch'esso esoterico. — In pieno esoterismo ci conduce anche un'altra opera di Ibn ʿArabī [2] composta in 11 giorni nel ramaḍān 595 ad Almeria; nella quale le 9 sfere celesti ecc. sono tutte allegorie.

Giurisprudenza. — In caratteri piccoli ma nitidi esce per la prima volta alla luce il compendio di metodologia e critica delle fonti del diritto, composto dal noto Abū Isḥāq aš-Šīrāzī [3], m. 476, autore anche del trattatello di diritto šāfiʿita *at-Tanbīh*. L'edizione fu condotta su due mss. della Bibl. pubblica di Damasco. L'opera manca in Brock.;

---

[1] Ibn ʿArabī (Muḥyī ad-dīn). [sic] مجموعة الرسائل الالهية – اولى كتاب الاحدية – الثانية كتاب القربة – الثالثة كتاب الحجب – الرابعة كتاب شق الجيب – من تاليف الشيخ الاكبر محيي الدين ابي عبد الله محمد المشهور بابن العربي – عني بتصحيحه محمد بدر الدين النعساني. Cairo 1325=1907, 12°, 84 pp.

[2] Ibn ʿArabī (Muḥyī ad-dīn, كتاب مواقع النجوم ومطالع اهلة الاسرار والعلوم – عني بتصحيحه محمد بدر الدين النعساني. Cairo 1325=1907, 12°, 207 pp.

[3] Abū Isḥāq aš-Šīrāzī (Ibrāhīm b. ʿAlī), كتاب اللُّمَع في اصول الفقه – اعتنى بتصحيحه محمد بدر الدين النعساني الحلبي. Cairo 1326, 8°, 95 pp.

Digitized by Google

altro ms. a Lipsia (Vollers, nr. 339). — Allo stesso campo degli *uṣūl al-fiqh* ci guida la classica opera d'al-Ġazālī[1], intitolata *al-Mustaṣfā*, e prima d'ora inedita. Essa, insieme con le opere dell'Imām al-ḥaramayn, fu il modello di tutti i posteriori trattati della materia, secondo afferma Ibn Ḫaldūn, *Proleg.*, vers. de Slane, III, 32-33. Nella parte introduttiva (*muqaddamah*, vol. I, p. 10-55) si occupa della definizione (*ḥadd*) e della dimostrazione (*burhān*), ossia di quegli elementi di logica che sono fondamento d'ogni scienza, e che egli ha esposto più ampiamente nei due libri *Miḥakk an-naẓar* e *Mi'yār al-ilm*. Seguono i quattro *quṭb* o sezioni: *a*) في الثمرة (I, 56-100), cioè sulle 5 solite categorie di precetti legali (*aḥkām*), sulla qualità di *mukallaf* ecc.; *b*) في المثمر (I, 100-315), cioè sulle quattro fonti dei precetti legali: Corano, sunnah, iǵmā' e dalīl al-'aql; quest'ultimo può essere solo مقرر على النفي الاصلي, cioè può dar luogo a precetti imperativi negativi, non mai a positivi. E notevole che sono esplicitamente esclusi dal novero degli uṣūl, il شرع من قبلنا (cioè le disposizioni non tassativamente abrogate di Profeti anteriori a Maometto), l'opinione (مذهب o قول) di singoli compagni del Profeta, l'*istiḥsān* e l'*istiṣlāḥ*. *c*) في كيفية استثمار الاحكام من مثمرات الاصول (I, 315-II, 350), ossia canoni d'esegetica, conseguenze deducibili dagli atti o dal silenzio del Profeta, deduzione analogica (*qiyās*); *d*) في حكم المستثمر وهو المجتهد (II, 350-407), ossia questioni relative all'*iǵtihād*, al *taqlīd*, al *tarǵīḥ*. Nella metà inferiore delle pagine gli editori hanno stampato il commento di 'Abd al-'Alī Muḥ. b. Niẓām ad-dīn al-Anṣārī (in Brock., II, 421 solo Niẓām ad-dīn) al *Musallam* di Muḥibb Allāh b. 'Abd aš-Šakūr al-Bihārī, m. 1119 eg., che espone il sistema degli uṣūl secondo gli ḥanafiti e secondo gli šāfi'iti. — Insieme

---

[1] al-Ġazālī, كتاب المستصفى من علم الاصول. — 'Abd al-'Alī Muḥ. b. Niẓām ad-dīn, كتاب فواتح الرحموت بشرح مسلم الثبوت في اصول الفقه ايضا للامام المحقق محب الله بن عبد الشكور Būlāq 1322-1324 (ma in fine 1325), 4°, 2 voll., 8+435 e 8+408 pp.

Digitized by Google

vengono stampate due opere di Ibn Qayyim al-Ǵawziyyah [1], il noto ḥanbalita m. 751 eg. Una è l' *I'lām al-muwaqqi'īn* (non *muwaffaqīn* come ha Brock., II, 106 nr. 6, seguendo il Catal. Cairo), edito secondo una rarissima stampa indiana, collazionata con mss.; in essa l'autore tratta degli *uṣūl al-fiqh* e della loro applicazione al campo del diritto pratico, esponendo le discrepanze intorno alle questioni giuridiche più notevoli, e poscia indicando il proprio avviso e ricercando il *dalīl* o fonte delle varie disposizioni senza essere legato ad alcuna scuola determinata. La seconda opera invece, il *Ḥādī al-arwāḥ* è di edificazione; descrive minutamente il paradiso per invogliare i fedeli a meritarselo. — Il Dimitroff [2] ritiene che i meriti di Abū Ḥanīfah, quale fondatore di una delle 4 grandi scuole giuridiche, siano stati esagerati moltissimo dai suoi seguaci; Abū Ḥanīfah non creò un vero sistema, ma accolse quanto aveva già trovato presso altri giuristi, applicando poi certi principii alla trattazione di casi non contemplati specificatamente nelle fonti tradizionali. Fra i due maggiori discepoli suoi, Muḥ. b. al-Ḥasan aš-Šaybānī m. 189 e Abū Yūsuf m. 182, il primo assai più che il secondo contribuì alla costituzione definitiva della scuola ḥanafita; aš-Šaybānī pose per iscritto tutto il materiale enorme delle decisioni sui singoli casi, lasciando così opere di gran mole che divennero la fonte di tutti i suoi successori. Il suo *al-Ǵāmi' aṣ-ṣaġīr*, stampato a Būlāq 1302 in marg. al *Kitāb al-ḫarāǵ* d'Abū Yūsuf, è una raccolta di 1532 casi, dei quali è indicata in modo straordinariamente conciso (per essere appresa a memoria) la soluzione, senza che vengano addotti i motivi di questa; e come esempio il Dimitroff traduce e commenta il cap. XV sulla compra-vendita (p. 99-204). Dall' *al-Ǵāmi' aṣ-ṣaġīr*

[1] Ibn Qayyim al-Ǵawziyyah (Šams ad-dīn Abū Bakr Muḥ.), كتاب اعلام الموقعين عن رب العالمين – مع كتاب حادي الارواح الى بلاد الافراح. Cairo 1326, 3 voll., 4°, 400, 440, 568 pp.

[2] I. Dimitroff, *Asch-Schaibānī und sein Corpus iuris « al-ǵāmi' aṣ-ṣaġīr »*. MSOS, XI, 1908, 2. Abt., 60-206.

Digitized by Google

si può dire dipenda tutta la letteratura giuridica ḥanafita posteriore (pag. 92-97). — Il libraio Muḥ. as-Sāsī al-Maġribī at-Tūnisī inizia coraggiosamente la stampa del *Kitāb al-Mabsūṭ* di Šams ad-dīn Abū Bakr Muḥ. b. Aḥmad b. Abī Sahl as-Saraḫsī [1], m. 483 eg., che dovrà comprendere 30 volumi. È sotto forma di compendioso commento alle opere di Muḥ. b. al-Ḥasan aš-Šaybānī ordinate sistematicamente; i كتب ظاهر الرواية indicati nel frontispizio sono i sei libri fondamentali di aš-Šaybānī: *al-ǵāmi' al-kabīr*, *al-ǵāmi' aṣ-ṣaġīr, as-siyar al-kabīr, as-siyar aṣ-ṣaġīr, az-ziyādāt, al-mabsūṭ*. Nel libro di as-Saraḫsī testo e commento sono così fusi che spessissimo non si distinguono l'uno dall'altro. L'edizione è in grossi tipi bayrūtini. — A spese dell'avvocato Aḥmad Bey al-Ḥusaynī viene stampata la grande opera di diritto pratico dell'imām aš-Šāfi'ī [2], nella recensione del suo famoso discepolo ar-Rabī' b. Sulaymān al-Murādī, m. 270 eg. Questo prezioso *Kitāb al-Umm* (non *al-Amm*, cfr. Kern, MSOS, VII, 1904, 2. Abt., 53-54) è edito secondo più copie; una di esse fu scritta da Ibn an-Naqīb sopra un esemplare di mano del noto giurista egiziano Sirāǵ ad-dīn 'Umar b. Raslān al-Bulqīnī, m. 805 eg. (Brock., II, 93), il quale aveva

[1] as-Saraḫsī, كتاب المبسوط لشمس الدين السرخسي [المحتوي على كتب ظاهر الرواية للامام محمد بن الحسن الشيباني عن الامام الاعظم ابي حنيفة] — قد باشر حضرة محمد راضي الحنفي تصحيح هذا الكتاب بمساعدة جماعة من ذوي الدقة من اهل العلم. Cairo 1324 [e segg.], 4°, vol. I-X, 253+2, 217+2, 220, 228+1, 229+2, 236. 241 +2, 190, 206, 223 pp. — La parte di titolo fra [ ] si trova solo nel frontispizio dei primi tre volumi.

[2] aš-Šāfi'ī, كتاب الامّ تاليف الامام ابي عبد الله محمد بن ادريس الشافعي في فروع الفقه برواية الربيع بن سليمان المرادي عنه — [In marg. ai vol. I-V:] al-Muzanī, مختصر الامام ابي ابراهيم اسماعيل بن يحيى المزني. — [In marg. al vol. VI:] aš-Šāfi'ī, مسند الامام الشافعي. — [In marg. al vol. VII:] aš-Šāfi'ī, كتاب اختلاف الحديث له برواية الربيع ايضا. Būlāq 1321-1325 (ma in fine 1326), 4°, 7 voll., 264, 240, 294+8, 205+6, 288+8, 280+8, 416+8 pp.

Digitized by Google

aggiunto molte note tratte per lo più da altre opere d'aš-Šāfi'ī; queste aggiunte, non di rado lunghe, sono riprodotte nei margini o nel basso delle pagine della stampa. Nei margini sono stampati: *a*) il compendio di diritto šāfi'ita composto da al-Muzanī, m. 264, che fu il modello di gran parte dei trattati successivi; *b*) il ***Musnad*** di aš-Šāfi'ī, raccolto dal suo scolaro Muḥ. b. Ǵa'far b. Maṭar, e già stampato al Cairo 1316-17 (Brock., II, 693 ad I, 180); *c*) il *Kitāb iḫtilāf al-ḥadīṯ* dello stesso aš-Šāfi'ī, fino ad ora inedito. — L'ediz. della *al-Mudawwanah,* opera fondamentale di diritto mālikita, citata nel passato Bollettino (RSO, I, 359-360), era una contraffazione della vera ed ottima « editio princeps » della quale conviene ora far parola [1]. Questa, in grossi caratteri, fu curata da Ḥammād al-Fayyūmī al-'Aǵmāwī coll'aiuto di alcuni šayḫ mālikiti della moschea al-Azhar; le spese furono sostenute dal libraio Muḥ. Sāsī al-Maġrabī at-Tūnisī. Come risulta da un attestato a firma dei principali šayḫ dell'Azhar, la stampa fu fatta sopra un esemplare portato dal Marocco, scritto su pelle di gazzella da 'Abd al-Malik b. Masarrah b. Ḫalaf al-Yaḥṣubī nel 476 eg., e recante in margine annotazioni di parecchi illustri giuristi mālikiti, fra cui il Qāḍī 'Iyāḍ e il qāḍī Ibn Rušd. Parte di queste note è conservata anche nella stampa. Le indicazioni circa il contenuto dell'opera date da Brock., I, 177, vanno modificate così: Saḥnūn, m. 240, in questo libro espone le innumerevoli domande da lui rivolte a 'Abd ar-Raḥmān Ibn al-Qāsim, m. 191, su punti speciali di diritto, e le risposte di Ibn al-Qāsim riferenti sempre l'opinione o la prassi di Mālik b. Anas. — Il diritto mālikita è rappresentato anche

[1] Saḥnūn at-Tanūḫī, المدونة الكبرى لامام دار الهجرة الامام مالك بن انس الاصبحي رواية الامام سحنون بن سعيد التنوخي عن الامام عبد الرحمن بن القاسم العتقي. Cairo 1323 (in fine 1324), 4°, 16 voll., 2+12+7+240, 8+264, 149+5, 4+168, 3+164, 4+147, 8+144, 7+155, 6+167, 8+190, 212, 149+7, 144+11, 250, 200+12, 261+11 pp.

Digitized by Google

da una recente ristampa [1] delle glosse di ʿAlī b. Aḥmad b. Mukarram al-ʿAdawī aṣ-Ṣaʿīdī, m. 1189 eg., al commento d'Abū 'l-ḥasan ʿAlī b. Muhammad b. Ḫalaf aš-Šāḏilī, m. 939 eg., intitolato *Kifāyat aṭ-ṭālib ar-rabbānī,* sulla famosa *risālah* di ʿAbd Allāh Ibn Abī Zayd ʿAbd ar-Raḥmān al-Qayrawānī (e non « ʿObaidallàh b. ʿAbdarraḥmân b. Abì Zaid », come ha Brock. I, 177, seguendo evidentemente la falsa lezione di Berl. 4446). A completare le notizie date in Brock. I, 178, si può aggiungere che questo è il 6° dei commenti di Abū 'l-ḥasan alla *risālah,* e che è estratto insieme dal commento maggiore (*ġāyat al amānī*) e dal medio (*taḥqīq al-mabānī*). — Il libraio Muḥ. Sāsi al-Maġrabī si rifà di coloro che plagiarono la sua stampa della *al-Mudawwanah*, pubblicando le *Muqaddumāt* di Ibn Rušd [2], m. 520, ch'erano state edite in margine alla Mudawwanah contraffatta. Ibn Rušd, nonno di Averroè, si propone col suo libro di avviare allo studio della Mudawwanah ed al tempo stesso di completare quest'ultima nei punti speciali trascurati. Dapprima discorre brevemente della legittimità del *tafaqquh*, del modo con cui dalle cose create si viene ad arguire la natura di Dio, dell'unità ed attributi e nomi divini, della missione dei Profeti, della natura delle fonti scritte del diritto islāmico, dell'iǵmāʿ, del qiyās, del modo d'apprendere le scienze teologico-giuridiche, e finalmente della questione relativa ai concetti di *īmān* e *islām*, per la quale si attiene alla scuola ortodossa (vol. I, p. 3-40). Poi entra in materia, citando per

[1] ʿAlī aṣ-Ṣaʿīdī al-ʿAdawī, حاشية على شرح الامام ابي الحسن المسمى كفاية الطالب الرباني لرسالة ابن ابي زيد القيرواني في مذهب الامام مالك. — [In marg.:] Abū 'l-ḥasan, شرح العلامة ابي الحسن علي بن محمد بن خلف المصري المتوفى سنة ٥٨٧ [sic!] Cairo 1325, 4°, 2 voll., 399+366 pp.

[2] Ibn Rušd (Abū 'l-Walīd Muḥ. b. Aḥmad), كتاب المقدمات الممهدات لبيان ما اقتضته رسوم المدونة من الاحكام الشرعيات والتحصيلات المحكمات الشرعيات [sic] لامهات مسائلها المشكلات Cairo 1325, 4°, 2 voll., 325+6 e 342 pp.

Digitized by Google

le varie questioni i versetti coranici ed i ḥadīṯ fondamentali ed anche i pareri di diversi giuristi; è però da notare che parecchi capitoli del diritto, abbastanza chiari e completi nella Mudawwanah, sono passati sotto silenzio, cioè: diritto penale, giudici e giudizi, testimonianza, taglione, testamento, eredità, manumissione di schiavi. — Le raccolte di ḥadīṯ ed insieme i trattati giuridici di tutte le quattro scuole sono le fonti dello scritto di Ibn an-Naḥḥās [1], m. 814 eg. (Brock. II, 76, ove *al-aswāq* va corretto in *al-ašwāq*), esortante alla guerra santa, che viene ristampato al Cairo. — Dalla immensa raccolta di *fatwa* di giuristi mālikiti del Maġreb compilata da Aḥmad b. Yaḥyà b. Muḥ. al-Wanšarīsī (od al-Wānšarīšī, m. 914 eg., Brock., II, 248), col titolo di *al-Mi'yār al-muġrib*, l'Amar [2] estrae in riassunto o in traduzione completa tutte quelle che sono notevoli. — Muḥammad Amīn b. 'Umar b. 'Abd al-'Azīz b. Aḥmad b. 'Abd ar-Raḥīm b. 'Ābidīn, detto comunemente Ibn 'Ābidīn o Muḥ. 'Ābidīn, è un giurista ḥanafita di grande rinomanza, nato a Damasco nel 1198 eg., ed ivi morto 1252. Egli è dimenticato dal Brockelmann, benchè sia autore di due opere stampate e molto reputate tra gli Ḥanafiti, cioè i 5 volumi del *Radd al-muḥtār 'ala ad-Durr al-muḥtār* (Costantinopoli 1307; Būlāq 1272, 1286, 1299 ecc.), ed il trattato di uṣūl al-fiqh dal titolo *Nasamāt al-asḥār 'alà šarḥ al-Manār al-musamma bi ifāḍat al-anwār,* Costantinopoli 1300. Ora 32 suoi scritti minori, in massima parte concernenti speciali questioni giuridiche (uno solo è d'argomento filologico, riguardando la purezza di certe espressioni) vengono raccolti e pubblicati in due volumi [3]. — Lo Cheikho dà alcune notizie ed alcuni

---

[1] Ibn an-Naḥḥās ad-Dimyāṭī (Šihāb ad-dīn Aḥmad b. Ibrāhīm), مشارع الاشواق الى مصارع العُشّاق. Cairo 1325, 4°.

[2] Aḥmad al-Wanscharisi, *La pierre de touche des fétwas. Choix de consultations juridiques des faqîhs du Maghreb, traduites ou analysées par Émile Amar.* Tome I. Paris 1908, XIII+522 pp. [= Archives Marocaines, t. XII].

[3] Ibn 'Ābidīn, مجموعة رسائل ابن عابدين. Costantinopoli 1325, gr. 8°, 2 voll., 1+371, 1+353 pp.

Digitized by Google

estratti da un ms. privato contenente la *Nihāyat ar-rutbah fī ṭalab al-ḥisbah* [1], ossia sull'ufficio del muḥtasib, di un Muḥammad b. Aḥmad b. Bassām al-muḥtasib, del quale si può dire soltanto che è posteriore ad ʿAbd ar-Raḥmān b. Naṣr b. ʿAbd Allāh autore di un'opera d'egual titolo. Altri estratti più ampi sono dati dal Guigue [2], che riproduce i cap. 38° (sui farmacisti e medicinali), 39° (sulle bevande e gli elettuari), 40° (sulle droghe e spezie), notevoli per la descrizione delle falsificazioni e adulterazioni commesse dai frodatori. Si veda anche lo scritto seguente. — Muḥammad Kurd ʿAlī [3] descrive quattro opere inedite sull'ufficio del muḥtasib: *a*) *Kitāb al-ḥisbah* di Muḥ. b. Muḥ. b. Aḥmad detto Ibn al-Uḫuwwah al-Qurašī, in 70 bāb; l'autore sembra essere egiziano e vissuto nel VII sec. eg.; il ms. è proprietà di Aḥmad Zakī Bey al Cairo, ed è copia recente d'un codice del 742 eg. È il trattato più esteso di tutti; e Muḥ. Kurd ʿAlī ne dà parecchi estratti. [Evidentemente è identico al *Maʿālim al-qurbah fī aḥkām al-ḥisbah* esistente alla Bodleiana nr. 97, ove è scritto ابن الاحوة in luogo di ابن الاخوة; manca in Brockelmann]. *b*) *Kitāb fī 'l-ḥisbah* di ʿUmar b. Muḥ. b. ʿIwaḍ aš-Šāmī, terminato (o copiato?) nel 1171 eg., in 44 bāb; ms. di Aḥmad Bey Taymūr al Cairo. *c*) *Nihāyat ar-rutbah fī ṭalab al-ḥisbah* di ʿAbd ar-Raḥmān b. Naṣr b. ʿAbd Allāh b. Muḥ. aš-Šayzarī (?) aš-Šāfiʿī, contemporaneo di Saladino (m. 589 eg.), in 40 bāb;

[1] L. Šayḫō, *Un manuscrit sur les institutions de police chez les Arabes* كتاب نهاية الرتبة في طلب الحسبة. Machriq, X, 1907, 961-968, 1079-1086.

[2] P. Guigue, *Nouveaux extraits de l'ouvrage sur les institutions de police chez les Arabes avec notes* نخبة ثانية من كتاب نهاية الرتبة في طلب الحسبة نشرها مع حواش بيار گيك. Machriq, XI, 1908, 580-594.

[3] [Muḥammad Kurd ʿAlī], *La Hissba dans l'Islam (La Municipalité et la Police musulmanes) et notes sur quatre manuscrits* الحسبة في الاسلام واربعة مخطوطات فيها. Muqtabas, III, 1326, 537-553, 609-617.

Digitized by Google

nel ms. la nisbah è الشيرازي, corretta dall'editore in vista d'un punto del libro in cui شيراز sta evidentemente per il vero شيزر. [Cfr. le notizie incomplete in Brock., I, 390 e I, 461 nr. 13; inoltre Kern, MSOS, XI, 1908, 2. Abt., 261-262; nei vari mss. la nisbah è الشيزري, العدوي, النبراوي, الشيرازي, التبريزي]. *d*) *Nihāyat ar-rutbah fī ṭalab al-ḥisbah* di Muḥ. b. Aḥmad b. Bassām al-muḥtasib in 114 bāb; ms. copiato di recente su un codice aleppino del 1195 eg.; l'autore è forse un egiziano del sec. VIII eg. [È lo stesso libro di cui si occupano lo Cheikho e il Guigue nei due scritti citati sopra]. — Il Juynboll [1] comincia a pubblicare in rifacimento tedesco il suo ottimo manuale olandese di diritto šāfiʿita. La prima parte, sola uscita, contiene una succosa introduzione generale (p. 1-65) e le prescrizioni rituali cioè: preghiera, decima, digiuno, pellegrinaggio, usi religiosi famigliari, purità rituale. Per il modo di trattazione e per la completa conoscenza degli studi europei relativi all'islām, il libro segna un grande progresso su tutti i manuali precedenti. — D'un libro di legislazione musulmana, destinato sovra tutto all'India, non posso dare altro che il titolo [2]. — Il Fagnan [3] traduce con grande precisione il capitolo sulla guerra santa contenuto nel manuale di diritto mālikita di Sīdī Ḫalīl; e lo illustra con note desunte sovra tutto dai commenti d'al-Ḫiršī e di ad-Dardīr. — D'una tesi di dottorato sull'usura in diritto musulmano non mi è noto che il titolo [4]. — Il Gottheil [5] tratteggia la storia dell'ufficio di

[1] Th. W. Juynboll, *Handbuch des islāmischen Gesetzes nach der Lehre der Schāfiʿitischen Schule, nebst einer allgemeinen Einleitung.* Leiden u. Leipzig, 1. Liefer., 1908, 8°, p. 1-176.

[2] A. F. M. Abdur Rahman, *Institutes of Mussalman Law.* Calcutta 1907, 8°, 61+592 pp.

[3] E. Fagnan, *Le djihâd ou guerre sainte selon l'école Malékite.* Alger 1908, gr. 8°, 20 pp.

[4] Benali Fekar, *L'usure en droit musulman et ses conséquences pratiques.* Lyon et Paris 1908.

[5] R. Gottheil, *The Cadi: the history of his institution.* Revue des études ethnographiques et sociologiques, 1908, 385-393.

Digitized by Google

giudice musulmano. Nei primi tempi del califfato le funzioni di giudice non sono ben distinte da altre: ʿAbd Allāh b. Masʿūd, m. 32 eg., è giudice e tesoriere ad al-Kūfah: Sulaym b. ʿItr è giudice ed esattore in Egitto. Lo studio dei papiri prova che il governatore (*ṣāḥib*) dei distretti egiziani aveva non solo l'amministrazione fiscale, ma anche giurisdizione in materia civile e penale. Collo sviluppo della giurisprudenza l'ufficio di qāḍī si fa sempre più importante e si differenzia dagli altri; la carica di gran qāḍī è ben retribuita e circondata di grandissima dignità, come lo provano le indicazioni dateci nel xv sec. Cr. da al-Qalqašandī e da al-Maqrīzī. — Lo stesso Gottheil [1], dopo aver tratteggiato la condizione dei Giudei e dei Cristiani rispetto all' islām nei primi secoli dell'egira, studia più specialmente questa condizione in Egitto, cercando di seguirne la storia sino al-l'860 eg. Pubblica quindi testo, traduzione e note d'un documento da lui trovato presso gli Ebrei Karaiti al Cairo: esso è dell'860 eg. e concerne i restauri d'una sinagoga e delle chiese, rinnovando per tale occasione il così detto « patto di ʿUmar ». — Si riferiscono anche al diritto gli scritti del Roberts (p. 408), del Peltier (p. 412), del Becker (*Papyrusstudien*, v. sotto, p. 466-467). — Una dissertazione del Gurland [2] mi è nota solo di nome. — Il Déligeorges [3], un giurista ignaro di lingue orientali, tratta delle capitolazioni della Turchia. Le p. 1-39 contengono una introduzione generale: nell'uso comune « capitolazione » è l'atto, sia unilaterale sia bilaterale, con cui lo stato ottomano accorda a stati stranieri una specie di extraterritorialità per i loro sudditi dimoranti in Turchia; nell'uso scientifico

[1] R. Gottheil, *Dhimmis and Moslems in Egypt*. OTSt., II, 351-414.

[2] A. Gurland, *Grundzüge der muhammedanischen Agrarverfassung und Agrarpolitik. Mit besonderer Berücksichtigung der türkischen Verhältnisse. Ein kritisches Versuch.* Dorpat (Jurjew) 1907, gr. 8°, ix+85 pp.

[3] E. L. Déligeorges, *Die Kapitulationen der Türkei.* Inaugural-Dissertation. Heidelberg 1907, 8°, xii+131 pp.

Digitized by Google

si chiamano « capitolazioni » anche i documenti unilaterali di più antichi sovrani musulmani concedenti notevoli privilegi e immunità a stranieri in territorio islamico. L'istituto delle capitolazioni fu spesso riferito e collegato ad istituzioni medievali cristiane (Leges Visigothorum; consoli del mare; consoli sulle navi; baili e podestà); ma il Déligeorges combatte queste teorie, trovando [cosa già nota agli arabisti] che le origini naturali delle capitolazioni stanno nei principii stessi del diritto pubblico musulmano: l'inseparabilità della legge dalla religione implica necessariamente che i non musulmani, siano sudditi o stranieri, vengano esclusi dal diritto islamita. La comunità musulmana si disinteressa quindi degl'infedeli e riconosce loro una certa autonomia giuridica; « nicht auf territorialer Grundlage, sondern nur auf die Gesamtheit der gläubigen Untertanen bezog sich in der Gesamtheit seiner Eigenschaften die osmanische Staatsgewalt ». Il principio di personalità, il generale riconoscimento dell'autonomia dello straniero nell'Europa cristiana medievale non furono che un aiuto indiretto allo sviluppo delle capitolazioni, dovute ai principii interni del diritto musulmano. Le più antiche capitolazioni ottomane non hanno forma di trattati internazionali, ma sono « rein staatsrechtliche Erlasse der osmanischen Sultane »; testo ufficiale è sempre il turco, mentre le versioni sono opera di dragomanni non sempre felici e precisi nel tradurre. Le capitolazioni di sovrani arabi avevano limiti di tempo ristretti, spesso valevano solo per due o tre anni. Lo stato ottomano teoricamente poteva disdire le capitolazioni quando voleva; solo freno all'arbitrio erano le esigenze politiche, per le quali poco a poco in sostanza le capitolazioni vennero ad avere la natura di patti bilaterali prima che, verso la fine del sec. XVIII, assumessero anche la forma esterna dei trattati. Poi il Déligeorges, p. 40-131, dà un'analisi delle capitolazioni accordate dalla Turchia agli stati europei, andando per ordine cronologico dalla più antica (Genova 1453) sino al trattato di commercio colla Russia nel 1783, che segna l'inizio del diritto capitolare come istituto internazionale. A p. IX-XII si trova una comoda bibliografia sull'ar-

Digitized by Google

gomento. — Lo Heidborn [1] inizia l'utilissima pubblicazione, che comprenderà 4 o 5 volumi, d'un manuale di diritto pubblico dell'impero ottomano. — Il Weber [2] tratta un argomento che si connette con quello delle capitolazioni; indica cioè la storia e gli ordinamenti del tribunale misto di commercio a Costantinopoli (*maḥkeme-i-tiğāret muḫtelit meğlis-sī*, comunemente *tiğāret*) istituito nel 1848. — Il van den Steen [3] studia la condizione legale dei sudditi ottomani non musulmani in Turchia, dividendo il suo lavoro in tre parti: *a*) privilegi religiosi accordati ai sudditi ottomani non musulmani, e diritti civili che ne derivano; *b*) privilegi territoriali, ossia concessi agli abitanti di alcune regioni (p. es. Libano); *c*) privilegi consolari, concessi a ottomani protetti di stati stranieri.

Filosofia. — In unico volume sono raccolti [4] undici scritti arabi di filosofia, già pubblicati a varie riprese nella rivista al-Mašriq (p. es. quelli indicati nel passato Bollettino, RSO, I, 360-361, 363). — Gli otto scritti d'al-Fārābi [5] già pubblicati dal Dieterici (Alfārābī's *Philosophische*

---

[1] A. Heidborn, *Manuel de droit public et administratif de l'empire ottoman.* Vol. I. Wien 1908, gr. 8°, v+234 pp.

[2] Th. Weber, *Das gemischte Handelsgericht in der Türkei. Unter besonderer Berücksichtigung des Gemischten Handelsgerichts in Konstantinopel. Ein Beitrag zum Kapitulationsrecht.* MSOS, X, 1907, 2. Abt., 96-166; con 3 documenti ufficiali turchi in facsimile.

[3] F. van den Steen de Jehay, *De la situation légale des sujets ottomans non musulmans.* Bruxelles 1907, 8°, 556 pp.; con carta delle divisioni amministrative della Turchia.

[4] *Onze traités philosophiques d'anciens auteurs arabes musulmans et chrétiens:* Avicenne, Fârâbi, al-Ghazzâli, Barhebraeus *et* Ibn 'Assâl, *avec des traductions de traités grecs d'Aristote, de Platon et de Pythagore par* Ishâq ibn Honein. *Publiés* [*en arabe*] *par L. Malouf, C. Eddé et L. Cheikho.* Beyrouth, 1908, 8°, VI+120 pp.

[5] al-Fārābī, المجموع للمعلم الثاني فيلسوف الاسلام ابي نصر محمد بن محمد بن طرخان بن اوزلغ الفارابي – ويليه نصوص الكلم للسيد محمد بدر الدين الحلبي على فصوص الحكم لابي نصر الفارابي المذكور Cairo 1325=1907, 12°, 32+176 pp.

Digitized by Google

*Abhandlungen,* Leiden 1890 testo, 1892 vers.) sono oggetto di plagio da parte di un libraio cairino; il quale si limita a preporre le biografie di al-Fārābī, di Platone e di Aristotile (desunte da fonti europee) ed a far apporre al *Fuṣūṣ al-ḥikam* un certo numero di note redatte da Muḥ. Badr ad-dīn an-Naʿsānī ed intitolate pomposamente *Nuṣūṣ al-kalim.* — Per altri due scritti di al-Fārābī (*de scientiis* e sull'alchimia) si vedano più sotto, pag. 483 e 486, due articoli del Wiedemann. — Dal manoscritto arabo 4946 della Nazionale di Parigi (non ancora compreso nel catalogo a stampa) lo Cheikho [1] pubblica un trattatello anonimo ed anepigrafo sul timor della morte e sullo stato dell'anima nella vita futura. Il noto letterato cairino Aḥmad Taymūr [2] riconobbe che esso era identico alla *Risālah fī dafʿ al-ġamm min al-mawt* di Avicenna, m. 428 eg., pubblicata dal Mehren (*Traités mystiques d'*Avicenne, fasc. III, Leyde 1894) secondo due mss. conservati a Leida e Pietroburgo; quest'ultimo ha per titolo رسالة للشيخ الرئيس في عدم الخوف من الموت. Finalmente lo Cheikho si avvede [3] che il trattatello è inserito nella VII maqālah del *Tahḏīb al-aḫlāq* di Ibn Maskawayhi (Aḥmad b. Muḥ.) m. 421 eg.; sicchè ritiene che questi sia il vero autore, tanto più che l'attribuzione ad Avicenna riposa solo sul ms. di Pietroburgo, essendo anonimi gli altri due. [È probabile, anzi quasi certo, che questa sia la 5ª delle opere di Ibn Maskawayhi citate da Brock., I, 343, nr. 5: « Nachweis, dass der Tod nicht zu fürchten sei, Br. Mus. $980_{22}$ »; il che conforta anche più l'ipotesi dello Cheikho]. — Col VII fascicolo lo Horten [4] chiude l'ottima sua versione della Metafisica

[1] Un ancien philosophe musulman, *Un traité inédit sur la crainte de la mort, ses causes et la manière d'en triompher* رسالة في الخوف من الموت وحقيقته وحال النفس بعده نشره الاب لويس شيخو Machriq, XI, 1908, 839-844.

[2] Machriq, XI, 1908, 958.

[3] Machriq, ibid., 960-961.

[4] [Avicenna], *Das Buch der Genesung der Seele. II. Serie, III. Gruppe, 13. Teil. Deutsche Ausgabe. Die Metaphysik Avicennas enthaltend die Metaphysik, Theologie, Kosmologie und Ethik, über-*



Digitized by Google

d'Avicenna, sulla quale si veda il Bollettino RSO, I, 362. Quest'ultimo fascicolo contiene la traduzione di parecchie glosse di due mss., utili a mostrare lo sviluppo della filosofia dopo Avicenna; inoltre indici sistematici, indice delle citazioni di altre opere, indice dei nomi propri. — Nel 1875 il Landauer (ZDMG, XXIX, 335-418), col titolo *Die Psychologie des Ibn Sînâ*, aveva pubblicato, insieme con versione ed eruditissime note, la dissertazione d'Avicenna (m. 428 eg., 1036 Cr.) sulle forze dell'anima, secondo il ms. di Leida, quello dell'Ambrosiana (Milano) e l'antica versione latina d'Andrea Alpago. Nel 1882 J. M. Macdonald ristampò a Beyrūt il testo arabo e, separatamente, ne diede una versione inglese; entrambe pubblicazioni poco soddisfacenti e da aggiungere a Brock., I, 454, nr. 29. Ora il Van Dyck [1], avendo collazionato di nuovo il codice Ambrosiano, stampa con molta cura il testo arabo, indicando tra parentesi le varianti ed aggiungendo parecchie note alla fine di ognuno dei 10 faṣl. È uno scritto giovanile d'Avicenna, dedicato all'emiro sāmānide Nūḥ, m. 387 eg., 997 Cr. — Metafisica, con un po' di psicologia e mistica, è argomento del *Lubāb al-išārāt* di Faḫr ad-dīn ar-Rāzī [2], m. 606 eg.; il quale libro è un ampio estratto, con parecchie correzioni, dalle *Išārāt* d'Avicenna (vedi Brockelmann, I, 454, nr. 20, ove tuttavia non è dato il titolo del libro di ar-Rāzī). L'edizione è fatta sopra un ms. del 623 eg.,

*setzt und erläutert von M. Horten*. 7. Lieferung. Leipzig 1909, gr. 8°, p. 737-799 (fine).

[1] Ibn Sīnā, هديّة الرئيس ابي علي الحسين بن عبد الله بن سينا اهداها للامير نوح بن منصور الساماني وهو مبحث عن القوى النفسانية او كتاب في النفس على سنة الاختصار ومقتضى طريقة المنطقيين - عني بضبطها وتصحيحها ادورد بن كرنيليوس فنديك الاميركاني. Cairo 1325, gr. 8°, 87 pp.

[2] Faḫr ad-dīn ar-Rāzī, كتاب لباب الاشارات للامام فخر الدين محمد بن عمر الرازي - هذب فيه كتاب الاشارات لفيلسوف الاسلام الرئيس... ابن سينا - عني بتصحيحه محمد بدر الدين النعساني الحلبي. Cairo 1326, gr. 8°, 136+8 pp.

Digitized by Google

proprietà di Ṭāhir Afandī al-Ǵazā'irī ad-Dimašqī. — Al Cairo è stampato per la prima volta un grazioso libretto d'Ibn Ḥazm [1], il noto teologo ẓāhirita di Spagna, m. 456 eg. Esso non è un trattato sistematico di etica, ma una serie di considerazioni morali su vari argomenti, suggerite all'autore dalla sua esperienza personale della vita. Il vero titolo dell'opuscolo è incerto: *Mudāwāt an-nufūs* in ḤḪ ed in Brock., II, 701 (Suppl. a I, 400, dal ms. di Damasco); *Kitāb aḫlāq an-nafs* in al-Maqqarī, Cairo 1302-04, I, 359. — L'Asín [2] dà il sunto preliminare d'una sua memoria sulla logica dello spagnuolo Abū 'l-ḥaǵǵāǵ Yūsuf b. Muḥ. Ibn Ṭumlūs, m. 620 eg. (Brock., I, 463). Il suo scritto, conservato all'Escuriale, era stato creduto dal Derenbourg un commento agli Analitici ed al περὶ ἑρμηνείας d'Aristotile. Invece è un compendio sistematico di tutta la logica, redatto dopo completa assimilazione della materia. L'Asín traduce una parte notevole del prologo, che costituisce una vera autobiografia scientifica; Ibn Ṭumlūs espone come col trascorrere dei secoli si siano andati cambiando gli angusti criteri dei *fuqahā* spagnuoli, i quali, in materia dogmatica, finirono sempre con l'accettare come ortodossa ogni innovazione che essi poco a poco si abituassero a considerare come tradizionale. Ibn Ṭumlūs spera che essi finiranno col far altrettanto colla logica da loro avversata. L'autore, che fu scolaro d'Averroè, non fa mai il nome di quest'ultimo; cita i libri logici d'al-Fārābī, ma tace i nomi pericolosi d'Avempace (Ibn Bāǵǵah) e d'Averroè. Si professa invece discepolo di al-Ġazālī, dichiarando di dovere ai libri logici di questi l'iniziazione in materia. — Pel contenuto e per molte delle note appostevi dall'editore, va menzionato a proposito della filosofia araba anche un trattato anonimo *Ma'ānī 'n-nafs*, in arabo, ma d'origine giudaica. Esso è con-

---

[1] Ibn Ḥazm, كتاب الاخلاق والسير في مداواة النفوس - اعتنى بتصحيحه وطبعه وضبط كلماته اللغوية وشرح بعضها احمد عمر المحمصاني الازهري. Cairo s. d. [1325], 12°, 106 pp.

[2] M. Asín Palacios, *La logique d'Ibn Toumloûs d'Alcira.* Revue Tunisienne, XV, 1908, 474-479.

Digitized by Google

servato in unico ms. alla Nazionale di Parigi (Fonds hébreu nr. 1340), ove è erroneamente attribuito a Beḥayy (בחיי) ben Yōsēph; sotto questo nome il Broydé ne diede una versione ebraica non molto buona (Paris 1896). Ora il testo è egregiamente pubblicato dal Goldziher [1]. È una psicologia neoplatonica scritta non prima del XI sec. Cr., e che potrebbe essere anche molto più tarda; forse fu composta nel ʿIrāq. Vi si fa largo uso degli scritti degli Iḫwān aṣ-Ṣafā'. Alcune delle annotazioni del Goldziher sono di grandissima importanza, p. es. sul concetto di *ǵadal* « dialettica », p. 13*-16*; sulle quattro virtù cardinali presso filosofi arabi e giudaici. p. 18*-21*; sul significato cosmico, ecc., attribuito alle lettere dell'alfabeto, p. 25*-28*; sulle differenze di concetto tra *nafs* e *rūḥ*, p. 31*-35*; sul concetto platonico che l'anima stia nel corpo come in esilio, p. 47*-49*; sulla contrapposizione di *ʿilm* « [richtige] Kenntnisse » ed *ʿamal* « [fromme] Taten », nell'etica araba sia platonica che aristotelica, e nella teologia (ove *ʿilm* « religionsgesetzliches Studium »), onde gli epiteti العالم العامل nelle titolature dei sovrani mamlūki, p. 56*-60*. — Il Gaster [2] pubblica e traduce la redazione ebraica del ספר סוד הסודות, cioè del *Sirr al-asrār*, il noto libro attribuito ad Aristotile, e dal mondo arabo passato in Europa; egli ritiene probabile che questa versione ebraica sia opera del noto poeta e letterato spagnuolo del XIII sec. Cr., Giuda Ḥarīzī.

---

[1] *Kitāb maʿānī al-nafs. Buch vom Wesen der Seele. Von einem Ungenannten. Auf Grund der einzigen Handschrift der Bibliothèque Nationale hrsg., mit Anmerkungen und Exkursen versehen von* I. Goldziher. Berlin 1907, 4°, 63+69 pp. (= Abhandlungen d. k. Ges. d. Wissensch. zu Göttingen, Philol.-hist. Kl., Neue Folge, Bd. IX, Nr. 1).

[2] M. Gaster, *The Hebrew version of the « Secretum Secretorum », a mediaeval treatise ascribed to Aristotle. Published for the first time from the Mss. of the British Museum, Oxford and Munich. With an Introduction and an English translation.* JRAS, 1907, 880-912 (testo ebraico); 1908, 111-162 (traduzione), 1065-1084 (introduzione).

Digitized by Google

Arabia anteislamica. — Ǵurǵī Zaydān[1] inizia un'opera sugli Arabi prima dell'islām, della quale io non ho cognizione diretta. — Il libro del Dussaud sugli Arabi in Siria prima dell'islām (v. Bollettino, RSO, I, 365) continua ad essere oggetto di molte recensioni; fra queste merita speciale ricordo quella del Littmann[2], contenente numerosi contributi e rettificazioni alla parte epigrafica, sovra tutto alle iscrizioni ṣafātene. Altra lunga analisi del libro è quella del Rhodokanakis[3]. — Il Lidzbarski[4] riassume gli studi d'epigrafia dell'Arabia settentrionale dal 1904 al settembre 1907, aggiungendo un copioso suo contributo personale a questi studi; il suo lavoro si può dividere così: *a*) iscrizioni ṣafātene (p. 345-354) sovra tutto in base alla pubblicazione del Littmann; – *b*) iscrizioni thamudene (p. 354-362) in base ai testi raccolti e studiati da Euting e Littmann; combattendo poi (p. 363-366) l'ipotesi del Littmann che dall'alfabeto thamudeno e ṣafāteno derivi l'alfabeto libico o *tifinaġ*; – *c*) confutazione (p. 366-374) delle idee del Praetorius intorno ai rapporti primitivi tra gli alfabeti cananeo e semitico-meridionale, ed intorno al carattere originariamente sillabico della scrittura semitica (in analogia coi segni ciprioti); – *d*) l'iscrizione araba di re Mar' al-qays trovata ad an-Namārah (p. 375-379), sulla quale v. Bollettino RSO, I, 365; ritiene probabile, con Hartmann, che nella linea 3 vada interpretato « Naǵrān la città di Šammar », cioè del re Sabeo Šammar Yuhar'iš, e nota che פרשו, a motivo della finale triptota, deve essere الفُرْسُ e non فارس, cioè « i Persiani » e non « la Persia ». [Con queste osservazioni del Lidzbarski è ora pienamente d'accordo anche Hartmann, *Die Arabische Frage*, p. 501-502, il quale mostra come un'iscriz. sabea provi che Šammar (Šamir) Yu-

---

[1] Ǵ. Zaydān, كتاب العرب قبل الاسلام. Vol. I. Cairo 1908, 8°, 255 pp.

[2] E. Littmann, GGA, Februar 1908, 144-156.

[3] N. Rhodokanakis, WZKM, XXII, 1908, 208-221.

[4] M. Lidzbarski, *Altnordarabisch II.* ESE, II, 1908, 345-379.

Digitized by Google

har'iš era in vita nel 281 d. Cr.]. — Il Kugener [1] fa alcune aggiunte al suo articolo sull' iscriz. trilingue di Zabad (cfr. Bollettino RSO, I, 366); della parte araba si occupa a p. 582-586, traendo profitto da suggerimenti d'altri ed aggiungendo qualche osservazione sulla venerazione degli Arabi per S. Sergio secondo due fonti siriache del VI secolo. — All' Arabia anteislamica e del primo sec. eg. si riferisce essenzialmente uno scritto di Muḥ. Kurd 'Alī [2] sui cibi, o meglio sulle vivande degli Arabi, secondo uno spoglio fatto sui lessicografi e sui libri di *adab*. — Il Geyer [3] paragona molte osservazioni del Musil intorno alla vita psichica dei Beduini moderni con i dati risultanti dalle antiche poesie; lo spirito antico è rimasto quasi inalterato. Da quanto scrive il Musil nella sua opera sul Quṣayr 'Amrah, appare che presso i Beduini veri esiste una religiosità viva, ma limitata al concetto di un Allāh quasi famigliare con gli uomini, al quale si espongono liberamente i propri desideri senza bisogno di culto esteriore e di intermediari. Ciò spiega tanto gli scarsi accenni religiosi e mitologici della poesia anteislamica, quanto i rapporti tra i Beduini e la storia dell' islām. — Il Littmann [4] enumera alcuni paralleli tra usi e idee degli Arabi anteislamici e quelli d'alcune popolazioni dell'Abissinia settentrionale, specialmente dei Mensa'. — Solo per mettere in guardia i lettori si può citare un articolo di Muḥammad Maǵdī Bey [5], il quale ritiene « comme assez probable que les anciens Arabes ont dû adorer beaucoup de divinités qui étaient en adoration aussi chez les anciens Égyptiens ». Secondo lui, p. es., i

[1] A. Kugener, *Nouvelle note sur l'inscription trilingue de Zébed.* RSO, I, 1907-08, 577-586, con tavola.

[2] [Muḥammad Kurd 'Alī], *Les mets chez les Arabes* مآكل العرب. Muqtabas, III, 1326, 569-579.

[3] R. Geyer, *Musil und die Beduinen.* Memnon, I, 1907, 194-206.

[4] E. Littmann, Beiträge zur Kenntnis des Orients, VI, 1908, 52-58.

[5] Mohamed Magdi Bey, *Les anciens Égyptiens et les anciens Arabes adoraient-ils les mêmes divinités?* Bull. de la Société Khédiviale de Géographie, VIIe série, nr. 3, 1908, 139-150.

Digitized by Google

nomi dei tre villaggi sorgenti sulle rovine dell'antica Tebe, cioè al-Karnak, al-Kāb e Luxor (al-Uqṣor) corrisponderebbero rispettivamente alle الغرانيق العلى del famoso versetto coranico poi abrogato ed espunto, al!a Ka'bah, ed alla divinità al-Uqayṣir; la lettera misteriosa ك preposta ad una sūrah del Corano nella quale si parla anche dell'anima, sarebbe l'egiziano *ka* « anima », ecc.! — Difficile a classificare è il grosso volume dello Hartmann [1], dal titolo poco chiaro, e dal contenuto molto vario, che dai più antichi tempi dell'Arabia salta anche fino alle questioni di maggiore attualità per il mondo arabo-musulmano. Il testo propriamente detto è breve (p. 4-92), ma le note (p. 93-624) contengono una grande quantità di materiali pregevolissimi. Il concetto fondamentale è che storicamente l'Arabia vada divisa in tre età: Arabia antica (cioè anteislamica); Arabia dell'età di mezzo, « das mittlere Arabien », dalla sua conversione all'islām fino a circa metà del secolo passato, vale a dire durante il periodo in cui l'islām internazionale soffocò il pensiero nazionale arabo; infine l'Arabia moderna, caratterizzata dalla rinascenza araba promossa dagli Arabi cristiani di Siria. Come si vede, l'Hartmann intende Arabia in un senso assai più vasto di quello strettamente geografico. La rinascenza araba porterà ad una crisi dell'islām, ad un risveglio di energie sin qui assopite dallo spirito scolastico e formale delle cosi dette scienze musulmane; essa è la « arabische Frage » dell'avvenire, che si presenta molto diversa dalla « arabische Frage » di 1258 anni or sono. Assai notevole è in vari punti l'opposizione dello Hartmann alla « altorientalische Weltanschauung » che Winckler coi suoi seguaci vuol ritrovare ovunque, ed alla teoria delle grandi migrazioni semitiche dall'Arabia in seguito a straordinari aumenti di popolazione. Le p. 4-61 e 126-509 contengono un ottimo schizzo delle condizioni sociali dell'Arabia meridionale nell'età anteislamica, accompagnato da liste

[1] M. Hartmann, *Der islamische Orient. Berichte und Forschungen. Bd. II: Die arabische Frage, mit einem Versuche der Archäologie Jemens.* Leipzig 1909, gr. 8°, xi+685 pp.

Digitized by Google

lunghissime di tutte le famiglie e gruppi di famiglie risultanti dalle iscrizioni yemenite e dagli autori arabi; è un contributo di primo ordine allo studio dell'antichità mineo-sabeo-himiarita. A p. 531-546 è tratteggiata nelle sue linee fondamentali la storia del Yemen dall'800 d. Cr. ai nostri giorni. A proposito della ripugnanza dei Musulmani all'uso di bruciar incenso nei funerali (cfr. lo scritto del de Goeje citato nel Bollettino RSO, I, 366), lo Hartmann, p. 415-416, deduce da un passo di Plinio (XII, 54) che l'origine di questa ripugnanza vada cercata nell'Arabia meridionale. Gli ottimi indici permettono facilmente di ritrovare gli svariatissimi argomenti trattati od indicati nell'opera.

Storia dell'età musulmana (trattazioni europee). — Il Huart [1] espone l'importanza del 1° tomo del II volume degli *Annali* composti dal Caetani; fa alcune lievi emendazioni a citazioni arabe; a proposito della denominazione Banū 'l-Aṣfar = Romani, Bizantini, rimanda giustamente a Nöldeke, ZDMG, XLI, 1887, 720, n. 2; sostiene con vari argomenti, desunti anche dalle odierne condizioni in Oriente, che è eccessiva e non abbastanza giustificata la critica del Caetani alle tradizioni che rappresentano Maometto come analfabeta o quasi. — Col 2°. tomo, che comprende l'anno 12 eg. ed eccellenti indici ai tomi sin qui pubblicati, il Caetani [2] completa il II vol. dei suoi giganteschi *Annali*. Del metodo con cui questo vol. è condotto fu detto già nel Bollettino precedente, RSO, I, 368. Il Caetani espone la fine della famosa *riddah*, da lui considerata con criteri nuovi e persuasivi (p. 721-831); tratta dell'espansione araba in rapporto alla sua teoria d'un progressivo inaridimento dell'Arabia (cfr. Boll. RSO, I, 369-370), teoria discutibile ancora; indi, p. 861-912, parla della decadenza dell'impero sassanida, esponendo anche la condizione dei popoli cristiani soggetti ai Sassanidi. Le due cause principali della decadenza

[1] Cl. Huart, JA, 1908², 185-191.

[2] L. Caetani di Teano, *Annali dell'Islām*. Vol. II, tomo 2°, Milano 1907, 4°, p. 721-1567. Con 2 carte e 8 fototipie.

Digitized by Google

sono: il perenne conflitto tra la Corona, la nobiltà e il clero zoroastriano; le guerre terribili contro Roma e Bisanzio, contro Unni e Turchi. Cause minori sono l'opprimente sistema fiscale e la cattiva amministrazione pubblica. Poscia, p. 912-997, viene esposta la campagna del 12 eg. contro la Persia, o meglio contro la Babilonide al di quà dell'Eufrate; sorta per iniziativa delle tribù arabe indipendenti (pagane?) situate al confine persiano, fu accolta con favore da Ḫālid ibn al-Walīd, ma probabilmente senza diretta approvazione del califfo Abū Bakr; i presunti trattati del 12 eg. sono semplici pagamenti d'indennità di guerra fatti agli Arabi. Le condizioni dell'impero Bizantino, e le armi e la scienza militare degli Arabi alla vigilia delle conquiste, sono egregiamente narrate a p. 997-1110; servono d'introduzione alla storia della prima campagna di Siria (p. 1110-1236). Perfezionando la critica delle fonti iniziata dal de Goeje, dal Wellhausen e dal Mĕdnikov, il Caetani riesce a trarre la verità dal caos di notizie contraddittorie intorno all'ordine ed al modo delle prime spedizioni. È impossibile riassumere qui i molti risultati delle sue ricerche; basti ricordare la nuova e persuasiva ricostruzione della famosa marcia di Ḫālid tanto discussa e tanto oscura finora: egli, dopo ʿAyn at-Tamr, rimontò lungo la riva destra dell'Eufrate fin quasi dirimpetto ad ar-Raqqah, combattendo molte scaramuccie e razziando; solo giunto a questo punto iniziò, con ardito colpo di mano, la traversata del deserto *da Nord a Sud*, toccando Arak e Palmira ed andando a sorprendere e depredare un campo di Arabi cristiani poco lungi da Damasco. Sei mesi almeno passarono così tra la partenza da al-Ḥirah e il colpo di mano presso Damasco. — Mi è inaccessibile una dissertazione del Wensinck [1] intorno ai rapporti fra Maometto e gli Ebrei a Medina. — Il P. Anastās al-Karmalī aveva supposto che i Rakusei fossero i Cristiani di Qūros nella Siria settentrionale; il P. Lammens suppose invece che fossero un ramo dei

[1] A. J. Wensinck, *Mohammed en de Joden te Medina*. Leiden 1908, 8°.

Digitized by Google

Marcioniti; il P. Anastās replicò, congetturando che il nome fosse derivato e storpiato dal nome del monotelita Kūros, patriarca d'Alessandria (menzionato da Ibn al-Baṭrīq, al-Masʿūdī, Ibn al-Aṯīr), e rinnovando ultimamente questa congettura nella rivista tedesca *Anthropos*, II, 1907, 668-674. Ora lo Cheikho [1] agevolmente confuta questa opinione. Il nome appare per la prima volta in Ibn Hišām, ed. Wüstenfeld, 947-950, che, a proposito della conversione di ʿAdī b. Ḥātim aṭ-Ṭā'ī nel 7 eg., dice: كان نصرانيا ركوسيًّا ملكا على قومه بني طيء. Questo unico passo è la fonte di tutte le menzioni del nome nei lessici; quindi in realtà possiamo dire che non sappiamo nulla a suo riguardo. — Il Lammens [2], coi capitoli IV-XXII, termina il suo bellissimo studio sul fondatore del califfato ommiade (cfr. Bollettino RSO, I, 372-373). I principali argomenti ora trattati sono: intransigenza di ʿAlī, che gli aliena molti musulmani; la conferenza di Aḏruḥ (cfr. *Encyclopédie de l'Islām*, I, 138); la fine di ʿAlī e il regno effimero d'al-Ḥasan, ancora più inetto del padre: qualità di Muʿāwiyah, vero tipo del sovrano arabo. A proposito della proprietà fondiaria (cap. XII), il Lammens combatte l'opinione comune, seguita anche dal von Kremer, che ʿUmar avesse proibito agli Arabi conquistatori di divenir proprietari rurali. Mentre le terre degli stranieri sottomessi colla forza e le terre abbandonate passavano al demanio, Muʿāwiyah aggiudicò a se, come dominio suo privato, le terre che erano appartenute ai governi greco-persiani; egli favorì grandemente l'agricoltura sfruttando in modo diretto le sue terre e concedendole in feudi perpetui o vitalizi. Nessuno fra gli Arabi possedette quanto Muʿāwiyah le qualità d'un fondatore d'imperi: colpo d'occhio, energia e prontezza nell'esecuzione.

---

[1] L. Šayḫō, *Les Racusiens et les Monothélites* الركوسية وبدعة المشيئة الواحدة. Machriq, X, 1907, 1120-1125.

[2] H. Lammens, *Études sur le règne du Calife Omaiyade Mo'âwia Ier*. [continuazione e fine]. Mél. Beyr., II, 1907, 1-172; III, 1ère p., 1908, 145-312. — Uscito anche in volume separato con l'aggiunta di ottimi indici (Beyrouth 1908, gr. 8°, xxxiv+478 pp.).

Digitized by Google

larghezza di vedute, continuità di propositi, assenza di vieti pregiudizi, arte di sapersi servire degli uomini, bella presenza. Il difetto dello stato arabo fu la sproporzione tra il fine e i mezzi; poichè anche tra i contemporanei di Muʿāwiyah si cercherebbero vanamente le condizioni necessarie per fondare un grande stato duraturo: disciplina, fusione degli elementi costitutivi, buon accordo fra le classi dirigenti, armonia tra i conquistatori ecc. Altri capitoli molto interessanti riguardano la giovinezza del futuro califfo Yazīd I; la parte avuta dalle donne, in gran numero cristiane, nel primo secolo dell' islām; i costumi rilassati delle città; la musica; la poesia bacchica ecc. — L'Amedroz [1], in base a informazioni private fornitegli dal de Goeje e dal Margoliouth, mostra che il soprannome di *as-Saffāḥ* (non ignoto nell'Arabia antica), assunto dal primo califfo ʿabbāside, non significa « bloodthirsty », ma « liberal ». Egli assunse quel soprannome nel discorso tenuto agli abitanti d'al-Kūfah subito dopo la salita al potere (Ṭabarī III, 30 pen.): فانا السفاح المبيح والثائر المبير « I am a free-giver » (allusione allo stipendio accresciuto ai Kūfani come compenso alla loro fedeltà) « and the relentless blood avenger ». [Cfr. Weissbach, *Beitr. zur Kunde des Irak-Arabischen*, 1908, I, 25, l. 3, donde risulta che anche oggi esiste il nome proprio as-Saffāḥ come allusione alla liberalità]. — Il P. Anastās al-Karmalī [2], notata l'incertezza grande che si ha intorno all'origine del nome dei Carmati, ne propone l'etimologia da *qūrmṭānā* « ingannatore, malvagio » o *qūrmṭā* « malvagità, frode », che, secondo lui, sarebbero vocaboli aramaici (نبطي) usati appunto dagli abitanti aramei di Wāsiṭ ove sembra sia sorto il nome; anzi, secondo il P. Anastās, قرمطان o قرمطا « astuto, ingannatore » (المحتال المدلس) sarebbero voci ancora in uso tra i Mandei. — D'uno scritto dello Stevenson [3] sulle crociate non sono in

[1] H. F. Amedroz, *On the meaning of the laqab « al-Saffāḥ » as applied to the first Abbasid Caliph.* JRAS, 1907, 660-663.

[2] Anastās al-Karmalī, *Etymologie du mot « Carmathe »* اشتقاق اسم القرامطة. Machriq, X, 1907, 856-858.

[3] W. B. Stevenson, *The crusaders in the East. A brief his-*

Digitized by Google

grado di dare notizie. — Il P. Anastās al-Karmalī [1] passa in rassegna le inondazioni del Tigri a Baġdād, dal 220 eg. (836 Cr.) fino ai nostri giorni. — Lo Stübe [2] riconduce i due grandi tipi di formazioni storiche in Asia (cioè stati sempre eguali, immobili, di lunghissima durata, e regni di nomadi sorgenti quasi all'improvviso) alle qualità proprie rispettivamente dei popoli sedentari e dei nomadi. Mostra poi, in base agli studi fondamentali del Barthold, come la lunga ed ostinata opposizione dei Mongoli al crescere della potenza di Tamūǵin (poi Čingīz ḫān, 603-624 eg.) fosse in gran parte dovuta alla base democratica dell'ordinamento e della vita delle tribù mongoliche. — Il Jorga [3], dell'Università di Bukarest, intraprende la storia dell'impero ottomano. È un lavoro che essenzialmente riguarda la storia della penisola balcanica, fatto con buona conoscenza delle fonti occidentali, incluse le bizantine e le slave; si risente tuttavia molto dell'ignoranza del turco e della scarsa conoscenza di cose islamiche. Il Margoliouth [4] ne dà un giudizio severo. — L'Hofmeier [5], in mezzo all'apparente contraddizione dei testi ed in mancanza di documentazione monetaria, crede che, dalla storia dei califfi d'as-Suyūṭī e da esplicite ripetute notizie fornite dall'autore del *Qirṭās*, si possa dimostrare: *a*) che poco dopo la vittoria di az-Zallāqah del 23 Ott. 1086 (479 eg.), l'almoravide Yūsuf b. Tāšufīn prendesse ufficialmente il titolo, nuovo, di

*tory of the wars of Islam with the Latins in Syria during the twelfth and thirteenth centuries.* London 1907, 8°, XII+388 pp.

[1] Anastās al-Karmalī, *Les inondations de Bagdad* غرق بغداد. Machriq, X, 1907, 651-656, 737-745.

[2] R. Stübe, *Tschinghiz-Chan, seine Staatsbildung und seine Persönlichkeit.* Neue Jahrbücher für das klass. Altertum, XXI Bd., 1908, 532-541.

[3] N. Jorga, *Geschichte des osmanischen Reiches nach den Quellen dargestellt.* Bd. I (bis 1451). Gotha 1908, 8°, XX+486 pp. (= Allgemeine Staatengeschichte hrsg. von K. Lamprecht: I. Abt., Gesch. der europäischen Staaten, 37. Werk).

[4] D. S. Margoliouth, JRAS, 1908, 1212-1221.

[5] K. W. Hofmeier, *Die Verleihung des Titels « Fürst der Muslimen » an Júsuf ibn Tášfîn.* WZKM, XXII, 1908, 184-199.

Digitized by Google

« Signore dei Musulmani » امير المسلمين, concessogli dal califfo ʿabbāside al-Muqtadī, a cui, per consiglio dei *fuqahā*, aveva inviato atto d'omaggio; *b*) che questo titolo gli fu riconfermato dal califfo al-Mustaẓhir (487-512 eg., 1094-1118). Notevoli a p. 195-196 le osservazioni su عبد الله come titolo ufficiale dei califfi. — Il conte de Castries [1] continua l'importante raccolta di documenti ufficiali europei intorno alla storia del Marocco. — Il Coufourier [2] narra la cronistoria del sultano marocchino Mūlāy al-Ḥasan, che regnò dal 1290 al 1311 eg. (1873-1894). — Lo Hannezo [3] fa la storia della città di al-Mahdiyyah in Tunisia dalla sua fondazione (912 Cr., o 915, 916) ai nostri giorni. È lavoro fatto su testi occidentali francesi; gli autori arabi sono adoperati solo nelle traduzioni francesi più o meno felici (Ibn Ḥawqal, al-Edrīsī, at-Tiǵānī, Abū 'l-fidā', Ibn Ḫaldūn, Ibn Abī Dīnār al-Qayrawānī, e null'altro). — Scarso vantaggio trarrà l'arabista da un libro, per altri rispetti assai pregevole, del Vogt [4], al quale le fonti arabe sono note solo per via indiretta; le opere dell'Amari non furono mai adoperate! — Lo Hartmann [5], nella sua bella storia dell'Italia medievale, ha occasione di toccare dei rapporti coi Saraceni, nella prima metà del sec. IX Cr., in

[1] H. de Castries, *Les sources inédites de l'histoire du Maroc de 1530 à 1845. Recueil de lettres, documents et mémoires conservés dans les archives européennes. II: Archives et bibliothèques des Pays Bas, tome II.* Paris 1907, gr. 8°.

[2] Coufourier, *Chronique de la vie de Moulay El-Hasan.* Archives Marocaines, VIII, 1907-1908, 330-395.

[3] Hannezo, *Mahdia (Tunisie).* Revue Tunisienne, XIV, 1907, 227-236, 340-349, 438-443, 523-535; XV, 1908, 46-59, 149-159, 244-252, 365-369, 412-427, 544.

[4] A. Vogt, *Basile I^er^ empereur de Byzance (867-886) et la civilisation byzantine à la fin du IX^e^ siècle.* Paris 1908, gr. 8°, XXXII +447 pp.

[5] L. M. Hartmann, *Geschichte Italiens im Mittelalter. III. Bd., I. Hälfte: Italien und die fränkische Herrschaft.* Gotha 1908, 8°, IX+309 pp. (= Allgemeine Staatengeschichte hrsg. von K. Lamprecht: I. Abt., Gesch. der europäischen Staaten, 32. Werk).

Digitized by Google

due capitoli: Cap. V (p. 161-193), *Die Eroberung Siziliens durch die Muselmanen*, che riassume la storia dell'Amari; Cap. VI (p. 194-230), *Die süditalienischen Staaten und die Sarazenengefahr*. A p. 228 è poco propenso, anzi contrario, a identificare l'Apolassar, capo dei Saraceni di Taranto con il cavalleresco Massar (Apomasal ecc.). — Il Besta [1] ha appena iniziato alcuni appunti relativi alla storia pugliese medievale; nel poco sin qui pubblicato tratta di parte della nota cronaca ebraica d'Achimaaz (Aḥima'az) di Oria, e giustamente identifica il Sawdān della cronaca (rimasto problematico al Kaufmann) con il Sotane « rex Ismaelitarum » degli *Annales Beneventani* e il Saugdan che da Erchemperto è rammentato come vincitore dell'esercito di Ludovico II. Rimane così escluso che (come si era creduto dal Muratori, dall'Amari, dal Lokys) Saugdan fosse storpiatura del titolo di sultano. Di più il Besta riconosce a ragione nel سوران di al-Balāḏurī (*Bibl. ar. sic.*, vers., I, 270), investito del grado di governatore (*wālī*) di Bari nell'861-862 d. Cr. dal califfo di Baġdād, una corruzione grafica di سوطان Sawdān; e così spiega perfettamente la profezia di Ahrōn a Sawdān, che al Kaufmann era rimasta incomprensibile. — Le poche notizie intorno ai rapporti tra gli Arabi e la Sardegna sono raccolte dal Besta in un bellissimo libro sulla Sardegna medievale [2]; cap. III (p. 28-44), « La difesa bizantina in Sardegna durante le incursioni arabiche del VII e del IX secolo »; cap. V (p. 56-67) « La spedizione e la sconfitta di Museto », ove, dalla critica delle fonti, ricava che Muǵāhid fu vinto una sola volta dalle marine di Pisa e Genova nel 1016 e che la vittoria fu tale da rintuzzare ogni velleità di rivincita. Inoltre p. 151-152 [ove tuttavia bisogna notare che la nave su cui Ibn Ǵubayr approdò in Sardegna, era *genovese* e non araba]. — Uno

---

[1] E. Besta, *Aneddoti di storia pugliese medioevale*. Rassegna Pugliese di scienze, lettere ed arti, vol. XXIV (Trani-Bari 1908) p. 95-97. (Continuerà).

[2] E. Besta, *La Sardegna medioevale*. [*Vol. I:*] *Le vicende politiche dal 450 al 1326*. Palermo 1908, gr. 8°, XIV+287 pp.

Digitized by Google

scritto del Patrucco [1] mi è inaccessibile. — Il Giménez [2] continua la storia dei rapporti tra i sovrani cristiani d'Aragona e quelli musulmani di Granata (cfr. Bollettino RSO, I, 378, ove correggasi: Giménez); la parte qui indicata riguarda il periodo 1335-1350 e 1350-1458, e si basa su un materiale archivistico copiosissimo. Dal 1350 in poi il Giménez abbandona la trattazione espositiva per fornire solo una raccolta cronològica di documenti; i documenti arabi sono riportati nell'originale (almeno nelle parti più importanti) e nelle versioni contemporanee. Gli errori di stampa o di lettura sono alquanto frequenti nei testi arabi. — Il Vives [3] si occupa dell'identificazione della porta, per la quale le truppe vittoriose di Don Jaime I d'Aragona entrarono vittoriose a Palma di Maiorca il 31 dicembre 1229. Questa porta è chiamata *Bāb al-kuḥl* dallo storico Abū 'l-Muṭarrif ʿAbd Allāh b. ʿUmayrah al-Maḫzūmī (Vives: Ab-Makhzumi, Abul-Mohef ben Abdallah ben Omaiza!) citato [nell'inedito *Aʿmāl al-aʿlām*] di Ibn al-Ḫaṭīb. Essa è la *Bab Alcofol* di cronisti maiorchini; pochi anni dopo fu chiamata anche *Porta del Svahidor* (o *Esvahidor*) « porta della strage », ed ora ha il nome di Puerta de Santa Margarita. — Sul luogo ove fu combattuta la battaglia di az-Zallāqah, si veda lo scritto del Seybold indicato a p. 474.

Notizie ed edizioni di testi storici e biografici. — L'Horovitz [4] fa conoscere l'esistenza di preziosi mss.

---

[1] Patrucco, *I Saraceni in Piemonte e nelle Alpi Occidentali.* Biblioteca della Società Storica Subalpina, XXXII, Pinerolo 1908, p. 319 sgg.

[2] A. Giménez y Soler, *La corona de Aragón y Granada.* [Continuazione]. Boletín de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona, VII, 1907, 200-225; VIII, 1908, 271-298. (Continuerà).

[3] A. Vives, *La puerta de Santa Margarita de la muralla de Palma de Mallorca.* Boletín de la Real Academia de la Historia (Madrid) LII, 1908, 292-296.

[4] J. Horovitz, *Aus den Bibliotheken von Kairo, Damaskus und Konstantinopel (Arabische Handschriften geschichtlichen Inhalts).* MSOS, X, 1907, 2. Abt., 1-68.

Digitized by Google

storici in biblioteche d'Oriente. — Il Kampffmeyer [1] fa alcune aggiunte, dovute in gran parte all'Amedroz ed al Seybold, allo scritto indicato nel Bollettino RSO, I, 378-379. — Il Bouvat [2] parla di mss. arabi, relativi a cose spagnuole, posseduti dalla Société Asiatique di Parigi; alcuni sono ottime copie di codici dell'Escuriale, fatte quando quei codici erano meglio conservati di adesso. — Al Cairo vengono plagiati gli Annali d'aṭ-Ṭabarī [3], naturalmente omettendo l'apparato critico, gli indici, il glossario; e sono plagiati pure il libro di aṭ-Ṭabarī sui compagni e *tābiʿīn* del Profeta, e la storia del califfato orientale di ʿArīb b. Saʿd. — Le *Selections from the Annals of Tabari* del de Goeje (Leide 1902), contenenti il ritratto politico-morale di ʿUmar I, sono oggetto di notevole recensione da parte del Fischer [4], che propone parecchie emendazioni. — Yūsuf Layyān (od Elyān) Sarkīs [5] osserva come il *Futūḥ aš-Šām* dello pseudo-Wāqidī contenga, malgrado sia apocrifo, qualche utile notizia; parla poi d'un ms. dell'opera da lui posseduto, scritto nel 1180 eg., che rettifica parecchi errori dell'edizione calcuttense e sovra tutto dell'edizione cairina. — Partendo dall'edizione fattane al Cairo 1322 eg., il de Goeje [6] si occupa del *Kitāb al-imāmah* at-

---

[1] G. Kampffmeyer, *Nachträg zu Jahrgang IX, Abt. II, S. 74-110 (Eine alte Liste arabischer Werke zur Gesch. Spaniens und Nordwestafrikas).* MSOS, X, 1907, 2. Abt., 296-298.

[2] L. Bouvat, *Sur quelques manuscrits de la Société Asiatique relatifs à l'Espagne.* Revue hispanique, XV, 1907.

[3] aṭ-Ṭabarī, تاريخ الرسل والملوك. Cairo 1325[-1326], gr. 8°, 13 voll. — Il vol. XII contiene la صلة تاريخ الطبري di ʿArīb b. Saʿd; il vol. XIII gli estratti dal ذيل المذيل من تاريخ الصحابة والتابعين di aṭ-Ṭabarī.

[4] A. Fischer, ZDMG, LXI, 1907, 734-742.

[5] Y. L. Sarkīs, *L'histoire de la conquête de Syrie par Waqidi* اثر تاريخي قديم للواقدي . نظر في كتاب فتوح الشام ونسخه المختلفة. Machriq, X, 1907, 936-943.

[6] M. J. de Goeje, *Kitāb al-imāma wa-'s-siyāsa par Abou Mohammad Abdallah Ibn Qotaiba, mort en 270. Caire 1322.* RSO, I, 1907-08, 415-422.

Digitized by Google

tribuito falsamente ad Ibn Qutaybah (m. 270 o 276 eg.). Il vero autore, assai male informato delle cose di Mesopotamia e degli ʿAbbāsidi, fu quasi certamente un egiziano od un magrebino, che scrisse il libro forse vivente ancora Ibn Qutaybah e lo attribuì a lui per sfruttarne la celebrità. Il de Goeje indica qualche fonte dell'opera; questa poi, più che una vera storia, è una raccolta d'episodi legati fra loro da un filo storico. L'autore ama riferire arringhe, sermoni, lettere, trattati; vari racconti sono assolutamente fantastici. — Un altro fascicolo delle *Ṭabaqāt* d'Ibn Saʿd [1] esce per cura del Lippert; il quale per questa parte si dovette basare sopra un unico ms. (Berlino, Ahlwardt nr. 9650), che risale al 500 eg., ma è mutilo e con lacune: « ein Torso ». La prefazione contiene anche la lunga serie di emendazioni al IV volume proposte dal Goldziher, dal de Goeje e dall'editore. — L'unico resto della storia di Baġdād di Aḥmad b. Abī Ṭāhir Ṭayfūr, m. 280 eg. (le cifre in Brock., I, 138 sono erronee), cioè il volume che va dal 204 al 218 eg. (ultima parte del califfato d'al-Ma'mūn), è pubblicato e tradotto dal Keller [2], che nell'introduzione alla versione tedesca parla della grande importanza storica di quest'opera. Del volume contenente la versione scrive l'Amedroz [3] combattendo tuttavia le tesi sostenute dal Keller; il quale (p. XIII-XXVI) vuol affermare che aṭ-Ṭabarī sfruttò largamente Ṭayfūr, ma sopprimendo tendenziosamente tutto quanto poteva tornare sfavorevole agli ʿAbbāsidi. Il Keller rappresenta l'opera di Ṭayfūr come un primo tentativo di « Kulturgeschichte » ; l'Amedroz mostra

---

[1] Ibn Saad, *Biographien Muhammeds, seiner Gefährten und der späteren Träger des Islam bis zum Jahre 230 der Flucht. Bd. IV, Theil II: Biographien der Genossen, die sich noch vor der Eroberung Mekkas bekehrten, dem letzten Termin, wo ein Islam noch freiwillig und besonders verdienstlich war. Hrsg. von J. Lippert.* Leiden 1908, 4°, CI+95 pp.

[2] *Sechster Band des Kitâb Baġdâd von* Aḥmad ibn Abî Ṭâhir Ṭaifûr. *Herausgegeben und übersetzt von H. Keller.* Leipzig 1908, 4°, 2 voll., 389 (autogr.) e XXXVI+160 pp.

[3] H. F. A[medroz], JRAS, 1908, 855-864.

che in ciò Ṭayfūr ebbe altri predecessori, e che ad ogni modo egli espone episodicamente i fatti, slegati tra loro, e non in forma di narrazione storica ordinata. Si vegga inoltre l'importante recensione del Guidi [1]. — Una delle migliori autorità per la storia dei primi Fāṭimiti è Abū Muḥ. al-Ḥasan b. Ibrāhīm b. al-Ḥusayn..... Ibn Zūlāq, n. 306, m. 387 eg. (Brock., I, 149). Di lui si occupa il Gottheil [2], che rileva come delle sue opere solo la vita di Muḥ. b. Mūsà b. 'Abd al-'Azīz al-Kindī aṣ-Ṣayrafī, m. 358 eg., sembri esser giunta a noi (ms. Cairo V, 6). Dimostra come i 3 mss. parigini (nr. 1816, 1817, 1818) dei *Faḍā'il Miṣr*, attribuiti ad Ibn Zūlāq, siano opera molto posteriore, probabilmente di Ibrāhīm b. Waṣīf-šāh; di questi codici parigini dà i titoli dei capitoli, notando poi che il ms. Gotha 1617 I corrisponde al parigino 1818. Enumera infine le citazioni d'Ibn Zūlāq che ricorrono in altri autori arabi editi. — Al medesimo Gottheil dobbiamo una buona edizione del *Kitāb quḍāt Miṣr* di Abū 'Umar Muḥ. al-Kindī [3] vissuto nella prima metà del IV sec. eg. [Brock., I, 149, con Wüstenfeld e Oestrup, confonde insieme padre e figlio, come già notai nel *Cosmos* di G. Cora, XIII, 1901, 40]; è una fonte assai importante per la storia egiziana. — D'una edizione testè iniziata, del *Kitāb wulāt Miṣr* dello stesso Abū 'Umar Muḥ. al-Kindī, s'occuperà il prossimo Bollettino. — L'Amedroz pubblica il *Ḏayl ta'rīḫ Dimašq* di Ḥamzah b. Asad b. 'Alī b. Muḥ. at-Tamīmī ad-Dimašqī detto Ibn al-Qalānisī [4] m. 555 eg., 1160 Cr. Va dal 448 al 555 eg.,

[1] I. Guidi, RSO, II, 1908-09, 241-245.

[2] R. Gottheil, *Al-Ḥasan ibn Ibrāhīm ibn Zūlāḳ*. JAOS. XXVIII, 1907, 254-270.

[3] al-Kindī, *The history of the Egyptian Cadis as compiled by* Abū 'Omar Muḥammad Ibn Yūsuf al-Kindī, *together with the additions by* Abū al-Ḥasan Aḥmad Ibn 'Abd al-Raḥmān Ibn Burd *edited from the unique Ms. in the British Museum by R. J. H. Gottheil.* Paris 1908, gr. 8°, XLIII+213 pp.

[4] Ibn al-Qalânisì, *History of Damascus 363-555 A. H., from the Bodleian Ms. Hunt. 125, being a continuation of the history of Hilál al-Sábi. Edited with extracts from other historians, and summary of contents by H. F. Amedroz.* Leyden 1908, 8°.

Digitized by Google

facendo da continuazione alla storia di Damasco di Hilāl aṣ-Ṣābi', che andava dal 363 al 448 eg.; anzi premette un sunto di questa storia di Hilāl. Assai importante anche per le vicende delle crociate. Lo Cheikho [1] discorre a lungo dell'importanza e del carattere dell'opera, di cui riporta qualche brano. — L'Amar [2] dimostra che i mss. parigini 2130 e 2131, dati come volumi della storia di Baġdād d'al-Ḫaṭīb al-Baġdādī, m. 463 eg., appartengono ad altra opera posteriore di molto; le biografie che in essi ricorrono sono in massima parte di personaggi posteriori ad Ibn al-Ḫaṭīb, arrivando fino alle date 620 e 632 eg. Da un passo stesso dell'opera, in cui l'autore fa cenno d'un suo parente, risulta che i due mss. sono una porzione del *Ḏayl ta'rīḫ Baġdād,* composto da Muḥibb ad-dīn Muḥ. b. Maḥmūd b. al-Ḥasan b. Hibat Allāh, detto Ibn an-Naǵǵār al-Baġdādī, m. 643 eg.; opera vastissima, che secondo ḤḪ. constava di 30 volumi. Il ms. 2131 è dato come il tomo XXIII dell'originale. [Un altro ms., vol. XX, è a Damasco; v. Horovitz, MSOS, X, 1907, 2. Abt., p. 63]. — Muḥammad Kurd 'Alī [3] discorre d'un frammento del المختصر في عنوان التاريخ وعيون السير di 'Alī b. Anǵab b. 'Uṯmān al-Baġdādī, detto Ibn as-Sā'ī, m. 674 eg. [Wüstenfeld, *Geschichtschreiber*, nr. 354], scoperto al Cairo da Aḥmad Taymūr Bey. ḤḪ dice che l'opera comprendeva circa 25 voll., ed arrivava al 656 eg.: il frammento ora trovato comprende gli anni 595-606 (l'ultimo è incompleto). Negli obituari l'autore comprende anche personaggi notevoli cristiani od ebrei morti a Baġdād. Parecchie volte vengono riferiti letteralmente documenti ufficiali, atti d'investitura di cariche pubbliche ecc. Come esempi, Muḥ. Kurd 'Alī riproduce una circolare del 604 eg. per richiamare alla purezza dei suoi principî l'isti-

---

[1] L. Šayḫō, *L'histoire de Damas d'Ibn Qalânisî* تاريخ دمشق لابن القلانسي. Machriq, XI, 1908, 618-625.

[2] E. Amar, *Sur une identification de deux manuscrits arabes de la Bibliothèque Nationale.* JA, 1908[1], 237-242.

[3] [Muḥammad Kurd 'Alī], *L'histoire d'Ibn es-Sâ'ïy (notes sur un manuscrit)* تاريخ ابن الساعي. Muqtabas, III, 1326, 95-101.

Digitized by Google

tuzione della *futuwwah* [v. Dozy, *Supplém.* s. v.] che minacciava di esser fonte di lotte intestine, ed un atto ufficiale del 9 dū'l-qa'dah 605 che riconosce Dāniyāl b. al-'Āzar b. Hibat Allāh come capo della comunità giudaica. — Al Cairo è uscita la cronaca d'Abū 'l-fidā' [1], i cui editori tacciono completamente intorno all'originale che servì di base alla stampa. Il confronto mostra subito che si tratta d'un plagio dell'edizione costantinopolitana del 1286 eg., dalla quale sono copiate anche le notizie biografiche su Abū 'l-fidā' preposte alla stampa; invece le note marginali e varianti indicate nella ediz. di Costantinopoli sono omesse. A completare le notizie in Brock., II, 45-46, è opportuno aggiungere che la stampa di Costantinopoli (in 4 e non in 2 voll.) è eseguita su parecchi manoscritti fino al 709 eg. (in qualche punto è migliore dell'ed. Reiske), sull'ed. Reiske dal 710 al 729, togliendo poi gli anni 730-749 dalla continuazione d'Ibn al-Wardī. Un'edizione poi di questi Annali di Ibn al-Wardī fatta a Costantinopoli 1286, 4 volumi, « in veränderter Anordnung nach Dynastien », indicata da Wüstenfeld, *Geschichtschr.*, nr. 412 e da Brock., II, 140, non è mai esistita! — Circa il mausoleo di Abū 'l-fidā' si veda nelle « varia » lo scritto del von Mülinen. — Il Blochet termina la sua bella traduzione, annotata, dell'inedito *Kitāb as-Sulūk* d'al-Maqrīzī [2]; alla quale fa seguire, p. 240-260 (= 497-517 dell'estr.) gli: « Extraits de l'histoire des Patriarches d'Alexandrie relatifs au siège de Damiette sous le règne d'al-Malik-al-Kamil ». L'opera intera esce ora anche a parte [3]. — Due estratti dal *Kitāb al-*

---

[1] Abū 'l-fidā' (al-Malik al-Mu'ayyad 'Imād ad-dīn Ismā'īl) كتاب المختصر في اخبار البشر. Cairo 1325, 4°, 4 voll., 4+4+215, 8+240, 219+5, 155+5 pp.

[2] E. Blochet, *Histoire d'Égypte de* Makrizi. *Traduction française accompagnée de notes historiques et géographiques.* ROLat., XI, 1907, 192-260 [estr. p. 449-517]. — Continuazione e fine di VI, 435-489; VIII, 165-212, 501-553; IX, 6-163, 466-530; X, 248-371.

[3] Makrizi, *Histoire d'Égypte, traduite de l'arabe et accompagnée de notes historiques et géographiques par E. Blochet.* Paris, 1908, 8°.

Digitized by Google

*Mawā'iẓ* d'al-Maqrīzī, tradotti dal Leroy, sono indicati più sotto tra gli « scritti arabo cristiani », p. 497. — Con titolo lievemente mutato in corrispondenza ad un mutamento del piano dell'opera (indice incorporato nel II vol. dell'opera, tavole delle dinastie e carta soppresse, quindi riduzione dell'opera da 5 a 4 voll.), è uscita la fine della versione (anni 722-803) della storia dei Rasūliti scritta da al-Ḫazraǵī [1], sulla quale si veda il passato Bollettino RSO, I, 382-383. Nella versione il Redhouse soppresse alcuni versi e alcune biografie, che compariranno nel testo arabo da pubblicarsi presto come IV vol. Alla fine del II vol. trovansi ottimi indici dei nomi propri e delle materie; il vol. III contiene le copiosissime annotazioni, di carattere prevalentemente geografico, alcune delle quali appaiono forse oggi un pochino antiquate, ma pur sempre utili. Il vol. I dell'opera è oggetto di recensione da parte del Seybold [2], che propone alcune lievi emendazioni. [Ma per « Rijál 'Elma' », distretto del 'Asīr, ha ragione Redhouse contro « Riǵl almā » proposto dal Seybold; il nome arabo è رجال المع, come risulta dalle liste originali arabe pubblicate dal Jomard]. — Il Bel [3] tratta d'un libro della fine del secolo XII eg., intitolato الدرر السنية في اخبار السلالة الادريسية e contenente una storia degli Idrīsiti e degli Sceriffi che regnarono in varie parti del Marocco; è di poca importanza, malgrado usi fonti ignote per altra via. In 2 mss. il libro è anonimo; in un terzo si dà come autore Abū 'Abd Allāh Muḥ. b. 'Alī b. as-Sanūsī al-Ḫaṭṭābī, nome probabilmente apocrifo. — Lo Schwarz [4] propone una lunga serie di emenda-

---

[1] *The Pearl-strings; a history of the Resúliyy dynasty of Yemen by* 'Aliyyu 'bnu 'l-Ḥasan 'El-Khazrejiyy; *translation and text with annotations and index. By the late J. W. Redhouse. Edited by E. G. Browne, R. A. Nicholson, and A. Rogers. Vol. II, containing the second half of the translation: vol. III, containing the annotations.* Leyden-London 1907-1908, 8°, XXIV+341, XIII+233 pp. (= E. J. W. Gibb Memorial Series, vol. III, part 2-3).

[2] C. F. Seybold, DLZ, 1 Aug. 1908, col. 1948-1950.

[3] A. Bel, *Notice sur l'ouvrage intitulé Ed-Dorar es-Saniya.* Congrès Alger, IIIe partie (suite), 160-167.

[4] P. Schwarz, MSOS, X, 1907, 2. Abt., 241-281.

Digitized by Google

menti al vol. II, relativo alla Spagna, della *Histoire de l'Afrique et de l'Espagne intitulée al-Bayano 'l-Mogrib* tradotta dal Fagnan (Alger 1904). — Nel 1309-1310 Cr. Giacomo II d'Aragona pose invano l'assedio ad Almería, tenuta dal sultano naṣrita di Granata, Abū 'l-Ǵuyūš Naṣr b. Muḥammad. Gli storici Ibn Abī Zar', Ibn Ḫaldūn ed al-Maqqarī tacciono o dicono pochissimo di questo fatto, che invece è ampiamente esposto nell'inedita *Durrat al-ḥiǵāl fī asmā' ar-riǵāl* d'Ibn al-Qāḍī (m. 1025 eg., 1616 Cr.), probabilmente secondo la storia di Aḥmad b. Qāsim b. 'Abd Allāh al-Ǵuḏāmī d'Almería, m. 749 eg. ossia 40 anni lunari dopo l'assedio stesso. Il Basset [1] pubblica dal ms. dell'Universitaria d'Algeri il testo arabo d'Ibn al-Qāḍī, in qualche punto guasto ed inintelligibile, accompagnandolo da versione e note. A questo articolo del Basset si riferisce il Codera [2], che fa una lista dei nomi di luogo nei dintorni d'Almería citati nel testo d'Ibn al-Qāḍī, e li addita agli storici locali per l'eventuale identificazione. — Non sono in grado di dare notizie intorno ad un articolo scritto dal Derenbourg insieme col Barrau-Dihigo [3]. — Il più antico documento a noi giunto intorno agli Abāḍiti del Maǵreb è la cronaca d'un tale Ibn aṣ-Ṣaǵīr, musulmano estraneo alla setta ed ignoto altrimenti, il quale abitò Tāhart sotto il regno degli ultimi Rustamidi, e dalla bocca degli Abāḍiti della città raccolse le tradizioni trasmesse intorno ad 'Abd ar-Raḥmān b. Rustam ed ai suoi successori. Di questa cronaca esiste un solo ms. nel Mzāb (Algeria); il de Calassanti Motylinski [4], morto immaturamente circa due anni or sono, ne pubblica il testo arabo colla versione. La cronaca sembra redatta circa il 290 eg.; comincia coll'inizio dell'imāmato di

---

[1] R. Basset, *Le siège d'Alméria en 709 (1309-1310)*. JA, 1907², 275-303.

[2] Fr. Codera, *El sitio de Almeria*. Boletín de la Real Academia de la Historia (Madrid), LII, 1908, 496-504.

[3] H. Derenbourg *et* L. Barrau-Dihigo, *Une charte hispano-arabe de l'année 1312*. Revue hispanique, XV, 1907.

[4] A. de C. Motylinski, *Chronique d'Ibn Ṣaghir sur les imams Rostemides de Tahert*. Congrès Alger, III (suite), 1-132.

Digitized by Google

'Abd ar-Raḥmān b. Rustam (ossia 160 o 162 eg.), che aveva fondato Tāhart nel 144 eg., ed arriva sino ai primi tempi dell'imāmato di Abū Ḥātim Yūsuf, che cominciò a regnare nel 281 eg. È una storia più aneddotica che politica; tuttavia contiene pregevoli ragguagli sulla vita intima e sulle discussioni giuridico-religiose di Tāhart. — Lo stesso de Calassanti Motylinski [1] pubblica testo arabo e versione d'un racconto anonimo, redatto da un abāḍita probabilmente di Ǵerbah, intorno all'impresa spagnuola del 1510 contro l'isola di Ǵerbah. Una versione parziale di questo testo era stata data dal Bossoutrot, *Documents musulmans pour servir à une histoire de Djerba* (Revue Tunisienne, janvier 1903). — Il Margoliouth pubblica il I vol., comprendente gli Ibrāhīm e gli Aḥmad, del dizionario dei letterati di Yāqūt [2], secondo il ms. unico della Bodleiana; i mss. di Copenhagen e del British Museum citati dal Brockelmann sono esemplari del dizionario geografico. Il ms. della Bodleiana è una copia moderna non anteriore al sec. XVII Cr., e non molto buona; sicchè il Margoliouth deve lottare contro gravi difficoltà, ch'egli supera in massima parte mediante la grande perizia nel campo della produzione letteraria araba. Alcuni emendamenti ulteriori vengono proposti dal Seybold [3] e dal De Goeje [4]. — Pei dizionari biografici d'aḏ-Ḏahabi e d'Ibn Ḥaǵar relativi ai compagni di Maometto ed ai tradizionisti, v. sopra p. 412-413. — L'eccellente lessico biografico dei filologi, compilato da as-Suyūṭī [5], viene edito per la prima volta in base al ms. della

[1] A. de C. Motylinski, *Expédition de Pedro de Navarre et de Garcia de Tolède contre Djerba (1510) d'après les sources abadhites.* Congrès Alger, III (suite), 133-159.

[2] Yáqút, *The Irshád Al-Aríb Ilá Ma'rifat Al-Adíb or Dictionary of learned men. Edited by D. S. Margoliouth. Vol. I, containing part of the letter* ا. Leyden-London 1907, 8°, XVI+431 pp. (= E. J. W. Gibb Memorial, vol. VI, 1°).

[3] C. F. Seybold, DLZ, 14 Nov. 1908, col. 2905-2907.

[4] M. J. De Goeje, JRAS, 1908, 865-867.

[5] as-Suyūṭī (Ǵalāl ad-dīn 'Abd ar-Raḥmān), كتاب بغية الوعاة

Khediviale; per una parte dell'opera (da Abū Muslim al-Iṣfahānī ad ʿAlī b. al-Hayṯam) fu usato anche un frammento, forse autografo, posseduto da Aḥmad Bey Taymūr. L'aiuto dello šayḫ Aḥmad aš-Šinqīṭī si limitò alle prime 80 pagine. — Aḥmad Taymūr [1] descrive un ms. di sua proprietà, scritto nell'880 eg., che contiene il كتاب الطالع السعيد الجامع لاسماء الفضلاء والرواة باعلى الصعيد di Kamāl ad-dīn Abū 'l-Faḍl Ǵaʿfar b. Taʿlab al-Adfawī, n. 685 eg., m. 748, che riguarda i personaggi illustri della provincia di Qūṣ (con Qifṭ e Qinā). [Cfr. Brock. II, 31, che indica altri mss.]. — Di grande importanza è la stampa, compiuta dopo lunga interruzione, dei *Maʿālim al-īmān* di Ibn Nāǵī [2], m. 837 eg. (cfr. Brock., II, 239, con data imprecisa). È l'ampliamento d'altra opera dallo stesso titolo, composta da ad-Dabbāǵ (Abū Zayd ʿAbd ar-Raḥmān b. Muḥ. b. ʿAlī b. ʿAbd Allāh al-Anṣārī al-Usaydī) n. 605 eg., m. 699 o 696; il quale a sua volta, per questo dizionario biografico d'uomini insigni d'al-Qayrawān disposto secondo approssimativo ordine cronologico, saccheggiò Abū 'l-ʿArab ed il *Riyāḍ an-nufūs* d'al-Mālikī. Ibn Nāǵī introdusse aggiunte e critiche all'opera del suo predecessore, indicandole sempre col vocabolo قلت, e dal 621 (ultima data ricorrente in ad-Dabbāǵ) portò la compilazione fino all'808 eg. Per le persone morte fra il 621 e circa il 720, sua fonte principale è al-ʿAwānī, cioè Ibrāhīm b. Yūsuf b. ʿAbd al-Malik ... b.

---

في طبقات اللغويين والنحاة – عني بتصحيحه محمد امين الخانجي بقراءته على الشيخ احمد بن الامين الشنقيطي. Cairo 1326, 4°, 461 pp.

[1] Aḥmad Taymūr Bey, *Al Talï Assaïd et notes sur un manuscrit dans l'histoire de la Haute Égypte* الطالع السعيد. Muqtabas, III, 1326, 601-605. — Breve aggiunta IV, 1327, 65-66, a proposito del genere di poesia detto *ballīqah*.

[2] Ibn Nāǵī (Abū 'l-Qāsim Qāsim), كتاب معالم الايمان في معرفة اهل القيروان تاليف الشيخ عبد الرحمن بن محمد بن عبد الله الانصاري المعروف بالدباغ مذيل الروايات والاخبار والتراجم والآثار بافادات عظيمة الاعتبار لجامع شمل هذا التاليف الشيخ ابي القاسم قاسم بن عيسى بن ناجي التنوخي القيرواني. Tunisi 1320 [ma in fine 1325], 8°, 3+7+246, 6+251, 8+285, 5+265 pp.

Digitized by Google

ʿAwānah al-Qurašī al-Ḥasanī, autore del كتاب انس النساك المعرب عن فضائل علماء القيروان والمغرب. L'edizione lascia alquanto a desiderare. — Lo Cheikho [1] descrive un ms. (proprietà privata a Damasco) del ديوان الاسلام, repertorio biografico molto succinto composto da Abū 'l-Maʿālī Muḥ. b. ʿAbd ar-Raḥmān aš-Šāfiʿī al-ʿĀmirī al-Ġazzī, m. 1127 eg., 1753 Cr. [cfr. Brock., II, 309]. Contiene oltre 2000 nomi di persone morte dal principio dell'islām in poi, disposte per ordine alfabetico, e con indicazione dell'anno di morte. Qualche notizia utile può essere ricavata; p. es. si apprende che al-Abšayhī [non al-Ibšīhī], l'autore del *Mustaṭraf*, morì nell'854 eg., data che sin qui si ignorava. — Il Giacobetti [2] termina la sua traduzione del كتاب العرف العاطر في نسب من بفاس من ابناء الشيخ سيدي عبد القادر scritto nel 1089 eg. da [Abū Muḥ.] ʿAbd as-Salām [b. Abī ʿAbd Allāh aṭ-Ṭayyib b. Muḥ.] al-Qādirī al-Ḥasanī (m. 1110 eg.; manca in Brock.), e trattante degli sceriffi discendenti da ʿAbd al-Qādir al-Ǵīlānī a Fez. — Muḥ. Ibn Abī Šanab [3] fa conoscere due mss. biografici relativi al Marocco: *a*) ms. anonimo, acefalo e mutilo contenente notizie su vari membri dei Benī Amǵār, domiciliati ad ʿAyn al-Fiṭr (in berbero Tīṭanfaṭṭar) a qualche km. da Mazagan; *b*) biografia di Sīdī Abū Yaʿzà (Yalannūr od Alannūr) n. 438 eg., m. 572, scritta da Aḥmad b. Abī 'l-Qāsim b. Muḥ. at-Tādilī m. 1013 eg.

Storia della cultura, epigrafia, paleografia, numismatica. — Un israelita tunisino ha l'idea poco felice di cominciare a tradurre dall'arabo in francese la prima parte del *Ta'rīḫ at-tamaddun al-islāmī* di Ǵurǵī Zaydān [4],

---

[1] L. Šayḫō, *Un manuel de biographie musulmane par Mahammad* [sic] *al Ghazzi* († 1753) تاريخ ديوان الاسلام لمحمد الغزي Machriq, X, 1907, 901-908.

[2] A. Giacobetti, *Kitâb En-Nasab*. Revue Africaine, LII, 1908, 190-240. - Continuazione e fine delle annate 1901-1904.

[3] Moḥ. Ben Cheneb, *Notice sur deux manuscrits sur les chérifs de la Zâwiya de Tameṣloûḥet*. Revue Africaine LII, 1908, 105-114.

[4] G. Zaïdan, *Histoire de la civilisation musulmane* [*traduite*

Digitized by Google

ossia la parte (concernente l'Arabia anteislamica) che è meno adatta e utile per lettori europei. Probabilmente la versione non verrà continuata. — A un dotto indiano [1] si deve la traduzione inglese d'uno scritto del Kremer, con l'aggiunta del testo arabo della *Ǵamharat an-nasab* (od *al-ansāb*) d'Ibn Ḥazm, m. 456 eg. — Il de Goeje [2], con esempi tratti da parecchi scrittori Arabi, tra i quali Ibn Ǵubayr, mostra come nel Medio Evo i commerci regolari internazionali in Oriente spesso continuassero anche durante lo stato di guerra tra Europei e Musulmani. — Il Musil [3] pubblica due iscrizioni arabe da lui trovate nell'Arabia Petrea: *a*) lapide sepolcrale di ʿAbd al-ʿAzīz b. al-Ḥāriṯ b. al-Ḥakam, forse il ministro del califfo ommiade Sulaymān b. ʿAbd al-Malik (96-99 eg.), trovata a Ḫirbe Nitil, E del Mar Morto, 14 Km. SE di Mādabā; – *b*) iscr. su colonna di marmo trovata in ad-Dayr (medievale ad-Dārūm), relativa ad un feudo (*iqṭāʿ*) concesso dal califfo [fāṭimita al-ʿAzīz bi 'llāh] ad al-wazīr al-aǵall Abū 'l-Faraǵ Yaʿqūb [ibn Killis]: quest'ultimo ebbe il titolo di الوزير الاجل nel 368 eg. e morì nel 380. All'interpretazione di alcuni punti della 1ª iscriz. fa alcune modificazioni il Fischer [4]. — « L'inscription arabe du brancard de Sahwet el-Khiḍr », villaggio nel Ḥawrān centrale a 32° 33′ 4/5 lat. N. è fatta conoscere dal Macler [5] in un volume miscellaneo. —

---

*de l'arabe par Isaac Cattan*]. Revue Tunisienne, XV, 1908, 105-120, 253-268 (continuerà?).

[1] S. Khuda Bukhsh, *Contributions to the history of Islamic civilization containing a translation of von Kremer's Culturgeschichtliche Streifzüge auf dem Gebiete des Islam.* Calcutta 1907, xxv+297 pp.

[2] M. J. De Goeje, *Zum internationalen Handelsverkehr im Mittelalter.* Internationale Wochenschrift für Wissenschaft, Kunst und Technik, I. Jhrg., 7 Dez. 1907, col. 1143-1148.

[3] A. Musil, *Zwei arabische Inschriften aus Arabia Petraea.* WZKM, XXII, 1908, 81-85.

[4] A. Fischer, *Zu Musil's zwei arabischen Inschriften aus Arabia Petraea.* ZDMG, LXII, 1908, 280-282 e 788-789.

[5] F. Macler, *Mosaïque orientale: I Epigraphica. II Historica.* Paris 1907, gr. 8°, 90 pp. (con 1 tav. ed 8 figure).

Digitized by Google

Il Giese [1] pubblica bene un' iscrizione araba, mal fotografata prima dal Sarre, del 635 eg., esistente a Egerdir اكردر (sul lago omonimo nell'Asia Minore, SW di Aqšehir); è relativa alla costruzione di un ḫān per opera di Ġiyāṯ ad-dīn Abū 'l-fatḥ Kayḫusraw [II] ibn Kay-Qubād, sultano della dinastia dei salǵūqidi dei Rūm. — Il Sykes [2] pubblica una breve iscrizione araba scolpita in grossa pietra nel 789 eg., in onore di ʿImād ad-dīn Aḥmad, sultano Muẓaffarida del Fāris e del Kirmān; l'iscr. è a Qalʿah-i-Sang (8 Km. circa ad E di Saʿīd-ābād, sulla via di Bāft), ove sono le rovine di as-Sīraǵān, l'antica capitale del Kirmān. — Il passato Bollettino, RSO, I, 336, annunziò la pubblicazione delle signore Smith Lewis e Dunlop Gibson, *Forty-one facsimiles of dated Christian Arabic manuscripts*. Ora il Seybold [3] mette in rilievo l'enorme quantità di errori commessi dalle due signore nella lettura e interpretazione di questi testi, pur così semplici. — Libro molto interessante è quello del Huart [4], fondato sulle magnifiche collezioni della Nazionale di Parigi. Nella parte introduttiva parla degl'istrumenti del calligrafo (carta, qalam, inchiostro, ecc.); del disegno e della pittura, dei colori e della tecnica di queste due arti. Indi scritture musulmane: calligrafia classica araba e persiana, e quattordici specie di scritture di fantasia. Biografie di calligrafi arabi (scuola cufica, scuole di Ibn Muqlah, di Ibn al-Bawwāb, di Yāqūt al-Mustaʿṣimī); il *nasḫī* in Persia ed in Turchia (scuola dei Sette Maestri dell'Asia Minore); il *taʿlīq*. Notizie sui legatori, doratori, disegnatori, tagliatori; pittori e miniaturisti in Persia ed in India fino ai nostri giorni. Le illustrazioni nel testo danno saggi di tutte le specie di calligrafia; nelle tavole fuori testo (già edite in articoli del Huart nella *Re-*

[1] F. Giese, *Die Bauinschrift der Medresse zu Egherdir*. MSOS, XI, 1908, 2. Abt., 255-257.

[2] P. M. Sykes, *Inscription at Ḳal'ah-i-Sang*. JRAS, 1908, 547-548, con fototipia.

[3] C. F. Seybold, DLZ, 19 Dez. 1908, col. 3230-3236.

[4] Cl. Huart, *Les calligraphes et les miniaturistes de l'Orient musulman*. Paris 1908, 8°, 388 pp., con 10 tavole e molte illustrazioni.

Digitized by Google

*vue archéologique*) sono riproduzioni di miniature dell'epoca mongola, tīmūride e ṣafawide, tra cui due miniature del famoso Bihzād, l'artista già noto ai lettori del libro del Gayet, *L'art persan*, Paris 1895. — In alcuni tratti ondulati che ricorrono nel protocollo di papiri greco-arabi, il Karabacek volle vedere frasi latine, cosa negata dal Becker. Da questa polemica nasce un nuovo lavoro del Karabacek [1], che, per tentare una dimostrazione dell'esistenza di papiri arabo-greci-latini, prende le mosse molto di lontano. Il suo lavoro comprende 6 capitoli. I. *Historisches über die Entstehung der arabischen Papyrusprotokollen:* πρωτόκολλον era il primo dei fogli di papiro che, incollati insieme, formavano il rotolo; conteneva le segnature che garantivano la provenienza e la autenticità del rotolo ufficiale. Notizie sull'origine dei protocolli arabi, in arabo e tedesco, tratte da al-Bayhaqī, edizione Schwally, p. 498 sgg. e da al-Balādurī, p. 240. II. *Die falschen Auslegungen der historischen Ueberlieferung:* Storici arabi ed orientalisti europei hanno confuso spesso i tre termini tecnici *qirṭās*, *ṭūmār*, *ṭirāz*. All'epoca in cui dominava il papiro, quindi anche sotto 'Abd al-Malik (685-705 d. Cr.), *qirṭās* è sempre il papiro o il rotolo di papiro. Dopo il 751 d. Cr. è introdotta la carta, chiamata *kāġid*, con vocabolo persiano derivato dal cinese *kog-dz'* « carta di scorza del Morus papyrifera »; ma solo col cessare delle fabbriche egiziane di papiro alla metà del sec. x Cr., il vocabolo *qirṭās* si va poco a poco applicando alla carta. Nelle antiche cancellerie arabe sono sempre ben distinte *ǵulūd* pergamene, *qarāṭīs* papiri, *kawāġid* carte. Il *ṭūmār*, τομάριον, è una certa parte del rotolo di papiro od il rotolo stesso; in questo secondo senso è sinonimo di *qirṭās*. Il *ṭirāz* è l'antico nome ufficiale per il πρωτόκολλον; era uno scritto (non un bollo od una marca ottenuta mediante pressione). Designava inoltre: *a*) le fabbriche erariali oppure del principe, antica-

[1] J. von Karabacek, *Zur orientalischen Altertumskunde: II. Die arabischen Papyrusprotokolle*. SBWA, philos.-hist. Kl., 161. Bd., 1. Abh., 1908, 103 pp., con 20 illustrazioni e 5 tavole.

Digitized by Google

mente poste nello stesso complesso dei palazzi reali, che facevano tessuti, tappeti, armi, vasi, gemme, ecc., portanti le formole ufficiali; *b*) guarniture di abiti e passamani, sovra tutto se muniti di iscrizioni, la cui manifattura ed il cui conferimento erano uno dei diritti della sovranità nell'islām; cosicchè il ṭirāz veniva ad essere la parte più ragguardevole dell'abito d'onore concesso dal sovrano; *c*) ricamo in genere. I così detti protocolli dei papiri appartengono alle due prime categorie d'iscrizioni ufficiali, proprietà riservata delle fabbriche di stato; dovevano dunque contenere eguali formole ufficiali. III. *Der Parallelismus im staatlichen Formelwesen:* cioè fra le leggende delle monete e quelle dei tessuti (inclusi i papiri); in questo capitolo il Karabacek raccoglie con grandissima cura le formole fin qui conosciute (p. 21-60). IV. *Die griechische Sprache im arabischen Formelwesen,* cioè in monete ed in protocolli di papiri. V. *Die lateinische Sprache im arabischen Formelwesen:* il Karabacek cita alcune monete, con busto di Eraclio col figlio, aventi dicitura latina abbreviata, nella quale egli (cosa inverosimile) vuol vedere i nomi di Musaylimah, il concorrente di Maometto, col titolo « Apostolus domini dux credentium »; dà poi una eccellente raccolta di formule latine abbreviate in monete del Magreb e della Spagna (una sola, molto dubbia, è creduta egiziana dal Kar.), sciogliendo le abbreviature in modo talora diverso da quello del Lavoix e d'altri numismatici. VI. *Die Trilinguität arabischer Papyrusprotokolle:* come conseguenza di quanto precede, il K. sostiene in genere la probabilità storica di formole arabo-greco-latine nei protocolli dei papiri, ed in ispecie la sua lettura di parole latine in certe linee ondulate dei protocolli stessi. — Il nessun fondamento serio di queste ultime deduzioni e letture del Karabacek è dimostrato nel modo più evidente dal Becker [1] sulla base dei documenti stessi. Egli inoltre mostra alcuni grossi errori commessi dal K. nel tra-

---

[1] C. H. Becker, *Das Lateinische in den arabischen Papyrusprotokollen.* ZA, XXII, 1908, 166-193, con 3 fototipie.

Digitized by Google

durre due testi storici arabi; prova come non esistano monete con leggende latine dovute all'antiprofeta Musaylimah o a zecche dell'Egitto musulmano; sostiene l'inesistenza di protocolli bilingui prima di 'Abd al-Malik. — Il Bell [1] dà un resoconto provvisorio dei suoi studi sui papiri greci d'Aphrodito (Kōm Ešqāw nell'Alto Egitto) conservati al British Museum; sono lettere e conti. Le lettere, in numero di 75 comprese fra il 25 dicembre 708 ed il 1° giugno 711, sono o greche e dirette dal governatore Qurrah ibn Šarīk (salvo due che sembrano provenire dal suo predecessore 'Abd Allāh ibn 'Abd al-Malik) a Basilio prefetto (διοικητής, πάγαρχος) del nomos d'Aphrodito, oppure lettere bilingui agli abitanti di qualche distretto per indicar loro la quota da pagare alla cassa dello Stato. — Il Becker [2] trae parecchie considerazioni da questo scritto del Bell. Da questo risulta giusta l'opinione del Karabacek e del Wessely, che πάγαρχος designi il prefetto d'un antico *nomos* e non il capo di un semplice distretto o πάγος. Risultano inoltre due cose importanti dai papiri Bell: *a*) Il Becker aveva già identificato giustamente i « fuggitivi » (φυγάδες, προσφεύγοντες), spesso menzionati nei papiri greci, con i *ǵāliyah* dei papiri arabi. Dalla loro frequenza il Bell arguisce che non si debba trattare di semplici migrazioni di agricoltori, ma di « a general disturbance and unrest »; il Becker conferma ciò, trovandovi anzi i prodromi di moti insurrezionali copti che appariranno più tardi dal 107 eg. (725 Cr.) in poi, e mostra come questi fuggiaschi siano conseguenza delle conversioni frequenti all'islām. Il convertito non pagava più la sua quota di *ǵizyah*, il cui ammontare complessivo rimaneva tuttavia inalterato a carico della comunità: la situazione finiva coll'essere intollerabile per i restanti cristiani, che da ultimo dovevano risolversi ad emigrare. Così, come conseguenza di questi torbidi del I sec. eg., si spiega la grande abbondanza di terre *mawāt* od « agri de-

[1] H. J. Bell, *The Aphrodito Papyri*. Journ. of Hellenic Studies, XXVIII, 1908, 97 sgg.

[2] C. H. Becker, *Papyrusstudien*. ZA, XXII, 1908, 137-154.

Digitized by Google

serti », che formarono la parte principale del demanio musulmano, e la cui concessione diede più tardi origine al così detto feudalismo islamico. Nei papiri si parla di commissioni che dovranno redigere καταγραφαί « elenchi » di fuggitivi (indicando nome loro, nome del padre, patria, luogo e pagarchia dell'attuale loro residenza), tanto di coloro che vengono rimpatriati quanto di coloro che vengono lasciati sul luogo. Il Becker traduce un trattato col *'aẓīm an-Nūbah*, dell'anno 31 eg., conservato in al-Maqrīzī (*Ḫiṭaṭ*, I, 200) e certo autentico, in cui si parla appunto del diritto riservato ai padroni musulmani di cercare gli schiavi fuggitivi ricoveratisi oltre il confine in Nubia. *b*) Anche Aphrodito doveva fornire marinai alla flotta. Il Becker (p. 150-152) aggiunge a tale riguardo un papiro bilingue inedito di Berlino, ove Qurrah ibn Šarīk nel [rabī' I] 95 eg. (Nov. 713) chiede ad un villaggio presso Anṣinā od Antinou, marinai (نواتية) colla relativa paga (الاجر) di 11 $^1/_6$ dīnār per ciascuno, per le navi del califfo che nel 95 partiranno per l'Ifrīqiyah sotto il comando di 'Abd Allāh b. Mūsà b. Nuṣayr. — Il Decourdemanche [1] ritiene che, a proposito delle monete miṯqāl e dirham, il Sauvaire sia partito da un calcolo falso, e che quindi i suoi *Matériaux pour servir à l'hist. de la numism. et de la métrol. musulmanes* non possano essore adoperati per la « metrologia numismatica » araba. — Il Vives [2] enumera sommariamente alcune monete arabo-spagnuole già conosciute, donate da un privato all'Accademia di Storia di Madrid. — Il Longworth Dames [3] parla delle zecche di Kuṛamān e di Banyān, che risalgono probabilmente al tempo di Tāǵ ad-dīn Yalduz, governatore delle provincie di Kuṛamān e Šankurān

[1] J. A. Decourdemanche, *Étude métrologique et numismatique sur les misqals et les dirhems arabes*. Revue numismatique, 1908, 49 pp.

[2] A. Vives, *Lote de monedas árabes*. Boletín de la R. Academia de la Historia, LIII, 1908, 341-343.

[3] M. Longworth Dames, *The mint of Kuraman, with special reference to the coins of the Qarlughs and Khwarizm-Shahs*. JRAS, 1908, 389-408, con 2 tavole.

Digitized by Google

per conto dei Ġōridi dell'Afġānistān, a partire circa dal 571 eg. Il Longworth Dames pensa che molto probabilmente Kuṛamān sorgesse non molto lontano dalle sorgenti del Kuṛam (affluente dell'Indo) e dal passo di Paywār, ossia più a monte dell'attuale forte di Kuṛam; Banyān era probabilmente nel punto ora chiamato Ākṛā, nella pianura fra il Kuṛam ed il Gambīla (la città di Banū delle nostre carte è fondazione moderna di Sir Herbert Edwardes). Dopo il 618 eg., la tribù turca dei Qarluġ fondò un principato di Kuṛamān e Banyān (estendentesi talvolta sino a Ġaznah), prima indipendente, poi vassallo dei Mongoli; nelle monete i Qarluġ riconoscono la supremazia del califfato ʿabbāside. Esisteva ancora nel 658 eg. — Al Karabacek [1] dobbiamo alcuni contributi alla conoscenza dell'araldica musulmana dei sec. XIII-XV Cr., in Egitto, Siria e Mesopotamia; essi completano le note ricerche di Artīn Pāšā sul blasone presso i musulmani.

Geografia. — Il Weber [2] espone succintamente i viaggi d'esplorazione nello Yemen, anteriori ai viaggi del Glaser; è strano che, p. 28, si dica doversi a Renzo Manzoni « wichtige Materialien zur Kenntnis des südarabischen Dialektes von Mahra »! In altro opuscolo il Weber [3] narra gl'importantissimi viaggi del Glaser, m. 7 maggio 1908, i cui materiali geografici furono solo in piccola parte resi di pubblica ragione. — L'edizione alquanto ridotta dei viaggi del Doughty [4] nel Naǵd e nel Ḥiǵāz non rende superflua l'edizione originale del libro (Cambridge 1888), così importante per gli arabisti.

---

[1] J. v. Karabacek, *Zur orientalischen Altertumskunde. I. Sarazenische Wappen.* Wien 1907, 8°, 25 pp. (= SBAW, philos.-hist. Kl., 157. Bd., 1. Abhandlung).

[2] O. Weber, *Forschungsreisen in Süd-Arabien bis zum Auftreten Eduard Glasers.* Leipzig 1907, 8°, 34 pp., con 3 schizzi e 4 illustrazioni (= AO, VIII, Heft 4).

[3] O. Weber, *Eduard Glasers Forschungsreisen in Südarabien.* Leipzig 1909, 8°, 32 pp., con ritratto (= AO, X, 2).

[4] Ch. Doughty, *Wanderings in Arabia, being an abridgement of Travels in Arabia Deserta, arranged with introduction by E. Garrett.* London 1907, 8°, 2 voll., con ritratto e carta.

Digitized by Google

— Il Lammens [1] tratta due argomenti: *a*) *Le massif du Ǧabal Sim'ân et les Yézidis de Syrie,* cioè caratteri peculiari dei Yazīdī abitanti nella Siria settentrionale ed epoca probabile della loro immigrazione dall'altra riva dell'Eufrate; lista dei loro villaggi, ed area della loro antica espansione in Siria. *b*) *Maronites,* Μασονῖται *et Mazoùn du 'Omân*; ritira l'antica sua congettura intorno all'identità di questi tre nomi di popolo; indi raccoglie nell'antica poesia e nei geografi arabi le tracce della tribù dei Mazūn rimasta cristiana sino al IX sec. Cr. — Il Moritz [2] parla delle sue escursioni compiute nel 1905 e 1906 lungo la ferrovia del Ḥiǧāz, da Ma'ān a Tabūk. Oltre a notevoli scoperte archeologiche (p. es. parecchie iscrizioni thamūdene trovate a Qreyyeh non lontano da Tabūk), egli tratta della toponomastica dell'Arabia Petrea e dell'Arabia Felice secondo Tolomeo ed i geografi arabi. Ai famosi castelli Qaṣr al-Ḫarānī e Quṣayr 'Amrah attribuisce origine ommiade. — I due tomi costituenti il II vol. della splendida opera del Musil [3], sulla quale cfr. Bollettino RSO, I, 388-389, espongono i risultati geografici ed archeologici dei viaggi compiuti negli anni 1896, 1897, 1898, 1900, 1901 e 1902 nel paese di Edom; col quale nome il M. intende non solo il vero paese degli Edomiti biblici a S della Palestina, sino al Mar Rosso, ma anche il contiguo territorio dei Ḥoriti ad E, e ad W i tratti di costa ora politicamente soggetti all'Egitto. Alle rovine di Petra sono date ben 110 pagine. Per tutti i luoghi noti nell'antichità e nel Medio Evo, il M. riporta i brani d'autori classici e d'autori arabi che vi si riferiscono; particolar cura è rivolta alla toponomastica moderna, venendo date liste complete di nomi in caratteri arabi

[1] H. Lammens, *Études de géographie et d'ethnographie orientales.* Mél. Beyr., II, 1907, 366-407.

[2] B. Moritz, *Ausflüge in der Arabia Petraea.* Mél. Beyr., III, 1908, con 7 tavole.

[3] A. Musil, *Arabia Petraea. II. Edom. Topographischer Reisebericht:* 1. u. 2. Teil. Wien 1907, gr. 8°, 2 voll., XII+343, X+300 pp. con centinaia di illustrazioni fototipiche e 2 carte. — III. Band: *Ethnologischer Reisebericht.* 1908, XVI+550 pp., 62 illustr.



Digitized by Google

e in accurata trascrizione. Il III vol. contiene il materiale etnologico; si veda più sotto il paragrafo « usi e costumi », p. 487. — Il Brünnow [1] enumera gl'itinerari descritti dal Musil nel I vol. della sua opera, e li confronta con quelli contenuti nella grande opera *Die Provincia Arabia* di Brünnow e Domaszewski nota le molte rovine di località e d'edifizi scoperte e descritte dal Musil; infine emenda alcune identificazioni di luoghi moderni con luoghi antichi e medievali. In un altro articolo ancora incompiuto, lo stesso Brünnow[2] espone gli itinerari del II vol. del Musil, e stabilisce la concordanza fra i monumenti di Petra descritti nell'opera del M. e quelli descritti nella *Provincia Arabia.* — Il nome arabo del paese di Moab è *Ma'āb,* che, secondo il Vollers [3], dev'essere il nome dato originariamente dai nomadi abitanti ad E della regione; il nome infatti significa in arabo « il territorio ove il sole tramonta », l' « occidente », al pari di al-Mawǵib (al-Mōǵeb) nome del suo principale corso d'acqua. L'ebraico Mō'āb non corrisponde foneticamente a Ma'āb; deve essere storpiatura più o meno cosciente della forma vera primitiva. Cfr. sopra p. 316. — Il Baumstark [4] dà il testo arabo (dal ms. Vaticano 286) e la versione letterale latina della descrizione del Sinai fatta da un diacono Efrām, o da un suo epitomatore (secolo XVII ?). Il Baumstark conosce la infelice parafrasi francese della signora Lébédew (*Codex 286 du Vatican. Récits de voyage d'un Arabe.* St. Pétersbourg 1902), e la versione latina del Guidi (cfr. Bollettino RSO, I, 389); ma sembra non aver conoscenza del testo arabo edito su 2 mss. beyrūtini dallo Cheikho (cfr. Boll. cit.). Importante è la scoperta del Baumstark, che il testo arabo è una versione dal greco, di cui si ha la recensione originaria in un ms. della Biblioteca Vittorio Emanuele

[1] R. Brünnow, *Ueber Musils Forschungsreisen.* WZKM, XXI, 1907, 353-374.

[2] R. Brünnow, *Ueber Musils Forschungsreisen* [*II*]. WZKM, XXII, 1908, 399-414 (continuerà.)

[3] K. Vollers, *Der Name Moab.* ZA, XXI, 1908, 237-240.

[4] A. Baumstark, *Eine arabische Palästinabeschreibung spätestens des 16. Jahrhunderts.* OC, VI, 1906 [ma pubbl. 1908], 238-299.

Digitized by Google

di Roma. — Malgrado il carattere popolare del suo scritto, il Lammens [1] fa qualche utile considerazione intorno alla descrizione della Siria contenuta nel geografo al-Muqaddasī od al-Maqdisī. — Sulla forma esatta del nome d'alcune località siro-palestinesi si vedano le *Miszellen* del Seybold citate sopra p. 384. — Per il copioso materiale intorno alla vita, agli usi ed ai costumi dei Nomadi della Mesopotamia merita d'essere citato il libro di Ḥabīb Šiḥā [2]. — Lo Hüsing [3], in base ai viaggi del de Morgan, del Dieulafoy e del Mann, descrive dal punto di vista geografico, etnografico ed archeologico la regione montuosa del Zagros, cioè il Kurdistān persiano (colla parte montuosa a W, in territorio ottomano), la provincia di Kirmānšāh ed il Luristān. — Lo Huart [4] esamina le tre etimologie che furono date del nome di Alamūt, la famosa fortezza degli Ismā'iliti nelle montagne della Persia settentrionale: *a*) *âluh* « aquila » e *âmūt* « nido », quindi « nido d'aquila »; *b*) *âluh* « aquila » e *âmūt*, forma dialettale per il persiano *âmūḫt* « insegnò », quindi « l'aquila insegnò »; *c*) *ala*(*h*) « nido » e *mūd* « aquila », cioè « nido d'aquila ». La terza va scartata, perchè evidentemente erronea. La seconda, indicata p. es. da Ibn al-Aṯīr (*Ann.* X, 215) e da Abū 'l-fidā' III, 330, 332, linguisticamente non offre difficoltà; tuttavia è più verisimile la prima, conforme alla tradizione persiana ed ammessa da Ibn Isfandiyār, che era del paese e ne conosceva il dialetto, nella sua Storia del Ṭabaristān (vers. Browne, 240). — Su Kuṛamān e Banyān, alla

---

[1] H. Lammens, *Maqdesi et la Syrie au 10e siècle* المقدسي وجغرافية سورية. Machriq, X, 1907, 683-695.

[2] Habib Chiha, *La province de Bagdad: son passé, son présent, son avenir, avec des notes sur le chemin de fer de Bagdad et une étude sur les tribus nomades de la Mésopotamie.* Le Caire 1908, 8°, VI+337 pp.

[3] G. Hüsing, *Der Zagros und seine Völker. Eine archäologisch-ethnographische Skizze.* Mit 3 Kartenskizzen und 35 Abbildungen. Leipzig 1908, 8°, 66 pp. (= AO, IX Jahrg., 3-4 Heft).

[4] Cl. Huart, *La forteresse d'Alamût.* Mém. de la Soc. de Linguistique de Paris XV, 1908, 130-132.

Digitized by Google

frontiera afgāno-indiana, si vegga lo scritto del Longworth Dames citato sopra p. 467-8. — Non inutile per gli Arabisti, malgrado che l'autore ignori lingue e testi orientali, è un lavoro dello Hallberg [1] dal titolo non molto felice. Per estremo Oriente egli intende « surtout les parties éloignées de l'Asie septentrionale, orientale, méridionale et centrale »; inoltre si occupa delle località di altri paesi asiatici (Asia Minore, Siria, Palestina, Arabia ecc.) le quali si trovano sulle vie commerciali fra l'Europa e l'Asia orientale. In forma di lessico alfabetico, enumera con molta cura tutti i nomi geografici ricorrenti negli scrittori dell'antichità classica e del medio evo latino; è quindi un repertorio di citazioni utili anche per lo studio della geografia storica dei paesi musulmani d'Asia. — — Il Blochet [2], che nel ROC, 1899, 606 sg., aveva identificato parecchi nomi di paesi e popoli dell'Asia centrale mongola e turca ricorrenti nell'*Orlando Innamorato* del Boiardo († 1494), e riconosciuto nel re Agricane dell'Ariosto il salǵūqida Ǵagrī Ḫān, ora si occupa con straordinaria erudizione di alcuni punti di geografia storica: *a*) p. 346 349 « *Albracca* » del Boiardo e dell'Ariosto, la capitale d'Angelica regina del Catai, è probabilmente Almālīq (od Almālīǵ), che gli scrittori armeni chiamano *Aloualeγ*; *b*) p. 349-359, « Le pays de *Tharse* » del Mandeville e d'altri è Talās تلاس, certamente sul fiume omonimo e probabilmente l'attuale Awliyā-Atā (180-190 Km. in linea retta NE da Tāškend); da scrittori occidentali ed orientali confusa talora con Ṭarāz, la moderna Turkestān a NNW di Tāškend; *c*) p. 359-366 « *Fo-lin* = Ῥώμη », tentativo, alquanto arrischiato, di spiegare foneticamente il nome cinese. — Il Ferrand [3] studia alcune intricate questioni relative a paesi menzionati dai geografi arabi e bagnati

[1] J. Hallberg, *L'Extrême Orient dans la littérature et la cartographie de l'Occident des XIII^e, XIV^e et XV^e siècles*. Goteborg 1907, picc. 4°, VIII+573 pp.

[2] E. Blochet, *Notes de géographie et d'histoire de l'Extrême-Orient*. ROC, 1908, 346-366 (continuerà).

[3] G. Ferrand, *Les îles Râmny, Lâmery, Wâkwâk, Komor des géographes arabes, et Madagascar*. JA, 1907², 433-566.

Digitized by Google

dall'Oceano Indiano, rilevando come gran parte delle apparenti contraddizioni provengano dal concetto greco-arabo che prolunga l'Africa meridionale verso oriente, trasformando l'Oceano Indiano in un immenso mare mediterraneo. Per ciascun paese egli riporta integralmente tradotti i passi di autori arabi; ai testi fa seguire le osservazioni critiche. Le conclusioni sue sono: I « L'île Râmny » (p. 434-450): الرامني (in Maçoudi, *Prairies* I, 338 الراميحي; in altri الرامي) è certamente Sumatra, come avevano affermato Marsden, Reinaud ecc. Ciò è confermato da una tradizione malgascia relativa ad un gran profeta Ramini, padre (o secondo altri fratello e marito) di Raminia; i due nomi significherebbero « Sumatrano » e « Sumatrana ». L'isola di Lāmirī (p. 445-450) è la Pūlō Lamērī ڤولو لميرى o nagarī (« terra ») Lambrī لمبرى delle cronache malesi, Lambri di Marco Polo. In scrittori arabi essa appare contemporaneamente ad ar-Rāmini, ma come distinta da questa; è assai probabile che ar-Rāminī designi Sumatra intera, Lāmirī soltanto la parte settentrionale. II « Le Wâḳwâḳ » (p. 450-506): conviene distinguere *a*) gli al-Wāqwāq orientali = Giappone, come aveva scoperto il de Goeje; Wo-kwok « Giappone » nel dialetto cinese di Canton, in giapponese Wo-koku « il regno di Wo ». *b*) gli al-Wāqwāq meridionali o Africani, a mezzọdi di Sofālah, il nome dei quali non è improbabile si colleghi con quello delle popolazioni Makua, che ora abitano per una lunghezza di 10° di latitudine a Nord di Sofala fino al Capo Delgado. La città di Nabhanah, che Edrīsī assegna a questi al-Wāqwāq, fu dal Devic giustamente identificata con l'attuale Inhambane. *c*) l'isola al-Wāqwāq = Madagascar; per il nome preso in questo senso, il Ferrand cerca di dare una etimologia malgascia alquanto incerta. In al-Bīrūnī, *India*, I, 210-211 vers., Qumayr ed al-Wāqwāq sono il Madagascar, le isole ad-Dībaǵāt le Maldive e Laccadive, le isole ar-Ramm (الرم, cioè الدم delle *Merveilles de l'Inde* p. 163) probabilmente le Chagos, le Seychelles, le Amirantes. III « L'île Ḳomr » (p. 506-552): i nomi al-Qumr, Qimār, Qumayr designano: *a*) il regno indocinese detto un tempo Khmēr, e del quale è un avanzo l'odierno Cambodge; *b*) il

Digitized by Google

Madagascar, che in cartografi europei della prima metà del sec. XVI si trova designato con nomi più o meno storpiati da un primitivo Komor-diva (diva = sanscr. *dvīpa* « isola »); l'etimologia del nome in questo senso è ignota. Invece al-Qumr non designa, come da alcuni si credette, le Comore; gli indigeni di queste ignorano tale nome, chiamando *ṅga-zīǵa* غَزِج o غَزِيج la Grande Comore, *inzuwāni* o *nzuwāni* o *hinzuwāni* هنزوان Anjouan, *mwāli* l'is. Mohéli, *motū* l'is. Mayotte. Sull'origine del nome europeo di Comore, dovuto ad equivoco, il Ferrand parla p. 535-538. Il nome succitato di *ṅgazīǵa* ricorre in al-Edrīsī (vers. Jaubert, I, 51) sotto la forma الانفرنجه (J. « el-Anfrandje »), evidente storpiatura grafica di الانقزيجه al-anqaziǵah. Il لقمرانة (letto Loqmerānah) di ad-Dimašqī è forse corruzione di اليمرنة al-Ymirinah = iMerina dei Malgasci, cioè la provincia centrale del Madagascar, impropriamente detta paese dei Hova, con capitale Tananarive. IV « Les Zendjs et l'Indonésie » (p. 553-566): tra le varie identificazioni proposte è che l'isola الانجبة (var. الانجبة) colla città di الانفوجة, ricorrenti nell'Edrīsī vers. Jaubert, I, 59-60, siano da leggersi الانقجبة ed الانقوجة corrispondenti ad Ungūǵa, nome indigeno dell'isola di Zanzibar. — Il Seybold [1] si occupa di due nomi di luogo famosissimi nella storia di Spagna ma sinora non bene identificati. Az-Zallāqah, ove l'almoravide Yūsuf ibn Tāšufīn inflisse ai Cristiani terribile sconfitta il 23 Ott. 1086, è la « dehesa » (terreno da pascolo) di Sagrajas, presso il Rio Guerrero affluente della Guadiana, a circa 14 Km. NE di Badajoz. Alarcos, al-Ark, ove Alfonso VIII di Castiglia il 19 Luglio 1195 sconfisse completamente l'almohade Abū Yūsuf Ya'qūb, è ora un « despoblado » (terreno abbandonato) non lungi da Almagro, E di Ciudad Real e poco a S della Guadiana. Il nome arabo, العقاب, del passo di Las Navas de Tolosa, ove lo stesso Alfonso VIII sconfisse l'esercito almohade il 16 Luglio 1212, assai probabilmente non va letto *al-'uqāb* « l'aquila », ma *al-'iqāb*, noto plurale

[1] C. F. Seybold, *Die geographische Lage von Zallâka-Sacralias (1086) und Alarcos (1195)*. Revue hispanique XV, 1907.

Digitized by Google

dialettale di ʿ*aqabah* « pendio erto ». — Il Rodet[1] descrive in modo sommario le rovine, ancora visibili alla superficie del suolo, e fa una breve storia della nota città di Ašīr, fondata dallo zīrita o ṣanhāǵita Zīrī ibn Mennād nel 324 eg., e scomparsa dalla storia dopo il saccheggio compiuto dall'emiro ḥafṣita Abū Zakariyyā' nel 632 eg. Le rovine, dette ora Yāšīr od Ašīr, si trovano sul pendio meridionale del Kāf al-Aḫḍar aš-Šarqī, nel dipartimento d'Algeri, circa 50 Km. E di Boghar [Bū Ġār]; forse appartenevano alla città anche le rovine dette Benyah, a 2250 metri di distanza, che formavano una seconda cinta separata, sul pendio NW del Kef Tsemsal [كاف تمثال?]. Non bisogna confondere, come fece il Pellissier, l'antica città con un luogo detto Ašīr nella tribù dei Mfātaḥ, pochi Km. E di Boghar. — Il Nallino[2] prendendo occasione dalla carta del Marocco in arabo pubblicata [dal René-Leclerc] a Médéa (colla falsa data 1325 in luogo di 1323 = 1906), nella quale la grafia di gran parte dei nomi è assolutamente fantastica, richiama l'attenzione degli arabisti e degli orientali intorno allo strazio dei nomi geografici di paesi musulmani, che viene fatto in carte e libri arabi e turchi moderni, i quali trascrivono in caratteri orientali a capriccio i nomi già storpiati nei libri e nelle carte in lingue europee; ed invoca provvedimenti pratici contro simili enormità dannose agli studi. Lo scritto ha avuto approvazioni da parte di parecchi orientali[3]. — Vere indegnità,

---

[1] Rodet, *Les ruines d'Achir*. Revue Africaine, LII, 1908, 86-104, con carta topografica.

[2] C. A. Nallino, *Les noms géographiques du monde musulman dans des publications arabes modernes. Lettre ouverte à M. Bonola Bey*. Bulletin de la Société Khédiviale de Géographie, VII sér., nr. 1, 1907, p. 1-17.

[3] M. Kurd 'Alī, الاعلام العربية (al-Mu'ayyad, Cairo 3 muḥarram 1326); — Anṭūn al-Ġamayyil, الاعلام العربية باللغات الاجنبية (al-Ahrām, Cairo 21 ḏū 'l-ḥiǵǵah 1325; — F. Grosdemange, *Trois études* (Le Progrès, Cairo 22 janvier 1908); — at-Taqaddum, Tunisi 17 muḥar. 1326; — al-Muqtabas, III, 1326, p. 130-132; — an-Naṣīr, al-Ḥadaṯ (Libano), 23 maggio 1908.

Digitized by Google

per l'arbitraria ricostruzione dei nomi, sono le carte arabe del Marocco di Ibrāhīm Salīm Naǵǵār [1] e di Muḥammad aṣ-Ṣamandī [2], della Tunisia di Muḥammad aṣ-Ṣamandī [3], e l'atlante tascabile turco di Tuǵǵār-zādeh Ibrāhīm Ḥilmī [4]; in quest'ultimo, p. es., nella carta della Tunisia ed Algeria, al-Qayrawān diventa كسروان, Qafṣah غافزا, i Ḫumīr (Krumiri) قروميير, Sūq Ahrās صوقاراس, Biskrah بيسقرا, Ma'askar مسقرة, Tuqqurt طوغورت ecc. — Vera eccezione è la bella carta della Tunisia di 'Alī Riḍā al-'Uṯmānī [5] a tre colori; in tante centinaia di nomi gli errori sono rarissimi, p. es. راس تينة in luogo di راس طينة presso Sfax, متامر « Metameur » in luogo di ام التمر fra Qābes e la frontiera tripolina, بني زلطن in luogo di بني زلتن nel gruppo montuoso dei Maṭmāṭah. Peccato soltanto che alcune delle leggende in colore diverso dal nero non siano chiare se non per chi possiede le tre tirature separate corrispondenti ai tre diversi colori. — L'edizione dei viaggi di Ibn Ǵubayr pubblicata nel 1907 dal de Goeje (v. Bollettino RSO, I, 387) è recensita dal Margoliouth [6], che propone qualche emendamento ai testi della prefazione. Qualcuno di questi emendamenti concorda col risultato del confronto fatto dallo stesso de Goeje [7], fra il testo della qaṣīdah d'Ibn Ǵubayr riportato da al-'Abdarī (prefaz. ad Ibn Ǵubayr p. 28-31) e il testo riferito nel *Kitāb ar-rawḍatayn* d'Abū Šāmah. — Al Cairo ristampano i viaggi d'Ibn

[1] [Ibrāhīm Salīm Naǵǵār], خريطة البلاد المراكشية. S. l. e d. [Cairo 1908], scala di circa 1 : 2.250.000.

[2] Muḥammad aṣ-Ṣamandī, خريطة المغرب الاقصى. S. l. e d. [Tunisi 1326 eg.], scala di 1 : 1.640.000.

[3] [Muḥammad aṣ-Ṣamandī], خريطة المملكة التونسية Tunisi, lith. A. Beau Fils, s. d. [1325 = 1908], scala di 1 : 760.000.

[4] Tuǵǵār-zādeh Ibrāhīm Ḥilmī, عمومى جيب أطلاسى Costantinopoli [1325?], in 18°.

[5] 'Alī Riḍā, خريطة المملكة التونسية. Tunisi 1325, scala di 1 : 1.600.000.

[6] D. S. Margoliouth, JRAS, 1908, 264-267.

[7] M. J. de Goeje, *Ibn Djubair's Qaṣīda an Saladin.* ZDMG, LXI, 1907, 758.

Digitized by Google

Ǵubayr [1] dall'edizione de Goeje, omettendo apparato critico, glossario ed indici, conservando i testi della prefazione, e trascurando completamente le « Addenda et emendanda » dell'ediz. de Goeje. Mancano le vocali, ma non gli errori di stampa. — Il de Goeje [2] pubblica una crestomazia geografica per uso scolastico; sono 75 pp. di testo arabo, seguite da note lessicali e storico-geografiche in inglese ed in tedesco. Sono estratti da al-Iṣṭaḫrī (descrizione del mare di Fāris), Ibn Rustah (descriz. di Ṣanʿā'), al-Hamdānī (generalità sull'Arabia, isole adiacenti), Ibn al-Faqīh (brani vari sull'Arabia e la Mesopotamia), Ibn Ǵubayr (descr. di Ḥarrān, Manbiǵ, Buzāʿah, Aleppo, Ḥamāh), Yāqūt, al-Muqaddasī, *ʿAǵā'ib al-hind* di Buzurk b. Šahriyār. Lo Huart [3] ed il Seybold [4] propongono alcuni miglioramenti.

Scienze matematiche, fisiche e naturali; medicina. — Esce, postuma, la fine delle spigolature bibliografiche su matematici ed astronomi arabi, redatte dallo Steinschneider [5]; è a notarsi il sommario dei capitoli d'Albohali, *Liber de iudiciis nativitatum*, Norimbergae 1546 (versione dello scritto di Abū ʿAlī Yaḥyà b. al-Ḫayyāṭ, fatta da Giovanni di Siviglia). — Testi greci passati per trafila arabica trovansi nel volume che contiene le opere astronomiche minori di Tolomeo [6], cioè: *a*) p. 69-145, versione tedesca, del defunto L. Nix, delle *Hypotheses planetarum*, secondo la

---

[1] Ibn Ǵubayr (Abū 'l-ḥusayn Muḥ. b. Aḥmad), رحلة . طبعت على النسخة المطبوعة بمطبعة ابريل بليدن. Cairo 1326=1908, 12°, 30+336 pp.

[2] M. J. de Goeje, *Selections from Arabic geographical literature edited with notes by* – . Leiden 1907, 12°, x+114 pp. (= Semitic Study Series edited by R. J. H. Gottheil and M. Jastrow jr., N°. VIII).

[3] Cl. Huart, JA, 1908[1], 158-161.

[4] C. F. Seybold, DLZ, 30 Januar 1909, col. 315-316.

[5] M. Steinschneider, *Arabische Mathematiker und Astronomen* [continuazione e fine]. OLZ, XI, 1908, col. 17-24.

[6] Cl. Ptolemaei, *Opera quae exstant omnia. Vol. II: Opera astronomica minora. Edidit J. L. Heiberg*. Lipsiae 1907, 12°, ccIII+282 pp.

Digitized by Google

versione araba emendata da T̠ābit ibn Qurrah e contenuta nei mss. di Leida e del Museo Britannico; è notevole che. mentre il libro I è giunto a noi anche nel testo greco, il libro II (rappresentazione dei moti celesti mediante le sfere solide o loro sezioni) esiste solo nella versione araba, pur essendo andate perdute le tavole astronomiche che dovevano seguire il testo (cfr. p. 143, l. 34-35). *b*) p. 227-259, il *Planisphaerium,* nella versione latina di Hermannus Secundus, falsamente attribuita talora a Rudolphus Brugensis, composta a Tolosa nel 1143 sopra un testo arabo annotato da Maslamah al-Maǵrīṭī. L'edizione fu curata dallo Heiberg tenendo conto non solo delle due stampe (1536 e 1558), ma anche di 6 mss.; le glosse di « Maslem » (= Maslamah) sono riportate a p. CLXXX-CLXXXIII, la prefazione del traduttore latino a p. CLXXXIII-VII. È notevole che, da una nota marginale d'un ms., risulta l'esistenza di un'altra versione latina di questa recensione araba di Maslamah. — Un'opera astrologica sulle natività, composta da al-Faḍl ibn Nawbaḫt (fine del II sec. eg.), portava, secondo il *Kitāb al-Fihrist,* il titolo enigmatico di كتاب النهمطان. Il Clermont-Ganneau [1] combatte agevolmente le spiegazioni sinora proposte (Hammer leggeva « *Nehthaman* Das Buch der Naturreiche »; Flügel pensava all'aramaico *neḥāmātā* « consolazioni »; Suter ad *an-numūdār* « oroscopo »); suppone poi che si tratti di una deformazione grafica per النهطاق, ossia pel persiano *nuh ṭāq* « les neuf sphères célestes ». Egli, p. 484, aggiunge: « Aujourd'hui encore les Persans disent couramment نه طاق *noh tâq* ' les neuf voùtes célestes ' comme nous disons ' les sept cieux ' (le septième ciel) ». [Spiegazione non molto migliore delle precedenti]. — È terminata, col II volume della traduzione, la grande opera astronomica d'al-Battānī [2]; un

[1] C. Clermont-Ganneau, *Le livre des Neuf Sphères.* CR, août 1907, 483-484 (ristampato nel RAO, VIII, 1907). — Più in breve: C. Clermont Ganneau, *Zu OLZ, 1906, Sp. 638.* OLZ, X, 1907, col. 497.

[2] Al-Battānī sive Albatenii *Opus astronomicum. Ad fidem codicis Escurialensis Arabice editum, Latine versum, adnota-*

Digitized by Google

amplissimo commento (p. 189-317) indica la provenienza e il modo di costruzione delle tavole, e reca contributi nuovi anche all'interpretazione dell'Almagesto, sovra tutto per quel che riguarda alcune parti sin qui oscurissime delle teorie planetarie di Tolomeo. Notizie biografiche e bibliografiche su libri e mss. serviranno a completare le nostre storie della letteratura araba; altre parti interessano la storia della geografia. Il glossario (p. 319-358), sovra tutto di termini tecnici raffrontati coi corrispondenti greci, costituisce un'aggiunta ai dizionari arabi. Oltre ad alcune recensioni di questo volume scritte dal Bosmans, dal Brockelmann, dal Collangettes, dal Nau e da altri, si può notare quella del de Goeje [1] [ove la sua congettura برهور من اليمن = Barahūt non si può accordare colla posizione assegnata a Ḥaḍramawt = Šibām], e specialmente quella dello Suter [2], la quale mette in evidenza i contributi nuovi recati da questo volume alla storia delle scienze esatte presso i Greci e gli Arabi. — Da un volume miscellaneo beyrūtino, donde già aveva estratto gli opuscoli indicati nel passato Bollettino (RSO, I, 395-396), lo Cheikho [3] pubblica la رسالة في تصحيح الميل وعرض البلد « epistola intorno alla determinazione dell'obliquità dell'eclittica e della latitudine del paese [cioè ar-Rayy] », che Abū Maḥmūd Ḥāmid b. al-Ḫiḍr al-Ḫuǵandī, m. circa 390 eg. (non 382/992 come scrive lo Cheikho, non accorgendosi della contraddizione coll'opuscolo stesso), diresse all'emiro buwayhide Faḫr ad-dawlah [Abū 'l-ḥasan 'Alī], signore di ar-Rayy, Iṣfahān e Hamadān (366-

---

*tionibus instructum a C. A. Nallino. Pars II: Versio tabularum omnium cum animadversionibus, glossario, indicibus.* Mediolani Insubrum 1907; gr. 4°, xxxi+413 pp. (Pubblicazioni del R. Osservatorio Astronomico di Brera in Milano, nr. XL, parte 2ª). — Il vol. I uscì nel 1903, il III (testo arabo) nel 1899.

[1] M. J. de Goeje, ZDMG, LXII, 1908, 146-148.

[2] H. Suter, Bibliotheca Mathematica hrsg. von G. Eneström, III. F., IX. Bd., 1908, 85-88.

[3] L. Šayḫō, *Traité arabe de Ḫaǵandi* [sic] *sur le sextant appelé faḫrî, suivi de l'épître de Bairouni sur ce sujet* رسالة الخجندي في الميل وعرض البلد. Machriq, XI, 1908, 68-69.

Digitized by Google

387 eg.). In essa parla delle osservazioni dell'altezza del Sole da lui compiute, in presenza d'altri astronomi, nel castello detto al-Muḥammadiyyah ad ar-Rayy nel 384 eg., 363 di Yazdağird (cioè 994 Cr.), adoperando un sestante colossale dal diametro di 80 ḏirāʿ (= m. 38,44), al quale fu posto il nome di sestante (*suds*) al-Faḫrī in onore del Sovrano. Da queste osservazioni al-Ḫuğandī ricavò l'esatta latitudine della città, e l'obliquità dell'eclittica, che risultò 23° 32′ 21″. A proposito dell'obliquità egli conclude ch'essa lentissimamente decresca, e che tale movimento sia tanto naturale quanto i moti immaginati da Tolomeo per spiegare le latitudini planetarie. Dopo la fine dell'opuscolo d'al-Ḫuğandī, il ms. contiene un brano di un'opera d'al-Bīrūnī, descrivente il sestante al-Faḫrī, che indicava anche le decine di secondi di circolo; lo Cheikho lo pubblica (p. 68-69) confrontandolo col passo parallelo del noto trattato sugl'istrumenti astronomici d'Abū 'l-ḥasan [l. Abū ʿAlī al-Ḥasan] al-Marrākušī. Pur troppo l'opuscolo d'al-Ḫuğandī è guasto in parecchi punti, sovra tutto nei numeri; nè l'ediz. dello Cheikho può dirsi soddisfacente. — Dal ms. berlinese del libro di al-Bīrūnī sull'astrolabio, il Wiedemann [1] traduce il capitolo relativo al modo di dedurre il diametro e la circonferenza della terra mediante la depressione $d$ dell'orizzonte misurata sopra un monte isolato di altezza $h$ sul livello del mare; si ha la formola: raggio terrestre $= \frac{h \cos d}{\sin \text{vers}\, d}$. Lo stesso al-Bīrūnī nota la grande difficoltà pratica di misurare con precisione i valori di $h$ e $d$ mediante l'astrolabio. — Un anonimo [2] riporta gran parte dell'interessante prefazione di un'opera sull'astrolabio intitolata *Muʿīn aṭ-ṭullāb ʿalà ʿamal al-asṭurlāb* di ʿUmar b. Yūsuf b. ʿUmar b. ʿAlī b. Rasūl [cioè del sovrano rasūlida del Yemen

[1] E. Wiedemann, *Bestimmungen des Erdumfanges von al Bērūnī.* Archiv f. die Gesch. der Naturwissenschaften und der Technik, I, 1908, 66-69.

[2] **, *Notes sur un traité de l'astrolabe par un roi du Yémen du septième siècle de l'hégire* التاليف في الملوك. Muqtabas, III, 1326, 782-788.

Digitized by Google

al-Malik al-Ašraf 'Umar II, 694-696 eg.; l'opera manca in Brock., che sdoppia l'autore in due, I, 494 e II, 184; per l'età dell'autore cfr. Suter, *Nachträge* 1902, p. 177]. L'opera è conservata in un ms. posseduto da Aḥmad Bey Taymūr al Cairo. — Il Griffini [1] dà testo, traduzione e commento d'un breve testo anonimo proveniente dal Yemen, VII od VIII sec. eg., intorno alle stazioni lunari; esso segue, come ben nota il Gr., il sistema indiano per cui le 28 stazioni lunari sono 28 porzioni *eguali* di eclittica, cosicchè ogni segno dello zodiaco ne contiene $2\ ^1/_3$. [Dal confronto con al-Battānī risulta evidente che questi, enumerando le stazioni lunari, intendeva esporre il metodo indiano e non quello arabo; cosicchè le censure rivoltegli da aṣ-Ṣūfī risultano immeritate. Alcuni punti della versione del Griffini, e le osservazioni p. 436-438, vanno radicalmente mutati, essendo dovuti ad una serie di equivoci; lo stesso Gr., in altra occasione, indicherà le emendazioni da farsi]. — Il Suter [2] dà una traduzione, parte letterale e parte abbreviata, di quattro opuscoli contenuti nel ms. Gol. 14 di Leida, facendone notare l'importanza nella storia della matematica: *a*) *īḍāḥ al-burhān 'alā ḥisāb al-ḫaṭa'ayn* di Abū Sa'īd Ǵābir b. Ibrāhīm aṣ-Ṣābi' (IV sec. eg.) col commento di Aḥmad b. as-Surrī; tentativo, alquanto imperfetto, di dimostrare per via geometrica la « regola dei due errori » (*regula falsi*), chiamata da altri « regola dei due piatti della bilancia »; l'esistenza di questo tentativo ci fa capire perchè Ibn al-Bannā' nel suo *Talḫīṣ* dica che il metodo dei due piatti è basato sulla geometria. *b*) Opuscolo d'Ibn al-Hayṯam « sulla determinazione dell'altezza di oggetti eretti, di monti, di nuvole »; la soluzione dell'autore manca in Erone e negli agrimensori romani, ma si trova già nell'indiano Brahmagupta. *c*) Opuscolo d'Aḥmad b. as-Surrī sui

---

[1] E. Griffini, *Intorno alle stazioni lunari nell'astronomia degli Arabi*. RSO, I, 1907-08, 423-438. — *Annotazioni all' articolo: Intorno alle stazioni lunari*... RSO, I, 607-608.

[2] H. Suter, *Einige geometrische Aufgaben bei arabischen Mathematikern*. Bibliotheca Mathematica hrsg. von G. Eneström, 3. Folge, VIII Bd., 1907, 23-36.

Digitized by Google

tre seguenti problemi: in un cerchio costruire un triangolo, la somma dei cui lati sia eguale al diametro; misura della superficie e del volume della sfera; in un triangolo equilatero costruire un altro triangolo equilatero che stia al primo in un dato rapporto. La soluzione di quest'ultimo problema rivela nell'autore non grandi cognizioni. *d*) Opuscolo che al-Muẓaffar b. Muḥammad b. al-Muẓaffar aṭ-Ṭūsī compose nel 606 eg. (1209-10 Cr.) a Hamaḏān, a richiesta d'un altro personaggio, sul dividere un quadrato in 4 parti, tali che quella di mezzo sia un rettangolo e le tre che la limitano siano trapezi, essendo inoltre le 4 superfici tra loro in un dato rapporto. La soluzione sembra sia stata artificiosamente complicata per dare importanza alla cosa. — Il Suter [1] traduce inoltre e commenta tre opuscoli inediti (tratti dal ms. dell'India Office, catal. Loth, nr. 1043) d'argomento analogo a quello testè indicato sotto *a*); vale a dire: *a*) La *maqālah fī 'l-burhān 'alà 'amal ḥisāb al-ḫaṭa'ayn* (manca in Brock.) di Qusṭā b. Lūqā, m. circa 300 eg.; è una dimostrazione geometrica e una dimostrazione aritmetica della regola dei due errori; la prima non è del tutto soddisfacente, poichè non abbastanza generale per comprendere tutti i casi, ma tuttavia è superiore a quella sopra citata di Abū Sa'īd Ǵābir b. Ibrāhīm. *b*) Opuscoletto anonimo « sul modo di ricavare l'incognita mediante la regola dei due errori »; cerca di stabilire i casi in cui la regola è applicabile e quelli in cui non lo è, ma è insufficiente dal punto di vista della dimostrazione. *c*) Scritterello persiano, probabilmente del Mullā Aḥmad b. Sulaymān (xi sec. eg.), per dimostrare il procedimento di ritrovare l'incognita mediante un errore solo; l'autore stesso riconosce che si tratta di procedimento eguale a quello di risolvere una proporzione. — Il Wiedemann [2] de-

---

[1] H. Suter, *Die Abhandlung Qosṭā ben Lūqās und zwei andere anonyme über die Rechnung mit zwei Fehlern und mit der angenommenen Zahl.* Bibliotheca Mathematica, 3. F., IX, 1908, 111-122.

[2] E. Wiedemann, *Ueber das al Bērūnīsche Gefäss zur spezifischen Gewichtsbestimmungen.* Verhandlungen der deutschen physikalischen Gesellschaft, X, 1908, 339-343.

Digitized by Google

scrive l'apparato d'al-Bīrūnī per la determinazione del peso specifico, valendosi d'un ms. beyrūtino contenente il *Kitāb al-ǵamāhir* dello stesso al-Bīrūnī, e della nota opera *Mīzān al-ḥikmah* d'al-Ḫāzinī (ms. di Pietroburgo). — Della piccola enciclopedia del filosofo al-Fārābī, intitolata *Iḥṣā' al-ʿulūm* « enumerazione delle scienze », esiste il testo inedito all'Escuriale, una versione di Gherardo da Cremona (m. 1187) contenuta in un ms. della Nazionale di Parigi (nr. 9335, Suppl. 49 fonds latin), ed una versione edita secondo un antico ms. latino dal Camerario nel 1638. Le due versioni paiono due diverse recensioni della stessa opera, se pure qualche aggiunta della stampa non è semplice interpolazione del Camerario. Da queste due versioni il Wiedemann [1] traduce in tedesco l'introduzione ed il cap. III, che tratta delle scienze matematiche: aritmetica, geometria, ottica, astronomia, musica, meccanica. — In altri dei suoi *Beiträge* il Wiedemann [2] traduce o riassume ed annota: *a*) passi relativi a vari sistemi di lampade, p. es. su 4 lampade ad olio, dal ms. berlinese del *Kitāb al-ḥiyal* « Libro degli apparati ingegnosi » dei Banū Mūsà; passi di scrittori arabo-musulmani sulla lampada del S. Sepolcro a Gerusalemme (cfr. aggiunte nei *Beitr.* XIV, p. 62-63); estratti dal ms. leidense del *Zahr al-basātīn fī kašf al-mašātīn* di Muḥ. b. Abī Bakr az-Zarḫūrī al-Miṣrī, circa 850 eg. [cfr. Brock. II, 139, nr. 3, ove è dimenticato il ms. di Leida nr. 1235], e dai mss. leidensi (nr. 1025 e 1026 da aggiungere a Brock. I, 494) di [al-Muʿizz b. Ismāʿīl Ibn Razzāz] al-Ǵazarī, ecc.; inoltre aggiunte ai *Beiträge* II, V, VI, VIII, X. *b*) p. 226-244, versione abbreviata della *maqālah fī*

---

[1] E. Wiedemann, *Beiträge zur Geschichte der Naturwissenschaften. XI. Ueber al Fârâbîs Aufzählung der Wissenschaften (de Scientiis).* Sitzungsberichte der physikalisch-medizinischen Sozietät in Erlangen, Bd. 39, 1907, 84-101.

[2] E. Wiedemann, *Beiträge zur Geschichte der Naturwissenschaften. XII. Ueber Lampen und Uhren. XIII. Ueber eine Schrift von Ibn al Haiṯam « über die Beschaffenheit der Schatten ».* Sitzungsber. d. phys.-mediz. Sozietät in Erlangen, Bd. 39, 1907 [pubbl. 1908], 200-248.

Digitized by Google

*kayfiyyat al-azlāl* d'Ibn al-Haytam (mss. Leida e Berlino), ch'è lo scritto più antico ove si tratti anche della penombra, e che è inoltre notevole perchè i risultati teorici vi sono sistematicamente controllati mediante osservazioni. Il Wiedemann, p. 245-248, aggiunge il sunto di quella parte dell'inedita versione latina del *de aspectibus* d'al-Kindī, che si riferisce alle ombre. — Nel fasc. XIV dei suoi *Beiträge* il Wiedemann [1] ci dà: *a*) p. 1-29, traduzione ottimamente annotata dei capitoli del *Mafātīḥ al-ʿulūm* (ed. van Vloten) sulla geometria e sull'aritmetica; *b*) p. 29-37, traduzione della parte relativa all'aritmetica nell'*Iršād al-qāṣid* d'Ibn al-Akfānī (è stampato sempre Ibn al Afkânî, ma corretto in fine, p. 64): *c*) p. 37-41, brevi notizie varie sulla forma delle cifre e su questioni musicali; *d*) p. 41-58, problemi numerici che si riannodano agli scacchi, con estratti, p. es., dal *Mīzān al-ḥikmah* d'al-Ḫāzini [a p. 54 il poeta persiano è ʿUnṣurī e e non al-Anṣārī]; *e*) p. 58-63, aggiunte ai *Beiträge* VI, VII, X, XII. — Lo stesso Wiedemann [2] offre una traduzione quasi completa del piccolo scritterello *mabāḥiṯ inʿikās aš-šuʿāʿāt wa inʿiṭāfhā* di Naṣīr ad-dīn aṭ-Ṭūsī, secondo i 2 mss. di Berlino, il quale tratta della riflessione e del « ripiegamento » (non « refrazione » come ha l'Ahlwardt) dei raggi incidenti su specchi piani o sull'acqua; il nome di « ripiegamento » designa il prolungamento ideale del raggio riflesso, oltre il piano riflettente. — Dal ms. di Berlino nr. 5671, quà e là collazionato con l'altro del British Museum, il Wiedemann [3] traduce la lettera nella quale il famoso Naṣīr ad-dīn aṭ-Ṭūsī

---

[1] E. Wiedemann, *Beiträge zur Geschichte der Naturwissenschaften. XIV.* Sitzungsber. d. phys.-mediz. Soz. in Erlangen, Bd. 40, 1908, 1-64.

[2] E. Wiedemann, *Ueber die Reflexion und Umbiegung des Lichtes von Nasir al Din al Túsí.* Halle a. S. 1907, 16°, 8 pp. [Estr. da: Jahrbuch für Photographie und Reproduktionstechnik für das Jahr 1907, hrsg. von J. M. Eder].

[3] E. Wiedemann, *Ueber die Entstehung der Farben nach Nasir al Din al Túsí.* Halle a. S. 1908, 16°, 8 pp. [Estr. da: Jahrb. f. Photogr. und Reproduktionstechnik für das Jahr 1908].

Digitized by Google

spiega a Nağm ad-dīn al-Kātibī la teoria di Avicenna sull'origine dei colori, sovra tutto del bianco e del nero. — Servendosi del copiosissimo materiale fornitogli dal Wiedemann in traduzione, l'Ibel [1], p. 71-165, tratta dei varî tipi di bilance presso gli Arabi. Sono sovra tutto estratti dal ms. di Pietroburgo del *Mīzān al-ḥikmah* d'al-Ḫāzinī; a p. 89 92 anche dal libro sulla stadera (*Liber carastonis*) di Ṯābit ibn Qurrah, secondo l'antica versione latina e 2 mss. arabi. Il Wiedemann [2] raccoglie alcuni passi relativi all'uso di ferro calamitato per indicare la direzione del Nord; il più antico, ma incerto, è un luogo dell'*al-Bayān al-Muġrib* d'Ibn 'Aḏārī, ed. Dozy, II, 97, che si riferisce all'854 d. Cr. [ma il Kern, MSOS, XI, 1908, 2. Abt., 269 prova che قرميط deve essere il nome d'un pesce, e non già la calamita]. Altro passo, riferentesi ad avvenimenti del 630 eg. (1232-3), è nel libro persiano *Ğāmi' al-ḥikāyāt* di 'Awfī; si tratta di un ferro vuoto, a forma di pesce, collocato in un recipiente pieno d'acqua perchè indichi la direzione del Sud. Simili pesci sono descritti nell'opera, citata più sopra, *Zahr al-basātīn* d'az-Zarḫūrī. — Il Wiedemann [3], dai mss. citati sopra, p. 483, traduce: *a*) p. 30-36, capitolo del *Kitāb al-ḥiyal* dei Banū Mūsà, relativo alla costruzione d'ingegnose fontane zampillanti; *b*) p. 36-43, capitolo di Ibn ar-Razzāz al-Ğazarī sullo stesso argomento. — Vari apparati in uso presso gli alchimisti arabi sono descritti od enumerati dal Wiedemann [4]; il quale si serve del *Kitāb al-asrār* di Muḥ. b. Zakariyyā' ar-Rāzī (ms. Lipsia), del *Mafātīḥ al-'ulūm* p. 256-258, del *Kašf al-asrār* d'al-

[1] Th. Ibel, *Die Wage im Altertum und Mittelalter*. Inaugural-Dissertation. Erlangen 1908, 8°, 187+1 pp. Con 47 figure.

[2] E. Wiedemann, *Zur Geschichte des Kompasses bei den Arabern*. Verhandlungen der deutschen physikalischen Gesellschaft, IX, 1908, 764-773.

[3] E. Wiedemann, *Die Konstruktion von Springbrunnen durch muslimische Gelehrte*. Festschrift der Wetterauischen Gesellschaft, Hanau 1908, 29-43, con 16 figure.

[4] E. Wiedemann, *Ueber chemische Apparaten bei den Arabern*. [In: P. Diergart, *Beiträge aus der Geschichte der Chemie*, Berlin-Leipzig-Wien 1909, p. 234-252, con 7 figure].



Digitized by Google

Ǵawbarī, della Cosmografia d'ad-Dimašqī. — Ancora il Wiedemann [1] traduce il IX cap. del *Kašf al-asrār* d'al-Ǵawbarī, relativo alle truffe commesse sotto forma d'operazioni alchimistiche; la versione è condotta tenendo sott'occhio l'ed. di Damasco, quella di Costantinopoli, ed il ms. di Leida che quà e là è più diffuso che non le due stampe. — Finalmente il Wiedemann [2] indica l'opinione di parecchi scrittori arabi intorno alla formazione dei metalli ed all'impossibilità od alla possibilità della loro trasmutazione; quindi traduce il cap. sull'alchimia contenuto nel piccolo *Iršād al-qāṣid* d'Ibn al-Akfānī as-Saḫāwī al-Anṣārī (XIV sec. Cr., dell'ed. di Calcutta confrontata col ms. di Gotha), e il trattatello sull'esistenza dell'alchimia del famoso filosofo al-Fārābī. — Dello stesso Ibn al-Akfānī ora citato, m. 749 eg., 1348 Cr., esiste in un ms. di proprietà privata a Baġdād un piccolo scritto sulle pietre preziose; esso è ora pubblicato dallo Cheikho [3]. — Per l'enciclopedia scientifica di al-Waṭwāṭ si veda lo scritto del Manaš indicato a p. 397. — Il Brockelmann [4] propone alcune piccole emendazioni alla bellissima edizione del Galeno arabo fatta dal Simon, intorno alla quale vedasi il Bollettino passato, RSO, I, 397. — In uno scritto a me inaccessibile il Valensi [5] s'occupa del noto chirurgo Albucasis (Abū 'l-Qāsim Ḫalaf b. ʿAbbās az-Zahrāwī, m. poco dopo il 400 eg., 1009 Cr.), sostenendo che le sue opere non siano se non traduzioni di scritti greci, sovra tutto di Paolo Egineta. — Sull'adulterazione delle sostanze alimentari si veggano sopra, p. 432-433, gli scritti relativi alla *ḥisbah*.

---

[1] E. Wiedemann, *Ueber das Goldmachen und die Verfälschung der Perlen nach al Gaubarī*. Beiträge zur Kenntnis des Orients, V, 1908, 77-96.

[2] E. Wiedemann, *Zur Alchemie bei den Arabern*. Journal für praktische Chemie, Neue Folge, 76. Bd., 1907, 65-87, 105-123.

[3] L. Šayḫō, *Traité inédit sur les pierres précieuses* كتاب نخب الذخائر في احوال الجواهر. Machriq XI, 1908, 751-765.

[4] C. Brockelmann, ZDMG, LXII, 1908, 392-397.

[5] R. Valensi, *Albucasis, un chirurgien arabe au moyen âge*. Paris 1908.

Digitized by Google

Usi, costumi, folklore. — Alcuni scritti che in parte riguardano questi argomenti sono quelli sopra citati del von Mülinen (p. 387), dell'Inostrantzev (p. 394-5), d'aš-Šiblī (p. 424), di Muḥ. Kurd ʿAlī (p. 442), del Geyer (p. 442), del Littmann (p. 387 e 442), di Ḥabīb Šīḥā (p. 471). — In modo affatto accidentale il Wellhausen, *Reste*², p. 178, accenna ad Ibn az-Zubayr che si sarebbe cosparso di profumi prima d'andar incontro alla morte. Il Meloni [1] cita altri esempi (Ṭabarī, II, 327 e 736; al-Buḫārī vers. Houdas, II, 299; Lane s. v. تحنّط) di questa cerimonia, per la quale persone, che stanno per affrontare la morte in guerra, si cospargono il corpo d'unguenti profumati, quasi imbalsamatura anticipata. [Circa la preoccupazione d'essere sepolto con tutte le regole cfr. Jacob, *Altarabisches Beduinenleben*², p. 139]. Il Meloni mette ciò in rapporto colle parole di Gesù giustificante la donna che gli aveva unto di balsami costosissimi i piedi (Marco XIV, 8); esse significherebbero: questo spreco, giustamente rimproverabile se fatto per un vivo, ha ragione d'essere poichè io son prossimo a morire. Forse anche nella parte esteriore del rito dell'estrema unzione v'è un residuo di quell'antico uso. — Il Musil [2], nel III vol. dell'opera accennata sopra p. 470-1, s'occupa degli usi e costumi di più che 50 tribù o sottotribù abitanti ad E e S della Palestina; ne raccoglie le tradizioni, i canti e tutte le manifestazioni della vita. Fa una distinzione fondamentale tra i contadini (e semi-contadini) e Beduini (allevatori di ovini e allevatori di cammelli). Del volume dà ampio ragguaglio il de Goeje [3]; dell'opera del Musil, ed insieme di quella analoga del Jaussen citata qui sotto, parla pure a lungo il Nöldeke [4]. — La vita dei Beduini del paese di Moab,

---

[1] G. Meloni, *Imbalsamazione preventiva e Mc., XIV, 3 sgg.* Rivista storico-critica delle scienze teologiche, IV, 1908, fasc. 6°, 7 pp.

[2] A. Musil, *Arabia Petraea: III. Ethnologischer Reisebericht.* Wien 1908, gr. 8°, XVI+550 pp., con 62 illustrazioni.

[3] M. J. de Goeje, ZA, XXII, 1908, 211-215.

[4] Th. Nöldeke, GGA, September 1908, 755-764.

Digitized by Google

SE della Palestina è descritta anche dal Jaussen [1], che è più sistematico del Musil, ma meno profondo conoscitore dei beduini veri e della loro lingua; i due bei libri si completano a vicenda. Oltre alla recensione del Guidi [2] si veda quella del Dussaud [3], che mette in rilievo l'importanza dell'opera. — La vita dei rurali di Palestina è descritta dal Grant [4]. — Il Goldziher [5] fa brevissime aggiunte al lavoro del Fonahn citato nel Bollettino RSO, I, 399, sovra tutto a proposito della formola اهيا شراهيا. — Il Campbell-Thompson [6], continuando lo scritto indicato nel Bollettino RSO, I, 401, dà testo e versione d'un secondo ms. ebraico contenente formole (con intercalate frasi arabe) e ricette di carattere medico-magico: nelle tavole sono riprodotti i segni magici contenuti in siffatte ricette. [Si tratta di segni ben noti a quanti conoscono i libri arabi di medicina popolare]. Poi aggiunge in trascrizione e versione un breve racconto nel dialetto arabo d'al-Mawṣil, e due nenie per far addormentare i bambini. — Ottimo lavoro è quello del Rose [7], che fa seguito all'altro: *Muhammadan pregnancy observances in the Punjab* (Journ. of the R. Anthropol. Institute of Great Britain, XXXV, 1905, 279 sgg.). Esso contiene anche testo e versione di canti indiani, in idioma panǵābī. — Il Magri [8] raccoglie credenze e

---

[1] A. Jaussen, *Coutumes des Arabes au pays de Moab.* Paris 1908, gr. 8°, x+448 pp., con 10 tavole.

[2] I. Guidi, RSO, II, 1908, 87-89.

[3] R. Dussaud, RHR, LVIII, 1908, 117-123.

[4] E. Grant, *The peasantry of Palestine. The life, customs and manners of the village.* Boston 1907, 8°, 253 pp. con molte figure.

[5] I. Goldziher, *Notizen zu der Zauberformel ZA, XX, 406 ff.* ZA, XXI, 1907-1908, 244-245.

[6] R. Campbell-Thompson, *The folklore of Mossoul* [continuazione]. PSBA, XXIX, 1907, 282-288 con tavola, 323-331 con 2 tavole; XXX, 1908, 30-33.

[7] H. A. Rose, *Muhammadan birth observances in the Punjab.* The Journal of the R. Anthropological Institute of Great Britain and Ireland, XXXVII, 1907, 237-260.

[8] E. Magri, *Précis de mythologie maltaise.* Congrès Alger, II^e partie, section II, p. 23-35.

Digitized by Google

detti maltesi che si riferiscono sovra tutto al mondo soprannaturale: è un materiale utile, malgrado l'erronea tendenza dell'autore a trovarvi reminiscenze fenicie. — Un libro della massima importanza, denso di fatti e d'idee, e condotto con eccellente metodo scientifico, è quello del Doutté [1], che, negli usi popolari dell'Africa del Nord, studia le sopravvivenze delle primitive formazioni dell'idea del magico e del sacro, fino al momento in cui le forze magico-sacre stanno per essere personificate e concepite come volontà, ossia per dar luogo alla religione propriamente detta. Il Doutté applica ai fatti dell'islām popolare maǵrebino le moderne teorie etnografiche, sovra tutto delle scuole inglese e francese, pur riconoscendo il loro carattere provvisorio; così egli può raggruppare sistematicamente fatti che a prima vista sembrano slegati fra loro, e trarre nuova luce per la loro interpretazione. Gli argomenti toccati sono: Maghi, indovini e loro varietà; i riti magici (loro natura, incantamenti o riti orali, talismani o riti figurati); i fini pratici della magia; rapporti fra magia, scienza, religione; divinazione induttiva da fenomeni esteriori (ornitomanzia, chiromanzia, omoplatoscopia, geomanzia ecc.); divinazione intuitiva per mezzo di evocazioni, apparizioni, sogni ecc.; forze sacre e loro trasmissione (cumuli di pietre sacre, teoria dell'offerta, riti connessi ad alberi, reliquie ecc.); il sacrifizio nel suo aspetto materiale e spirituale; resti dell'antica magia nel Maǵrib, cioè feste e riti connessi con il carnevale, feste e riti connessi con le stagioni, invocazione della pioggia. Ogni arabista troverà ampi sussidi per la conoscenza della vita dell'islām in questo libro molto suggestivo e scritto da persona a cui sono egualmente famigliari gli studi etnografici, la vita religiosa del Maǵreb e gli studi arabo-musulmani. — Il Monchicourt [2], riferendosi alla Tunisia, tratta de-

---

[1] E. Doutté, *La société musulmane du Maghrib: Magie et religion dans l'Afrique du Nord.* Alger 1909, 8°, 617 pp.

[2] Ch. Monchicourt, *Moeurs indigènes: répugnance ou respect relatifs à certains animaux.* Revue Tunisienne, XV, 1908, 5-21, 81. — Aggiunta di P. Poivre, ibid. 269-274.

Digitized by Google

gli eufemismi, dei vocaboli evitati presso qualche tribù per ragioni occasionali, dei cibi posti al bando, ecc.; il tutto secondo informazioni raccolte direttamente. — Al Bel [1] si deve un eccellente quadro della società musulmana di Tlemsān (Algeria occidentale) costituita da 3 elementi diversi: i *ḥaḍar* o Berberi arabizzati sedentari; i *qorūġlī* o Kouloughlis, cioè meticci di Turchi e donne indigene; i negri del Twāt e del Sūdān. L'interessante materia è così disposta: *a*) vita religiosa (islām ortodosso, superstizioni sovrapposte ad esso, feste e cerimonie pubbliche, feste e cerimonie private, credenza nei *ǵinn*); *b*) la vita materiale, cioè alimentazione, vestiti ed ornamenti, abitazioni e mobili, giuochi e danze, pratiche igieniche e bagni; *c*) la vita intellettuale, ossia scuole, arti plastiche ed industriali, musica e canti; *d*) la famiglia e la società. Le belle illustrazioni aggiungono pregio alla monografia. — Abū Bakr ʿAbd as-Salām b. Šuʿayb [2] parla dei riti e dei luoghi santi ai quali gli abitanti di Tlemsān ricorrono per guarire dalle varie malattie. — Il Robert [3] stampa noterelle staccate, e di valore ineguale, sul folk-lore algerino; le conoscenze molto superficiali dell'autore in fatto di arabo si rivelano in forme come قسعة (per قصعة) « écueille », مشطة per ماشطة « coiffeuse », ecc. — Il Desparmet [4] tratta delle credenze e delle cure per le malattie dei bambini, presso le donne indigene algerine. — Il medesimo [5] parla delle mascherate (*taʿġūb*) in uso a Blīdah in Algeria, in occasione dell'anniversario della nascita di Maometto; esse sono monopolio

---

[1] A. Bel, *La population musulmane de Tlemcen*. Revue des études ethnographiques et sociologiques, 1908, 200-225 (con 3 tavole), 417-447 (con 9 tav.).

[2] Aboubekr Abdesselam ben Choaib, *Les marabouts guérisseurs*. Revue Africaine, LI, 1907, 250-255.

[3] A. Robert, *Contribution au folk-lore des indigènes de l'Algérie*. Congrès Alger, IIIe partie (suite), 561-578.

[4] J. Desparmet, *La mauresque et les maladies de l'enfance*. Revue des études ethnographiques et sociologiques, 1908, 500-514.

[5] J. Desparmet, *Note sur les mascarades chez les indigènes à Blida*. Revue Africaine LII, 1908, 265-271.

Digitized by Google

dei *ṭolbah* o studenti, e consistono per lo più in caricature spiritose delle varie autorità musulmane e degli Europei. — Sulla caccia mediante il falco si può consultare lo scritto del Sidoun, citato sopra p. 406. — Il Maupin [1] descrive sei giuochi d'azzardo. — Il Vassel [2] termina il diligentissimo lavoro sulla letteratura popolare degli israeliti tunisini, pel quale si veda il passato Bollettino, RSO, I, 342. Tutti questi articoli sono ora riuniti in unico volume [3], con alcuni ritocchi ed alcune aggiunte. Una favorevole recensione ne è scritta dal Nöldeke [4]. — Il Karutz [5] riporta una cinquantina di disegni tratti dal libretto d'un tatuatore di mestiere arabo a Tunisi; nota come essi ricordino motivi ornamentali di Micene.

Architettura ed arti industriali. — Lo scritto del de Beylié sulle rovine di Sāmarrā', comparso nella *Revue archéologique* e indicato nel Bollettino RSO, I, 403, è ristampato ora a p. 112-137 d'un volume [6], che poco opportunamente tratta insieme di Sāmarrā' sul Tigri e di Prome, prima capitale della Birmania 1500 anni or sono. — Le rovine di Sāmarrā' sono oggetto anche d' un lavoro del Herzfeld [7], che le esplorò sommariamente il 4 e 5 Settembre 1905. In esso, p. 1-46, le descrive, facendo raffronti con le costruzioni antiche persiane, sāsānidiche, ommiadi ecc.; p. es. il minareto

[1] G. Maupin, *Les jeux de hasard dans les villes du littoral algérien et tunisien.* Revue Africaine, LI, 1907, 41-47.

[2] E. Vassel, *La littérature populaire des Israélites tunisiens* [continuazione e fine]. Revue Tunisienne, XIV, 1907, 292-301, 366-380, 426-437.

[3] E. Vassel, *La littérature populaire des Israélites tunisiens, avec un essai ethnographique et archéologique sur leurs superstitions.* Paris 1904-1907, 8°, 4+276 pp.

[4] Th. Nöldeke, GGA, Februar 1908, 165-166.

[5] F. Karutz, *Tatouiermuster aus Tunis.* Archiv für Anthropologie VII, 1908, 51-61.

[6] L. de Beylié, *Prome et Samara. Voyage archéologique en Birmanie et en Mésopotamie.* Paris 1907, 4°, 146 pp., con 100 illustrazioni nel testo e 15 tavole.

[7] E. Herzfeld, *Samarra. Aufnahmen und Untersuchungen zur islamischen Archäologie.* Berlin 1907, 4°, VIII+92 pp., con 23 figure nel testo ed 8 tavole.

Digitized by Google

a spirale, detto *malwīyeh* (p. 26-36) è raffrontato ai *ziḳurrāt* babilonesi, al faro antico d'Alessandria, al minareto d'Ibn Ṭūlūn al Cairo (2ª metà del IX sec. Cr.); la pianta e lo stile del palazzo detto *bēt el-ḫalīfah* sono ravvicinati a quelli degli antichi palazzi persiani; ecc. La notevole moschea d'Abū Dulaf, descritta dal de Beylié, non fu invece studiata dal Herzfeld. Il quale, p. 47-81, dà in traduzione la letteratura araba su Sāmarrā', sovra tutto da al-Ya'qūbī, al-Balāḏurī ed aṭ-Ṭabarī. Oltre ad una pianta delle attuali rovine, è data la pianta della città ricostruita secondo le indicazioni d' al-Ya'qūbī. — Solo di nome mi è noto un lavoro del Sarre [1]. — Il Margoliouth, in bellissimo volume, illustra dal punto di vista storico-artistico il Cairo, Gerusalemme e Damasco [2]. — Mi sono inaccessibili due brevi scritti del Mendel su costruzioni selǵūqide di Qōniyah [3] e d'altri luoghi dell'Asia Minore [4]. — Una bella raccolta di 20 vedute fotografiche [5] riproduce i monumenti ed i palazzi di Samarcanda, aventi importanza storica. — Con indiscutibile competenza il Saladin [6] illustra, ad uso del gran pubblico, gli edifizi notevoli ed anche le arti industriali di Tunisi e del Qayrawān, notando poi la disastrosa influenza moderna europea sulle tradizioni artistiche della Tunisia. — Nel dipartimento di Costantina, a S del monte Tāqarbūst, circa 23 km. NE di Msila (el-Msīlah) ebbe gloriosa

---

[1] F. Sarre, *Makam Ali am Euphrat; ein islamisches Baudenkmal des X. Jahrhunderts.* Jahrb. d. kgl. Preussischen Kunstsammlungen, XXIX, 1908.

[2] D. S. Margoliouth, *Cairo, Jerusalem and Damascus, three chief cities of the Egyptian sultans, with illustrations in colour by W. Tyrwhitt, and additional plates by R. Barratt.* London 1907, gr. 8°, 301 pp., con 57 tavole a colori e 4 in nero.

[3] G. Mendel, *Les palais des sultans seldjouks à Konia.* Bulletin de l'art ancienne et moderne, 1907.

[4] G. Mendel, *Les monuments seldjoukides d'Asie Mineure.* Bull. de l'art anc. et mod., 1908.

[5] Альбомъ историческихъ памятниковъ и Самарканда [« Album dei monumenti storici di Samarqand »]. St. Peterburg 1907, 8°.

[6] H. Saladin, *Tunis et Kairouan.* Paris 1908, picc. 4°, 144 pp. con 110 illustrazioni. (Nella collezione: « Les villes d'art célèbres »).

Digitized by Google

ma brevissima esistenza la Qalʿat Banī Ḥammād, fondata circa il 400 eg., 1009 Cr., ed abbandonata intorno al 1075 Cr. Il de Beylié [1] ha messo allo scoperto gran parte delle rovine, importantissime per la storia dell'architettura giacchè appartengono ad edifizi di data sicura. Si hanno 3 gruppi di costruzioni racchiusi in una cinta generale ed in 3 cinte particolari; ossia il palazzo *Dār al-baḥr*, la torre *al-Manār* e la moschea. La torre, fortificata, apparteneva ad una cittadella ora quasi distrutta; la sua parte principale è una gran sala d'onore « voûtée en coupole sur trompe... La trompe était nervée en son centre comme celle des édifices persans, et comme le furent plus tard celles des monuments espagnols et surtout portugais ». — Opera monumentale, che fa larghissima parte all'arte araba, è quella su Toledo dell'Amador de los Rios [2], pubblicata a spese del Ministero della Pubblica Istruzione di Spagna, col testo in francese ed in spagnuolo. — Il Calvert pubblica una serie di comode monografie a buon mercato, notevoli essenzialmente per le illustrazioni, su Toledo [3], Granata [4], Siviglia [5], Cordova [6]. — Il Marçais [7] studia 3 forme decorative (capitello, super-abaco, modiglione a volute) della parte meridionale della moschea di Cordova, ap-

---

[1] L. de Beylié, *La Kalaa des Beni Hammad. Une capitale berbère de l'Afrique du Nord au XIe siècle.* Paris 1908, gr. 8°, con 39 tavole, di cui 2 a colori.

[2] *Monumentos arquitectónicos de España: Toledo por Don* R. Amador de los Rios. Madrid 1905-1908, gr. fol., 456 pp., con moltissime illustrazioni e 58 tavole in gran parte colorate.

[3] A. Calvert, *Toledo: an historical and descriptive account of the « City of generations ».* London 1907, 8°, 511 illustr.

[4] A. Calvert, *Granada and the Alhambra: a brief description of the ancient city of Granada with a particular account of the moorish palace.* London 1907, 8°, 460 illustr.

[5] A. Calvert, *Seville: an historical and descriptive account of the Pearl of Andalusia.* London 1907, 8°, 162 pp., con 300 illustr.

[6] A. Calvert *and* W. Gallichan, *Cordova: a city of the Moors.* London 1907, 8°, 159 illustr.

[7] G. Marçais, *Sur trois formes décoratives de la mosquée de Cordoue.* Congrès Alger, IIe partie, sect. VII, 3-14.

Digitized by Google

partenente al x sec. Cr. Sue conclusioni: Le forme del x sec. sentono ancora molto l'influenza bizantina, ma rivelano già il risultato di una scelta fra molte varietà, ed un primo adattamento ad un nuovo ideale; quasi tutti gli elementi dell'arte protoaraba occidentale sono d'origine bizantina; alla loro volta quasi tutti gli elementi della posteriore arte moresca si trovano in germe nella moschea di Cordova. — Secondo il Probst-Biraben [1] l'arabesco, nel suo completo sviluppo, fu « la traduction ornementale de la pensée mystique musulmane, son symbolisme même... L'arabesque est d'essence intellectuelle: 1° Elle inspire et entretient l'idée d'étendue [per il suo carattere geometrico]; 2° elle flatte l'instincte de puissance », poichè, colla moltiplicazione degli stessi elementi, con tutti quei cicli ricondotti sempre alla loro origine e poi nuovamente ricominciati, dà l'idea dell'infinito ed al tempo stesso quella di poterlo raggiungere. L'ornamentazione araba, moltiplicando le unità tipiche fondamentali, è una specie di simbolismo della magia aritmetica così amata dai Magrebini, ed è una specie di parallelo alla interminabile ripetizione di formole religiose che costituisce il *ḏikr* delle confraternite ṣûfiche o mistiche. L'autore svolge queste sue idee anche in un altro scritto [2]. — Sull'arte di miniare i mss. si vegga sopra, p. 463, il libro del Huart. — Lo Herz [3] si occupa d'una lampada di vetro smaltato fatta per conto dell'emiro Ṭuġaytimur طغيتمر, dawādār di al-Malik aṣ-Ṣāliḥ, ed ora esistente al Museo arabo al Cairo. Il blasone porta i segni geroglifici significanti « Re dell'Alto e del Basso Egitto ». Tale blasone è frequente per personaggi del xv sec. Cr.; ma non se ne

---

[1] Probst-Biraben, *Essai de philosophie de l'arabesque.* Congrès Alger, II<sup></sup>e partie, sect. VII, 15-23.

[2] Probst-Biraben, *Le mysticisme dans l'esthétique musulmane: l'arabesque, ascèse esthétique.* Revue philosophique, t. LXIV, 1907, 65-72.

[3] M. Herz Bey, *Deux lampes en verre émaillé de l'émir Toghaïtimor (pour l'histoire du signe Ra-neb-taoui dans l'art musulman).* Bulletin de l'Institut Égyptien, V.e série, I, 1907[-08], 181-187, con due tavole fototipiche.

Digitized by Google

conoscevano esempi anteriori all'ultimo decennio del XIV; per cui Herz Bey, nel suo Catalogo, esitava ad ammettere che questo emiro fosse il noto Sayf ad-dīn Ṭ. an-Naǵmī, m. 1347 Cr. Il dubbio scompare ora per la conoscenza di una lampada analoga, di recente acquistata dal Museo Nazionale di Firenze, che porta lo stesso blasone ed il nome intero as-Sayfī Ṭuǵaytimur an-Naǵmī, dawādār di al-Malik aṣ-Ṣāliḥ. Circa il modo con cui quel simbolo faraonico venne ad essere assunto da principi musulmani d'Egitto, lo Herz ritiene per ora impossibile ogni giudizio. — S. Ecc. Ya'qūb Artīn pāšā [1] descrive 4 lampade di vetro smaltato: *a*) lampada destinata ad ornare la tomba dell'emiro al-'Alā'ī al-Bunduqdār, cioè 'Alā' ad-dīn Aydakīn al-'Alā'ī al-Bunduqdār, m. al Cairo nel 685 eg.; la sua divisa consiste in due balestre rivolte a due direzioni opposte e toccantisi nel punto di mezzo dei due archi. *b*) Lampada che l'emiro Qūsūn destinò alla moschea da lui fondata al Cairo nel 730 eg. *c*) Lampada fatta in nome di al-Malik an-Nāṣir, figlio di Qalāwūn, cioè della prima metà del sec. VIII eg. *d*) Lampada della fine dell'VIII sec. eg., in nome di al-Malik aẓ-Ẓāhir, primo dei mamlūki circassi. Alla descrizione segue un elenco delle lampade e degli altri oggetti di vetro smaltato conosciuti fino ad ora in collezioni pubbliche e private. — Lo stesso Ya'qūb Artīn pāšā [2] descrive una magnifica lampada posseduta da Boǵoṣ pāšā Nūbār; essa fu fatta per ornare la madrasah fondata nel 756 eg. al Cairo dall'emiro Sayf ad-dīn Ṣarǵatmiš, del quale l'autore traccia la biografia. — Il Brinckmann [3] brevemente enumera oggetti

---

[1] Y. Artin Pacha, *Description de quatre lampes en verre émaillé et armoiriées appartenant à M. J. Pierpont-Morgan, des États-Units d'Amérique, et déposées au South-Kensington Museum, à Londres.* Bull. Inst. Égyptien, V<sup>e</sup> sér., I, 1907[-08], 70-92, con 6 tavole fototipiche.

[2] Y. Artin Pacha, *Lampe en verre émaillé portant armoirie appartenant à S. E. Boghos Pacha Nubar.* Bull. Inst. Ég., Ve sér., I, 1907[-08], 159-170, con 2 tavole.

[3] J. Brinckmann, Jahrbuch der Hamburgischen wissenschaftlichen Anstalten, XXIV Jahrg. (1906), Hamburg 1907, p. 235-240.

Digitized by Google

d'arte musulmana acquistati nel 1906 dal Museum für Kunst und Gewerbe d'Amburgo, cioè: *a*) due coppe metalliche lavorate, dell'età dei Mamlūki di Egitto; *b*) ceramiche smaltate, che servirono a rivestir le pareti d'una piccola moschea a Fatḥābād presso Buḫārā, della fine del XIV o del principio del XV sec. Cr.; *c*) oggetti persiani e turchi di maiolica. — Per la parte araba scarsissime e senza importanza sono le notizie contenute in uno scritto del Sentenach [1]; delle due tavole annesse, una rappresenta un cofano arabo incrostato d'argento, con iscrizione in caratteri cufici, che appartiene al tesoro della cattedrale di Gerona; l'altra una cassa araba di ottone dorato e d'argento, appartenente a collezione privata. — Un sontuoso volume a me inaccessibile, illustra le stoffe ed i tappeti artistici della raccolta Kelekian [2]. — La grande opera su antichi tappeti orientali del Museo di Vienna [3], indicata nel passato Bollettino, RSO, I, 406, è ora finita. — In un volume di gran lusso il Martin [4] fa la storia dei tappeti persiani (sāsānidi, di tipo sūsanǵird, d'Ardabīl, di Kāšān, del Kirmān ecc.), della Transoxiana, dell'Asia Minore sotto i Selǵūqi del XIII sec. Cr., ecc.

S c r i t t i a r a b o-c r i s t i a n i. — Non per l'autore, ma per il contenuto, noto qui la versione del capitolo degli

---

[1] N. S e n t e n a c h, *Bosquejo histórico sobre la orfebrería española: IV Orfebrería hispano-arábiga.* Revista de archivos, bibliotecas y museos, Mayo-Junio 1908, 438-446, con 2 tav. fototipiche.

[2] *La collection Kelekian. Étoffes et tapis d'Orient et de Venise; notice de J. Guiffrey; 100 planches reproduisant les pièces les plus remarquables de cette collection, décrites et classées par G. Migeon.* Paris 1908, picc. fol.

[3] *Altorientalische Teppiche: im Anschluss an das in den Jahren 1892-1896 vom k. k. Handelsmuseum in Wien veröffentlichte Werk « Orientalische Teppiche » hrsg. vom k. k. österreichischen Museum für Kunst und Industrie.* 2.-4. Heft. Wien 1907, gr. fol., con 25 tavole a colori. — La descrizione scientifica dei singoli tappeti è fatta da Frdr. S a r r e.

[4] F. M a r t i n, *A history of oriental carpets before 1800, including a description of hitherto unfigured carpets in the Royal collections of Sweden and Denmark and the Imperial collection of Turkey.* London 1906-1908, fol., 45 tavole in tutto od in parte colorate.

Digitized by Google

*al-Mawā'iẓ* d'al-Maqrīzī (secondo l'ediz. di Būlāq) relativo alle chiese dei Cristiani in Egitto, fatta dal Leroy [1]; lo stesso capitolo era stato già tradotto in inglese dall'Evetts, in appendice ai *Churches and monasteries of Egypt* attribuiti ad Abū Ṣāliḥ al-Armanī. Lo stesso Leroy [2] traduce anche la parte d'al-Maqrīzī relativa ai conventi cristiani d'Egitto, e pure già quasi interamente tradotta in inglese dall'Evetts. — Il Brockelmann [3], su materiale molto scarso, tenta uno schizzo della letteratura arabo-cristiana; il Vollers [4] ne dà un giudizio alquanto severo. — Per la cronaca nestoriana anonima, probabilmente del sec. XIII Cr., cominciata a pubblicare da Adday Šēr [5], non ho che da rimandare all'importante recensione del Guidi [6]. — Lo Cheikho [7] descrive un ms. arabo del 1710 già appartenuto al Monastero del Sinai, ed ora proprietà dei Gesuiti di Beyrūt, il quale è un « resumé qui embrasse tous les souvenirs qui se rattachent au Sinaï »; e ne toglie la lista (che pubblica in arabo con versione francese) degli arcivescovi del Sinai, completandola fino ai nostri giorni. — Anṭūn Rabbāṭ [8] da archivi e biblioteche d'Europa e

[1] L. Leroy, *Les églises des chrétiens, traduction de l'arabe d'al-Makrizi.* ROC, 1907, 190-208, 269-279.

[2] L. Leroy, *Les couvents des chrétiens, traduction de l'arabe d'al-Makrizi.* ROC, 1908, 32-45, 192-204.

[3] C. Brockelmann, *Die syrische und die christlich-arabische Litteratur.* Nella opera: Die Litteraturen des Ostens in Einzeldarstellungen, VII Bd., 2. Abt., Gesch. der christlichen Litteraturen des Orients, Leipzig 1907, 8.°— La parte araba occupa le p. 67-74.

[4] K. Vollers, LZBl, 8 Febr. 1908, col. 200.

[5] *Histoire nestorienne (Chronique de Séert). Première partie. Texte arabe avec traduction française par Mgr. Addai Scher.... avec le concours de J. Périer* [= P. 215-312 del IV vol. della Patrologia Orientalis]. Paris [1907], gr. 8°.

[6] I. Guidi, RSO, I, 1907-08, 492-494.

[7] L. Cheikho, *Les archevêques du Sinaï.* Mél. Beyr, II, 1907, 408-421.

[8] A. Rabbāṭ, الآثار الخطية لتاريخ الكنائس الشرقية من القرن السادس عشر الى ايامنا. Vol. I (dal 1561 al 1825). Beyrouth 1907 8°, 668 pp.

Digitized by Google

d'Oriente pubblica circa 400 documenti arabi, italiani, francesi relativi alla storia delle chiese orientali; di questa importante pubblicazione dà un buon resoconto lo Cheikho [1]. — Il Mallon [2] compie lo studio già indicato nel Bollettino RSO, I, 153 e 410 (cfr. II, 113) occupandosi degli scrittori arabo-copti del secolo XIV; dà testo arabo e versione della prefazione d'Abū Isḥāq Ibn al-ʿAssāl alla « Scala rimata » (cod. copto 51 della Nazionale di Parigi); testo arabo e versione della introduzione alla grammatica d'Abū Šākir Ibn ar-Rāhib (dal ms. Brit. Museum Or. 1325, f. 54 sgg.), ed estratti dalla grammatica arabo-copta dello stesso (ms. copto 53 della Nazionale di Parigi). — Per il 2° fascicolo del Sinassario arabo giacobita pubblicato dal Basset [3] si veda la recensione del Guidi [4]. — Il ms. di Berlino Ahlwardt 10199, mal descritto nel catalogo, nei foll. 11-14 contiene una gran parte d'una omelia sulla penitenza e il timor di Dio, che ha per testo *Ps.* XXXIII, 11 ed è attribuita a S. Giovanni Crisostomo. La fine manca. Un altro ms., alquanto diverso, in caratteri karšūnī è a Parigi (Fonds syriaque, nr. 239). Il Leroy [5] traduce il testo di Berlino, completandolo con il parigino. — Il calendario del noto scrittore arabo-copto Abū 'l-Barakāt (vissuto alla fine del XIII ed al principio del XIV sec.) si conserva nel ms. arabo 203 della Nazionale di Parigi; la quale Biblioteca possiede anche la vers. latina inedita fattane dal Renaudot. Il Nau [6] pubblica quest'ultima, aggiungendo ai nomi propri la loro forma in caratteri arabi; inoltre, per il mese

[1] L. Šayḫō, Machriq X, 1907, 745-751.

[2] A. Mallon, *Une école de savants égyptiens au moyen-âge* [continuazione]. Mél. Beyr., II, 1907, 213-264.

[3] *Le Synaxaire arabe jacobite (rédaction copte). II. Les mois de Hatour et de Kihak. Texte arabe publié, traduit et annoté par R. Basset.* Paris [1908], gr. 8°, 303 pp. (= Patrologia Orientalis, III, 3).

[4] I. Guidi, RSO, II, 1908, 89-91.

[5] L. Leroy, *Une version arabe d'une homélie inédite sur la Pénitence attribuée à Saint Jean Chrysostome.* ROC, 1908, 24-31, 247-265.

[6] F. Nau, *Le calendrier d'Aboul-Barakat, traduit en latin par Renaudot.* ROC, 1908, 113-133.

Digitized by Google

di Paophi, indica a titolo di saggio le numerose differenze rispetto al Sinassario arabo giacobita di Michele di Malīǵ (circa 1425 Cr.), e pone varie note illustrative. — Il Griveau [1] riassume largamente un testo arabo contenuto in 2 mss. parigini, cioè una conferenza in contraddittorio fra Ebrei e Cristiani, che si finge svolta nel 622 d. Cr. e che termina con la conversione di tutti gli abitanti giudei di Tumay (presso Bilbays) al cristianesimo. — Il Tisserant [2] riassume un'omelia invitante gli uomini a pentirsi dei loro peccati, esistente nel ms. arabo 144 di Parigi che l'attribuisce ad Abū Šanūdah, cioè al famoso archimandrita copto Abba Schenouti. È evidente che si tratta di versione dal copto; quanto all'autenticità il Tiss. si astiene dal pronunziare un giudizio. — L'Asín [3] dà il testo arabo e la versione d'un racconto che si trova nel noto *Sirāǵ al-mulūk* del musulmano Abū Bakr Muḥammad aṭ-Ṭurṭūšī, m. 520 eg., 1126 Cr. (ed. Cairo 1289, p. 23). La figlia d'un re abbandona segretamente il palazzo per dedicarsi a Dio nella solitudine; indossa abiti maschili e così si fa accogliere in un convento di monaci, ove pratica virtù eroiche che destano l'universale ammirazione. Solo dopo la sua morte il lavatore di cadaveri s'accorge che era una donna; i monaci, per venerazione, stabiliscono di non inumare il cadavere, ma di sostenerlo sulle loro braccia finchè la putrefazione non l'abbia consumato. Salvo l'ultimo ridicolo particolare, abbiamo nel racconto i tratti principali della vita di S. Marina. L'Asín non osa asserire che quest'ultima sia la fonte, poichè nell'agiografia cristiana orientale esistono anche esempi d'altre donne travestite da monaci. Aṭ-Ṭurṭūšī indica come propria fonte le *al-Isrā'īliyyāt* di Wahb ibn al-

[1] R. Griveau, *Histoire de la conversion des Juifs habitant la ville de Toméi, en Égypte, d'après d'anciens manuscrits arabes.* ROC, 1908, 298-313.

[2] E. Tisserant, *Étude sur une traduction arabe d'un sermon de Schenoudi.* ROC, 1908, 81-89.

[3] M. Asín y Palacios, *Une vie abrégée de sainte Marine.* ROC, 1908, 67-71.

Digitized by Google

Munabbih, del II sec. eg., VIII Cr. — Yūsuf Elyān Sarkīs [1] dà notizie e qualche saggio d'una versione dei Vangeli alquanto parafrastica, fatta dal nestoriano Yišū'iyāb ibn Malkūn, m. 1257 Cr., e conservata in un ms. a Dayr eš-Šurfah nel Kasrawān. Come appendice, lo Cheikho [2] tratta d'una versione in prosa rimata (ms. di Beyrūt) di 'Abd Yišū' bar Barīḫā m. 1318 Cr., e ne pone qualche brano a raffronto colla redazione semplificata alla fine del secolo XVII da Abū 'l-Mawāhib Ya'qūb b. Ni'mah ad-Dibsī aṭ-Ṭarābulusī, maronita. — Il Leroy [3], notata l'inattesa scoperta (ad Elephantine) di papiri aramaici del v sec. av. Cr. relativi alla storia di Aḥīqār, pubblica e traduce la narrazione araba del saggio Ḥayqār secondo il ms. parigino 3637, indicando nelle note le varianti del ms. 3656 e dell'ed. Smith Lewis (*The story of Aḥiḳar*, London-Cambridge 1898). — Ad Isḥāq Armalah dobbiamo biografie di prelati, cioè: Yūḥannā Mūdyānā [4], nato verso la metà del sec. XII Cr., morto al principio del XIII e sepolto a Mayyāfāriqīn; Basilio Ishāq Ǵubayr [5] di al-Mawṣil, notevole per lo zelo spiegato nel ricondurre i Giacobiti al cattolicismo; e il vescovo Atanasio Safar al-'Aṭṭār di Māridīn [6]. — Il Ǵuqq pubblica uno scritto composto nel

---

[1] Y. E. Sarkīs, *La version arabe des Évangiles par Ishou'yab Ibn Malkoun* ترجمة عربية قديمة من الانجيل الطاهر. Machriq XI, 1908, 902-907.

[2] L. Šayḫō, *Appendice sur la version d'Abd Ishou' Soubaoui* ملحق. Machriq, XI, 1908, 907-909.

[3] L. Leroy, *Histoire d'Haikar le sage d'après les manuscrits arabes 3637 et 3656 de Paris*. ROC, 1908, 367-388 [continuerà].

[4] Isḥāq Armalah as-Suryānī, *Un évêque melkite converti du jacobitisme au XII^e siècle* سرياني ملكي وهو يوحنا موديانا مطران ماردين المنوفستي الرهاوي. Machriq, X, 1907, 996-1001.

[5] Isḥāq Armalah as-Suryānī, *Le Maphrien Basile Isaac Jubeir (1629-1702)* المفريان باسيليوس اسحق جبير الموصلي. Machriq, XI, 1908, 286-291.

[6] Isḥāq Armalah as-Suryānī, *Un évêque syrien catholique: Mgr. Athanase Safar* († 1728) السيد اثناسيوس سفر العطار الماريني. Machriq, XI, 1908, 543-570.

Digitized by Google

1737 del diacono ʿAbd Allāh Zāḫir[1], ben noto nel movimento intellettuale libanese; esso è sotto forma di domande e risposte, e tratta dell'antichità dell'uso d'astenersi dalla carne presso i monaci orientali, anche se appartenenti ad ordini religiosi che ne consentono l'uso. — Il fondatore dell'ordine dei monaci Maroniti Libanesi è ʿAbd Allāh Qarāʿalī, n. Aleppo 1674 Cr., m. 1742. Il Rabbāṭ[2] pubblica ed annota la biografia, naturalmente incompleta, che ne scrisse il suo discepolo Tūmā al-Būdī, m. nello stesso anno 1742, e che si conserva nel convento dei Maroniti a Roma. — ʿĪsà Iskandar al-Maʿlūf[3], da un ms. privato ed unico, pubblica parecchie poesie di Ibrāhīm al-Ḥakīm al-Ḥalabī, lo stesso letterato di cui sopra (p. 399) fu indicata altra opera in prosa. Sono poesie composte fra il 1720 ed il 1766, sovra tutto di carattere religioso; tuttavia non mancano poesie encomiastiche, elegie, di biasimo, ecc. — Il Vollers[4] parla d'un codice arabo-cristiano miscellaneo, acefalo e mutilo, su pergamena, da lui posseduto, che dalla scrittura sembra del x sec. Cr. Contiene vari scritti di S. Giovanni Crisostomo, di Abbā Mūsà, di Teofilo patriarca d'Alessandria, ecc.; in ultimo la disputa sulle religioni, nota già da altri codici (v. Steinschneider, *Polem. u. apolog. Literatur*, 1877, p. 82 sg.; ms. Berlino, Coll. Sachau, 1899, p. 652, nr. 199, 19° in karšūni). L'au-

---

[1] *Épître d'* Abdallah Zakher *sur les abstinences monacales, publiée par l'abbé Th. Djoqq* الرسالة الزاخرية في امتناع اكل اللحوم للرهبنيات الشرقية نشرها الاب ت. جق. Machriq, X, 1907, 879-889, 929-936, 971-981.

[2] A. Rabbath, *Vie de Abdallah Qara'ali par son disciple Boudi (XVIIIe siècle)* سيرة الحبر الطيب الذكر عبد الله قراعلي الماروني الحلبي موسس الرهبنية اللبنانية المارونية كتبها تلميذه الاب توما البودي. Machriq, X, 1907, 625-635, 695-700, 730-737, 798-805.

[3] 'Isà Iskandar al-Ma'lūf, *Poésies choisies de Ibrahim Hakim* نخبة من ديوان ابراهيم الحكيم الحلبي. Machriq, X, 1907, 833-844, 890-897, 1017-1026, 1110-1120.

[4] K. Vollers, *Das Religionsgespräch von Jerusalem (um 800 D.) aus dem Arabischen übersetzt.* Zeitschrift für Kirchengeschichte XXIX, 1908, 29-71, 197-221.



Digitized by Google

tore è chiamato al-Maqdisī nel ms. Vollers, è anonimo negli altri; è certo un cristiano di Siria che conosce bene non solo la Bibbia, ma anche il Corano e la dogmatica musulmana del suo tempo. Il libro è dato nel ms. Vollers come « Kopie des Buches des Maqdisi von der Disputation, die in Gegenwart des ʿAbdarraḥmân ibn ʿAbdalmalik ibn Ṣâliḥ al-Hâšimi [vivo nel 175-193 eg., 791-809 Cr.; data della morte ignota] über die Religion der Christen stattfand, und mit dem Juden wegen der Differenz zwischen ihnen und der Christen ». Gl'interlocutori sono: un monaco cristiano, ʿAbd ar-Raḥmān, un faqīh musulmano (al-Manṣūr b. Ġaṭafān al-Qaysī, colla variante al-Manẓūr b. ʿAffān al-ʿAbsī), un giudeo e altri secondari. Termina con una scena miracolosa: fra lo stupore generale il monaco si fa il segno della croce e quindi pone la mano nel fuoco senza farsi alcun male. — Dal ms. copto nr. 8 dell'Imperiale Pubblica Biblioteca di Pietroburgo, il Kračkovskij [1] pubblica il testo arabo di lodi (ابصالية) del santo abissino Taklā Haymānōt, in uso nella liturgia copta. — Lo stesso Kračkovskij [2], rendendo conto del testo arabo della Passione di S. Caterina edito dal Peeters (cfr. Bollettino, RSO, I, 409), espone i criteri filologici che si dovrebbero seguire nel pubblicare tal genere di testi. — Altri scritti relativi a cose arabo-cristiane furono già menzionati sopra: due di A. Šēr p. 391, due dello Cheikho p. 392 e 399, uno del P. Anastās al-Karmalī p. 419.

Varia. — Il von Mülinen [3] descrive il mausoleo con sarcofago che il famoso storico Abū 'l-fidā', m. 732 eg., si era fatto costruire nel 727 eg. in previsione della morte; esso trovasi a Ḥamāh nella piccola moschea detta comunemente ǵāmiʿ al-ḥayāyā « dei serpenti », e fatta costruire pure

[1] I. Kračkovskij, Арабская версія « псалій » Такла-Хайманоту [« Versione araba della *psalia* di Taklā Haymānōt »]. ZVO, XVIII, 1907-08, 041-044.

[2] I. Kračkovskij, ZVO, XVIII, 1907-08, 0106-0113.

[3] E. von Mülinen, *Das Grab Abu 'l-Fidā's in Ḥamā*. ZDMG, LXII, 1908, 657-660, con 2 tavole fototipiche.

Digitized by Google

nel 727 dal medesimo Abū 'l-fidā'. — Il P. A. Yammīn aš-Šabābī [1] pubblica dialoghi arabo-italiani, molto spigliati e su argomenti molto vari, senza preoccupazione dei bisogni immediati e limitati d'un viaggiatore; l'arabo è quello classico, completamente vocalizzato. L'italiano contiene buon numero di errori di stampa. — Il Kampffmeyer [2], in uno scritto di divulgazione, tratta di N. Clenardo e dei principii dello studio dell'arabo nell'Europa sottentrionale. — Malgrado il titolo molto ampio, lo scritto del Geiss [3] è soltanto una serie di notizie intorno agli stabilimenti tipografici, molto rudimentali, che per iniziativa francese sorsero in Egitto dal 1798 al 1801. — Il Gottheil [4] scrive una succinta biografia del noto muftī Muḥammad ʿAbduh, noto non meno come letterato che come giurista-teologo; autore anche d'un parziale commento al Corano che noi diremmo scritto in senso modernista. Era nato a Šanarā (prov. al-Ġarbīyah) nel 1266 eg., 1850 Cr.; morì ad ar-Ramleh, presso Alessandria, il 13 luglio 1905. — Per l'accurata bibliografia unitavi, va citato il necrologio del von Mehren scritto dal Rosen [5]. — Una lista dei lavori grandi e piccoli del Rosen, in numero di 154, è compilata dal Kračkovskij [6]. — Quanto scarsa ed alterata fosse la cono-

---

[1] *Dialoghi italiani arabi per il Padre* Ambrogio Iammin Scebabi, *superiore della provincia del Cateà e del Sciuf Aleppino Libanese* مخاطبات ايطاليانية عربية للقس امبروسيوس يمّين الشبابي رئيس معاملة القاطع والشوف الحلبي اللبناني. Bayrūt 1908, 12°, 400 pp.

[2] G. Kampffmeyer, *Nicolaus Clenardus.* Mitteil. d. Gesellsch. f. deutsche Erziehungs- und Schulgeschichte, XVIII, 1908.

[3] A. Geiss, *Histoire de l'imprimerie en Égypte.* Bulletin de l'Institut Égyptien, Ve série, t. I, 1907[-08], 133-157, con un ritratto e parecchi facsimili.

[4] R. Gottheil, *Mohammed 'Abdu, late Mufti of Egypt.* JAOS, XXVIII, 1907, 189-197.

[5] V. R. Rosen, А. Ф. фонъ Меренъ. Некрологъ. Bull. de l'Acad. Impér. des Sciences de St. Pétersbourg, VIe sér., janv. 1908, 3'-44.

[6] I. Ju. Kračkovskij, Списокъ трудовъ барона В. Р. Розена [« Lista dei lavori di V. R. Rosen »]. Bull. Ac. Imp. Sc. de St. Pétersbourg, VIe sér., févr. 1908, 175-182.

LIBRARY OF THE UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Digitized by Google

scenza dell'islām in molte parti d'Europa durante il medio evo, appare da uno scritto del Basset [1].

(Carlo A. Nallino).

**Arabo meridionale.** — Il Lambert riunisce delle note in gran parte sparse nel 4° fascicolo della IV parte del *Corpus Inscript. Semitic.* che completano la grammatica di Hommel [2]. — Il Nielsen ribatte alcune osservazioni fatte dal Weber alle sue « Neue katabanische Inschriften » (MDVG, 1906) e ragiona di ה = *a* e della terminazione plurale feminina הת [3]. — Il Max Müller tenta leggere delle lettere del noto sarcofago mineo di Memfi [4]. — Il Weber ragiona sopra l'iscrizione Glaser 1302, con varie osservazioni sui nomi, sulla lingua scritta e parlata dai Catabani, dai Minei, ecc. [5]. — In riguardo del sabeo מנצחם il Praetorius ricorda la radice ነዝኀ, onde la parola sabea risponderebbe all'amarico ምንጭ. Ciò conferma il significato di Divinità di pozzo o sorgente dato, già da molto tempo, dal Müller e dal Mordtmann alla parola sabea [6]. — L'Hartmann ragiona di alcune nuove iscrizioni dalle quali risulta, fra altre cose, la notizia di un re Šāʿirun Autar (da non confondere col figlio di ʿAlhān Nahfān, Glas. 891) ed altri nomi doppi; dichiara anco Glaser 302. Lo stesso ragiona, dal punto di vista artistico e filologico, di un monumento del Museo Ottomano con rappresentanze di animali e con iscrizioni. Di questo stesso monumento dà la riproduzione e parla sui motivi artistici di esso [7]. — Un libro

[1] R. Basset, *La connaissance de l'islam au moyen âge.* RHR, LVI, 1907.

[2] M. Lambert, *Notes de grammaire sabéenne.* JA, 1908¹, 319-324.

[3] D. Nielsen, *Südarabische Streitfragen.* OLZ, XI, col. 250-256 (cf. RB, 1908, 316-317).

[4] W. Max Müller, *Zur Inschrift des Minäersarges von Kairo.* OLZ, X, col. 573-574.

[5] O. Weber, *Miscellen.* OLZ, X, col. 238 241.

[6] Fr. Praetorius, *Sabäisch* מנצחם ZDMG, LXI, 754-755.

[7] M. Hartmann, *Südarabisches VI.* OLZ. X, col. 605-610. — Id., *Südarabisches VII.* OLZ, XI, col. 173-179. — Id., *Südarabisches VIII.* OLZ, XI, 269-274.

Digitized by Google

di Hartmann relativo agli studi mineo-sabei-himyariti è indicato a p. 443-444. — Il Lidzbarski torna su parecchie iscrizioni pubblicate dal Derenbourg e da altri, dichiarandone alquanti punti, e tratta dell' interpretazione di alcune parole proposta fin dal 1903 dal Praetorius, non che delle piccole iscrizioni sabee di Abissinia del « Vorbericht » del Littmann (cf. RSO, I, 162)[1]. — Il Weber rannoda l' Hammurabi all' עם רב (« ʿAmm è grande » ovvero « ʿAmm è il mio signore ») in un' iscrizione dell' Arabia meridionale[2]. — L' Hartmann fa osservazioni sopra alcune iscrizioni di recente venute al Louvre e pubblicate dal Derenbourg[3].

---

Tre gravissimi lutti hanno colpito nell'anno testè decorso gli studi indologici.

**Franz Kielhorn** è morto a Göttingen il 19 maggio 1908. Nato in Osnabrück il 31 maggio 1840, passò, giovine ancora (nel 1862) ad Oxford a collaborare con Monier Williams nella compilazione del vocabolario sanscrito, dopo di aver frequentate le Università di Göttingen, di Breslau e di Berlino e di aver avuto maestri altissimi quali il Benfey, lo Stenzler ed il Weber. Nel 1866, dopo d'esser rimasto circa quattro anni in Inghilterra, si recò in India, ove, oltre a vari altri incarichi, ebbe quello dell' insegnamento di Lingue Orientali nel *Dekkan College* di Poona. Ad elevarlo a tale dignità erano stati certo titoli degnissimi la collaborazione con Max Müller alla I edizione del *Ṛgveda* e l'edizione dell'opera grammaticale di Çantanava, *Phiṭsūtra* (Leipzig 1866). La permanenza di ben quindici anni in India (1866-1881) egli dedicò in massima parte allo studio della grammatica, giovandosi pur dell'aiuto di dotti indiani. I frutti

[1] M. Lidzbarski, *Südarabische Inschriften.* ESE, II, 379-400.
[2] O. Weber, *Der Name Hammurabi in einer südarabischen Inschrift.* OLZ, X, col. 146-149.
[3] M. Hartmann, *Die südarabischen Inschriften Louvre 15-29.* ZA, XXI, 1-19.

Digitized by Google

di tali studi gli procacciarono tra i sanscritisti europei la fama di conoscitore valentissimo della difficile scienza. Egli diede di fatti edizione e traduzione del *Paribhāṣenduçekhara* di Nāgojibhaṭṭa (1868-1874), l'edizione del *Vyākaraṇamahābhāṣya* di Patañjali (3 voll. 1880-85; 2ª ed., vol. I, 1890; vol. II, 1906) uscite ambedue nella *Bombay Sanskrit Series* da lui col Bühler fondata. Opera pure assai importante e facilmente accessibile anche ai principianti, per la chiarezza del metodo con cui è condotta, è la sua *Sanskrit Grammar*, la cui prima edizione egli pubblicò a Bombay nel 1870, e la 4ª nel 1896 e che nel 1880 fu da W. Solf tradotta in tedesco.

Altro campo, cui volse il Kielhorn la sua grande attività, fu l'epigrafia, nella quale diede saggi importantissimi, contribuendo con essi a far conoscere la storia dell'India, così difficile ad indagarsi, per mancanza, da parte degli Indi, di una trattazione sistematica.

Dalla morte del Bühler diresse il *Grundriss der Indo-Arischen Philologie*. Dal 1882 occupò la cattedra di sanscrito nell'Università di Göttingen, a succedergli nella quale fu chiamato un altro scienziato di altissima fama, Hermann Oldenberg.

**Viggo Fausböll** nacque il 22 settembre 1821 a Hone presso Lemwig nel Yutland. Nel 1838 iniziò studi di teologia in quell'Università, ma poi si diede allo studio del sanscrito, nel quale ebbe a maestro il Westergaard. Fu tra i primissimi che volgessero la propria attività al *pāli*, a muoverlo al cui studio furono incitamento i molti manoscritti palici esistenti nella Biblioteca Reale di Copenaghen. Come primo saggio, egli diede nel 1855 l'edizione e la traduzione del *Dhammapada*. Dopo aver dimorato a Londra dal 1858 al 1860, per trascrivere e collazionare i mss. palici ivi esistenti, tornò a Copenaghen, ove, pubblicati vari testi, iniziò la grande edizione del *Jātaka* che compì in vent'anni (dal 1877 al 1897).

Morì di 87 anni a Copenaghen il 3 Giugno 1908.

Il 26 decembre 1908 moriva in Madras **Richard Pischel**, poco dopo aver toccata la terra desideratissima. Era nato

Digitized by Google

il 13 gennaio 1849 a Breslau. Dopo aver studiato a Berlino ed essersi laureato a Breslau nel 1874, venne nominato nel 1875 professore straordinario e nel 1877 ordinario di sanscrito e grammatica comparata a Kiel. Nel 1885 passò all'Università di Halle e di lì, nel 1902, a quella di Berlino, succedendo al Weber. Assai lungo sarebbe l'elenco pur dei soli titoli degli scritti del valorosissimo sanscritista, immaturamente scomparso (un ultimo suo articolo: *Ins Gras beissen* apparve in SBAB, XXIII, 445-464, lo scorso anno), ma basterà ricordare solo i seguenti: *De Kālidāsae Çakuntali recensionibus* (Breslau 1870); *De grammaticis pracriticis* (ib. 1874); Kālidāsa's *Çakuntalā. The Bengali recension with critical notes* (Kiel 1877, 2ª ed. 1886); Hemacandra's *Grammatik der Prākrita-Sprachen* (Halle 1877-1882, 2 voll.); *The Assalāyanasuttam* (Pāli e inglese, Halle 1880); *The Deçīnāmamālā of* Hemachandra (Vol. I, unico uscito, *Bombay Sanskrit Series* 1880); una sua *Grammatik der Prākrit-Sprachen* (*Grundriss der Indo-Arisch. Philologie 1900*) e i *Vedische Studien* pubblicati (voll. I-III, Stuttgart 1888-1901) in collaborazione col Geldner.

A. B.

Gli studi semitici ed arabo-musulmani perdono con **Karl Vollers,** morto a Jena il 5 Gennaio 1909, uno dei loro più valenti cultori. Nato il 19 Marzo 1857 a Hooksiel presso Jever (Granducato d'Oldenburg), studiò all'Università, 1875-1879, teologia e lingue orientali. Il suo primo lavoro, *Das Dodekapropheton der Alexandriner* (2 parti, 1880 e 1882), riguardava la critica letteraria dei Settanta; ma subito dopo l'edizione dei tre ultimi fascicoli del *Pentateuchus Samaritanus* (Berlin, 1883, 1885, 1891) mostrava la sua grande valentia nel campo degli studi semitici. Questi tre fascicoli, per metodo e precisione, sono molto superiori ai due primi editi dal Petermann. Frattanto i quattro anni (1882-1886) di servizio alla Biblioteca Reale di Berlino gli preparavano la via alla carica di Direttore della Biblioteca Khediviale al Cairo (1886-1896); ove egli riprese con grande energia l'opera

Digitized by Google

di riordinamento, che, iniziata dallo Spitta, aveva minacciato di naufragare miseramente dopo la rivolta di ʿUrābī bāšā del 1882-83. All'iniziativa del Vollers si deve la pubblicazione dell'eccellente catalogo (1884-1892, 7 voll.), della geografia di Ibn Duqmāq (1893), della cronaca d'Ibn Iyās (1895, 3 voll.). In questo decennio di vita cairina la sua attività scientifica fu sovra tutto rivolta agli studi arabi; appartengono infatti a questo periodo una serie di pregevolissimi contributi alla conoscenza dell'arabo egiziano, la breve ma suggestiva memoria *The system of arabic sounds* (1893), e l'edizione dei frammenti storici d'Ibn Saʿid (1894). Chiamato nel 1896 a Jena come prof. ord. di filologia semitica all'Università e come direttore del ricco gabinetto numismatico orientale, pubblicò memorie su argomenti assai diversi, che dalla più remota antichità semitica vanno fino alle questioni più vive del movimento islamico contemporaneo. Gli studi arabi furono tuttavia il suo argomento preferito, come lo provano il *dīwān* d'al-Mutalammis da lui edito e tradotto nel 1903, l'eccellente e grande catalogo dei mss. orientali dell'Università di Lipsia (1906), e il libro *Volkssprache und Schriftsprache im alten Arabien* (1906), il quale, pur essendo probabilmente errato in qualcuna delle sue tesi, ha provocato un grande risveglio negli studi coranici e di filologia araba, come si può vedere dal Bollettino pp. 375-376 e 406-407. Poichè una delle qualità più notevoli del Vollers fu appunto di saper agitare nei suoi scritti idee profondamente suggestive anche là dove il lettore non si può trovare d'accordo con lui; qualità che P. Oltramare (RHR, LVIII, 1908, 145-149) riconosceva anche nell'ultimo dei suoi scritti maggiori: *Die Weltreligionen in ihrem geschichtlichen Zusammenhange* (1907). La morte lo ha crudelmente rapito nel pieno fiore della sua produzione scientifica. C. A. N.

---

Prof. AMBROGIO BALLINI, gerente responsabile.

Roma 1909. — Tipografia della Casa Edit. Ital. - Via Venti Settembre, 121-122.

Digitized by Google

# DI ALCUNI FENOMENI DI VARIAZIONE FONETICA

## COMBINATORIA E DISSIMILATORIA IN AMARICO

### § 1. — Assimilazione progressiva *nq*>*ng*; casi di dissimilazione di consonante geminata; id. d'allotropia.

È nota la sonorizzazione di fonemi sordi nelle lingue semitiche per effetto di assimilazione parziale progressiva a contatto di sonore che precedono [1]. Così si spiega, in geʿez, la variazione *nq*>*ng* [2]. Il fonema in tal caso risultante, per quanto può dedursi dalla scrittura e dalla tradizione, è la normale esplosiva palatale media. Ciò vuol dire che la sonorizzazione della enfatica ha prodotto anche lo spostamento della sua articolazione dalla regione del velo pendulo al palato duro; e non esistendo una palatale enfatica, si sono necessariamente perdute l'appendice forte e la tensione della regione d'articolazione, speciali a questi fonemi, risultandone così una esplosiva pura. Analogamente la sonorizzazione del ፀ dà ዘ, per es. ar. نضح = innaffiare, geʿez ነዝኀ [3]; quella del *ṭ*, *ḍ* in amarico (v. appresso § 4) ecc.

In amarico sono stati già notati vari casi di variazione *q*>*g* [4]. Alcuni di questi si possono riportare alla legge citata per il geʿez. Così ድንገት = improvviso (anche = ca-

[1] C. Brockelmann, *Grundriss der vergleichenden Grammatik der semit. Sprachen*. Berlin 1907-908, § 54 *d*.

[2] Id., § 54 *d* β.

[3] F. Praetorius, in *Beiträge z. Assyriologie*. I, p. 37 e ZDMG, 1907, p. 755.

[4] Id., *Die amharische Sprache*, § 46 *b*.



Digitized by Google

sualmente [1], forse [2]; l'avverbio però di solito è dato da በድንገት) [3], da ድንቀት, come è in ge'ez. Questo può derivarsi da una forma nominale ግብረት della √ወድቀ, cioè ውድቀት [4] (che esiste in amarico, = caduta, peccato ecc.) > ድቀት > ድቀ̈ት (col raddoppiamento secondario, frequentissimo in amarico) [5] > ድንቀት (dissimilazione della geminata). Si cita spesso l'am. ድንገት, insieme col ge'ez ድንቀት come se ne fosse una diretta derivazione. Non vedo tale necessità, tanto più che la voce ge'ez è un sostantivo (l'avverbio è dato dall'accusativo) [6], quella am. è aggettivo ed avverbio; esse possono essersi formate indipendentemente, l'una in territorio ge'ez, l'altra in territorio amarico. Ove, per quest'ultimo, s'intendesse derivare ድቀት dalla forma nominale ግብረት, le voci ውድቀት e ድንገት costituirebbero un tipico caso di allotropia (ድቀት esiste anche come voce a sè, ma è della lingua letteraria) [7]. Il nesso tra l'idea di « cadere » e quella di « cosa improvvisa » è evidente di per sè e si riscontra in molte altre lingue.

Occorre anche aver presente che *dengat* = momento, d'un tratto, si trova in quara [8], ma sembra preso dall'amarico. Come si vedrà in seguito, spesso l'etimo di voci amariche d'origine secondaria è complicato dal fatto che si ritro-

---

[1] G. J. Afevork, *Gramm. della lingua amarica.* Roma 1905, p. 202.

[2] C. H. Armbruster, *Initia amarica.* Cambridge 1908, p. 33.

[3] Per es. in Afevork, ልብ፡ ወለድ ፡ ታሪክ, Roma 1908, p. 10, l. 6, ecc. — Guidi, *Proverbi, strofe e racconti abissini.* Roma 1894, p. 105, n. 43, ecc.

[4] Il Brockelmann però mi fa osservare che tale derivazione non è necessaria, perchè ድቀት può considerarsi come un infinito del tipo ልደት ecc., formato secondariamente dall'imperativo. Cfr. *Grundriss,* § 121 *d.*

[5] Brockelmann, *Grundriss,* § 41, *ccα.*

[6] Per es. in Dillmann, *Chrestom. Aeth.*, p. 78, l. 8; nel testo della Cronaca abbreviata, JA, 1881, p. 332, l. 12, ecc.

[7] Guidi, *Voc. amarico.* — In Praetorius, *Die amh. Spr.* § 106 *c*, = polluzione, dato anche dall'Isenberg, *Dictionary*, 165.

[8] L. Reinisch, *Die Quarasprache.* Wien 1885, II, p. 50.

Digitized by Google

vano nei dialetti cuscitici, e quindi sorge il dubbio che siano state prese da questi (tali e quali, o alquanto variate foneticamente), o che si abbia il fenomeno inverso. È noto che il lessico amarico è per una metà circa derivato dal cuscitico. Però quando l'etimo si può stabilire con leggi proprie alla lingua, con la maggiore probabilità possiamo ritenere quelle voci derivate da variazioni avvenute in questa.

Con la stessa radicale *u̯adaqa* può riconnettersi la voce ድንቅ = meraviglia, stupore ecc., da una forma nominale ውድቅ (ግብር) > ድቅ (come ውልድ > ልድ > ልድ̈) > ድቅ̈ (col solito raddoppiamenlo, che si ha spesso anche in fine di parola)[1] > ድንቅ (dissimilazione); indi da questo il denominativo ደነቀ = essere ammirabile, meraviglioso ecc. (come ገዘተ da ግዝት, ሸነጠ da ሽንጥ ecc.)[2], ድንቅ ፡ አለ, ed altri derivati. Afevork[3] cita anche un ድንቅ = bello, piacevole; in tigriña ዲንቂ = ottimo, ammirevole[4]. Unito coi suffissi personali[5] ደነቀው = si meravigliò, diventa sinonimo di ደነገጠ, che però ha significato più forte.

Quanto all'etimo di ድንቅ occorre anche aver presente il ge'ez ደደቀ, ድድቅ (ግብር), da cui per dissimilazione potrebbe derivarsi ድንቅ, analogamente a ሒድኩ = *hērku*, ወሰድኩ = *u̯assarku*[6], e analogamente alla variazione *dt* > *lt*

---

[1] Armbruster, *Initia*, § 6, osserva che molte parole uscenti in consonante semplice, raddoppiano questa se unite a suffissi, o nel corso della frase; e che la consonante doppia si pronunzia realment e in amarico come due, cioè come, per es., *ff f* in *off fur*. Id. § 5. La dissimilazione è evidente in ደንቀ ፡ መዘሙር, che si usa volgarmente accanto ā ደቀ ፡ መ. — Guidi, *Voc. am.*, col. 664.

[2] Guidi, *Voc.*, p. IX.

[3] *Guide du voyageur en Abyssinie.* Rome 1908, p. 29.

[4] Cimino, *Vocabolario italiano-tigrai*. Asmara 1904, p. 309.

[5] Per es. in Afevork ልብ ፡ ወለድ ፡ ታሪክ, p. 12, l. 19, ecc. Cfr. Armbruster, *Initia*, § 43 *a*.

[6] Armbruster, *Initia*, § 7 *d*, p. 34; gli altri casi di variazione della dentale media ivi citati, possono spiegarsi: ቀድሞ (*qarmo*) e ለሔድ ፡ ነኝ (*lehērnañ*) per assimilazione parziale regressiva; አድርገው (*ārgau*) per assimilazione totale.

Digitized by Google

in geʿez [1]. Occorre anche aver presente che la radicale si trova nei dialetti cuscitici, per es. in quara [2]; nel ḫamtā dell'Averghellé, *diniq* = meravigliare, preso però probabilmente dal tigriña, il cui lessico si è molto infiltrato in quel dialetto [3]; ed appunto la *ä* tigriña passa per lo più, nel ḫamtā, in *i* [4].

Il Praetorius espresse, a titolo d'ipotesi, l'idea che **ደነቀ** possa derivarsi da **ድንቀት**, con caduta della consonante finale.

La radicale *u̯aqada* ci si presenterebbe dunque in amarico in triplice serie allotropica, con specializzazione dei significati che già vediamo contenuti in germe nella voce geʿez:

1° nella forma originaria, con l'enfatica velare sorda, **ወደቀ** e tutti i derivati, nei quali è rimasto più specialmente il significato di « cadere »;

2° con l'esplosiva palatale sonora, **ድንገት**, **ድንገተኛ** ecc., forma nella quale si è fissato il significato di « cosa improvvisa, accidentale »; in tigriña **ድንገት** = combinazione;

3° con la velare raddoppiata e dissimilata in *nq*, **ደነቀ** ecc., nella quale si è fissato il significato di « meravigliare ».

Nella variazione **ድንቀት** > **ድንገት** non è, infine, da escludersi possa aver influito, per analogia fonetica e significativa, la voce **ደነገጠ** = restare stupefatto, atterrito per cosa improvvisa, inopinata [5]; anche = volgersi indietro atterrito [6] (geʿez **ደንገፀ** e **ደንገጸ**, tale appare la radicale anche nelle antiche canzoni geʿez-amariche, per es. nella 1ª, l. 5, 6 ecc.) [7].

La voce **ደንገፀ** si considera come un riflessivo, con variazione *t*>*d* in vicinanza di sonora. È stata ravvicinata al siriaco ܢܥܨ [8], all'arabo نغض e نغش [9]. Altra etimologia diede il Praetorius nella ZDMG, 1899, p. 12.

---

[1] Brock., *Gr.*, § 85 *c*β.

[2] Reinisch, II, p. 50.

[3] Conti Rossini, *Note sugli Agau.* I, p. 12 e 28.

[4] Id., p. 13.

[5] Per es. in Afevork, **ልብ** ecc., p. 11, l. 11.

[6] Per es. in Guidi, *Proverbi*, n. 67.

[7] Guidi, Memorie della R. Accademia dei Lincei, 1889.

[8] Stade, *Ueber den Urspr. d. mehrlaut. Thatwörter der Geezspr.* p. 39.

[9] Porges, *Ueber die Verbalstammbildung in d. sem. Spr.*

Digitized by Google

In arabo abbiamo anche la voce نقض = rompere, distruggere, disfare ecc., indi « far rumore » (detto, per es., d'un edificio che precipita con fragore); alla 5ª forma, tra altro = far rumore, precipitare, rompersi con fragore (di cosa), commuoversi [1]. انتقض del passo di Ṭabari, *Annali*, I, 1138 l. 3, è dato da Azrakî come sinonimo di رجف (v. Glossario, p. DXXVII) = commuovere, esser commosso, tremare, vacillare ecc.

Foneticamente le voci potrebbero riconnettersi per la variazione *nq* > *ng*, *tanaqaḍa* > *tanqaḍa* (come ተንሥእ) > *dangaḍa*. Il mantenersi della forma *dangaḍa*, di fronte al normale *taqatla*, si spiega [2]. Quanto al significato, è evidente che tra le idee di « distruggere, far rumore, spaventare » esiste un nesso naturale, che si riscontra spesso nello sviluppo significativo di altre voci, per es. ar. هدّ = rompere, demolire, diroccare ecc., far rumore precipitando, II spaventare ecc. E del pari in altre lingue.

Nel nostro caso avremmo che nella voce etiopica si è fissata, dei varî significati conservati dall'arabo, l'ultima serie.

Occorre anche aver presente che nella voce geʿez-amarica, oltre che assimilazione alla sonora che precede, potrebbe aver influito dissimilazione con l'enfatica finale.

Il Dillmann (*Lexicon*, col. 649) riconnette il geʿez አንቀዕ con la radicale ነቀዐ « cuius vis in findendo est »; dunque sarebbe « punto della parete rotto, aperto ». La riconnessione sembra alquanto artificiosa. Ad ogni modo, ove si voglia accettarla, avremmo che la radicale, che apparisce in arabo coi significati accennati, in etiopico si è differenziata allotropicamente:

1° con l'enfatica sorda, la serie dei significati di « rompere », fissata nell'idea di « porta »;

2° con la palatale media, i significati di « spaventare ».

---

p. 67. — Praetorius, *Die Amh. Spr.*, § 100*f*. Cf. Brock., *Gr.* § 257 *Ha*.

[1] Freytag, Dozy, Lane, ecc.

[2] Brock., *Gr.*, § 257 *Ha*.

Digitized by Google

Quest'ultima radicale si trova anche nelle lingue cuscitiche, per es. quara *dagaṭ* = atterrire [1]; ḫamtá dell'Averghellé *dagiṣ* = aver terrore, *dingiṣ* = atterrito [2], ecc.

La variazione *nq>ng* appare inoltre nella voce ሰነገለ = pulire, render lucido, ሰንግል = pulito, lustro, lindo ecc., arabo صقل e سقل = pulire, levigare (la spada ecc.) [3]. La doppia forma araba può spiegarsi per dissimilazione, ove صقل sia la voce originaria. La voce amarica si spiega con la solita dissimilazione della geminata: *saqqala > sangala > sanagala>sanaggala* (come *dangaṣa>danaggaṭa*). La variazione *q>g* si ha appunto per la presenza della nasale.

Ed inoltre nel nome ሻንቅላ *Šānqellā*, pronunciato dagli Abissini anche *Šānqallā* e *Šāngallā* [4]. La seconda pronuncia si è fissata in generale nella terminologia occidentale.

Ed ancora nella doppia forma del nome guerresco del padre di *Uarrēsā Kāsā* (Re Giovanni) አባ ፡ ፈንቅል e አባ ፡ ፈንግል; figurano ambedue in testi amarici [5]. È questo uno dei nomi guerreschi (የፈረስ ፡ ስም) formati con አባ, come አባ ፡ ብዝብዝ [6] ecc., አባ ፡ ሐመር padrone del cavallo baio, አባዳማ padrone del cavallo scuro [7]. Pare che da nomi del cavallo diventassero poi nomi del cavaliere stesso [8]. Le due forme citate si riconnettono probabilmente coi verbi ፈነቀለ = smuovere, rivoltolare, e ፈነገለ = rovesciare (v. appresso p. 517). ፈንግል, com'è noto, è nome dato ad una malattia che fa cader morto subitamente, e di qui ad una carestia sotto il re Fāsiladas [9] አባ ፡ ፈንግል = Abbā, rovescia!

---

[1] Reinisch, II, p. 48.

[2] Conti Rossini, *Note sugli Agau*, p. 28.

[3] Praetorius, *Die amh. Spr.*, § 46 *b*.

[4] Reinisch, *Kunama Sprache*, I, p. 5, nota 1.

[5] Guidi, *Proverbi*, p. 125; id. *Strofe e brevi testi amarici*, in MSOS, Jahr. X, 2 Abt., p. 169.

[6] Guidi, in GSAI, 1891, p. 29; id. *Proverbi*, p. 123.

[7] Afevork, *Gramm.*, p. 94.

[8] Mittwoch, *Proben aus amhar. Volksmunde*. MSOS, Jahr. X, p. 217.

[9] Cfr. Beguinot, *La Cronaca abbreviata d'Abissinia*, p. 48.

Digitized by Google

Il Voc. aeth. citato dal Dillmann, *Lexicon*, col. 1429, dà ሰኰት ፡ ዘ ፡ ሸንጎ [1]. La forma originaria della voce sembra essere nell'arabo سوق = foro, mercato, piazza ecc. di fronte a cui si ha in geʿez, per assimilazione e dissimilazione progressiva, ጸጐ [2], e per assimilazione progressiva ሰኰት [3]. La voce amarica può spiegarsi per raddoppiamento secondario *saqquo* > *sanquo* (dissimilazione della geminata) > *sanguo* (assimilazione) *šango*. Ma può derivarsi anche dall'altra forma d'assimilazione: *sakkuo* > *sankuo* > *sanguo* (v. appr. § 2°).

La variazione *nq>ng* si potrebbe vedere anche nella voce ዶንጐላ = cavallo arabo di Donkola (Afevork, *Gramm.*, p. 92 dà ዶንጐላ = cavallo intiero; in tigriña ዶንጐላይ = cavallo di Donkola, e ጆንጐላ = cavallo stallone [4], forse da ዲንጐላ, differenziazione allotropica con palatalizzazione della dentale). In un racconto amarico riportato dal Mittwoch [5] ዶንጐላ appare anche nel significato di « fanciullo bello, forte, ben sviluppato ». Non è da escludere una contaminazione di questo vocabolo con una radicale già esistente nella lingua [6].

Il nome arabo della città è دنقلة, v. p. es. Ibn Hawkal (De Goeje, 1873), p, 94, l. 14; Masʿūdi, *Mur.* (Paris, 1864), II, p. 34, l. 1; VI, p. 274, l. 9; talvolta appare anche دمقلة, come in Edrīsī (Dozy e De Goeje), p. 10, l. 11, nella *Cosmografia* di El-Qazwīnī (Gött. 1848), II, p, 25, l. 21 ecc. — Dunkula *in Spruner-Menke, Hist. Handatlas* n. 81, ecc.

I cavalli di Donkola erano assai rinomati in tutta la Nu-

---

[1] Cfr. Praetorius, *Die amh. Spr.*, § 56 *c*.

[2] Brock., *Gr.*, § 59 *d* β.

[3] Id., § 55 *d* δ.

[4] Conti Rossini, *Canti popolari Tigrai*, in ZA, t. XVIII, p. 337 e 386. — Cimino, *Vocabolario*, p. 310.

[5] *Proben*, ecc., p. 224 e 225.

[6] Cfr. Praetorius, *Die amh. Spr.*, p. 77, nota 1. — L. Reinisch, *Der einheitliche Ursprung*, ecc., Wien 1873, p. 61. — ዝንጐላ nel poemetto tigrai (v. 47) pubblicato dal Conti Rossini negli *Orientalische Studien* per il Nöldeke, 1906, p. 931; foneticamente non è chiaro. Riconnettendolo col tigrè ሸንገለ citato dal Praetorius si spiegherebbe per assimilazione parziale regressiva.

Digitized by Google

bia; dalle carovane di mercanti che scendevano nel Kordofan e in altre regioni verso l'altipiano, è probabile che gli Abissini prendessero la cosa e insieme il nome. Vi è il dubbio però che la variazione *nq>ng* fosse avvenuta già nel nome arabo; o anche che la velare fosse dagli indigeni pronunciata come palatale media, tanto più che il nome antico egiziano sembra presentare questa [1].

---

La sonorizzazione di un fonema forte per effetto di una sonora che precede, avviene in geʿez anche per assimilazione parziale a distanza [2].

Negli altri casi che saranno citati in seguito per rintracciare la variazione *nq>ng* in amarico, non si può sempre stabilire se trattisi di assimilazione a contatto, verificatasi in nomi o voci verbali speciali, poi estesa analogicamente; ovvero se abbiasi una assimilazione a distanza.

La variazione fonetica apparirebbe nell'allotropo:

**ge'ez.** ነቀለ = svellere, sradicare (ar. نقل = trasportare, trapiantare, un albero, ecc.).

**amar.** ነቀለ = svellere (juss. ይንቀል, inf. መንቀል, ecc.); ተነቀለ = cadere, essere svelta (detto di pianta inaridita) [3].
አነገለ = diradicare, ተነገለ = cadere, essere svelta (di pianta inaridita) [3].

Non risultando la seconda voce in geʿez, la si può supporre formata in territorio amarico. Occorre però aver presente che la radicale *nagala* si trova in altre lingue semitiche, con significati in parte affini: in siriaco ܢܓܠ = portar via, rimuovere [4], in arabo نجل = portar fuori [5], in mandeo [6] ecc.

---

[1] Cfr. A. Biasutti, *L'Africa*, p. 454.
[2] Brock, *Gr*, § 55 *c*.
[3] Guidi, *Voc. am.*; id., *Proverbi*, ecc., p. 1 n. 1; p. 100, n. 11, ecc.
[4] Nöldeke, in ZDMG, 1900, p. 162-163.
[5] Schulthess, *Homon. Wurzeln im Syrischen*, p. 37-38.
[6] Nöldeke, *Mand. Gramm.*, p. 76.

Digitized by Google

Accanto all'ipotesi dell'allotropia dobbiamo quindi mettere anche quella che l'am. **አነገለ** rifletta tale radicale, e che l'altra (**ነቀለ**) abbia influito su di essa analogicamente, nel senso di specializzare di più il suo significato nell'azione dello « strappare una pianta ». In tal caso però, data la possibilità di una variaziono $q>g$ per effetto di una legge di assimilazione di fonema sordo a contatto con una sonora antecedente, che si ritrova in tutte le lingue semitiche, non è da escludersi che si tratti qui di uno sdoppiameuto allotropico verificatosi originariamente, e quindi conservato da una parte delle lingue semitiche; o anche verificatosi, indipendenti l'una dall'altra, in alcune di esse.

Altro allotropo sarebbe (con variazione prodotta dalla liquida):

1. — **ዘለቀ** [1] = oltrepassare, trapassare da parte a parte; **ዘለቅ ፡ አለ** = sorpassare in misura un altro oggetto (propriam. apparire al disopra quando è misurato con esso) [2].

2. — **ዘለግ ፡ አለ** = crescere, farsi alto e bello; essere alquanto più grande e alto di un altro.

Può spiegarsi anche, prendendo sempre la prima voce come originaria, per assimilazione progressiva a distanza della consonante sonora iniziale.

Abbiamo inoltre:

**ge'ez.** **ፈንቀለ** = scavare, dissotterrare, ricercare sottilmente, ecc.; il Ludolf [3]: « proprie est simiarum cum lapides e terra prominentes evertunt, ac sub iis latentes vermiculos devorant; hinc metaph. invertere, pervèrtere rem quamvis », ecc.

**amar.** { **ፈነቀለ** = smuovere, rivoltolare (una grossa pietra, ecc.) [4]; Ludolf [5]: « invertit, scrutatus est, ecc., de simiis, ecc. » (juss. **ይፈንቅል**, imper. **ፈንቅል**, inf. **መፈንቀል**, ecc.).
**ፈነገለ** = rovesciare. }

[1] Guidi, *Voc. am.*

[2] Per es. nella lettera di Re Menilek; Guidi, *Documenti am.*, p. 293, l. 5.

[3] *Lexicon aeth.-lat.*, col. 622.

[4] Guidi, *Voc. am.*

[5] *Lexicon amh.*, col. 101.

Digitized by Google

Il Dillmann [1] e lo Stade [2] ravvicinano la voce geʿez all'arabo نقر = scavare, e lo Stade la pone tra i 27 verbi plurilitteri originati da formazioni intensive di trilitteri con inserzione, come egli dice, di una liquida o nasale sostituente il raddoppiamento. Il Praetorius considera la seconda consonante del quadrilittero come un elemento aggiunto [3]. Si tratterebbe, dunque, di una dissimilazione di consonante geminata. assai frequente in geʿez, e che spiega appunto l'origine di molti di quei plurilitteri [4].

Per ravvicinare però la voce geʿez all'arabo نقر occorrerebbe ammettere anche una dissimilazione *r*>*l* per effetto della nasale; fenomeno frequente in arabo classico e nei dialetti arabi, ma che non mi risulta dimostrato per l'abissino. Un indizio dialettale è il Mēčča ሸንክላ, vaso per attingere acqua [5], nell'am. comune ሸንኵሬ (*ā*>*ĕ* in sillaba chiusa). In amarico, inoltre, vi sono alcune voci probabilmente parallele all'arabo نقر, ፋጐረ, ፋገረ = raspare, cavare la terra ecc. (con assimilazione parziale regressiva *qr*>*gr*, v. appresso § 4), ቈፈረ = scavare, vangare ecc.

Altri dati sicuri, per la voce ፈንቀለ, non mi sembra offrano la comparazione semitica, nè i dialetti cuscitici. Ove potesse dimostrarsi in amarico una dissimilazione *mn*>*fn*, la seconda voce si ravvicinerebbe all'arabo نجل, tra altro = gettare, rovesciare (detto, per es., del camello che rovescia le selci col piede) [6]. In amarico abbiamo le due voci መንጨ = scaturire, zampillare, e ፈንጨ = zampillare con forza, che potrebbero dare indizio d'una formazione allotropica. Ma s'intende che prima d'affermare ciò bisognerebbe trovare elementi sicuri per dimostrare la legge fonetica. Nella voce ፈንጨ non é improbabile abbia influito l'analogia di altre

---

[1] *Lexicon aeth.*
[2] *Ueber den Ursprung*, ecc., p. 25.
[3] *Die amh. Spr.*, § 99 *a*.
[4] Brock., *Gr.*, § 90 *c* e 257 *Cc*.
[5] Guidi, *Voc. am.*
[6] Freytag.

Digitized by Google

radicali come ፈለቀ = scaturire, ፈሰሰ = scorrere, scolare, ፈለፈለ = scaturire [1] (geʿez ፈልፈለ), ፍልፍል ፡ አለ id., ፏፏቴ = cascata d'acqua ecc.

In am. ፈረጠጠ = correre (specialmente di bestia che fugge via spaventata) [2], tigriña ፈርጠጠ = fuggir via a salti [3], che difficilmente sono separabili da ሮጠ (arabo anche رصّ, correre velocemente, *raṣaṣa>raṭaṭa*), anzichè l'accennata dissimilazione, si può vedere una specie di contaminazione [4] ፈፈ temere, aver paura + ረጠጠ correre. Del pari in *ፈረገጠ, ተንፈራገጠ = dimenarsi, dibattersi (detto, per es., d'un bue che viene macellato) [5], da ፈነነ fuggir via strappando la cavezza, agitarsi, dimenarsi + ረገጠ calpestare, dare un calcio, battere col piede ecc.

L'indagine di questa specie di formazione lessicale potrebbe forse in amarico dare l'etimo di molte voci plurilittere. Così ጠነቀለ = intingere profondamente per prendere [6], da ጠለቀ + ነቀለ, il primo = esser profondo; tuffarsi, affondarsi (in tigriña = intingere) [7], il secondo = svellere; dunque « tuffare la mano per svellere o prendere qualche cosa ». ገነፈለ = ribollire, versandosi il liquido fuori del vaso, figurativ. ridondare [8], da ገነነ + ፈላ, il primo = essere abbondante, prender forza, dilatarsi ecc., il secondo = bollire.

Anche per il geʿez ፈንቀለ potrebbe pensarsi a ፈሀረ o ፈሐረ scavare + ነቀለ, e ciò riporterebbe al significato dato dal Ludolf come proprio.

Ad ogni modo, potendosi ravvicinare le voci *fanaqqala* e *fanaggala* tanto foneticamente, quanto per significato, tra le ipotesi vi è quella che la seconda si sia formata in terri-

---

[1] Reinisch, *Chamirsprache*, II, p. 42.
[2] Guidi, *Voc. am.*
[3] De Vito, *Vocabolario*, p. 130.
[4] Cfr. Brock., *Gr.*, § 102*p*.
[5] Guidi, *Voc. am.*
[6] Afevork., *Gramm.*, p. 89.
[7] Cimino, *Vocabolario*, p. 315.
[8] Guidi, *Voc. am.* In tigriña ገንፈለ = traboccare bollendo. — De Vito, *Voc.*, p. 112.

Digitized by Google

torio amarico, per fatto allotropico, secondo la legge fonetica che qui si discute.

## § 2. — Assimilazione progressiva *nk>ng*.

Se dunque, tenendo conto di una parte degli esempi citati, che sembra più sicura, ammettiamo per l'amarico la variazione *nq>ng*, a fortiori è ammissibile la sonorizzazione della palatale sorda *k*, nella stessa combinazione, sia a contatto, sia a distanza.

Così può spiegarsi la voce **እንግርዳድ** erbaccia (= **እንክ ርዳድ**, geʿez **ክርዳድ**, che il Reinisch [1] dà anche come amarica, chamir *χirdād*), che è nel Voc. aeth. citato dal Dillmann, *Lexicon*, col. 841.

In geʿez si ha la sonorizzazione di *k* per assimilazione progressiva di *r* [2]; così **ረገፀ** = percuotere col piede, ar. ركض, e il corrispondente amarico **ረገጠ**, che può anche essersi formato, come già accennai, per effetto della stessa legge, indipendentemente dal geʿez. Con la radicale *rakaza* è stato ravvicinato l'am. **ረኰዘ** = appoggiare, sostenere [3] (però in Guidi, *Voc. am.* risulta solo la forma **አስመረኰዘ** = fare appoggiare ad un bastone). Il nesso significativo tra « cosa piantata in terra » e « mezzo d'appoggio » è naturale; così in arabo con ركز il sost. ركيزة = pilastro, colonna, palo destinato a sostenere una tenda di fogliame ecc. In geʿez vi è **ረገዘ** e i relativi nomi, tra cui **ምርጕዝ** = bastone. In amarico esiste anche **አስመረጐዘ**, ma è della lingua letteraria [4]; si potrebbe supporre la forma comune derivata da una dissimilazione, ma sembra più probabile che l'arabo, invece, e l'amarico [5], e il tigriña **ምርኩስ** = bastone [6] ecc., riflet-

---

[1] *Chamir-Sprache*, II, p. 58.

[2] Brock., *Gr.*, § 58 *d.*

[3] Praetorius, *Die amh. Spr.* § 101 *a.*

[4] Guidi, *Voc. am.*

[5] Cfr. anche il passo della *Cronaca abbreviata*, 15° anno di Iyāsu, **አዘዘ ፡ ከመ ፡ ይንሥኡ ፡ ምርኲዘ.** JA, 1881[1], p. 362, l. 8.

[6] Conti Rossini, *Canti popol.* ecc., p. 361.

Digitized by Google

tano la radicale originaria, e che in geʿez abbia avuto luogo la variazione per assimilazione progressiva. Vi sono anche altri casi di voci che in geʿez hanno subito qualche variazione, mentre l'amarico ha conservato forme più originarie.

Il geʿez ሰጕርዲ, ሶጕርዲ = porro, cipolla, è riconnesso dal Dillmann col copto **скорток**, gr. σκόροδον. In amarico appare sotto la forma ሽንኵርት; quella con la palatale media, data dall'Isenberg (ሹንጕርት), dal D'Abbadie (ሽንጕርት), ed anche dal Reinisch [1] (che spiega la varietà ሹ e ሽ), è dichiarata dal Guidi incorretta [2]. E difatti anche in Afevork, *Gramm.*, p. 44, è ሽንኩርት. Ma pur essendo incorretta filologicamente, dal punto di vista glottologico essa può rivelare il fenomeno assimilatorio apparso sporadicamente nella collettività linguistica, e non affermatosi. ሽንጕርት figura anche nella prima delle canzoni geʿez-amariche (l. 10) [3]. Quanto all'origine della nasale, è difficile precisarla. Forse si tratta di raddoppiamento secondario, seguito da dissimilazione; da una forma ሰኵርት (che appare, ሽኵርት, nel Voc. aeth. citato dal Dillmann, col. 398) può esser derivato in geʿez ሰጕርዲ (per assimilazione parziale regressiva *kr*>*gr*, e progressiva *rt*>*rd*), in am. ሽኵርት>ሽንኵርት>ሽንጕርዲ. In tigriña vi è ቀይሕ ፡ ሽጕርቲ = cipolla.

Con la variazione *nk*>*ng* si spiega in amarico il triplice allotropo:

1. — አሰተንኰለ (አሰናኰለ in Reinisch, *Quaraspr.*, II, p. 117) = far adoperare un artificio; ተንኰል = artificio, astuzia, ecc.;

2. — ሸነገለ = ingannare, frodare; ሽንገላ = inganno, frode, blandizie, ecc. (formazione causativa con *s* > *š*) [4];

3. — ወነጀለ = essere perfido, commettere atto di ribellione contro il re, essere spergiuro, ecc. [5] (probabilm. formazione nominale con *m*, e dissimilazione *mn* > *un*, e, inoltre, palatalizzazione del *g*);

[1] *Die Bilin-Sprache*, p. 16.

[2] *Voc. am.*

[3] Guidi, *Canzoni*, ecc.

[4] Brock., *Gr.*, § 257 *d* δ.

[5] Guidi, *Voc. am.*

Digitized by Google

voci tutte che possono riconnettersi con la *√nakala*, che in altre lingue semitiche, (ebraico, arameo, assiro) ha appunto il significato di « essere astuto, ingannare » [1].

Col ge'ez መኮየ = custodire, il Reinisch [2] riconnette l'am. መንጋ = gregge. Si può spiegare col solito raddoppiamento secondario *makkā*>*mankā*>*mangā*. La radicale si trova anche in cuscitico, per es. chamir *miqā* = pastore, ecc.; ma pur derivando da questo la voce amarica, il fenomeno fonetico sussisterebbe.

In amarico troviamo tracce dialettali di variazione *k*>*g* in combinazione con la nasale labiale, per es. መኰሼ (ሞክሼ in Afevork, *Gramm.*, p. 50) = omonimo (r. ኰሰየ), Scioano ሞግሼ [3]; መከመከ = succhiar molto latte ecc., Sc. መገመገ [4]. Allo stesso fenomeno può riportarsi መስፍ pronunziato *mazf* [5].

I raffronti fatti dal Dillmann per la voce ge'ez መድሖ = macina (am. መጅ<መዷ) foneticamente non sono sostenibili. Il Reinisch [6] la ravvicinò all'ebraico טחנה, arabo طاحونة (طحن = macinare ecc.). Si potrebbe dunque spiegare la variazione *ṭ*>*d* per assimilazione della nasale, e quella *n*>*m* per analogia della serie di formazioni nominali con *m*.

## § 3. — Variazione *q*>*g* per dissimilazione.

In qualche altro caso la variazione *q*>*g* si spiega per fatto di dissimilazione, per es. ወገጠ = pestare, che nel dialetto di Scioa è ወቀጠ [7], arabo وقط = percuotere, caricare di busse ecc.; መወገጫ, secondo il Massaja [8], è uno stru-

---

[1] Cfr. Praetorius, *Die amh. Spr.*, § 35 *b*, 44 *a*, 101 *a*; Nöldeke in ZDMG, 40, p. 726, ecc.

[2] *Die Bilin-Sprache*, p. 27, nota 3. Cfr. però *Der einheit. Urspr.*, p. 295, nota 2.

[3] Guidi, *Voc. am.*; in tigrè *meksā*, *meksētāi*; cfr. Littmann in ZA, XX, 163.

[4] Guidi, id.

[5] Ambruster, *Initia*, § 7 *d*.

[6] *Der einheitliche Ursprung*, p. 42.

[7] Guidi, *Voc. am.*

[8] *Lectiones gramm.*, p. 302.

Digitized by Google

mento per pestare cose di cucina. In questo caso la dissimilazione è duplice, essendovi perdita dell'articolazione enfatica, e insieme sonorizzazione del fonema: tale si ha anche nella doppia forma geʿez ቍጥ e ጕጥ = punta della lancia [1]. La semplice riduzione ad esplosiva si ha in am. ብልቃጥ e ብል ኪጥ = boccetta da odore, pinzette (ar. ملقاط) [2], con dissimilazione anche delle due sonore iniziali [3].

Così si spiega l'allotropo:

ቀጥ ፡ አለ = esser dritto, fermarsi d'un tratto [4]; ergersi improvvisamente [5];
ገጥ ፡ አለ = drizzarsi [6].

Ed anche:

geʿez. ቀጥቀጠ = rompere, tritare, spezzare, ecc.; altre lingue قطّ, קטט, ecc.

amar. ቀጠቀጠ = battere a colpi ripetuti; lavorare il ferro; ቅጥቅጥ = abbattimento, spossatezza.
ገጠገጠ = percuotere; prendere poco latte (di bambino debole, ecc.) [7].

Dissimilazione a distanza presenterebbe la voce dialettale del Samen ከረቃ = luna, data dal Reinisch [8], am. ጨረቃ. Così può spiegarsi il geʿez ጕብጥ = dolori di ventre, riconnesso dal Dillmann con l'arabo قبض, (contractio alvi), ጕብዕ>ጕብጽ> ጕብጥ.

Di fronte all'arabo قبط esistono in geʿez ቆብጥ (ልሳነ ፡ ቆብጢ ecc.) e ጒብጽ, in amarico ጒብጥ (copto, egiziano ecc.), e ጒብጽ (Oriente) [9]. La doppia forma geʿez si è anche diffe-

---

[1] Dillmann, *Lexicon*.
[2] Guidi, *Voc. am.*
[3] Brock., *Gr.*, § 84 *i* s.
[4] Guidi, *Voc. am.*
[5] Afevork, *Gramm.*, p. 59; cfr. ልብ ፡ ወለድ ፡ ታሪክ, p. 11, l. 11, ecc.
[6] Afevork, *Gramm.*, p. 59.
[7] Guidi, *Voc. am.*
[8] *Der einheit. Ursprung*, p. 175.
[9] Afevork, *Guide du voyageur*, p. 23.

Digitized by Google

renziata per significato: la prima voce, derivata direttamente dall'arabo, è della lingua dotta. La seconda può spiegarsi per dissimilazione regressiva *q>g*, e assimilazione progressiva *ṭ>ḍ*, indi *ṣ* (come ዴንገፀ e ዴንገጸ ecc.). Analogamente le voci amariche.

Dissimilazione a distanza si ha pure nella doppia forma ቍልቋስ e ኵልቋስ, nome d'una specie di albero [1], geʿez ቍልቋስ.

## § 4. — Assimilazione regressiva.

Vi sono in amarico altri casi di variazione *q>g* in vicinanza di sonore susseguenti, spiegabili quindi per assimilazione regressiva. Questa si osserva su vasta scala, nei dialetti semitici viventi, per fonemi sordi, in generale, a contatto con fonemi sonori seguenti [2]. Ed è dimostrata in geʿez per combinazioni come *sb>zb*, *sl>zl* [3]; e del pari a distanza [4].

Si ha in doppie forme di nomi propri, come ቀላውዴዎስ (Claudio) e ገላውዴዎስ. La seconda è quella più diffusa nelle Cronache, ove talvolta appare anche ገላዴዎስ. — ቆዝሞስ (Cosmas, ቁስማ, ቆስሞስ ecc.) appare nei brani del Sinassario editi dal Perruchon [5], nel testo della Cronaca abbreviata [6] ecc., però anche in siriaco [7]; in arabo ambedue le forme قسما [8], e قزما [9]. — In ቄርሎስ e ጌርሎስ (Cirillo); la prima forma è più comune, e si trova anche in testi amarici [10]; la seconda appare nella lista dei metropoliti d'Abissinia, pubblicata dal Guidi [11], e in varî altri luoghi ivi citati; si trova anche negli

---

[1] Guidi, *Voc. am.*
[2] Brock., *Gr.*, § 58 *a*.
[3] Brock., *Gr.*, § 58 *d*.
[4] Id., § 59 *d*.
[5] RS, 1893, p. 72' l. 9, e 1894, p. 87, l. 3.
[6] P. 47, l. 3 e p. 54, l. 17 del Codice romano.
[7] Brock., *Gr.*, § 58 *g* β.
[8] RS, 1893, p. 360 e 1894, p. 79.
[9] Altri codici del primo di questi testi.
[10] Per es. nella Cronaca di Re Teodoro (Littmann), p. 3, l. 14.
[11] *Le liste dei Metropoliti di Abissinia*. Roma 1899, p. 4.

Digitized by Google

atti di Abbā Marqorēwos [1], p. 20, 24, 25, 29, ecc. — In Kalo Makadā e Golo Makadā, nome di un distretto dell'Agamé, ricordato dalla Cronaca abbreviata [2]; la prima forma è nel codice romano, in quello edito dal Basset [3], e in quello del Perruchon [4]; l'altra è nel codice di Akrur [5]. Il Gadla Aragāwi ha ጎሎ ፡ መከዳ [6] (pronuncia tigriña ጎሎ ፡ መከደ) [7]. — In ጎርጣጎና Carthago [8], ed altri. La sonorizzazione regressiva si ha in amarico probabilmente in alcuni quadrilitteri, che in origine dovevano essere formazioni causative, come ዘንቈለ = cavare (un occhio ecc.), da ነቀለ = strappare, svellere (la varietà dialettale di Scioa, ደንቈለ [9], foneticamente non può ricondursi alla forma comune, a meno che non si verifichi in quel dialetto un fenomeno analogo a quello osservato dal Littmann per il tigrè [10]); ዘነጠለ = tagliare strappando ecc. (ነጠለ = sdoppiare, ተነጠለ = sdoppiarsi, separarsi; ge'ez ተ ነጸለ, ebr. נצל, ar. نصل e نضل), ecc. Ed in quelle riflessive con *t*, come ደንቈረ [11]. In ተንዘረጠጠ = ingrassarsi [12] (ረጠጠ = infarcire, ርጥጥ = grassone [13]; ዘረጠ = ingrassare grandemente, forse da ዘረጠጠ, con passaggio nello schema dei trilitteri) può esservi tanto assimilazione progressiva *ns*>*nz*, quanto regressiva.

Con la regressiva si può spiegare l'allotropo amarico:

---

[1] Corpus script. christ. orient., Script. aeth., Series altera, t. XXII.

[2] Beguinot, p. 26.

[3] JA, 1881[1], p. 332, l. 11.

[4] RS, 1894, p. 157, l. 4.

[5] Guidi, *Di due frammenti relativi alla storia d'Abissinia*, p. 7.

[6] Guidi. p. 33, l. 7.

[7] Conti Rossini. *Beṣu'a Amlāk*, ecc., p. 389, n. 1 (Rendiconti Lincei 1902).

[8] Dillmann, *Lexicon*.

[9] Guidi, *Voc. am.*

[10] *Das Verbum*, ecc., p. 151.

[11] Praetorius, *Die amh. Spr.*, § 100*f*; Brock., *Gram.*, 257 *Hα*. L'etimo della voce però non mi sembra sicuro. Cfr. anche Reinisch, *Der einheit. Urspr.*, p. 59.

[12] Afevork, *Gramm.*, p. 61.

[13] Guidi, *Proverbi*, p. 76.



Digitized by Google

ጥንት (da ወጠነ) = principio, origine; in origine, dapprincipio (da በጥንት);

ዶንት = per sempre, in tutti i tempi; ዶንት o ጥንት ዶኖር ፡ ነበረ = era fino ab aeterno [1].

Ed anche la voce ጋረጠ = fare una sanguisuga pungendo la vena della fronte [2] (nel dialetto di Scioa è ቄሬ, forse da altra radicale?), come forma allotropica di ቀረጠ = incidere, scolpire, ed anche pungere, che va col ge'ez ቀረጸ = incidere, scolpire, pungere, far male (all'occhio, al labbro ecc.), ar. قرص = tagliare, pungere, ecc.

Probabilmente anche il tigrè ዲጋለ = bastardo [3], di fronte all'am. ዲቃላ = bastardo, ዲቀለ = dar la vita ad un bastardo ecc.

Nel dialetto di Scioa abbiamo ቂል = goffo, brutto [4], ቂለ divenire sciocco [5], che nel resto del territorio amarico sono ጂል e ጅል = goffo, brutto, ጀለ = esser brutto, goffo. Si potrebbe pensare ad una assimilazione regressiva, e alla palatalizzazione del *g*, *q*>*g*>*ǧ*. Per il fenomeno inverso, *g*>*q*, riconnettendo ጂል con arabo جهل [6] (ግሒል>ጊል, come ል ሂቅ>ሊቅ) deporrebbero le voci ge'ez ጸልዐ e ጸላዐ [7], nei quali esempi però la riduzione ad enfatica può attribuirsi anche ad effetto della consonante finale (le laringali e le velari in ge'ez hanno, com'è noto, effetti simili a quelli delle enfatiche). Ad ogni modo bisognerebbe constatare il fenomeno in amarico. — Sembra, inoltre, difficile staccare ቂል dal ge'ez ቀሊል = leggero, piccolo, vile, leggero di animo (ረሰየ ፡ ቀሊለ = vilipese). Anche in amarico si trova ቀሊል in tal senso [8]. Si può pensare ad una aplologia, simile all'arabo

---

[1] Guidi, *Voc. am.*, col. 676.
[2] Guidi, *Id.*
[3] Munzinger, *Vocab.*, col. 44.
[4] Guidi, *Voc. Am.*
[5] Afevork, *Gramm.*, p. 144.
[6] Praetorius, *Die am. Spr.*, § 39 *e*.
[7] Brock., *Gr.*, § 59 *d* β.
[8] ቀሊል ፡ ሰው in Mittwoch, *Proben*, ecc., p. 233, l. 8; መረቅ ፡ ቀሊል in Guidi, *Prov.*, n. 121.

Digitized by Google

di ʿOmān *qalīla>qille* [1] ecc.; e così si spiegherebbe anche l'am. ሺል (ሽል [2]) = feto, aborto, geʿez ሰይል, ar. سليل. Ma da altri casi (per es. geʿez ደቂቅ>ደቅ, tigriña ደቂ, ecc.) sembra che l'aplologia in abissino dovrebbe dare ቀል.

La palatalizzazione darebbe ቀይል o ቂል (come ጸሊም>ጸይም, *a̯i* contratto in *ē*, ገይብ > ጌብ ecc.; ጸይም deve spiegarsi da *sai̯īm>sai̯m* per dissimilazione *i̯ī>i̯e*) [3].

L'Armbruster [4] a proposito della forma ገፊር (cioè *gabīr*) distingue l'accento a seconda che la parola è in pausa ovvero nel corso della frase; nel primo caso l'accento è sulla prima sillaba (*gáfir*, raramente *gafír*), nel secondo sempre sull'ultima. Ove la notizia sia esatta, dalla prima forma potrebbero derivare le voci come *ṣálīm>sai̯īm>sai̯m*; dall'altra quelle come *salíl>sai̯íl>sᵉi̯íl* (abbreviazione di vocale pretonica, riduzione a brevissima come in *ai̯fō>ēfō>*ኤፎ) >*šīl* [5] (per regolare contrazione); *qalíl>qai̯íl>qᵉi̯íl>qīl.* Può anche supporsi che l'abbreviazione della vocale abbia avuto luogo già nella voce *qalíl*, e difatti il Massaja [6] darebbe anche la forma ቀሊል = leggero, dalla quale si deriva regolarmente *qᵉi̯īl>qīl.*

Quanto a ጂል, occorre aver presente anche l'am. ሞገዢል = goffo, cretino, አሞገዠለዠ = render goffo, cretino [7], che difficilmente possono separarsene (forse *gežíl>gei̯íl* con riduzione dell'elemento spirante, simile a quello che avviene nell'arabo d'Hadramaut per la palatale media *g>ǧ>ž>i̯?* [8] il fenomeno inverso *gehíl>gei̯íl>geǧíl* non mi risulta per l'amarico, dimostrato). [9] In conclusione, riconnettendo ጂል con ቂል, e tenendo questo come forma originaria conservata dialet-

---

[1] Come mi fa osservare il Brockelmann; cfr. *Gr.*, § 97 *d*.

[2] In D'Abbadie, *Catalogue des mss. éth.*, n. 30; e nel *Dictionnaire*, ecc.

[3] Brock, *Gr.* § 93 *k*.

[4] Initia, § 8, p. 46.

[5] Brock., *Gr*,, § 42 *r*.

[6] *Lectiones*, p. 280; ma non mi risulta si trovi in altra fonte.

[7] Guidi, *Voc. am.*

[8] Brock., *Gr.*, § 45 *e* *ε*.

[9] *i̯>ǧ* in tigrè, cfr. Littmann, ZA, XIII, p. 149.

Digitized by Google

talmente, si avrebbe nella prima voce l'assimilazione regressiva; ove si vogliano invece derivare da radicali diverse, non è più a parlarsi dell'accennato fenomeno.

Cito ancora le voci:

ጥር : አለ = esser lanciato, ጥር : አደረገ = lanciare;
ጅር : አለ = fuggire, correre, ጅር : አደረገ = lanciare [1];

ed inoltre:

ቀበጠረ = parlar molto, parlare scioccamente a dritto e a rovescio, parlare dormendo, ecc.,
ቀበጀረ = delirare, dir cose sconnesse (nel sonno, nella malattia, ecc.) [1];

dunque variazione *ṭ*>*č̣* per la palatalizzazione estesa analogicamente, indi *č̣*>*ǧ* per assimilazione regressiva (anche qui la sonorizzazione ha prodotto la perdita dell'enfasi, come in *q*>*g*). Per i significati dati dall' Isenberg (*Diction.* p. 76) è stata riconnessa la voce ቀበጠረ con ቋጠረ, e spiegata per un rafforzamento *u̯*>*b* [2]; ma non sembra che le due voci nel puro amarico (v. Guidi, *Voc.*; anche in tigriña ቐበጠረ = ciarlò, ቀበጠረ = ciarlò assai, ebbe la parlantina ecc., De Vito, *Voc.*) abbiano significati affini, spiegabili allotropicamente; nè che quella legge risulti dimostrata. Potrebbe forse pensarsi ad una formazione ቀበጠ = comportarsi sconvenientemente (nel parlare, nell'agire ecc.) + ነገረ.

Da un'assimilazione regressiva potrebbe pure derivarsi l'am. ገደለ = uccidere [3]. Le altre lingue semitiche non mi sembra offrano dati sicuri per l'origine di questa voce. In geʿez esiste ገደለ con significato di « esser forte, lottare, prevalere nella lotta », e può riconnettersi con l'ar. جدل e con le voci corrispondenti di altre lingue. Esiste inoltre ገድል = cadavere di animale, carogna ecc., e ገደለ = uccidere, macellare, di uso però non frequente [4]. Lo sviluppo significativo

[1] Guidi, *Voc. am.*
[2] Praetorius, *Die amh. Spr.*, § 18 *d*.
[3] Id., § 46 *b*.
[4] Dillmann, *Lexicon*.

Digitized by Google

lottare>uccidere parrebbe troppo artificioso; e il Dillmann le pone appunto come radicali indipendenti. Ma non sembra, d'altra parte, possibile staccare il geʿez ገደለ = uccidere, dal ገደለ amarico.

Avremmo quindi che in geʿez accanto al normale ቀተለ, esiste l'altra voce ገደለ, di uso meno comune, e con significato più speciale. Sono indipendenti o possono riconnettersi foneticamente? Il fatto che della voce *gadala* con significato di uccidere non si rinvenga traccia nelle altre lingue semitiche, non depone per la sua originarietà. Vi sono, è vero, in geʿez alcune voci perdute in arabo, ma di esse si trova traccia in qualche altra lingua semitica, e ciò dimostra che appartenevano al patrimonio primitivo [1]. Le lingue cuscitiche nulla ci dicono di sicuro. In tigrè è ቀተለ, in tigriña ቀተለ. Dunque il *gadala* geʿez-amarico si troverebbe isolato, e ciò favorisce l'ipotesi che si tratti di una voce d'origine secondaria.

La $\sqrt{}$*qatala* che in arameo arcaico subisce una dissimilazione *qṭl>kṭl* [2], in siriaco e in altri dialetti aramei una assimilazione progressiva $q^{e}$*ṭal* [3], in mandeo una dissimilazione regressiva נטאל [4], in mehri una metatesi *letōq*, *letoġ* [5], potrebbe in territorio abissino aver subito una duplice successiva assimilazione parziale regressiva, *tl>dl*, *qd>gd*, nelle voci, dapprima, in cui i due fonemi vengono più a contatto, (per es. in geʿez ተቀትለ>ተቀድለ, ይቅድል>ይግድል ecc., in amarico ቀትሎ>ቀድሎ, ትቀትሊ>ትቀድሊ, ይቀትላል>ይቀድላል, ይቅደል>ይግደል, መቅደል>መግደል ecc.), poi estesa analogicamente. In amarico avviene talvolta l'assimilazione totale ገድሎት>ገሎ̈ት, ይገድላል>ይገላ̈ል; si avrebbero quindi due gradi successivi di assimilazione, *tl>dl>ll*. E in un altro senso si avrebbero due gradi di assimilazione, nell'estendersi della variazione dalla consonante mediana a quella

---

[1] Dillmann, *Aethiop. Gramm.*², p. 6.
[2] Brock., *Gr.*, § 88 *b*.
[3] Id., § 54 *h*.
[4] Lindberg, *Vergleich. Grammatik*, 1, p. 42,
[5] Brock., *Gr.*, § 98 *c* 2 *y*.

Digitized by Google

iniziale, fenomeno analogo a quello che si osserva in ar. كسب> ge'ez **ዘገበ**[1] = acquistare, e in parecchi casi in arabo[2]. Il *gadala* abissino potrebbe spiegarsi anche come assimilazione regressiva a distanza, *qatala*>*gatala*, indi per assimilazione progressiva, *gadala*.

Dunque, in conclusione, avremmo in ge'ez la doppia forma **ቀተለ**, **ገደለ** con leggera differenziazione allotropica di significato; in amarico un fenomeno parallelo, in seguito al quale, però, si sarebbe conservata e diffusa solo la seconda voce. Con questa poi si è unificato foneticamente anche il ge'ez **ገደለ** = lottare (in **ተጋደለ** ecc.), risultandone così una radicale omonima, simile a quelle studiate dallo Schulthess per il siriaco.

In amarico esiste anche **ቀተለ** = stuzzicare l'odorato[3]; **አስከተለ** = far seguire, che talvolta apparisce anche nella forma **ቀጠለ**[4]; **ገደል** = precipizio, rupe[5]; oltre **ቀጠለ** (da **ቀጸለ**) = aggiungere, e **አቃጠለ** = far bruciare (tigriña **ተቃጸለ**), ecc., voci tutte che non sono riducibili alla radicale di « uccidere ».

Il fenomeno accennato dell'estendersi dell'effetto di variazione di un fonema a due altri fonemi, spiega, per assimilazione progressiva della labiale, o, più probabilmente, per dissimilazione a distanza della enfatica iniziale, la doppia voce **ቀበተተ** e **ቀበጠጠ**, in dialetto di Scioa, = gonfiare (il ventre), **ተቀበጠጠ** = esser gonfiato, **ቍብጥጥ ፡ አለ** = gonfiarsi[6], ecc.

Si spiegherebbe così allotropicamente:

**መንጠቀ** = prendere, portar via subitamente e con violenza;
**መነደገ** = estorcere con incantesimi alcuna cosa[6];

da **ነጠቀ** = togliere violentemente, dar di piglio[6]. Le altre lingue hanno נתק, نتق ecc., con dissimilazione in esse, o as-

[1] Brock., *Gr.*, § 98 *d* θ.
[2] Id., § 59 *b*.
[3] Afevork, *Gramm.*, p. 211.
[4] Guidi, *Proverbi*, p. 99.
[5] Id., n. 192, e p. 107, n. 57.
[6] Guidi, *Voc. am.* — **መነደገ** anche denominativo da **መንደግ**.

Digitized by Google

similazione nella voce amarica. In amarico esiste anche **መነተገ** = **መንጠቀ**[1]; forse più che variazioni riportabili al concetto normale della legge fonetica, si celano in queste voci, come in altri doppioni esprimenti idee di sforzo, di violenza ecc., sottili rispondenze psicologiche tra suono e idea, che danno appunto, nelle loro sfumature, origine a serie di voci, talvolta numerose[2].

Con l'assimilazione regressiva possono anche spiegarsi:

**እቀራራ** = cantare canti guerreschi andando alla guerra; **ቀረርቶ** = il cantare canti guerreschi, ecc.

**እገረረ** = cantare una canzone guerresca quando si torna dall'avere ucciso un nemico, o dalla caccia, ecc.; **ገራራ** = canzone guerresca[3].

Assimilazione a distanza in:

Scioa **ቀተረ** = tirare un arco, altrove **ገተረ** tirare (la corda d'un arco), stirare, distendere[3].

Duplice assimilazione regressiva in:

Scioa **ቀተረ** figurat. = far sentire un fremito di superbia, d'arroganza, ecc.; **ቀተራ** = fremito (specialmente del maschio degli animali),

altrove **ጉደራ** = fremere (il maschio delle bestie)[3].

Per assimilazione regressiva può spiegarsi l'allotropo tigrè **ቈበለት** e **ጐበለት**[4]; per la stessa, o per dissimilazione *galass* (Beurmann-Merx, *Vocabulary* ecc.) = Mensa **ቈንጽ**[5]; **ዐቈን** e **ዐጐን**, dati dal Reinisch[6].

Possiamo dunque, avendo presenti tali esempî, ammettere anche per l'amarico la variazione $q>g$ e $k>g$ per assimilazione regressiva di una consonante sonora della radicale.

---

[1] Guidi, *Voc. am.*

[2] Cfr. Wundt, *Völkerpsychologie*, I, p. 335 e segg.

[3] Guidi, *Voc. am.*

[4] Brock., *Gr.*, § 79 *a* δ, n. 2.

[5] Littmann, *Das Verbum*, ZA, XIII, p. 147, e Brock., *Gr.*, § 84 *h* η.

[6] *Die Bedauye-Sprache*, II, p. 7.

Digitized by Google

In qualcuno dei casi citati non è certo se trattisi di variazione *q*>*g*, o del fenomeno inverso *g*>*q* o *k*>*q*, in vicinanza di una *r*, o *l*, come in alcuni dialetti arabi [1] e in neosiro [2]. Occorre però osservare che il primo fenomeno (*q*>*g*) è certo in geʿez, e certo, per la comparazione, in alcune voci amariche; da queste è ragionevole estendere la legge agli altri casi nei quali la comparazione nulla ci dice; e non viceversa.

Per farne due leggi distinte non mi sembra vi siano elementi sufficienti. Alcune doppie forme come አኽቈመቈመ e አኽኰመኰመ = fare lo schifiltoso, far moine ecc.; ቈምቋማ e ኰምኳማ = sdentato (ኰመኰመ = rompersi i denti); ቀር ፋፋ e ከርፋፋ = teso; ቀልጥፍጥፍ ፡ አለ = parlare speditamente, e ኰልትፍትፍ ፡ አለ = balbettare [3] (con differenziazione allotropica di significato), farebbero pensare al fenomeno accennato, ma, salvo il risultato di ulteriori studi, possono anche spiegarsi altrimenti.

## § 5. — Il doppione *naqafa*>*nagafa*.

A proposito della variazione *nq*>*ng* ricordo anche le voci geʿez ነቀፈ = scorticare, e ነገፈ = scuotere, scrollare; e quelle ebraiche נָקַף = abbattere, atterrare, strappare la pelle, e נָגַף = urtare, colpire. I significati delle due voci geʿez sembrano irreducibili e quindi difficilmente spiegabili per differenziazione allotropica. Pure la possibilità della loro relazione come sviluppo significativo, è dimostrata dall'arabo نقف [4] (che appunto si contrapporrebbe, come voce unica, allo sdoppiamento geʿez ebraico) = rompere il capo, percuotere, ferire. sbucciare (una melograna ecc.), e dalla stessa voce ebraica נָקַף (strappare la pelle). Forse il nesso tra le due serie di

---

[1] Brock., *Gr.*, § 59 *c* α.

[2] Id., § 70 *e* ε.

[3] Guidi, *Voc. am.*

[4] Barth, *Etymol. Studien*, p. 34. Occorre però aver presente anche نجف, tra altro = tagliare (un albero) dalla radice.

Digitized by Google

significati è dato dall'idea di « ferire l'albero o il frutto », che è come dire « fare una ferita nella corteccia », indi per una estensione di significato « scorticare ». Il Dillmann, *Lexicon* col. 649 interpreta « decutere corticem, i. e. decorticare ».

In amarico risulta ነቀፈ = biasimare, che si riconnette con la prima voce ge'ez, che ha anche tale significato, derivato forse da « colpire una persona » cioè criticarla. In siriaco ܢܩܦ = battere, percuotere, una specie di *šaph'el* di di *√naqafa* [1]; e ܢܩܦܬܐ = percussio [2].

Ma, quanto alla differenziazione fonetica, occorre osservare che se essa è spiegabile in ge'ez per effetto della nota legge, non lo sarebbe del pari in ebraico, ove tale legge non è dimostrata con altri esempi sicuri. E tracce della seconda voce con la palatale media si troverebbero anche in arameo [3]. Perciò il Fraenkel riteneva si trattasse di due voci diverse sin dall'origine. Si dovrebbe quindi ammettere che le lingue ove appare solo la radicale *naqafa*, abbiano perduta la seconda voce.

Però se non risulta dimostrata in ebraico la variazione *nq>ng*, dobbiamo aver presente che la sonorizzazione di fonemi sordi per effetto di sonore che precedono è fenomeno comune a tutte le lingue semitiche; si potrebbe quindi ritenere che lo sdoppiamento allotropico di questa radicale sia avvenuto originariamente, e che alcune lingue abbiano perpetuato le due voci, altre ne abbiano perduta una; od anche che lo sdoppiamento sia avvenuto dopo costituite le varie unità linguistiche, in alcune lingue e non in altre. Vi sono casi di parole latine continuate da forme doppie in alcune lingue romanze, da una sola voce in altre [4]; casi nei quali non conoscendo la base latina, bisognerebbe ammettere, secondo

---

[1] Schulthess, *Homon. Wurzeln*, p. 85.
[2] Brock., *Lexicon Syriacum*, p. 213.
[3] Fraenkel in *Beiträge z. Assyriol.*, III, p. 77; non però nel-arameo antico.
[4] Cfr. Körting, *Lat.-Rom. Worterbuch*, n. 6623, 7429, 7061, ecc.

Digitized by Google

l'affermazione del Fraenkel, che si trattasse di radicali originariamente diverse.

Mentre secondo quest'affermazione l'affinità fonetico-significativa delle due voci sarebbe un puro caso; l'altra ipotesi darebbe una spiegazione del fenomeno, riportandolo appunto ad un fatto fonetico dimostrato per una delle lingue semitiche, e facilmente supponibile, secondo la legge più generale citata, nelle altre.

È noto che l'antica grammatica semitica considerava come radici affini una quantità di serie di voci che si presentano con rassomiglianze fonetico-significative; ma se la glottologia positiva ha ripudiato la maggior parte di tali ravvicinamenti, è appunto perchè non può conciliarsi col principio metodologico della legge fonetica.

F. Beguinot.

*N. B.* — Non si è tenuto conto del lavoro di R. Ružička, *Konsonantische Dissimilation in den semit. Sprachen* (BA, 1909), venuto in luce dopo che il presente articolo era stato già composto.

Digitized by Google

# ANTICHITÀ ASSIRO-BABILONESI

## NEL MUSEO CIVICO DI COMO

Il Museo Civico di Como, oltre le belle collezioni di archeologia locale, preistoriche, preromane e romane, che ne sono certamente la parte di maggiore interesse, contiene pure un piccolo gruppo di antichità orientali.

Queste furono aggiunte da non molto tempo, per munifico lascito del cav. dott. Alfonso Garovaglio, milanese, uomo colto che si era formato con esse e più con altre antichità di diversa provenienza ed epoca, un piccolo Museo privato nella sua villa di Loveno, sopra Menaggio, sul lago di Como; morendo, nel 1904, egli legò tutta la sua raccolta al Museo Comense del quale era stato uno dei promotori e degli ordinatori più zelanti.

La collezione orientale comprende [1] particolarmente antichità egiziane ed assiro-babilonesi: fra quelle sono degne di menzione il sarcofago, con la mummia di una *ỉst-wrt*, sacerdotessa di Amone in Tebe, di bella fattura e di ottima conservazione; numerosi amuleti, scarabei, *ušabtju*, statuette di divinità, ecc., che saranno descritte altrove; queste seconde invece sono meno abbondanti, anzi si riducono a pochi numeri,

[1] In essa si trova anche una bella iscrizione funeraria, in arenaria, proveniente da Tharros in Sardegna, già pubblicata da G. I. Ascoli nella ZDMG, XX, 433, e poscia anche nel CIS, I, 154 e tav. XXXI.

Digitized by Google

ma non sono certo meno degne di considerazione tanto più per la scarsezza che di tali antichità lamentiamo in Italia.

E perciò anche speriamo che non riusciranno al tutto inopportuni i brevi cenni di descrizione che seguono [1].

Premettiamo che sul luogo di provenienza di questi oggetti, come pure di buona parte della restante collezione, non vi è alcuna notizia sicura; solo sappiamo che essi furono acquistati dal Garovaglio medesimo in un viaggio che egli — già sui sessantasei anni — intraprese nel 1886-87 in Siria e in Mesopotamia fino a Bagdad e che descrisse diffusamente in una serie di lettere famigliari [2].

1. Piccolo frammento quadrato di bassorilievo rappresentante la parte superiore di un servo, a capo scoperto, con barba e capigliatura prolisse, in atto di sforzo per tirare qualche peso; a tracolla, sulla spalla sinistra, gli passa una larga striscia di pelle che nella scena completa doveva finire attaccata ad una grossa fune principale, sulla quale si appoggia la mano sinistra della figura stessa, mentre il braccio destro doveva pendere dinanzi alla persona. Dinanzi a questa stava un'altra figura identica, ma sul frammento non si scorge che l'ultima parte della striscia di cuoio che s'innesta alla fune.

Evidentemente questo frammento appartiene alle note rappresentazioni del trasporto e messa in opera dei colossali tori alati trascinati su rulli con lo sforzo di lunghe file di servi: la figura appare identica a quelle riprodotte dal Layard [3] e proviene dagli scavi fortunati da lui compiuti a

---

[1] Mi è obbligo ringraziare anche qui il chiar.mo cav. dott. Santo Monti, Conservatore del Museo di Como, per la cortesia sua nel mettere a mia disposizione la raccolta Garovaglio.

[2] Quelle lettere furono pubblicate prima nel giornale « l'Esplorazione Commerciale » di Milano e poi in un volume a parte col titolo *Viaggio nella Siria Centrale e nella Mesopotamia* (Milano, P. B. Bellini, 1896).

[3] *Monuments of Nineveh*, 2nd Serie (London, Murray, 1853), pl. 15 e 16; cfr. anche pl. 10 e 11: trasporto di un grosso masso su zattera.

Digitized by Google

Kujunjuk, sull'area del palazzo di Sennacherib [1], come si può arguire anche dall'autografo (?) che si legge sulla superficie posteriore del bassorilievo medesimo: *All' amico Molteni – ricordo di Nineveh – A. H. Layard – 27 Sett. 1864.*

Calcare compatto: misura m. 0.11×0.10. Acquistato a Mosul [2].

2. Frammento di bassorilievo raffigurante due guardie e parte di una terza, di profilo, in atto di camminare da sinistra a destra. Intorno al capo portano semplicemente un cordone o una stoffa, strettamente attorcigliata, rigirata quattro volte; la capigliatura e la barba sono abbondanti, ondulate ed arricciate. Vestono una tunica, con maniche larghe e brevi, stretta da una alta cintura, ornata a disegni nella parte superiore e liscia nella inferiore con un lembo ripiegato e ricadente davanti, con una larga frangia. Anche le gambe sono protette da una specie di calze, legate sotto al ginocchio e da scarpe di cuoio lavorato. Per unica arma portano al fianco sinistro una corta spada: le braccia muscolose sono adorne da armille al disopra del gomito e da braccialetti ai polsi, e le mani sono protese innanzi, appoggiate la destra nella sinistra.

A sinistra, in alto, doveva esservi una iscrizione in più righe, di cui non resta più che l'ultimo segno (... ZA) così che è impossibile ricostruirla.

Dalle figure è difficile arguire a quale scena il nostro frammento appartenesse: notiamo però dietro delle figure medesime, in basso, alcuni resti che potrebbero appartenere alla parte anteriore della testa di un leone abbattuto: nel qual caso sarebbe un frammento staccato da una scena di corteggio reale dopo una caccia, tema non raro nelle sculture che adornavano i palazzi assiri. Anche questo, come il precedente, proviene dagli scavi del Layard a Kujunjuk [3].

---

[1] Cfr. Hilprecht, *Excavations in Bible Lands*, pag. 116 e ss.

[2] Garovaglio, *Viaggio ecc.*, p. 165, n. 1.

[3] A Mossul « dal vice-console Siouffi ebbi in dono un frammento

Digitized by Google

Misura m. 0.31×0.22; calcare biancastro.

**3.** Parte centrale di un mattone di argilla cotta, commista a paglia e a pietruzze, portante impressi a stampo il nome ed i titoli del Re Nabuchodonosor II (a. 604-561 av. G. C.).

L'iscrizione è disposta su sette righe coi caratteri arcaicizzanti proprî del principio del secondo impero babilonese.

Nabû-kudurru-uṣur
šar Babîlu
za-ni-in E-sag-il
ù E-zi-da
aplu a-ša-ri-du
ša Nabû-apil-uṣur
šar Babîlu.

« Nabuchodonosor, re di Babilonia, patrono (?) [1] (dei templi) di Esagila e di Ezida, figlio primogenito di Nabopolassar, re di Babilonia ».

Tali mattoni del grande sovrano che restaurò Babilonia ridonandole l'antico splendore [2], non sono rari [3]; e ricordano specialmente le sue benemerenze nella riedificazione dei celebri santuari di Nebo e di Marduk [4].

---

di queste decorazioni su cui campeggiano due figure di re ecc. » Garovaglio, *Viaggio*, pag. 165, n. 1.

Identiche figure di guardie si trovano riprodotte anche nell'opera citata del Layard (cfr. pl. 47 ecc.).

[1] Veramente la parola non rende esattamente il contenuto del vocabolo: zanîn, da zanânu che significa provvedere, curare, mantenere, ecc. (cfr. Delitzsch, AHW, pag. 258 *b*), e si trova usato anche anteriormente (Ḫammurabi, *Cod.*, I, 60-61, za-ni-nu-um na-'-du-um ša e-kur).

[2] Cfr. Daniele, 4, 30.

[3] Specialmente se ne trovano nel British Museum; cfr. *Guide to the babyl. and assyr. Antiq.* (H. W. Budge) pag. 92 ss.

Ricordo anche che altri tre con iscrizioni analoghe e varia disposizione si conservano nel R. Museo di Antichità a Torino.

[4] Cfr. Weissbach, *Das Stadtbild von Babylon* (in AO, V, 4) pag. 19 e ss.

Digitized by Google

Misura m. 0.17×0.15×0.04 [1] e fu acquistato a Bagdad [2].

4. Tavoletta di argilla finissima, cotta al fuoco, di color giallo bruno, coperta da tutte e due le parti di scrittura corsiva e contenente un contratto di compra-vendita sotto il regno di Sinmuballiṭ, re di Babilonia.

Questo documento appartiene a quel genere di tavolette di diritto privato, che, con termine convenzionale adottato dagli assiriologi inglesi, si chiamano *case-tablet:* in quanto che la superficie scritta non è propriamente che una copia ed un involucro del documento contenuto nell'interno [3].

È assai bene conservata e misura cm. 11×6.5 circa e lo spessore varia da mm. 22 a 35 circa (tav. II).

Fu acquistata a Bagdad [4].

**Recto.**

$^{7}/_{18}$ [5] GAN 1 šu-ši SAR eḳlim i-na Ba-ma-tim — 1
i-ta nâru [il] Aj [6]-ḫe-gal
ú i-ta eḳil Warad- [il] Sin šangu [il] Šamaš
SAG-BI šaplìtum eḳil Na-ra-am- [il] Sin mâr Mu-da-
du-um
SAG-BI elîtum eḳil Ma-nu-ru-um UŠ-GAL (?) — 5

---

[1] Quando era intero misuràva m. 0,25 × 0,25, come rilevo da una nota manoscritta.

[2] Cfr. *Viaggio ecc.*, pag. 181.

[3] Talvolta « il documento già scritto veniva per eccesso di precauzione circondato di una specie di astuccio argillaceo su cui il testo era scritto nuovamente ». B. Teloni, *Letteratura Assira*, pag. 168.

[4] *Viaggio ecc.*, pag. 181. Il Garovaglio ricorda di averlo avuto « a prezzo elevatissimo »; *ibid.*, nota 1.

[5] $^{1}/_{3} + ^{1}/_{18}$.

[6] = A-A (cfr. anche linee 11, 19); per la lettura Aj cfr. WM. J. Hincke, *A new boundary stone of Nebuchadrezzar I* (BEx., ser. *D*, IV). Philadelphia 1907, pag. 220.

Digitized by Google

itti [1] 𒁹 il Sin-ub-la-am, 𒁹 Be-el-ta-ni SÀL il Samaš
𒁹 Ta-ra-am-ul-ma-àš NU-BAR
𒁹 Warad- il Sin 𒁹 il Sin-ri-me-ni
ú il Sin-mu-ba-li-iṭ
10 mârè (pl.) il Sin-na-ṣi-ir
𒁹 il Aj-tal-lik SÀL il Šamaš
marat il Šamaš-šar-ilim dajanum [2]
i-na aḫ kaspi-šá IN-ŠI-IN-ŠAM [3]
ŠÀM-TIL-LA-BI-ŠÙ [4]
15 I ma-na XV šiḳli kaspim IN-NA-LAL [5]
GIŠ-GAN-NA ÍB-TA-BAL GU-BI AL-TIL [6]

**Verso.**

[SÀ]-GA-A-NI NI-DUG [7] UKUR-ŠÙ MULU-MULU-RA
INIM NU-UM-MAL-MAL-A [8]
niš [9] il Šamaš il Aj il Marduk
20 ú il Sin-mu-ba-li-iṭ IN-PAD [10]
maḫar Warad- il Sin šangu il Šamaš
maḫar Šá-lim-pa-li-iḫ-šú šangu il Šamaš
maḫar il NIN-SAḪ-idinnam [11] PA-SÀL il Šamaš
maḫar il Šamaš-ta-ja-ar mâr A-na-ga-ti- il Ša-
maš-a-na . . . (?)

---

[1] = KI.
[2] = DI-TAR.
[3] = išam.
[4] = ana šîmišu gamrim.
[5] = taškul.
[6] = Bukana šutuk; awâzu gamrat.
[7] = Libašu ṭâb.
[8] = ana warkiat ùmi awilum ana awilim la iragamù.
[9] = MU.
[10] = itmù.
[11] = MA-AN-SUM.

Digitized by Google

maḫar Li-bu-ra-am mâr Ḫu-nu-bu-um 25
maḫar Ka-lu-mu-um mâr il Rammân-ri-me-ni
maḫar il Šamaš-tab-ba-e mâr il Šamaš-li-ṭul
maḫar Ilu-šu-i-bi-šu, pân il Šamaš-tab-ba-šu
mârê (pl.) il Šamaš-ra-bi
maḫar Awil-il Sin-KA mâr Zi-li-lum 30
maḫar I-bi-iḳ- il Rammân mâr Na-ra-am-ili-šu
maḫar BÀ (?)-ŠÁ- il Samaš mâr Ilu-ku-ni
maḫar AN-AN-ri-iš mâr A-bu-um-wa-ḳar
maḫar I-di n-ia mâr Be-la-ḳi
maḫar il Šamaš-i-in-ma-tim mâr Ba-ni- il Sin 35
maḫar A-[bil]-ili-šu dupšarru [1]
maḫar il Sin-nu-ri mâr Aḫât (= NIN) ne-er-šu (?)

**Lato sinistro.**

MU ID TU-TU-ḪE-GAL.

**Traduzione.**

$^7/_{18}$ di GAN, 60 SAR di terreno, in Bamatim, presso il canale di Aj-ḫegallu e presso il campo di Warad-Sin, sacerdote di Šamaš; col lato superiore verso il campo di Naram-Sin, figlio di Mudadum (e) il lato inferiore verso il campo di Manurum UŠ-GAL (?)

da Sin-ublam, Bêltâni, sacerdotessa (SÁL) di Šamaš, Taram-Ulmaš NU-BAR, Warad-Sin, Sin-rìmêni e Sin-muballiṭ, figli di Sin-nâṣir;

Ajtallik, sacerdotessa (SÁL) di Šamaš, figlia del giudice Šamaš-šar-ilim, ha comperato col suo denaro; ed ha pagato come suo prezzo intiero 1 mina (e) 15 sicli di argento. Il *bukanu* [2] è stato trasferito, il contratto è concluso (ed) essi

[1] = DÚP-ŠAR.

[2] La significazione di questa frase non è bene spiegata (cfr. Dai-

(ne) sono soddisfatti [1]; nè in avvenire [2] l'uno solleverà contestazione contro l'altro. Essi hanno giurato nel nome di Šamaš, di Aj, di Marduk e di Sin-muballiṭ.

(Fatto) davanti a Warad-Sin, sacerdote di Šamaš,
» Šalimpaliḫšu, sacerdote di Šamaš,
» NIN-SAḪ-idinnam, PA-SÂL, di Šamaš
» Šamaš-tajâr, figlio di Ana-gati-Šamaš-a-na...
» Liburam, figlio di Ḫunubum
» Kalûmum, figlio di Rammân-rîmêni
» Šamaš-tabbae, figlio di Šamaš-liṭul
» Ilusu-ibišu, davanti a Šamaš–tabbašu, figli di Šamaš-rabi
» Awil-Sin-KA, figlio di Zililum
» Ibku-Rammân, figlio di Naram-i lišu
» BÀ (?)-ŠA-Šamaš, figlio di Sin-ilukuni
» AN-AN-rîš, figlio di Abum-waḳar
» Idinia, figlio di Belaki
» Šamaš-în-mâtim, figlio di Bâni-Sin
» Abil-ilišu, scriba
» Sin-nûri, figlio di Ahat-neršû (?).

L'anno in cui (fu scavato) il canale di TU-TU-ḫegallu.

Questa tavoletta [3] per la veste e per il contenuto rientra nel numero dei documenti di diritto privato e di affari della

ches, *Altbabyl. Rechtsurk.*, pag. 15); probabilmente allude a qualche primitiva cerimonia o rito simboleggiante la conclusione del contratto. Cfr. CT, VI, 40 *b*.

[1] Una frase simile appare come conclusione anche nei rarissimi contratti egiziani: *'ḥ'n-sn ḥrw ḥr-s*, colla quale, ad esempio, terminano i celebri contratti del principe Hepzefi ad Assiut (Griffith, *The Inscriptions of Siut and Dêr Rifêh*, I, lin. 276, 282 ecc.). Cfr. anche analogamente in Griffith, *Hieratic Papyri from Kahun and Gurob*, pl. XI, lin. 3; XIII, 26, 27.

[2] Propriamente: « nel futuro dei giorni ».

[3] Il termine tecnico è duppu; Delitzsch, AHW pag. 226 *a*, Hincke, *A new boundary stone*, pag. 274.

Digitized by Google

cosidetta prima dinastia di Babilonia e di Ḫammurabi, che attestano con la loro grande abbondanza e varietà [1] tutta la attività laboriosa di quel periodo lontano anche nel campo economico e commerciale [2].

Essa è foggiata sul tipo pressochè uniforme di tutti i consimili contratti di compra-vendita, che nelle linee generali, salvo variazioni di dettaglio, si rispecchia nello schema seguente di disposizione delle varie parti:

*a*) oggetto del contratto; degli immobili si indicano la località (i̥na...) e le coerenze ai lati (ita..... u ita......) ed alle due fronti (SAG-BI I$^{kam}$..... SAG-BI II$^{kam}$..... [3]; oppure DA....DA... ecc.) espresse col nome dei rispettivi proprietari confinanti o col nome delle strade e dei canali (cfr. linea 2) su cui prospettano.

*b*) nome e paternità del venditore (KI = itti.....).

---

[1] Tale abbondanza è giustificata da ciò che in tutte le convenzioni la tavoletta scritta costituiva la prova principale del contratto avvenuto, come si rileva anche dal codice di Ḫammurabi, dalle lettere dello stesso re, e da decisioni di tribunali in varie controversie.

[2] Finora sono pubblicate in CT, II, IV, VI, VIII (= Pinches); Strassmayer, *Altbabyl. Verträge aus Warka* (Verhandl. d. V$^{en}$ Orient.-Kongr.), Berlin 1882; Scheil, *Une saison de fouilles à Sippara,* Le Caire 1905; Friedrich, *Altbabyl. Urkunden aus Sippara* (BA, V, 4), Leipzig 1906; Ranke, *Babyl. legal and business documents* (BEx., ser. A, VI, 1), Philadelphia 1906; A. Ungnad, *Altbabyl. Privaturk. aus Dilbat* (VS, VII) ecc.

Per la trattazione della materia, oltre l'opera di Oppert et Menant, *Docum. juridiques de la Chaldée* e l'altra fondamentale di Meissner, *Altbabyl. Privatrecht,* Leipzig 1893; cfr. anche Revillout, *Les obligations en droit égyptien,* Paris 1886 (specialmente Appendice: Les Actes de Warka — Une famille de commerçants, pag. 275-327); Peiser, *Texte jurist. u. geschäftl. Inhalts* (KB, IV), Berlin, 1896; Daiches, *Altbabyl. Rechtsurkunden* (Leipz. Sem. St., I, 2), Leipzig 1903; Schorr, *Altbabyl. Rechtsurk. aus d. Zeit der I babyl. dyn.* (SBAW. 155 Band, 2 Abt.); Ranke, Friedrich, opere citate ecc. Un buon saggio in forma popolare è dato da Meissner; *Aus dem altbabyl. Recht* (AO, VII, 1).

[3] La formola SAG-BI šaplitum, SAG-BI elitum del nostro contratto (lin. 4-5) non è frequente. Cfr. VS, VII, 204; Ungnad, BA, VI, 5. pag. 28; Hincke, *A new boundary stone,* pag. 142-143 ecc.

Digitized by Google

*c*) nome e paternità del compratore[1].

*d*) indicazione del prezzo convenuto e del suo pagamento ed eventuali clausole relative; in molti casi però la cifra non è esposta e si accenna soltanto che il prezzo è stato pagato.

*e*) formole di rito, a sanzione della validità del contratto, rimossa ogni eccezione anche pel futuro, e giuramento nel nome di varie divinità, del sovrano regnante e talvolta anche di qualche città celebre per i suoi santuarî, come ad esempio Sippara[2].

*f*) lista dei testimoni che hanno presenziato l'atto, in numero variabile[3].

*g*) data, più o meno completa; talvolta però viene anche omessa.

La lingua in cui tali testi sono redatti è generalmente il semitico babilonese con forme e parole tecniche proprie del parlare giuridico quali si trovano anche nel codice di Ḫammurabi. È da notare tuttavia che alcune formule caratteristiche e tradizionali sono in lingua cosidetta sumerica[4], nella lingua cioè della popolazione primitiva che probabilmente precedette i Semiti nelle sedi della Babilonide, perchè questi, sopravenendo e sovraponendosi a quella, ne derivarono, con gran parte della cultura e delle credenze, anche molte consuetudini e molte formule di diritto, che durarono in uso molto tempo dopo che il sumerico aveva cessato di essere lingua parlata.

Che poi quelle frasi venissero non solo scritte, ma anche lette in sumerico piuttosto che nel loro equivalente semitico

---

[1] Il segno del cuneo verticale Ɏ serve nel nostro contratto, come nella più parte dei consimili documenti, solo per dar risalto ai nomi più importanti dei venditori e della compratrice (cfr. Daiches, *Altbabyl. Rechtsurk.* pag. 10, n. 2.

[2] Cfr. CT, VIII, **18***c*, **48***a*, **49***a*; VI, **42***b* ecc.

[3] Non sappiamo se vi fossero norme speciali che ne prescrivessero il numero secondo i vari casi.

[4] Cfr. linee 14-18.

Digitized by Google

è questione dubbia, sembra però più probabile la prima ipotesi, Nulla è più tenace del sopravivere del frasario legale, e possiamo a questo proposito ricordare un esempio analogo nell'uso di parole e di particolari modi di dire latini tramandati nel formulario notarile frammisti al volgare fino a tempi recentissimi.

Il contenuto della tavoletta sopra trascritta è semplice: è una compera di terreni che la sacerdotessa Ajtallik acquista da certi fratelli e sorelle che ne sono comproprietari e che probabilmente vendevano per motivo di divisione di eredità, come in altri documenti è accennato.

Le donne si incontrano spessissimo come venditrici o compratrici [1], e per lo più sono sacerdotesse. È noto del resto che nella costituzione civile babilonese le donne, in generale, godevano di ampia capacità giuridica, ed inoltre speciali privilegi erano dalla consuetudine delle varie città consentiti a quelle votate al culto nei grandi santuari locali [2], privilegi che Ḫammurabi accolse e sancì nel suo Codice, in particolare riguardo per le sacerdotesse di Marduk in Babilonia [3].

A qual grado però della scala gerarchica appartenesse codesta Ajtallik e quale fosse veramente la sua posizione nel tempio non è possibile, per le cognizioni attuali, di specificare [4]; essa è indicata come SÁL [il] Šamaš [5] al pari anche di quella Bêltâni [6] che è fra i proprietari e venditori del terreno mede-

---

[1] Daiches, *Altbabyl. Rechtsurk.*, pag. 8.

[2] I templi erano per sè stessi — in quelle antichissime epoche — centro non solo di vita religiosa ed intellettuale, ma anche di affari.

[3] § 182; cfr. anche §§ 176 ss.

[4] La identificazione di quelle diverse cariche e dignità riesce particolarmente difficile in quanto è basata quasi soltanto su indagini filologiche, nè abbiamo finora alcuna rappresentazione che ce le mostri nell'esercizio delle loro funzioni; contrariamente a quanto si verifica negli studi egittologici, ove le numerose scene di carattere religioso sono sussidio prezioso alla ricostruzione del rito e delle varie mansioni sacerdotali.

[5] Linea 11 e inscrizione del sigillo.

[6] Linea 6.

Digitized by Google

simo, fra le quali è annoverata pure una Taram-ulmaš che è chiamata NU-BAR [1]: e d'altra parte sono parecchi i sa-

[1] Le sacerdotesse indicate sotto il nome di SAL o SÀL figurano numerosissime in siffatti documenti; e fra essi ve n'erano di appartenenti a famiglie distinte come questa Ajtallik, figlia di un giudice e perfino qualche principessa reale, come una Iltani SÀL il Šamaš mârat šarrim, CT, VIII, **33***b*, 3.

Pare inoltre che, di quelle sacerdotesse, ve ne fossero di diverso grado con diverse attribuzioni; a giudicare dai parecchi appellativi in cui quel nome entra come elemento. Così troviamo i seguenti:

PA-SÀL: che probabilmente accenna ad un incarico amministrativo, perchè a tale ufficio erano adibite talvolta donne (CT, VI, **43** 21; VIII, **29***a* 21; **39***b* 32 ecc.), ma più di frequente uomini. (Così era PA-SÀL anche quel NIN-ŠAH-idinnam, ricordato alla linea 23, e impronta di sigillo *d*, cfr. CT, II, **41** 42; VIII, **12***c* 23; **24***b* 25 ecc.). Fra questi ultimi sono da notarsi anche un ŠIT PA SAL il Šamaš (CT, VI, **33***a* 30) e un ŠIT PA SÀL MEŠ (CT, VIII, **35***b* 22; cfr. Daiches, *Altbabyl. Rechtsurk.*, pag. 88), un PA SAL il Šamaš MEŠ (CT, VI, **33***a* 29) ecc.

PA = aklu significa propriamente: agente, procuratore o segretario (cfr. Delitzsch, AHW, p. 57*a*). L'Incke lo collega all'arabo وكيل (*A new Boundary-stone*, pag. 176), titolo ancora in uso. L'aklu è assai spesso nominato nei contratti con funzione particolare e specificata (a kil tamkaru, ecc.) in forma assoluta come carica pubblica, enumerata con altre varie su parecchi kudurru (cfr. Hincke, op. cit., pag. 176, e 250).

PI-SAL, (CT, VI, **31***a* 9).

SAL-GAR il Šamaš, (Ranke, *Babyl. leg. and buss. documents*, n. **9**, 31).

SÀL-SUR, (CT, VI, **46** 9; VIII, **28***c* 14; **36***c* 17...).

NUZKU-SÀL-SUR, (CT, VI, **26***a*, rev. 5: VIII, **44***a* 25...).

NIN-AN-SÀL (Ḫamm. *Cod.*, § 178; al § 110 si legge SAL-NIN-AN mentre al § 127 si ha semplicemente NIN-AN; sono varianti di uno stesso titolo sacerdotale che in altri testi è espresso con NIN-AN-RA: nin-dingir-ra. Questo gruppo è comunemente letto per enitu = consacrata (Winckler, *Die Gesetze Hammurabi's*, pag. 30. n. 1; Jensen, KB, VI, pag. 439 nota a *Gilgameš*, III, col. III *b*, 37 = (Ober) priesterinnen). Si confronti però CT, VI, **42***b* 6; NIN (?) il Šamaš = aḫat il Šamaš, cioè sorella di Šamaš (Schorr, *Altbab. Rechtsurk.* pag. 72); similmente alle mārāt ili = figliuole di dio, ricordate ap-

Digitized by Google

cerdoti di Samaš = šangu [il] Šamaš [1], intervenuti come testimoni.

L'estensione del terreno coltivabile [2] comperato non è piccola, perchè – secondo la indicazione fornita dalla prima

---

punto assieme alle NIN-AN-RA e alle qa-aš-da-ti, come sacerdotesse nell'epopea di Gilgameš, III, col. III *b*, 40 (KB, VI, pag. 150).

Queste sacerdotesse a quanto sembra vivevano in un chiostro (Ḫamm., *Cod.* § 110 secondo Scheil, *ibid.*) o in un luogo a loro riservato: i-na E-GI-A (cfr. CT, VI, **33***a*, 32).

Ad ogni modo SÀL è titolo di sacerdotessa, nè per sè ha relazione ad alcuna divinità in modo particolare; però quelle finora conosciute sono tutte addette al culto di Šamaš di Sippara, donde provengono per lo più i contratti finora pubblicati, o a quello di Marduk di Babilonia: SAL [il] Marduk ša Babili (Ḫammurabi, *Cod.*, § 182, CT, VIII, **6***a*, 3; Ranke, op. cit., **84**, 34 ecc.). Si noti anche che SAL = aššatu ha il significato proprio di « moglie » legittima nel linguaggio giuridico, come si rileva in parecchi paragrafi del *Codice* più volte citato. E si potrebbe accanto a queste SAL [il] Šamaš ecc., ricordare, come analoga, la *ḥmt-nṯr*, propr. = la moglie del dio, titolo della grande sacerdotessa di Amone, frequente in Egitto a cominciare dal nuovo impero tebano.

Vi erano poi altre classi di sacerdotesse variamente denominate; sulle loro funzioni generali, cfr. quanto è detto della madre di Gilgameš, nel poema omonimo, III, col. II *a* ss.

Anche NU-BAR indica una dignità sacerdotale come in Ḫammurabi, *Cod.*, § 181, corrispondente secondo lo Scheil (MDP, VI, 89) a: la pitîti = vierge, e secondo il Winckler a: lêḳat = Ziehkind (*Die Gesetze Hamm.*, pag. 54, nota 1). Ma B. Meissner sulla scorta di K. 10194 (CT, XVIII, **47**, 1-5), riavvicinato e completato con K. 4328 (CT, XIX, **41**, 1-4), meglio interpreta per zèrmašitum (OLZ, 1905, pag. 305) conosciuto già Maqlû, **3**, 45. Talora chi lo porta è anche contemporaneamente SAL [il] Šamaš (cfr. oltre gli esempi citati in OLZ, anche Ranke, op. cit., **24**, 34; interessante è anche *ibidem*, **114**, 3, [f]UŠ-PAR.

[1] Cfr. la tavoletta di Sippara relativa al culto, Dhorme, op. cit., pag. 387 ss.

[2] È indicato con la parola eḳlu che abitualmente nei testi giuridici serve a dinotare il campo in genere in contrapposto a kirû = giardino od orto (cfr. Ḫammurabi, *Cod.*, § 36, 37 ecc.; cfr. § 44)

Digitized by Google

linea – essa ammonta a 7/18 di GAN [1] + 60 SAR = complessivamente a 760 SAR; più degno di nota è il prezzo convenuto di 1 mina e 15 sicli d'argento [2] = 75 sicli, in ragione cioè di un siclo per ogni dieci SAR di campo, prezzo che, in via assoluta, appare abbastanza elevato in confronto coi prezzi esposti in qualche altro consimile contratto [3].

Ma per poterlo apprezzare con conveniente probabilità, ci mancano notizie di troppi di quei fattori essenziali che potevano influire sulla maggiore o minore valutazione dei terreni, quali la ubicazione, la natura, il grado di fertilità, le comodità di accesso, ecc. [4]; anche prescindendo dalla fluttuazione di valore in rapporto al fluttuare della prosperità e della economia nazionale che nella produzione agricola aveva la sua base più sicura e più larga. Nel nostro caso dovette certamente influire sul prezzo la circostanza che il terreno prospettava con una fronte su un canale importante (vedi innanzi), dal quale veniva ad avvantaggiarsi sotto parecchi aspetti.

La località in cui è posto è indicata col nome di Bamatim: i-na Ba-ma-tim (lin. 1), nome che ci riesce pressochè sconosciuto perchè – a quanto io ricordo – esso ricorre soltanto una volta in un atto di divisione ereditaria tra fratelli, sotto il regno di Sumulailu [5]; nella eredità è compreso 1 GAN di terreno situato appunto in Bamatum [6].

Però tale denominazione si può riavvicinare alla parola bamâte [7], che ricorre sovente in altri testi nel significato

---

messo a cereali (še'u). Nei contratti però la qualità del campo viene talvolta precisata con indicazioni speciali non tutte bene chiarite.

[1] 1 GAN = 1800 SAR; 1 SAR = 60 GIN; cfr. G. Reissner, *Altbabyl. Maasse u. Gewichte* (SBAB, 1896, pag. 419 ss.).

[2] 1 mina = 60 sicli Reissner *l. c.* pag. 417 ss.

[3] Cfr. ad esempio CT. IV, **25** (5 GAN per 4 mine); CT. VI, **20**, (5 GAN per 1/3 di mina).

[4] Cfr. Daiches, *Altbabyl. Rechtsurk.* Einleitung, pag. 7.

[5] CT. VIII, **28** *c*.

[6] i-na Ba-ma-tum; lin. 2.

[7] Delitzsch, AHW. pag. 177*b*.

Digitized by Google

di luogo alto contrapposto a pianura [1], significato che si conserva anche nell'ebraico in בָּמָה e בָּמוֹת [2].

Dalla linea seguente del nostro testo si rileva inoltre che il campo era sulla sponda del canale Aj-ḫegallu: i-t a n â r u [il] A j-ḫ e-g a l, che era stato scavato da non molto tempo, cioè l'anno ottavo del regno dello stesso Sin-muballiṭ, come è espressamente ricordato nei frammenti di antiche cronache [3].

Ma anche da questo accenno non riesce di ricavare una determinazione meno vaga; perchè neppure su quel canale e sul suo corso si hanno finora notizie sufficienti che lo identifichino in mezzo alla fitta rete di canali maggiori e minori che intersecavano ed irrigavano così largamente l'antica Babilonide [4]. Tuttavia non ci pare troppo lontano dal vero l'asserire che il canale di Ai-ḫegallu scorresse nel territorio di Sippara, e forse poco lungi dalla città; il nome offrirebbe per questa supposizione un indizio lieve, ma non da trascurarsi, nella mancanza di ogni altro [5]; e che perciò Bamatim fosse qualche località nei dintorni della città medesima e dovesse il nome alla postura sua alquanto elevata sul livello della pianura circostante.

Ho detto Sippara — una delle città più celebri della

---

[1] Ibidem; ṣ i r i u b a-m a-t i, IV, R. 19, 1-2.

[2] G e s e n i u s, *Hebr. Handwört.*[12], pag. 108.

[3] MU (ID) (DINGIR) A-A-ḪE-GAL MU-UN-BA-AL = l'anno in cui fu scavato il canale di Aj-ḫegallu (Bu. 91-284, II, 36 in L. W. K i n g, *Letters and Inscriptions of Hammurabi*. London 1900, II, pag. 222; III, 226), data che in forma abbreviata si legge su un contratto in CT, VIII, **42** *b*, 21.

[4] Cfr. H o m m e l, *Grundriss der Geographie u. Geschichte des Alt. Orients*. München 1904, pag. 263 ss.

[5] La dea A j (cfr. CT, XXIV, **40** 35-37) considerata come sposa del Dio Šamaš, aveva al pari di questo, culto in Sippara; Sinmuballiṭ chiamò da essa il secondo canale da lui scavato come già Sumulailu da Šamaš aveva denominato un altro canale (ID DINGIR UTU-ḪE-GAL) scavato nell'anno primo del suo regno (K i n g, *Letters etc*, III, pag. 214) e scorrente nelle vicinanze di quella città (cfr. H o m m e l, *Grundriss*, pag. 287-288).

Digitized by Google

Babilonide [1] — perchè da essa proviene con tutta probabilità anche il nostro contratto, come ne provengono nella maggior parte gli analoghi documenti finora conosciuti di quel periodo, coi quali ha pure somiglianza di caratteristiche esteriori.

Infatti l'esservi nominati nella formola del giuramento i nomi di Šamaš e di Aj, l'esservi ricordato in alcuni sigilli [2] il tempio di Ebabbar (E-UD-UD), mostra che esso non può provenire che da Sippara o da Larsa [3], entrambe insigni per il culto delle stesse divinità. Ma siccome alcune delle persone ricordate in questo documento, sono menzionate anche su altre tavolette dello stesso regno di Sin-muballiṭ, provenienti da Abu-Habba ed ora possedute dal British Museum [4], è agevole concludere a favore della prima città, mettendo da parte la seconda provenienza.

Sotto l'aspetto grammaticale e lessicografico il contratto esaminato non presenta eccezioni o particolarità degne d'essere rilevate [5]. Anche i numerosi nomi propri contenutivi non presentano elementi nuovi; e siccome ricorrono quasi tutti anche in altri documenti, così rimandiamo il lettore desideroso di notizie sulla loro formazione e sul significato alla abbondante raccolta ed alle diligenti ricerche che H. Ranke ha fatto sui nomi della prima dinastia [6]; nei quali sta pure un

---

[1] A circa sessanta miglia più a nord di Babilonia, nella località ora chiamata Abu-Habba; cfr. Hommel, op. cit., 341 ss., e Scheil, *Une saison de fouilles à Sippara* (Chap. II, Description générale) pag. 21 ss.

[2] Vedansi alcune riproduzioni fototipiche nelle tavole aggiunte in fine a Ranke, op. cit.

[3] Oggi Senkereh; Hommel, op. cit., pag. 357 ss.

[4] Queste persone sono precisamente:

Naram-Sin figlio di Mudadum (lin. 4) = CT, IV, **16***b*, 12; **49***b*, 19;

Ibiḳ-Ramman figlio di Naram-ilišu (lin. 31) = CT, II, **46**, 35; **26**, 20; IV, **14***b*, 12.

KA-ša il Šamaš, figlio di Sin-ilu-ku(?)-ni (lin. 32) = CT, VIII, **45***a*, 17, 18.

[5] Per questa parte rimandiamo ai commenti dei testi publicati nelle opere citate a pag. 11, nota 1.

[6] Cfr. *Die Personennamen in den Urkunden der Hammurabi-*

Digitized by Google

materiale importante ed un valido sussidio per lo studio dello svolgimento religioso e delle questioni etnologiche connesse con quel periodo di storia babilonese [1].

Piuttosto è da far menzione della data apposta sul fianco della tavoletta. È noto che nei documenti assiri, e meglio ancora nei neo-babilonesi, si hanno indicazioni precise, con una norma fissa: mentre anticamente si soleva denominare l'anno da qualche fatto memorando, una vittoria, l'erezione di un tempio, una pubblica calamità, ecc. [2]. Sono queste indicazioni vaghe assai, se non aiutassero grandemente le liste di date composte dagli scribi babilonesi ed assiri in epoche posteriori.

Quella data suona MU ID TU-TU-ḪE-GAL [3], cioè: « anno (in cui fu scavato) il canale di Tŭ-TU-ḫegallu », e corrisponderebbe, secondo le liste accennate, all'anno decimoterzo del regno di Sin-muballiṭ [4]; e di questa data sono anche parecchie altre tavolette conosciute. Specificare però a quale anno prima dell'èra nostra essa corrisponda, è cosa arrischiata;

*dynastie*, Monaco, 1902, e, più distesamente: *Early babylonian personal names* (BEx., ser. D, III). Philadelphia 1905, indicato con BPN; cf. anche Ungnad, BA, VI, 5, pag. 77-136.

[1] La scrittura non presenta particolarità notevoli: è la cursiva usata abitualmente dagli scribi di quel periodo in tutti i siffatti documenti; bene conosciuta dalle copie dei CT. Vedansi anche per confronto le riproduzioni fototipiche in Ranke, *Babyl. legal and business documents*, plates e Scheil. *Une saison de fouilles*, pl. IV-VI.

[2] Teloni, *Letteratura assira*, pag. 169-171.

[3] Questa è la formola generalmente in uso nei contratti ed è una abbreviazione di quella intiera: MU ID TU-TU-ḪE-GAL MU-UN-BA-AL. Il nome significa « abbondanza di TU-TU ». TU-TU rappresenta una divinità in relazione con Borsippa (Ḫammurabi, *Cod.*, col. III, 10-12, chiama sè stesso « naram-TU-TU », il prediletto di TU-TU che rallegra Borsippa). In seguito passò come rappresentazione del dio Marduk. che, sotto quel nome, appare come generatore e rinnovatore degli dei (*Enuma eliš*, VII, 9, 15, 19, ecc. Cfr. Dhorme, *Textes relig. Assyr. et Babyl.*, pag. 68 ss.).

[4] King, *Letters*, ecc. III, 226, 227. Altro indice del tempo è la invocazione dello stesso re fatta nel giuramento coi nomi di divinità.

Digitized by Google

ma tenendo conto di scoperte e di induzioni recenti [1] il regno di Sin-muballiṭ sarebbe da attribuire agli ultimi anni del terzo o forse meglio ai primi del secondo millennio avanti G. C. [2].

*
* *

Non meno interessanti sono le impronte dei cilindri sigilli — per lo più di accurato lavoro — apposti ai lati del contratto medesimo per attestarne la autenticità e che da sè sole caratterizzano generalmente a primo aspetto questo genere di documenti legali e d'affari [3]. Erodoto dei Babilonesi dei suoi tempi dice: σφρηγῖδα δ' ἕκαστος ἔχει [4]; lo stesso fatto può affermarsi dei periodi anteriori, ma non conosciamo ancora bene su quali principî e con quali norme fosse regolato tale diritto di avere il sigillo e il suo uso [5].

---

[1] U. L. King, *Chronicles concerning early babyl. Kings.* London 1907, I, pag. 8, 22 ss. 86 ss.

[2] Questo regno durò circa venti anni (King, op. cit., pag. 95 e 136): Sinmuballiṭ fu padre e predecessore di Ḫammurabi, il più celebre dei sovrani di quella dinastia.

[3] Cfr. Teloni, *Letteratura assira*, pag. 167-169. In mancanza di sigilli i contraenti e i testimoni imprimevano nella argilla fresca un solco coll' unghia. Un caso particolare è offerto da una tavoletta di Berlino, ove un convenuto ha lasciato sull' argilla umida come segno suo l' impronta di un lembo di stoffa (zi-zi-ik-tum), cfr. OLZ, 1906, pag. 163.

[4] I, 195.

[5] L'uso dei cilindri sigilli fu diffuso anche fra gli antichi Egiziani, come appare dalle numerose impronte trovate sui coperchi d'argilla delle grandi giarre del periodo più remoto (De Morgan, *Recherches sur les origines de l'Égypte*, II, pag. 165-172, 243-244; Fl. Petrie, *The royal Tombs of Abydos*, I, pl. 18-29; II, pl. 13-24 ecc.).

E questo forma uno degli argomenti che dagli studiosi si adducono a favore di una stretta relazione fra le antichissime civiltà egiziana e babilonese (cfr. Jecquier in MDP, VIII, pag. 26; e in De Morgan, *Recherches*, II, pag. 257; L. W. King and H. R. Hall, *Egypt and western Asia in the light of recent discoveries*. London 1907, pag. 36).

Ma in Egitto l'uso dei cilindri andò scemando e verso la diciot-

Digitized by Google

Di tali impronte ricavate direttamente dalle tavolette poche furono finora pubblicate [1]; ma per certo esse — quelle sovratutto che figurano sopra documenti datati — costituirebbero una base utilissima e sicura per una classificazione cronologica dei numerosissimi cilindri.

I quali piccoli monumenti sono di indiscussa importanza non soltanto per la storia artistica, ma anche per l'indagine dello svolgimento del pensiero religioso nelle varie credenze e nei vari culti.

Sulla nostra tavoletta alcuni sigilli furono impressi prima che lo scriba vi incidesse i termini del contratto [2], altri dopo; alcuni portano anche il nome del proprietario nei bei caratteri monumentali propri dell'epoca, disposto su tre righe come è uso pressochè generale; altri invece non contengono che una scena sulla quale lo scriba ha tracciato il nome con la solita scrittura cursiva.

Di queste impronte diamo qui una breve indicazione rimandando per alcuni tipi alla descrizione di parecchi cilindri della stessa raccolta, di cui si dirà in seguito.

**Recto.**

*a*) A destra dell'iscrizione doveva essere impressa una scena con due personaggi, ma è intieramente coperta dal

---

tesima dinastia è totalmente scomparso, e si sostituiscono sigilli di altra forma per lo più foggiati ad anelli.

[1] Cfr. Friedrich, *Altbabylon. Urkunden aus Sippara*, p. 456 ss. e Tavole; H. Ranke, *Babyl. legal and business documents*, pl. IV, V, VII, VIII, X, XI; Menant, *Les pierres gravées de la Haute Asie: Recherches sur la glyptique orientale*, I, pag. 227 ss. Questa ultima opera del Menant è ancora la fondamentale per lo studio dei cilindri, quantunque non tutte le esplicazioni e classificazioni ivi adottate si possano più accogliere. Altri cilindri furono pubblicati oltre che dallo stesso Menant (Collect. Le Clerc, du Cabinet Royal de la Haye ecc.) anche da altri (cfr. Menant, op. cit., pag. 26) Ward, Sayce, Taylor, Scheil... qua e là nei vari periodici (PSBA, RAO, Rev. Archeol., Amer. Journ. of Archeol. ecc.). Vedasi specialmente B. Teloni, *Le pietre incise nel museo di Perugia*, in GSAI, 1905, pag. 196.

[2] Cfr. Peiser, *Texte jurist. u. geschäftl. Inhalts*, Einleitung, pag. VII (KB, IV).

Digitized by Google

testo così da non riuscire a distinguerli; a sinistra invece non restò impresso che un braccio che tiene rivolta a terra un'arma terminante a forma di falce. Probabilmente è da riferirsi a una rappresentazione del dio Marduk.

Iscrizione in tre righe:

L i-b u-r a-a m
m â r Ḫ u-n u-b u-um
w a r a d E-UD-UD [1]

*b*) Figura di divinità di profilo a d., in piedi, il capo coperto da una specie di cappello, vestita di abito succinto; il braccio destro, con la mano chiusa, pende lungo la persona; il resto della scena è coperto dal testo. Dietro la figura, nel campo, in alto, è il segno della folgore bipartita, simbolo usato sovente per Rammân [2], il dio delle tempeste [3].

Iscrizione: il Š a m a š-t a-j a-a r
m â r A-n a-g a-t i- il Š a m a š a-n a-... [4]

*c*) Figura in piedi, di profilo a d., avvolta nella lunga veste a pieghe; porta in capo l'alto cappello a punta, ed è nella posa consueta di adorazione.

Iscrizione: il Š a m a š-t a b-b a-e
m â r il Š a m a š-l i-t u-u l
w a r a d E-UD-UD [5]

---

[1] Cfr. lin. 25; R a n k e, BPN, pag. 118, 87 e 21. E-UD-UD o E-BAR-BAR = E-b a b b a r a, o E-b a r r a (casa di luce) era il nome del grande santuario di Sippara, sede e centro del culto di Šamaš (cfr. S c h e i l, *Une saison* ecc., pag. 24.

[2] Cfr. K. F r a n c k, *Bilder u. Symbole babylon. assyr. Götter* (Leipz. Semit. Stud., II, 2) pag. 30; H i n k e, *A new boundary stone*, pag. 82 e *passim*.

[3] Vedi avanti cilindro, n. 5.

[4] = lin. 24. R a n k e, BPN, pag. 66, 149. Il secondo nome non figura in questa raccolta; cfr. però dello stesso autore: *Babyl. legal and business docum.*, pag. 44, n. 1.

[5] = lin. 27. R a n k e, BPN, pag. 148.

Digitized by Google

*d*) Figura di divinità di profilo a d. con alta tiara analoga a quella dell'impronta *b*; il resto della scena è coperto dal testo:

Iscrizione: il NIN-ŠAḪ-i d i n n a m (= MA [-AN-SUM])
m â r GAR-n u-n u
PA SÀL il Š a m a š
w a r a d É-UD-UD [1]

**Verso.**

*e*) Figura di divinità, in piedi, di profilo a d., il capo coperto da un alto cappello o tiara bipartita (?); porta abito succinto con un lembo ricadente davanti; il braccio destro pende lungo la persona; il sinistro invece è ripiegato al petto con un'arma rivolta a terra [2]. Nel campo, innanzi alla figura stessa, il simbolo del sole [3] e del crescente congiunti; dietro si scorgono traccie della testa di un secondo personaggio di profilo, coperto dalla scrittura.

Nome inscritto: I-d i n-i a [4]

*f*) Figura di divinità, di profilo a s., sbarbata (?) seduta su un trono rialzato sopra gradini. In capo porta una specie di cappello basso, veste un lungo abito e protende il braccio destro con la mano aperta, mentre la sinistra è ri-

---

[1] = lin. 23. R a n k e BPN, pag. 132 e 230, n. 4; 83 e 228. Forse il nome è da leggersi sumericamente NIN-ŠAḪ-m a n s u m; cfr. U n g n a d, BA, VI, 5, 107.

[2] Probabilmente analoga a quella delle impronte *b* e *d*; cfr. innanzi il cilindro descritto al n. 5.

[3] Un cerchio contenente una stella a quattro raggi, fra i quali si staccano quattro fasci di linee ondulate rappresentanti i raggi solari (F r a n c k, op. cit., p. 15; M e n a n t, op. cit., 245, ecc.) o zampilli d'acqua riferentisi a Šamaš, datore di fertilità col calore e con l'acqua (W a r d, in *Seal cylinders* del Metropolitan Museum of Art [New-York], pag. 13).

[4] = lin. 34. R a n k e, BPN, pag. 95.

Digitized by Google

piegata al petto. Nel campo in alto traccie del segno del crescente [1]. Il resto della scena è coperto dai caratteri.

Nome inscritto: AN-AN-r i-i š [2].

*g*) Impronta che rivela un cilindro di fino ed accurato lavoro. Rappresenta la dea Ištar, nella sua foggia guerriera «bêlit taḫazi u ḳabli», come è chiamata già dal tempo di Ḫammurabi, e, in tale qualità, come signora di Ninive [3]. È raffigurata, vista di fronte, con in capo l'alta tiara a punta, il viso incorniciato dai capelli, il petto adorno da collane (?). Dietro entrambe le spalle sporgono due fasci di freccie; veste un lungo abito a pieghe verticali: la mano sinistra pendente lungo la persona sembra tenere un'arma rivolta a terra, forse una scimitarra simile a quella di Marduk [4], nella destra invece sostiene una specie di scettro terminante con un ornamento floreale stilizzato [5]. Nel campo in alto, a sinistra e a destra della figura, due leoni [6] di fronte, accovacciati, colle fauci aperte [7]; sotto quello di sinistra si scorge la parte anteriore di un quadrupede — forse una antilope — por-

[1] Simbolo del dio Sin; Hincke, *A new boundary stone* etc., p. 83, Franke, *Bilder*, ecc., pag. 12.

[2] = lin. 33; cfr. Ranke, BPN, pag. 66 e 244.

[3] Ḫammurabi, *Cod.*, 43, 92. Sui caratteri di Ištar, dea dell'amore, della guerra e delle caccie, cfr. Zimmern, *Keilinschr. u. das A. T.*[3], pag. 420 ss. e Lagrange *Études sur les religions sémitiques*[2]. Paris 1905, pag. 136 ss.

[4] Cfr. Menant, op. cit., pl. IV, n. 6, pag. 161 ecc.

[5] Forse originariamente era una fronda, come si scorge anche su alcuni altri cilindri: cfr. Ball, *Light from the East* (London 1899), cilindro riprodotto a pag. 36; Menant, op. cit. fig. 100, pag. 163 (?). Cfr. anche la figura di Ištar su una stela rinvenuta a Susa, MDP, VIII, pl. 3 e pag. 25. W. H. Ward invece lo ritiene « a serpent caduceus, in which the form of the two serpents may be quite lost » (*Seal cylinders*, pag. 27). Vedasi però anche l'immagine convenzionale di Ištar su una stela scoperta a Susa dalla Missione Francese (MDP, VII, pl. III e pag. 25).

[6] Di quello a destra non restò sulla tavoletta che la testa.

[7] Franck, *Bilder*, pag. 19.

Digitized by Google

tato probabilmente in braccio da un offerente la cui figura è coperta dal testo.

Nome inscritto: il Š a m a š-t a b-b a-š ú [1].

**Lato destro.**

*h*) A sinistra la figura di un devoto (?) di profilo a d. in piedi, col capo coperto da berretto tondeggiante, colla mano aperta e alzata dinanzi al viso in atto di adorazione [2], avvolto in lungo abito con bordi a frangia e cintura; segue la figura in piedi e di profilo a s. di un sacerdote sacrificatore col capo coperto da una tiara appuntita, avvolto in lungo abito da cui sporge la gamba destra appoggiata probabilmente su uno sgabello che non è rimasto visibile nella impressione; colla destra tiene il coltello rituale. Fra le due figure nel campo un piccolo quadrupede (antilope ?) e al disopra il disco solare e il crescente congiunti. Dietro il sacrificatore è rappresentato un uomo nudo, di profilo a s. [3], e dietro questo appaiono traccie di una quarta persona col braccio destro ripiegato al petto.

Nome aggiunto: S i n (= xxx)-n u-r i [4].

*i*) Scena uguale alla precedente e derivata o dallo stesso cilindro o da un cilindro di identica rappresentazione e fattura [5]; l'impressione però è limitata soltanto alle prime due figure.

Nome aggiunto: N a-r a-a m-t u m [6].

---

[1] = lin. 28. R a n k e, BPN, 148.

[2] È la posa classica nella quale è figurato anche il re Ḫammurabi davanti al dio Šamaš al sommo del suo Codice (MDP, IV, pl. 3).

[3] Cfr. M e n a n t, op. cit., pl. IV, 7; pag. 138 ecc.; W a r d, op. cit. pag. 20, n. 182, e D e S a r z e c, *Découvertes*, pag. 209.

[4] = lin. 37. R a n k e, BPN, pag. 163. S i n-n ù r i è figlio da A ḫ â t (= NIN) — n e-e r-š u; questo secondo nome non appare nelle liste del R a n k e, cfr. però il nome analogo A ḫ a m-n e r š i, pag. 62 e 342.

[5] Esempi di cilindri identici non mancano, cfr. T e l o n i, GSAI, 1905, pag. 196.

[6] = lin. 4 (?). R a n k e, BPN, pag. 130. N a r a m t u m, se è da



Digitized by Google

*l*) Rappresentazione di vari animali non tutti bene riconoscibili per il testo sovrapposto. Si distinguono a sinistra in alto una gazzella seduta sulle gambe posteriori e colla testa rivolta all'indietro: sotto di essa uno scorpione (?) indi in basso due leoni accovacciati ed opposti sui quali poggia un terzo quadrupede (leone?) con lunga coda. Altri leoni si azzuffano fra loro.

Nome inscritto: A w i l- ^il^ S i n-KA [1].

*m*) A sinistra dell'impronta è raffigurata una scimmia (?) [2] di profilo, a s. seduta sopra uno sgabello, sul quale posàno tre oggetti oblunghi. quasi specie di pani, e dinanzi un personaggio pure di profilo a s. e seduto sopra un trono, con alta tiara e lungo abito, che presenta con la destra un vaso da offerta o da libazione [3]. Nel campo, in alto, il disco

---

riferirsi veramente a N a r a m-S i n, è una forma degna d'essere rilevata, perchè per sè essa sarebbe una abbreviazione di nome femminile; R a n k e, op. cit., pag. 10.

[1] = lin. 30. A proposito dell'elemento KA cfr. R a n k e, BPN, pag. 204, n. 8.

[2] Cfr. M e n a n t, op. cit., pl. III, 7; W a r d, op. cit., pag. 108, n. 304. L'identificazione dell'impronta sopra descritta è dubbiosa, la testa parrebbe piuttosto di uccello. Sarebbe interessante, dalle analoghe rappresentanze, studiare se abbiasi qui un simbolo o forse un feticcio adorato in qualche santuario.

[3] Vasi di questa forma si trovano raffigurati di sovente sulle scene dei sigilli: sia in mano di sacerdoti, devoti od anche accoliti (M e n a n t, *Glyptique*, I, pl. IV, 3; figg. 101, 104, 150 ecc., W a r d op. cit., pag. 26, n. 261 ecc.), sia in mano alle divinità medesime, (M e n a n t, op. cit. fig. 133; *Cyl. du Cab. royal de la Haye*, n. 39, 45, 55; *Glyptique*, I, fig. 33, ecc.; D e S a r z e c, *Découvertes en Chaldée*, pl. 30, n. 10; B a l l, *Light from the East*, pag. 151, n. III).

Forme analoghe di vasi si rilevano anche sui monumenti arcaici, come ad esempio sul piccolo bassorilievo che rappresenta il Re U r-N i n a ed i suoi figli (*Découvertes*, pl. 2 *bis*, 1, e pag. 169 ss.), come anche posteriormente si trova nella figura di Asarhaddon sulla sua stela ora al Museo di Berlino. Cfr. anche su un bassorilievo trovato a Susa (MDP, I, pl. III), un sacerdote (?) che versa l'acqua da un vaso consimile sopra un alberetto (palma ?) (= cilindro di

Digitized by Google

solare e il crescente congiunti. A destra del gruppo è rappresentata una figura con tiara ed abito lungo, di profilo a s. ritta in piedi; a sinistra invece sta una divinità, pure in piedi, con lungo abito e berretto adorno di corna; tiene con la mano sinistra un'arma rivolta verso terra, terminante a forma falcata [1].

Nome inscritto: I b i ḳ [il] R a m m â n [2].

*n*) Impronta di sigillo di buon lavoro, e presenta le figure convenzionali di Ea-bâni e di Gilgameš [3] in atto di lottare fra loro; quello raffigurato a corpo umano, nella parte superiore, visto di faccia, col capo coperto dal berretto adorno di corna, e a corpo di toro nella metà inferiore della persona; questo è riconoscibile ai riccioli caratteristici che scendono ai lati del viso ed alla barba prolissa, e veste un abito arrivante al ginocchio. Fra le due figure, in alto, è rappresentata una tartaruga di minuto disegno, di profilo, in atto di camminare, e sotto una mosca.

A sinistra del gruppo è impressa parte di una figura identica a quella descritta nell'impronta *g*, che tiene colla mano sinistra un'arma (?) rivolta verso terra; a destra in-

---

Dungi riprodotto da F. H o m m e l, *Storia*, ediz. ital., pag. 422); un altro sacerdote con in mano una coppa a cono rovesciato appare su un frammento di *kudurru* davanti al simbolo di M a r d u k, pure rinvenuto a Susa (MDP, I, pag. 176, cfr. H i n c k e, *A new boundary stone*, ecc., pag. 40 ss.).

È interessante ancora ricordare che negli scavi di Nippur ritornarono in luce non pochi esemplari di coppe così fatte, appartenenti al periodo presargonico, trovati nella antichissima necropoli sumerica che si stendeva intorno al grande santuario (H i l p r e c h t, *Excavations*, pag. 407, e *In the temple of Bêl at Nippur* (Univ. of Pennsylv., Transact. of Archaeology, I, 1904, pag. 120).

[1] Nergal. Cfr. H i n c k e, op. cit., pag. 80; F r a n c k, op. cit., pag. 28.

[2] = lin. 31. R a n k e, BPN, pag. 229 e nota 6.

[3] Cfr. M e n a n t, op. cit.. pag. 66 ss.; B a l l, op. cit., p. 44, 45.

Digitized by Google

vece una figura forse di sacerdote (?) poco riconoscibile, in piedi e di profilo a d.

Nome aggiunto: I l u-š u-i b i-š u [1].

*o*) A sinistra è raffigurato un sacerdote o un devoto, di profilo, in piedi a d., sbarbato, con lungo abito, aperto sul davanti così da lasciar scorgere la gamba sinistra, in atto di presentare per il sacrificio una gazzella che tiene in braccio. Sta davanti ad una figura di divinità, quasi tutta coperta dal nome aggiunto, la quale porta la alta tiara a punta, abito lungo, e ripiega il braccio sinistro al petto, mentre la destra, protesa innanzi, sostiene uno scettro analogo a quello di Ištar nella impronta *g* [2].

Nome inscritto: BÀ(?)-ŠÀ- il S a m a š [3].

Lato superiore.

*p*) A sinistra è raffigurata una dea vista di fronte, nuda, con le mani sostenenti il seno [4]; a destra due personaggi di profilo, di fronte l'uno all'altro, avvolti in lunghe vesti; però non se ne scorgono i dettagli per la sovrapposizione della scrittura. Nel campo fra la prima figura e l'altro gruppo due simboli non bene identificabili [5]. Il cilindro doveva portare

---

[1] = lin. 28. R a n k e, BPN, pag. 106.

[2] Per scene analoghe cfr. M e n a n t, op. cit., pag. 144 ss.

[3] = lin. 32. R a n k e, BPN, pag. 235, n. 9. Il nome del padre « I l u k u n i », non appare nella raccolta predetta. Vedasi però D a i c h e s, op. cit., pag. 80, nota alla linea 18. Su BÀ (?)-ŠÀ cfr. U n g n a d, BA, VI, 5, pag. 88, n. 1.

[4] Queste figurine sono convenzionalmente denominate *Beltis*, seguendo il M e n a n t, cfr. op. cit., pag. 170 ss. Su questa rappresentanza, che è riprodotta anche in buon numero di statuette trovate in gran parte dell'Asia anteriore, cfr. L a g r a n g e, *Rél. Sémit.*[2], p. 126.

[5] Quello superiore parrebbe accennare a due ali unite ad un globo: quello inferiore è il così detto « simbolo di giustizia (?) » che però non è bene determinato (cfr. M e n a n t, op. cit., pag. 237, 246, ecc.).

Digitized by Google

anche una iscrizione incisa a caratteri lapidarî, di cui sull'impronta non resta che la prima riga con la parola: ... ... il Samaš.

Nome inscritto: S i n (= XXX) u b-l a-a m [1].

*q*) A sinistra un leone ritto, colle fauci aperte, sta per assalire una antilope che è seduta sopra un rialzo (di terra?) a forma di cono tronco e tiene la testa rivolta indietro verso la fiera [2]. Segue un secondo gruppo in parte coperto dalla scrittura: l'eroe Gilgameš, nella foggia già vista, ha rovesciato un leone; lo sorregge con una delle zampe posteriori e sembra premere un piede sulla testa del leone stesso poggiante sul terreno [3]. A questo segue un terzo gruppo che sull'impronta appare debolmente e raffigura lo stesso Gilgameš che lotta con un toro e lo afferra per le corna [4].

Nome inscritto: il Š a m a š-i-i n-m â t i m [5].

*r*) Un primo gruppo presenta la figura convenzionale di Ea-bâni (= impronta *n*) che sta lottando con una persona o un animale che più non si distingue per essere intieramente coperto dalla scrittura. A destra vi è un secondo gruppo: una divinità in piedi, di profilo, a d., con tiara a punta, in abito succinto ecc., come nella figura descritta nella impronta *d, e* ecc.; dinanzi doveva essere incisa sul cilindro un'altra figura della quale l'impressione non mostra che una mano protesa, sorreggente uno scettro analogo a quello già visto nella impronta *g*; e insieme una corda a modo di guinzaglio che

---

[1] = lin. 6. R a n k e, BPN, pag. 165.

[2] Cfr. esempi di antilope o simile quadrupede in posa uguale in M e n a n t, op. cit., fig. 102, 131; cfr. anche una stela trovata a Susa, MDP, VII, pl. III e pag. 25.

[3] Per rappresentazioni analoghe cfr. M e n a n t, op. cit., fig. 37, 40, 43, 44, 47, 147.

[4] Cfr. M e n a n t, op. cit., pl. II 2, fig. 35, 36, 41, 43, 49, ecc.

[5] = lin. 35. R a n k e, BPN, pag. 145.

Digitized by Google

va a finire in basso allacciata al collo di un leone [1]; probabilmente appartiene ad una rappresentazione della dea Ištar [2].

Nome inscritto: d u p p u B e-e l-t a-n i
. . . . [3] MU-MU-l u m [4].

Lato inferiore.

*s*) Figura di divinità barbuta, di profilo, a d., in piedi, con in capo un berretto tondo, vestito d'abito succinto con un lembo ripiegato e ricadente sul davanti; la mano destra chiusa pende lungo la persona, la sinistra, ripiegata alla vita, tiene obliquamente un'arma [5].

Iscrizione: S a-l i m-p a-l i-i ḫ il M a r d u k (= AMAR-UD).
m â r il S i n-g a-m i l
š a n g u il Š a m a š
w a r a d il [M a r] d u k [6].

*t*) Questa impronta doveva raffigurare un sacerdote od un devoto (?), in piedi, di profilo a d. ma fu quasi tutta ricoperta dalla impronta precedente, cosicchè non si scorge che un braccio levato nella posa di offerire un pane o un frutto.

Iscrizione: W a r a d- il S i n
š a n g u il Š a m a š
m â r L i-b i-i t-I š t a r
w a r a d il A j [7].

---

[1] Non si scorge che una debole traccia dell'impronta.

[2] Cfr. una rappresentazione identica in Menant, op. cit., pl. IV, n. 6 e pag. 161.

[3] Segno confuso ed incerto che potrebbe essere anche a š š a t.

[4] = lin. 6. Ranke, BPN, pag. 185.

[5] Cfr. impronte *b, d, e, r*; e più innanzi sigillo n. 5.

[6] = lin. 22. Forse è identico al sacerdote di ugual nome ricordato in CT, VIII, 25*a*, 39; IV, 49 *b*. 18 ecc. Assai interessante è la forma del nome presentata dal sigillo Š a l i m p a l i ḫ-il M a r d u k, in confronto con l'altra data dal testo, che ne è una derivazione, S a l i m p a l i h-š ú.

[7] = lin. 21. Ranke, BPN, pag. 117 e 176.

Digitized by Google

*u*) Impronta debole di una figura non bene riconoscibile, forse di Ea-bâni.

Iscrizione: K a-l u-m u-u m
m â r [il] R a m m â n-r i-m e-n i
warad [il] E-UD-[UD] [1].

*
* *

Di sigilli originali assiro-babilonesi la collezione Garovaglio contiene parecchi esemplari acquistati pressochè tutti a Bagdad [2], i quali però non si scostano dai tipi consueti [3].

5. Cilindro in serpentino nero-verdastro [4], altezza mm. 29, diam. mm. 15 circa (tav. III, n. 1).

A sinistra la figura di una divinità in piedi, a d.: ha il capo coperto da un berretto tondo, Veste un abito che gli passa sulla spalla sinistra, coprendo il braccio fino al gomito, lascia libera invece la spalla destra e gli arriva soltanto fino al ginocchio con un lembo ripiegato e ricadente davanti. Il braccio destro con la mano chiusa pende lungo la persona e la sinistra stretta al petto tiene un'arma. Le gambe appaiono nude.

Di fronte a questa sta un'altra figura, in piedi, di profilo a s. col capo adorno da alta tiara e avvolta in un lungo abito pieghettato; tiene le mani levate in atto di adorazione.

Il sigillo inoltre — unico della collezione — porta in tre righe di bei caratteri, alquanto frusti per l'uso, il nome del proprietario:

---

[1] = lin. 26. Ranke, BPN, pag. 115, 138, ecc.

[2] Il Garovaglio (*Viaggio*, ecc., pag. 181 e nota 1) osserva anzi che li ebbe a « prezzi elevati ».

[3] Nella decrizione le indicazioni di destra o sinistra ecc. si riferiscono, per maggiore comodità, alle impronte ricavate dai cilindri stessi e riprodotte sulla tavola III.

[4] Debbo le notizie sulla natura delle pietre alla cortesia del chiar.mo dott. Ettore Artini, Professore nel R. Politecnico di Milano e Direttore del Museo di Mineralogia.

Digitized by Google

G i-m i-i l-i l i (= NI-NI)
m â r [il] S i n-g a-m i l
w a r a d [il] S i n[1]

« Gimil-ili – figlio di Sin-gamil, servo di Sin ».

Il preciso significato di questa scena, che è riprodotta di frequente sugli antichi cilindri babilonesi, non è del tutto bene chiarito. Secondo il Menant [2] si avrebbe qui una scena allusiva a sacrificio umano, che dalla realtà brutale delle epoche più lontane sarebbe sopravissuta nel simbolo così ridotto della glittica posteriore. Ma tale interpretazione ha contro di sè molte e serie obbiezioni [3]. Migliore ed assai più probabile è invece l'altra che vede qui semplicemente una scena di adorazione del Dio MAR-TU [4], rappresentato dalla prima figura nell'aspetto e nella foggia originaria semitico-occidentale [5], non ancora adattato ai costumi ed al vestire babilonese come appare su altri cilindri [6]. Fu il dio delle tempeste che « mugge dentro la nube nera » che precede il diluvio e « tumultua fino al cielo » [7], e passò in seguito come rappresentanza di Adad e di Rammân [8].

---

[1] Sono nomi occorrenti durante il primo impero babilonese; cfr. R a n k e, BPN, pag. 84.

[2] Op. cit., pag. 150 ss.

[3] Cfr. specialmente: F r i e d r i c h, *Altbabyl. Urk. aus Sippara*, pag. 459 ss.

[4] Ibid., pag. 460.

[5] Per la posa, il costume e l'arma è interessante confrontare questa figura con le rappresentazioni dei soldati sulla famosa stela trionfale di Naramsin (MDP, I, pl. X), che appaiono pressochè identiche — toltane la lancia —; essi hanno casco in testa, veste breve intorno ai fianchi e colla sinistra ripiegata alla vita, impugnano l'ascia di guerra di vario tipo (MDP, I, pag. 150). Naramsin stesso è rappresentato nel medesimo modo; ed interessante assai riuscirebbe lo studio anche per i caratteri etnografici in riguardo alla origine del Dio M a r t u (cfr. anche la stela cosidetta degli avoltoi).

[6] Cfr. D e S a r z e c, *Découvertes en Chaldée*, pl. XXX, n. 10, « divino toro del cielo, dio dell' occidente ».

[7] Gilgameš, XI, 98, 99.

[8] I caratteri speciali di questa divinità sono riassunti nei titoli

Digitized by Google

La seconda figura sarebbe — secondo altri [1] — la sposa del dio medesimo, Šala [2].

6. Cilindro in ematite compatta. Altezza mm. 24; diametro 12 mm. (tav. III, n. 2).

È molto logorato dal lungo uso; ma si scorge ancora bene una rappresentazione simile a quella del cilindro precedente.

7. Cilindro in diaspro nero. Altezza mm. 30; diametro mm. 16 circa (tav. III, n. 4).

A destra una divinità di profilo a s. assisa in trono rialzato da gradini: sembra senza barba ed ha i capelli lunghi scendenti e ripiegati dietro la nuca; in testa porta il berretto piatto adorno di corna; è vestito del consueto abito pieghettato [3], la mano sinistra è ripiegata al petto e la destra invece è aperta e protesa in atto di accogliere o di ascoltare [4]. Di fronte un'altra figura di divinità (?) [5], di profilo a d., con la stessa acconciatura ed abito lungo, disegnato a linee verticali, si avanza con la mano sinistra aperta e levata davanti al viso, mentre con la destra tiene per mano ed introduce un terzo personaggio. Questi è a capo scoperto, è sbarbato ed è avvolto in un lungo abito adorno di due liste verticali di frangie e procede in attitudine riverente con la destra alzata ed aperta, col palmo rivolto al viso.

---

sotto cui è ricordata nella raccolta « AN: ilu anum », K, 4349, col. XI, lin. 40 ss. (CT, XXIV, **40**).

[1] Ward, *Seal cylinders* ecc., pag. 26; cfr. anche Friedrich, *Altbab. Urk. aus Sippara*, pag. 462.

[2] « A characterless reflection of himself and accordingly not distinguishable from Aa, wife of Shamash », Ward, op. cit., pag. 26. Sulla lettura del nome MAR-TU cfr. Ranke, BPN, pag. 206, n. 1.

[3] È l'abito chiamato abitualmente *kaunákês*.

[4] Secondo Th. Pinches, queste figure sarebbero divinità femminile. PSBA, 1902, pag. 89-90.

[5] Forse una dea; probabilmente Aj, la sposa di Šamaš, quantunque la stessa figura possa rappresentare anche altre dee. Ward, op. cit., pag. 14.

Digitized by Google

La scena data da questo cilindro e dai due successivi è assai frequente [1], ma non è possibile ancora precisare se ritragga qualche cerimonia rituale o se abbia una speciale significazione religiosa quasi di simbolo [2].

8. Cilindro in serpentino nero-verdastro. Altezza mm. 31, diametro mm. 17 circa (tav. III, n. 3).

Offre una rappresentanza identica a quella precedente, ma di esecuzione più accurata: la terza figura però è in gran parte logorata dall'uso. Inoltre, nel campo fra le due prime figure, è da notarsi il segno del crescente, e sotto una specie di ara con sopra un oggetto diviso a caselle rettangolari.

9. Cilindro in serpentino nero verdastro, a lati leggermente concavi. Altezza mm. 27, diametro (all' estremità) mm. 17 circa (tav, III, n. 5).

Scena di soggetto analogo a quelle descritte precedentemente, ma di lavoro più grossolano e di carattere più arcaico. A destra una divinità assisa in trono, come sopra: ha la barba e porta in capo un berretto a punta adorno di corna; poi i due personaggi già accennati, e di più, dietro di loro, una quarta figura, di profilo a d., sbarbata, con berretto piatto in testa ed abito identico a quello del divoto (?), segue portando con la mano sinistra una situla (?) per la cerimonia

---

[1] Il più bell'esempio di tale tipo è il celebre sigillo del tempo di Ur-engur, re di Ur (cfr. Brit. Mus., *Guide to the babyl. and assyr. rooms*, pag. 137 e pl, XXIII, 1; Menant, *Glyptique* etc, pag. 129, pl. IV.

[2] Cfr. Menant, op. cit., 134. Una scena analoga — oltre che sui cilindri — si ritrova anche in un bassorilievo di terracotta, trovato, in parecchi esemplari, negli scavi della Missione dell' Università di Filadelfia a Nippur; esso raffigura la dea Bêlit che conduce per mano un suo divoto (?), in posa identica a quella sopra osservata, per presentarlo a qualche altra divinità o per introdurlo al suo tempio, (Hilprecht, *Explorations in Bible Lands*, pag. 528).

Digitized by Google

religiosa [1]. Inoltre dietro la divinità assisa è rappresentato un albero con rami protesi, probabilmente una palma [2].

**10.** Cilindro in ematite compatta. Altezza mm. 20, diametro mm. 8 circa (tav. III, n. 8).

L'incisione è lievissima e assai logorata dall'uso: ma, se non in tutti i dettagli, si può nel complesso rilevare bene la scena rappresentata.

A sinistra una figura di persona, in piedi, di profilo a d. in lungo abito pieghettato, con in braccio un piccolo quadrupede, forse un capretto, in atto di presentarlo per sacrificio; dinanzi sta, pure ritto in piedi e di profilo a s. il sacrificatore (secondo il Menant), o forse anche una divinità, avvolta in lungo abito a righe verticali, aperto davanti; la gamba destra è protesa innanzi per appoggiare il piede sopra un rialzo, specie di sgabello a forma di cono tronco rovesciato; la

---

[1] Secondo il Menant è un « panier ou une corbeille pour renfermer les objets utiles à la cérémonie » (op. cit., pag. 147) oppure un « panier aux offrandes » (pag. 152); cfr. Teloni, *Le pietre incise* ecc., GSAI, 1905, pag. 201, n. 16. Si vedano nell'opera stessa del Menant altre figure di accoliti con situle, pl. IV, 3; pag. 138. 147, 164, 174, 233, ecc. La stessa situla è portata da una figura di divinità (Nergal o Rammân ?) su un cilindro riprodotto in op. cit., pag. 151, fig. 94.

Altro utile termine di confronto sarebbero le numerose situle che si scorgono in mano alle figure di geni alati, ritrovati nei bassorilievi assiri, che per lo più nell'altra mano sorreggono un frutto di pino o una fronda. (Cfr. Layard, *Monum. of Nineveh*, I, 5, 34*a*, 36*b*, 51, ecc.). Interessante è una figura di genio ricopiata in Botta, *Monum. de Ninivch*, I, pl. 162, con una situla che riproduce l'intreccio di vimini a modo di un canestro.

[2] Rappresentazioni di piante non sono infrequenti nelle scene dei sigilli e ricordano le idee assai diffuse in tutto l'Oriente antico sugli alberi sacri (cfr. Lagrange, *Rél. sem.*[2], pag. 169 ss.). Questa ed altre analoghe accennano forse a quel kiškanû ṣalmu = palma (?) nereggiante, che al dire della leggenda sorgeva in Eridu « in luogo santo » (CT, XVI, **46**, lin. 183 e Dhorme, *Textes religieux*, pag. 98).

Digitized by Google

mano sinistra è piegata alla cintura, la destra è stesa innanzi (forse tenendo il coltello come nella impronta *h*).

Dietro si scorge una lancia, che è uno dei simboli più usati del dio Marduk [1], ed un'altra insegna di particolare forma, che probabilmente è l'arma (?) o il simbolo proprio di qualche altra divinità [2]; indi segue un terzo personaggio nella posa e nel costume già osservato nel precedente, che sorregge in alto colla destra un'arma (?), terminante con una specie di mezzaluna [3].

**11.** Cilindro in serpentino nero, con macchie rossastre. Altezza mm. 25, diametro mm. 14 circa (tav. III, n. 10).

Nel mezzo una figura d'uomo nudo, col viso volto a destra, in atto di afferrare da una parte e dall'altra una gazzella ed una antilope, ritte colla testa rovesciata all'indietro, e assalite ognuna da un leone, ritto, colle fauci spalancate: il gruppo è disposto simmetricamente [4].

**12.** Cilindro in serpentino verde-nerastro variegato. Altezza mm. 31, diametro mm. 18 circa (tav. III, n. 9).

---

[1] « È l'arma senza uguale che respinge i nemici » (*Enuma eliš*, IV, 30); cfr. Hincke, *A new boundary stone* ecc., pag. 80; Franck, *Bilder und symbole*, pag. 23.

[2] Un simbolo somigliante si scorge sopra un cilindro riprodotto dal Ball, *Light from the East*, pag. 150, n. 1, che egli interpreta come « the symbol of the crescent moon attached to an inverted tree ».

[3] Per scene analoghe cfr. Menant, op. cit., fig. 88, 89, 90, 91, ecc.; cfr. anche un esempio arcaico assai caratteristico e interessante: Ball, op. cit., pag. 36.

[4] Cfr. Menant, op. cit., fig. 22, 23, 24, ecc.; un cilindro simile è riprodotto in MDP, VIII, pag. 9, fig. 18. Non ci pare però esatta la descrizione ivi data, che cioè una delle due gazzelle « a les pattes démésurément longues touchant terre, tandis que l'autre n'en a pas du tout »; quelle non sarebbero invece altro che la parte inferiore del corpo e le gambe di un uomo disegnate rozzamente, nella posizione uguale come sul nostro cilindro: la testa anzi è bene visibile in alto, fra le due gazzelle medesime.

Digitized by Google

Due leoni contrapposti simmetricamente si slanciano sopra due gazzelle che volgono indietro la testa quasi in atto di cercare uno scampo. Fra i due leoni, in basso, uno scorpione [1]. All'estremità sinistra è disegnato un albero o un arbusto: all'altra estremità sta una figura d'uomo, di profilo a s. con berretto piatto, capelli prolissi e barba, nudo (?); con la sinistra egli tiene un *bumerang*, quasi in atto di colpire la gazzella od il leone; la destra è levata in alto e non pare che impugni alcuna arma.

La rappresentazione, svolta con discreto disegno nei due cilindri precedenti, è tra le più preferite dagli antichi babilonesi e riflette il ricordo di una loro celebre epopea: l'eroe raffigura assai probabilmente Gilgameš, rievocato in quelle scene di caccie nel deserto che formano lo sfondo della vita quotidiana delle epoche primitive a cui accennano le gesta di Gilgameš e dell'amico suo Ea-bâni [2].

**13.** Cilindro di materia non bene identificata [3]. Altezza mm. 38; diametro mm. 10 circa (tav. III, n. 11).

È caratteristico per lo stile e per il modo con cui è trattato. La scena è tracciata schematicamente a figure lineari e raffigura un gruppo di animali; sono agevolmente riconoscibili uno scorpione, un cervo, un bue, una gazzella [4].

---

[1] Lo scorpione sulle cosidette « pietre di confine » rappresenterebbe la dea Išḫara (Hincke, op. cit., pag. 54, e Franck, op. cit., pag. 22).

[2] Epopea di Gilgameš, I, KB, VI, pag. 116 ss.

[3] Il chiar. prof. Artini la descrive così: « materia compatta, omogenea, bruno-chiara, scheggiosa, di durezza 4-5, che al microscopio, sopra un frammentino staccato dall'orlo, presenta struttura di aggregato squamoso fittissimo, con birifrazione così debole da parere quasi isotropa, e con potere rifrangente abbastanza forte. Non posso classificarla mineralogicamente senza manomettere troppo gravemente l'esemplare ».

[4] Un cilindro di fattura analoga proveniente dagli scavi di Susa è riprodotto in MDP, VIII, pag. 24, fig. 55) « en terre cuite, très grossier, aux figures absolument barbares, semble appartenir à une époque très ancienne. Le dessin se borne à des simples traits sans épaisseur ».

Digitized by Google

**14.** Cilindro in calcedonia translucida bianca-azzurrognola. Altezza mm. 32; diametro mm. 12 circa (tav. III, n. 6).

Appartiene al nuovo impero babilonese e forse anche ad un periodo posteriore, ed è di lavoro assai accurato. Rappresenta un sacerdote, in piedi, di profilo a s. con barba e capelli prolissi, berretto tondo e lunga veste ornata al basso da alta frangia, in atto di adorazione innanzi ad un genio alato e a vari simboli. Quello è figurato a corpo d'uccello con volto umano, barbuto, con lunga capigliatura su cui posa un berretto tondo identico all'altro; fra le gambe un oggetto di cui non si riesce a distinguere la natura; dietro sta una gazzella colle gambe legate.

Nel campo sono disposti gli altri simboli relativi a varie divinità, e cioè la lancia di Marduk [1], lo stilo di Nabû [2], i sette cerchietti di Nergal (?) o Sibitti [3], il crescente lunare di Sin [4] e la stella a sei raggi di Ištar [5].

**15.** Cilindro assiro (?) di pasta artificiale [6]. Altezza mm. 24, diametro mm. 11 circa (tav. III, n. 7.

A sinistra sono raffigurati due sacerdoti (?) di fronte, ma col viso però rivolto l'uno verso l'altro; sull'abbondante capigliatura portano un alto berretto e sono avvolti in lunghi e ricchi paludamenti a pieghe con bordi a frangie. In alto fra le due figure un simbolo formato da un disco con due

[1] Vedi indietro pag. 568, nota 1.

[2] Hincke, op. cit., pag. 121; Franck, op. cit., pag.

[3] Franck, pag. 29; cfr. CT, XVI, 15, 28 (AO, VIII, 4), pag. 15; Hehn, *Siebenzahl u. sabbat bei den Babyl*, pag. 19, 34.

[4] Hincke, pag. 83; Franck, pag. 12 ss.

[5] Franck, pag. 19. Scene analoghe: Teloni, GSAI, 1905, pag. 212 e tav. n. 10; CIS, II, tav. 6, n. 103, ecc.

[6] « Non mi pare (vorrei dire che ne sono certo) un suggello di « pietra dura naturale, come gli altri. Secondo me è formato di una « pasta artificiale, cotta, simile a quella con cui sono fatti vari sca- « rabei egiziani, e che gli archeologi chiamano, se non erro, porcel- « lana egizia. Alle superficie si vedono traccie chiarissime di inci- « piente fusione, con formazione di una leggiera vernice vetrificata, « azzurro-verdognola » (prof. E. Artini).

Digitized by Google

corna superiormente e una piccola appendice sotto; a destra di questo gruppo due buoi contrapposti, uniti fra loro, con le teste rivolte l'uno verso l'altro, stanno accovacciati sopra un rialzo a sbarre intrecciate; superiormente un fregio.

**16.** Cilindro di roccia alterata cloritico-talcosa [1]. Altezza mm. 28, diametro mm. 13 circa.

La superficie appare assai logorata, ma non sembra che vi siano state incise scene od iscrizioni, probabilmente perchè l'artista non trovò la pietra adatta in causa della sua poca durezza,

**17-20.** Inoltre sono da aggiungere altri quattro sigilli di periodo posteriore — forse anche persiano — dei quali non trovammo nessun cenno riguardo alla provenienza.

Essi non sono foggiati a cilindro come i precedenti, ma il primo è a forma di cono e gli altri a semicerchio schiacciato, con un foro nella parte superiore [2].

Quello porta sulla base incisa la rappresentazione di due tori che si azzuffano, sormontati dal crescente lunare; il secondo la figura di un cavallo; il terzo una gazzella od antilope (?) accovacciata, e l'ultimo raffigura un piccolo quadrupede con lunghe orecchie.

Essi sono tagliati rispettivamente: *a*) in calcedonia-agata, a strati concentrici sottilissimi e poco distinti; *b*) in corniola; *c*) in corniola chiara; *d*) in sardonice a strati poco distinti [3].

F. Ballerini.

[1] È « in pietra di natura non determinabile, forse una roccia al- « terata, non lontana da quelle che vanno, collettivamente, sotto il « nome di agalmetolite, ecc. » (prof. E. Artini).

[2] Menant, op. cit., pag. 12 ss.

[3] Sui materiali usati a preparare i cilindri suggelli assiro-babilonesi cfr. Menant, *Les Pierres gravées*, I, pag. 14, 15; J. Ward, *Seal-cylinders*, Introduction, pag. 4, e in generale sul luogo di provenienza delle pietre adoperate nell'antica Caldea, che per la sua formazione alluvionale è assolutamente sprovvista di roccie dure, cfr. le interessanti osservazioni di J. De Morgan, in MDP, I, pag. 32-49.

Digitized by Google

# BIBLIOGRAFIA

C. Brockelmann. — **Grundriss der vergleichenden Grammatik der semitischen Sprachen.** I Band, **Laut- und Formenlehre.** — Berlin, Verlag von Reuther u. Reichard, 1907-1908.

Ben lietamente gli studiosi di semitologia hanno salutato l'inizio della pubblicazione di questa grande opera del dotto professore dell'Università di Königsberg, che espone sistematicamente i risultati dell'indagine storica applicata ai linguaggi semitici, e costituisce un manuale, paragonabile a quelli già esistenti per altre famiglie di lingue, che, rispondendo pienamente, nel momento attuale, alle conoscenze ottenute, servirà come punto di partenza per gli studi avvenire.

Chi esamini il libro avendo presente la storia degli studi di glottologia semitica, rileverà subito una sua caratteristica fondamentale, che è il grande spirito di positivismo che tutto lo pervade. Il concetto della legge fonetica, che forma il cardine della grammatica scientifica, e che dà a questa disciplina un posto così privilegiato tra le scienze storiche, vi è rigorosamente applicato; e per naturale conseguenza sono lasciate in disparte parecchie questioni, nel trattar le quali vecchi e recenti semitologi ed anche alcuni studiosi di glottologia generale hanno costruito teorie fantastiche, facendo infinite comparazioni a orecchio, derivazioni ed etimologie arti-



Digitized by Google

ficiose e insostenibili. Questioni certo assai interessanti, ma che essendo molto al di fuori dei limiti ai quali col metodo positivo si può arrivare, costituiscono una metafisica della linguistica, cui è mestieri per ora, forse per sempre, rinunciare.

È superfluo accennare che dei processi di formazione del linguaggio semitico dagli elementi originari alla completa sua struttura quale apparisce in tempi storici, non si parla nell'opera del Brockelmann. Una delle principali caratteristiche di queste lingue di fronte ad altre famiglie, com'è noto, è il triconsonantismo delle radicali di concetto. Poderosi sforzi sono stati fatti da illustri semitologi per l'analisi della radicale triconsonantica, con l'intento di spiegarne la derivazione da una forma più semplice, biconsonantica e monosillabica; così in molte grammatiche e lessici di singole lingue semitiche, e in molti studi speciali, come, tra i più recenti, quelli del Delitzsch, del Philippi, del Mayer Lambert, ecc.

Nella prima metà del sec. XIX in Germania si riteneva quasi unanimemente che la maggior parte delle radicali triconsonantiche potesse ridursi alla forma biconsonantica, la cui esistenza reale si riportava all'epoca detta caucasica, quando Semiti e Ariani avrebbero formato un'unica razza; con l'aggiunta del 3° elemento si sarebbe iniziato il linguaggio propriamente semitico [1].

Il molto materiale raccolto presentava una certa evidenza di realtà, per quella tesi, nei numerosi gruppi di voci, di significato identico o affine, che hanno due consonanti, per lo più le prime due, uguali, la terza, che sarebbe l'elemento aggiunto, disuguale. E per spiegare tale aggiunta si ricorreva al concetto della reduplicazione radicale, o all'ipotesi di preposizioni inseparabili, determinativi, ecc.: altri ammettevano che si fossero verificati contemporaneamente vari processi di formazione, reduplicazione, prefissi, suffissi, ampliamento per

[1] Cf. Steinthal, *Ueber die Verwandschaft des semit. u. indoeurop. Sprachstammes mit einander*. ZDMG, 1857, p. 406-407.

Digitized by Google

allungamento, rafforzamenti di vocali o semivocali a consonanti, ecc. [1]

Ma la più parte di queste costruzioni cade miseramente, ove sia esaminata al lume della scienza positiva. Manca in esse il meglio, cioè la dimostrazione, basata su leggi e fatti sicuri, dei processi di formazione: che cosa sia quel terzo elemento, d'onde preso e come aggiunto al tipo già esistente di radicale biconsonantica; escludendo naturalmente da ciò ogni intervento di volontà cosciente e di riflessione. Senza leggi sicure che spieghino il fenomeno glottogonico, non è far della scienza ma dilettantismo. Il Brockelmann lascia quindi da parte tutti questi ravvicinamenti radicali, limitandosi ad affermare la loro possibilità nei pochi casi in cui si possono spiegare per analogia.

Connessa con la questione accennata è l'altra delle voci affini, che tanto hanno affaticato i semitologi, ed ancora fanno la loro comparsa in opere recentissime, grammaticali e lessicali; doppie voci, cioè, o gruppi di voci, che hanno uno o due elementi consonantici uguali, altri disuguali; e vengono spiegate come sdoppiamento di una voce originaria in cui un dato fonema consonantico si cambia, dicesi, nel tale altro. Questi mutamenti venivano un tempo ammessi anche per fonemi che non hanno alcuna relazione tra di loro per regione o per modo di articolazione; in seguito si restrinsero principalmente ai gruppi della classificazione fonetica per regione d'articolazione, ripetendosi, dunque, che un fonema laringale passa (si rafforza, si attenua, ecc.) in un altro della stessa specie, e così delle dentali, palatali, ecc.

Queste voci corrisponderebbero in parte alle formazioni allotropiche, che si ritrovano in altre famiglie linguistiche.

Ma anche qui, per il semitico, mancava il meglio, cioè dimostrare le leggi fonetiche che potessero spiegare quei mutamenti: anche qui dire che il tale fonema passa nel tale altro non è che dilettantismo. Ed il Brockelmann esclude

---

[1] Cf. Steinthal, l. c., e Grill, *Ueber das Verhältniss der indogermanischen u. der semitischen Sprachwurzeln*. ZDMG, 1873, p. 425 e segg., e gli altri lavori che trattano simili questioni.

Digitized by Google

dalla sua opera tutti questi raggruppamenti di voci, limitandosi ad accennare, nello svolgimento di essa, e specialmente nella parte in cui espone il mutamento fonetico particolare, quegli sdoppiamenti radicali, con o senza variazione significativa, che si possono ricondurre a mutamenti originariamente dialettali, o a leggi fonetiche sicure di assimilazione, dissimilazione, ecc., o all'analogia [1].

Rinunciando a ogni discussione sulla genesi del linguaggio semitico, il B. considera naturalmente come antiscientifico ogni tentativo di ricostruire, dall'esame comparativo dei vari idiomi esistenti in tempi storici, la lingua madre originaria: la cui esistenza, come vera unità linguistica, è molto problematica, anzi contraria ad ogni esperienza del vivo, e che ad ogni modo, già nel campo ariano, dopo i tentativi fatti nel periodo dello Schleicher, è stata dimostrata irraggiungibile.

Lasciando dunque da parte tutte queste ed altre consimili questioni glottogoniche (la variazione vocalica, ecc.), che tanto hanno ingombrato la grammatica e la lessicografia di questa famiglia di linguaggi, il B. intende la glottologia semitica come studio dello sviluppo delle singole lingue storiche, e delle leggi che regolano tale sviluppo, dai punti più remoti a cui si può, con le attuali conoscenze, arrivare; basando tale studio naturalmente sulla comparazione dei linguaggi antichi ed anche sull'esame dei dialetti viventi, che danno, com'è noto, assai spesso la chiave, altre volte una maggior luce per interpretare fenomeni che, cristallizzati nei rami antichi od osservati in un sol ramo dell'albero cui appartengono, resterebbero insolubili o incerti. E nel tracciare il vasto quadro della storia di questo gruppo linguistico si ispira, come ho accennato, ai principi metodologici ormai ammessi da tutti i più seri cultori di glottologia; si vale in modo precipuo dei dati della psicologia e della fisiologia del linguaggio; si vale delle sue profonde conoscenze filologiche

[1] Per i pochi casi in cui si può supporre una variazione correlativa di fonema e di significato, cfr. Wundt, *Völkerpsychologie*, vol. I, parte 1ª, p. 335 e segg.

Digitized by Google

delle varie lingue semitiche, specialmente nel campo arabo e arameo, ed anche, per raffronti che talvolta meglio illustrano alcuni fenomeni, di conoscenze glottologiche in altre famiglie linguistiche.

Tale concetto, tali metodi, nel campo ariano e romanzo sono da gran tempo rigorosamente applicati; e sarebbe esagerato il dire che anche tra i semitologi il B. si presenti, sotto tale aspetto, con una pretesa di assoluta originalità. Già altri studiosi in lavori speciali avevano spianata la via. A dir vero, non molti, nè da gran tempo. I primi scarsi saggi di linguistica semitica fatti con severità di metodo non rimontano oltre qualche decennio. Mentre indogermanisti e romanologi avevano ottenuto tanti progressi in fatto di conoscenza scientifica del linguaggio, i semitologi convergevano tutti i loro sforzi verso la filologia, trascurando spesso, anche in lavori grammaticali e lessicografici, l'indagine glottologica. Basta osservare alcune grandi grammatiche, che rivelano una conoscenza della lingua che trattano veramente meravigliosa, eppure considerate dal punto di vista della esposizione ragionata della storia di essa lingua, e paragonate con una grammatica greca, o latina, o indiana, compilata da glottologi arianisti, danno l'impressione di opere appartenenti ad un periodo da gran tempo tramontato. E gl'indogermanisti appunto hanno per parecchio tempo continuato a guardare con un certo disdegno le fantasticherie linguistiche dei loro confratelli in semitologia [1].

Ma a poco a poco alcuni di questi che si erano formata anche una cultura glottologica, cominciarono ad introdurre nello studio dei linguaggi semitici i metodi scientifici. Cito, primo fra tutti, il Nöldeke; il Praetorius e il Guidi, specialmente per l'abissino; de Lagarde, Haupt, Spitta, Philippi, Almkvist, Tegnèr, Littmann, Barth, Fraenkel, Hommel, Grimme, Vollers, Stumme, Fischer, Ungnad, D. H. Müller, Schulthess, Reckendorf, ecc., i quali in lavori grammaticali e lessicali

[1] Cf. Pott, *M. Müller u. die Kennzeichen der Sprachverwandschaft*. ZDMG, 1855, p. 437.

fatti metodicamente, o anche in lavori speciali di glottologia, richiamarono l'attenzione degli studiosi sull'importanza delle conoscenze e dei principî glottologici applicati ai linguaggi semitici. Si continua a dire da alcuni che questi offrono poca materia alla glottologia, perchè la loro affinità è così evidente che non occorre dimostrarla, anzi era stata già affermata in parte da grammatici ebrei del medioevo, e in parte maggiore da orientalisti del sec. XVII. Ma la dimostrazione della parentela e dei rapporti genetici di una famiglia di lingue non può essere che una piccola parte del grande assunto che la glottologia si propone, il quale consiste principalmente nello studio scientifico dell'organismo linguistico, degli infiniti, complicati fenomeni che formano la sua vita. Nel campo ariano, ad esempio, si continua e si continuerà a lavorare per gran tempo, pur essendo la parentela di quelle lingue già da molto cosa fuori di discussione. E del pari nel campo romanzo.

Il fatto che le lingue semitiche abbiano una struttura assai più semplice delle indogermaniche, e che assai meno si siano differenziate fra loro, potrà rendere meno vasta e complessa la loro storia (benchè in parte la renda più difficile)[1], ma in nessun modo togliere a questa importanza.

Alcuni dei lavori accennati trattavano punti speciali della grammatica storica, questioni di etimologia, d'accento, qualche legge fonetica, indagini morfologiche, ecc. In altri, specialmente grammatiche delle singole lingue, esisteva la parte storica frammista a quella descrittiva; in altri, infine, esisteva la parte storica allo stato di raccolta di materiali, senza alcun principio scientifico.

Occorreva dunque l'opera complessiva, la vera opera glottologica, che si proponesse come unico scopo la storia del patrimonio fonetico e morfologico delle lingue semitiche, e raggiungesse tale scopo riassumendo e controllando i lavori speciali, disseminati in molte riviste, talvolta di difficile accesso; estraendo da grammatiche, lessici, ecc. la parte più

[1] Cf. Noldeke, in ZDMG, 1871, p. 664, e 1876 p. 322.

Digitized by Google

specialmente glottologica, e vagliando al lume dei principî metodologici i materiali raccolti empiricamente; dando opera, infine, ciò che più monta, a completare con contributi originali tutte quelle parti dell'edificio, a cui non si era ancora rivolta la mano altrui.

Tentato inutilmente da altri, lo scopo è stato ora raggiunto dal Brockelmann. La sua opera è destinata, credo, ad avere una grande influenza nel campo degli studi semitologici. Da un lato, offrendo un manuale completo di glottologia, e mostrando col fatto il valore e l'importanza che hanno in sè e per sè tali indagini, darà modo, a chi voglia, di specializzarsi in questa parte; produrrà, in altre parole, *lo staccarsi e il costituirsi come scienza a sè di una glottologia semitica,* al pari di quella ariana, romanza, ecc. D'altro lato porterà una corrente di cultura scientifica del linguaggio anche fra quegli studiosi, che, pur non dedicandosi in modo speciale alla glottologia, sentiranno il bisogno di tenersi al corrente dei risultati di questa meravigliosa disciplina, e di uniformare ad essi i loro lavori nei punti ove filologia e glottologia si toccano.

È stato fatto rimprovero al B. di non valersi degli ausilî che offrirebbero per la grammatica storica semitica le lingue ḫamitiche, tra le quali l'egiziano, già dichiarato da qualcuno una lingua semitica; cui era pur ricorso lo Zimmern [1]. Ma la differenza che esiste tra l'opera sua e quella dello Zimmern non depone, intanto, per l'utilità di tali ausilî, così come allo stato attuale degli studi possono aversi. Il B. poi ha espresso chiaramente il suo parere a tale riguardo [2]. Dall'epoca in cui H. v. Ewald dichiarava « die Frage nach dem Zusammenhange semitischer u. afrikanischer Sprachen ist noch ungelöst » [3] molti progressi si son fatti; ma non si può dire che esista ancora una vera e propria grammatica storica

---

[1] Trombetti, *Saggi di glottologia generale comparata*, I, p. 68.

[2] Cfr. *Grundriss*, p. 3. Della stessa opinione è anche il Noldeke, *Die sem. Sprachen*, p. 11.

[3] ZDMG, 1847, p. 48.

Digitized by Google

delle lingue ḫamitiche. Quando sarà fatta (e le difficoltà non sono poche) si potranno stabilire le leggi fonetiche che rendano possibile la comparazione tra le due famiglie, e forse, quindi, fondere la grammatica ḫamito-semitica, e accertare quali ausilî l'un l'altra si offrano. Quello ch'era fin d'ora necessario, tener presente le lingue ḫamitiche pel caso che qualche fenomeno non spiegabile coi dati della glottologia applicati al semitico, si potesse interpretare o interpretar meglio, con le seconde, cioè (specialmente ove il linguaggio semitico è vissuto lungamente in territorio ḫamitico) per reazioni etniche, infiltrazioni, prestiti, ecc., il B. lo ha fatto. Così, per es., dove riporta col Reinisch ad influenze cuscitiche la Rundung labiale delle velari *q* e *ḫ* e delle palatali *k* e *g* nelle lingue semitiche d'Abissinia (§ 45 *gα*); le formazioni verbali con *ala* (§ 32); gli iterativi in amarico (§ 257 *Fb*), ecc.

Ma al di fuori di questi casi è certo che, applicando rigorosamente i principî di metodo, il B. ha potuto ricostruire la storia dei linguaggi semitici non uscendo dal loro ambito; il trarre in campo tutta un'altra famiglia di linguaggi avrebbe prodotto, per ora, una pericolosa, forse inestricabile complicazione, mentre nessuno può affermare con sicurezza che quella comparazione avrebbe notevolmente modificato, almeno per la parte storica positiva, i risultati a cui è giunto [1].

L'opera del B. si apre con una introduzione di 33 pagine che dà notizie generali sui popoli e sulle lingue semitiche. Questa parte si riconnette necessariamente col noto lavoro del Nöldeke, *Die semitischen Sprachen* (2ª ediz. del 1899), Il B. tralascia alcune cose che interessano meno dal punto di vista linguistico, così le notizie sulle caratteristiche psicologiche delle razze semitiche (Nöldeke, p. 7-8); in altri punti espone più succintamente la materia; in altri più completamente, con notizie e conclusioni derivate da studi pubblicati, o da scoperte, specialmente epigrafiche, fatte dopo il libro

[1] Il Nöldeke accennava (ZDMG, 1871, p. 664-65 e 1876, p. 323) alla probabile utilità delle lingue africane per i problemi glottogonici, quando fosse stata ben compiuta l'indagine di esse.

Digitized by Google

del Nöldeke. Accuratissima, e talvolta piu ampia, è la parte più specialmente glottologica; così nel § 7, ove in forma assai chiara vengono esposte le caratteristiche generali del linguaggio semitico; e nella descrizione dei singoli sottogruppi, ove si tien conto delle varietà fonetiche di ciascuno.

La classificazione delle lingue semitiche vien fatta, com'è noto, in vari modi e con diversi criteri. Il Nöldeke distingue due gruppi principali, settentrionale e meridionale. La questione dei rapporti in cui stanno le diverse lingue fra loro lascia pur sempre luogo a dubbi; il B. accenna brevemente alla classificazione, e descrive i vari sottogruppi seguendo il probabile ordine con cui le rispettive razze, muovendo, come onde successive, dal centro originario, l'Arabia, vennero ad impiantarsi nei luoghi ove appariscono in tempi storici. In tal modo ci vien posto sotto gli occhi in modo evidentissimo il processo di formazione del mondo semitico (e quindi della sua carta linguistica) che, chiuso per tanti secoli nel territorio compreso tra i monti del Tauro, lo Zagro, il Golfo Persico, l'Oceano, il Mar Rosso e il Mediterraneo (fatta eccezione, ben inteso, per le colònie fenicie e per l'emigrazione abissina), sbocca poi impetuosamente da tali confini con l'Islam e si estende per tanta parte di mondo [1].

Il B. poi dà in questa parte una estesa bibliografia, utilissima per chi, fattasi un'idea generale della famiglia linguistica, voglia specializzarsi in qualche punto; ed è anche utile come riferenza dei lavori citati nel corso dell'opera.

Al § 5 accennando agli studi fatti sul nesso ario-semitico, cita l'opuscolo del Trombetti *Indogermanische und semitische Forschungen* [2], e non il libro maggiore *L'unità d'origine del linguaggio* [3], che rappresenta certo un più ampio contributo alla detta questione.

Tra le grammatiche ebraiche (§ 12) pur trascurando

[1] Cfr. Hommel, *Die semitischen Völker und Sprachen*, I, p. 16-17.

[2] Bologna 1897.

[3] Bologna 1905.

Digitized by Google

tutte quelle brevi ed elementari, potevansi citare le due grandissime del Böttcher e del König.

Con alcuni additamenti sulla classificazione dei fonemi apre il B. la Lautlehre semitica; in un primo capitolo espone il patrimonio fonetico della lingua originaria, quale si può ricostruire con probabilità dalla comparazione delle varie lingue storiche.

Sarebbe stato forse utile premettere o far seguire alla descrizione dei fonemi uno specchio sistematico di essi, per quanto la classificazione presenti ancora alcune incertezze. Inoltre avendo il patrimonio originario subìto nelle varie lingue parecchie variazioni, sarebbe stato anche utile, credo, far seguire immediatamente altri specchi di classificazione fonetica per le singole lingue (se non per i dialetti), in modo da metter sott'occhio in riassunto questa parte di loro storia, che viene poi studiata e minutamente interpretata nei capitoli che trattano del mutamento generale e particolare. Ora invece chi voglia porre direttamente a riscontro il patrimonio originario e quello di una di esse lingue, o deve estrarre questo e in certo modo ricostruirlo dagl'additamenti sulla trascrizione (§ 34) e attraverso le molte pagine della parte espositiva, o deve ricorrere a grammatiche speciali, di cui pochissime hanno carattere scientifico.

Alla descrizione dei singoli fonemi presi astrattamente segue la parte che riguarda i fenomeni di combinazione nei raggruppamenti del linguaggio reale, sillabe e proposizioni. La materia è divisa in tre capitoli [1], le connessioni fonetiche (Einsätze e Absätze, incontri di vocali tra loro o con le consonanti, dittonghi, ecc.), la formazione sillabica e l'accento. L'autore applica i principî della fisiologia del linguaggio, e si riferisce specialmente ai *Grundzüge* del Sievers (p. 148

[1] Come si vede dall'indice, p. x. Nell'opera veramente il B. aveva messo sotto la rubrica della «Kombinationslehre» anche il mutamento fonetico (IV cap.), intendendo forse fare una cosa sola dei fenomeni che avvengono nella parola di fronte all'esame dei fonemi *in abstracto*.

Digitized by Google

e segg.) e al *Lehrbuch* del Jespersen (p. 160 e segg.), sistematizzando tutta questa parte di fonologia che nel semitico ha importanza assai maggiore che in altre famiglie linguistiche, e potrà essere oggetto anche di ulteriori minutissimi studi.

A proposito dei fonemi di passaggio il B. nota le variazioni storiche da essi subite. Ma di fronte ai principì metodologici non s'intende per alcune, mi sembra, come queste variazioni possano essere considerate e classificate. Ad esempio l'originario Einsatz forte della vocale in tigriña viene sostituito spesso, in amarico regolarmente, dall'Einsatz leggero (§ 36 *g*).

S'intende con ciò enunciare una legge fonetica generale? Ed è mutamento di base d'articolazione?

Nel cap. IV l'autore espone in riassunto i concetti di legge e di classificazione delle variazioni fonetiche; ed al principio del § 44 sembra contrapporre a quelle, già studiate, dipendenti dall'accento, tutte le altre, che si accinge a trattare, di mutamento spontaneo e determinato. Dunque le numerose variazioni dei cap. I e II resterebbero come stralciate fuori, e non s'intende bene quale posto debbano occupare nel quadro della storia fonetica dei linguaggi semitici.

Per la loro interpretazione di fronte al concetto di legge, nei casi come quello accennato dell'Einsatz vocalico nell'abissino, può aversi presente l'oscillazione che precede, talvolta anche per lungo tempo, l'affermarsi di un mutamento fonetico nella collettività linguistica. Osservando questa in un dato momento, è naturale che accanto ad alcune variazioni già accettate se ne sorprendano altre in via di formazione, mentre antico e nuovo lottano tra di loro [1].

La trattazione dell'accento è importantissima, nel semitico, specialmente per la storia delle vocali. Il B. riassume con brevità e chiarezza per la parte qui necessaria le odierne conoscenze teoriche sull'accento: la differenza tra accento

[1] Cfr. Sievers, *Grundzüge der Phonetik* § 724; Delbrück, *Einleitung in das Studium der indogermanischen Sprachen*, 1904, p. 153, ecc.

Digitized by Google

espiratorio e musicale, e i fattori del primo (tradizione, condizioni psicologiche e fisiologiche). Indi accenna le ragioni per le quali possiamo ritenere che il protosemitico avesse un forte accento espiratorio; e le principali leggi comuni a tutto il territorio semitico, la facile abbreviazione delle vocali lunghe non accentate in fin di parola, di quelle iniziali in sillaba aperta che precedono una lunga accentata, ecc.; cui seguono gli effetti d'accento speciali alle singole lingue.

La terza sezione della fonologia tratta i mutamenti delle consonanti e delle vocali. Nei prolegomeni si espongono in riassunto i principî generali metodologici, la distinzione tra Lautwandel e Lautwechsel, tra il mutamento fonetico detto spontaneo e quello determinato; il concetto della legge fonetica, l'analogia e i vari altri fenomeni che spiegano le apparenti eccezioni, cioè la diversità di tempo, la perdita del senso etimologico in alcuni gruppi di parole, i prestiti da altre lingue o dialetti, o da strati più antichi dello stesso linguaggio.

Trattando delle doppie forme (p. 119-120) il B. ne riporta l'origine ai prestiti accennati, e a derivazioni o conservazioni letterarie. Non sarebbe stato male completare l'esposizione del fenomeno con un accenno alle allotropie del linguaggio vivo, che dal punto di vista glottologico hanno naturalmente assai maggiore interesse, e che possono in generale spiegarsi per variazioni fonetiche particolari. Se ne hanno nelle lingue semitiche, specialmente nei dialetti viventi, numerosi esempi, e il B. ne cita parecchi nel corso dell'opera, benchè la maggior parte senza variazione significativa. L'esistenza di queste doppie forme ci mette appunto sotto gli occhi il periodo di oscillazione del mutamento fonetico nella collettività linguistica, che per lo più finisce con l'affermarsi della forma nuova, o col ritorno all'antico. Ma talvolta l'una e l'altra permangono, e ciò può spiegarsi per mancanza di unità nell'uso linguistico, o per la differenziazione di significato, ove questa sia avvenuta [1].

[1] Cfr. Wundt, *Völkerpsychologie*, vol. I, 2ª parte, p. 423 e segg.; Paul, *Prinzipien der Sprachgeschichte*, 1898, cap. XIV, ecc.

Digitized by Google

Nelle 30 pagine che seguono l'autore espone la storia dei fonemi semitici per la parte che riguarda i mutamenti spontanei (variazione della base d'articolazione). Dedica un paragrafo alle laringali, velari, palatali; altri alle sibilanti e dentali, alle labiali, ai fonemi sonori, alle vocali consonantiche *i̯* ed *u̯*, alle vocali lunghe e alle brevi. Queste variazioni sembrano assai poca cosa in confronto di quelle che si verificano in altre famiglie linguistiche. Ma occorre aver presente che nel semitico la massima parte dei mutamenti delle vocali dipende da effetti d'accento, e, essendo intimamente connesso il colore delle vocali con le consonanti vicine, da effetti di Lautwandel combinatorio, cioè da influssi che esercitano le consonanti sulle vocali con cui sono a contatto, per forza di assimilazione.

Quanto ai mutamenti spontanei delle consonanti, essi sono, nel semitico, pochi e semplici, e ciò spiega in parte la somiglianza che hanno serbato queste lingue fra loro, di fronte alle grandi differenziazioni che resero le lingue indogermaniche tali che solo l'analisi scientifica potè dimostrarne la parentela. Il fatto dipende in parte dalla struttura propria del linguaggio semitico; forse anche dal suo conservarsi per lungo tempo fino alla espansione araba, in territorio meno ampio di quello ariano. E ciò favorirebbe l'ipotesi che mutamenti di questo genere si debbano, più che alla vita interna del linguaggio, ad influenze esteriori (influenze naturali, incroci di razze, ecc.).

Tutta questa parte era stata già studiata, ed è oggetto di numerosi lavori speciali. Il B. li riassume, ordinando sistematicamente la materia, con grande chiarezza e con la consueta severità di metodo: corregge anche alcune opinioni, interpreta più scientificamente, valendosi dei dati della fisiologia del linguaggio, fenomeni già osservati da altri.

Al § 46 *l α* dicendosi che il ḃ protosemitico viene in etiopico ridotto ad *ṣ*, e che in amarico l'affricata diventa poi *ṭ*, non risulta ben chiaro dal complesso del periodo che tale variazione deve intendersi anche per il *ṣ* originario. Inoltre occorreva aggiungere che il *ṣ* si mantiene nel dialetto del Goggiam.

Digitized by Google

A proposito di variazioni come *ō* > *u̯ō* in amarico (§ 51 *f*), ed *ĭ* > *ĕ* ge'ez che in amarico riprende il suono di *i* (§ 52 *e α*) ecc., dobbiamo riferirci all'accennato concetto della oscillazione fonetica.

Nello stesso § 52 si accenna alla tendenza dell'*ă* a passare in neoabissino ad *ä*/*e*, e si cita il Praetorius, *Die amh. Sprache*, § 4. Ma dalle nozioni di pronuncia e dalle trascrizioni che si trovano nelle opere più recenti dell'Afevork (*Grammatica amarica, Guide du voyageur en Abyssinie*) risulterebbe che la variazione *a* > *e* è divenuta normale, eccetto i casi in cui il fonema è preceduto da una laringale. Anche qui si tratta probabilmente di una legge di variazione che comincia ad apparire in *ge'ez* e poi si estende e si afferma nei dialetti neoabissini.

L'esposizione dei mutamenti particolari comprende circa 180 pagine e presenta un vasto quadro di storia fonetica, sicuramente e armonicamente disegnato nelle sue linee generali e condotto a termine con accurata finitezza. L'impresa non era facile, ove si pensi la quantità delle lingue e dei dialetti da esaminare, la varietà dei fenomeni, talvolta suscettibili di diversa interpretazione; il molto materiale, sparso in libri e riviste d'ogni genere, in lavori di assai diverso valore, di rado studiato metodicamente, per lo più raccolto in modo affatto empirico. L'autore ha dovuto riunire tutto questo materiale, rendersene padrone, vagliarlo in gran parte e interpretarlo al lume del metodo scientifico. Sarebbe dunque un errore ritenere questa parte dell'opera poco originale. Gran numero di lavori, grammatiche, lessici, ecc. espongono le variazioni fonetiche raggruppando serie di voci in cui un dato fonema sembra essersi mutato in un altro, amalgamando quindi i mutamenti spontanei e determinati, assimilazioni e dissimilazioni, ecc. Il B. si vale del materiale raccolto, ricostruendo da esso le leggi fonetiche, e scartando tutta quella parte, assai numerosa, che non può riportarsi a fenomeni sicuri. La sua posizione è dunque ben netta di fronte a studiosi antecedenti: egli interpreta e classifica scientificamente, forma di originalità che è certo la più ambita.

Digitized by Google

S'intende che in molti punti egli trova già, come ho accennato, il terreno esplorato metodicamente da altri semitologi. dei cui lavori si vale. In altri punti, oltre che interpretare i fenomeni, ha raccolto egli stesso il materiale, e ciò specialmente per l'arabo e l'arameo. Talvolta, anzichè ricorrere ai dizionari, stabilisce le leggi fonetiche con esempi tratti dalle stesse fonti; metodo già seguito da altri e che s'imporrà certo in tali studi.

Ricerche alquanto minori sembra aver fatto per le lingue abissine. Gli esempi che cita sono tratti per lo più dal Lessico del Dillmann, naturalmente per quella parte di raffronti suscettibile di interpretazione scientifica. Ma non si vale della letteratura *ge'ez* pubblicata di recente, specialmente delle cronache, che, ben studiate, potranno offrire contributi notevoli anche alla glottologia.

Per l'amarico ricorre talvolta a voci contenute nella traduzione della Bibbia, e qua e là nota la loro mancanza nel Vocabolario del Guidi. Ma ove abbiasi presente la storia della lessicografia amarica, si vedrà che tali mancanze non si devono a difetto di conoscenza della lingua da parte dell'autore del classico Vocabolario, ma ad un ragionato concetto filologico cui egli ispirò il suo lavoro. Le traduzioni della Bibbia come pure il Dizionario dell'Isenberg presentano una lingua in parte ricostruita artificialmente, con moltissime voci di carattere letterario tolte dal ge'ez, forme verbali regolari grammaticalmente, ma non dell'uso vivo; ed anche molti errori. Del pari il *Vocabulaire* del D'Abbadie, benchè fatto in parte su materiali raccolti dal vivo. Ora il Guidi in tutti i suoi lavori di cose amariche intese dare la vera lingua parlata, tenendo anche conto delle varietà dialettali [1]; così i testi che egli raccolse e in vari tempi pubblicò; la sua Grammatica, che è un modello di manuale elementare della lingua; i due bellissimi lavori sulle complicate coniugazioni del verbo, e sulla reduplicazione delle consonanti; infine attese alla compilazione del Vocabolario, in cui offrì tutto il

[1] Cfr. *Vocabolario amarico*, prefazione.

Digitized by Google

materiale lessicale che potè raccogliere dai testi pubblicati e dal vivo.

Dunque se le voci citate dal B. non appariscono in quest'opera, è solo perchè non fanno parte del patrimonio lessicale parlato. Ciò non toglie che esse possano aver valore dal punto di vista glottologico, per la ricostruzione di leggi fonetiche ecc., ma occorrerebbe prima accertare il loro posto nell'uso.

Al § 58 *d* η vien messa tra le assimilazioni regressive la variazione ***rk*** > *rg*, che è invece un'assimilazione parziale progressiva, e deve quindi far parte del § 54 *d*. Trattasi evidentemente d'una svista.

Al § 59 *d* ε si cita l'am. *mesrāt*; è forma antiquata; comunemente dicesi ***mesrāč*** (palatalizzazione della dentale; v. per es. la lettera di re Menìlek in Guidi, *Documenti amariña*. p. 291, l. 9; Afevork, *Grammatica*, p. 257 ecc.).

Al § 78 *a* si accenna alla spirazione della labiale sonora dopo vocale; ma dai lavori già citati dell'Afevork risulta che il fenomeno avviene spesso anche dopo alcune consonanti. Ad ogni modo la cosa dovrà essere meglio studiata per poter fissare le leggi. La voce ***tālala*** è da *alala* = tingere in rosso (cf. Guidi, *Voc.* col. 413). « Essere ingannato » dicesi *latālala*, √*ḥabalala*, quindi la voce originaria *tabalala* dovrebbe già avere la *ā*.

Al § 79 ***b*** δ per spiegare *gaddālī* > *gaddāi̯* occorre aggiungere che il gruppo *i̯ī* viene dissimilato in *i̯e*, e quindi resta solo *i̯*. Jespersen accenna appunto (*Lehrbuch der Phonetik*, § 174) che la vocale che produsse la palatalizzazione può in seguito sparire.

Al § 90 *e* si citano le voci amariche *saggala* e *sangala* (*sanaggala*). La prima non sembra che esista, nè che etimologicamente possa costituire un anello di passaggio per la seconda, che si riconnette con l'arabo سقل [1], e si spiega per raddoppiamento secondario della consonante interna e conseguente dissimilazione della geminata e assimilazione progressiva (*saqqala* > *sanqala* > *sangala* > *sanaggala*).

[1] Praetorius, *Die amharische Sprache*, § 46 *b*.

Digitized by Google

Nello stesso paragrafo si riconnettono le voci « *guaddala* e *guandala* (*guanadala*) = castrare ». La prima veramente ha solo il significato intransitivo di « mancare ». Volendole riconnettere, potrebbe pensarsi ad una formazione allotropica [1], con sviluppo significativo mancare (mancante) > castrare.

(*Continua*).

F. Beguinot.

Aug. Wünsche. — **Aus Israels Lehrhallen** ..... III Band (1 Hälfte) [2]. Leipzig, Ed. Pfeiffer, 1909, x+96 pp. Mk. 2,60.

Il terzo volume, di cui l'instancabile traduttore (che sta anche pubblicando una traduzione della Mechiltà) ci presenta la prima parte, è dedicato ai piccoli Midrašim di carattere escatologico. Alcune di queste composizioni sono d'un'epoca così tarda, che probabilmente non contengono affatto degli elementi midrašici. In ogni modo possono interessare chi s'occupasse dello sviluppo delle idee metafisiche nel popolo israelitico.

Vorrei notare, in linea generale, che spesso il W. dà una versione troppo letterale che non rende giustizia al vero senso del passo rispettivo. Ecco tre esempi presi da due pagg. (66 e 67): לעתיד לבוא non era da tradurre con « einst » (così pure a p. 84) e nemmeno la nota a p. 66 ne spiega sufficientemente il significato; il termine — in certo qual modo corrispondente al biblico באחרית הימים — significa il tempo della risurrezione oppure quello messianico (che nella terminologia posteriore non sempre è identico al primo). Per פרנסים in questo passo, non direi « Verwalter »; qui vuol dire invece « capi del popolo » (anche Mosè ed Aronne si dicono פרנסים, v. b. Ta'anith, p. 9*a*). ותן שלום si doveva tradurre « porta il saluto » e non già « gib ... Frieden ». — A p. 95 סגנים vuol dire « prefetti » (come in *Ger.* li, 23): « Stellvertreter » non è chiaro abbastanza.

[1] Cfr. Praetorius § 68*c*.

[2] Vedasi dei primi due volumi, RSO, I, 487-492.



Digitized by Google

Ed ora qualche altra osservazione [1]:

1) p. 8, 1, r. 2; 2, r. 2, invece di « Sie (die Weisen) haben gesagt », si doveva dire: « risposero a lui ».

2) p. 11 יאין עץ אלא אדם si doveva tradurre « e sotto עץ è da intendere Adamo » (e non « der Mensch »). All'opposto, a p. 68 in fine, invece di « Adams Herz » si traduca « il cuore umano » (sull'uccisione dell'istinto cattivo, v. b. Succah, p. 52*a*, e Jomà, p. 69*b*).

3) p. 13 e nota prima: תורת כהנים non significa « il Levitico » ma « il Sifrà »; e così più avanti ה' חמשי תורה non vorrà dire « i cinque libri del Pentateuco » [2], sibbene « i Midrašim *tannaitici* di tutti i libri del Pentateuco ». Nella domanda seguente si parla dei commenti *agadici* della Bibbia, e così, evidentemente, ושנית non può significare « und nicht Mischna gelernt » anche perchè dello studio della Mišna si era parlato prima (p. 12); שנית significa « studiato attentamente » (v. p. es. Mo'ed qatan, p. 16*b*) oppure « insegnato » (p. es. שנו חכמים, Aboth, VI, 1) e questo corrisponderebbe bene a ciò che segue: « perchè quando il sapiente fa la sua lezione, io perdono i peccati d'Israele ». Noto poi che il passo non si trova in Midr. Prov. XI, sibbene in X ed. Buber, p. 33*b*.

4) p. 67 e 93: per פתח בשבחו non si doveva dire « eröffnet das Lob »; פתח nella terminologia midrašica significa: « dire il proemio d'un discorso », qui semplicemente: « parlare in lode di uno ».

5) p. 78: « In diesen Baldachinen sind zurechtgestellt »: ma se di baldacchini non s'è parlato ancora affatto! Certamente sarà da leggere nel testo ebraico ובאותם [הבתים] חופות מתוקנים « ed in quelle case sono preparati dei baldac-

---

[1] Non ho bisogno di rilevare che le mie note si riferiscono soltanto ad una parte del volume.

[2] Anche alla fine di הלכות גדולות si ha il תורת כהנים prima dei Midrašim degli altri libri del Pentateuco; da Aboth di R. Nathan, c. VI, sappiamo, che anche l'insegnamento elementare cominciava con il terzo libro; cfr. pure Hoffmann, *Zur Einl. in die hal. Midraschim*, p. 20 seg.

Digitized by Google

chini ». V. più avanti a p. 87, r. 19 (intorno ai baldacchini cfr. Büchler nella MGWJ, XLIX, 1905, p. 18 seg.).

6) p. 79: כל זה בגן non si può tradurre « alles dies ist im Garten ʿEden », perchè qui si distingue fra גן e עדן (v. anche b. Taʿanith, p. 10*a*).

7) p. 82 sgg.: Benchè il W. (secondo l'indicazione del Jellinek) citi il Midr. Salmi c. xi, non s'è curato di confrontare il suo testo con quello del Šôḥer Ṭôb, ed. Buber, p. 102, ove avrebbe trovato delle lezioni migliori. — p. 82 fine, intorno a חצר מות v. ciò che giustamente osserva il Buber, l. c., nota מ"ז. — p. 83, invece di שאדם דומה (« da der Mensch stumm ist! ») legge bene l'ed. Buber שאדם רואה. Intorno a כפירוקי טורי v. Buber, nota נ"א; in ogni modo ad esso non risponde la traduzione del W. « Schiffstau durch die Höhlung des Mastbaums ». Se mai si dovesse accettare la detta lezione, sarebbe da spiegare nel senso di מפרק הרים I *Re*, xix, 11 (T. מפרקין טוריא), cioè « l'anima esce dal corpo del malvagio con tale fracasso e con tale laboriosità come se dovessero schiantarsi i monti ». Ivi עד שמסריח non si riferisce al naso, sibbene a tutto il corpo.

8) p. 86, r. 10: si doveva pure tener conto della lezione ואומר דוד אגדה perchè vi si allude chiaramente a יהא שמיה רבא דאגדתא in b. Soṭa, p. 49*a*.

9) p. 93, r. 16: l. « *die* Soferim », perchè nel testo ebraico sarà certamente da leggere וסופרים invece di וסופרידהם; del resto non si tratterà di « Thoraschreiber », sibbene di insegnanti secondari; cfr. M. Qiddušin IV (b. p. 82*a* pr.) e b. Soṭa, p. 49*a* fine.

10) p. 96, v. 6: traduce il W.: « empöret Euch nicht gegen ihre Ehre », come se avesse letto ואל תמרדו בכבודם, mentre il testo ebraico ha תרדו ciò che significherà « non attaccate (non andate contro) il loro onore » [1]. — Ivi: « schlaget Euer Lager nicht bei ihnen auf »; il W. legge dunque אל תחנו עמהם invece di אל תהנו che è certamente la lezione

[1] Se mai si dovesse cambiare il testo, leggerei אל תרדו בהם « non trattateli duramente » (da רדה), perchè dell'onore si è parlato prima.

Digitized by Google

giusta: « non godete di ciò che appartiene a loro » (alla lettera: « insieme a loro » come se appartenesse anche a voi).

Firenze, Marzo 1909. H. P. Chajes.

Israel Davidson [1]. — **Parody in Jewish Literature** (Columbia University Oriental Studies, vol. II). New York, The Columbia University Press, 1907, xxii+292 pp.

L'A. divide la sua opera in due parti; la prima (1-112) caratterizza le parodie nella letteratura ebraica dal duecento fino al presente; la seconda (115 segg.) s'occupa con diligenza e dottrina di alcune delle più importanti opere di parodia, servendosi di testi inediti che si conservano in biblioteche americane ed inglesi. Parecchie di queste composizioni sono d'origine italiana [2] e contengono non di rado parole italiane ed allusioni a località della penisola, che non sempre riescono chiare all' A. — Il cap. XIV contiene una bibliografia delle parodie del sec. xix e comprende non meno di 421 numeri [3]. Il bel volume si chiude con due indici: il primo, ebraico, dà i titoli delle parodie; il secondo, i nomi e gli argomenti di cui nel libro si discorre, sia pure incidentalmente.

È una pubblicazione che fa onore al suo A.; e se qualche piccola menda si potrà trovare in essa, rimane pur intatto il carattere solido e serio cui è improntata.

Ecco alcune osservazioni:

1) p. 2, n. 10. Oltre ai due passi del Talmud palestinese che l'A. ricorda, egli avrebbe potuto citare ancora l'espressione di Raba in Zebaḥim, p. 31*a*: ויקץ כישן פיגול che è un'allusione ardita al Salmo lxxviii, 65: ...ויקץ כישן אדני. Ingegnoso è l'uso che fa il Tannaita R. Josè in b. Pesaḥim,

---

[1] Così, e non Davidsohn, come nel Bollettino RSO, II, 354⁴.

[2] Di Immanuele, il gran maestro dei parodisti, tratta il D. in appena due pagine (17 sgg.).

[3] L'A. v' include anche quelle scritte nel gergo giudeo-tedesco (Yiddish).

Digitized by Google

p. 100*a* del verso di Ester VII, 8: הגם לכבוש את המלכה עמי בבית « vuoi tu alla mia presenza far violenza alla mia opinione » (forse מלכה deve alludere all'aramaico מלך « consiglio »).

4) p. 16, n. 8. Non so perchè l'A. che nota tutte le allusioni bibliche, non osservi che le ultime parole dell'epigramma di Todros Abulafia בשתי בנות השיר אתחתנה היום כי חשקה מיכל בך אהבה מי רב alludono al racconto di 1 *Sam.* XVIII, 17 sgg. (per il principio della frase vedasi il v. 21) delle due figlie di Saul.

3) p. 21, n. 33. L'A. tratta dell'uso di bruciare di Purim un fantoccio rappresentante Haman. Vorrei qui ricordare che d'un costume simile si parla già nel codice Teodosiano l. XVI, titolo 8 (*De Iudaeis, Coelicolis et Samaritanis*), legge 18. (Devo quest'indicazione al ch. prof. Achille Coën) [1].

4) p. 22, n. 36. Nella nota di cibi italiani si hanno parecchie inesattezze; l'A. avrebbe fatto bene di consultare più spesso il prof. Speranza (p. 21, n. 33).

5) p. 24, n. 52. L'idea dell'A. di vedere nel קרדילנית della Masecheth Purim nientemeno che « core di lenità! » evidentemente non si può accettare (il Marx in REJ, LVII, 316 la trova eccellente!). Non mi pare affatto improbabile che si debba leggere con un ms קרדינלית, ma ciò non autorizzerà punto ad accettare la strana tesi del Graetz che la parola voglia dire « figlia d'un cardinale (v. anche Della Torre, *Scritti sparsi*, II, 185, n., contro questa idea del Gr.), invece penseremo ad un senso simile a quello che fra di noi ha la parola *principessa*. Il passo dunque si spiegherebbe: « Ecco, mia moglie è di una casa signorile, tanto che solevano chia-

---

[1] La legge è del 29 maggio 408 ed in essa si rimprovera agli Ebrei di offendere la religione cristiana bruciando con Amàno la croce. Evidentemente gli Ebrei volevano simboleggiare la forca di Amano (*Est.* VII, 10) e non avranno pensato punto alla Croce cristiana. Il prof. Coën osserva, che l'usanza proibita dalla detta legge deve essere stata orientale, perchè il decreto pur portando anche il nome di Onorio è datato da Costantinopoli e diretto al prefetto del Pretorio in Oriente.

Digitized by Google

marla *la cardinalessa,* e se non avesse visto fare questo nella casa paterna » ecc.

6) p. 39, n. 39: די צירוי non può significare « de Serve » (sic), sibbene « *de'Cervi* ». Di יהודה המכונה ליאו די צירוי v. nelle lettere di Leone Modena, no. 191 (ed. Blau, p. 176 e n. 2).

7) p. 151 sgg. La parodia è certamente d'origine italiana, non solo perchè si trova fra lettere di rabbini italiani, ma anche per la forma del nome מונטי מלוני che evidentemente uon va cercato in Francia. È vero però che non riesco a trovare un paese italiano di questo nome. Certo non penseremo con il Krauss (ZfHB, XII, 71) a Montebelluna, ma nemmeno si potrà senz'altro accettare Montemilone (Basilicata) che propone il dott. Margulies, perchè nell'anno 1679 difficilmente si saranno avuti degli Ebrei in quella parte della penisola.

8) p. 160, כאשר נרפא הנגע והפש"ון allude a פסיון in M. Nega'im, I, 5 sgg. (qui nel senso di « passione di Gesù »).

9) p. 164 sgg. ristampa il D. con varianti il curioso documento già pubblicato dal Krauss (v. REJ, XLVIII, 82 sgg.) in cui il polemista Jona Rappa (verso la fine del seicento, v. p. 265 fine nelle *Additions*) dà una lista di celebri santuari della Madonna. Il passo, p. 166 fine e 167 pr., è stato dal D. radicalmente malinteso. Non si tratta di paesi spagnuoli, nè è permesso di cambiare מונפיראטו in מונסיראטו; il Rappa parla del noto santuario di Crea (fra Casale e Moncalvo) come già accenna il Krauss; שבמונפיראטו vuol dire « nello stato » (e non, come il K., « nella città ») di Monferrato, che soltanto trent'anni dopo la compilazione della lista passò sotto la sovranità di Casa Savoia.

10) p. 191, r. 5 di sotto: פירסוטי non merita l'onore di un punto interrogativo; si tratta di « prosciutti » (come giustamente nota il dr. Margulies).

11) p. 203: ען דניאל (San Daniele) non deve essere corretto in סן; gli Ebrei italiani solevano scrivere ע' o עאן per « San » (cfr. ע' דניאל in תולדות גדולי ישראל di Nepi Ghirondi, p. 205, n. ר"ה e ע' מיניאטו nonchè la nota del Cassuto

Digitized by Google

in RI, V, 232, n. 1; cfr. pure p. e. עאן אונוסטין in Della Torre, *Scritti sparsi*, vol. II, sez. II, p. LXVI, r. 19).

H. P. CHAJES.

ET. COMBE. — **Histoire du culte de Sin en Babylonie et en Assyrie.** Paris (Geuthner) 1908, XIX+159 pp. in gr. 8°.

Il Combe pubblica una buona monografia sul dio Sin. Un capitolo studia i nomi sumerici e semitici di questo dio, altri due la genealogia, la mitologia e la teologia; un quarto passa in esame i monumenti figurati; altri due il culto e i templi di Sin, un ultimo tratta delle propaggini del suo culto nei paesi affini. Questa la parte sistematica; cui segue un'altra con i testi trascritti e tradotti e annotati (uno dei quali è qui pubblicato la prima volta), i nomi proprî che contengono il dio Sin e un'appendice sul nome Sinai.

Lo studio è molto coscienzioso. L'A. segue teorie avverse a quelle che traggono le divinità babilonesi da origini astrali; e s'adopra per mostrare falsa quest'ipotesi riguardo a Sin, ch'è in principio, per lui, un dio del suolo, poi divien dio locale, e da ultimo s'identifica con la luna. Gli argomenti, certamente serî, non mi son parsi però sempre così radicali come forse li ha creduti l'A.

Scendendo a qualche particolare, il capitolo sui nomi è trattato abbastanza bene, benchè qualche volta sentiamo il terreno vacillar sotto i piedi. P. es., dal modo come l'A. discute la questione, non vediam chiaro come ***nannaru*** sia da riattaccarsi a נמר anzichè a נהר e avendo in mente forme come ***innaḫiz***, ***innetiq*** ecc., non comprendiam bene come ***nannaru*** dovrebbe avere necessariamente nel secondo caso l'***a*** lunga (p. 14). Ma immagino che l'A. terrà un po' meno a qualche sua conclusione secondaria che la forma recisa non lascerebbe supporre.

A pag. 37 si studia perchè Sin sia detto « quegli che tiene il fuoco e l'acqua » e si mette ciò in relazione con le fasi della

Digitized by Google

febbre, ch'è già comparata alla luna. « Il (Sin) cause aussi la fièvre; la fièvre a en effet ceci de commun avec la lune, qu'elle passe par des périodes de crise, croissance et décroissance, qui ont été mises en rapport avec les phases lunaires. Sin est appellé " celui qui tient le feu et l'eau „ c'est-à-dire celui qui tour à tour met en sueur le malade, ou fait courir comme un feu dans ses veines ».

Il raffronto è molto ingegnoso: forse però v'ha là sotto qualche cosa di più profondo. Non di rado le divinità agricole della fertilità ecc. hanno questo doppio carattere igneo e acqueo (v. p. es. Frazer, *Adonis, Attis, Osiris*, p. 178-179) — sia che Sin fosse tale *ab origine*, sia che fosse divenuto più tardi; — d'altra parte appare talvolta fra gli antichi e nel folk-lore la credenza che la luna sia fonte di rugiada (ibid. p. 366).

Questo libro è molto utile, e l'esempio sarebbe bene fosse imitato per altri dei; v'ha molta copia di materiali, ed è pieno d'osservazioni sensate.

Roma. G. MELONI.

OLMSTEAD A. T. — **Western Asia in the days of Sargon of Assyria 722-705 B. C.** Cornell studies, New-York 1908, VII+198 pp. in 16° (presso Bell ct Sons, Dondon).

Non già per criticar questo libro, ma per presentarlo ai lettori della nostra rivista, ne parliamo qui brevemente.

Di formato poco più che tascabile, rilegato elegantemente in tela rosso scura, questo libro che tratta di re Sargon, si potrebbe credere contenesse un paio di conferenze ad uso del gran pubblico. In realtà è pieno zeppo di notizie ben vagliate, di osservazioni, di note, di bibliografie, e dimostra nel suo autore un occhio storico non comune, congiunto ad un largo interesse per le più varie manifestazioni della vita civile (si veda ad es. il cap. *The culture life*, e le note).

L'A. s'è proposto d'offrire all'assiriologo, allo studioso del V. T. o delle civiltà classiche un largo quadro delle

Digitized by Google

condizioni politiche dell'Asia anteriore ai tempi di Sargon: epoca abbastanza illuminata dai documenti cuneiformi e dai ricordi di altri popoli, e di sommo interesse per molti paesi, e tra questi la Palestina.

Un capitolo tratta minutamente delle fonti; si parla poi dell'avvento al trono di Sargon, delle guerre sue, distribuite secondo i paesi, degli ultimi anni del suo regno: esposizioni di fatti militari, identificazioni e studì geografici, in gran parte arricchiti dall'esperienza personale dell'A. (notevole lo studio su ***Muṣri,*** contro il Winckler, p. 57-71) ecc.

È inutile dire, che trattando di Sargon, l'Olmstead trovava molte occasioni per far paralleli con altre epoche della storia d'Assiria e di Babilonia, e per accennare ad altre questioni, le più svariate; l'Olmstead non le ha sfuggite.

Ragione di più (e sappiamo di non esser primi a dolercene) che avrebbe dovuto spinger l'A. ad aggiungere un indice a questa operetta, ch'è, nonostante l'aria sua civettuola, un vero libro di consultazione, e una ricca miniera d'informazioni, anche se talora l'A. possa esser caduto in qualche inesattezza.

Roma. G. MELONI.

ÇUDRAKA. — **Il carretto di argilla.** Traduzione italiana di M. KERBAKER. Arpino, Fraioli, 1908.

Dei pregi grandissimi di questo lavoro ebbi occasione di parlare in un articolo del *Marzocco* (7 febbr. 1909). Non avendo potuto fermarmi allora sopra « alcuni pochissimi luoghi in cui il senso non mi sembra*va* giustamente reso », nè sopra « alcune pochissime sviste », mi permetto dirne qui brevemente, col desiderio e la speranza che di queste modeste noticine voglia l'insigne indianista ed elegantissimo traduttore tener qualche conto per la seconda edizione del suo libro. Che se un'opera come *Il carretto d'argilla* non giungesse, e presto, agli onori di una ristampa, bisognerebbe proprio dire che il gusto per il buono e per il bello va sempre più scomparendo!

Digitized by Google

A pag. 57 è da correggere: « questo cofanetto di gioie tu, M., lo terrai in custodia di *notte* e V. di *giorno* ».

Pag. 59. « Eccola là assorta con tutto l'animo in non so quale fantasia » per *hiaeṇa kiṃpi ālihantī,* non mi persuade del tutto: *ā-likh* è proprio « dipingere », e non « fingere »; sicchè mi par preferibile l'interpretazione « dipingere a memoria » (cfr. *par coeur*; Kellner « aus dem Kopfe »).

Pag. 146-147. Questo proclama non è rivolto al « popolo », ma ai poliziotti, invitati ad occupare ciascuno il proprio posto di guardia e ad osservare rigorosamente la consegna (*sveṣu sveṣu sthāneṣu apramattair bhavadbhir bhavitavyam*). A queste parole fanno perfetto riscontro quelle rivolte ai *dobāriā* (sentinelle alle porte) nell'atto VI (nella traduzione del K. p. 210-211): *appamattā saesu saesu gummaṭṭhāṇesu hodha.*

I due ultimi pāda della strofa 21 dell'atto V (K. pag. 183) non sono stati intesi, in tutta la loro pittoresca bellezza, da nessuno dei traduttori [1] che ho sott'occhio. Il Böhtlingk:

Auf Indra's Befehl halten sie [die Wolken] an ihren herabfallenden Tropfen die Erde wie an einer silbernen Schnur.

Il Ryder:

At Indra's bidding, pour [the clouds] their streams,
Until with silver cords it seems
That earth is linked with sky.

Il Kerbaker:

Par ch'esse [nuvole] appunto, d'Indra al comando,
Colle profuse gocce scrosciando,
In una argentea rete, che serra
Attorno, involgano tutta la terra!

Più da vicino il Fritze:

Und mit den Tropfen, wie mit einer Schnur
Von Silber, ziehn sie — Indra will es so —
Die Erde in die Höhe.

[1] Questa strofa è soppressa nella traduzione del Kellner.

Digitized by Google

Ma la esatta interpretazione ci è offerta dalla strofa 436 del *Saptaçataka* di Hāla, con una coincidenza di immagini troppo perfetta per potersi credere casuale:

*aviralapaḍaṃtaṇavajalā*
*dhārārajjughaḍiaṃ paalteṇa*
*apahutto ukkhiviuṃ*
*rasai va meho mahiṃ uaha*

Cioè: « Impotente a sollevare, nonostante gli sforzi, la terra, legata con le corde formate dai rovesci di fresca pioggia senza posa cadente, il nuvolo par che gridi: *uaha!* ».

E si legga la glossa del codice S.: « A quel mo' che gli operai, dal tetto di un tempio, quando non riescono a tirar su una grossa pietra, gridano *uaha* (= issa!) ». Il nuvolo è l'operaio, la terra la grossa pietra, e i fili della pioggia son le corde con cui è legata per tirarla su: immagine estremamente pittoresca! Nella strofa del dramma, Indra fa la parte del maestro muratore.

Pag. 206. L'*alaṃkidā* di Rohasena si riferirà, meglio che alle « belle vesti », agli *ābharaṇāni,* cioè ai gioielli, deposti i quali Vasantasenā può dire di essere « se jaṇaṇī saṃbuttā ».

Pag. 218. « Questo qui è un mio implacabile nemico, quell'altro il mio amico più fido ». Ma in questa frase è impossibile non sentire il senso speciale di *pūrva* = *pūrva-janmani!* « Vīraka — pensa il pastore — *fu* mio nemico in una vita anteriore, come Candanaka *fu* invece mio amico; e per conseguenza, nella vita attuale, quegli vuol rovinarmi, questi salvarmi ».

Pag. 272. Sembra sia sfuggito al traduttore che nelle parole di Saṃsthānaka « Bene. Essa rimanga nelle mie mani come un deposito », c'è un doppio senso sinistro e funereo; potendo intendersi il pracrito *ṇaçeṇa* tanto come *nyāsena* (« zum Unterpfand ») quanto come *nāçena* (« zum Untergang »). Se il doppio senso non può conservarsi in italiano, gioverà almeno avvertirne il lettore in una nota. E del resto il testo pracrito deve essere sempre tenuto presente per certe

Digitized by Google

sfumature e finezze di espressione, che qualche volta vanno perdute nella chāyā, secondo la quale il K. cita e, sembra, traduce.

Pag. 296. Poichè la strofa 7 dell'atto IX è identica [1] alla strofa 29 dell'atto VIII (pag. 271), anche la dizione italiana si può conservare inalterata.

Pag. 301 in fine. Per le parole della vecchia cfr. GSAI, vol. XIX, p. 378-379.

Pag. 322 in fine. « Signori giudici, osservate: questi sono i gingilli della povera gente ». Ma il testo non consente di porre in queste parole di Saṃsthānaka la bellissima ironia che vi scorge il traduttore: *ede kkhu tāe tabaççiṇīe kelakā alaṅkālā* vuol dire semplicemente: « questi qui sono i gioielli di quella poveretta [Vasantasenā] ». E così intendono tutti gli altri traduttori.

Pag. 400, n. 4. Il Ryder non ha tradotto « api », ma « farfalle » (*butterflies*).

Pag. 402, n. 17. Non mi sembra che ci sia bisogno di questo particolare per inferire l'uso della scrittura « al tempo in cui si suppone succeduta l'azione del dramma »: di « libri » si fa frequente menzione, cfr. pag. 109, 152, 285. E d'altra parte tali menzioni non proverebbero nulla se avessimo, come non abbiamo, ragioni per ritenere di data più recente l'uso e la diffusione della scrittura.

Pag. 407, n. 12. Il commento di Jiv. Vidyāsāgara ha semplicemente *nirguṇā ity arthaḥ*.

Pag. 412, n. 3. L'interpunzione del testo sanscrito è errata, ma è giusta la traduzione (a pag. 234), che concorda con quella del Ryder.

Pag. 412, n. 4. È vero che l'esempio è unico [2] nella drammatica indiana, ma possono forse avervi dato occasione alcuni modelli della gnomica, fra i quali basti ricordare il

---

[1] Meno la insignificante variazione di *nitarāṃ* | *sutarāṃ* in c.

[2] D'altro tipo è la strofa « interrotta »: vedine un grazioso esempio, in metro vasantatilakā, nella *Ratnāvalī*, str. 82 (= Böhtl., *Chrest.*[2], pag. 326).

Digitized by Google

grazioso dialogo (formante anch'esso una strofa *çārdūlavikrīḍita*), attribuito dalle leggende mithilesi a Kālidāsa e a sua moglie: esso ha il nº 4588 negli *Sprüche*[2] boehtlingkiani. Cfr. anche Grierson, *J. A. S. Beng.* XLVIII (1879) pag. 32-48.

P. E. Pavolini.

**Textes Berbères en dialecte de l'Atlas Marocain** par Saïd Boulifa répetiteur de Kabile à l'École Supérieure des Lettres, Membre de la Société Asiatique (Publications de l'École des Lettres d'Alger. Bulletin de Correspondance Africaine, Tome XXXVI). Paris, E. Leroux, 1909. In-8º di IV+387 pag.

Questo libro del S. Boulifa contiene una serie di testi raccolti dalla viva voce d'indigeni e che hanno importanza non meno per la linguistica che per la sociologia e la letteratura popolare comparata. Il dialetto nel quale sono scritti è quello della città di Demnat, alle radici del Grande Atlante, ad ottanta kilometri circa dalla città di Marràkeš o Marocco; esso è del resto parlato da tutte le tribù dell'Oued Tassaout o Wàdì Tessaut. Le sue particolarità, quali risultano dai testi qui pubblicati, sono esposte e dichiarate nella seconda parte dell'opera; è un dialetto che si accosta molto a quello degli Zouaoua (Suawa), ed in generale ai così detti dialetti forti dell'Affrica del Nord. Per l'interesse che desta la dialettologia berbera, specialmente dopo la pubblicazione del libro del Reinisch sul pronome personale e la flessione verbale nelle lingue camitico-semitiche, la conoscenza e lo studio del ḍialetto del Wàdì Tessaut acquista maggiore importanza. Questa seconda parte grammaticale si chiude col glossario berbero-francese.

I testi volgono sugli usi degli indigeni, sulle cerimonie che hanno luogo in occasioni di matrimoni, di nascite, della circoncisione ecc. Notevole lo squarcio sulla guerra fra Berberi ed Arabi, colla descrizione delle armi, del trasporto di un morto, e specialmente il lamento funebre delle donne;

Digitized by Google

tutto ciò offre materia di istruttivi confronti specialmente cogli usi degli Arabi. Un altro tratto è sull' Aḫidûs, propriamente la danza nazionale che suole accompagnare le feste pubbliche e private, e che dai Berberi dell' Ovest è chiamata Ahwaš. Uomini e donne si scambiano in tale occasione, parole e detti rozzamente mordaci, nei quali abbondano singolarmente gli enimmi o indovinelli che fin da antico hanno sempre goduto tanto favore presso gli Orientali. Relativi ad usi religiosi sono i testi sulla Piccola Festa e Grande Festa, ecc. ma il testo berbero non parla tanto della festa minore o العيد الصغير dei primi giorni di Šawwâl, quanto del modo col quale si trascorre il mese di Ramaḍân. Altri squarci si riferiscono alle industrie del paese e al modo onde sono esercitate, come p. es. la preparazione della lana, il raccolto delle olive e la fabbricazione dell'olio; importanti anche i brani sulla primavera, con tradizioni popolari relative a taluni uccelli, alcuni racconti, ecc. Vedesi quanta varietà ed interesse abbiano i testi così diligentemente raccolti e tradotti dal Boulifa per la conoscenza degli usi di questa parte del Marocco.

Il libro è dedicato a R. Basset, il grande conoscitore del berbero, il cui studio scientifico egli ha promosso in tanti modi.

I. G.

W. Staerk, **Die Anfänge der jüdischen Diaspora in Aegypten**. — Felix Perles, **Zur Erklärung der Testamente der zwölf Patriarchen**. — A. Ungnad, **Aus den neubabylonischen Privaturkunden**. — Ernst Herzfeld, **Herbaraufnahmen aus Kal'at-Serkat-Assur** (Beihefte zur Orientalistischen Litteratur-Zeitung, II). Berlin, W. Peiser, 1908. In-4°, 37 pag. a due col.

Nella prima Nota lo Staerk rileva giustamente la grande importanza dei papiri di Jēb (Assuan) per la storia della diaspora ebraica; essi ci fanno anche conoscere il più antico tempio che abbia avuto la diaspora, vero tempio e non

Digitized by Google

semplice altare, come p. es. i *bāmoth*; forse per rispetto delle idee egiziane non vi si sacrificavano animali. Questa diaspora nell'alto Egitto risale alla fine del VII° sec. a. C., nè era la sola comunità ebraica di Egitto ben anteriore all'esilio; al tempo di Geremia tali comunità erano in più luoghi di questo paese. Lo Staerk chiude la sua bella ed importante Nota negando alcune conseguenze che si sono tratte dai papiri di Jēb sulla storia religiosa di Israele.

Nella seconda Nota il Perles constata la capitale importanza che ha la nuova edizione dei Testamenti dei XII Patriarchi, dovuta al Pr. Charles, e fa notare il fatto ormai indubitato, che di questo apocrifo noi abbiamo due testi distinti, che fanno capo a due diverse traduzioni dal testo ebraico. Propone quindi una serie di dotte e ingegnose congetture ed osservazioni per le quali il testo si rende in parecchi luoghi più corretto e chiaro, e si determina meglio il valore di significato di alcune parole.

L' Ungnad pubblica e traduce dei testi neobabilonesi su questioni di diritto riguardanti il matrimonio e la schiavitù; la lista di animali sacrificati in una data occasione (12° anno di Nabuccodonosor) e le divinità menzionate; alcune date relative al re Akšimakšu (probabilmente: Serse); fa anche rilevanti ricerche sulle suddivisioni del siclo, il loro valore ed i nomi di esse, ecc.

Lo Herzfeld registra i nomi di un erbario raccolto quasi interamente nelle vicinanze di Ḳalʿat Šerḳāṭ Assur, registra il nome che porta ciascuna pianta nel dialetto arabo locale dei Ǵebbūr, accanto all'esatto nome botanico. Dà anco i corrispondenti nomi egiziani quando vi sono, talvolta identici, ma spesso diversi. Dei nomi arabi è dato un indice alfabetico. Questa lista importante per sè, potrà esser utile nello studio delle liste assire di piante e la loro determinazione.

I. G.

Digitized by Google

# BOLLETTINO

## III. — ASIA MINORE, ELAM ecc. LINGUA E LETTERATURA GEORGIANA.

## IV. — LINGUA E LETTERATURA ARMENA. LINGUE E LETTERATURE INDO-IRANICHE.

Asia Minore (Hethei, Mitanni, ecc.) Elam ecc., Lingua e Letteratura Georgiana ecc. — Il Sayce illustra la grande iscrizione hethea di Ardistama, ora nel Museo di Costantinopoli, dandone la lettura e la traduzione; essa ha reso possibile la lettura di altra iscrizione imperfettamente data già dal Sayce (PSBA, XXVII, 21). Illustra altresì l'iscrizione di Aleppo, della quale dà il facsimile ricavato da un'eccellente fotografia, e ragiona pure di altre iscrizioni hethee edite nel *Corpus Inscript. Hettitic.* del Messerschmidt [1]. — Lo stesso Sayce corregge la lettura di alcuni segni data in una precedente pubblicazione (cfr. RSO, I, 502, n. 2); trascrive poi con tentativo di traduzione una tavoletta hethea proveniente da Boghaz Köi e facente parte di quella già da lui pubblicata (RSO, l. c.). Il suo principale interesse è nei nomi di divinità hethee cui contiene [2]. — Il Sayce riproduce an-

[1] A. H. Sayce, *The Hittite Inscriptions of Emir Ghazi and Aleppo.* PSBA, XXX, 182-191 (con tav.).

[2] A. H. Sayce, *The Hittite Cuneiform Tablets from Boghak Keui.* JRAS, 1908, 548-549. — *A Hittite Cuneiform Tablet from Boghaz Keui.* JRAS, 1908, 985-995.



Digitized by Google

che alcune iscrizioni hethee trovate nell'estate del 1907, con tentativo d'interpretazione; di due di esse, contemporanee e col nome dello stesso re, una è incisa, l'altra scolpita in rilievo [1]. — Il Bork che nelle ***Kaukasische Miscellen*** aveva già toccato questioni relative alla lingua dei Mitanni (Nord di Mesopotania), ha pubblicato ora la grammatica della detta lingua cui ritiene appartenere alla grande famiglia delle lingue caucasee; la sua struttura affatto originale non ha nulla di comune con quella delle lingue semitiche o delle indogermaniche. Alla grammatica è aggiunta la trascrizione e la traduzione della lettera del re Tušratta (Tell el-Amarna) col relativo glossario [2]. — Il Brandeburg crede che le scolture frigie (cfr. RSO, I, 501, n. 3) siano affatto indipendenti da influenza greca; menziona le mura ciclopiche di Jasilikaja e le varie figure che appartengono allo stesso genere artistico della Processione di Jasilikaja-Bogaz Köi, e vi riconosce l'arte hethea. Tiene anche proposito della Cibele di Arslanskaja e dei monumenti religiosi della « kalʿa » a poca distanza del villaggio di Demirli; nominatamente vi riconosce due altari, uno a metà e l'altro in cima ad una scala. Menziona anche una grotta sacra, presso Bajad [3]. — Il medesimo, premesso un brevissimo schizzo storico sull'Asia Minore nel periodo hetheo, (dall'invasione di questo popolo, circa il 2000 a. C.) cogli stati: Hetheo, Mitanni e Arzawa, accentua che l'antica cultura dell'Asia Minore, non era nè greca, nè aria, ma originariamente hethea. La sua influenza si sarebbe estesa anche lungi dal suo centro e possibilmente fin in Italia

[1] A. H. Sayce, *The Hittite Inscriptions discovered by Sir W. Ramsay and Miss Bell on the Kara Dagh* (con due tavole). PSBA. XXXI, 83-87.

[2] F. Bork, *Beiträge zur kaukasischen Sprachwissenschaft.* Theil I: *Kaukasische Miscellen.* Königsberg i Pr. 1907 (cf. appresso p. 611, n. 4). — *Die Mitannisprache.* In-8°, 126 pp., MVAG, 1909, 1, 2. W. Peiser, Berlin.

[3] E. Brandeburg, *Kleinasiatische Untersuchungen II.* OLZ, XI, col. 109-112, 161-170.

Digitized by Google

(Etruschi). Discute se sui monumenti frigi vi sia influenza occidentale, e crede che, nella seconda metà del secondo millennio a. C., l'Asia Minore sia, quanto all'arte, per la massima parte hethea [1]. — L'Attmore Robinson riproduce un monumento dovuto probabilmente agli Hethei e scolpito fra il 1000 e 500 a. C.; esso rappresenta un' immensa aquila, e sulla base sono scolpiti tre leoni ciascuno sopra un lato di essa [2]. — Il Macridy-Bey dà più esatte notizie sulle rovine di Euyuk e dei suoi monumenti già noti, e descrive due nuovi rilievi di grandi dimensioni, rappresentanti scene di caccia; il libro è arricchito di due tavole e 40 figure [3]. — Il Guillaume de Jerphanion pubblica due monumenti certamente hethei; il primo è una base quadrangolare sulla quale sono due leoni, ed è acccompagnata da iscrizione, mentre sul secondo sono due figure umane e pochi segni [4]. — Il Rusch tratta di un calendario hetheo [5]. — Il Sayce pubblica, fra altri, il graffito cario di Abû Ghorâb scoperto dal Legrain [6].

È uscito il X° volume delle Memorie della « Délég. en Perse » nel quale il P. Scheil pubblica molte iscrizioni elamiche e moltissimi documenti su tavolette di argilla, che

---

[1] E. Brandeburg, *Kleinasiatische Untersuchungen III.* OLZ, 1909, XI, col. 97-106.

[2] W. Attmore Robinson, *A Monument from Tshok-Göz-Köprüköe.* PSBA, XXX, 25-27 (con una tavola). È curioso che nelle leggende apocrife di S. Paolo riferentesi probabilmente all' Asia minore, appaia l'avoltoio, come divinità, insieme ai leoni; cf. Budge, *The Contendings of the h. Apostles*, 559 s. e il *Sinassario etiopico* sotto il 7 di hamlē.

[3] Th. Macridy-Bey, *La porte des Sphinx à Euyuk.* Fouilles du Musée Impérial Ottoman. MVAG, 1908, 3. Berlin, V. Peiser, in-8° di 29 pp. con due tavole e 40 figure.

[4] Guillaume de Jerphanion, *Two New Hittite Monuments from the Cappadocian Taurus.* PSBA, XXX, 42-44 (con due tavole).

[5] R. Rusch, *Ein hethitischer Calender erläutert und in seinen Beziehungen dargestellt.* Innsbruck 1909, 23 pp.

[6] A. H. Sayce. *Karian, Aramaic and Greek graffiti from Heshân.* PSBA, XXX, 26-29 (con tav.).

Digitized by Google

egli crede contemporanee del re Šumuabi di Babilonia [1]. — Diversa opinione manifesta il Bork nella lunga recensione dell'opera dello Scheil [2]. — Il Delaporte mostra che la parola *ha-la-at* che si traduceva « jadis, autrefois » designa materiali di costruzione, e così la parola *u-pat* [3]. Ma l'Hüsing fa osservare che questo significato di *ha-la-at,* come il vero senso di *u-pat,* erano stati riconosciuti dallo Jensen, fin dal 1901 [4]. — Lo stesso Hüsing esamina una parte di testi di Mal-Amir, e cerca determinare la composizione delle formole d'imprecazione [5]. — Il Seybold fa osservazioni sul raddoppiamento notato dal Winkler specialmente nell'elamico e nelle lingue caucasee (RSO, I, 503, n. 7) e che incontrasi in altri gruppi di lingue; nota che talune parole essendo straniere e tolte da altre lingue non possono nulla dimostrare [6]. — In una lunga recensione dell'opera del Lehmann-Haupt: *Materialien zur älteren Gesch. Armeniens u. Mesopotamiens,* lo Streck ragiona sulla seconda parte di essa e nominatamente sugli abitatori dell'Armenia anteriori all'immigrazione degli Armeni indogermanici; crede che solo ulteriori studi potranno dimostrare la stretta parentela della lingua armena preindogermanica col Mitanni [7].

Un'opera di grande novità ed importanza è quella del Marr, nella quale son date le tabelle grammaticali dell'antico georgiano, fondate sulla teoria della parentela del georgiano colle lingue semitiche. Questa parentela si mostrerebbe specialmente nella fonologia, che è analoga alla semitica; nella morfologia, usando il georgiano i prefissi e i

[1] *Mémoires de la Délégation en Perse.* Tome X: V. Scheil, *Textes élamites-sémitiques.* Paris, E. Leroux, 1908.

[2] OLZ, XI, col. 322-330.

[3] L. Delaporte, *Le mot anzanite ha-la-at.* OLZ, XI, col. 340-41.

[4] G. Hüsing. *Das elamische Wort u-pat.* OLZ, XI, col. 515-517.

[5] G. Hüsing, *Die Fluchformeln von Mal-Amir.* OLZ, XI, col. 337-340.

[6] C. F. Seybold, *Zu Heinr. Winklers « Elamisch und Kaukasisch ».* OLZ, XI, col. 36-38.

[7] ZDMG, LXII, 755-773.

Digitized by Google

suffissi, e la forma delle parole fondandosi sulle consonanti; inoltre le radici sono trilittere e più raramente bilittere [1]. — Il Marr illustra le due parole georgiane *gerši* e *sanaqširo* della terminologia del dritto penale, e discorre del loro senso originario; nella seconda riconosce il persiano نخچیر sir. ܢܚܫܝܪܐ [2].— Lo stesso autore riferisce sulla descrizione di mss. georgiani pubblicata dal Taḳaišvili a Tiflis, in un'opera che nonostante difetti e lacune, è di grande importanza per la conoscenza della letteratura georgiana. Un elenco ordinato per materie delle opere descritte dal Tak. è dato in una prima appendice, seguita da altre che contengono correzioni al catalogo del Takaišvili [3]. — Il Goussen dopo aver ricordato come la Georgia avea ricevuto la fede e le istituzioni cristiane dall'Armenia, raccoglie i dati storici sulla traduzione georgiana della Bibbia, che è molto antica e deriva direttamente dall'armeno [4]. — Il Marr pubblica la versione georgiana dello scritto sulla Presa di Gerusalemme (dai Persiani, nel 614) dovuto ad Antioco Stratego, monaco nel convento di S. Saba. Il testo georgiano è seguito dalla traduzione russa ed è preceduto da lunghi prolegomeni su questa versione georgiana, sui frammenti del testo greco e sulla versione araba che è stata oggetto di molti studi. Ma quest'ultima, che vien ripubblicata dal Marr, non è se non un

---

[1] N. Marr, Основнія Таблицы къ грамматикѣ дрѣвне-грузинскаго языка съ предварительномъ сообщеніемъ о родствѣ грузинскаго языка съ семитическими [« Tabelle fondamentali per la grammatica dell'antico georgiano, con comunicazione preliminare sulla parentela del georgiano colle lingue semitiche »]. Pietroburgo 1908, in-4°, 16 pp. e 20 tab.

[2] N. Marr, Происхожденіе изъ охотничьяго быта двухъ грузинскихъ терминовъ уголовнаго права: g e r ш-i и s a n a q ш i r o [« L'origine cinegetica delle due parole georgiane di diritto penale: g e r š i e s a n a q š i r o »]. ZVO, XVIII, 0168-0171.

[3] N. Marr, Отзывъ о сочиненіи Е. С. Такайшвили: Описаніе рукописей " Общества распространенія грамотности среди грузинскаго населенія „ [« Rapporto sull'opera di E. S. Takaišvili: " Descrizione dei manoscritti della Società per la diffusione dell'istruzione fra la popolazione georgiana " »]. Pietroburgo 1908 di 29 p. (Estr.).

[4] H. Goussen, *Die georgische Bibelübersetzung*. OC, VI, 308-318.

Digitized by Google

compendio, mentre la traduzione georgiana è condotta sopra un testo arabo non abbreviato e che sembra perduto, e ciò dà ad essa special valore [1]. — Lo stesso Marr ragiona di Giovanni Petrizi o Petrizoneli (= Petritius, così chiamato dal monastero Petrizonitissa). Egli dà la lista delle sue versioni (dal greco) e ragiona specialmente della sua traduzione della στοιχείωσις θεολογική di Proclo Diadoco (l'opera il cui compendio arabo è passato in Occidente, in traduzione latina, col titolo di *Liber de caussis* e attribuito ad Aristotele). Di questa traduzione georgiana e della traduzione armena fatta su di essa da Simeone Monaco nel 1248 si dànno dei saggi. Si ragiona altresì della scuola fondata da Giovanni e dal suo discepolo Efrem e del Neoplatonismo in Georgia, corrispondente al rifiorire degli studi platonici (Psellos, Giovanni Italos ecc.) a Bisanzio [2]. — L'Orbeli ragiona del piccolo principato di Arzach o Khačen, dei suoi principi e nominatamente di Hasan Ġalâl, ucciso a Cazwin nel 1261 [3]. — Alla storia ecclesiastica della Georgia si riferiscono gli articoli del Džavachov [4]. — Il Holldack parla di una parte della leggenda, comune nel Caucaso, di Aždahak, la quale potrebbe essere importata da Irani o Frigi, ma potrebbe altresì essere originaria del Caucaso, sebbene, ad ogni

[1] N. Marr, Антіохъ Стратигъ. Плѣненіе Іерусалима Персами въ 614 г. грузинскій текстъ. изслѣдовалъ, перевелъ и арабское извлеченіе приложилъ —. [« Antioco Stratego: La presa di Gerusalemme per i Persiani nell'anno 614, esaminato, edito, tradotto, coll'aggiunta dell'estratto arabo »]. Testi e ricerche di Filologia armeno-georgiana, IX. Pietroburgo 1909, in-8° gr. di VI+82+66+66+10 pp.

[2] N. Marr, Іоаннъ Петрицкій грузинскій неоплатоникъ XI-XII вѣка. [« Giovanni Petrizio Neoplatonico georgiano dell' XI-XII sec. »]. ZVO, XIX, 53-113.

[3] J. Orbeli, hАсанъ Джалалъ Князь Хаченскій [« Hasan Ġalâl principe di Khačen »]. BASP, 1908, 405-436.

[4] И. А. Džavachov, Исторія церковнаго разрыва между Грузіей и Арменіей въ началѣ VII вѣка [« Storia della scissione ecclesiastica fra Georgia ed Armenia nel principio del VII secolo]. BASP, 1908, 433-446, 511-536.

Digitized by Google

modo, con influenza babilonese [1]. — Il Hüsing illustra una parte di questa leggenda dall'Epos iranico [2], ma secondo il Beer il nome Dachkal (probabilmente della lingua dei Saci, secondo Holldack) non sarebbe altre che الدجّال daǧǧâl o l'Anticristo [3]. — Il Bork tratta della fonologia e della lingua Abchasi e del verbo in questa e nel Mitanni [4].

**Glottologia** [5]. — Glottologia generale. Il Porżezinskij [5] ha pubblicato un avviamento allo studio della scienza del linguaggio. Degli undici capitoli in cui l'opera è divisa segnaliamo particolarmente il III (classificazione genealogica delle lingue; la famiglia indogermanica) e l'ultimo (lingua primitiva indogermanica; vita preistorica degli Indogermani). — Il Meillet [7] vuol mostrare, con una serie di esempi ricavati da varie lingue, che esiste una fonetica generale e quindi una linguistica generale, che occupa una posizione intermedia tra la grammatica descrittiva e storica e le varie scienze nel cui dominio rientrano in parte i fatti del linguaggio (anatomia, fisiologia, psicologia e sociologia). — Il

---

[1] F. Holldack, *Der Säbel des Dachkal.* OLZ, XI, col. 297-299.

[2] G. Hüsing, *Das Schwert des Dahhâk.* OLZ, XI, col. 382-385.

[3] G. Beer, *Zum Säbel des Dachkal.* OLZ, XI, col. 382.

[4] F. Bork, *Beiträge zur Sprachwissenschaft. III. Miscellen : Zur Lautlehre des Abchasischen ; zum Abchasischen Verbum ; das Abchasische und das Mitannische Verbum.* Königsberg i/Pr., Steindammer Realsch., 1909 (Progr.).

[5] Questo Bollettino si riferisce all'anno 1908. Vi si registrano tuttavia alcune pubblicazioni del 1907, di cui non potè esser fatta menzione nel Bollettino precedente (vol. I, pag. 505 e sgg.). Avverto che non tengo conto degli scritti che considerano i fatti del linguaggio da un punto di vista puramente fisiologico (fisiologia dei suoni) o puramente psicologico (psicologia linguistica).

[6] V. Porżezinskij, Введенie въ языковѣдѣнiе [« Introduzione alla scienza del linguaggio »]. Mosca, Tipografia Sinodale, 1907, di pp. 207. Recensioni di F. Solmsen (DLZ, 1907, 3229 sg.) e di O. Hujer (Listy Filologické, XXXV, 390).

[7] A. Meillet, *Linguistique historique et linguistique générale.* Riv. di Scienza, IV, 360-375.

Digitized by Google

Trombetti [1] inizia con un saggio sui pronomi personali una serie di studi di glottologia generale comparata, in cui si prefigge di trattare per disteso diversi argomenti da lui brevemente toccati nelle opere precedenti. Questo primo saggio si divide in due parti, « una analitica in cui sono esaminati e analizzati minutamente i pronomi personali di ciascun gruppo linguistico, l'altra sintetica in cui si espongono distesamente le concordanze che si osservano fra i vari gruppi a cominciare dalle radici andando fino ai temi più complessi ». Il cap. VI (pp. 114-27) della parte 1ª (la sola pubblicata finora) è consacrato all'indo-europeo. — Il Finck [2] prende occasione dal libro del Trombetti su « L'unità d'origine del linguaggio », uscito tre anni prima (1905), per esporre le sue idee intorno al soggetto medesimo. — Il problema delle relazioni tra la famiglia indogermanica e la semitica è tornato in discussione dacchè è uscito il libro del Möller [3] che cerca di risolverlo affermativamente e di stabilire una serie di corrispondenze tra le consonanti delle due famiglie. — Il Pedersen [4] torna a manifestare la propria simpatia per l'ipotesi ario-semitica. Avendo parlato altra

[1] A. Trombetti, *Saggi di Glottologia generale comparata.* I). *I pronomi personali.* Memorie della R. Accademia delle Scienze dell'Istituto di Bologna. Classe di Scienze Morali, Sezione di Scienze Storico-Filologiche. Serie I, Tomo I, 5-137 e 161-263. Recensione di C. Meinhof (LZBl, 1908, 1039 sg.); cfr. anche Meillet in RCr., 1908¹, 441 sg. e 1908², 478. [Durante la stampa del presente bollettino mi è pervenuto un fascicolo del Tomo II, che contiene (pp. 35-91) i primi tre capitoli della parte II.ª di questo *Saggio*].

[2] F. N. Finck, GGA, 1908, n. 9, 689-702.

[3] H. Möller, *Semitisch und Indogermanisch.* Erster Teil: *Konsonanten.* Kopenhagen, Hagerup, 1907, di pp. xvi+395. Recensioni di P. Bourdais (JA, 1907², 186-8), C. Brockelmann (LZBl. 1907, 1539 sg.), H. Grimme (IF, Anz. XXII, 2-6), J. Kirste (ZoGy, 1907, 739 sg.), A. Meillet (RCr. 1907², 62 sg.), H. Pedersen (BphW, 197, 1459-62), T. G. Pinches (JRAS, 1908, 1199 sg.), Chr. Sarauw (NTF, s. 3ª, vol. XVI, 21-30), A. Cuny (BSL, XIV, p. ccxliv sgg.). H. Reckendorf (ZfdWf, IX, 322 sg.).

[4] H. Pedersen, *Die idg.-semistiche Hypothese und die idg. Lautlehre.* IF. XXII, 341-365.

Digitized by Google

volta (ZDMG, LVII, 560) di certi pronomi, particelle negative e numerali che paiono comuni a più famiglie linguistiche, si ferma su queste tre classi di parole, specialmente sulla terza. Poi venendo al libro del Möller, ne discute le teorie intorno al vocalismo e più largamente quelle sul consonantismo. Col M. si accorda non solo nella tesi fondamentale, ma anche in molti particolari, senza per altro nascondere il suo diverso parere in varie questioni. Da ultimo tocca l'argomento della trascrizione, mostrandosi sostanzialmente favorevole alle proposte del Hirt (vedi sotto). — Il predetto Möller [1] studia le corrispondenze tra i gradi apofonetici nelle lingue indogermaniche e le semitiche; formula alcune regole in proposito e ne fa l'applicazione ad altrettante serie di esempi. — Un rapido accenno in senso sfavorevole all'ipotesi ario-semitica trovasi a pag. 4 della Gramm. comp. semitica del Brockelmann [2]. — Va ricordata altresì l'opera del Simonyi [3] sulla lingua ungherese, poichè vi si trattano varie questioni d'interesse generale pei glottologi.

Grammatica comparata indogermanica. Lo « Avviamento » di B. Delbrück [4] allo studio delle lingue indogermaniche, noto fra noi per la versione che ne fece Pietro Merlo sulla 1ª edizione del 1880, rivede ora la luce per la quinta volta. Mentre la 4ª edizione (1904) appariva, in paragone delle precedenti, come un'opera interamente nuova, le differenze tra essa e la quinta non alterano la fisionomia

---

[1] H. Möller, *Die gemein-indogermanisch-semitischen Worttypen der zwei- und dreikonsonantigen Wurzel und die idg.-semitischen vokalischen Entsprechungen.* KZ. XLII, 174-191.

[2] Vedi RSO, I, 228; II, 257.

[3] S. Simonyi, *Die ungarische Sprache. Geschichte u. Charakteristik.* Strassburg, Trübner, 1907, di pp. VIII+444. Trattandosi di un'opera che direttamente non rientra nel nostro dominio, non ricordo delle sue recensioni se non quella notevolissima. di H. Winkler (IF. Anz., XXIII, 58-76).

[4] B. Delbrück, *Einleitung in das Studium der indogermanischen Sprachen.* Ein Beitrag zur Geschichte u. Methodik der vergleichenden Sprachforschung (= Bibliothek indogerm. Grammatiken, IV). 5ª Auflage. Leipzig, Breitkopf u. Härtel, 1908, pp. XVI+173.

Digitized by Google

generale del lavoro, ma consistono in numerose modificazioni e correzioni di singoli punti. Destinato propriamente a far conoscere l'indirizzo e i resultati principali delle indagini linguistiche a coloro che non professano tali studi, ed a servire di guida a quelli che vogliono dedicarvisi, il libro è utile anche agli specialisti ed ai provetti, se non pei fatti che vi si espongono, certo per le osservazioni che dai fatti ricava una mente limpida e vigorosa quale è quella del Delbrück. — Il Meillet [1] ripubblica la sua bella introduzione allo studio comparato delle lingue indogermaniche. Se consideriamo l'opera nel suo complesso, possiamo dire che questa nuova edizione riproduce suppergiù la prima, poichè l'unica differenza sostanziale consiste nell'aggiunta di un breve capitolo sullo « svolgimento dei dialetti indoeuropei ». Se invece badiamo ai particolari dobbiamo dire che il libro è tutto rinnovato, giacchè il M. non si è contentato di correggere le inesattezze della 1ª ed. e di introdurvi le varianti rese necessarie dal progresso degli studi, ma ha ritoccato tutto il volume, modificando, aggiungendo o sopprimendo qualcosa quasi in ogni pagina. — Lo stesso Meillet [2] in un altro volume ricerca e discute tutte quelle concordanze grammaticali e lessicali che si verificano tra più membri della famiglia indogermanica (p. es. i diversi riflessi delle gutturali originarie, il trattamento di *tt* nelle varie lingue, la presenza o la mancanza dell'aumento nel verbo, l'evoluzione del perfetto e dell'aoristo, il patrimonio lessicale comune alle lingue dell'Europa occidentale e settentrionale, ecc.)

[1] A. Meillet, *Introduction à l'étude comparative des langues indo-européennes*, 2e éd. corrigée et augmentée. Paris, Hachette, 1908, di pp. XXVI+464. Recensioni di G. Ciardi-Dupré (Riv. Bibl. It., 1908, 251), L. Ceci (Cultura, 1908, 181 sg.), A. Roussel (Polyb., 1908², 43-45), L. Valmaggi (Boll. fil. cl., XV, 145-7) e di J. Vendryes (RCr., 1908¹, 501 sg.).

[2] A. Meillet, *Les dialectes indo-européens* (= Collection linguistique publiée par la Société de Linguistique de Paris, t. I). Paris, Champion, 1908, di pp. 139. Recensioni di O. Hujer (Listy Filol., XXXV, 290-92), J. Vendryes (RCr., 1908², 441 sg.). E. Zupitza 1908, (DLZ, col. 1759-63; sottopone il volume ad una critica acuta).

Digitized by Google

e indaga quali tra esse possano o debbano considerarsi come gli esponenti di certi gruppi dialettali, di cui si viene così a riconoscere l'esistenza nel primitivo indogermanico. In pari tempo da questa indagine risultano quelle innovazioni, che, essendosi svolte indipendentemente nelle singole lingue, rappresentano ciò che v'ha in esse d'originale e di caratteristico. — In un breve studio sulla quantità delle vocali chiuse il Meillet [1] raccoglie una serie di osservazioni da cui risulta che le vocali tendono a pronunziarsi tanto più brevi quanto più sono chiuse. — Il Bally [2] studia comparativamente l'accentuazione vedica e la greca, facendo rilevare il carattere arcaico di quest'ultima, e combatte le dottrine di H. Hirt intorno a questo soggetto. — E. Fraenkel [3] si domanda se il fatto che nella declinazione di certi sostantivi neutri si alterna a un tema in *-r-* un tema in *-n-* (tipo sanscr. *yákṛt yaknáh*, gr. ἧπαρ ἥπατος) non sia da mettere in relazione col fatto che agli aggettivi greci uscenti in -ρός, -άλεος, -άλιμος stanno spesso di fronte verbi uscenti in -αίνειν, -άνειν (p. es. κυδαίνειν, κυδάνειν: κυδρός, κυδάλιμος): l'ipotesi appare probabile, ma non si hanno dati sufficienti per dimostrarla. — Il Meillet [4] passa in rassegna le formazioni nominali del tipo (a.) *rékṇaḥ* e giunge alla conclusione che *-nes-* è un suffisso complesso risultante dall'aggiunte di *-es-* a un suffisso contenente *-n-*. Che *-es-* serva spesso ad ampliare temi già formati, risulta da una serie di esempi citati dal M. — Lo Schrijnen [5] studia certi ele-

---

[1] A. Meillet, *Sur la quantité des voyelles fermées*. MSL, XV, 265-268.

[2] Chr. Bally, *Accent grec, accent védique, accent indo-européen*. Nel volume *Mélanges de linguistique offerts à M. Ferdinand De Saussure* (= Collection linguistique publiée par la Soc. de Ling. de Paris, t. II). Paris, Champion, 1908, pp. 3-29; recensione di A. Meillet (RCr., 1908², 243 seg.).

[3] F. Fraenkel, *Zur Frage der idg.* r-n- *Stämme*. KZ, XLII, 114-27.

[4] A. Meillet, *Sur le suffixe indo-européen* *-nes-. MSL, XV, 254-264.

[5] J. Schrijnen, *Präformanten*. KZ, XLII, 93-113.

Digitized by Google

menti formativi delle parole, che si possono paragonare ai così detti « determinatori di radice », colla differenza che, mentre questi si trovano alla fine, essi stanno al principio della radice. Il più importante di tali « preformanti » è il così detto « *s* mobile », ma non è il solo, ed altri infatti ne segnala lo Schrijnen. Quanto all'origine di questi elementi, egli non può dire nulla di sicuro. — Il Wackernagel [1] identifica la desinenza *-i* del gen. sing. italo-celtico dei temi in *-o-* colla desinenza *-ī* che certe categorie di temi nominali indiani (e originariamente solo quelli in *-a-* = idg. *-o-*) prendono nell'unirsi ai verbi *bhū-*, *as-* e *kṛ-*. Egli ammette quindi nell'indogermanico pei temi in *-o-* un caso avverbiale uscente in *-ī*. Le espressioni indo-iraniche formate dall'unione di questo coi verbi suddetti significano « diventare o far diventare ciò che il nome esprime », « diventare o rendere partecipe di ciò... », « venire a trovarsi o mettere in una data condizione ». Gli stessi significati si hanno in latino nella costruzione di *esse* e *facio* col genitivo; e forse un'altra concordanza tra l'ario e il latino si ha nel genitivo di qualità. Gli originari genitivi latini d'ogni declinazione assunsero gradatamente le funzioni dell' « avverbio » in *-ī*, dopo che questo ebbe associato alle proprie le funzioni di genitivo: se ciò avvenisse già nell'indogermanico, o nel periodo italo-celtico, non si può dire. La funzione che esso assunse per ultima, è quella del genitivo retto da un nome. Del resto tale funzione del genitivo aveva limiti assai ristretti nell'età più antica, giacchè p. es. la relazione di possesso poteva sempre essere ed era per lo più espressa per mezzo d'un aggettivo, ed il gen. oggettivo dipendente da un nome poteva esser quasi sempre sostituito da un composto. Invece il gen. retto da verbi aveva nell'idg. una sfera estesissima, che nelle varie lingue si è piuttosto ristretta che allargata. Il gen. retto da verbi e il gen. partitivo rappresentano le funzioni proprie di questo caso; esse erano

[1] J. Wackernagel, *Genetiv und Adjektiv.* Mélanges De Saussure, 125-152.

Digitized by Google

ancora prevalenti quando le varie lingue si separarono. Diversa era la condizione dei pronomi dimostrativi e relativi, non corrispondendo ad essi in origine un agg. possessivo, nè potendo essi fungere da primo membro di composto; in essi il gen. in **-osi̯o* era necessario anche nella funzione adnominale. Da ultimo si parla dei pronomi personali, che stanno in una condizione intermedia tra quella del nome e degli altri pronomi. — Il Brugmann [1] tratta varie questioni riguardanti la formazione dei pronomi nelle lingue indogermaniche. I capitoli del suo lavoro che rientrano nell'àmbito di questo bollettino sono i seguenti: Ant. ind. *āvám āvā̂m*. Il nom. sing. sostantivale av. *hvō* ai. *sváḥ*. Ai. *svayám*. Il paradigma dei temi dimostrativi **i-* ed **e-* nelle lingue idg. Ai. *asāú, amum, adáḥ*. — Il Meillet [2] vuol dimostrare che l'aoristo sigmatico è sempre una formazione secondaria, che non si rannoda cioè direttamente a una radice ma in ciascuna lingua si forma da un tema preesistente. L'idg. possedeva aoristi sigmatici, ma questi occupavano nel sistema verbale un posto assai modesto, e gli esempi che si possono attribuire con sicurezza all'idg. si riducono a pochissimi. Tutti gli altri sono formazioni relativamente recenti, che ogni lingua svolse per conto proprio. Ciò spiega alcune singolarità dell'aoristo sigmatico, p. es. l'uso assai diverso che ne fanno le diverse lingue: frequente nell'ario e in greco, ed anche nello slavo, esso è ignoto al baltico, e mentre è rappresentato da molti esemplari in latino non ne ha alcuno nei dialetti osco-umbri; esiste in celtico, manca in germanico. Il M. passa in rassegna le lingue che hanno svolto questa categoria verbale; dedica varie pagine all'indo-iranico, e in quelle consacrate al latino si ferma su due fatti comuni a questa lingua e al sanscrito. Infine addita un altro elemento formativo *-ā-*, che al pari di *-s-* serve in più di

[1] K. Brugmann, *Pronominale Bildungen der indogermanischen Sprachen*. BSGW, LX (1908), 11-84.

[2] A. Meillet, *Sur l'aoriste sigmatique*. Mélanges De Saussure, 81-106.

Digitized by Google

una lingua ad ampliare temi verbali già esistenti. — Un giapponese, Gen-Ichiro-Yoshioka [1] studia sotto il riguardo semasiologico i verbi che significano « fare ». — R. Findeis [2] pubblica uno studio psicologico-linguistico sul nome dei colori nelle lingue indogermaniche, mirando a dimostrare che tutti gli aggettivi indicanti un colore sono (o possono essere) derivati da nomi di esseri concreti (p. es. animali, minerali), presi come tipi dei rispettivi colori. In questa trattazione sono inserite alcune pagine intorno ai significati primitivi delle parole. — Edward Sapir [3] cerca di ricostruire la storia della parola idg. che significa « lacrima ». Crede che i vocaboli delle varie lingue risalgano a una delle basi: **$ak_1$róm*, **d$ak_1$róm* (*dá$k_1$rom*), **dá$k_1$ru*, **$ak_1$ru*, di cui però la 2ª e 4ª possono derivare, per contaminazione, della 1ª e 3ª, che sarebbero quindi le sole originarie. Si tratterebbe di due aggettivi che sottintendono un sostantivo neutro « acqua ». L'uno è spiegato « causing pain, sorrowful » oppure « sharp in taste, i. e., salty », l'altro « biting water » nel senso di « causing pain » o in quello di « acrid, i. e., salty »: due espressioni formalmente diverse, psicologicamente identiche. — L. de Patrubany [4] pubblica venti brevi articoletti etimologici che si riferiscono a varie lingue. — Il Nazari [5], am-

[1] G.-J. Yoshioka, *A semantic study of the verbs of doing and making in the indo-european languages.* Tokyo, Tsukiji Type Foundry, 1908, di pp. 46. Recensione di M. Bréal (RCr., 1908², 161 sg.), P. (N. phil. Rundschau, 1908, 627 sg.).

[2] R. Findeis, *Ueber das Alter und die Entstehung der indogermanischen Farbennamen.* Triest, Buchdruckerei d. Oesterr. Lloyd, 1908, di pp. 27 (Estr. dal Jahresbericht d. k. k. Staats-Gymnasiums in Triest, LVIII, 1907-1908).

[3] E. Sapir, *On the etymology of Sanskrit* áśru, *Avestan* asru, *Greek* dákru. A pp. 156-9 dello *Spiegel Memorial Volume. Papers on Iranian subjects written by various scholars in honour of The Late Dr. Frederic Spiegel*, edited by Jivanji Jamshedji Modi, B.A. Bombay, British India Press, Byculla, 1908, pp. LXV+307.

[4] L. de Patrubany, *Étymologies indo-européennes.* MO, II, 220-25.

[5] O. Nazari, *Rapporti fonetici e morfologici tra i compara-*

Digitized by Google

messo che i comparativi del tipo ant. ind. *svā́dīyān* (ntr. *svā́dīyas*), gr. ἡδίων (ntr. ἥδιον) e lat. *suāvior* (ntr. *suāvius*) siano morfologicamente connessi fino da principio, cerca di determinare il preciso rapporto in cui stanno fra loro.

Lingue indo-iraniche. *A*) *Indiano e Iranico.* Il Bartholomae [1] continua le sue ricerche sui numerali « primo » e « secondo » nelle lingue arie, di cui fu annunziata la prima parte nel Bollettino dell'anno scorso (pag. 507). Stabilito il principio che nell'ario esistevano, anche per il n. 2°, espressioni diverse secondo che trattavasi del « secondo fra più di due » o del « secondo fra due », il B. esamina i seguenti gruppi di parole: I. ai. *dvitīya-*, pa. *dutiya-* ecc.; II. ant. pers. *duvitiya-*, av. seriore *bitya-*, neo-p. *dīgar* ecc.; III. l'ario **du̯ita-* e suoi derivati (pahl. *dit* ecc.); IV. ai. *dvitā́*, ap. *duvitā*[*paranam*], av.-gath. *daibitā* ecc. Quelle indicate sotto I e II rispondono al concetto di « secondo tra più di due » (lat. *secundus*). L'ario **du̯ita-* in origine aveva certamente lo stesso significato del suo derivato **du̯itii̯a-*, ma dovè, per un processo di differenziazione semasiologica, assumere quello del lat. *alter*. Lo strum. sing. **du̯itā* era usato, fin dal periodo ario, avverbialmente nel senso di *iterum*. L'iranico conservò tanto l'agg. **du̯ita-* quanto l'avv. **du̯itā*, l'indiano soltanto quest'ultimo (il nome proprio *dvitá-* è probabilmente una creazione tarda). — Lo stesso Bartholomae [2] esamina i gerundivi vedici formati coi suffissi *-eya-*, *-eyya-* (di cui si hanno due soli esempi: *didr̥kṣéya-* e *stuṣéyya-*), e più diffusamente quelli uscenti in *-ā́yya-* ed in *énya-*, mettendo in chiara luce la loro connessione con forme d'infinito. Confronta inoltre il singolare infinito ved. *puṣpūtáni* cogli infiniti iranici in *-tan*, p. es. coll'ant. p. -T^a^N^a^IY^a^ (che

---

*tivi lat.* -ior -ius, *gr.* -ιων -ιον, *ant. ind.* -ī-yān -ī-yas. RFC, XXXVI, 128-91.

[1] Chr. Bartholomae, *Zu den arischen Wörtern für 'der erste' und 'der zweite'. B) secundus und alter im Arischen.* IF, XXIII, 43-92 e 313-336.

[2] Chr. Bartholomae, *Zur Gerundivbildung im Arischen.* KZ, XLI, 319-335.

Digitized by Google

egli propone di leggere *-taniy*, invece di *-tanaiy* che è la lettura comunemente adottata). — Il Wackernagel [1] si associa alla protesta del Bartholomae contro le proposte di H. Hirt per una riforma dei sistemi di trascrizione (v. RSO, I, 505-06). Le innovazioni non farebbero che aumentare la confusione. E poi, anche obiettivamente, non è tutto vero ciò che Hirt sostiene; p. es. il valore fonetico dell'anusvāra non è quale H. lo definisce, e la grafia *āi, āu* è da rigettarsi per la ragione che già in età antichissima si pronunziava *ăi, ău* (wer Altindisches umschreibt, hat sich nur um den im Altind. selbst gültigen Lautwert zu kümmern, nicht um vorgeschichtliche... Verhältnisse). Tutt'al più si può concedere l'uso facoltativo di *ē, ō* (invece di *e, o*) e del segno ˇ sulle lettere *c, j, ṣ*.

*B*) *Indiano antico.* È uscita una nuova edizione, ritoccata e arricchita di alcune spiegazioni scientifiche, della notissima Grammatica sanscrita dello Stenzler [2]. — F. J. Knauer [3] pubblica ad uso dei Russi un manuale sanscrito contenente la grammatica, una crestomazia e un glossario. — Il Kirste [4], in base al materiale offertogli da una collezione di 61 fonogrammi contenenti 40 saggi sanscriti recitati da persone diverse in diverse parti dell'India, fa una serie di osservazioni fonetiche sulla pronunzia indiana del sanscrito. — Il Sieg [5] facendo seguito ad una precedente comunicazione (vedi RSO, I, 539), illustra altri tre frammenti d'una grammatica sanscrita pro-

---

[1] J. Wackernagel, *Zur Umschreibung der arischen Sprachen.* IF, XXII, 310-312.

[2] A. F. Stenzler, *Elementarbuch der Sanskritsprache.* 8ª Auflage umgearbeitet von R. Pischel. München, L. Kohler, 1908, di pp. VI+118.

[3] F. J. Knauer, Учебникъ санскритскаго языка. Грамматика, хрестоматія словарь [« Manuale di lingua sanscrita. Grammatica, crestomazia, glossario »]. Leipzig 1908, di pp. VIII+296.

[4] J. Kirste, *Die altindischen Platten (XIII. Mitteilung der Phonogramm-Archivs-Kommission).* SBAW, CLX, n. 1 [1908].

[5] E. Sieg, *Neue Bruchstücke der Sanskrit-Grammatik aus Chinesisch-Turkistan.* SBAB, 1908, 182-206. Recensione di L. Finot (BEFEO, VII, 401 sg.).

Digitized by Google

veniente dal Turkestan cinese, e determina il valore di alcuni caratteri della scrittura brāhmī finora ignoti. — Il Zubaty [1] segnala due esempî indiani di aplologia verificatasi tra sillabe appartenenti a parole diverse: *vācikalpayiṣan* per *vāci cikalpayiṣan* (Ait. br. III, 30, 2; tre volte) ed *iti ha smā akhyāya*... (ib. VII, 13, 14) per *iti ha smā-smā*... (ossia *iti ha sma-asmāi-*...). — Il Bartholomae [2] discute due questioncelle grammaticali: 1. Sul gen. plur. dei temi in *-r-* [Essendo *pitṝṇām* sempre misurato ◡ – – nel RV, non è accettabile l'ipotesi dello Scheftelowitz WZKM, XXI, 122, che ritiene fosse pronunziato **pitrīṇām* e lo crede prodotto della proporzione « x : *pitṛbhiḥ* (pronunziato pracriticamente *-tri-*) = *agnīnām: agnibhiḥ* ». Bisogna dunque tornare alla vecchia spiegazione. Tanto *ṛ* quanto *ṝ* erano suoni unitarî. Da *pitṛbhiḥ* si ricavò *pitṝṇām* sul modello dei temi in *-i-* (*agnibhiḥ : agnīnā́m*) e di quelli *-u-* (*ṛtúbhiḥ : ṛtūnā́m*)]. 2. Il sandhi nella formula *pratyáṅk sa* [Contro lo Scheftelowitz WZKM, XXI, 115, che considera come un fatto specificamente iranico la caduta della consonante di mezzo, il B. difende la regola formulata in KZ, XXIX, 500 « ein zwischen Nasal u. Geräuschlaut stehender arischer Verschlusslaut hatte bereits z. Zt. der arischen Gemeinschaft eine bestimmte Veränderung (Reduktion) erfahren, die demnächst in den arischen Einzelsprachen zu seiner völligen Verdrängung führte ». Continua a credere che il *k* della formula indiana sia uno sviluppo secondario]. — Il Thurneysen [3] propone un'ipotesi atta a spiegare il doppio accento degli infiniti uscenti in *-tavai*, nonchè certe particolarità del loro uso nella poesia vedica (cioè il fatto che per lo più stanno in fine di verso o in cesura colla particella *u*, e che nell'interno del verso sono di rado tollerati davanti a parola cominciante per vocale). Egli crede

[1] J. Zubaty, *Haplologie im Satzzusammenhang*. IF, XXIII, 161-2.

[2] Chr. Bartholomae, *Beiträge zur indischen Grammatik*. WZKM, XXII, 331-342.

[3] R. Thurneysen, *Altindisch* étavái. Mélanges De Saussure, 225-7.



Digitized by Google

che p. es. a *sártave* si unissero le particelle *vai*, *vā-u*: quindi da *sártave vái*, *sártave vā́u*, per aplologia, *sártavái*, *sártavā́ u*. — L'Oldenberg [1] pubblica un'altra serie di indagini sul lessico e la grammatica vedica: *camū́*: *asaścát*, *ásaścat*, *ásaścuṣī*; *iṣṭi*, *éṣa*; sulla permutazione quantitativa delle vocali in fine di parola nel vedico; sui vocativi uscenti in *-an*, *-man*, *-van*. — Il Keith [2] si domanda se in vedico ci siano esempî di nominativo usato, come talora avviene in latino e in greco, là dove sarebbe normale il vocativo. Il Delbrück lo nega espressamente (Grdr. 3, 397); ma il K. segnala alcuni luoghi in cui nei mss. troviamo il nominativo e non abbiamo argomenti sufficienti per ritenere corrotto il testo. — E. W. Hopkins [3] tratta alcune questioni di sintassi vedica: 1. Dativo e genitivo dopo *bhū* ed *as*: 2. *ūtī* ed altre forme con *bhū*; 3. I gerundivi *hávya* e *īḍya* col dativo; 4. La costruzione sintattica dei verba dicendi nel RV e nell'AV.; 5. Il dativo nelle Upaniṣad; 6. I verba dicendi nelle Upaniṣad. — O. Wecker [4] confronta l'uso dei casi nelle Upaniṣad più antiche colle dottrine dei grammatici indiani. — Il Cuny [5] studia l'uso dei preverbî nel 1° libro del Çatapathabrāhmaṇa e soprattutto il loro grado di unione più o meno intima colle forme verbali. Come si sa e come risulta dalle tracce che ne restano nelle varie lingue, le parole che più tardi si saldarono colle forme verbali o si unirono a forme casuali, in origine erano avverbi indipendenti. Le linee generali del processo che ha condotto alla fusione

---

[1] H. Oldenberg, *Vedische Untersuchungen*. §§ 24-28. ZDMG, LXII, 459-493 (È la continuazione degli studi annunziati in RSO, I, 509).

[2] A. Berriedale Keith, *An unusual use of the nominative*. JRAS, 1908, 1124-27.

[3] E. W. Hopkins, *Aspects of the Vedic Dative*. JAOS, XXVIII, 360-406.

[4] O. Wecker, *Der Gebrauch der Kasus in der älteren Upaniṣad-Literatur verglichen mit der Kasuslehre der indischen Grammatiker* (Tesi dell'Univ. di Tubinga, 1908, di pp. 92).

[5] A. Cuny, *Les préverbes dans le Çatapathabrāhmaṇa* MSL, XIV, 289-331.

Digitized by Google

dei preverbi coi verbi o alla loro trasformazione in preposizioni sono note; si tratta di studiarne i particolari nelle singole lingue, e a tale studio reca un notevole contributo questo lavoro. — E. Schwyzer [1] spiega il valore condizionale che può assumere la congiunzione *ca*, ricordando l'identico uso di *und* in certi dialetti tedeschi. — Secondo M. v. Blankenstein [2] l'ai. *yā́cati* ' chiede, implora ' non deve unirsi col got. *jiuleis* isl. *jól* ecc. (Uhlenbeck), bensì colla famiglia dell'ant. a. ted. *jëhan* ' aussagen, erklären ', col lat. *jocus* (propr. ' discorso ', per ' ciance ', indi ' burla, scherzo '), coll'umbro *iuka*, *iuku* ' preces ' e col lit. *jũokas* ' scherzo, scherno '. — Il barone dell'Osten-Sacken [3], a proposito dello slavo **černъ*, discute il significato e l'etimologia dell'ai. *carú*. — Lo stesso [4], in alcuni articoletti etimologici riguardanti vocaboli slavi e baltici, ricorda a scopo di comparazione alcune parole sanscrite, la cui storia riceve così un po' di luce. — H. Petersson [5] fa una serie d'indagini etimologiche, di cui quattro riguardano voci sanscrite (*vádhra-*, *muṭa-*, *paṇḍa-*, *tāṇḍava-*), ed altre ne illustrano molte altre citate a scopo di confronto. — J. Hertel [6] comunica una lista di 143 vocaboli da lui notati nel tradurre alcune parti del Pariśiṣṭaparvan di Hemacandra. Si tratta di vocaboli finora ignoti del tutto, oppure noti soltanto per la testimonianza dei lessicografi, o dei quali sin qui si conosceva un solo esempio; v. appresso p. 663, n. 1. — O. Hujer [7] indaga la formazione e l'etimo dell'ai. *kaṅkaṇa-* (m. e n.) ' Reif, ringförmiger Schmuck ' *kaṅkaṇī* ' Schmuck mit klingendem Glöckchen '.

---

[1] E. Schwyzer, *Syntaktisches: ca* ' wenn '. IF, XXIII, 131-3.
[2] M. v. Blankenstein, *Die Sippe des ahd.* jëhan. IF, XXIII, 131-3.
[3] W. v. d. Osten Sacken, *Zur slavischen Wortkunde.* IF, XXII, 312-323 e 340.
[4] W. v. d. Osten-Sacken, *Etymologien.* IF, XXIII, 376-384.
[5] H. Petersson, *Etymologien.* IF. XXIII, 384-404.
[6] J. Hertel, *Beiträge zum Sanskritwörterbuch aus Hemacandra's Pariśiṣṭaparvan.* ZDMG, LXII, 361-9.
[7] O. Hujer, *Příspěvky grammatické a etimologické* (§ 2. Stind. *kaṅkaṇaḥ, kaṅkaṇī,* slov. *ka̜kolь*). Listy filologické, XXXV, 219-221.

Digitized by Google

Il 2° vocabolo risale a un idg. ***kolklnī***; da esso poi si ricavò il 1°. Per l'etimo cfr. l'ant. sl. *kakolь*, russo ***kukol'*** ecc. — Per il significato di ***mayūravyaṃsaka***, v. appr., p. 686, nn. 2, 3 e 687, n. 1. — Lo Schulze [1] mostra che l'identificazione dell'ai. *saparyáti* col lat. *sepelio* è giustificabile anche dal punto di vista semasiologico. — Il Vendryes [2] dimostra che l'ai. *khaḍga-* ' spada ' non può connettersi coll'irl. *claideb* e col cimrico *cleddyf*. — Il Wackernagel [3] tratta alcune questioni etimologiche e grammaticali. 1. L'identificazione dell'ai. *bibhérti* coll'ant. a. ted. *bibēn* è sbagliata. 2. *áduhat* non è una 3ª sing. att. della classe VI, ma una 3ª sing. med. della cl. II; se qualche volta fu usata con valore attivo, ciò significa che l'apparente desinenza att. trasse in errore chi ne fece tale uso. 3. Il pāli *gijjha-* non risponde al vedico *gṛdhra-* (giacchè ai. *dhr* non diventa mi. *jjh*), ma piuttosto a *gṛtsa-* (idg. *dhs*> *dzh*> ai. *ts*, mi. *jjh*). 4. Che l'antica forma di *kúbera-* fosse ***kúbera-*** risulta dal patronimico ***kāberaká***. Il raffronto con Κάβειρος è foneticamente impeccabile; ai mitologi la decisione. — Il Pischel [4] offre dei nuovi contributi alla lessicografia e grammatica indiana (Postilla a KZ. XLI, 478 sgg.; – *vanabhaṅga-*; – *ubbarī*; – *Sussŏndī* (n. pr.); – *na* nel senso di « piuttosto che »; – sull'inserzione di *s* tra *n* e *t* nel sanscrito classico e la conseguente riduzione di *n* ad anusvāra; – pāli *itikirā* da *iti kira* = scr. *iti kila*). — Il Kern [5] raccoglie ed esamina i vocaboli greci penetrati in sanscrito.

*C*) *Pāli e Prākrito.* — L'Andersen [6] ha compiuto la

---

[1] W. Schulze, *Lat.* sepelire. KZ, XLI, 335.

[2] J. Vendryes, *À propos du rapprochement de l'irl.* claideb *et du gallois* cleddyf. Mélanges De Saussure, 307-321.

[3] J. Wackernagel, *Indisches und Italisches*. KZ, XLI, 305-319.

[4] R. Pischel, *Indische Miscellen*. KZ, XLII, 163-171 (Vedi RSO, I, 509).

[5] H. Kern, *Grieksche woorden in het Sanskrit*. Estratto dal « Sertum Nabericum philologis Batavis collectum » (senza data).

[6] D. Andersen, *A Pāli reader with Notes and Glossary*. Part. II, *Glossary*. Kopenhagen, Gyldendal, 1907, di pp. 288.

Digitized by Google

pubblicazione, cominciata nel 1906, del Glossario annesso alla sua Crestomazia pālica. Di ogni vocabolo è citata la corrispondente forma sanscrita, e quando par necessario è dichiarata l'etimologia. — Lo Johansson [1] fa osservazioni etimologiche o grammaticali intorno ai seguenti vocaboli pālici: *pahaṁs-*; *pacchi-* 'cesta;' il pronome *na-*; *daka-* 'acqua'; *tiracchāna-*; *avocāsi* 'disse'; *sāta-, asāta*; *avīci* 'un inferno'; *tumo* 'stesso'; *seḷeti*; *koḷāpa-*; *paveni-*; *dandha-*; *simbalī*; *challa-* 'scorza' (anche scr.); *kilesogha-* 'diluvio'; *svātana-*; *lesa-*; *harissavaṇṇa-*; *vittiṇṇa-*. — T. Michelson [2] dà in luce alcuni appunti di lessicografia (1. Gli equivalenti pālici e prācriti del scr. *krīṇā́mi, -ā́si, -ā́ti* ecc. 2. Idem del scr. *ēvám*, *ēvá*. 3. Māgadhī *ahake* 'io'. 4. Significato ed etimologia del pā. *terovassika-*). — Lo stesso Michelson [3] indaga le mutue relazioni fra i dialetti delle varie recensioni in cui ci pervennero gli editti del re Asoka, e quindi esamina e discute un certo numero di vocaboli che ricorrono in quelle iscrizioni. — Alcune osservazioni linguistiche sono contenute in uno scritto del Fleet [4], che ha per oggetto l'iscrizione prācrita di Rummindei, nonchè in una noticina dello stesso [5], che riguarda un altro testo epigrafico da lui studiato in altra occasione. — Vedi anche i surricordati articoli del Pischel. — Il Grierson [6] dà in luce un

---

[1] K. F. Johansson, *Pali-Miscellen.* MO, II, 85-108.

[2] T. Michelson, *Pāli and Prākrit lexicographical notes.* IF, XXIII, 127-131.

[3] T. Michelson. *Note on the Pillar-Edicts of Asoka,* IF, XXIII, 219-271. Vedi le osservazioni di A. Meillet in JA. 1908², 311 sg.

[4] J. F. Fleet, *The Rummindēī-Inscription and the Conversion of Aśoka to the Buddhism.* JRAS, 1908, 471-498. A ciò che si dice della parola *ubalike* a p. 478-9 fa una postilla C. J. Lyall, p. 850-51.

[5] J. F. Fleet, *The Inscription on the Sohgaurā Plate.* JRAS, 1908, 187 sg. e 822 sg.

[6] *Linguistic Survey of India* collected and edited by G. A. Grierson. Vol. IX. *Indo-Aryan family, central group.* Part II, *Specimens of the Rājasthānī and Gujarātī.* Calcutta, Super. Government printing, 1908, di pp. x-477. (Della parte III, uscita nel 1907 [vedi

Digitized by Google

altro tomo della grande opera destinata ad illustrare le lingue e i dialetti dell'India odierna.

*D*) ***Iranico.*** Eduard Meyer [1] si propone di scoprire le più antiche testimonianze databili della favella iranica. Un testo assiro, appartenente agli anni 715-13 a. C., contiene una lista di nomi personali sicuramente iranici, e lascia supporre che la religione zoroastriana già predominasse in Media. Ma il più antico documento iranico finora noto consiste in una serie di nomi conservatici nelle tavolette cuneiformi di Tell el-Amarna. Astraendo da quelli la cui iranicità è dubbia, sono 14 nomi di principi siri e 4 nomi di re di Mitani, che ci riportano verso il 1400 a. C., e ci fanno argomentare che la venuta degli Irani nelle regioni, in cui più tardi li vediamo stabiliti, avesse luogo nel secolo XVII o al più tardi nel XVI. In un poscritto, aggiunto circa un anno dopo, il M. segnala nei trattati conclusi al principio del sec. XIV fra il re di Mitanni e quello dei Chetiti, e scoperti recentemente a Boghazkiöi da H. Winkler, nomi di divinità identificabili a Mitra, a Indra, a Varuna ed ai Nāsatyā; e poichè quest'ultimo mostra *s* (e non *h* come ci si aspetterebbe nell'iranico), il M. lo considera come testimone di un'età pre-iranica, ossia aria. In questo poscritto il M. rifonde la sostanza d'una comunicazione fatta all'Accademia di Berlino [2], compendiando in parte ciò che là è detto più distesamente, ma aggiungendo qualche particolare nuovo. — Il Caland [3] riconosce l'alta importanza delle indagini di E. Meyer, ma fa qualche riserva intorno ad alcune deduzioni di lui; p. es. la presenza di *s* ci riporta a un'età molto antica in cui l'iranico non aveva ancora alterato *s* in *h*, ma non ci autorizza a risalire a una fase pre-iranica. — Mehrjibhai

RSO, I, 568] rendono ora conto H. Kern, BTLV, s. 7ª, VII, 391-4, e G. Ciardi-Dupré, GSAI, XXI, 339 sg.).

[1] E. Meyer, *Die älteste datierten Zeugnisse der iranischen Sprache und der zoroastrischen Religion.* KZ, XLII, 1-27.

[2] E. Meyer, *Das erste Auftreten der Arier in der Geschichte.* SBAB, 1908, 14-19.

[3] W. Caland, DLZ, 1908, col. 1637 sg.

Digitized by Google

Nosherwanji Kuka [1] mette a riscontro 30 vocaboli avestici e 3 vocaboli sanscriti con 33 vocaboli egiziani ricavati da testi anteriori alla conquista persiana. Queste concordanze lessicali, insieme ad altri fatti che egli raccoglie, dovrebbero provare che in un'epoca, di cui la storia non sa dirci nulla, un popolo iranico visse per un certo tempo in Egitto e vi lasciò tracce della sua esistenza. La civiltà indo-iranica sarebbe più antica dell'egizia. — Ervad Sheriarji Dādabhai Bharucha [2], osservando che i Parsi non leggono tutti nello stesso modo il sacro testo, discute alcuni problemi di fonetica avestica, e soprattutto cerca di determinare il preciso valore di un certo numero di caratteri. — Il Meillet [3] dimostra che in alcuni luoghi del Vendidad (III, 8, 12 e 36; VIII, 14) si deve leggere ***naras-ča*** invece di ***naraē-ča***, e spiega come sia originata questa falsa lezione. — Lo stesso M. [4] segnala gli avverbi av. *təm, kəm* rispondenti al lat. *tum, quom*; e prende occasione dalle forme verbali *vīvīse, vīsāi* per fare delle osservazioni di metodo a proposito del testo avestico. — Il Brugmann [5] identifica il tipo avestico di strum. pl. *avaṅhūš* (*avaṅhuš*) col tipo slavo rappresentato da *raby lěty slovesy lakъty* ecc. Lo slavo *-y* risale ad *-*ūs*, e questo è identico all'iran. *-ūš*, se, data la doppia grafia *-ūš* ed *-uš*, si vuol misurare l'*u* come lungo. Se invece si ammette una desinenza aria (av.) *-ŭš*, questa starebbe alla desinenza slava nel rapporto medesimo in cui sta allo slavo *-mi* (= idg. **-mīs*) il proto-germ. **-mĭz* (aisl. *-mr*). — Il Caland [6] nota alcuni luoghi dell'Avesta in cui il Bartholomae riconosce dei composti verbali col preverbio *ā*. Egli crede che il B.

[1] M. N. Kuka, *Prehistoric relations between Iran and Egypt*. Spiegel Memorial Volume, 31-39.

[2] E. Sh. D. Bharucha, *On the accurate pronunciations of the Avesta*. Spiegel Memorial Volume, 50-64.

[3] A. Meillet, *Une fausse lecture de l'Avesta*. JA, 1908[1], 520 sg.

[4] A. Meillet, *Varia*. MSL, XV, 193-200.

[5] K. Brugmann, *Der slav. Instr. Plur. auf '-y' und der aw. Instr. Plur. auf '-ūš'*, IF, XXII, 336-9.

[6] W. Caland, *Altiranisches*. KZ. XLII, 171-3.

Digitized by Google

non abbia visto il vero; e poichè in tali passi segue ad *ā* il presunto pronome enclitico *dim* (var. *dīm*), pensa che *ādīm* sia da leggere *ād īm* (cfr. l'identica formula vedica) invece di *ā dīm;* ricorda inoltre che nelle Gāthās non esistono forme pronominali con *d-*, ma esiste soltanto *hīm*, *īm*, *īš*, *ī*. Così nell'a. pers.: *naij diš* e *pāsava dim* sarebbero un frantendimento di *naid iš, pasāvad im,* ed avrebbero dato origine a *draugadiš,* ove il *d* non si giustifica in altro modo. — Leo J. Frachtenberg [1] ricerca onde abbia avuto origine l'uso costantemente osservato nell'Avesta di esprimere con parole diverse le azioni o le qualità degli esseri ormazdiani (siano uomini o bestie) e quelle degli esseri ahrimaniani. Crede che da principio la distinzione non avesse carattere religioso, ma servisse a contrapporre all'uomo gli animali, come succede in qualche lingua moderna (p. es. ted. *essen : fressen*). Ciò risulta da una serie d'indagini etimologiche e semasiologiche colle quali il F. cerca di giungere al significato primitivo delle parole in questione. Riconosce però che in alcuni casi la distinzione è artificiale ed arbitraria. — E. Schwyzer [2] ritorna sull'av. *raoγna-* (vedi RSO, I, 512) e addita in varie lingue alcuni vocaboli ad esso affini, oltre i germanici altra volta citati; crede ancora alla parentela di *raoγna-* col ted. *Rahm,* ma non afferma più che siano precisamente identici. — Ardeshir Khurshedji Vesavevala [3] esamina la frase *upāzananām upāzōit* e la spiega ' he shall drive away those fit-to-be-driven away ', riconducendo nome e verbo a una stessa rad. *az* ' to drive away or back '. — A. Carnoy [4] indaga l'origine e il significato del nome dei Magi (ap. *magav-*). Essi formavano, a parer suo, un determinato gruppo etnico, ma, essendo adibiti all'eser-

[1] L. J. Frachtenberg, *Etymological Studies in Ormazdian and Ahrimanian words in Avestan.* Spiegel Memorial Volume, 269-289.

[2] E. Schwyzer, *Etymologisches,* § 1. Zu nhd. *Rahm* usw. IF, XXIII, 307 sg.

[3] A. Kh. Vesavevala, *The signification of the words « upāzananām upāzōit ».* Spiegel Memorial Volume, 125-9.

[4] A. Carnoy, *Le nom des Mages.* Le Muséon, N.S, IX, 121-158.

Digitized by Google

cizio di speciali funzioni, erano sparsi per tutto l'Iran. Oltre alla direzione del culto esercitavano la medicina e l'arte divinatoria, e a questo lato della loro attività sembra riferirsi il loro nome, se deriva dalla rad. *magh-* ' aider efficacement, surtout pour préserver ou guérir ' (μῆχος, μῆχαρ, Μαχάων). L'av. *maga-* (da cui taluno volle spiegare *magav-*) può risalire alla stessa radice, ma non ha diretta connessione con questo; nei passi in cui ricorre, il significato che meglio gli conviene è « ricchezza » e particolarmente « i beni celesti ». — J. Kirste [1] fa alcune proposte per la trascrizione del pahlavi, ispirate al concetto che una buona trascrizione è quella, la quale, mentre rispecchia quanto è possibile la supposta pronunzia, rappresenta la grafia originale così chiaramente che il lettore possa sempre ricostruirsela senza incertezze. — Il Meillet [2] riconosce nell'arm. *hawasar* un prestito dall' iranico; cfr. pahl. (Turfan) *ḥāvsār* o *ḥāvasār*. — Il Bang [3] si chiede se l'ap. *šakaurim* (Bh. 4, 65; la lezione è ormai sicura) sia una voce d'origine semitica, pertinente alla rad. שקר. La soluzione del dubbio spetta ai semitisti, ma in parte dipende dalla lettura definitiva della parola che vien subito dopo. — Al Bartholomae [4] la nuova edizione della iscrizione di Behistun (v. RSO, I, 528) suggerisce alcune note grammaticali e filologiche. 1. *hauvam* Bh. 1, 10 (29) [è lo stesso che *hauv* ' quello là ', rifoggiato sul modello di *adam* ' io ' *tuvam* ' tu ' *iyam* ' questo qui ']. 2. ***RªTªIYªIYª Bh. 4, 7 (44) [Legge: *-rtīyaiy*, 3ª sg. ott. att. Sarebbe il primo esempio d'un ott. tematico nell'ap. La parte radicale, compresa nella lacuna, sarà stata *va-* o *āva-* o *vāva-*. Trad. « Ahura Mazda möge (mir) zeugen, ob (dass) . . . »]. 3. *āgar-*

---

[1] J. Kirste, *The transliteration of Pehlevi.* Spiegel Memorial Volume, 169-173.

[2] A. Meillet, *Arm.* hawasar. MSL. XIV, 479.

[3] W. Bang, *Altpers.* šakaurim *ein semitisches Lehnwort?* WZKM, XXII, 118.

[4] Chr. Bartholomae, *Zu den altpersischen Inschriften von Behistun* (Aus Anlass ihrer Neuausgabe durch LWKing...). WZKM, XXII, 63-80.

Digitized by Google

*bīta*[h] Bh. 3, 13 (72) [Così va letto, e non *agarbāyatā*; risponde esattamente ad un ai. *āgṛbhītáḥ*, nom. sg. m. ppf. pass., ed è il primo esempio iranico della forma debole *-ī-* del suff. temporale *-āi-*]. 4. [h]*ufratuvā* Bh. 1, 19 (92) È un gen. sg. f., formato nello stesso modo di *būmiyā* e dell'ai. *śvaśṛ-vā́ḥ*]. 5. AG*R* *** Bh. 1, 8 (21) [*āgar-* o *āgr-* 'volenteroso'; la finale non si può determinare (forse nom. sg. *āgartā?*). Nella stessa frase sono le parole [h]*ubartam*, [h]*ufrastam*, che ora non è più lecito di leggere *-ratam*, *-satam*, e perciò si possono intendere benissimo come pt. pf. pass. (e non come pt. fut. pass., Air. Wb. 1828, 1830). Il secondo dei due vocaboli, che altrove è scritto *-štam*, porta il B. a discutere una questioncella fonetica: lo scambio fra *št* e *st*]. 6. *ϑakatam* Bh. 3, 1 (8) [In altri 18 luoghi si ha *-tā*. È verisimile che trattisi d'un predicato aggettivale, là al sing., qui al plurale. Probabilmente sono nominativi; di qual tema, non è ben chiaro]. — Merita d'esser segnalata anche ai glottologi, per il materiale linguistico contenuto nelle note che la corredano, la nuova traduzione inglese della grande iscrizione di Dario, eseguita dal Tolman [1], il quale [2] poco dopo ha pubblicato anche un dizionario antico-persiano etimologico, insieme ad una edizione critica di tutti i testi paleo-persiani colla versione inglese a fronte. — Dello stesso Tolman [3] ricordo una noticina in cui propone una nuova lezione in Bh. 4, 76. — Il Munkácsi [4] ritrova in varî dia-

---

[1] H. C. Tolman, *The Behistan Inscription of King Darius*. Translation and critical notes to the persian text with special reference to recent re-examination. Nashville Tenn., published by Vanderbilt University, 1908, di pp. 39.

[2] H. C. Tolmann, *Ancient Persian Lexicon and the Texts of the Achaemenidan Inscriptions transliterated and translated* ..... Nashville Tenn., published by Vanderbilt University, 1908, di pp. xii+137

[3] H. C. Tolman, *A critical note to Col. 4, L. 76, of the Behistan Inscription*. AmJPh, XXIX, 21.

[4] B. Munkácsi, *Ein altpersischer Monatsname bei den Süd-Wogulen*. Keleti Szemle, IX, 137-9.

Digitized by Google

letti voguli un nome persiano di mese. — A. Ludwig [1] pretende di dimostrare che al got. ***sibun*** corrispondeva un scr. ***sabhan***, la cui esistenza sarebbe confermata dall'afg. *awa* (*hawa*); questa coincidenza attesterebbe poi l'alta antichità del linguaggio afgano. In altri due articoletti si discorre delle voci afgane ***trah*** ' zio ' e ***vrîže*** ' riso '.

L i n g u e i n d o g e r m a n i c h e d e l T u r k e s t a n. — E. Leumann [2], dopo aver reso conto, in un precedente articolo, della formazione di quel nuovo ramo di studi che può chiamarsi « ostturkestanische Altertumskunde » e dopo aver distinto, nei testi turkestanici fino allora noti, due lingue (designandole provvisoriamente coi numeri I, II) e in ciascuna di esse due varietà (*a, b*), fa soggetto di speciale studio la II, chiamandola da ora innanzi « aria » (mentre la I, benchè indogermanica, deve dirsi « non aria, ***unarisch*** »), e indicando risp. con « arische Textsprache » ed « ar. Urkundensprache » le varietà *a* e *b*. Questo linguaggio « ario » rivela infiltrazioni ed influenze indiane ed iraniche, ma non può essere rannodato nè a questo nè a quel ramo della famiglia aria, e perciò viene a rappresentare un terzo ramo del quale finora non si aveva notizia. Indica poi i nuovi materiali su cui ha condotto le sue indagini. — I dottori Sieg e Siegling [3] presentano all'Accademia di Berlino una comunicazione relativa a qnella che il Leumann chiamò Lingua I (non aria) e che essi chiamano « tocaria » o « lingua degli Indosciti ». Osservano che la distinzione del Leumann

[1] A. L u d w i g. *Gleanings from Paštō.* Spiegel Memorial Volume, 23-26.

[2] E. L e u m a n n, *Ueber die einheimischen Sprachen von Ostturkestan im frühern Mittelalter.* (I) *Der Gang der Forschungen und ihre augenblickliche Gesamtlage,* ZDMG. LXI, 648-658. (II) *Von der arischen Textsprache,* ZDMG, LXII, 83-110.

[3] E. S i e g, W. S i e g l i n g, *Tocharisch, die Sprache der Indoskythen* (Vorläufige Bemerkungen über eine bisher unbekannte indogermanische Literatursprache). SBAB, 1908, 915-932. Recensioni di E. Chavannes, TP, s. 2, IX, 694 sg., e di A. Meillet (JA, 1908[a]. 310 sg.), il quale conclude che « si tratta evidentemente di un dialetto indo-europeo molto alterato da influenze straniere »..

Digitized by Google

tra « Textsprache » ed « Urkundensprache » non ha ragione d'essere, giacchè il linguaggio dell'uno e dell'altro gruppo di documenti è sostanzialmente lo stesso. È vero per altro che nel tocario si debbono distinguere due varietà, poichè i nuovi materiali recati dalle spedizioni Le Coq e Grünwedel hanno rivelato un tipo linguistico (*A*) differente da quello (*B*) finora noto e studiato dal Leumann. Se siano due dialetti distinti o due fasi storiche d'uno stesso dialetto, per ora non può dirsi. Gli autori illustrano il dialetto *A* da loro scoperto; determinano il valore di alcuni nuovi segni della scrittura brāhmī; studiano le caratteristiche fonetiche di *A* e ne danno uno schizzo grammaticale. Da tale studio risulta evidente la natura indogermanica del tocario ed appaiono certe peculiari concordanze tra esso e le lingue europee. Il Pischel [1] aggiunge un poscritto in cui conferma il carattere idg. di questa lingua; rileva una legge fonetica (palatizzazione delle dentali) indicata da S. e S. e ne indica altre due (riduzione delle medie a tenui; espulsione di vocali in casi non ancora determinabili); osserva che le desinenze nominali sono straniere, il che fa pensare a qualcosa di simile a ciò che è avvenuto nello zingaresco; termina chiedendosi se non sarebbe più prudente chiamare il tocario « *una* lingua degli Indosciti » che « *la* lingua » come fanno S. e S. — Il barone di Staël-Holstein [2] crede sia da identificare col tocario non la Lingua I del Leumann (come fanno Sieg e Siegling), ma piuttosto la Lingua II. — L. v. Schröder [3], notata la somiglianza tra i suffissi nominali *-aššil*, *-aššiil*, *-aššiel*) ed *-anna* che occorrono nei testi di Boghazkiöi (vedi sopra) ed i suffissi *-aśśäl*, *-añä* del tocario, si domanda: « forse anche i così detti Charri nel regno di Mitani parlavano *una* lingua indoscitica? erano anche essi un popolo indoscitico? ».

[1] R. Pischel, SBAB, 1908, 932-4.

[2] A. v. Staël-Holstein, *Tocharisch und die Sprache II.* Bull. de l'Acad. Imp. de St. Pétersbourg, 1908, n. 18, 1367-72.

[3] L. v. Schröder, *Das Tocharische und die Charri-Inschrift.* WZKM, XXII, 348 sg.

Digitized by Google

Studi storico-linguistici. — Prendendo occasione dall'opera di H. Hirt (v. RSO, I, 512 sg.), della quale dà un giudizio assai favorevole, il Fick [1] fa importanti osservazioni intorno a varî punti in essa trattati, e così viene a dare un nuovo e cospicuo contributo alla letteratura dell'argomento. Discute le opinioni del H. e dello Schrader circa la « Urheimat » indogermanica, concludendo che « ohne der Ansicht Schraders völlig beizutreten, lässt sich doch manches dafür anführen, wenn man nur die Landbrücke zwischen Asien und Europa nördlich vom Kaukasus mit einbezieht ». E poichè gli Indogermani non sono che un anello nella catena dei popoli di razza bianca, il problema idg. va studiato in relazione con quello dell'area primitiva di espansione della razza bianca e delle sedi originarie degli altri membri di questa. Accenna le opinioni correnti circa le sedi primitive dei Semiti, dei Caucasî e degli Ugrofinni, concludendo che tutte si trovano lungo uno stesso asse longitudinale, sicchè ponendo quelle degli IG. nella Kabarda, a settentrione del Caucaso, essi verrebbero a collocarsi senz'altro fra i Caucasî ed i Finni. — Il Meillet [2], partendo da certi nomi greci e latini di piante e di metalli, che non si spiegano da basi idg. e per la loro somiglianza presuppongono tuttavia una fonte comune, è indotto ad affermare che è contrario al sano metodo etimologico voler tutto spiegare dal punto di vista indogermanico, e che bisogna tener conto della possibilità che certe parole siano d'origine straniera, anche se l'ignoranza di tante lingue scomparse nell'antichità non ci permette di constatarla. È certo che i Greci si assimilarono molti elementi della civiltà preellenica che ebbe in Creta il suo massimo centro, e si deve credere che spesso adottassero colle cose anche i vocaboli. Lo stesso dicasi di altri popoli dell'Asia e del Mediterraneo. — In uno scritto destinato a lettori non glotto-

[1] A. Fick, *Die Indogermanen*. KZ. XLI, 336-356.

[2] A. Meillet, *De quelques emprunts probables en grec et en latin*. MSL. XV, 161-164.

Digitized by Google

logi lo stesso Meillet [1] insiste sul valore puramente linguistico, e niente affatto etnologico, delle espressioni « ario » e « indoeuropeo ».

Varia. — Il Grierson [2] pubblica un resoconto dei lavori del *Linguistic Survey of India* presentato al recente Congresso degli Orientalisti. — Lo Zachariae [3] spiega l'origine delle forme *Hanscrit* e *Hanscret* usate spesso (invece di *S.*) nel secolo XVIII. Quella ricorre per la prima volta nelle relazioni di viaggio di F. Bernier (che fu nell'India intorno il 1668), questa nelle tavole compilate dal Roth per la « China illustrata » del Kircher (1667). Non si può pensare ad influenze persiane, poichè si sa che il Roth ebbe per maestro un brahmano, e che il Bernier fu istruito nella letteratura e religione indiana da un pandito, col quale visse tre anni, ed ebbe continui rapporti con altri dotti indiani. Data la tendenza, largamente diffusa nelle lingue neo-indiane, di sostituire *h* a *s*, non si va lungi dal vero supponendo che *Hanscrit* (*-et*) rispecchi una pronunzia dialettale udita dal Bernier e dal Roth in Agra. — Il sottoscritto [4] commemora il chiaro glottologo, iranista ed armenista Heinrich Hübschmann, morto il 20 gennaio 1908. — Il Pedersen [5] discorre di Sophus E. Bugge (m. 8 luglio 1907) come armenista, a complemento del necrologio scritto da E. Jónsson, che aveva considerato l'attività del defunto in altri campi, soprattutto in quello della filologia nordica in cui lasciò orme più profonde. — E. Wilhelm [6] tesse la biografia dello Spiegel, nell'introduzione al volume commemorativo più volte citato,

[1] A. Meillet, *Aryens et Indo-Européens*. Revue de Paris, 1-XII-1907.

[2] G. A. Grierson, *Report on the Linguistic Survey of India, presented to the Fifteenth International Congress of Orientalists*. JRAS, 1908, 1127-31.

[3] Th. Zachariae, *Hanscrit*. WZKM, XXII, 86-103.

[4] G. Ciardi-Dupré, GSAI, XXI, 313-316.

[5] H. Pedersen, NTF, s. 3ª, XVI, 125-127. F. Jónsson, ibidem, 101-125.

[6] E. Wilhelm, *A sketch of the Life of Dr. Friedrich von Spiegel*. Spiegel Memorial Volume, pp. XII-XXX.

Digitized by Google

aggiungendo una bibliografia dei suoi scritti e l'elenco dei corsi da lui professati ad Erlangen. — Di Victor Henry, specialmente come glottologo, parla A. Meillet [1]. — Il bollettino bibliografico delle IF [2] contiene la bibliografia delle pubblicazioni del 1905 riguardanti la grammatica comparata indogermanica (O. Dittrich e E. Schwyzer), le lingue indoiraniche in generale (E. Schröter), l'indiano (idem) e l'iranico (A. V. Williams Jackson e G. C. O. Haas). — La Bibliografia orientale dello Scherman [3] per l'anno 1906, pubblicata nel 1908, nella parte IV (Indogermani) contempla anche gli studi glottologici; di quella per l'anno 1907 uscì nel dicembre '08 il 1° fascicolo, che nella parte generale ha un capitolo « glottologia ». — Nel corso dell'anno sono uscite varie recensioni [4] di opere pubblicate negli anni precedenti (alcune furono ricordate nel Bollettino dell'anno scorso). — H. Meltzer [5], riferisce intorno alla sezione indogermanica del 49. Congresso dei filologi tedeschi (Basilea 1907); notevole specialmente è il riassunto d'una comunicazione di H. Osthoff, *Zur Technik des Sprachforschungsbetriebes*, che diede occasione a notevoli osservazioni del Brugmann [6] e dello Streitberg [7]. (G. Ciardi-Dupré).

---

[1] A. Meillet, IF. Anz., XXII, 74-78.

[2] IF, Anz., XXII, 81-95, 109-146; XXIII, 1-11.

[3] *Orientalische Bibliographie* (begründet von August Müller) .... bearbeitet u. herausg. von Dr. L. Scherman, XX, 144-213; XXI, 58-62.

[4] Di Chr. Bartholomae, *Zum Airan. Wbuch*, recensione di L. H. Gray (IF, Anz., XXII, 13-15). — Di K. Brugmann, *Grundriss* II² 1, recensione di Chr. Bartholomae (BphW, 1908, 57-67) ed autocritica del Br. (IF, Anz., XXII, 6-10). — Di K. Brugmann, *Die distr. u. d. koll. Numeralia*, recensione di H. Petersen (BphW, 1908, 24 seg.) ed autocritica del Br. (IF, Anz., XXII, 10 seg.). — Di F. A. Wood, *Indo-European $a^x$: $a^xi$: $a^xu$*, recensione di J. Vendryes (RCr., 1908², 264).

[5] IF. Anz. XXII, 64-49.

[6] K. Brugmann, *Formans oder Formativum?* IF, Anz., XXI, 69-72.

[7] W. Streitberg, *Die Benennung der Aktionsarten*. IF, Anz., XXII, 72-74.

Digitized by Google

**Armeno.** — Glottologia [1]. H. Adjarian [2] indaga l'etimologia dei seguenti vocaboli: *λamλayeal, leλang, žah, zrahank*ʻ, *išxel*, *kula* (dialettale), *məγmoγ* (dial.), *mol* (dial.), *kol* (dial.). Le ultime quattro etimologie provano che i moderni dialetti armeni contengono parole e forme della cui origine indogermanica non è lecito dubitare, anche se, per puro caso, i loro corrispondenti non sono documentati nella letteratura antica. — Il Brugmann [3], discorrendo del greco ἴννος, che probabilmente venne ai Greci dall'Asia Minore sotto la forma *ἴσνος, rammenta l'arm. *išank*ʻ ' asini ', *ēš* ' asino '. — Il Grammont [4] studia la metatesi nell' armeno classico, tanto nei vocaboli propriamente armeni, quanto in quelli presi in prestito all'iranico; quindi esamina il più importante fra i diversi tipi di metatesi che offrono i dialetti moderni. — Il Patrubany [5] dà l'etimologia di due vocaboli: *erivar* ' cavallo ' e *artout* ' lodola '. — Il Meillet [6] parla favorevolmente dell'opera di E. Lidén, « Armenische Studien » (intorno a cui cfr. RSO, I, 512). Anche il Chalatianz [7] torna a parlarne.

Grammatica. — Intorno all' invenzione dell' alfabeto armeno e all' opera dei traduttori del v secolo si agita una questione tra il vescovo Eliseo Turian e P. G. Der-Sahaghian [8]: Turian sostiene, contro le ipotesi del P. G. Der-Sahaghian, 1º non essere Lazzaro di Farbi che per primo cita la visione avuta da S. Mesrobio riguardo l'invenzione dell'alfabeto armeno, ma bensì Mosè Chorenese dal quale attinge pure Lazzaro; 2º non accetta che i traduttori abbiano prima compilato un dizionario greco-armeno, osservando che ciò non è confer-

---

[1] Questo capoverso io debbo alla squisita gentilezza del ch. prof. G. Ciardi-Dupré al quale rivolgo vivissime grazie. P. G. A.

[2] H. Adjarian, *Étimologies arméniennes.* MSL, XV, 242-245.

[3] K. Brugmann, *Griechisch* ἴννος *und* ὄνος. IF, XXII, 197-202.

[4] M. Grammont, *La métatèse en arménien.* Mélanges de Saussure, pp. 231-243.

[5] De Patrubany, *Mélanges arméniens.* MSL, XV, 136.

[6] A. Meillet, IF, Anz., XXII, 15-17.

[7] B. Chalatianz, HA, 1908, 84 seg. (cfr. 1906, 337 e 1907, 95).

[8] RSO, I. 1907-1908, 518, n. 4.

Digitized by Google

mato dalle testimonianze degli autori, perchè dovrebbero prima averne compilato uno anche dal siriaco in armeno, di cui però finora non si ha nessuna traccia [1]. — Questione simile si agita anche tra S. Caprielian, Tiriakian, Ciorbagian, P. N. Antrighian e Newdon Khan riguardo l'etimologia delle parole armene *gardzel* e *gheldzel*, menzionandovisi qualche altra etimologia [2]. — Di S. Caprielian abbiamo pure uno studio lodevole sul dialetto della provincia di Agn, coll'analisi della sua fonetica e morfologia [3], come pure un cenno linguistico sulla maniera di tradurre in armeno alcuni nomi stranieri moderni non esistenti nella letteratura antica [4]. — Tocca lo stesso argomento anche Daghavarian, ricercando le giuste e scientifiche parole armene equivalenti ai nomi stranieri patologici *daltonisme, paludisme, immunité, typhus* [5]. — Altri piccoli cenni etimologici s'incontrano quà e là nelle riviste e nei periodici armeni e sarebbe troppo lungo raccoglierli uno per uno; tra i più interessanti sono da notare le osservazioni di Citgian e Zaminian [6], quelle di Patrubanian [7], di Khalatiantz nella traduzione degli studi etimologici di Ev. Lidén [8], e quelli di Adjarian [9] e Nubarian. — Di Adjarian

---

[1] E. Turian e P. G. Der-Sahaghian (risposta, controrisposta, replica). Pz., I, 45, 46; II, 68; V, 227. — Id. (Turian). Arevelian Mamul (rivista di Smirne), no. 22, p. 505.

[2] M. Newdon Khan, *Ancora 'gardzik' e 'gheldzik'*. Pz., IV, 163. — Ciorbagian, *Intorno a 'gardzel' e 'gheldzel'*. Pz., VIII, 359. — P. N. Antrighian, *'gardzik' e 'gheldzik'*. Pz., IX, 392. — M. S. Caprielian, id. Pz., XI, 500. — Tiriakian, id. Pz., XI, 502.

[3] S. Caprielian, *Il dialetto di Agn*. HA, VI, 181 seg.

[4] S. Caprielian, *Le parole straniere nell'Armeno*. Pz., IV, 183.

[5] Daghavarian, *Traduzioni di nomi patologici*. Pz., II, 54.

[6] D. Citgian, *Questioni di lingua armena*. HA, 33. — Zaminian, *Sagad, gamgar, hortorel*. Pz., IV, 188.

[7] I. Patrubanian, *Ricerche etimologiche*. HA, I-IX. — Id., *Cose linguistiche*. HA, IX-XI.

[8] Evald Lidén, *Studi armeni*, trad. di P. Khalatiantz. HA, III, 86.

[9] H. Adjarian, *Etimologie armene*. HA, IV, 120. — Nubarian in Arevelian Mamul (rivista di Smirne), no. 23, p. 529 e seg.



Digitized by Google

abbiamo ancora un articolo sul libro dei *Paralipomena* recentemente scoperto in una versione armena differente dal *textus receptus*, ove indica circa una trentina di parole che non s'incontrarono finora nelle opere e nelle versioni di autori del v secolo. — Noraïr [1] appoggia il parere del P. G. Der-Sahaghian tendente a dimostrare che la parola armena *tahegan* (= denaro), derivi da un aggettivo *tarehagan* (= di Dario, appartenente a Dario), e non dalla radice indo-europea *dah* (= dieci) come la faceva derivare Hübschmann e, per provare questa etimologia, riporta un passo dell'antica versione della Vita di Alessandro, dove *tarehagan* sta col significato di *tahegan*. — Non è così felice l'altra etimologia del P. G. Der-Sahaghian quando vuole identificare il nome di *Sparta*, che s'incontra nel I libro dei *Maccabei* (cap. XII), con quella dei *Parthi*, seguendo in ciò il parere del P. G. Torossian e, stimandolo derivato da uno sbaglio del traduttore armeno, il quale potrebbe per confusione avere letto *Sparta* la dizione greca εἰς Παρθος [2]. Però l'identificazione è male basata: il nome *Sparta* in quel capitolo non implica nessuna difficoltà esegetica; e l'ipotetica lettura sbagliata di εἰς Παρθος non può verificarsi in tutti i casi in cui si trova quel nome. — Invece è molto più interessante a osservare con B. F. che fino dal secolo VII-VIII si possono trovare delle vestigia confermanti che nel testo *receptus* del Nuovo Testamento la versione armena non ha conosciuto il paragrafo 7 (cap. V) della I Epistola di S. Giovanni [3]. — Così pure non saranno senza qualche vantaggio per gli studi esegetici i confronti del testo coll'antica versione armena, fatti nella sua recente pubblicazione sul profeta Malachia da Oct. Isopescul, quantunque non siano egualmente attendibili tutte le sue osservazioni;

— H. Adjarian, *Nuove parole armene nel libro dei Paralipomeni recentemente scoperto*. HA, VII, 193.

[1] P. G. Der-Sahaghian, *Etimologia di ' lahegan '*. Pz., VIII, 358. — Noraïr, ibid. Pz., X, 450.

[2] P. G. Der-Sahaghian, *La leggenda dell'origine ebraica degli Arsacidi*. Pz., VIII, 361.

[3] B. F., *L'epistola di S. Giovanni, I, cap. V*. HA, I, 63.

Digitized by Google

come p. es. quando nella versione armena di Malachia crede ravvisare un'influenza della Vulgata latina [1]. — Nel campo etimologico, non è da trascurarsi ancora un piccolo cenno del H. Adjarian [2] sulle parole nuove che s'incontrano per la prima volta nella versione armena dell'opera polemica di Timoteo Ailuros d'Alessandria, recentemente trovata e pubblicata. — Anche P. N. Akinian tocca il medesimo argomento [3]. — L'armeno moderno letterario col suo progresso quotidiano preoccupa gli spiriti che tendono ad opposti fini, volendo alcuni ravvicinarlo ancora alla lingua classica, altri invece tendendo a distaccarlo del tutto dall'antico, sia nell'ortografia [4], sia nelle forme grammaticali; così M. Apelian in una serie di articoli ed osservazioni sui casi e le declinazioni dell'armeno moderno vuole che sia tolto dalla grammatica il caso *accusativo* [5]. — Contro lui St. Malchassian propugna la conservazione di quel caso [6]. — È molto più strano quanto scrive L. Aghayan [7] che vuol togliere dalla grammatica moderna (per il dialetto armeno orientale) tutti i casi; perchè la lingua parlata presenta un'infinità di desinenze, tutte tendenti egualmente a formare ciascuno dei casi, ed il grammatico non potrebbe accettarle tutte ed offrirle alla debole intelligenza dei fanciulli; nè poi avrebbe diritto di sceglierne alcune omettendone altre. — Anche per l'armeno classico osserva P.

---

[1] D. Oct. Isopescul, *Der Prophet Malachias. Einleitung Uebersetzung und Auslegung.* Czernowitz 1908. Recens. in HA, X, 319.

[2] H. Adjarian, *Parole armene nuove nella polemica di Timoteo Aïluros.* HA, XII, 367.

[3] P. N. Akinian, *Parole nella polemica di Timoteo Aïluros.* HA, XII, 383.

[4] P. A. Avedissian, *In occasione della questione ortografica.* HA, XI, 321. — M. Apelian, *Cenni ortografici.* Nor Tbrotz (rivista di Tiflis). III, 61.

[5] M. Apelian, *Le declinazioni dell'armeno moderno: il caso accusativo.* Ar., I, 72-VII, 99.

[6] S. Malchassian, *Il caso accusativo nell'Armeno moderno.* Nor Tbrotz, I, 44.

[7] L. Aghayan, *Intorno ai nostri casi: Nominativo e accusativo.* Nor Tbrotz, II, 51.

Digitized by Google

Der-Sahaghian [1] che si potrebbe riformare la morfologia offerta dalle grammatiche attuali, specialmente in quanto riguarda il numero delle declinazioni e le desinenze dei casi, per renderne lo studio più facile ai fanciulli. — Toccano pure lo stesso argomento S. Amadian [2] in una recensione, e H. Assadur [3] in un articolo intitolato: « I pionieri della lingua moderna di Costantinopoli »: in cui si vede quanto grande sia stata l'influenza di Mechitar (come primo compilatore di una grammatica dialettale) e dei suoi allievi, per questa rigenerazione letteraria e linguistica.

Letteratura. — Tra le recenti pubblicazioni in questo campo dobbiamo citare per primo l'opera di E. Seidel [4] che traduce il celebre lavoro di Mechitar Heratzi: « Consolazioni nelle febbri ». L'opera magnifica di E. Seidel potrà egualmente riuscire molto gradita, interessante e vantaggiosa a chi studia medicina, filologia e glottologia. — Anche dell'opera del celebre storico Stefano Assolig è uscita una traduzione tedesca [5]. — Un'interessante pubblicazione liturgica ci offrono i PP. Mechitaristi di Venezia nella traduzione latina del Breviario Armeno [6]. — Anche l'Innario Armeno si presenta oggetto di dotte investigazioni da parte del prof. Finck e di

---

[1] P. G. Der-Sahaghian, *Un caso ridicolo*. Pz., VIII, 366. — Id., *Come bisogna presentare la 1ª declinazione dell' Armeno*. Pz., IX, 418.

[2] S. Amadian, *Linguistica. La nuova grammatica di Cazandjian*. Arev. Mamul, III trim., 340.

[3] H. Assadur, *I pionieri dell'Armeno moderno di Costantinopoli*. Arev. Mamul, III trim., 291.

[4] Ernest Seidel, *Mechitar's des Meisterarztes aus ' Trost bei Fiebern ', nach dem Venediger Drucke vom Jahre 1832 zum ersten Male aus dem Mittelarmenischen übersetzt und erläutert*. Leipzig 1908. Recens. in Pz., IV, 168; HA, II, 90.

[5] H. Gelzer und Aug. Burckhard, *Des Stephanos von Taron armenische Geschichte, aus dem Altarmenischen übersetzt*. Leipzig 1907. Recens. HA, VII, 219.

[6] *Breviarium armenium sive dispositio Communium armeniacae Ecclesiae precum. Nunc primum in latinam linguam translatum*. Venetiis 1908.

Digitized by Google

Ter-Michaelian [1]. — Due sacerdoti armeni danno una nuova traduzione inglese della liturgia armena [2]. — Tra le recenti edizioni di autori armeni e di antiche versioni dobbiamo citare l'opera polemica di Timoteo Aïluros, patriarca di Alessandria [3], ed un discorso dell'altro Timoteo, vescovo di Alessandria con note illustrative di P. N. Akinian [4]. — Nel HA abbiamo alcune pagine inedite [5] di Anania di Scirag, autore del sec. VII. — Nel Pazmaveb è dato per la seconda volta un brano interessante di arte veterinaria degli antichi [6]. — Anche nelle altre riviste non mancano simili piccole pubblicazioni: citiamo solo una bellissima poesia elegiaca d'ignoto trovatore medioevale, sotto il titolo « Elegia sui figli » [7]. — Nella Χρυσοστομικα (numero unico, pubblicato in Roma in occasione del decimoquinto centenario dalla morte di S. Giovanni Crisostomo) abbiamo anche due studi armeni: 1° un semplice elenco delle opere del santo Patriarca che si conservano nell'antica versione armena [8]; 2° sulla data e l'autore della versione armena della Liturgia di S. Giovanni Crisostomo, con una nuova traduzione italiana di questa antica versione armena [9]. — Un'eco delle feste Crisostomiane ritroviamo pure nella rivista di Smirne, Arevelian Mamul, ove, in un piccolo articolo, A. Aivazian tocca pure una questione liturgica intorno alle feste della

---

[1] N. Finck, *Das Armenische Hymnarium, von Nersès Ter-Mikaëlian* (Leipzig 1905). — Ter-Mikaëlian, *N. Finck und seine Kritik*. Etschmiadzin 1908. Cfr. pure Ar., X, 939.

[2] *The divine liturgy of the holy apostolic Church of Armenia. Translated by two armenian priests.* Londra, Cope et Fenwick, 1908.

[3] *Polemica di Timoteo patriarca di Alessandria contro le definizioni del Sinodo Calcedonese*, pubbl. per cura di G. V. ed Er. V. Etschmiadzin 1908 (pubbl. arm.).

[4] P. N. Akinian. *Timoteo I d'Alessandria.* HA, XI, 324-326.

[5] P. F., *Dalle pagine inedite di Anania da Scirag.* HA, I, 20.

[6] P. B. Sargissian, *I residui di un libro prezioso.* Pz., VI, 374.

[7] Anahid (rivista di Parigi), ni. 5-12, p. 94.

[8] P. G. Aucher, *S. Giovanni Crisostomo nella letteratura armena.* Χρυσοστομικα, fasc. 1. Roma 1908.

[9] P. G. Aucher, *La liturgia armena di S. Giovanni Crisostomo.* Χρυσοστομικα, fasc. II. Roma 1908.

Digitized by Google

Madonna, che si celebrano, in giorni differenti, secondo i due calendari usati, il nuovo e l'antico [1]. — Notammo sin dall'anno scorso [2] che C. Hovsepian, in un articolo su Davide filosofo *Anhaght* « invincibile », stimava questi autore del VII sec. e non del V come si ritiene dai dotti; ora egli torna ancora sull'argomento [3], esaminando pure la versione del libro Κρεῖαι [di Davide o di Mosè Corenese?]. — Non dobbiamo tacere anche una nota del Conybeare sull'antica versione di Giuseppe [4]. — P. G. Nahabedian continua nel Pz., la serie delle correzioni degli antichi testi dell'*Esamerone* di S. Basilio (versione armena del V sec.), e delle storie di Mosè Corenese e di Fausto di Bisanzio [5]. — Una lettera sbagliata [6] nell'epistola di S. Narsete Lampronese viene corretta da P. G. Der-Sahaghian. — E. Turian corregge gli sbagli dell'antica versione del I e II libro dei Maccabei, riducendoli a due distinte categorie: 1° sbagli degli amanuensi, e 2° sbagli della traduzione [7]. — Oltre questi lavori, novità interessanti in questo campo letterario, il P. N. Akinian ci presenta una serie di eruditi articoli sul vescovo Ukhdanès [8], storico armeno del sec. X, su Davide Kopajretzi [9], autore del sec. XII e su Var-

---

[1] A. Aivazian, *Nell'occasione del XV centenario di S. Giovanni Crisostomo.* Arev. Mamul, no. 6, pag. 127.

[2] RSO, I, 1907-1998, 521.

[3] C. Hovsepian, *Davide di Hark ed il libro delle* Χρειαι. Ar., II, 203

[4] Fr. C. Conybeare, *An old armenian version of Josephus.* JTSt., 1908, vol. IX, no. 36. Recens. in Pz., X. 466; HA, X, 289; Ar., IX, 781, i quali ne danno anche la traduzione.

[5] P. G. Nahabedian, *Correzioni degli antichi autori.* Pz., I, 11 e segg.

[6] P. G. Der-Sahaghian, *Da N. Lampronese.* Pz., VIII, 365.

[7] E. Turian, *Correzioni sulla traduzione del I e II libro dei Maccabei.* Arev. Mamul, II sem., 244; cfr. pure Pz., VIII, 361 e qui sopra p. 638, n. 2, dove si parla di *Sparta.*

[8] P. N. Akinian, *Ukhdanès vescovo storiografo.* HA, I, 17; IV, 112, ove si offre una nota pregevole riguardante la storia dei grecoarmeni, chiamati *Dzaït* e sull'origine di questa parola.

[9] P. N. Akinian, *Davide Vertabed Kopajretzi.* HA, IV, 139.

Digitized by Google

tano da Haghpad[1], autore dello stesso secolo. — Di lui abbiamo pure una dotta recensione sull'opera di Timoteo Aïluros, nella quale fa rilevare come di mano in mano, si rischiari e risplenda la storia letteraria ed ecclesiastica del sec. VI, della quale finora s'ignorava quasi tutto[2]. — Altra erudita recensione sulla medesima opera, è pur quella di Der-Mgrdcian, in cui l'A. ricerca l'epoca della detta versione e ritocca la già dibattuta questione delle varie versioni che si sono fatte successivamente della Bibbia in lingua armena[3].

Storia. Arte. Giurisprudenza, ecc. — Intorno al titolo di « Re di Armenia » dato da alcuni a Pietro I, re di Cipro, continuano a questionare ancora P. N. Antrighian[4] e Basmadjian, ricercando se veramente questo re sia stato insignito di quel titolo onorifico. — Basmadjian ci dà due belle monografie: una su Leone V, Lusignano, ultimo re dell'Armenia; l'altra su Giacomo II di Aragona[5]. — P. Antrighian continua la serie dei suoi articoli sull'estetica della lingua[6]. — Noraïr fa osservare a P. N. Akinian che sono persone differenti Pietro il *Mongo*, patriarca di Alessandria e Pietro Fulone (ovvero Gnafeo), patriarca di Antiochia[7]. — Sulla fede di un documento dell'archivio di S. Lazzaro, pare che l'antica famiglia principesca armena dei Gamsaragan continui ancora la sua discendenza nella nobile famiglia degli

[1] P. N. Akinian, *Vartano Vartabed Haghpadzi*. HA, VIII, 232.

[2] P. N. Akinian, *Timoteo Aïluros nella letteratura armena*. HA, IX, 261 e segg.

[3] Ter Mgrdcian, *Il tempo della versione armena della polemica di Timoteo Aïluros e la terza o recente traduzione armena della Bibbia*. Ar. V. 564; VII, 707, *Intorno a Timoteo Aïluros; aggiunte e correzioni*.

[4] P. N. Antrighian, *Ancora su Pietro I*. Pz., I, 20.

[5] H. G. Basmadjian, *Leone V, Lusignano, ultimo re dell'Armenia* (pubbl. armena con molte illustrazioni). Parigi 1908. Rec. in Pz., VI, 286; X, 461. — Id., *Jacques II, roi d'Aragon et Oschin, roi de la petite Armenie (1319-1320)*. Extrait de la Revue de l'Orient latin, t. XI. Paris 1908.

[6] P. N. Antrighian, *Il bello nella lingua*. Pz., I, 4 e seg.

[7] Noraïr, *Pietro il Mongo e Pietro Gnafeo*. Pz., I, 23.

Digitized by Google

Allahverdi [1]. — Questo documento ci dà pure una piccola descrizione della provincia armena *Sciaghacom*, ossia *Sciadcom* [2].— D. Asdvadzadriantz ci dà un libretto intitolato *Urardu e la patria degli armeni* deve fa ricerche intorno l'antica patria degli Armeni primitivi [3]. — P. G. Der-Sahaghian facendo una recensione sul libro *Hist. des Anciens Arméniens,* ricerca lui pure l'origine etnografica della nazione [4]. — S. P. (pseudonimo di N. Daghavarian) ci offre uno schizzo della storia armena dai primordi fino alla dinastia degli Arsacidi [5]. — Ma l'opera principale in questo campo di storia l'abbiamo da Adontz [6] con una splendida monografia sull'Armenia all'epoca di Giustiniano. L'A. ripartendo in due l'opera sua, con vera maestria e ricca erudizione studia la vita politica e civile dell'Armenia Bizantina e di quella Persiana. Ci dà inoltre una vasta descrizione sull'origine delle Satrapie e del feudalismo nell'Armenia. — Quest'argomento del feudalismo viene ritoccato anche da Parnag [7] in due articoli: *Le Satrapie armene,* e *L'origine dei Mamigoniani.* — Anche K. Güterbock tocca lo stesso argomento nel suo libro: *Bisanzio e la Persia nei loro rapporti diplomatici,* che implica la parte avuta dall'Armenia nelle relazioni greco-persiane, appoggiandole alternativamente [8]. HA ci dà la tradu-

[1] P. B. Sargissian, *Gli Allahverdi discendenti di Gamsaragan.* Pz., VI, 241 e segg.

[2] *Topografia della provincia di Sciaghacom.* Pz., IX, 404.

[3] 1908. Pubbl. armena.

[4] P. G. Der-Sahaghian, *La storia dell'Armenia secondo i più recenti studi.* Pz., 337. Cfr. pure RSO, I, 1907-1908, p. 522, n. 3, ed Ar., II, 218.

[5] S. P., *Schizzo della Storia Armena* ecc. Pz., X, 444 ecc.

[6] N. Adonz, Арменія въ эпоху Юстиніана. Политическое состояніе на основѣ нахарарскаго строя [« L'Armenia all'epoca di Giustiniano. Stato politico sulla base dell'ordinamento delle satrapie »]. Pietroburgo 1908.

[7] Parnag, *Le Satrapie armene.* Anahid (rivista di Parigi), ni. 1-4 e 5-12. Cfr. pure Id., *Patria d'origine dei Mamigoniani* in Pz., VIII, 364.

[8] Karl Güterbock, *Byzanz und Persien in ihren diplo-*

Digitized by Google

zione di quest'opera e ci promette ancora una traduzione completa di un'altro lavoro del medesimo autore, che è molto più interessante per la storia dell'Armenia [1]. — Non è senza vantaggio per la storia armena, pure il lavoro del P. Khalatiantz che raccoglie quanto si trova scritto sull'Armenia dagli autori arabi [2]. — Parimenti il lavoro di Lehmann-Haupt che viene tradotto nel Pz. [3] e gli articoli di E. Lalayantz che offrono studi topografico-storici ed etnografici sulla provincia di Bajazet, e sull'isola e convento di Sevan (anticamente una piazza forte) già celebre fin dal principio dell'VIII secolo. — Nel campo mitologico sono da notare un articolo del P. G. Der-Sahaghian in cui si esaminano le tradizioni frigie ed armene di Ara, re ed eroe armeno [4]; il lavoro pregevole di Ter-Akobian [5] recentemente pubblicato; come pure una piccola notizia sulla formazione ed il contenuto dei *Kiprianos* armeni di Fr. Macler [6]. — Molte interessanti notizie e ricerche mitologiche contiene anche l'articolo di St. Kanayantz [7] nell'Ar., il quale è già molto pregevole come investigazione su « La storia, mitologia ed il Folk-lore nell'epopea

*matisch-völkerrechtlichen Beziehungen im Zeitalter Justinians.* Berlin 1906. Recens. in HA, XI, 339.

[1] Karl Güterbock, *Römisch Armenien und die römischen Satrapien in IV-VI Jahrh.* Konigsberg i. Pr., 1900.

[2] P. Khalatiantz, *Autori arabi intorno l'Armenia.* HA, I, 47 segg.

[3] C. F. Lehmann-Haupt, *Materialien zur älteren Geschichte Armeniens und Mesopotamiens mit einem Beitrage, Arabische Inschriften aus Arm. und Diyarb. von* Max van Berchem etc. Berlin 1907. Traduz. arm., Pz., III, 109 e seg. — E. Lalayantz, *Sevan.* AzH, lib. XVII, 53. — Id., *La provincia di Noro-Bajazet.* AzH, lib. XVII, 86 segg.

[4] P. G. Der-Sahaghian, *Ara nella mitologia frigia.* Pz., IX, 408.

[5] Ter-Akobian, *Das armenische Märchen vom Stirnauge.* Globus, Bd. XCIV, 1908, no. 13.

[6] Fr. Macler, *Formules magiques de l'Orient Chrétien.* RHR, 1908, 20-22.

[7] Ar., I, 102.

Digitized by Google

nazionale: David e Mher ». — Su quest'epopea popolare continua i suoi studi eruditi anche M. Apelian [1] in AzH. — In questa rivista troviamo riportati pure alcuni articoli che saranno certamente molto utili per gli studiosi dell'etnografia e della filologia comparata, come pure pei cultori della dialettologia armena, offrendo essi una collezione di proverbi e dizioni popolari di alcune provincie armene [2]. — Mrmrian ci presenta il quadro della vita armena nel sec. XIX scrivendo la biografia di G. Deroyentz da Brussa [3], ed in un altro libretto [4] designa i nomi e l'opera di commercianti armeni (della Turchia) colle loro relazioni commerciali e di traffico. — La rivista di Smirne poi [5] ci dà un cenno sul giornalismo tra gli armeni della Turchia dal 1832-1833 e dal 1840-1900. — In questa medesima rivista abbiamo il principio di un lavoro interessante sul teatro armeno in Turchia di S. Tavtian: comincia con alcuni cenni biografici su E. Adjemian, uno delle principali glorie della scena armena [6]. — Anche la rivista Housharar di Tiflis, che è tutta dedicata al teatro, offre molti articoli sull'argomento, prendendo occasione dai festeggiamenti giubilari di celebri attori ed autori [7]. — Quale sia stata l'influenza di Mechitar e dei suoi allievi, e quanti meriti essi abbiano acquistati nel progresso della letteratura armena,

---

[1] M. Apelian, *L'epopea popolare armena*. AzH, lib. XVII, 5 segg.

[2] A. Tatian, *Dalla poesia popolare del distretto di Varanta*. AzH, XVII, 37 segg. — G. K. Ništehian, *Dalla poesia popolare del dialettò di Alašgherd*. AzH, XVII, 49 segg. — Arkayig, *Dalle tradizioni di Ghapan*. AzH, XVIII, 106.

[3] Mrmrian, *Giovanni Deroyentz da Brussa*. Costantinopoli 1908. Recens. in Pz., V, 213.

[4] Mrmrian, *L'antico commercio ed i commercianti armeni della Turchia (1741-1890)*. Costantinopoli 1908.

[5] Mrmrian, *Il giornalismo presso gli Armeni della Turchia*. Arev. Mamul, I trim., 3.

[6] S. Tavtian, *Il teatro armeno in Turchia. Biografia di G. Adjemian*. Arev. Mamul, 1° trim., 115 e 117. — Id., *Il teatro armeno in Turchia fin dalle sue origini*. Ibid, 2° trim., 437.

[7] In proposito si possono anche consultare gli articoli su Giov. Apelian (Pz., II, 49; HA, I, 1; Ar., I, 87) e su Leo (Pz., IV, 145; HA. IV, 129 ecc.).

Digitized by Google

come fondatori di un'èra nuova del rinascimento nazionale, già nel secolo scorso tanto forte e florida, si possono vedere nei brevi schizzi di M. Apelian [1]. — L'arte armena trova un'eco nelle riviste e pubblicazioni occidentali: Le Monde Musical [2] fa l'elogio del violinista armeno Diran Alexanian; quello del pittore G. Damad è dato dalla Gazette de Lausanne; e nell'Emporium, Vittorio Pica parla del celebre acquafortista E. Chahin [3]. — Un piccolo studio si legge pure nel Valvoja finnico [4]; nel « Dizionario delle Religioni » di J. Hastings [5] poi, è da notarsi l'articolo « Armenia » scritto da M. H. Ananikian. — All'arte tessile ed all'archeologia danno un notevole contributo le due recenti pubblicazioni di Kelekian [6] e di Atrpet [7]. — A queste possiamo unire anche il libro di Fr. Macler: *Mosaïque Orientale,* ove si trovano varie pregevoli notizie interessanti la storia delle colonie armene in Europa [8]. — P. G. Nahabedian parlando di una correzione al libro di Lazzaro di Farbi (V-VI sec.), fa osservare che i *neumi* (ossia le note liturgiche) musicali erano già conosciute nell'Armenia prima di S. Isacco [9]. — Quanto alle relazioni degli Armeni colle altre nazioni sia nel campo letterario, sia nelle cose ecclesiastiche, abbiamo varie notizie negli articoli di P. G. Der-Sahaghian [10] le quali ci additano varî autori armeni

---

[1] M. Apelian, *Schizzi filologico-letterari.* Ar., X, 890 segg.

[2] Le Monde Musical, no. 13.

[3] Emporium, no. 158.

[4] M. Berberian, *Kuvauksia Armeniaska.* Helsinki, 1907-08.

[5] M. H. Ananikian, *Armenia.* Extract from Dictionary of Religion ecc. by J. Hastings (Edinburgh, Clark).

[6] *Collection Kelekian: Étoffes et tapis d'Orient, de Venise. Notice de* M. Jules Guiffrey. *100 planches etc. décrites et classées par* M. Gaston Migeon. Paris 1908. Recens. in Pz., XI, 522; HA, IV, 128.

[7] *Collection Atrpet: Antiquités, terres cuites, verres, bronzes, recueillis pour la plupart dans la Russie méridionale.* Paris 1908.

[8] Fr. Macler, *Mosaïque Orientale. I. Epigraphica; II. Historica.* Paris 1907. Recens. in HA, IV, 156.

[9] Pz., XI, 498.

[10] P. G. Der-Sahaghian, *Gli Armeni nella letteratura bizantina.* Pz., IX, 385 ecc.

Digitized by Google

dell'èra bizantina; come pure nello studio di A. Cioban, nel quale si fa un cenno a volo sulla civiltà ellenica tra gli Armeni dai primi secoli fino ai nostri giorni [1]. — P. N. Akinian [2] in una serie di articoli eruditi tratta sulla relazione della chiesa armena e georgiana nel sec. VII. — Da questo articolo Er. Ter-Minassiantz prende occasione per ritornare sulla questione della data e del luogo ove fu convocato il sinodo del Catholicos Papken. Egli crede che questo concilio sia avvenuto nel 505-506 a Tovino; per contro Akinian ritiene sia stato convocato a Vagharsciabad nell'anno 512-513 [3]. — Ter-Minassiantz studia pure in un libro a parte le relazioni della Chiesa Armena colla Siriaca [4]. — L'opera del Lüdtke: *Armenische Nestoriana* riguarda lo stesso argomento [5]. — Le relazioni dell'Armenia colla S. Sede sono trattate nell'articolo di P. H. H. [6]. — La martirologia orientale nasconde ancora molti martiri; tra questi si deve annoverare il sacerdote Elia (Raban Elia) siro, di cui H. Adjarian ci dà la storia, senza però poterne precisare l'epoca, che varia tra il XVI e il XVIII secolo [7]. — P. G. Kalemkerian [8] continua la serie dei suoi articoli sull'arcivescovo Sergio Sarrafian; in questa biografia è molto interessante il brano ove si ha un'esposizione riguardante il dogma della Chiesa armena. — Anche nel campo del diritto ecclesiastico ed intorno al *jus* in generale si hanno vari studi ed articoli pregevoli, tra cui primo l'opera

---

[1] Anahid, ni. 5-12, p. 49.

[2] P. N. Akinian, *Kirion Catolicus dei Georgiani. Storia delle relazioni armeno-georgiane nel sec. VII.* HA, VI, 166 segg.

[3] E. Ter-Minassiantz, *La data ed il luogo del Sinodo di Papken Catolicos.* Ar., VII, 691.

[4] E. Ter-Minassiantz, *Die Armenische Kirche in ihren Beziehungen zu den syrischen Kirchen bis zum Ende des 13 Jahrh.* Leipzig 1904. — Id., traduz. arm. Recens. in Pz., XI, 524; HA, XI, 350.

[5] W. Lüdtke, *Armenische Nestoriana.* Gotha 1908 (estratto dalla Zeitschrift f. Kirchengeschichte, 29 Bd., 2 Heft).

[6] P. H. H., *I soccorsi pecuniari del papa Giovanni XXII al regno armeno di Cilicia.* HA, I, 56.

[7] H. Adjarian, *Storia di Elia sacerdote.* Ar., IX, 812.

[8] HA, I, 3 (intorno al dogma, v. p. 14) segg.

Digitized by Google

di Melik Tankian [1]. — Su quest'argomento sarà pure molto utile agli studiosi l'articolo di Gldjian intorno ai canoni di Narsete II (549-557) patriarca dell'Armenia [2]. — P. Akinian continua la serie dei suoi dotti articoli riguardanti le fonti e la storia del diritto armeno [3]. — Pure Kh. Samuelian, oltre una ricerca sulle relazioni reciproche tra il *jus* e la *religione*, tratta il medesimo argomento delle fonti del diritto nazionale [4]. — Egli ci dà pure due pregevoli lavori sul diritto tradizionale armeno; il primo, descrivendo la famiglia patriarcale armena [5]; sul diritto materno (*Mutterrecht*) e l'autorità matriarcale l'altro [6]. — Può riferirsi a questo campo di studi anche un curioso ed interessante lavoro di Kalust su alcuni usi e tradizioni popolari, tra cui principale la Festa del Fato o destino, e l'uso di tirare la sorte e i canti che l'accompagnano [7]. — È pure interessante l'articolo di L. Babayan su gli ignicoli e i loro usi in Persia [9]. — Di Kh. Samuelian abbiamo un cenno sull'effetto legale di alcune tradizioni e vari simboli [9].

Notizie personali. — La morte ci ha rapito parecchie celebrità letterarie, delle quali le varie Riviste tessono gli elogi e presentano dotte biografie; vengono perciò commemorati: B. Brosciantz, S. Sciahaziz, E. Demirdjibascian [10]; nel campo della filologia europeo-armena: Vetter, H. Gelzer, S. Bugge [11]

[1] Melik-Tankian, *Diritto ecclesiastico armeno. Libro II: Formazione e governo.* Chouchi 1905-1907 (pubbl. armena).

[2] HA, IV, 133 segg.

[3] HA, I, 37 segg.

[4] Ar., I, 60 e HA, 48 segg.

[5] Ar., II, 172 segg.

[6] AzH, XVII, 126 segg.

[7] Ar., XI, 1026 segg.

[8] AzH, XVIII, 37 segg.

[9] Ar., X, 904 segg.

[10] P. Bodurian, *Berdj Brosciantz e S. Sciahaziz.* Pz., II, 84. Cfr. pure Ar., I, 53 e HA, I, 58. — P. L. Dayan, *Elia Demerdjibabascian.* Pz., XII, 570.

[11] G. Khalatiantz, Памяти П. Феттера и Г. Гельцера [« Commemorazioni di P. Vetter e H. Gelzer »]. Mosca 1908. — F. Jonsson e H. Pederson, *Sophus Bugge: Saertryk of Nordisk Tiddskrift for Filologi.* 3die raekke, XVI, p. 101-127.

Digitized by Google

e il celebre armenista H. Hübschmann [1]. — P. Bodurian [2] cerca di ritrarre la figura letteraria del defunto Catholicos armeno Battista I di Etshmiadzin (*Khrimjan Hajrig*) e nel Pz. è pubblicata una corrispondenza inedita tra lui e P. A. Pacraduni intorno all'arte di verseggiare degli antichi autori nazionali [3].

(P. G. Aucher dei Mechit.).

**Antico Iranico. Pahlavi ecc.** — Il Hüsing con esempi tolti dalla storia del tedesco, illustra la preistoria del così detto antico persiano scritto, anche in relazione al dialetto dei Medi e crede che, per il fondamento della prima lingua iranica scritta, piuttosto che a questo, si possa pensare al dialetto dei Parsua [4]. — Lo stesso autore ragiona sulla forma originaria dei nomi degli Achemenidi: Haḫâmaniš (Achamenes, 'Αχα(ι)μένης), Čišpiš (Τεΐσπης), Kurus (Κῦρος), nomi che non sembrano seguire il sistema di quelli indoiranici, come Kambujija (Καμβύσης), mentre iranici genuini sono i nomi di: Arijâramna, Aršâma e Vištâspa; da ciò fa alcune deduzioni [5]. — In una lunga recensione dell'opera del King e del Thompson (RSO, I, 528, n. 5) il Prášek studia i dati cronologici dell' iscrizione di Behistan [6], ma la tesi del Prášek è in più punti attaccata dal Weissbach [7]. Il quale su nuovi documenti pubblicati specialmente dal Clay (BEx.,) e dall'Ungnad (Musei di Berlino) determina molte date cronologiche relative agli Achemenidi: di quelle relative a Serse si dà la lista completa [8]. — Sulla correzione in *narasča* di *naraččа* fatta dal Meillet, v. sopra, p. 627, n. 3. — L' opera del Rastamji Edulji Dastoor Peshotan Sanjana *Zarathushthra and Zarathush-*

[1] *Prof. H. Hübschmann*. Pz., X, 471 ; Ar., II, 199.

[2] Pz., 1907, XII; 1908, II, 55; IV, 289.

[3] Pz., I, 40.

[4] G. Hüsing, *Zur Schriftsprache Altirans*. OLZ, XI, col. 363-368.

[5] G. Hüsing, *Die Namen der Könige von Ančan*. OLZ, XI, col. 318-322.

[6] OLZ, XI, col. 371-377.

[7] F. H. Weissbach, *Zur Chronologie der Bîsutûn-Inschrift*. OLZ, XI, col. 485-491.

[8] F. H. Weissbach, *Zur neubabylonischen und achämenidischen Chronologie*. ZDMG, LXII, 629-647.

Digitized by Google

*trianism in the Avesta* è recensita nel JA.[1], e brevemente dal Bork[2] che nega quasi ogni valore ai primi 3 capitoli. — Di poco valore scientifico è anche l'opera del L. H. Mills sull'escatologia dell'Avesta[3]. — Il Lawr. Mills seguitando i suoi studi sul testo pahlavi del Yasna (RSO, I, 530, n. 1), dà il testo di Yasna LXVI, LXVIII, e la traduzione di Yasna LXX, XXLXXI, 1-38, 38-97; l'A. ha riveduto sui mss. il testo pahlavi su cui è fatta la traduzione, la quale è accompagnata da molte note[4]. — Di grande importanza è l'edizione dei testi in persiano di mezzo data dal Salemann, con glossario ed osservazioni grammaticali[5]. — Il Weissbach e il Bang[6] danno l'introduzione e le giunte e correzioni alla raccolta delle antiche iscrizioni persiane uscita nel 1893. Per la grande iscrizione di Behistan si è tenuto conto della collazione di King e Thompson (cfr. RSO, I, 528, nota 5). Pubblicazioni uscite dopo il 1853 hanno reso superflui il glossario, il commento e la copia in autografia che erano stati promessi. (X.)

**Persiano moderno**. — Maulavi Abdul Muqtadir[7] pubblica, secondo i metodi europei, il I° volume di un Cata-

[1] JA, 1908¹, 342.

[2] OLZ, XI, col. 294.

[3] L. H. Mills, *Avesta Eschatology compared with the Books of Daniel and Revelation.* Chicago, The Open Court Publ. Comp. 1908. Cfr. la recensione di Horn, LZBl., 1908, col. 1234.

[4] Lawrence Mills, *The Pahlavi Text of Yasna LXVI, LXVIII* (sp. LXV, LXVII) *with all the MSS. collated.* ZDMG, LXII, 555-562. — *The Pahlavi Texts of Yasna LXX* (sp. LXIX) *for the first time critically treated* (... Yasna LXII, 1-38; ... Yasna LXXI, 38-97). JRAS, 1908, 39-44, 761-764; 1909, 77-88.

[5] C. Salemann, *Manichaeische Studien. I. Die mittelpersischen Texte in revidierter Transcription, mit Glossar und grammatischen Bemerkungen.* Pietroburgo 1908.

[6] F. H. Weissbach u. W. Bang, *Die altpersischen Keilinschriften. In Umschrift und Uebersetzung hgb.* Zweite (Schluss-) Lieferung (Assyr. Bibl., X, 2). Leipzig, Hinrichs, 1908, gr. 8°, XVI p.

[7] *Catalogue of the Persian and Arabic Manuscripts in the Oriental Public Library at Bankipore. Persian Poets, Firdousi to Hafiz, prepared by* Maulavi Abdul Muqtadir. Calcutta 1908, 8°, x+274 pp. Cfr. RMM, S. VI (1908), 614-17.

Digitized by Google

logo ragionato dei mss. persiani della Biblioteca pubblica orientale di Bankipore, rimasta per tanto tempo sconosciuta in Europa e di cui ora, per iniziativa di Denison Ross, si sta inventariando la ricca suppellettile di mss. arabi e persiani; fra questi ultimi preziosissimo è quello del *Dīvān* di Ḥāfiẓ con note marginali degli imperatori Humāyūn e Ǵehāngīr che se ne servivano per consultare la sorte (*istiḫāre*). — Del Catalogo di mss. arabi persiani e turchi della Biblioteca comunale di Amburgo, iniziato dal Brockelmann, si è fatto cenno nel Bollettino RSO, II, 390. — Il Pizzi [1] pubblica un'antologia di scritti orientali, sovra tutto arabi e persiani, assai felicemente scelti e tradotti in italiano; alcuni di essi, come fra i persiani, la novella del Merzubān-nāme (la cui prima compilazione sembra dati dai primi non del X, bensì del IX sec. d. Cr.; cfr. *The Marzubán-náma... edited by* Mírzá Muḥammad, Leyden 1909, Pref. pers. IV-VII) a p. 217-225 si presentano ora per la prima volta in veste europea. — Della raccolta di circa 1400 parole o espressioni persiane passate nell'arabo, fatto da Mgr. Addaï Scher, si è pure detto più sopra p. 383. — Benchè la 2ª edizione dei *Dialogues Persans-français* di J. B. Nicolas, curata dal figlio dell'autore, A. L. B. Nicolas, si annunci sul frontispizio come « revue et augmentée », essa non ne è che una ristampa alquanto scorretta (mentre che una revisione e per la forma e pel contenuto sarebbe stata opportuna), e le pag. 259–263, le sole aggiunte, offrono una trascrizione inconseguente e spesso in disaccordo con quella dell'opera [2]. — Una nuova versione inglese dello *Šāhnāmeh* di Firdūsī dopo quella recentissima di A. Rogers, sta pubblicando A. G. e E. Warner [3]; ne è ora uscito il III° volume. — H. Ethé [4] pubblica il I° volume di un'edizione critica del

[1] Italo Pizzi, *Fiori d'Oriente*. Milano 1907, 8°, XVI+575 pp.

[2] J. B. Nicolas, *Dialogues Persans-français accompagnés de Notes sur les principales règles de la grammaire persane, et sur certaines locutions et idiotismes propres à cette langue... Deuxième édition, revue et augmentée.* Paris s. d., 8°, VII+327 pp.

[3] A. G. and E. Warner, *The Shahnama done into english.* Vol. III, London 1908, 8°. Cfr. The Expository Times, 1907, XIX, 3.

[4] Hermann Ethé, *Yúsuf and Zalíkhá by Firdausí of Ṭús,*

Digitized by Google

poema *Yūsuf u Zelīḫā* da lui, come è noto, rivendicato a Firdūsī. Le note, oltre alle varianti, contengono del materiale prezioso per comparazioni linguistiche e letterarie; notevoli i paralleli coi poemi omonimi di Ǵāmī e di Nāẓim di Herāt († 1081 d. e.). Il II° vol., che completerà la pubblicazione, avrà in fine un indice delle voci e frasi commentate nelle note. — E. Heron-Allen [1] ripubblica, con introduzione e note, la famosa versione di Fitzgeraldt delle quartine di ʿUmar Ḫayyām. — Johnson Pasha [2] traduce in versi inglesi, ma con note illustrative troppo scarse, quasi tutte le questioni contenute nel noto *Ǵulšen-i-rāz* di Maḥmūd Sebisterī, una piccola parte del *Dīvān* di Bīdil († 1720) e alcune quartine di ʿUmar Ḫayyām. — Shaikh Muhammad Iqbal [3] in un suo Saggio sullo sviluppo della metafisica in Persia dimostra, col linguaggio della filosofia moderna, la continuazione logica del pensiero iranico dalle sue prime manifestazioni (Zoroastro) fino alla sua ultima espressione, il bābismo, derivazione dell'ismāʿīlismo, movimento caratteristico persiano intimamente collegato col razionalismo. — Sir A. N. Wollaston [4] pubblica il notissimo *Pendnāme* comunemente attribuito a

*edited from the Manuscripts in the Bodleian Library, the British Museum, and the Library of the Royal Asiatic Society, and the two lithographed texts of Teheran and Lucknow (or Cawnpore).* Oxford 1908, 8°, IV+۲۷۱ (= Anecdota Oxoniensia, Arian Series, Part VI). Cfr. DLZ, 1908, 36.

[1] *Rubáʿiyyát of ʿUmar Khayyam Edward Fitzgerald's second edition. Edited with an Introduction and Notes by* E. Heron-Allen. London 1908, 4°, 240 pp.

[2] Johnson Pasha, *The dialogue of the Gulshan-i-Rāz or Mystical Garden of roses of Mahmoud Shabistari with the Introduction to the Diwan of Be-dil and Selections from the Rubaiyat of Omar Khayyām, translated from the persian.* Dublin 1908, 16°. 145 pp.

[3] Shaikh Muhammad Iqbal, *The developement of Metaphysics in Persia, a Contribution to the History of Muslim Philosophy.* London 1908, 16°, XII+195 pp.

[4] Sir Arthur N. Wollaston, *Sadi's Scroll of Wisdom, persian and english text with an Introduction.* London 1908, 18°, 99 pp. (nella Collezione « Wisdom of the East »).



Digitized by Google

Sa'dī, con una breve introduzione e con una traduzione letterale a fronte, non sempre esatta: a p. 39 in fine خبر va inteso per 'tradizione sacra'; a p. 45 كه روزی زدستش در آئی بسر in luogo di « lest fortune thereby slip from thine hands » occorre intendere « poichè un giorno per causa di essa [superbia] tu andrai in rovina »; a p. 57 بيندبيش = به انديشى ecc. — Miss L. Clifford Barney [1] pubblica il testo persiano delle spiegazioni date ad essa in S. Giovanni d'Acri da 'Abd-ul-Behā', l'attuale capo spirituale del behā'ismo, riguardo alcune questioni teologiche e filosofiche (dell'ufficio dei profeti nell'evoluzione dell'umanità; di alcuni punti della dottrina cristiana, dell'origine, del fine ecc. dell'uomo ecc.). Da questi insegnamenti che, come vien detto nella prefazione persiana, furono dall'editrice fatti stenografare mentre 'Abd-ul-Behā' parlava, e quindi da essa convenientemente aggruppati, il behā'ismo ci appare, per certi aspetti, come una fusione dell'islamismo collo spirito cristiano. L'opera è stata già tradotta in inglese dalla stessa editrice [2] e in francese da H. Dreyfus [3] già noto per altri recenti studî sul behā'ismo e sua filosofia: la versione francese, parmi, non differisce dall'inglese se non lievemente nelle note. — Il ten. colon. D. C. Phillott, appassionato falconiere, pubblica un trattato persiano di falconeria, forse il più completo nel suo genere che esista, il *Qavānīn aṣ-ṣayyād* di Ḫudā Yār Ḫān 'Abbāsī (vissuto nella prima metà del 1300). L'opera, come dice l'A. nella prefazione, è un rifacimento di un'altra più antica in persiano arcaico e oscuro; lo stile, come quello di tutti i *Bāz-*

[1] *An-Nūru 'l-Abhā fī Mufāwaḍāt 'Abdi 'l-Bahā, table talks collected by* Laura Clifford Barney. London 1908, gr. 8°, II+231 pp.

[2] Laura Clifford Barney, *Some answered questions collected and translated from the persian of 'Abdu 'l-Baha.* London 1908, 8°, XIV+344 pp.

[3] *'Abd-oul-Béha: Les leçons de Saint-Jean-d'Acre, recueillies par Laura Clifford Barney; traduit du persan par* Hippolyte Dreyfus. Paris 1908, 8°, 418 pp. Cfr. RMM, T. IV (1908), 647-49 e OLZ, 1909, I, 33-38 ove Trangott Mann dà un buon riassunto della letteratura storica del bābismo e del behā'ismo.

Digitized by Google

*nāme*, ne è pessimo e per di più abbonda di termini penǵābī e sindī, le copiose note illustrative ne facilitano però notevolmente la lettura [1]. — H. Beveridge [2] espone un suo dubbio, dovuto all'indicazione di un ms. che poi trovò essere errata, circa l'identità dell'autore del Debistān con Ḏū 'l-faqār Mūbad. Ricerche di notizie intorno ad esso si potrebbero, a suo avviso, tentare utilmente a Chicacole (Dekkan). — E. Browne [3] espone sommariamente il contenuto del *Ǵāmiʿ at-tevārīḫ* di Rašīd ed-dīn, singolarmente importante per la storia dei Mongoli e delle dinastie della Persia dei secoli IX–XIII, e di cui Blochet sta pubblicando la parte riguardante i primi successori di Čingīz Ḫān; dà quindi degli additamenti per un'edizione completa dell'opera, da augurarsi prossima e che egli prospetta in sette volumi. — Il signor H. Bilimoria [4] traduce in inglese, ma con poco rigore critico, le lettere persiane (in tutto 181) di Awreng-zīb, sovrano di Delhi; la trascrizione dei nomi proprî è molto difettosa, nè il traduttore dice di qual testo abbia fatto uso. — Di uno scritterello persiano di matematica, tradotto e commentato dal Suter, si è detto a pag. 482. — S. Martinez Durand [5], prendendo occasione dai recenti avvenimenti di Persia, tratteggia il periodo agitato e glorioso di Nādir Šāh, il Napoleone della Persia, intorno al quale egli ha raccolto molte notizie durante un suo recente soggiorno in Persia. Le fonti storiche orali e scritte sono spesso discordanti fra di loro. — A rendere il carattere e i tempi del monarca ora

---

[1] *The Qawānīn^u 'ṣ-Ṣayyad* (sic) *of* Khudā Yār Khan 'Abbāsī, *edited in the original persian with english notes by Lieutenant-Colonel D. C. Phillott.* Calcutta 1908, 8°, xxx+433 pp.

[2] H. Beveridge, *The authorship of the Dabistān.* JRAS, 1908, 165-166.

[3] Edward G. Browne, *Suggestions for a complete edition of the Jāmi'u't-tawārīkh of Rashidu 'd-Din Fadlu'llah.* JRAS, 1908, 17-37.

[4] *Ruka'at-i-Alamgiri or Letters Aurungzebe, translated from the original persian into english by* J. H. Bilimoria, *with historical and explanatory notes.* London 1908, 8°, 190 pp.

[5] JRAS, 1908, 286-298.

Digitized by Google

citato più familiari ai lettori inglesi, lo stesso S. M. Durand pubblica pure un romanzo del genere del *Zohrab* di Morier, con più notevole prevalenza dell' elemento storico [1]. — M. Kazim Shirazi [2] traduce in inglese quella parte del primo diario di viaggio in Europa di Šāh Nāṣir ed-dīn, che riguarda l'Inghilterra e che va dal 22 rebiʿ II al 23 ǵomāzī I 1270. — Per il recente lavoro dell'Huart sui calligrafi e miniaturisti dell'Oriente musulmano, vedasi a pag. 463. Particolarmente interessanti sono in esso i varî modelli di calligrafia e saggi di scritture ricavati da un'opera persiana manoscritta composta in India nel 1833. — Alcune notizie intorno alla odierna stampa indigena di Persia, i cui prodotti tanto difficilmente giungono da noi, trovansi nelle note di bibliografia persiana pubblicate periodicamente dalla RMM [3]. — Il sig. M. Ardatov, dello Stato Maggiore russo [4], il quale in un primo fascicolo (1906) aveva descritto i moti rivoluzionarî persiani del 1906, di cui egli era stato in parte testimone a Ṭehrān, ha quindi illustrato le cause di quegli avvenimenti, riportando ampi estratti di giornali persiani, proclami, ecc. — Assai importante è la relazione pubblicata da A. Bricteux [5], professore di persiano all' Università di Liegi, di un viaggio da lui fatto

[1] S. Mortimer Durand, *Nadir Shah*. London 1908, 8°, XII+352 pp., con riproduzioni di incisioni del tempo, fotografie e una piccola carta geografica mostrante le conquiste di Nādir Šāh. Cfr. Atheneum, 1908, 4230.

[2] Muhammad Kazim Shirazi, *Hadiqa-i-fasahat, the Text book for Higher Standard Examination in Persian. English translation of the selected portion from the Diary of Nasiru-d-Din Shah*. Calcutta 1908, 8°, 99 pp.

[3] RMM, 1908, V. 554, VI, 350-51. Intorno al giornalismo in Persia vedansi alcune notizie nella Beil. d. Münchn. Neuest. Nachrichten, 1908, 49.

[4] M[ikhail] A[rdatov], Послѣднее политическое движеніе въ Персіи, по персидскимъ газетамъ съ рисунками и документами. Вып. II [« L'ultimo movimento politico in Persia, secondo giornali persiani, con disegni e documenti. Fasc. II »]. Pietroburgo 1907, 8°, 108 pp. Cfr. RMM, tomo III (1907), p. 327 segg.

[5] Auguste Bricteux, *Au pays du lion et du soleil. Première édition, précédée d'une Préface de Jules Leclercq. Illustré de*

Digitized by Google

(1903–1904) in regioni poco conosciute della Persia (Ṭehrān–Mešhed–Yezd–Iṣfahān); le copiose e interessantissime notizie intorno all'etnografia, alla vita sociale, politica (a pp. 307–354 fa una sintesi sagace degli avvenimenti più recenti) e religiosa (notevole il quadro che traccia a pp. 244–269 del bābismo e del behā'ismo) ecc., fanno collocare l'opera accanto a quelle analoghe di E. Browne, Orsolle, ecc. — E. Aubin [1] riunisce in un volume le corrispondenze da lui già inviate a giornali e riviste sulla Persia, ove egli ha assistito ai gravi avvenimenti del 1906–7. Non orientalista, ha però potuto disporre di mezzi di informazione preziosissimi e la sua descrizione della Persia attuale è abbastanza ampia e ben documentata; l'ortografia delle voci persiane è accurata, però non sempre conseguente. — Il nuovo movimento politico-sociale della Persia è pure studiato con ampiezza da W. Cresson [2]. — Come già il dr. Fevrier descrisse la vita della corte di Nāṣir ed-dīn, ora il dr. J. G. Wishard [3], direttore dell'ospitale americano presbiteriano di Ṭehrān, con semplicità, ma con evidenza, ritrae la vita delle varie classi della popolazione di Persia, quale egli ebbe opportunità di studiare durante un soggiorno di molti anni. — Una accurata descrizione della vita di una città persiana (Yezd), però quasi solo dal punto di vista missionario cristiano, è data dal rev. Napier Malcolm [4]. Per altri libri e relazioni di viaggio in Persia, cfr. Atheneum, 1908, 4217. (L. BONELLI).

---

*60 gravures tirées hors texte et d'une carte en couleurs.* Bruxelles s. d., 8°, XVII+372.

[1] Eugène Aubin, *La Perse d'aujourd'hui. Iran, Mesopotamie. Avec une carte en couleur hors texte.* Paris 1908, 8°, VIII+442 pp. Cfr. RMM, 1909, Janvier, 195.

[2] W. Cresson, *Persia, the awakening East.* London 1908, 8°, 276 pp. (con riproduzioni fotografiche). Cfr. The Nation, 1908, 2252.

[3] John G. Wishard, *Twenty years in Persia. A Narrative of live under the last three Shahs.* New York 1908, 8°, 344 pp. con incisioni e una carta geografica.

[4] Napier Malcolm, *Five years in a persian town.* Londra 1908, 8°, IX+272 pp. (con una carta geografica e incisioni).

Digitized by Google

**Antico Indiano.**[1] — Bibliografia. Cataloghi di manoscritti. Grammatica. Rettorica. Prosodia-metrica. Lessicografia. Il Sieg pubblica un indice delle edizioni della *Bibliotheca Indica* e di altre serie del genere[2]. — Per una recensione del Geiger all'opera di bibliografia jainica del Guérinot (RSO, I, 538, n. 2), v. appresso, p. 680, n, 2. — Il Barnett ha compilato il catalogo supplementare delle pubblicazioni di sanscrito, pāli e prācrito acquistate dalla Biblioteca del British Museum dal 1892 al 1906[3], e il Blumhardt quello dei libri Marāthī e Gujerātī esistenti all'India Office[4]. — Il Cordier ha compiuta la 1ª parte della bibliografia delle opere relative alla penisola indo-cinese[5].

Il Thomas pubblica il catalogo dei mss. sanscriti acquistati dalla « India Office Library » nel 1904 da Th. Aufrecht. La collezione consiste « partly of Sanskrit mss., in most cases copied by Professor Aufrecht himself from originals in Europe or India, but including a few copies made, or procured from India, by friends (e. g. Professor Kuhn, Professor Bühler, and Dr. Stein) or otherwise obtained, and a few originals acquired by gift or purchase; partly of glossaries or

---

[1] Il presente Bollettino registra quanto, uscito nel 1908, venne a conoscenza del compilatore. Rende conto tutta via, delle pubblicazioni del 1907, di cui, per mancanza di notizia, non fu detto nel Bollettino precedente.

[2] E. Sieg, *Verzeichnis der Bibliotheca Indica und verwandter indischen Serien nach Werken und Nummern.* SBAW, 24, 1908, Heft I.

[3] *A Supplementary Catalogue of Sanskrit, Pāli and Prākrit books in the Library of the British Museum, acquired during the years 1892-1906. Comp. by* L. D. Barnett. London 1908, gr. 4°, 1095 pagg. Ne parla lo Schmidt ZDMG, LXII, 1908, 774-5.

[4] *Catalogue of the India Office, Vol. II, pt 5:* I. F. Blumhardt, *Marathi and Gujarati books.* London 1908, 8°.

[5] H. Cordier, *Bibliotheca Indo-Sinica. Essai d'une Bibliographie des Ouvrages relatifs à la presqu'île indo-chinoise. Prem. Part. Birmanie et Assam.* TP, IX, 1908, 137-170. Lo stesso dà notizia (TP, IX, 1908, 483-84) di una bibliografia indo-cinese dell'Oger, dal titolo *Matériaux pour une bibliographie générale de la presqu'île indo-chinoise.*

Digitized by Google

word-indices; partly of *pratīka* indices, i. e., arrangements of initial words, of verses, *mantras*, *sūtras* ». Per alcuni mss. sono dati glossario e indice *pratīka*. Il Thomas nota pure come di alcuni esista largo apparato di collazione, note ecc.; tanto materiale, infine, per una pronta edizione. Dalla collezione appar chiaro come l'Autore del Catalogo di Oxford e del *Catalogus Catalogorum* conoscesse ben profondamente tutte le opere in essi nominate![1] — È data notizia del catalogo di mss. sanscriti della Biblioteca di Madras, compilato da M. Rangacharya e Rao Bahadur (vol. III) (RSO, I, 539, n. 5)[2]. — È uscita la IV parte del catalogo stesso[3]. — È stato pubblicato un *Report* su la ricerca dei mss. sanscriti nel 1907 per parte della Asiat. Soc. of Bengal[4]. — F. O. Schrader pubblica il 1° vol. di un catalogo dei mss. sanscriti della Biblioteca di una Società Teosofica[5]. — S. Ch. Vidyābhūṣana pubblica una lista di mss. Jaina incorporati nella collezione dell'A. S. B.[6].

Il Caland osserva come nei *Sūtra* venga generalmente osservata la regola per cui « die enklitischen Pronomina (und Partikel, ausser *vā*, *ca* natürlich) die zweite Stelle im Satze annehmen ». Dalla stretta osservanza o meno di questa regola, il Caland deduce la maggiore o minore antichità dei

---

[1] F. W. Thomas, *The Aufrecht Collection*. JRAS, 1908, 1029-1063.

[2] JA, 1908[1], 156.

[3] M. Ranghacharya, Rao Bahadur, *A Descriptive Catalogue of the Sanskrit manuscripts in the Government Oriental mss. Library, Madras, Vol. IV, Itihāsa and Purāṇa*. Part. I, Madras 1907.

[4] *Report on the Search for sanskrit mss.* JPASB, IV, 1908, XIX-XXII.

[5] F. O. Schrader, *A descriptive catalogue of Sanskrit Manuscripts in the Adyar Library* (Theosophical Society). Vol. I: *Upanishads*. Madras, XI+315 pp.

[6] Satis Chandra Vidyābhūṣaṇa, *An alphabetical List of Jaina Mss. belonging to Government in the Oriental Library of the Asiatic Society of Bengal*. JPASB, IV, 1908, 407-439.

Digitized by Google

testi [1]. — Il Keith, ricordato che in greco e in latino esistono esempi di nominativo usato per il vocativo (Aristofane, *Uccelli*, ἡ Πρόκνη ἔκβαινε; Orazio, Odi I, 2, 43 *almae filius Maiae;* Livio, I, 24, 7: *audi tu, populus Albanus*), dimostra, contrariamente all'opinione del Delbrück (*Vergl. Synt.*, I, 397), che pur nel sanscrito vedico esistono esempî di tal uso, negabili solo con alterazione del testo (v. sopra, p. 622, n. 2) [2]. — Per studî dell'Oldenberg su i vocativi vedici in *-an -man -van*, v. sopra, p. 622, n. 1. — Il Geiger traduce ed illustra il passo del *Mahābhāṣya* a *Pāṇini VI, 4, 22* e *132* e del commento al *Mahābhāṣya* stesso di Kayaṭa, accompagnando la sua versione con paralleli di altri passi del *Mahābhāṣya*, della *Kāçikā*, del *Paribhāṣenduçekhara* [3]. — È uscita edizione del *Çabdānuçāsana* di Çākaṭāyana [4]. — M. C. D. Kudāla pubblica una nuova edizione del *Mahābhāṣya* di Patañjali [5]. — Continua ad uscire l'edizione del *Mahābhāṣyapradīpoddyota* di Nāgeçabhaṭṭa [6]. — È apparsa una nuova ediz. della *Kāçikā* di Vāmana e Jayāditya [7]. — V. sopra pp. 620-624

[1] W. Caland, *Zur Exegese und Kritik der rituellen Sūtras. L. Zum enklitischen Personalpronomen.* ZDMG, LXII, 1908, 123-131.

[2] A. Berriedale Keith, *An unusual Use of the Nominative.* JRAS, 1908, 1124-27.

[3] Dr. Bernard Geiger, *Mahābhāṣya zu P. VI, 4, 22 und 132, nebst Kayaṭa's Kommentar. Uebersetzt, erläutert und mit einem Anhang.* SBWA, 1908, 160, 1-76.

[4] Çākaṭāyana, *Çabdānuçāsanam* (*Grammatik*) *mit den Prakriyāsaṃgraha des Abhayacandrasūri. Ed. Bālāntarvānin.* Kolhapur 1907, 414, 74 pagg.

[5] Patañjali, *Mahābhāshya with Kaiyaṭa's Pradīpa and Nāgeça's Uddyota. Ed. w. foot notes, collected from Chhāyā Padamañjarī and Çabda Kaustubha as well as suppled by the editor's own originality by* Mahāmahopādhyāya Çivadatta D. Kudāla. *Vol. I* (Navāhnika) Bombay 1908, gr. 8°, 474 pagg.

[6] Nāgeça Bhaṭṭa, *Mahābhāṣyapradīpoddyota ed. by* Paṇḍit Bahuvallabha Çāstrī. Vol. III, fasc. VII e VIII, Calcutta, Bibl. Ind., 1908.

[7] Kāçikā, *being a commentary on Pāṇini's Sanskrit Grammar, by* Vāmana Jayāditya. *Ed. by Ratnagopāla Bhaṭṭa.* Benares 1908, 8° gr., 462, 384 pp.

Digitized by Google

per quanto riguarda una nuova edizione ritoccata ed accresciuta della grammatica sanscrita dello Stenzler; un manuale (gramm., crestom., glossario) ad uso dei russi, pubblicato dal Knauer; osservazioni del Kirste su la pronuncia indiana del sanscrito: illustrazione da parte del Sieg di altri tre frammenti (RSO, I, 539) di grammatica sanscrita provenienti dal Turkestan cinese; osservazioni dello Zubaty su casi di aplologia verificatasi tra sillabe appartenenti a diverse parole sanscrite; del Bartholomae sul genit. plur. dei temi in *-r-* e sul saṃdhi nella formula *pratyáṅk sa;* ipotesi del Thurneysen per spiegare il doppio accento degli infiniti uscenti in *-tavai* ecc.; questioni di sintassi vedica dello Hopkins; studio del Wecker sui casi nelle *Upaniṣad* più antiche, comparate colle dottrine dei grammatici indiani; studio del Cuny sull'uso dei preverbi nel 1° libro dei *Çatapathabrāhmaṇa*; indagine dello Schwyzer sul valore condizionale che può assumere la particella *ca*; alcune questioni etimologiche e grammaticali del Petersson e del Wackernagel; nuovi contributi grammaticali del Pischel.

M. T. Narasimhieṇgar parla, discutendo su la sua famiglia e su la data (non anteriore all'XI sec. d. C.), di Mahimā-Bhaṭṭa (o Rājānaka-Mahimaka), autore dell'opera rettorica, scritta con intendimenti critici, *Vyāktiviveka*. Di essa l'A. ha avuta notizia da un ms. della « Mysore Oriental Library ». Il Paṇḍit T. Gaṇapati Çāstriar di Trivandrum, sta ora preparandone la edizione. Il Narasimhiegar descrive, inoltre, l'opera nel suo contenuto e nella sua forma [1]. — P. V. Kaye, riferendosi ad un importante articolo del Narasimhiengar sullo scrittore di rettorica Bhāmaha (JRAS, 1905, 535 sgg.) prende occasione (dopo esame del manoscritto dell'opere di Bhāmaha) a discutere alcune opinioni di lui e a far « alcune altre osservazioni su altri punti connessi col soggetto ». Si trattiene a tal proposito brevemente su la data di Daṇḍin [2]. — Il Jacobi pubblica la versione dell' *Alaṃkārasarvasva* di Ruyaka

[1] M. T. Narasimhiengar, *The Vyākti-viveka of Mahimā-Bhaṭṭa*. JRAS, 1908, 63-71.

[2] P. V. Kaye, *Bhamaha and Dandin*. JRAS, 1908, 543-547.

Digitized by Google

come « Gegenstück und Folge » della sua traduzione del *Dhvanyāloka* di Ānandavardhana (ZDMG, LVI-LVII). In una breve introduzione, ma densa di notizie, il J. ci avverte che: « wie der Dhvanyāloka das grundlegende massgebende Werk über die ästhetischen Prinzipien der Poetik war und blieb, so beauptete auf dem ältesten Gebiete der Poetik, der Lehre von den poetischen Figuren, das Alaṃkārasarvasva eine ähnliche Stellung bis zur mitte des 17 Jahrh... ». Con Ānandavardhana ha Ruyaka (nativo del Kaschmir nel XII sec. circa) comune lo stile scientifico pur adattato a diverso fine. Il J. accenna anche alle altre opere attribuite a Ruyaka (nove). La maggiore è certamente l'*Alaṃkārasarvasva*, basato principalmente sul Kāvyaprakāça, ma pur su altre autorità più antiche. Del processo di formazione del testo di quest'opera (come è a noi giunto) parla inoltre il J. e dei varî suoi commentatori, fermandosi in particolar modo a considerare Jayaratha (autore del comento chiamato *Vimarçinī*, edito nella *Kāvyamālā*, del quale il J. tien conto nella sua versione), la cui epoca egli considera il XIII sec. circa d. C. [1]. — Lo stesso studia, attraverso le ricerche degli scrittori indiani di rettorica, lo spirito e l'essenza delle figure poetiche nella poetica indiana [2].

Per indagini dell' Oldenberg sulla permutazione quantitativa delle vocali finali del vedico, v. sopra, p. 622, n. 1. — È uscito il *Vṛttaratnākara* di Kedārabhaṭṭa con un commento inedito [3]. — J. Hartley Moore [4] esamina la costruzione metrica dello *çloka* (pp. 317-326) e della *triṣṭubh-jagatī* (pp. 326-330)

---

[1] Hermann Jacobi, *Ruyaka's Alaṃkārasarvasva, übersetzt von H. J.*, ZDMG, LXII 1908, 289-336; 411-458; 597-628.

[2] Hermann Jacobi, *Ueber Begriff und Wesen der poetischen Figuren in der indischen Poetik*. NGWG, Phil.-hist. Kl., 1908, 1-14.

[3] Kedārabhaṭṭa, *Vṛittaratnākara, with commentary by Rāmacandra Kavi Bhārati. Edited and compiled by C. A. Seelakhandha Mahā Sthavira*, 1 ed. Bombay, Nirṇ. Sāg. Press 1908, 8°, 98 pagg.

[4] Justin Hartley Moore, *Metrical Analysis of the Pāli Iti-vuttaka, a collection of Discourses of Buddha*. JAOS, XXVIII, 1907, 316-330.

Digitized by Google

nell'opera pāli-buddhistica *Iti-vuttaka* che egli sta traducendo sul testo edito dal Windisch nel 1890 (Pāli Text Society).

Per il significato di *mayūravyaṃsaka* (*mayūra eva vyaṃsaka*) (Pariçiṣṭap. III, 78; Pāṇ. II, 1, 72) su cui discutono lo Hertel, lo Schmidt, il Jacobi, v. appr. pp. 686, n. 2, 3 e 687, n. 1. — Lo Hertel dà una lista di vocaboli ricorrenti nel *Pariçiṣṭaparvan* (I. 92-258; II; III; VI, 22-187; VII, 20-138; VIII. 194 fine; IX, 1-54) parte non citati nei vocabolari, parte citati solo da lessicografi o fin qui tenuti per ἅπαξ εἰρημένα [1]. — Per uno studio dell'Oldenberg sui vocaboli vedici *camū́, asaçcát, áçaçcat, áçaçcuṣī*; *iṣṭí, éṣa*, v. sopra, p. 622, n. 1. — Il Kielhorn determina il valore dei vocaboli onorifici Bhagavat (Tatrabhavat) e Devānāmpriya [2]. — Il Kern enumera i principali vocaboli presi a prestito al greco dal sanscrito. Sono termini astronomici (*Helis*, Ἥλιος; *Āras*, Ἄρης ecc.), nomi « di prodotti naturali, di istrumenti, di monete »; *kastīram* stagno, κασσίτερος ecc.; *dramma*, δραχμή ecc.[3]. — Il Rose scrive sui termini e titoli amministrativi andati in disuso o in vigore presentemente nel Penjab [4]. — Il Norman indaga sul significato del termine *gandhakuṭī* che ricorre nella famosa iscrizione di Sārnāth (di cui v. RSO, I, p. 565, n. 6), e dopo l'esame dei varî passi, conchiude significare esso « the private dwelling place of the Buddha » [5]. — Per l'etimologia e la storia di alcune parole sanscrite, studiate dal barone dell'Osten Sacken, da H. Petersson, dallo

---

[1] Johannes Hertel, *Beiträge zum Sanskritwörterbuch aus Hemacandra's Pariçiṣṭaparvan*. ZDMG, LXII, 1908, 361-369. Vedi osservazione del Keith in proposito all'interpretazione di *arthamatā*. JRAS, 1908, 1192-93.

[2] F. Kielhorn, *Bhagavat, Tatrabhavat and Devanampriya*, JRAS, 1908, 502-505.

[3] H. Kern, *Griekschen Woorden in het Sanskrit* (*Ex serto Naberico, philologis Batavis collecto seorsum excusum*). Il Finot ne parla in JA, XII, 1908[2], 305-6.

[4] H. A. Rose, *Notes on ancient administrative terms and titles in the Panjab*. IA, XXXVI, 1907; XXXVII, 1908. 75-78.

[5] H. C. Norman, *I. Gandhakuṭi, the Buddha's Private Abode*. JPASB, IV, 1908, 1-5.

Digitized by Google

Hujer, dal Wackernagel; per contributi lessicografici del Pischel, v. sopra, p. 624, n. 4. — Su l' « ursprüngliche Bedeutung und etymologische Verknüpfung » della parola *gandharva*, discute lo Hillebrandt [1].

Veda. Brāhmaṇa. Sūtra. Upaniṣad. — Il Keith [2], l'Oldenberg [3], il Windisch [4], il Lévi [5], il Guérinot [6], il Pavolini [7], il Konow [8] ed altri [9] parlano della grande opera del Bloomfield: *A Vedic Concordance* [10]. — A. M. T. Jackson, riferendosi allo scritto del Keith: *Some modern Theories of Religion and the Veda* [11] nega che nel Veda si trovino tracce di Totemismo vero e proprio [12]. — Al Jackson risponde, facendo su lo stesso argomento osservazioni, il Keith [13]. — Il Bloomfield espone la religione del Veda dal *Ṛgveda* alle *Upaniṣad* [14]. — Per una serie di studî lessicali, metrici e grammaticali sul Veda pubblicati dall'Oldenberg e per una osservazione di sintassi vedica del Keith, v. sopra, pp. 622, n. 1, 2 e 660, n. 2. — L'Oldenberg parla a lungo [15] dell'opera del Caland su la *Jaiminīya-Saṃhitā* e la letteratura del Sāmaveda [16].

---

[1] A. Hillebrandt, *Die Bedeutung von Gandharva*. SchGVK, 84, 1907, IV Abteil., 1-8.

[2] JRAS, 1908, 200-204.

[3] ZDMG, LXII, 1908, 140-144.

[4] LZBl., 1908, 374-5.

[5] Rev. Crit., 1908, n. 19, 361-362.

[6] JA, 1907ˣ, 585-88.

[7] GSAI, XXI, 1908, 324-25.

[8] IA, XXXVII, 1908, 111.

[9] LZBl., 1908, 374-5.

[10] RSO, I, 1907-8, 543, n. 10.

[11] RSO, I, 1907-8, 542, n. 9.

[12] A. M. T. Jackson, *Some miscellaneous notes*. JRAS, 1908, 533.

[13] A. Berriedale Keith, *Vedic Religion*. JRAS, 1908, 844-847.

[14] Dr. Maurice Bloomfield, *The Religion of the Veda, the ancient Religion of India (From the Ṛigveda to the Upaniṣads) (American Lectures on the History of Religions. ser. VII, 1906-1907)* 8°, New York and London 1908, 15+300 pagg.

[15] GGA, 1908, 711-737.

[16] W. Caland, *Die Jaiminīya-saṃhitā mit einer Einleitung über die Sāmavedaliteratur. Indische Forschungen, in zwanglosen*

Digitized by Google

— Per brani di testi religiosi brammanici pubblicati, nella traduzione, in un manuale di storia delle religioni, v. appresso p. 713, n. 5. — È stata iniziata una nuova edizione del *Yajurveda* bianco [1]. — È data notizia dell'opera del Caland ed Henry, l'*Agniṣṭoma* (di cui RSO, p. 541, n. 6) [2]. — Lo Schroeder pubblica uno studio sul « kultliches Drama » dell' antico tempo vedico, traendo materia a dimostrare il suo assunto da una serie di « meravigliosi e in parte sino ad oggi oscuri inni » del Ṛgveda [3]. — A. C. Sen studia attraverso testi vedici i *Pitṛ* « or the vedic Fathers » e particolarmente poi le divinità eroiche vediche *Vivasvân, Mātariçvān, Yama,* gli « illustrious Pitṛis, cioè, or eminent Aryan leaders deified » [4]. — T. Segerstedt, osservato che il vocabolo *asura* è nel Ṛgveda usato a significare tanto gli dei che i loro nemici e che in vece nella letteratura vedica posteriore esso vale ad indicare soltanto i nemici dei *deva,* e ricordate le spiegazioni che del fenomeno dànno Martin Haug, il Bradke, lo Hillebrandt, Justi, Darmsteter, Oldenberg, studia nuovamente ed estesamente la questione [5]. — K. F. Johansson si occupa della letteratura vedica (inni vedici, *brāhmaṇa, upaniṣad*) e della Bhagavadgītā [6].

H. F. Eelsing pubblica un'edizione critica con introduzione

---

*Heften, herausgegeben von Alfr. Hillebrandt.* 2 Heft. Breslau (Marcus) 1907. Notizia anche in LZBl., 1908, 1526-1527.

[1] *Shukla-Yajurverda-Kāṇva-Saṃhitā, with Sāyaṇa's commentary. Adhyāyas I-II. Edited by Ratna Gopāla Bhaṭṭa.* Benares, Saṃvat 1965.

[2] LZBl., 1908, 343.

[3] Leopold von Schroeder, *Mysterium und Mimus im Rigveda.* Leipzig, H. Haessel, 1908.

[4] A. C. Sen, *The Hero-Gods of the Ṛigveda.* RR, I, 1908, 1-38; 89-108.

[5] Torgny Segerstedt, *Les Asuras dans la religion védique.* RHR, XXIX, 1908, 157-203; 293-316.

[6] K. F. Johansson, *Ur veda, nämligen valda veda-hymner utdrag ur brahmanalitteraturen, det viktigaste af upanisjaderna, hela Bhagavad-gita, originalöfverstättning.* FRK, 1907-1908, II.

Digitized by Google

e note del *Ṣaḍviṃçabrâhmaṇa* col commento di Sāyaṇa [1]. — Sono usciti nuovi fascicoli dello *Çatapathabrāhmaṇa.* [2].

Il Caland prosegue i suoi studî di esegesi e critica sui *Sūtra* rituali [3], esaminando il giuoco dei dadi, di cui essi trattano (v. appresso, p. 712, n. 6) e soffermandosi a considerare l'uso enclitico in essi del pronome personale (v. sopra p. 660, n. 1) [4]. — Lo stesso pubblica l'*Ārṣeyakalpa* (*Çrautasūtra*) del Sāmaveda [5]. — Della 2ª edizione dei *Gobhilīya-Gṛhya-Sūtra,* per opera di M. Ch. K. Tarkālaṃkāra è uscito il 1° fasc. del II volume [6]. — Il Caland continua la edizione del *Baudhāyana-Çrauta-Sūtra* [7].

Il Keith, traendo occasione dall'edizione ormai compiuta dello *Çāṅkhāyana-Āraṇyaka* (*Adhyāya* I e II: Fridländer, Berlino 1900; III-VI: Cowell, Calcutta 1901; VII-XV in appendice all'ediz. dell'*Aitareya Āraṇyaka* dello stesso Keith), fa un breve esame entrinseco e comparativo del suo contenuto e della sua forma, pur soffermandosi su la data delle diverse redazioni (I-VIII, 550 d. C., IX-XV, 350 d. C.) e sul luogo di sua composizione (Madhyadeça) [8], e

---

[1] Herman Frederik Eelsingh, *Ṣaḍviṃçabrāhmaṇam Vijñāpanabhāṣyasaṃhitam. Het Ṣaḍviṃçabrāhmaṇa van de Sāmaveda uitgegeven met een inleiding, de op naam van Sāyaṇa staande Commentaar en Aantekeningen.* Leiden, E. J. Brill, 1908, xxxix+231.

[2] *Çatapatha-Brāhmaṇa of the white Yajurveda, w. the comm. of Sāyaṇa Āchārya. Ed. by* Āchārya Satyavrata Samaç'rami. *Vol. VI, fasc. 1-3.* Calcutta, Bibl. Ind., 1908.

[3] Le cui parti precedenti sono in ZDMG.

[4] W. Caland, *Zur Exegese und Kritik der rituellen Sūtras.* ZDMG, LXII, 1908, 123-131.

[5] *Sāmaveda. Ārṣeyakalpa herausgegeben und bearbeitet von* W. Caland. AKM, XIII,3, 1908.

[6] *Gobhilīya Gṛhya Sūtra w. a comment. ed. by* M. Chandra Kānta Tarkālaṃkāra, 2ª ed., Vol. II, fasc. 1° e 2°, Calcutta, Bibl. Ind., 1180 e 1188, 1907-1908.

[7] *Baudhāyana Çrauta Sūtram. Ed. by* Dr. W. Caland of Utrecht. Vol. II, fasc. 1° e 2°. Calcutta, Bibl. Ind., n. 1163 e 1196, 1908.

[8] A. Berriedale Keith, *The Sankhayana Aranyaka.* JRAS, 1908, 363-388.

Digitized by Google

ne pubblica, inoltre, la versione [1]. — È uscita una nuova edizione della *Bṛhadāraṇyaka-Upaniṣad* [2]. — Per studî del Deussen su la filosofia post-vedica v. appr., p. 669, n. 3. — Il Windisch si trattiene (riferendosi allo scritto dell'Oertel, JAOS, XIX, 2ª metà, 111 sgg.) sul I, 2 della *Kauṣītakibrāhmaṇa-Upaniṣad* che, come il *Jaiminīya-Brāhmaṇa* I, 17-18, 49-50, tratta dello « Schicksal der Seele nach dem Tode » e a quei passi corrisponde letteralmente [3].

Filosofia. — È data notizia [4] dell'importantissima opera su la filosofia indiana di S. A. Desai [5]. — Il Grierson, considerata la dottrina della *bhakti*, seguìta oggi dal maggior numero degli indiani, la quale si connette con le dottrine della *Bhagavadgītā*, e il valore che essa ha per la salvazione, nell'animo del credente, esamina quale relazione abbiano con essa le buone e cattive opere e quali conseguenze, e traduce, commentandole, due sezioni del *Bhakta-kalpadruma* di Praṭāpa Siṃha (scritto nel 1866), opera che dà luce su la questione [6]. — Sono uscite notizie [7] del nuovo periodico di filosofia indiana *Indian Thought* [8]. — Su la data dei due celebri commentatori di opere filosofiche: Udayanācārya e Vācaspatimiçra, v. appr., p. 691, n. 7.— Lo Speyer [9] parla dell'opera dell'Oltramare (RSO, I, 548, n. 1) su la storia delle

---

[1] *The Çānkhāyana Āraṇyaka. With an appendix on the Mahāvrata. Translat. by* A. B. Keith. London 1908.

[2] *Bṛihadāraṇyaka Upanishad. Sanskrit text with the bhāshya of Madhvacharya and the gloss Bhara Bodha of Raghuthama Swamin.* Kumbakonam 1907, 8°, 985 pp.

[3] E. Windisch, *Zu Kauṣītakibrāhmaṇa Upaniṣad.* I, 2, BVGWL.

[4] JRAS, 1908, 233-235.

[5] Shantaram Anant Desai, *A study of the Indian Philosophy,* Bombay 1906.

[6] G. A. Grierson, *The modern Hindu doctrine of works.* JRAS, 1908, 337-362.

[7] RSO, I, 1907-1908. 407-408; JRAS, 1908, 282-283; JA, 1908[1], 155-156.

[8] *Indian Thought: A Quarterly devoted to sanskrit Literature: edited by G. Thibaut and Ganganatha Jha.* Allahabad.

[9] GGA, 1908, 102-116.

Digitized by Google

idee teosofiche nell'India. — È data notizia del lavoro del Pizzagalli (RSO, I, 547, n. 7) sul materialismo indiano (*Nâstika, Cārvakı* e *Lokāyatika*)[1]. — V. Vedāntatīrtha scrive sul *Bhāṣāpariccheda*, il libro più elementare della filosofia *navyanyāya*, popolarissimo nel Bengal e in ogni altra parte dell'India, dall'autore stesso Viçvanātha Nyāyapañcānana (1588 A. D.) dotato di un commento, chiamato *Siddhāntamuktāvali* che a sua volta ha un commento chiamato *Dinakārī*, commentato da altro di nome *Rāmarudrī*!. Il V. mostra varî luoghi di altri testi anteriori, perfettamente corrispondenti ad alcuni del *Bhāṣāpariccheda*[2]. — È uscita una nuova edizione della *Sāṃkhyakārikā* di Īçvarakṛṣṇa[3]. — Lo Hultsch ha tradotta la *Tarkakaumudī* di Laugākṣibhāskaraçarman[4]. — Su la vita e le dottrine filosofiche di Rāmānujācārya scrive C. R. Ç. Aiyangar[5]. — Continua ad uscire il *Ṣaḍdarçanasamuccaya* di Haribhadra edito, col commento di Guṇaratna, dal Suali[6]. — Il Jacobi porta argomenti per confermare l'opinione espressa dal Garbe (*Sāṃkhya-Philosophie* pagg. 69 sgg., *Sāṃkhya und Yoga* in *Grundriss der Indo-Arisch. Philologie*, p. 8) che i *Sāṃkhyasūtra* siano opera moderna, contrariamente alle conchiusioni, cui egli stesso altra volta (GGA, 1895, 21 sgg.) era giunto, che essi fossero una compilazione moderna, ma con uso di elementi più antichi[7]. — E. C. Wood-

[1] JA, 1908[1], 150-151, R. 1908, 193-196.

[2] Vanamāli Vedāntatīrtha, *Quotations in the Bhāṣāpariccheda*. JPASB, IV, 1908, 97-99.

[3] Içvarakṛṣṇa, *Sāṃkhyakārikā mit Vācaspatimiçra' Sāṃkhyatattvakaumudī*. Bombay Saṃvat 1963 (1907), 8°, 321 pp.

[4] Laugākshi Bhāskara, *Tarkakaumudī. Aus dem Sanskrit übersetzt von H. Hultzsch*. Leipzig 1907. V. per il *Tarkasaṃgraha* dallo stesso tradotto, RSO, I, 1907-1908, Boll. p. 547, n. 6.

[5] C. R. Çrīnivāsa Aiyangar, *The life and teachings of Çrī Rāmānujāchārya, the founder of the Viçiṣṭhādvaita School of Hindu Philosophy*. Madras 1908.

[6] Haribhadra, *Ṣaḍdarçana-Samuccaya with Guṇaratna's comment. Tarkarahasya-Dīpikā*. Ed. by L. Suali. Fasc. 2-4, Bibl. Ind., Calcutta 1907-1908, 8°.

[7] Hermann Jacobi, *Die Sāṃkhyasūtras*. ZDMG, LXII, 1908, 593.

Digitized by Google

ley espone brevemente i sistemi filosofici del *Sāṃkhya* e del *Vedānta* [1]. — Per versioni in Tibetano di opere indiane di filosofia brammanica, v. appresso, p. 710, n. 2. — Sono uscite nuove edizioni della *Bhagavadgītā* [2]. — Per uno studio del Johansson riguardante anche la *Bhagavadgītā* v. sopra p. 665, n. 6. — Il Deussen studia la filosofia indiana postvedica e considera pure la filosofia dei Cinesi e Giapponesi [3]. — È uscita notizia della traduzione del *Tarkasaṃgraha* di Ānnambhaṭṭa fatta dallo Hultsch (di cui RSO, I, p, 547, n. 6) [4]. — V. S. Ghate esamina il contenuto della *Saptapadārthī* di Çivāditya. Essa è un breve manuale di filosofia *nyāya* a somiglianza del *Tarkasaṃgraha*, della *Tarkabhāṣā*, del *Tarkāmṛta*, del *Bhāṣāpar:ccheda*, della *Tarkakaumudī* ecc., ma è di essi più antico. « We are inclined to regard », egli dice, « the manual as very old compared with *Tarkasaṃgraha* and others, since the temptation to deal with *Hetvābhāsas* and other kindred topics at lenght would have been very difficult to be resisted by a later writer ». Dietro varie congetture e dimostrazioni, l'A. conchiude doversi Çivāditya porre tra la fine del x e l'inizio dell'xi secolo [5]. — L. De Milloué espone « les idées des philosophes çivaites du ixe siècle sur la nature du Dieu Suprême et ses relations avec l'Âme humaine, d'après le *Çiva Jñāna Siddhiar* d'Arunandi Çivātchcārya ». Si tratta di uno studio del Çivaismo, secondo, appunto, detta opera di Arunandi, la quale è un commentario in lingua tamul del *Çiva Jñana Potham*, pur traduzione tamul (viii sec. ?) di

---

[1] E. C. Woodley, *Brief exposition of the Sāṃkhya and Vedānta Systems of Indian philosophy.* Calcutta 1907, viii+99.

[2] *Śrī Bhagavad Gītā, with the comment. of Rāmānuja and the Tātparyachandrikā of Vedānta Deśika. Ed. by* Rao Bahadur M. Ranghachariar. *Part. I.* Srirangam 1907, 4°. — *Bhagavad Gītā, Sanskrit Text.* Srirangam 1908, gr. 8°, 99.

[3] P. Deussen, *Die nachvedische Philosophie der Inder. Mit einem Anhange über die Philosophie der Chinesen und Japaner.* Leipzig 1908, 8°, xvi+728 pp. Allgem. Gesch. d. Philos., I, 3.

[4] LZBl, 1908, 815-816.

[5] Prof. V. S. Ghate, *Çivāditya's Saptapadārthī.* JBBRAS, XXIII, 1908, 32-36.



Digitized by Google

un'opera sanscrita perduta composta da un antico saggio, Nandi (secondo quanto si dice, contemporaneo dell'autore del *Rāmāyaṇa*), che l'avrebbe insegnata allo scolaro Sanatkumāra [1]. — O. Strauss scrive brevemente (promettendone una più ampia trattazione in seguito) su lo stile (in senso largo della sua manifestazione cioè, « in der äusseren Formung des Gedankens und in den inneren Struktur desselben ») delle parti filosofiche del *Mahābhārata* [2]. — Per un'opera di logica jainica, v. appresso, p. 680, n. 5. — Per una versione tibetana del *Nyāyabindu* di Dharmakīrti, v. appresso, p. 710, n. 5.

Buddhismo. — Harry C. Norman si adopera a dimostrare la bontà, contrariamente all'opinione del Kern, del Rhys Davids e dello Smith, delle cronache dei Buddhisti meridionali, le quali egli afferma accuratissime in ogni particolare storico (gli elementi mitologici sono facilmente riconoscibili ed espungibili) e per ciò degne veramente di fede. Si trattiene inoltre a considerare la era Eetzana [3]. — Il De La Vallée Poussin continua la pubblicazione dei manoscritti della collezione di Cecil Bendall. Dei due frammenti ora editi e riprodotti, l'uno (consistente di quattro fogli) tratta dei Buddha di tutto il cosmos, che coi loro Bodhisattva e i loro Çrāvaka, « si recano nel nostro universo (Sahā), ove Çākyamuni rivelerà loro la *dhāraṇī Dharmahṛdayasamucchrayavidhvaṃsanī* »; l'altro (che consta d'un solo foglio incompleto), è « uno specimen della letteratura d'esorcismo e presenta grandi rassomiglianze con l'*Āṭānāṭiyasutta* » [4]. — Per iscrizioni bud-

---

[1] L. De Milloué, *Une face du Panthéisme Hindou*. CMG, (8 Dec. 1901) 1907, 1-57.

[2] Otto Strauss, *Ueber den Stil der philosophischen Partieen des Mahābhārata*. (Comunicaz. al XV Congr. degli Orient.) ZDMG, LXII, 1908, 661-670.

[3] Harry C. Norman, *A defense of the Chronicles of the Southern Buddhists from charges brought against them by certain modern scholars, with some remarks on the Eetzana Era*. JRAS, 1908, 1-17.

[4] Louis De La Vallée Poussin, *IV. Mss. Cecil Bendall, edited by L. D. L. V. P. II. Fragments en écriture Gupta du Nord.*

Digitized by Google

dhistiche edite ed interpretate dal Fleet, v. appr. p. 697. — È data notizia [1] dell'opera del Senart: *Origines Bouddiques* (Paris 1907), per cui v. RSO, I, p. 552, n. 4. — Per la data di conversione del re Açoka al Buddhismo, v. appresso, p. 697, n. 5. — Il De La Vallée Poussin pubblica la versione del *Bodhicaryâvatāra,* la cui edizione, col commento di Prajñākaramati, egli conduce nella *Bibliotheca Indica* [2]. — Lo stesso [3] dà un ampio esame critico del trattato di Daisetz Teitaro Suzuki sul Mahāyānismo [4]. — Il Taylor dà in luce il II volume del *Paṭisambhidāmagga,* opera importantissima per la conoscenza della storia del canone [5]. — Il Cowell e il Rouse pubblicano il VI volume della versione dei Jātaka [6]. — Sulla breve esposizione della dottrina buddhistica fatta da P. L. Narasu (di cui vedi RSO, I, p. 351) parla molto favorevolmente il Ridding [7]. — M. H. Camerlijnck si oppone alla credenza invalsa fra i primi studiosi francesi del Buddhismo (Burnouf, Barthélemy Saint-Hilaire, contro cui si elevarono il Weber, M. Müller ed altri) che il Buddhismo sia sistema ma-

---

JRAS, 1908, 45-53, con due tavole. Vedi per gli altri mss. pubblicati dallo stesso RSO, I, 1907-1908, Bollettino p. 549, n. 2.

[1] JRAS, 1908, 238-239.

[2] *Bodhicaryâvatāra. Introduction à la pratique des futurs Bouddhas, poème de Śāntideva. Traduit du Sanscrit et annoté par* Louis De La Vallée Poussin, *Professeur de Sanscrit et Grammaire comparée à l'Universitè de Gand.* Paris, Librairie Blondet C.[ie], 1907. Del contenuto dell'opera e dell'interpretazione del De La Vallée Poussin è detto in JRAS, 1908, 583-589. Il Finot pure ne parla in TP, IX, 1908, 484-490.

[3] JRAS, 1908, 885-894.

[4] Daisetz Teitaro Suzuki, *Outlines of Mahâyāna Buddhism.* VII+420 pp. London, Luzac, 1907. V. anche LZBl., 1908, 611.

[5] *Paṭisambhidāmagga. Vol. VI Edited by* Arnold C. Taylor, *M. A.* Pali Text Society, 1907. Riferisce su esso il Rhys Davids in JRAS, 1908, 589-592.

[6] *The Jātaka, or Stories of the Buddha's Former Births. Vol. VI. Translated by* E. B. Cowell *and* W. H. D. Rouse, M. A., Litt. D. Cambridge 1907. Ne parla il Rhys Davids in JRAS, 1908, 593-96.

[7] JRAS, 1908, 1170-1171.

Digitized by Google

terialistico ed ateo (conseguenza questa dell' interpretazione della parola *nirvâṇa*, come totale estinzione), ed afferma che « le Nirvāṇa n'est.,. pas l'extinction complète; il n'a que celle que nous donnons mêmes en disant de nos morts, qu'ils se sont éteintes dans la paix du Seigneur qui recuille les âmes »[1]. — Il Puini traduce da quattro rispettive versioni cinesi del *Mahāparinirvāṇa Sūtra*, di un'aggiunta allo stesso testo, del *Sarvāstivāda vinaya* (*Daçādhyāya vinaya*), del *Bodhisattva garbhastha vinaya* i brani che riguardano le reliquie del Buddha e nota le differenze, per le divisioni di dette reliquie, con i testi pāli originali e si sofferma a considerarne il culto e le condizioni religiose dopo la morte del Buddha[2]. — Per brani di testi religiosi buddhistici, pubblicati (nella versione) in un manuale di storia delle religioni, v. appresso p. 713, n. 5. — M. Carus in una breve monografia di carattere popolare, espone brevemente i punti fondamentali del Buddhismo e dà una scelta delle migliori sentenze del *Dhammapada* e del *Suttanipāta*[3]. — Per un'iscrizione buddhistica del Camboge, che dà relazione (in versi sanscriti) della fondazione da parte del re Yaçovarman d'un monastero buddhistico (*Sugatāçrama* o *Saugatāçrama*), v. appresso p. 698, n. 1. — E. Huber pubblica la versione del *Sūtrālaṃkāra* di Açvaghoṣa su la traduzione cinese di Kumārajīva[4]. — Il Lévi ricorda l'origine e il progresso degli studî su Açvaghoṣa, esaminato in sè e nelle sue opere dall'Hogdson, con la

---

[1] M. H. Camerlijnck, *Le Nirvāṇa*. V. un « Extrait » in Atti del Congresso della Storia delle Religioni. 1908, p. 66.

[2] Carlo Puini, *Le reliquie del Buddha*. GSAI, XXI, 1908, 59-80. Per lo stesso argomento v. Fleet, *The tradition about the corporal Relics of Buddha*. JRAS, 1906, 655-671, 881-913; 1907, 341-343 (RSO, I, 1907-1908, Bollettino, 548, n. 2).

[3] M. Carus, *The Dharma or the Religion*. Chicago 1907. V. notizia in JA, 1908[1], 149.

[4] Açvaghoṣa, *Sūtrālaṃkāra, traduit en français sur la version chinoise de Kumārajīva*, par Édouard Huber, chargé de cours à l'École française d'Extrême Orient. Publié sous les auspices de la Société Asiatique. Paris, Ernest Leroux, 1908, 496 pages.

Digitized by Google

versione della *Vajrasūci* (1831), (la prima opera conosciuta di A.); dal Wilkinson, con la edizione della stessa opera (1839); dal Burnouf, dal Weber (1859), dallo Schiefner, con estratti da fonti tibetane o cinesi (1859 e 1869); dal Wassilieff (1860), che « caratterizzò l'azione di A. su la filosofia buddhistica » ; dal Beal, che primo richiamò l'attenzione sul *Sūtrālaṃkāra* di A., e che, più largamente del Burnouf, si occupò del *Buddhacarita* ; da M. Ryanon Fujishima, che diede contributo alla conoscenza della vita di A. con estratti dalle memorie di Yi-tsing ; dal Cowel, con l'edizione (1893) e traduzione (1894) del *Buddhacarita* (che egli stesso, Lévi, aveva prima compiute) ; dal Bühler, Kielhorn, Böhtlingk, Leumann, e finalmente da Teitaro Suzuki, che pubblicò nel 1900 una versione di un altro trattato di Açvaghoṣa, il *Mahāyāna-çraddhotpāda* (di cui egli, Lévi, aveva poco prima preparata edizione e versione). Dà poi nelle sue linee essenziali la biografia di Açvaghoṣa, ne enumera le opere (traendo per tutto ciò elementi da scritti cinesi e sanscriti), e si ferma lungamente a considerare il *Sūtrālaṃkāra*, di cui esalta le « qualités imperissables, l'art du récit, la vigueur de l'imagination, la puissance du lyrisme, la souplesse du ton ». Parla poi della forma, del contenuto (cognizioni geografiche espostevi, personaggi, rappresentazione della società indiana) e dell'importanza del testo per lo studio del buddhismo. Esamina finalmente le novelle contenute nei quindici capitoli componenti l'opera e ne mostra le fonti [1]. — Per iscrizioni sanscrite e khmer di argomento buddhistico trovate nel Camboge e pubblicate e tradotte dal Coedès, v. appresso p. 698, n. 2. — Il Lefmann ha pubblicato il secondo volume della sua edizione del *Lalitavistara*. Esso contiene una tavola dei metri e un indice dei nomi proprî e termini tecnici e varianti per ben 225 pagg. [2]. — Il Pischel ha dato in luce i frammenti di un testo sanscrito del *Dhammapada* « che sembra essere

---

[1] Sylvain Lévi, *Açvaghoṣa, le Sūtrālaṃkāra et ses sources*. JA, XII, 1908[2], 57-184.

[2] *Lalita Vistara, herausgegeben von* Dr. S. Lefmann. *Zweiter*

la fonte della versione tibetana conosciuta sotto il titolo di *Udānavarga* (trad. Rockhill 1883) ». I fogli, 35 in tutti, mancanti del principio e della fine e appartenenti a diversi mss., erano compresi « fra i manoscritti in brāhmī provenienti dalla missione Grünwedel-Lecoq a Turfan » [1]. — Rudolf Fuchs ha pubblicato per tesi di laurea nella Università di Berlino, il 1° capitolo (*Ariyasaccapakāsanā* = l'esplicazione delle verità sante) del *Peṭakopadesa*, trattato buddhistico, « che la tradizione ascrive a Mahā-Kaccāyana, ma che, come il *Nettipakaraṇa* attribuito allo stesso dottore, è di data sconosciuta ». L'edizione intera sarà preparata dal F. per la Pāli-Text-Society [2]. — Il Pavolini dà un'ottima prima versione italiana del *Dhammapada*, facendola precedere da notizie bibliografiche su lo stesso (Fausböll: *editio princeps* e traduz. latina 1855; II ediz., id., 1900; Weber, trad., ZDMG, XIV, 1860, 29-86 = Ind. Streif., 112-185, 1868; M. Müller, Londra 1870; II ed.. SBE, X, 1881; III ed., ib., 1898 ecc,) [3]. — Il De La Vallée Poussin scrive sui Concilî Buddhistici, cercando di determinare criticamente che cosa rimanga ancora in proposito delle affermazioni del Minayeff, invalidate in parte da illustri indianisti, quali l'Oldenberg, il Rhys Davids, il Windisch [4]. — Lo Smith e il Thomas [5], continuando le *Açoka Notes*, parlano del terzo editto, scolpito, di Açoka, « which gives instructions for the official promulgation of the Law

---

*Theil. Varianten, Metren und Wörterverzeichnis*. Halle am Saale, Verlag der Buchhandlung des Waisenhauses, 1908, in-8°, XXVII+268 pp. Il Finot ne parla in JA, XII, 1908², 305.

[1] R. Pischel, *Die Turfan-Recensionen des Dhammapada*. SAWB, XXXIX, 1908. Il Finot ne parla in JA, 1908², 306-307.

[2] Rudolf Fuchs, *Ariyasaccapakāsanā* (Diss.) Berlin, 1908. Ne parla il Finot in JA, XII, 1908², 310.

[3] P. E. Pavolini, *Il Dhammapada. Antologia di morale buddhistica. Prima traduziome italiana*. R, II, 1908, 329-364.

[4] Prof. De La Vallée Poussin, *The Buddhist Councils*. IA, XXXVII, 1908, 1-18; 81-106.

[5] Vincent A. Smith an F. W. Thomas. *Asoka Notes. N. IX. The Third Rock Edict*. IA, XXXVII, 1908, 19-23.

Digitized by Google

of Piety during the prescribed quinquennal tours ». — Sul significato di *gandhakuṭī* (the private dwelling-place of the Buddha), v. sopra, p. 663, n. 5. — Il Norman, riferendosi all'iscrizione Maurya a Sārnāth, di cui s'è occupato il Venis [1], e che appare come un editto emanato ad impedire l'entrata nell'ordine buddhistico di persone « unpriveleg », che facevano sorgere scismi in esso, e diretto a far osservare il giorno *Uposatha* (il Sabbato dei Buddhisti), riporta e traduce un passo al *Saddhamma Saṃgaha* di Dhammakitti (ed. da Nedimāle Saddhānanda in JPTS, 1890, 21-89) dal quale si rileva (come dall'editto precedente) che l'ordine buddhistico era divenuto negligente nell'osservanza di tal suo dovere. Il passo è poi esaminato e comparato con varî altri luoghi di opere buddhistiche, su cui appare fondato [2]. — Lo stesso riporta un passo della edizione singalese della *Jātakatthakathā* di Çīlānanda Thera (1892) che risolve la questione sul numero dei *sahajāta* del Buddha (sette) [3]. — Il De Gubernatis scrive su le vicende del Buddhismo in occidente prima e dopo il Cristianesimo, proponendosi di dimostrare che « i penitenti dell'India hanno non solo preceduti, ma ispirati i primi solitarî, asceti, penitenti, contemplatori dell'Occidente, certi filosofi dell'antica Grecia e dell'antica Italia, Pitagora e i Pitagorei avanti tutti, gli Esseni o Terapeuti della Siria, della Palestina e dell'Egitto, i profeti Elia, Eliseo e Giovanni Battista, i Nazareni e i primi monaci del Cristianesimo, chiamati i padri della Tebaide, dei quali S. Antonio e S. Josafat segneranno l'ultima evoluzione nel ciclo leggendario » [4]. — Su la dottrina buddhistica scrive H. F. Hall [5]. — Il Dutoit pubblica il primo volume

---

[1] RSO, I. 1907-1908, Bollettino, p. 565, n. 7.

[2] H. C. Norman, *Sinhalese Historical Documents and the Maurya Inscription at Sārnāth*. JPASB, IV, 1908, 7-10.

[3] H. C. Norman, *The seven Sahajātā of the Buddha*. JPASB, IV, 1908, 95-96.

[4] A. De Gubernatis, *Le Bouddhisme en Occident avant et après le Christianisme* (Discours prononcé au Congrès des Orientalistes de Copenhague). RSO, II, 1908-1909, 167-230.

[5] H. F. Hall, *The inward light* (Buddhism). London 1908, 8°.

Digitized by Google

di una sua versione dei *Jātaka*[1]. — R. Banerji descrive e studia cinque tavolette d'argilla trovate nella parte orientale della penisola di Malacca, ma di origine certamente indiana. Esse sono doni votivi di pellegrini visitatori dei varî templi buddhistici. Precede lo studio del B. una nota di N. Annandale su l'influenza indiana nella penisola di Malacca[2]. — Per traduzioni tibetane di opere di filosofia buddhistica v. appresso p. 710, n. 3. — Il Pavolini, prendendo in esame la *Dhammanīti* pāli-birmana (*The Pali text and Burmese translation of the Dhammaniti*, Rangoon 1884) mostra i corrispondenti nella gnomica sanscrita (brammanica) di molte delle sue strofe, e dà la versione di altre, di cui non appare esistere corrispondente alcuno[3]. — L'Oldenberg[4] si oppone a quanto sostiene il Pischel[5], che cioè la *maitrī* (*metta*) prevalente nel Buddhismo sia lo stesso sentimento che l'amore cristiano. — Del concetto umile della donna nella chiesa buddhistica parla R. Saratchandra Das[6]. — Del Buddhismo si occupa E. Heumann[7].—R. Ottolenghi[8], riferendosi ad uno scritto del Labanca[9]

[1] *Jātakam. Das Buch der Erzählungen aus früheren Existenzen Buddhas. Aus dem Pāli übersetzt von* J. Dutoit, Bd. I. Leipzig 1908, gr. 8°.

[2] Rakhaldas Banerji, *Notes on Clay Tablets from the Malay Peninsula, with an Introductory Note by* N. Annandale, *officiating Superintendent, Indian Museum.* JPASB, III, 1907, 459-470.

[3] P. E. Pavolini, *Cenni sulla Dhammanīti Pali-Birmana.* RSO, I, 1907-1908, 609-616.

[4] H. Oldenberg, *Der Buddhismus und die christliche Liebe.* DR, 1908, 380-389. Ne è fatta parola in R, II, 1908, 390-392.

[5] R. Pischel, *Leben und Lehre des Buddha,* 1906.

[6] Rai Saratchandra Das, *The place of Woman in the Buddhist Church.* RR, I, 1908, 39-46.

[7] Ernest Heuman, *Ur buddhismens « tre korgar », Buddhas lif, lära och efterföljd, buddha-ordens gamla hymner och betraktelser, helgonberättelser o. s. v. Ur såväl « den stora » som « den lilla frälsningsvägens » urkunder, orig.-öfversättning.* FRU, II, 1907-1908.

[8] Raffaele Ottolenghi, *Il Cristianesimo è un Buddhismo rinnovato?* C, II, 1907-8.

[9] B. Labanca, *Contemporanee tendenze fra i cultori del Cristianesimo e del Buddhismo.* C, I, 1906-7.

Digitized by Google

tendente ad attenuare « di assai le relazioni tra Cristianesimo e Buddhismo », ed oppugnante la teoria di coloro « che considerano il primo una derivazione del secondo », sostiene, a traverso esame delle dottrine platoniche, avere il Cristianesimo col Buddhismo stretto rapporto, non per influenza di questo su quello, ma per essere ambedue creazioni e prodotti del genio ariano, e per aver, tra l'altro, comune la massima delle aspirazioni « lo spegnimento di ogni volontà e di ogni desiderio ». Gli risponde, a sua volta, il Labanca, sostenendo strenuamente il suo asserto con notevole copia di argomenti [1]. È cominciata la pubblicazione in singalese di una collezione di opere buddhistiche. In essa sono usciti il primo fascicolo della *Jātakamālā* [2] e del *Padyacūḍāmaṇi* [3]. — Il Foucher pubblica una lista indiana di atti del Buddha [4]. — Il Moore pubblica la versione dell'opera *pāli* buddhistica *Iti Vuttaka* [5] (v. sopra p. 662, n. 4). — È uscita per cura del Kern e di B. Nanjo la I parte dell'edizione del *Saddharmapuṇḍarīka* [6]. — È apparso il 1° volume del *Bauddhastotrasaṃgraha* [7],

---

[1] Baldassarre Labanca, *Risposta del Professore B. L. all'Avvocato Raffaele Ottolenghi.* C, II, 1907-1908.

[2] Bauddha Grānthamālā. *A collection of buddhist sanskrit works ed. (in sinhalese) by* T. Aryawansa *and* A. E. Amarawansa. *N° 1. The Jātaka Mālā, fasc. I. Publ. by* J. T. F. W. Kurukulasurya *and* A. E. de Silva. Alutgama (Ceylon) 1907.

[3] Id. N° 2. *The Padya-Cūḍāmaṇi, fasc. I. Publ. by* A. E. de Silva *and* M. W. L. de Silva. Colombo 1908.

[4] A. Foucher, *Une liste indienne des actes du Buddha,* Paris 1908, 8°. 32 pp.

[5] *The Iti-Vuttaka (Sayings of Buddha). A Pali work of the Buddhist canon translated with introduction and notes by* J. H. Moore. New-York 1908, 8°. *Columbia University Indo-Iranian Series vol. V.*

[6] *Saddharmapuṇḍarīka. Edited by* H. Kern *and* B. Nanjo. *Part. I.* St. Petersbourg 1908, gr. 8°. *Bibliotheca Buddhica* X.

[7] Bhikṣu Sarvajña Miçra, *Bauddha-stotra-saṃgrahaḥ, or A collection of Buddhist Hymns. Volume I: Sragdharā-stotram or a hymn to Tārā in Sraghdarā Metre by* Bh. S. M. *of Kāçmīra, with the Sanskrit commentary of* Jina Rhakṣita *together with two tibetan versions.* Calcutta, Bibl. Ind., n. 1112, 1908.

Digitized by Google

comprendente lo *Sragdharāstotram*. L'edizione del testo sanscrito è accompagnato dall'edizione di due versioni tibetane di esso. — Per un testo buddhistico del *Pañcatantra* v. appresso, p. 688, nn. 1 e 2. — Per studî dello Charpentier su la letteratura novellistica indiana, per i quali sono considerati lo *Hatthipālajātaka* e testi affini, e le *Pacceka-Buddha-Geschichten*, v. appresso, p. 690, nn. 1 e 2. — Per iscrizioni buddhistiche illustrate da N. Chakravartti, da A. Venis, v. appresso, p. 699, nn. 1 e 2. — Per i monumenti di Prome descritti dal Beylié e per uno studio del Bloch sul tipo della madre del Buddha, nell'antica arte buddhistica dell'India, v. appresso, p. 702, n. 1. — Per quanto riguarda le condizioni odierne del Buddhismo in India, v. appr., p. 715, nota 3.

Jainismo. — Il Barnett ha pubblicata una versione dell'*Antagaḍa-dasāo* (*Antakṛddaça*) e dell'*Anuttarovāiya-dasāo* (*Anuttaraupapātikadaça*)[1]. — Lo Hertel dà in luce la traduzione di novelle scelte dal *Pariçiṣṭaparvan* di Hemacandra, appendice[2] alla colossale opera del celebre monaco jaina, il *Triṣaṣṭiçalākāpuruṣacarita*. All'importante versione lo Hertel ha premessa una introduzione su la religione dei Jaina, fondandosi su gli scritti del Bühler e del Jacobi[3]. — Il Jacobi, considerando il sistema filosofico dei Jaina, mostra come esso non sia, secondo la credenza dei più « a mass of philosophical tenets not upheld by one central idea », ma come abbia una base metafisica che lo pone in posizione distinta da quella dei due sistemi Brammanico e Buddhistico, e sia, anche per l'etica, un sistema assolutamente indipendente

---

[1] L. D. Barnett, *Antagaḍa-dasāo, and Anuttarovavāiya-dasāo. From the Prākrit.* Roy. As. Soc. Publications-Orient. Transl. Fund. London 1907.

[2] Edita dal Jacobi in Bibl. Ind., 1891.

[3] Johannes Hertel, *Ausgewählte Erzählungen aus Hemacandra's Pariçiṣṭaparvan.* Leipzig. Verlag von Wilhelm Heims, 1908 (= *Bibliothek morgenländischer Erzähler*). Il Keith parla assai favorevolmente di questa nuova opera dello Hertel. in JRAS, 1908, 1191-1192; così pure J. Bote in ZVVK, XVIII, 1908, 459.

Digitized by Google

da ogni altro. A tal uopo il J. esamina le diverse concezioni dell'*essere* presso i Brammani (*permanenza*), presso i Buddhisti (*distruzione*) e presso i Jaina (*indefinitudine*) e paragona la filosofia jainica col *Sāṃkhya-Yoga, Nyāya-Vaiçeṣika* [1]. — Lo stesso ha iniziata la edizione della celebre opera (in prosa e poesia) prācrita di Haribhadra, *Samaraicca Kahā* (*Samarāditya Kathā*) [2] un cui *saṃkṣepa* in sanscrito fu da lui edito sin dal 1906 [3]. — Il Ballini continua la versione della *Upamitabhavaprapañcā Kathā* di Siddharṣi [4]. — Il Belloni ha cominciata l'edizione e traduzione del primo *prakāça* della *Yogaçāstravṛtti* (col testo dello *Yogaçāstra*) di Hemacandra, premettendovi un'introduzione su la cronologia dell'opera (circa 1229), (che egli, contrariamente all'opinione del Bühler — *Ueber das Leben des Jaina-Mönches Hemacandra,* Wien 1889 — considera composta da H. dopo il *Triṣaṣṭiçalākāpuruṣacaritra*), intorno ai mss., su cui l'edizione è fondata (quattro), su lo stile, la lingua, la metrica dell'opera [5]. — Un'altra edizione dello *Yogaçāstra* col comento, di cui sopra, è cominciata ad uscire nella *Bibl. Indica* per opera del muni Mahārāja Çrī Dharmavijaya [6]. — Il Suali ha pubblicata una prima parte della versione del *Dharmabindu* di Haribhadra (letture I-III) (la cui edizione da lui curata, uscirà nella

---

[1] Hermann Jacobi, *The metaphysics and ethics of the Jainas.* Atti del Congresso della Storia delle Religioni, 1908, p. 59-66.

[2] *Samaraicca Kahā, edited by* Hermann Jacobi, Calcutta, Bibl. Ind., n. 1143, 1908, Fasc. I.

[3] *Samarādityasaṃkṣepa* of Shrī Pradyumnāchārya, *edited by* Hermann Jacobi, Ahmedabad 1906.

[4] Ambrogio Ballini, *La Upamitabhavaprapañcā Kathā di Siddharṣi* (La novella allegorica della vita umana). GSAI, XXI, 1908, 1-48, (113-160 della versione).

[5] F. Belloni Filippi, La « *Yogaçāstravṛtti* ». GSAI, XXI, 1908, 123-222.

[6] *The Yogaçāstra, with the commentary called Svopajñavivarana by* Çri Hemacandrācārya, *edited by* Muni Mahārāja Çrī Dharmavijaya. Bibl. Ind., 1181, vol. I, fasc. I, 1907 (Per la precedenza dell'edizione del Belloni su questa, v. GSAI, XXI, 1908, 214). Ne parla il Belloni-Filippi ZDMG, LXII, 1908, 782-787.

Digitized by Google

*Bibliotheca Indica*) facendola precedere da una « nota preliminare », in cui tratta della vita (sec. x) e degli scritti di H. in generale e in particolare del *Dharmabindu*, opera, in cui il *dharma* jainico è esposto compiutamente (Lett. I-III: la Legge dei laici; IV-VI: la Legge dei monaci; VII « i buoni effetti della Legge debitamente osservata »; VIII « descrizione dello stato di *tīrthaṃkara* »). Tratta pure il S. del commentatore del *Dharmabindu* (Municandra) e delle fonti dell'opera [1]. — Il Geiger parla [2] dell'*Essai de Bibliographie Jaina* del Guérinot (RSO, I, 538, n. 2), proponendovi alcune emendazioni ed aggiunte. — Il Ballini ha compiuta la pubblicazione del contenuto del *Vāsupūjyacaritra* di Vardhamānasūri [3] e in una breve appendice parla del *Vāsupūjyacaritra* nel *Triṣaṣṭiçalākāpuruṣacaritra* di Hemacandra [4]. — Per osservazioni del Jacobi sul prācrito dei Jaina, v. appresso, p. 707, n. 2. — Per un ampio repertorio di epigrafia jainica fatto dal Guérinot v. appresso, p. 698, n. 3. — Per la redazione jaina del *Pañcatantra*, edita dallo Hertel, v. appresso, p. 688, n. 1. — M. Satis Chandra Vidyābhūṣaṇa dà testo, traduzione e note del *Nyāyāvatāra* (32 çloka) di Siddha Sena Divākara (1550 circa A. D.). È questa la prima opera jainica di logica pura [5]. — Sul canone jaina scrive E. Heuman [6]. — D. R. Bhāṇḍarkar pubblica, facendolo precedere da un sunto del contenuto e da note esplicative, un poemetto jaina: *Citrakūṭadurge Mahāvīra-prāsāda praçasti*, che porta il n. 1332 nel *Report* per il 1891-95 dei mss. Jaina fatto dal prof. Kathavate. La fine di questa *praçasti* suona (tradotta integralmente): « And

[1] L. Suali, *La legge Jainica*. GSAI, XXI, 1908, 223-290.

[2] GGA, 1908, 124-129.

[3] A. Ballini, *Il Vāsupūjyacaritra di Vardhamānasūri*. RSO, I, 1907-1908, 41-66, 169-195; II, 1908-1909, 54-84.

[4] A. Ballini, *Il Vāsupūjyacaritra nel Triṣaṣṭiçalākāpuruṣacaritra di Hemacandra*. RSO, II, 1908-1909, 239-240.

[5] *Nyāyāvatāra, the earliest Jaina work on Pure Logic by* Siddha Sena Divākara, *translated by* Mahāmahopādhyāya Dr. Satis Chandra Vidyābhūṣaṇa. RR, I, 1908, 109-122.

[6] Ernst Heumann, *Ur jina-Kanon*. FRU, II. 1907-1908.

Digitized by Google

thus [ends] the *praśasti* of the temple of Citrakuṭa (Chitorgaḍ) composed by Çrī-Caritraratna-gaṇi the highest priest and crest jewel of the charming circle [of the learned]. This *praçasti* was copied in the great capital Devagiri in Saṃvat 1508 in the Prajāpati cyclic Year » [1].

Letteratura sanscrita, *Epica, lirica, drammatica, storia letteraria.* — Il Grierson parla della traduzione del *Mbh.* fatta da P. C. Ray [2]. — A. M. T. Jackson, riferendosi ai due scritti del Mazumdar e del Keith (per i quali cfr. RSO, I, p. 559) su la data di composizione dello *Harivaṃça*, afferma essere esso certamente anteriore al secolo VI ed esamina in breve le principali caratteristiche del poema [3]. — Una scelta di narrazioni dalla letteratura epica e purāṇica pubblica V. Kr. Jyer [4]. — Su l'India, quale appare dalle notizie che se ne possono attingere nel *Mbh.* e nel *Rām.*, scrive C. V. Vaidya [5]. — Il Kerbaker ha pubblicata la versione poetica, con introduzione e note della Sāvitrī (*Mbh.* III, 293-298) [6]. — Per uno studio dello Strauss su lo stile delle parti filosofiche del *Mbh.* v. sopra, p. 670, n. 2. — Per indagini del Pargiter sul *Mbh.* atte a determinare i popoli dell'India che presero parte alla guerra tra i Kuru e i Pāṇḍu, v. appresso, p. 691, n. 2. — Il Blau, affermato che i *Purāṇa*, nello stato in cui ci sono giunti, ammettono, per le maggiori o minori concordanze che presentano, una co-

---

[1] D. R. Bhandarkar, *Chitorgad Prasasti.* JBBRAS, XXIII, 1908, 42-60.

[2] G. A. Grierson, *P. C. Ray's English Translation of the Mahābhārata.* JRAS. 1908. 549-550.

[3] A. M. T. Jackson, *Some miscellaneous Notes.* JRAS, 1908, 529-532.

[4] V. Krishnaswamy Jyer, *Aryacharitram, or stories of ancient India, illustrative of Indian ideals in the past. Selected from the epic and puranic literature.* Srirangam 1908, 8°, 17+742.

[5] C. V. Vaidya, *Epic India, or India as described in the Mahābhārata and the Rāmāyaṇa.* Bombay 1907, 8°, 516 pagg. with 1 map.

[6] *Sāvitri. Racconto del Mahābhārata. Introduzione, traduzione e note di* M. Kerbaker. Napoli, 1908, VIII+96, 8° picc.

Digitized by Google

mune origine in un *Ur-Purāṇa* (il Wilson nella sua versione del *Viṣṇu-Purāṇa* mostrò varî paralleli), e che il ricercare l'origine di alcuna delle leggende contenute può, nella comparazione, farci conoscere le forme genuine delle tradizioni purāṇiche e indurci ad un più sicuro giudizio sul carattere dei singoli *Purāṇa* nella loro reciproca relazione, età, ecc., studia la leggenda della dea *Saraṇyū* e del dio del sole suo marito (*Ṛgv.* X, 17, 1, 2, *Nirukta*, *Bṛhaddevatā*) nel 1) *Vāyu-P.*, 2) *Brahma-P.*, 3) *Harivaṃça*, 4) *Çiva-P.*, 5) *Mārkaṇḍeya-P.*, 6) *Bhaviṣya-P.*, 7) *Viṣṇu-P.*, 8) *Matsya-P.*, 9) *Padma-P.*, 10) *Liṅga-P.* (*Agni-*, *Kūrma-*, *Bhāgavata-P.*) [1]. — W. Jahn ha pubblicato uno studio sul *Saurapurāṇa* [2]. Egli esamina « l'autore e il titolo, la tendenza e il piano dell'opera, i suoi rapporti con documenti letterarî antecedenti e seguenti », e cerca inoltre di stabilire del *S. P.* la cronologia, di approfondirne il contenuto filosofico e religioso, le peculiarità grammaticali, lessicali, metriche, la originalità [3]. — Il Pavolini riporta (dall'edizione di Kāçinātha Çāstrī Lele in *Ānandāçrama Sanskrit Series* n. 18, Poona 1889, 39-102) e traduce un passo dello stesso *Saurapurāṇa* (l. IV, çl. 14-49) che tratta degli amori del re Viçruta con la ninfa Urvaçī. È questo l'accenno più tardo alla celebre leggenda che dal « grido potente e appassionato dell'inno vedico passa dai commentatori ai novellieri, a un Kālidāsa, a un Somadeva » e si ripete anche nel *Baudhāyanasūtra* [4]. — È uscita una nuova edizione del *Matsya-Purāṇa* [5]. — Il Kielhorn discute il passo II, 112

[1] A. Blau, *Puranische Streifen*. I. *Der Itihāsa von Saraṇyū in seiner Fortbildung durch di Purāṇa*. ZDMG, LXII, 1908, 337-357.

[2] W. Jahn, *Das Saurapurāṇam. Ein Kompendium Spätindischer Kulturgeschichte und des Sivaismus*. Strassburg, Trübner, 1908, in 8°, pp. XXVII+208, con una tavola.

[3] P. E. Pavolini in GSAI, XXI, 1908, 325-326.

[4] P. E. Pavolini, *Una nuova versione purāṇica della leggenda di Urvaçī*. GSAI, XXI, 1908, 291-298.

[5] *Matsya Purāṇa. Sanskrit text ed. by the Ānandāçrama Pandits*. Poona 1907, gr. 8°, 12+579 pagg. Ānandāçr. Sanskr. Ser. N° 54.

Digitized by Google

del *Çiçupālavadha*, in cui Māgha, parlando della *çabdavidyā*, usa le parole *vṛtti* e *nyāsa* [1]. — Nandargikar, il noto editore del *Raghuvaṃça*, pubblica su 4 manoscritti, accompagnandolo di versione, note, introduzione, il *Jānakīharaṇa* di Kumāradāsa [2], autore che, in altro studio, egli si sofferma a considerare [3]. — Su la *geographical data* del *Raghuvaṃça* e del *Daçakumāracaritra* scrive M. Collins [4]. — R. Krishnamacharia ha pubblicato uno studio critico sul *Raghuvaṃça* [5]. — M. T. Narasimhiengar dà notizia di un *mahākāvya* di circa 1500 *çloka* di differente metro, scoperto di recente. Porta il titolo: *Çrī-Rāmāyaṇa-sāra* ed è dovuto alla penna della celebre poetessa Madhuravāṇī, vissuta alla metà del XVII sec. alla corte del re Raghunātha del Tañjore [6].

Della traduzione in versi inglesi del *Meghadūta* di Kālidāsa per opera di S. C. Sarkar [7] è detto in JRAS, 1908, 240.

Su la data del *Prabodhacandrodaya* e su quella dell'autore di una parafrasi hindī del celebre dramma allegorico, v. appresso, p. 692 n. 4. — Lo Hultsch pubblica i primi 3 atti del dramma *Pārijātamañjarī*, il cui testo (A. D. 1213, già da lui per la prima volta edito in Epigr. Ind. VIII, 3) fu trovato scritto su pietra in Dhār, antica capitale dei re Para-

---

[1] F. Kielhorn, *On Śiśupālavadha*. II, 112, JRAS, 1908, 499-502.

[2] *The Jānakīharaṇam of Kumāradāsa (I-X), edited with notes... readings... introduction... a literal English translation, and with appendices etc. by* G. R. Nandargikar. Bombay 1907. Ne parla il Ridding in JRAS, 1908, 1171-1172.

[3] G. R. Nandargikar, *Kumāradāsa and his place in Sanskrit literature*. Poona 1908, 8°, 39 pp.

[4] M. Collins, *Geographical data of the Raghuvaṃça and Daçakumāracaritra, considered more especially in their bearing upon the date of these works*. Leipzig, Otto Harrassowitz, 1907, in 8°, 61 pagg. (Dissertazione di laurea).

[5] R. Krishnamacharia, *Raghuvaṃça Vimarça (A critical study of Kālidāsa's Raghuvaṃça)*. Srirangam 1908, 8°, XVIII+143.

[6] M. T. Narasimhiengar, *Madhura-Vāṇī the Sanskrit Poetess of Tanjore*. JRAS, 1908, 168.

[7] S. C. Sarkar, *The Cloud-Messenger. A Translation into English verse of Kālidāsa's Meghadūtam*. By S. C. S. (Calcutta 1906).

Digitized by Google

māra di Malwā. L'autore, secondo la dimostrazione dello H., è il maestro del re Madana [1]. — Çrī Lakṣmaṇa Sūri, ha dato in luce un suo commento sanscrito al dramma precedente [2]. — Una nuova edizione della *Çakuntalā,* accompagnata da versione letterale e da un commento sanscrito originale ha pubblicata Saradaranjan Ray [3]. — Il Foulkes pubblica (in continuazione ai 3 primi voll. usciti nel 1904) le varianti dei mss. di Madras della *Vikramorvaçī* [4]. — Il Kerbaker ha compiuta la versione della *Mṛcchakaṭikā* [5]. — J. Charpentier discute alcuni passi dialettali della *Karpūramañjarī* [6]. — Per nuova determinazione del Bloch e di S. Ray su la data di Kālidāsa v. appresso, p. 694, nn. 7-8.

M. T. Narasimhiengar in centotrentadue strofe *āryā* (*gīti, udgīti* e *upagīti*) eleganti di lingua e di stile, riassume, ad uso scolastico, la *Vāsavadattā* di Subandhu [7]. —

---

[1] *Pārījatmañjarī or Vijayaçrī, a naṭikā composed a. D. 1213 by Madana, the preceptor of the Paramāra, King Arjunavarman, and engraved on a stone at Dhārā.* Edit. by E. Hultsch. Leipzig. O. Harrassowitz, 8°, 1908. Lo Hillebrandt ne parla in GGA, 98-101.

[2] *Parimala a commentary on Madana's Pārijātamañjarī. By* Shrī Lakshamaṇa Sūri. Leipzig 1907 (Bombay: British India Press Byculla). Ne parla R. Schmidt in IA, XXXVII, 1908, 140.

[3] Kālidāsa's *Abhijñāna-Śakuntalam. The text with a literal English translation and an original Sanskrit Commentary by* Saradaranjan Ray. Calcutta, The City Book Society, 1908, IV+376 pp., 8°. Ne parla il Konow in IA, XXXVII, 1908, 112.

[4] Kālidāsa, *A complete collection of the various readings of the Madras mss. Ed. by* T. Foulkes. *Vol. 4. Vikramorvashī Acts 1 to 5.* Madras 1907, 8°.

[5] *Il carretto d'argilla, dramma indiano di* Çūdraka. Traduzione italiana di M. Kerbaker. Arpino, Giovanni Fraioli editore, 1908. Ne parlano: il Pavolini in Marzocco, XIV, 1909, n. 6 e in questa Rivista p. 597-601; E. Mele in Giornale d'Italia, 1908, n. 63; il Formichi in La Cultura, XXVIII, 1909, 202-208.

[6] J. Charpentier, *Bemerkungen zu Rājaçekhara's Karpūramañjarī.* MO, II, 1907-1908, 226-230.

[7] M. T. Narasimhiengar, *The Vāsavadattā-Kathāsāra, with two Appendices useful to candidates preparing for University Examinations.* Srirangam, Sri Vani Vilas Press, 1907. Ne parla F. W. Thomas in JRAS, 1908, 232-233.

Digitized by Google

Lo Speyer studiando il *Kathāsaritsāgara*, compara in una prima parte questa celebre opera novellistica con la *Bṛhatkathāmañjarī* di Kṣemendra, e le considera ambedue quali riproduzioni in sanscrito di un originale in Paiçācī (la *Bṛhatkathā*). Esamina poi la lingua e lo stile dell'opera di Somadeva, i cui pregi risultano assai maggiori di quella di Kṣemendra. Risale alla possibile data della originale *Bṛhatkathā* (il *Kathāsaritsāgara* deve essere stato composto, secondo la dimostrazione del Bühler, tra il 1063 e 1082 d. C.) e per varî argomenti conchiude non doversi la data credere anteriore al 400, ma certamente posteriore al 600 d. C. A nessuna speciale conchiusione viene poi su la identificazione dell'autore della *Bṛhatkathā*, il leggendario Guṇāḍhya. Nella seconda parte del suo lavoro, lo S. esamina il testo del *Kathāsaritsāgara*, edito per la prima volta dal Brockhaus in tre parti: (I, *lambakāḥ* I-V in *devanāgarī*, nel 1839; II, *lambakāḥ* VI-VIII in caratteri romani, nel 1862; III, *lambakāḥ* IX-XVIII, pure in caratteri romani, nel 1866) e la seconda volta da Durgāprasād (Nirṇaya-sāgara Press 1889, ristampa nel 1903). Critica le due edizioni, mostrando la superiorità della seconda. La immaturità degli studî di sanscrito e la mancanza di mezzi furono al Brockhaus causa di molti errori, i quali lo S. classifica anche al fine di emendare il P. W. in cui (per quanto il Böhtlingk avesse cercato di correggere il *Kathāsaritsāgara* nell'ediz. del Brockhaus, unica allora esistente) molte mende sono passate. Nella mancanza, poi, di un'edizione critica del *K.* nel vero senso della parola, lo S. sceglie, in caso di conflitto delle due edizioni, la lezione migliore. Alla fine, egli dà un quadro dei metri e un indice delle parole sanscrite notevoli [1]. — E. Bartoli traduce la novella *Devasmitā* dal *Kathāsaritsāgara*, premettendovi un'introduzione, in cui, tra l'altro, sostiene l'elemento naturalistico della leggenda, ammettendo

[1] J. S. Speyer, *Studies about the Kathāsaritsāgara* [Verhandelingen der Koninglijke Akademie van Wettenschappen te Amsterdam. Afdeelingen Letterkunde. Nieuwe Reeks. Deel VIII, N° 5]. Amsterdam, Johannes Müller; Januari 1908. Ne è dato ampio e dettagliato esame in JRAS, 1908, 907-915.



Digitized by Google

in essa « una propaggine del Rigveda e... un'ultima trasformazione del fenomeno celeste del Sole e dell'Aurora »[1]. —
— Per novelle scelte e tradotte dallo Hertel dal *Pariçiṣṭaparvan* v. sopra, p. 678 n. 3. — Lo stesso Hertel, ricordando che pur i Greci attribuiscono alle loro favole e ad Esopo origine asiatica, e affermato che realmente una gran parte delle migliori di esse venne dall'India, considera la favola della cornacchia vestita delle penne del pavone (quest'ultima bestia ha una gran parte nella favolistica greca e latina), che fino ad ora non è stata, a suo credere, oggetto di una comparazione con qualche parallelo indiano. Ricordata la favola nella versione data da Fedro, in quella di Babrio (di solito più elegante, ma meno fedele ad Esopo del precedente), nell'araba (Chauvin: Bibl. des ouvrages arabes, III vol., p. 105), in quella del *Bāveru-Jātaka* (Kuhn: Barlaam und Josaph, 31) ed in altre di minor importanza, le quali tutte, per quanto abbiano differenze, ricordano, non di meno, una comune origine, ed accennato che Hemacandra nel *Pariçiṣṭaparvan*, III, 45 sgg., parlando di un ministro camuffatosi, per rubare un cavallo, da falso laico, mostrava la sua qualità di laico (*çrāvakatvam*) *mayūravyaṃsakena* (« durch Pfauenvertauschung ») esamina questa forma, la cui interpretazione conferma con varî dati; e, mostrando, inoltre, come *mayūravyaṃsaka* ricorra nel *Gaṇapatha* presso *chāttravyaṃsaka* (« ebensowenig, wie für den Pfauen ist für den Schüler Verschlagenheit characteristisch »), conchiude essere la favola della cornacchia camuffata con le penne del pavone stata nota già nel IV secolo av. C.[2]. — Da ciò sorge una questione di lessicografia. Lo Schimdt, porta un contributo grammaticale in appoggio alla tesi dello Hertel[3]. — Vi si oppone in vece

---

[1] E. Bartoli, *Devasmitā. Novella indiana di Somadeva.* Bari, Laterza, 1908, in 8°, pagg. 90. Il Pavolini parla ampiamente di questo lavoro in GSAI, XXI, 1908, 319-324.

[2] Johannes Hertel, *Von Pāṇini zu Phaedrus.* ZDMG, LXII, 1908, 113-118.

[3] R. Schmidt, *Mayūravyaṃsaka.* ZDMG, LXII, 1908.

Digitized by Google

il Jacobi, affermando doversi ***mayūravyaṃsaka*** intendere ***mayūra eva vyaṃsaka***. (Hemacandra, Comment. al suo *Kāvyānuçāsana* e Vardhamāna [A. D. 1140], Comment. al *Gaṇaratnamahodadhi*, 2, 115). In origine esso significava « ein zahmer Pfau, dessen sich die Jäger bedienten um wilde Pfauen einzufangen ». Ne venne di conseguenza il significato di *ingannatore*. La forma è irregolare, trattandosi di voce uscita dal popolo. Conchiude per ciò non esservi *ragione per ammettere* la favola, di cui sopra, nota in India nel IV sec. a. C..[1] — G. Fatini in un suo studio su Agnolo Firenzuola, trattando delle origini de *La prima veste dei Discorsi degli Animali*, accenna alle peregrinazioni del *Pañcatantra* e dà comparazioni di brani dell'opera del Firenzuola con alcuni di due rifacimenti del P., il *Directorium humanae vitae* e l'*Exemplario contra los ingaños*, sui quali principalmente l'elegante scrittore toscano si è fondato[2]. — Per la *geographical data* del *Daçakumāracaritra*, su cui indaga M. Collins, v. sopra, p. 683, n. 4. — J. A. Bolufer traduce in ispagnuolo il *Pañcatantra*[3]. — Lo Hertel pubblica in edizione critica la recensione jainica del *Pañcatantra*, dovuta al monaco jaina Pūrṇabadra (1199 d. C.). È questa la recensione più divulgata in India della celebre opera novellistica. Per renderne più facile l'intelligenza, il dotto editore ha data la soluzione del *saṃdhi* ed ha segnata la divisione dei membri nei composti più difficili. Sono anche indicate con aste minori le pause corrispondenti alle virgole. Una breve introduzione tratta della celebrità del *P.* in Occidente ed in Oriente, dei mss. su cui l'edizione è fondata e della materia dei due volumi che lo H. farà seguire a questa edizione. Egli darà cioè nel II una introduzione critica con l'elenco delle varianti dei

---

[1] Hermann Jacobi, *Mayūravyaṃsaka*. ZDMG, LXII, 1908, 358-360.

[2] Giuseppe Fatini, *Agnolo Firenzuola e la Borghesia Letterata del Rinascimento*. Cortona, Prem. Tipografia Sociale, 1907, 116-136.

[3] *Pañchatantra ó cincho series de cuentos. Trad. del sánscrito p.* J. A. Bolufer. Madrid 1908, 8°, XVI+146 pagg.

Digitized by Google

mss. migliori, con indice delle strofe e dei metri. Nel III tesserà la storia del *P.* in India e delle sue derivazioni nell'Asia occidentale e nell'Europa e riporterà sunti e paralleli delle singole novelle [1]. — Il Finot pubblica una traduzione frammentaria compiuta dal Dr. J. Brengues (maggiore medico delle colonie, perito tragicamente il 17 Febbraio 1906, ritornando da Pak Lai a Vieng Chan) d'un testo laos che si può considerare una versione del *Pañcatantra* e che porta il titolo di *MullaTantai* (*Mūla-Tantra = Tantra originale*). L'opera è assai importante per le relazioni letterarie fra l'India e l'Indocina. In una breve introduzione il Dr. Brengues accenna all'origine indiana dell'opera, di cui tutta la parte che venne nelle sue mani consta di 4 volumi, ma pur mostra d'essere incompleta, e alle quattro versioni di essa. La traduzione pubblicata (che è quella della 3ª versione, « écrite dans une langue laotienne très pure, très simple, et, sauf des noms de villes ou de personnages qui sont toujours en pāli... contenant très peu de mots d'origine pālie ») concerne il primo volume ed è letterale. Note dello Hertel l'accompagnano, in cui specialmente si accenna alle differenze coi testi conosciuti fin qui del *Pañcatantra* [2]. — Lo stesso Hertel, poi, notata la grande importanza dello specimen di cui sopra, accenna alla storia del *Pañcatantra* nelle sue varie redazioni e afferma che « la redazione, di cui la traduzione del Dr. Brengues offre un saggio, ha, da più lati, rapporti col *textus simplicior* »; è inoltre un testo buddhistico, il quale, come ogni altro testo buddhistico del *Pañcatantra*, espunge tutto ciò che è insegnamento politico (*nītiçāstra*). Ciò detto, passa ad esaminare lo specimen del *Mulla-Tantai* quale ci è giunto dal Dr. Brengues, soffermandosi a consi-

[1] *The Pañchatantra. A collection of ancient Hindu tales in the recension called Pañchākhyānaka, and dated 1199 A. D. of the Jaina monk* Pūrṇabhadra. *Critically edited in the original Sanskrit by* J. Hertel. Cambridge (Leipzig, Otto Harrassowitz) 1908, gr. 8°, 344 pag. with 2 facs. *Harvard Oriental Series, vol. 11.*

[2] L. Finot, *Une version laotienne du Pañcatantra par le* Dr. J. Brengues, JA, 1908², 357-395.

Digitized by Google

derare, in connessione con esso, due manoscritti « qui dans certaines passages remontent à une source commune avec le *Mulla-Tantai* ». In un quadro dà, poi, tutti i paralleli delle novelle contenute nello specimen del *Mulla-Tantai* con i testi del *Pañcatantra* di cui si abbia finora notizia. Conchiude col-l'affermare che il *M-T.* deriva da una delle molte redazioni secondarie del *Pañcatantra.* Dà, finalmente, testo e versione di alcune novelle dei due manoscritti di cui sopra [1]. — Il Cosquin in un suo diligentissimo studio, frutto di molteplici ricerche coscienziose, dimostra, contrariamente all'opinione del De Goeje, accolta poi da illustri arabisti come il Kuenen, A. Müller e K. Dyroff, avere il prologo delle *Mille e una notte* origine non persiana, ma indiana. A tal uopo egli distingue (nella prima parte del suo lavoro) tre parti nel prologo-quadro e di ciascuna di esse, con ricchezza di particolari, indaga l'originale indiano giunto a noi direttamente nel testo e indirettamente per versioni cinesi ecc. La Persia anzi che terra d'invenzione appare per ciò luogo di trasmissione dal-l'India all'Arabia delle varie leggende. Nella II parte del suo studio il C. nega pur quanto il De Goeje aveva affermato sul possibile riscontro nelle *Mille e una notte* e nel libro biblico d'*Ester*, che si tratti cioè di due derivazioni di una stessa leggenda persiana, la qual ultima cosa aveva indotto A. Müller a credere nella identità di Sheherazade e Ester [2]. — Lo Hertel traduce un romanzo kaçmiriano da una sicura versione interlineare sanscrita del paṇḍita Sahajabhaṭṭa [3]. — Jarl Charpentier comincia la pubblicazione di alcuni piccoli studî sopra « Motivgeschichte, Versähnlichkeiten usw. innerhalb der indischen Erzählungsliteratur – und gelegentlich – auch einzelne kurze Nachweise über indische oder den indischen ähnliche Motive in der europäischen Litteratur ».

---

[1] Johannes Hertel, *Le Mulla-Tantai et le Pañcatantra. Remarques sur l'article précédent.* JA, 1908², 397-434.

[2] Emanuel Cosquin, *Le prologue-cadre des Mille et une Nuites. Les Légendes Perses et le Livre d'Esther.* RB, 1909, 1-80.

[3] *Der Kluge Vezier, ein Kaschmirischer Volksroman, übersetzt von* Johannes Hertel. ZVVK, XVIII, 1908, 66-76; 160-177; 379-393.

Digitized by Google

Il primo studio è volto allo *Hatthipālajātaka* e a testi affini [1]. — Lo stesso più ampiamente s'è occupato, con eguali intenti, delle *Pacceka-Buddha-Geschichten* [2].

Il Keith parla della breve storia letteraria dello Horrwitz, di cui v. RSO, I, p. 561 [3]. — Il Winternitz ha pubblicata la 2ª parte del primo volume della sua storia della letteratura indiana. Detta parte tratta dell'epica, dai suoi primi inizî che si riannodano al tempo vedico, al *Mahābhārata,* al *Rāmāyaṇa,* ai *Purāṇa* [4].

Storia. Geografia. Etnografia. — Il Lethbridge traduce l'opera bengālī di Çivanāth Çāstrī su Ramtanu della famiglia Lahiri, brammano e riformatore del sec. XIX [5]. — Il Ferguson scrive su la versione dell'Irvine della *Storia do Mogor,* di cui v. RSO, I, p. 556, n. 2 [6]. — J. F. Hewitt, dato un metodo per la misura degli anni in diversi periodi e diversi paesi, traccia la storia primitiva e la cronologia dell'India e di altre terre dell'Asia, dell'Africa e dell'Europa [7]. — G. H. Ojha, fondandosi sulle iscrizioni edite da Europei e da Indiani nell'Indian Antiquary e su altre opere ancora, scrive in Hindī la storia dei *Solanki* (termine dialettale, ad indicare

---

[1] Jarl Charpentier, *Studien über die indische Erzählungsliteratur.* ZDMG, LXII, 1908, 725-747.

[2] Jarl Charpentier, *Studien zur indischen Erzählungsliteratur* I *(Paccekabuddhageschichten).* Uppsala, Universitäts Arsskrift, 1908.

[3] A. Berriedale Keith. JRAS, 1908, 574-576.

[4] M. Winternitz, *Geschichte der indischen Literatur,* 2 Halbband. Leipzig, Amelang, 1908, XII+359-505 pp. Ne parlano lo Schmidt in ZKKV, 1908, XVIII, 230-231. J. v. Negelein in OLZ, 11, 1908, 336-337.

[5] Roper Lethbridge, *Ramtanu Lahiri, Brahman and Reformer. From the Bengali of Sivanāth Sāstri.* London 1907. Ne è data notizia in JRAS, 1908, 236-238.

[6] JRAS, 1908, 252-254.

[7] J. F. Hewitt, *Primitive Traditional History. The primitive History and Chronology of India, South-Eastern and South-Western Asia, Egypt, and Europe, and the Colonies thence sent forth.* Two Vols. James Parker a Co., 1907. Di questo libro è detto in JRAS, 1908, 255-256.

Digitized by Google

i *Calukya*, *Cālukya* o *Caulukya*) [1]. — F. E. Pargiter determina con continui richiami al *Mbh.*, i varî popoli e tribù dell'India che presero parte alla guerra fra i Kuru ed i Pāṇḍu. In una carta geografica, data alla fine del suo studio, indica poi esattamente, scrivendoli in diverso colore, i luoghi i cui popoli parteggiarono per i Kuru o per i Pāṇḍu o rimasero neutrali [2]. — Su lo stesso argomento scrivono il Grierson [3] il Keith [4] e di nuovo il Grierson [5] e il Pargiter stesso [6]. — Su la data da assegnarsi a Udayanācārya e a Vācaspati Miçra (stabilita per il primo dal Bendall nel suo *Catalogue of the Sanskrit Manuscripts in the British Museum*, quale anteriore al 991 d. C., per il secondo al 1164 d. C.) discute il Keith, mostrandole erronee, ma non venendo, tutta via, ad una sicura conchiusione [7]. — Sul secondo volume del Diario tamil di Ananda Ranga Pillai (per il quale v. RSO, I, p. 558) parla estesamente F. Penny [8]. — V. A. Smith traccia la storia di Kanauj « la più celebre delle città indiane, dai primi anni del VII sec. sino alla fine del XII ». Per esser nominata nel *Mahābhāṣya* di Patañjali (150 d. C.), oltrechè nel *Mbh.* e nel *Rām.*, essa si deve ammettere anteriore d'origine al 200 d. C. A con-

---

[1] *Indian Historical Series*. Gaurishankar Hiranchand Ojha, Vol. I. *Early History of the Solankis*. Part. I. Ajmer: the Naidika Yantralaya Press, 1907. Ne parla il JRAS, 1908, 283-284 e il Konow in IA, XXXVII, 1908, 24.

[2] F. E. Pargiter, *The nations of India and the battle between the Pāṇḍavas and the Kauravas*. JRAS, 1908, 309-336.

[3] Discussione nella seduta della RAS dell'11 Febbr. 1908. JRAS, 1908, 602-607.

[4] A. Berriedale Keith, *The battle between the Pāṇḍavas and Kauravas*. JRAS, 1908, 831-836. Questi risponde poi al Grierson (di cui v. sotto), ib. 1138-1142.

[5] George A. Grierson, *Note on Mr. Keith's Note on the Battle between the Pāṇḍavas and the Kauravas*. JRAS, 1908, 837-844. Risponde al Keith, ib. 1143.

[6] F. E. Pargiter, *Magadha and Videha*. JRAS, 1908, 851-853.

[7] A. Berriedale Keith, *The Date of Udayanācārya and of Vācaspati Miśra*. JRAS, 1908, 522-526.

[8] Frank Penny, *The private Diary of Ananda Ranga Pillai*. JRAS, 1908, 568-574.

Digitized by Google

tributo del suo studio lo Smith ricorda tutti coloro che nell'antichità hanno parlato di Kanauj (Tolomeo, Hiuen Tsang, Kalhaṇa [*Rājataraṅg.*], Bāṇa [*Harṣacar.*]). Si intrattiene pure su Yaçovarman, il più antico re di Kanauj (dopo Harṣa, m. 648 d. C.), di cui si abbia notizia (che si sa aver inviato nel 731 A. D. un'ambascieria in Cina) patrono liberale di poeti (Vākpatirāja, Bhavabhūti, ecc.)[1]. — Il Kennedy parla della Storia dell'India dello Smith (RSO, I, 558 n. 3), specialmente lodandola per la popolarità, cui essa è giunta e per i miglioramenti apportati dall'A. alla II ediz. (revisione diligentissima, rettificazione di date, e aggiunta di ben 70 pagine di materia)[2]. — Miss Ethel B. Sainsbury pubblica (continuando, per quanto riguarda l'India, la grande opera del padre W. Noel: *Calendars of State Papers-East India and Persia* — 4 volumi, comprendenti storia e documenti fino al 1634 — la quale può veramente definirsi come afferma il Ferguson « a perfect tresaure-house of information on the early history of the English in the East ») un volume di cronaca documentata della compagnia delle Indie dal 1635 al 1639[3]. — Il Grierson dimostra non essere possibile che Keçava-dāsa, poeta hindī, autore di una *Vijñāna-Gītā* (composta nel 1667 Saṃv., 1610 A. D.), parafrasi hindī del *Prabodhacandrodaya,* sia nipote, come comunemente si crede in India, e come Keçavadāsa stesso afferma, di Kṛṣṇamiçra, la cui famosa opera allegorica fu scritta, secondo affermazione dello Hultsch (*Ep. Ind.*, I, 220), fra il 1050 e il 1116 d. C.[4]. — Un considerevole contributo alla storia del Deccan dà il magg. T. W. Haig[5]. — Il Forster continua

[1] Vincent A. Smith, *The history of the city of Kanauj and of King Yasovarman.* JRAS, 1908, 765-793.

[2] JRAS, 1908, 876-882.

[3] Ethel B. Sainsbury, *A Calendar of the Court Minutes, etc., of the East India Company, 1635-1639. With an Introduction and Notes by* Wm. Forster. Oxford 1907. Ne parla il Ferguson in JRAS, 1908, 915-920.

[4] G. A. Grierson, *Kṛṣṇa-datta Miçra, Keçava-dāsa, and the Prabodhacandrodaya,* JRAS, 1908, 1136-1138.

[5] Major T. W. Haig, *Historic Landmarks of the Deccan.*

Digitized by Google

la pubblicazione di documenti per la storia dell'India nel sec. XVII [1]. Un volume intero è dedicato a due soli anni: 1622-1623, e contiene documenti di grande importanza « in rapporto alla storia delle colonie inglesi nell'Oriente, alla presa di Ormuz da parte dei Portoghesi, all'occupazione anglo-tedesca di Goa ecc. » [2]. — Lo Jolly parla [3] della breve Storia dell'India scritta dallo Hoernle e dallo Stark ad uso delle scuole dell'India, e fondata su le più recenti ricerche [4]. — Il Konow, contrariamente all'opinione dello Smith (*Early History of India*, p. 202) sostiene con argomenti epigrafici essere *Caṇḍasāta* e non *Candra* il vero nome del re di Āndhra [5]. — Il Kuhn parla della traduzione del *Rāǵâwan* (storia dei re Mon dell'India) compiuta dallo Schmidt (RSO, I, 554, n. 6) [6]. — A. M. T. Jackson ha pubblicata una conferenza fatta al Wilson College di Bombay « sul metodo da seguire nei differenti rami degli studî storici indiani » [7]. — Il Banerji [8] cerca con documenti numismatici, epigrafici e storici (appartenenti questi ultimi ad altri popoli) di determirare la storia, fino ad ora non assolutamente fissata, del periodo tra l'inizio del II sec. a. C. e il 318 d. C., durante il quale varî popoli stranieri tra cui « the Bactrian Greeks, Parthians, and various hordes of Scythians,

Pioneer Press, Allahabad 1907. Parla di quest'opera importante H. Beveridge in JRAS, 1908, 1166-1168.

[1] RSO, I, 1907-1908, Bollettino p. 555, n. 2.

[2] William Forster, *The English Factories in India, 1622-1623. A Calendar of Documents in the India Office and British Museum*. Oxford, Clarendon Press, 1908. Il Ferguson esamina ampiamente questo volume in JRAS, 1908, 1172-1179.

[3] ZDMG, LXII, 1908, 584-585.

[4] A. F. Rudolf Hoernle and Herbert A. Stark, *A History of India*. Cuttack: Orissa mission Press, 1906, 14, VIII, 232, 16.

[5] Sten Konow, *Note on the Āndhra King Caṇḍasāta*. ZDMG, LXII, 1908, 591-592.

[6] GGA, 1908, 94.

[7] A. M. T. Jackson, *Method in the study of Indian Antiquities*. Bombay 1907. Ne è data notizia in JA, 1908[1], 151.

[8] R. D. Banerji, *The Scythian period of Indian History*. IA, XXXVII, 1908, 25-75, con 3 tavole.

Digitized by Google

such as the Se and the Yue-chi » invasero l'India e l'assoggettarono in parte. — Lo Smith tesse la storia della dinastia Chandel (Chandella) del Bundēlkhaṇḍ (Jejakabhukti) dall' 831 al 1203 d. C. [1]. — Il Teza scrive su una versione boema dei viaggi di Marco Polo, il cui codice prezioso fu pubblicato nell'a. 1902 dal prof. Giustino V. Prášek negli Atti della R. Accad. di Praga, XXXIV, 200 [2]. — Il Lévi ha compiuta la sua grande opera sul Nepal [3]. — Sono usciti contributi alla storia della provincia di Madras [4]. — È data notizia [5] dell'opera del Rivers su i Toda [6]. — Il Bloch, fondandosi sul *Raghuvaṃça*, IV, 20 e, in generale, su tutto il poema, sostiene non errare affermando che Kālidāsa visse alla corte di Candragupta II, le cui iscrizioni sono datate dal 401 al 412 d. C. [7]. — S. Ray [8], al contrario, ricordato che la tradizione afferma che Kālidāsa era una delle nove gemme della corte di Vikramāditya, e che per ciò il grande poeta dovrebbe attribuirsi al sec. I a. C., esaminate le opinioni dei varî studiosi in proposito, tratti argomenti da passi di opere di lui (*Rgh. V.* e *Çak.*), dallo stile, dalla lingua, dalla grammatica, da esame del *Buddhacarita* di Açvaghoṣa conchiude: 1) che nè M. Müller nè il Macdonell hanno sufficienti ragioni per non assegnare Kālidāsa al 57 a. C.; 2) che parlando K. della flotta persiana (*Raghuvaṃça*, IV) non è

[1] Vincent A. Smith, *The History and coinage of the Chandel (Chandella) Dinasty of Bundelkhand (Jejakabhukti) from 831 to 1032 A. D.* IA, XXXVII, 1908, 114-148.

[2] E. Teza, *I viaggi di Marco Polo nella vecchia versione Boema.* ARIV, LXVII, 1908, 745-758.

[3] S. Lévi, *Le Népal. Étude historique d'un royaume hindou.* Vol. III. Paris 1908, gr.-8°, 222 pagg. Avec 22 planches (*Bibliothèque d'Études du Musée Guimet XIX.* Gli altri 2 vol. sono id. XVII, XVIII).

[4] *Selections from the records of the Madras Government: Papers relating to the history of the Banganapalle State Madras, 1908.*

[5] LZBl., 1908, 1163.

[6] W. H. R. Rivers, *The Todas,* London 1906, Macmillan a. C, XVI, 755 pp., 8°-gr.

[7] T. Bloch, *Die Zeit Kālidāsa's* ZDMG, LXII, 1908, 671-676.

[8] Prof. Saradaranjan Ray, M. A., *The age of Kālidāsa.* JPASB, IV, 1908, 327-346.

Digitized by Google

probabile che egli sia nato dopo Cristo; 3) che per la mancanza di artificiosità nello stile egli appar più antico della iscrizione di Girnār e Nāsik (II sec. d. C.); 4-5) che dalla storia di certe parole sembra che il sanscrito sia stato il linguaggio parlato dai dotti al tempo di Kālidāsa. Per l' uso libero poi di forme vediche nelle opere di lui, appare che la Grammatica di Pāṇini non abbia avuto influenza su Kālidāsa e sembra così che egli appartenga al periodo pòst-Pāṇineo (transazione dal vedico al sanscrito) che va dal III al I sec. a. C.; 6) che per allusioni al Buddhismo e al suo regale patrono, nella *Çakuntalā*, il poeta appare esser fiorito subito dopo Açoka (dal 300 al 100 a. C.; 7) che da considerazioni di stile ecc. K. risulta più antico di Açvaghoṣa, il poeta buddhista del I sec. d. C. Conchiudendo, il Ray trova ragionevole che fosse K. « midway betwèen Açvaghoṣa (79 A. D.) and Açoka (227 B. C.) i. e. early in the first century B. C. ». — Su alcuni fatti del « pre-Mughal period » della storia del Bengal rimasti dubbi od insoluti, discute M. Chakravarti [1].

Il Vogel parla di Kasūr, città del Peñjab (lat. 31° 9′; long. 74° 30′), la quale, secondo lo Hoey (JRAS, 1906, 1000), segna il punto in cui Alessandro ha eretti i dodici altari. Egli contrasta, inoltre, a tale opinione [2]. — Lo stesso porta nuovi argomenti, per confortare l'opinione del Cunningham (ASR, I, 330-348 e XI, 78-100), secondo cui Sahēt deve essere identificata con Jetavana e Çrāvastī [3]. — Lo Smith, con la scorta di una iscrizione, afferma Bhojapura nelle vicinanze di Kanauj [4]. — Per l'interpretazione del nome *Dhamek* (*Dharmekṣā*), indicante una località presso Benares, nella quale sorge un famoso santuario buddhistico (Sārnāth) v. appresso, p. 707 n. 1. — J. J. Modi pubblica, togliendola da un'opera del

[1] Monmoham Chakravarti, *Certain Disputed or Doubtful Events in the History of Bengal, Muhammadan Period.* JPASB, IV, 1908, 151-158.

[2] J. Ph. Vogel, *Kasūr.* JRAS, 1908, 534-536.

[3] J. Ph. Vogel, *The site of Sravasti.* JRAS, 1908, 971-975.

[4] Vincent A. Smith, *Bhojapura, near Kanauj.* JRAS, 1908, 1132.

Digitized by Google

dr. Ives (*A Voyage from England to India in the Jear MDCCLIV*) che dimorò in India, quale aiutante del vice Ammiraglio Charles Watson dal 1754 al 1757, una breve relazione su Bombay nel 1754 [1]. — M. Chakravarti scrive intorno alla geografia dell'antico Bengal [2], traendo materia dalla letteratura del periodo vedico, epico, medioevale, mussulmano, e da quanto altro possa giovare a dar luce all'argomento. Egli cita opportunamente, in principio del suo lavoro, quanti prima di lui si occuparono dell'antico Bengal (Pargiter, Blochmann, Beames). Lo studio comprende i seguenti soggetti: I. Puṇḍras, Puṇḍra-Varddhana (267-273); II. Ganḍa, Laksmaṇāvatī (273-284); III. Suhma (284); IV. Rāḍhā (285-287); V. Varendra (288); VI. Tāmralipta (288-291). — Un supplemento alla seconda parte della *Cartografia antica dell' India* [3] contiene il fac-simile dell'intero Mappamondo catalano della Estense, di cui solo una sezione della parte orientale era stata riprodotta nell'atlante annesso al volume V degli *Studi italiani di Filologia Indo-iranica.* Il bel monumento cartografico è di un interesse di prim'ordine per la storia delle cognizioni geografiche dell'Oriente, specie della zona tropicale, perchè esso è completo, laddove la congenere e celebrata Carta catalana di Parigi finisce a Sud alla metà della penisola indiana. Per ciò il Mappamondo della Estense ci presenta anche l'isola di Selan (Çeylan) ed é un dato importantissimo circa le ultime opinioni sui rapporti di questa colla Taprobane e col Paradiso Terrestre, che qui si sposta nell'Africa occidentale per quelle regioni che il Pullé ha chiarite nel V volume della sua opera [4].

R. B. Bainbridge ha pubblicato uno studio sui Saoria dei

---

[1] Jivanji Jamshedji Modi, B. A., *Bombay as seen by Dr. Edward Ives in the Jear 1754 A. D.* JBBRAS, 1908, 274-297.

[2] Monmohan Chakravarti, M. A., B. L., M. R. A. S., *Notes on the Geography of Old Bengal.* JPASB, IV, 1908, 278-291.

[3] Francesco L. Pullé, Supplemento al vol. V degli SFII, 1908.

[4] Francesco L. Pullé, *Cartografia antica dell' India.* SFII, IV-V, 1905-1906.

Digitized by Google

monti Rajmahal [1]. — Il Risley studia il popolo dell' India nei suoi tipi fisici, sociali, nelle caste (origine, matrimoni) nella religione, ecc. [2].

Epigrafia. Numismatica. Archeologia. Arte. — Il Fleet pubblica, commenta e traduce una delle iscrizioni trovate da Mr. Rea in uno *stūpa* buddhistico a Bhaṭṭiprolu nel distretto di Kistna (Madras). Di esse già era stata data notizia dal Rea stesso nella sua opera *South Indian Buddhist Antiquities* (1894) e notizia, pubblicazione e interpretazione dal Bühler nell'*Academy*, 28 maggio 1892 (articolo riprodotto in JRAS, 1892, 602 sgg. e in WZKM, VI, 1892, 148 sgg. e finalmente in *Epigraphia Indica*, II, 323 sgg.). Il Fleet nel suo esame discute appunto l'interpretazione del Bühler [3]. — Lo stesso fa nuove osservazioni su la iscrizione scoperta a Sohgaura, a proposito del luogo in essa citato col nome di Tiyavani [4]. — Lo stesso illustra l'iscrizione buddhistica di Rumminděī (in cui si parla di onori resi da Açoka alla memoria del Buddha), già pubblicata dal Bühler (Anzeiger k. Ak. Wiss. Wien, 1897), tradotta dal Barth (JS, 1897), e di nuovo illustrata dal Bühler (*Ep. Ind.*, 5, 1 sgg.) e poi dal Pischel (SBAB, 1903, 724 sgg.) e finalmente dallo Smith (*Asoka*, 145 e IA, 1905, 1 sgg.), e prende occasione a discutere su la data di conversione del re Açoka al Buddhismo (30 anni dopo la sua assunzione al regno) [5]. — Note di epigrafia del Ceylon dà il Wickremasinghe [6]. — Per la determinazione, attraverso argomenti epigrafici, del nome *Caṇḍa-*

---

[1] R. B. Bainbridge, *The Saorias of the Rajmahal hills*, Mem. As. Soc. Beng, Vol. II, N° 4, 1907, Calcutta.

[2] H. Risley, *The people of India. With eight appendices.* Calcutta 1908, gr. 8°, 494 pagg., w. 25 illustr.

[3] J. F. Fleet, *The Bhattiprolu Inscription.* N° 1. A. JRAS, 1908, 99-109.

[4] J. F. Fleet, *The Inscription on the Sohgaura Plate.* JRAS, 1908, 187-188; 822-823. V. anche JRAS, 1907, 509-532.

[5] J. F. Fleet, *The Rummindei Inscription and the conversion of Asoka to Buddhism.* JRAS, 1908, 471-498; 823.

[6] M. De Wickremasinghe, *Ceylon Epigraphy.* JRAS, 1908, 526-529.

Digitized by Google

*sāta* v. sopra, p. 693, n. 5. — Per un dramma (Atti I-III) pubblicato dallo Hultsch da scrittura su pietra v. sopra p. 684, n. 1. — G. Coedès studia « la stele scoperta dalla missione Aymonier, nel tempio di Tép Praṇaṃ, situato a Aṅkor Thoṃ identica per la forma, dimensioni, caratteri e numero delle stanze sanscrite, alla stele di Thnăl Bàràỳ », e che, inoltre, « émane du même roi et sort sans nul doute, du même atelier ». Essa era già conosciuta al Bergaigne, che, per il suo carattere buddhistico, l'aveva esclusa dal 2° fascicolo delle *Inscriptions sanskrites du Cambodge*. L'iscrizione (in versi sanscriti di varia misura) dà notizia della fondazione, da parte del re buddhistico Yaçovarman, d'un monastero buddhistico, il *Sugatāçrama* (o *Saugatāçrama*)[1]. — Lo stesso Coedès pubblica e traduce (con breve introduzione illustrativa) tre iscrizioni sanscrite, pure in versi di varia misura) e una khmer appartenenti alle « trois petites tours en brique formant le group connu sous le nom de Bàt Čuṃ (province de Siem Rãp », iscrizioni, delle quali il Bergaigne aveva fatta un'analisi sommaria su un calco inviatogli nel 1882 dalla missione Aymonier. Oggetto delle iscrizioni sanscrite è « la consecration d'un tīrtha ou bain sacré, dont l'eau provenait du sommet du mont Mahendra »[2]. — Il Guérinot pubblica un'ampio repertorio epigrafico, in cui sono raccolte e cronologicamente distribuite le iscrizioni di argomento jainico, e trae da ciascuna di esse gli elementi storici fondamentali. Le iscrizioni, 850 in tutte, sono quante poterono al G. essere accessibili sino alla fine del 1907. Una introduzione, che si può dire la sintesi di tutta l'opera, dà un abbozzo della storia del Jainismo[3]. — Per documenti epigrafici atti

---

[1] George Coedès, *La stèle de Tép Praṇaṃ (Cambodge)*. JA, XI, 1908[1], 203-227.

[2] George Coedès, *Les inscriptions de Bàt-Čuṃ (Cambodge)*. JA, XII, 1908[2], 213-254.

[3] A. Guérinot, *Répertoire d'Épigraphie Jaina, précédé d'une esquisse de l'histoire du Jainisme d'après les Inscriptions*. Publications de l'École française d'Extrême Orient. Paris, Imprimerie Nationale, 1908. Il Ballini ne parla in RSO, II, 1908-1909, 252-254.

Digitized by Google

a determinare « the Scythian period of Indian History », v. sopra, p. 693, n. 8. — Nilmani Chakravartti pubblica ed illustra sette iscrizioni trovate sui piedestalli di imagini derivanti da Bihar e depositate nella galleria archeologica del Museo Indiano di Calcutta. Tutte sono ricordi votivi e, eccettuata una, appartengono al tempo della sovranità dei Pāla, « signori del Magadha, che furono Buddhisti e grandi promotori del Buddhismo nell'India Orientale »[1]. — Per una storia dei Solanki costruita dallo Ojha su iscrizioni edite da Europei e da Indiani v. sopra, p. 691, n. 1. — Il Venis illustra brevemente una iscrizione che egli chiama « *dharaṇī*, or magic litany for the protection of a building or enclosure of some kind which belonged to a monk named Vipulā-karamati ». L'iscrizione è degna della maggior considerazione da parte degli studiosi di iconografia del Buddhismo nella sua forma più recente: giacchè in essa è la combinazione di un *sādhana*, o invocazione mistica (lineo 1-11) con « a rough but graphical representation of the process by which the devote as to realize his identity with the deity (in this case the Buddha) whom he invokes ». Il disegno rappresenta due figure umane a lato di un *vajra*. Su la loro identità s'è pronunciato Mahāmahopādhyāya Haraprasāda Çāstrī, che dichiara esser la figura completamente diademata (a destra) il *Tathāgata*, cui vorrebbe l'adoratore identificarsi e l'altro (a sinistra), che non ha diadema vero e proprio, l'adoratore. Secondo un'altra interpretazione del rev. Ekai Kuwaguchi di Tokio, sarebbero da riconoscersi nella figura di destra « Upāyakauçaly or the means of salvation » e in quella di sinistra « Prajñāpāramitā or the transcendental knowledge ». L'iscrizione appartiene forse al XII sec.[2] — D. R. Bhāṇḍarkar illustra un'iscrizione (S. 1541) trovata dal magg. Dube in Khaḍāvadā nel distretto di Rampurā (terr. Indore). Essa (ch'è in carat-

[1] Nilmani Chakravartti M. A., *Pāla Inscription in the Indian Museum*. JPASB, IV, 1908, 101-109.

[2] Arthur Venis, *Notes on a Buddhist Inscription from Hasra Kol, Gaya*, JPASB, IV, 1908, 459-461.

Digitized by Google

teri *devanāgarī*, in sanscrito e tutta in versi, all'infuori dell'invocazione e della fine) celebra la gloria e prosperità della contrada Mālawā (Mālwā) ove regnava Hūṣaṅga Gorī della razza degli Yavana (Hūshang Alp Khān Ghūrī II, sultano di Mālwā), le imprese di costui, del suo successore Mahāmuda (Mahmūd Shāh I), di Babarī ecc. In ultimo dà la genealogia del poeta, Maheça della stirpe di Bṛghu [1]. — M. Haraprasād Çāstrī pubblica, traduce ed illustra una breve iscrizione su « copperplate », scoperta in un piccolo *stūpa* di un villaggio chiamato Shāh-Dheri nel distretto Rawalpindi. Essa è in caratteri *kharoṣṭi* e tratta della dedicazione dello *stūpa* da parte di un tale e di sua moglie « for the worship of his father and mother and for the destruction of sin » [2].

E. H. Walsh illustra le monete del Nepal: 1° « della dinastia *Licchavi Sūryavaṃçī*, la cui capitale era a Mānagṛha, l'odierna Kāṭhmāṇḍū, e quelle della dinastia *Ṭhākurī* »; 2° « delle tre dinastie *Newār Malla* che tennero contemporaneamente i regni di Bhātgāon, Kāṭhmāṇḍū e Pātan o Lalitāpur; 3° quelle della dinastia *Gorkhā* fondata nella conquista del Nepal da Pṛthvī Nārāyaṇa nel 1768 A. D. e che continua oggidì » [3]. — Lo Scott illustra le monete trovate in grandissimo numero (circa 15.000) nel distretto di Nāsik, di cui 9270 hanno da un lato l'imagine di Nahapāna (120 A. D.) « the Kṣaharāta » e dall'altro di Gotamīputra Çrī Sātakarṇi suo conquistatore; 4000 sono segnate soltanto con l'imagine di Nahāpana. Tutte sono conservatissime. Due terzi di 2000, rozzamente perforate, sono di Sātakarṇi [4]. — Lo stesso esamina 359 monete, appartenenti alla dinastia Traikuṭaka, tro-

[1] D. R. Bhandarkar, *Khadāvadā Inscription of Gyāsa Sahi [Vikrama] Saṃvat* 1541, JBBRAS, XXIII, 1908, 8-17.

[2] Mahāmahopādhyāya Haraprasād Çāstrī, *A Kharoṣṭī Copperplate Inscription from Taxila or Takṣaçilā*, JPASB, IV, 1908, 363-365.

[3] E. H. Walsh, *The coinage of Nepal*. JRAS, 1908, 669-760, con 7 tavole. Una *Supplementary Note* dello stesso è ib. 1132-1136.

[4] Rev. H. R. Scott, *The Nāsik (Joghaltembs) Hoard of Nahāpana's coins*. JBBRAS, 1908, 224-244 (con quattro tavole).

Digitized by Google

vate nel 1905 presso il villaggio di Kazad nel distretto di Poona. Segue una nota del Jackson [1]. — È data notizia del numero e la classificazione delle monete presentate nel 1907 alla RASB [2]. — R. Das Banerji parla di monete indo-scite appartenenti alla ASB e all'Indian Museum di Calcutta (catalogo di V. A. Smith) [3]. — Il Rapson pubblica il catalogo delle monete indiane conservate nel British Museum [4]. — H. Nelson ha compiuto il III vol. del catalogo delle monete dell'Indian Museum di Calcutta [5].

J. H. Marshall dà notizia delle esplorazioni archeologiche compiute in India (e precisamente nei pressi del villaggio di Rāmpurvā, a Sārnāth, a Bodh-Gayā, nel territorio di Sahet-Mahet, nella provincia Takht-i-Bāhī, a Sankaram, ad Amarāvatī, a Prome, a Delhi e in Agra) nel 1907-1908. Otto tavole sono annesse al testo dell'importante comunicazione [6]. — È uscito il *Report* per il 1904-1905 delle esplorazioni archeologiche nell'India [7]. — Su l'articolo del Burgess, *Indian Architecture* [8] v. JA, 1908¹, 151.— L. de Beylié descrive

[1] Rev. H. R. Scott, *Traikuṭaka coins from the Poona (Indapur) District.* JBBRAS, XXIII, 1908, 1-5. — A. M. T. Jackson, ib. 6-7.

[2] *Annual Report, coins.* JPASB, IV, 1908, XVII-XVIII.

[3] Rakhal Das Banerji, *Notes on Indo- Scythian coinage* (with two plates), JPASB, IV, 1908, 81-93.

[4] E. J. Rapson, *Catalogue of the Indian coins in the British Museum. The coins of the Andhra dynasty, the western ksatrapas the Traikutaka dynasty and the « Bodhi » dynasty.* London, 1908.

[5] *Catalogue of the Coins in the Indian Museum, Calcutta, including the cabinet of the Asiatic Society of Bengal; Vol. III, Mughal Emperors of India, by* H. Nelson Wright I. C. S., LXXXIV +360 pp. Oxford, Clarendon Press, 1908. Il Taylor ne parla in JPASB, IV, 1908, 441-446.

[6] J. H. Marshall, *Archaeological Exploration in India, 1907-1908.* JRAS, 1908, 1085-1120.

[7] *Archaeological Survey of India. Annual Report for 1904-1905, pp. 169; 40 plates.* Royal 4.to (Calcutta: Office of the Superintendent of Government Printing, India 1908). Il Fleet ne dà un rapido esame in JRAS, 1908, 1221-1223.

[8] Gazetteer of India (Oxford 1907).



Digitized by Google

le mura e i monumenti (*stūpa*, piccoli templi e pietre scolpite) quasi tutti buddhistici trovati in un suo viaggio alle rovine dell'antica Prome, « situate fra la città dello stesso nome e Rangoon ». Notevoli sono i molti « bassorilievi e tavolette votive » portanti la figura del Buddha in attitudine (pure con qualche variazione) di meditazione [1]. — Il Vogel dà relazione de' primi risultati della sua esplorazione archeologica del territorio di Sahet-Mahet (Çrāvastī) cominciata nel 1908 [2]. — Notizie archeologiche e storiche di alcuni luoghi dell'India centrale (Mandaṣor, Khilchipura) dà il cap. Luard [3].

Il Bloch esamina il tipo della madre del Buddha, Māyā, nell'antica arte buddhistica dell'India, e sostiene, contrariamente all'opinione del Grünweld, che esso tipo è prettamente indiano. Egli afferma, inoltre, essere questa ed altre figure passate nella leggenda: avere, cioè, varî testi prese imagini buddhistiche da rilievi, statue, ecc., già prima esistenti [4]. — Lo stesso indaga su alcune rappresentazioni figurative di antiche divinità indiane [5]. — Lo Havell [6] studia la scultura e

[1] Général L. de Beylié, *Prome et Samara. Voyage archéologique en Birmanie et Mésopotamie. I. Journal du voyage. II. Fouilles de Prome. III. L'architecture des Abassides au IX siècle. Exploration de Samara et du bassin du Tigre.* In-8° gr., 146 pagg., Av. 14 planches et 100 fig. dans le texte. Publ. de la Soc. franç. des fouilles archéolog. N. 1. Paris, Ern. Leroux, 1907. Il Guérinot parla di questa opera in JA, XI, 1908[1], 344-346; il Brockelmann in LZBl., 1908, 809-810. V. pure TP, IX, 1908, 609-610.

[2] *Annual Progress Report of the Superintendent of the Archaeological Survey, Northern Circle, for the year ending 31st March 1908.* Lahore 1908, in-4°. Il Finot ne dà notizia in JA, XII, 1908[2], 307-308.

[3] Captain C. E. Luard, M. A., *Gazetteer Gleamings in Central India.* IA, XXXVII, 1908, 107-110, con 2 tavole.

[4] T. Bloch, *Einfluss der altbuddhistischen Kunst auf die Buddhalegende.* ZDMG, LXII, 1908, 370-373. Con una tavola.

[5] T. Bloch, *Ueber einige bildliche Darstellungen altindischer Gottheiten.* ZDMG, LXII, 1908, 648-656.

[6] E. B. Havell, *Indian sculpture and painting, illustrated by typical masterpieces. With an explanation of their motives and ideals.* London 1908, gr. 8,

Digitized by Google

pittura dell'India. — M. Chakravarti descrive il contenuto di due volumi (appartenenti alla biblioteca della As. Soc. of Bengal) che contengono « sculptures and architectural details of temples ». Uno di questi (A) contiene 32 disegni duplicati e 2 originali; l'altro (B) 85 disegni originali. I due « folios » appartengono alla collezione di monete, disegni, mss. e *reports* storici ed etnografici fatta dal ten. col. Colin Mackenzie ed ordinata poi dal Wilson. La maggior parte di essa fu portata nell'Indian Museum Kensigton di Londra. Ivi si trovano appunto i disegni duplicati e originali corrispondenti a quelli dei due presenti volumi. I disegni datano da circa un secolo e, all'infuori di uno, sono tutti incolori. Essi sono di grande importanza archeologica, e perchè contengono, ritrattivi, « antiquarian objects », parte dei quali poco conosciuti e non pubblicati, e perchè ci dànno informazioni di mitologia indiana, di figure indiane ecc. L'A. riproduce due disegni (folio A, nn. 6 e 20) relativi al tempio di Kaṇārak [1].

Medicina. Zoojatria. — Lo Jolly[2] e il Keith[3] parlano dell'importantissima opera dello Hoernle su la medicina dell'antica India [4]. — Lo Hoernle[5] in un quarto studio su l'antica medicina indiana (vedi per il I, JRAS, 1906, 283 sgg.; per il II, ib., 915 sgg. e 1907, 1 sgg.; per il III, *Archiv für Geschichte der Medizin*, I, 29 sgg.) esamina la composizione della *Caraka-saṃhitā*, secondo lui anteriore all'*Aṣṭāṅga-Saṃgraha*, ma che pur al revisore della *Caraka-saṃhitā*

---

[1] Monmohan Chakravarti, M. A., B. L., M. R. A. S., *Certain Unpublished Dravings of Antiquities in Orissa and Nortern Circars*. JPASB, IV, 1908, 299-325.

[2] JRAS, 1908, 228-232.

[3] ZDMG, LXII, 1908, 134-139.

[4] A. F. R. Hoernle, *Studies in the Medicine of Ancient India. Part. I. Osteology, or the Bones of the Human Body*. Oxford 1906. Vedi Bollettino RSO, I, 563, n. 2.

[5] A. F. R. Hoernle, *Studies in ancient Indian Medicine. IV. The Composition of the Caraka Saṃhitā and the literary methods of the Ancient Indian medical Writers (A study in textual criticism)*. JRAS, 1908, 997-1028.

Digitized by Google

ha dato materia di aggiunte. — N. N. Sen Gupta ha compiuta la esposizione della medicina indiana [1].

Il Teza, esaminato un trattato indiano di elefantiatria [2], trae da esso le notizie leggendarie che ci dicono come il suo autore Pālakāpya divenisse dotto in quell'arte [3].

Giurisprudenza. — Lo Jolly dà ampia notizia di un ms. del *Dattārka*, opera giuridica sull'adozione, e di essa studia le fonti e il contenuto [4]. — È uscito, postumo, uno studio di Shamrao Vithal su la *Parāçarasaṃhitā*. Prima di procedere all'esame di essa, l'A. dà notizie generali sul *Dharmaçāstra* (etimologia, origini: *Veda* [*Çruti*], *Smṛti*, *Purāṇa* e *Ācāra* [uso]), esaminando particolarmente ciascuna delle fonti (su la *Smṛti* si sofferma in modo speciale: 326-340, e su l'*Ācāra*: 343-351) e della *Parāçarasaṃhitā* studia poi il contenuto (caste, posizione della donna, pene) e la data. Chiude il suo lavoro, dopo essersi trattenuto su Mādhavācārya [5]. — Sul regime delle caste, su la loro antica origine, su la loro condizione attraverso i secoli e oggi scrive C. Bouglé [6]. — Il Jackson, ricordato che, sebbene i *dharmaçāstra* riconoscano l'esistenza di quattro caste soltanto, queste, non di meno, siano in realtà infinite (il che già avevano osservato il Cole-

[1] Nágendra Nâth Sen Gupta, *The Ayurvedic system of medicine. An Exposition in English of Hindu medicine.* 3 voll. Calcutta 1901-1907.

[2] *Pālakāpyamuniviracito hastyāyurvedaḥ.* Ānandāçrama Sanskrita Series N. 26. Poona 1894. (*The Hastyāyurveda by* Pālakāpya Muni, *edited by Paṇḍita Çivadatta of Jeyepore... publ. by Mahādeva Chimnaji Āpte*).

[3] E. Teza, *Come Pālakāpya diventasse, nell'India, maestro di Elefantiatria*. ARIV, LXVII, 1908, 441-449.

[4] Julius Jolly, *Ueber eine Handschrift des Dattārka*. SBAM, 1908.

[5] *The Parāçarīya Dharma Çāstra*, by the late Shamrao Vithal, JBBRAS, 324-378.

[6] C. Bouglé, *Essai sur le régime des castes.* Paris 1908, Felix Alcan éditeur (*Bibliothèque de philos. contempor. Travaux de l'Année sociologique*). Il Guérinot parla di quest'opera in JA, XII, 1908[2], 302-305.

Digitized by Google

brooke, il Senart, lo Jolly, il Risley e l'Oldenberg, cercando di darne ragione), tenta di spiegare il fenomeno, la cui origine, a parer suo, si troverebbe nella « jurisdiction of the Hindu Kings », la quale « was a very important factor in the developme nt of the caste system ». Dà inoltre una lunga enumerazione di sotto-caste [1]. — Jīb. Vidyāsāgara pubblica una nuova edizione degli *çloka* di Cāṇakya [2]. — Sul *Kauṭīlīya-çāstra* (codice di Cāṇakya) scrive lo Hillebrandt [3]. — Il Formichi in un acutissimo saggio di scienza politica, esamina le dottrine di Kāmandaki e le confronta con quelle di Hobbes, Machiavelli [4]. — Il paṇḍita Sadāçiva Miçra continua l'edizione della *Gadādharapaddhati*, opera che tratta del rito, cerimonie, costumi ecc. da eseguirsi da un devoto brahmano. La parte ora pubblicata (vol. I, fasc. IV), è intitolata *Ācārasāra* e « deals with the several religious rites as well as the manner in which one should take is meals, sleep etc. during a day i. e. 24 hours ». L'opera è « the last and best known Smriti for recognising and regulating the manners and customs of k. Hindus in Orissa » ed è fra tutti gli scritti del genere quello dotato di maggiore autorità [5]. — È uscito il VII fasc. del II vol. della *Caturvargacintāmaṇi* [6].

Matematica. — G. R. Kaye si adopra a dimostrare non ancora sufficientemente provata l'origine indiana (sostenuta dal Peacock, Chasles, Woepcke, Cantor, Bayley, Bühler,

---

[1] A. M. T. Jackson, *Note on the History of the Caste System*. JPASB, III, 1907, 509-515.

[2] Cāṇakya, *Ślokas. Sanskrit text edited with a full commentary by Jīb. Vidyāsāgara*. 4 ed., Calcutta 1907, 8°, 30. pp.

[3] A. Hillebrandt, *Ueber das Kautilīyaśāstra und Verwandtes*. Breslau 1908.

[4] C. Formichi, *Salus Populi. Saggio di scienza politica*. Torino, Fr.lli Bocca, 1908 [P. B. d. s. m. 153] pp. 148. Ne è parola in C, II, 1908, 113-114.

[5] Gadādhara Rājaguru, *Gadādhara Paddhatau Ācārasārah* ed. by Paṇḍ. Sadāśiva Mīśra. Calcutta, Bibl. Ind., 1908.

[6] Hemādri, *Caturvargacintāmaṇi Prayaçcittakhaṇḍam*, ed. by Paṇḍit Pramatha Nātha Tarkabhūṣaṇa, Vol. IV, fasc. VII, Calcutta, Bibl. Ind., n. 1186, 1908.

Digitized by Google

Macdonell ed altri) dei numeri da noi usati, e che « popular misconceptions of the range and influence of Hindu Mathematics need some correction » [1]. — Lo stesso scrive su Āryabhaṭa (476 d. C.), trattenendosi specialmente sul *Gaṇita*, opera di lui puramente matematica (egli è anche autore della *Gītikā*, opera astronomica, della *Kalākriyā*, opera su misure del tempo e del *Gola*, sfera) che traduce e commenta ampiamente, e dà, in appendice, una cronologia dei matematici greci, indiani, arabi, da Talete (600 a. C.) ad Averroe (1120 d. C.) [2]. — Lo stesso discute su l'uso dell'Abbaco nell'antica India, provando la poca consistenza delle opinioni degli eruditi, che ne sostengono l'origine indiana [3].

Pāli, Prācrito, Mundari, Bengālī, Hindī, Hindūsthānī, Marāthī, Gujerātī, Tamul ecc. Tibetano [4]. — Una prova a conforto dell'opinione espressa dal Konow in JRAS, 1907, 1053, del fatto che **Viṣṭu* può considerarsi corruzione di *Viṣṇu*, dà G. A. Grierson [5]. — L'Oldenberg [6], a proposito di un passo del *Suttanipāta* (440) citato dal Pischel, come contenente un corrispondente della frase: *ins Gras beissen* (per cui v. appresso, p. 713, n. 4) dà, con paralleli vedici, diversa interpretazione delle prime parole pāli *muñjaṃ parihare*. — Per un testo *pāli* buddhistico (*Peṭakopadesa*) pubblicato dal Fuchs, v. sopra, p. 674, n. 2. — Per una prima versione italiana del *Dhammapada*, v. sopra, p. 674, n. 3. — Per un catalogo supplementare dei libri *pāli* e *prācriti*

---

[1] G. R. Kaye, *Notes on Indian Mathematics. Arithmetical Notation*. JPASB, III, 1907, 475-508. Con 5 tavole.

[2] G. R. Kaye, *Notes on Indian Mathematics, N. 2 Āryabhaṭa*, JPASB, IV, 1908, 111-141.

[3] G. R. Kaye, *The Use of the Abacus in Ancient India*. JPASB, IV, 1908, 293-297.

[4] S'è tenuto conto, naturalmente, soltanto di quelle opere tibetane (traduzioni od originali) che sono in istretta relazione con la letteratura indiana.

[5] G. A. Grierson, *Veṭhadīpa*. JRAS, 1908, 164. Vedi RSO, I, 1907-1908, 558 n. 9 e 567 n. 6.

[6] H. Oldenberg, *Zu Suttanipāta*, 440, ZDMG, LXII, 1908, 593-594.

Digitized by Google

acquistati dalla libreria del British Museum dal 1892 al 1906, v. sopra, p. 658, n. 4. — Per cenni del Pavolini su la *Dhammanīti pāli-birmana*, v. sopra, p. 676, n. 3. — Per la costruzione metrica della *çloka* e della *triṣṭubh-jagatī* nell'opera pāli *Iti-vuṭṭaka* e per una versione di questo testo pāli v. sopra, pp. 662, n. 3 e 677, n. 5. — Per la pubblicazione del glossario *pāli* annesso dall'Andersen alla sua crestomazia *pāli*; per osservazioni etimologiche e grammaticali dello Johansson su vocaboli pālici; per alcuni appunti di lessicografia *pāli* e *prācr.* del Michelson, v. sopra, p. 624, n. 6; 625, nn. 1-3.

Lo Hoey interpetra il nome *Dhamek* [*Sārnāth*] (corruzione di *Dhamma-īkka* dal scr. *Dharma-īkṣā*) per « beholdding or seeing the Dharma », contrariamente al Venis, che, come riporta l'Oertel in *Annual Report of Archaeological Survey of India for 1904-1905*, lo traduce « the pondering of the law »[1]. — Il Jacobi[2], dallo studio di due grandi opere *prācrite* della letteratura dei Jaina *Çvetāmbara*, la *Samārādityakathā* di Haribhadra e il *Padmacarita* di Vimalasūri, trae origine ad osservazioni importanti su la *Māhārāṣṭrī* dei Jaina, la quale, date le diverse peculiarità e licenze che presenta in versi ed in prosa, egli distingue appunto in *metrische* e *prosaische*. Mostrato come la prima sia più pura (meno inquinata cioè da sanscritismi o da elementi presi a prestito dai dialetti locali), della seconda, il J. afferma come sia sempre stato nella tradizione l'usare in prosa un prācrito, in cui gli scrittori « sich an der Sprache versündigten ». Pur oggi questo avviene (Grierson, *The Languages of India*, p. 85) e avveniva in passato nei drammi, in cui le stesse persone che parlano in prosa la *Çaurasenī*, usano, in versi la *Māhārāṣṭrī*. Si può affermar così che la *Çaur.* era nei primi secoli dell'E. V. il prācrito letterario della prosa e la *Māhārāṣṭrī* quello della poesia. Più tardi i Jaina adoperarono la *Māhārāṣṭrī* come

[1] W. Hoey, *Dhamek at Sārnāth*. JRAS, 1908, 1156-1157.

[2] H. Jacobi, *Ueber das Prakrit in der Erzählungs-litteratur der Jainas*, RSO, II, 1908-1909, 231-236 (comunicazione al XV Congresso degli Orientalisti a Copenaghen).

Digitized by Google

lingua letteraria che però nella prosa si distinse dalla lingua poetica per avvicinamento al *Sanscrito* e alla *Çaurasenī*, « die bestehenden Prosasprachen ». — Per osservazioni del Fleet su l'iscrizione prācrita di Rummindēī v. sopra, p. 625, n. 4. — Per indagini del Michelson su le relazioni fra i dialetti delle varie recensioni pervenutici dagli editti di Açoka, v. sopra, p. 625, n. 3.

Per il catalogo dei libri *marāthī* e *gujerātī* della biblioteca dell'India Office v. sopra, p. 658, n. 4. — Per un'opera *marāthī-koṅkānī* di Thomas Stephens v. appresso, p. 713, n. 1.

Il Grierson [1] parla ampiamente della grammatica *mundari* del padre gesuita J. Hoffmann [2]. — Su la poesia, musica e danze *mundari* scrive lo stesso Hoffmann [3].

Per la traduzione dal *Bengālī* di un'opera di storia di Çivanāth Çāstrī, v. sopra, p. 690, n. 4. — S. Chandra Mukherji ha pubblicata la versione di una novella *bengālī* di Bankim Chandra Chatterji [4].

Su l'opera storica scritta in *Hindī* da C. H. Ojha, v. sopra, p. 691, n. 1. — Sul volume del Westcott intorno a Kabīr e al culto cerimoniale relativo, quale ora esiste in India [5], scrive il Grierson [6]. — Su Keçavadāsa, autore di una parafrasi *hindī* del *Prabodhacandrodaya* (*Vijñānagītā*) v. sopra, p. 692, n. 4.

Su la grammatica *hindūsthānī* del magg. Chapman (per cui v. RSO, I, p. 567 n. 8), e sul metodo pratico per apprendere lo *Hindūsthānī*, del capit. Thimm [7] parla assai favorevolmente lo Hoey [8]. — D. C. Phillott dà in luce un metodo

---

[1] JRAS, 1908, 222-228.

[2] J. Hoffmann, S. F., *Mundari grammar*. Calcutta, Bengal Secretariat Press, 1903.

[3] Fr. J. Hoffmann, *Mundari poetry, music and dances*. Calcutta 1907. Memoirs of Asiatic Society of Bengal. Vol. II, n. 5.

[4] Bankim Chandra Chatterji, *Sitaram* (*A Bengali novel*) *Transl. by Sib Chandra Mukherji*. Calcutta, 8°, (s. d.).

[5] G. H. Westcott, *Kabīr and the Kabīrpanth*. Cownpore 1907.

[6] JRAS, 1908, 245-248.

[7] Capt. C. A. Thimm, *Hindūsthānī Grammar Self-taught*...

[8] JRAS, 1908, 557-559.

Digitized by Google

per imparar lo *Hindūsthānī* [1]. — Lo stesso Phillott e il Pandit Gobin Lal Bonnerjee pubblicano un vocabolario *Hindūsthānī-inglese* dei termini indicanti i varî uccelli [2].

Per una esposizione filosofica del Milloué secondo l'opera *tamul* Çiva Jñāna Siddhiar v. sopra, p. 670, n. 1. — Su la letteratura classica tamul scrive E. Heuman [3]. — Il Bailey studia cinque gruppi di dialetti del Peñjab settentrionale [4]. — Per una versione singalese di scritti buddhistici (*Jātaka, Padyacūḍāmaṇi*) v. sopra p. 675, nn. 2-3.

Il Ciardi-Dupré parla del vol. IX della grande opera del Grierson: *Linguistic Survey of India* (RSO, I, p. 368, n. 3) [5]. — Il Grierson dà relazione degli studî compiuti, con l'assistenza del dr. Sten Konow, sui linguaggi dell'India, e delle varie sezioni e volumi già apparsi e da apparire di essi [6]. — Il Bailey pubblica studî su 26 dialetti del nord Himālaya [7]. — C. J. Lyall, riferendosi ad un' interpretazione del Fleet (per cui v. sopra, p. 625, n. 4), attesta l'esistenza del vocabolo moderno *ubārī*, il cui equivalente è *ubalike* (free of rent), che il Fleet vorrebbe far sostituire nell'iscrizione di Rummindēī da *uṁbalike*, forma che si troverebbe nel Telugu nel Kanarese ecc. *Ubārī* in vece, appare nel senso di *ubalike* nella pro-

---

[1] D. C. Phillott, *Hindustani Stepping Stones. A practical method of acquiring a new language*. London 1908, 196 pp.

[2] Lieut. Colonel D. C. Phillot and Pandit Gobin Lal Bonnerjee, *Hindustani-English Vocabulary of Indian Birds*, JPASB, IV, 1908, 55-79.

[3] Ernst Heuman, *Ur tamulernas Klassiska litteratur. Originalöfverstättning*. FRU, II, 1907-1908.

[4] T. G. Bailey. *The languages of the northern Himalayas, being studies in the grammar of 26 Himalayan dialects*. London 1908.

[5] GSAI, XXI, 1908, 339-340. V. anche JRAS, 1908, 844-845.

[6] George A. Grierson, *Report on the Linguistic Survey of India, presented to the fifteenth International Congress of orientalists*. JRAS, 1908, 1127-1131.

[7] Rev. T. Grahame Bailey, *The Languages of the Northern Himalayas; being Studies in the Grammar of twenty-six Himalayan Dialects*. Roy. As. Soc. Publications. Orient. Translat. Fund. London 1907.

Digitized by Google

vincia di Bundēlkhaṇḍ, a non grande distanza dal territorio sub-himālayano, ove è situata Rummindēī [1].

M. S. Candra Vidyābhūṣaṇa pubblica nuovi elenchi illustrati (RSO, I, 568 nn. 6, 7) di opere filosofiche brammaniche [2] e buddhistiche [3], delle cui prime, alcune (il primo gruppo di ventinove) sono state composte per la maggior parte nel Kashmir e Nepal fra il 600 e 1200 d. C. e tradotte in Tibetano sotto la dinastia Çakya nel sec. XIII. — Lo stesso dà notizia di versioni tibetane di 27 opere di filosofia *mādhyamika* [4], il cui originale sanscrito (una eccettuata) è andato perduto. Queste versioni si riferiscono ad opere di Ārya Nāgārjuna, Ārya Deva, Buddha Pālita e Bhavya, il maestro che criticò i sistemi filosofici contemporanei (*Yoga*, *Sāṃkhya*, *Vaiçeṣika*, *Vedānta* e *Mimāṃsā*) opere tutte importantissime per la storia della filosofia indiana. — Il De La Vallée Poussin ha iniziato la edizione di una versione tibetana del *Nyāyabindu* di Dharmakīrti [5]. — Per due versioni tibetane dello *Sragdharāstotram*, v. sopra, p. 677, n. 7).

Notizie personali. — Il Kielhorn, morto il 19 maggio 1908 è commemorato da varî [6]. — È commemorato pure

---

[1] C. J. Lyall, *Ubalike = Ubārī*. JRAS, 1908, 850-851.

[2] Mahāmahopādhyāya Satis Chandra Vidyābhūṣaṇa, *Indian logic as preserved in Tibet*, n. 2, JPASB, III, 1907, 221-223; n. 3 ib., 541-551. — *The Sāṃkhya Philosophy in the Land of the Lamas*. JPASB, III, 1907, 571-578.

[3] Mahāmahopādhyāya Satis Chandra Vidyābhūṣaṇa, *Nyāya-praveça or the earliest work extant on Buddhist Logic by Dignāga*. JPASB, III, 1907, 609-617. — *Hetu-cakra-hamaru or Dignāga's Wheel of Reasons-recovered from Labrang in Sikkim*. JPASB, III, 1907, 627-632.

[4] Mahāmahopādhyaya Dr. Satis Chandra Vidyābhūṣaṇa. *A descriptive List of Works on the Mādhyamika Philosophy No. I*. JPASB, IV, 1908, 367-379.

[5] *Tibetan Translation of the Nyāyabindu of* Dharmakīrti, *with the Commentary of* Vinitadeva. *Edit. by* L. De La Vallée Poussin. Fasc. I, Calcutta, Bibl. Ind., n. 1175, 1908.

[6] Macdonnell, JRAS, 1908, 950-951. J. F. Fleet, *Professor Kielhorn C. I. E.* JRAS, 1908, 959-963. J. Wackernagel, *Franz Kielhorn* (oltre alla biografia v'è una lunga lista di tutti gli scritti

Digitized by Google

Edward Lyall Brandreth (morto il 10 decembre 1907) vice presidente onorario della R. A. S., uomo di notissima competenza, specialmente nei linguaggi non ariani dell'India, e nei moderni ariani « Neo-Sanskrit » (Hindī, Pañjābī, Sindhī, Gujerātī, Marāthī, Oriya, Bangālī), la cui relazione col sanscrito è, come si sa, la stessa di quella delle lingue neo-latine col latino [1]. — È stato tessuto l'elogio anche d'un altro Vice-Presidente Onorario della R. A. S., il generale Frederic John Godsmid, morto a 89 anni il 12 gennaio 1908, linguista di gran valore, e uomo di forti virtù militari e amministrative. Notevoli tra i molti suoi scritti sono: una traduzione metrica di *Sūswi* e *Punhū*, poema leggendario Sindī (1864) e uno studio su la *Preservation of National Literature in the East* (1865) [2]. — Il Grierson commemora Robert Atkinson, morto il 10 Gennaio 1908, sanscritista non meno valente che glottologo [3]. — Il Wickremasinghe parla del rev. G. U. Pope, morto l'11 febbraio 1908, la cui opera scientifica fu specialmente data allo studio del Tamil e in generale alle lingue dravidiche [4]. — W. Lee-Warner scrive la biografia del Field-Marshal Sir Henry Wyle Norman, che stette dal 1844 al 1878 in India, ottenendovi i più alti gradi militari ed avendo grande azione specialmente al tempo della sollevazione indiana [5]. — Il Jacobi [6] e il Barth [7]

del K.). NGWG, XVIII, 1908, 63-84; Ballini, *Franz Kielhorn*, RSO, II, 1908-1909, 505-506; JA, XII, 1908², 352; Sten Konow, JA, XXXVII, 1908, 113-114.

[1] *Edward Lyall Brandreth*, JRAS, 1908, 613-619.

[2] *Mayor-General Sir Frederic John Goldsmid K. C. S. I., C. B.* JRAS, 1908, 619-629.

[3] George A. Grierson, *Robert Atkinson, LL. D., D. Litt.* JRAS, 1908, 629-633.

[4] M. De Z. Wickremasinghe, *The Rev. G. U. Pope, D. D.* JRAS, 1908, 634-635.

[5] William Lee Warner, *Memoirs of Field-Marshal Sir Henry Wylie Norman. G. C. B., G. C. M. G., C. I. E.* London: Smith, Elder a. Co. Ne è fatta parola in JRAS, 1179-1186.

[6] Hermann Jacobi, *Pandit Kisari Mohan Ganguli.* ZDMG, LXII, 1908, 132-133.

[7] A. Barth, *Kisari Mohan Ganguli.* RCr., 1908; riprodotto in JA, XI, 1908¹, 521-522.

Digitized by Google

tessono l'elogio del Pandit Kisari Mohan Ganguli, traduttore del *Mahābhārata* e della *Carakasaṃhitā* morto il 15 gennaio 1908 in Calcutta. — Sono commemorati il Fausböll [1], morto il 3 giugno 1908 e il Pischel [2], morto il 26 dicembre 1908.

Varia. — È uscita notizia della nuova *Rivista degli Studî Orientali* [3]. — A. Yusuf Alī descrive le condizioni presenti del popolo dell'India, il suo movimento sociale, economico, e quant'altro ad esso si riferisce [4]. — Il Keith, riferendosi all'opera del Lüders sul giuoco dei dadi in India (RSO, I, p. 571, 2), discute su alcune particolarità di esso, su l' uso cioè di nocciuole di legno di *Vibhīdaka* o di dadi (*pāçaka*) con quattro lati segnati, sul numero dei dadi nel getto (quattro o cinque) ecc. [5]. — Il Caland, pur riferendosi all'opera del Lüders, aggiunge nuovi argomenti tolti dall'*Hiraṇyakeçin Çrs.*, III, 12; dalla *Vaijayantī* di Mahādeva, ecc., per rendere sempre più chiara l'idea del giuoco dei dadi; e discute su alcune interpretazioni del Lüders, altre proponendone [6]. — H. Anderson Meaden descrive una speciale cerimonia (il trasporto del latte da impiegarsi nel lavacro di un idolo) in caso di malattia o d'altro, in uso presso gli Indiani di Jaffna e di altre parti del Ceylon [7]. — Il Saldanha, dopo di aver parlato brevemente di Thomas Stephens, il primo gesuita che visitò l'India nel XVI secolo (RSO, I, 570), ne pubblica la grande opera su l'Antico e Nuovo Testamento, scritta in *Marāthī-Koṅkānī*, facendola precedere dal sunto del contenuto, da note biografiche ecc. [8]. — Un'importante

[1] Ballini in RSO, II, 1908-09, 506; JA, XII, 1908², 353.

[2] Ballini in RSO, II, 1908-09, 506-07.

[3] *A New Oriental Quarterly*. JRAS, 1908, 167-168. JA, 1908¹, 150.

[4] Abdullah Yusuf-Ali, *Life and Labour of the People of India*. 1908. Parla di quest'opera W. Hoey in JRAS, 1908, 555-557.

[5] A. Berriedale Keith, *The Game of Dice*. JRAS, 1908, 823-828.

[6] W. Caland, *Zur Exegese und Kritik der rituellen Sūtras*. XLIX. *Zum altindischen Würfelspiel*. ZDMG, LXII, 1908, 123-128.

[7] H. Anderson Meaden, *Note on the Kāvadi Ceremony among the Hindus in Ceylon*. JRAS, 1908, 848-850.

[8] *The Christian Puranna of Father* Thomas Stephens S. J.

Digitized by Google

relazione su l'opera e le condizioni della R. Asiatic Society ha data il 22 maggio 1908 il Macdonell [1]. — Il col. Jacob ha pubblicata la II ediz., notevolmente aumentata, della importantissima raccolta di proverbî, ricorrenti nella letteratura sanscrita, da lui intitolata *Laukikanyāyāñjali* [2]. — Il Pischel considera la frase *ins Gras beissen* (nell'uso moderno tedesco = *sterben*) ne' suoi diversi significati nei varî periodi della lingua tedesca, e le frasi che hanno con questa analogia nelle letterature greca, latina e indiana (sanscr. e pāli), conchiudendo che, per gli Indiani, il corrispondente di *ins Gras beissen* non significa *sterben*, ma, al contrario, « ein Mittel... um sich bei Lebensgefahr vor dem Tode zu retten », pur con ciò ammettendo che colui che « ins Grass biss » era alla fine delle sue forze e « sich fremder Gewalt überliess ». Il materiale, per quanto riguarda gli Indiani, raccolto dal Pischel, è abbondantissimo e notevolissimo [3]. — È uscito un manuale pratico di storia delle religioni, contenente, fra gli altri, brani dei testi religiosi più importanti brammanici e buddhistici [4]. — Delle memorie indologiche presentate alla II sezione del XV Congresso degli Orientalisti di Copenhagen (14-20 agosto 1908) è notizia in JA, XII, 1908², 314-315; vedi anche ib., 320-321. V., per quanto riguarda la stessa materia al III Congresso della Storia delle Religioni tenuto a Oxford

---

*Edited by* Joseph L. Saldanha, B. A. Mangalore 1907. Il Ferguson parla a lungo su quest'opera, soffermandosi su la vita del P. Stephens e sulle edizioni precedenti del poema (I ed. 1616 a Rachol, II 1654 a Goa) che rimasero quasi sconosciute in India ed in Europa, e sul valore veramente notevole dell'opera del Saldanha. JRAS, 1908, 926-931.

[1] JRAS, 1908, 942-953.

[2] *Laukikanyāyāñjaliḥ. Prathamo bhāgaḥ. A Handful of Popular Maxims current in Sanskrit literature.* Collected by Col. G. A. Jacob. Second edition revised and enlarged. Bombay, 1907. Ne parla assai favorevolmente C. M. Ridding in JRAS, 1168-1170.

[3] Richard Pischel, *Ins Gras beissen.* SBAB. XXIII, 1908, 445-464.

[4] *Religionsgeschichtliches Lesebuch, in Verbindung mit* W. Gnibe, K. Geldner, W. Winternitz *und* A. Mez. *Herausgegeben von* A. Bertholet. Tübingen, J. C. L. Mohr, 1908. Ne è data notizia in DR, 1908, 317, e in LZBl., 1908, 641-643.

Digitized by Google

nei giorni 14-18 settembre 1908, JA, XII, 1908[2], 324-326. — Di leggende di Mohan Bārī, antico villaggio nel distretto Rohtak del Peñjab, parla il Rose [1]. — Har Bilas Sarda scrive su la costituzione, colonizzazione, letteratura, filosofia, scienze, arti, commercio, religione dell'India [2]. — O. Stursberg studia una vita del riformatore religioso indiano Caitanya, scritta da Kṛṣṇadāsa Kavirāja [3]. — Una raccolta di citazioni da varî drammi, *kāvya* sanscr. e da opere in prosa, pubblica R. Krishnamacharia [4]. — Per lo studio del Leumann, con l'assistenza del dr. Watanabe, su le « einheimische Sprachen dell'Ostturkestan », v. sopra p. 631, n. 2. — Lo Zachariae (riferendosi a ZKKV, XV, 1905, 207 sgg., 302 sgg.) tratta degli oggetti tenuti da una vedova indiana in procinto di gittarsi sul rogo del marito e delle proprietà che le si attribuiscono [5]. — Lo Schmidt studia i Fakiri e la loro arte nell'India antica e moderna [6]. — L'Oldenberg, in un *Sammelband* su le religioni orientali [7] tratta (pp. 51-76) della religione indiana. —

---

[1] H. A. Rose, *The legends of Mohan Bārī*. IA, XXXVII, 1908, 110-111.

[2] Har Bilas Sarda, *Hindu Superiority*, Ajmer 1907, 8°.

[3] O. Stursberg, *Das Caitanyacaritāmṛta des Krishṇadāsa Kavirāja. Eine altbengalische Lebensgeschichte Caitanyas*. Leipzig 1908 (Diss.) 54 pp.

[4] R. Krishnamacharya, *Sāhitya Ratna Mañjuṣā. A collection of familiar quotations from the various Sanskrit Dramas, Kāvyas and Prose literature*. Srirangan 1908, 8°, v+181 pp.

[5] Theodor Zachariae, *Die weissagende indische Witwe*. ZKKV, XVIII, 1908, 177-181.

[6] Richard Schmidt, *Fakire und Fakirtum im alten und modernen Indien. Yoga-Lehre und Yoga Praxis nach den indischen Originalquellen dargestellt. Mit 87 erstmalig veröffentlichten Reproduktionen indischer Originalaquarelle in fünffarbigen Steindruck und 2 Abbildungen*. Berlin 1908. H. Barsdorf, v+229 pp., 8° gr. Il Meyer ne parla in ZKKV, XVIII, 1908, 227-228. Ne è dato cenno pure in LZBl., 1908, 190.

[7] *Die Orientalische Religionen*. Von E. Lehmann, A. Erman, C. Bezold, H. Oldenberg, I. Goldziher, A. Grünwedel, M. de Groot, K. Florenz, H. Haas. Leipzig 1906. Teubner, VII+267, 8° gr. Ne è dato cenno in LZBl., 1908, 523-524.

Digitized by Google

Su l'opera del Plange [1] tendente a dimostrare « uno stretto legame fra l'antica sapienza indiana da un lato e la cultura egiziana, greca, ebraica dall'altro » scrive lo Schmidt [2]. — Il Milloué osserva che, contrariamente al pensiero politico e sociale degli indiani, rimasto indifferente agli avvenimenti del proprio paese (invasioni greche, mussulmane, arabe, mongole), il pensiero religioso ha continuato nella sua fecondità ammirevole d'indagine filosofica; e si ferma specialmente a considerare la riforma di Ram Mohun Roy (1774-1833) diretta a ritornare lo Induismo alla purezza e semplicità primitiva dei Veda e delle Upaniṣad, e ricorda finalmente come vi sia un risveglio del Buddhismo, il cui centro è Ceylon [3]. — Lo stesso tratta della rinascita e delle pratiche religiose, per sottrarvisi [4]. — Il Pavolini espone « un curioso sunto di sismologia applicata alla mantica » contenuto nel 32° capitolo della *Bṛhatsaṃhitā* di Varāhamihira (VI sec. d. C.) e il passo, relativo alla stessa materia, III, 9 del *Parinibbānasuttam* (389 a. C.) [5]. — Sul significato etimologico della dea Lakṣmī (*√laks*), sugli attributi di lei, su l'origine del suo culto, su gli aspetti con i quali ella compare nelle pitture (due), su quanto si richiede materialmente alla sua adorazione, su la persona che generalmente l'adora (« housewife of a household »), e sul giorno a ciò adatto, su coloro che sono abbandonati, o, al contrario, su quelli con cui ella vive, e finalmente su la tradizione che a lei si riferisce, parla il pandit Y. Ch. Sh. Sāṃkhyaratna-Vedatīrtha [6]. (A. BALLINI).

---

[1] Th. Plange, *J. Christus ein Inder? Versuch einer Enstehungsgeschichte des Christentums unter Benützung der indischen Studien*. Louis Jacolliots, 3° Aufl., Stuttgart, 1908. H. Schmidt.

[2] LZBl., 1908, 1185-1187.

[3] L. De Milloué, *Le mouvement religieux dans l'Inde moderne*. CMG. (23 marzo 1902) 1907, 81-97.

[4] L. De Milloué, *Conception indienne de la Délivrance de metémpsycose par l'ascétisme et la méditation*. CMG (5 apr. 1907), 1907, 135-160.

[5] P. E. Pavolini, *Sismologia Indiana*. Marzocco, 1909, n. 4, p. 4.

[6] Pandit Yogesa Chandra Shastri-Samkhyaratna Vedatirtha, *Lakshmee Puja*. JPASB, IV, 1908, 247-251.

Digitized by Google

**Antelmo Severini** è morto il 6 Giugno u. s. in Pausula. Dopo avere studiato alcuni anni e con grande tenacia e profitto il cinese e il giapponese a Parigi dove seguì i corsi del celebre sinologo Julien e del jamatologo prof. De Rosny, fu chiamato nel 1863 dal Ministero della P. Istruzione a insegnare lingue dell'Estremo Oriente nel R. Istituto di Studi Superiori in Firenze, dove le sue lezioni ebbero sempre volenterosi uditori, attrattivi dalla dottrina del maestro e dall'amore che egli sapeva infondere nei giovani per materie difficili e da poco entrate nel dominio della scienza. Oltre a molti articoli che dimostrano, per la varietà degli argomenti, la genialità e l'estensione grande della sua cultura e che videro la luce nella Rivista Orientale, nel Bollettino degli Studi Orientali, nella Rivista Europea, nella Nuova Antologia e in altri periodici, pubblicò i lavori seguenti: « Dialoghi cinesi » (testo, Parigi, 1863); « Dialoghi cinesi » (traduzione, Firenze, 1863); « Un principe giapponese e la sua Corte nel XIV secolo » (Firenze, 1871); « Uomini e Paraventi » (racconto giapponese tradotto, Firenze, 1872); « Astrologia giapponese » desunta da opere originali (Ginevra, 1875); « Repertorio sinico-giapponese » (Firenze, 1875); « Le curiosità di Yokohama » (Firenze, 1878); « Taketori, o il vecchio Tagliabambù » (traduzione dal giapponese, Firenze). Preparò altresì un dizionario dove aveva applicato un ordinamento da Lui escogitato, per rendere più facili e pronte le ricerche dei caratteri cinesi; ma la mole del lavoro e la mal ferma salute di Lui ne impedirono la pubblicazione. Da qualche anno Egli aveva lasciato l'insegnamento per ritirarsi nelle Marche, dove era nato nel 1828.

L. N.

Prof. AMBROGIO BALLINI, gerente responsabile.

Roma 1909. — Tipografia della Casa Edit. Ital. - Via Venti Settembre, 121-122.

Digitized by Google

# ÉTUDES SUR LE GNOSTICISME MUSULMAN

Dans un article publié en 1899 dans la *Revue de l'Histoire des Religions*, j'ai étudié ce qu'était devenue la représentation du roi de Perse, Tahmouras, chevauchant sur le démon Ahriman [1], et j'ai essayé de démontrer que la jument à tête de femme ٱلْبُرَاق sur laquelle Mahomet fut ravi en extase et parcourut le monde intangible est dérivée de la monture infernale du roi pishdadien [2].

[1] On trouve dans le *Siyaset el-kheïl* de Wahb ibn-Mounebbih (man. arabe 2817, folio 20r.) une peinture. d'ailleurs fort médiocrement exécutée, d'un esprit qui, dans l'angélologie musulmane, porte le nom de Haizum حيزوم et qui est la monture ordinaire de l'ange Gabriel: il est coiffé d'un turban rouge, tandis que les anges ont des turbans jaunes. C'est sous cette forme que cet esprit a été vu par des Ansars et aussi par des Juifs (folio 19 v.). Une figure de la Borak se trouve dans le manuscrit 332 du Supplément persan, au folio 67 recto.

[2] Cette extase de Mahomet se rattache à la littérature des Ascensions au ciel que j'ai étudiées dans *les Sources de la Divine Comédie*. Un auteur italien du commencement du XIXe siècle a signalé dans un livre très rare une vision d'Albéric qui aurait pu donner à l'Alighieri la première idée de son œuvre: « ..... il *Dante* abbia tratto il *piano* delle sue *tre Cantiche* da un Ms. certamente più antico di lui. Questo esiste in un Codice in pergamena dell' Archivio di *Montecasino* al n. 257, in fol. minore, ove si contengono varj opuscoli di *Pietro Diacono*, e che è scritto fra l'anno 1159, e 'l 1181, come rilevasi da un *Catalogo* di *Pontefici* ivi riportato, il quale termina con Alessandro III... In uno di essi narrasi, che *Alberico*, nato da nobili Genitori, nel primo anno, o poco dopo del principio del sec. XII., nel *Castello* de'*sette fra-*



Digitized by Google

J'ai omis, en traitant ce problème de mythologie optique, de rechercher quel avait été le sort du cavalier, ou plutôt, pour être plus exact, je n'avais pas pensé, à cette époque déjà lointaine, que ce groupe équestre avait pu être démonté en deux parties dont chacune avait été interprétée isolément et avait évolué d'une façon rigoureusement indépendante [1].

---

*telli*, detto anch'oggi *de' sette Frati*, nel *Contado* di *Alvito*, nella *Diocesi* di *Sora*, in *Terra* di *Lavoro*, di anni nove compiuti, fu sorpreso da mortale infermità, e rimase sopito fuor de' sentimenti, per lo spazio di nove giorni, nel giro de' quali ebbe una prodigiosa *visione*, o *sogno*, in cui gli parve di esser trasportato in alto da una *Colomba*, e condotto da *S. Pietro*, in compagnia di due *Angioli*, uno detto *Emanuel*, l'altro *Elos*, per *Purgatorio*, e per l'*Inferno*, ad osservare le diverse qualità de'*peccati*, e de'*peccatori*, e le lor *pene* respettive, venendo di tutto informato dal suo *Condottiere*, col quale fu poi trasferito ne'*sette Cieli*, e condotto nel *Paradiso* a contemplare la *gloria* de'*Beati* ». *Osservazioni intorno alla questione promossa dal Vannozzi, dal Mazzocchi, dal Bottari e specialmente dal P. Abate D. Giuseppe Giustino di Costanzo sopra l'originalità della Divina Commedia di Dante appoggiata alla Storia della Visione del Monaco Casinese Alberico ora per la prima volta pubblicata e tradotta dal Latino in Italiano da* Francesco Cancellieri. Roma 1814. Le texte en latin et sa traduction occupent les pages 132-207. On retrouve dans cette vision d'Albéric l'épisode du pont que j'ai rapproché du pont Cinvat du Mazdeïsme : « ..... vidi flumen magnum de inferno procedere ardens, atque piceum in cujus medio pons erat ferreus multam habens latitudinem per quem pontem justorum anime tam facilius, tamque velocius transeunt, quam immunes inveniuntur a delictis: peccatorum autem ponderibus gravati cum ad medium ejus venerint, tam efficitur subtilis, ut ad fili quantitatem ejus latitudo videatur redigi » (page 168). Il est très vraisemblable que cette curieuse vision d'Albéric a été connue par l'Alighieri, mais il est à présumer qu'il n'ignorait pas la vision de saint Paul, ni le Purgatoire de saint Patrice. Comme exemples des relations qui existèrent entre l'empire Byzantin et la Toscane avant l'époque de Dante, on peut citer aux Uffizi de Florence les n[os] 2, la Madonna col Bambino (XII[e] siècle) ; 3, une Crucifixion (XII[e] siècle) ; 9, une Madonna du XIV[e] siècle ; 1565, S. Romualdo impartisce la Regola (XIV[e] siècle pisan), dans lesquels on remarque une origine byzantine certaine, ainsi que les mosaïques de l'église de San Miniato (comm. du XIII[e] siècle) et du Baptistère de Florence qui sont manifestement byzantines.

[1] Il serait curieux que, par une destinée invraisemblable, la Borak

Digitized by Google

Je vais montrer comment le roi de la geste héroïque de l'Iran qui, durant trente années, fit galoper le démon autour des sept climats de la terre, est devenu le saint Georges des Actes Apocryphes, ou plutôt, comment il est venu se fondre dans ce personnage complexe, aux aspects multiples, qui syncrétise en lui les entités religieuses les plus diverses et les plus disparates du monde antique.

La légende gnostique de l'Islam connait un ange Samhouras سمهورس ou Shamhourash شمهورش, formes identiques aux points du *shin* ش près, qui parait assez rarement dans la cabale musulmane, mais que l'on rencontre quelquefois, des frontières de la Chine aux rives du Niger. Il en existe, dans un très ancien manuscrit persan de la Bibliothèque Nationale, une représentation et une description qui ne permettent pas de douter de son identité avec le saint Georges, vainqueur du dragon, ou, pour plus d'exactitude, qui établissent, sans laisser place au moindre doute, que Samhouras est l'aspect musulman du saint Georges des Actes Apocryphes.

Le manuscrit 174 de l'ancien fonds persan [1] contient trois traités d'astrologie et de cabale, dont le plus important est

---

aux cheveux de soie et aux yeux langoureux des peintures persanes soit devenue, dans l'*Orlando innamorato* du Boïardo et dans l'*Orlando furioso* de l'Arioste, l'Albracca, capitale de la belle Angélique, reine du Cathay, le ختاى des historiens musulmans, la Chine du Nord soumise au sceptre des Rois d'Or de Marco Polo, les Altan Khaghan des Mongols, les Kin des Chinois. La transformation d'al-Borak en Albracca serait phonétiquement très possible, mais on ne voit pas comment les poètes italiens auraient pu commettre cette incroyable confusion. C'est ce qui m'a conduit à penser que, sous la forme d'Albracca, se cache le nom d'une ville réelle des pays d'Extrême Orient, Almaligh, l'une des grandes cités de l'*oulous* de Tchaghataï. On pourra consulter sur ce point la ROC, 1908, 346.

[1] Il contient : 1° un recueil de talismans, formules cabalistiques et carrés magiques intitulé بيان اسرار پير مترك ذراع, dans lequel se trouvent des alphabets, copte, hébraïque, himyarite et pehlvi, complètement défigurés et des dessins astronomiques très grossièrement exécutés. 2° Le كتاب دقايق الحقايق, qui est un traité d'eschatologie et de magie par le géomancien et astrologue Nasir ed-Din Moham-

Digitized by Google

le ***Dékaïk el-hakaïk***; c'est dans ce dernier que se trouve [1] une peinture très primitive et assez mal conservée, dont on trouvera la reproduction dans la planche IV.

Une partie de cette peinture a disparu à gauche, à l'époque à laquelle on a donné au manuscrit sa reliure actuelle, mais sans enlever son originalité à la figure de l'archange. Ce manuscrit persan, qui est dans un très triste état, est l'un des plus anciens spécimens de la peinture persane, alors qu'elle cherchait son inspiration dans les modèles qui lui étaient fournis par l'art byzantin [2], et il remonte au XIIIe siècle. La peinture qui représente l'ange Samhouras dérive directement d'une image byzantine représentant saint Georges à cheval, terrassant le dragon, et c'est un fait d'autant plus certain que l'auteur du ***Dékaïk el-hakaïk*** décrit l'ange Samhouras d'une telle façon que, même en l'absence de tout dessin, il serait impossible de ne pas y reconnaître le saint Georges des Actes: « Mohammed ibn Ibrahim al-Sidjistani, auteur du livre, rapporte, d'après Abou Ali el-Dakkâk, que cet ange Shamhourash est le grand archange de l'atmosphère et qu'il réside dans l'île (*sic*) de Baalbek [3]; il est représenté

med ibn Ibrahim ibn Abd Allah (el-Sivasi) qui était connu sous le surnom de الرمّال المعزم الساعتى الهيكلى et qui composa ce traité à Aksérai اقسرا dans le pays de Roum en 675 de l'hégire. Ce traité est divisé en 44 chapitres qui traitent des noms de la divinité, des anges et de la cosmologie du monde intangible d'après les doctrines de l'Ésotérisme musulman. 3° Le مؤنس العوارف, qui est un fragment d'un traité de métaphysique composé par le même auteur, dont le surnom est donné ici sous la forme ناصر الرمّال الساعتى السيواسى. Ce livre a été dédié au sultan seldjoukide du pays de Roum, Ghiyas ed-Din Kaï-Khosrev III (666-682). Ces trois traités n'ont pas été connus par Hadji-Khalifa et on lit au recto du 1er feuillet le titre singulier « Histoire d'un roy de Perse ».

[1] Folio 83 recto.

[2] Voir *Les Écoles de Peinture en Perse* dans la Revue Archéologique, 1905, page 3 du tirage à part; *Les origines de la Peinture en Perse* dans la Gazette des Beaux Arts, août 1905, page 121.

[3] On montrait à Baalbek le tombeau du prophète Élias (Yakout, *Modjem*, tome I, page 675).

Digitized by Google

sous les traits d'un cavalier armé en guerre qui tue un dragon d'un coup de sabre, de telle sorte que le dragon est coupé en deux, tandis qu'il a saisi avec ses dents le poitrail du cheval. Toutes les fois que deux armées viennent en présence prêtes à se livrer bataille, Dieu ordonne à cet ange de se rendre dans ce lieu entre elles deux, et c'est lui qui accorde son secours à celle que Dieu a voulu assister de son aide »[1].

Si l'on ne possédait que cette unique représentation de l'ange Shamhourash, surtout avec le nom écrit de cette façon شمهورش, tout ce que l'on pourrait dire, c'est que, pour une raison ou pour une autre, les Musulmans, ou plutôt les Gnostiques dont ils sont les héritiers, ont donné à leur ange Shamhourash la figure de saint Georges[2], et même que l'artiste qui a illustré le *Dékaïk el-hakaïk* a franchement copié une peinture byzantine représentant saint Georges; il serait téméraire d'aller plus loin et de voir dans Shamhourash une réplique de saint Georges.

Il est heureux que l'on trouve, dans un splendide manuscrit turc de la fin du XVI[e] siècle, qui a été copié pour une

---

[1] چنین فرماید محمد بن ابراهیم السجستانی از ابو علی دقاق رحه (sic) الله علیهم که این ملك شمهورش ملك عظیم هواست ومقام وی اندر جزیرهٔ بعلبك بود و صورة او مانند صورة سواریست مبارز و اژدهارا همی کشد بزخم شمشیر همانا اژدهارا بدو نیم کرده است و اژدها سینهٔ اسپرا بدندان کرفته وهر وقت که دو لشکر روی در روی مقابل شوند این ملكرا حق تعالی بفرماید که در ان مقام میان دو لشکر حاضر اید و بهر لشکر که عنایت حقّ تعالی بود این ملك مر آن لشکررا مدد کند (folio 81 recto).

[2] On trouvera une copie de ces saint Georges-Tahmouras dans une peinture d'un manuscrit d'el-Djézéri reproduite dans un article publié en 1907 dans la Revue Archéologique sous le titre de *Peintures de manuscrits arabes à types byzantins*, page 212. C'est par erreur que j'ai attribué cette série de peintures à un manuscrit de Philon de Byzance.

Digitized by Google

princesse de la dynastie osmanlie [1], nommée Fatima Sultane, et qui fut rapporté du Caire par Bonaparte, un autre document iconographique qui permet de faire un pas de plus.

---

[1] Ce manuscrit porte aujourd'hui le n° 242 du Supplément Turc; on trouvera une description des peintures qui l'ornent dans l'*Inventaire et description des miniatures des manuscrits orientaux*, Revue des Bibliothèques, année 1898, page 10. Il contient: 1° un traité intitulé مطالع السعادة وينابيع السيادة par Sidi Mohammed ibn Emir Hasan el-Sooudi qui l'a composé pour le sultan Mourad Khan III, fils de Sultan Sélim, fils de Sultan Soleïman (1574-1595); c'est un ouvrage de talismanique astrologique, contenant une foule de choses hétéroclites, les signes du zodiaque, les sept planètes, les mansions de la lune, des tableaux pour les prédictions, un traité de divination par les mouvements des membres اختلاج نامه, un traité d'interprétation des songes تعبير نامه et bien d'autres détails assez peu importants. 2° une traduction très paraphrasée en langue turque du traité des sorts en arabe, qui est attribué à l'imam alide Djaafer el-Sadik قرعة جعفرية par Sidi Mohammed ibn Emir Hasan el-Sooudi (folio 141 recto); d'après une note du folio 141 recto, ce Sidi Mohammed el-Sooudi était un personnage appartenant au soufisme سالك راه مسعودى et il fut le disciple du célèbre mufti Abou-s-Sooud. La rédaction de ces deux ouvrages a été terminée en l'année 990 de l'hégire (1582 de J. C.) comme l'indiquent deux chronogrammes qui se lisent aux folios 140 verso et 141 recto :

انکچوندر که تاریخن سعودی
دیدی هرکس کتاب شاه دوران
چون بو اسلوب اوزره اتمامن سعودی کوردیلر
دیدیلر تاریخنی یتمش ایکی علم اولدی بو

et la copie est contemporaine de cette date. Ce splendide manuscrit a été exécuté pour la princesse Fatima Sultane, comme l'indique la dédicace suivante qui se lit au recto du feuillet 5: برسم خزانهٔ صاحبة السعادة والاقبال ومالكت العز والاجلال درّهٔ تاج شاهی غرّهٔ جبههٔ پادشاهی نوباوهٔ باغ عزّت ورفعت ثمرهٔ شجرهٔ خلافت نهال گلزار سلطنت سرو بوستان ايالت زينت خاندان آل عثمان زيور دودمان جهانبانی ملكهٔ معظمهٔ مخدومهٔ مفخّمه نسل پاكيزهٔ آل عثمان حضرت فاطمه سلطان خلّد الله تعالى دولتها وابد عزّتها وسعادتها الى يوم القيام بحرمة النبى عليه السلام...

Digitized by Google

Toute la partie médiane de ce livre est formée d'un recueil de peintures d'une très belle exécution qui n'ont aucun rapport avec le texte des deux ouvrages qu'il contient et qui paraissent avoir été copiées sur celles d'un traité analogue au *Livre des Merveilles* عجائب المخلوقات وغرائب الموجودات d'el-Kazwini, ou à un ouvrage du genre du prétendu اخبار الزمان d'el-Masoudi [1], ou mieux encore à un exemplaire illustré des *Mille et une Nuits* qui faisait sans doute partie de la bibliothèque du Grand Seigneur.

Quoiqu'il en soit, on trouve parmi ces images [2] la représentation d'un esprit nommé سمهورس نصرانى « Samhouras le Chrétien », sous les traits d'une très vieille femme agenouillée, coiffée d'un serpent noir enroulé autour de sa tête, et tenant un homme par les pieds, la tête en bas. La représentation de ce monstre est accompagnée de deux talismans qui servent à l'évoquer.

Comme la plupart des talismans que l'on trouve dans les livres de magie musulmane, ils sont composés de lettres grecques mélangées avec des chiffres arabes, le tout plus ou moins déformé par les copistes de ces documents pour qui ils étaient lettre morte, si bien qu'il est impossible de restituer la formule primitive de cette incantation, et fort inutile.

Malgré la différence des figures qui les représentent, il n'y a pas à douter que l'ange Shamhourash شمهورش du manuscrit persan et le génie Samhouras سمهورس du livre turc ne soient un seul et même personnage. On ne saura sans doute jamais dans quel but et sous quelle influence les Osmanlis ont renoncé au type classique du saint Georges à cheval pour prendre celui de la vieille femme agenouillée du manuscrit de Fatima Sultane; ce qui est beaucoup plus important, c'est l'épithète de نصرانى *nasrâni* « chrétien » appliquée au démon Samhouras dans ce dernier livre.

Comme les Musulmans ont toujours eu la notion parfaitement exacte du sens de نصرانى *nasrâni*, et qu'ils n'y ont

[1] Arabe 1470-1475.

[2] Au folio 89 recto.

Digitized by Google

jamais vu que les Chrétiens, il en faut nécessairement conclure qu'ils considéraient l'ange Samhouras comme un esprit d'origine chrétienne. Cela est d'ailleurs immédiatement confirmé par un passage du ***Dékaïk el-hakaïk*** dans lequel il est dit : « On sait que cet ange réside le plus souvent dans les eaux et il possède un grand nombre d'esprits qui dépendent de lui ; c'est un esprit terrible et formidable . . . Les Philosophes eux-mêmes disent de cet ange qu'il est la réplique du prophète Khidr, et il est également Mitatroun-Élias » [1]. D'ailleurs, le fait que l' auteur du ***Dékaïk el-hakaïk*** affirme, comme on l'a vu plus haut, que Samhouras réside dans l'« île » de Baalbek et le fait que la légende musulmane, rapportée par Yakout [2], place dans cette même ville de Baalbek le tombeau d'Élias, établissent assez l'identité Samhouras = Élias.

Ainsi, pour les Gnostiques musulmans, l'ange Samhouras سمهورس = Shamhourash شمهورش, est la réplique, ou, si l'on veut, un aspect du prophète Khidr-Élias.

M. Clermont-Ganneau a montré dans un article publié dans la *Revue Archéologique* de 1877 que Khidr, l'esprit mystérieux de la Gnose islamique, est un aspect irano-musulman du nébi juif Élias, ou plutôt, que des personnages mythiques d'origines très diverses, saint Georges, Élie, Élisée, Pinéhas, Jonas, Lot, Jérémie, sont venus se fondre dans une seule entité prophétique qui n'est autre que le génie de la mer [3]. Il est curieux de trouver dans la Relation d'un

---

[1] واما معلوم باشد که این ملکرا مقام بیشترین در دریاها بود وقوم وقبایل بسیار دارد وملك مهیب وبسهم وصلابت بود . . . وخود اهل فلاسفه این ملکرا کویند که حقیقت خضر پیغامبر است علیه السلام ومیططرون الیاس پیغامبر بود علیه السلام (man. persan 174, folio 81 verso) ; par « philosophie », ou فلاسفة, les auteurs musulmans entendent la philosophie rationaliste en dehors des dogmes de l'Islamisme, la philosophie musulmane étant le كلام que l'on traduit par philosophie scolastique. Les philosophes rationalistes sont considérés par les Scolastiques comme les pires hétérodoxes puisqu'ils raisonnent indéfiniment sans tenir compte du dogme coranique.

[2] *Modjem*, tome I, page 675.

[3] Khidr خضر est certainement beaucoup plus l'aboutissement de

Digitized by Google

voyageur tout à fait inconnu du XVII<sup>e</sup> siècle, le sieur de Stochove [1], le rapprochement, ou plutôt la confusion de l'histoire de saint Georges avec le mythe de Persée et d'Andromède. Il existe sur la côte de Phénicie, près de Beïrout, à une demie lieue de cette ville, une église qui fut bâtie « au mesme endroit où Saint George tua le Dragon, et delivra la fille du Roy de Barut, laquelle y estoit exposée pour servir de pasture à ce monstre. Il y demeure quelques Religieux et Prestres Grecs, qui nous montrerent fort particulierement où ledit Sainct commença le combat, et où il acheva de le tuer, ce qui est bien à cent cinquante pas l'un de l'autre; il nous montrerent au pied d'un rocher une caverne de laquelle ils nous dirent que sortoit ce Dragon: proche de là il y a une vieille tour à demy ruinée, où ils nous dirent qu'estoit attachée la pucelle » [2]. On vient de voir que, dans son *Dékaïk el-hakaïk*, Nasir ed-Din admet que si l'ange Samhouras–Shamhourash est la réplique حقيقت du prophète Khidr, l'ange Mitatroun [3] est un aspect conjugué du prophète

---

l'amshaspand Haurvâtat que du géant Hasis-adra de la légende chaldéenne, comme le proposa Guyard, bien qu'il soit vraisemblable que certains traits du personnage dont les Grecs ont fait Xisouthros sont venus compliquer encore l'énigmatique physionomie du Khidr arabe. Dans la gnose musulmane, Khidr est essentiellement l'âme éternelle de la nature, comme l'est Haurvâtat dans la cosmogonie iranienne.

[1] Il n'existe pas d'exemplaire du voyage de Stochove à la Bibliothèque Nationale, et celui que j'ai eu entre les mains m'a été prêté par M. Léon Dorez; il est vraisemblable qu'il est unique à Paris.

[2] *Le voyage d'Italie et du Levant de Messieurs Fermanel, Conseiller au Parlement de Normandie, Fauvel, Maistre des Comptes en ladite Province, sieur d'Oudeauville, Baudouin de Launay; et de Stochove, Sieur de Sainte Catherine, Gentilhomme Flamen* (sic), *contenant la description des royaumes, provinces*..... À Rouen, chez Jacques Hérault, dans la Cour du Palais, 1670, page 324.

[3] Dans le Talmud מטטרון qui a été transcrit en arabe ميططرون; מטטרון est suivant certaines personnes la transcription du grec μετὰ θρόνου « (qui est placé) à côté du trône (de Dieu) »; c'est le surnom sacré d'Hénoch, fils de Yared, dont l'équivalent numérique est Shadaï שדי (Schwab, *Vocabulaire de l'Angélologie*, page 170). Je ne sais jusqu'à quel point il convient d'accepter l'étymologie par le grec du

Digitized by Google

Élias; c'est là un dédoublement de l'entité Khidr–Élias dont les exemples doivent être très rares, mais qui remonte certainement au Talmudisme; tous les auteurs musulmans s'accordent à voir dans Khidr et Élias deux aspects du même personnage mythique, et l'identification, d'ailleurs très exacte, de Mitatroun, l'aspect talmudique, au moins partiel, du Mithra iranien, avec le prophète Élias montre que la grande divinité solaire du panthéon achéménide est venue elle aussi se fondre dans le complexe Khidr–saint Georges.

L'identité de Khidr et de saint Georges étant démontrée d'une façon absolue par l'étude de M. Clermont-Ganneau, il s'en suit que l'ange Samhouras est lui-même un aspect du saint Georges des Actes Apocryphes, en même temps que de Khidr et d'Élias.

Cette identité établie, que peut représenter cet ange Samhouras et quel nom, de quelle langue, se cache sous cette forme étrange? Comme le saint Georges terrassant le dragon fut de bonne heure syncrétisé avec l'Horus à tête d'épervier du panthéon égyptien, il serait très tentant d'essayer de retrouver le nom du dieu pharaonique dans les deux dernières syllabes du mot arabe [Sam-]houras, mais je ne vois pas, dans cette hypothèse, comment expliquer son élément initial *Sam*, d'autant plus que dans l'écriture arabe le س initial peut être lu ـسـ avec toutes les combinaisons possibles des points, et que ـهـ peut être ـمـ ou ـعـ. La combinaison de toutes les valeurs que peuvent prendre ces signes conduit à tant de possibilités, qu'à moins d'un hasard, il est impossible d'y trouver quelque chose qui emporte l'évidence.

C'est en vain que l'on chercherait dans l'angélologie talmudique un être surnaturel dont le nom se rapprocherait de celui de Samhouras–Shamhourash, et comme d'autre part ce nom n'a de sens ni en hébreu, ni en araméen, ni en grec,

---

nom de cet esprit et s'il n'y faut pas voir un emprunt au panthéon iranien dont Mithra est l'un des principaux génies; dans cette hypothèse, la forme Mithra a été contaminée par une étymologie fantaisiste μετὰ θρόνου.

Digitized by Google

on est conduit à penser qu'il y faut chercher la transcription plus ou moins exacte du nom d'un personnage qui a joué dans l'histoire légendaire de l'humanité un rôle analogue à celui de saint Georges.

Ces diverses considérations m'ont amené à me demander si, sous le nom de Samhouras, ne se cacherait pas celui d'un des rois les plus fameux de l'épopée iranienne, Tahmouras تهمورس طهمورس طهمورث, le Takhma- Ouroupa [1] des textes zends, le Takhmōrūp des livres pehlvis, le Pishdadien qui, par ses exploits, a mérité le surnom de *divbend* ديوبند l'« enchaîneur du diable ». Entre Tahmouras طهمورث, تهمورس et Samhouras سمهورس, il n'y a que la différence de l'initiale, et cette divergence ne doit pas étonner outre mesure si l'on prend soin de remarquer que l'aspirée *kh* de *Takhma* a influé sur la prononciation du *t* initial de ce nom, et qu'elle lui a donné une prononciation emphatique qui se trouve notée dans la transcription persane طهمورث [2].

La route qui conduit de Tahmouras à saint Georges est d'ailleurs moins longue qu'on ne serait tenté de le croire, et il

[1] Le nom de Tahmouras ne paraît pas dans la littérature rabbinique; en revanche, on trouve dans le Talmud אהורמין *Ahourmin*, qui est une transcription d'une forme pehlvie très corrompue, l'original étant Aharman, אגרומינוס *Agro-minus*, qui transcrit d'assez près le zend *Angro Mainyush*, le nom de l'esprit du mal et des ténèbres avec les formes altérées ארמירם, ארמינום, et ארמים *Ormis*, הורמיז *Hormiz*, הרמזד *Hormezd*, qui sont des transcriptions plus ou moins exactes des formes pehlvies, très voisines du persan moderne, *Ormizd* et *Hormezd*.

[2] Il est certain que la forme pehlvie étant *Takhmōrap*, le *kh* médial a aspiré à la fois le *t* initial et le *p* final, d'où la forme *Thahmōraf*; le *f* et le *th-s* sont des phonèmes très voisins et il serait facile d'en citer beaucoup d'exemples, tels αὐθέντης qui est devenu en turc *éfendi* افندى ; Θεόδωρος que le russe transcrit *Féodor*, et le persan فرنجام *férendjām* à côté de سرنجام *sérendjām* « fin ». *T* aspiré, soit *th*, peut, suivant deux voies différentes, devenir *t* ou *s*; c'est ainsi que le perse *thri* « trois » est devenu *si* سه en persan, et que Thraētaona, nom d'un autre roi pishdadien. est devenu en pehlvi *Srēdūn*, puis *Frēdūn*, en persan فريدون avec la même alternance de *f* et de *s* dont il vient d'être parlé.

Digitized by Google

est certain que, dans ce curieux exemple de syncrétisme, les représentations figurées ont joué un rôle considérable. Le dessin qui se trouve gravé sur l'amphore de Toronthal [1], et qui représente Tahmouras chevauchant Ahriman, n'a certainement pas été isolé, puisque la monture du Pishdadien est devenue la Borak أَلْبُرَاق de la légende musulmane, et il n'y a rien d'étonnant à ce que cette même légende, ou plutôt là légende gnostique dont elle n'est que le revêtement, se soit emparée du cavalier pour le transformer à sa guise ; de plus, ce qui n'est pas sans importance, quoique le fait soit très minime à première vue, le cavalier représenté sur le vase d'argent de Toronthal passe de droite à gauche, tout comme le saint Georges byzantin, comme l'ange Samhouras du *Dékaïk el-hakaïk*, comme l'Horus à tête d'épervier du panthéon égyptien sur la stèle qui a été publiée par M. Clermont-Ganneau, et comme la Borak des peintures persanes.

La légende de Tahmouras a d'ailleurs avec celle de saint Georges un point de contact tellement important qu'il serait étrange que les deux personnages n'aient pas été juxtaposés dans un même syncrétisme. D'après la légende avestique, le roi Tahmouras est, avant tout, le souverain dont le règne se passa à combattre les démons, qui les força à lui obéir, et auxquels il arracha le secret des écritures qui devaient devenir celles des grandes nations du monde, jusqu'au jour où, par suite de la trahison de sa femme, le démon Ahriman triompha à son tour du Pishdadien [2] ; c'est là un trait qui

---

[1] Voir *L'Ascension au ciel du prophète Mahomet* dans la RHR, année 1899, pages 29-30 du tirage à part.

[2] Cette tradition remonte aussi loin que les textes les plus anciens de l'Avesta, car les commentateurs sassanides et les auteurs qui ont écrit des livres mazdéens avant leur époque n'ont fait que répéter, sans rien inventer, ce qui se trouvait dans l'Avesta et les textes pehlvis qui en dérivaient. *Ayâo Tahmûraf bûḍ zînavaňḍ-i Vivanghānā ke dév-dévātem Ganâmainyô pa bâr dâst, haft niwé diwîrî ezh ôi bé âwarḍ* « ou bien, dit l'Aogemaîdé, ce fut Tahmûraf, le bien armé, le fils de Vivanghan, qui chevaucha sur Ganâmainyô, l'archi-

le rapprochait singulièrement du saint Georges à cheval qui terrasse le dragon et qui rendait presque fatale l'identification des deux personnages, comme il avait imposé celle de saint Georges et d'Horus, vainqueur du génie du mal.

Si l'identification du roi Tahmouras avec l'un des aspects gnostiques de saint Georges ne s'est jusqu'à présent rencontrée, à ma connaissance, dans aucun livre, cette identification est faite indirectement, mais d'une façon certaine, par une hématite conservée au Cabinet des Médailles qui représente un cavalier perçant d'un coup de sa lance un personnage tombé à terre, avec la légende ΣΟΛΟΜΩΝ et ΣΦΡΑΓΙΣ ΘΕΟΥ « Sceau de Dieu »[1]. On ne voit pas, dans la légende de Salomon, le trait caractéristique qui aurait pu évoluer par suite d'une longue interprétation de façon à produire l'identification du roi juif avec l'esprit de lumière qui tue d'un coup de sa lance le génie des ténèbres; il n'y a aucun point de contact entre le Salomon des légendes hébraïque, gnostique et musulmane et le saint Georges des Actes Apocryphes, tandis que le trait essentiel des légendes de Tahmouras et de Salomon est d'avoir été, tous les deux, pour des causes très différentes, les maîtres absolus des légions de démons et d'esprits malfaisants qu'ils ont subjugués et réduits à obéir à toutes leurs volontés. De toute la légende avestique de Tahmouras, les livres pehlvis et Firdousi n'ont guère conservé qu'un seul épisode, celui de la souve-

---

démon, et qui lui arracha les sept sortes d'écritures » (§§ 91-92; cf. J. Darmesteter, *Zend-Avesta*, tome III, page 165). *U ezh Tahmuraf-i hùrast sùṭ iñ bùṭ kush gizasta Ganãi darvañd si sâl pa bâr dâsht u haft âina nevē-i divērî-i òi daruañd pa nagã dâsht bē ò pēdâî âward*, dit le *Minokhired* (chap. XXVII, §§ 21-23), ce qui est traduit en parsi واز طهمورف هورست سود این بود کوش گجسته کنای دروند سي سال په بار داشت و هفت ائینهٔ نـوی دبیری اوی دروند په نکان داشت به او پیدای اورد « Et de Tahmouraf, à la belle taille, fut ce bienfait, qu'il chevaucha le maudit Ganâ-i Minôî durant 30 années et qu'il révéla au monde les sept sortes d'écritures que le démon tenait cachées ».

[1] Catalogue Chabouillet, n. 2218.

Digitized by Google

raineté du roi pishdadien sur les *divs* qu'il força à lui apprendre toutes les écritures en usage dans le monde. Il n'est donc pas étonnant que, dans un certain domaine du Gnosticisme, on ait assimilé les deux maitres des démons, Salomon et Tahmouras, et qu'on ait représenté le roi des Juifs sous les traits de l'ange exterminateur qui sont devenus le type classique du saint Georges.

L'assimilation de Tahmouras et de saint Georges ne s'est point faite par l'intermédiaire de la légende d'Horus et elle remonte au Sabéïsme ; il n'est pas sans intérêt d'étudier cet étrange syncrétisme gnostique qui a emprunté ses éléments aussi bien à l'Hellénisme et à l'Iranisme qu'aux civilisations de la Syrie et de l'Égypte pharaonique, et qui les a combinés dans toutes les directions et sous tous les angles possibles.

On trouve dans la légende avestique du roi Tahmouras des traits qui permirent de bonne heure de l'identifier avec Idris–Énoch–Hermès, l'un des personnages les plus complexes du Gnosticisme ; l'assimilation du Pishdadien qui chevaucha durant trente années le maudit Ahriman et qui le mena si durement à coups de massue autour de la terre ronde avec le double du prophète juif Énoch n'est certainement pas un fait de syncrétisme arabe, et il n'y a pas à douter que les Musulmans l'ont empruntée toute formée aux sectes sabéennes de Syrie et de Mésopotamie. Cela explique comment on la retrouve sous une forme définitive et figée dans des ouvrages très anciens de la littérature arabe, ceux d'el-Birouni et de Hamza d'Isfahan.

Ce qui paraît avoir été le trait principal et essentiel de la légende du prophète Idris–Énoch, c'est qu'il fut le maitre de l'art d'écrire et qu'il sauva des flots du déluge les livres dans lesquels se trouvaient consignés les secrets de la science humaine. « Énoch, dit le prétendu *Akhbar ez-zéman*, est le même personnage qu'Idris... ; il est dit dans plusieurs livres d'histoire qu'il fut le premier qui écrivit après Adam ; d'autres disent qu'il n'y eut jamais un peuple ou une nation qui manquât de l'écriture sans qu'Idris n'y fût investi de la Prophétie ; il apprit aux hommes nombre de systèmes gra-

Digitized by Google

phiques, et il ordonna de réunir les livres et de les déposer dans le temple » [1]. L'auteur d'une assez médiocre description des Pyramides se fait l'écho d'une tradition d'après laquelle elles furent construites par Idris qui y enfouit les secrets des sciences [2].

Les deux traits principaux de la légende de Tahmouras sont sa chevauchée sur le démon et sa révélation aux hommes des diverses sortes d'écritures usitées dans le monde [3], et c'est seulement dans Firdousi qu'on trouve la forme pleine de cette légende, à laquelle les livres pehlvis, qui n'y attachaient qu'une très médiocre importance, ne font qu'une timide allusion. L'auteur du *Livre des Rois* raconte que les démons profitèrent du temps où Tahmouras était occupé à courir sur Ahriman jusqu'à la cime de l'Albordj pour se révolter contre lui; le terrible Pishdadien s'en revint tout à coup, écrasa les démons et ne consentit à ne pas les exterminer que sur leur promesse de lui apprendre des choses qui seraient utiles à la civilisation: « Quand leur tête fut délivrée des liens dans lesquels il les tenait, ils cherchèrent, les infortunés, à traiter avec lui. Ils apprirent au Khosroès l'art de l'écriture, ils enflammèrent son cœur du désir de la science: une écriture? non, mais bien près de trente, tant grec, qu'arabe, que persan, que sogdien, que chinois, que pehlvi » [4]. Si le premier de ces traits a conduit les Gnosti-

---

[1] واخنوخ هو ادريس عليه السلام .... وفي بعض الاخبار انه اول من كتب بعد ادم وقال اخرون لم يخل جيل ولا امة من الكتابة الا ان ادريس زيد فيها بالنبوة وعلم عدّة خطوط وامر بجمع الصحف وتركها في الهيكل ; man. arabe 1470, folio 37 recto, ou sans qu'Idris, par sa prophétie, n'ajoutât à leur écriture?

[2] واما ادريس عليه السلام فيقال انه كان ملكها فيما عبر من الزمان وانه مشيد الاهرام وبانيها ومودع اسرار الحكمة فيها ; man. arabe 2274, folio 12 verso.

[3] Voir plus haut.

[4]

چو آزاد شان شد سر از بند او  بجستند ناچار پیوند او
نبشتن بخسرو بیاموختند  دلشرا بدانش بر افروختند

ques à identifier Tahmouras avec saint Georges, il n'y a pas de doute que c'est le second qui a provoqué l'assimilation du plus étrange souverain de la légende mazdéenne avec le mystérieux personnage qui recouvre à la fois Idris, Énoch et Hermès.

La geste iranienne postérieure, celle qui se trouve chez les historiens arabes, mais qui était tout entière formée et constituée à l'époque sassanide et que les Musulmans n'ont eu qu'à traduire du pehlvi, n'ont pas oublié cette lointaine tradition avestique: Hamza Isfahani [1] raconte dans sa chronique qu'en l'année 350 de l'hégire, un des murs de l'édifice nommé Saravaïh سارويه [2], qui se trouvait dans l'intérieur de Djaï جى, le célèbre faubourg d'Isfahan, s'écroula et laissa à découvert un bâtiment dans lequel on trouva cinquante sacs de peaux d'animaux عدلا من جلود couvertes d'une écriture telle qu'on n'en avait jamais vu une semblable; le célèbre astronome Abou Maashar el-Balkhi estima que ces documents remontaient à l'époque du roi Tahmouras qui avait prévu le déluge comme devant se produire 231 ans et 300 jours après son avènement; dans l'attente de cette catastrophe, il fit construire à Djaï un édifice dans lequel il ordonna de déposer une copie des livres scientifiques de l'humanité transcrits sur une écorce nommée *touz* توز, de telle façon que les hommes pussent les retrouver quand le cataclysme serait passé. Abou Maashar ajouta qu'il se trouvait parmi ces documents une histoire du monde et un exemplaire de tables astronomiques.

C'est là, comme on le voit, l'aspect iranien de la légende d'Hermès-Idris enfouissant dans les Pyramides les livres qui contenaient toute la science humaine de ces époques préhistoriques.

El-Birouni n'est pas moins catégorique dans son *el-Athar*

---

نبشتن یکی نــه که نزدیك سی    چه رومی چه تازی چه پارسی
چه سغدی چه چینی وچه پهلوی . . . . . . . . . . . . . .

[1] Édition de Gottwald. page 197 du texte.

[2] Sarouya en persan.

*el-bakiyè* [1], dans lequel il dit: « Les Perses, et tous les peuples qui professent le Dualisme عامة المجوس, nient le déluge [2] comme un cataclysme qui se serait étendu à toute la terre, et ils croient que l'ordre du monde a toujours été continu dans leur pays depuis le temps de Gayomarth Gil-shâh, qui est, pour eux, le premier homme. Les Indiens, les Chinois, et les diverses nations de l'Orient s'accordent avec eux pour nier l'existence du déluge universel. Quelques Persans, néanmoins, admettent son existence, mais ils en parlent d'une façon toute différente de celle qui se trouve dans les livres des Prophètes. Ils disent qu'il y eut quelque chose de cela en Syrie et au Maghreb du temps de Tahmouras, mais qu'il ne s'étendit pas à tout le monde civilisé et que quelques nations seules furent anéanties par ce cataclysme; dans leur théorie, le déluge ne se serait pas étendu au delà de l'oasis d'Holwan et il n'aurait pas atteint les empires de l'Orient... (Les Persans et les Dualistes) disent que lorsque Tahmouras eut reçu la nouvelle de l'imminence du déluge, et cela avant qu'il se soit écoulé 231 années, il ordonna que l'on choisît dans son royaume un endroit dont l'air et la terre fussent bons. Ses sujets ne trouvèrent rien qui répondit mieux à cette définition que la ville d'Isfahan. Alors Tahmouras ordonna de mettre les sciences sous la forme de volumes [3] et

[1] Éd. Sachau, pages 23 et seq. du texte.

[2] Cela est exact et il n'y a pas dans l'*Avesta* de déluge au sens biblique du mot; le Var de Djemshid correspond à un concept tout différent, celui de mettre la race iranienne, et elle seule, à l'abri des maléfices de l'enchanteur turk Malkosh qui fit tomber sur l'Iran une terrible tempête de neige. C'est là, et de beaucoup, la plus ancienne mention de ces enchantements que l'on attribuait aux sorciers turks, qui étaient capables, à ce que racontent les historiens persans et arabes, de déchaîner des tourmentes de neige et de grêle en plein été, en se servant pour leurs incantations d'un morceau de jade يده *yédé*, جده *djédé*, mot qui est emprunté, avec l'alternance de *t* et *k* (cf. *quis* et τίς, *que* et τε) au chinois *yuk* « jade »; يدهمك, *yédémek*, جدهمك *djédémek* est le verbe turk qui indique l'action de se livrer à cette pratique de sorcellerie.

[3] فامر بتجليد العلوم.



Digitized by Google

de les enfouir dans l'endroit le plus sûr de cette ville. Et cela est attesté par la découverte que l'on a faite de notre temps, à Djaï, la cité d'Isfahan [1], de tumulus dans lesquels on a trouvé, après les avoir éventrés, des maisons remplies de nombreux sacs de l'écorce intérieure d'un arbre, avec laquelle on garnit les arcs et les boucliers et que l'on nomme *touz*; ces écorces étaient couvertes d'une écriture telle que l'on ne sait pas quelle elle est, ni ce qu'il y a dedans » [2].

Il serait intéressant de savoir au juste ce qu'étaient ces documents que l'on trouva au milieu du quatrième siècle de l'hégire dans le faubourg de Djaï, à Isfahan. On sait qu'il y eut fort anciennement une juiverie très importante à Isfahan, et Yakout, dans son *Modjem* [3], attribue cette circonstance au fait que Bokht el-nasr = Nabuchodonosor transporta à Isfahan tous les prisonniers juifs qu'il avait faits à Jérusalem. Ces gens construisirent, près de l'ancienne ville de Djaï, un ghetto dans lequel ils se confinèrent et qui reçut le nom de « la Juiverie », اليهودية; au bout d'un nombre considérable d'années, la ville de Djaï tomba en ruines, tandis que la Juiverie s'agrandit et devint la moderne Isfahan. Cette tradition était si répandue en Perse qu'un certain Mansour ibn Badzan el-Isfahani disait, toujours suivant Yakout: « Si tu recherches la généalogie des familles les plus considérables parmi eux (les gens d'Isfahan), qu'il s'agisse de gens

---

[1] Pour comprendre ceci, il faut connaître ce que dit Yakout, *Modjem*, I, page 295: وكانت مدينة اصفهان بالموضع المعروف بجيّ وهو الان يعرف بشهرستان وبالمدينة. « La ville d'Isfahan était située dans l'endroit nommé Djaï, qui est aujourd'hui connu sous le nom du Shéhristan ou de la Cité ».

[2] Ce passage d'el-Birouni a été copié par Taki ed-Din Ahmed el-Makrizi dans son *Khitat*, man. arabe 1731, folio 88 recto. Le célèbre auteur égyptien ajoute que, lorsque les eaux du déluge se furent retirées, on ne retrouva que la ville de Néhavend qui fût restée absolument intacte et telle qu'elle était avant cette catastrophe, ainsi que les Pyramides et les temples d'Égypte qui avaient été bâtis par le premier Hermès.

[3] Tome I, page 295.

Digitized by Google

de métier ou de marchands, tu ne manqueras pas de trouver à l'origine de leur *pedigree* un tisserand ou bien un juif »[1], et que, d'après un *hadis* rapporté par Abd Allah ibn el-Abbas, Mahomet disait que l'Antéchrist sortirait du milieu des Juifs d'Isfahan et viendrait à Koufa.

La légende pehlvie avait réuni dans un même syncrétisme Nabuchodonosor, le Bokht el-nasr[2] des historiens arabes, et le roi Kaï-Lohrasp de l'épopée iranienne, dont le roi de Babylone aurait été le lieutenant et d'après les ordres duquel il serait allé saccager la Jérusalem de Judée; le texte le plus ancien dans lequel on trouve la trace de cette singulière légende est celui du *Minokhired* pehlvi qui a été publié par Andréas et dont la transcription en lettres zendes est connue depuis longtemps: « Et de Kaï-Lohrasp fut cet avantage, qu'il exerça une bonne royauté et qu'il se montra fervent de la Loi des Izeds, qu'il saccagea la Jérusalem des Juifs, qu'il écrasa les Juifs et les dispersa »[3].

---

[1] انك لو فتّشت نسب اجل من فيهم من الصنّاء والتجار لم يكن بدّ من ان تجد في اصل نسبه حايكا او يهوديا. (Éd. الثنا).

[2] Nabukhadnetsar fut transcrit correctement en pehlvi N-B-KH-T-N-S-R, que les Arabes transcrivirent نبخت نصر, d'où, par une faute très explicable, بخت نصر; ils virent dans نصر le mot qui signifie « victoire » et dans بخت le participe passif *bôkht* du verbe pehlvi *bôkhtan* « sauver », et ils firent de ce mot un composé formé d'une façon assez anti-grammaticale avec l'addition de l'article arabe Bokht el-nasr « sauvé par la victoire ».

[3] *u min Kaî-Lôhrâsp sût danâ yahvûnt aîghash khûtâîh-i khûp kart u dîn-i yazdân sipâsdâr yahvûnt u Urîshalîm-i Yahûtân barâ khafarûnt u Yahûtân vashûft* (*u*) *parâgandak kart*, facs. Andréas, page 31; ce qui serait en parsi واز کی لهراسپ سود این بود کوش خدائی خوب کرد ودین یزدان سپاسدار بود و اوریشلیم یهودان به کند ویهودان وشفت و پراکنده کرد. *Urîshalîm* est la transcription très exacte de la forme araméenne du nom de Jérusalem, en mandéen אוראשלאם; en syriaque ܐܘܪܫܠܡ et ܐܘܪܫܠܡ; اوریشلم en arabe dans un vers du poète Aasha qui était contemporain de Mahomet, cité par Y a k o u t, *Modjem el-bouldân*, tome I, page 402.

Digitized by Google

S'il n'est pas certain que les Juifs d'Isfahan furent déportés en Perse à l'époque de la destruction de Jérusalem, ce qui est sûr, c'est qu'il existait, depuis une époque très ancienne, une juiverie dans cette ville, et il se pourrait, dans ces conditions, que les documents trouvés en 350 de l'hégire sur l'emplacement de l'ancienne ville de Djaï furent extraits d'une *guénizè* analogue à celles que l'on a découvertes en Égypte; mais cette hypothèse me paraît assez peu vraisemblable, pour la raison qu'au milieu du quatrième siècle de l'hégire, dans une ville où les Juifs étaient aussi nombreux qu'à Isfahan, il est impossible qu'au moins une personne n'ait pas reconnu de l'écriture hébraïque sur ces feuillets, s'ils avaient été écrits par les membres de l'ancienne communauté juive.

Je serais beaucoup plus porté à croire que ces fragments de manuscrits étaient écrits en lettres zendes et en caractères pehlvis et qu'ils contenaient des textes de l'Avesta et des livres écrits en moyen-persan, que les gens d Isfahan ne pouvaient reconnaître à l'époque d'el-Birouni ou de Hamza Isfahani.

Quoiqu'il en soit, les formules du Gnosticisme irano-égyptien, qui a rapproché d'une façon si inattendue le roi de Perse, qui chevaucha durant trente années sur le dos de l'Archidémon, du constructeur mythique des Pyramides, se rencontrent souvent dans les livres arabes qui racontent à leur façon l'histoire légendaire de l'empire des Pharaons. L'auteur du prétendu *Akhbar el-zéman* rapporte que le roi Sahlouk, que la légende donne pour père au roi adite Sourid-Shédid [1], fut le premier qui fit le temple aux trois dômes lumineux; il alluma sous ces coupoles, dans leur intérieur, le feu éternel, pour adorer le Feu. Les Coptes prétendent qu'il fut le premier qui agit ainsi pour l'adoration du Feu. On dit que Djim (= Djemshid), le Persan, construisit également un temple (pour le Feu), et qu'il fut le premier qui fit cela dans le

[1] Sur ce personnage, voir le *Culte d'Aphrodite Anahita chez les Arabes du Paganisme*, page 35.

Digitized by Google

royaume de Perse pour imiter Sahlouk, le roi d'Égypte [1]. Taki ed-Din Ahmed el-Makrizi rapporte dans le *Khitat* [2] que Sahlouk fut le premier qui institua le culte du Feu, mais sans dire que les Perses l'empruntèrent aux Égyptiens, et Masoudi se borne à dire dans ses *Prairies d'or* que « le roi Djim fut le premier qui vénéra le Feu et qui invita les hommes à lui rendre un culte; il disait que le Feu ressemble à la lumière du soleil et des étoiles » [3].

L'auteur du prétendu *Akhbar el-zéman* affirme que le Pharaon légendaire Oshmoun, frère de Koftarim, « fut le premier qui institua en Égypte la célèbre fête du *Naurouz*, au cours de laquelle, pendant sept jours consécutifs, les Égyptiens s'occupaient à boire et à manger pour honorer les étoiles, suivant leurs croyances » [4]. Or, la tradition avestique veut que le *Naurouz*, la grande fête qui célébrait l'équinoxe du printemps, ait été instituée par Djemshid, le jour Khordat du mois Farvardin d'une année que les commentateurs mazdéens ont oublié d'indiquer [5].

---

[1] وعمل البيت ذا القباب النورية الثلاث واوقد تحتها وفيها النار الدائمة تعظيماً للنور والقبط تزعم انّه اول من عمل ذلك لتعظيم النار وقيل ان جم الفارسى ايضا بنى بيتا وهو اول من عمل ذلك للفرس اقتداء بسهلوق ملك مصر ; man. arabe 1470, folio 135 verso.

[2] Man. arabe 1731, folio 100 verso et 1747, folio 111 recto : ورتب الدولة وعمل بيت نار وهو اول من عبد النار.

[3] ... ان جم الملك اول من عظم النار ودعا الناس الى تعظيمها وقال انها تشبه ضو الشمس والكواكب, tome IV, page 45.

[4] وهو اول من عمل النيروز بمصر يقيمون سبعة ايام ياكلون ويشربون اكراما للكواكب بزعمهم ; man. arabe 1471, folio 93 verso.

[5] *Bîrakh Farvartîn yôm Khôrdâd Djim astôkdânîhâ kart 'al anshûtâân farmût kartan Djim khadîtûnt u yôm pûn nôkrôzh 'abadûnt u nôkrôzh sham hankhatûnt.* « Le mois Farvartin, au jour Khôrdât, Djim fit les *astôdân* et il ordonna aux hommes d'en faire. Djim vit cela, et il institua (ce) jour comme jour de la nouvelle année et il lui donna le nom de Nokrozh »; man. supp. persan 1216,

Digitized by Google

Cela revient à dire, en somme, que Djemshid et Oshmoun, le roi pishdadien de Perse et le Pharaon égyptien, sont les deux aspects d'un seul et même personnage qui a été syncrétisé par la légende copte ou la légende des Sabéens, et l'on verra plus loin un autre fait de syncrétisme persan-égyptien qui n'est pas moins extraordinaire.

L'identification du nébi juif Énoch avec le génie hellénique Hermès et avec l'Idris de la légende musulmane est également un fait de syncrétisme sabéen ou gnostique, ce qui revient à peu près au même.

Dans les *Prairies d'or*, el-Masoudi [1] rapporte une tradition d'après laquelle les Sabéens descendent de Sabi, fils d'Idris, qui est le même personnage qu'Énoch, fils de Loud, et que ces mêmes Sabéens identifient avec Hermès dont le nom signifie en arabe Mercure. Cette identification d'Hermès et d'Idris se retrouve dans bien d'autres traités, tel le *Modjem el-bouldân* de Yakout el-Hamâvì [2].

« Les philosophes, dit l'auteur du *Tévarikh el-hukéma*, ne s'accordent ni sur le lieu de sa naissance, ni sur la question de savoir de qui il reçut la Science avant d'être investi de la Prophétie. Tout un parti dit qu'il naquit en Égypte, et ces gens le nomment l'Hermès des Hermès; suivant eux, sa ville natale est Memphis (Ménef). Ils disent qu'il est en grec Ἑρμῆς, qui a été arabisé en Hermès; Ἑρμῆς signifie (en grec) Mercure; d'autres disent que son nom en grec est Θέρμης et qu'il est celui qui est nommé chez les Hébreux Khanòkh, forme qui a été arabisée en Akhnòkh. Allah dans son Koran lui a donné le nom d'Idris » [3].

folio 11 recto; au lieu de *Djîm khadîtûnt u yôm*, il faut sans doute lire, en corrigeant légèrement le texte: *Djimshît danâ yôm* ... « Djimshit fit ce jour... »; ce passage est traduit en persan dans un Rivaïet; man. supp. persan 47, folio 12 verso.

[1] Tome I, page 73.

[2] Tome IV, page 965.

[3] اختلف الحكما في مولده وممن اخذ العلم قبل النبوة فقالت فرقة ولد بمصر وسموه هرمس الهرامسة ومولده بمنف وقالوا هو

Digitized by Google

LIBRARY OF THE UNIVERSITY OF CALIFORNIA



L'identité, ou plutôt la confusion, d'Hermès et d'Idris est encore établie par le rapprochement et la comparaison de deux passages de l'*Histoire des Pyramides* [1] de Djémal ed-Din el-Idrisi; dans le premier, cet auteur, citant deux ouvrages aujourd'hui perdus d'el-Masoudi, l'*Istizkâr limâ marra fi sâlif el-aʿmâr* et le *Zakhâir el-ʿouloûm fîmâ kâna fi sâlif el-douhoûr* [2], dit que les deux grandes pyramides contiennent les tombeaux d'Hermès et d'Agathodémon, mais que son opinion personnelle est que le tombeau d'Idris se trouve dans l'une des deux; dans le second [3], il affirme que ce fut Idris, souverain de Memphis منف, qui bâtit les pyramides, et qu'il y déposa les secrets de la Science: « Les meilleurs

---

باليونانية ارميس وعرب بهرمس ومعنى ارميس عطارد وقال اخرون اسمه باليونانية طرميس وهو عند العبرانيين اسمه خنوخ وعرب باخنوخ وسمّاه الله عز وجل في كتابه العربى المبين ادريس..... man. arabe 2112, folio 2 verso. Le texte de cet ouvrage a été publié en Allemagne depuis la rédaction de cet article, d'ailleurs en général, je n'ai que les manuscrits entre les mains.

[1] كتاب انوار علو الاجرام في الكشف عن اسرار الاهرام par le seyyid shérif Djémal ed-Din Djaafer Mohammed ibn Abd el-Aziz ibn el-Kasim ibn Omar ibn Soleïman el-Idrisi.

[2] وقال ابو الحسن المسعودى في كتاب الاستذكار لما مرّ في سالف الاعمار وفي كتاب ذخاير العلوم فيما كان في سالف الدهور ان الهرمين الكبيرين منهما قبرا هرمس واغاثيمون وعندى انا في كون جسد ادريس عليه السلام باحد الهرمين; man. arabe 2274, folio 13 verso; la tradition suivant laquelle les corps d'Hermès-Idris et d'Agathodémon reposent dans ces deux grandes pyramides est également rapportée par Yakout dans le *Modjem*, tome IV, page 965.

[3] وبانيها ومودع اسرار الحكم فيها وزعم قوم من اكابر المورخين ان جسده باحد الهرمين وان لاجل ذلك يحجها الصابية; *ibid.*, folio 12 verso. Yakout dans le *Modjem*, tome IV, page 965, dit également que les Sabéens viennent en pélerinage aux tombeaux d'Hermès et d'Aghatodémon; il faut d'ailleurs remarquer que tous ces témoignages ne sont pas indépendants, et qu'ils dérivent d'une source commune très ancienne.

Digitized by Google

historiens, dit Djémal ed-Din el-Idrisi, sont d'avis que le corps d'Idris repose dans l'une de ces pyramides, et c'est pour cette raison que les Sabéens se rendent en pèlerinage aux pyramides ».

Le célèbre Abou Omar Mohammed ibn Yousouf el-Kindi dit également, en parlant des pyramides, au rapport de Djémal ed-Din el-Idrisi, que les deux plus grandes sont les tombeaux d'Hermès et d'Agathodémon, que les Sabéens s'y rendaient d'Harran en pèlerinage et qu'il en avait rencontrés qui s'acquittaient de ce devoir [1]. Taki ed-Din el-Makrizi affirme qu'il a lu dans un livre des anciens Sabéens que l'une des deux pyramides est le tombeau d'Aga(tho)démon et que l'autre est le tombeau d'Hermès; les Sabéens, ajoute Makrizi, croient qu'il sont deux grands prophètes, et qu'Aga(tho)démon est le plus ancien et le plus grand; c'était pour cette raison qu'ils se rendaient en pèlerinage aux pyramides venant de toutes les contrées [2]. Makrizi ajoute dans le *Khitat* que ces mêmes Sabéens adoraient le grand Sphinx, Aboul-Houl, le père de l'épouvante, qui est au pied des pyramides, qu'ils lui offraient en sacrifice des coqs blancs et qu'ils brûlaient devant lui de l'encens [3]. Parmi les savants qui croyaient à l'existence du tombeau d'Idris dans l'une des pyramides, Djémal ed-Din el-Idrisi aurait pu invoquer l'autorité de Taki ed-Din Ahmed el-Makrizi, qui, dans son *Khitat* [4], rapporte que l'on dit que

---

[1] ... قال اخبرنا عمر بن محمد بن يوسف الكندى فذكر الاهرام وقال انهما قبرا هرمس واغاثيمون والصابية تحججهما من حران قال وانا لقيت من الصابية من حججها ; man. arabe 2274, folio 13 recto.

[2] قرات في بعض كتب الصابية القديمة ان احد هذين الهرمين قبر اغاديمون والاخر قبر هرمس ويزعمون انهما نبيان عظيمان وان اغاديمون اقدم واعظم وانه كان يحج اليهما من اقطار البلاد ; man. arabe 1731, folio 90 verso.

[3] Man, 1731, folio 92 verso.

[4] ويقال ان الطوفان لما انصب ماءه لم يوجد تحت الما قرية سوى نهاوند وجدت كما هى واهرام مصر وبرابيها وهى التى بناها هرميس

Digitized by Google

lorsque les eaux du déluge fondirent sur la terre, après leur retraite, on ne retrouva sous les eaux aucune ville, sauf Néhavend, qui était dans l'état où elle se trouvait avant cette catastrophe, ainsi que les pyramides et les temples d'Égypte qui avaient été bâtis par le premier Hermès que les Arabes nomment Idris. Dieu lui avait révélé la science des étoiles (l'Astrologie), et les astres lui avaient appris qu'un cataclysme allait fondre sur la terre.

Dans deux autres passages de son traité, Djémal ed-Din el-Idrisi revient sur cette affirmation; dans l'un, il dit qu'il a lu dans un livre d'histoire écrit par Abou Abd er-Rahman el-Atiki [1] que l'une des deux pyramides qui dominent le Nil, en face de Fostat, est le tombeau d'Hermès, dont le nom est dans la Bible Énoch (Akhnokh), qui est le même personnage que le prophète Idris, et dans l'autre, qu'Hermès est un nom d'Idris chez les Grecs, tandis que ce même personnage est nommé Énoch chez les Hébreux [2]. Cette identification est d'ailleurs fort ancienne puisqu'on la trouve dans le *el-athar el-bakiyè* d'el-Birouni [3], qui affirme qu'Hermès était nommé Idris et que ce prophète est appelé Énoch

---

الاول الذى يسميه العرب ادريس وكان قد الهمه الله علم النجوم فدلته على ان سينزل بالارض افة ..... ; man. arabes 1731, folio 88 recto et 1741, folio 91 recto.

[1] وقرات في تاريخ المؤرّخ العَدْل ابى عبد الرحمن العتيقى ما نصّه يقال ان احد الهرمين اللذين على النيل بازا الفسطاط قبر هرمس واسمه في التوراة اخنوخ وهو ادريس عليه السلام ; man. arabe 2274, folio 13 verso. Noé, ajoute el-Idrisi, est fils de Lamech, fils de Mathusalem, fils d'Énoch qui a été nommé Idris par suite du grand nombre de traités qu'il a composés (*darasa*).

[2] وهرمس اسم لادريس عليه السلام عند اليونانيين وهو المسمى اخنوخ عند العبرانيين; man. arabe 2274, folio 13 recto.

[3] وقد يسمى هرمس بادريس الذى ذكر في التورية اخنوخ وبعضهم زعم ان بوذاسف هو هرمس ; éd. Sachau, page 216.

Digitized by Google

dans la Bible, mais il nous a conservé une identification gnostique bien plus curieuse encore, celle qui fait d'Hermès-Idris-Énoch le même personnage que Boûdâsf, c'est-à-dire que le Bouddha Sakya-mouni, sous son nom de Bodhisattva, ce que Sylvestre de Sacy fut le premier à reconnaitre. Les historiens arabes sont allés encore plus loin dans leur rage de syncrétisme à outrance et, comme si l'incroyable identification du roi de Perse Tahmouras avec Idris et Hermès ne leur suffisait pas, ils ont imaginé de placer sous son règne la prédication du Bouddha, et de faire de Sakya-mouni le double de l'Agathodémon et le fondateur du Sabéïsme, c'est-à-dire du culte stellaire [1]. Masoudi dit en effet, dans le *Tenbih*, qu'avant la mission de Zoroastre, les Perses suivaient la religion des Hanifs, et que cette religion avait eu pour fondateur un certain Boûdâsp qui vivait du temps de Tahmouras. Firdousi, dans son *Livre des Rois*, est allé beaucoup plus loin que les historiens arabes, et il n'a pas hésité à faire de ce personnage, dont il a complètement défiguré le nom, on verra pour quelles raisons et sous quelles influences, le ministre du roi Tahmouras. « Il avait, dit le poète, un saint destour dont l'esprit était toujours éloigné des actions mauvaises, et qui était honoré en tout lieu; il se nommait Shédasp شیداسپ [2] .... ».

[1] El-Birouni, *ibid.*; Hamza Isfahani, *Chronique*, page 30; el-Masoudi, *Prairies d'or*, tome II, page 111 et IV, page 45, où l'auteur dit que Boûdâsf quitta l'Inde pour se rendre dans le Sind, puis dans le Sédjestan et le Zaboulistan; il parut également en Perse, au début du règne de Tahmouras et, suivant d'autres personnes, sous le règne de Djim; Masoudi, *Kitab el-tenbih*, IX, p. 342 et J. Darmesteter, *Zend-Avesta*, tome II, page 259, note. Hamza d'Isfahan donne au nom de Boûdâsf la forme بوداسف pour بوداسف et dit que ce personnage institua le jeûne et les coutumes qui devinrent celles des Chaldéens كلدانيين, c'est à dire des Sabéens.

[2]
مر اورا یکی پاک دستور بود
که رایش زکردار بد دور بود
گزیده بهر جای وشیداسپ نام
. . . . . . . . . . . . . . .

Le nom du Bouddha, ou plutòt du Bodhisattva, parait dans le *Grand Boundehesh* pehlvi sous la forme très exactement transcrite de Bùtâsp: « Le démon Bouddha, Bùtshèdâ [1], dit cet ouvrage, est celui [2] que l'on adore dans l'Indoustan; il demeure dans des idoles, et c'est ainsi que l'on adore le Bodhisattva » [3].

On voit que dans ce texte du *Boundehesh*, Bùtâsp est nommé *Bût-shêdâ*, le démon Bouddha, Bùt étant l'aboutissement pehlvi du nom sanskrit Bouddha; Bùt est devenu, en persan moderne, بُد *boud*, ce mot n'a plus depuis l'époque musulmane d'autre sens que celui d' « idole », et c'est en vain qu'on y chercherait une trace de la signification primitive du participe bouddha; la présence dans un passage aussi court des deux expressions Bùt-shèdâ et Bùtâsp a parfaitement pu provoquer un bourdon, surtout si la disposition du texte:

> . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . *Bût-shêdâ zak manash pûn Hindûkân parastand apash vash pûn zak bûtîhâ mahmân tchîgûn Bût-âsp parastîd,* [3]

s'y prêtait tant soit peu, d'où est sortie une forme Shèdâ-àsp, née d'une confusion optique. On peut d'ailleurs l'expliquer d'une façon différente, mais aussi plausible; les personnes qui connaissent le mécanisme de ce qu'on nomme le *zévarish* savent qu'étant donné un binòme linguistique, les copistes étaient libres d'en écrire les deux composantes sous la forme sémitique ou sous la forme iranienne, ce qui, en somme, faisait quatre combinaisons graphiques possibles ayant tou-

[1] Dans le *Vendidad*, *Bût-shêdâ*, « le démon Bùt », traduit l'expression zende *Bùiti-daêvo*.

[2] Pour comprendre cette expression de « démon Bouddha qui est adoré », il faut se souvenir que les Parsis considèrent toutes les divinités des panthéons autres que le leur comme des démons malfaisants, et cela ne veut pas dire, au contraire, que le Bouddha était un démon aux Indes.

[3] *Bùt-shêdâ zak manash pùn Hindùkân parasta(n)d apash vash pùn zak bùtîhâ mahmân tchîgùn Bùtâsp parastîd.*

Digitized by Google

jours une seule et même prononciation [1]; le nom ancien du Séïstan actuel était Nìm-ròj « le pays du Midi », *nîm* « moitié » étant en pehlvi sémitique *palag*, et *rôj* « jour » étant *yôm*; quand ils trouvaient dans un texte le nom du Nìmròj, les scribes pouvaient donc l'écrire *Nîm-rôj*, *Palag-rôj*, *Nîm-yôm*, ou *Palag-yôm*, ces quatre formes se prononçant naturellement toutes Nìm-ròj; bien que bizarre, ce procédé n'eut pas d'inconvénients majeurs tant que les scribes iraniens connurent à fond les mystères du *zévarish* et la liste complète des équivalents sémitiques des mots simples du moyen persan, mais il fut l'origine de catastrophes quand cette connaissance eut décliné. Un scribe instruit trouvant Bùt-àsp dans un texte, et comprenant *bût* comme démon, a parfaitement pu, sans commettre la moindre faute, le remplacer dans Bùt-àsp par le mot pehlvi sémitique qui signifie démon, soit *shêdâ*, et former ainsi un complexe graphique Shêdâ-àsp, Shêda-àsp, qu'un scribe moins au courant du système *zévarish*, et moins instruit, a simplement *lu* Shêdàsp, au lieu de faire la substitution *shêdâ=bût*, et de refaire Bùt-àsp, d'où est sorti le شيداسب qui paraît dans le *Livre des Rois* [2].

Cela établit d'une façon que je crois suffisante l'identité absolue du Boûdâsf d'el-Birouni, de Hamza Isfahani, de Masoudi, et du Shêdàsp du *Livre des Rois*. En somme, l'identification Hermès-Idris = Sakya-mouni, et celle qui fait de Boûdâsf-Shêdâsp le ministre de Tahmouras rentrent l'une dans l'autre, ou plutòt sont collatérales, puisque Tahmouras est l'aspect iranien de l'Idris arabe; mais je croirais volontiers, soit que le texte d'el-Birouni est altéré dans ce passage, soit que le célèbre historien a commis une erreur, car il

---

[1] J. Darmesteter, *Études iraniennes*, I, pages 27 et sqq.; E. Blochet, *Études de grammaire pehlvie*, pages 8 et sqq.

[2] Des exemples de ce fait de fausse lecture se rencontrent très-souvent dans les textes qui ont été transcrits du pehlvi en lettres zendes ou en caractères persans, le manque de caractères pehlvis m'empêche seul d'en donner plusieurs.

Digitized by Google

serait beaucoup plus dans le chemin de la légende qu'Agathodémon, le maître d'Hermès, l'esprit qui donne la vie au monde d'après Sanchoniaton, soit le Bouddha, ce qui établirait les deux identités d'un parallélisme parfait:

Tahmouras = Hermès = Idris = Énoch
le Bouddha = Agathodémon.

La tradition rapportée par Djémal ed-Din el-Idrisi, suivant laquelle les deux grandes pyramides de Gizè sont les tombeaux d'Hermès et d'Agathodémon reviendrait à dire que les personnages qui y dorment leur dernier sommeil sont Tahmouras et le Bouddha.

Si abracadabrant que paraisse ce syncrétisme, il ne faut pas oublier que l'homme qui a inventé le titre du célèbre livre de Barlaam et Joasaph en a commis un qui est encore plus monstrueux, car Joasaph, qui est né d'une fausse lecture يواسف *yoâsaf* du nom de Boûdâsf = Bodhisattva = le Bouddha, que l'on trouve quelquefois écrit بوادسف, y est réuni à celui du grand dieu de la guerre des Iraniens, le Verethraghna des textes zends, le Bahrâm des livres persans [1].

Les Musulmans distinguent trois aspects différents de l'Hermès primitif, roi de Memphis et inventeur de la Science. « Certains savants, dit l'auteur du *Tévarikh el-hukémâ*, croient que toutes les sciences qui parurent avant le déluge procédèrent du premier Hermès qui habitait dans le Sa'ìd supérieur de l'Égypte, qui est celui que les Hébreux nomment le prophète Akhnokh (Énoch), fils d'Ared, fils de Mahalaïl, fils de Kinan, fils d'Anoush, fils de Seth, fils d'Adam, qui est le prophète Idris. Ils disent qu'il fut le premier qui parla des entités du monde transcendantal et des mouvements des corps stellaires, et qu'il fut également le premier qui con-

---

[1] Si l'hypothèse que j'ai émise dans la *Revue de l'Orient Latin* se trouve vérifiée; Barlaam est en somme une déformation linguistique très possible d'une forme du moyen persan intermédiaire entre *Verethraghna* et *Bahrâm*, avec le changement de *thr* en *l*, ce qui est un fait courant de phonétique des dialectes iraniens, surtout orientaux.

Digitized by Google

struisit les temples et qui y glorifia la Divinité [1]. Il fut également le premier qui s'occupa de la science de la médecine et il composa, pour l'usage de ses contemporains, des traités en vers dans lesquels il étudiait les choses de la terre et du ciel. Il fut le premier qui eut le pressentiment qu'un cataclysme céleste, d'eau et de feu, allait fondre sur la terre; il craignit la disparition des sciences et la destruction des arts. Alors, il bâtit les pyramides et les temples dans le Sa'îd supérieur de l'Égypte; il y figura tous les arts et tous les instruments et il y traça les figures des sciences dans le désir de les perpétuer ainsi pour ceux qui viendraient après lui, dans la crainte que les monuments des sciences ne disparaissent » [2].

On voit combien la légende du premier Hermès rappelle l'aspect iranien de la légende d'Idris, d'après laquelle le roi

---

[1] Dans le *Khitat*, man. arabe 1731, folio 182 verso, Makrizi attribue tout cela à Idris, soit le premièr Hermès.

[2] وزعم جماعة من العلما ان جميع العلوم التى ظهرت قبل الطوفان انما صدرت عن هرمس الاول الساكن بصعيد مصر الاعلى وهو الذى يسميه العبرانيون اخنوخ النبى بن ارد بن مهلايل بن قينان بن انوش بن شيث ابن ادم وهو ادريس النبى على ما تقدم ذكره في اول الكتاب وقالوا انه اول من تكلم في الجواهر العلوية والحركات النجومية واول من بنى الهياكل ومجد الله فيها واول من نظر في علم الطب والف لاهل زمانه قصايد موزونة في الاشيا الارضية والسماوية وقالوا انه اول من انذر بالطوفان وراى ان افة سماوية تلحق الارض من الما والنار فخاف ذهاب العلوم ودرس الصنايع فبنى الاهرام والبرابى في صعيد مصر الاعلى وصور فيها جميع الصناعات والالات ورسم فيها صفات العلوم حرصا منه على تخليدها لمن بعده خيفة ان يذهب رسمها من العلوم; man. arabe 2112, folio 143 recto; d'après Yakout (*Modjem el-bouldân*, tome III, page 392), il y a trois Sa'îd, le Sa'îd supérieur, d'Asouan à Akhmîm; le Sa'îd second, d'Akhmîm à Behnésa, et le Sa'îd inférieur, de Behnésa aux environs de Fostat. Cette histoire est racontée en abrégé dans le *Khitat*, man. arabe 1731, folio 89 recto.

Digitized by Google

Tahmouras, prévoyant la catastrophe du déluge, fit enfouir à Djaï, près d'Isfahan, les livres qui contenaient la science de l'humanité.

« Le second Hermès est l'Hermès Babylonien [1]; l'auteur du *Tévarikh el-hukèmâ* dit que cela ressort des livres d'histoire. Cet Hermès était un homme de Bâbel et il habitait la ville des Chaldéens (*Kaldâniyyîn*), qui se nomme Kaldâ, d'où l'on a tiré l'ethnique Kaldânî, contrairement à la forme de l'original. Le second Hermès vécut après le déluge; il fut le premier qui construisit la ville de Bâbel après Nemrod et après Koush; il excella dans la science de la médecine et de la philosophie et il connut les propriétés des nombres; il fut le disciple de Pythagore l'arithméticien. Hermès restaura la science de la médecine et de la philosophie, ainsi que la science des nombres, qui avaient été anéanties à Bâbel par le déluge comme le mentionne Abou Maashar ».

Le troisième Hermès est l'Hermès Égyptien, celui auquel on donne le nom de Trismégiste parce que, dit l'auteur du *Tévarikh el-hukémâ,* il vint le troisième des Hermès, le premier étant l'Hermès des philosophes et le second l'Hermès Babylonien. Cet Hermès trismégiste fut l'un des philosophes qui vécurent en Ègypte après le déluge. Il fut un philosophe qui pérégrinait dans les villes anciennes, connaissant les pays, leur capitale et les caractères de leurs habitants. Il composa un livre excellent sur la fabrication du Grand Œuvre et un livre sur les animaux venimeux. Il était un des sa-

---

[1] هرمس الثانى هذا هو هرمس الثانى بلا شك وهو هرمس البابلى شهدت التواريخ بذلك من اهل بابل يسكن مدينة الكلدانيين وهى كلدا وينسبون اليها كلدانيا على خلاف الاصل وكان بعد الطوفان وهو اول من بنا مدينة بابل بعد نمرود وبعد كوش وكان بارعا في علم الطب والفلسفة وعارفا بطبايع الاعداد وكان تلميذ فيثاغورس الارثماطيقى وهرمس جدد في علم الطب والفلسفة وعلم العدد ما كان قد درس بالطوفان ببابل ذكر ذلك ابو معشر ; man. arabe 2112, folio 142 recto.

Digitized by Google

vants de notre climat. Les Égyptiens, étaient un peuple fameux de toute antiquité, ils étaient les sujets d'un grand empire, comme le démontrent les ruines de leurs constructions, de leurs temples et de leurs édifices qui étaient consacrés aux sciences, et qui se trouvent en grande quantité dans notre climat, jusqu'à nos jours... Quant à ceux de ces monuments qui ont existé avant le déluge, le souvenir en est évanoui et il en reste des vestiges, tels que les pyramides, les temples et les hypogées creusés dans les montagnes... Les Égyptiens disent qu'Asclépiades, dont les Grecs font un cas extraordinaire, fut le disciple de cet Hermès Égyptien » [2].

Le second Hermès, l'Hermès Babylonien, et le troisième, l'Hermès Égyptien, ne sont, comme on le voit, que des aspects du double de l'Hermès des philosophes, l'Hermès qui avait construit les pyramides, la réplique d'Idris-Énoch, dont l'esprit immortel survécut à la catastrophe du déluge et alla se réincarner dans les corps des deux philosophes qui retrouvèrent les sciences que le premier Hermès avait enfouies dans les pyramides.

Cette trisection de l'Hermès syncrétisé est l'un des faits les plus étranges de l'histoire religieuse de l'Orient, mais

---

[1] هرمس الثالث المصرى . . . . وهو الذى يسمى المثلث بالحكمة لانه جا ثالث الهرامسة الحكما والبابلى هو الثانى . . . وهذا رجل من حكما مصر بعد الطوفان وكان فيلسوفا جوالا في البلاد قديمة العهد عالما بالبلاد وقصبها وطبايع اهلها وله كتاب جليل في صناعة الكيميا وكتاب في الحيوانات ذوات السموم وهو من علما هذا الاقليم وامة اقليم مصر من الامم المذكورة وكانوا اهل ملك عظيم وعن قديم في الدهور الخالية والازمان السالفة يدل على ذلك اثارهم في عمايرهم وهياكلهم وبيوت علمهم الموجود اكثرها في الاقليم الى يومنا هذا فاما ما كان قبل الطوفان فجهل خبره وبقى اثره مثل الاهرام والبرابى والمغاير المنحوتة في الجبال . . . وقال المصريون ان اسقلبيادس الذى يعظم امره يونان كان تلميذا لهرمس المصرى هذا . . . ,; man. arabe 2112, folio 142 verso.

elle n'est qu'un épisode d'une tendance dont j'ai déjà montré un exemple curieux [1]. Les Gnostiques égyptiens, ou, pour plus de simplicité, les Coptes, ne voulaient pas entendre parler des systèmes sémitiques et des légendes de l'antiquité juive et arabe qui formaient une grande partie du Sabéïsme, ils ne se gênaient pas pour forger de toutes pièces des légendes qui leur étaient parallèles et dont ils expulsaient le plus grand nombre possible des éléments étrangers, tout en gardant les noms presque sans changement; ces légendes coptes ne sont ainsi, le plus souvent, que la retouche assez maladroite des légendes sémitiques, mais elles suffisaient, avec ces replâtrages grossiers, à satisfaire l'orgueil béat d'un peuple qui se croyait toujours vaguement à l'époque de Sésostris.

La légende musulmane veut que le premier Hermès = Idris ait eu pour maitre un personnage que l'auteur du *T'évarikh el-hukèmâ* nomme Algoùthâdhìmoùn et Aghathâdhìmoûn, soit 'Ἀγαθοδαίμων, qui était l'un des prophètes des Grecs et des Égyptiens [2], qui, d'après Sanchoniaton, était l'esprit par lequel vit le Κόσμος et que les Égyptiens représentaient sous la forme d'un dragon allongé le long du diamètre horizontal du cercle qui figure le monde [3]; cette même affirmation que l'Agathodémon fut le maitre d'Hermès se retrouve dans le dictionnaire géographique de Yakout el-Hamavi, qui le nomme Agatimoun [4], et qui, d'accord avec l'auteur de la *Description des Pyramides*, affirme que les deux

---

[1] *Le culte d'Aphrodite-Anahita chez les Arabes du Paganisme*, pages 33 et 34.

[2] وقال هولاء ان معلمه اسمه الغوثاذيمون وقيل اغثاذيمون المصرى ولم يذكروا من كان هذا الرجل الا انهم قالوا كان احد الانبيا اليونانيين والمصريين ..... ; man. arabe 2112, folio 3 recto.

[3] Τὸν δὲ μέσον ὄφιν συνεκτικὸν τούτου ἀγαθὸν δαίμονα σημαίνοντες, *Sanchoniatoni Berytii fragmenta de Cosmologia, recognovit* Ioh. Conradus Orellius. Leipzig 1826, page 46.

[4] اغاتيمون, *Modjem el-bouldân*, tome IV, page 963.



Digitized by Google

génies des sciences occultes dorment pour l'éternité dans les cryptes des grandes pyramides.

Les Sabéens qui vivent aujourd'hui sur les rives du bas Euphrate estiment que les deux prophètes qui leur ont révélé leur singulière doctrine sont Adémon = Seth et Hermès = Idris; cet Adémon est évidemment le même personnage que l' 'Αγαθοδαίμων dont le nom se trouve quelquefois dans les livres musulmans sous la forme Azimoùn اذيمون dont le correspondant araméen est justement Adémon. L'identification d'Adémon = Azimoùn = 'Αγαθοδαίμων avec Seth n'est pas un fait de syncrétisme moderne, mais elle remonte à une époque ancienne, car on la retrouve dans l'*Histoire des dynasties* d'Aboul-Féredj et dans le *Traité des religions* de Shehristani; les historiens arabes ont toujours eu la notion pleine et entière que telle était bien la croyance des Sabéens primitifs, et l'écho s'en retrouve jusque dans le *Keshf el-zounoûn* de Hadji-Khalifa, qui dit que ces sectaires croyaient à Agathodémon et à Hermès, qui sont les mêmes personnages que Seth et Idris [1].

Les historiens musulmans, en particulier Taki ed-Din Ahmed el-Makrizi dans son *Khitat* [2], racontent que la ville d'Aïn-Shems fut édifiée avec les ruines d'une cité plus ancienne; on y voyait un splendide obélisque dont la base était carrée et qui se terminait en pointe; il y avait jadis une statue sur le pyramidion de cet obélisque qui était dressé devant le temple du Soleil qui se trouvait dans cette localité. Les anciens historiens racontent que l'on venait faire des processions autour de ce temple comme l'on en fait autour du Haram de la Mecque, et que les gens s'y rendaient de fort loin en pèlerinage; dans l'antiquité, il y avait dans cette ville de nombreux temples qui recevaient un grand nombre de visiteurs qui s'y rendaient pour faire œuvre pie.

[1] Tome I, page 65.

[2] Man. arabe 1731, folio 182 verso et sqq. Saad ed-Din, *Tadj el-tévarikh*, man. supp. turc 61, fol. 298 verso et sqq., qui a copié le *Khitat* de Makrizi.

Digitized by Google

On dit que les Sabéens [1], qui furent les premiers à pratiquer le culte stellaire, le tiennent d'un certain Agathodémon [2] = 'Αγαθοδαίμων dont ils pensent qu'il est le même que Seth, fils d'Adam, et du premier Hermès, qui est le même qu'Idris, qui, le premier, traita des essences du monde transcendântal et du mouvement des étoiles, qui construisit des temples et y adora la Divinité. Il y avait dans l'antiquité douze temples, à savoir : le temple de la Cause primordiale, le temple de la Raison, le temple du Gouvernement, le temple de la Forme, le temple de l'Âme ; ces cinq temples étaient de forme ronde ; le sixième temple, celui de Saturne, était de forme hexagonale ; le septième, celui de Jupiter, était triangulaire ; le huitième, celui de Mars, était carré, ainsi que le neuvième, qui était dédié au Soleil ; le dixième, le temple de Vénus, avait la forme triangulaire allongée ; le onzième, celui de Mercure, était triangulaire et il était bâti au milieu d'une dépression de terrain rectangulaire ; le douzième, celui de la Lune, avait une forme octogonale. Les Sabéens professaient que la Divinité, le Démiurge صانع العالم est une essence d'une sainteté parfaite, éternelle et immuable, et que les hommes ne peuvent s'élever jusqu'à la compréhension de ses attributs. Quand les Sabéens eurent fait ces temples dédiés aux planètes, ils consacrèrent un jour de la semaine à chacune d'elles, et ils divisèrent leurs prières en trois groupes, les premières se récitaient le matin, à l'aube, les secondes à midi, les troisièmes au coucher du Soleil. Le samedi fut consacré à Saturne, le dimanche à Jupiter, le lundi à Mars, le mardi au Soleil, le mercredi à Vénus, le jeudi

[1] Par Sabéens, les auteurs musulmans entendent, en définitive, toutes les nations qui, dans l'antiquité, avaient un culte idolâtrique ; c'est dans ce sens que l'auteur du *Tévarikh el-hukéma* dit que les Égyptiens anciens étaient Sabéens, qu'ils adoraient les idoles et élevaient des temples, puis qu'ils se firent Chrétiens à l'apparition de la nouvelle foi (man. arabe 2112, folio 143 recto).

[2] عاذيمون dans le *Khitat*, folio 132 verso ; dans le *Tévarikh el-hukéma* غوثاذيمون est traduit السعيد الجد ; man. arabe 2112, fol. 3 recto.

Digitized by Google

à Mercure et le Vendredi à la Lune [1]. Les historiens racontent qu'il y eut anciennement un roi, nommé Minoutchehr, qui fit construire à Balkh un temple qui était dédié à la Lune, pour faire une réplique de la Kaaba et qui reçut le nom de Naubéhar; les Persans s'y rendaient en pèlerinage, le recouvraient d'étoffes de soie et y faisaient toutes les cérémonies qui s'observaient à la Mecque; ce temple devint ensuite un temple du Feu. Il existait un temple analogue à Sanaa, dans le Yémen, il avait été construit par Zohak, et il était dédié à Vénus; il fut détruit sous le règne du khalife ʿOthman ibn ʿAffan. Il y avait également en Espagne sur une haute montagne, un temple dédié à Jupiter, qui avait été bâti par Cléopâtre كلاوبطرة, fille de Ptolémée; dans le Ferghana, on voyait un temple dédié au Soleil, nommé Kaoshan [2], qui avait été bâti par un roi de la Perse de l'antiquité, et qui fut détruit par ordre du khalife el-Moʿtasem.

Les historiens, dit Taki ed-Din Ahmed el-Makrizi, ne s'accordent point sur la question de savoir qui a bâti le temple d'Aïn-Shems. Ibn Wasif Shâh raconte qu'il y avait autrefois un roi nommé Menkaous; ce fut lui, d'après cet auteur, qui ordonna qu'on élevât un temple où il ferait ses dévotions et qu'on plaçât sous sa coupole les statues du Soleil et des étoiles. D'après une autre tradition qui est également rapportée par Makrizi dans le *Khitat* [3], dans l'antiquité sabéenne, il existait, disséminés à travers le monde, sept temples qui étaient dédiés chacun à l'une des sept planètes; le premier de ces temples était la Kaaba de la Mecque qui fut construite sur les ordres d'Idris, le même personnage que l'on nomme le premier Hermès, le Trismégiste; le second était un temple de Mars qui se trouvait à Tyr; le troisième, dédié à Jupiter, était à Damas, il avait été construit par Djiroun, fils de Saad, fils de ʿAd, et il se trouvait sur l'emplacement où s'élève maintenant la splen-

[1] Sic; *Khitat*, man. arabe 1731, folio 183 recto.

[2] Transcription des chinois Kao-tchhang, nom du royaume ouïghour; اوجان est Ou-tchheng = Besh-Baligh « les cinq villes ».

[3] Folio 183 verso.

Digitized by Google

dide mosquée des Omeyyades; le quatrième était le temple du Soleil, en Égypte; il fut construit par le roi pishdadien de Perse, Hoshang, et l'on dit que c'était le temple d'Aïn-Shems. Le cinquième était un temple de Vénus qui s'élevait à Manbidj, le sixième, un temple de Mercure à Sidon et le septième, le temple de la Lune à Sidon.

Cette incroyable légende, forgée de toutes pièces par les Gnostiques, et adoptée par les Musulmans, vient encore, après un long détour, aboutir en Perse avec les noms de Hoshang, le Haoshyañha des textes zends, de Minoutchehr, le Mînûtchitrî des Sassanides, et de Zohak, le roi adite qui détrôna Djemshid, qui régna sur la terre d'Iran durant tout un millénaire, et auquel le *Grand Boundehesh* attribue la construction de la ville merveilleuse d'Irem que les Adites bâtirent dans le Yémen [1]. Il existe dans la Gnose un fait de syncrétisme beaucoup plus ancien, car Sanchoniaton, d'après un fragment rapporté par Eusèbe, fait dire à Zoroastre: Ὁ δὲ θεός ἐστι κεφαλὴν ἔχων ἱέρακος [2], par suite d'une confusion bizarre entre le symbole divin qui représente Ahura Mazda sur les monuments des Achéménides et les dieux à tête d'épervier du panthéon égyptien [3].

C'est au contraire en pleine gnose sémitique qu'a dévié la légende de l' Ἀγαθοδαίμων, maitre du premier Hermès

---

[1] Ce livre dit que Azhi-Dahaka fit une construction merveilleuse dans le Shambarân, c'est-à-dire dans la terre de Shamir, qui est le nom d'un célèbre souverain du Yémen qui conquit la Perse et la Chine. *Textes pehlvis historiques et légendaires* dans la Revue Archéologique de 1896, page 365 et *Introduction à l'histoire des Mongols*, page 207.

[2] *Sanchoniatonis Berytii quae feruntur fragmenta de Cosmogonia et Theologia Phoenicum ..... recognovit* Ioh. Conradus Orellius. Leipzig 1826, page 48.

[3] Sanchoniaton a évidemment confondu ici la représentation égyptienne du monde sous la forme d'un cercle ayant en son milieu l'esprit divin Ἀγαθὸς δαίμων, avec l'orbe ailé au milieu duquel se dresse Ahura Mazda et vraisemblablement avec l'orbe ailé des Égyptiens.

Digitized by Google

qui bâtit les Pyramides pour y déposer les secrets de la science de l'humanité antédiluvienne. L'auteur du *Tévarikh el-hukémâ* affirme que les Grecs et les Égyptiens appelent Agathodémon le second Loudin لودين, Hermès étant pour eux le troisième Loudin [1]; Masoudi dans les *Prairies d'or*, indique Loud לוד, fils de Sem, comme étant le père d'Hermès. La forme arabe Loudin correspond à une forme hébraïque et, plus généralement, sémitique Loudim לודים avec l'alternance bien connue de *n* arabe = *m* sémitique; Loudin est formé de Loud comme le nom du pharaon Koftim est formé du nom de la nation des Koft [2]. Cette forme indique une sorte de multiple d'un même personnage, l'ensemble des aspects qu'il a pu prendre dans la légende, et c'est ainsi que le Loud sémitique a été trisectionné de la façon suivante :

1er Loudim = Loud
2e Loudim = Agathodémon
3e Loudim = Hermès.

Les Gnostiques égyptiens ne se seraient pas tenus pour satisfaits s'ils n'avaient fait rentrer dans ce cycle le nom des deux géants de l'épopée adite qui conquirent le monde à l'aurore de l'histoire.

A côté de la légende étrange qui fait des pyramides de Gizè les tombeaux d'Hermès-Idris et d'Agathodémon, les Coptes ont conservé une tradition suivant laquelle les souverains qui y reposent pour l'éternité sont les fils du géant Ad, Shédid et Sheddâd; elle est rapportée par plusieurs des historiens de l'Égypte, en particulier par Djémal ed-Din el-Idrisi dans son *Histoire des Pyramides* [3].

Ce qui est certain, c'est que la légende adite est venue tourner autour des pyramides, et il n'y a guère à douter

---

[1] Man. arabe 2112, folio 3 recto.
[2] *Le culte d'Aphrodite-Anahita chez les Arabes du Paganisme*, page 35.
[3] Man. arabe 2274, folio 13 recto.

Digitized by Google

que de ces deux traditions, c'est la dernière qui est la plus ancienne, car elle reporte au passé le plus lointain de l'Égypte, Shédid et Sheddàd étant pour les Coptes, et pour les historiens arabes qui les ont suivis, la personnification des races sémitiques qui, à une époque fort reculée, ont envahi la vallée du Nil, anéantissant la civilisation de l'Ancien Empire pour y fonder la dynastie des rois pasteurs.

Un historien, nommé Ibn 'Afir, et cité dans le *Khitat* [1], dit que les pyramides furent bâties sous le règne de Djiad, fils de Miad, fils de Shamir, fils de Sheddàd, fils de 'Ad, fils de 'Aoud, fils de Arem, fils de Sem, fils de Noé, qui fut souverain d'Alexandrie, que l'on nommait alors « la ville aux Colonnes » ذات العماد [2], pendant 300 ans. Ce même historien et Ibn Abd el-Ahkam rapportent une autre légende suivant laquelle, de l' avis de plusieurs chroniqueurs plus anciens, les pyramides furent bàties sous le règne de Sheddâd, fils du géant 'Âd [3], ce qui paraît avoir été l'opinion la plus courante en Égypte; mais il n'y avait pas sur ce point de tradition absolue, car Abd Allah el-Djorhoumi dit qu'elles furent bâties à l'époque à laquelle les Amalécites sortirent de la Mecque pour venir régner en Égypte et quand les princes de ces tribus se furent rendus maitres de la vallée du Nil [4]. Un autre historien attribue la construction de ces monuments à Sourid [5], fils de Sahlouk, mais je crois avoir montré dans un mémoire antérieur [6] que Sourid, fils de Sahlouk, n'est que le dédoublement du roi adite Shédid, fils de Âd.

Tous les monuments, soit pyramides, soit hypogées, qui

---

[1] Man. arabe 1731, folio 88 recto.

[2] La ville aux Colonnes est la ville d'Irem, bâtie par Sheddâd dans le Yémen, c'est par suite d'une fausse assimilation qu'on y a vu Alexandrie.

[3] *Ibid.* et folio 89 recto.

[4] *Ibid.*, folio 88 recto.

[5] *Ibid.*, folio 89 recto.

[6] *Le culte d'Aphrodite-Anahita chez les Arabes du Paganisme*, page 35.

Digitized by Google

étaient attribués aux Adites, passaient pour leur avoir servi de sépulture, car, dit Makrizi, ces gens croyaient à la résurrection et, quand l'un d'eux venait à mourir, on l'enterrait avec ses biens tels qu'ils étaient alors, et s'il mourait pendant qu'il construisait son tombeau, on l'inhumait avec les instruments qui servaient à cette œuvre [1].

La légende qui fait des pyramides de Gizè les tombeaux d'Hermès-Idris et d'Agathodémon est certainement postérieure à celle qui y reconnait les sépultures des rois adites, car il est clair qu'elle n'est pas égyptienne, mais bien d'origine hellénique.

*(Continua)*

E. Blochet.

---

[1] وكانوا يقولون بالرجعة واذا مات احدهم دفن ماله معه كاينـا ما كان وان كان صانعا دفن معه الة صنعته . . . . . ; man. arabe 1731, folio 88 recto. Comme il s'agit dans ce passage des rois adites qui ont bâti les pyramides et les temples de l'Égypte, je pense que c'est ainsi qu'il faut comprendre ; la traduction « si c'était un artisan, on l'enterrait avec les outils qui lui servaient à exercer son métier » ne conviendrait guère, à mon sens, dans ce passage de Makrizi.

Digitized by Google

# NOUVEAUX PROVERBES ABYSSINS

## TRADUITS ET EXPLIQUÉS

1. ነገር ፡ በምሳሌ ፡ ቅኔ ፡ በሃሌ ። (*nagár bamʿsâlié; qenié bahāllié*).

Traduction: « *Aidez* la parole avec des exemples; *soutenez* le chant avec des alléluia [1] ».

Explication: Chaque sujet comporte ses développements particuliers; on ne peut pas traiter tous les sujets de la même façon.

2. ምክርን ፡ መላልሶ ፤ መብልን ፡ ለዋውሶ ። (*mekrén malālsó; mablén lawāwsó*).

« *Il faut toujours* répéter les *bons* conseils, *de même qu'on doit* bien pétrir le pain ».

Avant d'agir il faut bien réfléchir.

3. ካልቻኩሉ ፤ እንቊላል ፡ ይሄዳል ፡ በግሩ ። (*kālčakuálu, enquélāl yihēdā́l bagrú*).

« Si on ne le presse pas, l'œuf marchera sur ses pieds; *c'est à dire, deviendra poulet* ».

Il ne faut pas se presser dans aucune affaire; en marchant lentement on arrive souvent au but.

---

[1] Cfr. Ignazio Guidi, *Proverbi, strofe e racconti abissini*. Roma 1894, première partie, prov. n. 13.

Digitized by Google

4. የተማረ ፤ ተሟረ ። (*yatamāra tamuára*).

« Celui qui apprend devient imbécile ».

En Abyssinie, les lettrés sont considérés jusqu'à un certaim point comme des êtres inférieurs et on ne veut pas avoir des relations avec eux [1].

5. እንብዛም ፡ ብልሀት ፡ ያደርሳል ፡ ከሞት ፤ እንብዛም ፡ ስለት ፡ ይቈርጣል ፡ አፎት ። *enbezām belhát yādarsāl kamót; enbezām selát yiquarṭāl affót*).

« Trop de sagesse conduit à la mort ; quand la lame est trop aiguisée elle perce le fourreau » [2].

6. የሙር ፡ ገላጋይ ፤ ሾተል ፡ አቀባይ ። (*yamúr galāgāy, šótal aqabāy*).

« L'intervention d'un fou fait sortir les poignards ».

Rien n'est plus dangereux que l'intervention d'un fou dans une querelle.

7. መርዝ ፡ ያፈላ ፤ ሲሰው ፡ ለራሱ ። (*marz yāffalā, sissów larāssu*).

« Celui qui fait bouillir le poison, un tiers en est pour lui ».

Le mal qu'on fait aux autres retombe en partie sur l'auteur.

8. በፉ ፡ ይወደድ ፡ ሽመላ ፤ በፉ ፡ ይጠላ ፡ ቁራ ። (*bafú yiwåddad šemalā; bafú yiṭṭállā qurá*).

« Le cigogne est aimé à cause de son bec (*son chant*) et le corbeau est détesté à cause de son bec (*son croassement*) ».

Chacun est jugé selon ses mérites.

9. ከር ፡ ላይ ፡ የጠገበና ፡ ከዕዳ ፡ ላይ ፡ የከበረ ፡ አንድ ፡ ነው ። (*kār lāy yaṭággabanā ka'édda lāy yakabára and nåw*).

---

[1] Cfr. J. Faïtlovitch, *Proverbes abyssins*. Paris 1907, prov. n. 22.

[2] Cf. Guidi, *ibid.*, deuxième partie, prov. n. 73.

Digitized by Google

« *Vouloir* faire bombance quand on a l'estomac plein c'est *vouloir* être honoré quand on a des dettes ».

Celui qui a l'estomac plein ne peut continuer de manger; celui qui a des dettes ne peut être honoré avant de les avoir payées.

10. **ከዘጋሁት ፡ ቤቴ ፤ ከዳፈንሁት ፡ እሳቴ ።** (*kazággāhut bētiē, kādáffanhut essấtiē*).

« Après ce que j'ai fermé ma maison; après ce que j'ai couvert mon feu » [1].

C'est une formule que les Abyssins emploient au commencement de leurs plaidoiries pour indiquer qu'ils avaient pris toutes les précautions afin d'éviter un litige. Elle est tout aussi frequente dans la bouche des plaideurs que dans celle des accusés.

11. **ያዋጁን ፡ በጆሮ ።** (*yawāğun bağóro*).

« *Répéter* le contenu d'une proclamation à l'oreille ».

Raconter avec mystère une chose connue de tous. Cfr. notre « Secret de Polichinelle ».

12. **ገብያ ፡ ቢያመቻት ፤ ልጅዋን ፡ ሸጠቻት ።** (*gabyấ biyāmmačāt, leğwấn šaṭṭačất*).

« Quand le marché (*prix*) est convenable *la mère* vend *jusqu'à* sa fille ».

On fait tout pour de l'argent.

13. **ልጅና ፡ መስትያት ፡ አይጠገብም ።** (*léğ'nā masteyất ayṭagábem*).

« On ne se rassasie *jamais de regarder* son enfant ni *de se voir* dans la glace ».

Les parents n'aiment pas être séparés de leurs enfants.

14. **የለመደ ፡ ሌማድ ፤ ያስሰርቃል ፡ ከመዕድ ።** (*yalamáda lemấd, yassaréqāl kamá'ed*).

---

[1] Cf. Guidi, *ibid.*, deuxième partie, prov. n. 84.

Digitized by Google

« L'habitude de voler fera voler même à table devant les convives ».

Chassez le naturel, il revient au galop.

15. ብርሌ ፡ ከነቃ ፡ አይሆንም ፡ እቃ ። (*berelē kanaqā ay-hónem eqā́*).

« Quand la caraïe est fendue elle n'est plus un ustensile ».

16. የሌጃ ፡ ገረድ ፡ አፋራም ፤ ከወንድምዋ ፡ ተረግዛለች ። (*yaleğā́ garád affārā́m, kawandemwā tarággzālač*).

« La grisette timide devient enceinte de son frère ».

Il n'est pire eau que l'eau qui dort.

17. አይወጥ ፡ ጉራሽ ፤ እህል ፡ ያበላሽ ። (*ayweṭ guarā́š, ehél yabbalā́š*).

« Le glouton ne mâchant pas gâte la nourriture ».

Qui trop embrasse, mal étreint.

18. ጅብ ፡ ሲወጉ ፤ በህያ ፡ ይጠጉ ። (*ğeb siwăgú, bāhʿyā́ yiṭṭagú*).

« Quand on blesse l'hyène, on se met à l'abri de l'âne » [1].

Ce proverbe s'emploie envers quelqu'un qui cherche à se disculper de ses fautes commises en les attribuant aux autres.

19. የፊቱን ፡ ወዳ ፡ ኋላ ፤ የበኩሩን ፡ ዲቃላ ። (*yafitún wădá ḫualā́, yabakrún diqālā́*).

« *Préfère-t-on* le dernier au premier et le bâtard au premier-né? ».

Il faut rendre à chacun son dû et selon son rang. Ceci rappelle notre prov.: A tout seigneur, tout honneur.

20. ከሞተች ፡ ምሽቴ ፤ ምናለኝ ፡ ከማቴ ። (*kamótač meštiē, menā́llañ kāmātiḗ*).

« Après la mort de ma femme qu'est pour moi ma belle mère? » [2].

L'amitié par intérêt est une hirondelle sur les toits.

---

[1] Cf. Guidi, *ibid.*, première partie, prov. n. 153.

[2] Cf. Guidi, *ibid.*, première partie, prov. n. 93.

Digitized by Google

21. ጎሽ ፡ ነኝ ፡ እዋጋለሁ ፤ አንበሳ ፡ ነኝ ፡ እሰብራለሁ ። (*goš nañ ewågālahu; anbássā nañ essabrālahu*).

« Je suis un buffle, je veux combattre; je suis un lion, je veux briser ».

Ce dicton est prêté à quelqu'un pour indiquer son caractère batailleur.

22. አገር ፡ አላት ፡ ይበሉኝ ፤ ማኅደረ ፡ ማርያም ፡ ቀብሩኝ ፡ አለች ፡ አይጥ ። (*agár állāt yibalúñ, māḫdará māryấm qeberúñ, aláč ayṭ*).

« On me dit ' Elle a un pays ', *alors* enterrez-moi à *Māḫdará-Māryấm* [1], dit le souris ».

Si l'on est même établi en pays étranger, on veut finir ses jours dans sa patrie. Ceci rappelle notre prov.: A chaque oiseau son nid est beau.

23. ሞኝ ፡ ከመውለድ ፤ ፎናና ፡ መውለድ ፡ ይሻላል ። (*moñ kamawlád, fonānấ mawlád yišālấl*).

« Mieux vaut mettre au monde un enfant avec un bec de lièvre qu'un enfant imbécile ».

24. እንደ ፡ በሶ ፤ በጁ ፡ ነግሦ ። (*endá bassó, bağú nagçó*).

« Il domine par sa main (*par force*) comme le *bassò* (farine d'orge grillée) [2] ».

L'usurpateur, celui qui a conquis le trône avec son bras, est comme le በሶ ፡ *bassò* dont l'orge crève en crépitant; c'est-à-dire que son règne est troublé par de révoltes continuelles.

25. ባለንጀራህ ፡ ሲበልጥህ ፤ የጎመን ፡ ቁንጣን ፡ ይግደልህ ። (*bālenğarấh sibalṭéh, yagómman qunṭấn yigdáleh*).

« Si ton camarade t'est supérieur mieux te vaut mourir d'une indigestion de choux ».

---

[1] ማኅደረ ፡ ማርያም ፡ *Māḫdará-Māryâm* (la demeure de Marie), ainsi appelée à cause d'une grande église de la Vierge, est une ville de Baghemeder réputée pour l'abondance de ses souris.

[2] Cf. Guidi, *ibid.*, deuxième partie, prov. n. 63.

Digitized by Google

Il faut toujours s'efforcer d'arriver à un niveau social plus élevé pour être égal aux autres.

26. ከፍትፍቱ ፡ ፊቱ ። (*kafetfetú fitú*).

« Mieux vaut la *bonne* figure (*bon accueil*) que le *fetfèt* (*mélange de pain brisé et de sauce*); *être invité à manger* » [1].

La façon de donner vaut mieux que ce qu'on donne.

27. አፍ ፡ የለው ፡ ዲዳ ፤ ቀንድ ፡ የለው ፡ ጎዳ ። (*af yállaw dadấ; qand yállaw godấ*).

« Celui qui n'a pas de bouche est muet; celui qui n'a pas des cornes est sans cornes ».

On ne change pas la nature des choses.

28. አጭር ፡ ባይኩራ ፡ ማን ፡ ያውቀው ፡ ነበር ። (*ačér bāykuarā́ mān yāwqáw nabár*).

« Si le nain ne se vantait pas *lui-même* qui le remarquerait? » [2].

29. ለዘመዴ ፤ ያዝናል ፡ ሆዴ ። (*lazamadiḗ, yāznā́l hodḗ*).

« A *la pensée de* mes parents, mes entrailles se sont émues ».

On s'intéresse surtout aux siens.

30. ዱባና ፡ ቅል ፤ አብሮ ፡ ይበቅል ፤ አበላሉ ፡ ኢየቅል ። (*dúbbāna qel abró yibaqél, abbalā́lo iyaqél*).

« La citrouille et la calebasse poussent ensemble, mais quelle différence *entre elles* quand on les mange »!

Il ne faut pas se fier aux apparences.

31. የሸዋዳ ፡ ፍየል ፡ እናቲቱ ፡ አሞሌ ፡ ልጅቱ ፡ አሞሌ ። (*yašewādā féyal enā́titu amólē leǧetú amólē*).

« Les chèvres de Ṡewādȧ * on les vend: la mère pour un amólē (*monnaie de sel*) et sa fille (*chevreau*) *aussi* pour un amólē ».

---

[1] Cf. Guidi, *ibid.*, première partie, prov. n. 105.

[2] Cf. Guidi, *ibid.*, première partie, prov. n. 17.

Digitized by Google

Ce dicton sert de protestation contre un traitement trop égalitaire.

* La contrée de Chouada, située entre les provinces montagneuses de Semien et de Wogara, est un pays très fertile et renommé par ses bestiaux à cause de ses bons pàturages.

32. አለሁ ፡ ባይ ፤ አስዘላይ ። (*állahu bāy, ászalāy*).
« *Celui* qui dit, je serai *ici, ne doit pas* s'absenter ».
Il ne faut pas manquer à sa parole.

33. ክፉ ፡ ሆድ ፡ ጌታውን ፡ አስገዳይ ። (*kefú hod gētā́wᵉn asgádāy*).
« Le mauvais ventre *est* l'assassin de son maître ».
Rappelle le: Avoir les yeux plus gros que le ventre.

34. መሐላ ፡ የማሉለት ፡ አይገባም ፤ የከዱለት ፡ ነው ፡ እንጅ ። (*maḥállā yamālúlat aygabā́m, yakādúlat nåw enği*).
« Le serment n'entre pas *en valeur* (*on n'en fait pas cas*) le jour où l'on jure, mais le jour où l'on trahit ».

35. ፍትፍቱን ፡ አሳይቶ ፤ እባቱን ፡ አጎረሰኝ ። (*fetfetún assāytó, ebbātún agórassañ*).
« Il *me* présente *un belle bouchée* de fetfét (*cfr. prov. n. 26*), mais il met dans ma bouche des excréments ».
Il ne faut pas se fier aux belles promesses.

36. ውኃ ፡ ሳለ ፡ ጥጋብ ፡ በሬየን ፡ ሸጥሁት ፡ ብራብ ። (*weḫā sā́lla ṭegā́b barḗyan šaṭehút berā́b*).
« Lorsque l'eau est en abondance, *que me sert-elle, du moment que* j'ai vendu mes bestiaux pendant la famine? ».
Rien ne sert d'avoir une chose quand on n'en a plus besoin. Ce proverbe est juste l'opposé du notre « Mieux vaut tard que jamais ».

37. በፍህ ፡ ነባቢ ፤ በልሳንህ ፡ ቈራቢ ። (*bā́feh nabābi, balsā́neh quarābi*).
« Parle avec ta bouche, communie avec ta langue ».

Digitized by Google

Parler franchement et exprimer avec vérité ce qu'on pense. Ceci rappelle notre prov.: Avoir le cœur à la bouche.

38. ተቀመጥ ፡ በወንበሬ ፤ ተናገር ፡ በከንፈሬ ። (*taqámaṭ bawånbarē, tanắgar bakánfarē*).

« Assis-toi sur ma chaise, parle par ma bouche ».

C'est une forme de délégation.

39. አገው ፡ ልብ ፡ ዘጠኝ ፤ ስምንቱን ፡ አኑሮ ፡ አንዱን ፡ አጫወተኝ ። (*agaw lebú zaṭáñ, sementún anúro andún aç̣ắwåtañ*).

« L'Agaou a neuf cœurs; il en cache huit *et ne* me parle *qu'* avec un *seul* [1] ».

Ce dicton vise l'hypocrisie des Agaous, les habitants *d'Agawmedr* አገው ፡ ምድር ፡ (*pays d'Agaw*), province de Godjam, d'au-delà du lac Tana.

40. ባንድ ፡ ዳቦ ፡ ይገላል * ፡ ወገሬ ፤
በቀን ፡ ሶስት ፡ ጊዜ ፡ ያብዳል ፡ ትግሬ ፤
ሳይናገርዋት ፡ ትሳደባለች ፡ የጎንዳር ፡ ቀሬ ።

*bānd dắbbo yigallắl wågarḗ;*
*baqán sost giziḗ yābdắl tegrḗ;*
*sāynắgarwāt tessắddabālač yagóndār qērḗ.*

« L'habitant de Vågarā tue pour un pain; l'habitant de Tegrē tombe en fureur trois fois par jour; la revendeuse de Gondār insulte sans qu'on lui parle ».

* ይገላል ፡ *yigallắl* pour ይገድላል ፡ *yigadlắl.*

41. ምስጢር ፡ ሲያረጅ ፤ አፋሳ ፡ ይሆናል ። (*mesṭir siyắrağ, afắssā yihonắl*).

« Lorsque le secret vieillit il devient bon marché (*populaire*), *c. à d. connu de tous.*

Avec le temps le secret fait tache.

---

[1] Cf. Guidi, *ibid.*, deuxième partie, prov. n. 138.

Digitized by Google

42. በሻሽ ፡ ገንዙኝ ፤ ጎንደር ፡ ቅበሩኝ ። (*bašā́š ganezúñ, góndar qebarúñ*).

« Ensevelissez-moi dans de la mousseline, enterrez-mai à Gondār ».

Les hommes cherchent toujours d'avoir de l'honneur même pour après la mort. Le vaniteux songe au luxe de sa sépulture.

43. ፊት ፡ ያልፈጁት ፡ ነገር ፤ ያፋጃል ። (*fīt yālfaǧút nagár, yāffāǧā́l*).

« L'affaire qu'on ne détermine pas d'avance cause des bruits (*des querelles*) ».

Avant de s'engager dans une entreprise, il faut avoir prévu quel en peut être le résultat.

44. ላበይ ፡ ልጅ ፡ ውኃ ፡ ነሱት ። (*lābbā́y leǧ weḫā nassút*).

« Ils refusèrent de l'eau au fils de l'*Abbā́y* (*Nil bleu*) ».

On ne doit pas refuser une chose à quelqu'un qui en a d'abondance. Sous une forme qui semble opposée, c'est notre prov. : Porter de l'eau à la rivière.

45. የምሽት ፡ ጨምጫማ ፤ የበትር ፡ ቈልማማ ። (*yaméšt çamçā́mmā; yabátter qualmā́mmā*).

« *Épousez* une femme chassieuse (*pour que vous ne soyez pas trompé*); *tenez* un bâton tordu, *pour qu'on ne vous le vole pas*) ».

46. ቧልተኛ ፡ ሽማግሌ ፡ አንቱ ፡ ሳይባል ፡ ያረጃል ። (*buāltáñā šemāgellē antú sāybā́l yāráǧǧāl*).

« Le vieillard blagueur vieillit sans qu'on lui dise *vous* ».

Un vieillard qui aime trop à rire n'est jamais pris au sérieux.

47. የበሬን ፡ ምስጋና ፡ አህያ ፡ ወሰደው ። (*yabarḗn mesgā́na ahᵉyā́ wåssadáw*).

« Les louanges *qu'a meritées* le bœuf (*qui a cultivé la terre*) c'est l'âne *qui* les reçoit (*car il apporte le blé à la maison*) ».



Digitized by Google

48. ሞፈር ፡ ቈራጭ ፡ እርፍ ፡ አይታየውም ። (*mófar quaráč erf aytāyaw$^{e}$m*).

« Celui qui taille le timon ne voit pas (*ne s'occupe pas de*) le manche de la charrue ».

On ne peut pas faire deux choses à la fois.

49. ልብ ፡ ካላየ ፡ ዓይን ፡ አያይም ። (*leb kālā́ya ʿāyn ayāyem*).

« Lorsque le cœur ne voit pas l'œil ne voit pas *non plus* ».

Loin de cœur, loin des yeux.

50. ስራን ፡ ለዛሬ ፤ መብልን ፡ ለነገ ። (*serā́n lazārḗ; mablén lanága*).

« Le travail pour aujourd'hui ; la nourriture pour demain ».

Il ne faut pas remettre à demain ce qu'on peut faire aujourd'hui.

J. Faïtlovitch.

# SPECCHIO PREZIOSO DEL CUOR PURO

## MASSIME TRADOTTE DAL CINESE

(Continuazione, v. vol. I, pag. 617-648)

## PARTE SECONDA

### Cap. I. — **Esame del cuore.**

Nelle Istruzioni generali per governare il mondo (*Tzû-sci tung-hsün*) è detto: Le leggi secrete sono tarde, ma immancabili; le leggi palesi sono pronte, ma eludibili. Le palesi essendo conosciute facilmente si eludono; le secrete essendo impenetrabili difficilmente si eludono.

Si può sfuggire alla pena dello Stato, ma non a quella degli spiriti. Non deve l'uomo esaminar se stesso?

Nel Ricordo di Atti notevoli (*Cing-hsing lu*) è detto: La giada senza macchia può essere un tributo allo Stato.

La giada bella, può essere tesaurizzata dallo Stato. Nel Commentario di Tso (*Tso ciuen*) è detto: La giada serve ad assicurare i cereali, perchè quando non si abbiano i danni delle alluvioni e della siccità, è tenuta di gran valore.

Il figlio devoto ai genitori e rispettoso verso il fratello maggiore può costituire il tesoro della famiglia.

Gli oggetti preziosi coll'uso hanno fine; la fedeltà al principe e la devozione ai genitori coll'uso non si consumano.

La felicità degli uomini fedeli al principe e devoti ai genitori passa nei discendenti.

Digitized by Google

Le famiglie concordi e povere come mai amerebbero ricchezze illeggittime?

Le persone delle famiglie unite e concordi anche povere sono felici; se hanno cattiva condotta, per quanto ricche, sono infelici.

Basta avere un solo figlio pio; non importa avere molti discendenti. Dipende dalla pietà del figlio la tranquillità del padre; è per la saggezza della moglie che il marito non ha fastidi. È il vino che fa parlar molto e male.

Quando si è presi dal vino, le mogli di secondo grado parlano.

Soltanto per il denaro si trascura la rettitudine e si affievolisce l'affetto tra parenti.

Per amor del denaro si perdono rettitudine e affetti.

Essendo riconosciuto che la felicità non è costante, bisogna premunirsi contro le avversità imprevedibili.

Quando si trasmoda nel lusso e nei piaceri, nascono certamente avversità e disgrazie.

Mentre godi il favore, pensa al disfavore; mentre stai al sicuro, preoccupati del pericolo.

Godendo il favore del principe, bisogna guardarsi dal cadere in disgrazia; stando sicuri e senza fastidi, bisogna preoccuparsi dei pericoli avvenire.

Più fulgente è la gloria e più tremenda è l'ignominia; maggiore è l'utile e più profondo è il danno.

La gloria indica l'alta posizione e gli onori; l'utile, l'abbondanza delle ricchezze.

Quanto più grande è il nome, tanto più acerbe sono le critiche; quanto più alte sono le gesta, tanto più grave è l'annientamento.

Per grandi gesta s'intende tenere in pace il paese o sottomettere Stati.

Più grande è l'amore, e maggiori sono le spese; più eccessive sono le adulazioni, e maggiori sono le denigrazioni.

Se spingi all'estremo l'amore delle ricchezze, molto devi spendere sia per i propri bisogni che per i figli e nepoti. Adulare è lodare l'altrui virtù oltre la realtà; denigrare è esagerare gli altrui difetti.

Digitized by Google

Quanto maggiore è la gioia, tanto più forti sono le afflizioni; quanto più si è disprezzati, tanto più si è sperduti.

Se i favori e gli affetti nascono, fastidi e inimicizie tengono dietro. Se davanti le corti dei magnati cresce l'erba del buon augurio, è meglio non aver preoccupazioni che amarle.

Queste parole mettono sull'avviso che la gente nella piena delle contentezze deve avere grandi cautele. Se l'apice della sodisfazione è tenuto con deferenza e custodito con rettitudine, è probabile che sia conservato a lungo.

Il Filosofo Hsiun ha detto: Se non sali sugli alti monti non conosci l'altezza del cielo; se non scendi nelle valli profonde non conosci la profondità della terra; se non conosci le parole lasciate dai primi sovrani, ignori la grandezza della scienza.

Le parole lasciate dai primi sovrani sono: I Canoni (Canone di Iao e Canone di Sciun); i Consigli (Consigli del Grande Iu e Consigli di Kao-iao), gli Insegnamenti di I-in e i Proclami (Proclama di Ciung-hui, di T'ang, di Iue, di K'ang-sciu, del principe di Sciao e di K'ang-uang, il Grande Proclama, il Proclama sui liquori inebrianti, il Proclama sulla città di Lo) e altri. Tutti gli scritti qui sopra ricordati fanno parte dei Documenti storici (*Sciu-king*).

Il Trattato etico-politico (*Su-sciu*) dice: Collo studio del tempo antico scruta il presente, così eliminerai i dubbi. Per conoscere l'avvenire, esamina prima il passato.

Coll'esaminare l'utile e il danno delle cose passate, si comprende il compiersi o il dissolversi delle presenti, e quindi si acquista la sicurezza in ogni cosa.

Il Filosofo ha detto: Allo specchio lucente si può vedere la figura; il riandare all'antico serve a conoscere il presente.

L'imperatore Tai-tsung (627-649) della dinastia T'ang (618-906) disse: Se del rame si fanno specchi, è possibile mettersi bene le vesti e il cappello; se dell'antichità si fa specchio è possibile conoscere il principio e la fine; se degli uomini si fa specchio è possibile conoscere l'utile e il danno.

Le cose passate sono chiare come uno specchio; le cose future sono opache come la resina.

Digitized by Google

Nel Ricordo di Fatti notevoli (*Cing-hsing lu*) è detto: Le cose di domani alla sera (di oggi) sono incerte; le cose della sera due ore prima sono incerte.

Il cielo ha il vento e le nubi che sono inscrutabili; l'uomo ha le avversità e la fortuna della mattina e della sera. Prima di aver messo insieme tre cubiti di terra è difficile tutelare la intera esistenza; dopo aver messi insieme tre cubiti di terra è difficile assicurare un tumulo per un secolo.

Abilità e soddisfazione sono il compenso di molto lavoro; essere inabile e soddisfatto è vana virtù; essere sprezzanti è essere irresoluti; esser debole è essere malvagio; sprezzanti e stupidi sono i ricchi; gelosi e invidiosi sono i poveri; modestia e operosità si chiama ambizione; ambizione ed economia si dice parsimonia; fissare gli occhi e non distinguere è interamente ridicolo e stupido. Al momento opportuno opera e poi parla; se malamente pensi, quali ammaestramenti ne deriveranno? Quanto mai difficile è agire veramente da uomo? e quanto mai difficile è divenire un vero uomo? Scrivi finchè hai carta e il pennello non sia asciutto, e pur sempre scrivi che il divenire un vero uomo è difficile.

Ciò mostra che nella vita umana non si evita che fra le genti comuni non vi siano tanto gli abili che gli inabili, i buoni e i cattivi, i laboriosi e gli economi, gli intelligenti e gli stupidi. Se si osserva bene, sono evidenti le difficoltà di stare nel mondo, e dalle parole viene fuori chiaro il senso che gli uomini devono porre in opera tutto ciò che è in essi (cioè i sentimenti innati).

Nel Ricordo di Atti notevoli (*Cing-hsing lu*) è detto: Quando l'albero ha di che nutrirsi, le radici si rafforzano, i rami e le foglie si affittiscono e il materiale per i pali e le travature si forma. Se l'acqua ha di che alimentarsi, allora le sorgenti sono ricche, i corsi e le diramazioni vanno lontano e i benefizi dell'irrigazione si estendono. Se l'uomo ha di che alimentare (i suoi sentimenti di umanità e di giustizia), allora la forza della volontà si ac-

Digitized by Google

cresce, le cognizioni si chiariscono e la fedeltà e la giustizia fioriscono.

Quando la volontà è tenace, non piega alle passioni; quando le cognizioni sono chiare, non subiscono influenze estranee, e così si forma il dominio della fedeltà e della giustizia.

Il *Ci-ien-ciüe* dice: Lo specchio serve a riflettere la faccia; la prudenza, a riflettere il cuore.

Si chiama prudenza il retto discernimento che il cuore fa del bene e del male.

Se lo specchio è terso, la polvere non lo appanna; se la prudenza è illuminata, il malanimo e gli odi non nascono.

Le manifestazioni di odio e di avversione, di bene e di male, partono dal cuore.

Nel Ricordo di Atti notevoli (*Cing-hsing lu*) è detto: La gente crede a quelli che hanno fiducia in se stessi.

Chi accoppiando negli affari capacità e ragione sa aver fiducia in sè, gli altri pure per raziocinio hanno fede in lui.

U e Iüe sono ugualmente fratelli.

U e Iüe sono il nome di due Stati. Significa tanto gli uomini lontani che i vicini.

Chi dubita di sè, anche gli altri dubitano di lui.

È l'opposto dell'aver fede.

All'infuori del proprio, sono tutti paesi nemici.

Nel Commento di Tso (*Tṣo ciuen*) è detto: Quando la volontà è concorde, U e Iüe sono fra loro intimi; quando la volontà non è concorde, allora i fratelli sono nemici. Della gente piena di dubbi nessuno è utile; della gente utile nessuno ha dubbi.

Le cose, giunte all'estremo, tornano indietro; la felicità, giunta all'estremo, diviene tristezza. Le più grandi compagini certamente si dividono; se l'autorità è somma, certamente si perde; la chiusa, anche tenuta col massimo rigore, non impedisce il passaggio.

Tutto ciò fa capo al principio di rotazione del cielo e della terra.

Le Conversazioni della Scuola confuciana (*Cia-iü*) dicono: Nella sicurezza non dimenticare il pericolo; nell'ordine non perder di vista il disordine.

Digitized by Google

Lo Stato è sicuro quando tutto è tranquillo; il pericolo è quando a causa del disordine si sta per perdere (lo Stato). L'ordine è quando tutto è ugualmente regolato. Nel disordine si applicano le leggi penali per ristabilire l'ordine.

Chi ha il potere pensi alle avversità e sia pronto a sventarle; non sia negligente solo perchè tutto è in ordine e tranquillo.

I Documenti storici (*Sciu-king*) dicono: Mantieni l'ordine prima che avvengano turbolenze; tutela il paese prima che venga il pericolo.

Questo pure significa pensare alle difficoltà per esser pronti a porvi riparo.

Nell'acqua i pesci; nel cielo l'oca selvatica. In alto si può colpir colle freccie; in basso si può gettar l'amo. V'è però il piccolo spazio del cuore umano che non può scandagliarsi. Il cielo può esser misurato, la terra può esser valutata, ma il cuore umano non può essere scandagliato. Se disegni una tigre, disegni la pelle, non puoi disegnar le ossa. Se conosci gli uomini, conosci la figura, non ne conosci il cuore. Mentre si sta in faccia l'uno all'altro a conversare, il cuore valica i monti.

Il Grande Duca (*T'ai-kung*) ha detto: Qualsiasi uomo non può esser giudicato dalla fisonomia.

Se si giudicano gli uomini dalla fisonomia, il giudizio è superficiale.

L'acqua del mare non può essere misurata. Io vi esorto a non contrarre inimicizie. Le inimicizie, se sono profonde, sono difficili a placarsi. La inimicizia che basta un giorno per contrarsi, non si placa in mille giorni. Se rendi benefizio per odio, è come acqua calda che spazza via la neve; se rendi odio per odio è come un tarlo roditore. Io vedo che le persone le quali hanno contratto inimicizie, sono state completamente rovinate dalle tristi conseguenze dell'odio.

Il Ricordo di Atti notevoli (*Cing-hsing lu*) dice: Crearsi inimicizie significa seminare disgrazie. Trascurare il bene per inazione significa danneggiare se stesso. Non credere che la rettitudine trovi rettitudine; bisogna evitare che

Digitized by Google

l'umanità sia inumanità. I riti e la giustizia hanno vita dalle ricchezze e dalla soddisfazione; il furto e la ribellione sono causati dalla fame e dal freddo. La povertà e la mancanza di tutto non sono legate colla volgarità e l'abiezione; la volgarità e l'abiezione sono provocate da noi stessi. Le ricchezze e gli onori non vanno uniti colla superbia e colla dissolutezza; la superbia e la dissolutezza provengono da noi stessi.

I poveri e i derelitti dovrebbero mantenere l'animo retto. In origine essi non sono volgari e abietti, ma in fine divengono volgari e abietti, vale a dire che non sanno serbarsi saldi. I ricchi e le persone di grado elevato dovrebbero mantenere il decoro e la giustizia. In origine essi non sono superbi e dissoluti, ma infine diventano superbi e dissoluti, vale a dire che non sanno tenersi in guardia.

Chi è ben nutrito e coperto, sente desideri licenziosi; chi ha fame e freddo, concepisce pensieri di furto. Se si pensasse sempre alle sofferenze e ai tormenti dei poveri, non vi sarebbe superbia. Se si pensasse spesso alle malattie e alle avversità, non si avrebbero mai afflizioni.

Il Grande Duca (*T'ai kung*) ha detto: Non si fanno le leggi per il principe, nè si chiedono al volgo le cerimonie.

Agli ufficiali di grado superiore al prefetto non si applicavano le pene, e quindi le leggi non sono fatte per il principe. I riti non risguardano il popolo comune, e per conseguenza non sono richiesti al volgo. È evidente che per guida del principe occorrono i riti, e per governare il popolo, le leggi.

Huan Fan ha detto: Il cocchio e il berretto servono a dar maestà al principe; le manette a punire la gente comune.

I delinquenti nella prigione sono legati con corde nere.

Huan Fan, soprannominato Iun-ming, della prefettura di Iei sotto gli Uei (535-349), raggiunse nei pubblici uffici il grado di Tesoriere dello Stato.

I Cambiamenti (*I-king*) dicono: I riti tengono in freno il principe; le leggi. la gente comune.

Il principe conosce i riti e perciò è tenuto in freno dai riti; il popolo minuto teme le leggi e perciò è tenuto in freno dalle leggi.

Nel Ricordo di Atti notevoli (*Cing-hsing lu*) è detto: Chi

Digitized by Google

ama i cibi, i piaceri, le ricchezze e il guadagno è certamente di animo gretto: chi ama il merito, la reputazione, gli affari e il lavoro è certamente di animo superbo.

Il Filosofo ha detto: L'uomo superiore comprende la giustizia; l'uomo volgare, il guadagno.

La giustizia è l'applicazione della ragione celeste. L'uomo superiore segue la ragione celeste; per conseguenza ciò che egli comprende è nella ragione celeste. Il guadagno è l'aspirazione delle passioni umane. L'uomo volgare è guidato dalle passioni; e per conseguenza ciò che egli comprende sta nelle passioni.

Nella Raccolta di Aneddoti storici (*Sciuo-iüen*) è detto: Delle ricchezze l'uomo superiore fa poco conto. La morte è la cosa alla quale l'uomo volgare pensa con desiderio.

L'uomo superiore apprezza la giustizia e disprezza le ricchezze; l'uomo volgare apprezza le ricchezze e disprezza la vita.

Sciu Kuang ha detto: Le molte ricchezze dell'uomo savio sono in realtà a scapito del pensiero; le molte ricchezze dell'uomo volgare accrescono i suoi errori.

Quando il savio è occupato dalle ricchezze, la mente si distrae nè può attendere alle cose lontane e grandi. Quando lo stupido è occupato dalle ricchezze, è superbo e dissoluto e aggrava poi gli errori e i vizi.

Sciu Kuang, soprannominato Ciung-uen, era di Lan-ling al tempo dei Han. Negli uffici raggiunse il grado di Grande Precettore. Avendo chiesto di ritirarsi a vita privata, l'imperatore gli donò 30 libbre di oro e il presunto erede del trono gliene diede 50. Ritornato nel suo paese, dava ogni giorno pranzi ai quali invitava i parenti. Perciò una volta, mentre gli ospiti stavano in buona allegria, qualcuno di loro consigliò Sciu Kuang di costituire un patrimonio per lasciar da vivere ai figli e nipoti. Fu allora che Sciu Kuang disse le parole qui riferite.

Lao-tzŭ ha detto: I molto ricchi trascurano le cautele e la sorveglianza; i molto dotti sono confusi dalle cose che odono.

Avendo abbondanza di ricchezze, si è facilmente superbi e incapaci di vigilare su se stessi. La molta dottrina è udire molto e vedere molto. Se la dottrina è vasta, allora per la confusione che la grande quantità di sapere produce, nasce il dubbio. Bisogna perciò tenersi in freno per mezzo dei riti e della giu-

Digitized by Google

stizia e si riesce allora a non trascurare di esser cauti e vigilanti. Però chi, con profonda ricerca, diligente riflessione e chiaro discernimento, agisce seriamente, può non esser influenzato da ciò che ascolta.

Se uno non è lao o Sciun, come può essere in ogni cosa pienamente buono?

Se uno è povero, le cognizioni sono deficienti; se la felicità è all'apice, il cuore è intelligente.

Una cosa non bene compresa è una nozione che non dura a lungo.

Se hai buoni successi, sei ammirevolmente pratico; se hai cattivi successi, sei inabile.

Al vero e al falso nessuno bada mai e naturalmente nessuno ne parla. Il vero e il falso sono veramente il vero e il falso, e se gli uomini badassero alle due cose ne vedrebbero la diversità.

La poesia della pace (*Tsan-giang*) dice: Se non si facessero mai cose dannose agli altri, probabilmente non vi sarebbero nel mondo nemici.

Se ti lasci andare a commettere qualche cosa a danno altrui, come ti condurrai quando gli altri faranno male a te? L'erba tenerella ha paura della brina; la brina ha paura del sole. L'uomo malvagio è ridotto in polvere dall'uomo malvagio.

La fama non dipende da una lapide commemorativa. Il viandante passa sopra la lapide. Il muschio spande naturalmente odore senza bisogno del vento.

Mencio ha detto: Chi possiede i retti principì ha grandi aiuti; chi ha perduti i retti principì ha scarsi aiuti.

I retti principì sono l'umanità e la giustizia. I molti aiuti sono la conquista del cuore della moltitudine. Perduti i retti principi, è perduto il cuore degli uomini e quindi divengono rari gli aiuti.

Nelle Inesauribilità di Ciang (*Ciang U-cin*) è detto: Le cose non devono essere usate esaurientemente; nel proprio potere non devesi confidare esaurientemente; nel parlare non è lecito dire esaurientemente; la felicità non deve esser goduta esaurientemente. Non godere la felicità esaurien-

Digitized by Google

temente; quando la felicità è esaurita, la persona è povera e derelitta. Non usare il potere esaurientemente; quando il potere è esaurito, le inimicizie vengono. Ah! la felicità! tenetela sempre cara; ah! il potere! tenetelo sempre in venerazione. Nella vita umana l'orgoglio e la prodigalità hanno principio e in generale non hanno fine.

Il Grande Duca (*T'ai-kung*) ha detto: Non si deve insultare i poveri, nè adulare i ricchi. Il principio attivo e il passivo, esercitando l'uno sull'altro influenza, alternano il giro.

Quando decresce il principio attivo, aumenta il passivo; quando il principio passivo decresce, l'attivo aumenta. Parimente, quando il sole è allo zenit, scende poi all'occaso; quando la luna è piena, comincia a decrescere. Dopochè il caldo ha raggiunto l'estremo limite, viene il freddo; quando il freddo è al colmo, viene il caldo. È ordine celeste che a turno uno spinga l'altro per compiere il giro e ricominciarlo. Lo stesso avviene nelle cose umane; dopo la povertà la ricchezza e dopo la ricchezza la povertà. Come si poò insultare i poveri e adulare i ricchi?

Uang Kung nella Iscrizione dei quattro principî da curarsi nella cosa pubblica (*Ceng Se-liu ming*) ha detto: Abbi cura che il merito sia esuberante e mai deficiente per rispetto della fortuna; abbi cura che lo stipendio sia esuberante e mai deficiente per rispetto del governo; abbi cura che gli averi sieno esuberanti e mai deficienti per rispetto del popolo; abbi cura che la felicità sia esuberante e mai deficiente per rispetto dei figli e nepoti.

La fortuna comprende ciò che il cielo e la terra danno senza averne essi stessi possedimento, e ciò che non hanno pure avendone essi stessi il possedimento. Le cose umane hanno l'aiuto della fortuna per compiersi. Lo stipendio è dato dal Governo. Gli averi sono cose che si hanno in comune col popolo. La felicità si desidera di trasmetterla ai figli e ai nipoti. Perciò in questi casi bisogna sapersi contentare e sapersi contenere. Quando non si vuole arrivare sino all'estremo limite, allora è che si ha cura di avere esuberanza e non deficienza.

Nella Storia dei Han è detto: Le amicizie, per chi ha il potere, sono a portata di mano; se il potere finisce, spariscono. Le amicizie dei ricchi sono intime; se le ricchezze

Digitized by Google

finiscono, si allontanano. Le amicizie per piaceri sono affettuose; se il piacere vien meno, l'attaccamento cessa.

Sono tre specie di amicizie degli uomini volgari, le quali per conseguenza non durano molto. Quando il principe stringe amicizie conforme i retti principî e la giustizia, esse perdurano per lungo volger di anni senza cambiamenti.

Tzŭ-iu ha detto: Servendo il principe rimproverategli le sue malvagità; agli amici rimproverate la loro freddezza.

Questa massima mostra che bisogna sapersi valere delle parole sia col principe che cogli amici.

Mille once d'oro valgono meno di una saggia parola.

Mille once d'oro si ottengono facilmente; una saggia parola è difficile a chiedersi. È meglio chiedere a sè che agli altri. Val meglio sapere attendere agli affari che sapere affidarsi agli altri. Se si conoscono pochi affari, i fastidi sono rari. Se si conoscono molto gli uomini, si giudica molto sul diritto e sul torto. Una navicella non sostiene un grave carico; nei sentieri isolati non è bene camminar soli. Affidati alla verità e non avrai fastidi. Valgono molto più dell'oro la tranquillità e la contentezza.

Le ricchezze illegittime danneggiano noi stessi; i discorsi malvagi colpiscono gli altri.

Gli uomini muoiono per le ricchezze; gli uccelli, per il cibo.

Nel Ricordo di Atti notevoli (*Cing-hsing-lu*) è detto: L'utile deve essere comune, non di uno solo; i propositi devono essere di un solo, non di molti. L'utile di un solo va in malora.

Occupandosi di far soltanto il proprio utile, questo va perduto a causa dell'altrui rancore.

I propositi di molti si disperdono.

Se nel proporre affari le persone sono molte, gli affari non riescono a buon fine.

Se un proponimento non è segreto, emerge prima il danno.

Se un proponimento non è segreto, vuol dire che si guasta colle parole e coi discorsi; e quindi se ne riceve invece il danno. Per esempio se il principe per compassione si distacca dal suo dovere e la licenza conseguentemente s'infiltra, egli è il primo a risentirne i danni.

Digitized by Google

Il figlio empio odia i genitori; il debitore odia il creditore. Se la ingordigia è eccessiva, i bocconi non sono delicati. Se la famiglia è povera, desidera che i vicini abbiano. Se in casa non ricevi ospiti, gli amici per la via saranno rari. Il capo della famiglia perciò desideri di aver denaro per intrattenere gli ospiti. Se la famiglia è povera e sta in un mercato, da nessuno è cercata; se il ricco sta in una folta foresta, è visitato da gente lontana e vicina. Il cavallo cammina al passo e lentamente, solo perchè è magro; l'uomo non segue la corrente dei costumi, solo perchè è povero.

Nei Ricordi della Musica (*Iō-ki*) è detto: Il mantenere porci e fabbricare bibite fermentate non sono giudicate cose dannose.

Anticamente si mantenevano i porci coi cereali; si fabbricavano le bibite fermentate col sorgo; in origine ciò si faceva per le offerte e per mantenere i savi e non per provocare la calamità delle questioni e delle risse.

Però il continuo aumento delle liti e dei processi veramente era una calamità provocata dall'abuso del vino.

La gente volgare si ubriacava e faceva liti al punto che i processi aumentavano. Questo aumento dunque aveva nel vino la causa.

Per questa ragione i primi sovrani, quando offrivano il vino, ad ogni offerta si salutavano cento volte padrone e ospiti. Anche se bevevano vino per una giornata intera non potevano ubbriacarsi. Così i primi sovrani evitavano le tristi conseguenze del vino.

I Ricordi della Musica sono un capitolo del Memoriale dei Riti (*Li-ki*).

Nelle Discussioni e Conversazioni (*Lun-iü*) è detto: (Confucio) solamente nel vino non aveva limiti, senza arrivar mai ad esserne turbato.

Non arrivava mai a ubriacarsi, cioè a turbare la ragione, a perdere le facoltà innate e dimenticare la rettitudine.

Il Filosofo ha detto: Onorare gli spiriti superiori e gli inferiori ma tenersene lontani si chiama prudenza.

Digitized by Google

Onorar gli spiriti è attendere con tutte le forze al rito di rendimento di grazie. Le offerte devono farsi agli spiriti superiori e agli inferiori. Tenersene lontani è non cercare di adularli per ottenerne favori.

Nello stesso libro sono riferite le parole di Confucio seguenti: Chi offende il cielo è inutile che ne invochi il perdono per intromissione degli spiriti.

Comprendere la giustizia e non applicarla è mancanza di coraggio.

La giustizia è ciò che ragionevolmente deve essere fatto.

Chi è devoto al Buddha rispetta le virtù del Buddha; chi prega il Buddha sollecita i favori del Buddha; chi legge i sacri libri buddhici comprende i principî buddhici; chi sta seduto a meditare sale nelle alte regioni del Buddha; chi conosce a fondo la dottrina del Buddha segue la dottrina del Buddha. È meglio soccorrere gli altri quando se ne ha il modo, che leggere i testi buddhici e non fare il bene, che implorare benedizioni e non far promesse sincere.

Il monaco buddhista Ci-tien esorta il mondo al bene e dice: Leggi tutto l'Amitâbha Sûtra, recita le preghiere della Grande Misericordiosa; ma se semini zucche, avrai zucche, e se semini fagiuoli, avrai fagiuoli. I sacri testi e le invocazioni hanno per base la tenerezza e la compassione; se non siete sinceri, come vi salvereste? La luce parte dal cuore. Quello che uno fa, gli altri ricevono; chi per sè fa, su se stesso ricade.

Ci-tien era del distretto di Tien-tai (nel Ce-Kiang).

Amitâbha o Amida è spiegato vita o luce illimitata. È il Buddha più popolare della Cina. L'Amitâbha Sûtra fu portato in Cina nel 147 d. C. La Grande Misericordiosa è Kuan-in (v. Eitel *Hb. of Ch. Buddh.*, pag. 7, 23 e ss.).

Il Filosofo ha detto: Degli uomini di mente e della gente di cuore nessuno cerchi di vivere a scapito della virtù; è ammesso il suicidio per mantenere integra la virtù.

Se dovendo morire si cerca di vivere, si sente nel cuore inquietudine. Questo danneggia la virtù innata del cuore; se do-

Digitized by Google

vendo morire, uno si uccide, il cuore è tranquillo e la virtù tutelata. Questo è mantenere integro il sentimento di umanità.

Il Filosofo ha detto: Il letterato che datosi alla scienza si vergogna di essere mal vestito e di mangiar male, non la possiede ancora quanto basta per discuterne con lui.

La scienza sono i principi naturali delle cose antiche e delle moderne.

Il Filosofo Hsiun ha detto: Ciò che è pubblico porta la luce; ciò che è privato porta le tenebre.

Quando si osserva e si ascolta nell'interesse pubblico, allora il vero e il falso si chiariscono. Così ciò che è pubblico può produrre veramente la luce. Quando si osserva e si ascolta per interesse privato, allora il vero e il falso si confondono. Così ciò che è privato produce le tenebre.

Agire con sincerità provoca penetrazione; agire con doppiezza provoca ostacoli.

Penetrazione significa che l'animo sinceramente virtuoso estende per ogni dove le sue azioni. Ostacolo significa che l'ipocrita non riesce a portare lontano le sue azioni.

La sincerità produce lucidità intellettuale; la doppiezza produce turbamento.

Sincerità significa porre in atto i sani principî con cuore sincero.

I Documenti storici (*Sciu-king*) dicono: Insultare gli uomini virtuosi e i savi, far contro la morale e distruggere le facoltà innate sono azioni da gente volgare.

Il filosofo Hsiun ha detto: Se il letterato ha invidiosi amici, non gode l'intimità di amici savi.

Se il principe ha ministri invidiosi, i savi non arrivano (nel suo Stato).

Bisogna ben conoscere le persone colle quali si contraggono amicizie e i ministri che si scelgono, perchè l'uomo superiore e il volgare non possono stare insieme.

Il Grande Duca ha detto: Nel governo dello Stato non servirti di ministri adulatori; nel governo della casa non aver moglie adulatrice. Il ministro adulatore turba lo Stato, la moglie adulatrice turba la famiglia.

Digitized by Google

Il ministro adulatore è falso e la moglie adulatrice è gelosa; l'uno e l'altro confondono il vero col falso tanto da sconvolgere la famiglia e lo Stato, e perciò bisogna allontanarli e non servirsi di loro.

Nella Storia dei Han (*Han-sciu*) è detto: Chi fece rinnovare il forno, non ebbe ricompensa; furono tenuti come ospiti di onore quelli che ebbero la testa ustionata.

La figlia di Ho Kuang, del tempo dei Han, era moglie dell'imperatore Suen (73-49). Aveva carattere fastoso e stravagante. Hsiu Fu consigliò all'imperatore di punirla; ma non fu ascoltato. Più tardi la famiglia Ho fu punita e distrutta. Tutti gli accusasatori furono ricompensati tranne Hsiu Fu. Perciò questi presentò all'imperatore un memoriale dove diceva: Ho sentito dire che ad un padrone di casa il quale aveva ammassate legna da ardere alla bocca del forno, gli ospiti consigliarono di cambiarne la bocca o di trasportare la legna, per allontanare il pericolo di incendio. Il padrone non rispose e dopo poco tempo si sviluppò l'incendio. I vicini che lo salvarono ebbero tutti la testa ustionata. Il padrone di casa li ringraziò e trattò come ospiti di onore, ma non ricordò chi aveva detto di rimuovere la bocca del forno. L'imperatore, letto il memoriale, nominò Hsiu Fu ufficiale della guardia imperiale.

Un po' di collera dipende da mille circostanze; arriva un giorno la morte e tutto finisce. Nulla sfugge al destino.

Gli uomini e le cose hanno un'esistenza determinata, durante la quale si esauriscono e muoiono.

Migliore cosa sarebbe che non vi fossero presagi.

Ciò vuol dire che vi sarebbe la felicità.

Il cielo non dà vita a uomini senza mezzi di provvedere alla propria esistenza; la terra non produce erba senza radici. Le grandi ricchezze provengono dal cielo; le piccole, dalla operosità. I molto ricchi sono orgogliosi; i molto poveri, tristi. Tristi diventano ladri; orgogliosi, oppressori.

Spinti dalla fame e dal freddo, i tristi diventano ladri; contando sulla ricchezza, i ricchi agiscono con crudeltà e opprimono gli altri.

Non dire che la famiglia è prospera finchè non abbia avuto figli; non dire che la famiglia è rovinata finchè non abbia figli adulti. I figli della famiglia prospera tengon conto



Digitized by Google

della immondizia come se fosse oro; i figli della famiglia rovinata gettano l'oro, come se fosse immondizia.

Hu Duca Uen-ting ha detto: In generale gli uomini dovrebbero far sempre in modo da non esser pienamente sodisfatti. Quando l'animo è pienamente sodisfatto, stai in guardia che non ti colgano avversità.

Il cielo e la terra non amano gli estremi. È principio costante che, giunta la felicità all'estremo limite, nascano le disgrazie.
Hu An-kuo, canonizzato Duca Uen-ting, n. 1074 m. 1138.

Il maestro Sciao Kang-cie ha detto: Nel riposo sii vigilante, frenati nel parlare. Se i discorsi sono senza freno, frenali.

Parlare senza freno è manifestare oralmente un animo falso e cattivo.

Le cose che piacciono al palato, finiscono in generale col procurare qualche malattia.

Esser grato alla bocca non è certamente essere utile allo stomaco.

Le cose che più piacciono al cuore, sono certamente calamitose.

I suoni, i colori, le ricchezze, i guadagni sono tutte cose calamitose.

Il disputarsi la precedenza in una scorciatoia attira addosso l'odio.

Il buon sapore dei discorsi che trattano dell'avvenire, ha lunga durata.

È meglio stare in guardia contro le malattie, che prendere medicine quando si è malati. Essere indulgente non è da stupidi.

Occupandosi dell'avvenire si ha utile. Se rincorri qualcuno, non rincorrere un superiore. Per arrestar banditi non v'è che da rincorrere banditi.

Il dio della letteratura (*Tzŭ-tung ti-ciun*) insegna che la migliore medicina non può curare il male dell'odio e dei debiti.

Non v'è medicina che curi il male delle cattive azioni.

Digitized by Google

Gli averi venuti di traverso non arricchiscono quelli che sono per volontà celeste destinati alla miseria.

Sarebbe assurda la proprietà di averi di provenienza illegale in chi è destinato alla miseria.

Un animo corrotto tronca la felicità di tutta la vita.

Chi corrompe i buoni sentimenti (innati) danneggia la sua parte di felicità.

Se la condotta è difettosa, il cielo ordina la povertà per una intera generazione.

Quando la condotta è malvagia, il cielo certamente la spezza.

Se sollevando questioni, le questioni sorgono, non ti lagnare; se danneggiando gli altri, gli altri si sentono danneggiati, non ti dolere.

Che sollevando ingiuste questione le questioni conseguentemente sorgono, significa la stretta attinenza. Che danneggiando gli altri, gli altri danneggiano del pari noi, vuol dire che ritorna a noi ciò che da noi esce.

Tanto nel cielo che nella terra vi sono naturalmente retribuzioni. Le lontane cadono sui figli e nepoti; le vicine, su noi stessi.

Le medicine curano le malattie di chi non è morto; il Buddha trasforma chi è tra i viventi.

U Huang-gen ha detto: Una deficiente condotta è colpa del cuore. Non sia che con mezzi artificiosi si abbattano le energie spirituali e che i vantaggi ottenuti allontanino la felicità.

I fiori cadono, i fiori sbocciano; sbocciati, poi cadono. I vestiti di seta in vesti di cotone si cambiano. Non è certo che i ricchi mantengano a lungo la ricchezza e l'alto grado. Se la famiglia è povera, non è certo che rimanga a lungo nella miseria. Non è certo che i protetti salgano alle stelle e che i promossi riempiano i fossi. Io ti consiglio a non lamentarti di tutto; ogni giorno pensa che fra gli uomini non v'è chi sta a fondo e chi alla superficie sempre.

Salire alle stelle, cioè, fare una grande carriera; riempire i fossi, ossia morire di fame. Stare a fondo o alla superficie sempre, cioè la condizione degli uomini è instabile.

Digitized by Google

Non entrate nei tribunali provinciali o distrettuali.

Dove si concretano odì e si iniziano processi.

Vi esorto a essere laboriosi e frugali e attendere ai vostri affari. Se le vasche e le cisterne sono piene d'acqua, si è prevenuti contro la siccità; se i campi sono ben lavorati, si mantiene la famiglia. Istruisci i figli, istruisci i nipoti e al tempo stesso insegna loro una professione. Pianta gelsi e querci da filugello.

Col gelso si allevano i bachi da seta domestici; colle querce, i bachi da seta selvatici.

Indifferentemente nel bene come nel male, bevi per dominar la sete alla pura sorgente, e non ti curare di bevere il tè.

Si è buoni a gridare che il cuore umano è velenoso come il serpente. Chi sa che l'occhio del cielo gira attorno come una ruota? Gli oggetti della casa dell'E. presi nello scorso anno, oggi si trovano nella casa del N. Le ricchezze non legittime sono neve che si dissolve; i terreni venuti inaspettatamente sono sabbia trasportata dalle acque.

Le due frasi spiegano che i facili cambiamenti e le facili disposizioni sono per volontà del cielo, il cui occhio gira attorno come una ruota.

Se coll'astuzia e coll'inganno si provvedono i mezzi dell'esistenza, questi sono come i fiori, che alla mattina si schiudono e alla sera cadono.

I guadagni e le perdite, la gloria e la decadenza sono cose che dipendono esclusivamente dalla volontà del cielo. Ma il cuore non può essere il serpente che ingoia l'elefante. Nelle faccende umane in fondo in fondo è sempre il grillo monachella che acchiappa il rospo.

Senza medicine si può curare la malattia di un ministro; col denaro non si comprano discendenti. La famiglia saggia deve restare nella propria condizione. Attenersi al passato è bene; vagare nel lontano avvenire è da immortale (*hsien*).

Quando i fiori si dischiudono, non scelgono il terreno della famiglia povera; la luna illumina i monti e i fiumi e in

Digitized by Google

ogni dove splende. Nel mondo soltanto il cuore umano è malvagio. In tutte le cose occorre sempre che il cielo sostenga gli uomini.

L'A. si vale della imparzialità dei fiori e della luna per mettere in rilievo la malvagità del cuore umano, e mostra che gli uomini ricevono dagli uomini le iniquità.

Animo generoso e generosi pensieri. Passati pochi anni l'uomo muore. La vita umana è breve; in alto o in basso sia conforme al passato; lunga o breve, non sia causa di lamenti. Naturalmente è posseduta, naturalmente è perduta. Non vi dispiaccia se la famiglia è povera o ricca. Tutto proviene dal cielo. Le vesti, i compensi hanno norme stabilite. Oggi si è nell'opulenza; domani, nel mondo degli immortali.

L'imperatore Cen-tsung scrisse: Conoscendo il male e i pericoli non si cade nella rete.

Sapendo il pericolo al quale conduce il male, non si incorre nelle leggi penali.

Nell'inalzare i buoni e nel promuovere i saggi sta la via della propria sicurezza.

Vedendo i buoni onorati e tenuti al servizio dello Stato, e i savi promossi agli alti gradi, principi e sùdditi sono legati dall'affetto e la persona del sovrano è sicura.

Elargire benefizi e propagare gli innati sentimenti, ecco la gloria di una dinastia.

La beneficenza, l'amore e la giustizia essendo sparse nel mondo, le benedizioni si estendono e passano ai discendenti.

L'invidia e le inimicizie lasciano ai figli e ai nipoti eredità di sventure.

Quando si ha invidia dei savi e degli abili e si nutrono sentimenti di odio, allora le avversità colpiscono anche i figli e i nipoti.

Far male agli altri e avvantaggiare sè stesso non ha mai avviato alle nubi.

Avviare alle nubi deve intendersi non ha mai portato in fama o in alto grado.

Danneggiare molti per costituire la famiglia, non ha lunga

Digitized by Google

durata di ricchezze e di onori. Cambiar nome, prendere un casato diverso sono cose che provengono da insulsi discorsi.

Cambiar nome per sottrarsi alle avversità non vale a raggiungere il fine.

Le avversità sorgono e colpiscono le persone unicamente per mancanza di sentimenti umani.

Le avversità giunte al colmo uccidono e sono provocate da intolleranza e da disattenzione.

Cen-tsung (998-1023) era il terzo figlio di T'ai-tsung (976-998) della dinastia Sung (960-1206).

L'imperatore Gen-tsung scrisse: Il *Cien* e il *Kun* sono vastità e grandezza; il sole e la luna, rischiarando, distribuiscono la luce.

*Cien* è cielo e *Kun* è terra. Il cielo e la terra, per quanto vasti e grandi, hanno purtuttavia il sole e la luna per illuminare gli uomini.

*Iü* e *Ceu* sono estesi e durano; il cielo e la terra non tollerano raggiri.

L'alto e il basso, l'antico e il moderno si chiamano *Iü*; si chiama *Ceu* il tempo dall'antichità a oggi. Il cielo e la terra, per quanto tolleranti e indulgenti, non perdonano ai malvagi.

Chi occupa la mente con secondi fini, la retribuzione è immediata: chi applica la mente disinterèssatamente, conquista la felicità prima che si parli di generazioni avvenire.

È immediata la retribuzione del male; la felicità giunge subito prima che ne partecipino i discendenti.

A qualsiasi mezzo cavilloso è preferibile tenersi da uomo nella propria condizione; a qualsiasi cupidigia smodata è preferibile la parsimonia conforme i propri mezzi di sussistenza.

Piuttosto che affaticarsi in ambiziosi disegni è meglio star tranquilli nella propria condizione ed esser parchi nelle spese.

Se di cuore poni in atto la tenerezza e la virtù, che importa sforzarsi a leggere i sacri testi del Buddhismo? Se di

Digitized by Google

proposito fai male agli altri è inutile studiare le tre Collezioni del Buddhismo.

Le tre Collezioni o Tripiṭaka sono: la Dottrina (*Sûtra*), la Disciplina (*Vinaya*) e la Metafisica (*Abhidharma*).

Gen-tsung (1023-1064) era figlio di Cen-tsung dei Sung.

L'imperatore Scen-tsung scrisse: Allontana da te le ricchezze illecite; guardati dall'abuso del vino. Per l'abitazione scegli il vicinato.

Prendi stanza presso buoni vicini.

Per le relazioni scegli gli amici.

Stringi relazione con amici utili.

L'invidia non alberghi nel cuore.

Non invidiare chi ti passa avanti.

All'adulazione non si presti la bocca.

I fratelli poveri non trascurare.

Se tra i fratelli qualcuno è povero, deve essere soccorso, non allontanato.

Cogli estranei che sono ricchi, non fare troppa intimità.

Nel regolar te stesso poni anzitutto l'operosità e la parsimonia.

Nell'amare la moltitudine tieni per prima cosa la modestia e la buona armonia.

Quando ricordi le malvagità passate, pensa sempre agli errori avvenire.

Quando dei passati errori serbi memoria, ti tieni in guardia contro gli errori avvenire.

Se vi conformerete a queste parole mie (*ceng*), il buon governo dello Stato durerà a lungo.

La parola *ceng*, io, mio, anticamente era designazione comune dei superiori e degli inferiori; dai Cin e Han in poi divenne designazione propria dell' imperatore.

Scen-tsung (1068-1086) era il figlio maggiore di Ing-tsung (1064-1067).

L'imperatore Kao-tsung scrisse: Il fuoco di una sola stella può incendiare tutte le vette dei monti; una mezza frase menzognera corrompe le facoltà innate per tutta la vita.

Quando hai addosso una stoffa di seta, pensa sempre alla fa-

Digitized by Google

tica della tessitrice. Quando prendi i tre pasti giornalieri, pensa sempre ai travagli dell' agricoltore. Se per ambizione o invidia danneggi qualcuno, non avrai più dieci anni di tranquillità.

La tranquillità e il godimento saranno certamente di breve durata.

Se cumuli opere virtuose e perseveri nel sentimento di umanità, avrai certamente una discendenza illustre e prospera.

La felicità e i godimenti per le opere buone provengono in generale dall'avere cumulate virtù. L'entrata fra i santi è proclamata dal mondo. Tutto si ottiene colla sincerità.

Kao-tsung (1127-1163) era il nono figlio di Hui-tsung (1101-1126) dei Sung.

Lao-tzŭ disse a Confucio: Ho sentito dire che i facoltosi donano ricchezze e che la gente umana regala parole. Io, sebbene non conosca la ricchezza, pure do a te la qualità che usurpo, di umano.

Chi ha l'intelligenza penetrante e nitida, propende invece fino alla morte all'errore e biasima gli altri.

Chi ama discutere cose grandi e lontane anche a rischio di se stesso, propende a scoprire le malvagità altrui.

Il divulgare le colpe degli altri provoca avversità.

Uang Liang ha detto: Se vuoi conoscere il principe, guarda prima i ministri.

Per conoscere se il principe è saggio. o no, prima si guardi come sono i ministri che tiene in carica.

Se vuoi conoscere una persona, guarda prima i suoi amici.

Per conoscere se uno è saggio o no, si guardi prima come sono gli amici che egli pratica.

Se vuoi conoscere il padre, guarda prima i figli.

Se il principe è di qualità superiori, i ministri sono leali; se il padre è affettuoso, i figli sono pii.

Quando la famiglia è povera, comparisce il figlio pio; quando il mondo è in disordine, si palesa il ministro fedele.

Le Conversazioni della Scuola confuciana (*Cia-iu*) dicono:

Digitized by Google

L'acqua purissima non ha pesci: l'uomo ipercritico non ha discepoli.

Con chi è minutamente critico, la gente non vuole intimità.

Il Filosofo ha detto: Ai tre corpi di esercito si può togliere a forza il Generale; a un uomo non si può togliere a forza la volontà.

12.500 uomini sono un corpo di esercito. In uno Stato feudale tre corpi di esercito erano il massimo. Il Generale può essere battuto colla forza; le forze di un solo uomo sono poca cosa, in nessun modo è possibile cambiare la sua volontà. Gli uomini devono aver tenace volontà.

Il Filosofo ha detto: Per nascita sapere è da uomo superiore; per applicazione sapere è da uomo mediocre; chi studia nonostante la scarsa intelligenza è sotto i mediocri; chi ha scarsa intelligenza e non studia, è tenuto come uomo inferiore dal popolo.

Le Conversazioni della Scuola confuciana (*Cia-iu*) dicono: L'uomo superiore deve pensare a tre cose degne di essere esaminate. Se da piccolo non studia, adulto nulla saprà fare; se vecchio non istruisce, in morte nessuno penserà a lui. Se, avendo, non elargisce, nessuno si occuperà di lui se cadrà in miseria. Perciò, se l'uomo superiore nella adolescenza pensa all'età adulta, attende allo studio; se da vecchio pensa alla morte, attende all'insegnamento; se, avendo, pensa ai poveri, attende a beneficare.

Nel Ricordo di Atti notevoli (*Cing-hsing lu*) è detto: Chi sa amare se stesso, certamente non sa far buoni gli altri.

Chi inganna se stesso, coìnvolge nel male gli altri.

Chi è parco per sè, difficilmente è liberale cogli altri.

Chi è indulgente con sè, nuoce certamente agli altri.

In queste parole nulla v'è per cui fare il bene agli altri sia difficile e fare il male, facile.

I facoltosi sono facili a fare il bene, ma non è difficile che facciano anche il male.

Il Filosofo ha detto: Se alle ricchezze fosse dato aspirare, farei anche il porta-frusta.

Se le ricchezze potessero acquistarsi colla forza umana, mi adatterei a coprire il più umile ufficio.

Digitized by Google

Siccome non è dato aspirarvi, seguo ciò che prediligo.

Le ricchezze sono distribuite dal destino e non possono essere cercate. Ciò che mi piace sono i principî di giustizia. Questi ogni cuore umano possiede e perciò sono da me prediletti.

Per quanto lo scrivere mille volumi di versi sia difficile, pure è facile; nella stessa guisa il vestire e mangiare, per quanto cose facili a farsi, pure sono difficili. Il cielo non ha mai precluso la via agli uomini. Ognuno ha veramente le proprie avversità. Se gli uomini non hanno preoccupazioni avvenire, hanno certamente dispiaceri vicini.

Chi alla leggiera promette, è raro che mantenga.

Chi in faccia adula, alle spalle non fa lo stesso.

Hsü Cing-tsung ha detto: Le pioggie di primavera sono come un ingrasso, ma i viandanti hanno a noia il fango. La luna d'autunno spande la luce, ma i ladri ne aborrono il disco luminoso.

T'ai-tsung (627-649) dei T'ang (618-906) domandò a Hsü Cing-tsung: « Perchè la gente parla degli errori dei ministri? » Hsü Cing-tsung rispose: Ho sentito dire che le pioggie della primavera sono come un ingrasso (del terreno), onde nascono tutte le cose. Gli agricoltori, quando quelle vengono, sono contenti, ma i viandanti hanno a noia il fango. Ho sentito anche dire che la luna d'autunno, come uno specchio, illumina ogni dove. Gli uomini sono contenti (di averla), ma i ladri ne odiano la luce; ecc. ecc. Da ciò apparisce che le passioni umane propendono al bene o al male secondo che il pensiero è volto al vero o al falso, al più o al meno.

Hsü Cing-tsung era uno dei 18 Segretari della Cancelleria Imperiale dei T'ang.

Nel Ricordo di Atti notevoli (*Cing-hsing lu*) è detto: Gli uomini eminenti vedono il bene e lo conoscono; perciò apprezzano le virtù celeberrime quanto il monte Grande (*Tai-scian*).

Il bene sono le cose conformi ai naturali principî. Chi lo vede e conosce, lo applica interamente. Le celeberrime virtù sono gli atti di fedeltà al principe, di devozione ai genitori, la moderazione e la giustizia, cioè sono il bene. Il T'ai-scian, che è il monte più alto, sta nel territorio dello Stato di Lu (nell'attuale provincia dello Scian-tung). Ciò sta ad esemplificare l'alto conto in cui l'uomo eminente tiene queste virtù.

Digitized by Google

(Gli uomini eminenti) usano tenacità di animo, e perciò disprezzano la vita e la morte quanto la piuma di un uccello.

Negli atti esteriori, sieno grandi o piccoli, e nelle passioni interne, sieno superficiali o profonde, se si persevera è vita, se non si persevera, è morte. Gli uomini eminenti pongono anzitutto la perseveranza.

Se nella pratica delle celebri virtù, senza distinzione di cose gravi o tenui, e nelle passioni interne del cuore, senza distinguere se siano superficiali o profonde, si prendono al momento dell'azione la rettitudine e la ragione a guida, e con tenace perseveranza sono poste in atto, allora la vita è tutelata a lungo; se manca la perseveranza, allora la morte non è lontana. Perciò la tenace perseveranza è il primo dovere degli uomini per vivere. Dall'antichità in poi la perfetta onestà dipende interamente dal saper essere perseveranti. Dato che la perseveranza vi sia, come è possibile viver sempre? Lo spirito della lealtà al principe e della giustizia brilla attraverso le età, e anche morti si è pur sempre vivi. Se inconsultamente si fa l'opposto e non si è perseveranti, allora si è morti, anche essendo vivi.

Il Filosofo ha detto: Conoscere e non operare è peggio dell'ignorare.

Conoscere la giustizia, che è quella che deve esser praticata, e non praticarla, è peggio dell'ignorarla.

Nelle relazioni intime non serbar fede è peggio di non aver amicizie.

Se raggiungi il colmo della felicità, non insuperbire.

Non è lecito valersi della felicità per divenir superbo.

Se nelle afflizioni raggiungi le massime preoccupazioni non ti lagnare.

In Conversazioni della Scuola confuciana (*Cia-iü*).

Mencīo ha detto: Pur possedendo prudenza e perspicacia, nulla è meglio del valersi dell'occasione; pur avendo gli arnesi agricoli, nulla val più dell'aspettare la stagione.

La perspicacia e gli arnesi agricoli devono essere adoperati a tempo debito.

Lu negli Obblighi tra compaesani (*Lu-sci Hsiang-io*) dice: Gli obblighi comuni sono: al bene e ai doveri professionali

Digitized by Google

stimolarsi a vicenda; contro le colpe e gli errori tenersi in guardia; ai riti e alle costumanze invitarsi reciprocamente; per chi si trova in disgrazia o in difficoltà sentire simpatia.

Lu era del distretto di Lan-tien (pref. di Hsi-ngan, prov. dello Scen-si). Furono quattro fratelli, Ta-ciung, Ta-fang, Ta-io e Talin che appartennero tutti alla scuola di Ceng I-ciuen di Hengciu (prov. dello Scen-si) e divennero distinti ufficiali.

Senti compassione del male altrui.

Godi delle buone opere degli altri.

Allevia i bisogni altrui.

Salva gli altri dal pericolo.

Se si dubita pur della verità dei fatti che passano sotto gli occhi, come sarebber degne di fede le parole dette dietro le spalle? Gli uomini non conoscono i propri difetti; il bove non conosce tutta la sua forza. Non vi lamentate che la propria corda sia corta, ma temete che i colpevoli sfuggano alla pena e che gli innocenti sieno compromessi. I doni di corruzione empiono il mondo. I colpevoli, per afferrare la felicità, tengono in poco conto gli altri. Il cuore umano è come il ferro; le leggi sono come la fornace.

Il Grande Duca (*T'ai-kung*) ha detto: È più facile empire i grossi fossi che soddisfare il cuore umano.

Se il cielo cambiasse ciò che è immutabile, senza vento pioverebbe; se l'uomo cambiasse ciò che è immutabile, senza malattia morirebbe.

Nella poesia di un *Ciuang-iüen* è detto: Lo Stato ben governato è favorito dal cuore del cielo; quando i pubblici ufficiali sono puri, il popolo vive tranquillo.

*Ciuang-iüen* si chiama il primo della lista per la promozione ad accademico *Han-lin*.

Lo Stato è in buon ordine quando il principe è intelligente e i ministri sono onesti. Il cuore del cielo impartisce i suoi favori, cioè il vento, le pioggie, le stagioni hanno il loro succedersi regolare. Il pubblico ufficiale è onesto, quando

Digitized by Google

è moderato e non opprime il popolo, e quindi il popolo può vivere tranquillo e godere del suo lavoro.

Quando la moglie è saggia, le avversità del marito sono rare; quando il figlio è pio, il cuore paterno è generoso.

La moglie saggia e virtuosa contribuisce alla felicità del marito.

Mencio ha detto: Per il sentimento di umanità ebbero l'impero le tre dinastie, e per mancanza di quel sentimento lo perderono.

Le tre dinastie sono: Hsia (2852-1767 av. C.), Sciang (1766-1123 av. C.) e Ceu (1122-255 av. C.). La mancanza del sentimento di umanità vuol dire che i principi delle tre dinastie divennero crudeli e tiranni. Iu, Ceng, Tang, Uen e U-uang furono rispettivamente i fondatori delle tre dinastie; Cie, Ceu, Li-uang e Iu-uang ne furono gli ultimi sovrani. Mencio, sebbene vivesse al tempo dei Ceu, pure considerava già come finita la dinastia. (Trad.).

La ragione per la quale uno Stato feudatario decade o prospera, si mantiene o finisce, è pur sempre la stessa.

L'imperatore senza sentimento di umanità non conserva l'impero.

I principi feudatari senza sentimento di umanità non conservano i numi tutelari della terra e delle messi.

Erano i numi che proteggevano lo Stato e il principe. Questi aveva il diritto di fare ad essi le offerte. Non conservare i numi tutelari significa perdere il feudo.

I ministri e i prefetti senza umanità non conservano il tempio degli antenati.

Perdono il diritto di far le offerte solenni ai loro antenati, cioè perdono l'ufficio.

Ufficiali e gente comune senza umanità non conservano la propria persona.

Muoiono di morte violenta.

Or bene, l'avere in orrore la morte e godere della inumanità è come avere in orrore l'ubriachezza e sforzarsi a bere.

La morte è inevitabile.

Il Filosofo ha detto: Il primo che fabbricò statuette di legno, ah! non aveva discendenti!

Digitized by Google

Nell'alta antichità (2852-1150 av. C.) i Cinesi usavano mettere nelle casse mortuarie fantocci di paglia, come compagni e custodi del defunto, e li chiamavano i Mani di paglia; ma questi avevano poco della figura umana. Nell'antichità media (1150-557) li sostituirono con fantocci di legno che avevano faccia e occhi, muovevano con un ordigno le mani e i piedi e avevano molto della figura umana. Confucio teneva per mancanza di umanità il seppellire questi oggetti. Mencio riporta il pensiero di lui e soggiunge: Se Confucio aveva orrore per questi fabbricanti di statuette, quanto più deve aversi in orrore che si faccia morir di fame il popolo? (Trad.).

Un sacro testo buddhico dice: Ogni cosa ha la legge dell'esistenza, la quale, come avviene nei sogni, come nelle visioni o nell'ombra, come nella rugiada e anche nel lampo, nella stessa guisa si manifesta.

« Ogni cosa ha la legge dell'esistenza », è che da quando il cielo e la terra si formarono, sino all'uomo, ogni esistenza ha avuto la legge della nascita e della morte. Così, siccome ciò che non ha forma non ha esistenza, e l'esistenza è incorporea e spirituale, quindi ciò che ha forma ha certamente esistenza. Dalle esistenze anche le più effimere e inconsistenti, come il sogno che dal vacuo e dal falso emana, e come la visione che dalla imaginazione viene, e come bolla di sapone che non può a lungo durare, e come ombra che si forma secondo la causa che la produce, e come rugiada che appena discende è dal sole disciolta, e come lampo che subito passa e nulla rimane, si comprende che anche le più sottili manifestazioni hanno la legge dell'esistenza.

Il brano è tolto dal *Cin-kang cing*.

Il colore dell'ombra di una catena di monti azzurri è scuro. Gli uomini del tempo passato hanno messo a coltura la terra, la gente venuta dopo ha raccolto. Se quelli venuti dopo non furono contenti di poter raccogliere, vi furono poi altri che ebbero da raccogliere.

Probabilmente perchè la gente del tempo si scosse dal torpore.

Su Tung-pan ha detto: Se senza motivo tu hai 1000 once d'oro, non avrai grande felicità, ma gravi disgrazie.

Senza motivo significa possedere senza fatica fisica nè intellettuale. In generale chi cumula bene, consegue per questa cosa grande felicità, ed è per lui che il cielo distribuisce la proprietà.

Digitized by Google

Chi non cumula bene, consegue per questa cosa grandi avversità, ed è per lui che il cielo largheggia in castighi.

Il nome del Duca (Su Tung-pan) è Sci, e il soprannome Tzŭ-tan e l'appellativo Tung-pan; era di Pin-ceu del tempo dei Sung e figlio primogenito di Lao-ciüen. Raggiunse il grado di Presidente del Dicastero dei Riti. Ebbe il titolo postumo di Uen-ciung.

Nel Ricordo di Atti notevoli (*Cing-hsing lu*) è detto: Non dare con frequenza banchetti; non comporre per cose futili auree composizioni letterarie. L'una cosa e l'altra provocano disgrazie.

I banchetti e le composizioni provocano la gelosia e la maldicenza del volgo, dalle quali cose traggono poi origine le avversità; onde bisogna esser vigilanti.

Il Filosofo ha detto: L'operaio per perfezionare il lavoro deve prima affilare gli strumenti.

Gli affari se non vengono, neppure se ne vanno. Quando mancano le cose piacevoli, mancano anche le tristi.

Sciao Kang-cie a qualcuno che gli domandò come si è disgraziati o fortunati, disse: Se io fo male agli altri è disgrazia; se gli altri fanno male a me è fortuna.

Avendo una casa di 1000 stanze, si dorme la notte su otto cubiti; avendo la più vasta estensione di campi ubertosi, si mangiano due chilogrammi di cibo per giorno. L'empio è indifferente che si brucino 1000 rotoli di carta; l'animo malvagio arde inutilmente mille vasi d'incenso. Gli spiriti che veramente con correttezza e lealtà agiscono, come mai riceverebbero doni offerti in malo modo per distoglierli dal loro dovere?

Il cattivo figlio e l'uomo malvagio, ancorchè venerino con tutte le forze gli spiriti, pure è difficile che ottengano di esser felici. Perciò, siccome gli spiriti sono perspicaci e intelligenti, corretti e sinceri, non approvano affatto queste offerte illecite.

Sciao Kang-cie, interrogato sul modo di attirarsi la felicità, disse: Non far mai cose cattive. Interrogato sul modo di tener lontane le disgrazie, disse: Non far mai illecite offerte. È lo stesso senso di quanto è sopra riferito.

Quando hai sete, una goccia d'acqua è come dolce rugiada. È meglio non aver vino che continuare a bere dopo

Digitized by Google

essersi ubriacati. Il vino non ubriaca la gente, è la gente che si ubriaca; i fiori non istupidiscono la gente, è la gente che si istupidisce.

Mencio ha detto: Se si è ricchi, non si è umani; se si è umani, non si è ricchi.

Non esser umani è guastare il sentimento altruistico e onesto della ragione celeste; essere umano è basarsi sulla retta ragione ed estenderne i benefizi agli altri.

Veramente Iang-hu, parlando del Mencio, cita questo brano e mostra che le ricchezze sono a danno del sentimento di umanità.

Se l'animo altruista stesse alla pari dell'animo egoista, quale cosa non sarebbe distinta?

Gli uomini col cuore altruista e onesto, sono pochi; gli uomini col cuore partigiano ed egoista, sono molti. Perciò il buono e il cattivo delle cose spesso non si può distinguere. Se il cuore egoista fosse uguale al cuore altruista, di quale cosa il bene e il male non sarebbe distinto?

Se il sentimento della giustizia fosse uguale alle passioni, in quanto tempo si diventerebbe Buddha?

Il sentimento degli uomini per la giustizia è molto insignificante; il sentimento delle passioni è grandissimo. Perciò non si riesce a mettere in atto i sentimenti innati. Se il sentimento della giustizia avesse la stessa forza delle passioni, neppure sarebbe difficile di diventare Buddha.

Quando sono passati si conoscono gli errori delle cose precedenti; quando la vecchiaia è giunta ci si accorge delle colpe giovanili.

Iang Hsiung ha detto: Il coltivare le facoltà innate avvantaggia se stesso; i prudenti divisamenti sodisfano se stessi.

Le facoltà innate sono la retta ragione che io ho dal cielo. Coltivare è perseverare nella retta ragione e distruggere le passioni per tutelare quelle virtù. Quando si coltivano le virtù, anche la persona è coltivata, e per ciò è detto « avvantaggia se stesso ». Vuol dire: quando le virtù innate siano coltivate, si è contenti anche dei prudenti divisamenti.

Iang Hsiung, di soprannome Tzŭ-iün (del tempo dei Han), è autore di varie opere.

Il Filosofo ha detto: L'uomo volgare, perchè il discernimento

Digitized by Google

ha corto, è facilmente sodisfatto; l'uomo superiore, perchè ha vedute profonde, difficilmente ha di troppo.

Gli studi e le cognizioni dell'uomo volgare sono superficiali, perciò la sua capacità facilmente è colmata. Se egli vive nella miseria, dimentica le leggi; se nella felicità, è disordinato. Gli studi e le cognizioni dell'uomo superiore sono profondi, e perciò la sua capacità è parimente profonda e non vi è mai esuberanza. Il ricco e chi ha alta posizione non possono essere disordinati; il povero e l'umile non possono cambiar condizione.

Un paravento, anche se si rompe, conserva la intelaiatura; l'uomo superiore anche nella miseria si mantiene costante nei riti e nella rettitudine.

Nelle Conversazioni della Scuola confuciana (*Cia-iü*) è detto: Quando uno Stato sale a prosperità, ha veramente ministri che fanno rimostranze.

Sono i ministri che sanno rimproverare al principe gli errori.

Quando una famiglia sta per salire in fama, ha certamente figli che rimproverano.

Sono i figli che sanno rimproverare al padre gli errori.

Il Filosofo ha detto: Senza accontentarsi del destino, non v'è modo di essere un uomo superiore.

Il destino è d'onde derivano la fortuna buona o la cattiva, le disgrazie o la felicità.

Senza osservare i riti, non v'è su che basarsi.

I riti sono gli atti di rispetto e di decoro, di ossequio e di deferenza.

Senza comprendere i discorsi, non v'è modo di conoscere la gente.

Comprendere il vero e il falso, il buono e il cattivo. Conoscere la perversità e la rettitudine del cuore della gente.

Chi ha virtù, ha certamente parole.

Virtù è poter dirigere il cuore. Aver parole è che la virtù si manifesta nelle parole.

Chi ha parole, non è certo che abbia virtù.

Chi parla inutilmente, non è certo che abbia la virtù nell'animo.



Digitized by Google

Il maestro di Lien-ci ha detto: Lo scaltro parla, lo stupido tace.

Lo scaltro è attivo; lo stupido è ozioso.

Lo scaltro è furfante; lo stupido è onesto.

Lo scaltro fida nella propria astuzia e agisce contro la volontà del cielo; lo stupido sta tranquillo nella propria incapacità, ma non perde i sentimenti innati.

Lo scaltro è disgraziato; lo stupido è fortunato.

La scaltrezza provoca avversità. È fortunato quegli che vigila su se stesso e non commette atti biasimevoli.

Se il mondo fosse di stupidi, non si applicherebbero più le pene. In alto sarebbe tranquillità; in basso, osservanza, purezza di costumi e astensione dal vizio.

Se tutti gli uomini sapessero come gli stupidi vigilar su se stessi, non vi sarebbero gli scaltri provocatori di disordine e le leggi penali non verrebbero applicate. In alto la Corte sarebbe tranquilla e in basso il popolo si uniformerebbe alla suprema volontà. Come non sarebbe questa una società pura di costumi e scevra di vizi? Ciò è detto per applicare la bontà degli stupidi.

Lien-ci è nome di luogo. Il casato del maestro è Ceu, il nome Tun-i e il soprannome Mao-sciu. Era di Tung-ceu sotto i Sung. I due filosofi Ceng lo ebbero per maestro. Scrisse il *Tai-ci tu-sciuo*. Gli studiosi lo chiamarono il maestro di Lien-ci. Dopo ebbe offerte nel tempio di Confucio.

Nella Raccolta di aneddoti storici (*Sciuo-iüen*) è detto: Quando il monte ha raggiunto la più alta sommità, le nubi e la pioggia incominciano: quando l'acqua ha raggiunto i luoghi più profondi, i draghi nascono; quando l'uomo superiore ha conseguita tutta la dottrina, vengono conservati la felicità e il grado.

Nel Libro dei cambiamenti (*I-king*) è detto: Quando le facoltà innate sono deficienti e il grado elevato, quando il sapere è poco e i divisamenti molti, è raro che manchino le avversità.

Senza facoltà innate mal si adempie al proprio ufficio; senza sapere si fanno folli propositi. Gente siffatta ha certamente avversità.

Il filosofo Hsiun ha detto: Quando la posizione è onorevole,

Digitized by Google

guardati dai pericoli; quando l'ufficio è importante, guardati dalla negligenza; elargisci di tua volontà, guardati dalle offese.

Quando la posizione è onorevole e l'ufficio importante, incominciano facilmente le critiche per i biasimi o le lodi del principe e del popolo; guardati perciò dall'incorrere in scorrettezze o negligenze. Quando si elargiscono di proprio arbitrio i sovrani favori, è facile insuperbire e attirarsi fastidi; guardati perciò dal non meritare offese.

Mencio ha detto: Quando un uomo ha denigrato se stesso, la gente denigra poi lui.

Quando una famiglia si è mal governata, la gente poi la disprezza.

Quando uno Stato è retto male, gli altri poi lo invadono.

Ciò mostra che le avversità non nascono dal nulla e che sono dagli uomini provocate.

Nella Raccolta di aneddoti storici (*Sciuo-iüen*) è detto: La trascuranza dei pubblici ufficiali dipende dal lungo uso della carica.

L'aggravarsi della malattia dipende da scarsa cura.

Le avversità nascono dalla negligenza.

L'affievolirsi della pietà filiale dipende dalla moglie e dai figli.

Chi esamina attentamente queste quattro cose, agisce cauto in fine come in principio.

Il Filosofo ha detto: Se chi sta in alto (al governo) manca di generosità; se chi compie i riti (della ospitalità), manca di riverenza; se chi assiste ai funerali (del padre e della madre) non si sente afflitto; come li giudicherò io?

Di chi è in alto, la generosità è la cosa fondamentale; di chi compie i riti, la riverenza è la cosa fondamentale; di chi accompagna un funerale, il dolore è la cosa fondamentale. Quando mancano queste cose fondamentali, su che mi baserò per giudicare il bene o il male delle loro opere?

Mencio ha detto: Se non vi fossero gli uomini superiori, nessuno governerebbe la gente della campagna; se non vi fosse la gente della campagna, nessuno sostenterebbe gli uomini superiori.

Digitized by Google

Nella Raccolta di aneddoti storici (*Scimo-iüen*) è detto: Soltanto ai sudditi fedeli e ai figli pii il bene, senza chiamarlo, da se stesso arriva, e il male, senza cacciarlo, parte da loro.

Gli uomini fedeli al principe e devoti ai genitori non pensano davvero di cercare il bene e allontanare il male; ma hanno certamente il bene e non il male.

Lao-tzü ha detto: I sei parenti non vivono in buona armonia per empietà filiale o disaffezione paterna; lo Stato è disordinato o turbolento per mancanza di ministri fedeli.

Il brano del *Tao-te cing*, attribuito a Lao-tzü, dice invece: Quando i sei parenti non vissero in buona armonia, vi furono la pietà filiale e la tenerezza paterna; quando lo Stato fu disordinato e turbolento, vi furono i ministri devoti.

Uang Pi, commentatore del *Tao-te cing*, spiega: Il massimo bene proviene dal massimo male; la qual cosa significa che il bene e il male hanno la stessa porta.

I sei parenti sono: il padre, il figlio, il fratello maggiore, il fratello minore, il marito e la moglie.

Quando i sei parenti vivono in buon'armonia, quando lo Stato è ben governato, allora la pietà filiale, l'affetto paterno e il ministro devoto non si sa dove sieno. Quando i pesci dimenticano la via dei fiumi e dei laghi, allora si vede la capacità di gettarsi nell'acqua. (Trad.).

Nelle Conversazioni della Scuola cunfuciana (*Cia-iü*) è detto: Il padre affettuoso non ama i figli empi; il principe intelligente non paga ministri inutili.

Devesi concretare l'animo del principe e del padre e adempiere a tutti i doveri di devozione al principe e al padre.

Gli schiavi devono esser comprati col denaro; i figli devono venire alla luce rompendo l'utero materno. Non ridere se quella famiglia è povera, la fortuna gira e le cose sono giuste. Non ridere se quegli è vecchio, alla fine la vecchiaia ricadrà pure su me. Questo giorno è passato e la vita si è in conseguenza accorciata.

Dove l'acqua scarseggia, come starebbero volentieri i pesci?

Nel Ricordo di Atti notevoli (*Cing-hsing lu*) è detto: Il vaso

Digitized by Google

quando è pieno, trabocca; l'uomo quando è al colmo decade.

Al colmo della ricchezza e del grado.

Il montone e l'agnello, per quanto eccellenti, non a tutte le bocche piacciono.

Ciò che il cuore umano predilige non è in tutti la stessa cosa.

La pietra di un cubito non è preziosa se ha un pollice di opacità.

Nell'*I-ci sciu* è detto: La giada bianca pestata nel fango non cambia colore. L'uomo superiore se sta in un luogo immondo, non macchia il cuore. Perciò le conifere possono sopportare la neve e la brina, e la illuminata sapienza può traversare difficoltà e pericoli.

Il Filosofo ha detto: Chi non ha sentimento di umanità non può a lungo vivere nella miseria, nè può essere lungamente felice.

A causa della mancanza di umanità chi vive a lungo nella miseria finisce in prigione, e chi vive a lungo felice divien corrotto.

Mencio ha detto: Le occasioni propizie valgono meno dei vantaggi del terreno; i vantaggi del terreno valgono meno della concordia degli uomini.

Le occasioni propizie sono quelle che possono durare a lungo; i vantaggi del terreno sono dati dai luoghi muniti di difese naturali o artificiali; la concordia degli uomini è l'unione dell'anima popolare con quella del principe. Questa unione è la forza più potente per vincere in guerra.

L'acqua lontana difficilmente salva dall'incendio vicino; i parenti lontani valgono meno dei propri vicini.

Il Grande Duca (*T'ai kung*) ha detto: Il sole e la luna, per quanto illuminino, non rischiarano la parte interna di un vaso rovesciato: la lama di una spada, per quanto affilata, non taglia la testa degli innocenti. Le malvagità umane e le disgrazie non entrano nella porta della famiglia onesta. Dal plauso la felicità nasce; dal male nascono le disgrazie. Dai dispiaceri le malattie vengono. Se lo Stato è incorrotto, gli ingegni sono onorati. Se la famiglia è ricca, i figli sono superbi. Se si ha la felicità

Digitized by Google

senza saperlo, ce ne accorgiamo quando le avversità arrivano.

Il Grande Duca (*T'ai kung*) ha detto: Un'immensa estensione di campi fertili vale meno di un piccolo mestiere che si ha con noi.

Nel Rituale dei Ceu (*Ceu-li*) è detto: Onesti e poveri si è sempre felici; disonesti e ricchi si hanno molte avversità.

Se la casa non sta in alto, basta che ricoveri; se le vesti non sono di seta, basta che tengano caldo. Se non si mangiano cibi scelti, basta esser satolli. Il prender moglie non deve dipendere dalla bellezza, basta che essa sia saggia e virtuosa.

Il monaco buddhista Tao-cing esorta il mondo alle buone opere. Agir bene senza averne l'animo non può conciliarsi. Se siete gente dabbene, non potete separarvi dagli altri. Se testi e canoni avete cumulati a guisa di montagne, non potete senza un motivo leggere. I sediziosi e gli empi dal cielo e dalla terra non possono esser tollerati. Le leggi dello Stato sono repressive; quando il cielo e la terra siano stati offesi, non possono essere indulgenti. I fertili campi, per quanto vasti, dopo che siamo morti, sono inutili. Gli spiriti non potrebbero mangiare, anche se si movessero, le squisite vivande che vengono loro offerte. I denari e le ricchezze, quando sono uscito dalle mura, non possono esser più utilizzati. Se la fortuna non aiuta e se ne va, non può essere costretta colla forza. I figli e i nepoti anche se empiono la sala, se muoiono non possono essere sostituiti. Prima di batter la via degli immortali si batta quella degli uomini.

Le vie degli uomini sono le buone opere.

Se la via umana non è battuta, la via degli immortali è lontana.

Il maestro Hsiao-iu Ciu ha detto: Per tutta la vita dai la precedenza per la via, e non la prolungherai di cento passi.

Per tutta la vita cedi i bordi dei campi e non perderai una zolla.

Digitized by Google

Il maestro si chiamava Gen-kuei e si soprannominava Te-iung. Hsiuo-u è il suo nome postumo. Era di Po-ceu (prov. di An-hui) del tempo dei Tang (618-906). Visse fuori dei pubblici uffici per assistere i genitori.

Il filosofo Ièn ha detto: Gli uccelli, ridotti agli estremi, beccano; gli animali selvatici, ridotti agli estremi, afferrano colle unghie; l'uomo ridotto agli estremi, inganna; il cavallo, ridotto agli estremi, scalcia.

Dall'antichità a oggi non v'è stato ancora chi avendo ridotto agli estremi chi sta in basso, lo abbia potuto fare senza rischio.

Ridurre agli estremi, cioè far perdere forza e capacità. Chi sta in basso è il popolo.

Il filosofo Ien fu discepolo di Confucio, ebbe nome luen e soprannome Tzü-iuen (v. Le Conversazioni della scuola confuciana [*Cia-iu*]).

Se non vuoi piantare fiori, i fiori non sbocciano; se non pensi a sfrondare i salici, i salici diverranno frondosi.

Nel Ricordo di Atti notevoli (*Cing-hsing lu*) è detto: All'innalzarsi e al cumulare (ricchezze) sono preferibili figli devoti ai genitori. Per tener lontane le avversità nulla è meglio del diminuire i (propri) errori. Le malattie hanno il loro tempo; è urgente aver denari. Averli è facile, e perderli è facile; averli è difficile e perderli è difficile. È meglio mangiare il riso con la faccia allegra, che mangiare con l'occhio accigliato.

Huan Fan ha detto: Quando ti metti un vestito, devi pensare al lavoro della tessitrice; quando mangi un granello di riso, devi pensare alle fatiche dell'agricoltore. Se nello studio non sei diligente, non acquisti dottrina; se nella lavorazione della terra non sei operoso, non puoi mangiare.

Nel Libro sul Sistema della natura (*Hsin-li sciu*) è detto: Il primo dovere nelle relazioni umane è di non fare agli altri quello che a voi non piace.

Non devo fare una cosa che non desiderando per me so che anche agli altri non piace.

Digitized by Google

Rimprovera a te stesso di non essere riuscito nell'azione.

Rimprovera a te stesso di non esserti conformato all'altrui desiderio.

Il vino, i piaceri, le ricchezze e l'ira sono quattro muri; quanti savi e stupidi stanno dentro nella sala? Se v'è qualcuno del mondo che può saltarne fuori è certamente uno spirito o un genio immortale. Quando l'uomo nasce, l'esperienza non è ancora nata; quando l'esperienza è nata, l'uomo è diventato già vecchio. Quando l'esperienza nasce, arriva senza accorgercene la morte.

(*Continua*).

L. Nocentini.

---

Digitized by Google

# ZUM SYRISCHEN LEXICON

1) *Angeblich transitives* ܦܢܐ. — 2) *Addai 5, 15 ist* ܡܒܪܐ *aus* ܘܡܒܪܐ *verderbt.* — 3) ܣܘܣܒܣܝܣ. — 4) ܣܘܣܒܣܪܡ. — 5) ܣܘܪܓܝܐ *und* ܡܣܪܓܢܐ. — 6) ܣܪܕܐܒ = سرداب, — 7) ܣܪܓܢܬܐ.

So verdienstlich und brauchbar die grossen und kleinen, meist freilich zugleich sehr teuren Kompilationen Brockelmanns sind — nur der 2. Extrakt der semitischen Sprachwissenschaft (Göschen 1906, 80 Pf.) ist recht billig — und so sehr wir die kolossale, unaufhaltsam über die weitesten Gebiete hinstürmende Arbeitskraft bewundern, wo andern vor der Grösse der Aufgaben der Mut entsinkt, so dass sie sich gar nicht an die riesigen Gebiete heranwagen oder in jahrelangen Vorarbeiten stecken bleiben, so kann es naturgemäss bei der allzuhastigen, fast an Fabrikbetrieb gemahnenden Arbeitsweise nicht ausbleiben, dass Mängel, Fehler, Lücken im Grossen, wie besonders im Einzelnen allzuhäufig und fast in steigendem Masse vorhanden und zu entdecken sind, wenn man nur irgend ein Einzelgebiet und bestimmte Einzelheiten mit kritisch prüfendem Blick näher untersucht: der Mangel an wissenschaftlicher Akribie bis ins Kleinste, das Fehlen der altgerühmten deutschen Gründlichkeit und Treue bis ins Minimalste, macht sich besonders bei lexikalischen, bibliographischen, Handschriftenbeschreibungsarbei-

Digitized by Google

ten oft in einer Weise bemerkbar, dass man schliesslich unter tausenden keiner einzigen Angabe, keinem Namen, keiner Zahl, keinem Datum, ohne vorherige oft gar nicht so leichte und einfache Nachprüfung, ganz sicher mehr trauen kann. Und gerade diese unzähligen Unrichtigkeiten pflanzen sich bekanntlich durch des Schicksals Tücke in bedauerlichster Weise mit Vorliebe fort, so dass wir der modernen vielgerühmten, sogenannten Exaktheit zum Trotz, faktisch oft doch nicht viel weiter sind, als in den verpönten Zeiten so ungenauer Arbeiter, wie Casiri, Conde, Jaubert, Hammer u. s. w.

1) So sind denn auch in dem übrigens gewiss verdienstlichen syrischen Handwörterbuch: Lexicon Syriacum 1895 (aber der Preis 28 Mark ungebunden ist für Studenten zu hoch) — als dessen Hauptquelle sich bei näherem Zusehen doch der gewaltige, unschätzbare Thesaurus Syriacus von Payne Smith erweist, wenn er auch in Brockelmanns Vorwort geflissentlich gar nicht erwähnt wird — aus Unachtsamkeit in der Hitze des Gefechts einer hastigen Sturm- und Drangarbeit unzählige Versehen und Fehler mituntergelaufen, die bei ruhigerer Arbeit ohne Uebereilung leicht hätten vermieden werden können. Als eklatantes Beispiel unsolider Arbeitsweise greife ich einen Fehler heraus, der sich aus dem Lexicon nun schon gleich in die 2 Auflagen des allzuknappen Auszugs aus Nöldekes Syrischer Grammatik mit der im einzelnen noch recht mangelhaften Chrestomathie und lückenhaftem Glossar böses wirkend fortgepflanzt hat. Ein transitiver Gebrauch des syrischen Qal ܦܢܳܐ war der gesammten syrischen Lexicographie (auch Chrestomathienglossaren, wie Rödiger etc.) bis 1895 unbekannt. Hier taucht er plötzlich im Lexicon syriacum p. 276*b* auf: « ܦܢܳܐ 1. tr. reduxit Chr. ed. 154,14 ». Schlagen wir nun diese einzige Belegstelle nach, so ist man erstaunt, wie Brockelmann überhaupt auf den Gedanken an « reduxit » kommen kann; es ist ja die auch im Thesaurus 3167,5 (« restitutus est ») zitierte Stelle des Chronicon Edessenum ܦܩܕ ܕܢܦܢܘܢ (ܦܩܕ), ܠܟܘܡܪܘܣ, welche Hallier frei so übersetzt: « (der Kaiser)

liess ihn wieder auf seinem [so] Bischofstuhl einsetzen » ebenso frei schon Assem., *Bibl. Orient.*, I, 410: « (Imperator) Episcopatum Paulo restituit »; jetzt auch CSCO, *Chronica Minora*, I, 9, 22: « (Patricium) – iussit – ad sedem revocari » in unachtsamer Hast hat also Brockelmann aus der etwas freieren Uebersetzung Halliers ein « reduxit » gemacht! während selbst jeder Anfänger sieht, dass es doch zunächst wörtlich nur heisst: er befahl, dass er zurückkehre!

Dieser Lapsus pflanzt sich gleich drastisch fort in Brockelmanns Syrischer Chrestomathie[1], 15, 3 und Glossar[1] 174*b*,[2] 181*a*, indem frischweg falsch punktiert wird: ܦܢܝܗ̇ ܐܦܢܝ ܚܣܝܐ ܕܚܟܟܡ und für ܦܢܐ gleichmässig « zurückkehren, bekehren » dekretiert wird: lies natürlich ܦܢܝܗ̇ ܐܦܢܝ und im Glossar Qal « *sich* bekehren! » ܦܢܐ ܦܢܐ ist und bleibt also im Syrischen intransitiv, wie فَنَى; transitiv ist nur das Aphel (und Pael).

2) Im Lexicon Syriacum giebt Brockelmann wie der Thesaurus ܡܬܒܐ nur die Bedeutung « genuflexio » (dagegen ist die richtige Zahl Gen. 24, 47 des Thesaurus für ܡܬܒ bei ihm falsch Gen. 24, 18: — solch störende, oft nur lange aufhaltende Zahlenverderbnisse sind gegenüber dem Thesaurus sehr häufig, so dass ich jedermann immer zuvor diese Hauptquelle nachzuschlagen rate!) Payne Smith, *Thesaurus*, 3683*a*, nimmt mit Recht schon an der Richtigkeit der Lesart in der Addaistelle 5, 15 ܪ̈ܫܐ ܕܝܬܒܝܢ ܡܬܒܘܗ ܕܡܠܟܘ ܕܐܒܓܪ « nobles who sat with bended knees before Abgar » durch den Zusatz: « sed lectio vix sana » Anstand. Brockelmann hat Chrestomathie[1] 15, 6 v. u., sowie im Glossar ܡܘܬܒܐ, giebt ihm aber da kurzweg die Bedeutung « Ratssitzung »; indem er dabei offenbar an die allgemeinere Bedeutung des Arabischen قعد (ursprünglich: niederhocken, niederkauern, dann allgemein (nieder) sitzen) = جلس denkt, beide gern mit الى فلان eine Sitzung mit einem halten, vgl. مَجْلِس und مَقْعَد. Diese allgemeinere übertragene Be-

Digitized by Google

deutung « sitzen, Sitzung » = eine Ratssitzung halten, lässt sich aber für das syriche ܨܕܪ und ܨܕܪܐ, das eben nur spezieller « kniebeugen, niederhocken » heisst, nicht belegen. Es liegt deshalb viel näher, für das auffallende ܨܕܪܐ an der Addaistelle das graphisch und dem Sinn nach so nah anschliessende ܘܥܕܐ einzusetzen, wofür ja nur der Thesaurus nachzusehen ist: « tempus constitutum, locus constitutus, conventus, rendez-vous (accessus, proximitas) », wozu noch die häufigen damit gebildeten präpositionalen Wendungen ܠܘܥܕܐ ,ܠܘܥܕܐ « prope, versus, iuxta, obviam », zu vergleichen sind (sowie arab. ميعاد موعد, hebr. מועד); dies stimmt dann perfect zu einer Ministerratssitzung, zu einer session du Conseil des Ministres ديوان الوزراء oder مجلس, was ja jedenfalls mit den ܡܠܟܐ ܘܥܕܗ gemeint ist. (Eben sehe ich, dass Brockelmann in Chrestom.[2] ܘܥܕܐ im Text und Glossar: Bestimmter Ort, Versammlung, einfach eingesetzt hat; warum er das Suffix des Originals nicht belassen, ist unerfindlich).

3) Warum im Lexicon Syriacum, p. 231*b* nur ܣܘܢܐܟܣܝܣ συναξις, Ioh. Eph. 11, 11; Cat. Wright, I, 332*b* « [leg. 322*b*] » steht, während diese syrische Form nach Thesaurus Syr. nur an der 2. zitierten Stelle sich findet und an der erstgenannten vielmehr das ebenso gute oder bessere defective ܣܘܢܟܣܝܣ, ist unklar.

4) Ebenso ist gleich darauf für συναξάριον nur die doch schon verderbte Form ܣܘܢܐܟܣܪܝܢ aus der einen Stelle Cat. Wr[ight], 1, 194*b* [leg. 198*b*] angeführt, statt der im Thesaurus mit 2 Stellen belegten besseren Form ܣܘܢܟܣܪܝܢ (vgl. arab. سنكسار); dazu wird dann noch in den für Brockelmanns sich überhastende Arbeitsweise so charakteristischen, überaus unbequemen und lästigen, endlosen Addenda et Emendanda p. 505*a* gerade wieder nur die verderbte Form ܣܘܢܟܪܝܢ nachgetragen statt der besseren, unverstümmelten ܣܘܢܟܣܪܝܢ (das gleich folgende Addendum ist gar nicht an seiner richtigen alphabetischen Stelle!). Warum überhaupt in einem Lexicon manuale sicher verderbte und entstellte

Digitized by Google

Wortformen buchen (meist ohne die richtigen guten!), zumal wenn sie schon im Thesaurus stehen, wo sie höchstens hingehören?!

5) Lexicon Syriacum 238*a* giebt nur « ܣܘܪܓܕܐ linea »; sehen wir von der zunächst nur in den syrischen Originallexiken verzeichneten Bedeutung « narratio » حكاية قصة ab, so erscheint doch die weitere « tabula (جدول) (lunaris), calendarium (supputatio paschalis) » häufig in dem direkt aus ܣܘܪܓܕܐ arabisierten سُرجادا *Maris Amri et Slibae de Patriarchis Nestorianorum commentaria,* ed. Gismondi, I, arab., p. 165.

Ebenda « ܡܣܘܪܓܕܐ παράγραφος praeductale »: warum Brockelmann von Payne Smith's guter, klarer definition « regula, qua lineae rectae ducuntur, Angl. a ruler, παραγραφίς » abgieng und das gute alte klassische, jedermann geläufige regula = Lineal (franz. règle, ital. regolo und regola, span. regla, portug. regoa) gegen das obscure, barbarische, von Du Cange nur mit *einer* Glossarstelle zu belegenden « praeductal (woraus hier willkürlich praeductale gebildet wird!) παράγραφος stylus vel plumbum quo lineae praeductantur in membrana ad scripturam dirigendam; in Gloss. Lat. Gr. Sangerm. » vertauschte, bleibt unverständlich. Soll die Lexicographie der semitischen Dialekte durch solch barbarisches Latein noch unnötig contaminiert und verdunkelt werden, wo das einfach klare hundertmal näher liegt! Da wäre allerdings eine moderne Sprache zugleich dem Latein vorzuziehen!

6) Ebenda « ܣܪܕܐܒ (pers. سرדابه) »: hier ist aus Roedigers Glossarium fälschlich und unnötig die erweiterte persische Form سَرْدابَه übernommen, statt mit Payne Smith richtig die kurze ursprünglichere سَرْداب (der von Brockelmann citierte Polack hat auch für heute s e r d-ā b), woraus arabisch سِرْداب. Das Lehnwort erscheint im Syrischen neuer,

Digitized by Google

wohl schon durch Vermittlung des arabischen sirdāb aufgenommen: älteres persisches sardābah müsste ja bekanntlich zudem syrisch und arabisch sardābag (-k, -q) werden. Auf das Verderbnis سردابه aus سَرْدانِيَة = Sardinia im Persischen Lexicon (Vullers, II, 273 nach Burhân-i-qâṭi') habe ich im Dastur Hoshang Memorial Volume, Bombay 1909, 330-2 und im Memoriale Amari, II, 207 hingewiesen (« Some remarks on graphic and other corruptions in Persian Lexicography »).

7) Lex. Syr. 193*b* statt « ܡܪܓܢܝܬܐ et ܡܪܓܢܝܬܐ » margarita μαργαρίτης, als ob man ganz beliebig marganītha und margᵉnitha sprechen dürfte, während die jedem nicht unmitteltar zugängliche Stelle Acta apocr. apost. 274 u. ZDMG, 25, 677 doch deutlich zeigt, dass marganītha nur mit poetischer Licenz im Verszwang zunächst eben nur in jenem alten gnostischen Gesang verkürzt erscheint.

Tübingen, 6. August 1909.

C. F. Seybold.

Digitized by Google

# BIBLIOGRAFIA

**Semitic Magic its origin and development** by R. CAMPBELL THOMPSON, M. A. (Cantab.). – (Luzac Oriental Religious Series, III) London, Luzac et Co., 1908. In-8° di LXVIII-286 pp. (pr. 10 sh., 6 p. net.).

Del moltissimo che è stato scritto recentemente sulla religione dei Semiti, una parte non piccola riguarda la demonologia e la magia; su questo soggetto il Thompson ci dà ora una trattazione sistematica, che sarà molto utile per chi si occupa di questi studi importanti per la sociologia e la storia delle religioni.

Dopo un'introduzione che orienta sui soggetti trattati nel libro, seguono i capitoli di esso in numero di cinque. Nel primo che è il più lungo di tutti, si ragiona dei demoni e spiriti e delle loro varie specie; e primieramente delle anime separate dai loro corpi, le quali dànno origine a varie credenze e superstizioni, non che a riti ed offerte per i morti presso i Semiti come presso altri popoli. Innumerevole è poi la quantità di spiriti soprannaturali che sono cagione di malattie per l'uomo, fra i quali i « sette spiriti », i « ǵinn » ecc. ed una parte di questi spiriti nascono di padre o madre umani; naturalmente molta parte della letteratura ebraica, specialmente tarda ed apocrifa, riceve luce da queste ricerche. Del resto la probabile ragione per la quale le anime di coloro che non

Digitized by Google

erano stati seppelliti regolarmente, tornavano ad errare sulla terra è (come recentemente ha notato l'Halévy nella RS.) che il morto il quale non è sepolto coi dovuti riti, e non è lasciato tranquillo nel sepolcro, non può entrare a far parte stabilmente della grande famiglia sotterranea dei trapassati, e quindi, espulso dal mondo degli inferi, torna ad errare in questo superiore. Il timore di tale disgrazia fa sì che nelle epigrafi sepolcrali si chieda spesso con ansia che le ossa del defunto non siano disturbate. Il secondo capitolo (*Demoniac Possession and Tabu*) tratta innanzi tutto di ciò che viene attribuito agli spiriti maligni, nominatamente le malattie. Notevole fra queste la pazzia e l'epilessia; il vedere che il paziente si cambia ad un tratto, fa quello che non soleva, non riconosce più, non risponde, potè più facilmente far credere in uno spirito diverso dal proprio, entrato nel paziente e impossessatosi di lui. Delle due specie di tabu, di santità e di impurità, si ragiona specialmente della seconda, seguitando le ricerche del Robertson Smith. Questa, che è la specie men nota e dichiarata dei tabu, si estende a grandissima parte delle funzioni fisiologiche della vita, incontrasi presso antichi e moderni Semiti, ed è noto che ad essa si collegano tuttora molte superstizioni del volgo in Europa. Il terzo capo volge sulla *Sympathetic Magic*, e ragiona sui processi dell'esorcista che per varie vie e con vari riti, libera il paziente dai demoni, spesso facendo sì che questi prendano dimora altrove. E ciò, come è ben noto, in diversi modi, p. es., colla cera rozze figure e ritratti del paziente, nelle quali lo spirito maligno vien fatto passare, ovvero facendo nodi di capelli, corde ecc. Col raffigurare in cera un nemico e scrivervi il suo nome (la cui conoscenza ha sempre grande importanza per la magia) si poteva distruggerlo. Del resto non è pienamente esatto quanto si afferma a pag. 149 relativamente ai nomi di Abissinia, sulla fede del Lejean, nè so perchè la parola ቡዳ è tradotta *possession*. Il quarto capo tratta del principal modo di liberare un individuo o una tribù dagli spiriti maligni e dal conseguente tabu di impurità, vale a dire col trasportarlo altrove. Si ragiona dei riti di espiazione presso Assiri, Arabi ecc., ma

specialmente del grande sviluppo dell' espiazione, p. es. per colpe involontarie, presso gli Ebrei, o a beneficio di tutto il popolo, come nel gran giorno (יומא) del kippurim, o per taluni individui in varie circostanze, come per il lebbroso. Questo capitolo è di speciale interesse per la storia religiosa degli Ebrei. L'ultimo capo (*The Redemption of the first-born*) tratta del sacrificio dei primi figli di animali, come capretti ecc. Quest'uso sarebbe fondato sul cannibalismo primitivo dei Semiti, antichissimo tuttavia e precedente di molto i tempi storici, in forza del quale il primogenito sarebbe stato ucciso e mangiato nel banchetto sacrificale della tribù. Senonchè questa spiegazione di sacrifizi umani non sembra accordarsi sempre con altri fatti e notizie sicure che abbiamo.

L'autore ha raccolto con molta diligenza copioso materiale, specialmente per i paesi classici della magia, Babilonia e Assiria. Anche della magia e superstizioni degli Arabi si tiene spesso proposito, ma non ugualmente di quanto risulta da antiche poesie e commenti (cf. p. es., l'articolo del Geyer, *Die Katze auf dem Kamel* nella *Festschr.* di Nöldeke), e di ciò che si può dedurre dal ḥadīṯ, salvo naturalmente quanto è già stato detto dal Robertson Smith. Per il Corano si citano la traduzione e le note di Sale; il Jallalo'ddin (pag. 69) è, senza dubbio, il commento dei Ǵalālayn. Non vedo che l'Autore abbia consultato l'opera di Badr ad-Dīn aš-Šiblī: آكام المرجان في احكام الجان recentemente stampata al Cairo; specialmente alcuni capitoli avrebbero dato materiali per queste ricerche. Anche il compendio che ne fece Suyūṭī, il لقط المرجان, non pare che sia stato utilizzato. Talvolta si menzionano le credenze degli Arabi relative a Patriarchi o personaggi dell'A. T., ma queste, di provenienza giudaica, non possono chiamarsi credenze originarie arabe, sebbene ripetute nei loro libri. Anche ciò che si riferisce all'Abissinia è poco trattato, sebbene la demonologia e la magia siano molto sviluppati in quel paese. Il Littmann ha dedicato un bel capitolo della *Gesch. d. äthiop. Litter.* alla letteratura magica degli Abissini, notando come essa è tutta penetrata da due idee, dalla forza magica del nome e dall' influenza degli spiriti maligni. Accanto a la-



Digitized by Google

bartu e a lilith è strano non veder ricordata la leggenda di Sisinnios e Werzelyā. L'articolo del Worrel (ZA, XXXIII, 149) non era ancora pubblicato, ma non così parecchi scritti di altri, come Dillmann, Basset, Littmann, Conti Rossini, Rhodokanakis ecc.

Ma un soggetto molto più importante, e che si riferisce alla magia, sono gli scongiuri e le imprecazioni di sacerdoti o maghi di alcuna tribù contro altre o, in genere, contro i nemici. Sebbene a qualcosa di tal genere si accenni (p. 157) non mi è occorso di veder riassunte o menzionate le geniali ricerche del Goldziher sul primitivo هجاء; la forza attribuita allo شاعر veniva dalla credenza che in lui fosse un ǵinn, e che invasato da questo, egli parlasse. Come una esatta corrispondenza di هجا è nel הֶגֶה ebraico, così in Bil'am si ha un noto esempio dell'imprecazione contro i nemici, e, a 30 secoli di distanza, un altro esempio ce ne dà la storia dell'Abissinia. Divampando nel 1732 l'insurrezione contro il re Iyāsu II, un capo dei ribelli, per nome Tansē Māmmo, fa venire uno stregone per mormorare imprecazioni magiche contro il generale di Iyāsu, Warañña, che colle sue truppe moveva a soccorrere il re.

L'interessante e dotto libro del Doutté (*La société musulmane du Maghreb: Magie et Religion dans l'Afrique du Nord*) non poteva esser noto all'Autore; ma non così il volume del p. Lagrange sulle religioni dei Semiti.

Oltre un'appendice, il libro del Thompson ha un copioso ed utilissimo indice; la chiarezza dell'esposizione e la lucidità dello stile aggiungono pregio a questo bel libro, il quale non perde certo importanza se alcune cose non paiono sicure o probabili, nè tutto sembri potersi ridurre a tabu e a totemismo. I. G.

**Histoire et sagesse d'Ahikar l'Assyrien (fils d'Asrael, neveu de Tobie).** Traduction des versions syriaques, avec les principales différences des versions arabes, arménienne, grecque, néosyriaque, slave et roumaine par F. Nau, doc-

Digitized by Google

teur ès-sciences mathématiques, licencé ès-sciences physiques, diplômé de l'École des Hautes Études, professeur à l'Institut Catholique de Paris. Paris, Letouzey et Ané, 1909. In-8°, 312 pagg.

**Ascension d'Isaie.** Traduction de la version éthiopienne avec les principales variantes des versions grecque, latines et slave, par EUGÈNE TISSERAND, diplômé de langues sémitiques de l'Institut Catholique de Paris, professeur d'Assyrien à l'Apollinaire (Rome). Paris, Letouzey et Ané, 1909. In-8°, 256 pagg.

Col titolo di « Documents pour l'étude de la Bible » gli editori Letouzey e Ané hanno iniziato una serie di pubblicazioni di incontestabile utilità. Ad un prezzo assai moderato, gli studiosi della Bibbia e del Giudaismo potranno procurarsi i principali prodotti della letteratura apocrifa giudaica o giudaico-cristiana, tradotti in francese e accompagnati da copiose note dichiarative non solo, ma da una lunga introduzione. Questa orienta bene il lettore, e mette in luce quanto si riferisce a ciascun libro, alle sue dottrine e al posto che occupa nella letteratura del tempo che precede immediatamente o segue l'èra volgare, e nominatamente la sua influenza sul N. Testamento. Gli studiosi che conoscono l'importanza di questi apocrifi e la difficoltà di procurarsene una piena conoscenza, non possono non salutare con piacere codesta serie di pubblicazioni.

Il 1° volume contenente il Libro di Enoch fu pubblicato nel 1904; ad esso si aggiungono ora il libro del Nau su Aḫikar e quello del Tisserand sull'Ascensione di Isaia.

Sebbene la storia di Aḫikar fosse, per la sostanza, nota in Occidente fin da due secoli. solo negli ultimi decenni essa è stata studiata nelle varie versioni che la conservano, dopo che se ne è riconosciuta la grande importanza. Si leggerà con vivo interesse la lucida esposizione che fa il Nau degli studi di cui la storia di Aḫikar è stata soggetto prima della pubblicazione fondamentale della *Story of Aḥikar* di Conybeare, R. Harris e Lewis, e dopo di essa. Il dotto Autore espone

Digitized by Google

partitamente la relazione che ha il libro con altre letterature, cominciando dalla greca, e nominatamente con Democrito e Menandro. La parentela colle sentenze di Democrito non appare invero chiara, ma sarebbe confortata dal fatto che fin da antico ci è menzionata da Clemente Alessandrino (e di ciò fa molto caso il Nau) la relazione fra Democrito ed Aḥikar; d'altra parte le sentenze di Democrito da un lato, come quelle di Aḥikar dall'altro ci sono certo pervenute in forma alterata dalla primitiva. Più frequenti sono le analogie con Menandro, ma si tratta propriamente delle γνῶμαι μονόστιχοι, raccolta passata nelle letterature siriaca e copta, ma che ha elementi non originari e interpolati; è noto che vi mancano le più belle delle sentenze genuine di Menandro! Più interessante è l'esame della grande relazione che passa fra Aḥikar e il Libro di Tobia, nelle sue varie redazioni, e l' Ecclesiastico. Il Nau crede che Aḥikar siasi ispirato ai Proverbi e ai Salmi; se questo vale del primitivo libro che può risalire al VI secolo, implicherebbe un giudizio sull'età dei Proverbi e di taluni salmi, che dovrebbe esser meglio provato. Anche qualche altro giudizio relativo a cronologia di libri biblici non a tutti sembrerà sicuro. Come la storia di Aḥikar e alcune massime che contengono germi di favole, hanno influito sull'Esopo e le favole esopiche, così, fra gli Arabi, ad Aḥikar corrisponde Loqman, ma « le favole di Loqman » arabe sono di origine cristiana e tarda, e derivano dal siriaco. La leggenda stessa di Loqman poi non la direi introdotta da Maometto, che nel Corano suole ripetere leggende conosciute; essa era nota a poeti anteislamici, come Yazîd b. ʿAmr b. aṣ-Ṣaʿiq, Nābiġa Ḏubyānī (Labîd ecc.). La lista delle versioni (fra le quali la più importante è la siriaca) ha l'indicazione dei mss. e le tavole delle concordanze delle sentenze nelle varie versioni; la traduzione stessa poi dà tutte le differenze di queste versioni. Il lettore può così facilmente conoscere le varietà delle recensioni del libro. Ma il frammento di gran lunga più importante è quello scoperto fra i papiri ebrei di Jeb, a Elefantina, e che rimontano certo al V secolo avanti Cristo. Questi si riferiscono tanto alla parte narrativa quanto alla didattica del libro, e confermano quanto

Digitized by Google

il Nau aveva scritto, che cioè la forma in cui il libro ci è giunto nelle versioni è già molto cambiata dalla primitiva.

Il terzo volume dei « Documents pour l'étude de la Bible » contiene l'Ascensione di Isaia. È noto che dopo l'imperfetta edizione del Lawrence e gli studi derivati da essa, due illustri dotti, Dillmann e Charles, si sono occupati di quest'opera che non è conservata per intero se non nell'etiopico. Il Tisserand, in molta parte almeno, non potea far opera originale, ma con sano criterio ed estese conoscenze sul soggetto ha premesso una lunga introduzione e ha dato un commento che illustra il testo, tenendo conto delle varianti che risultano dalle varie versioni e dichiarandolo largamente.

D'interesse generale è l'introduzione che contiene prima di tutto l'analisi dell'Ascensio e le dottrine che da essa risultano su Dio Padre, sul Figlio « il diletto » (ἀγαπητός) e su lo Spirito Santo; il Padre ha nella Trinità il primo posto e il Figlio e lo Spirito Santo gli sono in alcun modo inferiori; e del resto, come spesso nella letteratura antenicena, le credenze relative allo Spirito Santo non sono precisate, non più di quelle su altri punti, come la risurrezione dei corpi, il giudizio finale ecc. Specialmente importante è la menzione dell'apostolo martirizzato sotto Nerone, nel quale, col Clemen e il Charles, l'Autore riconosce s. Pietro; la qual cosa del resto, dopo la scoperta dei frammenti greci, è ammessa anco dal Harnack, che fa dipendere il valore della testimonianza dall'età di questo libro dell'Ascensione di Isaia. Un terzo capitolo fa la storia del libro del quale non esistono se non versioni o frammenti di versioni, cioè l'etiopica, condotta sul greco, i frammenti di due distinte versioni latine, tre versioni slave (che si accordano con uno dei frammenti latini) e il frammento greco (papiro Amherst). L'Ascensio ha inspirato anche la leggenda greca pubblicata dal Gebhardt. L'Autore non manca di esporre le varie opinioni sulla composizione del libro e sulle diverse parti di esso, nominatamente il martirio d'Isaia, l'Apocalissi e, fin la Visione di Ezechia, non che sulle tracce che ha lasciate nella letteratura cristiana, specialmente per il martirio di Isaia. La traduzione poi dell'Ascensio è

Digitized by Google

accompagnata sempre da copiose note assai utili nella lettura di questo apocrifo. I. G.

A. Socin<sub></sub>s **Arabische Grammatik Paradigmen, Literatur, Uebungsstücke und Glossar.** Sechste Auflage neu bearbeitet von Karl Brockelmann (Porta linguarum orientalium, pars IV). Berlin, Reuther und Reichard, 1909. In-8° picc., xvi-130 pagg., Mk. 7.

Le ultime edizioni della grammatica araba, come della siriaca, nella Porta Linguarum Orientalium sono bèn diverse dalle prime. All'illustre Autore del *Grundriss* della grammatica comparata delle lingue semitiche non dovea esser difficile metter l'una e l'altra al corrente degli studi di glottologia semitica, per quanto ciò è possibile in libri elementari; in questo riguardo la 6ª edizione della Grammatica araba, sopra annunziata, segna un notevole progresso sulla 5ª, specialmente per le formazioni da radici con lettere inferme. Anche la sintassi è accresciuta di molte pagine rispetto alla stessa 5ª edizione. La ما الحجازية è menzionata al § 147, ma all'espressione « (wird ما) auch zuweilen (... mit dem Accusativ verbunden) » sostituirei « sotto date condizioni »; secondo le regole della grammatica generalmente accettata, l'accusativo nel predicato di ما è regolare. I paradigmi sono ricchi e assai corretti.

Nella « Literatur » la bibliografia si è arricchita di alcune opere uscite in luce recentemente; vi manca il *Fā'iq* di Zamakhšarī pubblicato troppo tardi per figurarvi, come le due edizioni della *Mudawwana*. La « letteratura » occupa in questa edizione 40 pagine di carattere minutissimo ed è lecito domandarsi se, per un libro elementare, non sarebbe più utile occupare questo spazio, o poco più, col dare uno schizzo, s'intende bene, quanto mai conciso e sommario, delle principali parti della letteratura araba, coll'indicazione bibliografica limitata alle opere fondamentali. Così come ora è, s'indicano opere ed edizioni che non possono interessare un principiante.

Digitized by Google

Lo stesso Brockelmann nella prefazione alla 4ª edizione avea già notato che un libro elementare non era propriamente adatto per una simile bibliografia. (La 1ª edizione del Corano di Flügel ha la numerazione dei versetti).

La Crestomazia contiene degli squarci nuovi; essa è completamente vocalizzata e assai corretta, solo qua e là qualche vocale non si vede distintamente, almeno nell'esemplare che ho sotto gli occhi. La scelta è ben fatta, ma il lessico dovrebbe essere più completo; per qualche punto non facile esso può lasciare in dubbio il lettore. Per es. 45,6, 8 *absetzen* non traduce esattamente اسقط, che, trattandosi di testimonianze, significa: rigettare, non ammettere. Il giudice fa dichiarare pubblicamente che la testimonianza di quel tale non era più accettata in giudizio. 48,8 per فارقين non resta che il senso di *weglaufen*, e manca quello di: *ab agmine secedens quum doloribus partus corriperetur* che dà la ragione della forma mascolina. Di لقوح è dato il senso ordinario di *Milchkamelin* non quella di *feta*; è strano che si parli sempre delle due cammelle, e mai dei figli che pure avrebbero avuto un valore nel contratto che fa Ṣaʿṣaʿa col vecchio degli Anmār; l'espressione نتجناهما può anco significare: aver cura finchè partorisca la cammella ecc. (تولى الناقة . . . حتى تضع); 55,1, 2 عُدّى عليها ; 3 كانه لم يلحن لما قال il primo sarebbe *passiren* e il secondo *einen Sprachfehler machen*, ma عدى على (1ª forma) è piuttosto nel senso di *iniuriam afferre*, *fare un torto* e لحن in quello di *intendere*. Ḥātim domanda al figlio, copertamente e quasi non si trattasse di sè stesso personalmente: « che torto è stato fatto a tua madre? (ما عُدِىَ عليها) » e il figlio, facendo mostra (كأنّه) di non capire il perchè della domanda di Ḥātim, risponde: « io non so altro se non che . . . »; anche صفيّة *lactis abundans*, manca nel lessico, non che il significato speciale dell'espressione بشحم كُلاها. A p. 53 per حنّاطون (باب الحنّاطين) il lessico dà *Balsamierer*, ma sarebbe più probabile il senso di « venditore di grano » analogamente al nome delle altre porte, come quelle dei جزّارون, dei بقّالون ecc.

Digitized by Google

È strano del resto, che mentre si parla del وباب المنّاطين, del quartiere dei banū Ǵumaḥ e del مسجد الحرام, si affermi in principio dello squarcio che la casa era, non alla Mecca, ma بالمدينة. Nel *K. al-Aǵānī* questa parola manca (IV, 52). A p. 44,5 vocalizzerei بُغْيَة o بِغْيَة che sono le due forme generalmente ammesse; propriamente b e ǵ y a t, che l'imperfetta scrittura araba esprime coi due suoni che più gli si avvicinano (come il sādĭs abissino = ـُ e ـِ). A p. 51,16 preferirei أَفْعَلُ in luogo di أُفْعِلُ; è il beduino che, rimettendosi al vizir di cui riconosce la superiorità, farà quello che egli dice.

I. G.

**The History of the Governors of Egypt** by ABU UMAR MUHAMMAD IBN YUSUF AL-KINDI edited from a unique Manuscript in the British Museum by NICHOLAS AUGUST KOENIG, Ph. D. Part. I (Contributions to Oriental History and Philology, II). New York. The Columbia University Press, 1908. In-8°, 33, 33 pagg.

Mentre il prof. Gottheil ci dà, in una bellissima edizione, il كتاب القضاة di Abū 'Umar al-Kindī [1], il dr. Koenig comincia la pubblicazione della Storia dei governatori dell'Egitto, la تسمية ولاة مصر del medesimo autore. Sono queste fra le opere antiche relative alla storia dell'Egitto, le quali hanno servito di fonte agli autori successivi e più noti, e quindi la loro pubblicazione è di grande importanza per la storia politica e letteraria del detto paese. Al-Kindī (del quale non è punto probabile che fosse avo il celebre filosofo Abū Yūsuf al-Kindī) ha fiorito nel IV secolo, precisamente sulla fine del III e nella prima metà del IV, secondo i risultati delle ricerche del Koenig, coi quali, del resto, non concorda quanto

[1] *The History of the Egyptian Cadis as compiled by Abū Omar Muḥammad ibn Yūsuf ibn Ya'qūb al-Kindi together with additions by 'Abd al-Raḥmān ibn Burd edited from the unique Ms. in the British Museum by* Richard J. H. Gottheil, Professor in Columbia University-New-York. Paris, P. Geuthner, 1908.

Digitized by Google

dice il Brockelmann (*Gesch. d. ar. Litt.*, I, 149) su tal proposito. Egli si occupò sopra tutto della storia dell'Egitto e della sua topografia, ed a lui si deve la prima opera sulle خطط مصر. Il Koenig ha raccolto, con grande diligenza, copiose notizie su questo autore e sulle opere da lui lasciate, delle quali la parte maggiore è perduta, sulle sue fonti ecc.

Questa storia dei governatori dell' Egitto della quale il Koenig pubblica ora la prima parte, è tolta da un unico codice del British Museum. Essa ha molte note marginali fra le quali sono importanti quelle che contengono estratti della storia di Ibn Yūnus e delle خطط del noto storico Al-Quḍā'i (m. 454). Ma il ms. sembra essere disgraziatamente alquanto scorretto, o per omissione di parole o per forme errate; non so se la vocalizzazione e i segni ortografici dell' edizione riproducano quelli del ms., ma ad ogni modo anche in essi occorrono molte inesattezze. Porrò qui alcune osservazioni che, del resto, si riferiscono solamente alle prime pagine del libro. Pag. 2, lin. 2 leggerei همّ; è 'Amr che stava per andarsene via, quando ha il presagio del dominio su Alessandria; 3 لهم همّا dopo كرة (così leggasi) non sembra dare buon senso, e si aspetterebbe invece un epiteto di كرة. Evidentemente la leggenda ha origine dall'orbe crucigero, emblema dell'impero, che, tenuto in mano dell'imperatore, figura anco sulle primissime monete bizantino-arabe (di rame). 7 (ضرب) صرف؟ 11 بالليل. 3,4 بعدُ; 5 la lezione è guasta e vi manca qualche parola; 6 فآرجع; 11 Muqauqis è detto figlio di Qarqab. Forse è questo il più antico passo nel quale si nomina il منذتور (μανδάτωρ) e Qarqab (Farqab), padre di Muqauqis: da qui queste notizie debbono esser passate a Yāqūt, III, 894, che cita appunto come fonti Ibn Layṯ e Ibn Lahī'a, mentre negli altri luoghi ove menziona Muq. non dice punto che fosse figlio di Qarqab; anche gli altri autori come Maqrīzī, avranno attinto direttamente o indirettamente da al-Kindī piuttosto che da Yāqūt. Cfr. Butler, PSBA, 1901, p. 278; sarebbe importante determinare la relazione con Mas'ūdī, *Tanbīh*, 261;

Digitized by Google

cf. Nöldeke, ZDMG, 48, 161; 15 questo passo è citato in Yāqūt, III, 893, 18, che legge tuttavia من غافق. 4,9 (6,12) سمّيت. 5,12 بامر؟; 14 لِما, ma qui e nella linea seguente il testo è corrotto; 15 (محارب) l. فحارَبَ. 6,7 أمان. 8,2 manca il verbo, forse يُرسل; 6 فيجتمع; 8, 9 (يقول) l. يعوّل؟; 13 مخرُمة appresso lin. 17 مخزمة; 20 عليك; 26 ألّا. 9,3 (فليقلبوا) parrebbe doversi leggere فقلبوا (forse il copista ha creduto che قائل fosse da قَول invece che da قَيْل); 4 واجلا. 10,3. I versi sono errati; forse il secondo deve correggersi:

انا نمرّ الحرب امرار الرسن

23 المطّلب; 25 الا ابا إلا. السجن. 11,23 l. يالجا; 25 (حتى) l. حين; 26 l. غزوه. 12,6 إنهم; 7 l. رضوا, الحفاظ; 13 (يقلّ) l. ثقل (cfr. 13,10); 14 اخواننا; 15 وآكتموا; 16 إن; 23 والخديعة ecc. Anche negli squarci citati in prefazione i codici non sono sempre corretti, come, p. es., 23,21-22 (اصت منه وانك) l. أصِبْ منه فإنّك; 23 لِمَ ecc. I. G.

ʿAbd al-Qadir b. Muṣtafa al-Magribi كتاب الاشتقاق والتعريب. Cairo 1909 (Tipografia del «Hilāl»). In-8° picc. di 141 pagg.

Questo libro non è un qualsiasi compendio scolastico, ma si riferisce a questioni agitate recentemente in ispecie da puristi, che veggono di mal occhio l'introduzione di tante parole straniere nell'arabo scritto. L'autore crede che si debba insistere sull'impronta araba, che, nella loro forma, debbono aver sempre le parole straniere che s'introducono nell'arabo; grazie a ciò questa lingua resterebbe intatta. In questo appunto sta una mirabile proprietà dell'arabo; chi negherebbe, p. es., che صراط (strata) o قصور قصر (κάστρον, castrum) non abbiano una genuina impronta araba? L'A. ricorda molte parole straniere entrate fin da principio nella lingua, e sostiene giustamente che ciò nulla toglie alla purezza dell'arabo.

Il libro si divide in due parti: la derivazione الاشتقاق e

Digitized by Google

l'introduzione di parole straniere. Seguendo il sistema tradizionale, l'A. distingue le derivazioni (lessicografiche) كبير e اكبر, il نعت ecc. Parlando dei verbi denominativi (p. 10) sembra negare l'esistenza del verbo رَجَلَ nel senso di اصاب رِجْلَه il che non è giusto; questo senso, sebben manchi in alcune copie del Qāmūs, è attestato dal *Lisān*, dal *Tāǵ* ecc. Ma la parte più lunga del libro è sulle parole entrate nell'arabo e sulle diverse questioni che si possono fare in tal proposito. Naturalmente non tutto corrisponde a quanto si ritiene ora dai dotti su simili soggetti; la stessa limitazione (tradizionale, del resto) dell'arabo che fa testo di lingua, non oltre i مخضرمون non risponde all'uso seguito da insigni filologi, cominciando da Sībawayhi, che citano versi di ʿAǵǵāǵ, Ḏū-r-Rumma, Farazdaq ecc.; ma il libro di ʿAbd al-Qādir contribuirà a diffondere in Oriente idee più larghe su materie che, specialmente in Egitto, sono ora soggetto di vive questioni.

I. G.

Martin Hartmann. — **Der islamische Orient. Berichte und Forschungen.** Band II: **Die arabische Frage mit einem Versuche der Archäologie Jemens.** Leipzig, Rud. Haupt, 1909. In-8°, di x-685 pagg.

Il titolo di questo secondo volume sull'Oriente musulmano, « la Questione araba », è lungi dal dare un'idea del ricchissimo materiale storico, filologico, politico ecc. in esso accumulato e riunito, sebbene appartenga a soggetti e tempi diversissimi. Da ricerche originali sull'antichissima Arabia, si passa a considerazioni sui Giovani Turchi, sull'azione delle missioni cattoliche e protestanti o sull'avvenire commerciale di Costantinopoli e Salonicco e simili questioni. Sulle quali, del resto, è particolarmente importante conoscere il pensiero dell'Autore che, per lunga dimora fattavi, conosce profondamente l'Oriente.

L'Autore rileva la grande differenza di condizioni nelle quali viveva l'Arabia avanti l'islamismo, e quelle che man

Digitized by Google

mano si formarono e ressero la vita araba sotto il dominio dell'Islam per molti secoli ed in paese estesissimo, condizioni che ora sono scosse e modificate dal grande movimento moderno penetrato in Oriente nel secolo passato. Quindi il libro si divide in tre parti principali, sebbene di diversa estensione. La prima tratta dell'Arabia anteislamica, delle sue condizioni e della sua storia; la seconda, del grande mondo arabo medioevale e moderno, posto sotto l'influsso dell'islamismo, e nel quale il pensiero originale e nazionale arabo viene profondamente modificato ed alterato dalle nuove e diversissime condizioni di luoghi e popolazioni. La terza parte volge sulla trasformazione che subisce codesto mondo arabo islamico per la cultura moderna dovuta specialmente, secondo l'Autore, ai Cristiani arabi di Siria.

La parte di gran lunga maggiore del libro tratta dell'Arabia anteislamica e nominatamente quella del sud. Essa formava, secondo l'Autore, uno Stato di classi basato sulla parentela. L'Autore distingue quattro periodi principali: di Ma'īn, di Saba, dei re di Saba e Ḏu Raydān e finalmente il quarto periodo che termina colla conquista abissina del 525. Le note che accompagnano il testo sono delle vere monografie. Si accenna ai dubbi sulla cronologia del regno di Ma'īn, di cui si mette il principio verso il 700 e la fine verso il 230; come vedesi, si è lungi dalla grande antichità sostenuta da taluni dotti, e, ad ogni modo, a questa cronologia non fa troppa difficoltà l'iscrizione mineo-greca di recente scoperta, e che viene assegnata al II secolo avanti Cristo.

Una serie d'interessanti ricerche dichiara le condizioni sociologiche dell'Arabia meridionale, secondo le scarse notizie che su questo soggetto si raccolgono dalle iscrizioni. Si distingue fra « Sippe » e « Stamm » cioè fra l'unione che nasce dalla parentela di sangue e quella che nasce dall'abitare un medesimo luogo e dall'aver quindi gli stessi interessi economici e politici. Una nota lunga 122 pagine, addirittura un libro, dà la lista delle famiglie e sotto-famiglie che occorrono menzionate nelle iscrizioni, lista seguita in altra nota, anche essa lunghissima, da quella degli « Stämme ». In precedenti

Digitized by Google

note erano state date le liste dei re, ereditari a quanto pare, nei diversi periodi. Tutte queste ricerche, colla citazione delle fonti epigrafiche, sono invero un aiuto prezioso per gli studi sull'Arabia meridionale. Come è naturale, l'A. ha occasione di esaminare filologicamente molti punti controversi d'iscrizioni; così la nota sul regno dei מכרב che è preceduta da considerazioni sul senso di questa parola e sulla lettura che si propone, cioè m u k a r r a b, l'altra nota sulla corporazione כסוד (429) e sul suo significato nei vari periodi, sul כבר (كبير e كبر 434). Si danno anche brevi e utili cenni sulla storia del Jemen nell'Islam, sotto le varie dinastie, Ziyāditi ecc. fra le quali quella dei Rasulidi è ora meglio nota, dopo la pubblicazione di Khazraǧī; più estesamente si ragiona del Jemen dopo la conquista turca, sotto gli Imām e sotto Muḥammad ʿAlī, fino alla spedizione turca del 1870. È noto del resto quanto è odiato il dominio turco nel Jemen, e quante accuse gli si muovano dai buoni musulmani.

Nella rimanente parte del libro, il dotto Autore tratta del grande Impero arabo islamico e della nuova Arabia. Il pensiero nazionale arabo sarebbe stato guasto ed offuscato dall'Islam e la rinascenza moderna, specialmente per opera degli Arabi cristiani di Siria, lo ridesta a nuova vita. Il grande elemento arabo che è soggetto alla dominazione di popolo musulmano, ma non etnograficamente arabo, è quello che dovrebbe dare origine ad una « questione araba mondiale ». Nel corso di queste discussioni occorrono considerazioni e vedute che raccomandano il libro a chi s'interessa alla questione orientale.

Del resto qualunque giudizio si voglia portare sull'ordinamento e sulla disposizione armonica di questo libro, esso è certamente di grande importanza, e, per gli studi sull'Arabia meridionale, che ne formano la parte di gran lunga maggiore, è di straordinaria utilità. I copiosi indici permettono di orientarsi bene e facilmente su tante questioni relative all'Arabia meridionale, e ciò coll'indicazione delle fonti epigrafiche e letterarie; per il sabeista il libro è indispensabile.

I. G.

Digitized by Google

**Histoire nestorienne (Chronique de Séert).** Seconde partie (I). Texte arabe publié et traduit par Mgr. Addai Scher Archevêque chaldéen de Séert (S. A. R. le prince Max de Saxe, Mgr. Graffin, F. Nau, Patrologia Orientalis, VII, 2). Paris, Firmin-Didot. Allemagne et Autriche-Hongrie, D. Herder, Fribourg-en-Brisgau.

La prima parte della Cronaca di Seert è stata annunziata in questa Rivista (I, 492); la seconda, ora pubblicata, va dall'anno 484 al 650; come era da aspettarsi, il contenuto di questa parte è più importante di quello della prima, la quale per lo più dà notizie, spesso errate, di storia universale. I tratti che riguardano il Nestorianismo e la Persia sono molti, e formano una nuova fonte per il periodo summenzionato. Il dotto editore non manca di rimandare, in nota, alle altre fonti; si vede del resto (cf. p. 127; 138) come in queste tarde opere l'esattezza storica faccia talvolta difetto. Ciò appare specialmente in quello che si riferisce ai Monofisiti o all'Occidente, come quando affermasi che la maggior parte dei Monofisiti, dopo Giustino, si rifugiò in Siria, e non si nomina punto l'Egitto; così pure la grande attività letteraria di Severo d'Antiochia era ben poco nota all'autore della Cronaca. Anco nella Storia dei Sassanidi non mancano le inesattezze; noterò tuttavia su tal proposito che, a p. 147, le parole أبطل مذهب زرادشت si riferiscono al Zardāšt che, secondo una classe di fonti, sarebbe stato il vero autore del Mazdeismo, invece di Mazdak, e non al Zoroastro famoso; la traduzione « et abrogea la religion de Zoroastre » potrebbe facilmente indurre in errore. Non mancano nella Cronaca storielle e leggende popolari, e ad ogni modo sarà importante, seguitando le ricerche del Westphal, determinare le fonti di questa nuova opera di storiografia nestoriana araba.

Il testo della Cronaca è conservato in un solo codice ed è riprodotto dall'editore con grande accuratezza, anche quando la lezione è evidente errore del copista, come زجل per رجل. La traduzione è fedele, ma non strettamente letterale; ciò dà al dettato una forma più elegante, ma in taluni casi la

Digitized by Google

traduzione letterale ha dei vantaggi in opere, come questa, che possono essere largamente consultate da chi ignori la lingua originale. Ecco del resto qualche osservazione: **100, 159** ecc. ܡܩܛܪܣܣ (donde ܡܩܛܪܣ) non derivano, da *κατάρασις*, ma, come è noto, da *καθαίρεσις*. **102,4** تجاوزت ذلك الى غيره non è esattamente « tu as outrepassé les bornes ». **103.** Leone vuol conoscere il pensiero dei vescovi sul simbolo così detto niceno; essi gliene mostrano la verità, onde egli l'abbraccia. **104** la correzione della nota 1 al testo non è necessaria. **106,1** (trad.) manca « nella sua malattia », cioè nella malattia della quale morì. **109**,6 e 7 per errore tipografico, il ة e il ي sono scambiati nelle parole قتقيم, يقيم e يرمت, قرمت; 8 l. اخفر non احقر. **110**,10 l. انبه ovvero نبه ma non انتبه. **128**,3 credo che il يقبله del ms. si debba correggere يقتله, Qawad depone Zamāšp, ma non l'uccide, mentre punisce di morte molti. **139**,5 (trad.) veramente il testo non dice « environs trente ans » ma « trenta anni e più ». **147,4** il تاخر non è, credo, « ayant tardé », ma significa che Mar Abā si astenne dall'accompagnare il re. **148**,2 (القصة) القضية? **150**,7 بمكانه è corretto, nè vi è bisogno di cambiarlo in بمكانته.

I. G.

**Hebräische Grammatik** mit Paradigmen, Literatur, Uebungsstücken und Wörterverzeichniss von Lic. Dr. Carl Steuernagel A. O. Prof. a. d. Univers. Halle-Wittenberg. Dritte und vierte verbesserte Auflage (Porta Linguar. Orient., I). Berlin, Reuther und Reichard, 1909. In 8° picc., 156, 139 pp. Mk. 3,50.

La prima edizione di questa grammatica apparve nel 1903 ed incontrò subito il favore degli studiosi dell'ebraico; una 3ª-4ª edizione resasi necessaria dopo pochi anni, è la miglior prova che quel favore era meritato.

Il libro dello Steuernagel non è davvero un compendio copiato da altre grammatiche, ma lavoro originale, con novità nella trattazione che lo rendono particolarmente istruttivo. Vi si ha riguardo agli studi attuali di glottologia, salvo

Digitized by Google

che, naturalmente l'opinione dell'Autore non è sempre concorde con quella di altri, come sarebbe il caso per l'articolo avanti א e ר, dove il ָ deriverebbe da allungamento di compenso, e non sarebbe la forma originaria. L'Autore insiste sulla necessità dello studio della fonetica ebraica, senza la quale non si può avere un'esatta conoscenza, specialmente delle infinite modificazioni del vocalismo. Ciò è verissimo, ma è altresì vero che un principiante non può ritenere nella memoria tante minute osservazioni, p. es. sull'accento primitivo e gli effetti del suo spostamento e su tanti altri punti, se prima non conosca le forme più comuni dei verbi e dei nomi, quali esse sono realmente nella lingua che vuole apprendere. Il principiante che non abbia la guida di un maestro, troverà difficile ritenere tante regole minute, se già da prima non gli siano familiari le principali forme alle quali applicarle, Ma senza dubbio lo studio perseverante di questa ottima grammatica darà a chi lo compia una esatta e profonda conoscenza della lingua ebraica. Molto utili sono gli esercizi che comprendono traduzioni in ebraico e dall'ebraico, le une e le altre accompagnate dai rinvii ai paragrafi della grammatica. I. G.

**STUDIA SYRIACA. II. Apocryphi Hypomnemata Domini Nostri** seu **Acta Pilati** antiqua versio syriaca quam nunc primum edidit, latine vertit atque notis illustravit..,

**III. Vetusta monumenta liturgica** primo edidit, latine vertit, notis illustravit...

**IV. Documenta de antiquis haeresibus,** primo edidit, vertit, prolegomenis illustravit IGNATIUS EPHREM RAHMANI Patriarcha Antiochenus Syrorum. Typis patriarchalibus in Seminario Scharfensi de Monte Libano, 1908 e 1909. In 8° gr. di III, 38, 28; VIII, 98, 40; LV, 88, 104 pp.

I tre fascicoli sopra annunziati contengono testi inediti di grande importanza, tradotti ed illustrati dall'illustre Patriarca dei Siri che tanto onora la sua nazione, e al quale tanto devono gli studi siriaci.

Digitized by Google

Il fasc. 2° contiene la versione siriaca degli ὑπομνήματα o Atti (*Gesta*) di Pilato, la quale viene ad aggiungersi alle altre già note, ma che conserverebbe una forma più antica e quindi più importante dell'apocrifo; le principali differenze coll'originale greco sono notate dall'editore. Il testo è costituito sopra due codici, uno dei quali risale all'VIII secolo, ma ambedue derivano probabilmente dal medesimo archetipo, onde è che non si trovano varianti in qualche luogo che parrebbe dubbio, come p. es. a p. 3,15, dove al ܕܚܣܡ ܒܣܡܣܐ corrisponde in tutti gli altri testi σῶσον δή, *salve*... I ܣܝܓܢܣ piuttosto che *statuae* sono i *signa* o i vessilli militari, i *signa* dei manipoli, che portavano anche l'imagine di qualche divinità; il greco pure ha σιγνοφόροι.

Di altro genere sono i documenti pubblicati nel 3° fascicolo, cioè prevalentemente canonici e liturgici. Il primo è un interessante e nuovo rito per il ricevimento del vescovo che prende possesso dalla sua sede, documento che rimonta forse fin dal V secolo e che mostra l'uso contemporaneo del siriaco e del greco nella liturgia; su questo punto si trattiene a lungo il Raḥmani e vi ritorna nell'appendice (p. 85). Nella traduzione sono date le corrispondenti parole greche ed è strano che al consueto (οἱ κατηχούμενοι) προέλθετε corrisponda ܦܪܐܘܣܬܐ; cf. anche ܡܠܟܘܢܐܘܣܬܐ (κατηχεῖσθε?). Segue una raccolta di 45 canoni e meglio risoluzioni canoniche e liturgiche di fonte monofisita, ma il cui contenuto, in molta parte, non mostra ancora influenza monofisita; questo testo è tolto dal celebre codice sangermanense di Parigi. Il Raḥmani ha potuto determinare il tempo di queste risoluzioni e chi le dava, cioè Costantino vescovo di Laodicea (prima metà del VI secolo) che rispondeva ad abbati di monasteri monofisiti di Siria e Mesopotamia. Molte cose si apprendono da questi canoni, come p. es. sul pseudo-vescovo Zabad e la sua eresia; notevole la risoluzione che riguarda coloro che sono sotto la ܡܚܒܫܘܬܐ ܕܩܪܐ o demoniaci che non sono esclusi dalla partecipazione ai misteri. Il 3° documento sulle ordinazioni è dal R. giudicato non posteriore al IV o al principio del V secolo; ha interessanti determinazioni sulle facoltà dei vari ordini. La men-



Digitized by Google

zione dei ܒ̈ܢܝ ܩܝܡܐ che si fa in questo testo, concorda con quanto espone il Connolly nel *Journ. of Theol. Studies*, 1905, 522; cf. il *Wizantiiskii Vremennik*, tomo XII, 452.

Il 4° documento è una breve lettera di Antimo patriarca (monofisita) di Costantinopoli a Giacomo Baradeo, il celebre monofisita dal quale questi ebbero il nome di Giacobiti; la lettera mostra i gravi abusi che si commettevano nelle ordinazioni soverchie di numero e non bene scelte. In fine sono pubblicati alcuni estratti di omelie di Severo di Antiochia secondo l'antica traduzione attribuita a Paolo di Callinico, i quali si riferiscono a talune feste o digiuni. Da essi, fra altre cose, si trae che la festa della Presentazione (la Purificazione), originaria dapprima di Gerusalemme e Palestina, si diffuse di qui ad altre chiese, ma, fino al tempo di Severo, non era celebrata in Antiochia.

Più voluminoso e di singolare importanza è il 4° fascicolo specialmente per la storia delle eresie. Il primo documento è un opuscolo anonimo sulle eresie, tratto da un codice vaticano (siriaco 190) che è del IX o X secolo. Il 2° e 3° documento sono due omelie di Severo di Antiochia nella versione attribuita a Paolo di Callinico. La prima è contro l'eretico Romano, autore di un libro intitolato « Scala » del quale sono citati alcuni squarci; il libro era molto diffuso in Antiochia. Crede il R. che codesto Romano non sia quello ricordato da Michele Siro, ma che piuttosto professasse un'eresia apparsa nel 428, i seguaci della quale ritenevano, fra altre cose, che il peccato è insito nella natura e quindi non volontario, ma necessario. Le nozze erano credute impure ed è curioso il modo col quale Romano (chè certamente di lui parla Severo) spiega la presenza di Gesù Cristo alle nozze di Cana: i sensi mistici che Romano trova nella S. Scrittura sono invero assai stravaganti.

La seconda omelia di Severo (docum. 3°) contiene una confutazione dei Manichei; nel corso di essa sono citati dei frammenti del libro di Manete sui Misteri che, come si sa da Epifanio, era diviso in 22 parti, con strane interpretazioni mistiche, p. es. sull'albero della vita ecc. Talune delle dottrine

Digitized by Google

di Manete menzionate da Severo nell'omelia, non occorrono in altre fonti e nominatamente nella principalissima, cioè la disputa fra Archelao e Manete.

Il 4° documento è uno squarcio della lettera di Filosseno a Patricio edesseno, ove si dichiara come speciale autore della setta dei Messaliani un Adelphius, del quale si dà una breve biografia. Un inno funebre di ܐܣܘܢܐ, Aswānā (o piuttosto Asônā quale diminutivo o ipocoristico di Aso?), che forma il 5° documento ci dà un saggio delle poesie di questo innografo finora sconosciuto, e che, secondo che dice Filosseno, sarebbe stato il maestro di s. Efrem; l'inno è citato da Antonio Retore (IX sec.).

In ultimo (6° docum.) è pubblicato l'originale siriaco del trattato sulle eresie, del quale era nota una versione araba, tradotta in latino dall'Ecchellense e pubblicata in Mansi (II, 1055). Questo trattato, non posteriore alla fine del IV o al principio del V secolo, è dovuto probabilmente a s. Maruta, e colla scoperta del testo originale appaiono chiari gli strani errori e le interpolazioni della versione pubblicata in Mansi; così, p. es., da ܩܘܩܝܐ l'Ecchellense avea fatto i pretesi Phocalitae, e ciò, come nota il R., per un facile scambio di lettere nella scrittura araba (قوقيين, فوقيين). Il R. ragiona a lungo delle eresie menzionate in questo testo e specialmente di quelle dei Dayṣanāyē e di Bardesane, e dimostra che a quest'ultimo non può non attribuirsi la qualità di vero e proprio eretico.

Un'appendice contiene, fra altro, un brano di una disputa contro i Nestoriani, molto antica, sembrando poter risalire al principio del VI sec.; vi è inserito un passo tolto da un libro di un Dositheus ethnicus, nel quale il R. crede riconoscere l'autore (?) dei Dositheani, che fa fiorire nella seconda metà del II sec.

Questi brevissimi cenni sul contenuto dei fascicoli 2-4 degli *Studia syriaca* basteranno a far comprendere l'importanza dei testi pubblicati, accresciuta dalla traduzione e dalle dissertazioni che l'accompagnano. Quest'importanza non è tanto in riguardo della letteratura siriaca quanto, in generale, per

Digitized by Google

la letteratura e la storia ecclesiastica dei primi secoli del Cristianesimo: al Raḥmani non dovrebbe mancare il plauso non solo, ma anche l' appoggio di chiunque s' interessi a questi studi. I. G.

O. Münsterberg, **Influences occidentales dans l'art de l'Extrême-Orient.** Extrait de la Revue des Études Ethnographiques et Sociologiques, 1909, pp. 22, con xxxi tavole.

L'autore mette in luce l'influenza esercitata delle primitive civiltà occidentali sulle civiltà dell' Estremo Oriente a varie riprese, e per opera dei varî popoli che successivamente occuparono quei paesi. Così nella ceramica del Giappone appartenente all' età della pietra, anteriore all' occupazione malese, trova analogia per l'ornamentazione con la ceramica premicenea del bacino del Mediterraneo. Invece i vecchi tempî giapponesi, elevantisi sull' asse mediano di una terrazza rettangolare, a cui dà accesso un portico, ricordano le costruzioni di Micene e dell' Egitto. Qua e là l' autore riscontra anche tracce di influenza dell'arte greca e romana classica; ma l'influenza maggiore è esercitata sempre dall'arte micenea. Caratteristica tra le altre è la rappresentazione di cavalli e di altri animali al galoppo nella posizione del « galoppo volante », che non esiste in natura, e che si riscontra altrove unicamente nei prodotti artistici della civiltà creto-micenea. La civiltà più tardi importata nel Giappone dai Malesi risponde al ciclo di cultura che dominava nel vi secolo nei paesi mediterranei dall'Italia all'Assiria. L'influenza occidentale spiega ancora la sua efficacia con l'introduzione dell'arte sviluppatasi nel i secolo d. C,, sotto l' influenza greca, per la rappresentazione del Buddha, nella parte settentrionale dell'India, nel Gandhara, ed estesasi poi nel Turkestan, donde passò in Cina, Corea e Giappone.

I risultati a cui giunge il Münsterberg sono certo molto importanti, ma non si può a meno di deplorare che il materiale faccia spesso difetto, così che le opere d'arte le quali

Digitized by Google

servono di confronto sono troppo spesso, e specie per la Cina per i tempi più antichi, posteriori di molti secoli al tempo in cui le civiltà del Mediterraneo spiegarono la loro influenza. È quindi da augurarsi che scavi sistematici permettano, con uno studio più ampio degli antichi prodotti artistici dell'Estremo Oriente, di poggiare su più solida base la determinazione della natura e dell'estensione delle influenze che le arti occidentali esercitarono in tempi antichissimi su quelle dell' Estremo Oriente. L. MORPURGO.

A. GUÉRINOT. — **Notes de Bibliographie Jaina.** JA, 1909², 47-148.

Il solerte dr. Guérinot ha mantenuta dopo breve spazio di tempo la promessa di far seguire un supplemento al suo *Essai de Bibliographie Jaina* (RSO, I, 137-140) che conteneva registrato e descritto tutto il materiale jainico uscito sino alla fine del 1905. Nel presente supplemento, oltre agli scritti di soggetto jainico venuti in luce a tutto il 1908, trovano posto nella stessa guisa elencate ed illustrate, tutte le opere che non vennero (anteriori al 1905) comprese nell'*Essai*. Si tratta perciò oltre che di una continuazione, di un compimento dell'opera precedente, pur, del resto, così ricca di materiale.

È vivamente desiderabile che il G. continui la nobile sua fatica così proficua agli studiosi del Jainismo. A. B.

Digitized by Google

# BOLLETTINO

## V. — ASIA CENTRALE E ESTREMO ORIENTE.

**Turco ottomano.** — Del Catalogo di mss. arabi, persiani e turchi del Brockelmann si è detto in RSO, II, 390; vedasi pure JA, 1908², 482-484. — V. H. Hagopian [1] pubblica la Chiave alla sua Grammatica ottomana (RSO, I, 656); forse non sarebbe stata inopportuna qualche notizia di metrica o almeno del *hezeǵ* per la corretta lettura delle poesie di Zija paša; la stampa del turco è talvolta errata; a p. 128, lin. 8 invece di تَمَلُّك devesi leggere تمليك e alla lin. seg. invece di تمليك, تَمَلُّك. — Opera evidentemente di principiante e destinata a principianti è il manualetto del turco volgare di A. Radspieler [2]. — F. Vincze [3] accenna ad alcune peculiarità fonetiche, grammaticali e lessicali del dialetto turco della città di Qonja e dà di esso alcuni saggi in prosa e in

[1] V. H. Hagopian, *Key to the Ottoman-Turkish Conversation Grammar*. London 1908, 8°, 185 pp.

[2] A. Radspieler, *Der perfekte Türke. Eine Einleitung die türkische Vulgärsprache ohne Lehrer richtig lesen, schreiben und sprechen zu lernen.* Leipzig 1908, 16°, IV+205 (= Cray's Collection praktischer Sprachführer, 22).

[3] F. Vincze, *Beiträge zur Kenntnis des Anatolischen Türkisch.* KSz., 1908, 141-179.

Digitized by Google

verso, con traduzione: a p. 151, l. 12 *jerine jatyr* è forse da tradurre: ‘stendila, gettala (da ياترمق) a terra’; a p. 155 l. 2 *bu ča'lan* = *byčaq-lan* ‘col coltello’; a p. 156 l. 14 *arqasyndan tutupta čyrpu tutsun* significa forse ‘si lavi’ (چرپمق ‘sciacquare’) cominciando dal dorso’. — Balhassan Oglou [1] dà dei saggi di versificazione popolare turca con versi o, meglio, emistichi di tre fino a sedici sillabe (pieds) volendo con ciò dimostrare la possibilità di una grande evoluzione nella letteratura turca. — N. Martinović [2] dà alcune notizie etnografiche, economiche ecc. riguardo a Brussa e suo vilajet e dà pure alcuni saggi di letteratura popolare turca, però solo in traduzione russa, da lui stesso ivi raccolti. — Col V vol. della Storia della poesia turca del compianto E. J. W. Gibb pubblicato a cura del prof. E. Browne [3] e contenente poche notizie sul risveglio della poesia turca verso il 1850, alcuni studi rimasti incompleti su Šinasi Efendi, Zija Paša ecc. e un indice per tutti i 5 volumi, l'opera del Gibb è ora interamente pubblicata. Il VI vol. (London 1908) contiene il testo originale dei poemi turchi tradotti dal Gibb e forma per sè una preziosa antologia turca. — R. Dvořák [4] comincia l'edizione critica (a somiglianza di quella di Ḥāfiẓ–Brockhaus) del *Divan* di Baqi senza però un cenno di prefazione o notizie circa i mss. usati che egli cita nelle *variae lectiones* con sigle talvolta incomprensibili: dà il testo completamente vocalizzato tranne dove l'ortografia è in discordanza colla pronuncia [moderna], evitando così incongruenze come اولدی ecc. di al-

---

[1] Balhassan Oglou Nedjib Açem, *La versification nationale turque.* JA, 1908¹, 71-85.

[2] N. Martinovič, Поѣздка въ Брусу 1905 г. (съ 6-ю рисунками) [« Un'escursione a Brussa nel 1905 (con 6 illustrazioni) »]. Извѣстія И. Русск. географ. общ. [Notizie dell'I. Soc. Geogr. Russa], 1908, 25-53.

[3] E. J. W. Gibb, *A History of Ottoman Poetry, V vol. ed. by* E. G. Browne. London 1907, 8°, IX+112+Index 112-251 pp. Cf. JA, 1908¹, 349-350; KSz, 1908, 126-128.

[4] *Bâkî's Dîwân. Ghazalijjat, nach den Handschriften von Leiden, Leipzig, München und Wien hgg. von* dr. Rudolf Dvořák, Prof. a. d. Univ. Prag, etc. Leiden 1908, 8°, 304 pp. Cfr. OLZ, 1909, col. 6.

Digitized by Google

cuni suoi saggi precedenti. Non mancano errori di stampa: p. ٦٥ lin. 8 عشققكى, l. عشققكى; p. ١٣١ lin. 1 كشتى, l. كشتى; a p. ١٣٩ l. 6 credo che invece di وَاللهِ بَا لله debbasi leggere وَاللهِ بِالله. — G. Mészàros [1] traduce in ungherese da un ms. turco, posseduto da un privato a Costantinopoli, una lunga poesia sull' assedio di Györ (1594) e una più breve in lode di Buda, di un certo Vüǵudi Meḥmed († 1643 circa), testimone oculare di quell'assedio e discepolo di Qynaly-zade 'Ali Ćelebi [Ḥasan b. 'Ali b. Emr-ullah Qynaly-zade † 1603] cui i versi sono dedicati. — Il V e VI volume del *Sejjaḥname* di Evlija Ćelebi che si conserva a Costantinopoli in 10 volumi dei quali i primi 6 sono stati sinora pubblicati, furono già, come è noto, tradotti in ungherese e stampati dall'Accademia ungherese (1904) perchè riguardanti l'Ungheria dal 1660 al 1664. Karàcson Imre [2] dà ora la traduzione anche del VII volume contenente fatti ungheresi specialmente del 1664 e 1665. Vi si parla fra l'altro di molte città magiare non citate nei volumi precedenti, in ispecie di quelle poste tra il Danubio e la Theiss, e dell'ambasciata che andò a Vienna dopo la pace di Eisenburg e di cui fece parte l'A. profittando di questa occasione per visitare altre città (Raab, Altenburg ecc.). — G. Germanus [3] continua il suo Studio sulle corporazioni operaie in Turchia nel XVII sec. di cui dissi in RSO, I, 657, n. 3. —

---

[1] Mészáros Gyula, *Györvár viadaláról való ének és Budavár dicséréte (Egy hódoltság-korabeli török költötöl)* [« Canto della battaglia di Györ e elogio di Buda (Di un poeta turco contemporaneo alla conquista) »]. Századok, 1908, V, 385-400.

[2] *Evlia Cselebi török világutazó Magyarországi utazásai 1664-1666... Fordította és jegyzetekkel kisérte* Dr. Karácson Imre [« I viaggi in Ungheria del viaggiatore turco Evlija Celebi 1664-1666... tradotti e commentati dal Dr. Karácson Imre »]. Budapest 1908, 8°, 272 pp.

[3] G. Germanus, *Evlija Cselebi a XVII századbeli törökországi czéhekröl* [« Evlija Ćelebi e le corporazioni turche del sec. XVII »]. KSz., 1908, 95-126.

Digitized by Google

V. Smirnov[1] dimostra, seguendo Leunclavio, che il figlio di Bajezid I variamente chiamato sultano Calepinus, Cyriscelebes ecc. dagli scrittori europei del XVI secolo (N. Sagundino, P. Giovio ecc.) deve essere Musa e che Cyriscelebes non è che Kyris o Kyros (= κύριος) + *ćelebi*; quanto poi a questo vocabolo, la cui etimologia fu finora un' enigma, esclude con argomenti storico-psicologici e linguistici, tratti specialmente da una storia (turca) del re Danišmend († 1103-1104) del XII secolo conservataci in una redazione del XVII secolo, la provenienza dall'arabo *ṣalīb* pel tramite del siro-pers. *ćalīpā* (sostenuta da R. Vefiq Paša e quindi dal Rosen [e da Sami Bej, *Qamus-i-türki,* ٥١٣]), e quella dal t. چلب 'Dio', e, sulle traccie di Ibn Batūta che dice quella voce derivare dal greco (لسان الروم in opposiz. a السان التركى, come رومى e تركى nei versi di Sultan Veled), ritiene derivi da καλλιεπής 'che parla con eleganza, eloquente' col passaggio di *k* in *ć* come ad es. *ćörpe* da *körpe* [difficilmente però *ćolaq* da κουλός] e per una serie di modificazioni fonetiche cui forse cooperarono gli stessi latini d'oriente e attestate dalle varianti suaccennate. A p. 32 lin. 13 d. b. صليبه حق دين الخ va inteso: 'quale aiuto può venire dalla croce agli infedeli che chiamano (دين) Dio la croce? (= che credono che la croce sia Dio?)'. — I. von Kraelitz-Greifenhorst[2] pubblica, dietro un ms. di Vienna (Flügel, no. 1090), la relazione turca della missione di Ibrahim Paša per lo scambio delle ratifiche della pace di Passarovitz, la più sontuosa delle missioni che la Porta abbia mai inviato a potenze estere; il testo è accompagnato dalla traduzione e da un commento linguistico-storico.— G. Ja-

---

[1] V. Smirnov, Мнимый турецкій султанъ именуемый у европейскихъ писателей XVI в. *Calepinus Cyriscelebes*. (Къ вопросу о происхожденіи и значеніи слова چلبى = челеби) [« Il supposto sultano turco chiamato dagli scrittori europei del XVI sec. *Calepinus Cyriscelebes* (Circa l'origine e il significato della parola *ćelebi*) »]. ZVO, XVIII, 1-72.

[2] Friedrich von Kraelitz-Greifenhorst, *Bericht über den Zug des Gross-Botschafters Ibrahim Pascha nach Wien im Jahre 1719 im Originaltexte herausgegeben, übersetzt und erläutert.* SBAW, philos.-hist. Kl. 158 Bd., 3 Abh., 1908, 66 pp.

Digitized by Google

cob [1] traduce e commenta il 1° libro del *Kjašif ül-esrar* di Isḥaq Efendi prezioso per le notizie che dà delle dottrine esoteriche dei Bektaši (che dal xv sec. adottarono le idee di Fazl ullah Ḥurûfi, intorno al quale vedansi ora i *Textes ḥouroufis... par* C. Huart, Leyden 1909), spesso però travisate dall'autore polemista: che Ḥaǵi Bektaš abbia fondato quell'ordine o setta, e che abbia benedetto i giannizzeri, secondo lo Jacob non è che leggenda; la distruzione di quella milizia, in cui i Bektaši furono predicatori e spesso istigatori di rivolte, tolse importanza all'ordine che però sopravvive in Albania, nella Licia ecc. A p. 53 l. 5 invece di 'bis auf F. H.' tradurrei 'quanto F. H.' (فضل حرفى [sic] قدر); a p. 55 l. 16 in luogo di 'aber es giebt etwas', 'ma con tutto ciò' (فقط بر شى وار); a p. 61 l. 5 l. 'wenn einmal die Gebete jener Aufschub erlitten', 'se la loro preghiera era resa nulla per qualche accidente (نمازلرى قضايه قالسه) non mancavano di ripeterla'; a p. 73 lin. 16, l. 'erschliesse ihnen gemach dein Ohr', 'sicchè tu gradatamente ti istruisca' (يواش يواش قولاغك دلينسين); a p. 74, lin. 3, l. 'das seine Frau werden sollte', '[quella stregaccia] di sua moglie' (باجى قادينى اولهجق). — Per la storia dell'impero ottomano del Jorga vedasi RSO, II, 448; LZBl., 1908, col. 807 segg.; DLZ, 1909, col. 1527 segg.; The Nation, 1908, 2248. — Si ristampa il volume *Turkey* di Stanley Lane-Poole [2] con un nuovo capitolo in cui l'A. accenna con simpatia all'opera dei Giovani Turchi che condusse al ristabilimento della Costituzione in Turchia, senza dissimularsi tuttavia i pericoli del modernismo fra i musulmani. — Con una conoscenza troppo scarsa delle fonti e particolarmente di cose orientali C. Rit-

---

[1] Georg Jacob, *Beiträge zur Kenntniss des Derwisch-Ordens der Bektaschis mit einem Anhang von prof.* Snouck Hurgronje. Berlin 1908, 8°, x+100 pp. e 2 tavole (= Türkische Bibliothek, hrsg. von G. Jacob, 9 Bd.).

[2] Stanley Lane-Poole, *Turkey. With chapters by the late* E. J. W. Gibb *and prof.* A. Gilman, *and a new chapter.* London, New Jork 1908, 8°, xviii+22 pp. non num. + 373, con una carta e illustrazioni.

Digitized by Google

ter von Sax [1] tratta del periodo di decadenza della Turchia sino alla fine del XIX sec. e delle varie fasi della questione d'Oriente. — La 7ª ediz. del vol. *Türkei* dei Meyers Reisebücher [2] appare rifatta e arricchita di molte notizie precise e sostanziali; pure cospicuo ne è l'apparato cartografico. — Per i lavori di giurisprudenza riguardanti l'impero ottomano, del Deligeorges, del Heidborn, del Weber (RSO, I, 660-661) e del van den Steen vedasi RSO, II, 434-436. — Il dr. W. Pappafava [3] benchè evidentemente ignaro di lingue e cose musulmane (dice ad es. a p. 1-2 che « die Schiiten ... der Sunnah keine Bedeutung beilegen »), dà molte e buone notizie circa l'ordinamento della magistratura, competenze di tribunali, tariffe, avvocati ecc. in Turchia. — P*** [4] esamina le successioni testamentarie degli stranieri in Turchia riguardo agli immobili *mülk*, i soli suscettibili di disposizioni testamentarie. — Lo stesso [5] tratta dell'azione dei creditori contro le successioni aperte in Turchia. — E. R. Salem [6] vorrebbe che le ambasciate estere a Costantinopoli venissero a un'intesa col governo turco circa la applicazione di una legge sulle società straniere in Turchia. — L'avv. K. Zohrab [7] pubblica una monografia sull'*iḫtilaf-*

---

[1] C. Ritter von Sax, *Geschichte des Machtverfalls der Türkei bis Ende des 19. Jahrhunderts und die Phasen der « Orientalischen Frage » bis auf die Gegenwart.* Wien 1908, 8°, XX+544 pp. Vedasene la critica severa che ne fa M. Hartmann in OLZ, 1909, col. 384-391.

[2] *Türkei, Rumänien, Serbien, Bulgarien. Siebente Auflage. Mit 13 Karten, 36 Plänen und Grundrissen, Panorama und 3 Abbildungen.* Leipzig u. Wien 1908, 8°, XII+932 pp. con carte ecc. Cfr. Globus, 1908, 16.

[3] Wladimir Pappafava, *Die Advocatur in der Türkei. Eine Studie.* Innsbruck 1908, 8° gr., VI+40 pp.

[4] M. P.***, *Successions testamentaires des étrangers en Turquie.* Revue de Droit Internat. et de Législ. comparée, 1908, 198-205.

[5] M. P.***, ib., 310-316.

[6] E. R. Salem, *Sociétés étrangères en Turquie.* Journal du Droit intern. privé, 1908, 1002-1013.

[7] Kircor Zohrab, *De l'empêchement, en Droit ottoman, de recevoir par succession pour cause de divergence de nationalité.* Paris 1908, 8°, 113 pp.

Digitized by Google

-*i-dar* o divergenza di paese fra il *de cuius* e l'erede la quale, in diritto ottomano, è uno dei 4 impedimenti (*mani'*) a ricevere per successione e che l'autorità del *qanun* applica spesso oppostamente a quella dello *šeri'at*, cui tuttavia la materia di successione spetterebbe esclusivamente.— J. de Nettancourt-Vaubecourt [1] pubblica un album di vedute fotografiche di località lungo le ferrovie dell'Asia Minore con brevi notizie economiche, etnografiche ecc. di quei paesi. — C. Gurlitt [2] studia nei principali monumenti di Costantinopoli i varî periodi di cultura che essi rappresentano da Costantino ai nostri giorni.

**Turco orientale.** — Il von Le Coq [3] pubblica un frammento di un ms. turco, uno di quelli da lui scoperti a Idiqut Shahri, di soggetto religioso e che, a differenza degli altri *manichaica* turchi finora noti, è in caratteri uïgur; tenta di darne la traduzione e, come contributo al consonantismo dell'antico turco, riporta da alcuni mss. una lista di vocaboli turchi in caratteri manichei. — Questo e un altro frammento turco-manicheo già pubblicato da F. K. W. Müller con una traduzione provvisoria del Foy sono riportati e ritradotti da W. Radloff [4] il quale crede non siano uïgur, come fu supposto; egli dimostra pure come ambedue i sistemi di scrittura usati dai turchi avanti l'islamismo, probabilmente tutti e due d'origine semitica, il runiforme della Mongolia di 37 lettere e l'uïgur del Turkestan Orientale di sole 14 lettere, fossero

[1] J. de Nettancourt-Vaubecourt, *Sur les grandes routes de l'Asie Mineure.* Paris 1908, 4° obl., 54 pp. + 40 tavole e una carta dell'Asia Minore.

[2] Cornelius Gurlitt, *Konstantinopel. Mit zweiunddreissig Vollbildern in Tondruck.* Berlin s. a. di st., 118 pp. [= Die Kultur, Sammlung illustrierter Einzeldarstellungen hrsg. von C. Gurlitt, Bd. 31/32].

[3] A. von Le Coq, *Ein manichäisch-uigurisches Fragment aus Idiqut Schahri.* SBAB, 1908, 398-414.

[4] Dr. W. Radloff, *Die vorislamitischen Schriftarten der Türken und ihr Verhältniss zu der Sprache derselben.* BASP, 1908, 835-856.

Digitized by Google

inadatti alle lingue turche si ricche di vocali, e sostiene ancora la sua antica teoria relativa alle sonore e alle sorde nel uïgur da lui applicata al Kutadğu Biliğ e perfino ai frammenti uïgur di Turfan. — J. W. K. Müller [1] pubblica in trascrizione e traduzione: I, un frammento cristiano-uïgur (con facsimile) contenente il racconto apocrifo dell'adorazione dei magi, già noto a Mas'ūdī e M. Polo; II, saggi della versione uïgur di una sūtra buddistica, col testo parallelo cinese su cui quella versione fu condotta e che dà modo all'A. di precisare il significato di molti vocaboli uïgur finora ignoti o male interpretati. La riproduzione in facsimile di II, verrà data negli « Ergebnisse der Preuss. Turfanexpeditionen » di imminente pubblicazione e che sembrano destinati a segnare una nuova epoca negli studi turchi. — W. Radloff continua la pubblicazione del Dizionario dei dialetti turchi [2]. — Il Katanoff [3] pubblica testi turchi in trascrizione (secondo il sistema di Böhtling e Radloff) raccolti da lui presso gli Urjanchai (fra il Sajan e il Tannu) e i Karagassi (Kan-Nijni Udinsk) i cui dialetti, molto somiglianti fra loro, erano finora quasi sconosciuti, e i tatari di Abakan (affluente di sinistra del Jenissei) parlanti quattro principali dialetti: il *kačin* (il più puro) al nord, il *beltir* al sud e il *sagai* e il *koibal* fra di loro, e rispettivamente sulla sinistra e sulla destra del Abakan. Nessuna traccia fu trovata del samojedo parlato una volta da molte di quelle popolazioni. — E. Pekarski [4], che durante il suo soggiorno

[1] F. W. K. Müller, *Uigurica. 1. Die Anbetung der Magier, ein christliches Bruchstück. Die Reste des Buddhistischen « Goldglanz-sūtra ». Ein vorläufiger Bericht, mit 2 Tafeln.* Berlin 1908, 8° gr., 60 pp.

[2] W. Radloff, *Versuch eines Wörterbuches der Türk-Dialecte.* Lief. XX, Pietroburgo 1907, p. 641-960.

[3] N. Th. Katanoff, *Mundarten der Urianchaier (Sojonen), Abakan-Tataren und Karagassen. Texte gesammelt und übersetzt.* Texte. St. Pétersbourg 1907, 8°, XXXII+668+XLVIII (= Proben der Volkslitteratur der Türkischen Stämme hrsg. von dr. W. Radloff IX Theil).

[4] E. K. Pekarski, Словарь якутскаго языка составленный Е. К. Пекарскимъ (1882-1907 г. г.) при ближайшемъ участіи прот. Д. Д. Попова

Digitized by Google

fra gli Jakuti (1881-1905) raccolse materiali copiosissimi intorno alla loro lingua, ha cominciato, sotto gli auspici dell'Accademia delle Scienze di Pietroburgo, la pubblicazione di un dizionario jakuto-russo contenente circa 20.000 vocaboli con illustrazioni linguistico-comparative e una ricca fraseologia; l'ortografia, rigorosamente fonetica, è in sostanza quella del Böhtling che, afferma l'A., gli Jakuti apprendono facilmente. — Lo stesso [1] pubblica il testo jakuto, cui seguirà la traduzione russa, di fiabe, racconti ecc., alcuni dei quali furono scritti, per suo incarico, da indigeni. — Lo stesso [2] espone la grande importanza linguistica e etnografica che i testi jakuti raccolti e pubblicati dal naturalista russo O. F. Middendorf (nel 1878) conservano tuttora; il Böhtling non potè trarne tutto il profitto anche perchè ignorava la fraseologia delle canzoni e delle fiabe; come saggio, tenta di ricostruire e tradurre una canzone riferentesi a usi popolari ora scomparsi e il cui testo, corrotto, è fra i testi suddetti. — Il Radloff [3] dà uno schizzo grammaticale comparativo del jakuto, anticamente forse lingua mista prevalentemente mongola: gli elementi turchi penetrati in epoche diverse e da vari dialetti assogettarono a sè gli elementi stranieri sicchè la lingua ora é da considerarsi turca, benchè circa un terzo del materiale linguistico sia mongolo e un altro di provenienza sconosciuta; fenomeni caratteristici sono l'applicazione rigorosa dell'armo-

---

и В. М. Ионова. Вып. первый. Изданіе Императорской Академіи Наукъ [« Dizionario della lingua jakuta compilato da E. K. P. (anni 1882-1907) coll'attiva collaborazione del rev. D. D. Popov e V. M. Jonov. Fasc. I. Edizione dell'Accademia I. di Scienze »]. Pietroburgo 1907, 8° gr., xviii+319 pp. Forma il Tomo III, P. I dei lavori della Spedizione fra gli Jakuti organizzata a spese di J. M. Sibirjakov (1894-1896).

[1] E. K. Pekarski, Образцы народной литературы Якутовъ [« Saggi di letteratura popolare degli Jakuti »]. Pietroburgo, fasc. 1°, 1907, 8°, 80 pp.; fasc. 2°, 1908, 81-194 pp.

[2] Ed. Pekarski, Миддендорфъ и его якутскіе тексты. ZVO, 1907, 044-060.

[3] W. Radloff, *Die jakutische Sprache in ihrem Verhältnisse zu den Türksprachen*. Mémoires de l'Acad. I. des Sc. de St. Pétersbourg, cl. hist.-philol., vol. VIII, n. 7, 1908, 86 pp.

Digitized by Google

nia vocalica e l'assimilazione delle consonanti venienti a contatto per il processo di agglutinazione, che non ha riscontro, per la sua estensione, in nessuna delle lingue turche e altaiche. — La sig.a Beveridge [1] esamina il valore dei mss. utilizzabili per stabilire un testo definitivo del *Baber-Name*. Trova che oltre il codice di Hayderābād e quello di Elphinstone (RSO, I, 664), quasi identici fra di loro e forse copie immediate dell'originale (tuttora irreperibile), la copia del Kehr, base dell'edizione Ilminski, è pure preziosa benchè alcune porzioni di essa non sieno che una retroversione tūrki dal persiano; è ora desiderabile si possa esaminare il ms. di Buḫara, archetipo del Kehr e ancora sconosciuto: probabilmente [2] in esso trovansi quegli scritti sconnessi che il Kehr tradusse e premise alla sua versione latina (frammentaria e senza valore) del *Baber-Name*, il più importante dei quali è una lettera di Baber al suo secondo figlio Kamran, finora ignorata. — M. Hartmann [3], in poche pagine dense di fatti e di idee, valendosi anche di documenti e notizie da lui raccolti sopra luogo, riassume la storia del Turkestan cinese; espone le condizioni, ora molto tristi, della vita intellettuale, economica, amministrativa di quella regione di cui vagheggia un risorgimento a mezzo dell'elemento kirgiso attivo e intelligente; particolarmente copiose e interessanti sono le note bibliografico-filologiche. — Alcune notizie, specie d'indole economica, sul Turkestan russo trovansi in un libro di viaggio di Desmousseaux de Givré [4]. (L. BONELLI).

---

[1] A. S. Beveridge, *The Babar Nama. The material now available for a definitive text of the book.* JRAS, 1908, 73-98.

[2] La stessa, *The Bābar-Nāma: Dr. Kehr's Latin version and a new letter by Bābar.* Ib., 828-831.

[3] Martin Hartmann, *Chinesisch-Turkestan. Geschichte, Verwaltung, Geistesleben und Wirtschaft.* Halle 1908, 8°, 116 pp. e 2 tavole (= Angewandte Geographie, III Reihe, 4 Bd.). Cf. RCr., 1908, 48; LZBl., 1908, 38; DR, 1908, 11; Zeitschrift der Gesch. f. Erdkunde zu Berlin, 1908, 2; NTF, 1909.

[4] F. Demousseaux, *De Paris en Asie Centrale.* Paris 1908, 8°, 203 pp. con illustrazioni.

Digitized by Google

**Asia centrale, Asia orientale, Indo-cina**[1]. — Bibliografia. H. Cordier[2] continua la pubblicazione della sua *Bibliotheca indo-sinica*: ha terminato ora la prima parte relativa alla Birmania e all'Assam. È un repertorio, classificato collo stesso metodo della sua *Bibliotheca sinica*, di 2263 titoli, ed è già stato pubblicato parzialmente negli ultimi cinque anni nel TP. — La missione dei Gesuiti di Zi-ka-wei ristampa una terza edizione del catalogo dei Gesuiti che vissero in Cina, per cura del p. Baumert[3]. — P. Cordier[4] ha pubblicato la seconda parte del catalogo delle opere tibetane conservate nella Biblioteca nazionale di Parigi: pubblicherà in seguito la prima parte. — A. V. Gennep[5] pubblica dal 1° gennaio 1908 una rivista di studi etnografici e sociologici.

Filologia. — Generali. E. Denison Ross[6] ha dato notizie di un interessante manoscritto che si trova a Londra, che contiene un dizionario del XVI secolo, degli abitanti delle isole *Liu k'iu*. Il Ross parla, a questo proposito, del Collegio degli interpreti nell'antica Cina, una istituzione che non trova raffronto se non coi nostri moderni istituti orientali. — P. Pelliot[7] ha aggiunto indicazioni bibliografiche preziose per chi voglia proporsi di studiare la storia di questa istituzione,

---

[1] Questa parte del Bollettino è stata redatta colla cortese cooperazione del prof. L. Nocentini, al quale il compilatore deve la conoscenza di varie opere qui citate.

[2] H. Cordier, *Essai d'une bibliographie des ouvrages relatifs à la presqu'île Indo-chinoise*, TP, 1908 [= Bibliotheca Indo-sinica]. Cf. sopra p. 658, n. 5.

[3] P. Baumert, *Catalogus patrum ac fratrum S. J. qui ... in Sinis adlaboraverunt*. Cfr. BEFEO, 1909, 178.

[4] P. Cordier, *Catalogue du fond tibétain*. Bibliothèque nationale, 2e partie, index du Bstan Hgyur (Tib. 108-179). In-8°, 1909.

[5] *Revue des études ethnographiques et sociologiques*, publiée sous la direction de Arnold van Gennep. Paris, P. Geuthner, anno I, 1908.

[6] E. Denison Ross, *New light on the history of the Chinese Oriental college, and a 16th century vocabulary in the Luchuan language*. TP, 1908, 689-695.

[7] BEFEO, 1909, 170-171.



Digitized by Google

ed ha dato notizia di un'opera postuma di G. Devéria [1] di cui non sono stati stampati che alcuni esemplari.

Cina. H. A. Giles [2] pubblica la seconda edizione del suo magistrale dizionario. Il volume sarà pubblicato in sei fascicoli e conterrà 20.000 aggiunte alla edizione precedente. — D. Mac Iver [3] ha pubblicato un dizionario inglese-cinese nel dialetto Hak-ka. — P. Poletti [4], un modesto italiano che da molti anni si occupa di lessicografia cinese, ha pubblicato una nuova edizione del suo dizionario cinese-inglese, disposto secondo il sistema da lui ideato, di radicali e sub-radicali, sistema più comodo, in molti casi, di quello dei dizionari ordinari per radicali. — La « Commercial Press » di Shanghai, la più grande casa editrice della Cina moderna, ha pubblicato un nuovo grande dizionario inglese-cinese [5]. Sebbene sia ancora lontano dalla perfezione, come gli editori stessi avvertono, segna però uno straordinario progresso su tutte le pubblicazioni destinate allo stesso scopo. Esso comprende oltre centoventimila parole e frasi inglesi tolte ai migliori dizionari moderni (Nuttall, Webster) seguite da una traduzione cinese. In questo lavoro il dr. W. W. Yen ha avuto altri sedici collaboratori cinesi. Quest'opera indica con quanta serietà di intenti e con quanto spirito pratico la giovane generazione cinese si è accinta al compito arduo e faticoso di assimilarsi rapidamente le conoscenze europee. — L. Wieger [6] ha pub-

---

[1] G. Devéria, *Histoire du collège des interprètes de Peking.*

[2] H. A. Giles, *Chinese-English dictionary.* 2d edit., in-4°, 1909-1910. È uscito finora il 1° fascicolo.

[3] Rev. De Mac Iver, M. A., *An English-Chinese Dictionary in the Vernacular of the Hakka People in Canton Province.* English Presb. Miss., Wu-King-fu (*vià* Swatow).

[4] P. Poletti, *A chinese and english Dictionary arranged according to radicals and sub-radicals.* Amer. Presbyt. Press, Shanghai 1907, in-8°, 406 pp.

[5] W. W. Yen (ed altri), *An English and Chinese Standard Dictionary.* Commercial Press, Shanghai 1908, 2d edit. in-4°, 2706 pp. con append. e tav.

[6] L. Wieger, *Langue Chinoise écrite, mécanisme, phraséolo-*

Digitized by Google

blicato in un breve ma utile volume una esposizione della sintassi della lingua cinese scritta. — L. Woytsch [1] ha iniziato uno studio della lingua volgare di Pekino (*Su-hua*), che finora aveva poco attratto l'attenzione degli studiosi europei, occupati piuttosto dallo studio della lingua delle persone colte (*Kuan-hua*). Lo studio del Woytsch è tanto più utile in quanto che in questi ultimi anni è venuta sorgendo una nuova letteratura scritta in questa lingua volgare (*Su-hua*) nei giornali quotidiani ed in pubblicazioni specialmente destinate al popolo.

GIAPPONE. G. Bourgois [2] ha pubblicato una importante opera per facilitare lo studio della lingua giapponese scritta. Esso è ad un tempo, dice l'A., un lessico giapponese ed un metodo per lo studio dei caratteri cinesi. I caratteri cinesi sono ordinati per classifiche. — P. S. Rivetta [3] parla dell'*infinito* nella grammatica giapponese. — Il dr. W. Müller [4] ha dato la versione di 18 documenti ufficiali giapponesi, seguito da indici utilissimi dei caratteri cinesi adoperati, ed in una conferenza [5] ha dato utili indicazioni sullo stile epistolare giapponese. — C. Balet [6] ha pubblicato la terza edizione di una sua grammatica giapponese. Cl. E. Maitre, che ne ha fatto una analisi [7], rileva però che essa è inferiore assai a quella eccellente del Lange [8].

---

*gie*. (Collection des rudiments pour l'étude de la langue chinoise, Ho-kien-fū, Impr. de la Miss. cath., 1908, in 8° picc.

[1] L. Woytsch, *Zum Pekinger Su-hua*. Theil I, in-8°, 1908.

[2] G. Bourgois, *Langue japonaise, caractères idéographiques, dictionnaire et méthode d'étude*.

[3] P. S. Rivetta, *Hat die japanische Sprache keines Infinitif?*

[4] W. Müller, *Der amtliche japanische Briefstil*, Ostasiatische Studien, 1907, p. 229-297.

[5] W. Müller, *Ueber den japanischen Briefstil*. Mittheil. der deutsch. Gesell. für Nat.- und Völkerkunde Ostasiens, Tōkyō, 1908, vol. XI, p. II.

[6] Cyprien Balet, *Grammaire Japonaise. - Langue parlée*. Tōkyō, Sansaisha, 1908, pp. 323.

[7] BEFEO, 1909, 173.

[8] Rudolf Lange, *A textbook of Colloquial Japanese*. Rev.

Digitized by Google

ANNAM. A. Bouchet [1] ha pubblicato un corso elementare di lingua annamita, con elementi di grammatica, esercizi ed un dizionario annamita-francese. — L. Cadière [2] in una lunga monografia, tenta di stabilire un sistema di leggi fonetiche che collegano la lingua annamita colla lingua cinese e sino-annamita. — A. Pilon [3] ha pubblicato un piccolo dizionario annamita-francese.

Religioni. — CINA. Ed. Chavannes [4] ha dato interessanti notizie sui riti relativi alle porte d'onore. L'origine delle porte d'onore od archi trionfali data dallo Chavannes è la seguente. Allorchè un uomo od una donna avevano tenuto una condotta meritoria, il governo poneva sulla porta una iscrizione ricordante le virtù di colui o di colei che abitava la casa. Ma siccome la casa di un savio è spesso piccola e misera, la inscrizione sarebbe stata inavvertita, perciò l'inscrizione si poneva in tal caso sulla porta d'ingresso alla strada nella quale si trovava la casa. Questa osservazione, insieme ad altre relative ai confini delle provincie e delle varie circoscrizioni della Cina, è fatta in una recensione di un lavoro di A. van Gennep [5] sui riti di passaggio. — La casa Brill di Leida ha annunciato la pubblicazione di una considerevole opera postuma di Wilhelm Grube [6], in due volumi, tradotta dal cinese ed intitolata « *Feng-shen-yen-i* » *Die Metamorphosen der Götter*. — Il prof. J. J. M. de Groot [7] ha letto al Congresso

---

engl. ed. by Christopher Noss. Methodist Publishing House, Tōkyō, 1907, xxxi+508 pp.

[1] Alfred Bouchet, *Cours élémentaire d'Annamite*, 1908, Hanoï-Haïphong, Impr. de l'Extr. Or., 423 pp.

[2] L. Cadière, *Monographie de la semi-voyelle labiale en sino-annamite et en annamite*. BEFEO, 1908, 93-148, 381-447; 1909, 51-90.

[3] Al. Pilon, *Petit lexique Annamite-Français*. Hong-Kong, Imprim. de Nazareth, 1908, in 8° picc. 408 pp.

[4] TP, 1909, 232-235.

[5] Arnold van Gennep, *Les rites de passage*. Paris, Nourry, 14, rue Notre-Dame-de-Lorette, 1909, 288 pp.

[6] TP, 1909, 239. Il primo vol. (600 pag. in-4°) è uscito nel 1909.

[7] J. J. M. de Groot, *On the origin of the Taoist Church*, Cfr. TP, 1909, 239.

Digitized by Google

delle Religioni in Oxford una memoria sulle origini della religione taoista, nella quale egli attribuisce la fondazione della chiesa taoista (*Tao-kia*) al santo *Ciang Ling*, il quale, nel primo secolo dell'èra volgare, avrebbe fondato una religione ed una gerarchia ecclesiastica in seguito ad una apparizione di Lao-tse. I suoi discendenti, che ancora oggi sopravvivono nel Kiang-si, nello stesso distretto di Kuei-khi nel quale Ciang-ling faceva i suoi studi alchimistici. — E. H. Parker [1] continua i suoi studi sulla storia dell'islamismo in Cina: ci offre ora una traduzione di una stela del 742 d. Cr. che si trova in una moschea di Si-an-fu nello Scensi. — S. Lévi [2] ha pubblicato uno studio nel quale è posta in luce la grande figura di *Açvaghoṣa*, e sono estratte dalle sue opere una quantità di notizie geografiche e storiche. Su questo scritto del Lévi, P. Pelliot [3] ha pubblicato interessanti note. — Sylvain Lévi [4] ha parlato poi di un *Sūtra recitato dal Buddha sulle sette stelle dell'Orsa maggiore, per prolungare la vita*, del quale è noto il testo tibetano, segnalato dal Laufer, ed il testo cinese; e stabilisce che questo è l'originale da cui il tibetano è stato tradotto: rimane tuttora incerta la provenienza del sūtra cinese. — H. Hackmann [5] pubblica un'analisi di un libro buddista concernente le regole, la disciplina e la vita religiosa nei conventi; a cui già avevano accennato Edkins e J. J. M. de Groot, ma al quale gli Europei non avevano ancora rivolto sufficiente attenzione. È un'opera in nove capitoli, di un frate buddista nato nel 719 d. Cr. nel Fu-kien, e morto nell'anno 814 d. Cr. L'A. ci promette una completa traduzione: sarà senza dubbio preziosa per coloro che si interessano di ricercare il valore sociale e l'azione della reli-

---

[1] E. H. Parker, *Islam in China*. As. Quart. Rev., 1908, 139-146.

[2] Sylvain Lévi, *Açvagoṣha, le Sutrâlaṃkara et ses sources*. JA, 1908², 57-184. Cf. sopra p. 673, n. 1.

[3] BEFEO, 1909, 166-169.

[4] Sylvain Lévi, *L'original chinois du Sūtra Tibétain de la grande-Ourse*. TP, 1908, 453-454.

[5] H. Hackmann, *Pai chang ch'ing kuei*. « *The rules of Buddist monastic life in China* ». TP, 1908, 651-662.

Digitized by Google

gione buddista. A questo lavoro Sylvain Lévi ha fatto alcune osservazioni [1]. — Carlo Puini [2] ha pubblicato la versione del più diffuso racconto dei funerali di Çākyamuni, dal *Ta-pan-nie-phan-king-heu-fen*, tradotto dall'indiano in cinese tra il VII e l'VIII secolo, completando così le notizie che si possedevano su questo argomento [3]. — Merita di essere ricordata una modesta rivista pubblicata dalla Missione metodista del Canadà [4] in Ceng-tu, non solo per le interessanti notizie che essa dà sui metodi adottati dai missionari inglesi e americani nella Cina occidentale, ma altresì per le numerose ed accurate notizie etnografiche ivi raccolte dai missionari, tra le quali meritano speciale menzione quelle di J. Vale.

GIAPPONE. Nel *Bulletin* della scuola di Hanoi [5] sono date alcune notizie sopra una suddivisione del Shintoismo giapponese, che porta il nome di *Tenrikyō* (Religione della « ragione celeste »). Questa suddivisione avrebbe ora oltre tre milioni e mezzo di aderenti. Le notizie presentano qualche lieve discordanza con quelle date dall'Aston [6]. — Michel Revon [7] ha parlato nel Terzo Congresso internazionale di Storia delle religioni degli antichi rituali del Shintō, considerati come formole magiche. E più specialmente ha illustrato il rituale del Fuoco [8], pubblicandone il testo coi caratteri cinesi, trascrizione, versione letterale e numerose ed importanti note. Il carattere magico di questo rituale che sembra non aver attratto l'attenzione degli studiosi europei (Satow, Aston, ...), è qui posto in piena luce.

---

[1] Sylvain Lévi, TP, 1909, 100-101.

[2] C. Puini, *Le reliquie del Buddha*. GSAI, XXI, 1908, 59-80. Cf. sopra p. 672, n. 2.

[3] Cfr. JRAS, 1906. Cf. sopra ibid.

[4] *The West China missionary news*. Vol. X, 1908, Canadian Methodist Mission Press, Chentu.

[5] BEF, 1908, 602.

[6] Cfr. W. G. Aston, *Shinto*. London 1905, 375.

[7] M. Revon, *Les anciens rituels du Shintō*. Oxford, Univ. Press, 1908, 17 pp.

[8] M. Revon, *Le rituel du feu dans l'ancien Shintō*. TP, 1908, § 2, vol. IX, n° 2, 214-235.

Digitized by Google

INDO-CINA. L. Finot [1] in una nuova rivista che si pubblica a Londra, dedicata esclusivamente al Buddismo, ha pubblicato un dotto studio sulla divulgazione di questa religione nell'Indo-cina e più specialmente nel Cambodge.

Storia, relazioni e Storia militare. — CINA. H. Cordier [2] ha fatto la Storia del consolato francese a Canton nel XVIII secolo. Sono notevoli le notizie che egli dà sulla residenza di De Guignes in Cina. Egli ha aggiunto sei notevoli disegni tratti da stampe cinesi del 1751, dei vari tipi di europei residenti in Cina. — Mrs. Helen H. Robbins [3] ha pubblicato, utilizzando una corrispondenza inedita ed altri documenti, la vita del conte Macartney (1737-1806). Notevole sopratutto il diario dell'ambasciatore dnrante il suo viaggio in Cina (1793-1794), È un volume interessante, corredato da belle illustrazioni, tra le quali una serie di ritratti del Macartney. — J. B. Eames [4] che fu professore di diritto dal 1898 al 1900 nella Università Imperiale di Tien-tsin, ha pubblicato una storia delle relazioni tra l'Inghilterra e la Cina. — Il P. A. Tschepe [5] ha pubblicato, in una nuova monografia, la storia del regno di Ts'in (777-207 av. Cristo). — E. H. Parker [6] ha tentato una nuova esposizione della storia dell'antica Cina, in 47 brevi capitoli, cercando di ridurre al

---

[1] L. Finot, *Buddhism in Indo-China*. The Buddhist Review, published for the Society of Great Britain and Ireland. London, Probsthein et Co., oct. 1909.

[2] H. Cordier, *Le consulat de France à Canton au XVIII siècle*. TP, 1908, p. 48-96, con sei tav.

[3] Helen H. Robbins, *Our First Ambassador to China, An account of the Life of George, Earl of Macartney, with Extracts of his letters, etc., with illustrations*. London, Murray, 1908, xx+479 pp.

[4] J. B. Eames, *The English in China, being an account of the intercourse between England and China from 1600 to 1813*. London. Pitman, 1908, in-8°, 622 pp.

[5] P. Albert Tschepe, *Histoire du royaume de Ts'in*. N° 27 delle Variétés sinologiques. Shanghai, 1909.

[6] E. H. Parker, *Ancient China simplified*, London 1908, Chapman and Hall.

Digitized by Google

minimo i nomi propri di luoghi e di persone. Nove carte geografiche schematiche e copiosi indici permettono al lettore di farsi con piccolo sforzo un'idea della complessa storia della Cina antica. — J. Curtin [1] ha pubblicato una storia dei Mongoli, nella quale H. Maspero [2] ha rilevato parecchie mende, e sopratutto che questa storia è presso a poco soltanto una traduzione della *Histoire des Mongols* di d'Ohsson. — Uno dei più importanti lavori sulla storia dell'antica Cina pubblicati nel 1908 è certamente quello pubblicato da Fr. Hirth [3], che è un riassunto delle lezioni da lui fatte negli ultimi quattro anni accademici nella Columbia University. È un quadro vivo ed interessante della storia della Cina e della sua vita intellettuale, dalle leggende semistoriche delle origini (2800 a. C.) fino all'unificazione della Cina in un grande impero sotto gli *Ts'in*. Gli studiosi che desiderano sapere qualcosa intorno alla Cina, avverte opportunamente l'Hirth, credono di aver fatto abbastanza quando hanno letto qualche libro di viaggi, o di politica moderna. Rassomigliano a quei *touristes* che vengono a viaggiare in Italia senza preoccuparsi affatto della sua storia. La lettura di questo libro può servire a dare un'idea della smisurata ricchezza di tradizioni e di memorie che formano ancor oggi l'anima, la vita e la ragion d'essere dell'attuale popolo cinese. Notevole è il primo capitolo relativo all'epoca leggendaria dell'antica Cina. All'A. è però sfuggita l'opera del prof. Puini [4], la quale avrebbe potuto permettergli di completare le notizie che i cinesi hanno lasciato sulle origini della loro civiltà. — Il capitano Calthrop [5] ha tradotto

---

[1] Jeremiah Curtin, *The Mongols, a history*. Boston 1908, XVI+426 pp.

[2] BEFEO, 1908, p. 571-573.

[3] Friedrich Hirth, *The Ancient History of China to the end of Chou dinasty*. New York, The Columbia University Press, 1908, XX+383 pp.

[4] C. Puini, *Le origini della civiltà secondo la tradiz. e la storia dell'Estremo oriente*. Firenze, Lemonnier, 1891.

[5] E. F. Calthrop, *The Book of war, the military classic of the Far East*. London, Murray, 1908, 132 pp.

Digitized by Google

due libri classici di arte militare cinese, del v secolo av. C., attribuiti a Sun-tse e a U-tse. Questi due trattati sono popolari al Giappone e sono davvero interessanti, anche per un lettore europeo. La versione del Calthrop sembra migliore di quella dei Gesuiti, pubblicata nelle *Mémoires concernant les chinois*, ma essa pure lascia a desiderare: così al C. sfugge il senso di una delle prime frasi di Sun-tse, che è questo: « Nella guerra, la prima delle cinque più importanti considerazioni è la *ragione* della guerra (colla quale si persuade il popolo a crederla utile). La *ragione* (Tao) di una guerra, fa sì che popolo e principe siano uniti in uno stesso pensiero . . . ».

Giappone. Una folla di pubblicazioni relative alla guerra Russo-Giapponese continua a lumeggiare sotto i vari suoi aspetti questa lotta gigantesca: ci limiteremo a citare l'opera del generale Kuropatkin [1], notevole non solo dal punto di vista militare, ma anche per le interessanti considerazioni sui futuri rapporti tra la Russia e la Cina. — È annunziata la prossima pubblicazione della storia degli ultimi cinquant'anni del nuovo Giappone, diretta dal conte Okuma [2]. L'edizione inglese è curata da Marcus B. Huish, vice-presidente della « Japan Society ».

Siam. O. Frankfurter [3], presidente della *Siam Society*, pubblica la traduzione dall'olandese del racconto delle rivoluzioni che avvennero nel Siam nel 1688, attribuito al Desforges e che vide la luce in Amsterdam nel 1691, ed una

[1] General Kuropatkin, *The Russian Army and the Japanese War, being historical and critical comments on the Military Policy and Power of Russia and on the campaign of the Far East*, transl. by capt. A. B. Lindsay. London, Murray, 1909, 2 voll. con illustr. e carte.

[2] Count Okuma, *Fifty years of new Japan*. Mss. Smith et Elder, Londra, in due vol.

[3] O. Frankfurter, *A narrative of the revolutions which took place in Siam in the Year 1688. — The massacre in Siam, after the death of the king and the vigorous resistance of the French in the Fortress of the Kingdom*. The Journal of the Siam Society, vol. V, part. IV, 1908.

Digitized by Google

lettera sul massacro nel Siam scritta da un ufficiale delle truppe francesi che si trovavano in quel tempo nelle fortezze del Siam. Aggiunge a queste due traduzioni alcune note tolte da opere siamesi, e che danno notizie interessanti sulla fine (1688) del celebre greco F. Phaulkon che fu primo ministro del Siam. È un lavoro che porta molta luce sugli ultimi tempi dei Francesi nel Siam. — *Nai Thiem* [1], vice segretario della stessa società del Siam, ha tradotto dal burmese sei relazioni delle guerre tra il Siam e Burma, negli anni 1548-70.

Archeologia. — ASIA CENTRALE. Sono stati pubblicati i risultati scientifici della spedizione del 1899-1902, del dr. Sven Hedin [2] in sei grandi volumi accompagnati da due atlanti. I primi quattro volumi dovuti al dr. S. Hedin trattano rispettivamente del Tarim, di Lop-nor, del Tibet settentrionale ed orientale, del Tibet centrale ed occidentale. Il quinto volume redatto da N. Ekholm e K. Olsson, contiene i dati meteorologici e le osservazioni astronomiche. Il sesto volume contiene i contributi apportati alla Zoologia (redatti da W. Leche), alla Geologia (redatti da H. Baeckstroem e H. Johannson) ed all'Antropologia i quali consistono in 86 tavole di tipi raziali dell'Asia centrale ed occidentale, compilate dal dr. S. Hedin. L'atlante compilato da H. Bystroem e da O. Kjellstroem sotto la direzione del dr. S. Hedin comprende 27 tavole alla scala 1:100 000 e 1:200 000. — B. Laufer [3] ha pubblicato la riproduzione di un antico tappeto del Turkestan, sul quale sono raffigurati i dodici animali del ciclo zodiacale; in seguito a questo scritto Ed. Chavannes ha aggiunto la riproduzione di un *calco* di un'antica iscrizione funeraria cinese che offre gli stessi animali. — O. Franke [4] parla di una inscrizione cinese in un tempio di Turfan, precisandone la data. — Sugli

---

[1] The Journal of the Siam Soc., vol. V, part. I, Bangkok, 1908.

[2] Sven Hedin, *Scientific results of a journey in Central Asia.* 6 vol. di testo in 4°, e due atlanti in folio, Stockholm 1908.

[3] B. Laufer, *Der Cyclus der zwölf Tiere auf einem altturkistanischen Teppich.* TP, 1909, 70-75.

[4] O. Franke, *Das Datum der chinesischen Tempelinschrift von Turfan.* TP, 1909, 222-228.

Digitized by Google

studî del Francke sono state fatte interessanti osservazioni da P. Pelliot [1]. — A. v. Le Coq [2] dà brevi notizie della spedizione da lui iniziata il 12 settembre 1904, e dà una breve descrizione del prezioso materiale raccolto, tra cui una meravigliosa collezione di manoscritti cinesi dell'VIII secolo, per la maggior parte testi buddisti.

CINA. E. Chavannes [3] ha pubblicato una seconda serie di iscrizioni e documenti ufficiali dell'epoca mongola, da lui raccolti in Cina nel suo viaggio del 1907. Sono 43 documenti, tradotti, col testo a fronte, con copiosi commenti (nei quali l'A. ha saputo condensare una quantità di notizie interessanti) e riguardano specialmente il taoismo, il confucianesimo ed il buddismo. — Il viaggio archeologico nella Manciuria e nella Cina settentrionale di E. Chavannes [4] è già stato oggetto di una conferenza, nella quale l'A. dà un sommario rendiconto del viaggio, del quale si è già parlato nel precedente bollettino (cf. RSO, I, 682). Le magnifiche fotografie delle sculture di Ta t'ung fu (V sec.), di Lung-men (612 d. Cr.), della tomba di T'ai-tsung (metà del VII sec.), e molte altre, assieme alle esatte notizie di cui l'A. le ha corredate, costituiscono un materiale prezioso per la storia dell'arte in Cina fondata su fatti precisi e ben constatati, nel tempo e nello spazio. — P. Pelliot [5] ha dato un sommario annuncio di una delle più importanti scoperte fatte nel suo viaggio in Cina. Si tratta di una ricca collezione di manoscritti cinesi e tibetani dell'epoca dei *T'ang*, la maggior parte di argomento

[1] BEFEO, 1909, 164-166.

[2] A. v. Le Coq, *A short account of the origin, journey and results of the first royal Prussian (second German) expedition to Turfan in Chinese Turkistan.* JRAS, 1909, 299-392.

[3] E. Chavannes, *Inscriptions et pièces de chancellerie chinoise de l'époque Mongole* (seconde série). TP, 1908, 297-428, con 30 tavole.

[4] E. Chavannes, *Voyage archéologique dans la Mandchourie et dans la Chine septentrionale.* Conférence faite le 27 mars 1908. TP, 1908, 503-528, con ill. e carta.

[5] P. Pelliot, *Une bibliothèque médiévale retrouvée au Kansou.* BEFEO, 1908, 501-529.

Digitized by Google

religioso, ed altri manoscritti in varie lingue (Tibetano, Mongolo, Si-hia, ecc.) di vari secoli (XIII-XIV). E tra essi, un certo numero di xilografie del X sec. Sarà certamente attesa col più vivo interesse la illustrazione che il Pelliot farà di questi importanti documenti. Sembrerebbe però necessario che, di fronte all'importanza di questa scoperta, il governo cinese prendesse dei provvedimenti per impedire la dispersione dei più preziosi monumenti d'ogni genere che vengono di mano in mano scoperti, prendendo forse esempio dall'organizzazione che l'Italia ha dovuto creare per la sorveglianza degli scavi e delle ricerche archeologiche e per la protezione del suo patrimonio artistico. — O. Münsterberg [1] ha cominciato uno studio sulle influenze occidentali dell'arte nell'estremo Oriente. Egli riprende con nuove prove le opinioni già da lui espresse precedentemente nella sua storia dell'Arte giapponese [2]. L'A. utilizza alcune opere di archeologia cinese, però le sue conclusioni per quanto riguarda le origini dell'arte cinese sono del tutto insussistenti. Basti osservare che la stilizzazione del famoso *t'ao-tieh,* il ghiottone, raffigurante la testa di un barbaro, privata di mascella, è confusa dall'A. con la testa di un bue. Il problema delle origini dell'arte cinese non potrà essere posto in chiaro che da persone che abbiano una profonda conoscenza della letteratura cinese. — E. Chavannes [3] ha riprodotto un calco di una iscrizione fatta incidere nel 1134 da un principe dei *Kin*, in lingua e scrittura *ju-cen*, accompagnata da una versione cinese. Essa si trova, assieme ad altri interessanti monumenti, al sud di K'ien-ceu nella provincia di Scian-si. L'A. promette una descrizione completa di questi monumenti nella narrazione del suo viaggio. — A. Fi-

---

[1] O. Münsterberg, *Influences occidentales dans l'art de l'Extrême Orient.* Revue des Études ethnogr. et soc. Paris, Geuthner, 1909, Janvier-Mars, pag. 22-36, con 14 tav. fuori testo. Cfr. sopra p. 832.

[2] O. Münsterberg, *Japanische Kunstgeschichte,* 3 vol. Brunswick, Westermann, 1905-1908.

[3] E. Chavannes, *Note sur l'inscription jou-tchen de K'ien-tcheou.* TP. 1908, 263-265, con tavola.

Digitized by Google

scher [1], in una interessante conferenza tenuta al XV Congresso degli Orientalisti, ha parlato dei rapporti tra l'arte cinese e l'arte europea. — Il P. A. Tschepe [2] ha stampato nella tipografia cattolica di Yen-ciou fu nello Scian-tung, una interessante monografia sulle tombe di Confucio, di Mencio e sui monumenti circostanti, con sessanta grandi fotolitografie. — F. W. K. Müller [3] fa alcune osservazioni sulla lingua di alcune antiche inscrizioni già pubblicate dal Radloff.

Corea. E. Chavannes [4] visitò nel mese di maggio 1907 un gruppo importante di monumenti dell'antico regno di Kao-kou-li, che ha dato poi il suo nome alla Corea. Notevole una grande inscrizione del principio del v secolo, della quale M. Courant aveva già pubblicato una traduzione che l'A. si prefigge di precisare. La stela contenente l'inscrizione, e due tombe reali, in forma di piramide di granito rosa, di considerevoli dimensioni, si trovano in una località chiamata T'ung-kou (126° 20′ E. Green.; 41° 5′ N.). L'A. si dimostra convinto della necessità di restaurare questi monumenti che già si vanno disfacendo: osserva poi l'impossibilità di fare scavi per poter identificare queste tombe che sono ancor oggi considerate con rispetto dagli abitanti.

Siam. Il principe Damrong Rajanubhab [5], ministro dell'interno del Siam, ha pubblicato un cenno storico della città di Lophburi, fondata nel 468 dell' E. V., ed altre notizie ha aggiunto R. W. Giblin [6] sul nome e sulle vicende di questa antica capitale del Siam.

---

[1] Adolf Fischer, ...*Vortrag gehalten auf den 15ten Orientalisten-Kongress in Kopenhagen.* TP, 1908, 577-588, con tavole.

[2] A. Tschepe, *Heiligtümer des Konfuzianismus.* Yen-chou-fu 1907.

[3] F. W. K. Müller, *Ein iranisches Sprachdenkmal aus der nördlichen Mongolei.* SBAB, XXVII, 726-730.

[4] E. Chavannes, *Les monuments de l'ancien royaume coréen de Kao-Keou-li.* TP, 1908, 236-265, con fotogr.

[5] The Journ. of the Siam Soc., vol. V, part. III, Bangkok, 1908.

[6] W. R. Giblin, *Lophburi Past and Present.* The Journ. of the Siam Soc., vol. V, part. III, Bangkok 1908, pag. 7-28, con 3 illustr.

Digitized by Google

Letteratura e filosofia. — CINA. Th. Bönner[1] ha tradotto la seconda parte della 24ª biografia di Sse-ma Ts'ien. — L. Woytsch[2] ha pubblicato in Peking una traduzione di alcune delle poesie di Po-ciü-i. — Ed. Chavannes[3] ci ha dato la versione di una biografia del santo buddista *Seng-hui*, il quale ha tradotto nel III secolo d. C. due raccolte di novelle buddiste (ni. 143, 1359 del catalogo di Bunyio Nanjio), delle quali il Chavannes promette presto una versione francese. — Il P. Jérôme Tobar[4] ha pubblicato una nuova edizione dell'*Esortazione allo studio* di Ciang Ci-tung. — Una nuova scelta di poesie cinesi è stata pubblicata da L. Cranmer Byng[5], il quale, servendosi delle traduzioni di H. A. Giles, di Hervey-Saint Denis, L. Giles, ha riprodotto con garbo, in versi inglesi, qualche cosa del profumo originale di qualche poesia dei più grandi poeti cinesi. — Il P. L. Wieger[6] ha pubblicato un volume contenente novelle popolari dal 713 d. Cr. ai nostri giorni. — Herbert A. Giles[7] ha molto opportunamente pubblicato una seconda edizione della sua versione da molto tempo esaurita, di 164 novelle della celebre raccolta *Liao ciai*, di P'u Sung-ling (la quale ne contiene 427: restano perciò a tradursi altre 263). La traduzione, sebbene pubblicata dall'A. nel 1880, era tanto fedele che il Giles non ha trovato necessaria quasi nessuna correzione. È un libro prezioso non

---

[1] Theodor Bönner, *Uebersetzung des zweiten Teiles der 24 Biographien Sseu-ma Ts'ien's (Kia-i). Mit Kommentar.* Berlin, 1908, 31 pp. (Tesi presentata all'Univ. di Berlino il 20 giugno 1908 per l'esame di Dottorato).

[2] L. Woytsch, *Aus den Gedichten Po-Chü-i's.* In-8°, 1908.

[3] Édouard Chavannes, *Seng-houei* († 280 p. C.), TP, 1909, 199-212.

[4] Jérôme Tobar, *K'iuen hio p'ien.* Variétés sinologiques, n° 26, Shanghai, 1909.

[5] L. Cranmer Byng. *A Lute of Jade.* London, Murray, 1909, 116 pp.

[6] P. Léon Wieger, *Folklore chinois moderne.* Hò-Kien-fou, 1909, in-8°, 422 pp.

[7] H. A. Giles. *Strange stories from a Chinese studio.* Second edit. London, T. Werner Laurie, 1909, XXIII+490 p.

Digitized by Google

solo per gli studiosi della lingua cinese, ma anche per le persone colte le quali desiderano farsi un'idea della vita e dei costumi della Cina. Dovrebbe in special modo destar l'attenzione degli studiosi di scienze psichiche, i quali troveranno quì un ricco materiale di osservazioni (Tavolini scriventi [*planchette*], ecc.). In una appendice (come già nella prima edizione) è tradotto il « *Iü ch'ao chuan* » (Divine Panorama) che è una descrizione del purgatorio taoistico. Sarebbe stato desiderabile che le note rivolte al pubblico europeo fossero state rivedute con maggior attenzione. — A. Forke [1] ha terminato la pubblicazione della sua versione dei saggi scelti del filosofo Uang C'iung, corredandoli con due copiosi indici ed un elenco delle fonti cinesi consultate. — Ku Hungming [2], ha pubblicato una nuova traduzione del *Ciung-iung*, il secondo dei *quattro libri*, che egli intitola « la condotta della vita » ovvero « l'ordine universale ». È questo, assieme al libro di Ivan Chên di cui ora parleremo, tra i primi tentativi da parte dei cinesi stessi di far conoscere all'Europa i loro capolavori filosofici e letterari. È sommamente desiderabile che il loro esempio sia seguito da molti, perchè i sinologi in Europa son pochi, e d'altra parte le versioni fatte dai cinesi stessi potranno portare un prezioso contributo per l'approfondirsi e l'estendersi delle relazioni intellettuali tra l'Oriente e l'Occidente. — Ivan Chên [3] primo segretario della legazione cinese a Londra, ha tradotto pure nuovamente il « libro della pietà filiale », uno dei migliori libri semplici, di cui la letteratura cinese è tanto ricca, per la conservazione e la diffusione delle idee morali nel popolo. — La sig.ª Alexandra David [4] ha continuato nella sua esposizione della filo-

---

[1] Alfred Forke, *Lun-Hêng, Select Essays of the Philosopher Wang Ch'ung*. Ostasiatische Studien, XI, 1908, 1-188.

[2] Ku Hung-Ming, *The conduct of life or the universal order of Confucius*. London, Murray, 1908, 60 pp.

[3] Ivan Chên, *The book of filial duty, translated from the chinese*. London, Murray, 1908, 360 pp.

[4] A. David. *Les théories individualistes dans la philosophie chinoise; Yang-Tchou*. Paris, Giard et Brière, 1909, 150 pp.

Digitized by Google

sofia cinese, scrivendo una monografia sulle teorie di *Iang-ciu*, il filosofo individualista. Come la traduttrice avverte, la traduzione dei numerosi passi di questo filosofo, conservatici nelle opere di *Lie-tse*, non è facile, e forse anche qualche discussione potrebbe farsi sulla traduzione di alcuni passi. Nel complesso però è un lavoro ben riuscito ed interessante, che renderà accessibili ad un maggior numero di Europei alcuna delle idee di uno dei più singolari ed originali filosofi del v sec. av. C. — P. Pelliot [1] fa una storia degli studi del diritto in Cina. È un argomento vasto ed ancora quasi nuovo. Gli studiosi (Staunton, Alabaster,...) che hanno tradotto e commentato le leggi della Cina, non si sono occupati affatto del punto di vista storico. Finora non si hanno altre ricerche che quelle pubblicate da dotti giapponesi nella rivista *Shigaku zasshi*. Ad ogni modo il lavoro del Pelliot è un contributo prezioso per i futuri studiosi europei del diritto cinese.

GIAPPONE. F. V. Dickins [2] ha trascritto in caratteri latini e tradotto un'antologia giapponese di cento poemetti, compilata da Chunagon Fujiwara no Sadaiye (m. nel 1242 d. C., all'età di 81 anno). Il metro della traduzione è quello del testo originale. Questi poemetti sono conosciuti da tutti al Giappone, e formano anche la base di un giuoco di carte. Eccone un saggio:

40. *Shinoburedo* | *iro ni ide ni keri* | *waga kohi ha*
*mono ya omofu to* | *hito no tofu made.*

My love all secret | I fain would keep but may not, | my colour tells it, and many there be who ask me | « what troubleth thee, what troubleth? »

— C. M. Salwey [3] ha parlato delle tradizioni e delle favole

[1] P. Pelliot, *Notes de Bibliographie chinoise. II. Le droit chinois.* BEFEO, 1909, 123-152.

[2] F. Victor Dickins, *A translation of the Japanese Anthology known as Hyakunin isshiu, or hundred poems by a hundred poets.* JRAS, 1909, 357-391.

[3] C. M. Salwey, *Japanese monographs. XII. Tradition, Folklore, and Fable of Old Japan.* As. Quart. Rev., 1908, 126-139.

Digitized by Google

del vecchio Giappone. — R. Gordon Smith [1] durante nove anni di residenza al Giappone ha raccolto una serie di leggende che ha classificato in leggende relative a monti, fiori, fiumi, luoghi e personaggi storici, ecc. Interessanti illustrazioni accrescono pregio al volume. — *Nami e Takeo*, è il titolo col quale è stato tradotto in italiano un romanzo di Kenjiro Tokutomi [2], intitolato nell'originale *Hototogisu* (« Il cuculo »). È uno scrittore vivente, al quale si devono già altri romanzi, che, come questo, cercano di dipingere la vita giapponese moderna.

Annam. R. Deloustal [3] ha tradotto i libri XXXIII a XXXVIII, concernenti il diritto e leggi, di un'opera scritta dall'annamita Phan-huy-Chú (1782-1840), che è un'opera in XLIX libri, fatta un po' seguendo il modello delle storie dinastiche cinesi. Sarebbe desiderabile che l'intera opera fosse tradotta, tanto più che essa sembra molto rara. — P. Philastre [4] ha pubblicato una nuova traduzione del Codice annamita, traducendone per la prima volta i commenti, e corredandoli con confronti e note estratte dai commenti del Codice cinese.

Siam. Il dr. T. Masao [5] fa una breve relazione del nuovo Codice penale che nel Siam è entrato in vigore il 22 settembre 1908. Notevole l'introduzione del sistema delle condanne condizionali che da qualche anno sono state anche adottate dal Giappone. Allo scritto del dr. Masao fa seguito una breve discussione avvenuta nel seno della *Siam Society*, dalla quale risulta che anche il Siam sta risvegliandosi ed adottando rapidamente i metodi occidentali. Il testo del Codice penale stesso è stato ora pubblicato in una traduzione francese da G. Pa-

---

[1] Richard Gordon Smith, *Ancient Tales and Folklore of Japan*. A. et C. Black, 1909.

[2] K. Tokutomi, *Nami e Takeo*. Milano, Treves, 1909, 310 pp.

[3] R. Deloustal, *La justice dans l'ancien Annam*. BEFEO, 1908, 177-220; 1909, 91-122.

[4] P. Philastre, *Le code annamite*. Traduction complète, 2e edit.. 2e vol., in-4°, 1909.

[5] T. Masao, *Paper on the new Penal code of Siam*. The Journ. of the Siam Soc., vol. V, part. 2, Bangkok, 1908, 1-23.



Digitized by Google

doux [1] che fu, assieme al dr. Masao, a J. Stewart Black ed altri, chiamato dal governo siamese ad assistere alla compilazione.

Scienze. — Cina. L. de Saussure [2] parla del ciclo di Giove presso gli antichi Cinesi. Egli continua così gl'interessanti studi intrapresi sull'astronomia degli antichi Cinesi, alla quale egli attribuisce una completa originalità ed indipendenza da quella degli altri popoli. — P. Puiseux [3] ha rilevato il grande interesse che presenta per i cultori della storia dell'astronomia la tesi del Saussure. — In un lavoro di maggior mole il de Saussure [4] riprende lo studio delle origini dell'astronomia cinese, nel quale giunge alla conclusione che l'identità degli asterismi indiani col ciclo dei 28 *siu* cinesi proviene da un antico prestito fatto dalla Cina all'India, in tempi assai lontani. — In una lettura fatta da Yu Tungkwai [5] al Congresso internazionale di Chimica applicata è stato affermato che i Cinesi conoscevano l'ossigeno nel VII sec. d. Cr. Sarebbe interessante la pubblicazione di tutti i testi cinesi noti su questo importante argomento. Finora non si aveva in Europa che una sommaria nota di Klaproth [6], riprodotta recentemente da I. Guareschi [7].

Giappone. Yoshio Mikami [8] ha pubblicato un breve cenno della vita di due illustri matematici giapponesi, *Seki* e *Shi-*

[1] *Code Pénal du Royaume de Siam, promulgué le 1er Juin 1908, entré en vigueur le 22 sept. 1908.* Version française avec une introduct. et des notes par G. Padoux, 1909, XLIX+111 pp.

[2] Léopold de Saussure, *Le cycle de Jupiter.* TP, 1908, 455-475.

[3] P. Puiseux, Journal des Savants. Octobre 1908.

[4] Léopold de Saussure, *Les origines de l'astronomie chinoise.* TP, 1909, 121-182.

[5] Cfr. Morning Post, 2 June 1909.

[6] G. Klaproth, Mém. de l'Acad. Impér. des Sc. de St. Pétersbourg, t. II, 1810, 476–484.

[7] I. Guareschi, *Storia della Chimica.* IV. *La Chimica presso i Cinesi.* Torino 1904, 449-454.

[8] Yoshio Mikami, *Seki and Shibukawa.* Jahresbericht des Deutschen Math. Ver. Lipsia, Teubner, 1908, XVII, 187-196.

Digitized by Google

*bukawa*, ai quali l'imperatore del Giappone, due secoli dopo la loro morte, decretava onori postumi. Il primo di essi, nato nello stesso anno di Newton (1642), aveva una singolare attitudine alla matematica. Sono in corso di stampa presso l'editore Teubner in Lipsia due lavori [1] sulla storia della matematica nell'Estremo oriente, dovuti allo stesso scrittore Yoshio Mikami, il quale prende così posto non solo tra gli storici della matematica del suo paese (*Endō, Kikuchi, Hayashi*), ma anche tra quelli che cercano di far conoscere in Europa la storia delle scienze dell'Estremo Oriente.

SIAM. R. W. Giblin [2] ha raccolto il materiale e i risultati astronomici ottenuti dai Gesuiti nel Siam, che ne diedero relazione in due volumi pubblicati a Parigi nel 1686 e 1689.

Viaggi, Geografia, Etnografia. — ASIA CENTRALE. Sylvain Lévi [3] ha terminato una grande opera sul Népal, la quale è interessante anche per gli studiosi della Cina per le interessanti notizie estratte da fonti cinesi sulle relazioni tra la Cina e il Népal. — È stata ora pubblicata una nuova edizione [4] dell'Atlante dell'Impero cinese ad uso della China Inland Mission, in grandi tavole per ciascuna delle diciotto provincie e dei quattro protettorati. — In una introduzione storica ai risultati della sua spedizione del 1893, A. Wichmann [5] accenna alla conoscenza che gli antichi geografi cinesi sembrano aver avuto della Nuova Guinea (Ma-tuan-lin, cap. 327, fol. 37; Storie dei *Tang* e dei *Sung*). — Jacques Bacot [6] ci ha dato

---

[1] Y. Mikami, *Mathematical Papers from the far East*. — Id., *A study of the developement of Mathematics in China and Japan*.

[2] R. W. Giblin, *Early Astronomy and Magnetic observations in Siam*. The Journ. of the Siam Soc., vol. VI, P. 2, Bangkok, 1909.

[3] Sylvain Lévi, *Le Népal*. Biblioth. d'Études du Musée Guimet, t. XVII, XVIII, XIX, Paris, Leroux, 1905-1908. Cf. sopra p. 694, n. 3.

[4] *Atlas of the Chinese Empire, specially prepared for the China Inland Mission by* Mr. Edward Stanford. London, 1908.

[5] Arthur Wichmann, *Nova Guinea, Vol. I. Entdeckungsgeschichte von Neu-Guinea*, Leiden, Brill, 1909, p. 5.

[6] Jacques Bacot, *Dans les marches tibétaines autour du*

Digitized by Google

una relazione sommaria del suo viaggio nel Tibet, corredandola con interessanti fotografie (già da lui pubblicate nelle memorie della Soc. di antropologia di Parigi). — M. A. Stein [1] ha pubblicato un album di 29 vedute panoramiche prese col foto-teodolite durante la sua spedizione del 1900-1901. Comprendono panorami della catena del Kuen-lun al sud di Khotan, e di varie località del Pamir: le fotografie sono accompagnate da precise notizie descrittive. — Nel T'oung pao del maggio 1909 sono date alcune notizie sommarie sul grande viaggio del dr. M. A. Stein [2] nell' Asia centrale e sulle sue scoperte archeologiche, ed un cenno del viaggio del dr. Sven Hedin [3] nel Tibet.

CINA. C. E. Bonin [4] ha pubblicato un rendiconto del suo viaggio compiuto nel 1898 fra i Lolo, che completa le notizie date dal dr. Legendre [5] sull' itinerario da Mien-ning a Tseu-ta-ti. — Cl. Madrolle [6] raccoglie in uno studio d'insieme interessanti notizie sui Lo-lo, utilizzando, oltre alle relazioni dei vari viaggiatori europei, anche varie fonti cinesi. Notevoli i dizionari comparati di varie tribù ed un piccolo dizionario preceduto da alcune note grammaticali del P. Vial. — H. Cordier [7] ci ha dato una interessante monografia sui *Mo-so*, utilizzando le ricerche dei viaggiatori, degli studiosi e dei missionari. Una raccolta comparata di dizionarî rende prezioso lo studio, arricchito altresì da fototipie di manoscritti *Mo-so*, raccolti da S. Bacot. — Il prof. Frederick Starr [8] dell'Università di Chicago ha riprodotto in fac-simile un mss. Lolo di

---

*Dokerla, Novembre 1906-Janvier 1908*. Paris, Plon, 1909, III+215 pp. illustr. e carta.

[1] M. A. Stein, *Mountain Panoramas from the Pamirs and Kwen lun*. London, R. G. S., 1908; album con 29 tav.

[2] TP, 1909, 241-244.

[3] TP. 1909, 244-251.

[4] Charles Eudes Bonin, *De Mien-ning à Tseu-ta-ti*. TP, 1908, 478-480.

[5] TP, 1909, 105-110.

[6] Cl. Madrolle, *Quelques peuplades Lolo*. TP, 1908, 529-576.

[7] H. Cordier, *Les Mo-sos*. TP, 1908, 663-688, con tavole.

[8] TP, 1909, 239.

Digitized by Google

20 pagine. — Il cap. D'Ollone [1] ha inviato da Lan-ceu due lettere alla Società di Geografia, in cui ha dato notizie sommarie del suo viaggio, al quale si è già accennato nel precedente bollettino (RSO, I, 691). — Un'altra lettera di D'Ollone [2] da Peking, del 10 ottobre 1908, dà notizie del suo incontro colla missione Pelliot, e sul suo viaggio. — C. D. Bruce [3] ha attraversato la Cina, il Turkestan ed una parte del Tibet occidentale. — G. Soulié [4] e Tchang Yi-tch'ou hanno tradotto il 37° capitolo di un' opera composta nel 1807 da Sce-Fan, relativa all'etnografia dei barbari dell'Yünnan. È un contributo prezioso arrecato alla conoscenza delle numerose popolazioni semiselvaggie del sud-ovest della Cina, il quale dimostra quanto obiettive, precise e degne di fede siano generalmente le descrizioni fatte dagli studiosi cinesi. — Il comandante Bonifacy [5] ha compilato un lungo studio sui *Lo-lo* e sui *La-qua*, servendosi, sia di dirette osservazioni, sia di notizie ottenute da interpreti annamiti. — Il dr. D. A. Mazzolani [6], medico della scuola militare a Yunnansen, parla della casa cinese. — Il maggiore H. R. Davies [7] ha pubblicato una relazione dei suoi lunghi viaggi nel Yünnan, e di quelli dei suoi collaboratori, i quali descrivono un complesso di itinerari intersecantisi nelle regioni meno note, o non visitate prima da Europei, per oltre 15.000 miglia. Il risultato di questi viaggi è condensato in una carta, nella quale l'A. ha tenuto conto delle esplorazioni dei suoi predecessori. In una appendice sono date

[1] D'Ollone, *Exploration dans le nord-est du Tibet.* TP, 1908, 696-705.

[2] D'Ollone, *Exploration en Chine.* TP, 1909, 87-90.

[3] Major Clarence Dalrymple Bruce, *In the footsteps of Marco Polo. Being the account of a journey overland from Simla to Peking.*

[4] *Les barbares soumis du Yunnan.* BEFEO, 1908, 147-176; 333-80.

[5] C.t Bonifacy, *Étude sur les coutumes et la langue des Lolo et des La-qua du Haut Tonkin.* BEFEO, 1908, 531-558.

[6] D. A. Mazzolani, *La casa cinese.* Boll. della Soc. Geogr. Ital., giugno 1909, 634-645.

[7] H. R. Davis, *Yünnan. The link between India and the Yang-tse.* Cambridge Univ. Press, 1909, XII+432 pp., con ill. e carta.

Digitized by Google

interessanti notizie sulle varie popolazioni semibarbare della Cina occidentale, e sono raccolti vari dizionari. Nei primi tre capitoli l'A. discute la convenienza di una ferrovia che colleghi l'India all' Yangtse. — Lo stesso viaggio attraverso l'Yünnan è altresì stato compiuto dal conte di Ronaldshay [1], deputato al Parlamento inglese. In due grossi volumi, egli, oltre ad un resoconto del viaggio, parla altresì delle condizioni politiche e commerciali della Cina e del Giappone, specialmente dal punto di vista del commercio inglese. — Torii Ryùzo [2] ha pubblicato nella sezione etnografica dell'Accademia delle scienze all'Università di Tōkyō, in un grosso volume, una relazione della sua missione di esplorazione etnografica dell'Hu-nan, Kuei-ceu, Yünnan, Sse-ciuan, raccogliendo una massa di documenti sulle popolazioni aborigene della Cina meridionale. È un'opera che fa onore alla scienza giapponese. È corredata da un elenco bibliografico delle opere giapponesi, cinesi ed europee relative alle popolazioni Miao. — Ed. Chavannes dà di quest'opera una interessante, ma troppo breve analisi. — M. Diehr [3] ha dato notizia di una sua esplorazione nell'interno dell'isola di Hainan.

GIAPPONE. Clive Holland [4] ha pubblicato un volume d'impressioni, nel quale ha cercato, aiutandosi con 50 illustrazioni colorate, di dare un'idea complessiva della vita e del paesaggio giapponese. — P. Teleki [5] ha pubblicato un grande atlante per illustrare lo studio della cartografia delle isole del Giappone, secondo il giornale di viaggio dell'olandese *Mathys Quasts* ed *A. J. Tasmans* dell'anno 1639.

---

[1] Earl of Ronaldshay, *A Wandering student in the far East.* 2 volumi in-8°. Edinburgh, Blackwood, 1908, 317, 360 pp., con ill. e carta.

[2] Torii Ryùzo, *Rapport sur une enquête au sujet des populations Miao.* Nota di E. Chavannes, TP, 1908, 274-275.

[3] M. Diehr, *Bericht über eine Reise in das Innere der Insel Hainan.* Ostasiatische Studïen, XI, 1908, 189-209, con una carta,

[4] Clive Holland, *Old and new Japan.* London, Dert, 1908, 4° picc.

[5] Paul Graf Teleki, *Atlas zur Geschichte der Kartographie der Japanischen Inseln.* Leipzig, W. Hiersemann, 1909. Gross fol.

Digitized by Google

INDO-CINA. Henri Maitre [1] ha pubblicato una relazione del suo viaggio di esplorazione durato circa tre anni, nell'interno dell'Annam. La relazione contiene interessanti note etnografiche e storiche sulle popolazioni semibarbare dell'Annam (*Moi* è la pronuncia annamita del carattere cinese *man* che significa « selvaggio, barbaro »). — Sull'*hinterland Moi* è stato pure pubblicato un volume da Paul Patté [2].

Arte e industrie. — CINA. S. W. Bushell [3] ha pubblicato poco prima di morire, una versione dell'opera di Hsiang Yüan-pien sulla porcellana cinese, in una edizione di gran lusso, con illustrazioni a colori. — Ed. Chavannes [4] ha tradotto un saggio del letterato Ciang-hua (232-300 d. Cr.) sui doveri delle mogli dell'imperatore, il quale scritto è stato illustrato in 12 quadri del celebre pittore Ku K'ai-ce (400 d. C.), nove dei quali sono ora conservati nel British Museum. — E. H. Parker [5] ha dato notizie curiose sugli antichi carri cinesi, i quali servivano probabilmente per registrare la lunghezza delle strade, uno dei quali fu ricostruito dietro le indicazioni date da H. A. Giles [6], desunte dalla storia dei *Sung*. — Prendendo occasione dalle recenti scoperte del dr. M. A. Stein nelle vicinanze di Khoten, E. H. Parker [7] ha parlato dei primi materiali adoperati dai Cinesi per scrivere, e sugli inizi dell'arte della stampa. Egli dice che la prima edizione dei classici confuciani da tavole in legno fu stampata nel

---

[1] H. Maitre, *Les régions Moï du Sud Indo-Chinois. — Le plateau du Darlac.* Paris, Plon, 1909, 332 pp. in-16°.

[2] Paul Patté, *Hinterland Moï.* Paris, Plon, 1909, in-16°.

[3] S. W. Bushell, *Chinese Porcelain. Sixteenth Century. Coloured illustrations with Chinese ms. text, by Hsiang Yüan-pien. Translated and annotated by S. W. Bushell C. M. G., with 83 Plates in colours, etc.* Oxford, Univ. Press, 1908, gr. in-4°.

[4] Edouard Chavannes, *Note sur la peinture de Kou K'ai-tche conservée au British Museum.* TP, 1909, 76-86.

[5] E. H. Parker, *The ancient Chinese Taxi-cab.* As. Quart. Rev., 1909, p. 380-387.

[6] H. A. Giles, « Times » del 22 gennaio 1909

[7] F. H. Parker, *Paper and printing in China.* As. Quart. Rev., 1908, 349-357.

Digitized by Google

932 d. Cr., per ordine dell'imperatore *Li-sz-yüan*, sotto la revisione del letterato Fêng Tao.

GIAPPONE. A. Brockhaus [1] in un volume adorno di magnifiche illustrazioni a colori, parla dei *netsuke*, e dell'arte d'intaglio al Giappone. È l'opera accurata di un amatore intelligente. — G. Migeon [2] conservatore al Museo del Louvre, che da molti anni si occupa con diligenza dello studio dell'arte giapponese ha scritto, dopo un viaggio di alcuni mesi al Giappone, un libro ricco d'impressioni nitide e sincere, che sarà letto con piacere e con profitto non solo dagli specialisti, ma anche da ogni persona colta, offrendo in un quadro a grandi linee, una descrizione dei capolavori dell'arte giapponese, collocati non già dietro le vetrine di un museo, ma ognuno al suo posto, tra quegli uomini tra i quali nacquero e per i quali furono creati.

ANNAM. L. Chochod [3] descrive i processi di fusione adoperati dagli Annamiti. Dopo aver dato alcune notizie sulla composizione delle leghe adoperate, dà interessanti disegni di modelli adoperati per la fusione di vasi di bronzo.

Studi economici, sociali, legislativi, ecc. — ASIA CENTRALE. C. E. D. Black [4] ha parlato del commercio, delle grandi ricchezze minerali (borace, oro, ecc.) e dell'avvenire economico del Tibet in un rapporto presentato alla *East India Association*, ed ha dato origine ad una interessante discussione [5] nella seduta tenuta da questa associazione il 13 maggio 1908.

CINA. Il Bollettino della Scuola francese dell' Estremo Oriente, di Hanoi [6], ha dato molti dettagli relativi alle nuove

---

[1] A. Brockhaus, *Netsuke, Versuch einer Geschichte der japanischen Schnitzkunst*. 1909, 500 pp. in-4°.

[2] Gaston Migeon, *Au Japon; promenades aux sanctuaires de l'art*. Paris, Hachette, 1908, 296 pp. in-16° con illustr.

[3] C. Chochod, *Note sur les procédés de fonderie employés en Annam*. BEFEO, 1909, 153-158.

[4] C. E. D. Black, *The Trade and resources of Tibet*. As. Quart. Rev., 1908, 87-104.

[5] Asiatic Quart. Review, 1908, 164-170.

[6] BEFEO, 1909, 184-202; cfr. BEFEO, 1908, 597-598.

Digitized by Google

riforme legislative in Cina, e sulle cerimonie relative all'ascensione al trono del nuovo imperatore *Siuen T'ung*. — Un interessante volume sui rapporti tra l'America, il Giappone e la Cina, è stato pubblicato da T. Millard [1], e sarà letto certamente collo stesso interesse dei suoi volumi precedenti. — A. J. Sargent [2] ha compilato un sommario, su fonti europee, delle questioni più ardenti della politica anglo-cinese. — H. B. Morse [3] ha scritto un libro veramente ben fatto sull'amministrazione dell'Impero cinese. — E. H. Parker [4] in un originale scritto ha rilevato quali insegnamenti l'Europa possa trarre dalla storia della Cina, la rigorosa logica degli antichi uomini di stato cinesi, la loro prudenza nei problemi religiosi, il continuo prevalere del più sano buon senso e della più sana morale essendo almeno eguale a quello che ora accenna a prevalere in Europa. — Marshall Broomhall [5], segretario della China Inland Mission, ha raccolto lo stato attuale della lotta contro l'oppio. — E. Chiminelli [6] ha pubblicato una seconda edizione del suo libro sulla Cina, nel quale dà un largo posto alla descrizione dei fatti del 1900. — Albert Maybon [7] ha raccolto in volume i suoi studi sulla politica cinese. È un libro pieno di interessanti osservazioni; però varî suoi apprezzamenti sulla Cina e sui Cinesi non saranno condivisi in Europa da molti. — Il comandante Harfeld [8] ha tentato di

[1] T. Millard, *America and the Far Eastern question*. New York, 1909, 576 pp. in-8°, illustr. e carte.

[2] A. J. Sargent, *Anglo-Chinese Commerce and Diplomacy, mainly in the Nineteenth Century*. Oxford, Clarendon Press.

[3] Hosea Ballow Morse, *The trade and administration of the Chinese Empire*. 1908. 441 pp. in-8° con illustr. e carte.

[4] E. H. Parker, *What we may learn from ancient Chinese statesmen*. As. Quart. Rev., 1909, 100-130.

[5] Marshall Broomhall, *The present position of the anti-opium movement*. As. Quart. Rev., 1909, 85-99.

[6] E. Chiminelli, *Nel paese dei Draghi e delle Chimere*, 2ª edizione, Città di Castello, Lapi, 1909, 661 pp. in-8°, con illustr.

[7] A. Maybon, *La politique chinoise. Étude sur les Doctrines des Partis en Chine*. Paris, Giard et Brière, 1908, 368 pp.

[8] Comm. Harfeld, *Opinions chinoises sur les barbares d'Occident*. Bruxelles, A. Dewit, 1908, in-8°.

Digitized by Google

dare un saggio delle opinioni che i Cinesi hanno degli Europei. Sebbene il libro sia compilato con cura e sia corredato di curiose illustrazioni riprodotte da artisti cinesi, occorreranno ancora molti altri volumi ed altri scrittori prima che il pubblico in Europa si possa fare un'adeguata idea dell'intenso lavoro che la Cina moderna sta compiendo per comprendere e studiare l'Occidente. — Un preciso e rapido esame delle corporazioni di mercanti cinesi è stato recentemente pubblicato da H. B. Morse [1]. — W. A. Tatchell [2] ha dato notizia dell'importanza crescente che ecquista l'opera dei medici nelle missioni protestanti.

GIAPPONE. L. Aubert [3] fa uno studio dei rapporti fra l'America ed il Giappone e rileva l'importanza dello sviluppo dell'emigrazione giapponese, e cerca di prevederne le conseguenze. — D. Kikuchi [4] ha dato nuove ed importanti notizie sull'educazione e sulle scuole giapponesi.

INDO-CINA. H. Cordier [5] ha cominciato uno studio sulla politica della Francia in Indo-cina nel periodo 1852-1858, con molti documenti inediti, i quali contribuiscono a chiarire con quali idee è stata compiuta l'occupazione francese. — Jean Ajalbert [6] ha raccolto in un volume i suoi studi sulle condizioni dell'Indo-cina, avendo specialmente avuto lo scopo di porre in rilievo i difetti dell'amministrazione francese e gli

---

[1] Hosea Ballow Morse, *The Gilds of China, with an account of the Gild Merchants of Canton.* In-8°, London, Longmans Green et Co., 1909.

[2] Rev. W. Arthur Tatchell, *Medical Missions in China in connection with the Wesleyan Methodist Church.* Robert Cullay, 1909.

[3] Louis Aubert, *Américains et Japonais.* Paris, Colin, 1908, 430 pp.

[4] Baron Dairoku Kikuchi, *Japanese education.* London, Murray, 1909.

[5] H. Cordier, *La politique coloniale de la France au début du second Empire (Indo-Chine 1852-1858).* TP, 1909, 17-70, 183-198.

[6] Jean Ajalbert, *Les destinées de l'Indo-Chine.* Paris, Michaud, 1909, 348 pp.

Digitized by Google

ostacoli che si oppongono allo stabilirsi di relazioni amichevoli fra i Francesi e le diverse nazionalità dell'Indo-cina.

Commemorazioni. — H. Cordier nel fascicolo di marzo 1908 del T'ung Pao ha commemorato Dmitri Pokotilov, ministro di Russia in China, autore di un viaggio a U-t'ai-scian, pubblicato in lingua russa a Pietroburgo nel 1893. — E. Chavannes [1] narra la biografia del prof. Wilhelm Grube, morto improvvisamente il 2 luglio 1908, all'età di 53 anni, presso Berlino. Nato a Pietroburgo nel 1855, studiò a Berlino col Gabelentz. Nel 1897-99 soggiornò in Cina, e procurò ricche collezioni per il Museo etnografico di Berlino. Le sue pubblicazioni coscienziose e precise sono dei solidi materiali per lo studio della civiltà cinese. Una bibliografia completa delle opere del Grube è stata recentemente pubblicata (fuori commercio) da H. Müller [2]. — Sopra S. W. Bushell dà interessanti notizie H. Cordier [3]. Nato il 28 luglio 1844, fu nominato medico della Legazione britannica a Pechino il 6 febbraio 1868, posto che occupò fino al suo ritiro, il 17 novembre 1899. Le numerose pubblicazioni del Bushell intorno all'archeologia, alla numismatica, alla porcellana, sebbene apparentemente disparate, dimostrano la originalità e la profondità del pensiero del Bushell, al quale dobbiamo la miglior opera d'insieme sull'arte cinese [4]. — Il 24 ottobre moriva in Cologny, presso Ginevra, F. A. Turrettini. Era nato il 20 agosto 1845, da una famiglia di origine lucchese, che aveva dovuto abbandonare la patria per le sue opinioni religiose. È nel suo *Atsume Gusa* (1875-1881), di cui uscirono otto volumi, che apparvero le traduzioni del Si-siang-ki di St. Julien, ed altre importanti versioni di Severini, Valenziani, Puini, e l'opera *L'Empire japonais* di L. Metchnikoff. Nel suo

[1] E. Chavannes, *Le professeur Wilhelm Grube*. TP, 1908, 593-595.

[2] Herbert Mueller, *In memoriam Wilhelm Grube, 17 August 1885 bis 1 Juli 1908*. Berlin, Otto v. Holten, 1908.

[3] H. Cordier, *S. W. Bushell*, TP, 1908, 596-597.

[4] S. W. Bushell, *Chinese art*. Vol. I, 1904; vol. II, 1906. South Kensington Victoria and Albert Museum, Art Handbook.

Digitized by Google

*Banzai sau*, in quattro volumi (1873-1881), furono pubblicati altri importanti lavori del Turrettini stesso, del Julien, e d'altri. H. Cordier [1] ed A. de Claparède [2] hanno dato interessanti notizie su questo modesto e tranquillo studioso. — Il 5 novembre 1908 moriva Archibald John Little. Era nato in Londra nel 1838. In Cina, dal 1859 in poi, esercitò una grande influenza, con una vita attiva. Lascia varî libri di viaggi, suggestivi e ricchi d'informazioni. — H. Cordier [3] dà un interessante elenco bibliografico dei lavori di E. J. Eitel, il quale durante 40 anni di assiduo lavoro apportò un importante contributo alla conoscenza del buddismo, delle credenze dall'antica Cina, e alla etnografia degli Hak-ka. — Il padre Rossi [4] della missione dei Gesuiti di Shanghai, ha pubblicato una biografia del padre Faber, missionario nello Scen-si. — Ai primi di giugno è morto in Pausula Antelmo Severini; di lui e dell'opera sua già si è parlato in questa Rivista [5]. — Il 18 novembre 1908 moriva E.-T. Hamy. Era nato il 22 giugno 1842. Oltre a importanti ricerche sulla storia della geografia, gli studiosi dell'Estremo Oriente debbono a lui numerosi lavori sull'etnografia e sulla preistoria, specialmente dell'Indo-cina, un elenco dei quali è dato dal *Journal Asiatique* [6].

(G. Vacca).

## Pubblicazioni fatte nel 1907, sull'Asia centrale e orientale, in Kasan, nell' Asia centrale e nell' Estremo Oriente [7].

Negli *Izvēstiya* ecc. o « Notizie della Società di Archeo-

[1] H. Cordier, *François Turrettini*. TP, 1908, 706-707.

[2] Arthur de Claparède, Journal de Genève, mercr. 28 oct. 1908.

[3] H. Cordier, *Ernst Johann Eitel*. TP, 1909, 92-94.

[4] TP, 1909, 236.

[5] RSO, II, 716.

[6] JA, 1909[1], 163.

[7] Questa lista, compilata dalla sig.na C. Romanov, fu gentilmente communicata alla Scuola Orientale dal prof. Radloff. Cf. l'avvertimento in RSO, I, 721.

Digitized by Google

logia, Storia ed Etnografia presso l' Imp. Università di Kasan », tomo XXII, fasc. 4; tomo XXIII, fasc. 1-5.

(XXII, 4):

1) B. V. Varneke, Античныя терракоты изъ колл. проф. Н. Ф. Высоцкаго [« Terracotte antiche dalla collezione del prof. N. F. Vysozki]. pp. 231-248.
2) N. N. Pantusov, Киргизская игра " тогузъ кумалакъ „ [« Il giuoco kirgiso ' toguz kumalak ' »] pp. 249-52.
3) Rev. Vasiliev, Обозрѣніе языческихъ обрядовъ, суевѣрій и вѣрованій Вотяковъ казанской и вятской губерній [« Quadro delle cerimonie pagane, superstizioni e credenze dei Votiachi dei Governi di Kasan e di Viatka »], pp. 253-76.

(XXIII, 1-5):

1) G. N. Akhmarov, Свадебные обряды казанскихъ татаръ [« Cerimonie nuziali dei Tartari di Kasan »], pp. 1-38.
2) Rev. S. Matvěiev, Гаданіе на кольцахъ у крещеныхъ татаръ [« La divinazione sugli anelli presso i Tartari battezzati »], pp. 39-45.
3) N. Th. Katanov, Новыя пріобрѣтенія музея Общества археологіи, исторіи и этнографіи въ Казани [« Nuovi acquisti del Museo di archeologia, storia ed etnografia in Kasan »], pp. 46-48.
4) N. A. Karaulov, Балкары на Кавказѣ [« Balkar sul Caucaso »], pp. 49-66.
5) K. V. Kharlampovič, П. П. Масловскій и его переписка съ Н. И. Ильминскимъ (Матеріалы для исторіи русской миссіи) [« P. P. Maslovski e la sua corrispondenza con N. I. Ilminski (Materiali per la Storia della Missione russa) »], pp. 67-109, 163-224, 274-495.
6) I. M. Pokrovski, Гермогенъ митрополитъ казанскій и астраханскій, впослѣдствіи патріархъ всероссійскій, первый мѣстный духовный писатель-историкъ, и его заслуга для Касани [« Ermogene Metropolita di Kasan ed Astrachan, in seguito Patriarca di tutta la Russia, primo scrittore storico ecclesiastico locale, ed i suoi meriti verso Kasan », pp. 137-162 (также въ Православномъ Собесѣдникѣ 1907, 328-350, подъ заглавіемъ " Гермогенъ, митрополитъ Каз. и Астрах. (а затѣмъ патр. Всеросс.) и ечо заслуги для Казани (съ 1579-1606) „) [« (anche nel *Pravosl. Sobesědnik*, 1907, pp. 328-350 sotto il titolo: " Ermogene metropolita di Kasan e Astrachan (e in seguito Patriarca di tutta la Russia) e i suoi meriti verso Kasan (1579-1606) " »].
7) N. Th. Katanov, Два историческихъ документа Импер. Екатерины II о древностяхъ Волги и Кавказа [« Due documenti storici dell'imperatrice Caterina II sulle antichità del Volga e del Caucaso »], pp. 238-244.
8) Описаніе города Казани (начала XIX ст.) [« Descrizione della città di Kasan (principio del XIX secolo) »], pp. 225-237.

Digitized by Google

9) Arcipr. V. **Liopersomski**, Изъ воспоминаній о селѣ Мещеряковѣ [« Dai ricordi sul villaggio Meščeriak »], pp. 296-306.

10) N. Th. **Katanov**, Памяти С. М. Шпилевскаго [« Commemorazione di S. M. Špilevski »], pp. 307-311.

11) Iv. **Pikitin-Yurki**, Голъ-Йобь (Каменнный столбъ) [« Gol-Iob (' Il pilastro di pietra ') »], pp. 312-313.

12) Id., Пузырь-шапаръ [« Puzyr (*vescica*)-šapar »], pp. 313-314.

13) N. M. **Petrovski**, По поводу новаго изданія " Путешествія въ Персію „ Г. Тектандера [« A proposito della nuova edizione del ' Viaggio in Persia ' di G. Tektander »], pp. 315-318.

14) G. R. **Akhmarov**, Тептяри и ихъ происхожденіе [« I Teptiari e la loro origine »], 340-364.

15) K. V. **Kharlampovič**. Первая публичная библіотека въ Казани [« La prima biblioteca pubblica in Kasan »], pp. 365-376.

16) N. **Katanov**, Памяти дѣйств. члена общества А. Ѳ. Можаровскаго [« Commemorazione del socio effettivo della Società, A. Th. Možarovski »], pp. 388-390.

17) Id., О поѣздкѣ въ С. Петербургъ осенью 1907 г. [« Sul viaggio a Pietroburgo nell'autunno dell'anno 1907 »], pp. 390-394.

18) P. **Poliakov**, Самаркандскій кружокъ любителей археологіи, исторіи и этнографіи [« Il Circolo di Samarcanda degli Amatori dell'Archeologia, Storia ed Etnografia »], pp. 394-395.

Articoli nel *Pravosl. Sobesēdnik*:

1) S. **Ternovski**, Значеніе имени Іерусалимъ [« Significato del nome ' Gerusalemme ' »], pp. 598-613.

2) V. **Arkhangelski**, Святая Земля [« La Terra Santa »], pp. 632-656.

3) E. **Polianski**, Біографія перваго ученаго паломника и изслѣдователя Палестины Блаженнаго Іеронима, [« Biografia del primo dotto pellegrino e investigatore della Palestina, s. Girolamo »], pp. 657-685.

4) E. **Polianski**, Мнѣнія Блаженнаго Іеронима о паломничествѣ въ Палестину, [« Opinioni di s. Girolamo sul pellegrinaggio in Palestina »], pp. 686-699.

5) P. **Lanin**, Соборный принципъ въ восточныхъ патріархатахъ [« Il principio conciliare nei Patriarcati orientali »], pp. 796-827.

Pubblicazioni di Aščabad:

1) Матеріалы по земле-водопользованю въ Закаспійской области собранные и изданные по приказанію начальника Закасп. области, генлейт. Д. И. Субботича, Асхабадъ, 1903 [« Materiali per utilizzare le acque della terra nella Provincia transcaspiana, raccolti e pubblicati per ordine del capo della provincia, Luogoten. Gen. D. I. Subbotič. Askabad »], 1903, 192 pp.

Digitized by Google

2) Матеріалы по водопользованію у туркменъ Закаспійской области, собранные чиновникомъ особыхъ порученій при начальникѣ Закасп. области, Я. Таировымъ [« Materiali per utilizzare le acque presso i Turcomanni della Provincia transcaspiana, raccolti dall' impiegato degli incarichi speciali della Provincia transcaspiana, A. Tairov »]. Parte 1ª, 304 pp.; parte 2ª, 408 pp. Pietr. 1904. — Рецензія на оба изданія А. С. [Самойловича] въ Живой Старинѣ [« Recensione di A. S. (Samoilovič) su ambedue queste pubblicazioni nella *Živ. Starina* »], т. 17, fasc. 1, pp. 111-114.

Pubblicazioni di Orenburgo:

1) N. Makarenko, Серебряная чашка музея Оренбургской ученой архивной Коммиссіи. Оренбургъ 1908 (Труды ученой Оренбургской арх. Ком.,). [« Tazza di argento della Commissione scientifica degli archivi di Orenburgo. - Orenburgo 1908 (Lavori della Comm. scient. degli Archivi di Orenburgo) »], fasc. 17, 10 pp.

2) Записки ген-маіора I. V. Cernova. Оренбургъ 1907 (Труды ученой Оренб. арх. Ком.,) [« Memorie del Magg. Gen. I. V. Cernov. Orenburgo 1907 (Lavori della Comm. scient. degli archivi di Orenburgo) »], fasc. 18, 224 pp.

Pubblicazioni di Taškent:

1) N. P. Ostroumov, Сказки сартовъ въ русскомъ изложеніи, Ташкентъ 1906 [« Leggende dei Sarti esposte in russo. Taškent 1906 »], 161 pp.

2) Михтумъ Кули. Распространенное среди Туркменъ Закасп. области мистическое стихотвореніе, составленное суфіемъ Михтумъ-Кули, Кары-Калинскимъ туркменомъ, изъ рода Гокленъ, умершимъ во второй половинѣ XVIII вѣка нашего лѣтосчисленія. Издалъ Н. П. Остроумовъ. Ташкентъ, 1907 [« Mikhtum-Kuli. Poema mistico diffuso fra i Turcomanni della Provincia transcaspiana composto dal sûfî Mikhtum Kuli Turcomanno Kary-Kalin della stirpe Goklen, morto nella prima metà del XVIII secolo della nostra èra: pubblicato da N. P. Ostroumov. Taškent 1907 »], 127 pp.

3) تاريخ روسيهٔ جديد (извлеченіе изъ " Исторіи Россіи „ Соловьева на сартовскомъ языкѣ) Печатано по распоряженію Туркестанскаго Отдѣленія Общества востоковѣдѣнія 1 февр. 1906 [« Estratto dalla Storia della Russia di Soloviev, nella lingua dei Sarti, stampato per disposizione della Società del Turkestan per la conoscenza dell'Oriente, 1° febbr. 1906 »], 192 pp.

Pubblicazione di Vērny:

Th. V. Poiarkov, Дунгане селения Кара-Кунузъ Пишпекскаго уѣзда Семирѣченской области (Этнограф. очерки). I. Вѣрный 1907 [« I Dungani del villaggio Kara-Kunus del distretto di Pišpek nella provincia di Semirieč »], 46 pp.

Digitized by Google

Articoli nelle *Zapiski* ecc. o Memorie della sottosezione di Semipalatinsk della sezione della Siberia occidentale della I. Società Geografica:

1) Ia. Aktaev, Наброски по обычному, въ частности, брачному праву у Киргизовъ khазакhовъ (sic) [« Schizzi sul diritto nuziale, in particolare, consuetudinario, presso i Kirghisi Khasakh »], 11 pp.
2) E. Šmurlo, Русскіе и Киргизы въ долинѣ Верхней Бухтармы. Матеріалы для заселенія Бухтарминскаго Края [« Russi e Kirghisi nella valle dell'alta Buchtarma. Materiali per la colonizzazione del distretto della Buchtarma »], 66 pp.

Annuario (Libretto d'informazioni) della provincia di Samarcanda dell'anno 1906. Pubblicazione del Comitato statistico provinciale di Samarcanda, sotto la redazione di M. Virski, fasc. 8°, Samarcanda 1906, 350 pp. — Lo stesso per l'anno 1907, fasc. 9°. Samarcanda 1907, 212 pp.

Articoli dell'8° fasc.:

1) N. S. Lykošin, Чанкуллукская волость Ходжентскаго уѣзда [« Il comune di Ciangulluk nel distretto di Chogend »], pp. 1-234.
2) V. L. Viatkin, Кандія Малая [« Candia piccola »], pp. 236-290.
3) Lo stesso, Рецензія на изданіе " Самаркандскія мечети „ (Археолог. Комм.) [« Recensione sulla pubblicazione: ' Le moschee di Samarcanda ' (Comm. archeol.) »], pp. 291-301.
4) M. M. Virski, Самаркандская область по переписи 1897 г. [« La provincia di Samarcanda nel censimento del 1897 »], pp. 302-354.

Fasc. 9°:

N. S. Lykošin, О гаданіи у средне-азіатскихъ туземцевъ [« Sulla divinazione presso gl'indigeni dell'Asia centrale »], pp. 123-124. — Рецензія Е. Е. въ Эѳногр. Обозр. 1907 [« Recensione di E. E. nella *Ethnogr. Obosrēnie*, 1907 »], n. 3 pp. 123-124.

Articoli nella gazzetta: *Turkestan. Vēdomosti*:

1) " Бѣгство „ Абдур-Рахман-Хана изъ Ташкента въ Афганистанъ (По архивнымъ даннымъ) [« ' Fuga ' di 'Abd ar-Raḥmān khan da Taškent in Afganistan (su dati di archivi) »], nn. 62, 63, (безъ имени автора; неокончено) [« senza nome di autore, non finito »].
2) N. P. Ostroumov, Бухарскія и хивинскія посольства въ Россію и русскія посольства къ Бухару и Хиву (Историческая параллель) [« Le ambascerie di Bukhara e Khiva in Russia e le ambascerie di Russia in Bukhara e Khiva (Parallelo storico) »], nn. 86, 89, 92, 96, 99, 100.
3) N. S. Lykošin, Куса [« Kusa »], n. 87.
4) Id., Авторъ Хидаи [« L'autore Khidai »], n. 106.

Digitized by Google

5) N. S. Lykošin, Ирджарское сраженіе [« Battaglia di Irdžar »], n. 147.
6) Id., Етымъ-чуку [« Etym-čuku »], n. 150.
7) V. V., О восшествіи на престолъ бухарскій Эмира Музаффара и объ обрядѣ поднятія на кошмѣ [« Sull'avvento al trono di Bukhara dell'emiro Muzaffar e della cerimonia del cappello di feltro »], n. 159.

Articolo nella gazzetta *Sredneas. Žisni*:

Кулябско-Рустакская дорога въ Бухарскихъ владѣніяхъ [« La via Kuliab -Rustak negli stati di Bukhara »], n. 209.

Articolo nei *Trudy* ecc. o Lavori della divisione di Troizk-Kiachta della sezione del Pre-Amur dell'I. Società Geografica, VIII, fasc. 3:

P. S. Pikhno, Путевой дневникъ Косогольской экскурсіи [« Diario di viaggio dell'escursione di Kossogol »], pp. 3-24.

*Izvēstiya* ecc. Notizie dell'Istituto Orientale in Vladivostock:

T. 14. append. 2: Отчетъ о состояніи и дѣятельности Восточнаго Института за 1904 г. [« Rendiconto sullo stato e l'attività dell'Istituto Orientale per l'anno 1904, »], 1907, p. 38.

T. 15, fasc. 2: P. Vaskevič, Къ вопросу о современномъ состояніи Кореи (замѣтки) [« Sulla questione dello stato contemporaneo della Corea (note) »], 1906, p. 8.

T. 15, fasc. 3: Prof. Rudakov, Практическое руководство къ изученію мандаринскаго нарѣчія по системѣ Т. Ф. Вэда. Обработано по англійскому изданію: « A progressive course designed to assist the student of colloquial Chinese by T. F. Wade », съ измѣненіями и дополненіями для студентовъ Восточнаго Института. Часть Ія. Китайскій текстъ. Вып. I. (40 уроковъ) 1906 [« Manuale pratico per apprendere il dialetto mandarino secondo il metodo di T. F. Wade, elaborato sulla edizione inglese ' A progressive ecc. ' con modificazioni e complementi per gli studenti dell'Istituto Orientale. Parte I, Testo cinese; fasc. 1 (40 lezioni) »], 79 pp.

T..15, fasc. 4: A. Rudakov, Образцы офиціальныхъ бумагъ на Китайскомъ языкѣ. Пособіе къ изученію офиціальнаго Китайскаго языка для студентовъ Восточнаго Института. Часть Ія. Китайскій текстъ. Вып. Ій, Главы 1-4, [« Esempi di carte ufficiali in lingua cinese, aiuto per impararo la lingua ufficiale cinese per gli studenti dell'Istituto Orientale. Parte I°: testo cinese, fasc. 1, capitoli 1-4 »], 1906, 90 pp.

T. 15, fasc. 5: Rev. Bulgakov, О современныхъ нуждахъ Забайкальской Духовной Миссіи. Извлеченіе изъ отчета о Командировкѣ въ



Digitized by Google

Забайкальскую область лѣтомъ (23 іюля-23 августа) 1905 года, 1907 [« Sui bisogni attuali della Missione ecclesiastica della Transbaikalia. Estratto dal Rendiconto della Missione inviata alla provincia della Transbaikalia l'anno (23 luglio-23 agosto) 1905»], 1907, 48 pp.

T. 15, fasc. 6: A. Petrov, Очерки соціальнаво быта современной Японіи. Публичныя лекціи о Японіи, прочитанныя въ актовомъ залѣ Восточнаго Института въ январѣ 1906 г. Лекція Ія. Воспитаніе націи. [« Schizzi sul vivere sociale del Giappone contemporaneo. Lezioni pubbliche sul Giappone lette nella sala delle sedute dell'Istituto Orientale nel gennaio del 1906. Lezione 1ª: Educazione della Nazione »], 1907, 40 pp.

T. 15. Appendice. Протоколы засѣданій Конференціи Восточнаго Института за 1905-1906 академическій годъ. Отчетъ о состояніи и дѣятельности Восточнаго Института за 1905 годъ. 1907 [« Protocolli delle sedute della Conferenza dell'Istituto Orientale per l'anno accademico 1905-1906. Rendiconto dello stato e dell'attività dell'Istituto Orientale per l'anno 1905 »], 1907, 154 pp.

T. 17: E. Spalvin, Хрестоматія разговорнаго японскаго языка. II. 1907, IV, V, VI [« Crestomazia della lingua giapponese parlata »], II, 1907, IV, V, VI, 303 pp. - Первая часть вышла въ 1903 г. [« La prima parte uscì nel 1903 »].

T. 18, fasc. 1: P. Schmidt, Учебникъ маньчжурскаго языка въ 3хъ частяхъ; часть Ія, Маньчжурскій текстъ. 1908 [« Manuale della lingua manciù in tre parti; parte 1ª, testo manciù, 1908 »], 20 pp.

T. 18, fasc. 2: Lo stesso, часть IIя. Китайскій текстъ, 1907 [« parte 2ª, testo cinese »], 1907, 20 pp.

T. 21: N. V. Kühner, Описаніе Тибета. Часть I. географическая; вып. Ій. Имя, границы, обзоръ путешествій. 1907 [« Descrizione del Tibet. Parte I, geografica; fasc. 1°: nome, confini, quadro dei viaggi, 1907 »], XXXII, VIII, 262, 129 pp.

T. 22, Lo stesso, fasc. 2. Очеркъ физической географіи Тибета. 1907 [« Schizzo della geografia fisica del Tibet »], 1907, XVIII, 182, 90 pp.

T. 26, Lo stesso, fasc. 1. Часть IIя Этнографическая. Вып. Ій. Составъ и бытъ населенія. 1908 [« Parte II, etnografica; fasc. 2°: composizione e genere di vita della popolazione »], 1908, XXVIII, 117, 111 pp.

Pubblicazione di Tokio:

Dm. Posdnēev, Токухонъ, или книга для чтенія и практическихъ упражненій въ японскомъ языкѣ. Часть I. Зин-зёо сёо-гаку токухонъ. Книги I-IV. Японскій текстъ, русская транскрипція, словарь и переводъ. Токіо 1907 [« Tokhukon, ossia libro per la lettura ed eser-

Digitized by Google

cizi pratici nella lingua giapponese. Parte I: Zīn-zeo ceo-gaku tokhukon; libri I-IV, testo giapponese, trascrizione russa, vocabolario e traduzione. Tokio 1907 »], XXII, 272 pp.

---

**M. G. De Goeje** è mancato ai vivi nella città di Leida, il 17 dello scorso maggio. Egli era nato a Dronrijp, il 13 agosto 1836, e, compiti gli studi secondari, fu inscritto, nel 1854, nell'Università di Leida. Destinato alla carriera ecclesiastica, frequentò dapprima i corsi di teologia, ma ben presto li abbandonò per darsi agli studi orientali e specialmente a quelli di lingua e letteratura araba, che continuò poi sempre, finchè non gli venner meno la salute e la vita. Non vi è quasi parte di codesti studi al cui fiorire il De Goeje non abbia direttamente o indirettamente contribuito in grande misura. Ma per la conoscenza della storia e della geografia degli Arabi le sue benemerenze sono tali, che lo straordinario progresso di questa disciplina negli ultimi decenni è, in molta parte, legato al suo nome. La grande edizione di Ṭabarī promossa, diretta e in gran parte preparata da lui, e la *Bibliotheca Geographorum Arabic.* sono pubblicazioni che segnano una data memorabile negli studi della storia e della geografia degli Arabi e dell'Oriente musulmano. Si aggiungono a queste le numerose edizioni di altri testi, come Balādhurī, i *Fragmenta Histor. Arab.*, la Spagna e il Magrib di Edrisī, il Divano di Muslim b. Walīd, il Libro sulla poesia e sui poeti di Ibn Qutayba ecc. non che molti articoli e memorie originali, quali i *Mémoires d'histoire et géographie orientales*, oltre la 3ª edizione della Grammatica di Wright ecc., pubblicazioni quanto numerose, altrettanto pregevoli e veri modelli sotto ogni riguardo.

Una così grande operosità non impedì al De Goeje di assistere, con instancabile bontà, colleghi e discepoli nei loro lavori, nè sarebbe breve noverare tutte le edizioni di testi arabi per le quali egli ha dato valido aiuto e contribuito con preziose osservazioni e emendazioni critiche.

Digitized by Google

Il De Goeje, anche dopo compiti i 70 anni, godeva ottima salute, e tutto faceva sperare che la sua attività scientifica sarebbe durata ancora per parecchi anni. Ma una malattia grave quanto inaspettata lo ha tratto al sepolcro, lasciando in tutti il rimpianto e il desiderio di persona nella quale i meriti e il valore scientifico erano uniti a qualità elette di un animo pieno sempre di rettitudine e di bontà.

I. G., C. S.

Digitized by Google

# INDICE DEI NOMI [1]



[1] L'asterisco è premesso ai nomi degli autori di opere recensite.

Digitized by Google

# INDICE DELLE MATERIE [1]



[1] L'asterisco è premesso ai titoli delle opere recensite.

Digitized by Google

Digitized by Google

# INDICE DEGLI AUTORI

CITATI NEI BOLLETTINI [1]



[1] L'asterisco designa gli articoli di recensione.

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

---

Prof. Ambrogio Ballini, gerente responsabile.

Roma 1909. — Tipografia della Casa Edit. Ital. - Via Venti Settembre, 121-122.

Digitized by Google

Coll. I, nr. 11 (*Tafsīr* di Ibn 'Abbās, cugino del Profeta, † 68 eg.), ff. 83 *b*-84 *a*.

(È in parte trascritto a pag. 10 e a pag. 13, nota).

Digitized by Google

Tav. II.

Antichità assiro-babilonesi nel Museo Egizio di Como.

recto

verso

Digitized by Google

Antichità assiro-babilonesi nel Museo egizio di Como.

Tav. III.

1

2

3

4

5

6

7

8

9

10

11

Digitized by Google

Digitized by Google